

Calepino de Motul

Diccionario Maya-Español

Calepino de Motul

Diccionario Maya-Español

TOMO I

Ramón Arzápalo Marín

Edición computarizada, sistematización de la ortografía del maya y modernización del español. Índice de vocablos mayas y su localización; índice inverso del maya; clasificación gramatical, semántica y pragmática de las entradas léxicas. Clasificación científica de términos de fauna y flora. Adición de traducciones al español faltantes en el documento original. Lista de expresiones latinas, muestras de las concordancias y transcripción paleográfica.

Colaboradores

Rosana de Almeida
María Isabel López Rosas
Patricia Martel Díaz-Cortés
Carlos Strassburger Frías
Alejandro Villanueva González



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
México, 1995

Primera edición impresa: 1995
Primera Edición Di&ital: 2017
Universidad Nacional Autónoma de México
Ciudad Universitaria
04510 México, D.F.

ISBN 978-607-30-4259-8 (Obra completa)
ISBN 978-607-30-4260-4 (Tomo primero)

Hecho en México

A ese tenaz pueblo maya, constructor de una de las culturas universales más importantes y cuyos descendientes aún aguardan el momento histórico que justamente les corresponde.

A los actuales residentes de Motul y Conkal, y en especial, a los mayas modernos, diligentes y dignos sucesores de los inventivos productores de signos verbales, multicitados por don Antonio de Ciudad Real.

A todos mis coterráneos de la provincia de los Ah Cupul y, muy particularmente, a los de la Heroica Ciudad de Valladolid y aquellos muy queridos de Tinum. Fueron en estos lugares de bellos recuerdos donde escuché por primera vez las sonoras y expresivas voces pronunciadas tanto por Ah Kuuil Chel, Nahau Pech y Naatzin Yabun Chan, como por don Diego Sarmiento de Figueroa, fray Hernando de Guevara y el obispo Francisco Toral. El eco de sus voces aún resuena en este calepino.

Agradecimientos

Mi sincero agradecimiento a la Universidad Nacional Autónoma de México, que, a través de su Dirección General de Asuntos del Personal Académico y del decidido apoyo del Instituto de Investigaciones Antropológicas (IIA), hizo posible la realización de este proyecto y su actual publicación. Un sincero reconocimiento al exdirector de la Dirección General de Asuntos del Personal Académico (DGAPA), Guillermo Aguilar Sahagún y a su actual director, José Luis Boldú Olaizola, así como al director del IIA, Luis Alberto Vargas Guadarrama. Mi profunda gratitud a la biblioteca "John Carter Brown", a todo su amable y diligente personal y a mi distinguido amigo Norman Fiering, intelectual de extraordinaria competencia administrativa y bonhomía, a cargo de la dirección de la citada biblioteca, en donde fue consultado el original del Calepino. Todos ellos hicieron provechosas y placenteras mis dos estancias de estudio en Providence, Rhode Island. Mis reconocimientos a Raúl Valadez, biólogo y miembro del personal académico del IIA de esta universidad, quien nos auxilió en la ardua labor de clasificación de la fauna mencionada en el Calepino. Éstos se hacen también extensivos a José Quiñones, coordinador del Colegio de Letras Clásicas, de la Facultad de Filosofía y Letras, UNAM, por brindarnos su generosa colaboración en la revisión de las expresiones latinas. A las licenciadas Antonieta Olguín Romo y Guadalupe Ramírez Velázquez, quienes atenta y eficientemente se ocuparon de llevar la compleja y ardua tarea de los números relacionados con el financiamiento del proyecto, algo que rebasa mi campo de las letras.

CONTENIDO

TOMO I

Introducción	I
Fray Antonio de Ciudad Real y su calepino	II
Objetivos de este estudio	III
Normas establecidas para la edición	V
El procesamiento de la información	VII
El preprocesamiento de la información	X
Alfabeto y ortografía empleados	XVII
Clasificación gramatical, semántica y pragmática de las entradas del <i>Calepino de Motul</i>	XVIII
Lista de abreviaturas	XXVII
Referencias bibliográficas	XXVIII

Edición sistematizada del maya y modernización del español

De los vocablos que comienzan con la letra A Folio 001r	1
De los vocablos que comienzan con la letra B Folio 038r	61
De los vocablos que comienzan con la letra C Folio 058v	97
De los vocablos que comienzan con la letra Z Folio 091v	150
De los vocablos que comienzan con la letra TZ Folio 113r	188
De los vocablos que comienzan con la letra ɔ Folio 122r	203
De los vocablos que comienzan con la letra Ch Folio 133v	222
De los vocablos que comienzan con la letra Ch Folio 150r	253
De los vocablos que comienzan con la letra E Folio 160v	271
De los vocablos que comienzan con la letra H recia Folio 170r	287

De los vocablos que comienzan con la letra H simple Folio 202v	341
De los vocablos que comienzan con la letra Y Folio 210r	354
De los vocablos que comienzan con la letra I Folio 221v	378
De los vocablos que comienzan con la letra K Folio 230v	395
De los vocablos que comienzan con la letra L Folio 256v	441
De los vocablos que comienzan con la letra M Folio 277r	474
De los vocablos que comienzan con la letra N Folio 314v	537
De los vocablos que comienzan con la letra O Folio 339v	581
De los vocablos que comienzan con la letra P Folio 353v	603
De los vocablos que comienzan con la letra PP Folio 386r	658
De los vocablos que comienzan con la letra T Folio 395r	674
De los vocablos que comienzan con la letra TH Folio 431r	733
De los vocablos que comienzan con la letra U Folio 436r	740
De los vocablos que comienzan con la letra X Folio 453r	767

Introducción

En esta época de significativos cambios estructurales, dentro de la revolución global, se ha sentido la necesidad imperiosa de buscar las raíces de nuestra cultura para conocerlas mejor, protegerlas, afianzarlas y darlas a conocer a un público más amplio que aquel circunscrito al medio estrictamente académico. Pero hablar de un país como México, de carácter pluriétnico, plurilingüístico y pluricultural, implica la consideración de diversas identidades, y una de ellas se remonta a un sólido sustrato maya.

La preocupación por llegar al conocimiento de la manera de ser, pensar y actuar de los dos grupos étnicos que vinieron a conformar la actual población peninsular, nos condujo al estudio del diccionario más extenso y antiguo que se haya escrito sobre la lengua que hablaron los constructores de las majestuosas y bellas ciudades de Uxmal, Kabah y Chichén Itzá. Mas la información que se nos ofrece en este manuscrito, objeto de estudio, no se circunscribe a la lengua indígena; nos proporciona además las glosas en la lengua que hablaban y escribían los españoles a mediados del siglo XVI, así como numerosas expresiones latinas. Estos materiales, junto con su correspondiente análisis, constituyen una importante documentación en torno al origen del español que hablamos actualmente en México.

El manuscrito original del *Calepino de Motul*, denominado de esta manera porque su autor hace frecuentes referencias a la población de Motul, Yucatán, como el sitio en que éste se encontraba al momento de su redacción, consta de 466 folios *recto* y *verso*, es decir, de casi un millar de páginas, solamente en su sección maya-español. El manuscrito en cuestión fue comprado en la ciudad de México hace más de 140 años por el abate Charles E. Brasseur de Bourbourg y vendido poco después en los Estados Unidos a John Carter Brown, de la ciudad de Providence, Rhode Island.¹ Es en la biblioteca "John Carter Brown" de dicha ciudad en donde se conserva actualmente este documento de incalculable valor histórico y cultural.

Hace unos años planteamos la conveniencia de realizar una edición crítica de este calepino, con el auxilio de técnicas de cómputo. Su realización, sin embargo, sólo pudo lograrse por el generoso financiamiento y apoyo de la Universidad Nacional Autónoma de México, por medio del Departamento de Asuntos del Personal Académico y del Instituto de Investigaciones Antropológicas. El método de trabajo aquí seguido, pionero en la filología indoamericana de América

¹ Cfr. Acuña, 1984: XIV-XXI.

Latina, conjunta armoniosamente los avances logrados en las últimas décadas, tanto en lo que respecta a la filología, la lingüística y la lexicología en particular, como de las recientes contribuciones de la tecnología moderna, para ser aplicadas en el campo de las humanidades en general. Esperamos que este feliz encuentro de la tecnología, la ciencia y las humanidades marque un derrotero en lo que respecta al campo de la investigación científica de México.

Fray Antonio de Ciudad Real y su calepino

El *Tratado curioso y docto de las grandezas de la Nueva España*, editado competentemente por los distinguidos colegas del Instituto de Investigaciones Históricas de esta universidad, Víctor Castillo Farreras y Josefina García Quintana, nos ofrece importantes datos acerca de la vida y obras de Ciudad Real.² Basta señalar únicamente que las pesquisas que realizamos en torno a la identidad del autor de este manuscrito, objeto del presente estudio, con base en la información ahí proporcionada, las aseveraciones de Lizana³ y a través del análisis interno de este calepino, hemos llegado, detalles más, detalles menos, a la misma conclusión que la del eminente filólogo, don René Acuña: el autor del *Calepino de Motul / Diccionario Maya-Español* es fray Antonio de Ciudad Real (1551-1617). Y como afirma acertadamente Acuña en la introducción a su edición facsimilar de dicho calepino: "No hay para qué repetir lo que otros han hecho bien."⁴

En la época y las circunstancias en que se produjo nuestro manuscrito no es sorprendente encontrar numerosos préstamos del español: aceite, cuchillo, firma, frasco, frazada, frontal, defensor, diáconos, Dios, disciplina, doctrina, domingo, Espíritu Santo, padre, Redentor, vacas, ventana, viernes, vino y otros más. Frecuentemente, las formas léxicas son mayas, el significado que registra Ciudad Real, sin embargo, modifica la acepción original. Tenemos así " **tanam** ... carnero, oveja; nombre nuevo ..." (410v:11:03), al cual se le ha ampliado el significado original de "algodón"; **mitnal**, el inframundo de los mayas se convierte en "... el infierno; ..." (306r:24:01). El amate o papel indígena **huun** extiende su significado para cubrir el concepto europeo de "libro" (209v:08:01); y así también **paa**, la muralla o baluarte es traducido como

² Cfr. Castillo y García, 1976.

³ Cfr. Lizana, 1633: 166r.

⁴ Cfr. Acuña, 1984: xxxvii.

"castillo" (353v:05:01). Incesantemente, el proceso de aculturación iniciado en esta época continúa hasta el presente siglo y ello se manfiesta con gran fidelidad, en la lengua.

Fray Ciudad Real recoge en su monumental obra 15,975 entradas léxicas con 19,259 palabras y un total de 87,155 ocurrencias o veces que aparecen estas palabras.

Objetivos de este estudio

Eruditos del siglo pasado tales como el abate Ch. E. Brasseur de Bourbourg, Ephraim G. Squier y el muy destacado estudioso alemán Walter Lehmann siempre desearon ver publicado el *Calepino de Motul*. Y así surgió la iniciativa en Mérida, de realizar la primera edición en un momento histórico oportuno.

El proyecto de don Juan Martínez Hernández, destacado mayista de reconocimiento internacional y gran amante de lo maya, recibió soporte moral inmediato, así como un modesto, pero significativo financiamiento del entonces gobernador socialista de Yucatán, don Felipe Carrillo Puerto, incansable luchador por las causas sociales y tenaz protector de los pobladores autóctonos del Mayab.

La edición de este calepino, hecha en Mérida en 1929⁵ lamentablemente no satisfizo las expectativas de los especialistas ni de aquellos estudiosos del ámbito mesoamericano. Errores, omisiones diversas, así como lecturas e interpretaciones incorrectas fueron señalados por William Gates y el eminente americanista sueco Ernst Mengin.⁶

Quedaban sentadas de esta manera, las bases sobre las cuales tendría que realizarse una nueva edición. Un profundo conocimiento de la lengua maya, especialmente de la variante hablada y escrita en Yucatán a inicios de la Colonia, así como gran familiaridad con el español hablado durante los siglos XV al XVI y manejo del latín clásico eran requisitos indispensables, aunque no suficientes para emprender una tarea de esta naturaleza. Era también menester además manejar adecuadamente los materiales, acorde con métodos lexicográficos modernos, incluyendo técnicas computacionales para el proceso y organización de los datos, de manera ágil y econó-

⁵ Cfr. Martínez Hernández, 1929.

⁶ Cfr. Gates, 1932: y Mengin, 1960.

mica. Así, una vez cubiertos estos requerimientos, tuvimos que conformar el equipo de trabajo y obtener los medios materiales indispensables.

Concentramos la atención en la sección maya-español de este manuscrito y nos propusimos seguir los siguientes pasos:

- Una acuciosa transcripción paleográfica de los 466 folios que componen esta parte.
- Sistematización de la ortografía del maya empleado en el original.
- Transferencia del español de la Colonia de acuerdo con las normas modernas de ortografía y puntuación para facilitar así, el manejo de la información.
- Traducción de las expresiones latinas y corrección de las mismas, en caso necesario.
- Proporcionar la correspondiente traducción de todos aquellos vocablos o expresiones que no la tuvieran en el manuscrito original.
- Subcategorización de las entradas léxicas no solamente a partir de la gramática, sino también de la semántica y la pragmática.
- Elección de los campos semánticos más relevantes para el adecuado manejo del material lingüístico, por científicos de diversos campos, humanistas y artistas.
- Identificación de elementos de fauna y flora mencionados, por medio de su nomenclatura científica.
- Índice de los vocablos de cada una de las tres lenguas, con el respectivo señalamiento de su ubicación en el manuscrito.
- Concordancia de cada uno de los vocablos, así como de aquellos afijos que aparecen en las entradas.
- Diccionario inverso de todos los vocablos que aparecen en el calepino es decir, una secuencia de palabras ordenadas alfabéticamente, mas no de izquierda a derecha, sino de derecha a izquierda. Sus aplicaciones son múltiples, ya que constituyen no sólo una buena herramienta para fines de rima y estudios de poesía; resulta indispensable sobre todo, para un análisis de índole criptológica en el campo de la escritura maya.
- Notas aclaratorias y comentarios relevantes, incorporados en las respectivas entradas léxicas, para un manejo más sencillo del diccionario.

Todas las tareas previstas y arriba señaladas pudieron cumplirse, pero no fue posible publicar los resultados en su conjunto, debido a la extensión de los mismos. Los índices del español y del maya original permanecen por lo tanto, inéditos. Las concordancias de esta misma lengua y desafortunadamente también del maya tuvieron que correr la misma suerte.

Normas establecidas para la edición

Como primer paso de este largo y complejo proceso de edición, fue necesario establecer una serie de convenciones tanto desde el punto de vista de cómputo como lingüístico. En lo que respecta a los problemas preliminares que requirieron ser resueltos con el auxilio de la computadora, tenemos:

- Señalamiento adecuado del maya, español, latín y notas del editor, con el propósito de manejar de manera ágil y práctica los distintos tipos de texto.
- Establecimiento de delimitadores para la separación del texto original paleografiado, el editado, así como de las respectivas adiciones, tanto de la clasificación científica de fauna y flora, como de las traducciones faltantes en el documento original.
- Espaciado que permitiera distinguir automáticamente los textos escritos en lenguas distintas, más aquellos que proceden del editor.
- Encontrar un formato sencillo para que la máquina reconociera las entradas de este calepino.
- Establecimiento de convenciones para la división de palabras.

La confrontación con el primer grupo de problemas por resolver nos condujo a la esencial toma de decisiones. La determinación entonces fue emplear clases distintas de tipografía para la identificación de textos según la lengua; se pudo así lograr un reconocimiento automático para la aplicación de los programas de cómputo. La asignación se hizo de la siguiente manera:

<i>Tipo de letra</i>	<i>Clase de texto</i>
Negritas	Maya
Blancas redondas	Español
<i>Cursivas</i>	Latín
<i>Cursivas pequeñas</i>	Clasificaciones gramaticales, semánticas, científicas y notas del editor
Grandes	Encabezados

Para la diferenciación del texto original o paleografiado y del editado se recurrió al establecimiento de indicadores que nos sirvieron como auxiliares en esta tarea. Se emplearon corchetes [] para indicar que el texto incluido forma parte del original; los picoparéntesis < > se eligieron para indicar que el texto que contienen corresponde al editado. Se manejó una tercera categoría de texto, aquella que comprende las clasificaciones gramaticales, semánticas y científicas, y que era necesario diferenciarla de las notas del editor, ya que todas ellas tienen el mismo tipo de letra, es decir, cursivas pequeñas. Para las primeras se usaron las llaves { }. En resumen, los delimitadores seleccionados son:

[]: Para indicar texto del original

< >: Para indicar texto corregido

{ }: Para las clasificaciones gramaticales,
semánticas, pragmáticas y científicas

Para fines de la presentación final, hubo que establecer ciertas convenciones que tuvieron repercusión en el manejo de los programas de cómputo:

- Dos espacios entre palabras en letra blanca redonda (español), seguidas de negritas (maya) y viceversa.
- El espaciado entre los restantes tipos de letra es de uno.

Para el formato de las entradas léxicas se siguió el procedimiento de sangría colgante, el cual consideramos conveniente para un diccionario de esta índole, ya que de esta manera, se hace más fluida la lectura y pueden distinguirse fácilmente las entradas léxicas entre sí. Los espaciados de una entrada léxica a la otra corresponde a un renglón en blanco, mientras que los encabezados de folio se marcaron con dos renglones en blanco, tanto antes como después de los mismos.

En caso necesario, se hizo la división silábica de los vocablos en español; las palabras en maya, sin embargo, se conservaron sin separación. Se mantuvo el formato final a dos columnas y con la justificación completa del texto. Todo lo anterior fue hecho con la finalidad de obtener un alto grado de uniformidad, sin tener que fraccionar los vocablos mayas. El formato referido, para la edición final del calepino se decidió mantenerla de la siguiente manera:

azulceh *sus. zoo.* abejorro a manera de langosta, de largos cornezuelos y fuertes dientes, con que corta un árbol como si fuera sierra. *Schistocerca paranensis*. *Tropidacris dux*.

ach *sus. ana. dsc. membrum virile* miembro viril, y es vocablo de los viejos. De aquí se componen muchos nombres, que no son honestos y son muy usados, como se verá en lo siguiente.

Folio 003v

ach *sus. gmt.* aguijón de abeja, avispa y alacrán, con que pican. **Yach zinan** el aguijón del alacrán, etc. Ídem. **Yach campana** la lengua de la campana. **Yach** alquitara, pico o nariz de la alquitara. **Yach pila** el canal que está sobre la pila, por donde le entra el agua. **Yach noc ac** canal del edificio que sale de la pared. **Yach yum kaak** los caños de los fuelles de la fragua, por donde sale el viento, etc.

El procesamiento de la información

Hace ya tres décadas que comenzamos la paleografía de este calepino, con miras a su ulterior edición crítica. La tarea que nos señalamos, sin embargo, resultaba quijotesca debido a los objetivos propuestos para su realización, por una parte, y los escasos recursos disponibles, por la otra. Sin los recursos humanos necesarios y contando únicamente con una sencilla máquina de escribir y papel, difícilmente se hubiera superado siquiera la edición hecha en Mérida en 1929. El proyecto entonces tuvo que esperar varios años, hasta encontrar circunstancias menos adversas para su feliz ejecución.

Era enorme el volumen de datos que había que analizar para poder ofrecer una herramienta de fácil manejo, tanto para mesoamericanistas, científicos de diversos campos, como a estudiosos del arte. Los resultados de esta obra tenían también que estar disponibles para los especialistas en estudios mayas e hispánicos; representaba, por lo tanto, una empresa de gran envergadura y de difícil realización, pero aceptamos el reto.

Las 87,155 ocurrencias de las palabras mayas que aparecen en el calepino requerían un tratamiento sistemático, hecho a través de un cuidadoso análisis de su morfofonología; todo ello habría de realizarse con el fin de que pudiera servir como base sólida para el establecimiento de una ortografía que coadyuvara en las tareas de educación, producción literaria y, sobre todo, a la revaloración lingüística y cultural, en general.

Los procesadores de textos actualmente cuentan con la capacidad suficiente para llevar a cabo revisiones ortográficas, con el apoyo de diccionarios integrados. Estos avances tecnológicos, sin embargo, no eran de mucho auxilio para los objetivos que nos habíamos trazado. La revisión de nuestro texto en cuestión no era posible hacerla por medio de un procesador de palabras, ya que aún no existe un diccionario en lengua maya que pueda servir de apoyo.

La división del texto es bipartita, ya que se requiere hacer dos revisiones; la transcripción paleográfica se coteja minuciosamente para lograr un alto grado de fidelidad. La sistematización del maya se logra paulatina y provisionalmente a lo largo de la investigación, hasta llegar a establecer la ortografía definitiva, después de una tediosa y constante confrontación de formas alternas que culmina con el último vocablo del folio 465v. Sin el auxilio de la tecnología de cómputo queda manifiesta la imposibilidad de alcanzar resultados de tanta precisión con el soporte de herramientas de trabajo convencionales.

Se extrajeron cinco listas diferentes de los elementos lingüísticos del manuscrito, originados de los archivos de *Word Perfect*:

Lista de ocurrencias

Ésta nos proporciona las palabras ordenadas alfabéticamente con la información relevante sobre su posición exacta en el *Calepino*. Los tres parámetros manejados se ejemplifican en la siguiente secuencia:

237r:10:02

La indicación corresponde al folio 237 *recto*, a la décima entrada y segundo renglón. La aplicación del programa diseñado para realizar esta tarea nos genera para cada vocablo una

relación de todos los sitios en que se encuentra. Nos proporciona además, como variantes, los vocablos con sus diferentes signos de puntuación.

Lista de frecuencias

Consiste en una relación de palabras carente de localización y que, a cambio de ello nos ofrece:

- El número total de palabras en el *Calepino*
- El número de veces que aparece cada palabra
- La suma de ocurrencias de todos los vocablos

Lista de concordancias léxicas

Nos ofrece secuencias de palabras con su correspondiente contorno sintáctico y su localización en el texto, incluyendo la puntuación. A cada palabra clave la acompañan hasta un máximo de otras siete, con la condición de que no se encuentre un punto precedente o siguiente o bien la palabra contigua no sea de otra lengua.

Diccionario inverso

Es una lista de vocablos alfabéticamente ordenados, mas no de la manera convencional de izquierda a derecha, sino de diestra a siniestra. La palabra española "tambor", tomemos por caso, no aparecerá contigua a "también", sino en la proximidad de "sabor". La relación más cercana en este caso se debe a la secuencia terminal "-bor" y no a la secuencia inicial "tam-". Por razones de extensión decidimos publicar únicamente el diccionario inverso del maya.

Lista de frases

Por el reducido número de frases latinas, consideramos conveniente ofrecer los resultados de este programa sólo para las locuciones en esta lengua.

Son múltiples las aplicaciones de estas listas; nos brindan materiales lingüísticos útiles para análisis diversos acerca de la lengua y su uso en situaciones particulares, como es el caso del latín empleado por Ciudad Real no solamente para hacer citas bíblicas, sino en especial, para lo que él llama "... un vocablo feo y no para púlpito" (folio 010v:10:02-03). Para nuestros objetivos, las aplicaciones han sido inmediatas; la sistematización, corrección y en algunos casos,

la decisión de mantener importantes formas morfofonémicas alternas se logró por las facilidades que surgen al cotejar estos elementos lingüísticos.

De las tres lenguas estudiadas, se generaron diversos archivos de los cuales, a su vez, surgen numerosas listas de vocablos y frases:

<i>Archivos en Word Perfect</i>		<i>Obtención de listas</i>	
M A T R I Z	Editado	maya	frecuencias, ocurrencias, concordancias, diccionario inverso
		español	frecuencias, ocurrencias, concordancias
		latín	frecuencias, ocurrencias, frases
	Original	clasificación semántica	frecuencias, ocurrencias
		maya	frecuencias, ocurrencias
		español	frecuencias, ocurrencias, concordancias
		latín	frecuencias, ocurrencias, frases

El preprocesamiento de la información

Se empleó el lenguaje Pascal para la elaboración de los programas de computadora, en su versión 6.0 del compilador Turbo Pascal. Ahora bien, antes de la ejecución de los programas resultó menester llevar a cabo una depuración de los archivos en *Word Perfect* y se verificó que los

archivos cumplieran con una serie de condiciones que garantizaran el buen funcionamiento de los mismos programas. Las condiciones fueron:

- La adición de la marca *ZZZ*, al final de los archivos en *Word Perfect*.
- Ausencia total de tabuladores.
- Todos los códigos ocultos de formato de texto, es decir, paginación, definición de columnas, tipos de letra base, activación de palabras divididas, márgenes de páginas y demás, se incluyen al principio del archivo, exactamente antes del primer encabezado de folio, y nunca en alguna parte intermedia del archivo.
- Los encabezados de folio van centrados y tienen el formato:

[Center]Folio NNNc
donde: N son tres dígitos
c es la letra "r" o "v"

- No se incluyen corchetes dentro de corchetes. Lo mismo se aplica para las llaves y los picoparéntesis.
- Cuando se trata de continuar una entrada, no se emplea nunca [Ident][Mar Rel], sino solamente [Ident]. Éste es el único caso en que se permite este código.

Para la revisión de todos estos procedimientos se empleó, por una parte un programa previo denominado *Verifica* así como los programas sencillos o *macros* *DEP1*, *DEP2*, *DEP3*. El programa *Pares 2* se aplica al texto en revisión antes de poner a funcionar las *macros*. Este programa genera un reporte de los errores encontrados y proporciona su ubicación. Genera, además, el archivo *monitor.tkn*, el cual contiene los números de folio procesados y reconocidos. El texto, ya libre de errores se procesa con el auxilio de *macros* diseñados específicamente para el diccionario, los cuales se describen más adelante.

Consideramos dos fases para la obtención de las listas de palabras; en la primera, que tiene como objeto la revisión y corrección de los datos, se procesa directamente el archivo matriz y se produce una lista de palabras con sus respectivos signos de puntuación. En la otra fase, en

la que se logran las listas definitivas, no se requiere procesar el archivo matriz; en lugar de ello, se separan los textos del original y del editado, se realizan las adecuaciones necesarias en lo que toca a espaciados, división de palabras y demás, para así procesar cada conjunto por separado. Se eliminan los signos de puntuación y se vigila con especial cuidado la calidad de la impresión. La separación de estos dos conjuntos, original y editado, se realiza por medio de los *macros ALT-F, ALT-H, DEP4, y ALT-D.*

Los programas establecidos a lo largo de todo el estudio tienen las siguientes funciones:

Verifica Revisa el archivo en *Word Perfect* y reporta los errores que haya que corregir antes de continuar con los siguientes programas

TokenisI-Extractor Saca las palabras para los registros de ocurrencias, frecuencias y el diccionario inverso

OrdEspan Ordena los inventarios del español

OrMayaor Ordena los inventarios del maya

OrMayInv Obtiene el diccionario inverso

GenCRD Extrae las palabras para elaborar las concordancias

TKN2CRD Genera las concordancias

OrdCRDE Ordena las concordancias del español

OrdCRDM Ordena las concordancias del maya

GenFrasL Extrae las frases del latín

FraseLat Ordena las frases del latín

Verifica

Entrada	Se inicia el archivo matriz en <i>Word Perfect</i> . Lleva la marca <i>ZZZ</i> al final del archivo.
Salida	<i>monitor.tkn</i> Archivo para verificar que se procesaron todos los folios.
< códigos >	El nombre se lo asigna el usuario y contiene un registro de todos los caracteres especiales. Resulta ser de gran utilidad ya que verifica que no contiene signo alguno que el programa no pueda reconocer.

El programa presenta en pantalla los errores encontrados. Existe la posibilidad de orientar nuevamente la salida en pantalla hacia un archivo en el cual se revise con mayor detenimiento.

Tokenis-Extractor

Entrada	Se inicia el archivo en <i>Word Perfect</i> , que puede ser la matriz o uno de los archivos del original o editado. Al final lleva el señalamiento <i>ZZZ</i> .
Salida	<i>monitor.tkn</i> Archivo para verificar que se procesaron todos los folios.
	<i>maya.tkn</i> Contiene las palabras del maya.
	<i>espa.tkn</i> Contiene las palabras del español.
	<i>cursiva.tkn</i> Contiene las palabras del latín.
	<i>cur_peq.tkn</i> Contiene las clasificaciones gramaticales, semánticas, pragmáticas y científicas.
	<i>notas.tkn</i> Contiene las notas del editor.

A través de este programa se puede obtener el archivo original, el corregido, o bien, todo completo. Si se elige la opción que corresponde al original es necesario añadir una "o" al final del nombre. Así, en el caso del maya, el resultado sería *mayao.tkn*. El programa ofrece además, la opción de incluir los signos de puntuación que acompañan a las palabras.

OrdEspan

Entrada		Se puede tener acceso a cada uno de los archivos <i>espa.tkn</i> , <i>cursiva.tkn</i> , <i>cur_peq.tkn</i> o <i>notas.tkn</i> , cada uno por separado.
Salida	<i>final.txt</i>	Contiene un registro codificado y sin formato en columnas. Este archivo es útil para realizar el proceso por partes.
	<i>folio.prn</i>	Contiene las listas para imprimir. Con la ayuda de este programa pueden obtenerse las listas de frecuencias o de ocurrencias. Para esta última se cuenta con la opción de un formato de tres o de cuatro columnas.

OrMayaor

Entrada		Se inicia con el archivo <i>maya.tkn</i> , obtenido con el programa <i>Extractor</i>
Salida	<i>final.txt</i>	Contiene el registro codificado y sin formato en columnas. Este archivo es útil para realizar el proceso por partes.
	<i>folio.prn</i>	Contiene la lista para imprimir. El programa puede obtener los listados de frecuencias o de ocurrencias. Para estas últimas se puede optar por formatos de tres o de cuatro columnas.

OrMayInv

Entrada		Se inicia con el archivo <i>maya.tkn</i> , obtenido por medio del programa <i>Extractor</i> .
Salida	<i>final.txt</i>	Contiene un registro codificado y sin formato en columnas. Este archivo es útil para realizar el proceso por partes.
	<i>folio.prn</i>	Contiene la lista para imprimir.

GenCRD

Entrada	Se inicia con el archivo en <i>Word Perfect</i> . Puede ser la versión corregida o la original, mas no la matriz. Este archivo lleva el señalamiento <i>ZZZ</i> al final.
Salida	<i>monitor.tkn</i> Archivo para verificar el procesamiento de todos los folios. <i>maya.tkn</i> Contiene las palabras del maya. <i>Espa.tkn</i> Contiene las palabras del español. <i>Cursiva.tkn</i> Contiene las palabras del latín. <i>Cur_peq.tkn.</i> Contiene las clasificaciones gramaticales, semánticas, pragmáticas y científicas. <i>Notas.tkn</i> Contiene las notas del editor.

TKN2CRD

Entrada	Puede iniciarse con los archivos <i>espa.tkn</i> , <i>cursiva.tkn</i> , <i>cur_peq.tkn</i> o <i>notas.tkn</i> , cada uno por separado. Estos archivos son los que genera el programa <i>GenCRD</i> y no el <i>Extractor</i> .
Salida	<i>a.crd</i> Contiene el archivo de concordancias. El paso a seguir es el de la impresion.

OrdCRDE

Entrada	Se inicia con el archivo con extensión <i>.crd</i> generado por <i>TKN2CRD</i> .
Salida	<i>final.crd</i> Archivo de concordancias con el señalamiento "codificada". Este archivo es útil para realizar el proceso por partes. <i>tmp_.crd</i> Archivo de concordancias con el señalamiento "sin codificación". <i>finalcrd.txt</i> Archivo de texto de concordancias aún sin formato para impresión.

a.prn Contiene el registro de las concordancias listas para la impresión. Aunque en principio se puede procesar cualquier archivo con extensión *.crd*, este programa, en la práctica, no es adecuado para las concordancias del español, ya que la ordenación alfabética de las palabras es diferente.

OrdCRDM

Entrada Se inicia con el archivo de extensión *.crd* generado por *TKN2CRD*.

Salida Son exactamente los mismos que para el programa anterior, el *OrdCRDE*. Este programa está diseñado especialmente para procesar las concordancias del maya.

GenFrasL

Entrada Se inicia con el archivo en *Word Perfect*, puede ser la matriz o cualquiera de los archivos, ya sea el original o el corregido. Lleva el señalamiento *ZZZ* al final del archivo.

Salida *monitor.tkn* Archivo para verificar que se procesaron todos los folios
cursiva.tkn Contiene las frases del latín. Presenta este programa tres opciones que pueden seleccionarse, según el archivo que fue proporcionado al inicio. Pueden obtenerse listas del original o del editado, según el caso.

FraseLat

Entrada Se inicia con el archivo *cursiva.tkn* generado por *GenClas*.

Salida *final.txt* Contiene las frases aún sin formato para la impresión.
folio.prn Contiene el registro listo para imprimir.

Alfabeto y ortografía empleados

En la transcripción paleográfica se conservó fielmente tanto el alfabeto como la ortografía del texto original. Cabe señalar al respecto, que el gran volumen de materiales léxicos que nos ofrece este calepino pudo aprovecharse para establecer cierto orden en la escritura del maya. Para los casos en que la secuencia *th* forma parte de dos morfemas y, por lo tanto, se trata de dos fonemas diferentes, se optó por separarla para no confundirla con el fonema glotalizado /t'/. Se mantuvo la alternancia morfofonémica en casos considerados de importancia filológica.

Alfabetos

Maya original	Maya corregido	Español original	Español corregido
a	a	a	a / á
á	a / aa	ã	an
aa	aa	b	b
b	b	c	c
c	c	ç	c / z
ç	c / z	ch	ch
z	c / z	d	d
tz	tz	e	e / é
ɔ	ɔ	ē	en
ch	ch	f	f
cḥ	cḥ	g	g
e	e	h	h
é	e / ee	ī	i / í
ee	ee	ĩ	in
h	h	j	j
y	y	k	k
i	i	l	l
í	i / ii	m	m

Maya original	Maya corregido	Español original	Español corregido
ij	ii	n	n
k	k	ñ	ñ
l	l	o	o / ó
m	m	õ	on / om
n	n	p	p
o	o	q	q
ó	o / oo	q̃	que
oo	oo	r	r
p	p	rr	rr
pp	pp	s	s
t	t	t	t
th	th	u	u
th	t-h	v	v
u	u	w	w
ú	u / uu	x	x
uu	uu	y	y
v	u	z	z / c
x	x		

Clasificación gramatical, semántica y pragmática de las entradas del Calepino de Motul

La clasificación de los vocablos de una lengua por medio de campos semánticos resulta de gran utilidad para estudios multidisciplinarios. Una empresa de tal magnitud en el ámbito mayista, sin embargo, parecía difícilmente alcanzable. Con la oportunidad que se nos ofrecía de manejar grandes cantidades de datos con el auxilio de máquinas electrónicas, la meta se alcanzó y se pudo, más aún, añadir las categorías gramaticales correspondientes a cada entrada, así como infor-

mación pragmática que nos proporciona datos sobre los diversos dialectos geográficos, históricos y sociales registrados en el calepino.

Los campos semánticos elegidos fueron pensados tomando en consideración su relevancia para disciplinas tales como la matemática, medicina, astronomía, arquitectura, las humanidades, ciencias sociales y las artes. No puede considerarse de ninguna manera, como una categorización exhaustiva.

Esta obra no fue proyectada para utilizarse únicamente por especialistas en el maya, la lingüística o la filología. El método de trabajo elegido tendría que tomar en consideración tanto los conceptos originales del maya, como aquéllos modificados por los misioneros, debido a la discrepancia cultural o, lo que es más frecuente, por su celoso afán de catequización. La manera de conjuntar estos elementos lingüísticos en determinadas clases conlleva a la intención de proporcionar un primer nivel de análisis para los investigadores.

La clasificación gramatical

La clasificación por categorías gramaticales se simplificó con la finalidad de ofrecer más bien una útil herramienta de trabajo, que un análisis gramatical exhaustivo. Así, los verbos han sido clasificados en transitivos, intransitivos y reflexivos por razones formales y estructurales y se hizo a un lado todo tipo de erudición innecesaria.

Nos restringimos pues a once categorías gramaticales:

<i>Adjetivo</i>	<i>(adj.)</i>	<i>Participio</i>	<i>(p.)</i>	<i>Verbo intransitivo</i>	<i>(vi.)</i>
<i>Adverbio</i>	<i>(adv.)</i>	<i>Preposición</i>	<i>(pre.)</i>	<i>Verbo transitivo</i>	<i>(vt.)</i>
<i>Conjunción</i>	<i>(cj.)</i>	<i>Pronombre</i>	<i>(pro.)</i>	<i>Verbo reflexivo</i>	<i>(vr.)</i>
<i>Interjección</i>	<i>(in.)</i>	<i>Sustantivo</i>	<i>(sus.)</i>		

Incluimos también tres funciones gramaticales de morfemas (prefijos o sufijos) que en conexión con el vocablo, determinan su significado y función:

Determinativo (det.) *Clasificador (cl.)* *Nominalizador (nom.)*

También forman parte de esta sección:

Onomatopeya (ono.) *Locución (loc.)*

La clasificación semántica

Junto a la clasificación gramatical, puede aparecer otra abreviatura para indicar el campo semántico al cual pertenece la entrada. Este tipo de clasificación permite agrupar vocablos relevantes para estudios determinados. Los campos se determinaron y sistematizaron de acuerdo con su aparición y frecuencia en el diccionario:

Arquitectura (*arq.*) Agrupa aquellos vocablos referentes a construcciones y erecciones de recintos, habitaciones, casas, palacios, templos, altares, así como a los elementos afines que complementan, habilitan o adornan dichas construcciones. Por analogía, se incluye en este campo, la arquitectura del mundo animal, como madrigueras, nidos, etcétera.

Astronomía (*ast.*) Clasifica vocablos mayas que se refieren a astros, planetas, constelaciones y fenómenos celestes.

Bélico (*bel.*) Clasifica aquellas entradas relacionadas con la guerra, el manejo de armas y actividades afines.

Bromatología (*bro.*) Clasifica los vocablos que se refieren a comidas y bebidas naturales, a alimentos preparados o producidos para la dieta cotidiana o para ocasiones especiales.

Derecho (*der.*) Comprende este campo semántico vocablos y expresiones que se refieren a leyes, normas, obligaciones —civiles y penales—, así como a todos aquellos términos relacionados con delitos, penas, sentencias, castigos y, en general, a formas de administrar las leyes establecidas en códigos civiles, penales, morales y sociales.

Doméstico (*dom.*) Permite clasificar vocablos que se refieren al mobiliario de casas-habitación y recintos, así como a otros elementos especialmente construidos para la vida en la unidad habitacional.

Economía (*eco.*) Incluye las diversas formas de administrar bienes, así como las de distintos pagos, ganancias o trueque, ya sea en dinero, especie, propiedades o servicios, tanto como producto del trabajo, el comercio, la herencia, como de la organización social. Se incluye aquí cualquier actividad administrativa que implique la participación de terceros.

Estética (est.) Aquí se agrupan los vocablos que se refieren a objetos o experiencias cuyas cualidades o defectos permiten a la sociedad establecer contrastes de belleza o fealdad.

Ética (eti.) Uno de los campos especialmente frecuentes en este calepino se refiere a valores morales y conceptos calificados generalmente como buenos o malos, de acuerdo con la norma social nativa o la cristiana.

Física (fca.) Un campo de gran riqueza; se refiere a movimientos, acciones y fenómenos; a sus resultados naturales o mecánicos, en los que puede intervenir o no la mano del hombre para propiciar un resultado natural, automático, biológico o material, de acuerdo con las leyes que rige esta ciencia.

Geografía (gfa.) Clasifica términos o expresiones que permiten ubicar referencias, objetos o individuos, y su procedencia, en áreas geográficas específicas. Pertenecen a este campo semántico los puntos cardinales o rumbos de la Tierra que fueron trascendentales en la cosmogonía maya.

Geometría (gmt.) Comprende objetos tanto de la naturaleza como aquellos producidos por el hombre, de acuerdo con su forma, dimensión y disposición espacial.

Ingeniería (ing.) Se refiere a obras de tipo tecnológico, urbano y rural con fines comunitarios.

Lúdico (lud.) Agrupa aquellos vocablos y expresiones que aluden a juegos, juguetes y otras actividades que demarcan un ámbito festivo o de esparcimiento. Cabe mencionar aquí que la clasificación responde a una gran subjetividad de los recopiladores, quienes determinaron el sentido lúdico de los vocablos, se torna así difícil distinguir el juego propiamente dicho de lo que podría tener un propósito ritual. La clasificación incluye, por lo tanto, vocablos que se refieren a deportes y contiendas amistosas.

Política (pol.) Clasifica vocablos relativos a prácticas, actividades y lugares específicos donde se realizaban o se discutían asuntos del gobierno y de la organización o administración sociales. Se incluye en este campo semántico formas de gobierno, derechos y obligaciones de la ciudadanía, acatados y aceptados por la comunidad.

Química (*qui.*) Clasifica los vocablos que se refieren a sustancias naturales, orgánicas e inorgánicas, simples o compuestas, así como a resultados o fenómenos producto de una combinación natural o intencionada de elementos empleados para fines médicos o rituales, terapéuticos o tóxicos.

Esta edición consideró a todo tipo de usuarios potenciales e interesados en el material lexicográfico; pero se concentró primordialmente en los científicos sociales, razón por la cual, se hizo una subclasificación de campos semánticos, conforme a una temática más específica y de interés para las especialidades antropológicas y ciencias afines. De este modo, un vocablo puede particularizarse semánticamente para brindar información más precisa. Así, la naturaleza de seres vivos e inertes y los productos o manifestaciones culturales quedaron subclasificados de acuerdo con los siguientes campos:

Artes (*art.*) Clasifica vocablos que se refieren a cualquiera de las bellas artes:

Danza (*dan.*) Bailes festivos, ceremoniales o artísticos y sus diversos elementos escenográficos o de atuendo.

Música (*mus.*) Se refiere a cantos, composiciones, instrumentos musicales y a su ejecución en fiestas comunitarias, encuentros artísticos y ceremonias.

Teatro (*tea.*) Incluye todo tipo de representaciones escénicas, histriónicas y elementos afines, como vestuario, escenografía y coreografía.

Suntuario (*sun.*) Clasifica joyas, adornos y objetos especialmente trabajados por artistas para fines de ornato y distinción social.

Biología (*bio.*) Como ciencia de la naturaleza de los seres vivos, incluye vocablos que se refieren a las características, estructura, funciones, conducta o comportamiento instintivos y naturales. El campo biológico se refiere en general a hombres, plantas y animales. Cuando el vocablo hace una distinción entre los seres vivos, remite al usuario a los siguientes subcampos:

Antropico (*ant.*) Incluye todos aquellos vocablos que aluden en general al hombre como

ser biológico. Para precisar a qué campo de la biología humana se refiere un vocablo, se especifican los siguientes subtemas:

Anatomía (ana.) Composición corporal de los individuos y su apariencia conformada por rasgos físicos distintivos.

Fisiología (fis.) Se refiere a las funciones biológicas del cuerpo humano, a los órganos internos, a su funcionamiento y manifestaciones. Incluye fisiología natural, pero también las respuestas que el hombre provoca, se provoca voluntariamente o sufre por factores externos.

Botánica (bot.) Permite registrar aquellos vocablos que se refieren a plantas y especies vegetales. Con el propósito de facilitar la identificación de especies, el investigador podrá contar con la taxonomía botánica de la planta, fruto, árbol, flor, etcétera; sin embargo, esta clasificación científica no siempre es precisa, ya que la traducción de los vocablos es en ocasiones insuficiente para determinar la especie con toda exactitud. Por este motivo, la precisión de la clasificación puede remitirnos a cuatro niveles: *a)* Nombre científico (género y especie). *b)* Género, en cuyo caso lleva *sp.* *c)* Familia. *d)* Orden. Dada la sistematización optada por el programa de cómputo, estas abreviaturas no se ajustaron a las convenciones científicas que marcan el género y familia en letra redonda y no cursiva. En algunos casos, se incluyen dos de las especies posibles, mientras que en otros aparece, o bien la familia, o bien el orden. En otros más, se omitió la clasificación científica, ante la dificultad para determinar su taxonomía.

Zoología (zoo.) Se refiere a todo tipo de especies animales, a su comportamiento o características de vida y apariencia. Al igual que la clasificación botánica, aparece en este subcampo la taxonomía, pero en algunos casos, con las mismas dificultades anteriores para precisar las especies.

Geótica (geo.) Se refiere a los seres inertes de la naturaleza; a los fenómenos de la Tierra, a los diversos elementos naturales que existen en ella; a sus formas y manifestaciones. El subcampo tiene una especial importancia por la relación tan estrecha que mantenían los antiguos mayas con su entorno ambiental.

Ideología (*ide.*) Incluye conceptos y creencias sustentadas y transmitidas por la colectividad. Dada su especial importancia para los estudios etnológicos y etnográficos, este campo se subclasifica en:

Mitología (*mit.*) Reúne aquellos vocablos que especifican creencias acerca del origen del mundo o de su creación, personajes y héroes.

Ritos (*rit.*) Vocablos referidos a las diversas ceremonias para significar un cambio en la vida de los individuos, como ritos de pubertad, de iniciación, matrimonios, muerte, ascenso al poder etcétera, así como todas aquellas prácticas sustentadas por la ideología del grupo.

Religión (*rel.*) Incluye aquellos vocablos que se refieren al mundo de las deidades o espíritus sobrenaturales, espacios sacros o sacralizados y prácticas inherentes al culto, tanto del mundo maya como del mundo cristiano.

Matemática (*mat.*) Se refiere a las distintas formas de contar, medir o numerar. El campo se subdivide en:

Cronología (*cro.*) Que permite clasificar diversos vocablos referentes a los conceptos y formas de medir el tiempo, dimensión fundamental entre los mayas antiguos.

Medicina (*med.*) Clasifica semánticamente todos aquellos vocablos relacionados con la ciencia médica, en dos aspectos fundamentales:

Patología (*pat.*) Con una alta frecuencia de vocablos, este subcampo se refiere a todo tipo de enfermedades y padecimientos crónicos, temporales o accidentales; naturales o provocados, los cuales se detectan generalmente por una somatología señalada.

Terapéutica (*ter.*) Se refiere a las diversas formas, prácticas, métodos o técnicas para curar enfermedades y padecimientos.

Psicología (psi.) Incluye aquellos vocablos que denotan funciones mentales, así como vivencias anímicas y emocionales. Muchos de los sentimientos particulares del individuo quedan incluidos en esta subdivisión.

Sociología (soc.) Clasifica a los actuantes y sus hechos sociales, particularizados por una organización familiar en:

Parentesco (par.) Con el señalamiento de relaciones familiares.

Por su organización en el trabajo en:

Cargo (car.) Clasifica puestos o dignidades temporales.

Ocupación (ocu.) Se refiere a modelos relativamente continuos de actividades productivas que proporcionan a los individuos un medio de vida y definen su estatus social general.

Por el comportamiento de los individuos en sociedad:

Conducta (con.) Esta subdivisión que aparece constantemente en muchos vocablos y expresiones, se refiere al comportamiento voluntario o no de los individuos, calificado por la comunidad como moral o inmoral, de acuerdo con normas sociales y éticas preestablecidas.

Tecnología (tec.) Se refiere a las diversas formas de transformar materias primas o productos naturales en otros productos, así como a las distintas técnicas para explotar la naturaleza y sus recursos. Dada la importancia que este campo tiene para los investigadores sociales, el campo se subdividió en técnicas:

Agrícolas (agr.) Clasifica las diferentes técnicas para cultivar la tierra y obtener sus productos.

Albañilería (alb.) Se refiere a las técnicas manuales y conocimientos aplicados a obras y mantenimiento de construcciones.

Alfarería (alf.) Se refiere a las diversas formas cerámicas, su técnica de fabricación y decoración, así como a los instrumentos fabricados especialmente para el manejo del barro.

Artefacto (arf.) Incluye todo tipo de objetos fabricados para actividades diversas.

Herramienta (her.) Se refiere a aquellos vocablos que nombran o describen instrumentos fabricados para cualquier actividad tecnológica.

Indumentaria (ind.) El subcampo permite la clasificación de aquellos vocablos que se refieren a la confección y uso de vestimenta, atavíos, atuendos cotidianos o para ocasiones especiales. Incluye también técnicas de adorno personal o desarrolladas para cambiar o distinguir la apariencia de los individuos.

La clasificación pragmática

Un tercer conjunto de abreviaturas en las entradas del *Calepino...* clasifica a los usuarios o intérpretes del signo lingüístico. Esta clasificación dedica especial atención al campo dialectal:

Dialecto geográfico (dge.) Clasifica las expresiones de acuerdo con su origen y proveniencia de determinada área geográfica. Incluye también préstamos de otras lenguas.

Dialecto histórico (dhi.) Según se trate de vocablos o formas arcaizantes o expresiones de uso antiguo, que generalmente se conservan en la memoria de los individuos más viejos de la sociedad.

Dialecto sociocultural (dsc.) Clasifica vocablos y expresiones de acuerdo con el sexo o la edad o bien los que se refieren al lenguaje esotérico, o a giros y expresiones del lenguaje literario.

Un vocablo de entrada al diccionario tiene siempre la abreviatura que indica su clasificación gramatical; pero en algunos casos, puede carecer de clasificación semántica o pragmática o ambas.

Listas de abreviaturas

<i>adj.</i>	adjetivo	<i>dge.</i>	dialecto geográfico	<i>ono.</i>	onomatopeya
<i>adv.</i>	adverbio	<i>dhi.</i>	dialecto histórico	<i>p.</i>	participio
<i>agr.</i>	agrícola	<i>dom.</i>	doméstico	<i>par.</i>	parentesco
<i>alb.</i>	albañilería	<i>dsc.</i>	dialecto sociocultural	<i>pat.</i>	patología
<i>alf.</i>	alfarería	<i>eco.</i>	economía	<i>pol.</i>	política
<i>ana.</i>	anatomía	<i>est.</i>	estética	<i>pre.</i>	preposición
<i>ant.</i>	antrópico	<i>eti.</i>	ética	<i>pro.</i>	pronombre
<i>arf.</i>	artefacto	<i>fca.</i>	física	<i>psi.</i>	psicología
<i>arm.</i>	arma/artefacto	<i>fis.</i>	fisiología	<i>qui.</i>	química
<i>arq.</i>	arquitectura	<i>feo.</i>	geótica	<i>rel.</i>	religión
<i>art.</i>	artes	<i>gfa.</i>	geografía	<i>rit.</i>	ritos
<i>ast.</i>	astronomía	<i>gmt.</i>	geometría	<i>soc.</i>	sociología
<i>bel.</i>	bélico	<i>her.</i>	herramienta	<i>sun.</i>	suntuario
<i>bio.</i>	biología	<i>ide.</i>	ideología	<i>sus.</i>	sustantivo
<i>bot.</i>	botánica	<i>in.</i>	interjección	<i>tea.</i>	teatro
<i>bro.</i>	bromología	<i>ind.</i>	indumentaria	<i>tec.</i>	tecnología
<i>car.</i>	cargo	<i>ing.</i>	ingeniería	<i>ter.</i>	terapéutica
<i>cj.</i>	conjunción	<i>loc.</i>	locución	<i>vi.</i>	verbo intransitivo
<i>cl.</i>	clasificador	<i>lud.</i>	lúdico	<i>vr.</i>	verbo reflexivo
<i>con.</i>	conducta	<i>mat.</i>	matemática	<i>vt.</i>	verbo transitivo
<i>cos.</i>	ideología/cosmogonía	<i>med.</i>	medicina	<i>zoo.</i>	zoología
<i>cro.</i>	cronología	<i>mit.</i>	mitología		
<i>dan.</i>	danza	<i>mus.</i>	música		
<i>der.</i>	derecho	<i>ocu.</i>	ocupación		
<i>det.</i>	determinativo	<i>ofa.</i>	ocupación/oficio		

Referencias bibliográficas

Acuña, René (ed.), *Calepino Maya de Motul* por Antonio de Ciudad Real, UNAM, México, 1984, 2 vols.

Arzápalo, Ramón, "The esoteric and literary language of Don Joan Canul in the Ritual of the Bacabes", *Voices of the First America: Text and Context in the New World*, J. G. Brotherson (ed.), University of California, Santa Barbara, 1986, pp. 145-158.

_____, *El Ritual de los Bacabes*. Edición facsimilar con transcripción rítmica, traducción, notas, índice, glosario y cómputos estadísticos, Fuentes para el Estudio de la Cultura Maya, núm. 5, UNAM, México, 1987, 1109 pp.

_____ "Las contribuciones de 'El Diccionario de Motul' y su aplicación al estudio del español de América", *IV Congreso Internacional de "El Español de América"*, Santiago de Chile, del 7 al 11 de diciembre de 1992 (manuscrito).

_____, y Carlos Strassburger, "El procesamiento de datos en la investigación filológica mesoamericana", *Memorias. Primera Conferencia Internacional. Las Computadoras en Instituciones de Educación Superior*, UNAM, México, 1985, pp. 52-57.

_____, y Patricia Martel, "Método y técnicas computacionales para la clasificación léxica. El *Calepino de Motul*", *Actas del X Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina*, Veracruz, México, del 11 al 16 de abril, 1993 (en prensa).

Bocabulario de Mayathan (Vienna Dictionary), Graz-Austria Akademische Druck-und Verlagsanstalt, Biblioteca Lingüística Americana, vol. 1.

Ciudad Real, Antonio de, *Tratado curioso y docto de las grandezas de Nueva España. Relación breve y verdadera de algunas cosas de las muchas que sucedieron al padre fray Alonso Ponce en las provincias de la Nueva España siendo comisario general de aquellas partes*, prólogo de Jorge Gurría Lacroix, estudio preliminar, apéndices, mapas e índices por Josefina García Quintana y Víctor M. Castillo Farreras, Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM, Serie de historiadores y cronistas de Indias: 6, 1976, 2 vols.

Edmonson, Munro, *The Ancient Future of the Itza: The Book of Chilam Balam of Tizimin*, Austin, University of Texas Press, 1982.

- Gates, William, "Diccionario de Motul. Maya-Español. A Review", *The Maya Society Quarterly*, 1, 1932.
- Martel, Patricia, "Aportaciones del *Calepino de Motul* para el estudio de la cosmovisión maya", 48° Congreso Internacional de Americanistas (ICA), Estocolmo-Uppsala, Suecia, del 4 al 9 de julio de 1994 (manuscrito).
- Martínez Hernández, Juan, *Diccionario de Motul. Maya-Español*, Mérida (Talleres de la Compañía Tipográfica Yucateca), 1929.
- Mengin, Ernst, "Die wichtigsten Ergebnisse und Aufgaben der Mayasprachforschung. Ein Rückblick und Ausblick", *Akten des 34 Internationalen Amerikanisten Kongresses*, Viena, 1960, pp. 743-762.
- Thompson, J. Eric S., *A Commentary of the Dresden Codex. A Maya Hieroglyphic Book*, American Philosophical Society, Independence Square, Philadelphia, 1972, 156 p.

DE LOS VOCABLOS QUE COMIENZAN CON LA LETRA A

aal *adj. fca.* con dos aes significa cosa un poco pesada. Véase adelante en **al** que está después de **ak**.

aal *sus. bro.* el agua que uno toma para beber. **Chaeex a uaal tu zebal ca xiiceex** tomad de prisa vuestra agua e idos.

-a *det.* en respuesta, yendo en el fin de la oración significa y cómo, y cómo que; esto es, afirmando. De aquí sale **uinicech ua a uutzcin lic a uaalic be?** ¿eres hombre por ventura para hacer eso que dices? **Uinicena** ¡y cómo que soy hombre!

aal than *vi. con.* son tres sílabas; chismear o cizañar, andando con cuentos de uno en otro, sembrando discordia. De aquí sale **chan tii aal than** no andes chismeando. **Tu haahen in xiblib tu men yaal than Maria** azotóme mi marido por el chisme de María.

aal than *sus. eti.* chisme o cizaña así.

abal *sus. bot.* ciruela, es nombre genérico.
Spondias sp.

abal ac *sus. bot.* ciruelo silvestre y su fruta, la cual es pequeña y dulce como ciruela y la comen los pájaros.
Spondias purpurea.

abich *vi. bio.* orinar y la orina.

abich puh, puhuu *vi. pat.* orinar pus y materia; y también es enfermedad que causa esto.

abich kiik *vi. pat.* orinar sangre.

abichtah *vt. fis.* orinar o mear sobre alguna cosa. **Yabichtah in nok Pedro** orinóme o meóme la ropa Pedro.

abichtaan *p. fis.* cosa orinada o meada, sobre la que se han orinado.

abichthulyan, abichthulyen *adj. bro.* cosa tibia en líquidos, esto es, ni caliente ni fría; porque dicen que es así la orina del conejo.

abichthulyen haa *loc. bro.* agua tibia.

abichthulyan, abichthulyen *adj. fca.* cosa un poco seca o enjuta después que se mojó.

abichthulyencunah *vt. bro.* entibiar así algún líquido.

abichthulyenhal *vi. bro.* entibiarse.

abil *sus. par.* nieto o nieta de la abuela; esto es, hijos de su hija. **Uabili lo** éste es mi nieto, hijo de mi hija. **Yabil Maria** el nieto de María.

ab la, hab la *loc.* así que, pues que, así es; es conjunción ilativa.

abtah *vt. con.* dar matraca. **Abtabal** es el pasivo.

abtaan *p. soc.* aquél a quien se le ha dado matraca.

aac *sus. arq.* es una yerba con que cubren las casas y hacen trojes.

aac *cl.* cuenta para contar muchas y diferentes cosas.

aac *sus. zoo.* puerco jabalí de esta tierra, que es el que guía a los otros, llamado **u kekenil kaax**. *Tayassu pecari*.

ac *sus. zoo.* tortuga, galápago, hicotea. *Dermatemys mawii*. *Emys Puntularia*.

ac, ac ek *sus. ast.* las tres estrellas juntas que están en el signo de Géminis, las cuales con otras hacen forma de tortuga.

ac acan zinic *sus. zoo.* especie de hormigas. *Formicidae*.

aacach *sus. zoo.* tábano o moscardón. *Chrysops variegata*.

acal *vi. dge.* en lengua de Campeche significa reñir; **acal ac u cah yetel Juan** está en conversación con Juan. Ídem, significa, están nadando él y Juan.

acaan *sus. rel.* el dios del vino, que es Baco.

acaan *sus. bro.* el mismo vino.

acan *sus. par.* tío, hermano de madre, o de madrastra y tío, marido de la tía, hermana de padre. Ídem, abuelo segundo de parte de la madre.

acantah, *-te vt. par.* emparentar con alguno por casarse con la tía, hermana del padre. **Uacantah batab** emparenté yo con el cacique; se casó con mi tía, hermana de mi padre.

acan *sus. bio.* gemir y gemido. Ídem, quejarse el enfermo, y estar fatigado.

acan *sus. zoo.* bramar y bramido. **Acan u cah vacas** están bramando las vacas.

acan *vi. zoo.* aullar las palomas.

acan *vi. zoo.* bufar algunos animales y bramar.

acan *sus. zoo.* bufido así.

acan *vi. fca.* zumbar y zumbido, como de oídos. Ídem, el zumbido y ruido de la flecha o piedras; y la culebra cuando corre y el viento cuando hace ruido.

acaan *p. fca.* participio de **actal** cosa fundada, fija, o asentada **acaan u chun pak** fijo está el cimiento de la pared.

acaan *sus. geo.* mar o laguna sosegada.

acaan *sus. geo.* agua encharcada.

Folio 002r

acaan hanal *loc. fis.* detiene la comida en el estómago.

acaan ool *adj. psi.* el que está quieto y sosegado **macaan yool Pedro** desasosegado e inquieto está Pedro; **acaan ualab olal tii Dios** tengo puesta mi confianza en Dios.

acaan u benel, u talel chem tu uich haa *loc. fca.* muy sosegado va o viene el bajel por el agua.

acaan u cal tii than *loc. con.* ríñeme muy enojado.

acaan u than Pedro yetel Juan *loc. psi.* está concertado Pedro con Juan.

acaan u ppiz ca patan *loc. eco.* tasado está el

tributo que damos.

acambil *adj. bio.* cosa gemibunda, que gime, que está gimiendo. De aquí sale **acambil u hanal** come gimiendo, etc.

acat *sus. bot.* agallas o bellotas de árboles, y en ellas están las semillas y salen después de caída la flor.

acat *sus. her.* estuche de cirujano o escribanía donde están las plumas y tijeras y cuchillo del escribano; caja de lancetas.

acaxcab *sus. geo.* llano de lo alto de la sierra o monte, o de valle, u hoya. De aquí sale **yacaxcabil uitz** llano enclavado en la sierra.

acbon *sus. ind.* enaguas o faldetas o sayas labradas como conchas de tortugas.

accabtah, -te *vt. fca.* poner o asentar de prisa en el suelo o sobre otra cosa, alguna vasija o cosas así para que queden fijas. De aquí sale **accabte luch tii luum** asienta o pon la jícara en el suelo.

accabal *adj. fca.* cosa así puesta.

accattah, -te *vt. bro.* cocer o guisar debajo de tierra en barreñones de barro y en ollas, cuando lleva caldo lo que se guisa.

accatbil ulum, ah tzoo, keken, etc. *loc. bro.* estas cosas así guisadas.

actal *vi. fca.* asentarse, fundarse, y ponerse fija alguna cosa. Véase abajo.

accunah *vt. fca.* asentar o poner alguna cosa

fija y firme.

accunah cuch *loc. fca.* asentar la carga.

accunah cal tii than *loc. con.* reñir mucho. De aquí sale **mataach uaccunic in cal tii than** no suelo reñir mucho o enojarme.

accunah hanal *loc. fis.* detener la comida en el estómago, no vomitarla.

accunah oc *loc. fca.* afirmar bien los pies, o asentarlos.

accunah ool *loc. psi.* sosegarse o quietarse.

Folio 002v

accunah than yetel *loc. psi.* concertarse con otro. **Accun a than yetel Juan** conciértate con Juan.

accunah ximbal *vt. fca.* asentar el paso.

accunah ppiz patan *vt. eco.* poner tasa en el tributo.

accunaan *p.* es participio de **ahcunah** en todos sus significados.

acchee *sus. bro.* ciertas matas cuyas hojas comen los indios en tiempo de hambre; y de sus flores hacen miel las abejas.

ac haban *sus. bot.* una yerba de mal olor, pero buena para el romadizo y la pechuguera.

ac hithbil poop *loc. tec.* petate labrado como conchas de tortuga.

aclah *vi. dge.* en lengua de Campeche, reñir y aborrecer.

aclic *adj. fca.* cosa fundada, fija y firme.

ac uinic, ac oc, ac ximbal *loc. ana.* enano, pequeño de cuerpo. **Ac yoc Juan** pequeño de cuerpo es Juan, es enano. **Ac u ximbal Juan** es Juan enano.

ac pech *sus. zoo.* especie de garrapatas grandes. *Dermacentor sp.*

ac pul *adj. gmt.* cosa somera, no honda, o que está a mano y fácil de topar con ella.

acpultah, -te *vt. fca.* poner de presto en el suelo o en otra parte alguna vasija, que quede fija.

actal *vi. fca.* fundarse y estar fundada alguna cosa o asentada y fija en alguna parte.

actal aalab olal *loc. psi.* poner o fijar la esperanza.

actal hanal *loc. fis.* detenerse la comida en el estómago.

actal cal tii than *loc. psi.* enojarse mucho riñendo.

actal ool *loc. psi.* aquietarse o sosegarse.

actal than etel *loc. psi.* concertarse con otro.

actal u ppiz patan *loc. eco.* tasarse el tributo, poner tasa o medida.

actun *sus. geo.* cueva, caverna o madriguera de animales.

actun *sus. arq.* casa de piedra.

Folio 003r

actun cabal *sus. geo.* lugar donde hay muchas cuevas u hoyas hondas.

actun cheen *sus. geo.* cueva con agua.

actunil cab *sus. geo.* agujero o covacha donde *los indios* crían abejas.

az *sus. eti.* miseria o trabajo grande y mala ventura. **Uilah az tii bee tu men Juan** padecí gran trabajo y mala ventura en el camino por causa de Juan.

azab *adv.* lo razonable, mediano o moderado, en cualquier materia. **Azab nok** ropa algo raída y gastada, etc.

azab azab nok *loc. ind.* ropa un poco raída o gastada. **Azab azab uinicil** hombre de poco más o menos, estimado un poco.

azab *adv.* casi. **Azab bay lo** casi tanto como esto.

azab *adv.* algún tanto. **Azab yahi tii yool Juan ca ualah a than tii** algún tanto le pesó a Juan cuando le dije lo que me dijiste.

azab toh uool *loc. med.* algún tanto estoy bueno de salud.

azab *adv.* todavía. **Azab hi xiicen Campech ca bootaba ten** todavía iría a Campeche si se me pagase.

azabhal nok *loc. fca.* irse gastando o poniendo la ropa mediada, algo raída.

azmen, azamen *adv.* es lo mismo que **azab**.

azmen uinic *sus. soc.* hombre entre principal y plebeyo, de mediano estado.

azmen *adv.* en alguna manera. **Manaan babal licil azmen cet pizancunic a ba tii Dios bay bayatzile** no hay cosa con que en alguna manera nos igualemos con Dios como con la misericordia.

azmen maanan u yam haab, u yam yaabil *loc. cro.* la mayoría de años o casi todos.

azmen u xocan haab, u xocan yaabil *loc. cro.* es lo mismo.

azmenhal *vi. fca.* irse gastando la ropa y vestidos, y cosas así.

azulceh *sus. zoo.* abejorro a manera de langosta, de largos cornesuelos y fuertes dientes, con que corta un árbol como si fuera sierra. *Schistocerca paranensis. Tropidacris dux.*

ach *sus. ana. dsc. membrum virile miembro viril,* y es vocablo de los viejos. De aquí se componen muchos nombres, que no son honestos y son muy usados, como se verá en lo siguiente.

Folio 003v

ach *sus. gmt.* aguijón de abeja, avispa y alacrán, con que pican. **Yach zinan** el aguijón del alacrán, etc. Ídem. **Yach campana** la lengua de la campana. **Yach** alquitara, pico o nariz de la alquitara. **Yach pila** el canal que está sobre la pila, por

donde le entra el agua. **Yach noc ac** canal del edificio que sale de la pared. **Yach yum kaak** los caños de los fuelles de la fragua, por donde sale el viento, etc.

aachac *cj.* sin, sino, sin que.

achak *sus. par.* sobrino, hijo de hermana, o sobrino, hijo de cuñado, hermano de la mujer.

ache *in. dge.* ¡hola!, en lengua de Campeche; es partícula del que llama.

ache, ache ppe *in.* ¡pobre de mí!, partícula *dolentis de dolor* y pospónese a la oración. Ídem, es del que se admira.

achunach *adj. psi.* el que está solo al hacer alguna cosa. **Achunach tu uay** el que duerme solo en una cama, o está solo en una celda, etc. **achunach hanal** comer solo, etc.

ach *vt. tec.* apretar lo que se ata.

achacnac *adj. qui.* cosa jugosa, pegajosa, mantecosa y blanda, como enjundia de gallina y miel cocida.

achacnac-hal, achac-hal *vi. qui.* irse poniendo así, jugoso y mantecoso.

achmal *vi. qui.* lo mismo. De aquí sale **achmi in nok tii manteca** púsose jugosa mi ropa con la manteca.

ah *det. soc.* antepuesta a los apellidos de linaje, denota los varones **ah Chan** fulano Chan.

ah *det. gfa.* antepuesta a los nombres de lugares, significa el que, o la que es de aquel lugar. **Ah Cumkal** el de

Conkal, etc.

ah *det. gfa.* antepuesta así a los nombres de lugares, luego añadir **yoc, yocoob** denota el que o los que van y vienen a los tales pueblos. **Ah Campech yoc** el que va o viene a tratar al pueblo de Campeche.

ah *det.* antepuesta a todos los verbos los hace participios de presente y de futuro. **Ah nacal** el que o la que sube o ha de subir; y si se le pospone esta partícula **cuchi**,

Folio 004r

cachi significa pretérito imperfecto. **Ah benel tin pach cuchi** el que había de ir conmigo. Y sin estas partículas dichas significan de pretérito perfecto. De aquí sale **confesarnen yicnal padre ah cimil** confeséme con el padre que murió. **Yicnal padre ah benel** con el padre que se fue.

ahaa *in.* ¡no lo decía yo!, ¡no os había yo de coger!

ah ac pek, ah ac uinic *sus. ana.* enano.

ahac *vi. fis.* futuro de **ahal**, por despertar. **Maato ahac padre cachi** aún no había despertado antes el padre.

ah alcab, ah alcab ximbal *sus. soc.* andariego o andariega, callejero, etc.

ah aalthan *sus. con.* chismoso, cizañador, que va con cuentos.

ah ahbil *sus. psi.* cosa clara y manifiesta. **Ah**

ahbil a than tu xicin uinic tu lacal claras son tus palabras a los oídos de todos, todos las entienden.

ah ahzah cab *sus. soc.* despertador que despierta a otro, o el madrugador.

ah ahzah cab, ah ahzah cab ek *sus. ast.* lucero de la mañana.

ah aal *sus. ant.* la parida, todo el tiempo que está en la cama.

ah aal to maa likic *loc. ant.* aún es recién parida, que no se ha levantado.

ah aal baalchee *sus. zoo.* bestia parida.

ah aal *sus. bio.* mujer paridera, que pare muchas veces, y yegua o vaca así.

ah aalnal *sus. bio.* la mujer que tiene hijos, o madre.

ahal *vi. fis.* despertar. **Aheni ka** acabo de despertar.

ahal *vi. geo.* levantarse algún viento. **Ahi xaman ik tioob** levantóseles un norte o cierzo.

ahalah tii cab *loc.* toda la noche hasta amanecer. **Ahalah tii cab, tii payalchii cuchi** pasaba toda la noche en oración.

ah aalab olal *sus. psi.* el que tiene confianza o esperanza.

ah aalab ooltzil *sus. psi.* lo mismo es que **aalab ooltzil**.

ah alak *sus. ocu.* criador de ganado cualquiera. **Ah alak ulum** gallinero que cría gallinas **ah alak tzimin** el que

cría caballos, etc.

ah aalanzah *sus. ocu.* partera o comadre que ayuda a parir.

ahal cab *loc. geo.* amanecer. **Ahal u cah cab** ya amanece **tal u cah yahal cab** ya quiere amanecer. **Ix maci tan c-ilab yahal cab zamal?** ¿por ventura no veremos el amanecer de mañana?

Folio 004v

ahal cab *loc. ide.* ser el mundo criado. **Tii maa to ahac cab** antes de la creación del mundo.

ah alcab, ah alcaboob *sus. soc.* callejera azotacalles, que anda de una parte a otra.

ah alcaboob, ah alcabzahoob *sus. ocu.* los que andan solicitando y dan prisa al tributo, y otra cualquier obra de comunidad, esto es solicitadores.

ah alcab patanoob *sus. ocu.* ídem.

ahal cab tii *loc. psi.* abrir los ojos el que los tenía cerrados, y comenzar a saber de bien y de mal.

ahal cab tii *loc. psi.* tener ya uso de razón, juicio y discreción.

ahal cab tii, tii ba, tii ich *vi. psi.* volver en sí, caer en la cuenta el que andaba errado, y dejar el vicio. **Ahal u cah cab tii, tu ba, tu uich** vuelve en sí, cae en la cuenta y deja el vicio.

ahalich tii hanal *loc. fis.* tener ya ganas de comer el que las había ya perdido.

Tii ahi tun in ich tii hanal ya tengo ganas de comer.

ahal ik *loc. geo.* levantarse el viento.

ah antah *sus. soc.* patrón o defensor, que ayuda y defiende.

ah anat *sus. soc.* ídem.

ah anat bee *sus. ocu.* alcalde, alguacil, o regidor de prestado.

ahan *adj. bio.* cosa despierta, participio de **ahal**. **Ahan ua Juan?** ¿está por ventura despierto Juan? **maa ahci Juan** aún no ha despertado Juan.

ahan cab *loc. geo.* ya ha amanecido.

ahan cab tii *loc. psi.* ya ha caído en la cuenta, y vuelto en sí y dejado el vicio.

ahan cab tii *vi. psi.* ya tiene uso de razón y juicio. Véase arriba. **Ahal cab tii** por tener ya uso de razón.

ah atan *sus. soc.* casado, que tiene mujer. **Ah atanal** ídem.

ah atancab *sus. soc.* ídem.

ah atanciloob *sus. soc.* los que se quieren casar, que se vienen a inscribir para casarse.

Folio 005r

ah atanzahoob *sus. soc.* casamenteros.

ahau *sus. ocu.* rey o emperador, monarca, príncipe o gran señor.

ahau *adj. pat.* gibado o corcovado.

ahau can, ahau tzabcan *sus. zoo.* víbora de cascabeles en la cola, que mata mor-diendo; hay cuatro variedades dife-rentes de éstas y son **zac ahau can, ek ahau can, chac ahau can, kan ahau can.** *Crotalus durissus.*

ahauchee *sus. bot.* ciertos árboles sin fruta de los que se hacen cabos de hachuelas, y sus raíces machacadas quitan los dolores de barriga. *Tabebuia chrysantha.*

ahaulil *sus. pol.* reino, imperio o monarquía.

ahaulil na *sus. arq.* casa o cámara real.

ahaulil *vi. pol.* reinar, ser rey y señorear
ahaulil u tanlabal Dios reinar es el servir a Dios. **Ahaulil u cah reina** reina la soberana **ahaulilni** reinó **bin ahaulilnac** reinará.

ahauinah *vt. pol.* tomar o tener por rey.

ah ax *sus. pat.* verrugoso, lleno de verrugas.

ah bab *sus. zoo.* especie de sapos grandes.
Bufo horribilis. Bufo vallicipes.

ah bab *sus. ocu.* remador o remero que rema.

ah babal thanil *sus. soc.* vagabundo que anda perdido.

ah bac *sus. ant.* niño o muchacho pequeño.
Ix bac niña.

ah bac *sus. zoo.* animal muy flaco en los huesos.

ah bac uinic *loc. ana.* hombre así flaco **ah bac tzimin** *caballo flaco.*

ah bacen chulul *sus. zoo.* pájaro del tamaño de un pollo, que grita como tigre.

ah bacil *sus. pat.* tísico, enfermo que tiene tisis.

ah bacho *sus. zoo.* ratones grandes que andan como topos debajo de la tierra.
Heterogeomys hispidus.

ah bah oc tzimin *loc. ocu.* herrador que hierra bestias.

ah bah tok miaz *sus. zoo.* ciertas cigarras montesinas. *Homoptera.*

ah bayhool *sus. soc.* lisonjero, halagüeño.

ah bayhool than, ah baytah pol *loc. soc.* ídem.

ah balamcab *sus. zoo.* abeja brava, silvestre, que cría debajo de tierra. *Vespula squamosa.*

Folio 005v

ahbal cab *loc. geo.* quiere amanecer.

ahbal cab likil *loc. tec.* madrugar, levantarse cuando quiere amanecer.

ah baal cahil miatz, ah baal cah miatz *loc. soc.* sabio, mundano, o del mundo.

ah baalcizin *sus. eti.* endemoniado.

ah baalkab *sus. soc.* ladrón sutil, que hurta lo que puede llevar en los puños.

ah bal kuxil *sus. psi.* enemistado, que encubre el rencor.

ah bal lob *sus. eti.* malo o bellaco encubierto.

ah baalna *sus. par.* padre de familia.

ah bal nak *sus. con.* goloso, glotón.

ah bal than *sus. psi.* fácil en creer lo que le dicen, y el que guarda lo que le dicen.

ah balɔam, ah balɔamyah *loc. tea.* representante de comedias.

ah balɔam than *loc. con.* truhán que dice gracias.

ah baxal haɔab *loc. soc.* esgrimidor.

ah bal utz *loc. eti.* bueno de secreto y encubiertamente, que no se ha echado de ver hasta que se ofrece ocasión.

ah baxalnaa, ah baxalyum *sus. soc.* hijo desobediente y gran bellaco que se burla de sus padres.

ah bebezah bee *sus. soc.* guía que abre camino por donde otro va.

ah bebezah bee *sus. soc.* casamenteros, porque son guías de los casados.

ah beelnal, ah beelancil *sus. ocu.* oficial de república, como cacique, alcalde, regidor, etc.

ah beel yuc *sus. ana.* calvo.

ah beeliz uinic *sus. soc.* caminante o vianante de a pie.

ah bibic uinic *sus. soc.* hombre de por ahí, de poco más o menos.

Folio 006r

ah bibikne pek *loc. zoo.* perro que está meneando la cola.

ah bibikne Juan tii yilic chupaloob *loc.* regocíjase Juan cuando ve mujeres.

ah bibikne *sus. con.* lisonjero.

ah bich *sus. zoo.* anadino, ave conocida. *Anatidae.*

ah bil *sus. zoo.* cierta especie de perros sin pelo. *Canis familiaris.*

ah bil uinic *loc. ana.* hombre sin barbas o capón.

ah bincol *sus. con.* labrador o milpero de deseo y de palabra, que dice que hace milpa y no la hace.

ah bincol *sus. dsc.* llaman las indias a sus perrillos, es nombre postizo.

ah binzah olal *sus. psi.* deseoso de ir a alguna parte, siéndole imposible, o no poniendo los medios necesarios.

ah bithbilni *sus. pat.* gangoso, que habla por las narices.

ah bixpaal *sus. ant.* niño juguetero.

ah bobocni *sus. fis.* el que tiene gran olfato.

ah loc *sus. qui.* cosa olorosa, que da de sí olor.

ah boh it chel, ah boh it *loc. ana.* flaco de nalgas, dícese riñendo.

ah bobok than *sus. con.* soberbio en hablar.

ah bocanil *sus. pat.* el que tiene landre, apostema, divieso o incordio.

ah boch xancoo *sus. con.* incorregible, que no toma lo que le dicen.

ah bohol *sus. ocu.* tintorero de todos colores.

ah boholna *sus. con.* escudriñador, al descubierto en la casa de otro.

ah boholbaz, ah boholxac *sus. con.* el que revuelve la cajuela o petaquilla, buscando algo y tórnase también por el ladrón.

Folio 006v

ah bok tii chuuen *loc. ocu.* alfarero, ollero.

ah bool *sus. zoo.* abejas monteses que hacen miel y no pican. *Melipona sp.*

ah bool *sus. ana.* ombligudo, que tiene salido el ombligo, o es por allí quebrado.

ah bol *sus. ocu.* escanciador, o trinchante.

ah bolci *sus. ocu.* escanciador, que reparte el vino.

ah bol hanal, ah bol uah *loc. ocu.* trinchante, que reparte la comida.

ah bool keban *sus. der.* condenado o penitenciado, que está cumpliendo la penitencia impuesta.

ah bolon makap *sus. con.* tramposo en pagar, y en hacer cualquier cosa, que para todo halla excusas.

ah bolon makap *sus. ocu.* gran cazador,

montero y flechero.

ah bolon paxchee *sus. ocu.* tañedor de atabales.

ah bolon pixan *sus. psi.* dichoso y bienaventurado. Véase **bolon pixan**.

ah bon *sus. ocu.* tintorero, que tiñe con colores.

ah bon hol *sus. ocu.* ídem, curtidor de cueros.

ah bon keuel *sus. ocu.* ídem, curtidor.

ah bolon hobon *sus. ocu.* el que sabe muchos oficios, y el que es muy diestro en uno.

ah bolon hobon Juana *loc.* es muy diestra Juana en asentar labores en la tela.

ah bolon hobon, ah mençib *sus. ocu.* pintor consumado.

ah box *sus. zoo.* gallo pequeño de la tierra. *Phasianidae.*

ah box pech *sus. zoo.* especie de garrapatas medianas. *Amblyomma sp.*

Folio 007r

ah buhum chakan *sus. zoo.* culebras grandes que hacen mucho ruido cuando andan, y son muy ponzoñosas. *Crotalus durissus.*

ah bul *sus. lud.* jugador de cualquier juego.

ah cab coh, cab coh *sus. zoo.* especie de lobillos de esta tierra. *Urocyon cinereoargenteus.*

ah cabnal *sus. ocu.* colmenero, señor de colmenas.

ah cabluum *sus. zoo.* especie de abejorros.
Bombus sp.

ah cah, ah cahnal *sus. gfa.* morador o vecino de algún pueblo.

ah caham cobol *sus. bio.* hermafrodita.

ah cabcah *sus. soc.* libre hecho de siervo; señor de pueblo de libertinos que tienen algún vasallaje; señor de vasallos, y encomendero.

ah caybal, ah cayomal, ah cay *sus. ocu.* pescador.

ah caaye oc olal *loc. con.* dudoso en la fe.

ah caaye ool tii oc olal, ah caaye olal tii oc olal *loc. ídem.*

ah caakazak *sus. con.* hombre doblado y fingido.

ah calchac *sus. con.* importuno en preguntar e inquirir, o en pedir lo que le deben.
Hach ah calchac uinicech *eres muy enfadoso.*

ah caliz chuu *sus. bot.* calabazas grandes para agua. *Lagenaria siceraria.*

ah calpach *sus. con.* adúltero.

ah caluac *sus. car.* sobreestante en alguna obra, que da prisa a la gente.

ah caluac *sus. car.* solicitador de cualquier cosa.

ah cambal *sus. ocu.* discípulo o aprendiz en cualquier cosa, o estudiante que aprende en la escuela.

ah cambal than *loc. ocu.* discípulo que aprende la doctrina.

ah cambezah *sus. ocu.* maestro de la escuela.

ah cambezah cooil, ocol, poch, tu laakoob
loc. con. gran bellaco, que enseña bellaquerías, hurtos y desprecios a sus compañeros.

ah cambezah than *loc. ocu.* doctrinero, que enseña la doctrina.

ah Campech yoc, yocil *loc. com.* mercader que va o viene a Campeche.

ah can *sus. con.* el que cuenta alguna cosa, diestro en contarla.

ah canan tii baabal tu lalal *loc. con.* boquirroto gran parlero, que todo lo parla.

ah caanac than *sus. ocu.* vicario, que tiene las veces de otro.

ah canan *sus. con.* el que guarda alguna cosa. Y posponiendo el nombre o la cosa, significa, guarda de aquello que el tal nombre denota. De aquí sale:

ah canan tanam *loc. ocu.* pastor o el que guarda ganado.

ah canan u uool, chiina *loc. car.* portero.

ah canan pakal *loc. ocu.* hortelano.

ah canan baalba *loc. ocu.* curador o tutor de

menores, o mayordomo. **Ah canan baalbail** tutela y curaduría y mayordomía.

ah canan kuu *loc. car.* velador o veladora en alguna iglesia.

Folio 008r

ah canantah uin *loc. ocu.* despensero, que guarda la despensa.

ah canan caboob *loc. ocu.* los principales del pueblo.

ah cananil *sus. soc.* el que o la que está en casa ajena al amparo del dueño de ella.

ah cancab chii *loc. con.* parlero, baladrón.

ah cancane *sus. ocu.* aprendiz y también truhán que contrahace o remeda a otro.

ah canziyan *sus. con.* el que cuenta cuentos y patrañas.

ah canche caan *sus. tea.* cierto entremés que hacen los indios en sus representaciones.

ah canche cay *sus. zoo.* pescado, agujas grandes del mar. *Belonidae.*

ah can chupulchii *loc. con.* chismoso.

ah can pectzil *loc. con.* murmurador.

ah caappel ak *loc. con.* hipócrita, hombre fingido que en presencia dice una cosa y en ausencia otra.

ah caappel ich *loc. con.* hombre doblado, de dos caras.

ah caate olal *loc. psi.* dudoso, que duda.

ah caate oc olal *loc. psi.* hereje o dudoso en la fe.

ah caate puczikal *loc. con.* doblado y fingido, hipócrita.

ah caate puczikalil *loc. psi.* hipocresía así.

ah caate than *loc. con.* doblado, fingido, hipócrita.

ah caate thanil *loc. psi.* la tal hipocresía.

ah caate than *sus. soc.* piadoso en castigar, que perdona la mitad.

ah uulu *sus. con.* hombre doblado y fingido.

ah cax *sus. zoo.* gallo o gallina de Castilla. *Meleagris gallopavo.*

Folio 008v

ah caxay meex, ah caxay camchal *loc. ana.* barbihendido o taheño.

ah ceh *sus. ocu.* cazador o montero, diestro en flechar animales.

ah ceh *sus. ocu.* flechero así.

ah cehnal pek *loc. soc.* el hombre que tiene perros cazadores.

ah ceh pacat *loc. con.* desvergonzado en mirar, que mira de hito en hito.

ah ceh pek *loc. zoo.* perro cazador que coge

la caza y se la come.

Folio 009r

ah cencenbac, cencenbac *sus. zoo.* esmerejón o cernícalo, ave de rapiña, que es casi como gavilán. *Accipiter bicolor.*

ah celem *sus. ant.* varón fuerte y recio, como de veinte años.

ah celemhal *sus. con.* ingenioso. Véase **celemhal**.

ah celemach *sus. dge.* en lengua de Campeche significa amancebado o amancebada.

ah ceuez *sus. zoo. dhi.* animal cojudo de cualquier especie, es vocablo antiguo. Tómase por muchacho. Ídem, iguana macho. Ídem, llaman así por vía de burla a los hombres flojos y a los bobos.

ah cii *sus. con.* borracho. **Ah cii Mutui** los borrachos de Motul.

ah cib *sus. zoo.* un animalejo que se parece al **ah cabcoh** aunque tiene color de león. *Urocyon cinereoargentus.*

ahci cab *loc. cro.* desde que amaneció, como no sea hoy. Pero, **ahciz cab** desde que amaneció hoy.

ahci cab *loc. ide.* desde el principio del mundo.

ahci cab *adv. bio.* cosa natural o propia, o que generalmente se usa y pasa así. **Ahci cab tu ximbal yetel tu chacauil kin** natural le es al sol el andar y el

calentar. **Ahci cab tii uinic u zahtic can** naturalmente teme el hombre a la culebra. **Ahci cab tu batabil Juan** es Juan natural cacique y propio. **Ahci cab tii tu men Dios loe** aquello es lo natural que Dios le dio. **Ahci cab tii lay u paz u cab lo** esle natural, esta es su condición.

ahci cab halbil than *loc. ide.* ley de naturaleza.

ah cicic uinic *loc. psi.* alunado, tonto.

ah cici can *loc. con.* gracioso en decir y hablar, y afable.

ah cici olal *sus. psi.* glorioso, gozoso.

ah cici tumut *sus. psi.* considerado, circunspecto y cauteloso.

ah cici than *loc. psi.* lo mismo es que **ah cici can** gracioso, etc.

ah ciz *sus. bio.* pedorro.

ah ciz uinic *loc. con.* hombre que se entona, ensancha y ensoberbece.

ah cizinil than, ah cizin than *loc. ide.* idólatra gentil.

ah cizinil thanil *loc. rel.* idolatría así. **Ah cizinil than uinic talci u chibal Juan** es Juan idólatra, de casta de idólatras.

ah cizil, cizil *sus. zoo.* ciertas chinches. *Hectopsyllidae.*

ah cich than, ah cich thanil *loc. con.* melin-

droso, halagüeño, lisonjero.

ah ciyen *sus. con.* alocado, sin juicio, que parece estar borracho.

Folio 009v

ah ciil *sus. fis.* boodez o borrachez.

ah cim atan *loc. soc.* viudo.

ah cim icham *loc. soc.* viuda.

ah cim atamil *loc. soc.* viudez del hombre.

ah cim ichamil *loc. soc.* viudez de la mujer.

ah cimcim och *loc. con.* el que se hace mortecino como zorra.

ah cimzah *sus. con.* el que mata o matador, o el que ha de matar.

ah cimzah kaax *sus. ocu.* el milpero o labrador, porque tala el monte para hacer su milpa y labranza.

ah cimil *sus. soc.* difunto o muerto.

ah cimil *sus. pat.* enfermo, o el que ha de morir; y algunas veces significa el que murió. De aquí sale **tin chochah in keban tii padre ah cimil** confeséme con el padre que murió.

ah cimil ua ci? *loc.* ¿por ventura morirá de esta enfermedad? esto se dice preguntando, cuando un enfermo está peligroso.

ah cimilal *sus. soc.* el muerto o difunto.

ah cimil uilal uinic ca zihi *loc.* nació el

hombre para morir, es mortal. **Ah cimil in uilal ca zihen** nació para morir. **Ah cimil ca uilal ca zihoon** nosotros, etc.

Folio 010r

ah cimil uenel *sus. con.* gran dormilón, que duerme como muerto.

ah ci muan *sus. zoo.* aguililla pequeña de rapiña, es como pollo. *Buteo magnirostris.*

ah cii olal *sus. psi.* hombre placentero, alegre y regocijado.

ah citamchii *sus. pat.* el que tiene mal olor de boca. Su olor se llama **citamchii**.

ah ci tzutzuy *sus. zoo.* cierta especie de palomas. *Leptotila verreauxi.*

ah coo *sus. con.* atrevido, denodado, valiente y animoso.

ah coo tii than *loc. soc.* elegante en el hablar.

ah coo aakab *sus. zoo.* es lo mismo que **ah cultee**. *Cracidae.*

ah coba *sus. zoo.* especie de los faisanes llamados **bach**. *Ortalis vetula.*

ah co bak *loc. ana.* desdentado, sin dientes ni muelas.

ah cobil pach ulum *loc. zoo.* gallina cenicienta. *Meleagris gallopavo.*

ah coocii *sus. soc.* borracho.

ah cooco uinic *sus. con.* chocarrero.

ah coch matan *sus. soc.* miserable, desventurado.

ah coch chek than *sus. con.* despreciador o menospreciador de lo que otro dice.

ah cooyah *sus. con.* bullicioso, sedicioso y revoltoso.

ah cooyan *sus. con.* ídem.

ah cooyax *sus. ocu.* el principiante en algún oficio u obra.

ah coyba *sus. con.* el que se vende caro, se estima en mucho, y se hace de rogar.

Folio 010v

ah coy cab *sus. eti.* casto, abstinente, continente, penitente o ermitaño.

ah coy conol *sus. con.* el que con importunación o por fuerza hace que le compren lo que vende.

ah coy uinic *sus. con.* el que por fuerza hace que le tomen lo que vende.

ah coy man *sus. con.* el que compra por fuerza o con importunación no dando el justo valor.

ah cooil, de **ah coo** *sus. psi.* valentía, atrevimiento y de miedo.

ah cooil *sus. con.* bellaco, travieso, carnal, lascivo, fornicario.

ah coy uinic, **ah coy kan** *sus. con.* el que pide a otro la hija para mujer de su hijo, dándole como por fuerza cuescos que son unas pedrezuelas para

que convenga en ello.

ah coo kutz *sus. soc.* lo mismo que **ah kutz**.

ah col *sus. ocu.* milpero o labrador, y es de ordinario aquél a quien nunca falta maíz.

ah colach *sus. con.* el que se toca suciamente a sí mismo, es vocablo **fo** y no para púlpito.

ah colbet *sus. ocu.* gañán que se alquila para labrar heredades.

ah colcab *sus. ocu.* milpero, labrador y señor de labranza, que casi siempre está en la milpa, y hace muchas milpas.

ah colcay *sus. zoo.* sargo, pescado de mar.
Diplodus sargus.

ah coolcal *sus. pat.* gargajoso.

Folio 011r

ah colceh *sus. tec.* diestro en flechar.

ah colnal *sus. soc.* dueño o señor de la milpa o heredad.

ah colomtee *sus. zoo.* pájaro pito o carpintero grande de cabeza colorada, y lo demás negro. *Sphyrapicus varius. Phlococeastes guatemalensis.*

ah con *sus. com.* vendedor de cualquier cosa.

ah cabchii *sus. con.* parlero, balandrón.

ah concooil *sus. soc.* rufián que vende mujeres, para que pequen con ellas. **Ix concooil** la que las vende.

ah con cutz *sus. tea.* cierta representación de los indios.

ah con cum *sus. tea.* cierto entremés o representación.

ah con chamal *loc. com.* buscavida, que la busca vendiendo cañutos de piciete o tabaco.

ah con cutz *loc. con.* el que come de mogollón yendo de casa en casa diciendo que tiene hambre para que le conviendan.

ah con toh, ah con choch, ah con hobon *loc. con.* el que come de mogollón andando de casa en casa para que le conviendan a comer sin decir que lleva hambre.

ah con tzuc *loc. con.* el que come de mogollón yendo por las casas, diciendo que tiene hambre.

ah con ic *sus. tea.* cierta representación de los indios; y el que vende chile.

Folio 011v

ah con menyah *sus. ocu.* jornalero, trabajador y peón, o indio de tanda.

ah con muk *sus. ocu.* ídem.

ah con ich *sus. pat.* el que está sano y bueno al parecer, y está realmente enfermo.

ah con tzatzam *sus. tea.* cierta representación de indios.

ah con tzubul *sus. soc.* puta, que ella se convida y vende.

ah con xohom *sus. ocu.* buhonero, mercachifles.

ah copen than *sus. con.* burlón, que dice palabras de burla y deshonestas.

ah coo tzicbal *sus. con.* parlero deshonesto y carnal. **Ix coo tzicbal** mujer así.

ah cotz matan *sus. soc.* pobre, mendigo y fingido.

ah cuculbil cheoob *loc. lud.* los indios jugadores del juego del palo.

ah cucul cheoob *loc. lud.* ídem.

ah cucutil *sus. gmt.* cosa corporal, que tiene cuerpo.

ah cuz *ono.* es partícula para llamar a los perros **cuz; coz coz** *ídem.*

ah cuzam *sus. zoo.* golondrinas o aviones. *Laridae.*

ah cuch *sus. car.* el que lleva, o ha de llevar alguna carga.

ah cuchcab *sus. ocu.* indio principal que tiene cuidado de alguna parcialidad

Folio 012r

para recoger el tributo y para otras cosas de comunidad.

ah cuchcab *sus. ocu.* regidor o jurado.

ah cuchcab *sus. tec.* el que lleva miel a cuestras.

ah cuch kin kuu *loc. car.* el que hace alguna

fiesta en día de algún santo dando de comer a muchos, ayudándole otro con algo **ah cuch francosooob** *los que hacen la fiesta son los devotos de San Francisco en cuya casa se recogen las limosnas, etc.*

ah cuchnal *sus. soc.* el que tiene mucha casa y familia con muchos bienes.

ah cuch tzimin *sus. zoo.* caballo de carga para llevarla, o que la lleva.

ah cuch tzublal *sus. car.* principal que tiene cuidado de los danzantes o farsantes que se juntan en su casa, y se imponen.

ah cuch uitz *sus. tea.* cierta representación de indios.

ah cuy *sus. zoo.* especie de lechuzas. *Strigidae.*

ah cul *sus. ana.* el que tiene cortado, o menos algún miembro. **Ah culkab** el que no tiene mano. **Ah culne** descolado.

ah culchee *sus. zoo.* peje mediano del mar, de buen gusto.

ah cultee *sus. zoo.* ave nocturna del monte, canta como lechuza y da gritos como niño. *Cracidae.*

ah cunal can, ceh, balam *loc. ocu.* encantador o hechicero, que encanta culebras, venados, jaguares, etc.

ah cunal than *sus. ocu.* encantador o hechicero, que sabe hechizos. **Ix cunal than** hechicera.

ah cunyah *sus. ocu.* hechicero o hechicera así.

ah cunil cizin *sus. ocu.* encantador o hechicero, que trata con el demonio.

Folio 012v

ah cutz thox *sus. con.* repartidor desigual, que a unos da más y lo mejor.

ah cux olal *sus. con.* discreto, prudente.

ah cuxtal *sus. bio.* cosa animada, que tiene alma racional, vegetativa o sensitiva.

ahzabal *p. fis.* ser despertado, es pasivo de **ahzah.**

ah zabimbee, zabimbee *sus. ocu.* atalaya, espía, vela o explorador cuando actualmente no hay guerra.

ah zabimhol kaknab *loc. ocu.* atalaya o vela de puerto o costamar.

ah zacach cheeh *loc. con.* risueño, que se ríe mucho.

ah zacach kat *loc. con.* pedigüeño.

ah zacach keyah *loc. con.* reñidor, que riñe mucho.

ah zacach keytan ba *loc. con.* rencillosos, que riñen entre sí unos con otros.

ah zacach than *sus. con.* baladrón, hablador.

ah zacal *sus. ocu.* tejedera, que teje.

ah zacbet *sus. ocu.* tejedera que se alquila para tejer.

ah zac chihno *sus. tea.* cierta representación.

ah zac et *sus. psi.* temeroso, con pavor y espanto.

ah zac hool paal *sus. tea.* cierta representación.

ah zac im *sus. zoo.* gallo de la tierra, blanco. *Meleagris gallopavo.*

ah zactok bacal *sus. zoo.* gallo ceniciento, con pintas. *Meleagris gallopavo.*

ah zactan ulum *sus. zoo.* gallo o gallina cenicienta. *Meleagris gallopavo.*

Folio 013r

ah zac thuthub ich *loc. ana.* garzo de ojos.

ah zac uah *sus. ocu.* panadero.

ahzah, ahezah *vt. con.* despertar a otro.

ahzah *vt. fca.* comenzar. **Ahez a menyah** comienza tu obra. **Ua maa tan yahez ziil batab tii yotoch kuue, bix bin u canic uinicoob** si el cacique no comienza a ofrecer en la iglesia, ¿cómo ofrecerá la gente?

ahzah cab *loc. geo.* amanecer, hacer que amanezca, es activo.

ahzah cab *loc. con.* amonestar. **Mataach yahzic cab Juan tu paaliloob** *no amonesta Juan a sus hijos.*

ahzah cab *sus. ast.* el lucero de la mañana, que parece hace amanecer.

ahzah cab *loc. zoo.* gorjear las aves al amanecer.

ah zay *sus. zoo.* hormigas grandes. *Atta*

cephalotes.

ah zamhool, zamhool *sus. zoo.* oso colmenero. *Potos flavus.*

ah zam teel, ah zam tii teel, ah zam tii ximbal *sus. soc.* vividor, que para que los de su casa no vayan a trabajar de comunidad, busca otros.

ah zaatzah baalba *loc. soc.* pródigo, que desperdicia la hacienda.

ah za *sus. zoo.* unos gusanos grandes que comen los indios, críanse en las ceibas y en el **pixoy**. *Coleoptera.*

ah zeb chii can, ah zeb chii than *loc. con.* boquirroto, que no sabe tener secreto.

ah zez *sus. pat.* tartamudo.

ah zenach *sus. soc.* bellaco. **Ah zenzen than** abellacado en su hablar.

Folio 013v

ah zii *sus. ocu.* leñador, que hace leña.

ah ziian can, ah ziian than *sus. soc.* el que sabe muchas historias.

ah zizcabil *sus. pat.* paralítico.

ah zizcunah than *sus. soc.* medianero o tercero en negocios.

ah ziil *sus. soc.* limosnero.

ah ziil ba *sus. soc.* cosa que se ofrece a sí misma en cierto modo. **Ah ziil ba pek** perro que entra en casa ajena.

Ah ziil ba uinic hombre que se va a casa de otro, por su voluntad, sin llamarle, o por no trabajar, o a trabajar por otro respecto.

ah ziilcab *sus. zoo.* abejas que se vuelven a la colmena, de donde se habían huido al monte.

ah ziilte *sus. zoo.* abejas que se huyeron al monte, y después las tornan a traer en los trozos de los árboles donde crían; son negras y pequeñas. *Polybia parvulina.*

ah ziil than *sus. con.* el que ofrece palabras sin obras.

ah ziil ool, ah ziil olal *sus. con.* franco, liberal.

ah ziil ool tii ba *loc. con.* el que se ofrece de voluntad.

ah zim *sus. pat.* mocoso.

ah zinaz *sus. bot.* unas batatas largas y coloradas. *Ipomoca batatas.*

ah zi>beil *sus. con.* ambicioso.

ah zi>kuch *sus. zoo.* buitres, ave conocida. *Cathartes burrovianus.*

ah zob *sus. pat.* buboso, que tiene bubas, y unos pájaros verdes.

ah zozoucah *sus. soc.* revoltoso, que revuelve al pueblo.

ah zozouyah can *sus. con.* el que con sus palabras desbarata y desconcierta y deshace lo concertado.

ah zouyah cah *sus. soc.* revoltoso, que revuelve al pueblo.

ah zook *sus. pat.* sarnoso o roñoso.

ah zol *sus. gm.* cosa escamosa.

Folio 014r

ah zuuanil *sus. soc.* el que hace algún convite.

ah zubim *sus. zoo.* pavón que ya tiene espolones.

ah zbul ba *sus. eti.* vergonzoso.

ah zuc *sus. con.* el que es manso.

ah zuzut hobon *loc. soc.* lo mismo que **ah con hobon.**

ah zuyem, ah zuyim *sus. zoo.* gallo pintado de plumas de colores. *Agriocharis ocellata.*

ah zul *sus. zoo.* codorniz. *Colinus nigrogularis.*

ah zupp, ah zuppbee, ah zupp tii than, ah zupp than *sus. con.* contradictor que con achaques contradice a otro.

ah zut *sus. com.* rescatador que compra y vende por los pueblos.

ah zutkaax *sus. ocu.* cazador que anda por el monte.

ah zuzutchee *sus. ocu.* tornero.

ah zut hobon *loc. soc.* lo mismo que **ah con hobon.**

ah tzaa, ah >a *sus. soc.* véase adelante, después de **ah thuth.**

ah chab *sus. dsc.* perico ligero, se dice por ironía, por su torpeza en andar.

ah chab *sus. zoo.* tejón que se sustenta de hormigas. *Nasua narica.*

ah chabnal *sus. bio.* casposo o mugroso, que huele a mugre.

ah chacau olal *sus. psi.* colérico y enojado.

ah chac numyaa *sus. soc.* menesteroso y necesitado.

ah chac op *sus. ana.* calvo.

ah chac pupuk *sus. ana.* rubio encendido.

ah chac uacach meex *loc. ana.* barbudo de larga barba.

ah chac uech *sus. bot.* árbol conocido y su fruto, especie de **kumchee**.

ah Chakan *sus. dge.* el que es de Mérida, o de los pueblos de aquella comarca que se llama **Chakan**.

ah chaan *sus. con.* el que mira, y está mirando alguna cosa vistosa y placentera **ah chaan misa** el que oye misa.

Folio 014v

ah chaannaob *sus. soc.* los convidados.

ah chaancabal *sus. soc.* el que convida o hace el convite.

ah chek *sus. zoo.* garañón de cualquier especie de animales.

ah chemul yoc, ah chemul yocil, ah chemul ximbal, ah chemul uinic *sus. ocu.* navegante.

ah chiibal *sus. bio.* cosa que muerde o pica.

ah chiibal bak *loc. bio.* el que come carne.

ah chiibal yaxcach *sus. zoo.* moscarda o mosca brava que pica, y hace huir a las vacas. *Diptera.*

ah chiibil yoc *loc. par.* gotoso.

ah chiibil pek *loc. zoo.* perro bravo que muerde y perro cazador que coge la caza.

ah chii can *sus. gfa.* el que mora a raíz de alguna cordillera o sierra.

ah chiich, ah chiich can *sus. soc.* diestro en contar cuentos o notables hechos.

ah chiichil, ah chiich menyah *loc. ocu.* sobrestante de los que trabajan. Véase **chiich**.

ah chiich chin *loc. soc.* tirador de piedra con mucha fuerza.

ah chiich hul *loc. soc.* tirador con arco así.

ah chiich yumtun *loc. soc.* tirador así de honda.

ah chiich kab *loc. soc.* bracero que tira mucho.

ah chiichil ool *loc. psi.* animoso, de grande ánimo.

ah chiich olal, ah chiich ool *loc. psi.* ídem.

ah chii kaknab *sus. gfa.* el que mora en la

costa del mar.

ah chikin cheeloob *sus. gfa.* los que están en la banda del poniente. Y llaman así a los de Campeche, respecto de los de Mérida.

Folio 015r

ah chiilan *sus. ocu.* intérprete.

ah chimalnal *sus. bel.* escudo, o el que tiene escudo, o rodadero.

ah chim olal *sus. psi.* mohino.

ah chinam *sus. soc.* señor de vasallos.

ah chiina tok *sus. ocu.* cobrador riguroso.

ah chiitan olal *sus. psi.* colérico.

ah chocom conol *sus. ocu.* buhonero y mercachifles.

ah chocom chocom *sus. con.* regatón.

ah chochbaaab *sus. soc.* descasados, que se deshizo su casamiento.

ah choch numyaa *sus. con.* lloraduelos, que cuenta trabajos.

ah chom *sus. con.* burlón.

ah chuah cab *sus. zoo.* unas abejas silvestres.
Melipona sp.

ah chuchul *sus. zoo.* especie de gato montés.
Urocyon cinereoargenteus.

ah chuuen *sus. ocu.* artífice, oficial de algún arte. **Ah chuuen kaak** fundidor de metales.

ah chuuen kat, ah chuuen luum *sus. ocu.* alfarero que hace cosas de barro. **Ah chuuen mazcab** fundidor de hierro.

ah chuy *sus. ocu.* sastre o costurera.

ah chun cahil *sus. soc.* señor de casa, o padre de familia.

ah chun can *sus. soc.* los principales que primero hablan en los negocios.

ah chun can *sus. ocu.* patriarca o prelado mayor.

ah chun can *sus. rel.* ídolo de los indios antiguos de Mérida. Ídem, el cerro grande que está tras San Francisco de Mérida.

ah chun cuch *sus. ocu.* el architrucino o el que preside en la mesa.

ah chunchee ich *loc. con.* el que tiene ojos de tronco de árbol, y llaman así al cruel sin misericordia.

ah chun chem *sus. ocu.* piloto.

Folio 015v

ah chun yahau caanoob *sus. ocu.* arzobispo.

ah chun obisposoob *sus. ocu.* ídem.

ah chun diaconos *sus. ocu.* arcediano.

ah chun katun *sus. ocu.* capitán.

ah chun puuc, ah chun uitz *sus. gfa.* el que mora al pie del monte o sierra baja.

ah chun than, u chun than *sus. soc.* el

principal del pueblo o que lo es en algún negocio.

ah cha *sus. car.* el que lleva o trae algo. **Ah chaen tii padre** vengo por el padre, o a llevar al padre.

ah cha animal *sus. car.* novelero, que anda trayendo y llevando nuevas.

ah cha bee *sus. ocu.* centinela, espía y explorador del ejército contrario.

ah chabtan *sus. soc.* beato, ermitaño, o gran penitente.

ah chac nii *sus. ana.* narigudo, de narices largas.

ah chazah *sus. ide.* dicen a la muerte que lleva a los hombres de esta vida. **Hach yaa in nak, maaix ah chazah lo** muy malo estoy de las tripas, y no es esta enfermedad la que me ha de llevar o matar.

ah chacha than *sus. con.* chismoso.

ah chaybac uinic *loc. ana.* muy flaco en los huesos.

ah chay uinic *loc. ana.* ídem.

ah chay oc *sus. ana.* hombre de piernas muy delgadas y flacas.

ah chaal ik *sus. ter.* enfermo que ha vuelto en sí, cobrando fuerzas.

ah chapahal *sus. pat.* enfermo, que enferma.

ah chech *sus. pat.* tiñoso de tiña que hace llagas.

ah chem *sus. pat.* legañoso, que tiene mal de

ojos.

ah chem teel *sus. ana.* el muy flaco.

Folio 016r

ah cheencab *sus. soc.* el que es señor de hoya de cacao.

ah cheennal *sus. soc.* ídem.

ah chen chee *sus. gfa.* montaraz o montañés.

ah chibal *sus. ocu.* noble de linaje y sangre principal.

ah chicil chiicoob *sus. ocu.* volteadores, *personas que dan vueltas con arte y habilidad.*

ah chicimteel ex *loc. ind.* faldicorto, que no le llegan los calzones a la espinilla.

ah chicimteel pic *loc. ind.* faldicorta así.

ah chicimteel *sus. ana.* largo de piernas y espinillas.

ah chichib oc, ah chichib teel, ah chichib tzelec *loc. ana.* el que tiene piernas o zancas delgadas.

ah chin cot, ah chin pacat *sus. con.* atrevido y desobediente a sus padres o a sus señores.

ah choo *sus. ant.* niño que mama. **Ix choo** niña que mama.

ah choo *sus. con.* alcahuete de cosas torpes.

ah choch bee *sus. ocu.* inquiridor, juez de residencia y pesquisidor.

ah chochoc chee *sus. zoo.* ruiseñor, pájaro muy parecido al de España. *Turdidae.*

ah chom *sus. zoo.* aura, ave negra de cabeza colorada. *Cathartes aura.*

ah chop *sus. ana.* tuerto de un ojo.

ah chuuczah, ah chuuc, ah chuucbee *sus. ocu.* espía, explorador o acechador de los enemigos o de la caza.

ah chuuc abal *loc. ocu.* cazador que va de noche debajo de los ciruelos a espiar la caza. Nota que añadiendo el nombre de otro árbol después de **ah chuuc** significa cazador así.

Folio 016v

ah chuuc pach, ah chuuc mamach *sus. con.* espía, atalaya o acechador que mira dónde uno entra o sale, y en qué tratos anda.

ah chuch *sus. psi.* tonto, loco, lunático.

ah chuchuuc than *sus. soc.* calumniador, que anda acechando y escuchando lo que otro dice y habla.

ah chuy *sus. zoo.* ave de rapiña cualquiera.

ah chuy tab *sus. car.* verdugo que ahorca y estropea, y da tormento.

ah chuy tun *sus. zoo.* gavilán o quebrantahueso, o milano de esta tierra. *Accipiter bicolor.*

ah chuyum thul *sus. zoo.* lo mismo, es más usado y lleva un conejo en las uñas.

ah chuplal al *sus. soc.* mujer que tiene hijos.

ah chuplal ix mehen *loc. soc.* varón que tiene hijas.

ah chupul chii, ah chupul chiiach *sus. con.* chismoso, malsín y murmurador.

ah ee *sus. gmt.* cosa que tiene filo, que corta, o cosa puntiaguda.

ah ee cum *sus. zoo.* cualquier ave de plumas negras.

ah ee cum zinic *loc. zoo.* hormigas negras aludas. *Pheidole punctatissima.*

ah ezabal, ah ezah *p. fis.* es lo mismo que **ahzabal** y **ahzah.**

ah ezil *sus. ide.* embaimiento y hechicería.

ah ez cib *sus. soc.* falsario de firma o letra.

ah ek bate *sus. ant.* viejo que aún no tiene pelo blanco en barba ni en cabeza. **Ah ek bate noh xib** *hombre de edad avanzada y sin canas.*

ah ek peo kaakil *loc. pat.* el que está llagado de fuego de San Antón.

ah ek pip *sus. zoo.* unas aguilillas negras. Véase **Ek pip.** *Hypomorphus urubilirga. Buteogallus anthracinus.*

Folio 017r

ah eem *sus. pat.* el que tiene liendres.

ah emzihil *sus. bio.* abortivo, abortado, que nace fuera de tiempo.

ah ep *sus. pat.* enfermo del bazo opilado.

ah etail *sus. soc.* amigo, sin denotar cuál.

ah etail hanal, ah etail ukul, ah etail tzoy
loc. soc. amigo de taza, de vino, como
en España.

ah et hulantah tii ɔib *loc. soc.* falsario que
falsea escritura.

ah et hulantah tii llave *loc. soc.* falsario de
llave.

ah et patcunah tii llave, tii ɔib, etc. *loc.*
soc. Ídem, o de escritura.

ah et ppizantah tii llave *loc. soc.* ídem.

ah et kam than *loc. con.* el respondón que
responde sin hablar con él, ni pre-
guntar; que lo tiene de vicio.

ah et ppizbaoob *sus. soc.* competidores,
contendedores unos con otros.

ah et uchbal *sus. soc.* es lo mismo que **et
uchbal**.

ah eɔ *sus. con.* momo, que contrahace algo.

ah eɔnakil *sus. ana.* el que se parece en el
rostro a su padre, o madre, o a otro.

ah ex canzo *sus. soc.* bellaco, rufián.

ah haa, ix haa *sus. ocu.* la chocolatera que
hace chocolate.

ah haban huh, ah haban *sus. ocu.* cazador
de iguanas.

ah habal than *sus. eti.* verdadero, que dice la
verdad.

ah yab canoob, ah hay thanoob *sus. car.* los
mensajeros que envían los señores a

los principales para aperebirlos a
algún convite.

ah hay nii *sus. gmt.* echado de narices.

ah hak *sus. psi.* el que tiene en mucho alcan-
zar lo que desea.

ah kal ool *sus. psi.* temeroso, con pavor y
espanto.

**ah halabte oc, ah halabte teel, ah halabte
tzelec** *loc. ana.* el que tiene las piernas
muy delgadas.

ah hamal co *loc. ana.* el que es mellado en
los dientes.

ah haancab, ah haancabil *sus. par.* el yerno
que está en casa del suegro o de la
suegra. **Ah haancabil in cah, ah
haancabilen yicnal in haan** moro
con mi suegro o suegra.

Folio 017v

ah hantezah *sus. ocu.* pastor, o el que sus-
tenta y da de comer a otro.

ah hatzabal ahal *loc. con.* madrugador.

ah hatzabal cambal thanoob *loc. ocu.*
discípulos que aprenden la doctrina.

ah hauay *sus. pat.* leproso.

ah hauzah than *sus. con.* quebrantador de la
palabra que dio.

ah hec *sus. ocu.* escudero de brazo, que
acompaña.

ah heemnal *sus. pat.* el que tiene liendres.

ah hith chimal *sus. ocu.* el que hace rodelas o escudos de varillas tejidas.

ah hobonyah, ah hobon *sus. ocu.* pintor.

ah hoctan uinic *loc. soc.* hombre casero, que de ordinario está en casa o en el pueblo.

ah hoch *sus. ocu.* segador, que coge las mazorcas del maíz.

ah hoch beth *sus. ocu.* segador que se alquila.

ah hoch numyaa *sus. soc.* buscavida, que la busca con trabajo.

ah hochob *sus. soc.* buscavida o pobre mendigo que va donde están comiendo para que le conviden.

ah hoch tok, ah hoch tot numyaa *sus. soc.* lo mismo es que **ah hoch numyaa**.

ah holcot *sus. ana.* desdentado, o mellado.

ah holna cab *sus. zoo.* la abeja portera de la colmena.

ah holo can, ah holo than *sus. con.* parlero, deslenguado.

ah hol poop *sus. car.* príncipe del convite. Ídem, el casero, dueño de la casa llamada **poopol na**, donde se juntan a tratar cosas de república y aprender a bailar para las fiestas del pueblo.

ah holteyah tii chem *loc. ocu.* velador que va en la proa del bajel velando y mirando.

ah hom *sus. ocu.* trompetero, que tañe trompetas.

ah hom cab *sus. zoo.* abejas que no tienen casa ni tienen asiento.

ah hom xux *sus. zoo.* avispas, sin casa ni asiento.

ah hom ic *sus. bro.* guisado que hacen con chile, masa y caldo de la olla; lo mismo que **hom ic**.

ah hom paal *sus. ant.* muchacho que anda a sentadillas y lleva una pierna delante.

Folio 018r

ah homol uul, ah homol ukul, ah homol hanal *sus. con.* atrevido, lujurioso y putañero.

ah hopzahul *sus. psi.* incentivo. **Le vinoe yah hopzahul tzucachil** el vino es incentivo de lujuria.

ah hoppzah *sus. soc.* autor de alguna cosa que la comienza.

ah hopp numyaa, ah hopp tok, ah hopp out *sus. soc.* buscavida, lo mismo que **ah hoch numyaa**.

ah hoth *sus. ocu.* entallador.

ah hubyah *sus. con.* revoltoso.

ah hubyah cah *sus. con.* ídem.

ah huk paal *sus. ant.* niño que anda a sentadillas o arrastrándose.

ah hul *sus. ocu.* flechero.

ah hulanal *sus. soc.* hospedar o que recibe huéspedes, o huésped de casa que los

recibe.

ah hulte lanza *sus. soc.* hombre que trae lanza.

ah hunkute, hunkuk, balam hunkuk *sus. zoo.* águila real del tamaño de una gallina de la tierra, con corona y muy largas uñas. *Harpia harpyja.*

ah hun mac tii aakab u ppix ich *loc. car.* vela que vela toda la noche.

ah hun ocol kuu *loc. soc.* monje o solitario.

ah hun olal *sus. con.* pacífico.

ah huɔbaob *sus. car.* divorciador o descasador en cuanto al otro.

ah ya *sus. zoo.* pájaro que se come las abejas. *Tyrannus sp.*

ah yaa ichil *loc. pat.* el que o la que tiene mal de ojos.

ah yaail *sus. pat.* enfermo, lllagado o leproso, o que tiene dolores.

ah yaa okol *loc. pat.* lllagado o lastimado. Varíase el **okol**.

ah yaom can *sus. soc.* sabio que sabe muchos cuentos e historias.

ah yaɔ ceɔ, ah yaɔ yuc *sus. zoo.* venadillos pequeños. *Odoceileus virginianus. Mazama americana.*

Folio 018v

ah yaatzemil *sus. pat.* el que o la que tiene mal de pecho.

ah yaxal *sus. bio.* la primeriza en parir, cualquier hembra. **Ah yaxalech ua?** ¿eres por ventura primeriza?

ah yax ahau *sus. con.* momo, contrahacedor.

ah yaax bac *sus. zoo.* un pájaro de plumas verdes, ricas; y las plumas. *Pharomacros mocinno.*

ah yax bak *sus. gmt.* cosa abuhetada.

ah yaax pach, ah yaax icil *sus. zoo.* iguana verde. *Iguana rhinolopha. Ctenosaura sp.*

ah yaxkin *sus. geo.* veraniega cosa.

ah yaax thuthub ich *sus. ana.* garzo de ojos o zarco.

ah yok tok *sus. ocu.* cantero o pedrero de pedernales, que los saca de la cantera.

ah yul *sus. ocu.* el que bruñe alguna cosa.

ah yul *sus. zoo.* especie de tollos. *Galeidae.*

ah ii *sus. zoo.* especie de gavilanes. *Accipitridae.*

ah hii *ono. bio.* el ruido que hacen las tripas.

ahic cab *loc. cro.* desde que hoy amaneció.

ahci cab *loc. cro.* desde que amaneció, como no sea hoy.

ah ich *sus. bot.* árbol fructífero; ídem, lo que tiene cara, rostro o faz.

ah icham *sus. soc.* la casada, que tiene marido.

ah ichamcab, ah ichamnal *sus. soc.* ídem.

ah ichamcil *sus. soc.* la mujer que se quiere casar, o se viene a casar.

ah ichamzah *sus. soc.* casamentero, el que casa a la mujer.

ah ichzah *sus. soc.* vecino de algún pueblo.

ah ichcol yocil *loc. ocu.* milpero, que va de ordinario a la milpa.

ah ichilan *sus. car.* presidente, que preside en lugar de otro.

ah ichil chee *sus. bot.* árbol fructífero.

ah ich paa *sus. soc.* ciudadano.

ah ikal *sus. ocu.* poeta.

ah iktan *sus. ocu.* ídem.

ah il *sus. soc.* el que se desdenea, y la mujer que se enoja no queriendo comer, y el que se emperra de enojo.

ah iila *sus. zoo.* águila pescadora. *Pandion haliaetus.*

Folio 019r

ah ilmah luum *sus. ocu.* corredor de campo.

ah ix mehennal *sus. par.* padre que tiene hija.

ah ioin, ah zucunlah *sus. par.* hermanos de padre y madre.

ah ioin, ah zucunlah *sus. soc.* los que están entre sí conformes y hermanados.

ah ioin, ah cical *sus. par.* hermanos de

padre y madre.

ah ioin zucunil *sus. par.* hermanos o prójimos.

ah kaab *sus. qui.* cosa jugosa de mucho jugo.

ah kaaba *sus. soc.* noble de linaje o casta noble. **Ah kabaoon coon ah Cocomé** nosotros los cocomes somos nobles, de linaje noble.

ah kabatah Cocomil *sus. soc.* el del linaje de los cocomes.

ah kaab chii *sus. par.* baboso o que tiene babas.

ah kaabliz im *sus. ant.* mujer que tiene mucha leche, que se le sale.

ah akaz, kaz *sus. eti.* cosa ruin.

ah kaz hanal *sus. con.* templado en el comer. Y así en otras cosas, añadido el nombre.

ah kaz oc olal *loc. eti.* hereje, que quebranta la fe.

ah kahcunah *sus. soc.* sabio.

ah kay *sus. ocu.* cantor.

ah kaay, ah kaayah *sus. ocu.* pregonero y corredor de lonja. Ídem, rescatador que anda por los pueblos comprando y vendiendo.

ah kayah conol *sus. con.* regatón.

ah kaah canach *sus. con.* fanfarrón, mentiroso, que dice lo que no hay ni tiene.

ah kaay choch *sus. con.* el que come de

mogollón, andando de casa en casa declarando que tiene hambre.

ah kaay chachuc, ah kaay chahuc *sus. con.* hombre doblado, que pregona dulce y vende agrio.

ah kaay tzuc, ah kaay hobon *sus. con.* lo mismo que **ah kaay choch**, pero no declara que tiene hambre.

ah kaay toh *loc. con.* lo mismo es que **ah con toh**.

ah kakaz na, ah kakatancil *sus. soc.* vagabundo.

ah kakayah *sus. ocu.* rescatador, que vende y compra por los pueblos.

ah kakat than *sus. con.* inquiridor, importuno.

Folio 019v

ah kaaknal *sus. par.* enfermo de fuego.

ah kalabte chem *sus. ocu.* timonero que gobierna al bajel, y piloto así.

ah kalam than, kalam than *sus. con.* hombre inconstante y mal contentadizo.

ah kal bee *sus. soc.* salteador que tiene tomados los caminos y puente de frontera.

ah kalchun chem *sus. ocu.* piloto o timonero.

ah kal pach *sus. ocu.* abogado o defensor.

ah kam *sus. ocu.* mesonero o ventero.

ah kam *sus. car.* MOZO que da servicio, que

sirve por pocos días. **Ix kam** la que así sirve.

ah kamaz uinic *loc. soc.* hombre muy para poco.

ah kamach auat *loc. con.* vocinglero, que da voces.

ah kamach than *loc. con.* ídem.

ah kamal kam thanoob *loc. soc.* los que hablan en diálogo, preguntando y respondiendo.

ah kambaalba *sus. soc.* heredero.

ah kamkoch *sus. ocu.* fiador.

ah kambaalbatah *vt. soc.* heredero hacer a alguno.

ah kamchii *sus. con.* respondón, rezongón.

ah kamhula *sus. soc.* hospedero que recibe huéspedes.

ah kampatan *sus. ocu.* aquél a quien se paga censo o tributo.

ah kamnicte *sus. soc.* el que se casa.

ah kamppolmal *sus. eco.* factor de algún mercader.

ah kan tzicmeex *loc. ana.* barbarrubio, o barbirrojo.

ah kat *sus. con.* mofador.

ah kat bee *sus. con.* ídem.

ah kat yatzil, ah kat matan, ah kat tzotz *loc. soc.* mendigo, pordiosero que pide limosna.

ah katunyah *sus. ocu.* guerrero, o soldado de guerra.

ah kaul, ah ualach, ah kaul *sus. con.* hombre grave, delicado y mal contentadizo, y que no se precia de tratar con pobres.

ah kaulachil *sus. eti.* aquella gravedad.

ah kaxbac *sus. ocu.* el que encaja y concierta huesos desencajados.

ah kaaxil yoc *loc. con.* el que trota en el monte, que va y viene allá.

Folio 020r

ah kaxnak tii yaa nak *loc. ocu.* médico que echa bizmas y cura dolores de barriga.

ah kaxnak *sus. ocu.* ídem.

ah keban *sus. con.* pecador generalmente.

ah keban than *loc. con.* traidor, alevoso. **Lay oci tah keban thanile** *fuit traditor* fue traidor.

ah keban thanil *loc. con.* discorde con otros, y cismático.

ah kekex than *loc. con.* malicioso que trueca las palabras. Ídem, el que es inconversable que no se deja tratar ni conversar.

ah kep than *loc. con.* desobediente a lo que lo mandan.

ah kep thox *loc. con.* repartidor desigual que reparte desigualmente.

ah kix, cabiz *sus. ana.* largo, de larga cabeza. Ídem, muchacho, rapazuelo.

ah kizil *sus. zoo.* escarabajos pequeños, voladores. *Coleoptera.*

ah kiznak *sus. ana.* barrigudo o panzudo.

ah kiikchuch *sus. pat.* el que tiene cámaras de sangre.

ah kilal, ah kilal cab, ah kilil cab *sus. ant.* anciano o anciana.

ah kin *sus. ocu.* sacerdote.

ah kinam *sus. qui.* cosa ponzoñosa, que tiene ponzoña. Ídem, bravo, que causa de suyo espanto y temor o aquél a quien los otros tienen respeto.

ah kinam tii xacnal *loc. zoo.* bestia brava y fiera.

ah kinam than *loc. con.* grave, que nadie le osa hablar de miedo o respeto.

ah kinyah *sus. ocu.* sortílego que echa suertes con supersticiones.

ah kiix *sus. bio.* cosa espinosa, que lleva o tiene espinas.

ah kiix chee, ah kiixil chee *loc. bot.* árbol espinoso. *Amaranthus spinosus.*

ah kiix pachoch *sus. zoo.* erizos de esta tierra. *Coendou mexicanus.*

ah kobenyah *sus. ocu.* cocinero.

ah koz *sus. ocu.* el que trasquila, y el trasquilado, y el fray lego que no tiene corona. **Ix koz** trasquilado.

ah koz tanam *sus. zoo.* carnero mocho.

ah kochpan *sus. car.* alférez que lleva la bandera.

Folio 020v

ah koh keuel *sus. ocu.* brujo o hechicero que vestido con pieles de tigres espantaba a la gente para robarlos.

ah kohnal, ah kohoob *sus. ind.* mascarado o enmascarado.

ah kohol *sus. pat.* enfermo.

ah kool, kool *sus. psi.* hábil y de buen entendimiento.

ah kol, kol *sus. zoo.* víbora, listada. *Spilotes pullatus.*

ah kolo *sus. zoo.* gallo de las indias, nuevo. *Meleagris gallopavo.*

ah kota *sus. zoo.* papagayos de grandes picos, que también se dice guacamayas. *Ara macao.*

ah kotzoo *sus. zoo.* gallo de papada. *Meleagris gallopavo.*

ah kub *sus. ind.* mujer y es porque viste huipil que se solía llamar **kub**.

ah kubzah ool *sus. con.* embaucador, halagüeño y lisonjero.

ah kuch *sus. ocu.* hilandera que hila o está hilando.

ah kuch bet *sus. ocu.* hilandera que se alquila.

ah kuch *sus. ana.* calvo por haber tenido tiña, y se le cayó el pelo.

ah kuul *sus. car.* mandador a quien el cacique envía a que trate algo con la gente. **Ah kuul Chan, ah kuul Caamal** el mandador así llamado.

ah kuul cizin *sus. ide.* idólatra que adora al demonio.

ah kulel *sus. ocu.* cierto oficial de la república menor que los **ah cuch cabe** y mayor que los tupiles. Ídem, abogado, medianero y tercero entre algunos.

ah kulel *sus. ocu.* veedor, o como maestra-sala. Ídem, corredor de lonja. Véase **kulel**.

ah kulem miatz *sus. ocu.* doctor, sagrado.

ah kulem than *sus. ocu.* lo mismo o gran teólogo.

ah kulem ɔib *sus. ocu.* escritor sagrado que escribe cosas de Dios, y teólogo así.

ah kuul yocil *sus. con.* el que frecuenta la iglesia, que va o viene a ella **hayez ah kuul yocil** aperebid a los que han de ir a la iglesia o a misa.

ah kulich *sus. con.* atrevido, desvergonzado y travieso.

ah kuul numyaa *sus. soc.* muy pobre, mendigo y menestero.

ah kuul tun, ah kuluch tun *sus. soc.* menestero y necesitado.

Folio 021r

ah kumach, kumach *sus. con.* hombre atufado, que fácilmente se enoja.

ah kuunail uinic *loc. ocu.* eclesiástico, hombre de la iglesia.

ah kuncinah keuel *loc. ocu.* curtidor, que ablanda los cueros.

ah kutz *sus. con.* charlatán, chocarrero, embaucador y jactancioso. Ídem, pulido que quiere andar limpio y mudando ropa.

ah kutzab, ah kutzba *sus. con.* lo mismo.

ah kuxlum tan baob *loc. soc.* enemigos, enemistados.

ah lab noh xib *sus. soc.* viejo ruin y podrido. **Ah lab ix nuc** vieja así. **Ah lab uinic** hombre así.

ah lacam *sus. ana.* hombre papudo, que tiene papada.

ah lahalik *sus. fca.* levantarse muchos dientes.

alak alanzil *adj. con.* amigable o afable.

alak *sus. soc.* compañero que acompaña a otro.

alak paal *sus. ant.* muchacho que anda a sentadillas.

ah lapp, ah lapp chich *sus. zoo.* ave de rapiña. *Falconiformes.*

ah lath than *sus. con.* el que favorece a otro.

ah lee *sus. ocu.* cazador con lazos.

ah leach than *sus. con.* enlabiador o engañador que engaña con palabras.

ah lecen chac *sus. dsc.* nombre pastoso con que las indias llaman a sus perrillos y a sus maridos perezosos.

ah lec *sus. psi.* cosa floja de somero corazón.

ah lech *sus. ocu.* cazador o pescador **lech red** para esto.

ah lel, ah lelach, ah lelba *sus. con.* chocarrero, charlatán. Ídem, pulido.

ah leom *sus. zoo.* arañas muy grandes. *Theraphosidae.*

ah lepp olal *sus. psi.* colérico airado, iracundo.

ah leum, leum *sus. zoo.* araña. *Araneidae.*

ah likzah chee, likzah tunich, ah likzah yaa, ah likzah katun *loc. con.* desobediente a sus señores o padres, que alcanza palo o piedra o se levanta contra ellos. Ídem, vil en la generación o linaje.

Folio 021v

ah lik olal *sus. con.* impaciente.

ah lilitz conol *loc. com.* mercader que anda vendiendo cosas dando ruin recaudo en peso y medida.

ah lilitz kaayah *loc. com.* mercader que anda por los pueblos vendiendo y dando ruin medida.

ah lilomil than, ah lilon *sus. con.* baladrón, palabrero y chocarrero.

ah lip chii *sus. ant.* beso.

ah litz conol, ah litz kaayan *loc. com.* lo mismo que **ah lilitz conol** aunque no con tanta frecuencia.

ah lo *sus. zoo.* guacamaya, especie de papagayos. *Ara macao.*

ah lobil *sus. eti.* malo, malvado, pecador.

ah lobmen *sus. eti.* maléfico.

aalab olal *sus. eti.* malicioso.

ah loh *sus. con.* redentor, o rescatador que redime. **Uah lohil** mi Redentor, etc.

ah loholtcil *sus. rel.* el Redentor. **Uah loholtcil Dios** es Dios mi redentor.

ah lolach *sus. con.* deslenguado, hablador.

ah lolchiiach *sus. con.* ídem.

ah lolobmen *sus. con.* atrevido, desvergonzado y travieso.

ah lolon ximbal *sus. pat.* cojo, que anda como haciendo reverencia.

ah lop *sus. gmt.* lo cóncavo.

ah loop *sus. gmt.* lo arrugado y encogido así, rugoso, lleno de arrugas.

ah lotah conol *sus. com.* mercader grueso **lotay u conol** *el que comercia por mayor.*

ah loth ceeh *sus. pat.* el que tiene calambre.

ah lox katoob *sus. ide.* idólatras.

ah luu *sus. zoo.* bagre de agua dulce. **Yah luuil conot u luuil conot** los bagres de los cenotes. *Rhandia sp.*

ah luc *sus. con.* llorón.

ah lukzah conol *loc. ocu.* corredor de lonja, u otro que vende en su nombre lo que es de otro.

ah lukzah man *loc. car.* comprador que en su nombre compra para otro.

Folio 022r

ah lal *sus. qui.* baboso, lleno de babas.

ah luum *sus. soc.* sucio, desaliñado.

ah luum cab *sus. soc.* natural o vecino de algún pueblo que tiene casa o solar en él.

ah lutz *sus. ocu.* pescador con anzuelo.

ah maa es partícula privativa, sin; y va siempre compuesta con algunos nombres. De aquí sale **ah maa oc olal** sin fe, o infiel **ah maa yum** sin padre, etc.

ah mab yum, ah mab naa *sus. con.* atrevido y que menosprecia, niega o desconoce a sus padres, o que no los obedece.

ah mab na *sus. con.* escudriñador cauteloso de casa ajena.

ah maa buc, ix maa buc *sus. ind.* desnudo, sin ropa.

ah macbee *sus. soc.* lo mismo que **ah kal bee**.

ah maa cet can, ah maa cet than *loc. con.* malhablado, descomedido en hablar.

ah maa yum, ah mac naa *sus. con.* lo mismo que **ah mab yum, ah mab naa**.

ah mac ik *sus. ocu.* conjurador de los vientos, y el que cura con palabras del demonio a los niños que tienen aventado el vientre.

ah macnaa chaac *sus. geo.* aguaceros grandes y que duran mucho, que hacen que la gente esté encerrada en casa.

ah maa ex *sus. ind.* el que no tiene bragas o calzones.

ah mahan *sus. con.* el que tiene en su poder algo que pidió prestado.

ah mahan kulel *sus. ocu.* abogado, procurador y solicitador que uno tiene pagado con regalos.

ah mahanil *sus. ocu.* jornalero, hombre que se alquila.

ah mahan na, ah mahan otoch *sus. soc.* morador en casa ajena.

ah mahan na, ah mahan nail, pepem *sus. zoo.* mariposas grandes. *Ascalapha odorata*.

ah mahan tzaa *sus. ocu.* abogado o solicitador en pleitos, que lo tiene otro pagado.

ah may *sus. zoo.* venadillo pequeño criado en casa. **Ix may** venadilla así.

ah maya *sus. gfa.* hombre o mujer de esta tierra de Yucatán y no se dice **ah maya uinic**.

ah may ich *sus. eti.* cruel, sin piedad.

Folio 022v

ah maayum *sus. par.* huérfano de padre.

ah maanaa *sus. par.* huérfano de madre.

ah maak *sus. pat.* tiñoso de cabellos caídos.

ah mak ool, ah mak olal *sus. con.* perezoso, ocioso, negligente.

ah mak tammel *sus. psi.* hombre penoso, enojoso, importuno y molesto.

ah maak tzatz *sus. psi.* ídem.

ah malix pek *sus. zoo.* alano perro. *Canis familiaris*.

ah maamaa chich olal *loc. ana.* flaco de poca fortaleza.

ah mankanil *sus. soc.* fulano, no declarando el nombre. **Ix mankanil** *fulana*.

ah man *sus. soc.* comprador.

ah maa nibpixan *sus. con.* desagradecido, ingrato.

ah maa oc olal *loc. ide.* sin fe, infiel. **Ix maa oc olal** ídem.

ah matan *sus. soc.* mendigo, pobre.

ah matan *sus. soc.* el privilegiado, que tiene algún privilegio.

ah maa tii, ah maa tiil bee *loc. eti.* malo, atrevido, desvergonzado, descomedido.

ah max *sus. bot.* especie de ají o chile, montecino, es pequeño. *Capsicum frutescens.*

ah max ic *sus. bot.* especie de ají o chile, es pequeño y quema mucho. *Capsicum frutescens.*

ah mech oc *sus. ana.* estevado y cojo, patituerto.

ah mech kab *sus. con.* ladrón, que todo lo toca y toma.

ah mehen al *sus. bio.* la recién parida.

ah mehennal *sus. par.* padre con hijos varones.

ah mek can pectzilo *loc. con.* murmurador, que ayuda a murmurar.

ah mek chuplalchii *sus. con.* chismoso, que ayuda a chismear.

ah mek kab *sus. con.* perezoso, holgazán.

ah meknak chuuc *sus. ocu.* capitán de la gente de los estados del escuadrón cuando van a espiar en la guerra.

ah meknak katun *sus. ocu.* capitán así en la guerra.

ah meknak ppuh *sus. ocu.* capitán de gente, que va a caza o montería.

ah mekpak pach *sus. ocu.* testimoniero, que ayuda a levantar testimonio.

ah mektan cah *sus. ocu.* regidor, cacique o gobernador que rige alguna gente o

pueblo.

Folio 023r

ah men *sus. ocu.* maestro o artesano de cualquier arte u oficio, y oficial.

ah men bail *sus. soc.* buscavida, pobre jornalero que busca y gana de comer.

ah meex *sus. ana.* barbado, el que tiene barbas.

ah meex toh *sus. ana.* barbado, que volvió sin sentir o sin pensar.

ah meex ceh *sus. zoo.* cabrón de Castilla barbado. *Capra hircus.*

ah miatz *sus. soc.* sabio. **Yah miatzil haalbil than** doctor de la ley.

ah misa *sus. ocu.* el que es de misa o el que dice misa.

ah miztun, miztun *sus. zoo.* gato. **Ix miztun gata.** *Felis sp.*

ah moloh *sus. ocu.* el o la que recoge serojas.

ah muc haa *sus. ocu.* buzo.

ah muc kuch *sus. ocu.* tintorero o tintorera, que tiñe hilo con fuego debajo del recipiente con tinta.

ah muc u chuplal *sus. fis.* mujer a quien no viene la regla.

ah mucul cimzah *sus. soc.* traidor que mata a traición o de secreto, o matador así.

ah mucul keyah *sus. con.* gruñidor o refunfuñador.

ah mucul than *loc. con.* murmurador.

ah mucul ɔib *loc. con.* el que escribe a hurtadillas.

ah muk *sus. ana.* forzador, que tiene fuerzas.

ah muk olal *sus. psi.* su fiador y paciente en gran manera.

ah muk than, muk than *sus. soc.* ídem.

ah mul, mul *sus. bot.* cadillos que se pegan a la ropa, y su yerba. *Cenchrus echinatus.*

ah mul canoob *sus. pol.* ayuntamiento o cabildo; la gente que se junta a tratar negocios de común.

ah mul menyahoob *sus. soc.* trabajadores que trabajan de común en alguna obra del pueblo.

ah munil *sus. soc.* esclava.

ah mumun olal, ah mun olal *sus. psi.* deleznable, flaco, que fácilmente cae en pecado.

ah mutancil *sus. soc.* el infamante o infamado.

ah nab nok *sus. zoo.* gusano de maíz que se come las hojas; cuando anda se hace arco y parece que va midiendo a palmos.

ah nabte *sus. bel.* lanza, hombre que pelea con lanza.

ah nac *sus. car.* el que trae alguna divisa.

ah nacab *sus. gfa.* vecino de algún pueblo.

ah naczah taab *sus. tec.* el que amontona o entroja sal.

ah naczah tunich, ah naczah chee *sus. soc.* desobediente, que se levanta contra su señor o padre.

ah nacchac chuu *sus. bot.* unas calabazas grandes para agua. *Lagenaria siceraria.*

ah nachal chin *sus. tec.* el que tira mucho con piedras, etc.

ah nach kii *sus. con.* boquiblando, bocón.

ah nach ximbal *sus. soc.* forastero o que viene de camino largo.

ah nachil uinic *sus. soc.* forastero, extranjero, peregrino.

ah nahbach than *sus. con.* mofador, que se mofa de otros, y desprecia.

ah nah tuxan *sus. con.* holgazán que come de mogollón, andando de casa en casa.

ah nayzah ool *sus. con.* embaucador.

ah naail chich, ah naail *sus. zoo.* pájaro que aún no tiene pluma.

ah nak *sus. ana.* barrigudo o panzudo.

ah nakatun *sus. ocu.* capitanes de guerra.

ah nak kaknabil *sus. gfa.* los que moran en la costa del mar.

ah nak payil *sus. gfa.* ídem.

ah nalnal *sus. soc.* dueño o señor de mazorcas de maíz.

ah nanah ba than *loc. con.* jactancioso.

ah nana ool, ah nana olal *sus. psi.* el especulativo, que considera las cosas.

ah naat *sus. psi.* discreto, entendido y sesudo.

ah naatach *sus. psi.* astuto y entendido, cauteloso y por ende, pródigo.

ah netz *sus. psi.* persona necia.

ah netz uinic *loc. con.* hombre necio **ah netz tii uinic** *idem.*

ah nibpixon *sus. psi.* agradecido, grato.

ah nich *sus. ana.* dentado, que tiene los dientes salidos.

ah nichicnac *sus. con.* risueño, echando los dientes de fuera.

ah nocchan keban *sus. eti.* gran pecador, que tiene grandes pecados.

ah noh bach than, ah nonoh bach than *loc. con.* fanfarrón, jactancioso.

ah noh cal *sus. mus.* cantor, entonado en el canto.

Folio 024r

ah nohyah uinic *loc. soc.* hombre incorregible.

ahau col tan baoob *loc. soc.* enemigos.

ah noh nak *sus. ana.* barrigudo.

ah nonoh bail *sus. con.* presuntuoso, soberbio, vanaglorioso.

ah nonoh bail than *loc. con.* lo mismo, en sus palabras.

ah nohol *sus. geo.* meridional, de la parte de mediodía.

ah noloch koz *loc. gmt.* trasquilado a raíz del casco.

ah nonolich *sus. soc.* descortés en mirar.

ah numthox *sus. soc.* repartidor desigual, que da a todos, que da siempre.

ah not *sus. con.* risueño.

ah not co *sus. ana.* el que tiene los dientes de fuera.

ah numcimil uinic *loc. pat.* enfermo de enfermedad muy larga.

ah nuluꝝ puczikal *sus. arf.* boto de ingenio.

ah num zukin *sus. con.* gran ayunador.

ah num haa *sus. soc.* extranjero de otro reino y lengua, que pasa el mar.

ah numyaa *sus. soc.* pobre, miserable, necesitado.

ah numyaa hanal *loc. soc.* pobre que gana la comida trabajando.

ah numyahal, ah numyahil *sus. con.* hacerse pobre y necesitado.

ah num ocol kuu *loc. eti.* casto y continente.

ah num olal *sus. soc.* vagabundo que anda vagueando con la imaginación.

ah numul bee *sus. soc.* caminante, viandante, pasajero, extranjero, peregrino, advenedizo.

ah num ɔam *sus. soc.* pobre, miserable, necesitado.

ah num ɔamhal, ah numyahil *sus. con.* hacerse pobre.

ah nun *sus. soc.* bozal, que no sabe hablar la lengua de la tierra; balbuciente, tartamudo o rudo que no aprovecha enseñarle.

ah nup *sus. soc.* enemistado, que tiene contrario o enemigo.

ah nupintah *sus. soc.* contrario o enemigo.

ah nupul nup *sus. psi.* el que anda siempre con rencor y rencillas.

Folio 024v

ah oc *sus. soc.* pasajero, viandante o caminante.

ah oczah *sus. ocu.* sembrador.

ah oczah bet *sus. ocu.* el que se alquila para sembrar.

ah oczah yaa *sus. soc.* revoltoso y que revuelve discordias y rencillas.

ah oczah ool than *loc.* fácil en creer lo que dicen. **Maah oczah ool than** incrédulo.

ah oczah kin *sus. ast.* el lucero de la noche.

ah oczah than *sus. car.* medianero en algún

negocio, o entre discordes.

ah oc yaail *sus. soc.* el que mete discordia y rencilla, y el rencilloso.

ah ocol *sus. soc.* ladrón.

ah ocolach *sus. soc.* ladrón con frecuencia.

ah oc olal *sus. psi.* el que tiene fe; fiel y creyente.

ah ocol kuu *sus. eti.* casto, abstinente, continente, penitente o ermitaño.

ah octan uinic *loc. psi.* hombre inquieto y sin sosiego.

ah ocob *sus. soc.* mendigo.

ah ohel *sus. soc.* sabio y ladino.

ah ohel, ah ohel bee *sus. car.* testigo.

ah ohel tu kinam xiuoob *loc. ocu.* herbolario.

ah oybal *sus. ocu.* albañil.

ah oyom taach *sus. con.* cobarde, flojo, medroso.

ah okzah ich *sus. con.* compasivo, misericordioso.

ah okom olal *sus. psi.* melancólico y triste.

ah okot *sus. ocu.* danzante o bailador.

ah okot ba *sus. ocu.* abogado, intercesor, medianero. **Uah okot ba** mi abogado.

ah okot batah *sus. soc.* tener o tomar por abogado o abogada, santo o santa.

ah oom *sus. qui.* cosa espumosa.

ah om zial *sus. bro.* caldo, guisado o salsa hecha de pepitas de calabaza y chile.

Folio 025r

ah oon, ah oonach *sus. soc.* bizarro, pulido, gentilhomme, entonado. Ídem, chocarrero, decidor, gracioso, fantástico
ah oon u nok tiene la ropa pulida y galana.

ah oon can, ah ooncanach *sus. con.* fanfarrón y chocarrero, y decidor en contra de alguien.

ah oonhal *sus. con.* hacerse pulido.

ah oppchek box coo *loc. eti.* malo y perverso, que no entiende su mala vida hasta que lo cogen en el delito. **Ah oppchek box cooech** *eres malo y perverso.*

ah otochcab, ah otochnal *sus. gfa.* natural o vecino de algún pueblo o provincia.

ah ootzil ba *sus. psi.* cuitado, que se aflige y congoja.

ah ootzilcunah ba *sus. psi.* ídem.

ah ppaa ba *sus. soc.* el que despuebla de donde estaba poblado.

ah ppaa cah *sus. soc.* alborotador revoltoso, que revuelve y despuebla el pueblo.

ah ppu cal *sus. ant.* mozo que muda la voz.

ah pacba *sus. con.* vengativo, que luego se venga.

ah pac *sus. ocu.* el que escarda.

ah pacbet *sus. ocu.* el que se alquila a escardar. **Uah pacbet** el que yo envío a que se alquile para mí.

ah pachal *sus. soc.* zorrero que siempre va detrás de los otros.

ah pach cab, ah pach cah, ah pach cahil *sus. soc.* morador de arrabal, o que mora en las casas postreras del pueblo. Ídem, aldeano o villano, y gente común, baja y pobre.

ah pah ba *sus. psi.* suspicaz, que siempre piensa que tratan mal de él.

ah papah ba *sus. psi.* ídem.

ah payal chii *sus. ocu.* rezador, que reza.

ah payacil *sus. soc.* convidado.

ah pay *sus. eti.* guía y precursor.

Folio 025v

ah payal beel *sus. eti.* guía o guiador que guía a otro. **Ceex yah payul in beel** *sois mis guías.*

ah pay beetah *sus. eti.* guiador o servir de guía, o tomar por guía o precursor.

ah paycun *sus. ocu.* hechicero que trae con hechizos o encantamientos a alguna persona, tigre, venado, etc.

ah pay bey *sus. soc.* alcahueta o alcahuete.

ah payul *sus. psi.* incentivo o provocativo. **He vineo yah payul tzucachil** *es el*

vino un incentivo de la lujuria.

ah pak, ah pakul *sus. psi.* el que aguarda, espera.

ah pakabte *sus. soc.* señor de ollas de cacao.

ah pakal cacau *sus. tea.* cierta representación de los indios.

ah pakal *sus. ocu.* hortelano.

ah pakalcoc *sus. ocu.* remendón, que hecha remiendos.

ah pakalnai *sus. soc.* señor de huerta o jardín o de algún árbol fructífero.

ah pakbac *sus. ocu.* concertador de huesos.

ah pakbal *sus. ocu.* albañil.

ah pakchul *sus. ocu.* el que hace flauta.

ah paknahel *sus. psi.* mohino, desusado.

ah paalach can, ah paalach than *sus. soc.* añinado en sus palabras.

ah paalilnal *sus. soc.* el que tiene hijos o criados.

ah panchau, ah panchau than *sus. con.* baladrón y parlero.

ah panchuc than *sus. con.* lo mismo que **ah leach than.**

ah papah ba *sus. psi.* lo mismo que **ah pah ba.**

ah papaap can, ah papaap than *sus. con.* hablador, parlero.

ah paap can, ah paap than *sus. con. idem.*

ah pat *sus. zoo.* tollo o cazón de todo género.

ah pat *sus. ocu.* el que hace cosas de barro o cera.

ah patanal, ah patan *sus. ocu.* pechero tributario.

Folio 026r

ah patcum *sus. ocu.* ollero.

ah patppul *sus. ocu.* cantarero, que hace cántaros.

ah pat than *sus. psi.* chismoso que forja razones de su casco o cabeza.

ah patul *sus. ocu.* alfarero. **Yah patul ppul** cantarero.

ah pax *sus. mus.* organista que tañe; músico de cualquier instrumento de cuerdas y atabalero.

ah paxcutz *sus. zoo.* pavón que anda en celo.

ah paxbech *sus. zoo.* codorniz macho que anda en celo.

ah paxulum *sus. zoo.* bacalao o abadejo.

ah peceeni *sus. ana.* chato de narices.

ah pez *sus. zoo.* tejón macho, es de comer. *Nasua narica.*

ah pez ba, ah pez bail, ah pez than *sus. con.* presuntuoso, vanaglorioso.

ah pech pol icham *loc. soc.* mujer a quien se le mueren muchos maridos y muerto uno, se casa con otro.

ah pelemkoz *sus. ind.* trasquilado a raíz del casco

ah pempem oc *sus. pat.* zancajoso.

ah pepet col *sus. ocu.* milpero de milpas pequeñas y redondas.

ah peten *sus. gfa.* el que mora en isla.

ah pe> baalba *sus. soc.* robador, usurpador de lo ajeno.

ah pe> luum *sus. soc.* poblador y usurpador de tierra.

ah pe> than *sus. soc.* medianero en algún negocio.

ah pic *sus. ind.* mujer que viste enaguas o saya, y tórnase por cualquier mujer.

ah ek pich *sus. gfa.* negro de Guinea.

ah pich kalak, ah pich kalchii *sus. con.* baladrón, que habla mucho.

ah pipich ak, ah pipich chii *sus. con.* ídem.

ah pinach *sus. con.* desvergonzado, respondón y mal acondicionado.

ah pi> *sus. ocu.* el o la que desmota algodón o lana.

ah pixan *sus. bio.* lo mismo que **ah cuxtal**.

Folio 026v

Ídem, afortunado, dichoso y próspero; ídem, bienaventurado y santo.

ah poch *sus. con.* despreciador, que desprecia

a los otros.

ah pochach, ah pochcep *sus. con. dsc.* lo mismo, son vocablos feos.

ah poch than tii Dios *loc. eti.* blasfemo.

ah poch than tu ba, tu hunal *loc. con.* inconstante, que se contradice de lo que antes había dicho.

ah poklem cab *sus. lud.* luchador.

ah pol *sus. zoo.* codornices machos.

ah polchee *sus. ocu.* carpintero, etc., en otros algunos oficios, añadido el nombre de piedra, etc.

ah ppolem ool *sus. psi.* melancólico.

ah pomkaakil *sus. pat.* el que tiene viruelas.

ah popoz ich *sus. ana.* descolorido en el rostro; **ix popoz** si es mujer.

ah popochek box coo *loc. eti.* lo mismo que **ah oppchek box coo**.

ah potoin *sus. ocu.* alfarero, no es muy usado.

ah poo u *sus. soc.* el que tiene doce o trece años, ya casadero.

ah poo u *sus. gfa.* camino de Santiago o **tamcaz**.

ah pukuz *p. dom.* barrido.

ah pulyaah *sus. ocu.* hechicero en general, que hace enfermar.

ah pul abichkiik *loc. ocu.* hechicero que hace que uno orine sangre.

ah pul abichpuu *loc. ocu.* hechicero que hace orinar materia.

ah pul auat, ah pul auatmo *loc. ocu.* hechicero que hace dar gritos a los niños.

ah pul cimil *loc. ocu.* hechicero que hace enfermar a otro.

ah pul chubchii *loc. ocu.* hechicero que hace que no mamen los niños.

ah pul holoktaa *loc. ocu.* hechicero que hace que uno se vaya de caminos sin sentir.

ah pul kazab *loc. ocu.* hechicero que arroja estangurria.

ah pul kantzac *loc. ocu.* hechicero que hace el hechizo llamado **pul kantzac**.

ah pul nachbac, ah pul nachbacmax *loc. ocu.* hechicero que arroja hética.

Folio 027r

ah pul nok tii yit uinic *loc. ocu.* hechicero que arroja gusanos.

ah pul uenel *loc. ocu.* hechicero que hace adormecerse.

ah pul xankiik *loc. ocu.* hechicero que echa flujo de sangre a las mujeres, y así añadiendo el nombre de la enfermedad a **ah pul** significará el hechicero de aquella enfermedad o mal.

ah pul cimil *loc. qui.* cosa apestada o pestilente, que trae pestilencia.

ah pul cimil ik, nok, uinic, etc. *loc. qui.*

viento, ropa u hombre pestilente.

ah pul ba tii chekel baalchee *loc. zoo.* bestia que anda caliente. **Ah pul ba tii chekel vaca** la vaca en celo, etc.

ah pul ba tu pec ooltzilil baabal *loc. con.* arriesgado, que se arroja en algún peligro.

ah pul cuch tzimin *loc. zoo.* caballo de carga. *Equus caballus.*

ah pul chimal *sus. ocu.* el que lleva escudo.

ah pul *sus. tec.* el que lleva o trae algo.

ah pulhuun *sus. car.* cartero, que lleva o trae cartas, o mensajero así.

ah pul keban, ah pul keban than *sus. soc.* traidor que secretamente se va a los enemigos y les cuenta lo que hay.

ah pulul pulkin *sus. con.* tramposo que va dilatando la paga u obra.

ah pup ich lo mismo que **ah yaxbak**.

ah pupu ich *sus. ana.* carihinchado de gordo o de enfermedad. **Ah pupu ppuc** carrilludo así.

ah puatan *sus. soc.* marido que tiene huida a la mujer. **Ix pu icham** mujer que tiene huído al marido.

ah ppaz, ah ppaz than *sus. con.* mofador.

ah ppan chay, ah ppan chochthan *sus. con.* mofador.

ah ppan chathan *loc. con.* chismoso, que cuenta lo que ha oído y añade algo.

ah ppan yanab *loc. con.* chismoso, que cuenta lo que no hay.

ah ppan mut, ah ppan pectzil *loc. con.* chismoso que cuenta nuevas y lo que de otro se dice.

ah ppan chupulchii *loc. con.* chismoso, novelero que cuenta nuevas.

ah ppan than, ah ppan xoxthan *loc. con.* chismoso.

Folio 027v

ah ppat *sus. soc.* los que se descasan.

ah ppat atan *sus. soc.* el que ha dejado o dejó a su mujer.

ah ppat icham *sus. soc.* la que ha dejado o deja a su marido.

ah ppat oc olal *sus. ide.* hereje o renegado, que ha dejado la fe.

ah ppax *sus. soc.* deudor que tiene o debe deudas.

ah ppaxul *sus. ocu.* acreedor a quien deben.
Tech yah ppaxul u baal in ba tu eres mi acreedor a quien debo mi hacienda.

ah ppeclal, ah ppecach *sus. psi.* quejoso, que de todo tiene asco y enfado, y de nada se contenta.

ah ppez *sus. ocu.* carnicero, desollador.

ah ppen *sus. con.* bellaco, pecador carnal, lujurioso, putaño.

ah ppentzimin *sus. zoo.* garañón.

ah ppenppenbet *sus. zoo.* lo mismo, pero con más frecuencia.

ah ppentacach hanal *loc. con.* comilón que come mucho **ah ppentacach uenel** dormilón, etc.

ah ppentacnal *sus. soc.* dueño o señor de esclavos.

ah ppicitbee *sus. ocu.* atalaya, centinela, espía o corredor de campo.

ah ppiz aakab *sus. ast.* lucero que sale a prima, y corre por toda ella, que parece la va midiendo.

ah ppilkin *sus. con.* perezoso, dormilón, que se levanta ya salido el sol. **ix ppilkin** llaman las indias a sus perrillas, respecto de sus maridos así perezosos.

ah ppitilppit *sus. ocu.* volteador, *el que da volteretas.*

ah ppit-hichee *sus. car.* atalaya, que desde algún árbol alto está atalayando.

ah ppixcah ich *sus. car.* despertador, que despierta a otro.

ah ppoo *sus. pat.* potroso, *que tiene hernia o potra.*

ah ppoc yopat *sus. ocu.* enmitrado, obispo.

ah ppocnal *sus. ind.* ensombrerado, el que tiene sombrero.

ah ppolom, ppolom *sus. com.* mercader, que compra y vende.

ah ppolom yoc *sus. com.* mercader así que anda de una parte a otra.

ah ppomil *sus. pat.* granos, vejigas que salen en el rostro por el calor.

Folio 028r

ah ppopot oc ex, ppopot oc ex *loc. ind.* faldicorto, de calzones cortos.

ah ppot *sus. ana.* hombre vellosa. Ídem, carnero o perro lanudo.

ah ppot *sus. zoo.* gallo de Castilla que tiene un copete de plumas detrás de la cabeza. **Ix ppot** gallina así.

ah ppuculppuc *sus. ana.* carrilludo, de grandes carrillos o mejillas.

ah ppuz *sus. ana.* corcovado.

ah ppuh anumal *sus. con.* infamador.

ah ppuhzah cah *sus. soc.* alborotador del pueblo, bullicioso.

ah ppuhoob *sus. ocu.* cazadores y monteros que van a caza.

ah ppuluch taa, ppuluch taa *sus. pat.* hidrópico.

ah pputum, pputum *sus. ana.* enano u hombre muy pequeño.

ah tab *sus. ocu.* verdugo o ministro de sacrificio.

ah tab *sus. zoo.* faisán, que por otro nombre se llama **cox**. *Penelope purpurascens.*

ah tabnal *sus. soc.* el que tiene mucha sal amontonada o entrojada.

ah tacab chimal *sus. ocu.* el que tiene embrazado el escudo o rodela.

ah tacazba *sus. con.* atrevido, entremetido.

ah taacan, ah taanil *sus. pat.* llagado de llagas viejas, malas de curar.

ah tocba *sus. con.* entremetido.

ah tacbezah ba *sus. con.* entremetido, orgulloso.

ah tacchii man, ah tacchii conol, ah tacchii ppolmal, *sus. con.* lo mismo, aunque no con frecuencia. *entremetido para comprar, para vender, para regatear.*

ah tac-hool *sus. ocu.* acusador, fiscal o querellante.

ah tac-hool than *sus. ocu.* ídem.

ah tac putal, tac putal *sus. soc.* tributario o vasallo.

ah tactan ba *sus. con.* entremetido, bullicioso.

ah tacun *sus. car.* despensero que guarda la despensa.

ah taah *sus. car.* representante y decidor.

ah taahach *sus. con.* burlador **ah taahachenech** te burlas de mí.

ah taah balcam *sus. car.* representante.

- ah taah ix tol** *sus. car.* ídem.
- ah taakyaah** *sus. ocu.* hechicero que echa enfermedades.
- ah takyah** *sus. con.* ídem, retozón.
- ah talach** *sus. eti.* avieso, malo, siniestro; ladrón que todo lo hurta.
- ah talach than** *sus. bio.* cosa brava y ponzoñosa, que mata. **Ah talach than cizin** bravo es el demonio, que mata.
- ah talcal** *sus. med.* descarado, médico o médica que quiebra las agallas de la garganta o *amígdalas*.
- ah talilil** *sus. eti.* descarado, desvergonzado, malo y perverso.
- ah tal tii baabal** *loc. con.* entremetido en todo.
- ah tamaychii chich** *sus. ide.* pájaros, agoreros que anuncian algún mal graznando.
- ah tamaychii** *loc. ocu.* adivino o agorero que anuncia algún mal.
- ah tamaychii kuu, ah tamay chii tii kuu** *sus. con.* blasfemo o renegador.
- ah tamkeban** *sus. eti.* pecadora es; gran pecador, desdichado y desventurado.
- ah tamppen** *sus. eti.* pecador carnal y desventurado.
- ah tamtunal** *sus. eti.* lo mismo que **ah**

tamkeban.

- ah tamtzuyah** *sus. soc.* muy miserable, pobre y desventurado. Úsase este vocablo por humildad. **Kama in kuben than cen ah tamtzuyahe** recibid las encomiendas de este miserable.
- ahtan** *sus. fca.* estar o lo que está con el rostro hacia alguna parte.
- ahtan u talel haa, ik, kin, toon** *loc.* danos el agua, el viento, el sol, de cara o en el rostro.
- ahtan u talel yalcab yoc-haa** *loc.* vamos contra la corriente del río.
- ahtan tii cah, tii padre, tii yotoch kuu** *loc.* tiene vuelto el rostro al pueblo, al padre, a la iglesia, etc.
- ahtan haa** *sus. fca.* agua que da delante o de rostro, **ahtan ik** viento *que da de frente*, etc.
- ahtan lubul** *sus. gmt.* el que cae para delante.
- ahtan katun** *sus. ocu.* al capitán que va delante del ejército.
- ahtancunah ba, ahtancunah ich** *vt. fca.* volver el rostro a alguna parte. **Ahtancun a ich tii padre tamuk u tzeec** vuelve el rostro al padre cuando predica.
- ahtancun a than, ahtancunah a bee, u benel a than** *loc.* habla *tú* con orden y concierto.

Folio 029r

ah tan can *sus. pol.* cabildo o consejo, cacique y principales que gobiernan el pueblo.

ah tanal *sus. soc.* pecador.

ah tan coch chek *loc.* dar coces para adelante.

ah tanlah *sus. ocu.* ministro o servidor.

ah tanlah tii mesa *loc. soc.* el que sirve a la mesa.

ah tan ool *sus. con.* cuidadoso y solícito.

ah tan olal chem *sus. ocu.* marinero.

ah tatakchii, ah tacchiian *sus. con.* entremetido en hablar donde no le llaman.

ah tatakchii man *loc. con.* entremetido en lo que los otros tienen comprado.

ah tatakchii conol *loc. con.* entremetido en lo que tienen vendido.

ah tatakchii ppolmal *loc. com.* entremetido en lo vendido o comprado.

ah tatakthan *sus. con.* alborotador, chismoso y cizañador.

ah taɔluk *sus. con.* tragón.

ah tepal *sus. ocu.* señor soberano, decíase a los reyes y señores y con más congruencia a Dios; suena como majestad.

ah tepal *sus. ocu.* el que reina o ha de reinar.

ah tepual *sus. ocu.* lo mismo que **ah tepal** aunque no tan usado.

ah teppchee *sus. ocu.* campesino, montaraz.

ah tiyal, ah tiyalnal *sus. soc.* dueño o señor de alguna cosa.

ah tiibzah *sus. con.* zaheridor, que zahiere.

ah pixan *sus. con.* agradecido.

ah tihilbee *sus. eti.* bueno y virtuoso.

ah tiib ool *sus. ocu.* sacerdote y cacique, a quien la gente tiene miedo y respeto.

ah tiiboob *sus. soc.* hombres bravos y fieros, que causan espanto.

ah tii cab *loc. cro.* toda la noche hasta amanecer. **Ah tii cab a uenel** toda la noche duerme, etc.

ah tichpan *sus. ocu.* alférez.

ah tix candela *sus. ocu.* el que hace candela.

ah toc casados *sus. soc.* el que deshizo a los casados, apartándolos.

ah tooczah oc olal *sus. soc.* defensor de la fe.

Folio 029v

ah tooc chuc *sus. ocu.* carbonero, que hace carbón.

ah tooc chuhcab *sus. ocu.* el que hace cal.

ah toocnaoob *sus. con.* incendiarios, que queman casas.

ah tocop ik *sus. geo.* viento contrario.

ah toh olal *sus. med.* sano y con salud.

ah toh ool bee *loc. eti.* justo, virtuoso.

ah toh ool than *loc. eti.* fidedigno, verdadero.

ah tok *sus. ocu.* sangrador.

ah tokyah *sus. ocu.* sangrador que lo tiene por oficio o cirujano.

ah tom *sus. pat.* gafo, impedido de pies y manos.

ah ton *sus. zoo.* animal cojudo, no castrado.

ah topzakabil *sus. soc.* mozo o moza, casadero.

ah topchun *sus. con* sodomita, garzón.

ah topit *sus. con.* ídem.

ah toplom chun, ah toplom it *sus. con.* sodomitas, *ad invicem alternadamente, uno a otro.*

ah totop luk *sus. con.* tragón, glotón.

ah toox *sus. ocu.* flechero.

ah toxcib *sus. ocu.* cerero, que labra cera y candelas.

ah tubulik, tubulik *sus. psi.* olvidadizo, desmemoriado.

ah tubul ximbal *sus. fca.* ligero, tragaleguas.

ah tucub *sus. con.* gruñidor, refunfuñador.

ah tucul *sus. con.* cuidadoso.

ah tuz *sus. ocu.* autor o inventor de alguna cosa.

ah tuz *sus. con.* mentiroso.

ah tuzach *sus. con.* lo mismo.

ah tuzcep *sus. con.* lo mismo, vocablo feo.

ah tuzkay *sus. ocu.* cantor que compone el canto.

ah tuymeex *sus. ana.* barbilampiño.

ah tumul atancil *sus. soc.* desposado, respecto al recién casado.

ah tumul ichamcil *sus. soc.* desposada así.

Folio 030r

ah tumut *sus. con.* considerado, moderado, prudente y templado.

ah tutub ik *sus. psi.* olvidadizo, desmemoriado.

ah tutuc chii than, ah tutuc chii *loc. con.* gruñidor, reñidor entre dientes.

ah tutuz cimil *sus. con.* el que se hace muerto o lo finge.

ah tutuz numyaail *sus. soc.* pobre falso, que finge ser pobre.

ah tutuz ɔib *sus. con.* el que falsea firma o escritura.

ah thab *sus. ana.* calvo.

ah thah bat *sus. ana.* calvo.

ah thau *sus. zoo.* gallo de la tierra, nuevo.
Meleagris gallopavo.

ah thech cele *sus. bro.* pozole y bebida clara
sin cacao.

ah thech cele *sus. bro.* ídem.

ah thel *sus. zoo.* gallo de Castilla, que tiene
cresta. *Gallus gallus.*

ah thelez *sus. zoo.* pollo o pollito de Castilla.
Gallus gallus.

ah theloth *sus. zoo.* lo mismo que **ah thel.**
Gallus gallus.

ah thoh tunich *sus. ocu.* cantero, que labra
piedras.

ah thoy *sus. ana.* bezo, que tiene el labio de
abajo un poco arremangado.

ah thox *sus. soc.* el que reparte algo.

ah thul coc *sus. soc.* avariento, que no quiere
dar y quiere que se la den a él.

ah thup, thup *sus. par.* el hijo menor.

ah thuth *sus. ind.* el de cabeza pelada.

ah thuthut bee, ah thuthuth pach *sus. ocu.*
inquisidor o pesquisidor que hace
pesquisa.

ah tzaa *loc. soc.* el que da pleito a otro.

ah tzaa *loc. soc.* el que pide a otro la hija
para mujer de su hijo ofreciéndole
algo para que vaya en ello, es género
de fuerza.

ah tzabcan *sus. zoo.* víbora con cascabeles.
Crotalus durissus.

ah tzaaltzaob *sus. soc.* pleiteante.

ah tzaa than *sus. psi.* porfiado en sus razo-
nes.

ah tzeec *sus. ocu.* predicador.

Folio 030v

ah tzeel *sus. zoo.* iguana macho. *Iguana iguana.*
Ctenosaura similis.

ah tzemil *sus. pat.* tísico, doliente.

ah tzem *sus. soc.* el que sustenta o mantiene
y da de comer a otro **ah tzemul** el
que o la que sustenta así a otro.
Cimi uah tzemul murióse el que me
sustentaba.

ah tzen paal *sus. soc.* ama que cría.

ah tzenal *sus. soc.* la que cría a sus hijos
sustentándolos.

ah tzen chich *sus. ocu.* el que cría y sustenta
pájaros.

ah tzic *sus. soc.* hombre cortés o cortesano.

ah tzicba, ah tzicbail *sus. con.* soberbio y
presuntuoso.

ah tzicbail than *sus. con.* soberbio en el
hablar.

ah tzic than *sus. con.* obediente.

ah tzimincab, ah tziminnal *sus. soc.* dueño
y señor de caballo.

ah tzimin menyah *loc. con.* el que trabaja
despacio.

ah tzoo *sus. pat.* barros que nacen en el rostro.

ah tzoo *sus. zoo.* gallo de papada. *Meleagris gallopavo.*

ah tzoobach *sus. zoo.* el faisán llamado **bach**, si es macho. *Ortalis vetula.*

ah tzoocutz *sus. zoo.* pavo grande de papada, de los del monte. *Agriocharis ocellata.*

ah tzoymeex *sus. ana.* barbibermejo.

ah tzolthan *sus. car.* intérprete.

ah tzolthan *sus. soc.* orador que hace algún razonamiento o relato.

ah tzotz *sus. bio.* cosa vellosa, como sayal.

ah tzotzci *sus. soc.* borracho que anda pidiendo y mendingando vino que beber.

ah tzotzmatan *sus. soc.* el que anda pidiendo limosna.

ah tzotzom *sus. ant.* mancebo barbiponiente. **Ah tzotzom** **ib** pintor novicio, que comienza a pintar.

ah tzubancil *sus. soc.* amancebado.

ah tzublal, tzublac *sus. ocu.* danzante. Véase **tzublal**.

ah tzucachil *sus. eti.* carnal, lujurioso.

Folio 031r

ah tzucach than *sus. con.* deshonesto en hablar, *decir* deshonestidades.

ah tzucep can, ah tzucep can *sus. con.* deshonesto en contar cuentos y en hablar.

ah tzucyah *sus. eti.* deshonesto, lujurioso.

ah tzun *sus. zoo.* gallo de papada. *Idem, ah tzoo.* *Meleagris gallopavo.*

ah abilah *sus. con.* dadivoso, franco.

ah ac *sus. ocu.* médico en general y cirujano.

ah acyah *sus. ocu.* médico que lo tiene por oficio, y de ordinario se toma en mala parte por hechicero que cura con palabras malas y de idólatras.

ah ay *sus. bio.* colmilludo o que tiene colmillos.

ah ayatzil *sus. soc.* misericordioso, limosnero, franco. **Ah ayatzil** hereje.

ah akinal *sus. rel.* dador de la vida, que es Dios.

ah akinal *sus. con.* el que favorece a otro en su necesidad. **Lai Juan ah akinal ten** este Juan me favorece.

ah amahan *sus. ocu.* alquilador o arrendador de su hacienda.

ah amatan *sus. soc.* limosnero.

ah amchacau *sus. pat.* acalenturado de recia fiebre.

ah am olal *sus. psi.* triste o melancólico por algún suceso.

ah am ool *sus. con.* atento, cuidadoso y solícito.

ah ɔa olal *sus. con.* ídem, y el devoto.

ah ɔa pay *sus. soc.* el que presta o fía lo que se ha de volver en la misma especie.

ah ɔa ppax *sus. soc.* el que fía lo que no se ha de volver en la misma especie.

ah ɔa tich pay, ah ɔa tich ppax *loc. ocu.* logrero que presta o fía para que le den después algo.

ah ɔaɔabail, ah ɔaɔabail tii baabal *sus. con.* entremetido, orgulloso, que hace lo que no es de su oficio, o tener lo que no le tiene de derecho.

ah ɔaɔabail tii bee *loc. con.* ambicioso y que se mete en oficios ajenos.

Folio 031v

ah ɔaɔabail tii cuch *loc. con.* el que toma el mejor lugar y asiento, sin tener derecho a él.

ah ɔemcunah than *sus. soc.* tercero que aplaca al airado o injurioso.

ah ɔib *sus. ocu.* pintor, o el que escribe.

ah ɔic cal *sus. ocu.* cantor desentonado.

ah ɔic tzimin *sus. ocu.* arriero o carrero.

ah ɔiɔiic than *loc. con.* malcriado en el hablar.

ah ɔiɔiic uinic *loc. eti.* malévolo, infiel en amistad y colérico.

ah ɔiuaban, ɔiuaban *sus. zoo.* tordos de esta tierra. *Icteridae.*

ah ɔoczah ool *sus. con.* vengativo y hombre de su voluntad.

ah ɔoczah than *sus. soc.* ídem, y hombre de su palabra que la cumple.

ah ɔuubac *sus. bio.* hueso con tuétano.

ah ɔut, ah ɔutach *sus. con.* avariento.

ah ɔutyah *sus. ocu.* cambiador o publicano, *usurero.*

ah ɔuɔuutul ɔuut *sus. ocu.* lo mismo, o logrero, *usurero.*

ah ɔutul ɔuut *sus. com.* rescatador, buhonero.

ah u *sus. ind.* el que o la que trae cadena o sartas al cuello.

ah ua *sus. con.* enviador y tramposo.

ah uabee *sus. soc.* caminante, que está de camino para partirse. **Ileex ua yan ah uabeoob** *ved si hay gente lista para partir.*

ah uacancoo *sus. soc.* bellaco, rufián, baladrón y parlero.

ah uacancoo *sus. con.* diestro en trabajar, en caminar y en otra cosa.

ah uacunah *sus. eti.* guía.

ah uacunah *sus. soc.* elector que elige a otro para algún oficio.

ah uaychaac *sus. ocu.* nigromántico que hacía llover por arte del demonio.

ah uaymiz *sus. zoo.* gato montés que anda por los árboles y cría en su hueco.

Urocyon cinereoargenteus.

ah uayxibalba *sus. ocu.* brujo o encantador que habla con el demonio.

ah uaytan *sus. ocu.* brujo.

ah uaychamac *sus. ocu.* brujo que toma figura de zorra.

ah uaymiztun *sus. ocu.* brujo que toma figura de gato.

ah ual *sus. soc.* enemigo capital y contrario que mata y destruye.

ah ual *sus. eti.* cosa muy dañosa y perniciosa.

Folio 032r

ah uaala uo, ah uaala uo u than *sus. con.* doblado, fingido, que ya dice una cosa ya otra.

ah ualax *sus. con.* doblado, mentiroso, chismoso.

ah uaalbil keban *sus. eti.* pecado mortal.

ah uaalbil oac *sus. qui.* ponzoña que mata.

ah ualom can, ah ualom than *sus. con.* doblado, mentiroso.

ah ualtah *sus. soc.* contrario, dañar y perseguir como enemigo.

ah ualtzil *sus. eti.* enemistable.

ah uanba *sus. ocu.* enviado o embajador que lo tiene por oficio.

ah uatan *sus. ocu.* sobrestante que preside en

cualquier obra u oficio. **Ah uatan ziil** el recogedor de la limosna, etc.

ah uat can, ah uat canach *sus. con.* lo mismo que **ah zozouyah can.**

ah uubah than *sus. con.* oidor, el que oye lo que hablan.

ah uacancoo *sus. soc.* rufián, bellaco.

ah uez *sus. pat.* leproso de la lepra llamada **uez.**

ah ueech *sus. pat.* sarnoso.

ah uiih *sus. bio.* el que tiene hambre.

ah uuilal *sus. psi.* cosa necesaria.

ah ukah *sus. fis.* el que tiene sed.

ah uknal *sus. pat.* el que tiene o cría piojos.

ah ukul *sus. soc.* bebedor.

ah ualcancin *sus. con. dsc.* holgazán y perezoso, llaman a uno así, riñéndole.

ah uom ppuc *sus. con.* goloso y deseoso de comer o de algún oficio.

ah uocom ppuc cech tii bak *loc. con.* goloso o deseoso eres de carne, etc.

ah utz olal, ah utzul ool, ah utzul olal *sus. psi.* pacífico y quieto, afable y amoroso.

Folio 032v

ah utzul can, ah utzul than *sus. con.* ídem.

ah xab animal *sus. con.* chismoso.

ah xab mut *sus. con.* ídem.

ah xab olal *sus. con.* cismático, alguien que pone discordia.

ah xab pectzil *sus. con.* lo mismo que **ah xab animal**.

ah xac *sus. ocu.* escucha o espía de campo, tierra y mar.

ah xac katun *sus. ocu.* ídem.

ah xac bee *sus. ocu.* espía o corredor del campo o ejército.

ah xac cahoob *sus. ocu.* escuchas o ronda de ciudad.

ah xac chee *sus. con.* el que busca alguna cosa.

ah xache bee *sus. ocu.* inquisidor o esquisidor, que inquiere la vida de alguno.

ah xache tu chun oc yaail *loc. con.* rencilloso, que busca ocasiones de rencillas, ocasionándolas así.

ah xache tu pay chucil oc yaail *loc. con.* lo mismo.

ah xee *sus. pat.* el que tiene vómito o vomitador.

ah xencete *sus. soc.* hombre de por ahí y común.

ah xeth olal *sus. con.* atrevido, osado o renegador.

ah xiblal al *sus. soc.* mujer que tiene hijos varones.

ah xiblal mehen *sus. soc.* hombre que tiene hijos varones.

ah xich *sus. ana.* nervudo, de recios nervios.

ah ximbal *sus. soc.* pasajero, caminante o viandante.

ah ximcab *sus. soc.* lo mismo, y peón de pie.

ah xinibchee *sus. ocu.* el que anda en zancos largos de madera.

ah xinximbal *sus. soc.* viandante, andariego, azotacalles.

ah ximbal chuplal *sus. soc.* mujer callejera, andariega.

ah xoy cahoob *sus. ocu.* lo mismo que **ah xac cahoob**.

ah xoy na *sus. con.* escudriñador de casa ajena.

ah xom *sus. con.* diligente, liberal y para mucho trabajo.

ah xotkin *sus. ocu.* juez que juzga y sentencia.

ah xotkin *sus. zoo.* una víbora llamada **kokob**, porque dicen que mata. *Bothrops atrox.*

ah xoxbee *sus. con.* chismoso.

ah xoxthan *sus. con.* ídem.

Folio 033r

ah xox numyaa *sus. ocu.* lloraduelos, que cuenta sus miserias.

ah xoxox num numyaa *sus. ocu.* ídem.

ah xuc, ah xucul, xucul *sus. bot.* verdolaga.
Portulaca oleracea.

ah xulubceh *sus. zoo.* toro o vaca.

ah xulub *sus. zoo.* el que tiene cuernos.

ay *in. dhi.* partícula del que se queja, es vocablo nuevo. Ídem, partícula del que no responde.

ayacnac *adj. qui.* cosa jugosa, mantecosa y pegajosa.

aayci *adj. qui.* ídem.

ayikal *adj. soc.* rico, o cosa rica.

ayikalacunah *vt. eco.* enriquecer a otro, hacerle rico.

ayikalhal *vi. soc.* hacerse rico.

ayikalil *sus. eco.* riqueza.

ayikil *sus. eco.* lo mismo que **ayikal**.

aylac *adj. qui.* cosas mantecosas y jugosas.

aymal *vi. qui.* irse haciendo pegajoso, grasiento, o lucio de gordo.

ain *sus. zoo.* caimán o lagarto, especie de cocodrilos. *Crocodylus acutus.*

aaynac *adj. qui.* lo mismo que **ayacnac**.

ak *sus. bot.* bejucos en general, hacer el efecto de mimbres. *Andropogon sp.*

ak *sus. bio.* lengua de cualquier animal racional o bruto.

ak *sus. fca.* lengua **yak kaak** la llama del fuego.

ak *sus. ant.* la crica de la mujer y dicese **yak mah, yak pel.**

ak *adj. bio.* cosa fresca, tierna o verde. **Ak nal** maíz verde. **Ak cay** pescado fresco. **Ak luum** tierra húmeda, etc.

aakab *sus. geo.* noche, la noche o de noche. **Aakab cuchi** era de noche entonces. **Tam aakab** muy de noche **hach aakab** ídem.

aakab *adj. fca.* cosa oscura. De aquí sale **aakab yeeb** niebla oscura. **Aakab u uich haa** agua oscura, negra, mala para beber, etc.

aakab *adv. geo.* en composición, hacer algo de noche. De aquí sale **aakab likil** levantarse de noche **aakab ximbal** andar de noche, etc.

Folio 033v

aakab culencul *sus. ide.* estantiguas o trasgos de casa, fantasmas o visiones que se ven de noche. **Hik a uilab aakab culencul** mira, no veas fantasmas o trasgos.

aakab culencul *adv.* entre dos luces. **Aakab culencul ca kuchen Cumkal** entre dos luces llegué a Conkal.

aakab chanan *adj. ide.* cosa vacía, sola, lóbrega, oscura y triste. **Aakab chanan mitnal** triste y oscuro es el infierno. **Aakab chanan in puczikal, in pixan** tengo el corazón

y el alma llena de tristeza y soledad,
etc.

aakab chanam *sus. fca.* oscuridad así.

aakab chanan *sus. fca.* lo mismo que **aakab chanam**.

aakab chanan *adj. fca.* cosa que cesa de noche. **Aakab chananhi in chacauil** cesó de noche mi calentura.

aakab chenel *vi. fca.* cesar así de noche. **Aakab cheeni** cesó de noche.

aakabhaa *sus. geo.* aguacero que cae de noche.

aakabe *adv.* lo mismo que **aakbe**, aunque no tan usado.

aakabhal *vi. geo.* anohecer, hacerse de noche, u oscurecerse.

aakab yom *sus. bot.* jazmines de esta tierra, que sólo de noche huelen. *Cestrum diurnum*.

aakab nicté *sus. bot.* ídem. *Cestrum diurnum*.

aakabil *adv.* lo mismo que **aakbil**, mas no tan usado.

aakabo *adv.* lo mismo que **aakbo**, no tan usado.

aakabtoe *sus. bot.* enfermedad que da a los maíces por llover de noche.

aakab uanuan *sus. ide.* fantasma o trasgo.

aakacnac *adj. qui.* cosa húmeda y como mantecosa **aakacnac luum**, **aakacnac** aceite, cacao, etc.

aakacnac-hal *vi. qui.* ponerse así húmedo y mantecoso.

akay *adj. eti.* cosa descomulgada, maldita u ofrecida al demonio. **Akayil u cah Juan** está Juan maldito o descomulgado.

akayil *sus. ide.* excomuni6n **pulaneex tii akayil** estáis excomulgados.

akal *sus. geo.* lagunas, ciénagas, pantanos y lodazales.

akal *sus. geo.* estanque muy grande, como los de Madrid. **Yakalil cay** estanque de pescados.

Folio 034r

akal *vi. fca.* humedecerse.

akal *adj. bio.* cosa fresca, como carne, pescado, o maderos verdes.

aakalchee *sus. geo.* ciénaga o laguna entre montes de árboles.

aakalix *sus. bro.* bebida hecha de maíz tierno.

aakbe *adv.* anoche, como a medianoche, poco más o menos.

aakbil *adv.* de noche, es adverbio. **Baci a ximbal tii aakbil** no andes de noche.

aakbil *adj. geo.* cosa nocturna o cosa de noche. **Aakbilac to ca xiicen** cuando sea de noche me iré.

aakbil *adv.* a medianoche. Tiempo futuro. **Aakbil in likil uaye** a medianoche

saldré de aquí.

aakbilhal *vi. geo.* hacerse de noche.

aakbo *adv.* mañana de madrugada. **Aakboen a uicnal** mañana de madrugada estaré contigo. **Top aakbo** mañana muy de madrugada.

aakbii cobol *adj. con.* desvergonzado, sinvergüenza.

aakci *adj. qui.* lo mismo que **akacnac**.

aakzah, aakezah *vt. fca.* humedecer o remojar **aakez in nok** *humedece mi ropa.*

aakzah *vt. fis.* orinar y la orina.

akzah *vt. fca.* verter agua.

akyaabil *sus. geo.* invierno, tiempo de aguas en esta tierra, que dura desde mayo hasta entrado octubre.

akyaabilhal *vi. geo.* entrar este tiempo de las aguas.

aakyaabil ik *sus. geo.* viento llovedizo el cual suele andar en este tiempo.

aakil *sus. bot.* cualquier yerba o mata que se va encaramando y asiendo o trepando.

aakliz *cl.* cosa de naturaleza o propiedad de bejucos o mimbres llamados **ak**, que se va enredando y asiendo como ellos. **Aakliz u cah** tiene esta propiedad.

aklix *sus. bro.* lo mismo que **akalix**.

akmal *vi. qui.* humedecerse, o ponerse mantecoso.

aakte tanam *sus. bot.* algodón bueno y blanco del que se hila hilo muy delgado y el árbol o mata que lo lleva. *Gossypium hirsutum*.

al *adj. fca.* cosa pesada. **Alak** tartamudo, tardo en hablar.

Folio 034v

aal *sus. bro.* el agua que uno toma para beber. **Chaex a ual tu zebal ca xiiceex** tomad rápido vuestra agua, e idos.

aal *sus. ocu.* ocupación, o lo que uno tiene en que entender **maa hunppel aali** no hay solamente una cosa que hacer sino muchas.

al *sus. bio.* hijo o hija de la mujer y de cualquier animal hembra. **Xiblal al** hijo así de la mujer; **chuplal al** hija.

al *cl.* es partícula para contar los hijos de la mujer o animal hembra.

al *sus. par.* llama la tía a sus sobrinos, hijos de su hermana.

al *sus. zoo.* las huevas de los peces.

al *sus. zoo.* algunas veces se toma por **alak**, que es cualquier animal doméstico que se cría en casa. **Cimi ualak keken** murióse mi puerco.

ala *vi. mat.* sobrar o sobras. **Hala a zipil tu lacal tiix maamaa ala** di tus pecados sin que sobre ni quede ninguno. **Bahunx yala; yalatah** ¿cuánto sobra?

aalab ool *sus. psi.* el que confía o espera, o tiene confianza o esperanza. **Alab oolen tii Dios** tengo confianza en Dios **aalab olal Juan tu tzaa** tiene Juan confianza en su pleito **aalab olalnen** confía tú.

aalab oolach *adj. psi.* muy confiado en otro y por eso no trabaja. Es vocablo no muy cortésano.

aalab olal *sus. psi.* confianza, esperanza, y tenerla **yalab olalil cici olal** la esperanza que se tiene de la gloria **yalab olal in cah tii Dios; aalab lub olalen tii Dios** confío o espero en Dios.

aalab ool ba *adj. psi.* el confiado en sí mismo. **Aalab ool ba Juan tu tzaa** confía en sí mismo Juan, en el pleito que trae.

aalab ooltah *vt. psi.* confianza, tener en alguna cosa.

aalab oolil testamento *loc. eco.* el testamento que uno hace **ɔiban ichil ualab oolil testamento** está escrito en mi testamento.

aalab ooltzil *adj. eti.* cosa fiel y de confianza. Ídem, cosa provechosa. **Alab ooltzil chuplal** mujer hacendosa o provechosa.

alacnac *adj. gmt.* cosa que se va ablandando como la cera con el sol o fuego.

alacnac *adj. fca.* cosa espaciosa y tardía. **Alacnac a ximbaleex** andáis despacio.

aalah bee *vt. eti.* enseñar el camino.

alak *sus. zoo.* cualquier animal doméstico que se cría en casa, manso.

alakben *adj. con.* amigable, conversable y tratable con llaneza.

Folio 035r

alakkbil *sus. zoo.* animal casero, doméstico, sin decir cuál sea.

alaktabal *vi. zoo.* ser criado algún animal en casa así manso.

alaktah *vt. tec.* criarlos así mansos.

alam *sus. zoo.* los hijuelos de los animales cuando son pequeños.

alam balam *sus. lud.* jugar muchachas a la parida, fingen que paren o arrullan, o dan la teta a algún muchacho.

alamnayen *sus. zoo.* animalejo que siempre anda tras la madre.

alan *adv.* debajo **ualan**, debajo de mí a **ualan** debajo de ti, etc.

alan ool *adj. psi.* confiado, que confía o espera confiado. **Alan uool tii Dios confío en Dios** **alacunah ool, alacunah ool** confiar así.

alancil *sus. bio.* parir. **Alni** parió; **bin alnac** parirá.

alancil *vi. zoo.* poner las aves sus huevos, y sacar los hijos.

alancil tzoy *loc. eco.* multiplicarse y crecer la hacienda.

alanzah *vt. med.* partear, ayudar a parir. Ídem, multiplicar hacienda.

alanzah mukay *vt. tec.* criar grana o cochini-
lla, poniéndola al sol. **Tii kin**
yalanzabal mukay al sol se cría la
grana.

alanil *sus. bot.* renuevos de árboles **yalanil**
naranja renuevo del naranja.

alanil *sus. par.* los hijos, nietos y descendien-
tes. **Anteex ualaniloob tin pach**
ayuda a mis descendientes.

alba *vi. fca.* ablandarse la cera, pez, y cosas
tales al calor del sol o fuego.

albail *adj. bio.* preñada, muy cercana al
parto.

albailcunah *vt. fis.* hacer que esté preñada la
mujer.

albailhal *vi. fis.* hacerse preñada **albailhi**
Juana se preñó Juana.

albanac *vi. fca.* irse ablandando la cera, pez,
etc. con el sol o fuego.

albanzah *vt. fca.* ablandar así. **Albanez cib**
tii kaak ablanda la cera con el fuego.

albezah *vt. tec.* fundir o hundir metales, o
derretirles.

albil *sus. par.* hijo o hija de la mujer.

albil *sus. ant.* cosa engendrada o concebida y
nacida de mujer. **Albailen tu men**
Juana soy hijo o hija de Juana, nací
de ella.

albil mehentzil *sus. par.* hijos en general,
respecto del padre y madre, sin decir
cuáles son.

al bool *loc. con.* tramposo en pagar. **Maa al**

in bool no soy tramposo en pagar.

Folio 035v

alcab *vi. fis.* correr.

alcab *adv.* en composición, cosa hecha muy
de prisa, y hacer algo así. **Alcab u**
menyah trabaja muy de prisa.

aalcab *vi. con.* tres sílabas, callejear, vaguear
por el pueblo.

alcabanzah *vt. con.* aguijar, dar prisa a otro,
hacerle aguija y correr **alcabanez**
tzimin dale prisa al caballo.

alcabil *adj. con.* corriendo o muy aprisa hacer
algo.

alcabtah *vt. bio.* correr tras otro, o tras
alguna cosa, seguirle y andar tras él.

alcabtah *vt. soc.* solicitar mujer, andar tras
ella siguiéndola para mal.

alcabtah hanal *vt. soc.* buscar la vida para
sustentarse.

alcabtah pach *vt. con.* acosar, seguir acosan-
do, o seguir al que huye.

alcab patan *loc. eco.* dar prisa al tributo para
que lo acaben.

alcab than *loc. con.* hablar muy aprisa.

alcunah ool *loc. psi.* confiar de otro, confian-
do. **Alcunah uool tii Dios** confía en
Dios.

alcunah hool *vt. con.* asegurar a otro, con-
fiarle.

alcunah ool tii ba *loc. con.* atreverse y osar.

alcunah ool tii ba tii hunal *loc. con.* fiar y presumir de sí mismo y presunción así.

alcunah ool than *loc. con.* consolar con palabras secas sin acudir con obras que se prometieron. **Alcunah ool than u cibah ten, maabaal tu ɔaah** *ofreció consolarme, mas no lo hizo.*

alhal *vi. fca.* hacerse pesada alguna cosa y entorpecerse.

alhal ool *vi. psi.* confiar, esperar confiando.

alic ool *sus. psi.* el que confía, o tiene esperanza. **Dios alic uool** en Dios confío **tech alic uool** en ti confío.

alinah *vt. bio.* parir, es activo **alinabal paal** *niño parido.*

alinah *vt. geo.* producir la tierra las cosas que en ella nacen, y las aves.

alinbil *adj. ant.* cosa engendrada o nacida respecto de la mujer **alinbilen tu men Maria** soy engendrado o nacido de María.

alintah *vt. bio.* parir. **Alintabal** pasivo.

alintah hee *loc. zoo.* poner huevos.

alaktah, -te *vt. tec.* ablandar al calor del fuego, cera y cosas así.

aalmah, aalmah *vt. con.* decir o mandar.

Folio 036r

aalmah, halmah *vt. con.* manifestar **aaleex; haleex a uocol ta taleleex tii confesar** manifestad vuestros hurtos cuando os venís a confesar.

aalmah thanil, halmah thanil *sus. der.* ley o mandamiento. **Yaalmah thanil Dios** *los mandamientos de Dios.*

aalmah xicin, halmah xicin *sus. eti.* consejo y aconsejar. **Uubceex yaalmah xicin u paalilooob Dios** oíd los consejos y avisos de los siervos de Dios. **Aalmah xicin in cah tech; lic uaalic a xicin** avísote o aconsejote.

almal *vi. fca.* ablandarse o irse ablandando al sol o al fuego, cera, etc.

almehen *sus. par.* hijos, respecto de padre y madre. **Cambezeex a uaala mehenexoob** enseñad a vuestros hijos e hijas.

almehen *sus. soc.* hidalgo, noble, caballero ilustre por linaje, y el señor o principal del pueblo así.

almehencunah *vt. soc.* hacer hidalgo y principal a alguno.

almehenhal *vi. soc.* hacerse hidalgo, etc.

almehenil *sus. soc.* hidalguía y nobleza. Ídem, libertad, cortesía y urbanidad.

almehen ool *adj. eti.* generoso y noble de corazón.

almehen uinicil *adj. soc.* cortés, cortesano y político.

al ooltah *vt. psi.* confiar o tener confianza.

al ooltzil *sus. eti.* cosa de confianza, buena y segura, de que se tiene confianza. **Al ooltzil uinic** hombre de esta suerte.

al ooltzil uinic *loc. eti.* hombre de confianza, de quien se tiene confianza.

al ooltzil uinic *loc. soci* hombre abonado en hacienda.

al ooltzilcunah *vt. con.* asegurar, hacer segura alguna cosa, y que de ella se tenga confianza.

al ooltzilil *sus. eti.* aquella seguridad y confianza.

altaa *adj. fca.* perezoso y tardío.

altal *vi. fca.* tardarse y tenerse.

altal ool *sus. psi.* confiar, esperar confiando.

althan *adj. pat.* tartamudo.

althan *vi. con.* chismear, y chisme.

aalthan *sus. con.* lo mismo, con más frecuencia.

Folio 036v

alximbal *vi. bio.* no ser ágil en el andar o en el cuerpo.

am *sus. zoo.* unas arañas pequeñas, negras, con pintas coloradas en las espaldas; son muy ponzoñosas y matan, pónense tiesos y yertos los mordidos. Hay otras blanquillas llamadas **zac am** y hay otras que andan en alto, llama-

das **canal am** y todas son malas.
Latrodectus mactans.

amcan *sus. zoo.* cierta araña ponzoñosa que pelea con las víboras. *Wanops coecus.*

am *sus. lud.* dados para jugar.

amay *sus. gmt.* esquina o cantero, de aquí sale **can amay** cosa de cuatro esquinas **uaxac amay** cosa ochavada, de ocho esquinas, etc.

amay amay *adj. gmt.* cosa esquinada o angular.

amal *adj.* cada vez que, cada y cuando que, siempre que, todas las veces que.

amal *adj.* cada, o cada uno según aquello que se trata **amal aakab** cada noche. **Amal chee, amal tunich** cada árbol, cada piedra, etc. **Amal yahal cab u hebal yotoch kuu, amalix yocol kin u macal xan** cada mañana al amanecer se abre la iglesia, y cada noche al poner del sol se cierra. Nota, que no se usa con nombres que no tienen algún medio o intervalo, como **haab** por el año y la semana y así no se dice bien **amal haab, amal semana, amal uinic** por ser nombre genérico.

amal *adj.* cada o en cada. **Amal niichee u cultal chich** en cada punta de árbol se sienta el pájaro. **Amal haabliz** cada año, etc.

amal amal *adj.* lo mismo que **amal**. **Amal amal cah a uenel** dormirás en cada pueblo, no en el campo.

amppe *in. dsc.* ¡pobre de mí!, denota apresuramiento, y es *en lenguaje* de varones,

y úsase en respuesta.

antah *vt. con.* ayudar y favorecer, lo mismo que **anat**.

amtaan *adj. con.* franco y privilegiado.
Amtaan Juan tii padre necesario es Juan al padre, no puede hacer nada sin él.

amthan *adj. psi.* necesario a otro, sin el cual no puede vivir **amthannacen yicnal Pedro** *soy necesario a Pedro.*

an *sus. fca.* el sonido y ruido que se hace en la tierra con los pasos del que huella recio, y el ruido que hace la tierra cuando tiembla.

aanac *adj. fca.* cosa que suena mucho y hace resonar o retumbar como trueno y temblor de tierra, y ruido grande de mar, o palabras de gente, o cuando tiene gente.

Folio 037r

anacnac *adj. fca.* lo mismo que **aanac**.

anamay *sus. gmt.* esquina. **Ox anamay** tres esquinas **can anamay** cuatro esquinas **uaxac anamay** ocho esquinas, etc.

anamay ppizib *loc. gmt.* escuadra.

anamayan *adj. gmt.* cosa esquinada.

anan *in.* partícula del que gime, pronúnciase entre los dientes. **Antah** es el pretérito.

anat *vt. con.* ayudar, favorecer, socorrer. Ídem, ayuda, amparo y favor.

Yanat Dios en favor de Dios.
Anattzil cosa digna de ser ayudada.

anat tii utzul cimil *loc. con.* ayudar a bien morir. **Anteex tii utzul cimil** *ayudadle a bien morir.*

anba *sus. fca.* el ruido como se dijo arriba en **aanac**.

anbani, anbanac *vi. fca.* pretérito y futuro de **anba**.

anbanac *adj. fca.* cosa que así hace semejante ruido.

anuuc *in.* partícula del que se queja.

anlac *adj. fca.* cosa que suena poco como gemido o plática.

annalac *adj. pat.* dolorido, con dolores en el cuerpo.

anom *sus. mit.* el primer hombre, Adán.

antabal *sus. pat.* el que está enfermo. **Maa uchac in ximbal tu men uantaabal** no puedo andar por mi enfermedad.

animal *sus. soc.* nuevas o fama.

anumtah, -te *vt. con.* lo mismo que **anat** ayudar.

anumalil than *sus. soc.* palabras que tratan de la fama o nuevas de alguno.

apalap, apaltun *adj. geo.* cosa pedregosa, entre piedras.

app *vt. fca.* quebrar o quebrantar cosas duras. Más usado es **opp**.

appalapp *adj. fca.* cosa quebrada, quebrada.

tada o molida.

appkabtah, -te *vt. tec.* quebrar cosas así con las manos.

appkuxtah *vt. tec.* quebrar así con los dientes. **Appkuxte avellana** *quiebra las avellanas con los dientes.*

atal *p. eco.* ser pagado o galardonado y la paga o flete que uno paga.

ataan *p. eco.* cosa pagada.

atan *sus. soc.* mujer casada, denotando cuál es. **Cimi uatan** *mi mujer murió.*

atanbil *adj. soc.* mujer casada, sin denotar cuál sea.

atancil *sus. soc.* casarse el varón **atani** *casóse* **atanac** *ha de casarse.*

Folio 037v

Ídem, comprende también a la mujer, como en **ɔibtabac u kaba yatanciloob** *escríbanse los nombres de los casados.*

atancil *sus. rit.* casamiento en general, y bodas de casamiento.

atanzahcunah, atanzah *vt. soc.* casar al varón, darle mujer. **Atanez a mehen** *casa a tu hijo.*

atantah *vt. soc.* casarse el varón, tomar mujer **a kati a uatante Maria?** *¿quieres casarte con María, tomarla por mujer?* o **a kati a chaab a uatante Maria?** *ídem.*

atantezah *vt. soc.* lo mismo que **atanzah.**

atantzil *sus. soc.* mujer casada, y también mujer cuidadosa y hacendosa y sin vicio.

atcabtah, -te *vt. eco.* pagar luego, de antemano o adelantado. **Atcabte in tzimin** *págame luego mi caballo.* Ídem, lo que así se paga **atcab in menyah** *yo trabajo a luego pagar.*

atzah *vt. eco.* es también luego, adelantado. **Tin chaah uatzah cay** *he tomado el pescado que tenía pagado adelantado.* **Yatzah cay Juan** *el pescado que tenía Juan pagado.*

atpultah, -te *vt. con.* lo mismo que **atcab.**

atpul bool, atpul bootah *loc. eco.* pagar luego de acabar la obra.

atpul conol *loc. eco.* vender luego a pagar **atpulbil conol.**

atpul man, atpulbil man *loc. eco.* comprar y luego pagar.

auat *vi. bio.* dar gritos, aullidos o voces, y el tal grito o aullido. Ídem, balar las ovejas, cantar las aves o cigarras, y el balido o canto así. Ídem, graznar el ánsar, relinchar el caballo, el asno, rechinar la carreta, o el peón de la noria, y el tal graznido o relincho, etc.; cantar el gallo de Castilla, y cacarear la gallina.

auatbil *adv.* a gritos o a voces.

auatzah, autzah *vt. mus.* tañer instrumento que se tañe soplando. **Baci a auautez hom** *no tañas la trompeta.*

auatmo *sus. pat.* una enfermedad como ijada que da a los niños, que les hace dar gritos hasta que se mueren, y algunas veces a los grandes.

auatmo a uak *loc. pat. dsc.* ¡véngate esta enfermedad! es maldición pésima que dicen las mujeres.

a uet muucul a xicin *loc. soc.* ¡vivas muchos años! Frase de decir de agradecidos por algún bien recibido **yet muucul u xicin padre** ¡viva muchos años el padre!

ax *sus. pat.* verruga escamosa.

ax taau *sus. ana.* lunar negro a manera de verruga, o verruga así.

Folio 038r

DE LOS VOCABLOS QUE COMIENZAN CON LA LETRA B

ba *sus. zoo.* topo, animalejo como ratón y cría debajo de tierra; es comida de indios. Hay tres diferentes tipos de topos, negros, blancos y bermejos. *Heterogeomys hispidus.*

ba *det.* pospuesta a la primera dicción significa basta que. De aquí sale **bin xiic Juan** basta que se ha de ir Juan.

ba, bay *adv.* así, como, adverbio de similitud. De aquí sale **ba u than Dios tioob** así les dice Dios. **Ba paal, ba noh xib ba** ¡así muchacho, como viejo, como los demás! **Ba ua tu menel Pedro tu cib yool cuchi** pensarás que había de ser como con

Pedro.

ba *adj. bio.* cosa semejante a otra **baeni, beni baalchee** soy semejante a una bestia **beni yet kin baalchee** lo mismo. Variase con los pronombres **-en, -ech,** etc.

ba postpuesta a verbos activos e incorporada con ellos, tiene este romance, se. De aquí sale **ha> ba, zukin ba, bal ba,** etc. azotarse, abstenerse, guardarse, etc.

ba *pro.* pronombre recíproco, y sirve a todas las personas de singular y plural, anteponiéndole los pronombres: **in, a, u,** etc. **Ualah binil in pulub in ba tii cheen** dije que me había de echar en un pozo, etc.

bab *cl.* racimo de uvas, cocos, cocoyoles y plátanos o algodón, y de vainillas de frijoles. **U bab uvas, u bab cocos,** etc. *los racimos de uvas, los racimos de cocos, etc.* **u bab tanam** los ramos de algodón.

bab ich *sus. bot.* fruta arracimada.

bab *sus. arf.* remo y remar. **U babil chem** el remo del bajel. **Babteex a chem** remad vuestro bajel. Ídem, bracear los que nadan y aletear los peces y aves.

bab *sus. bot.* hojas de palmas que parecen remos.

bab *sus. zoo.* las cuchillas de las alas de las aves, que son aquellas largas.

babah *vt. tec.* trasegar algún líquido de una vasija en otra. **Babeex haa tii ppul** trasegar el agua al cántaro.

babacancil *sus. geo.* ensancharse y crecer el río e ir recio con la creciente.

babacnac *adj. gmt.* cosa así ancha y muy abierta. **Babacnac yoc haa** río ancho. **Babacnac u uool na** abierta y ancha es la puerta.

babacnac u cal tzimin *loc. zoo.* recia voz tiene el caballo. **Babacnac u hokol haa tu hol pila** gran golpe de agua sale por el agujero de la pila.

Folio 038v

babacnac-hal *vi. gmt.* ensancharse así.

babachancil *sus. con.* vaguear de aquí para allí.

babachnac *adj. soc.* vagabundo.

babachnac *adj. ana.* cosa cenceña, flaca y sin tripas de pura hambre. **Babachnac u talel Juan tu men uiih** viene Juan flaco con el hambre.

babahci *adj. fca.* cosa dura y tiesa, como masa, pan, lodo, y madera o árbol **babahci u puczikal tii keban** está obstinado y endurecido en pecados. **Babahci u kab** tiene dura la mano.

babahci *adj. fca.* cosa encogida, como cuero o miembros viriles.

babahci *adj. fca.* cosa tiesa, fija y que no se menea.

babahcihal *vi. fca.* endurecerse.

babahel *adv.* un poco de tiempo.

babahel *adv.* de allí a poco o de aquí a poco. **Babahel tun ca zipi tu caaten** de allí a poco tiempo, pero otra vez. **Babalén uay tu caaten; ta cahaleex tu caaten** estaré aquí, o en vuestro pueblo otra vez de aquí a poco. **Babahel in mal uay tu caaten** de aquí a poco pasaré por aquí. **Babaheli to ca tu ppatah** pasado un poco de tiempo le dejó.

babahyah *sus. her.* martillo.

babahun *adv.* algunos o algún tanto o un poco o tanto cuanto.

babahun ɔɔɛc *adv.* un poco más. **ɔa babahun ɔɔɛc** dale un poco más.

babahun maa *adv.* casi, a punto o poco faltó.

babahuncinah *vt. tec.* moderar alguna cosa, que no sea demasiado, ni poco **babahuncineex u menyah paalaloob** moderad el trabajo de los niños.

babayci *adj. gmt.* cosa lisa, igualada y peinada como cabellos.

baabal *adj.* alguna cosa **a kakateex baabal** ¿queréis alguna cosa?

baabal *sus. eco.* la hacienda, obra de alguno **yan ua a uocol tu baabal hunpaye** ¿por ventura has hurtado de la hacienda de otro? **U baabalil caanoob, yokol cab** las cosas del cielo o del mundo **u baabalil misa** ornamento para decir misa. **Talez u baabal Juan** trae la hacienda o cosa de Juan.

babal *det.* en composición significa hacer por todo el sujeto, aquello...

que importan las dicciones con que se compone **babal ha** azotar por todo el cuerpo **babal ha** **aan** azotado así **babal yaa** cosa llagada. **Babal kax** atar algo alrededor, etc.

babal *vt. fca.* llevar o traer rodando o trompicando. **Babaleex tunich** *llevad o traed piedras rodando.*

babalabal *p. fca.* ser echado a rodar.

babalac *adj. fca.* cosa que se anda escondiendo, o se esconde muchas veces.

babalancil *vi. fca.* esconderse o irse escondiendo. Ídem, ir dando vueltas o rodando.

babal chiian *adj. fca.* cosa mordiscada en muchas partes.

babaleb *adj. fca.* cosa que va rodando por alguna escalera.

babalebtah *vt. fca.* echar a rodar por la escalera.

babalkabtah, -te *vt. con.* frecuentativo de **balkabtah**.

babalnac *adj. fca.* lo mismo que **babalac**.

babalnac *adj. gmt.* cosa ancha.

babalnac-hal *vi. gmt.* ensancharse.

babal tan *adv.* de mano en mano. **Xiic huni tii babal tanil** vaya el libro o carta de mano en mano. Ídem, de un amo en otro, o de un pueblo en otro **bini Juan tii babal tanil** fuese Juan por

ahí de un amo en otro, o de un pueblo en otro a perderse, o perdióse así, que ni aprendió oficio, ni asentó el pie. **Babal tanil u cah in mehen** anda mi hijo por ahí así perdido, vagabundo.

babaltan *sus. arq.* unos maderos gruesos que van puestos en las iglesias o en las casas de los indios que son de paja, van a lo largo a manera de soleras. **U babaltanil na** soleras así.

babaltetah, -te *vt. fca.* llevar o traer rodando o a trompicones.

babal than *adj. soc.* cosa que no conviene, o no es conveniente. **Maa yilabal yokot uinicoob tii aakbil, yoklal babal thanile** no se permita que baile la gente de noche, porque no conviene.

babantac *adj. fca.* cosas amontonadas.

baabcanac *adj. gmt.* lo mismo que **babalnac** cosa ancha.

babachalac *adj. fca.* cosa que va rodando o haciendo mucho ruido.

babchalancil *vi. fca.* ir así rodando y a trompicones. Ídem, dar vuelcos el enfermo en la cama.

babchee *sus. her.* palos con que revuelven la mezcla y cal.

babyah *vt. tec.* trasegar a menudo o muchas veces. **Babeex ixim** *trasegad el maíz.*

babel *vi. tec.* navegar con remos, o a remos
babtabil a remo.

bablah *vt. fca.* llevar rodando. **Bableex**
tunich *llevad las piedras rodando.*

bablah ba *vr. fca.* revolcarse.

bablah ba *vr. psi.* deleitarse u holgarse en
algún vicio o pecado.

babtun *sus. bot.* una yerba o mata de hojas
anchas con ciertas mazorcas, las
cuales comen los puercos, y su raíz
los indios en tiempo de hambre.

baac *vt. tec.* derramar agua, u otro líquido de
vasija angosta. **Baac u yalil ppul**
derrama el agua del cántaro.

baac *sus. bio.* hueso.

baac *sus. her.* cuernos de ciervo con que los
indios castran las colmenas.

baac *sus. arf.* bocina, o cuerno de vaca.

baac *sus. ana.* las alillas de sobre los pechos.
U baac in tzem, u baacil in tzem *las*
alillas de mi pecho.

baac, ah baac *sus. ant.* niño **ix baac** niña.

baac *cj.* aunque, y reduplicase **baac a**
haɣen, baac a tzeecten, baac aun-
que me azotes y me reprendas o
castigos, y hagas otra cosa.

baac, baaca *adv.* pospuesta a la primera
dicción, basta que **atancil baaca u**
kati basta que se quiere casar.

baac, baaca *cj.* significa también, de manera
que, en fin que, o al fin que **benel**
baac a cah en fin que vas **ua baac**
a uoolaheex u yihil ixim teexe, bin

maac menyahnaceex de manera que
si queréis tener maíz, habéis de
trabajar.

bacab *sus. ocu.* representante, juglar.

Folio 040r

bacacix *cj.* aunque, por más que, de más
que, dado que o dado caso. **Yoklal**
bacacix bin u boote Dios teche
porque de más que Dios te lo pagará.

baacal *vi. fca.* derramarse algún líquido de la
vasija trastornándose.

bacal *sus. bot.* mazorca del maíz quitado el
grano. **U bacalil nal** *idem.*

bacam *sus. arf.* bandera.

bacamchektah, -te *vt. fca.* hollar o pisar
atropellando, sin advertir.

bakamchekel, bacamchektabal *p. fca.* ser
así hollado.

bac cal *sus. pat.* enfermedad de garganta,
peligrosa, que se hincha el galillo.

baczahtah, -te *vt. bel.* cautivar o rendir en
guerra o despojar así, y el cautivo o
rendido.

baczahil *sus. bel.* cautiverio.

bac cotz *sus. arq.* madero grande y grueso o
viga.

bacchahal *vi. fca.* derramarse el líquido de
alguna vasija.

baacchal *vi. fca.* hacerse semejante.

baac-hal *vi. bio.* enflaquecerse.

baci *in.* partícula prohibitiva para que cese algo. Ídem, **baci lo** basta eso harto hay, no hay más. **Baci to** cese ahora, déjese por ahora que después se hará. **Bacechi to** déjalo tú así **baceexi to** dejadlo vosotros ahora.

baacil *sus. pat.* tísica.

baacin pospuesta a la primera dicción, como **biy kin a benel** ¿cuándo te vas o te has de ir? y porque no entendió la respuesta, replica diciendo **biy kin baacin** ¿cómo?, ¿cuándo? **Maac baacin** ¿cómo?, ¿quién es que dices que no lo entendí? **Baal baacin** ¿cómo es eso? **Bic baacin** ¿cómo es eso?

bacina *loc.* mejor fuera o mejor hubiera sido. **Bacina in benel cuchi** mejor fuera que no lo hiciera, pues no fue de provecho.

bacitac bee, bacitac lo, bacitac loan *loc.* dejemos ahora eso.

Folio 040v

baci ua *in.* si no, ojalá no, con dolor y pesar. **Baci ua in zipil tii Dios cuchi** ¡si no hubiera ofendido a Dios! ¡bueno fuera no haber ofendido a Dios!

bacix *cj.* lo mismo que **bacacix**. Ídem, puesto que, puesto caso que. **Bacix yanac huntul uinic ah benelie, maaix tan in ɔab u yuun tu pach** puesto o dado caso que, hubiera quien fuera allá, no te diera mi carta.

bacix *cj.* si, partícula de subjuntivo **bacix to hach oheltoob uinic u mehenil Dios cah lohil cuchie, maail u cimzahoobie** si bien supiera la gente que era hijo de Dios Nuestro Redentor, no le matarían.

bacix achac *cj.* aunque no. **Bacix achac u ɔabal u boolil toone** aunque no nos diese la paga.

bacix achac *cj.* si no. **Bacix achac u baakal nal tu men buule** si no se enredasen los frijoles a las cañas de maíz, etc.

bacix baac loe *cj.* no embargante o no obstante eso o lo otro, etc. Aunque sea así eso o lo otro.

bacix maac *cj.* si no. **Bacix maac coklalie, pimi uil maa cuxaan teexe** si no fuera por nosotros, muchos de vosotros no estuviérais vivos.

baactzotz *sus. ana.* hombre o cualquier animal muy flaco.

baactzotzhal *vi. fis.* enflaquecerse así.

baac ua *cj.* basta que o cuando no me caté; va postpuesta y ha de preceder otra oración. De aquí sale **in pahtah Pedroil Juan, maai baac ua Pedroil Juani baac ua** tuve a Pedro por Juan cuando no me caté; no era Pedro, y basta que era Juan. **Toh tin than cuchi, maai baac ua tohi** pensé que era derecho, y basta que era tuerto.

baaz *sus. bio.* el hueco del hombre o de cualquier animal en que están las entrañas y corazón.

baaz *sus. arf.* petaca o caja hecha de cañas o de paja.

baaz chee *sus. arf.* caja o petaca de madera o chiquihuite.

baach *sus. zoo.* especie de faisanes. *Penelope purpurascens.*

bah *vt. tec.* clavar con martillo o hincar con golpe.

bah *vt. tec.* escoplear.

Folio 041r

bahab *sus. her.* instrumento con que algo se clava o hinca con golpe.

bahab *sus. her.* escoplo.

bahab mazcab *loc. her.* sacabocado, hierro de zapateros.

bahaal *p. tec.* ser clavada alguna cosa.

bahcoṭtah, -te *vt. tec.* arrollar alguna ropa o estera.

bahel bahel *adv.* de cuando en cuando.

bahkaxtah, -te *vt. tec.* atar o liar, que quede muy apretado.

bahmal *vi. fca.* endurecerse o secarse como barro, pan, etc.

bahmal *vi. fca.* encogerse como miembros, cuero o costura.

bahpiixtah, -te *vt. tec.* devanar, que quede muy apretado.

bahtepptah, -te *vt. tec.* envolver ropa o carga con ropa muy apretada.

bahun, bahunx, bahunac *adv.* cuánto en cantidad. Partícula del que pregunta. **Bahun yala a ṽib, bahun maa a ṽibtei** ¿cuánto te falta por escribir? **Bahun u benel, bahun yalatah, bahun manaani?** ¿cuánto falta?

bahun *adv.* ¿cuánto espacio? **Bahun uay Cumkale?** ¿cuánto hay de aquí a Conkal? **bahun maa ococoon tii cah?** ¿cuánto nos falta para entrar en el pueblo?

bahun *adv.* ¿cuánto en tiempo? **Bahunx maa kuchuc tu kaak chumuc kin?** ¿cuánto falta para mediodía? **bahun kin a hantantic hun cuch ixim?** ¿cuánto te dura una carga de maíz? o ¿en cuántos días te la comes?

bahun *adv.* ¿por cuánto?, ¿en cuánto?

bahun *pro.* ¿de qué tamaño? **bahun u cah a mehen?** ¿de qué tamaño es tu hijo?

bahun *adv.* ¿cuándo? **bahun a kati a lobil, ta cooil, ta baxal,** etc. ¿cuándo has de dejar tus maldades, tus bellaquerías, tus juegos?, etc.

bahun *adv.* ¿por qué? **bahun a hantantic maa a hanal** ¿por qué comes lo que no es tu comida?

bahun cal *adv.* ¿cuánto? o ¿qué tanto es eso? ¿de qué se trata? ¿qué, no es nada? **bahun in cal tin hunali?** ¿qué puedo? ¿cuánto valgo yo solo? esto es, nada puedo. **Bahun a cal ta hunali?** ¿qué tanto puedes tú solo? esto es, nada puedes. **Bahun u cal u yaail a**

uoc lic a uaalic ten lo? ¿qué tanto es esa llaga de tu pie que me dices? anda, que no es nada. **Bahunx u cal, u caloob a ziileex tii yaab a cahaleex?** ¿qué nonada de limosna es la que habéis dado,

Folio 041v

siendo vuestro pueblo grande? **He uac babahunx u cal a ichil u yaabal uinicoob lae?** *sed quid inter tanus ¿de qué sirve esto para tantos?*

bahun *adj.* ¿cuántos? o ¿cuántas? **bahun uinicoob ta uilah tii bee?** ¿cuántas personas has visto en el camino?

bahun, bahun u tenel *adv.* ¿qué de veces? o ¿cuántas veces? **bahun uaalic tii maaix tan u chaab** ¿qué de veces se lo digo y no lo toma?

bay, ba *adv.* así o así como, según o según que, de la manera que; es adverbio de similitud. **Bay u mal booy, bay u mal muyal cuxtale** así pasa la vida, como la sombra y nubes. **Bay u mehen u cah tii** tiénele así como a hijo. **Hach bay** formalmente.

baylac *adj.* semejante a esto o tal como esto. En plural es **bactac la.**

bay *adv.* así como o como. **Bay a beel in beel** tus obras son como las mías **bay maa bee licil in ximbal** ando errando y perdido como quien anda fuera de camino.

bay *adv.* según según que o conforme. **Utzcin bay bin a uilice** hazlo según lo que vieres **bay naanil tiie, bay**

taachil u beeltice según o según que lo tiene de costumbre o conforme lo tiene de costumbre.

bayab, tu bayabil *adv.* a pelo.

bayan bayan *adj. fca.* cosas apartadas unas de otras o muy claras o ralas **bayan bayan a zacal** muy rala está tu tela. **Bayan bayan u chuy,** etc. *muy rala está su costura, etc.*

baybe *adv.* bien está, mucho, en buenahora, así es o así será, ser así o ya entiendo; es partícula del que concede.

bayel *sus. bio.* parte del cuerpo del hombre y de cualquier otro animal, y casi siempre es interrogante, como **a bayel, a bayelx yaa, bayel a yaail, ta bayel yan a yah** ¿en qué parte te duele? **in cucutil yaa** duéleme el cuerpo **u bayel a cucutil yaa** ¿en qué parte del cuerpo te duele? **in kab yaa** duéleme el brazo. **U bayel a kab yaa?**

Folio 042r

¿en qué parte del brazo te duele? **U cal in kab yaa** duéleme la muñeca. **Bayel u yaail** ¿en qué parte duele? **a bayel u talah** ¿en qué parte te tocó? **U bayel a talah** ¿en qué parte le tocaste? **U bayel paal bin in haab** ¿en qué parte tengo que azotar al muchacho?

bayel *sus. bio.* todo el cuerpo. **He u molay ah oc olaloob tu lacale bay u bayel yetel u cacal u bacelil uinic u cah hunhuntul tioobe** cada uno de los creyentes, es como el cuerpo y

miembros del hombre.

bayhi *adv.* poner por caso **bayhi ca yanac huntul padre** pongamos por caso que hubiese un padre, etc. **Bayhi jueze** pongamos por caso que fuese juez.

bayhi ciac u thane *loc.* como si dijera o dijese.

bayhi maa bahun yilabeche *loc.* como si nunca te hubiera visto.

bayhi maa yoheleche *loc.* como si no te conociera.

bayhi oc tu than lae *loc.* como si quisiera decir o diera a entender eso.

bayhi potchacaanac yaalice *loc.* como si muy claramente dijera o dijese.

bayhooltah, -te *vt. con.* traer la mano por la cabeza amorosamente o halagar, traer lo que dicen la mano sobre el cerro.

bayhool than *sus. soc.* palabras halagüeñas y halagar así. **Bayhool than u cah ten** estáme halagando.

bay yet kin *loc.* según o según que o según como. **Bay yet kin u beele** según sus obras o según son sus obras.

bay yet ppizan lo *loc.* otro tanto, como éstos o como aquéllos.

baykabhah ich *loc. bio.* estregar los ojos blandamente con la mano.

bay kin, bay kin *adv.* lo mismo que **biy kin** cuando.

bail *sus. ana.* disposición. **Bicx u bail a uoc**

yetel a cucutil? ¿qué disposición de piernas o de cuerpo tienes?

bail *adv.* lo mismo que **baili**.

bailancil xicin *sus. zoo.* amusgar las orejas el animal.

bailcunah *vt. con.* perseverar, continuar.

bailhal, bailhil *vi. fca.* continuarse o hacerse siempre o continuamente, y permanecer y perseverar.

Folio 042v

bailhal tu tiibilil bee, tii yutztacil bee *loc.* perseverar en bien.

bail tii lobil, tu lobtacil bee *loc. con.* perseverar en mal.

bailhom *vi. fca.* durará, permanecerá, perseverará. Es futuro en **om**, sale de **bailhal**. **Bailhomi u cuxtal u pixan uinic** durará la vida del alma del hombre, que no se acabará.

baili *adv.* continuamente, siempre o generalmente o comúnmente **baili tii** úsalo, tiénelo de costumbre. **Baili u beeltabal uaye** úsase aquí. **Baili u beeltice** siempre lo hizo así.

baili *adv.* así está, así estaba o así es siempre. **Tin baili, tin baileni a lukci uaye** así me estoy como me dejaste **ta baili kux Pedro ten** todavía me aborrece Pedro como antes.

bailili *adv.* lo mismo que **baili**. **Bailili u tzicic u yum uinice** siempre o comúnmente obedece el hombre a su

padre.

baili than, baili can *loc. soc.* es manera de hablar, es común plática **yanyan bin uiih uaye tu thanoob, heuac baili than** dicen que hay aquí mucha hambre, pero es manera de hablar, que de comer tienen.

bay lo, huntazal bayi lo *adv.* otro tanto como esto o como aquello.

baymen *adv.* lo mismo que **lala** parece que.

baypoltah, -te *vt. con.* lo mismo que **bayhooltah.**

baytac la *loc.* así se está, según la materia de que se trata. De aquí sale **manaan u nok yetel u baal u ba in laak ca huli baytac la** sin ropa y sin hacienda vino mi compañero y así se está. Y varíase por los pronombres **-en, -ech, benitac la,** etc. *así me estoy, etc.*

baytah *vt. con.* consolar y regalar. Ídem, allanar blandamente como el pelo de la cabeza o de las espaldas del caballo.

baytah hol, baytah pol *loc. con.* consolar, regalar, embaucar, y lisonjear **lic u baytic u hol ah keban cizin** halaga el demonio al pecador **chan a bayte u pol batab** no adules al cacique.

bay ualie *loc.* ¿es por ventura así eso? Es partícula del que se admira. **Bayi uale** así será.

bay u tenel *loc.* tantas veces, en comparación. De aquí sale **bay u tenel in ppecic keban yaabil ekoob yantac**

tii caan tantas veces aborrezco al pecado como son muchas estrellas del cielo.

Folio 043r

bay u xocan lo *loc.* otros tantos en número, como éstos o aquéllos.

baix, bay xan *adv.* así mismo, además de esto.

baix a bee *loc.* ¿es posible? ¿así qué eso pasa? ¿qué así es eso? Es frase del que se admira.

bak *adj. mat.* cuenta de cuatrocientos en cuatrocientos. **Hunbak** 400, **caabak** 800, etc.

bak *sus. bio.* carne en general. Para denotar cuál es, se dice **bakel**. Ídem, **bak** la carne que uno ha comprado o tiene cuando no tiene en su casa. **Bak** la presa del cazador, la carne que ha cazado.

bak *vi. fca.* revolver cordel o sogas y cosas tales a otras cosas.

bak *vt. fca.* cercar rodeando. De aquí sale **bak tii kaan** enredar alguna calabaza, esto es, cercándolos de red. **Bakaan** cosa cercada o rodeada. **Bakaan paciz** enredado con nudo.

bak- compuestas con algunos verbos, denota hacer alrededor lo que significa el verbo **bakha** azotar alrededor **bakkaxtah, -te** atar o liar alrededor, etc.

bak *vt. fca.* asir o abrazar. **Baci a bakben**

no me abrace.

bakacnac *adj. fca.* cosa que va cercando a otra y enredándose con ella.

bakach *adj.* todos. **Bakach paalal, bakach chuplal** todos son muchachos, todas mujeres.

baakal *p. fca.* ser asido, cercado a la redonda, abrazado y enredado así.

bakal *sus. mat.* muchedumbre o multitud. **U bakal uinicoob** grupo de gente. **U bakal alak** rebaño del ganado **u bakal castilla chem** flota de navíos.

bakaan nok *loc. ind.* el que está faldas en cinta para trabajar.

bakcab *adv.* en rededor o alrededor.

bakcottah, -te *vt. ing.* cercar con piedra seca. **bakcotte a uotoch** cerca tu casa con piedra seca.

bakel *sus. bio.* carne, denotando cuál es. **U bakel ceh** carne de venado, etc.

bakel *sus. ana.* verenda viri o mulieris las vergüenzas del hombre o de la mujer.

bakhal *vi. fca.* revolverse o enredarse **bakmal.**

Folio 043v

bakyah *vt. fca.* revolver en rededor, es frecuentativo de **bak.**

bakyuletah, -te *vt. arq.* paramentar, poner paramentos alrededor.

bakil uah *loc. bro.* empanada de carne.

bakliz *adv.* alrededor o a la redonda. **Bakliz u pach col** alrededor de la milpa, etc.

bakliz *adj. mat.* cosa de número de cuatrocientos.

bakliz col *sus. eco.* milpa o heredad muy grande.

bakmal, bakhal *vi. fca.* revolverse o enredarse.

bak pach, bakmac pach *loc. fca.* cercar en rededor. **Bakmacaan u pach, bakmacbil pach** cosa cercada así.

bakmantah, -te *vt. con.* comprar manoseando la mercancía.

baktantah, -te *vt. car.* tener cargo de alguno igual.

bakte *adv.* juntamente.

baktatah, -te *vt. car.* lo mismo que **baktantah.**

bakte *sus. car.* el que está a cargo de otro. **Tanoolteex a bakte uinicilooob** tened cuidado de los que están a vuestro cargo.

baktebil *adj. soc.* el que está así debajo del gobierno de otro, sin denotar cuál.

baktecunah *vt. fca.* juntar, congregar muchas cosas en una o una cosa con otra.

baktezah *vt. fca.* ídem.

baktehal *vi. fca.* juntarse o congregarse.

bakuitz kom *loc. geo.* valle cercado de sierras a la redonda.

bak ximbal *loc. bio.* andar o ir en compañía de muchos.

bak xoc *vr. mat.* sumar o contar; la cuenta o lo contado.

baal, baalx *pro.* ¿qué?, ¿qué cosa?, ¿con qué?, ¿en qué? Es partícula del que pregunta. **Baalx ca xachetic** ¿qué buscas? ¿qué quieres? **baal ualac** ¿qué se hace? **baal yan tii:** ¿qué tiene? **baal ua, baloo** no sé. **Baal u haɔciech** ¿con qué te azotó o hirió? **baalx bin in chail** ¿en qué lo tengo que llevar o tomar? Véase **baalx**.

baal, baalx *adv.* ¿por qué? **baala a haɔci chuplal?** ¿por qué o con qué azotaste a la muchacha?, etc.

baal, baalx *adv.* ¿cómo?, preguntando por los nombres de los animales irracionales y cosas insensibles.

Folio 044r

baalx kaba lo? ¿cómo se llama eso?

baal *sus.* alguna cosa **ua uil baal bin a ɔab tene ɔa tu zebal** si alguna cosa me has de dar, dámela de prisa si contrario es, **maabaal** ninguna cosa. **Menbal, maabaalen** no soy nada **Monbaal, maabaaloon** no somos nada.

baal *sus. par.* cuñado, respecto del varón **in baal** mi cuñado, hermano de mi mujer **baal in cah tii** llámole cuña-

do o téngolo por tal.

bal *sus. par.* consuegro respecto de otro consuegro. **In bal Juan u haan in mehen; u nohyum uixmehen** Juan es mi consuegro, suegro de mi hijo o de mi hija. **U bal u batan ba** consuegros entre sí.

baal *sus. par.* llama el abuelo al nieto, marido de la nieta y el tal nieto al abuelo así de su mujer.

bal *sus. par.* abuelo de mi mujer de parte de padre.

balah, -ab *vr. fca.* esconder, abrigar y encubrir debajo de algo o detrás de algo. **Baleex a ba tii cizin** guardaos del diablo. **Baal candela tu pach a nok** esconde o encubre la candela tras tu ropa.

balah, -ab *vr. con.* negar. **Maa balic a ppax ten** no me niegues la deuda que me debes.

bal *cl.* cuenta de ramales de hilo o seda torcidos. **Hum bal kaan, kuch** un hilo torcido **caa bal, ox bal** dos hilos, tres hilos, etc.

balah, -ab *vr. tec.* acolchar así cordeles, doblarlos y torcerlos. De aquí se dice **hunbalcunah** torcer un hilo solo, **caabalcunah, oxbalcunah** hacerlo de dos, tres ramales juntos y torcidos, etc.

baal *sus. fca.* lo contenido en alguna cosa **baal u baal jarro** ¿qué hay en el jarro? **Baal u baal a cuch** ¿qué es lo que llevas en tu carga? De aquí sale **u baal cabildo** el cabildo, concejo y ayuntamiento, los que en él

tienen voto **u baalba** la hacienda **u baal in ba, a ba, u ba** mi hacienda, la tuya, la de aquél, etc. **U baal cum** la yerbabuena, perejil y especias que se echan en la olla.

Folio 044v

U baal chee, u baal kaax las bestias y sabandijas que se crían y andan en el monte. **U baal kab** lo que se trae entre las manos y se usa, etc.

baala *cj.* así que o pues, es conjunción ilativa. **Baala bicx a thani** pues ¿qué dices de eso o crees de eso?

baalabal *vt. soc.* convidarse los consuegros uno a otro.

balacnac *adj. fca.* cosa que se esconde.

balachan balachan lo mismo que **bayan bayan**. Véase folio 041v.

balache *in.* mas nada, quita de ahí, teniendo por burla o mentira lo que otro dice. **Balache tuz a cah** ¿quita de ahí, mientes!

balakaytah, -te *vt. fca.* topar o tropezar con los pies en alguna cosa y derribarla inadvertidamente.

balakchektah, -te *vt. fca.* topar o tropezar en alguna cosa hallándola.

balak chun *adv. fca.* cosa que se va volteando cabeza abajo y cabeza arriba.

balak it *adv. fca.* ídem.

balakte *sus. her.* carrillo de madera o polea.

balakte campana *loc. fca.* la campana que se tañe a vuelo.

balaktecuytah, -te *vt. tañer campana*, lo mismo que **balakcuy**.

balakteix *sus. lud.* un juego de indios en que dan vueltas en un aspa.

balakteeltah, -te *vt. fca.* topar o tropezar con las espinillas o con las piernas.

baala la *cj.* lo mismo que **baala**.

balam *sus. zoo.* tigre. *Panthera onca*.

balamana *in.* lo mismo que **balache**.

balamyen ic *loc. bot.* el ají o chile cuando comienza a colorear.

balamyenhal ic *loc. bot.* ponerse de esta sazón el chile.

balamil *sus. zoo.* de aquí sale, y se dice **u balamil cab** rey de abejas, **u balamil cab** la portera de las abejas, **u balamil cab** las abejas maestras que son grandes.

balamil cah, u balamil cah *sus. ocu.* los sacerdotes del pueblo, caciques y regidores que con su fortaleza la guardan.

Folio 045r

balamil chich *loc. zoo.* aves de rapiña. *Falconiformes*.

balam pacat *loc. con.* mirar con disimulo lo que pasa, pareciendo que no lo mira, porque el tigre mira así.

balamte *sus. bot.* especie de cacao. *Theobroma cacao*.

balam xac *sus. ant.* niños que andan a gatas.

balam xac ximbal *loc. ant.* andar en cuatro pies, como tigre.

baalan *adj. fca.* cosa llena y no vacía.
Baalan tii ik el que tiene ventocidades.

baalan u cucutil Maria *loc.* está María preñada.

baalan tii uinic *loc. ídem.*

baalan *adj. fca.* cosa escondida o encubierta.

balan balan *adv. con.* lo que se anda escondiendo o viene a escondidas.

balan *adj. arq.* casa bien cercada, y abrigada, donde no entra viento.

balancil cucut *loc. fs.* hartarse o repletarse.

balancunah *vt. con.* esconder o encubrir.

balancunah *vt. arq.* cercar o abrigar la casa o aposento.

balanchuctah, -te *vt. con.* acechar o espiar algo, estando escondido.

balan hanal *loc. pat.* el indigesto.

balan ik *sus. arq.* casa bien cercada, en la que no entra viento, o lo abrigado.

balanil *sus. fca.* en lo escondido. **Da balanil** ponlo en lo escondido.

balanbee ool *vi.* entrar escondida y encubiertamente.

balantzil *adv.* escondidamente.

balanocil tii Ho *loc.* ¿a qué vas a Mérida?, ¿qué tienes que hacer allá?
Balanocileex uaye ¿a qué venís aquí?

bala xan tin cimil *loc.* muerte, ¡cómo te tardas en llevarme!

Bala xan tan cimil *loc.* ¡cómo te tardas tú en morir! ¿cómo no te lleva la muerte?

bala xan tu chacen in naa yetel in yum, yetel uicham *loc.* ¡cómo no me muerdo, muerta mi madre, mi padre y mi marido!

baalba *sus. eco.* hacienda, bienes muebles.
Ah kam baalba el que la recibe, el heredero. **U baal u ba escuela** los libros y cosas de la escuela.

bal ba *vr. psi.* guardarse de mal y esconderse. **U balah u ba ichil actun** escondióse en una cueva. **Tu balah u ba tii cizin** escondióse del diablo.

Folio 045v

bal ba tii ik *loc. fca.* abrigarse, defenderse del viento.

baalbail *sus. eco.* hacienda o ajuar de casa.

baal be ika *loc.* pese a tal, *no me importa.*
Significa también ¿qué es eso?

balbil *adj. gmt.* cosa torcida como cuerda o sogas que se tuerce.

balbuth *vt. fca.* hinchar alguna vasija con otra, de algún líquido. **Balbutheex**

tinaja tii ppul la henchid la tinaja con este cántaro.

baalcah *sus. ide.* el mundo, con los que en él viven.

baalcahil uinic *loc. soc.* hombre mundano, y gente común y vulgar.

baal col, u baal col *loc. tec.* todo lo que se siembra en la milpa o heredad además del maíz, como ají, jícamas, etc.

balcunah *vt. tec.* juntar hilo con hilo.

balchahal *vi. fca.* trastornarse la vasija. Ídem, esconderse o encubrirse.

balchahal *vi. fca.* desaparecerse. **Tii balchahi Pedro ten, tin ich** desaparecióseme Pedro.

balchahal *vi. psi.* pasarse algo de la memoria **balchahi tin tucul** *se me pasó.*

balchalac *adj. fca.* cosa que se esconde o desaparece. Ídem, a trompicones o volteando y el que está agonizando.

balchee *sus. bro.* árbol del que hacen vino y se emborrachan. *Lonchocarpus violaceus.*

balchee *sus. bro.* el vino que se hace de este árbol.

balchee, u baal chee *sus. zoo.* bestia, bruto o animal silvestre.

balchee *sus. mat.* lo que cabe en la media fanega.

balcheetah, -te *vt. mat.* medir con media fanega.

balchee, balchee kaan *sus. tec.* un cordel con

que las indias atan o ensartan su tela en hilo para tejerla y atar la tela con el tal cordel **balcheete a zacal** *ensarta tu tela.*

balcheean zacal *loc. tec.* tela que está así atada.

baalchayan *adj. zoo.* cosa bestial, que parece bestia **baalcheyen uinic** *hombre bestial.*

baalcheeil *sus. zoo.* lo mismo y bestialidad.

balech tii uinicil, balech tii cizinil *loc.* ¿qué hombre eres tú?, ¿qué diablo eres que no haces lo que te dicen? Es palabra de riña.

balach u ka tii batabil, tii uinicil *loc.* ¿qué eres tú para ser cacique o para ser hombre? Esto es, no eres para nada de esto; son palabras de riña.

Folio 046r

balhaxtah, -te *vt. tec.* torcer con las palmas cordel.

balhi balhi hokeb than *loc.* a achaque quieren las cosas.

balhool *sus. ocu.* brujo o bruja o encantador y encantamiento.

balyah *vt. fca.* esconder a menudo. Ídem, torcer.

baal yaal, baal yaal *loc.* ¿por qué causa? **Baal yaal a ha'ic paal** *¿por qué azotas a tu hijo?*

baal yaal *loc.* ¿qué aprovecha? **Baal yaal ten** ¿qué me aprovecha o sirve?

baal yanil *loc.* ¿de qué sirve? ¿qué aprovecha? **Baal yanil tech keban** ¿de qué te sirve el pecado? **Baal yanil taakin tech?** ¿de qué te sirve el dinero?

bali baal a kateex cin uilic *loc.* algo debéis de querer, según veo.

balili *adv.* lo mismo que **baili**.

balili than *sus. par.* parentesco de afinidad o cuñado.

balinah *vt. par.* emparentar con alguno casándose con su hermana.

baalinah *vt. fca.* contener en sí alguna cosa. **Maa tan in baalin in hanal** no detengo la comida en el estómago. **Cha ixim u baalin a cuch ꞑꞑec** la toma este poco de maíz para tu carga.

baali ua maa ua *loc.* ¡oh!, es partícula del que se admira.

baali ua tah meni *adv.* no sé por qué causa o no sé qué fue la causa.

baal kab *sus. fca.* lo que se puede esconder o meter en la mano.

baalkabtah, -te *vt. con.* esconder en el puño, y hurtar sutilmente lo que se puede llevar en las manos. Y lo hurtado así.

baalkabtah, -te *vt. con.* encubrir y callar lo que se ha de manifestar y decir. **Hal a zipil tu lalac tii manaan bin a baalkabtei** di todos tus pecados sin que encubras ninguno.

balkahal *vi. fca.* ir rodando. **Balkahal ac** irse los pies. Ídem, trastornarse la vasija o el batel. Ídem, esconderse,

desaparecerse.

balkahal *vi. psi.* pasarse algo de la memoria.

balkalac *adj. fca.* cosa que va, anda, está rodando, trastornándose, a trompicones.

balkalac *adj. con.* diligente y agudo, que hace algo con diligencia.

balkalac *adj. fca.* cosa inquieta, que está dando vueltas o rodando de una parte a otra.

Folio 046v

balkalac ool *adj. psi.* inquieto, desasosegado.

baal kaax, u baal kaax *sus. zoo.* las bestias del monte, fieras y animales.

baalmaa *vi. fca.* contener alguna cosa **lay u baalmaa tu puczikal cuchi** esto tenía en su corazón.

baalmaa chacau *loc. psi.* el que está muy enojado, y que guarda el enojo.

baalna *sus. soc.* lo mismo que **baalnail**.

baalnabal cucut *loc. fis.* hacerse preñada. **Baalnabal u cah u cucutil Juana** está preñada Juana.

balnah *vt. par.* lo mismo que **balinah** emparentar.

baalnail *sus. soc.* doméstico, familiar, criado de casa y de la familia, que está a cargo del señor de la casa.

baalnak, baalnakan *sus. bio.* hijo que aún

está en el vientre de la madre.

balnakhal *vi. fis.* hartarse y repletarse hasta no poder más, y hartazgo así.

baalnakil *sus. psi.* gula o golosina.

baalnatzil *sus. soc.* lo mismo que **baalnail**.

baalio *loc.* no sé eso que se pregunta. Es partícula del que responde.

baal oci, baal oclaie *loc.* ¿qué quiere decir eso? **Baal oceex ta than; baal oc ta thaneex la?** ¿qué quieres decir? o ¿con qué propósito lo decís?

bal ocil *sus. eti.* hurto secreto y escondido, y hurtar así.

baloctah, -te *vt. con.* esconder entre los pies y piernas.

balol *sus. arg.* unos maderos largos, gruesos o vigas, que atraviesan por lo ancho de las casas pajizas o en las iglesias de un horcón a otro.

baal otoch, u baal otoch *loc. soc.* familiar o la familia de casa. **U baaloon a uotoch** somos tus criados y familia.

baal otoch *loc. dom.* las alhajas y muebles. **Oclabi u baal uotoch tu lacal** hanme hurtado todas mis alhajas y muebles.

balpahal *vi. fca.* trastornarse la vasija.

baltaa *adj. psi.* glotón, goloso y el que desea algo con afecto.

baltaatah, -te *vt. psi.* desear comidas, y ser cacique.

baltaach *adj. psi.* glotón, goloso, tragón.

baltaachil *sus. eti.* aquella glotonería, y gula.

baltahal *vi. fis.* hartarse, llenar el vientre de comida.

Folio 047r

baal tah cal tii *loc.* ¿qué le aprovecha o sirve? **Baal tah cal ten, tech, tii, toon, teex, tioob** ¿qué me aprovecha a mí?, etc.

baal tah cal *loc.* ¿con qué propósito? ¿por qué razón? **Baal tah cal in chaab uinic ah numyaa** ¿con qué propósito me tengo que casar con un hombre pobre? **Baalech tah cal tii binel Mani?** ¿con qué propósito te vas a Maní? **Maa baalen tah cal tii bineli** no hay razón para que yo vaya allá.

baal tah etel? *loc.* ¿con qué paga? **Baal tah etel bin in hoppebal tii menyah a uetun?** ¿con qué paga he de comenzar a trabajar contigo? y responde **yetel taakin, ixim, etc. Maabaal tah etel licil in menyah yetun** sin paga ninguna trabajo con él.

baal tah etel? *loc.* ¿con qué instrumento o recaudo? **Baal tah etel binil in chacab chee?** ¿con qué tengo que cortar el palo o árbol? **yetel baat** con un hacha. **Maabaal tah etel binil in chacab yoklal manaanil in baat** con ninguna cosa, porque no tengo hacha.

baal tah men *loc.* ¿por qué causa o razón?

baal tah oklal *loc. ídem.*

baal tah u uil, baal tah u uilal *loc. ¿de dónde? o ¿por dónde? Baal tah u uil llave lo? ¿de dónde es esa llave?, ¿para dónde sirve? in uay tah llaveil, u llaveil in uay* de mi aposento o celda.

baltaail *sus. bro.* golosina o glotonería y gula.

balteel *vi. bel.* lo mismo que **bateel** pelear o guerrear.

baal tii ba? *loc. ¿qué tiene que ver? y vase variando baal ta ba ta caan paalaloob? ¿qué tienes tú que ver con los cuentos de los muchachos? baal tin bai? ¿qué tengo yo que ver en eso? o ¿qué culpa tengo yo en eso? menbal tin bai* no va en mí o no está en mí el negocio **mechbal ta bai,** etc. *no está en tí el negocio.*

baal tii uincilech, machaan than tech *loc. dsc. ¿qué hombre eres que no aprovechan razones contigo? Son palabras de riña.*

baal tu ba *loc. ¿qué cosa es en sí mismo? baal tu ba u cucutil uinic? ¿qué no es el cuerpo del hombre? maabal tu ba, chambel luum* no es nada sino sólo tierra.

Folio 047v

baal tu ba? *loc. ¿qué aprovecha? ¿de qué sirve? baal tu ba tech, ten, tii, toon, teex, tioob? ¿qué te aprovecha a ti, a mí, a aquél, a nosotros, a vosotros, a aquellos? baal tu ba a uubic u than Dios ua maa tan a*

oclic kaze? ¿de qué te sirve oír la palabra de Dios si no la pones por obra? **baal tu ba a uolahil, maa yooltic Juan** ¿qué aprovecha que tú lo quieras si Juan no lo quiere? **Maa baal tu ba yoolah Pedro** no hace al caso que lo quiera Pedro.

baal thanil? *loc. ¿por qué causa? baal thanil licil a keyah yet a haoc Pedro* ¿por qué causa riñes y azotas a Pedro?

baal tzoy *sus. soc. dhi.* esclavo, es vocablo antiguo.

balam *sus. tea.* representante y la tal representación **balam uinic** hombre servil y apocado. **Balam uinicil** aquella servilidad.

balamtah, -te *vt. tea.* representar.

balamach *adj. con. dsc.* truhán, farandulero y chocarrero; no es vocablo honesto. **Balampel** ídem.

balamil *sus. soc.* la obra de representar.

balam than *vi. con.* truhanear, decir gracias.

balam thanil *sus. eti.* truhanería.

baal ua lo? *loc. ¿qué es aquello? y responde baal ua* no sé que es.

baal ua in nac *loc.* no sé que tengo.

baal ua tii *loc.* él sabe por qué o yo no sé por qué lo hace o qué le movió.

baal ua chee *loc.* no sé qué es o qué sea, dícese en respuesta.

baal u chun? *loc.* ¿por qué causa?

baal u uil, baal u uilal, baal u uil, baal u uilal *loc.* ¿para qué? **baal u uil a haɔab in paalil?** ¿para qué azotaste a mi criado?

balul *sus. arq.* cerca o seto de maderos juntos que guardan la casa para que no vean a los que están dentro.

balul, u balulech *sus. agr.* rebusca después de haber cogido la milpa.

balumbal *adv. fca.* cosa que se está escondiendo.

balumbal *sus. eco.* una poca de hacienda o fruta que le ha quedado a alguno que había tenido mucho.

baal u num ool? *loc.* ¿por qué razón?, o ¿qué es el pensamiento o imaginación?, o ¿a qué propósito?, o ¿por qué causa? **Baal u num a uool a haɔben** ¿por qué razón o qué es tu pensamiento de azotarme? **Baal u num uool ca in ppatab in xibilil** ¿a qué propósito he de dejar yo a mi marido?

Folio 048r

baal u paka tii *loc.* ¿qué le aprovecha o sirve? **Baal u paka ten, tech, tii, toon, teex, tioob** ¿qué me aprovecha a mí, a ti, etc.?

baal u ɔi ool *loc.* lo mismo que **baal u num ool**.

baalxi, baalx yaal, baalx tah chun, baalx tah men, baalx tah oklol, baalx u

chun, etc. *loc.* lo mismo que **baal, baal yaal, baal tah oklal, etc.**

baalx ha cib techac cuchie? *loc.* ¿qué harías si fueras tú?

baalx ha cib, baalx hi a cib ca a uilab Juane *loc.* ¿qué harías si vieses a Juan? y añadiéndole **cuchi** al fin dice ¿qué hubieras hecho?, etc.

baalx maa licil u malel tii uchebal u tzentic yal? *loc.* ¿qué no pasa para sustentar a su hijo? Esto es, pasa mucho, a todo se pone **baalx maa maanci, baalx maa bin maanebal?** ¿qué no pasó, qué no pasará? **Maabaal maa licil u maalel tii, maabal maa maanci tii, maabal maa bin maanebal tii** no deja, no dejó, no dejará cosa por pasar, que no pase.

baalx tii kinil, baalx kinil *loc.* en ¿qué tiempo? **baalx tii kinil a uulci, uchci a uulel** ¿en qué tiempo viniste? **baalx tii kinil cimci a yum** ¿en qué tiempo murió tu padre? o ¿qué días ha?

baalx tii kinil, baalx kinil *loc.* ¿en qué tiempo?

baalx ɔaic tech *loc.* ¿qué te aprovecha o sirve? **Baalx ɔaic ten, tech, tii,** etc. ¿qué me aprovecha a mí, a tí, a él?, etc.

baalx xan, baxan *loc.* ¿por qué? preguntando cosas de que ha de dar noticia. **Cimzabi Juan** mataron a Juan y dice otro **baalx xan** ¿y por qué le mataron?

ban *adj.* en composición, mucho o muchos.

ban *cl.* montón de cosas menudas como sal, tierra, maíz y aun de leña y maderos. **Caa ban, ox ban tii uinic** dos o tres montones de hombres.

banab *cl.* ídem, de aquí sale

bancunah, hunbancunah, banezah *vt. fca.* amontonar en un montón.

banacnah *adj. fca.* cosa amontonada.

banal *vi. fca.* hundirse lo amontonado de semillas o granos y aun la casa, y derramarse.

Folio 048v

baanal *vi. pat.* salirse las tripas por quebra-dura o el ciego o la madre.

banban *adv.* en composición, mucho o de-masiado.

bancahtah, -te *vt. fca.* amontonar o echar de golpe.

bancoltah, -te; banchetah, -te *vt. con.* robar o tomar todo cuanto hay **balalbol, bancoltabal** pasivo.

bancunah tzeke *loc. bio.* morirse.

banel ɔalac *loc. fca.* cosa que cae de golpe o que se quiere caer.

banpec mazcab *loc. fca.* repique de campanas.

banpecbezah *vt. fca.* repicar campanas.

banpultah, -te *vt. fca.* arrojar de golpe.

bantal *vi. fca.* amontonarse o estar juntos, o tenderse.

baom al *sus. par.* el mayor de los hermanos, y también de pájaros, perros, etc.

baom al *sus. ocu.* el principal o cabeza en algún pueblo. **U baom al cab** la maestra o guía de las abejas.

bat *sus. geo.* granizo.

baat *sus. her.* hacha, hachuela o segur.

baat *sus. zoo.* manos o pies de arañas, de alacrán y sus tenazas.

batab *sus. ocu.* cacique.

bataban *sus. med.* yerba medicinal.

batabil *sus. pol.* cacicazgo.

batabil cah, u batabil cah *loc. car.* los principales que ayudan al cacique.

batabtzil *sus. pol.* el que es bueno para cacique.

baatal haa *vi. geo.* granizar.

batan *adv.* delante o primero **bathan.**

batan ba *pro.* es pronombre recíproco.

batcabtah, -te *vt. tec.* hacer hoyos para matar la langosta.

bateel *vt. bel.* pelear o guerrear **bateeltah, -te** guerrear a alguno.

baatil ah ocol *loc. con.* gran ladrón.

batil haa *loc. geo.* agua con granizo, y granizar.

bathan, batan *adv.* delante o primero.

bathan *adj. fca.* cosa necesaria, *sine qua.* U **kab bathan tii** esle necesaria la mano, sin la cual no puede vivir. **Dios bathan toon** esnos Dios necesario, que sin él no valemos nada. **Bathanech toon yumile** soisnos Señor muy necesario.

Folio 049r

baa *sus. zoo.* monos grandes barbudos. *Alouatta palliata.*

baa *vt. tec.* enjugar o limpiar el rostro u otra cosa con paño, sin estregarla.

ba *vt. tec.* allanar el caballo o alguna cosa con pluma **ba** *lo llano así.*

ba ua bee *loc.* ¿que así es eso?

baax *pro.* ¿qué? o ¿qué cosa? partícula interrogativa.

baax *conj.* o, es partícula disyuntiva.

baax be? *loc.* ¿qué eso pasa? preguntando acerca de lo que otro ha dicho.

baxabchee *sus. her.* batán en que las indias abatanan sus telas, es un palo largo.

baxachan baxachan *adj. fca.* lo mismo que **bayan bayan.**

baxal *vi. lud.* jugar, burlarse, holgarse y retozar. **Baxalni, baxalnac** jugó, jugará **Maa uohel baxal** no sé de burlas, no soy hombre de burlas.

Baxali a cahi uaal be debes estar burlando.

baxal *sus. lud.* juguete U **baxal miztun** el juguete de los gatos de aquí sale u **baxalech choo, u baxalech kuch** eres el juguete de ratones y auras. Esto es, eres mala mujer que te das a todos, y acuden a ti como ratones al pan y auras a la carne hedionda.

baxalaan *p. fca.* cosa manoseada con las manos.

baxalaan tan ba *vr. con.* tocarse unos a otros impúdicamente.

baxal ba *vr. con.* tocarse impúdicamente, y los tales tocamientos. Algunas veces aunque pocas, se toma por burlarse, no en mala parte.

baxal baxal *adj. psi.* cosa de burla o hecha como quiera.

baxalthantah, -te *vt. con.* burlar e injuriar con palabras.

baxaltzil *sus. lud.* cosa de burla o juego.

baxal haa *loc. lud.* nadar.

baxan *loc. dia.* lo mismo que **baalx xan.** Véase arriba.

baxben *adj. lud.* cosa de burla o juego.

baxci, baxcit *loc.* lo mismo que **baalx xan.**

baal yaal? *loc.* ¿por qué causa?

baax yanil *loc.* ¿de qué sirve **baax a yanil ten?** ¿de qué me sirves?, etc.

baax maa *loc.* ¿por qué no? **Baax maa bini?** *¿por qué no fue?*

baax maa tan *loc.* ¿por qué no? **baax a benel?** *¿por qué no te vas?* **baax maa tan a tzechte a paalil?** *¿por qué no le respondes a tu hijo?*

baxtaben *adj. eti.* cosa digna de ser menospreciada.

baxtah *vt. tec.* tratar algo con las manos.

baxtah *vt. con.* burlarse de alguno con malas obras, y menospreciarle.

baxta ba *vr. con.* tocarse con tactos impúdicos a sí mismo.

baxtah cucutil *loc. con.* cometer pecado de molicie consigo mismo o con otro.

baxtah oklal? *loc.* ¿por qué causa?

baxtah u chun, baax than *loc.* ídem.

baax thu? *loc.* lo mismo que **baalx xan.**

baax uil *loc.* lo mismo que **baal uil.**

bee *in.* partícula *dolentis* de dolor.

bee *in.* partícula *admirantis* admirativa o *exclamantis* exclamativa.

bee *in.* partícula del que halla a otro en algún maleficio.

bee *pro.* al cabo de la oración es relativa de lo que no vemos o que está ausente. De aquí sale **he a ualah ten bee** ese que me dijiste.

bee *sus. ing.* camino.

bee *sus. geo.* lodo y agua o barro.

bean *adj. eti.* cosa concertada y con orden y clara **bean u than** *habla con orden.*

beanil *sus. psi.* con acierto y orden.

beeb *sus. bot.* matas espinosas, de las cuales huyen los murciélagos. *Pisonia aculeata* L.

bebec *sus. ing.* canal por donde va o cae el agua.

bebezah *vt. ing.* guiar o hacer camino o agujero por donde pasa algo.

bebezah bee *loc. eti.* guiar o encaminar. **Bebez u beel Juan** *encamina a Juan.*

bebezah bee *sus. eti.* doctrina o enseñanza.

bebechnac, bechcabal *adj. fca.* cosas altas que se menean **bebechnac chee tu men ik** *menéanse los palos a causa del viento.*

bec *sus. bot.* unos árboles que tienen la hoja siempre verde.

bechcoltah, -te *vt. con.* llamar con la cabeza.

bee chee *in.* partícula *dolentis* de dolor, son dos partes.

bechee *sus. ing.* pontón o puente de madera.

bechkabtah, -te *vt. con.* llamar con la mano.

bech, ubech *sus. zoo.* codorniz. *Colinus nigrogularis.*

bechoo *sus. arq.* maderos que hay en las casas de paja.

beeil *sus. ing.* camino.

beeil yocil *vi. tec.* caminar a pie.

bekech *sus. zoo.* lagartijuela.

bekech *adj. gmt.* cosa delgada como palo, hilo, etc. **bekech cal** tiple.

bekehcunah *vt. fca.* adelgazar.

baktantah, -te *vt. tec.* tener cuidado de la milpa o heredad.

beel *sus. ing.* camino. **U beel caan, u beel Campech** el camino del cielo, el camino de Campeche.

beel, beelel *vi. fca.* caminar. **Lakin a beel caachac a zatal** camina con compañía, para que no te pierdas.

beel *sus. ocu.* obra u ocupación.

beel *sus. bio.* estado de vida. **Baal u beel Juan** ¿qué estado de vida tiene Juan? **Lay u beel Juan tzucachil loe** la vida de Juan es darse a la lujuria.

beel *sus. pol.* oficio de república o de cualquier oficial.

beel *sus. eti.* pecado o culpa, y maltrato que uno tiene con alguna mujer **yan bin u beel yetel Juana** dicen que tiene maltrato con Juana. **Mataach u puꝑul uinic manaan u beele** no suele huir el hombre que está sin culpa.

beeltah, -te *vt. con.* hacer, obrar algo.

belamppe *in.* así es, ¡pobre de mí!; Partícula *miserantis* de conmiseración.

beelancil *sus. pol.* regir o gobernar gente, o pueblo, y el tal oficio.

bela tun *in.* ¡ay! o ¡guay! Es partícula *miserantis* de conmiseración o *dolentis* de dolor **Bela tun nahooleex ceex ah kebane** ¡ay de vosotros, desventurados pecadores! **Bela tun cech lic a ꝑic a ba yalan yoc cizine** ¡ay de ti!, o ¡guay de ti, que te pones debajo de los pies del demonio!

bela tun chee *in.* ídem.

bela ual, bela uel, bela uil *in.* ídem, no es tan usado.

beelben *adj. eti.* cosa buena, digna de hacerse.

beel buꝑ, u beel buꝑ *sus. arq.* chimenea.

beel cab uinic *loc. soc.* hombre común.

beelel *sus. eti.* lo mismo que **beel** por camino y por pecado o culpa.

beelben *adj. eti.* cosa buena, digna de hacerse.

beel haa, u beel haa *sus. ing.* canal o reguera; y las milpas o lugares donde de ordinario llueve más que en otros.

beel yoc *sus. soc.* caminante de a pie. Ídem, a pie o por tierra. **Beel yoc in talic**

a pie he venido.

beel yoc *sus. ana.* las entradas de la frente del hombre.

beeliz *sus. soc.* caminante de a pie y cosa que anda por tierra y va por tierra.

beel nohol *sus. fis.* las venas del cuerpo.

beel pach *sus. ana.* el canal de las espaldas.

beel pol *sus. ind.* carda o trinche de la cabeza de la mujer, *peine*.

beel taben *adj. fca.* cosa hacedera o digna de ser hecha u obrada.

ben *vi.* lo mismo que **benel**.

benzah, benezah *vt. fca.* llevar. Ídem, soltar al preso.

benel *vi. fca.* ir, es verbo irregular.

benel *vi. psi.* faltar o restar o quedar algo por hacerse de lo que se hacía **bahunx u benel** ¿cuánto o cuántos faltan?

benel tzoy, benel baalba *loc. eco.* gastarse o consumirse la hacienda.

benel co *vi. bio.* caerse los dientes.

benel ye *vi. gmt.* embotarse el cuchillo, etc.

benel ich *vi. pat.* quitarse la vista de los ojos por algún accidente.

benel ik *vi. bio.* morir.

benel kinam *vi. psi.* perder el miedo o respeto.

benel ool *vi. fis.* desmayarse, **benel puczikal**

idem.

benel pectzil *vi. soc.* cundir la fama.

benel tii babal tanil *loc. con.* irse por ahí a perder.

benel tii maa yoc bee *loc. soc.* irse por allí a perder.

benel u, benel u tu cheen *sus. ast.* luna muy menguante, que casi no aparece.

benet, bentah, bente *vt. eco.* gastar con tiento, poco a poco y con tasa. Ídem, endurar gastando.

bentah *vt. fca.* lo mismo es que **benet**. Ídem, mezclar una cosa con otra para que parezca más **benteex buul yetel ixim** *mezclad así el frijol con el maíz.*

Folio 051r

bet *vt.* pospuesta a verbos de trabajar en algo, significa alquilarse para hacer lo que el verbo significa. **Col bet** alquilarse para hacer milpa, etc.

betun *sus. ing.* camino o calzada de piedra.

bi *adv.* partícula del que concede lo que otro le está contando. Ídem, escuchar o estar atento **bi in cah tu than padre** atento estoy a lo que dice el padre.

bii *sus. tec.* algodón aderezado para hilarlo.

biyan *sus. ind.* ropa gastada que se le parece el cordoncillo.

bibici *adj. soc.* cosa tenida en poco y de que se hace poco caso y estima.

bibici u uich zacal *loc. ind.* tela blanda, tupida y delgada.

bibikancil *sus. gmt.* culebrear **bibiknac** cosa que anda culebreando.

bibik bee *loc. gmt.* camino tuerto, que va dando vueltas.

bibikin *adv.* de cuando en cuando. Ídem, de aquí a poco tiempo.

bibik ne *loc. zoo.* menear la cola como el perro y lisonjear.

bibi kuch *loc. tec.* hilo con tolondrones, no igual.

bibilci *adj. fca.* cosa hollada y arrastrada.

bibilcheetah, -te *vt. fca.* apalearse trayendo algo por el suelo.

bibilchehtah, -te *vt. fca.* hollar o pisar, trayendo algo por el suelo y deshacer rayas con los pies.

bibi>, bibi>ic *adj. gmt.* cosa ahusada o puntiaguda.

bibi>cunah pol *loc. tec.* labrar madera que quede ahusada.

bibixancil *adj. fca.* ser espacioso, perezoso y tardío.

bibixnac *adj. fca.* cosa así tardía

bic, bicx *adv.* ¿cómo? o ¿de qué manera?; es interrogativa **bicen ta icheex?** ¿cómo soy a vuestros ojos?, ¿en qué posición me tenéis? **bic bin u chun ta taneex lic u benel?** ¿cómo sucederá de hoy en adelante, a vuestro parecer?

bic *adv.* ¿cómo? **bic u tulul cab?** ¿cómo? o ¿a cómo vale la miel?

bic ua a than? *loc.* ¿cómo es eso que dices?

bic bacin *loc.* ¿cómo es eso?

bici *adv.* ¿qué hay? ¿qué tenemos?

Folio 051v

bici, bicicen, biciche, bicika *in.* ¡hola!, ¡oye!, es partícula del que llama y responde.

bici, bicio *loc.* ¿qué hay? ¿qué tenemos? De aquí sale **bicio paale** ¿cómo te va muchacho?

bici, bici hocan *in.* ¡ea pues! partícula del que ruega.

bici, bicika *in.* ¡ea! partícula del que apresura o despierta.

bic ua *loc.* lo mismo que **bic uaci** no sé o no sé cómo.

bic ua, bic uaci, bic uaciche, bic uaci lo, bic uaci loe, bic uaci hocan, bic ua chee, bic ua hocan *loc.* no lo sé o no sé cómo, ni en qué manera pasó, según lo que a uno han preguntado **bic ua in zipic beye** no sé en qué erré en eso. **Bic ua a uool ten** no sé que voluntad me tienes. **Bic ua a tuculeex, a cristianoileex** no sé que es vuestro pensamiento o vuestra cristiandad. **Bic ua tii** no sé que es su pensamiento.

biciix? *loc.* ¿qué será? De aquí sale **biciix ca bin u naate yicham** ¿qué será

cuando lo entienda su marido?

bicx *adv.* lo mismo que **bic**.

bicx *adv.* y en cierta manera o ¿qué será? De aquí sale **bicx ca u cimez** ¿y si lo mata? o ¿qué será? o ¿cómo será si lo mata? **bicx ua maa u kati u ɔab?** ¿y si no lo quiere dar, qué será?

bicx a than ca in haɔbech *loc.* ¿qué dirías si yo te azotara?

bicx u than? *loc.* pues ¿qué dijo o dice?

bic xan *loc.* pues ¿qué?, pues ¿qué hay?; ¿cómo? o ¿de qué manera?; esto es, para saber cómo sucedió lo que otro ha contado.

bic xano *loc.* pues ¿cómo es esto?

bicx babe, bicx bacin *loc.* ¿cómo es esto?

bicx bee, bicx beo *loc.* ¿cómo es eso que dices?

bicx uil *loc.* ¿cómo será?, o ¿cómo sería? **bicx uil a thanic ahau ca a nupp tii bee** ¿cómo hablarías al rey si le encontrases en el camino?

biz *sus. geo.* manantial y agujero por donde mana el agua.

biz *sus. zoo.* carcoma y el agujero que hace. *Terminidae.*

Folio 052r

bizen *adj. gmt.* cosa carcomida y cosa agujereada de agujeros pequeños.

bizba tii ool *loc. psi.* llegar al corazón, gustar y holgarse de alguna cosa **maa tan in bizba tii yool Juan** no gusta Juan de mí, ni me quiere bien. **Bizbani u than Dios tin xicin** entendí las palabras de Dios.

bizik *sus. fca.* rastro de lo que se busca o espera. **Manaana u bizik u talel Pedro** no hay rastro ni señal, ni manera de que venga Pedro.

biz, etc. *sus. zoo.* véase en la hoja anterior. *En el original aparece equivocadamente la palabra "siguiente", en lugar de "anterior".*

bizil *sus. gmt.* agujero pequeño y cosa así agujereada.

bizilbiz *adj. gmt.* cosa muy agujereada.

bizlim tacan *loc. pat.* llaga de muchas bocas, mala de sanar.

bichcal *sus. fis.* tragadero por donde pasa la comida y bebida. Ídem, tragarlo todo sin quedar nada. **Bichcalte a matan vino lo** traga todo el vino, etc.

bihaan haa, bihaan ik *loc. geo.* está el agua queda, el aire echado.

bikbik *adj. gmt.* cosa tuerta que va culebreando.

bikchalac *adj. gmt.* cosa que va o anda así.

bikchalancil *vi. gmt.* andar culebreando.

bikilbik *adj. gmt.* lo mismo que **bikbik**.

biklizcab *adj. gmt.* cosa que anda culebreando.

bikin, bikinx *adv.* ¿cuándo?, es adverbio de tiempo preguntando, de futuro, aun-

que con verbo de presente. **Bikin a benel?**; **bikin a bootic a ppax?** ¿cuándo te vas?, ¿cuándo has de pagar tus deudas?

bikin *adv.* ¿cuándo?, o ¿cuánto ha; de tiempo pasado y va también con los verbos en futuro. **Bikin a chaab a chuplil** ¿cuándo te casarás?, etc. **bikinx xiic hele la?** ¿cuánto ha que se fue? **bikin uchuc hele la?** ¿cuánto ha que sucedió? **caappel semana xiic** dos semanas ha que se fue.

bikin bikin *adv.* de cuando en cuando.

bikin *adv.* cuando es de tiempo pasado y va con pretérito **bikini bini** ¿cuándo se fue?

bikini xan? *loc.* ¿cuándo fue eso?

bikin xan? *loc.* cuándo será?

bik ne *loc. zoo.* menear la cola los animales.

biil kuch *loc. tec.* algodón carmenado, hecho copos.

bil *vi. tec.* repulgar ropa. **Tin bilah in nok** he repulgado mi ropa.

bilchuytah, -te *vt. tec.* coser repulgado o repulgando.

bil *sus. zoo.* perros sin pelo, **ix bil** la perra. *Canis familiaris.*

bil hool *loc. med.* curar o remediar.

Folio 052v

bilich *sus. arf.* colchas o cortezas grandes de

árboles sobre las que duermen.

bilil; u bilil u chii nok *sus. tec.* repulgo o vainilla de ropa. *Dobladillo de la ropa.*

bilim *sus. zoo.* revolcadero de animales o rastro que dejan donde han comido. Y la huella, señal o rastro que deja el hombre o animal. Y descansadero donde alguno descansó yendo camino o donde estuvo a comer. De aquí sale y se dice **u bilimeex ah calhal, ah ocol,** etc. sois grandes borrachos, ladrones, etc. **u bilimeex ah payalchii, ah chayatzil** sois grandes rezadores, limosneros, etc.

bilim *adj.* en composición, todo, todos o del todo **bilim bini uinic tu lacal** toda la gente se fue **bilim ha** azotarlos a todos. **Bilim a calhaleex** todos os emborracháis.

bilim cooc *loc. con.* muy mezquino.

bilim coc *loc. pat.* muy sordo, que no oye nada.

bilim tuu *loc. qui.* hediondo, que todo hiede.

bilim dom *loc. fca.* el que está todo mojado.

bilim bilim *adj. gmt.* cosa muy hollada y arrastrada.

bilim bilim *adv.* a menudo o muchas veces. **Bilim bilim in benel Campeche** a menudo voy a Campeche.

bilmal *vi. bot.* irse echando la yerba, maíces o matas.

bin es partícula de futuro imperfecto.

biin *adv.* larga, pospuesta a la primera dic-

ción, dizque o dicen que.

bin a chebic kancab *loc. dsc.* maldición de viejos y viejas, esto es, morirás mala muerte.

binaan *p. fca.* es participio de pretérito de **benel**. **Binaan Pedro cuchi** ya se había ido Pedro. **Binaan u baal u ba** ya se le ha gastado la hacienda. **Binaan ye in baat** embotado se ha mi hacha, etc.

binaan binaan *p.* disminuye así duplicada la significación **binaan**.

bin a uohelten, binen a uohelte *loc. dsc.* es amenaza del que riñe, vos me conoceréis, vos me lo pagaréis.

bin bin *adv.* dice que sí será o sucederá eso que se trata.

binzah, binezah *vt. fca.* activo de **benel**.

binibe *adv.* bien está, hacerse ha, en respuesta.

bin maa bin *loc.* con futuro, ¿por ventura será eso?, y ¿por ventura no? **bin maa bin uchuc lic a uaalic be?** ¿por ventura sucederá esto que dices o no?

binom *vi. fca.* irán sin falta, es futuro de **benel**, de los acabados en **om**.

Folio 053r

bit, bito *in.* lo mismo que **chilen** ¡calla!, ¡oye!, ¡está atento!

bitun *sus. alb.* suelo encalado o pared enca-

lada.

bituntah, -te *vt. alb.* encalar o enlucir suelo o pared.

bituncuztah, -te *vt. tec.* afeitarse a tijera, muy a raíz del casco.

bitunhochtah, -te *vt. fca.* raer raspando que quede muy liso **bitunhochte keuel** *rae la piel.*

bitunkoztah, -te *vt. ind.* lo mismo que **bituncuz**.

bitun>ictah, -te *vt. tec.* afeitarse a navaja.

bithah *vt. fca.* asir o tener asido algo con el dedo índice y el pulgar.

bithkabtah, -te *vt. con. idem.*

bithil, u bithil yubte *sus. eco.* el real que paga cada tributario para la comunidad cada año, además de las mantas, aves y maíz.

bix *sus. cro.* el octavo día **u bix Pascua** el día octavo de Pascua.

bix *sus. fca.* frijoles, garbanzos y habas que se endurecen al cocerse.

bixhal *vi. fca.* hacerse así duras estas cosas.

bixmal *vi. fca.* irse empederneciendo los frijoles, habas, etc. **Tii bixmi in buul** así de esta manera se me han puesto mis frijoles.

bi>poltah, -te, bi> *vt. tec.* labrar madera ahusándola **bi>i chee la** labra así aquel madero.

bi>cunah *vt. fca.* ahusar alguna cosa.

biɔaan *p. tec.* cosa así labrada o adelgazada.

biɔbiɔic *adj. gmt.* lo mismo que **biɔic**.

biɔcal *sus. fis.* el tragadero.

biɔcal *vi. con.* ahogar con la mano, apretando la garganta.

biɔhaatah, -te *vt. tec.* sacar la punta a la aguja o punzón o aguzarla.
Biɔhaate u nii puɔ *saca la punta de la aguja.*

biɔ om *loc. fca.* desespumar, quitar la espuma.

bla, bla la, bla uile *cj.* lo mismo que **bala**.

beah, -ab, ool *vt. psi.* satisfacer el deseo, apetito y voluntad, y deleitarse así.

Folio 053v

U boah tii yool tii hanal satisfízose de comida, etc. **tii u boic yool in pixan caa bin chacanac a cici olale**
Ian me satiabor cum apparuerit gloria tua *Y me saciaré cuando aparezca tu gloria.*

bob *sus. bot.* un árbol de grandes hojas de esta tierra con que encestan el chile seco.

bob *sus. bot.* unos tallos largos como largas cañas, que echa el maguey. *Coccolba sp.*

bob ool lo mismo que **boah ool**.

bobocnitah, -te *vt. bio.* oler para sacar por el rastro o buscarlo.

bobohci *adj. fca.* cosa que se va enjugando o desecando como la llaga.

bobohci *adj. bot.* cosa seca como cortezas de árboles **bobohci u boxel chee** *están secas las cortezas de los árboles.*

bobohci *adj. qui.* cosa muy sucia.

bobohcheetah, -te *vt. fca.* apalear o herir con palo cosas que suenan huecas.
Bobohcheean u pol *tiene la cabeza apaleada.*

bobohnac *adj. fca.* cosa que suena hueco como calabaza. **Bobohnac keuel** cuero que suena por estar seco y tieso.

bobok *sus. con.* hombre grave, que pocas veces se ríe y no dice palabras feas.

boboknac, bobokac *adj. fca.* agua u otro líquido que suena y zangolotea en la vasija.

bobokancil *vi. fca.* zangolotearse así.

bobok *vt. fca.* enjuagar la vasija meneando el agua de dentro.

boboltah, -te *vt.* lo mismo que **beah, -ab ool**.

bobol ik *loc. con.* tomar aire para recrearse.

boc *sus. qui.* de olor bueno o malo. **Tuu u boc; lob u boc** malo es su olor o hiede. **Cii u boc; utz u boc** es buen olor o huele bien.

boc *vi. bio.* oler, dar de sí olor. **Boc u cah** huele Véase **bocancil**.

bocah, -ab *vt. bio.* oler otra cosa. **Maa ua tan a bocbeex u tuuil** ¿por ventura

no oléis su hediondez? **Tin bocah** olido la he. **Tu bocahen; tu calahen u boc** encalabriado me ha su olor.

bocan *sus. pat.* apostema, carbunco, divieso, incordio; de ordinario viene con calentura.

bocancil *sus. qui.* oler, dar o producir de sí olor.

bocbezah *vt. qui.* hacer olor o dar olor a otra cosa.

bococnac *adj. qui.* cosa muy olorosa de bueno o mal olor.

bocool *adj. qui.* cosa de mal olor o hedionda **hach bocoolech** muy mal hueles.

Folio 054r

Baal bocool u boc uaye? ¿qué huele mal aquí?

bocolnac *adj. fca.* lo mismo que **bocool**.

bozchalancil *vi. fca.* hervirse a borbollones.

bozchalac, bozkalac *adj. fca.* lo que así hierve. **Bozchalac yom cab** *hierve la miel a borbollones.*

boch *sus. ind.* toca, tocado, manto o mantellina de mujer y cualquier otra cobertura de la cabeza, así de mujeres como hombres, aunque sea sombrero.

boch *sus. psi.* por metáfora, sombra y amparo.

boch bezah *vt. fca.* cubrir y tapar, cubriendo algo.

boch bezah *vt. fca.* amparar y favorecer.

boch kaktah, -te *vt. psi.* pagar pecado ajeno con tormentos y penas.

boh *vi. fca.* golpear en cosas huecas o que suenan así. **Boheex mazcab** *sonad la campana.*

bohan de bohol *adj. ide.* cosa que se ha cumplido como sueño, escritura y profecía.

bohbezah *vt. ter.* enjuagar la llaga.

bohboh *adj. bio.* cosa flaca.

bohcabal lec *loc. con.* descarado, sinvergüenza.

bohceel *vi. bio.* pasmarse de frío.

bohzi *vi. bio.* ídem.

boh chaltun *loc. geo.* laja prolongada, lugar donde todo es laja y tierra, donde no hay árboles frutales.

bohchuhtah, -te *vt. fca.* quemar. De aquí sale **u bohchuhtah uool, in puczikal, u than, u keyah, u cimil** sentí mucho sus palabras, su riña, su muerte, dieron mucha pena.

bohchintah, -te *vt. fca.* apedrear cosas huecas o heridas con cosas menudas y arrojadas.

bohyah mazcab *loc. fca.* repicar campanas.

bohyabil *adj. fca.* repicado.

boh ik *loc. med.* pasmarse con viento. **Tu bohahen ik** pasmado me he.

bohkabtah, -te *vt. fca.* herir con la mano, que suene.

bohkin *vi. psi.* calmarse.

bohmal *vi. fca.* enjuagarse la llaga e irse secando o enjuagando el cuero o pergamino.

Folio 054v

bohol *sus. tec.* espantajo de pájaros y son unos cascos de calabaza colgados.

bohol, bohlah, bohle *vt. con.* buscar revolviendo y escudriñando **bohle a uotoch, bohle a puczikal** *escudriña tu casa, regístrate el corazón.*

boholboh *adj. fca.* cosa seca como calabaza y como pescado.

boholboh *sus. dom.* baratijas y trastos de casa.

boholchee *sus. arf.* matraca de tinieblas.

bohol tii *loc. psi.* sentir mucho una cosa. **Ua maac lic u cocinticeexe, maaitac xan u bohol ten** si alguno os injuria, siéntolo luego mucho. **Bohi u yaail u than tii uool** mucho sentí la injuria de sus palabras.

bohol tii ool, bohol tii puczikal *loc. psi.* ídem.

booy *sus. fca.* sombra. **Bey u malel booy tu lalac lo** todo pasa como sombra, esto es, presto.

booy *sus. psi.* amparo y favor. **Ocezen tu booy a kab** ponme a la sombra de

tus manos.

booy *sus. pat.* pasmo.

booyalchee, booyolchee *sus. dan.* un baile y cantar muy malo de los indios, está vedado.

booybezah *vt. fca.* hacer sombra a otro. **Boyzah** *idem.*

booychahal *vi. con.* abrigarse, albergarse, defenderse de la lluvia o sol.

booyocnac *adj. fca.* el que anda muy despacio. **Booyocnac u ximbal** *anda muy despacio.*

bok *sus. arf.* un vaso para tener agua cuando muelen maíz, y también los olleros lo tienen.

bok, bokach *adj. con.* desgraciado en hablar, malcriado, siniestro y soberbio.

bokach thantah, -te *loc. con.* hablar siniestra y soberbiamente.

bokil chimal *loc. ind.* rodela para bailes.

bokoch *adj. con.* lo mismo que **bokach.**

bokolbok bee *loc. geo.* camino pedregoso, alto y bajo, no llano.

bool *vi. psi.* satisfacer a la voluntad y deseo **tin booltah hanal; boolnen tii hanal** satisface mi hambre **boolte okot, baxal,** etc. *satisface tus ganas de bailar, jugar, etc.*

bool *sus. eco.* la paga o jornal que uno paga. **Lay in bool tech mehen lae** ésta es la paga que te doy hijo.

bool, booltah, boolte *vt. eco.* pagar y galar-

donar y premiar. **Ta booltah xin a ppax?**

Folio 055r

¿has por ventura pagado tus deudas?
maa tin bootei no las he pagado,
pero pagarlas he. **Maa tin bootahi**
no las he pagado, ni pienso pagarlas.
De aquí sale **bool keban** *penitencia*.

bool *sus. eco.* escote en la comida.

bolach *adj. con.* burlón, jugueteón y niño.

bolay *sus. zoo.* nombre genérico a todo animal bravo y que mata.

boolan *p. eco.* cosa que está pagada.

boolbil *sus. eco.* por paga o precio. **Maa boolbil yutzcinic justicia** no hice justicia por precio o paga.

boolil *sus. eco.* la paga, jornal, salario con que uno es pagado o premiado.

bolim *sus. zoo.* pescados pequeños del mar.
Ciprinodontidae.

bool keban *loc. con.* pagar pecado propio o ajeno **u cuchil bool keban** *la carga de la penitencia.*

bool keban *loc. der.* cumplir la penitencia impuesta. **Bin in boote in keban;**
bool keban bin in cib ya cumpliré mi penitencia.

bool keban *sus. der.* penitencia.

boolman *vi. eco.* comprar y luego pagar o pagar luego la compra.

bolonhun *adj. mat.* lo mismo que **bolonlahun** *diecinueve.*

bol ool *sus. bot.* chile grande. *Capsicum Annuum.*

bolon *adj. mat.* nueve y cuenta de nueve y cosa novena en orden **u bolonppel** el noveno.

bolonbuth *adj. fca.* cosa muy llena y atestada.

bolon neh *loc.* de aquí a diez días.

bolon he *loc. cro.* diez días ha.

bolon heben *loc. mat.* cosa de diez días.
Bolon heben paal *niño de diez días.*

bolonhun *adj. mat.* cuenta para diez y nueve.

bolonhun eh *loc. cro.* de aquí a veinte días.

bolonhun he *loc. cro.* veinte días ha.

bolonyothtah, -te *vt. fca.* manejar o manejar mucho una cosa.

bolonlahun *adj. mat.* lo mismo que **bolonhun** *diez y nueve.*

bolonmayel *sus. qui.* cualquier olor suavísimo y trascendente.

bolon pixan, ah bolon pixan, oxlahun pixan *adj. psi.* afortunado, bienaventurado y dichoso.

Folio 055v

bolonpixanhal *vi. psi.* hacerse así.

bolonpixanil *sus. psi.* la tal dicha o bienaven-

turanza.

bolonkubtah, -te *vt. con. encomendar o depositar.*

bolonkubentah, -te *vt. con. encargar o encomendar mucho. Bolonkubte tii Dios; bolonkubente a ba tii Dios encomiéndate mucho a Dios.*

bolonkub chichthan *sus. eco. encomiendas. Kameex u bolonkub chichthanil padre recibid las encomiendas del padre.*

bolonɔacab *adj. cro. cosa perpetua bolonɔacab a pixaneex perpetuas son vuestras almas.*

bolonɔacabil *sus. cro. perpetuidad así.*

bom *sus. bot. especie de guano del cual se hacen sombreros. Sabal mayarum.*

boom *sus. ing. mojón de términos ɔaeex u boomil poned mojones.*

bom *sus. ind. enaguas o faldellines coloradas o labradas de indias.*

bonah *vt. tec. curtir cueros. Tin bonah u keuel Juan, maaixtan u booten curtí el cuero de Juan y no me paga.*

bonah *vt. tec. teñir y la tinta con que se tiñe tin bonah uex tii ek teñí mis calzones de negro.*

bon *adj. tec. cosa curtida o teñida.*

bonaan *p. tec. cosa curtida o teñida.*

bonbil *adj. tec. cosa curtida o teñida.*

bonek *vt. tec. teñir de negro. Tin bonektah uex; tin bonah uex tii ek teñí de negro mis calzones.*

bonhal, bonhol *vi. tec. curtir y teñir. Bonhal u cah u zuyem está teñendo su capa. Tin bonlah in zuyem he teñido mi capa. Bin in bon la yo la teñiré. U cuchil bonhal, bonhol tinté donde tiñen o noque donde curten.*

bonhol *sus. qui. la tinta con que tiñen los cueros.*

bonech ua tii domingo? *loc. ¿has teñido algo en domingo?*

boonol *p. tec. ser curtido o teñido.*

bontah ba *vr. con. curtirse o sumirse en algún vicio, durar y perseverar en él mucho tiempo. Tu bontah u ba tii tzucachil, tii ocol sumióse, curtióse en lujurias y hurtos. De aquí se dice mataach u bontic hunabi no suele uno solo meterse en esto. Bonteex a bai maabal in taclici allá te las veas, que no tengo yo que ver en ello. Bonte a ba ta uocol, ta hunal paga tu hurto a solas, sin que te ayude nadie.*

Folio 056r

bontah ba *vr. pat. de aquí sale tu bontah u ba tii cimil pasó larga enfermedad, estuvo mucho tiempo enfermo. Tu bontah u ba tii luk keken revolvióse el puerco en el cieno o lodo.*

boonton *sus. ana. la bolsa de los testículos.*

boot *sus. eco. presente o añadidura que dan los que compran además del precio de la cosa comprada. ɔa u bootil a ppolmal, u bootil a man tzimin da*

este presente o añadidura en la mercadería que compras y del caballo que compras.

boot *sus. psi.* albricias. **Daa boot ten yumile** dame las albricias.

bootah, -te *vt. eco.* pagar, galardonar o premiar. **Boot in cah tin paalil** estoy pagando a mi criado. **Boote in menyah** págame mi trabajo. **Tin bootah** yo te lo he pagado.

bootabal *p. eco.* ser pagado.

bothaan *p. pat.* carne levantada o magullada de algún golpe.

bothzah *vt. pat.* levantar o magullar así.

bothancil, bothancal, bothanbal *vi. pat.* levantarse o magullarse así.

bothmal *vi. fca.* irse levantando la carne así.

botz *sus. geo.* los bajíos de mar o río. **Botz botz** lugar donde hay muchos bajíos.

botz *sus. par.* los hijos, nietos y descendientes que uno deja. **Teexi in botz tin pach** vosotros sois mis descendientes.

botzaan *p. gmt.* cosa que tiene alguna corcova o cosa que sale y se aparece sobre lo que está igual y llano. **Botzaan u nak pak** tiene barriga o comba la pared.

botzcabal *adj. bio.* ídem.

botzcabal lec *adj. con.* descarado, sinvergüenza.

bobat, ah bobat *sus. ocu.* profeta.

bobatil than *loc. ide.* profecías o pronóstico y profetizar o pronosticar.

bobat than *loc. ide.* profetizar. **Tu bobat thantah u cimil Cristo ca yumil** profetizó la muerte de Cristo Nuestro Señor.

Folio 056v

boox *sus. dan.* un baile común.

box *sus. zoo.* bagres del mar. *Bagre marinus. Galeichthys felis.*

boox *sus. bot.* casco o pedazo de calabaza o jícara, seco.

box tunichtah, -te *vt. fca.* dar con piedra en la cabeza o frente.

box kabtah, -te *vt. con.* dar golpe a puño cerrado o con la mano vuelta a la cabeza.

booxel *sus. bot.* cáscara de calabazas, jícamas, plátanos y vainilla de legumbres; corteza de árbol, yerba o matas que no se desprenden del tronco ni se hace de ellas correas o cuerdas.

boxel *sus. zoo.* concha de tortugas, sabandijas y mariscos.

boxhal *vi. fca.* guarecerse debajo de algo.

boxit *sus. ana.* la rabadilla **u boxit uinic la rabadilla del hombre.**

booxpachtah, -te *vt. fca.* descortezar árboles.

bub *sus. zoo.* renacuajo.

bub *sus. tec.* vela de navegar. **Bubtah, -te**

poner las velas.

bubil *vi. tec.* navegar con velas o a vela.

bubucnac u malel ich xiu *loc.* pasa por entre la yerba, que no se parece sino al menear de la yerba.

bubucnacen tii xiu ca yilahen uinic *loc.* estaba yo metido entre la yerba y viome un hombre.

bubuchancil *sus. con.* andar perdiendo el tiempo y vagueando solitario y melancólico.

bubuchnac *adj. con.* el que anda así.
Bubuchnac u ximbal Pedro anda Pedro así.

bubuluc *adj. gmt.* cosa larga, redonda y rolliza como columna, horcón, etc.

buc *sus. ind.* cualquier vestidura o ropa de vestir.

bucancil *vi. ind.* vestirse.

bucbezah *vt. ind.* vestir a otro.

buceb nok *loc. ind.* ropa para vestirse. **Tin matah in buceb nok** hanme dado de limosna ropa para vestirme.

bucinabal *sus. ind.* vestido o ropa en general, sin decir cuál sea.

bucinah, bucintah *vt. ind.* vestirse **bucin a nok** vístete tu ropa o vestido.

Folio 057r

bucliz nok *loc. ind.* sábana o manta de cama

de algodón.

bucliz *sus. ind.* manto de mujer.

bucmaa *adj. ind.* el que o la que trae vestido o alguna vestidura y la mujer que está descabellada y lleva sueltos los cabellos.

bucnabil *sus. ind.* lo mismo que **bucinabil**.

bucnokbil *sus. ind.* ropa que uno se viste o trae vestida.

bucpixtah, -te *vt. fca.* cubrir del todo y abrigar cubriendo.

buch *sus. zoo.* piojos de gallinas y una polilla que cría la ropa de algodón. *Menopon gallinae. Tineola sp.*

buhah *vt. fca.* hender o rozar madera.

buhchactah, -te; buhhaɔtah, -te *vt. fca.* cortar y descalabrar hendiendo **tu buhhaɔtah in pol Juan** descalabróme Juan la cabeza.

buhulbuh *adj. fca.* cosa hendida o rajada.

buhum *sus. pat. dsc.* enfermedad de mujeres que parece que están preñadas y no lo están. **Ix buhum** estéril, no es vocablo honesto.

buy *sus. qui.* un calor o vapor malo que sale de tierras flacas o de las raíces de árboles podridos, lo cual daña al algodón, jícamas y cosas tales, y si nacen se pierden por esto, salvo el maíz, frijol y ají. **Buy** algodón, jícamas, etc., así dañados.

buyhal *vi. qui.* dañarse así las tales cosas.

buyah *vt. qui.* dañar el tal vapor lo que en la heredad se siembra. De aquí sale **tu buyah ca pixan cizin** ahogó el demonio nuestras almas.

buy *sus. pat.* nube del ojo.

buy *sus. pat.* ciego de nube o carne que tiene en el ojo.

buy *sus. bot.* bejuco con cuya leche se curan las nubes de los ojos. *Serjania adiantoides.*

buybak *vi. ter.* cerrarse la herida o llaga.

buyoth-hal *vi. ter.* ídem.

buypixtah, -te *vt. fca.* atrapar cubriendo.

buyucnac u boc *loc. qui.* cosa que huele mucho.

buyuk *adj. psi.* loco, alunado, inhábil y tonto o modorro.

buyukil *sus. psi.* la tal tontería e inhabilidad. **U buyukil cah** el que hace daño al pueblo con sus tonterías.

Folio 057v

buyul *vi. pat.* cubrirse el ojo de carne o de nube y el maíz con yerba y cerrarse o enconarse la llaga o herida.

buyul boc *vi. qui.* oler mucho y trascender el olor.

buyul *vi. fca.* mellarse cualquier herramienta.

buk *cl. cro.* cuenta para contar años, **hun buk, caa buk** un año, dos años.

bukah *vt. tec.* batir la cera para que se esponje y blanquee.

buukul *p. tec.* ser batida así la cera.

bukzah luum *loc. agr.* mollir la tierra para sembrar en ella.

bukul, bukultah, -te *vt. agr.* ídem.

bukyah *vt. agr.* ídem.

buklah luum *loc. agr.* mollir la tierra para sembrar en ella.

buklabal *p. agr.* ser mollida.

buklaan *p. agr.* tierra mollida o estercolada y preparada para sembrar.

buktun *sus. geo.* tierra algo alta o cerrillos pequeños en que suelen los indios edificar sus casas.

bukullah -le *vt. fca.* entretejer.

bukulaan *p. agr.* lo mismo que **buklaan**.

bukxoc *vi. mat.* contar generalmente o sumar la cuenta.

bul *sus. bio.* agalla de hombre o animal.

bulah *vt. lud.* jugar a los dados, naipes o cualquier juego así y el tal juego. **Bulni, buli uicnal** jugó conmigo. **Tu bulahen Juan** ganóme Juan.

buul *sus. bot.* frijoles pequeños en general, así la mata o mucha fruta. *Phaseolus sp.*

buul *sus. ana.* los muslos. **U buul uinic** los muslos del hombre.

bulaakab *adv.* toda la noche.

bulaan *p. fca.* cosa hundida o sumida como en agua, o anegada.

bulaan ool, puczikal tii kuxil tii lepp olal *loc. psi* está muy lleno de odio y de enojo.

bulaan tii keban *loc. eti.* vicioso, dañado en vicios y pervertido.

bubul tii aakab *loc.* toda la noche en peso.

bubul tii kin *loc.* todos los días en peso, de sol a sol **bubul tii kin u menyah** de sol a sol trabaja.

bulcintah, -te; bulzacatah, -te *vt. bro.* hartar a uno de vino o atole.

Folio 058r

bulezah *vt. fca.* zambullir o sumir algo en el agua y echar a perder a otro en costumbres.

bulhal *vi. con.* dañarse en vicios o pervertirse.

bulikal *sus. geo.* tormenta que sorbe los bajeles.

buulil coppen *sus. bro.* puches con frijoles cocidos y enteros y con ají exprimido por encima.

buulil zaa *sus. bro.* ídem.

bulkin *adv.* todo el día, de sol a sol.

bulkin bulkin *adv.* muchos días y cada uno de sol a sol.

bulkin bulkin u menyah Juan *loc.* trabaja

Juan muchos días, y éstos de sol a sol.

bulkinyah *vt. lud.* apostar. **Bulnacoon ca kinte yulel Juan** apostemos que viene Juan. **Baal bin ca bulub** ¿qué hemos de apostar?

bulkoltah, -te *vt. bro.* hartar hasta no más de caldo espeso o guisado así.

bulnii *vi. fca.* zambullirse debajo del agua y ahogarse.

buluchcaan *sus. qui.* bálsamo o liquidámbar y unas manzanillas de esta tierra. *Liquidambar macrophylla.*

bululbul tii aakab *loc.* todas las noches enteras.

bululbul tii kin *loc.* todos los días enteros.

buululnii *vi. fca.* sumirse o ahogarse en agua.

buthah, *vt. fca.* henchir, rellenar y embutir.

buth *vi. tec.* envasar o henchir con embudo.

buth *sus. fca.* henchimiento así de estas cosas.

buth *sus. ing.* calzada en pantanos o cenegales, o henchimiento.

buthan *adj. fca.* cosa embutida o rellena.

buthbal *adj. fca.* cosa rellena o embutida.

buthbak *vi. med.* encarnarse la herida o llaga.

buthil *sus. tec.* lo embutido en la almohada, colchón, etc.

buthub *sus. arf.* embudo.

buthub ꞑac; **buthub** ꞑac tii chun *loc. arf.*
jeringa o cristel.

buthucnac hanal *loc. eco.* abundar los mantenimientos.

buthul *p. tec.* pasivo de **buth**.

Folio 058v

buꞑ *sus. fca.* humo y humear.

buꞑ ek; **buꞑal ek**; **buꞑil ek** *sus. ast.* cometa crinito, como el que apareció el año de 1577.

buꞑancil *vi. fca.* humear, echar de sí humo.

buꞑmal *vi. qui.* heder a humo.

buꞑucnac *adj. fca.* cosa que humea mucho y no arde.

buꞑuncil *vi. fca.* lo mismo que **buꞑancil**.

bux *sus. bot.* calabacillas pequeñas, silvestres y no de comer, son para guardar tabaco molido. *Crescentia alata*.
Crescentia cujete.

buxyemin *adj. ana.* la mujer ya casadera, que tiene las tetas como calabazas pequeñas.

buxyemtan *adj. ana.* ídem.

buxtanyen *adj. ana.* ídem.

DE LOS VOCABLOS QUE
COMIENZAN CON LA LETRA C

ca *sus. bot.* calabazas de comer, son blancas, listadas. *Curcubita pepo*. *Curcubita moschata*.

ca *sus. zoo.* bazo de animal de cuatro pies.

ca *pr.* cosa nuestra. De aquí sale **ca otoch** nuestra casa o **c-otoch**.

ca yum *pr. par.* nuestro padre.

caa *adj. mat.* número de dos **caatul uinic** dos hombres, etc.

caa *adv.* en composición de verbos, otra vez; **caa ꞑibte huun tii** tórname a escribir.

caa *adj.* en composición de algunos nombres, cosa que tiene doblado lo que el tal nombre significa; **caa yal u camisa** tiene doblada la camisa, etc.

caa- con verbos que significan cortar, hender, es hacer aquello en dos partes. De aquí sale **caachac**, **caabu hcinah**, **caaxot**, **caahatzcunah**, etc. *cortar en dos partes, con golpe; hender en dos partes; cortar en dos partes, sin golpear, separar en dos partes.*

ca *conj.* y, es copulativa, que junta un verbo con otro en pretérito y futuro. **Bini tii yotoch ca tu cimzah u chuplal** fue a su casa y mató a su mujer.

ca *adv.* cuando, es adverbio temporal, úsase en pretérito y futuro. **Tin bootah in ppax ca huli Pedro** pagué mis deudas cuando vino Pedro. **Bin in boote in ppax ca bin tacech** yo

pagaré mis deudas cuando vengas.

Folio 059r

ca *adv.* luego, en pretérito y futuro, y precédele otra oración **lic u ɔocol a hanal ca tacech uaye** después de comer vendrás aquí. **U cimili San Francisco ca naaci tii caan** después de morir San Francisco subió al cielo.

ca *conj.* que o para que; es partícula de futuro. **Hal tii Juan ca tac uaye** dile a Juan que venga acá. **Lay in kati ca a chaab a cux olal la** esto quiero que tomes, discreción. **Zukinte cuaresma ca paynumac u nahal** ayuna la cuaresma para que seamos dignos de sus merecimientos. Ídem, significa dado que **ca uilbacac be** dado que sea así.

ca *adv.* si, es condicional con oraciones de subjuntivo. **Hi xiicen Campeche ca yanac in tzimin; yanac in tzimin** (sin el **ca**) iría a Campeche si tuviera caballo.

ca *adv.* con el verbo **cah** significa oficio que uno hace en bien o en mal; **in ca cah maabal a taclic ten** yo hago mi oficio, no tienes que ver conmigo. **U ca cah u beelte u beel** su oficio es éste, hágalo él.

caa *sus. her.* molinillo o muela en que se muele el maíz. **U caail chacauhaa** muela así en que muelen el chocolate.

cab *sus. zoo.* abeja en general. **Yilkil cab** lo mismo.

cab; u cheel cab *sus. zoo.* colmena.

cab yantac yilkil *loc. zoo.* colmena con abejas, poblada.

cab *sus. bio.* miel en general. **U cabil tah; u cabil ɔɔilchee** miel de flores de **tah** y de **ɔɔilchee**, etc.

cab *sus. bio.* la fuerza, rigor o fortaleza de cualquier cosa. **Ocaan u cab uiih chacauil, yaxceel**, etc. ha sentido o siente el rigor y fuerza del hambre, calentura y ciciones.

cab *sus. gfa.* pueblo o región **in cab** mi pueblo, donde yo soy natural. **U yanal cab** otra región.

cab *sus. geo.* el mundo. **Uay cuxaanon yokol cab; yok cab** aquí vivimos en el mundo. **Cab uinic; uinicil cab** hombre del mundo.

cab *adv.* bajo o abajo. **Hach cab chee lo** muy bajo es este árbol. **Binez tii cab** llévalo abajo.

Folio 059v

cab *sus. qui.* almagre o tierra colorada con que los olleros pintan la loza.

cabehe *loc. cro.* tres días ha, lo mismo que **cabhe**.

cabal *adv.* abajo. **Te yan cabale** allá está abajo. **Cabal silla** silla baja. **Cabal benel** ir cuesta abajo. **Cabal u tohol** bajo precio tiene o poco vale. **Cabal uinic** gente baja, vulgar.

cabalcunah *vt. fca.* bajar otra cosa, hacer que

esté baja. **Cabalcun a ɔaic** ponlo en lugar bajo.

cabalchee *sus. geo.* tierra llana que no son sierras ni dehesas, sino monte de arboleda baja.

cabal chun *sus. bot.* verdolagas. *Portulaca oleracea* L.

cabalhau; ix cabalhau *sus. bot.* contrayerba.

cabal yaxnic *sus. bot.* es yerba pequeña, de flores azules, cuyo zumo es maravilloso para heridas frescas. *Ruellia nudiflora. Ruellia tuberosa.*

cabalil *sus. gmt.* la bajura o lo bajo.

cabalnix *sus.* cuesta arriba y cuesta abajo.
U **cabalnix na** la corriente de casa.

cabcoh *sus. zoo.* leoncillo de casta pequeña.
Felis yagouaroundi.

cabeh *adv.* pasado mañana.

cabhe *adv.* anteayer, hoy hace tres días.

cabheben *adj. cro.* cosa de tres días.

cabil *sus. gfa.* nación. **Tabx cabilech** ¿de qué nación eres?

cabil *adj. mat.* el segundo.

cabil zaa *loc. bro.* puches con miel **cabil naranja** conserva de naranja.

cabil; u cabil u pach am, etc. *sus. zoo.* un sudor o humor pegajoso como miel y ponzoñoso que tienen las arañas llamadas **am**, con que dañan y aun matan y así otras sabandijas malas.

cablel *sus. fca.* lo mismo que **cab** la fuerza

y rigor, etc.

caabuh *adj. gmt.* cosa hendida o rajada en dos partes. Ídem, hender y rajar en dos partes **caabuheex chee lo, oxbuheex,** etc. rajad aquel madero en dos, en tres partes, etc.

caabuhcinah *vt. fca.* hender o rajar en dos partes.

Folio 060r

caacah *vt. fca.* podar, cortar o despojar ramas de árboles y deshojar árbol, mata o yerba y arrancar de raíz los cabellos.

cacab *sus. soc.* pueblo pequeño o asiento de pueblo pequeño. De aquí se dice **u yam cacab** las calles.

caacabal *adj. gmt.* cosa un poco baja o un poco más baja que otra.

cacaabeh *adv. cro.* de tres en tres días o al tercer día.

cacab kaax *sus. geo.* monte de arboleda, de tierra buena para sembrar.

cacab luum *loc. geo.* tierra buena para sembrar.

catat uale *adv.* ahora o después, de aquí a un poquito.

cacaathil *adv. mat.* de dos en dos, apareados.

caathilcunah *vt. mat.* aparear así, hacer que estén de dos en dos.

cacaathilhal *vi. mat.* aparearse así.

caackuptah, -te *vt. mat. partir en dos.*

caacbezah *vt. fca.* ensanchar cortando la boca de alguna jícara o agujero del árbol donde hay miel.

caacchactah, -te *vt. tec.* ensanchar así los agujeros de árboles con hacha.

caacche hobon *loc. tec.* ensanchar el hueco de las colmenas. **Caccheteex u hobonil cab** *ensanchad el hueco de la colmena.*

caac-hactah, -te *vt. fca.* desmochar árboles a palos y las yerbas o matas aporreadas así.

caacic *sus. par.* llama la nieta a la abuela de parte de su madre.

caackabtah, -te *vt. fca.* pelar algún pellejo, arrancando el pelo o lana.

caclampixtah, -te ba *vr. con.* arrodillarse, hincarse de rodillas **caclampixteex a ba** *arrodillaos.*

caclampixhal, caclampixhil *vi. fca.* arrodillarse **Caclampixnen** *arrodíllate.*

caacobol *sus. bio.* natura de macho o hembra y la natura del hombre o mujer. Ídem, el sieso.

cacohtah, -te *vt. tec.* calzar herramienta. **Cacohte in baat** *calza mi hacha.*

Folio 060v

caazucun *sus. par.* bisabuelo.

cach *vi. ant.* di tú, lo mismo que **cech.**

Ocaan tii uool Dios cach di, *creo en Dios.*

cach *adv.* solamente **huncach tulili tii uinic** solamente un hombre.

caachac *cj.* porque no o para que no.

caachal *p. fca.* el acento en la primera sílaba; ser quebradas cosas largas.

cachaal *p. fca.* el acento en la última sílaba; cosa quebrada.

cachal yatzil *loc. soc.* ser ayudado uno, intercediendo por él **cachal u cibah u yatzil tu men padre** fue ayudado por el padre.

cachalcach *adj. fca.* cosa quebrada en muchas partes.

cachchactah, -te *vt. fca.* quebrar cortando con golpe o cortar quebrando, atravesando.

cachelic yetel *loc. con.* estaba echado con ella. Juntos.

cach yatzil *loc. con.* abogar, intervenir, interceder por alguno **in cachah u yatzil Juan** abogué por Juan.

cachi *adv.* partícula de pretérito imperfecto, de lo que se hacía hoy. **Hanal u cah padre cuchi** comiendo estaba el padre hoy. **Bataben cachi** hoy era yo cacique y ya no lo soy. **Uutzcinah confesar tii cuaresma cachi** confeséme esta cuaresma que pasó, la última pasada.

cachnottah, -te *vt. fca.* lo mismo que **cachchac.**

caachakaba *sus. soc.* sobrenombre. A **caachakaba** tu sobrenombre.

caachahal, caachahil ool *vi. psi.* dudar. **Maa u caachahal a uuleex** no dudéis.

caacha ool *sus. psi.* el dudoso **caacha oolech ua tu baabalil oc olal** ¿estás por ventura dudoso en la fe?

caacha olal *sus. psi.* duda.

caacha than *loc. con.* tornar a decir uno lo que había dicho antes. **Caachate a than** tornar a decir eso que habías dicho.

caachacunah than *loc. con.* lo mismo. De aquí sale **caachacun a than; caachcun a uaalic** torna a decir lo que has dicho.

Folio 061r

cah *sus. soc.* pueblo o lugar **u cah Juan** el pueblo de Juan, que es suyo. **U cahal Juan** el pueblo donde mora Juan, sin ser suyo. **Noh cah** gran pueblo o ciudad. **Chanchan cah** pueblo pequeño. Véase **cahcunah, cahtal.**

cah pospuesto al cuerpo de todos los verbos en presente de indicativo, significa estar actualmente haciendo lo que los tales verbos significan, como **cambezah in cah** estoy enseñando, **hanal in cah** estoy comiendo, etc.

cah tener algo de uso, propiedad o naturaleza. **Kuu u cah; kukumel u cah chich** las aves tienen nidos y plumas

de su naturaleza **pixan in cah** tengo alma. **Ah pixanen idem. Tzimin in cah** ando a caballo. **Otoch in cah** tengo casa en que moro, mía y no alquilada. De aquí sale **balamil u cah Pedro** es Pedro bravo como un tigre. **Tunichil u cah** es una piedra en no sentir lo que dicen. **Tziminil u cah** es un caballo, etc.

cah pospuesto a muchos nombres de parentesco, significa tener o tratar por tal **in yum in cah tii** téngole por mi padre **ic in in cah tii** téngolo por hermano menor. **Bay mehen a cah ten** tiénesme por hijo, etc.

cahal *vi. soc.* el acento en la primera sílaba; significa, avecindarse en alguna parte.

cahal *vi. bio.* hacer asiento. **Maa tan u cahal in pakal cab** no hacen asiento las abejas que yo poblé o enjambré. De aquí sale **cahal u cah uech tin kab** asiento hace la sarna en mi mano.

cahalcah *adv.* de pueblo en pueblo **bini Juan tii cahalcah** *fuese Juan de pueblo en pueblo.*

cahalcah *vt. soc.* hacer uno su oficio y lo que le toca y pertenece **in cahalcah, maabal a talic ten** yo hago mi oficio, no tienes que ver conmigo **u cahalcahilo** su oficio hace, allá se lo haya **a cahalcah yetel** allá te lo halles con él.

Folio 061v

caham *adj. gmt.* dos extremos en una misma

cosa, ya una y otra de dos, uno y otro de dos. **Tu caham** a una y otra parte. **Caham u kochoob, cahamix u tzectabaloob** el uno y el otro tienen culpa y entre ambos serán castigados. **Caham alcab** correr con otro, correr el uno y el otro. **Cahamcoh** sacudir uno con otro. **Caham cahal** temerse uno a otro. **Caham hol** cosa agujereada por ambas partes.

caham cheltal *loc. bio.* echarse con otro.
Caham chelcunah *idem.*

caham uenel *loc. bio.* dormir con otro, juntos.

caham yaex ta batan ba *loc.* amaos unos a los otros.

caham ich, caham ool *adj. con.* doblado, fingido.

cahan *adj. bio.* cosa que mora o está de asiento en alguna parte. **Tii cahan Cumkal** allá mora en Conkal.

cahan *sus. soc.* el casado que mora en su casa de por sí y no con su padre o suegro.

caa hatz, u caa hatz baal ba *loc. eco.* la segunda parte de la hacienda.

cahcunah *vt. soc.* hacer morar o poner morador. **Cahcun Dios ta puczikal** haz que Dios more en tu corazón.

cahcunah *vt. soc.* poner casa al hijo o yerno, a que more de por sí.

cahcunah ba *vr. soc.* poblarse, hacerse morador de algún pueblo.

cahcunah cab *loc. tec.* poblar colmenas,

asentarlas.

cahzah *vt. soc.* poner casa al hijo o yerno.

cahi *in.* ¡oh si!, ¡ojalá!; es partícula de optativo. **Cah tiibilac ca beel** ¡oh, si fuésemos buenos! **cahi baac bee** ¡oh, si fuese así eso!

cahina *in.* lo mismo que **cahi**.

cahlam ich *adv.* cara a cara.

cahlam pacat *adv.* ídem.

cahlic *sus. bio.* morador o el que mora.

cahmat lo mismo que **caham**. **Cahmaten yetel Juan** yo y Juan somos de una manera o una condición.

cahmat chiibal xicin *loc. pat.* doler ambos oídos.

cahmat-hal *vi. fca.* hacerse alguna cosa por ambas partes.

cahmat pichtah, -te; cahmat hettah, -te *loc. tec.* castrar colmenas por ambas partes.

Folio 062r

cahmat holtah, -te *loc. fca.* horadar por ambas partes.

caahook *adv.* cosa que está junto con otra. **Caahook uotoch tii yotoch kuu** mi casa está junto o arrimada a la iglesia.

caahookcinah *vt. arq.* hacer que estén juntas una casa con otra.

cahtal *vi. bio.* morar en alguna parte o estar de asiento.

cah than *vi. ant.* juntarse el hombre y la mujer en el coito.

caahuk *adv.* lo mismo que **caahook**.

cay *sus. zoo.* breve el acento, pescado en general.

caa yal *adj. fca.* cosa doblada o forrada y esto es, en cosas de lienzo, paño, papel y cosas tales **caa yal u camisa** trae dos camisas o una con forro.

caayalcunah *vt. tec.* forrar.

caa yal chii *adj. con.* doblado y fingido.

caayan ool *adj. psi.* el dudoso.

caybal *vi. tec.* pescar **caybaltabal** ser pescado.

caa ye *adj. gmt.* cosa de dos filos o puntas.

caa ye oc olal *loc. psi.* duda en la fe.

caayehal ool *vi. psi.* dudas o tener duda. Ídem, entibiarse en el propósito

caa ye ool *adj. psi.* el dudoso, que tiene duda y el indeterminado. **Caa ye oolech ua tii oc olal?** ¿tienes por ventura duda en la fe?, ¿eres hereje? **caa ye ua a uool tii oc olal** *idem* **caa ye ool Pedro tii benel Castilla** dudoso está Pedro de ir a Castilla. **Caa ye uool in cimzic Juan** en duda estoy y no determinado si mataré a Juan o no.

caa ye ool *adj. con.* doblado y fingido.

caa ye ooltah, -te *vt. psi.* dudar en algo.

Baal ca caa ye ooltic? ¿qué dudas o estás dudando? **maa a caaye oolticeex u babalil oc olal** no dudéis las cosas de la fe. **Tu caaye ooltah bin u caaput cuxtal ca bakel** dizque dudó en la resurrección de nuestra carne.

caa ye olal *sus. psi.* la tal duda y dudar **yan tii caa ye olal tii oc olal** tiene duda en la fe. **Caa ye olal in cah tii benel Campeche** dudando estoy si iré o no a Campeche. Ídem, tibieza en la obra o propósito.

Folio 062v

cayil uah *loc. bro.* empanada de pescado.

cayom *sus. ocu.* pescador que lo tiene por oficio.

cayomaltah, -te *vt. tec.* pescar. **Yaab cay tin cayomaltah** mucho pescado he pescado.

caa yum *sus. par.* bisabuelo del nieto, de parte de padre.

ca yum *loc. par.* nuestro padre.

cai achac *loc.* mas nunca, mas que no sea.

cai baac *loc.* mas que sea así, sea así o sea en buenahora.

caa icham *sus. par.* abuelo de la nieta por parte del padre o madre. Ídem, el nieto de la abuela, marido de su nieta.

caa ichancal *loc. bio.* fructificar dos veces.

caih *in.* lo mismo que **cahi**.

caai maac *loc.* mas que no sea, mas que nunca.

caina *in.* ¡oh, si! ¡ojalá! **caina yoolte Dios** ¡oh, si quisiese Dios! o ¡quiera Dios!

caina achac *loc.* ¡oh, si no! o ¡ojalá no!
Caina achac in zipil tii Dios cuhi ¡oh, si yo no hubiera ofendido a Dios! **Caina achac u cimez yatan Juan** ¡oh, si Juan no hubiese matado a su mujer!

caina baac lo *loc.* ¡ojalá que sea así eso!

caina maac *loc.* lo mismo que **caina achac**.

caito *adv.* después.

caito be *loc.* después se hará eso de que se trata.

caitun *adv.* después, es de tiempo pasado.
Caitun beeltabi loe después o después acá se hizo eso.

caa icin *sus. par.* bisnieto o bisnieta del varón, hijos de su hijo.

cai uil in ɔib tech *loc.* darte lo he, pero de mala gana.

cai uil xiicen *loc.* iré, mas de mala gana, etc.

cai uile *loc.* ídem. Esto es, bien está, así se hará, denotando no tener gana de hacerlo **bin ua xiicech Mani** ¿has de ir a Maní? y responde, **cai uile** bien está que sí iré, aunque de mala gana.

caix *cj.* y; es conjunción copulativa, junta un

verbo con otro en pretérito y futuro
puɔi Juan caix bini tii kax huyóse Juan y fuese al monte. **Tanle Dios caix a ualcun a uool tii** sirve a Dios y confía en él. **Bin in keybech caix in haɔbech** yo te reñiré y te azotaré.

Folio 063r

caix *cj.* aunque, con futuro. **Caix tancochac uahaulil xan** aunque sea la mitad de mi reino.

caix *adv.* con futuro, hágase en buenahora
caix a uutzcin hazlo en buenahora
caix tac Juan venga pues Juan en buenahora.

caix achac *loc.* lo mismo que **cai achac**.

caix achac cohom *loc.* mas que sea o no sea.

caix achac xan *loc.* mas que no sea.

caixan *adv.* sea en buenahora o sea así; va como en respuesta.

caix baac, caix baac xan, caix baacac *loc.* mas que sea así o sea en buenahora.

caix uil *loc.* y que sea así, mucho en buenahora.

caakal ba tii keban *loc. con.* reiterar los pecados. **Maa a caakalic a baeex; maa a caakalticeex a ba ta kebaneex maanlahie** no reiteréis los pecados pasados, no os tornéis a ellos.

caa aal *sus. par.* dos acentos; bisnietos de la

mujer, hijos e hijas de sus nietas,
hijas de sus hijas.

cal *sus. ana.* garganta o cuello del hombre y de cualquier animal o el pescuezo y también del candelero o cosas tales.

cal *sus. ana.* garganta o cuello. De aquí sale **u cal camisa u cal jubon, u calil nok paño** *el cuello de la camisa; el cuello del jubón;* cuello de lienzo de Castilla.

cal *sus. fis.* la voz que uno tiene. **Bekech u cal Juan** tiene Juan voz delgada. **Coch u cal** tiene voz gruesa. **U cheh u cal** tiene voz recia y sonora. **Utz u cal** buena voz tiene. **U cal hom** son o voz de trompeta.

cal *sus. gmt.* boca de pozo u horno o puerta de casa, de cenote, de herida.

cal *adj. fca.* cosa abierta y desembarazada.

cal *sus. fca.* fuerza y poder para hacer algo. **Bahunx a cal ta hunali** ¿qué puedes tú solo en esto? ¿qué fuerza y poder es el tuyo? esto es, poco o ninguno. **Cimil in cah tu cal uiih, ukah, ceel, numyaa,** etc. voyme muriendo con el rigor y fuerza del

Folio 063v

hambre, sed, frío y trabajos. **U calen u haᵛ batab ca binen** por el rigor con que me azotó el cacique me fui.

cal *vi. fca.* con este verbo, **cah** significa casi lo mismo. **Cal u cah uiih licil in benel** por el rigor del hambre y su fuerza me voy, etc.

cal, cala *sus. eco.* cierto encarecimiento **bahunx u cala cici olal licil a yacuniceex yokol cabe** ¿cuánto es el contento que amáis en este mundo? no es nada. **Bahunx u cala a ziil** ¿qué miseria es esa que ofreces?, etc.

calac *adv.* mientras o entre tanto. **Hanal in cah, xen calac tii yotoch kuu** estoy comiendo, ve entre tanto a la iglesia.

calacal *sus. con.* porfiar dando voces **chaneex tii calacal** no porfiéis así.

calacal *adj. gmt.* cosa muy agujereada, como ropa, seto. De aquí sale **calacal chee** reja de palo, y hacerla.

calacalcunah *vt. gmt.* agujerear haciendo muchos agujeros.

calacil *adv.* lo mismo que **calac.**

calacnac *adj. fca.* subir o penetrar la ponzoña o fuerza del vino o el dolor de algo que así cunde en el cuerpo. De aquí sale **calacnac in cucutil** duéleme todo el cuerpo, que parece estoy molido. **Calacnac in cucutil, tu men uiih** duéleme la barriga de hambre, etc.

calahup *sus. geo.* agua, viento o nubes que vienen de todas partes.

caalak kuch *loc. fca.* hilo doblado.

calal *sus. gmt.* el acento en la última sílaba; boca de pozo o puerta de casa y cosa agujereada.

calalcalil *adj. bio.* el muy fatigado por haber corrido.

calalcal *adj. gmt.* lo mismo que **calacal.**

calamcat *sus. arf.* tinaja.

calaan *p. soc.* borracho. **calaanil** borrachez.

calan calan *adj. soc.* medio borracho.

calan calanba *vi. soc.* irse emborrachando poco a poco.

calanzah *vt. con.* pedir por pleito y pleitear así.

calap *adv.* entre medias, esto es, como entre montes, sierras y cuevas, caballos. **Maanen tu calapil tziminoob la** pasa por entre estos caballos.

Folio 064r

calbezah *vt. gmt.* agujerear, hacer agujero.

caalcal *vi. con.* lo mismo que **calacal** reñir o porfiar con palabras.

cacal *sus. tec.* tela mal tejida.

cal ceel *loc. fca.* muy muerto de frío. Ídem, pasmo de frío. **Tu calhen, tu calmen ceel** pasméme *de frío.*

calcil *adv.* lo mismo que **calac**, mientras o entretanto, y es más usado.

cal ciz *loc. fca.* pasmar el frío.

calchactah, -te *vt. con.* dar voces a la gente y tener cuidado de ella.

calchac *adj. con.* importuno en preguntar.

calchacau, calchacauil *adj. fca.* el que está muy caluroso.

calchacil *sus. soc.* obligación o deuda que uno tiene a otro. **Baal a calchacil ten?** ¿qué obligación me tienes tú?; modo de rendir las gracias.

calezah, calzah *vt. con.* asegurar o engañar con palabras fingidas. Ídem, emborrachar a otro.

cal haa *loc. fca.* mojarse uno mucho, pasarle el agua que llueve sobre él. **Tu cal haaen; tu calen haa; tu calmahen haa** mucho me he mojado, pasado me ha el agua.

calhaail *sus. fca.* el así mojado.

calhaail tzimin *loc. zoo.* caballo aguado o calmado **calhaailhal** *aguarise.*

calhal *vi. con.* emborracharse **cahezah** emborrachar a otro.

calyaa *adj. psi.* dolorido y triste de dolor.

calic *adv.* lo mismo que **calac**.

c-aalic *loc. psi.* pongamos por caso, lo cual va al fin. **Pedro c-aalic a mehen** pongamos por caso que vuestro hijo es Pedro. **A uixmehen c-aalic a pixan** pongamos por caso que vuestra alma es vuestra hija.

calik *sus. pat.* pasmo. **calikil** pasmado.

cal kaknab *loc. geo.* puerto de mar.

cal kilcab, cal kilcabil *loc. fca.* muy caluroso.

calkin *sus. fca.* en calma, con sol.

calmancal *adj. gmt.* cosa muy agujereada.

cal moch *loc. ana.* la muñeca de la mano.

calom kin *sus. arq.* ventana por donde entra el sol.

calop *adj. fca.* corvados o doblegados.

caalot *adj. mat.* dos apareados, juntos, uno con otro.

caalotcinah *vt. tec.* doblar el hilo o cuerda, ponerlo doblado. **Oxlotcinah** *ponerlo de tres, etc.*

caalotkaxtah, -te *vt. fca.* atar dos cosas, una con otra.

caalot pecbezah mazcab *loc. fca.* repicar campanas, tañer dos juntas.

calpachtah, -te *vt. eti.* adulterar y adulterio.

calpachan *adj. soc. dsc.* cornudo, en denuesto.

calpachthantah, -te; calpachcantah, -te *vt. con.* afrentar en ausencia y levantar testimonio falso. **Tu calpachthantahen Juan; tu calpachtah in than** afrentóme Juan.

calpachthantabal *p. con.* el pasivo.

cal uiih; cal uiihil *loc. bio.* hambriento, muerto de hambre.

cal ukah *loc. bio.* muy sediento.

calumcal *adj. fca.* cosa apartada y rala.

camaac *cj.* porque no, que no, por no.

camach *sus. ana.* quijada, donde están las muelas.

caamaktah, -te *vt. bio.* rumiar, tornar a comer o mascar.

caa mam *sus. par.* dice el bisnieto al bisabuelo de parte de la hija y él a ellos.

cambal, canbal *vt. psi.* aprender o deprender. **Cambalte doctrina** aprende la doctrina.

cambal than *loc. psi.* aprender, estar aprendiendo las oraciones y cosas de la fe.

cambal tii ool *loc. psi.* aprender de coro o de memoria.

cambezaben *adj. eti.* cosa digna de ser enseñada.

cambezabil uinic *loc. ocu.* discípulo o el que es enseñado.

cambezah *vt. psi.* enseñar y la enseñanza.

cambezah than *loc. rel.* enseñar la doctrina.

cambezah cuch *loc. zoo.* demorar caballo u otro animal para carga.

cambenil *sus. psi.* enseñanza y doctrina.

camchal *sus. ana.* el asiento de la barba del hombre.

caan *sus. geo.* cielo.

can *sus. zoo.* culebra, nombre genérico.

can *adv.* en composición, recia o fuertemente. **Cankaxtah, -te** atar reciamente.

can *sus. soc.* dádiva o presente que se da al juez por vía de soborno y darla o presentarla así. **Yan ua a kamic u can ah kat justicia tech?** ¿por ventura has recibido presente de los que te piden justicia?

cantah, -te *vt. soc.* contar, platicar y conversar relación. De aquí sale **maabaal maa u cante** todo lo cuenta y dice.

can *sus. soc.* cuento, plática o conversación. De aquí sale **yaab u canil tii lolob** de muchas maneras lo cuentan o es el cuento.

canah, -ab *vt. psi.* aprender, salir uno con lo que se le enseña.

caanal *p. psi.* ser aprendido.

canah, -ab *vt. pat.* pegársele a alguno alguna enfermedad, vicio, virtud o propiedad. **caanal** ser pegado así.

caa naa *sus. par.* bisabuela.

canacnac *adj. fca.* lo mismo que **calacnac**.

canachtah, -te *vt. con.* hablar y contar cuentos.

caanaak *vt. fca.* lo mismo que **caahook caanaakcunah** hacer que estén juntas una cosa con otra.

canal *sus. fca.* cansarse y cansancio.

caanal *sus. gmt.* subida o en lo alto, y cosa alta.

caanalcunah *vt. soc.* poner en alto y ensalzar.

/caanalchee *sus. geo.* monte o montaña de árboles altos.

caanalil, caanlil *sus. gmt.* altura.

caanal ool *adj. con.* ingenioso y de delicado ingenio.

caanal tucul *loc. psi.* contemplar y contemplación, y el que contempla y el contemplativo.

caanal u tucul *loc. eco.* vale mucho o caro es o pide mucho por ello. **Hunppelili toston caanalil u tucul** un tostón vale a lo más caro.

caanal than, u caanalil than *loc. soc.* palabras, y lenguaje de sabios y prudentes.

Folio 065v

caanal than *loc. con.* hablar alto y recio y hablar con brío y furia.

canal xot *sus. arq.* casa pajiza, angosta, sin tijeras.

can amay *adj. gmt.* cosa cuadrada o esquinada. **Canamaycunah** *escuadrar, esquinar.*

canaan *p. soc.* cosa contada o dicha.

canaan *p. fca.* que está cansado.

canantah, -te *vt. eco.* guardar casa, ganado, persona y cosas así.

canan *adj. eco.* cosa que uno tiene guardada. **Bahunx u canan ulum letioob?** ¿cuántas gallinas tienen que dieron a

guardar? De aquí sale **yan in canan bula** tengo que guardar la bula.

cananan *adj. psi.* cosa guardada, que uno guarda. **Cenx ulumoob cananan tu men a paaliloob?** ¿qué es de las gallinas que se guardan por vuestros criados, que les han dado a guardar?

cananach *adj. soc.* vagabundo.

canan baalba *loc. eco.* administrar hacienda ajena.

cananbil paal *loc. soc.* muchacho que tiene tutor o muchacho regalón, criado en casa desde niño.

canancil *vi. soc.* estar muchos en conversación y platicando.

cananil *sus. soc.* lo mismo que **ah cananil**.

caa nath *adv. fca.* dos cosas juntas, arrimada o pegada una con otra. **Caa nath u uenel mucuy** duermen juntas las tórtolas. **Ox nath** tres juntos, etc.

caanathcunah *vt. fca.* juntar así dos cosas.

canbal, canbezah *vi. psi.* lo mismo que **cambal, canbezah**.

canben *adj. eti.* cosa digna de ser contada.

canbil *p. soc.* cosa contada o dicha o que se ha dicho o contado **canbil ten cuchi** habíanmelo contado.

cancanac *adj. fca.* cosa muy hinchada o retesada.

cancanci *adj. fca.* cosa dura o tiesa como barro, palos o piedras.

cancanci *adj. bio.* cualquier miembro hinchado o retesado. **Cancanci im tetas** muy retesadas **cancanci luum** tierra dura, etc.

cancanci *adj. ana.* cabellos desgreñados.

canzah, canezah *vt. fca.* cansar.

canzapalchee *sus. mat.* medida de doce brazas en cuadros, y es para medir las milpas para sembrarlas.

Folio 066r

can ziyán *sus. soc.* vida o historia de la vida de alguno y contarla **canteex u ziyán San Francisco** *contad la historia de San Francisco.*

canchee *sus. dom.* pesebre.

caanchee *sus. bro.* barbacoa, *tablado en alto* donde se guarda algo.

caanchee *sus. tec.* tablado hecho de palos largos, sobre el que se extienden las parras o calabazas o cosas tales. **Kaxeex u caancheeil kum; caancheteex u caancheeil kum** atad o haced el tablado de las calabazas.

canchic ich; canchic pacat; canchich tun ich *loc. con.* desvergonzado y travieso.

canchupulchii *vi. con.* chismear.

canezah *vt. fca.* cansar.

caanhal *vi. fca.* cansarse.

can heb *adj. tec.* patí, de cuatro piernas.

canheptah, -te *vt. fca.* apretar atando.

can iktili *loc. soc.* contar fábulas o novelas.

caanil *sus. rel.* cosa del cielo o celestial
caanil uinic *hombre celestial.*

caanil *adj. gmt.* cosa alta.

canil *sus. bot.* hijos, tallos, renuevos o pimpollos que echan por las raíces las cañas, plátanos, zacates y cosas así.

canil cuxan; u canil cuxan *loc. psi.* pensamiento y agonía de muerte y el que está cercano a ella. **U canil in yum cuxan; tu canil cuxan in yum** está mi padre agonizando. **U canil in cuxlic** estoyme muriendo.

canil nak *loc. zoo.* lombrices que se hacen en el cuerpo. *Ascaris lumbricoides.*

canintah, -te *vt. soc.* dar o presentar alguna dádiva.

cankaxtah, -te *vt. fca.* atar o liar fuertemente.

canmal *vi. fca.* endurecerse como barro y pan.

canmal im *loc. fis.* retesarse las tetas.

canmal u uich puczikal *loc. pat.* doler el estómago, dolor que con dificultad se quita.

canmektah, -te *vt. fca.* abrazar recia y fuertemente o apretar abrazando.

canmoctah, -te *vt. fca.* anudar recio y fuerte.

Folio 066v

can nohol *sus. pat.* dolor de todo el cuerpo.
Ídem, gota, enfermedad de pies.

canpaytah, -te *vt. fca.* tirar recio, estirando.

canpectzil *sus. con.* contar vidas ajenas como murmurando.

cantippte *sus. pat.* enfermedad de lombrices.

cantitz *adj. gmt.* cosa cuadrada.

cantitzcunah *vt. gmt.* cuadrar así.

cantuk *adj. gmt.* cosa cuadrada o de cuatro esquinas.

cantzay *sus. tec.* patí, manta o colcha tejida a mano, de cuatro piernas.

cantzep *adj. gmt.* cosa cuadrada.

cantzil *adj. fca.* cosa que de sí da cansancio o cansa.

canɔiltah, -te *vt. fca.* embutir, henchir embutiendo.

caanuchcinah *vt. fca.* juntar dos puntos o dos cabezas, una con otra.

caanup *adv.* dos juntos.

caanupcinah *vt. fca.* poner dos juntos, uno en contra de otro.

can ximbal *loc. zoo.* culebrear, andar como culebra.

capah, -ab *vt. fca.* poner entre medias. **Cap u pol a mehen tu captacil a uoc catun a haɔab** pon la cabeza de tu

hijo entre tus piernas y después le azotarás.

capa *sus. ana.* la calva sin pelo en la mollera o en medio de la cabeza.

caapacax cimil, chapahal *loc. pat.* recaída de enfermedad.

caapach ool *vi. psi.* mudar parecer o condición y el que lo muda. **Capachni tun uool** al fin mudé parecer o condición.

caapach olal *sus. psi.* mudanza así de parecer o condición.

caa pak *loc. mat.* el doble o doblado. **Caa pak hin a bootic** pagarás doblado o el doble. **Ox pak** el triple o tres tantos, etc. y así en otros números.

caapaktah, -te *vt. tec.* trasplantar o trasponer algún árbol o planta.

caapaktabal *p. tec.* ser trasplantada.

caapakbil *adj. tec.* cosas trasplantadas así.

caapakcunah *vt. fca.* pegar dos cosas, una con otra. **Caapakcun nok** pega la ropa así. De aquí sale **caapakcun a uotoch yet hun tii yotoch kuu** pega o junta tu casa a la iglesia.

caapakhal *vi. fca.* ser pegada o pegarse una cosa con otra.

Folio 067r

caapatcunah *vt. soc.* tomar a declarar alguna cosa o declararla por segunda vez. **Caapatcun a than** declara otra vez

lo que dices.

caapatcunah *vt. con. dsc.* poner los cuernos la mujer al marido o el marido a la mujer; vocablo honesto.

caaput *adv.* en composición, otra vez. **Caaput** *adv.* escribir otra vez.

caaput cuxcinah *loc. fca.* hacer revivir otra vez, resucitar a otro.

caaput cuxcinah *loc. eti.* reformar pueblo, provincia, reino o persona, ponerlo en buenas costumbres, porque estaba perdido.

caaput cuxcinan *loc. bio.* cosa resucitada o reformada.

caaput cuxtal *loc. bio.* tomar a vivir o resucitar y la resurrección.

caaput zihan *loc. ide.* el que ha renacido o está bautizado.

caaput zihzah *loc. ide.* hacer renacer o bautizar.

caaput zihil *loc. ide.* renacer o ser bautizado y el bautismo. **Caaput zihi in mehen** fue bautizado mi hijo.

caaput halmah *loc. con.* repetir alguna cosa, decirla otra vez.

caaput ilmah *loc. psi.* rever alguna cosa, verla otra vez. **Caaput ileex ika lo** avisos que veáis otra vez eso.

caaput mentah, *loc. con.* rehacer, reponer, adobar o renovar lo caído, deshecho o malparado **caaput menteex** *volvedlo a hacer.*

caaput patcunah *loc. tec.* reparar algo.

caaput utzcinah *loc. tec.* reparar lo mal puesto o maltratado.

caaput pat-hal *loc. fca.* regeneración.

caappel *adj. mat.* dos, en cualquier cuenta que sea.

caappel ak *loc. con.* lo mismo que **ah caappel ak** fingido, doblado.

caappelcunah *vt. mat.* hacer que sean dos
caappelcun a ɔaic dale dos.
Caappelcuneex a ɕhaic tomaréis dos.

caappelhal *vi. mat.* hacerse dos. **caappelhi u koch** hubo dos culpas suyas.

caappel ool *adj. psi.* el que está indeciso para hacer algo. **Caappel oolen tii benel; caappel uool tii beneli** indeciso estoy en ir allá.

caappel than *adj. con.* el doblado y fingido.

caappel thantah, -te *vt. con.* hablar fingidamente.

cappah *adj. gmt.* cosa encorvada o inclinado el árbol con mucha fruta.

Folio 067v

cappohcinah *vt. gmt.* encorvar e inclinar otra cosa.

cat *sus. bot.* pepinos de la tierra. *Parmentiera sp.*

caat *sus. arf.* barreño, lebrillo o tinajuela y unas como ollas en *las* que se hace

atole u catil zaa olla para atole.

catchee *sus. arf.* batea redonda.

catac *cj.* y luego, es continente **catac bini** y luego se fue; ídem, significa y, en nombres y numerales. De aquí sale **hunkal catac hunppel** veinte y uno **hookal catac lahun** ciento diez, etc.

caa atan *sus. par.* dice el abuelo a la nieta, mujer de su nieto y el nieto a su abuela de parte de su madre.

caate *adv.* al fin de la oración significa hijo o hermano, hablando el que es mayor con el menor. De aquí sale **hauetz a keban caate** deja tus pecados hijo, por mi amor. **Xen ten caate** vete de ahí, hijo.

caate ak *adj. con.* doblado, fingido.

caaten *adv.* dos veces. **U caaten** segunda vez.

caate oc olal *loc. eti.* hereje o dudoso en la fe.

caate ool *adj. psi.* dudoso o que duda.

caate olal *sus. psi.* la tal duda.

caate puczikal *adj. con.* doblado, fingido.

caate than *adj. con.* ídem.

catil kaxil; u catil kaxil *loc. arf.* bacín o servidor.

catil kuxnak *loc. arf.* ídem.

cato *adv.* después, de aquí a un poco. Va a la voz de futuro. **Cato xiicech** después te irás **cato tacen; cen to**

tac después vendré, etc. **cato**
ɔecɔeci de aquí a un poquito.

cato *adv.* ir sin verbo, en respuesta significa después te irás o harás o se hará esto que dices; aguardad o esperad que después se hará esto.

caatok cimil *loc. pat.* segunda enfermedad que da a uno o secundarle. **Caatokni in cimil** hame vuelto o secundado la enfermedad.

Folio 068r

cat uchi *adv.* lo mismo que **cachi**.

ca tun *loc.* después, y luego, finalmente, la cual partícula es copulativa en pretérito y futuro. **Tu keyahen uicham caix tu haɔahen ca tun puɔi** riñóme mi marido y azotóme y huyóse o finalmente huyó. **He ixime payambe yoczabal ich luum ca tun hokoc** el maíz primero es sembrado en la tierra y luego nace. **Tu chii ca zukini cah lohil tii caa kal kin, ca tun uihchahi** como hubiese ayudado Nuestro Redentor cuarenta días, después o luego tuvo hambre.

caatz yatzil *loc. soc.* abogar e intervenir o interceder. **Tin caatzah u yatzil Juan tu tan batab** intercedí por Juan ante el cacique.

caatzuc *adj. mat.* segunda cosa, razón o parte **u caatzuc lo** esto es lo segundo. **U caatzucil** secundamente. **U caatzuc** dos partes o dos razones **caatzuc yanil** en estos dos se contienen.

cazuccinah *vt. mat.* poner en dos partes,

hacer dos montones.

caatzucil *sus. bio.* vientre de animales que rumian.

caatzucil *sus. bio.* el bazo del hombre y de otros animales.

caatzuhtah, -te *vt. bro.* bizcochar pan.

caaɔahcunah *vt. fca.* poner en orden unas cosas encima de otras.

ca ua *loc.* basta que, pues como que; úsase en pretérito y futuro **in kati uilab Juan cachi ca ua tii bini** quería ver a Juan y ya se fue. **Ca ua xiic Pedro tii maa tan uilab** que se ha de ir Pedro o pues como que se ha de ir Pedro sin yo verle.

cauabal, cauab *sus. ana.* el asiento de la barba o la quijada.

caauil *sus. eco.* segunda sementera de pan o segunda cosecha de maíz **yan a caauil** tienes segunda sementera.

ca uil *loc.* con la voz de futuro, denota cierta desgana o despecho **ca uil in boote** pagarlo he, aunque no quisiera **cai uil xiicen** iré aunque de mala gana, que no quisiera ir.

Folio 068v

ca uil bacac be *loc.* dado que sea eso así.

ca utzac *loc.* para que; es partícula de optativo.

caa uuɔ *loc. fca.* cosa doblada, de dos dobles.

cax, tutu cax *sus. zoo.* venado muerto que se halla en el campo, que ya olisquea.
In caxantah cax *el venado así que he encontrado.*

cax *sus. pat.* ciego que tiene los ojos claros.

caxantah, -te *vt. fca.* hallar algo por acaso y también por buscar cosas que se hallan una aquí y otra acullá, como acaso, como buscar huevos en el gallinero y cosas así.

caxan *sus. fca.* hallado. **Manaan in caxan** no me he hallado nada.

caxanbil *adj. fca.* cosa hallada así.

caxanpahal tii *loc. fca.* hallar, **maa tan u caxanpahal tiob** no lo hallan.

caxantabal *p. fca.* ser hallado.

ca xiic, ca tac *loc.* ya se va, ya se viene, anda inquieto.

caxintah, -te *vt. con.* disuadir y advertir con palabras lo que otro ha aconsejado o predicado, diciéndole que no lo crea o no lo haga o no obedezca. De aquí sale **tu caxintah in mahan uinicil Juan** desconcertóme Juan, el jornalero que yo había concertado.

caxicintah, -te *vt. con.* volver por el que tiene culpa y favorecerle y ayudarle, haciéndole sin culpa.

caxicintah, -te *vt. soc.* abogar e interceder por alguno en general.

caaxixtah, -te *vt. tec.* remondar como arroz, trigo, lentejas, etc.

ceeb *sus. fis.* regoldar y regüeldo.

ceceb *sus. geo.* sierra o monte.

cecel *adj. fca.* cosa mal molida o mal mascada.

cecelhuchtah, -te *vt. fca.* moler mal lo que se muele mojado.

cecelmuxtah, -te *vt. fca.* moler mal lo que no se moja.

cecel *vi. con.* hacer un pacto, y el que lo tiene.

cecet, cececat *adv.* juntamente o igualmente. De aquí sale **cecet kubic u tohol in pay** empatada queda la cuenta de lo que yo debía y he pagado, Véase **cefi.**

cecetcunah *vt. fca.* igualar así.

cecet chuylic ppiz *loc.* en fiel está el peso.

Folio 069r

cech *pr.* tú que eres. **Utzcin a beel cech ah beelnale** haz tu oficio tú que eres oficial de república.

cech *loc.* al cabo de la oración, dícelo tú.

cectah, -te; cechpaytah, -te *vt. con.* engañar sonsacando con halagos, con palabras o promesas y requerir así de amores.

cechbil, cechtabil *adj. con.* cosa llamada o sonsacada con engaño.

cectah, -te *vt. psi.* desear con afecto algún mal o bien **tin cectah u cimil in yum** deseé la muerte a mi padre. **Tin cectah u yaabhal u baal in ba**

deseé tener mucha hacienda.

cecheb *vi. fis.* estornudar.

cech xiic, cech tac *loc.* vas y vienes una y muchas veces, andas inquieto.

ceh *sus. zoo.* venado de los grandes. *Odocoileus virginianus.*

ceh *sus. pat.* especie de tiña, da en la cabeza, hace caer el pelo, hiede mal.

cehmak *sus. arf.* boya que ponen los pescadores.

ceh na *sus. arq.* casa pajiza, angosta, sin tijeras.

cel *vi. agr.* frangollar el maíz, molerlo mal y lo así molido.

ceel *sus. geo.* frío y el que lo tiene, **u ceelil mitnal** *la frialdad del infierno.*

ceel *sus. psi.* espanto, asombro y turbación, que causa frío. De aquí sale **maa a chaic in ceel** no te espantes, ni asombres de mí, **maa a chaic ceel tin menel** *idem.*

ceel ool; ceel puczikal *sus. psi.* el espantado, asombrado, turbado y helado así. **Manaan u ceel yool** no se espanta, ni turba.

ceelah *sus. fca.* friolero, que siente mucho el frío.

ceelchahal *vi. fca.* tener frío.

celebal, celembal *sus. ana.* el hombro.

celem *adj. fca.* cosa recia y fuerte. **Celem in tzimin** fuerte es mi caballo y para

mucho.

celemal, celemil *sus. cro.* edad o mocedad del tiempo en que se tiene fuerza y vigor **chich in celemal cuchi tii maa chepahacen** mucha fuerza tenía yo antes que enfermase.

celemal *sus. soc.* la obra que uno ha hecho o su trabajo **a celemal ua sib la ¿es obra tuya esta escritura?** Ídem, ingenio.

celemal lo mismo que **celemil.**

Folio 069v

ceelhal, ceelhil *vi. bio.* tener frío.

ceel ich *sus. ana.* lo blanco de los ojos.

ceelnah *vt. fca.* lo mismo que **ceelah.**

cen *pro.* yo que soy. **Ten cen ah zipile** yo que soy pecador. **Ten cen inene** yo que soy por ahí quienquiera.

cen *loc.* yo digo o yo lo dije. Pónese al cabo de la oración. **Paaleexe cen** hola muchachos, mirad que os digo.

cen *sus. sun.* atavío o adorno. Véase abajo.

cen, cenah, ceneb *vt. ind.* ataviar, componer y adornar. **Ceneex altar** componed el altar. **Ceneex a ba ta taleleex tii yotoch kuu** adornaos cuando ven-gáis a la iglesia.

cen; hi cen; uah cen *pro.* lo que. **Cen yoolah xiblal, laix bin yoolte u chuplil** lo que quiere el varón, eso ha de querer su mujer.

ceen, ceenx *pro.* ¿qué es de ello?; es partícula del que pregunta.

cenaan *p. sun.* cosa adornada y ataviada.

cenbezah *vt. ind.* adornar o ataviar.

cenbezah ba *vr. ind.* adornarse o ataviarse.

cenbezaan *p. sun.* cosa que está adornada.

cenbezabil *adj. sun.* cosa que es adornada así.
Cenbezabil u kati es menester que lo adornen o sea adornado.

cencen ah men *loc. ocu.* oficial de poco más o menos.

cencen ah tzec *loc. ocu.* predicador así.

ceninah, cenintah *vt. ind.* adornarse o ataviarse, tomar algo por adorno y atavío. **Tin ceninah in boch** heme adornado con mi toca.

cenlic, maa cenlic *adj. psi.* cosa necesaria de quien depende otra. **Dios ca cenlic; Dios maa ca cenlic** Dios nos es necesario, de él dependemos **maabal in cenlic tii Pedro** no soy necesario a Pedro. **Ten cenlic tii Juan; yan in centilic tii Juan** soy necesario a Juan, tiene necesidad de mí, **yan u cenlic Pedro ten** tengo necesidad de Pedro.

cenpahal *vi. ind.* adornarse o ataviarse.

cenpahezah *vt. sun.* adornar.

cenpahezaan *p. sun.* cosa que está ya adornada.

cep *sus. ana. membrum virile* miembro viril; es de hombres ya hechos.

cepehe *sus. her.* clavo o tarugo de madera con cabeza.

cet *adj. gmt.* cosa igual y pareja de una manera. De aquí sale **cet in cheh yetel in kam** igual está mi gasto con mi recibo, empatado. **Cet ca xocan** empatada está nuestra cuenta. **Cet u tohol in pay** empatado está lo que he pagado con lo que debía, al justo está.

cet *adv.* juntamente o juntos. **Cet cimci Pedro yetel u mehen** murió Pedro juntamente con su hijo.

cet alcab *loc. bio.* correr con otro, juntos.

cetaan *p. eti.* cosa concertada. **Maa cetaan** cosa desconcertada, mala, fea y deshonesta.

cetbezah *vt. gmt.* emparejar, igualar y allanar o conformar **cetbez u uich luum** iguala o allana el suelo. **Maac bin cetbizic u ba tii Dios?** ¿quién se iguala o compara con Dios?

cetbezah can; cetbezah than *loc. psi.* conformarse o concordar y concertar con lo que otro dice, cuenta y trata, y seguirle en su opinión y ser de su bando. **Maa a cetbezic u than ah cizinil thanoob** no te conformes con los idólatras, no los sigas. **Tin cetbezah u than ah canpectziloob** murmuré con los que murmuraban.

cetcunah *vt. gmt.* igualar, emparejar, concer-

tar y proporcionar. De aquí sale **tin cetcunah in ɔa xocan** he empatado la cuenta que ha dado. **Cetcuneex a cal** concertad vuestro canto y voces.

cet cheltal *loc. bio.* echarse o acostarse juntamente con otro.

cetel *adj. eti.* lo mismo que **cetaan** y úsase **cetel** más con partícula negativa, que sin ella. **Maa u cetel u than ten** díjome palabras feas, malas y afrentosas.

cet-hal *vi. mat.* igualarse o emparejarse algo. **Cet-hi xocaan; xocol** empatóse la cuenta.

cetil *sus. eti.* igualdad. **U cetil than uaalah tii** palabras comedidas y compuestas le dije.

cetzah *loc.* al cabo de la oración denota miseria. **Ootzilech cetzah** ¡pobre de ti!, ¡qué miserable eres!

cetzuyah *det. dsc.* ídem, pero éste es vocablo feo.

Folio 070v

cii *sus. bot.* el maguey, cáñamo de esta tierra, en pencas o toda la mata por arrancar. *Agave sp.*

cii *sus. bro.* vino en general.

cii uinic; ah cii *adj. soc.* borracho.

ci partícula para presente de indicativo. **Hex ixim ci ualic teche** el maíz que te digo. **Maac ca xachetic?** ¿a quién buscas? y en esto y otros seme-

jantes se pierde la **-i**.

ci advierte, la cual va pospuesta **bin tacech ci** pues mira y advierte que vengas.

ci *adv.* ahora sea, aunque sea, la cual va pospuesta a verbos y a nombres. **Ppoloc ci, ɔeɔec ci bin cimic** ahora sea grande o gordo, ahora sea pequeño, todos han de morir.

ci *adv.* mejor es o vale más, la cual se postpone respondiendo a algunos negativos. **Baci u benel Juan, Pedro ci xiic** no vaya Juan, mejor es que vaya Pedro; aunque mejor se dice sin el **ci**. **Pedro xiic; xiic Pedro** *mejor es que vaya Pedro.*

cii *adj. qui.* cosa dulce, sabrosa o que sabe bien, deleitable, gustosa y suave a los sentidos y cosa amorosa.

ciac ciac *adv.* acá y acullá, por ahí, como quiera. **Ciac ciac in benel** por ahí me voy o ando como quiera. **Ciac ciac in binci, bin in benebal** fuime o iréme acá y acullá, como quiera. De aquí sale **ciciac uubic a than, tzeec** algo de lo que dices o de lo que predicas entiendo y no todo. **Ciac ciac uubic a pectzil** por ahí, acá y acullá, oigo lo que se dice de ti.

ciian, ciyan *adj. soc.* semejante a borracho o como borracho **ciianech tu ɔib uool** pareces borracho, así pareces.

cibah *vt. con.* conceder y permitir. De aquí sale **yaab u tenel in cibic u baxal in paalilooob** muchas veces permito que jueguen mis muchachos. Ídem, osar o atreverse **maamaac bin cibic u zipil u chuplil** ninguno será osado

que peque su mujer. Ídem, querer
lic u cibic tal quiere vivir. **Bikinx
a cibic benel Campeche?** ¿cuándo
quieres ir a Campeche?

cibyen chich *loc. zoo.* pájaros que aún no han
dejado el pelo malo.

cibyen kum *loc. bot.* calabazas que ya quie-
ren sazonzarse.

cibix cibix *adj. fca.* el que tiene sucia la cara.

ciblah *vt. fca.* arremeter o embestir.

cibmal *vi. qui.* percutirse la ropa.

cic *sus. par.* hermana mayor. De aquí sale **a
cic a batan baex?** ¿sois hermanas?
cic prima hermana, hija de tío, de
parte de madre, si es mayor.

Folio 071r

cic *sus. par.* llama el varón a su consuegra,
madre del mayor de sus hijos.

cicbal *sus. par.* cuñada o concuña, la casada
con el hermano mayor del marido o
con el hermano mayor de la mujer.
Ídem, abuela de la mujer, de parte de
madre.

cici *adv.* en composición, bien, con tiento y
consideradamente o despacio **cici
mente** hazlo bien y con tiento.

cicii *adj. eti.* hombre bueno, sincero, callado,
humilde, manso y sin pecados. **cicii
u uinicil u cah Juan** es Juan hom-
bre así. **Ix cicii** la mujer de esta
calidad.

ciciac *adv.* lo mismo que **ciac ciac**.

ciciiaz *adj. psi.* el que está muy contento,
consolado y gustoso, sin pena ni
trabajo y que no le falta nada.
Ciciiaz u cah santoob te tii caane
así están los santos allá en el cielo.
U ciciiazil baal cah el contento y
gusto del mundo.

cicibci *adj. qui.* cosa muy sucia y percutida.

cicic *adj. psi.* hombre alunado, tonto.

ciciicantah, -te *vt. con.* hablar y persuadir
con palabras blandas.

ciciicehtah, -te *vt. con.* atraer, sonsacar,
engañar con palabras blandas.

ciciicunah uinicil *loc. con.* hacerse hombre
sincero, humilde y manso.

ciciihal uinicil *loc. con.* hacerse hombre
sincero, humilde y manso.

cicii halmah xicin *loc. eti.* aconsejar, amo-
nestar, y el tal consejo.

cicii yacunah *loc. bio.* hacer que duela y
escueza mucho.

cicii yacunah *loc. con.* hacer que duelan las
palabras.

cicilancil *vi. bio.* temblar cosa viva.

cicilancil ool, cicilancil ikal *adj. psi.* turbar-
se. **Maa cicilancil a uooleex** no
turbéis vuestro corazón, no os tur-
béis.

cicilancunah *vt. fca.* hacer temblar o que
tiemble.

cicilnac ool, cicilnac puczikal *adj. psi.* el que está turbado o confuso de la turbación.

cicii ool *vi. psi.* holgarse, alegrarse, gozarse, solazarse y regocijarse. De aquí sale **cicii oolneneex uicnal, uetel** alegaos conmigo.

cicii ooltah, -te *vt. psi.* holgarse, regocijarse de alguna cosa, gozarse de ella.

cicii olal *sus. psi.* alegría, contento, deleite, gozo, placer, solaz y juego así. **cicii olal kay** canto de alegría y regocijo.

cicii ooltabal *p. psi.* pasivo de **cicii ooltah**.

cicipci *adj. fca.* cosa deleznable que se desliza como anguila, jabón, etc. **cicipci luum** tierra resbalosa.

Folio 071v

cicitan *adv.* un poco más adelante.

cicii thantah, -te *loc. con.* hablar blandamente, halagar, y traer con razones.

cicii thantah, -te *loc. rel.* bendecir y consagrar.

cicii thanan *loc. rel.* cosa que ya está bendita.

cicii thanbil *loc. rel.* cosa bendita. **cicii thanbil haa** agua bendita.

cicii tzentah, -te *loc. con.* regalar con obras y tener mucho cuidado en criar alguna persona u otro animal.

cicii tzentah, -te cucut *loc. con.* regalarse **lic u cicii tzentic u cucutil** regálase

mucho, regala su cuerpo.

cicii tzembil uinic, keken, tzimin, etc. *loc. soc.* regalado así.

cicio *adj. qui.* muy sucio y percutido. **Cicio chuplal** mujer muy sucia, no limpia.

ciicnac *adj. psi.* cosa que está como embriagada o que se va embriagando. De aquí sale **ciicna ool; ciicnac puczikal** cosa muy atenta, absorta y como embriagada **ciicnac yool; u puczikal tii payalchii; tu tanlic u yum** está atento en la oración y en servir a su padre.

ciicunah *vt. con.* hacer algo bien y despacio, con tiento y consideración. **Cicun a beeltic tii ualah tech zame** haz bien y con tiento lo que te dije antes. **Ciicun a ximbal** anda con tiento y despacio.

ciie *adj. gmt.* cosa aguda, de buen filo o afilada.

ciicunah ye *loc. gmt.* aguzar, dar filo a algún cuchillo, etc. **Ciicun ye a cuchillo** aguza tu cuchillo.

ciicunah *vt. con.* lavarse uno y coserse, y procurar lo que ha menester **ciicun a ba mehene** aderézate hijo, lávate y púlete.

ciicunah ool *loc. psi.* agradar, alegrar, dar contento, recrear y regocijar **ciicun yool Pedro** alegre o recrea a Pedro.

ciicunah ool *loc. psi.* recreo, contento y alegría.

ciicunah paat *loc. psi.* recrear la vista.

ciz *sus. bio.* pedo o ventosidad del hombre u otro animal. **Maacx tii cizni teex?** ¿quién de vosotros se ventosó?

cizin *sus. rel.* demonio. Ídem, ídolo. **Cizin u chii** es un boquirroto, gran hablador y parlero, boca de demonio.

cizinyan, cizinyen *adj. eti.* cosa endemoniada, que parece demonio. **cizinyan a beeleex** endemoniadas son vuestras obras.

cizinil *sus. ide.* cosa de demonio. **Cizinil keban** pecados de demonios **cizinil than** palabras del demonio, e idolatrar. **Cizinil than u cahoob** tratar cosas del demonio, son idólatras, están idolatrando.

Folio 072r

cizneb na *sus. arq.* ventana.

cizni *vi. zoo.* bufar los gatillos. **Cizni u cah miztun** *bufa así el gatillo.*

cich *adv.* en composición, bien y concertadamente. **Cich tzentah,** criar bien **cich utzcinah** hacer bien.

cich *adj. eti.* cosa buena y santa. **Cich uinic Juan** buen hombre es Juan **cich chuplal u chuplil Pedro** buena y santa mujer es la mujer de Pedro. De aquí sale **cich al, cich mehen** buen hijo **cich alech, cich mehenech** donoso hijo sois vos, habéis de ser bueno y santo, y sois a veces, esto dicen los indios cuando riñen a sus hijos irónica y cariñosamente.

cich bayhool thantah, -te *loc. con.* hablar

halagando o lisonjeando.

cichbebezah bee *loc. eti.* enseñar buenas costumbres con ejemplos. **Cichbebez u beel a laak** enseña así a tu prójimo.

cichbezah bee *loc. eti.* ídem.

cichcelem *adj. est.* mozo hermoso, gallardo. De aquí sale **cichcelem u pacat** tiene el rostro hermoso y lindo. **Cichcelem u zuyem yipil, u tzeec,** etc. galano y bueno es, etc.

cichcelemcunah *vt. est.* hermostear.

cichcelemil *sus. est.* aquella hermosura, gallardía y lindeza.

cich paal *loc. soc.* muchacho bien mandado, vergonzoso y bien inclinado.

cichpam *adj. est.* cosa hermosa, galana y bien vestida y dícese a las mujeres. **Cichpame** hermosa, llamando a alguna mujer.

cichpamhal *vi. est.* hacerse hermosa.

cichpamil *sus. est.* la tal hermosura **u cichpamil Maria** *la hermosura de María.*

cichtabzah *vt. con.* embaucar, engañar con buenas palabras y cautela, y la tal cautela y engaño.

cich thantah, -te *loc. con.* hablar con palabras afables, blandas y suaves.

cich than *loc. con.* el afable y que habla con suavidad y blandura.

cich thanbil *loc. con.* ídem.

cich thanil *loc. psi.* melindre de palabra. De aquí sale **ah cich thanil** melindroso de palabra.

cich tzentah, -te *loc. soc.* dar buenas comidas y regalar.

cich tzentah, -te *loc. eti.* criar, disciplinar en buenas costumbres. **cich tzente a paalil maa uilic u zipil** *cría bien a tus hijos y cuida que no pequen.*

cich tzembil *loc. eti.* cosa así regalada, criada o disciplinada.

Folio 072v

cich uinic *loc. eti.* hombre bueno, bien inclinado.

ciemzah *vt. con.* emborrachar.

cihil *vi. ant.* decir. **Caix cihen tii** y yo le dije **bin ciac** diré.

cihil than *vi. soc.* lo mismo. **Binil ciac a thaneex ten?** ¿por ventura me lo diréis? **bahi ciac u thane** como si lo dijera. **Ciac a than tii batab ca xiic** dile al cacique que se vaya.

ciihil ye *loc. gmt.* aguzarse o afilarse el filo del cuchillo, etc.

ciihil ool *vi. psi.* alegrarse, deleitarse, recrearse y regocijarse. Ídem, sanar de la enfermedad **ciihi ua yool a mehen** ¿por ventura sanó ya tu hijo? ¿está bueno?

cil lo mismo que **licil** es partícula instrumental de presente de indicativo. **Ak cil in haꝋic in paalil** bejuco es con

el que azoto a mi criado.

cil; u cil kab; u cil u puczikal kab *sus. bio.* el latido y golpe que da el pulso.

ciil *sus. soc.* borrachera **yan yan a ciileex** muchas borracheras hacéis.

ciil *sus. fis.* sabor o saber así **bay ciil queso** sabe a queso.

ciil *sus. psi.* contento o gusto. **Maa ppatic Dios tu men ꝑꝑec ciil** no dejes a Dios por un poco de contento o gusto.

ciil, u ciil cuxtal, u ciil u chahucil cuxtal *sus. psi.* prosperidad o deleite corporal y de la vida.

ciilamac ool *adj. psi.* cosa alegre y regocijada.

ciilamaccunah ool *vt. psi.* alegrar o regocijar a otro.

ciilmac-hal ool *vi. psi.* alegrarse y regocijarse.

ciilamac yoolil *adv.* alegremente, **lic yuubic u than Dios tii ciilamac yoolil** oye la palabra de Dios alegremente **ciilmac yoolil u kati mukebal** conviene que alegremente se sufra.

ciilamac olal *sus. psi.* alegría y regocijo.

cilba *vi. geo.* temblar, **cilbani luum** *tembló la tierra.*

cilba u puczikal *loc. fis.* pulsar, el pulso.

cilbanac *adj. fca.* cosa que tiembla.

cilbanac ool; cilbanac puczikal *adj. psi.* el

que tiene miedo o está turbado.

Folio 073r

cilcil *sus. fis.* golpe del pulso o temblor **yan yan u cilcil** muy temeroso, está temblando.

cilich *adj. eti.* cosa santa, nombre reverencial **in cilich yume okez a ich ten** Padre mío santo, ten misericordia de mí.

cilin cilin *sus. fca.* sonido de atabal o campana.

cili *sus. fca.* resbaladero en que se van los pies.

cili *adj. qui.* cosa sucia y percutida, y rostro lleno de polvo.

ciil kuu *sus. soc.* sobrenombre o nombre de alcurnia. **Maacx u ciil kuu tech?** ¿cómo te llamas, qué sobrenombre tienes?

ciil maccunah ool *loc. psi.* lo mismo que **ciil a maccunah ool** y todos sus otros compañeros.

ciltan *adj. psi.* temeroso, medroso, temblador.

ciimaon tii chii; ciimaonac tii chii *loc. fis.* cosa sabrosa al paladar, aunque es poca.

ciimaonhal tii chii *loc. psi.* hacerse así gustoso.

cimbal *vi. bio.* cosa que está a punto de morir.

cimbilhal *vi. bio.* morir de repente o de súbito.

cimcim och *adj. con.* el que finge estar muerto, como la zorra. **Cimcim och u cah** hacerse muerto o mortecino.

cimzah *vt. bio.* matar.

cimzabil *adj. bio.* cosa que es muerta por otro, y no se murió ella misma.

cimzah *vt. bio.* herir o maltratar mucho de obra, aunque no maten.

cimzah ba *vr. con.* matarse a sí mismo.

cimzahkaax *vi. tec.* talar monte o desmontar.

cinciyan *adj. bio.* abortivo, que nació muerto.

cimenach *adj. bio.* perezoso y muy descuidado, que anda como muerto.

cimen cuxcinah *loc. fca.* amortiguar.

cimen cuxtal *loc. ide.* vida con trabajo y achaques, y vivir así.

cimil *sus. med.* enfermedad o nombre genérico. **Baalx a cimil** ¿qué enfermedad tienes? Ídem, estar enfermo.

cimil *vi. bio.* morir, fallecer y finar.

cimil *adj. bio.* cosa muerta, que murió, **in cimil al** mi hijo que murió **in cimil mehen** ídem, *si habla el hombre.*

Folio 073v

cimil *sus. bio.* la muerte. **Bin tac cimil a uokol tii maa kahaan tech** vendrá

la muerte sobre ti sin sentir. **Maa uaalic u cimil a yum** no deseas la muerte a tu padre. De aquí sale **u cimilil mitnal** la muerte del infierno que allá hay.

cimilil *loc. qui.* ponzoña que mata.

cimil ool; cimil puczikal; cimil tucul *loc. psi.* sentir uno la muerte o el trabajo del otro.

cimil tu cal uiih; cimil tu cal ceel; cimil tu cal ukah, etc. *loc. bio.* morir de hambre, frío, sed.

cimlal *sus. soc.* los muertos, difuntos o finados. **Payalchiiteex Dios a cimlalexoob** rogado a Dios por vuestros difuntos.

cimi lo maac *loc. bio.* el que hoy murió de repente.

cimlombhil *sus. bio.* morir de repente, como ayer o antes.

cimlombhom *vi. bio.* morirán de repente.

cimom *sus. bio.* cosa que sin falta morirá.

cintanil, cinan, cintan *sus. bio.* cosa herida.

cincintan *adj. bio.* cosa muy herida, llena de heridas.

cinil *sus. fca.* herida, descalabradura o puñalada.

cinilcin okol *loc. bio.* muy herido, lleno de heridas.

cinpahal *vi. bio.* herirse.

cinpahezah *vt. bio.* herir, lastimar o lisiar.

cii oci *loc. dge.* quiere decir. **Cii oc ta uayil thaneexe** quiere decir en vuestra lengua de esta tierra.

cii ool *adj. psi.* el que está alegre, contento y gozoso, y holgarse así. **Cioob yool in mehenoob** alegres y contentos están mis hijos. Ídem, el que está sano y tiene salud **ua cii yool in paalil hach zak ool tu menyah** si está con salud mi criado, es muy diligente en su trabajo

Folio 074r

maa cii ool el que está enfermo. **Maa cii uool** estoy mala o estoy preñada, dicen las indias; es modismo.

cii ool *adj. fca.* cosa sosegada y quieta **maa cii ool** lo contrario de esto.

ciiooltzil *adj. psi.* cosa alegre, placentera, agradable y deleitable a la vista.

ciiooltzilhal *vi. psi.* hacerse alegre y deleitable así.

ciiooltzilil *sus. est.* beldad y hermosura de cosas vistosas.

cii ooltah, *vt. psi.* lo mismo que **ciciooltah,** solazar o alegrar, etc.

cipah *vt. soc.* quitarse uno del oficio o cargo que tenía. **Tin cipah tii Juan tu canche** quité o privé a Juan de su silla, del oficio que tenía **u cinpahen tin batabil, tii u alcaldeil,** etc. privóme del cacicazgo, alcaldía, etc.

cipah *vt. fca.* correr como cortina, subir o

bajar algo tirándolo y deslizándolo.

cipcipnac *adj. fca.* cosa deleznable.

cipchahal, cipil *vi. fca.* resbalar.

cipil *adv.* en composición de verbos casi o a punto, a poco falta. **Tin cipil cimzah Juan** casi maté a Juan.

cipil ool *adv.* casi. **Cipil ool bini** casi se fue o estuvo a punto de irse. **Cipil ool maa in kamah** estuvo a punto de no recibirles.

ciplac *adj. fca.* cosa resbalosa.

citac *adv.* luego que o luego en **citac a uiliceex in cib lae tu hach zebal a booticeex a ppax** luego que veáis o después de ver esta mi carta, pagaréis vuestras deudas; es lo mismo que **lici tac a uiliceex**, etc.

citam *sus. zoo.* puerco montés. *Tayassu pecari. Tayassu tayaa.*

citamchii *sus. pat.* hedor de boca muy malo.

citan, citanil *adv.* adelante, más allá o más adelante, esto es en lugar o en tiempo **maanen citane** pásate más allá o más adelante **utz u tanlah, bic ua bin u cib citanile** bien sirve, es un buen criado, no sé cómo lo hará adelante.

Folio 074v

citan tu pach *loc.* adelante, o de la otra parte **citan tu pach Tihoo** tras Mérida, pasada Mérida o de la otra parte de Mérida.

citan citan *adv.* un poco más acá.

cii tii cal *loc. psi.* cosa gustosa y sabrosa y es propiamente de lo que se bebe, pero aplícase a otras cosas. **Maa cii tu cal Dios u zaatal ah keban** no se huelga Dios de que se pierda el pecador **cii ua ta caleex ca uaalab tii batab** por ventura holgáis que se lo diga al cacique.

cii tii chii *loc. psi.* cosa sabrosa y gustosa y dicese de lo que se masca aunque se aplica también a otras cosas. De aquí sale **cii tin chii in chaantic ah okotoob** gusto me da mirar a los que bailan o danzan.

cii tii ool *loc. psi.* alegrarse y regocijarse.

cii tii xicin *loc. psi.* gustosa y suave cosa al oído.

ci than *loc. soc.* decir. varíase y pónese al cabo de la oración. **Yacuneex a batan baex ci in than, ci u than**, etc. amaos unos a otros, digo yo, tú, etc.

cii than *loc. soc.* decidor, gracioso en decir **cii cu than Juan** es Juan gracioso en hablar, es un gran orador.

citz ba *vr. fca.* apartarse o hurtar el cuerpo **in kati in citz in ba tin tzaa** quiérome apartar del pleito que he puesto. **Citz a ba ta uey** apártate de tu manceba.

ciyah *vt. fca.* ensuciar mucho la ropa o percutirla.

ciomal *vi. fca.* ensuciarse y percutirse así.

ciui *sus. bro.* achiote hecho ya en panecillos,

son colorados.

cix *adv.* es mejor. **Maa u benel Juan, Pedro cix xiic** que no vaya Juan, mejor es que vaya Pedro. **Baci a cambez in paalil, Juan cix cambezic** no enseñes a mi hijo, mejor es que le enseñe Juan.

co *sus. bio.* diente de hombre y de cualquier animal de sierra, con el que se asierra; púas de peine. Los gajos que hacen en la cabeza los horcones, el pico de cualquier ave, mosquito y mosca.

co *sus. bot.* grano de maíz, diente de ajo, grano de granada.

Folio 075r

coo *adj. psi.* loco, desatinado, atrevido, bullicioso, bellaco y deshonesto.

cooah *vt. tec.* descortezar árboles de arriba abajo, cuyas cortezas sirven de sogas. **Cooheex u holil chee** descortezad los árboles así. **Xeneex tii coholid** a descortezar árboles, a traer cortezas **xiic coohil u holil** vayan a traer cortezas así **catun u coob hol u cuchic ceh** después sacarán cortezas de los árboles con que llevarán a cuestras el venado.

coo *sus. bot.* corteza así sacada del árbol **maa utz a cooholeex** no son buenas las cortezas que habéis sacado.

cooan *p. tec.* cosa que está así descortezada.

cob *adj. bot.* maíz dañado, perdido o corrompido que se mojó en la caña o maíz

anublado. **U cobil ixim, u cobil nal** maíz y mazorcas de maíz así.

cobtan *sus. bot.* maíz dañado y perdido, que se pone amarillo. **Cobtanhal** dañarse así.

cobak *adj. bio.* desdentado, sin dientes ni muelas.

coobol *vi. tec.* el acento en la primera sílaba; descortezar árboles.

coobil *adj. tec.* cosa descortezada así, o que se descortezca.

coolbil hol *loc. tec.* corteza sacada así del árbol.

cobol *adj. fca.* el acento en la última sílaba; cosa semejante **maacx a cobol** ¿quién es tu semejante o igual? **Maamac yet coboltic u ba, tii Dios** ninguno puede igualarse con Dios.

cobol *sus. fca.* la calidad, condición o ser de alguno, o la estima en que se tiene. **Maacx a cobol; maacx u ka a cobol; maacx u cobol a uinicil licil nohcinic a ba** ¿quién eres tú qué calidad o ser es el tuyo, que así te engrandeces?

coc *sus. bot.* calabazas dañadas, podridas o secas por dentro. **Uacil kum** lo podrido así.

coc *sus. pat.* asma.

coc *adj. pat.* sordo. **Cocinah ba** hacerse sordo.

cocil *sus. pat.* sordera.

cooc *adj. con.* escaso, corto, lacerado, mezquino y miserable.

coocach *adj. con.* ídem.

coocachil *sus. con.* aquella escasez y mezquindad.

cocay *sus. zoo.* luciérnagas que relucen de noche, que son casi como moscas.

cocbah *vt. bio.* oír con atención o escuchar
cocbeex in than oíd o escuchad con atención lo que digo.

cocbah than *vt. con.* escuchar de secreto.

cocbah than *sus. soc.* aviso que uno oye o recibe. **U nah u ɔabal u cocbah than hik u cocin toonoob** conviene darles aviso para que no nos agraven.

coceeh *sus. bot.* zarzaparrilla de esta tierra. *Smilax spinosa.*

cooci *adj. soc.* muy borracho, que hace mal cuando lo atrapan.

cocinah ba *vr. psi.* enloquecerse y desatinar.

cocinyah ba *vr. soc.* perder uno su derecho, humillarse por provecho de otro. **Yoklal Dios licil a cocinaic a ba toon, c-oklal** sea por amor de Dios que nos haces merced afrentándote y humillándote.

coco *ej.* en composición, siquiera o a lo menos. **Ua manaan u tiibib Dios teexe coco zublaheneex tii uinicoob ca a ppateex a keban** si no tenéis

temor de Dios siquiera o a lo menos tened vergüenza de los hombres y dejad vuestros pecados.

coco *det. con.* en composición, burlando y loqueando. Véase

coco than *loc. eti.* burla y burlar de palabra.

coco hanal *loc. con.* comer loqueando y burlando.

coco ximbal *loc. con.* andar loqueando, burlar yendo andando.

coco tzic u cah tii batab *loc.* burlando obedece al cacique.

coco tzicil in cah tu men in paalilooob *loc.* de burla y no de veras me obedecen mis hijos.

cocoo uinic *loc. con.* hombre que anda como loco y tonto, que no sosiega.

cocooancil *vi. con.* loquear, hacer locuras o andar loqueando **cocoancil u cah Juan** anda Juan perdido, sin casa ni asiento.

coco uinic *loc. con.* chocarrero o juglar que no cumple su palabra, y hombre bullicioso y travieso.

coco bee *loc. psi.* desatino, desconcierto o locura.

coco can *loc. eti.* pláticas sucias y feas, y cuentos así.

coco ci pacat *loc. eti.* atrevido, desvergon-

zado en el mirar y gesto.

cocoz *adj. gmt.* cosa un poco somera, no muy honda. **Cocoz yalil** agua somera. De aquí sale **cocoz uinicil Juan** es Juan hombre para poco y que sabe poco.

coco chii *loc. con.* risueño, que siempre se anda riendo.

cococh ich *loc. psi.* el que anda como tonto, turbado y medio desesperado buscando lo que le falta y ha menester y no lo halla.

cocohci *adj. fca.* cosa apretada o atestada, y yerbas o árboles que están muy juntos y espesos, y varas u otras cosas hincadas así juntas. **Cocohci yit a colol chee** muy juntos están los palos de tu seto o cuerdo. **Cocohci meex cocohci tzotzel** barba muy espesa, etc.

(El folio 076v aparece en blanco.)

Folio 077r

cocohcinah *vt. fca.* apretar, atestar y poner juntas cosas semejantes a las sobredichas **cocohcineex a ba** apretaos pocos muy juntos. **Cocohcin u chuyul a nok** aprieta la costura, que vayan muy juntos los puntos, etc.

cocohzubintah, -te tzimin *vt. tec.* espolear al caballo. **Cocohzubinte a tzimin** espolea tu caballo.

cocohchek *vi. con.* acocear, dar coces o patadas. **Tu cocohchektahen Juan**

diome Juan de coces. **Cocohchekbil u cibah Juan ten** *idem.*

cocohchekbil *adj. fca.* lo que es acoceado.

cocohchek nak tzimin tii espuela *loc. tec.* espolear el caballo. **Cocohchekte u nak a tzimin** espolea tu caballo.

cocohchuytah, -te *vt. tec.* coser con puntos muy juntos.

cocoya *vi. con.* hacer caso, reverenciar, respetar y obedecer, lo cual se usa con negativa **maa in cocoya u than cizin** no hago caso de las palabras del demonio **maa u cocoyaen; maa cocoyamaen; men u cocoya in chuplil** no me respeta mi mujer ni me estima, ni ama.

cocooyan, cocooyen *adj. con.* alocado, bullicioso, travieso.

cocoynac *adj. gmt.* cosa tuerta, ladeada y desigual por los cabos o puntas. **Cocoynac in nok** desigual está mi ropa **cocoynac a cuch ixim** desigual va tu carga de maíz.

cocoyoc *adj. gmt.* ídem.

coco kay *loc. mus.* cantares deshonestos y de amores.

coco kat *loc. con.* requerir de amores.

cocol *adj. fca.* cosa un poco floja, no apretada, que está un poco holgada. **Cocol u mac ventana** floja está la puerta de la ventana. De aquí sale **cocol u chapahal** aflojar la enfermedad.

cocolci *adj. fca.* cosa así floja.

cocolnac *adj. fca.* ídem.

cocolnacbil *adj. fca.* aflojarse así.

cocolo *adj. bro.* lo que no está bien asado, ni bien cocido. **Cocolo**

Folio 077v

a muc iz no están bien asadas tus batatas **cocolo** **a chac ulum** no está bien cocida esta gallina.

cocolo **chiibal** *loc. bio.* morder, que entren poco los dientes.

cocolo **ich** *loc. fca.* viejo arrugado.

cocoloxtah, **-te** *vt. con.* dar coscorrones con palo o puño.

cocolu *adj. bro.* lo mismo que **cocolo** en todo y por todo.

cocom *sus. con.* escucha o escuchador con atención.

coconac *adj. psi.* desatinado, que anda como loco.

coconac ool *adj. psi.* el que anda así como desatinado, atónito.

coconac *adj. ide.* cosa deshonesto. **Coconac a than** deshonestas son tus palabras **u coconacilech chuplale** eres mujer deshonesto.

cocopci *adj. gmt.* cosa tuerta, enarcada.

cocopnac, **cocop** *adj. gmt.* ídem.

cocotac *cj.* siquiera que.

coco than *loc. soc.* burlas o gracias de palabra y decirlas.

cocothantah, **-te** *vt. con.* requebrarse con mujeres y requebros así.

cocotzci *adj. fca.* cosa quebradiza, que fácilmente se quiebra y corta, y dicese de cordeles, hilos y cosas así.

coco *sus. her.* rueda. **U coco** **il** *carreta* rueda de carreta.

coco **ci** *adj. gmt.* cosa arrollada como pergamino y cosas tales.

coco **cinah** *vt. fca.* arrollar así.

coco **oc** *adj. fca.* lo mismo que **coco** **ci**.

cocox *sus. bot.* cacao muy sazonado en el árbol.

cocoxhal *vi. bot.* sazonarse así.

cocoxoc *vi. con.* lo mismo que **cocoya**.

coz *sus. zoo.* un ave de rapiña que coge gallinas y grita como muchacho. *Buteo magnirostris.*

cooz *adj. gmt.* cosa somera, que no está honda.

coozhal *vi. gmt.* hacerle somero.

cotz, etc. *vi. tec.* véase adelante, después de **coo than**.

coch *adj. gmt.* cosa ancha.

cochhal *vi. gmt.* ensancharse.

cochcinah *vt. gmt.* ensanchar algo.

coch- en composición, hacer ancha alguna cosa **cochpantah, -te** cavar ancho **cochppa chii** abrir mucho la boca, etc.

cochbaben *adj. gmt.* cosa ancha como camino.

cochcal *adv.* con trabajo.

cochcep *adj. con.* deshonesto en hablar.

cochcepil *sus. eti.* deshonestidad de palabras.

cochee *sus. arf.* horquilla para colgar o descolgar algo.

cochi *adj. con.* afable y conversable, que a todos muestra buena voluntad. **Hach cochi u uinicil Juan; cochi u cah Juan** es muy afable Juan. Empero, decir **cochi u chii Juan** es decir es baladrón y parlero, chocarrero.

cochiiach *adj. con.* baladrón y chocarrero.

cochihal *vi. con.* hacerse afable.

coochil *sus. gmt.* lo ancho o anchura de alguna cosa.

coochil *sus. soc.* señora, palabra de crianza y respeto de hombre a mujer.

coochle *sus. soc.* ídem.

cochlomtah, -te *vi. tec.* cavar con barreta o palo ensanchando.

cochocnac *adj. gmt.* cosa ancha.

cochom, cuchom partícula para futuro

perfecto de indicativo.

cochom, cuchom *adv.* puestas al cabo de una oración denotan cierta imperfección que significa, pero, sino, mas no. De aquí sale **benel in cah ichil in col cochom** a mi milpa voy, pero no sé o mas no sé si llegaré allá, etc. De aquí sale **bicx cochom ua bin cimicech ichil a kebane** ¿qué será de ti si murieses en tu pecado?

cochom, cuchom *adv.* por sí o por no o quizá. **Bin uaalab tii cochom** decírselo he por sí o por no, quizá me oirá. **Ppiz a ba a uaalab u xicin cochom** prueba aconsejarle, quizá tomará tu consejo. **Ca tacech cochom, caix a tuxchite ten cochom** vendrás, quizá servirás de algo; envíamelo, quizá aprovechará de algo.

coh *adj. est.* cosa preciosa y de estima y rica **cohil** la preciosidad.

cooh *adj. eco.* cosa cara o lo que es caro. **Maa cooh** lo barato. **Cooh u tulul** vale muy caro.

coh *sus. zoo.* león de esta tierra. *Felis concolor.*

coh *vi. tec.* batir, mazonear, golpear con mazo; y batanar la ropa y mantas las indias.

coh *vi. tec.* pisar algo con pisón para allanarlo y aporrear la tierra y azotar con pisón o mazo; y dar golpes con mazo y martillo; ídem, moler o machacar como en almirez.

coh *vi. fca.* cutir o topar o dar. De aquí sale **tu cohah yoc tii chee, tii tunich** dio con el pie o pierna en un madero, en una piedra, cutió con ella.

coh *vt. fca.* dar golpes en cosas huecas o que suenan así **tu cohah in lec, in pol** diome de golpe en la frente o en la cabeza. De aquí sale **tu cohah in pol tu nak pak** diome de calabazadas en una pared.

cohhal, cohhil *vi. con.* perderse en vicios, sumirse en ellos.

cohhal ool *vi. psi.* embarazarse, turbarse y entorpecerse.

cohba *vr. fca.* cutirse, herirse **cohbani tunich tu batan baooob** hiriéronse las piedras unas con otras.

coh batan ba *vr. fca.* sacudirse uno con otro.

cohcabtah, -te *vt. fca.* sacudir una cosa con otra, **cohcabte a uoc** *sacúdete los pies.*

cohcab *vi. zoo.* rozarse la bestia. **Cohcab u benel; u ximbal a tzimin** rozándose se va o anda tu caballo.

coohcinah *vt. psi.* estimar, apreciar, tener en mucho y engrandecer.

coohcinaan *p. psi.* cosa preciada, estimada en mucho.

cohcheetah, -te *vt. tec.* macerar o pisar con mazo o pisón.

cohchee *sus. her.* pisón con que pisan o golpean, y allanan la tierra.

cohchektah, -te *vt. bio.* dar coces o pernadas o acocear.

cohchektah, -te *vt. fca.* hollar acocinando.

cohchekthantah, -te *vt. con.* menospreciar o hacer burla de lo que otro dice.

cohezah *vt. con.* sumir a otro en vicios, **maac cohezech tii lobil** ¿quién te ha sumido en maldades?

cohhal *vi. con.* hacerse de estima y precio, y engrandecerse. De aquí

Folio 079r

sale **cohhal u cah u tulul ixim cu benel** cada día se va encareciendo el maíz.

cohyah *vt. con.* hacer burla de alguno. **Cohyah u cibah Pedro Tu cohahen Pedro** hizo Pedro burla de mí.

cohil *sus. est.* la preciosidad y mucha estima de algo.

cohil, u cohil na; u cohil u hol na *sus. arq.* paja o guano que ponen en los caballetes de las casas pajizas.

cohkabtah, -te *vt. fca.* dar golpes con la mano como en cosas huecas.

cohob *sus. her.* mazo o pisón con que maceran y pisan.

cohobchee *sus. her.* mazo o pisón de madera y el batán sobre que las indias batanan sus telas.

cohobcheetah, -te *vt. arq.* macerar o pisar con pisón.

cohobchean *p. tec.* lo que está así pisado.

cohobchebil *adj. tec.* lo que así se pisa.

cohoc ximbal *loc. bio.* rozarse la bestia o el hombre cuando anda **cohoc u ximbal cin uilic** pareceme que se roza.

cohocbil ximbal *loc. bio.* ídem.

cohoch *adj. est.* cosa preciosa y de estima.

cohol *vi. fca.* acento en la primera sílaba; cutirse, herirse o toparse. Pasivo de **coh**.

cohol teel *vi. fca.* topar con la espinilla en algo.

cohtuntah, -te *vt. fca.* dar golpes con piedra o batanar golpeando así o machacar.

coy *sus. psi. dhi.* aparejo interior del alma, acto de dolor, es vocablo antiguo **coyan** *idem.*

coy *adj. gmt.* cosa desigual con la compañera, como tela o manta, estera, mesa, etc.

coytah, -te *vt. con.* dar uno algo por fuerza, para que le den lo que pide; es género de robo y usura. Ídem, empeñar **ɔa coy, ɔa tii coyil** empeñar dando prenda o señal.

coytah, -te kan *vt. soc.* dar uno como por fuerza unos cuescos o piedras al padre de una moza para que se la dé a su hijo por mujer.

Folio 079v

coytah ba *vr. con.* forcejear por no ir a donde lo llevan.

coytah ba *vr. psi.* extrañarse o hacerse de rogar o excusarse o rehusar.

coyaan *adj. con.* el que se abstiene de comer o de mujer o ser casto.

coyaan, coyan coo *adj. psi.* loco y travieso, y mujer aviesa, mala de su cuerpo.

coycab *vi. rel.* hacer abstinencia **coycab ca cah helela ichil cuaresma** hacemos abstinencia ahora en la cuaresma, abstenémonos de vicios y pecados, de comer carne, de llegar a mujeres.

coycabal *adj. gmt.* cosa ladeada o tuerta.

coycinah *vt. gmt.* ladear o entortar la carga, desigualar la regla, escritura o tela.

coyhal *vi. gmt.* entortarse o ladearse la carga.

coycoyoc *adj. gmt.* cosa así tuerta y ladeada.

coychatah, -te *vt. fca.* tomar por fuerza alguna cosa deteniéndola.

coyem uinic *loc. soc.* hombre simple y para poco.

coyen, coyen coo *adj. psi.* loco, desatinado y travieso.

coyen chuplal *loc. eti.* mala mujer de su cuerpo.

coyen ool tii keban *loc. eti.* el que está sumido en pecados.

coyenhal ool tii keban *loc. con.* sumirse así en pecados.

coyen nichte tii chuplal *loc. soc.* mala mujer y perdida a quien acuden todos.

coyil *sus. eco.* prenda.

coymantah, -te *vt. eco.* comprar por fuerza y a menos precio, y lo así comprado.

coyol *sus. eco.* prenda o señal.

coyoltah, -te *vt. eco.* dar prenda o señal.

coyolthan *sus. bel.* pleito en que alguno es afligido y maltratado.

coythantah, -te *vt. con.* hablar con cautela a alguno para que le convide o le dé algo.

coytal *vi. gmt.* irse entortando o ladeando y desigualando la carga, la tela, la regla y escritura, y cosas así.

cooich *adj. con.* liviano, deservado o desvergonzado en el mirar.

Folio 080r

cooichach *adj. con. dsc.* travieso, malo y perverso, no es vocablo honesto.

cooil *sus. psi.* locura, travesura, atrevimiento, temeridad, furia así desatino, y bellaquería.

cooil *vi. con.* loquear, hacer locuras, travesuras y bellaquear.

cooil *vi. soc.* putear y bellaquear así. **Cooil u cah Juana** es Juana mala mujer de su cuerpo **cooil kakaz na** putear y bellaquear así de casa en casa.

cooil *sus. eti.* lujuria, deshonestidad y putañería. De aquí sale **cooil boc u boc** cosa que huele a lujuria, deshonestidad y putañería.

cooil than *loc. pat.* desvaríos que dice el enfermo con la calentura, y decirlos.

coo ool *adj. psi.* loco, desatinado, sin juicio
hach coo a uool muy loco eres.

col *sus. eco.* milpa, heredad o campo para sembrar o labranza así, sembrada o por sembrar.

col *vi. agr.* hacer milpa, labrar o rozar la tierra para sembrarla **ciz luum tin colah** hice milpa en buena tierra, jugosa y fértil. **Colien tii domingo** hice milpa en domingo.

colaan *p. agr.* tierra o heredad ya labrada o rozada.

colbet *vi. ocu.* alquilarse para hacer milpa **colbet cacao, ixim,** etc. hacer milpa alquilado por cacao, maíz, etc.

colbetbil *sus. eco.* lo que se gana alquilándose así.

colbil *adj. agr.* tierra, campo o heredad que es labrada.

col *vi. bot.* caerse las hojas a los árboles.

col *vt. fca.* sacar por fuerza como al retraído de la iglesia.

col *vt. fca.* quitar o despojar o apartar **u colah u ba chuplaloob tu yam xiblaloob** apártense o quítense las mujeres de entre los hombres. **Tu colahen in ppax** hanme quitado las deudas que tenía, no me han dejado estaca en pared por pagarlas.

colbol *p. fca.* pasivo.

colaan nok *loc. ind.* el despojado de su ropa.

colbezah *vt. con.* quitar, despojar o robar.

colbezah baalba tu men ppax *loc. der.* ejecutar en la hacienda por deudas.

col baalba *loc. der.* confiscar hacienda, tomar a uno todos sus bienes.

coolbanezah, coolbezah, colcinah *vt. fca.* aflojar algo.

Folio 080v

cool *vt. fca.* desatar **coole bazchee la** desata aquella cajuela.

coolan colan *p. fca. participio pasivo.*

coolbanac *adj. fca.* cosa que se va aflojando.

coolchahal *vi. fca.* aflojarse lo apretado y desencajarse.

coolchalac *adj. fca.* cosa floja así.

coolchalancil *vi. fca.* venir floja y holgada así.

cool ba *vr. fca.* aflojarse.

colach *vi. con.* contratarse o sobajarse uno sus vergüenzas o las de otro.

colbakel *vi. con.* ídem, polución voluntaria.

col ak *loc. tec.* arrancar bejucos tirando de ellos después de cortada la raíz y los bejucos así arrancados.

colaan uinicoob tii yotoch kuu *loc.* no hay nadie en la iglesia.

col ba *vr. con.* apartarse con disimulo.

cool ba *vr. soc.* despoblarse algún pueblo poco a poco.

col baczah *sus. bel.* rescate de cautivo.

coolcal tub *loc. fis.* gargajear y gargajo.

coolcal *vi. fis.* destoserse, gargajear y gargajo. **Coolcalnen** gargajeé.

coolcahtah, -te *vt. fis.* llamar destosiéndose o gargajeando.

coole *sus. soc.* señora, salutación de mujer a mujer.

coolel *sus. soc.* señora.

coolebil *sus. soc.* señora o ama de siervos o esclavos, sin denotar cuál, y así no lleva pronombres.

colich *vi. fca.* sacar los ojos.

colkabtah, -te *vt. fca.* sacar de entre las manos, **tin colkabtah cuchillo tu kab** saquéle el cuchillo de entre las manos **tin colkabtah, in ba tu kab tupil** me deslicé de las manos del alguacil.

coolkahal, coolkalac, coolkalancil *vi. fca.* lo mismo que **coolchahal, coolchalac, coolchalancil.**

coolkaxtah, -te *vt. fca.* atar flojamente algo.

coolkaxbil *adj. fca.* lo que es así atado flojo **coolkaxaan** lo así atado.

cololchee *sus. dom.* seto o palizada o cerca o corral hecho de palos o maderos **cololcheetah, -te** hacer *seto, palizada, etc.*

colpahal *vi. fca.* lo mismo que **coolchahal**.

Folio 081r

colpahezah *vt. fca.* lo mismo que **coolcinah**
Ídem, alzar la mesa, quitar lo que
quedó en ella después de haber comi-
do.

colpaytah, -te *vt. fca.* tirar estirando como
del freno del caballo. De aquí sale
tii colpaytah in kab tiróme del
brazo antes.

cooltoctah, -te *vt. con.* robar y tomar todo
cuanto hay y despojar así.

coolᵇahal, coolᵇalac, coolᵇalancil *vi. fca.* lo
mismo que **coolchahal, coolchalac,**
coolchalancil.

com *adj. fca.* cosa corta o breve. De aquí sale
com alcaldeil, batabil durar poco el
oficio de alcalde, cacique, etc. **com**
chii corto de razones. **Com u than**
ídem.

comcinah *vt. fca.* acortar, abreviar.

comhal *vi. fca.* abreviarse, acortarse.

comil *sus. fca.* brevedad o cortedad.

comkaxtah, -te *vt. fca.* atar corto.

coon *vi.* ven tú. **Coon uaye** ven acá. Véase
cooneex, coontahen, coonten,
coonto.

con, conol *vt. eco.* vender y la cosa vendida
o lo que está uno vendiendo.

conaan *p. eco.* cosa vendida. De aquí sale

conaan yanumal tin menel cuchi
háblele yo alabado.

con animal *loc. con.* loar o alabar **tin conah**
yanumal Juan alabé yo a Juan.

conbil *adj. eco.* cosa que se vende. De aquí
sale **conbil baalba** lo que se vende
en almoneda.

conbol *adv.* partícula del que o firma o
certifica algo, ciertamente o certísi-
mamente. **Conbol uilah u chaabal**
yiximal cahe certísimamente yo vi
tomar el maíz del pueblo que decís.
Conbol u than be, conbol u beeltah
be ciertamente que lo dijo que lo
afirmó **conbol in menyah** cierta-
mente que lo hice yo, que es obra
mía.

cooncoon *adv.* poco y de prisa. **Cooncoon**
a haic a mehen azota a tu hijo no
recio. **Cooncoon a uutzcinic** hazlo
aunque no vaya tan

Folio 081v

bueno como conviene, esto es, hága-
se de prisa. De aquí sale **cooncoon**
ah men oficial que sabe poco.

cooncoon *adj.* pocos **cooncoon uinic hele**
lae pocos hombres o poca gente hay
ahora.

cooncoontac u beel *loc.* el que está ocupado
en muchas cosillas de poco monto.

conchoch *vi. con.* andar uno por el pueblo, de
casa en casa, buscando quien le
convide a comer y así come de mo-
gollón.

conhobon *vi. con.* ídem.

conich *sus. bot.* fruta que por de fuera parece sana y dentro está podrida. De aquí sale **conich u cah Juan heuac cimil u cah ichil** bueno parece que está Juan por fuera y dentro está malo. **Conich a cristianoileex** sois cristianos de nombre, sin obras.

conlah *vt. eco.* vender. **Conleex u baal a ba yan teexe** vended lo que tenéis, vended lo que poseáis.

con menyah *loc. eco.* el dinero, maíz, etc. que uno gana y le dan por su trabajo.

con menyah *loc. ocu.* alquilarse para trabajar a jornal.

con muk *loc. ocu.* lo mismo que **con menyah tin conah in muk yicnal Juan** alquiléme con Juan para trabajar.

conol *vt. eco.* el acento en la primera sílaba; vender, **tin conah in conol** agoté mi venta.

conool *sus. eco.* el acento en la última sílaba; lo que uno vende **baal a conool** ¿qué vendes? **a conool xa lo?** ¿vendes eso o lo traes a vender? **in conool cuchi** llevábalo a vender, mas no me lo compraron.

coonol *p. eco.* acento en la primera sílaba; ser vendido y ha de llevar dos oes.

conolcon than *loc. con.* mentir vendiendo palabras.

conolte *adj. eco.* cosa vendible, que se trae o tiene para vender.

coontahen, coonten *loc. eco.* vende de prisa.

contah, *vt. con.* comer de mogollón, andando uno de casa en casa preguntando por la salud, para que así lo conviden a comer.

contzuc *vi. con.* lo mismo que **conchoch.**

Folio 082r

con ximbal *loc. soc.* aprovecharse los ah kuleles de su andar y zaquear reservado a la gente de su casta para que no vayan a trabajar de comunidad.

cop *vi. fca.* coger sogá, cordel, bejuco y cosas así enroscándolas; y cosa así cogida.

cop *vi. fca.* encorvar o doblegar.

coopol *p. fca.* es el pasivo.

cop *sus. arf.* aro de hierro o de palo **bahunx u copil pipa?** ¿de qué tamaño es el aro de la pipa?

copak *sus. arf.* aro hecho de bejuco **u copakil u pach in chuu** el aro que tiene mi calabaza o frasco alrededor. De aquí sale **copakte u pach in chuu** pon unos aros de bejuco alrededor de mi frasco.

copalac, coplac *adj. psi.* el que anda imaginativo, embelesado, atónito y despechado, que no sabe qué hacer. De aquí sale **coplac u can, u than** no se entienden, ni declaran sus palabras, van desconcertadas **coplac u uich; u pacat** el que mira como loco, embelesado e imaginativo **copalac u**

pol batab baal ua yan tii cabizbajo anda el cacique e imaginativo, no sé qué tiene.

copaan *p. gmt.* cosa encogida como rosca, enroscada y enarcada.

cop ba *vr. gmt.* enroscarse, hacerse rosca como hace la culebra.

copbil *adj. gmt.* cosa que se encoge como rosca.

copcabal *vi. gmt.* cosa que está enroscada.

copcinah *vr. gmt.* enroscar así.

cocobchecal *sus. arf.* collera que echan a los indios huidos.

copcheancal *adj. soc.* el collerado, que trae collera al cuello, como traen

Folio 082v

los indios huidos que los llevan a sus pueblos.

copchebil cal *loc. soc.* el que está así con collera **copchebil u caloob talic** han venido con collera.

copchetah, -te cal *vr. soc.* echar o poner collera así a alguno **copcheteex u cal, copeex chee tu cal** echadle collera.

copmal *vi. gmt.* irse entortando a manera de aro.

copmancop *adj. gmt.* cosa tuerta, enarcada.

copo *sus. bot.* árbol conocido en esta tierra,

especie de higuera y lleva unos higos pequeños. *Ficus cotinifolia.*

copocnac *adj. gmt.* cosa que se va torciendo o enroscando como aro.

copolcab *adj. gmt.* cosa tuerta a manera de aro.

copolchee *sus. gmt.* rueda como de carro.

coptal *vi. gmt.* enroscarse como culebra o perro.

coppen *sus. bro.* puches o atole acedo y sabroso, hecho de maíz viejo, con mezcla de batatas.

coppen than *loc. con.* chocarrerías y gracias, y decir requiebros a las mujeres.

cot *cl. mat.* cuenta para contar animales irracionales.

cot, ticin cot *sus. arq.* pared o cerca de piedra seca, sin barro.

coot *sus. zoo.* águila bermeja. *Accipitridae.*

cootamcaz *sus. pat.* frenesí.

cotbil chuhcab *loc. arq.* calera.

cot chuhcab *loc. tec.* armar calera. **Coteex chuhcab** armad calera.

cootliz *adj. zoo.* animal irracional entero y no partido **cootliz a kaactic ulum** entera asarás la gallina.

cootoloc *sus. bot.* maíz o mazorca de maíz de granos pequeños.

cotoloc-hal *vi. bot.* irse haciendo así el maíz, anublarse.

coo than *loc. med.* desvariar el enfermo.

cootz *vt. tec.* quebrar o despedazar cordeles tirando con las manos, y cortar yerbas, matas o árboles, sin arrancar la raíz.

cootztah, -te *vt. con.* robar, despojar o tomar por fuerza.

cootz *sus. soc.* limosna y recibirla. De aquí sale **ca naranjas in cootzte** dame en limosna unas naranjas.

cootz a uak *loc. dsc.* maldición pésima de mujeres, arránquesete o córtesete la lengua.

cootz conol *loc. eco.* vender por fuerza en más de lo que vale la cosa.

cootz conbil *loc. eco.* lo así vendido.

cootzchactah, -te *vt. fca.* cortar con golpes, cordeles o bejucos, etc.

cootzemaal *sus. arf.* ramal o pedazo de cuerda o de cordel o hilo **u cootzemaal kaan** pedazo de hilo.

cotzhohtah, -te *vt. fca.* arrancar yerbas o bejucos.

cootzicbal *vi. con.* decir deshonestidades.

cootz keluc *loc. con.* robar a otro el sudor, dejarle de pagar su trabajo **tu cootztah bin u keluc Juan** dizque robó el sudor o trabajo de Juan, que

no le pagó.

cootzkuxtah, -te *vt. fca.* quebrar o cortar con los dientes algún cordel tirando de él y cosa así cortada **cootzkuxte u kaanil** corta la red con los dientes.

cootzkuxtah, -te *vt. fca.* morder sacando bocado.

cootzmantah, -te *vt. eco.* comprar por fuerza y a menos precio.

cootz matan *loc. con.* pedir limosna sin tener necesidad y por fuerza.

cootz menyah *loc. con.* hurtar el trabajo a otro, dejándole de pagar.

cootz muk *loc. con.* ídem.

cootzpahal *vi. fca.* quebrarse o despedazarse.

cootzpaytah, -te *vt. fca.* cortar o quebrar yerba o cordeles, etc., tirando.

cootzpalancil *sus. fca.* irse así cortando.

coo *vt. gmt.* arrollar, coger arrollando así como pergamino y petate y enroscarse así.

coo^oaan *p. gmt.* cosa así cogida.

coo^oba *vr. zoo.* enroscarse la culebra.

coo^ocabal *adj. gmt.* cosa que está arrollada o enroscada.

coo^ocinah, coo^ocintah, *vt. gmt.* arrollar o enroscar o poner en círculo.

coꝛcoꝛoc *adj. gmt.* cosa que va enroscada.

coꝛil *sus. gmt.* círculo o redondez. **U coꝛil baalcah, u coꝛil caan** *el horizonte.*

coꝛocil *sus. gmt.* ídem.

coꝛtal *adj. gmt.* estar arrollado o enroscado como culebra o como perro durmiendo.

coꝛ ximbal *loc. con.* andar alrededor, como bestia de noria.

coo uooh *sus. zoo.* arañas muy ponzoñosas. *Latrodectus sp.*

cox *sus. zoo.* un ave que es especie de faisán y es negra. *Penelope purpurascens.*

cu, cua *in.* partícula del que se admira o del que siente dolor.

cuuc *sus. zoo.* ardilla. *Sciurus yucatanensis.*

cuc *sus. ana.* codo.

cuc *sus. mat.* medida de un codo.

cubilchee *sus. her.* un instrumento de madera con que cogen los indios las mazorcas de las cañas del maíz, sacándolas de sus camisas y cubiertas.

cucchalac *adj. fca.* cosa que se revuelca como el enfermo.

cucchalancil *vi. fca.* dar así estos revuelcos y rodar.

cucchalac *adj. fca.* cosa que va rodando o dando vueltas.

cuckalancil *vi. fca.* ir así rodando o dando vueltas.

Folio 084r

cuclizcab *vi. fca.* revolcarse.

cuclumpput *vi. fca.* dar vueltas como hace el que está enfermo.

cuclumpputum *vi. fca.* ídem.

cucmal *vi. fca.* irse gastando y rayendo la ropa.

cucmal *vi. pat.* irse desmayando y perdiendo las fuerzas el enfermo.

cucmal *vi. bot.* madurarse mucho la fruta **cucmil u uich on** mucho se han madurado los aguacates.

cucpalac, cucpalancil *vi. fca.* lo mismo que **cuckalac, cuckalancil.**

cucppiztah, -te *vt. mat.* medir a codos.

cucucci *adj. fca.* cosa que se va desmayando y perdiendo las fuerzas.

cucucci *adj. bot.* fruta muy madura.

cucucnac *adj. bot.* ídem.

cucuch luktah, -te *vt. fis.* engullir sin mascar bien.

cucuchuc *adj. fca.* cosas que van unas sobre otras como cargada una sobre otra.

cucuyancil *vi. fca.* temblar.

cucuyci *adj. fca.* cosa empedernida como fruta.

cucuylac *adj. fca.* ídem; esto es plural.

cucuynac *adj. fca.* cosa empedernida y el que está temblando.

cucuynac *adj. fca.* hombre pesado en andar.

cucul *vi. geo.* ondear como el mar.

cucul *vi. fca.* llevar o traer rodando **cuculeex tunich** *rodad las piedras.*

cuculabal *vi. fca.* ser así llevado.

cucul *adj. fca.* cosa llena o cubierta como de cadillos, piojos, pulgas, etc.

cucul ba *vr. fca.* revolcarse.

cuculci *adj. bio.* cosa dura o endurecida como postema o nacido.

cuculci ye *loc. gmt.* cosa embotada no aguda. De aquí sale **hach cuculci ye a naateex** embotado tenéis el entendimiento.

Folio 084v

cuculhal ye *loc. psi.* embotarse.

cuculcinah ye *loc. psi.* embotar así.

cuculchactah, -te *vt. tec.* desmochar árboles con hacha.

cuculhactah, -te *vt. fca.* azotar o herir por todo el cuerpo.

cuculyaa *adj. pat.* dolorido, lleno de dolores y llagas y llagado así.

cuculic, cuculicil *adj. fca.* los que están sentados **ci u than tii cuculic** dícnolo estando sentados.

cuculpach *adj. fca.* cosa que va hacia atrás o al revés.

cuculpachtah, -te *vt. fca.* llevar o traer rodando para atrás algo.

cuculpachtah, -te *vt. tec.* bordar ropa, asentar en ella muchas labores **cuculpakte a zuyem** *borda tu capa.*

cuculpakaan *p. tec.* cosa bordada así.

cuculpakal *sus. tec.* bordadura o labor de la cosa bordada.

cuculpak *sus. arq.* almena en edificio.

cuculpiiltah, -te *vt. arq.* lo mismo que **cuculpak.**

cuculpixtah, -te *vt. fca.* cubrir por todas partes.

cuculpuz ceh *loc. zoo.* venado muerto e hinchado que hiede y está entero.

cuculpput *vi. fca.* lo mismo que **cuclumpput.**

cucultetah, -te *vt. fca.* llevar o traer rodando.

cucultetepptah, -te *vt. fca.* envolver alguna carga arrollándola.

cucultepphal *vi. bot.* hendirse palo o yerba por muchas partes.

cuculuc *adj. gmt.* cosa baja o corta y dícese de hombre, árboles, piedras, almenas, torres y cosas que pueden ser altas.

cuculuccinah *vt. gmt.* hacer bajas las tales cosas.

cucul *sus. gmt.* cuerpo de cualquier cosa animada o no animada.

cucutil *sus. gmt.* cuerpo, denotando cuál **in cucutil** mi cuerpo.

cucutil *sus. gmt.* cosa corporal, que tiene cuerpo.

cucutil yaa; cucutil numyaa *loc. bio.* trabajos corporales, del cuerpo.

Folio 085r

cucutil uubah *loc. bio.* sentidos corporales.

cucutil cah *loc. bio.* ser corporal o de cuerpo
**he santosoobe u cucutil u cahoob
baix ca cah** los santos eran de cuerpo como nosotros.

cucutilan *sus. soc.* sustituto o teniente de otro
**in cucutilanech utzcin justicia, chan
tii zahal** en mi lugar estás y mi teniente eres; haz justicia y no temas **u cucutilan Cristo** vicario de Cristo, que es el Papa.

cucutz *sus. tec.* ropa deshilada por las puntas o cabos.

cucutzci *sus. tec.* ídem.

cucux uenel *loc. bio.* dormir, a duerme y vela; y el que está medio dormido.

cuuz *vt. fca.* limpiar livianamente con paño o mano cosas secas o un pie con otro
Cuuzeeex a icheex tii ɔɛɛec haa
lavaos la cara con un poco de agua.

cuztah, -te *vt. tec.* barnizar alguna pared o tabla con algún color.

cuz *sus. psi.* estima en que uno se tiene y estimarse así.

cuuzaan *p. fca.* cosa limpia, que la han limpiado con paño.

cuz ba *vr. psi.* detenerse contra la voluntad de otro, no querer ir donde lo llevan.

cuz ba *vr. con.* excusarse y poner pretextos para no hacer algo.

cuz ba *vr. con.* huir o esquivarse o desdeñarse de tratar con otro.

cuz ba *vr. con.* venderse caro uno, encarecerse, tenerse en mucho y estimarse y hacerse de rogar por su oficio, habilidad o fuerzas.

cuz ba *vr. bio.* rascarse las bestias o el hombre en pared o árbol.

cuzbaach *vi. con.* venderse caro, como **cuz ba**.

cuzbaachil *sus. psi.* aquella estimación.

cuzbal *p. fca.* ser limpiado algo. Passivo de **cuuz**.

cuzich *sus. bot.* árbol que lleva poca fruta.

cuzichhal *vi. bot.* llevar así poca fruta.

cuzub *sus. arf.* cepillo o escobilla.

Folio 085v

cuch *sus. eco.* bienes, hacienda o tesoro **u cuch cofradia** *los bienes de la cofradía.*

cuch *sus. soc.* estado o grado en que está

alguno puesto.

cuch *sus. pol.* asiento o estado de principales o el reinado.

cuch *sus. bio.* asiento o lugar propio de alguna cosa, donde está naturalmente.

cuch *sus. bot.* racimo apretado y de cosas espesas como de dátiles, plátanos o cocoyoles.

cuch *sus. fca.* carga que el hombre o la bestia llevan a cuestras.

cuch *sus. ocu.* carga que trae el oficio y el mismo cargo y oficio. **Lukezeneex yalan in cuch** libradme del oficio que tengo.

cuch *sus. psi.* culpa. **Maabaal in cuchi** no tengo culpa en esto.

cuch *vi. fca.* llevar, traer o tomar a cuestras, o llevar o traer carga asida de alguna cuerda. **Cucheex a cuch** llevad vuestra carga.

cuch *vi. fca.* llevar o traer a cuestras.

cuch *vt. pol.* gobernar pueblo o república.

cuch *vt. fis.* detenerse la comida en la garganta.

cuchaan *p. fca.* lo que tiene uno, o ha tomado a cuestras.

cuchbezah *vt. con.* cargar a otro, o culparle.

cuchbezah pixan *loc. psi.* cargar la conciencia.

cuchbezaan, cuchbezahaan *p. psi.* cosa así culpada, cargada u obligada.

cuchben *adj. fca.* cosa llevadera a cuestras y que se puede llevar.

cuchbil *adj. fca.* lo que se lleva o trae o toma a cuestras.

cuch bul *loc. lud.* perder en el juego. **Tin cuchah bul** perdí en el juego.

cuch bu *loc. fca.* ahumarse.

cuchcab, u cuchcab *sus. soc.* bienes propios o hacienda de alguna comunidad o pueblo; tesoro público; ídem, la misma comunidad. **Yan xin taakin tu cuch a cabeex** ¿tenéis por ventura dinero en vuestra comunidad?

Folio 086r

cuchcabal *sus. pol.* tierra, región, partido o visita sujetos a alguna cabecera o comarca así. **U cuchcabal Mani, Mutul, etc.**, la provincia o comarca de Maní, Motul, etc.

cuchcabal *sus. eco.* la familia y gente que uno tiene a su cargo. **Haytulx a cuchcabal** ¿cuánta gente, criados o familia tienes?

cuch can *loc. car.* llevar embajada; lo mismo que **cuch than**.

cuchcah *vt. pol.* regir o gobernar algún pueblo.

cuch can *loc. con.* no volver por sí uno cuando es acusado, teniendo o no teniendo culpa; no lleva pronombre **tu cuchah can cah lohil tii manaan u keban** cargó los pecados Nuestro Redentor, sin tenerlos.

cucuchci *adj. psi.* cosa tomada de ruin.

Folio 086v

cuch chimal *loc. bel.* ser vencido en la batalla o rendirse y desmayar o perder el ánimo como el soldado cobarde que huye.

cuch chimal *loc. bel.* ser vencido en disputa o porfía, faltándole razones, no sabiendo qué decir **tu cuchah u chimal Pedro tamuk u thanal than yetel Juan** fue vencido Pedro por Juan.

cuch chimal *loc. der.* pagar las costas o el talión en algún pleito por no probar la acusación.

cuch haab; u cuch haab; cuch u; u cuch katun *loc. ide.* los trabajos, hambres, pestilencias, que suceden en esta vida.

cuch holtah, -te *loc. fca.* atravesar el liado o el atadero de la carga que lleva a cuestras, por la cabeza, y llevar o traer la tal carga.

cuch yamab *loc. con.* no volver por sí el que es calumniado con falsedad o de quien dicen lo que no saben si es verdad o no.

u cuch yoch chich *loc. eco.* el pago de cualquier ave.

cuchi *adv.* lo mismo que **cachi** salvo que **cuchi** se dice de lo que sucedió antes de hoy. **Cimil in cah cuchi** estaba yo malo.

cuchil *sus. psi.* carga, obligación **u cuchil bool keban** la carga de la penitencia.

cuchil *sus. soc.* asiento, casa o morada donde uno está y mora. De aquí sale **cuchiltah** tomar por asiento o morada.

cuchil *sus. soc.* asiento. De aquí sale **tii kaknab, tii kaax yan u cuchil** en el mar, en el monte tiene su asiento, etc.

cuchil *sus. fca.* lugar, asiento o funda donde se pone o guarda o recoge cualquier cosa que no es natural de allí, etc. De aquí salen muchos nombres que llevan ante sí este pronombre **u** como son:

u cuchil abich *loc. bio.* vejiga de la orina del hombre y de cualquier animal.

u cuchil abich unic, ceh, keken, etc., *loc. bio.* vejiga del hombre, del venado, del puerco, etc.

u cuchil abich *loc. bio.* se dice también por el orinal.

u cuchil caliz *loc. arf.* caja o funda del cáliz, donde se guarda.

u cuchil candelas *loc. arf.* candelero en que se ponen *las candelas*.

u cuchil zabac *loc. arf.* tintero.

u cuchil hostias *loc. arf.* hostiario.

u cuchil kaak *loc. dom.* hogar, lugar donde

hay fuego o se hace.

u cuchil kaxil; u cuchil kaxnak *loc. dom.* letrina o privada o servidor, bacín, etc.

cuchintah ppax *loc. eco.* lo mismo que **cuch ppax**.

cuch katun *loc. cro.* lo mismo que **cuch haab**.

cuch katun *loc. bel.* ser vencido o muerto en la guerra.

cuch keyah *loc. con.* no volver por sí ni defenderse el que es reñido **tin cuchah u keyah Juan yoklal Dios** por amor de Dios no volví por mí cuando me riñó Juan.

cuchluktah, -te *vt. pat.* tragar con fuerza y dificultad como hace el enfermo.

Folio 087r

cuchluktah, -te *vt. fis.* es también tragarlo todo y de una vez como bebiendo, empinando bien la taza; beber de un golpe.

cuchmal *vi. qui.* cubrirse de orín el cuchillo, aguja, etc., **cuchmi** *se cubrió de orín.*

cuchnal *vi. soc.* el que anda acompañado de mucha gente **cuchnalén tin paalilooob tin cuch teel** yo ando acompañado de mis criados o hijos y de la gente que está a mi cargo.

cuchnal *vi. psi.* el que trae gran carga o está muy cargado.

cuchom *det.* lo mismo que **cochom** en todo.

cuchpach *adj. gmt.* cosa que está de espaldas o al revés **yan xin u thanicech a xibilil tii cuchpachech?** ¿hate por ventura conocido tu marido *versa facie al revés?* **cuchpach u tal haa toon** de espaldas nos da el agua. **Cuchpach a beeltic baabal tu lacal** al revés haces todas las cosas. **Cuchpach ua a jubon** ¿tienes por ventura el jubón al revés o del revés?

cuchpach alcab *loc. fca.* correr hacia atrás o para atrás.

cuchpach lubul *loc. fca.* caer de espaldas.

cuchpach benel *loc. fca.* ir hacia atrás o al revés de como se anda.

cuchpachcunah *vt. fca.* poner o volver de espaldas o al revés y hacer así alguna cosa **cucpachcun a ximbal** anda hacia atrás, etc.

cuchpachhal *vi. fca.* volverse o ponerse de espaldas o hacer algo al revés o hacia atrás **Cuchpach-hen** vuélvete de espaldas. **Chan tii cuchpach-hal toon** no nos vuelvas las espaldas.

cuchpach keban *loc. eti.* pecado de carne cometido *versa facie al revés.*

cuchpach thantah, -te *loc. con.* hablar a alguno volviendo las espaldas.

cuchpach thantah, -te *loc. con.* *coire versa facie el acto sexual al revés.* **tu cuchpach thantah; cuchpach thanah in chuplil** conocí a mi mujer *versa facie al revés.*

cuchpach thantah, -te *loc. con.* decir en ausencia mal de otro, murmurando.

cuchpach thantah, -te *loc. con.* decir mentira por la verdad.

Folio 087v

cuchpahal *vi. der.* probarse el delito.

cuch pakpach *loc. con.* no volver por sí a quien levantan testimonio **tin cuchah u pakpach uinicoob** *cargué con la culpa de los hombres.*

cuch pulthan *loc. con.* casi lo mismo, **cuch pulthan u cibah** no volvió por sí.

cuch ppax *loc. eco.* pagar las deudas de otro o cargarlas sobre sí, obligándose a pagarlas **Tu cuchah u ppax u cahal; Tu cuchintah u ppax u cahal** salió a pagar las deudas de su pueblo. *Tu cuchah Pedro u ppaxil Juan* pagó Pedro las deudas de Juan, obligóse a pagarlas.

cuch ppic *loc. psi.* carga y sobrecarga. De aquí sale:

cuch ppic pixan *loc. psi.* cargo de conciencia **emez u cuch u ppic a pixan** descarga tu conciencia.

cuchteel *sus. soc.* súbdito o vasallo que está debajo del mando o gobierno de otro.

cuchteel *sus. soc.* la familia o gente que uno tiene en su casa.

cuchteel *sus. soc.* feligrés.

cuchteel *sus. eco.* parcialidad, parte de algún

pueblo que uno tiene a su cargo **xoococ hunhuntzuc tii cuchteelil** cuéntese cada parcialidad, *de una en una.*

cuchteelbil *adj. soc.* súbdito, vasallo o feligrés, tomándolo absolutamente sin denotar cuál. **He cuchteelbil uinice; he cuchteelbil u cahe u nah u tzicib u chun u than** el súbdito o vasallo o feligrés conviene que obedezca a su cabeza, a su mayor y principal.

cuch than *loc. car.* llevar embajada **tu cuchah in than yicnal batab** llevó mi embajada al cacique.

cuch uah *loc. fis.* ahogar la comida, no poderla pasar.

cuchucnac u benel hanal, uah *loc.* no puedo pasar la comida.

cuchucnac *adj. psi.* cosa que anda cargada o culpada.

Folio 088r

cuchul *sus. fca.* lo mismo que **cuchteel**.

cuchul *p. fca.* ser llevado, traído o tomado a cuestras con las manos, sin cuerda.

cuchom hanal tii cal *loc. bio.* no poder pasar la comida.

cuch xicin *loc. zoo.* amusgar las orejas.

cuc; u cuc *in.* ¡jay! ¡jah! ¡oh! es partícula del que tiene dolor o pena o del que halla a otro en algún mal oficio, o del que se admira.

cuy; cuycuy *in.* ¡ay! es partícula del que tiene dolor. **Cuy, hach yaab in keban** ¡ay! que tengo muchos pecados! Ídem, ¡oh!, ¡oh! hola, ¡hola! partícula del que se admira o teme **cuycuy tii yan balam,** ¡hola, allí está un tigre!

cuy; cuyoc *sus. ana.* calcañar.

cuyin *in.* lo mismo que **cuc.**

cuymal *vi. fca.* endurecerse o empedernecerse o irse empederneciendo la fruta sin quererse madurar.

cul *sus. arf.* cáliz **uchuc ua a uukiceex u baal cul bin uukube?** *potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum?* ¿podéis beber del cáliz que yo beberé?

culaan yalan yoc hunpay *loc. soc.* el que está sujeto a otro.

culaan ool *loc. psi.* el que está quieto y sosegado.

culaan tii ba *vr. psi.* ídem, **maa culaan tu ba** no está quieto allí.

culaan tii yit ul *loc. soc.* el que está muy pobre.

culaan tii yit numyaa *loc. soc.* ídem.

culcabtah *vr. fca.* asentar alguna cosa de prisa.

culaan *p. fca.* cosa asentada y que no está en pie.

culaan *p. soc.* el que está en el pueblo o en su casa o reside o asiste en alguna parte.

culcabal *p. fca.* cosa que está asentada.

culcab puuc *loc. geo.* collado de monte.

culcab uitz *loc. geo.* collado de sierra.

Folio 088v

culcal *sus. bio.* el pescuezo, su nacimiento o cerviz y el cerebro, así de hombre como de otros animales.

culcal; ah culcal *sus. zoo.* animal descabezado.

culcinah *vr. fca.* asentar alguna cosa.

culcinah *vr. soc.* dejar uno a su mujer o hijos, etc., en casa o en otra parte.

culcinah *vr. soc.* saludar al que encontramos. **Culcin a laakoob ca bin a nupub tii bee** saluda a tus prójimos cuando los encuentres en el camino.

culcinah *vr. soc.* dejar establecido u ordenado. **Tu culcinah sacramentoob ca yumil tii Jesucristo** *dejó establecidos los sacramentos Nuestro Señor Jesucristo.*

culcinah ba yalan yoc hunpay *loc. soc.* sujetarse a otro.

culcinah ool *vr. psi.* quietarse y sosegarse.

culcinah tii beelaancil *loc. pol.* poner o elegir en oficio de república **culcinah tii aldeil, tii batabil,** etc., poner a uno por alcalde, cacique, etc. **culcineex u hel** poned otro en su lugar.

culcinah tucul *loc. psi.* poner el pensamiento

de asiento en alguna parte.

culcinaan *p. soc.* cosa que está ya asentada y puesta por otro y cosa establecida y ordenada.

culcuulac *adj. psi.* desasosegado e inquieto como el enfermo.

culculci ye *loc. gmt.* cosa embotada mellada o despuntada.

culchactah, -te *vt. fca.* cortar con golpe árbol o palo hincado que quede un poco alto del suelo.

culic; culicil *sus. fca.* cosa que está asentada
ci u thàn Juan tii culic díjolo Juan estando sentado. **Etez ten u kancheeil culic; culicil Juan** muéstrame el asiento en que se sienta Juan
ca culicoon estamos sentados.

Folio 089r

culic, culicil *vi. soc.* residir o estar de asiento
maa hunkul ca culic uaye no hemos de estar siempre aquí **uchi culicech yicnal Juan hele la** mucho tiempo ha que estás con Juan, que estás en su casa. **In yum in culic** con mi padre estoy. **Hunzut tii culic yicnal u yum ca maani** un momento estuvo con su padre y pasó adelante **utzheneex; utzcineex a beel, in culicil a uet huneex** sed buenos mientras estoy con vosotros.

culpach than *loc. con.* lo mismo que **cuchpach than** aunque no tan usado.

cultah, *vt. fca.* asentarse **culen, culeneex**

asiéntate, asentaos. **Culheneex** asentaos.

cultal *vi. soc.* asistir, residir o estar así en algún lugar; hacer residencia así.

cultal yalan yoc *loc. soc.* sujetarse a otro o estar sujeto.

cultal ool *vi. psi.* aquietarse o sosegarse.

cultal tii yit numyaa; tu cal numyaa *loc. soc.* estar en suma pobreza.

cultal tii pix; tu pol pix *loc. fca.* hincarse de rodillas.

cultan *sus. ana.* el busto, donde están las tetas.

cultunich *sus. ocu.* estatua o imagen de piedra.

culchee *sus. ocu.* estatua o figura de bulto o imagen de madera.

cultzekel *adj. geo.* todo pedregoso. **Cultzekel in col** muy pedregosa es mi milpa.

culub *sus. mat.* colmo de la medida.

culub *sus. ind.* cuernos que hacen a las niñas en la cabeza, de los mismos cabellos **hun culub, caa culub, ox culub,** etc. *un cuerno, dos cuernos, tres cuernos así, etc.*

culucnac u pec *loc. fca.* cosa que truena o suena con gran ruido y furia **culucnac u pec caan, u pec pax,** etc. *muy fuerte truena el cielo, suena el tambor, etc.*

culucnac-hal; culucnac-hil *vi. fca.* hacerse el tal ruido.

culul *vi. zoo.* asentarse las aves.

culul *vi. zoo.* pelechar las aves.

culul *vi. her.* embotarse la herramienta.

culul *vi. bio.* hacerse zopo de pie, mano, o faltarle oreja o la cola.

Folio 089v

culul *adj. gmt.* cosa así zopa.

cululnac *adj. fca.* cosa que hace ruido como el trueno, el tambor, etc.

culculci *sus. fca.* el ruido y estruendo de estas cosas.

culum culum *adj. her.* herramienta bota o mellada.

culum it *sus. her.* punzón o lezna.

culun *sus. fca.* la gritería, ruido y sonido de bailes y cantos.

culunac *sus. mus.* un instrumento para tañer o tocar en los bailes.

culut *adv.* compuesta con algunos verbos, denota hacer sentado lo que significa el verbo **culut cambezah** enseñar estando sentado.

cum *sus. arf.* olla en que algo se cuece o se calienta agua.

cum mazcab *loc. arf.* olla o caldera de hierro.

cumaan *p. fca.* viene de **cumtal** cosa que está asentada o el que está en el pueblo o en su casa. De aquí sale **cumaan tu cuch obispo** el provisor

o vicario del obispo.

cumcabtah, -te *vt. fca.* asentarse en el suelo tinajas, vasos y cosas así.

cumcabal *p. fca.* cosa que está asentada.

cumcab na *loc. arq.* casa pajiza, baja, sin paredes, cuyos maderos llegan con las puntas al suelo y hasta allí ponen paja o guano desde lo alto.

cumcinah *vt. fca.* asentar algo, lo mismo que **culcinah**.

cumhaa *vt. fca.* ídem.

cumchee *sus. dom.* troje donde guardan maíz.

cumhau *sus. rel.* lucifer, príncipe de los demonios.

cumkuu *sus. alf.* horno de alfareros, alfahar.

cumpul *adj. fca.* cosa que está asentada, que no se menea ni quita de allí y dícese esto de vasijas grandes.

cumpultah, -te *vt. fca.* asentar estas cosas, ponerlas de asiento.

cumpultah, ba *vr. fca.* asentarse de prisa o con ímpetu.

cumpul *vi. ant.* comenzar los niños a sentarse por sí, sin que los ayuden.

cumpulben paal *loc. ant.* niño que ya se sienta así.

Folio 090r

cumpulcabtah, -te *vt. fca.* lo mismo que

cumpultah.

cumpul ximbal *loc. fca.* andar a sentadillas.

cuun *sus. arf.* horno en que se hace tinta de humo.

cuun; cunx *cj.* conjunción ilativa; *significa* pues, o, y pues. Pide oración precedente **cunech baal a kati?** pues tú, ¿qué quieres?

cuni ua *cj.* ídem. **Hun chiili u than yuubah San Mateo ca tu thulah u pach yumilbil, cuneexi ua?; cuni uaeex?** *solamente una vez escuchó San Mateo la voz del Señor y lo siguió, ¿y ustedes pues?*

cunal *sus. rit.* encanto o conjuro o hechizo a **uohel ua u cunal can, ceh, chuplal,** etc. ¿sabes el encanto o hechicería para coger las culebras o venados, o para que acuda alguna mujer a hacer la voluntad de algún varón?

cunal than *loc. rit.* los tales encantos y hechizos; y encantar o hechizar engañando con palabras **maa a cunal thantic a laakoob** *no encantos a tus compañeros.*

cuncum *sus. fca.* ruido o sonido de pies o el que anda.

cuncumancil *vi. fca.* hacer ruido así.

cunel *adj. psi.* cosa desdichada, desventurada, miserable y pobre y de quien se ha de tener lástima **cuneleex ceex ah kebane** desventurados sois los pecadores **cunel a uinicil ua bin xiicech metnal** miserable serías si fueras al infierno.

cunel *adv.* en balde o en vano o por demás **cunel in muk lic u lubul a uoklaleex**

en balde me canso por vosotros, perdido es mi trabajo.

cuunul *p. rit.* ser hechizado o encantado.

cunulba *vi. pat.* dolorido, que tiene dolor en todo el cuerpo **cunulbaen, cunulba in cah** duéleme todo el cuerpo.

cupaan; cupaan ik *p. geo.* hay calma, no corre viento ninguno.

cupaan ik *loc. fca.* el que detiene la respiración.

Folio 090v

cupaan ool; cupaan tucul *loc. psi.* el que tiene puesto el corazón o el pensamiento en alguna cosa **cupaan yool tu baabalil baalcah yetel yicnal u uey** tiene puesto el corazón en las cosas del mundo y en su mancebo.

cup ik *loc. geo.* abonanzar el tiempo, hacer que abone o que serene o que haya calma **Dios tii cupi ik toon** Dios nos ha serenado el tiempo, *ha hecho* que cese el viento y haya calma.

cupucnac ik *loc. geo.* tiempo de bonanza, calma o sereno.

cuut *sus. qui.* tierra blanca con que barnizan a manera de albayalde.

cut *vt. bro.* machacar o majar en almirez o en mortero chile, mostaza, perejil, etc., en poca agua.

cutaan *p. fca.* cosa así majada.

cutbil *adj. tec.* cosa que es de esta manera

majada, esto es, el modo de hacerlo.

cutub *sus. arf.* mano de mortero o almirez.

cutz *sus. zoo.* pava de esta tierra. *Meleagris gallopavo.*

cutzaa *sus. zoo.* pato, ánade o ansar de esta tierra. *Dendrocygna autumnalis. Cairina moschata.*

cutzcat *sus. arf.* barreño recio de barro, que tiene asas.

cutzteel *sus. arf.* calza de gallina o pollo y señal para que no se pierdan las gallinas.

cutzthoxtah, -te *vt. con.* repartir desigualmente tomando para sí lo más y mejor o dando lo mejor a unos, como la carne y la pulpa, y los huesos a los otros.

cutzcutz, cutzucnac, cutzulcutz *sus. fca.* palo que tiene briznas o repelo y ropa deshilachada por la orilla.

cux *adj. bio.* cosa viva.

cuxaan *p. bio.* cosa viva.

cuxaan *p. bio.* vivir el hombre, animales y plantas y piedras.

cuxcinah *vt. bio.* vivificar, dar vida y hacer vivir.

Folio 091r

cuxan cuxan *adj. bio.* el que está medio vivo, algún tanto.

cuxan cuxan uinic *loc. eco.* el hombre que

tiene razonablemente de comer y posada razonable.

cuxan cuxan ool *loc. ant.* adulto algún tanto, de mediana edad, ni viejo ni muchacho. Ídem, algún tanto avisado y prudente.

cuxaan ool *loc. ant.* el adulto que ha llegado a los años de discreción, en que puede pecar. **Kuchaan tii yaabil cuxaanil yool** ya ha llegado a los años de discreción.

cuxaan ool *loc. soc. dsc.* el que o la que ya ha perdido su virginidad, es vocablo honesto **cuxaan ool tii xiblil** mujer conocida por varón, sin declarar si es su marido o no, empero **kubaan yool tu xiblil** conocida por su marido; **cuxcinah ool** quitar la virginidad.

cuxcinah ool *loc. ide.* advertir **u than Dios licil ca cuxcinic yool uinicoob** palabras de Dios con que advertimos a los hombres.

cuxcinah ool *loc. psi.* avivar el ingenio; animar y esforzar, dar ánimo y aliento.

cuxcinah ool *loc. con.* aconsejar en buena o mala parte según lo que se junta **utzul cuxcinah ool** aconsejar bien **u lobol cuxcinah ool** aconsejar mal.

cuxcinah u uich; uimba *loc. ocu.* retablo, refrescar o avivar el retablo.

cuxlic, cuxlicil *sus. bio.* cosa que vive **yan a cuxliceexi** se os va la vida.

cux ool *sus. eti.* juicio, prudencia y discreción. **Manaán u cux yool Juan** no

tiene Juan juicio ni discreción **yan**
cux yool tiene juicio, es discreto y
prudente, o ha caído en la cuenta y
se ha enmendado.

cux olal *sus. psi.* juicio e ingenio natural,
razón y entendimiento y prudencia y
sagacidad.

cux olaltah, -te *vt. psi.* dar juicio y prudencia
así.

cux olalil than *loc. eti.* palabras prudentes y
discretas y decirlas.

cux ooltzilil than *loc. eti.* ídem.

cux ooltzil *sus. eti.* cosa prudente y prudente-
mente.

cux ool *sus. soc.* el que o la que ya conoce
mujer u hombre ajeno.

cuxtal ool *vi. psi.* volver en sí el desvanecido,
el borracho y el que andaba errado y
cayó en la cuenta; ir teniendo discre-
ción.

Folio 091v

cuxtal ool *vi. soc.* perder la virginidad.

cuxul *adj. bio.* cosa viva.

cuxul chuc *loc. psi.* coger a uno de repente o
de improviso.

cuxul chuctabal; cuxul chucul *loc. psi.* ser
cogido así.

cuxul chucaan *loc. psi.* el así cogido o asido.

cuxul chucbil *loc. psi.* el cogido de esta

manera.

cuxul uimbail *loc. ocu.* figura o retrato al
vivo.

cuxum *sus. qui.* moho u orín.

cuxum bee *loc. fca.* camino resbaloso.

cuxumhal *vi. qui.* enmohecerse o cubrirse de
moho o de orín.

DE LOS VOCABLOS QUE COMIENZAN CON LA LETRA Z

zaa *sus. pat.* hinchazón que da en el rostro y
otras partes del cuerpo.

zaa *sus. bro.* atole que son gachas, puches de
masa de maíz **tac u zaail** venga el
atole. De aquí sale **u zaail mah**
semen mulieris, metaphorice sustancia
genital femenina, en sentido metafórico

zabac *sus. tec.* tinta negra de humo de cierto
árbol, antes y después de desleída y
el tal humo **u cuchil zabac** tintero.

zabactah, -te *vt. soc.* escribir.

zabacchee *sus. bot.* árbol de cuyo humo se
hace la tinta. *Exostema caribaeum.*
Sickingia alf. Salvadorensis.

zabac nok *loc. ind.* enlutado.

zabbe *adj. qui.* mariscar, coger marisco y lo
mariscado.

zabim *sus. zoo.* hurón o comadreja de esta
tierra, es parda. *Mustela frenata.*

zabimbee, ah zabimbee *sus. car.* atalaya,

centinela y espía, cuando no hay formado campo de guerra y atalayar, *espíar*.

zabim katun *loc. bel.* atalaya o centinela de campo formado y atalayar así.

zabyom *adj. fis.* cosa finible y perecedera.

zabyomhal *vi. fis.* hacerse finible y perecedera una cosa.

zac *adj.* en composición de algunas dicciones disminuye la significación o denota cierta imperfección como **zac cimil**; **zac cheeh**; **zac yum**; etc., lo cual se pondrá adelante.

zac, zazac, zac *adj. qui.* cosa blanca; nube del ojo.

Folio 092r

zaca *sus. bro.* atole, en lengua mexicana; hecho de agua y maíz y bébese frío, sin cocer ni calentar, ya entrado el día es bebida fresca y sustenta; algunas veces mezclan cacao en ella.

zacaac *sus. zoo.* hicoteas y tortugas o galápagos de agua dulce. *Dermatemys mawii*.

zacach *adv.* cada vez que **zacach in benel tii yotoch kuu u kahal in yum ten** cada vez que voy a la iglesia, me acuerdo de mi padre.

zacach *adv.* en composición, mucho **zacach hanal, zacach uenel** comer y dormir mucho, etc.

zacach than *loc. con.* hablar mucho o demasiado.

zacach thanach *adj. soc.* hablador de ventaja, que habla mucho.

zac aakab *loc. geo.* alba, entre dos luces.

zagal *sus. tec.* tela en el telar y tejerla **ta zactah, ua a nok** ¿has por ventura tejido tu ropa? **maa tin zactei** no la he tejido, pero he de tejerla.

zactabal *p. tec.* ser tejido.

zactabil *adj. tec.* lo que es así tejido.

zagalbil *adj. tec.* cosa que se teje o es tejida en telar.

zagal *sus. tec.* cosa tejida.

zacalaan *p. tec.* cosa que está ya tejida.

zacalbac *sus. bot.* yerba medicinal. *Boerhaavia erecta. Arrabidaea floribunda.*

zacalix *sus. pat.* purgación de pus y sangre por la verga.

zagal ixic *sus. bio.* período menstrual de la mujer y su regla. Ídem, enfermedad de la orina en que se va la misma sustancia genital.

zacan; huchbil zacan *sus. bro.* masa de maíz.

zacan zacan *adj. bro.* cosa semejante a masa. **Zacan zacan uah** pan a medio cocer.

zacan chuc tii ool; tii puczikal *loc. psi.* sentir mucho una cosa, dar mucha pena. **Zacan tii uool u cimil in yum** sentí mucho la muerte de mi padre.

zacan chuc yaail tii ool; tii puczikal *loc. psi.* ídem.

zacbacial nal *loc. bot.* las mazorcas del maíz sin granos.

zacbacyen *adj. med.* convaleciente que va tomando fuerzas.

Folio 092v

zacbayenhal *vi. med.* ir tomando fuerzas así.

zacbak *sus. zoo.* pechuga de ave **u zacbakel ulum** pechuga de gallina.

zacbaal *sus. pat.* culebra o culebrilla, es hinchazón, enfermedad.

zacbat *sus. qui.* hierro quebradizo **zacbat in bat** de este hierro es mi hachuela.

zacbee *sus. ing.* calzada o camino de calzada.

zacbet *vt. ocu.* alquilarse para tejer o tejer por alquiler.

zacbet cacau, ixim, etc. *loc. eco.* alquilarse para tejer en trueque de cacao, maíz, etc. **yaab in zacbet ixim; yaab ixim tin zacbetah,** mucho maíz he ganado alquilándome así.

zacbituntah, -te *vt. alb.* blanquear o enjalbegar pared.

zacbuyen ich *adj. ana.* ojizarco.

zacbul ik *loc. geo.* tempestad grande de viento con temblores de tierra.

zaccanlah kaak *loc. pat.* enfermedad, especie de fuego.

zac cimil *loc. fis.* desvanecerse o desmayarse por algún accidente y desvanecimien-

to y desmayo así o mal de corazón y gota coral.

zac cimil *loc. con.* hacerse adormecido o fingir estar muerto.

zac cimen *loc. fis.* el así desvanecido o desmayado.

zaccunah *vt. qui.* blanquear algo, ponerlo blanco.

zaccunaan *p. qui.* cosa que se ha blanqueado.

zacciil *sus. bot.* lo blanco de la madera, lo que se pudre pronto.

zacchakan *sus. geo.* dehesa o sabana de pasto.

zacchalen *adj. qui.* cosa blanca y clara como nubes.

zacchalen haa *loc. geo.* agua clara muy asentada.

zacchalen nok *loc. qui.* ropa muy bien blanqueada después de haber estado sucia.

zacchalen; chalencunah *vt. qui.* aclarar el agua, blanquear la ropa.

zacchalenhal *vi. qui.* aclararse, blanquearse las tales cosas.

zacchamay baac *loc. ide.* la muerte pintada.

zacchauay baac *sus. ide.* ídem.

Folio 093r

zaccheeh *vi. con.* sonreírse o reírse fingida-

mente, sin gana; ídem, refirse mofando y haciendo burla.

zacchehtabal *p. soc.* ser así mofado.

zacchic *sus. zoo.* calandria de esta tierra, es algo blanquocina. *Icterus auratus.*

zacchicen u hool, u meex **Juan** *loc.* tiene Juan blanca y cana la cabeza o el bigote.

zaceek *adj. fca.* cosa baza, morena o parda.

zacetninac *vi. psi.* congojarse y afligirse demasiado y la aflicción así.

zacetninac *vi. psi.* asombrarse de miedo y espanto y el tal espanto.

zacetaan *p. psi.* el que está muy afligido, asombrado y adormecido.

zacet-hal *vi. psi.* lo mismo que **zacet** cuando es verbo.

zacet-hal ool *vi. psi.* asombrarse, turbarse.

zac-hayab *vi. fis.* bostezar a menudo, como el que está indispuesto.

zac-hal *vi. fca.* hacerse o ponerse blanco.

zac-haæn *adj. pat.* blanco por enfermedad, o por serlo de suyo.

zac-hee *sus. bio.* clara del huevo.

zacchiitah, -te *vt. bro.* lavar y limpiar el maíz para hacer pan, que quede blanco.

zac-hool *adj. ana.* el que está cano de la cabeza.

zac-homen *adj. fca.* cosa blanca muy limpia, barrida y escombrada **zac-homen in col** quedó así mi milpa después de quemada **zac-homen u puczikal** tiene el corazón limpio, sin pecado.

zac-homenhal *vi. fca.* ponerse así limpio y escombrado.

zac-homencunah *vt. fca.* parar o poner así algo.

zac-hopen *adj. fca.* cosa blanca con lustre, que reluce como plata.

zac-hopencunah *vt. fca.* poner o parar así alguna cosa.

zacyaa *adj. pat.* cosa algún tanto llagada o que duele algún tanto. **Zacyaa in kab** *duéleme un poco la mano.*

zacyaa u puczikal *loc. psi.* tener un poco de pesar y dolor en el corazón.

zacyaom *sus. bio.* mujer, yegua o perra que parece estar preñada por tener gran barriga y no es preñez.

zacyaom kuch *loc. bio.* ídem.

zacyum *sus. par.* padrastro.

Folio 093v

zacik *sus. geo.* viento fresco, suave y delicado, viene de donde sale el sol.

zacik nohol chikin *loc. geo.* viento del poniente, invernal.

zacik xaman *loc. geo.* viento del norte, estival.

zacik caan likin *loc. geo.* viento de oriente, estival.

zac ixim *loc. bot.* maíz en grano, grande y blanco, hácese en seis meses.

zac nal *loc. bot.* es lo mismo, cuando está en las cañas.

zackekel ich *loc. bio.* el que tiene ya quebrados los ojos, que se está ya muriendo.

zackeluc *sus. pat.* sudor de enfermo y no natural, y sudor así.

zackelucancil *vi. pat.* sudar así.

zackintal *sus. bot.* yerba que comen bien los caballos.

zackuxnak *sus. pat.* cámaras de frialdad.

zacla *sus. bot.* especie de ortigas. *Urera Baccifera. Urera Caracasana.*

zactlah uinic *loc. ana.* hombre blanco de rostro.

zacleum *sus. zoo.* especie de arañas que pican mucho.

zactlikin ik *loc. geo.* nordeste, viento fresco.

zactluum *sus. qui.* tierra blanca como greda, sirve de barniz para pintar.

zactmapil ich *loc. bio.* lo blanco del ojo.

zactmehen *sus. par.* entenado o hijastro, respecto del varón, esto es, que es hijo de su mujer, habido con otro marido.

zactmul *sus. fca.* monte o montón de piedra

seca, hecho a mano.

zacnaa *sus. par.* madrastra **in zacnaaila, maa in hach naa** *es mi madrastra y no mi verdadera madre.*

zacnaen yahalcab *loc.* de día, cuando quiere salir el sol, que blanquean las casas.

zac okol *loc. con.* llorar fingidamente o hacer como que se llora.

zacol *sus. bio.* bofes del hombre o animal cuadrúpedo o la asadura.

zactpacal *sus. zoo.* unas palomas blancas de esta tierra. *Columba leucodephala. Zenaidura sp.*

zactpacat *vi. con.* mirar con disimulo, fingir que no ve.

zactpacay cab *loc.* entre dos luces, media hora antes de amanecer.

zactpazen cab *loc.* ídem.

zactpayen meex *loc. ana.* barbientrecano.

zactpahen ich *loc. pat.* el que tiene el rostro blanquecino y demudado por alguna enfermedad, turbación o miedo.

Folio 094r

zactpib och *sus. zoo.* zorrillos grandes y blancos, que traen a los hijos en una bolsilla en la barriga. *Didelphis virginiana.*

zactpocen ich *loc. pat.* blanquecino, descolorido de enfermedad o de algún espanto. **Zactpocen a ich, baalx yan tech** *estás descolorido, ¿qué te sucede?*

zacppotah, -te *vt. fca.* lavar ropa, que quede blanca.

zacppoan *sus. ind.* ropa blanca así.

zactaab *sus. geo.* lagunas donde se cuaja la sal cuando no la tienen y salinas así sin sal; ídem, salitre o casi. Ídem, arena muy blanca de la playa que parece sal.

zactakin *sus. eco.* plata o dinero de plata.

zactau *sus. qui.* estaño.

zactez *sus. bot.* bledos blancos, sin espinas.
Amaranthus polygonoides.

zactopplah yeeb *adv.* al amanecer.

zactukub *vi. fis.* zollipar o zollipo, hipar o hipo.

zacthincab u *sus. ast.* luna muy clara.

zacuayak *sus. eti.* sueños sucios, feos y deshonestos, y soñar así.

zacuayen ich *adj. pat.* el que tiene malos los ojos, que ya se van cerrando.

zacuanco *adj. soc.* bellaco, necio y desvergonzado.

zacxix *sus. geo.* alabastro.

zaz *sus. geo.* tierra blanca que sacan de las cuevas.

zaz *vi. alb.* encalar o blanquear con esta tierra, y lleva mezclado.

zac *vi. alb. idem,* aunque poca **zaceex a uotoch tii zac** blanquead vuestra casa con esta tierra; ídem, un barniz

blanco sobre el que asientan las pinturas los pintores.

zaz *adj. alb.* cosa así encalada.

zaaz *sus. qui.* vidrio o taza de vidrio o anteojos.

zaz *adj. qui.* cosa clara **zaz haa** agua clara **zaz u pacat Juan** tiene Juan la vista clara o ve mucho.

zaz *sus. fca.* luz o lumbrera por donde entra luz. **Ten u zaz baalcah** yo soy luz del mundo **u zazil cuxtal** luz o lumbrera de la vida **u zazil na** la lumbrera de la casa.

Folio 094v

zazac *adj. fca.* cosa blanca.

zazac-hal *vi. qui.* blanquearse, ponerse blanca alguna cosa.

zazaccunah *vt. qui.* blanquear o hacer blanca alguna cosa.

zazac coceeh *sus. bot.* zarzaparrilla fina.
Smilax sp.

zazac ich *loc. ana.* cara.

zazac taakin *loc. geo.* plata o dinero de plata.

zazahci *adj. fca.* cosa seca o tostada del sol, como hojas de árbol, etc.

zazacnac *adj. fca.* ídem.

zazah ool *adj. psi.* tímido, medroso o cobarde, temeroso y que está temiendo.

zazahool *adj. psi.* temeroso y temer
zazahoolen tii Juan temo a Juan
zazahool in cah tii Juan *idem* **baax**
ca zazahooltic ¿qué temes?

zazahool *adj. con.* tímido, medroso o cobarde, temeroso y que está temiendo.

zazah olal *sus. psi.* miedo y espanto. **Zazah olal u cah Juan** *tiene miedo Juan.*

zazakcal *sus. pat.* tos pectoral con comezón en la garganta.

zazal *adj. fca.* cosa algo liviana.

zazal ool *adj. med.* aliviado algún tanto de la enfermedad.

zazal kuxil *sus. psi.* rencor liviano.

zazalcunah *vt. ter.* aliviar algún tanto alguna cosa.

zazalhal *vi. ter.* aliviarse así.

zazalnac *adj. fca.* cosa que se va enjuagando o secando como ropa o tierra.

zazaan *p. fca.* cosa que está esclarecida.

zazcunah ool *vt. psi.* aclarar, alumbrar, iluminar el corazón inspirando.

zazcunah *vt. fca.* aclarar, alumbrar y dar luz al que está a oscuras.

zazcunah ool *loc. psi.* alumbrar, iluminar el corazón inspirando.

zazcunah tucul *loc. psi.* ídem.

zazcunah pacat *loc. fca.* alumbrar, dar luz para que vean **zazcun in pacat** alúmbrame.

zazhal *vi. fca.* aclararse alguna cosa **zazhal u cah in pacat** *acláraseme la vista.*

zazhal cab *loc. geo.* amanecer, venir el día **zazhal u cah cab** ya amanece.

zazhal ool, puczikal *loc. psi.* ser alumbrado e iluminado el corazón.

zazba *vr. ind.* afeitarse el rostro **ah zazba** el que se afeita.

Folio 095r

zazap *adj. qui.* cosa un poco desabrida **zazap ca hanal** *insípida está nuestra comida.*

zazap *adv.* en balde y sin provecho. **Hik zazap huluceex** mirad, no os venzáis sin negociar nada, que hayáis ido en balde.

zazil, zazilil *sus. fca.* claridad o lumbrera.

zazil *sus. fca.* cosa clara y con luz, contrario de lo que es oscuro.

zazil *sus. geo.* ya es día, claro.

zazil ool; zazil puczikal *loc. psi.* corazón claro, alumbrado e iluminado.

zazil *sus. fca.* cosa limpia, escombrada y clara **u zazil** lo encalado de las casas con la tierra llamada **zaz.**

zazlah -le *vt. tec.* escudriñar bruzando muy bien y a propósito y revolviendo, y bruzar así.

zazlemtah, -te *vr. alb.* reparar o adobar casa, cerca, pared o ropa.

zazlembil *adj. alb.* lo que así se repara.

zazluumtah, -te *vt. alb.* blanquear o enjalbegar con la tierra **zaz** deshecha en agua.

zaznatah, -te *vt. con.* escudriñar y revolver la casa buscando algo **tu zaznatah, uotoch** *escudrió mi casa.*

zaz ool *adj. eti.* bueno, de buenas y claras entrañas **zaz yool Juan** *es bueno Juan.*

zaachee *sus. med.* yerba con cuyas hojas curan *los indios las hinchazones.*

zah *vi. psi.* temer. De aquí sale **in zahmaa batab** temo al cacique **maamac noh xib u zahmaoob** a ningún viejo temen.

zahac *adj. bio.* cosa que tiene miedo o temor y el escarmentado que teme.

zahacil *sus. psi.* miedo o temor que uno tiene de alguien.

zahal *sus. psi.* temor, haber miedo, esquivarse o recatarse con miedo y también el miedo o temor que uno tiene **yaab u zahal paalaloob tii balam** mucho es el miedo que tienen los muchachos al tigre.

zahalem *adj. psi.* cosa temerosa en buena parte, encogida, mesurada y honesta y bien compuesta **zahalem Juan tin ich** mesurado es Juan, a mi ver.

zahbentzil *sus. psi.* cosa temerosa, espantable, que hace temer y pone miedo.

Folio 095v

zahbentzilhal *vi. psi.* hacerse una cosa así temerosa y espantable.

zahbentzilil *sus. psi.* espanto y terror que uno causa.

zahcunah ba *vr. psi.* temerse o recatarse **maa a zahcunic a ba ta talel tii chochkeban** *no temas venir a confesarte.*

zahzah, zahezah *vt. con.* amenazar, amedrentar y amenazas así.

zahzah ool *adj. psi.* medroso, temeroso, que anda con miedo.

zahlem *adj. psi.* lo mismo es de lo que se ha dicho de **zahalem**, y es más usado **zahlem**.

zahlemach *adj. con.* temeroso, medroso, espantadizo de naturaleza o el que anda a sombra de tejados, huyendo de la justicia.

zahlemhal *vi. eti.* hacerse mesurado, compuesto, honesto, etc.

zahlemil *sus. eti.* la tal medida, compostura y honestidad.

zahlem ool *adj. psi.* temeroso de conciencia.

zahlem olal *sus. psi.* aquel temor y tenerlo **zahlem olal in cah** tengo este temor.

zahtah, -te *vt. psi.* temer a otro, **zahteex Dios** *temed a Dios.*

zahtah, -te *vt. psi.* escarmentar por haberse visto en algún peligro.

zahtah ba *vr. psi.* recatarse, recelarse o andar así **maa a zahticen** no receles de mí.

zahtazah *vt. con.* amedrentar. **Tin zahtahzah in mehen** he amedrentado a mi hijo.

zahtahzabal *p. con.* es el pasivo.

zahtahben *adj. psi.* cosa digna de ser temida.

zahtahbil *adj. psi.* cosa que es temida o que se teme **zahtabil cruz tumen cizinoob** la Cruz es temida por los demonios.

zay *sus. fis.* torcedura de pie o de cualquier coyuntura **u zayil** la torcedura así.

zay *sus. bro.* la corteza blanca y delicada de las tortillas de maíz, de las dos partes que tienen. **U zayil uah** la tal corteza y tórnase por el buen pan.

zay *sus. bot.* el corazón o junco de que hacen petates o esteras. *Scirpus validus.*

zay *vt. tec.* encajar o empalmar algún madero o tabla en otro, de manera que esté fijo, como se hace en puertas y sillas

Folio 096r

zayeex cheoob la encajad aquellos maderos.

zayaan *p. tec.* cosa así empalmada o encajada.

zaya *sus. bot.* chicozapote sabroso, de mucha carne y pocas pepitas. *Manilcara sapota.*

zaaya *sus. bro.* atole o puches hecho de chicozapote, en tiempo de hambre.

zayab *sus. geo.* fuente o manantial.

zayabich *sus. pat.* enfermedad de orina que se caracteriza por orinar amarillo con dolor.

zayabil ich *loc. ana.* lagrimal del ojo.

zayak *sus. fis.* torcedura o fractura del pie u otra coyuntura.

zayak pek *sus. pat.* dolor que da en el empeine del pie, de mucho andar. **U zayak pek yan ten** este dolor tengo.

zayal *vi. fis.* torcerse o fracturarse algún hueso o derrengarse o descervicarse. **Zayi uoc** fracturóseme el pie.

zayal *sus. fis.* cosa así fracturada.

zayal ool *vi. con.* indignarse mucho, emperarse de enojo **zayi yool Pedro** indignóse Pedro.

zayal taa *vi. con.* ídem. **Zayal u cibah u taa Juan** se atrevió a indignarse Juan.

zayaan *p. fis.* fracturado o desgobernado algún miembro del cuerpo.

zaybetah, *vt. gmt.* rodear, pasar desviado del camino.

zaybahtah, -te *vt. fca.* empalmar o encajar clavando.

zaychahal *vi. fis.* torcerse el pie o fracturarse un hueso.

zaychalac *adj. fis.* el que tiene así torcido o fracturado algo. **Zaychalac u**

ximbal anda torcido el pie, cojeando.

zaycunah *vt. gmt.* atravesar una cosa sobre otra **zaycun chee yokol mesa** atraviesa el palo sobre la mesa.

zaybil *adj. gmt.* cosa así atravesada.

zayezah *vt. fis.* fracturar algún hueso o derrengar.

zayahal *vi. fis.* fracturarse así.

zaykattah, -te *vt. gmt.* atravesar una cosa sobre otra, encajándola, atándola **zaykatteex u kab Cruz** poned el brazo de la Cruz con clavo o cuerda o encajándole, que quede fijo.

zaykaxtah, -te *vt. fca.* atar o liar atravesando la vuelta una sobre otra en forma de aspa.

Folio 096v

zay ool *vt. con.* provocar a ira e indignar a otro **maa a zayooltic a laak; maa a zayic yool a laak** no indignes o provoques a ira a tu prójimo o compañero.

zay olal *sus. psi.* indignación así.

zayomal *sus. bio.* matriz, donde concibe la mujer y cualquier otra hembra, y engendrar los huevos.

zaytaa *vt. con.* lo mismo que **zay ool** por provocar a ira **maa a zaytaatic a yum** no provoques a ira a tu padre. **Maa a zayic u taa a yum** *idem.*

zaytaa olal *sus. psi.* indignación así.

zak *adj. fis.* comezón. **Zaken** tengo comezón **zak in pach** comezón tengo en la espalda.

zakhal, zakhil *vi. fis.* tener comezón.

zak *sus. zoo.* langosta.

zakab *sus. bot.* la caña del maíz; **u zakabil in nal** las cañas de mi maíz.

zakach *adj. con.* agudo, diligente y solícito. **zakach Juan tii ximbal** es Juan diligente en el andar.

zakachil *sus. psi.* aquella diligencia y agudeza.

zak ool *adj. con.* agudo, diligente y cuidadoso **zak oolen; zak ool in cah** soy diligente **zak ool tii cambal** diligente en aprender.

zakolach *adj. con.* ídem, y también por el despachado.

zak olal *sus. psi.* diligencia, agudeza, cuidado y solicitud y tenerla.

zakolcinah *vt. con.* poner diligencia, solicitud y cuidado.

zakooltah *vt. con.* ídem.

zakoolcinah ba *vr. con.* ser uno diligente y cuidadoso **zakoolcin a ba** *sé diligente.*

zal *sus. ana.* empeines comunes.

zaal *adj. fca.* cosa liviana, no pesada. De aquí sale **zaal chee, zaal tunich tumul lathbal** la carga llevada entre muchos es liviana; es refrán.

zahal *vi. fca.* hacerse liviana o ligera alguna cosa.

zalcunah *vt. fca.* hacer liviana alguna cosa.

zalan zalancunah *vt. fca.* ídem.

zalanac hool; zalanac ool; zalanac pol; zalacnac puczikal *loc. psi.* el que se espanta y asombra.

Folio 097r

zalacnac-hal okol, pol, ool *vi. psi.* asombrarse y espantarse.

zalaal *sus. psi.* acento en la última sílaba; el temor, miedo, asombro y espanto que uno causa, con que es temido **haki uool tu men u zalaal balam** asombréme con el miedo que me causa el tigre.

zalacnac ool; zalacnac puczikal *vi. psi.* alegrarse mucho y recibir regocijo.

zaalal *vi. fca.* secarse al aire.

zaalalzal *vi. fca.* cosa que se va secando o enjugando después de mojada.

zaliktah, -te *vt. fca.* secar al aire, u orear.

zalam zalam; zalam *adj. fca.* cosa no bien enjuta o seca, como ropa, tierra, etc.

zalmal *vi. fca.* enjugarse o secarse la ropa, tierra, etc.

zalamzal *vi. fca.* lo mismo que **zaalalzal**.

zalba, zaalanhal *vi. fca.* irse enjugando y secando la ropa, loza, tierra.

zalam *vi. con.* quitarse unos a otros alguna cosa, arrebatándola.

zalambe, zalamzalambe; zalam tooctah, -te *vt. con.* porfiar sobre algún oficio u otra cosa sobre quien ha de salir con su tema.

zalamkaaktah, -te *vt. agr.* quemar la milpa mal quemada, de prisa o sin tiempo, no estando a punto, ni como conviene.

zalamkaax *vi. soc.* altercar y porfiar sobre el monte que uno tiene tomado para milpa y otro quiere entrar en él y labrarle.

zalam ocol; zalam toctah, -te *loc. con.* robar a muchos a saco, mano o a la rebatiña.

zalba, zalbaach *adj. con.* bien mandado, comedido, humilde y servicial.

zalben uinicil *loc. con.* ídem.

zalcunah ba *vr. con.* comedirse.

zalcunah than; zazalthantah, -te *vt. con.* traer en poco y despreciar las palabras de otro.

zaahal *p. soc.* ser así despreciado y abatido.

zalizci *vi. fca.* lo mismo que **zaalalzal**.

zalchee *sus. ter.* yerba con que se curan los empeines llamados **zal**. *Casia leptocarpa*.

zalkalac *adj. pat.* el que está muy fatigado de dolor o enfermedad.

zalkalac ool; zalkalac puczikal *adj. fis.* el que está muy desmayado y el desasosegado e inquieto.

zalomtah, -te *vt. tec.* reparar las casas pajizas, quitar la paja vieja y poner otra nueva en su lugar, en todo o en parte.

zalthanach *adj. con.* respondón, descomedido, que luego responde con desprecio; ídem, chocarrero, jugador, decidor.

zam, zame *adv.* antes; véase abajo, **zame** en la hoja siguiente.

zam *sus. eco.* el gasto ordinario y dinero para gastar, y comprar de comer en el camino **bahunx u zam a beel bahunx u zamil a beel?** ¿cuánto llevas para gastar en el camino? **lay u zam ca beel** éste es el gasto de nuestro camino, nosotros hemos de dar el gasto y no otros **ɔa u zam ca beel** da los gastos y costos de nuestro camino.

zamtah, -te *vt. eco.* gastar **bahunx taakin a zamtah tii bee?** ¿cuánto dinero gastaste en el camino? **bin in zamte in tzoy a uoklal** gastaré mi hacienda por ti.

zamtah, -te *vt. eco.* pagar para gastos y costear o gastar **bin u zamte ca kal cacao u zam cah** pagará cuarenta cacaos para gastos del pueblo.

zamtabal *p. eco.* pasivo de **zamtah.**

zaam *vi. qui.* oler mucho, dar de sí mucho olor desde lejos **zaam u zah u boc nichte** huelen mucho las rosas **baax u ka zaam u boc tela?** ¿qué es esto que huele aquí tanto?

zamac *adv.* por ventura, en algún tiempo; úsase preguntando y va a la voz de futuro **zamac ua u zatez a zipil Dios ua maa tan a ppatabe** ¿por ventura crees que perdonarte ha Dios tus pecados en algún tiempo, si no los dejas? **zamacech ua paalac tu caa ten** ¿has por ventura de ser otra vez muchacho?

zamacnac u boc *loc. qui.* olor de cosas suaves y oler así, y cosa muy olorosa que trasciende, de buen o mal olor.

zamacnac u tal yahal cab *loc.* ya amanece, ya viene el día.

zaamal *vi. qui.* oler mucho una cosa, dar de sí mucho olor **zamal u cah u boc nichte** huelen mucho las flores.

zamal *adv.* mañana, que es el día que viene **zamaleex to uaye** mañana seréis o estaréis aquí **zamalen ta cahaleex** mañana estaré en vuestro pueblo o con vosotros **zamal yocol Pascua** mañana llegará la Pascua **ca bin kuchucen a uicnal** y llegaré a donde estáis **zamal Pascua; zamal u ɔocol Pascua in lukci; ca luken tii uotoch** un día antes de Pascua partiré de mi casa **zamal chataan ca luken** un día antes de la ceniza partí **zamal**

yocol u maankinal San Francisco cuchi era un día antes de la víspera de San Francisco **zamal u cimil in yum cuchi** un día antes que muriese mi padre. Nota: de esta manera se dice **cabeh, oxeh,** etc. dos días antes, tres días antes, con los mismos ejemplos, etc.

zamal cabeh *adv.* mañana o ese otro día **zamal cabeh in benel** mañana o ese otro día me iré, esto es, de aquí a pocos días.

zamal zamal *adv.* cada día.

zamalzam yocol kin *loc.* al anoecer, entre dos luces.

zamalkab *sus. der.* ladrón que al primer hurto es cogido y paga los muchos hurtos, que otros habían hecho, y el que es cogido al primer delito y pagó así para cuando lo aprehendían, y el que la primera vez que va a la guerra o a fornicar es muerto o preso. **U zamalkaben ah katunoob ah cooiloob** pagué yo con mi primer hurto o pecado, lo que los otros atrevidos habían bien merecido **tacunte a ba, maa a benel tu zamalkab ah cooiloob** guárdate, no te cojan y pagues por el primer delito lo que los traviesos tienen merecido. De aquí se dice **cimen in mehen tu zamalkab ah menoob** murió mi hijo estando aprendiendo oficio, antes que lo aprendiese. **Ppil a ich, maa a benel tu zamalkab ah menoob** abre el ojo, no te mueras luego de comenzado a aprender el oficio como herbero, etc.

zamalkabtah, -te *vt. der.* hacer que pague luego uno al primer hurto.

zam, zame *adv.* antes, poco ha, poco después, un rato después, al cabo de un rato o rato ha. **Zame ococ kin ca kuchen** un poco después de puesto el sol, llegué yo **zamen huluc** antes vine **zame ococ misa cuchi** era poco después de misa **zame lukucen lic hi holhe** salí ayer un poco antes de esta hora.

zanzame *adv.* ratillo ha o buen rato ha. **Zanzame huluc** ratillo ha que llegó.

zameben *adv.* cosa que hace poquito se hizo o sucedió y es de hoy **zameben zihil paal** niño nacido hoy, que nació antes **zameben cinil** herida fresca, de hoy.

zanhool *sus. zoo.* oso colmenero. *Patus flavus.*

zankahal *vi. fca.* acabarse o consumirse gastándose.

zam keyah *loc. psi.* olvidar lo que otro me dijo riñéndome. **Maa zeb in zamtic a keyah** no me olvidaré tan rápido de tu riña, de lo que me reñiste **maa xan in zam keyah** luego me olvido de lo que me riñen.

zamtabal *p. eco.* pasivo de **zamtah.**

zanzamal, zanzamal kin *adv.* cada día **zanzamal u puçul u beeltic** cada día se huye, cada día lo hace **zanzamal u tulpach a naat** cada día mudas de parecer.

zanzamal *adv.* cada día; va en composición: **lic u zanzamal kahzic u xulel u cuxtal** cada día se acuerda del fin de

sus días.

zaop *sus. bot.* anonas muy sabrosas, de mucha carne y pocas pepitas. *Annona cherimola*

zap *sus. mat.* braza o brazada **Hun zap, caa zap,** etc. De aquí sale **ox zap u tabil in cheenel** mi pozo donde saco agua, tiene tres brazas hasta el agua.

zaptah, -te *vt. mat.* medir a brazas.

zap *adj. qui.* cosa desabrida, sin gusto ni sabor **zap hanal** comida desabrida.

zapat *adv.* en composición, desabridamente y sin gusto **zapat uiil in cah** como pan desabrido, sin chile y sin sal.
Zapat

Folio 099r

uiil pan así desabrido **zapat chibal bak in cah** como carne, pero sin sabor, porque no tiene sal.

zapat-hal *vi. bro.* hacerse desabrida alguna cosa.

zaphal *vi. bro.* hacerse desabrida alguna cosa.

zapatcunah, zapcunah *vt. bro.* hacer desabrida alguna cosa.

zapat *adv.* en balde, en vano o sin efecto de lo que se pretendía **zapat bini tii ppuh** fue a cazar en balde, no cazó nada.

zaphal ool, zaphal *vi. psi.* no darle ganas de nada a uno, de fiestas, galanías o juegos **zaphal u cah uool, maa in kati baxal** no tengo ganas de nada, no

quiero jugar.

zapizap *adj. bro.* cosa un poco desabrida.

zap *adj. soc.* pobre, miserable, que no tiene que comer **hach zapen, maabal yan ten** soy miserable, no tengo que comer **hach zap Juan tii atancil** cásase Juan pobre y miserablemente.

zaplantah, -te *vt. tec.* repartir el algodón ya preparado, de una india, entre otras, para hilarlo de prisa todo.

zaplam zaplam *vt. tec.* es lo mismo, pero esto es, entre muchas, y acabado el algodón de una, hilan el de la otra y luego el de otra, etc.

zapp *vt. fca.* agotar. **Zappeex yalil cheen** agotad el agua del pozo.

zapp *adj. fca.* cosa agotada o embebida **zapp ca cheenel; zapp yalil ca cheenel** agotado está nuestro pozo.

zapp *adj. eco.* falta de comida y de sustento, que no le ha quedado ya que comer.

zappaan *adj. eco.* el falta así de comida.

zappacnac chii *sus. fis.* el que tiene mucha sed y seca la boca.

zappal *vi. fca.* agotarse, secarse algún líquido o embeberse.

zappal *vi. eco.* acabarse y consumirse la hacienda y el dinero.

zappaan *p. eco.* cosa gastada así, agotada, seca, embebida o menguada.

zappaan *p. bio.* cosa muy flaca, que está consumida en los huesos.

zappezah *vt. fca.* agotar.

zappaatah, -te *vt. fca.* mojar o remojar la ropa para lavarla.

zappaan, zappaatan *p. fca.* cosa que está mojada como ropa.

zaat *adj. ana.* bizco o turno.

zaat ich *loc. ana.* ídem. **Zaat u uich Juan** *es bizco Juan.*

Folio 099v

zaat *vt. psi.* perder. **Tin zaatah bee** perdí el camino **Tu zaatahen Juan tii bee** perdióme Juan en el camino.

zaat *vi. eco.* encarecerse los bastimentos y la comida y carestía así **tu zaat haa, tu zaat uah, tu zaat ixim yanoon** no llueve ni se halla pan ni maíz, estamos en tiempo de carestía **u zaat ixim** carestía de maíz.

zatacnac *adj. bio.* cosa que come y escuece como picadura de chinche.

zaday *adj. soc.* cosa extranjera y advenediza.

zaatay *adj. bio.* precedera, que se ha de perder y acabar; de aquí sale:

zaatay uinic *loc. soc.* hombre sin hijos, sin sucesor.

zaatay kum *loc. bot.* calabazas sin pepitas, etc. *Cucurbita Moschata.*

zaatay haa *loc.* hay falta de agua.

zaatayom *adj. bio.* lo mismo que **zayom**

cosa finible y precedera.

zaatal *vi. fca.* acento en la primera sílaba; perderse, destruirse y acabarse.

zaatal *vi. bio.* morirse, **lah zaati in mehenoob** *muriéronse todos mis hijos.*

zaatal *vi. fca.* desaparecer o desaparecerse **tii bin zaati** allí dizque desapareció.

zaatal tii ich *loc. fca.* desaparecerse de la presencia y vista de alguno, perderse de vista o trasponerse **ca zaati tu uichoob** *Et evanuit ab oculis eorum* *Y se desvaneció ante sus ojos* desaparecióseles, quitóseles de delante.

zatalchiitah, -te *vt. con.* negar con trampas lo que le han dado o prestado.

zatalchiitah, -te *vt. con.* negar uno lo que le preguntan de otro, callarlo y no descubrirlo. **Zatalchiite in beel** no digas lo que yo he hecho, no lo descubras **zatalchiiten** encúbreme, no me descubras.

zataan *p. fca.* cosa perdida, que se perdió **zaatan in tzimin, zaatan bee tii cuchi, zaatan tii bee cuchi** había perdido el camino mi caballo; **zaatan in keban tu men Dios** hame Dios perdonado mis pecados.

zaat ba *vr. fca.* perderse, irse por ahí donde no le hallen ni nadie le vea **benel in cah in zaat in ba** voyme por ahí a donde nadie me vea **tu zaatah u ba** perdióse.

zatlomac, zatbilac *adj. fca.* el que hoy se perdió de improviso o repentinamente.

zatzbilhi *loc. fca.* perdióse de improviso, pero fue antes de hoy.

zatzabal *p. fca.* ser destruido, echado a perder, consumido o gastado.

Folio 100r

zatzah, zaatezah *vt. fca.* destruir o echar a perder, consumiendo.

zatzah ba *vr. fca.* lo mismo que **zatz ba**.

zatzah zipil *loc. con.* perdonar el pecado.

zatzah zipil *loc. der.* castigar el delito con pena corporal.

zatzah zuhuyil *loc. con.* violar doncella.

zatzah ppax *loc. eco.* perdonar o solventar la deuda. **Tu zatzah in ppax Juan** *perdonóme la deuda Juan.*

zatzkalac ik, ool, puczikal *loc. fis.* el que se va desmayando por flaqueza o con el mucho sol o calentura.

zatzkalancil ik, ool, puczikal *loc. fis.* ídem.

zatz *vt. gmt.* alargar o extender lo encogido. **Zatz a kab, zatz a uoc** *extiende la mano, extiende el pie.*

zatz *adj. gmt.* cosa así extendida.

zatzacnac *adj. gmt.* cosa que se va extendiendo, estirando y dando de sí.

zatzal *vi. gmt.* estirarse o extenderse así.

zatzal ba *vr. fis.* desperezarse y despertarse.

zatzlom *vt. fis.* ídem, **baalx ca zatzlomtic?**

¿de qué o para qué te desperezas?

zatzmal *vi. gmt.* irse alargando, extendiendo y dando de sí.

zatzpaytah, -te *vt. gmt.* estirar alargando.

zatzacnac *adj. fca.* cosa revuelta y enmarañada.

zatzual *vi. fca.* enmarañarse y revolverse.

zatzuol *adj. fca.* enmarañada, cosa así.

zatzaukabtah, -te *vt. fca.* revolver y enmarañar.

zatzualzau *adj. fca.* cosa enmarañada y revuelta como hilo, etc.

zatzuaan *p. fca.* cosa enmarañada y revuelta así.

zatzuan zatzuancunah ba *vr. fca.* enmarañarse y revolverse uno en cosas. **He uinic zatzuan zatzuancunic u ba tu yaabal u lobil baabale** el hombre que se enmaraña en muchas cosas malas.

zatzauankaxtah, -te *vt. fca.* atar o liar revolviendo, sin concierto en las vueltas.

zatzaualkab kuch *loc. tec.* aparejar el hilo o pabito para candelas.

zatzauin *sus. bot.* garabato que es un manojito de zarzas llamadas **beb**, para sacar los choyos de un pozo. **Zatzauinte in choy** *saca así mi cubo del pozo.*

Folio 100v

zatzauin *sus. con.* mujer celosa.

zauin *adj. psi.* cosa ambicionada y envidiada.

zauinach *adj. con.* envidioso y ambicioso.

zauinachil *sus. psi.* la tal envidia y ambición.

zauinal *sus. psi.* envidia, rencilla y ambición y tenerla **maa a zauinaltic a laak** no tengas envidia de tu prójimo.

zauinal zi>il *loc. psi.* envidia y ambición.

zauinal kuxil *loc. psi.* envidia.

zauinal olal *loc. psi.* envidia arraigada.

zauinaltabal *p. psi.* ser envidiable.

zauinal tan ba *vr. soc.* envidias y rencillas de unos con otros y tenerlas, y riñas así.

zauinal than *loc. con.* celos entre mujeres y tenerlos.

zauin ooltzil *adj. psi.* envidiosa y ambiciosamente.

zauin ool *adj. psi.* ambicioso y envidioso **hach zauin ool Juan, hach zauin yool Juan** muy ambicioso y envidioso es Juan.

zauinkaxtah, -te *vr. fca.* atar o liar fuertemente con muchas vueltas.

ze *vr. fca.* maltratar con golpes, coces, azotes **baci a zeex a laak** no maltratéis a vuestro prójimo **zean** cosa que está así maltratada **zeyabal** ser así maltratado.

zeb *adv.* pronto de pronto, aprisa. **Zebi, zeb ka lo** aprisa. **Zebech ka lo** date prisa. **Zeb ta uoc** aguija, date prisa en andar **zeb ta talel** date prisa en

venir.

zebaak, zebchii *adj. con.* hablador, boquirroto, que lo dice todo sin callar.

zeban *adv.* pronto o de pronto.

zeban zeban *adv.* muy aprisa y de pronto.

zebal *adv.* cosa de prisa o de pronto.

zebhal *vi. con.* hacerse de prisa, o apresurarse.

zebcunah *vr. con.* dar prisa o apresurar **zebcun a beeltic** date prisa en hacerlo **zebcun yoc tzimin** apresura al caballo.

zebchalac *adj. con.* el que hace algo de prisa.

zebchalancil *vi. con.* andar de prisa en alguna obra.

zebchiiach *adj. con.* lo mismo que **zebchii**.

Folio 101r

zebchiitah, -te *vr. soc.* manifestar o publicar lo que era secreto.

zebchiitah, -te *vr. con.* hacer voto o promesa de menor a mayor y algunas veces al contrario.

zebchiian; zebchii than *p. con.* cosa que ha sido prometida.

zebchiian *p. soc.* hablar uno y contar lo que oye y ve.

zebchiihal *vi. con.* hacerse parlero y boquirroto y no guardar secreto.

zebchiil *sus. soc.* propiedad de parlero y boquirroto y serlo.

zebchiil *sus. psi.* voto o promesa.

zebchiil than *sus. soc.* promesa hecha de palabra, y cosa prometida.

zebchiitabal *p. psi.* ser prometida o votada.

zebchiithan *vi. con.* pedir rogando o suplicando **zebchiithan in cah tech tu uolol in puczikal ca a uaalab hunpe** misa yokol u pixan in naa *ruégole de todo corazón que diga una misa por el alma de mi madre.*

zebech *adv.* de prisa, va en composición **lic u zebech maleloob bay u malel booye** pasan de prisa como sombra.

zebelzeb *adv.* en composición, muy aprisa o brevemente **in kati in zebelzeb hal teex** os lo quiero decir brevemente o de prisa.

zebel *adv.* en composición, lo mismo y es más usado que **zebelzeb**. **Zebel tuxchiteex** enviado de prisa. **Zebel tac** venga de prisa.

zebel olal *sus. fca.* aceleración, apresuramiento.

zeb ool *adj. psi.* acelerado, apresurado de corazón.

zebkabtah, -te *vt. con.* trabajar aprisa o a porfía.

zebneli *sus. bio.* lomo del hombre o de cualquier animal **u zebnel uinic** *el lomo del hombre.*

zebcheeh *vi. psi.* reír a carcajadas **baal ca zebcheehtic** ¿por qué das estas

risotadas así?

zez *adj. pat.* balbuciente, tartamudo o cecoso.

zeez *vi. tec.* cortar o limpiar con cuchillo la carne pegada al hueso.

zeezbal *p. tec.* pasivo.

zeez ba *vr. fis.* jadear, carlear **zeezbal** es el pasivo.

zezeb *adv.* algo aprisa.

zeyah *vt. fca.* maltratar. Véase **ze**.

zelezum *adj. gmt.* cosas hechas a manera de celosía.

Folio 101v

zelezumtah, -te *vt. gmt.* atravesar así, como cruzando algunas cosas.

zelekat *sus. gmt.* palos enrejados, como celosía o reja.

zeen *sus. pat.* tos, asma **zeencoc yan ten; zeencocen** tengo asma.

zeen *sus. pat.* tos, toser, pechuguera, catarro.

zeencoc *sus. pat.* asma **zeencoc yan ten; zeencocen** tengo asma.

zenzen olal *sus. psi.* mohina y desgracia.

zenzen oolthantah, -te *loc. con.* hablar con desgracia y mohina.

zenzenthantah, -te *vt. con.* hablar recio, con desgracia, mohina y soberbia.

zenpech *adv.* mucho o muy **zenpech cii u boc** huele mucho.

zep ba *vr. ind.* componerse ataviarse o adornarse **lic u zepic u ba chantabebal tu men xiblal** *se atavía para que la contemplen los hombres.*

zii *sus. bot.* leña de toda suerte.

zian *sus. ide.* hechizo o encantamiento. **A uohel ua u zian can, chuplal** ¿sabes por ventura encantar o hechizar las culebras, mujeres, etc.?

ziian *sus. cro.* edad o tiempo en que uno nació **baal a ziian; bahunx a ziian?** ¿cuándo naciste?

ziian *p. psi.* cosa ofrecida, que se ha ofrecido.

ziian *sus. cro.* edad o tiempo en que uno nació **baal a ziian; bahunx a ziian?** ¿cuánto tiempo ha que naciste? o ¿qué edad o cuántos años tienes? **ox haab in ziian; ox haben in ziian** tres años tengo.

ziian *sus. cro.* nacimiento o día del nacimiento y la vida de alguien **u ziian cah Lohil lic in cantic teex** el nacimiento y vida de Nuestro Redentor os cuento. De aquí sale **manaan u ziian oxtul persona heklay cilich Trinitade** sin nacimiento ni principio son las tres personas de la Santa Trinidad.

ziian *sus. par.* generación, linaje o ascendencia, de donde uno viene.

ziian can; ziian than *sus. soc.* cuentos, pláticas y palabras de historias de sabios graves.

ziian ool *adj. con.* sabio y prudente.

ziian puczikal *adj. con.* ídem.

zib *vi. géo.* manar y manantial **zib u cah yalil cheen** *mana el agua del pozo.*

ziib *sus. zoo.* carcoma. **Ocaan u ziibil** *ya le ha entrado carcoma.*

ziiba *vi. bot.* irse secando los árboles o sus hojas **ziibani, bin ziibanac** *fuese secando, iráse a secar.*

Folio 102r

ziiba *vi. rit.* ofrecerse **ziiba u cibah tii xibalba** *se ofreció al demonio.*

ziibal; ziibil *p. rit.* ser ofrecido.

ziibanac *adj. fca.* cosa que se va secando o está seca.

ziibzoh *sus. bot.* enfermedad que da a los maíces, por llover de noche.

zibic *sus. zoo.* las queresas que echan algunas moscardas.

zibicyal *sus. zoo.* las moscardas que echan estas queresas en las carnes.

zibic nok *sus. zoo.* las tales queresas cuando ya se menean y andan.

ziibil *p. rit.* acento en la primera sílaba; ser ofrecido o dado de ofrenda.

zibiil *adj. rit.* acento en la segunda sílaba; cosa que está así ofrecida.

ziibilzib *adj. zoo.* cosa llena de carcoma.

zibnel *sus. zoo.* el lomo de cualquier animal.

zictah, -te *vt. arq.* cubrir las casas de guano o paja.

zicaan *p. arq.* cosa que está así cubierta.

zicil *sus. bot.* pepitas de calabazas.

zicmalthan *vi. con.* desmandarse en hablar.

ziz *adj. fca.* cosa fría o fresca.

zizal *sus. fca.* la frescura y sombra que hacen los árboles grandes.

zizbaten *adj. fca.* cosa muy fría como grano.

ziizbic *sus. bot.* vainillas olorosas.

zizkab *adj. pat.* parálítico.

zizkabil *sus. pat.* perlesía o parálisis.

zizcunabal *p. fca.* ser enfriado.

ziizcunah *vt. fca.* enfriar o refrescar.

ziizcunah ool; ziizcunah lepp olal *vt. con.* aplacar al airado y amansarlo.

zizchacau *adj. fca.* cosa tibia, entre caliente y fría.

zizhal *vi. fca.* enfriarse. **Zizil** frescor de la cosa fría.

zizhaan ool *loc. psi.* el que está aplacado, desapasionado ya, y que está tibio en el propósito que tenía.

zizi a ziileex *loc.* dad de prisa vuestra limosna, no seáis perezosos.

zizici *adj. fca.* cosa muy seca, agostada, como yerba, etc.

zizizci *adj. fca.* ídem.

ziziznac *adj. fca.* ídem.

Folio 102v

zizil *sus. fca.* frescor de la cosa fría **u zizil yol uinic** el desenojo del hombre **u zizil u puczikal** lo mismo.

zizil *sus. fca.* lo mismo que **zizal**, por la frescura o sombra de los árboles.

zizil than *sus. psi.* palabras blandas y suaves que consuelan.

zizim *sus. bot.* ajenjos verdes de esta tierra. *Artemisia vulgaris.*

zizkab *adj. fca.* mano liviana para azotar, que no duelen mucho los azotes.

zizkab *adj. ide.* el que tiene buena mano para poner árboles.

zizkin *adv.* a la tarde, pasada la furia del sol **zizkin a taleli uale?** ¿vendrás tal vez por la tarde?

zizluum *sus. geo.* tierra de mucho humor y jugo y fértil.

zizmal *vi. fca.* irse enfriando.

zizmeket *sus. geo.* tiempo muy frío como cuando corre norte por Navidad.

ziznakat *sus. geo.* ídem.

ziz oc *adj. fca.* el que tiene los pies fríos y el hombre que nunca sale de su casa ni

deja a su mujer, como la gallina clueca.

ziz ool *adj. con.* el tibio y frío en hacer alguna cosa.

ziz olal *sus. fca.* tibieza así.

ziz than *sus. psi.* palabras blandas que consuelan.

zizthanen *adj. pat.* pie, pierna, mano o brazo muy adormecido o hinchado por alguna enfermedad **zizthanen uokol** todo el cuerpo tengo así.

zizthuben *adj. fca.* cosa muy fresca o fría, que penetra **zizthuben ik** viento fresco.

zizthubenthal *vi. fca.* ponerse así frío.

zizthubenil *sus. fca.* frescura, frío, fresco que penetra.

zihaan *p. bio.* cosa nacida, que ha nacido.

zihzabal, zihezabal *p. ide.* ser criado de nada.

zihzabil *adj. bio.* criatura o cosa que es criada.

zihzah, zihezah *vt. ide.* criar, que sólo a Dios compete.

zihzah *vt. bio.* hacer nacer o parir. **Oxtuloob tu zihzah tii** parióle tres hijos.

Folio 103r

zihil *vi. bio.* nacer o nacimiento.

zihil yok cab *loc. psi.* volver uno en sí,

hacerse cuerdo **zihil u cah yok cab Juan** hácese Juan cuerdo y avisado.

zihnal *vi. fca.* cosa que sale, viene, procede o tiene origen y principio de otra **tii likul yetel zihnal tu kab Dios** de allí viene y nace de la mano de Dios. De aquí sale **zihnal tii puczikal** salir del corazón **zihnal tii olah** de voluntad o gana, voluntariamente **zihnal tii uolah, zihnal tin puczikal ca in beeltah** de mi voluntad y voluntariamente lo hice **maa zihnal**, etc. lo contrario. **Maa zihnal tu puczikal tilic u caic** de mala gana lo da.

zihnal *adj. gfa.* el natural de algún pueblo o que nació en él **zihnal en Mexico** nació en México, soy natural de allí.

zihnal *sus. ide.* la criatura **nachcunabac yanumal Dios tu men zihnal tu lalcal** sea Dios alabado de todas las criaturas.

zihnalil *sus. fca.* la naturaleza o natural de cada uno.

zihnalil halbil than *loc.* ley de la naturaleza.

zihnalil keban *sus. rel.* pecado original.

zihom *sus. bot.* cierto árbol que lleva una frutilla que sirve de jabón. *Sapindus saponaria.*

zihul *sus. gfa.* el natural de algún pueblo o provincia o que nació allí **zihulen Castilla** soy de Castilla o nació allá.

zihul *adj. ide.* cosa que nace o procede de otra o es así heredada, lo mismo que **zihnal zihul tin puczikal** de mi voluntad y gana **maa zihul tu puczikalooobi** no es de su voluntad.

zihum *adj. bio.* lo mismo que **zihnal**. Ídem, es lo mismo que **zihom**.

zihunbil *adj. ide.* lo mismo que **zihnal** **maabaal zihunbil ta puczikal ca bin a utzcin** a nada te has de comedir o no has de hacer nada de voluntad **zihunbilen Castilla**, soy natural de Castilla, que allí nació. **Bin a cante tii loe tii bay techil zihunbil** contárselo, has como que sale de ti.

ziyab *sus. geo.* fuente, manantial. **Zayab** *idem.*

ziklac *adj. fca.* cosas desgredadas y desmeledadas, es plural.

zikicnac *adj. fca.* cosa desgredada o desmeledada como cabellos, guano

Folio 103v

o paja con que están cubiertas las casas.

zikmal *vi. fca.* irse desmelenando y desgredando así.

zil *vi. fca.* arremangar como faldas o paramentos y alzarlas así.

ziilan *adj. fca.* cosa que está arremangada o arregazada **ziilbil** ser arremangado.

ziil *sus. rit.* don o limosna que uno da y ofrenda así. De aquí se dice **u ziilil bula**, **u ziilil misa**, etc. *la limosna de la bula, la limosna de la misa.*

ziil *vi. soc.* hacer limosna y dar limosna **tu ziihah u nok tii huntul ah numyaa** dio o hizo limosna de su ropa a un pobre **bin in ziil tii yotoch kuu** yo

lo ofreceré en la iglesia y lo daré de limosna **ziilneneex** *haced limosna* **zeb a ziileex** *haced de prisa limosna.* De aquí sale **ziibil** Véase arriba.

ziil ba *vr. psi.* ofrecerse o donarse.

ziilba *vi. con.* ir o venir de voluntad sin ser llamado ni traído **ziilba tu cibah huncot ulum tii uotoch** vínose a mi casa una gallina o **ziilba u cibah tu ba huncot ulum tii uotoch** *idem.*

ziilbil *p. fca.* el acento en la primera sílaba; ser arremangada alguna cosa. **Ziilbiil** el acento en la última sílaba; cosa arremangada.

ziilbil *p. con.* acento en la primera sílaba; ser ofrecido o dado de gracia algo.

ziilbiil *adj. rit.* acento en la última sílaba; cosa ofrecida así de gracia; ofrecido o que se ofrece y da así. **Ziilbiil candela tii yotoch kuu** *candela ofrecida en la iglesia.*

ziilkabtah, -te *vr. psi.* prometer y prometiimiento o promesa; dedicar y ofrecer o consagrar algo a Dios.

ziilkabtah, -te ba tii Dios *loc. rel.* ofrecerse a Dios o profesar.

ziilkabaan *p. psi.* lo que es prometido, **lai ziilkabaan tech tu men Dios lae** esto te es prometido por Dios.

ziil ool *adj. soc.* liberal, limosnero, franco, largo y dadivoso.

ziilooltah, -te *vr. con.* dar de gracia voluntaria y liberalmente y hacer limosna así.

ziilolach *adj. soc.* varón liberal, dadivoso y aun pródigo, que fácilmente y de voluntad da lo que le piden.

Folio 104r

ziilolachil *sus. psi.* la tal liberalidad y franqueza.

ziil olal *sus. psi.* liberalidad así y ser liberal.

ziiloolbil *adj. psi.* cosa que se ofrece o da voluntariamente y limosna así.

ziilthantah, -te *vr. psi.* lo mismo que **ziilkabtah**.

ziil dayatzil *sus. soc.* limosna.

zim *sus. fis.* mocos y romadizo que se purga por las narices. Ídem, por metáfora *semen viri vel femine semen del varón o sustancia genital femenina* **zimniach** mocoso.

ziimal *vi. fca.* secarse o tostarse sobre las brasas como hojas de tabaco y cosas así y secarse o irse secando y agostando los árboles o sus hojas, milpas, yerba, etc., con el recio sol.

zimtun taab *loc. qui.* sal muy gruesa.

zin *sus. ind.* las enaguas o faldetas de las indias.

zin *sus. dom.* paños, paramentos y tapices.

zin *vr. fca.* extender paños o cueros, y colgar extendiendo o tender desarrugando. **Zineex u tabil cama** poned cordeles a la cama **zin tii cruz** crucificar.

ziinil *p. fca.* acento en la primera sílaba; ser extendido.

zin *vr. bel.* armar lazos **zineex a le** armar vuestros lazos. Ídem, armar arco o ballesta.

zinaan *p. fca.* cosa que está tendida o extendida.

zinaan *sus. fca.* es el acento de las dicciones o palabras **nach u zinaan** tiene largo el acento. **Maa nach u zinaan** breve. De aquí sale **u zinaan kay** armonía del canto.

zinaan *sus. gmt.* extensión, prolijidad, prolongación, duración, dilatación de cualquier cosa; lo que se extiende, prolonga, dilata o dura **nach u zinaan caan** mucho se extiende el cielo y así de esta manera se dice del mar, del fuego que arde corriendo mucho, etc. y también se dice del sermón, habla, cuentos, etc.

zinaan *sus. zoo.* alacrán o escorpión; y también escorpión, signo del cielo. *Centrurus flavopictus*.

zinaan ek *sus. ast.* Escorpión, signo del cielo.

zin ba *vr. gmt.* irse estirando o estirarse de suyo cuerda, ropa, correa.

Folio 104v

zin balam *vi. bel.* pelear o guerrear. **Tu zinah u balam Juan yetel Pedro** peleó Juan con Pedro **zin balam u cahoob** están peleando.

zinbil nok *loc. arq.* paramento de lienzo o

manta colgada.

zincunah *vt. gmt.* extender, estirar o desarrollar estirando.

zincunah *p. gmt.* cosa estirada.

zinzinci *adj. fca.* cosa estirada o extendida.

zinic *sus. bot.* hormiga, nombre genérico.

zinic *sus. fis.* el pulso por donde se ve si el hombre está vivo o muerto.

ziniltun *sus. tec.* piedra llana, labrada.

zinlic *adj. fca.* cosa de la cual otra está colgada **tziicic u cheel zinlic cah Lohil** sea reverenciado el madero en que o de que está colgado Nuestro Redentor. **Dios ca zinlic tac lacal** de Dios dependemos y estamos colgados todos. **Dios zinlic baalcah tu zinil** de Dios depende todo el mundo, Dios es de quien depende.

zinlic *adj. gmt.* cosa que dura, que se extiende o va o está tendida y prolongada, dilatada **nach zinlic u tan in col, u tan caan**, etc. mucho se extiende la anchura de mi milpa, del cielo, etc. **maa hunte, caate tii haab u tan zinlic u bayatzil Dios** no por un año ni dos, sino por muchos dura y se extiende la misericordia de Dios **nach zinlic; nach kinzinlic** durar mucho tiempo **hun noh ppel kintzil uil zinlic u bateeloobe** duraría la batalla una gran hora. **Nach zinlic** durar y extenderse mucho. **Maa nach zinlic** poco **hach tiibil zinlic u tzeec** bien se extiende y dilata su sermón, buen orden lleva. **Chacaan zinlic u hol noc ac** parece lo alto de la casa de piedra.

zinpayah, -te *vt. fca.* tirar extendiendo o estirar así.

zintal *vi. fca.* estirarse, extenderse.

zippaan *sus. bel.* ballesta, arco o lazo, el cual está desarmado.

zipaan *p. eti.* que ha pecado o errado o cometido algún defecto.

zipaanen tech *loc.* pequé contra ti.

zipaan *p. eti.* cosa errada, no acertada.

zipzah; zipezah *vt. con.* errar en alguna cosa.

Folio 105r

zipzah ba *vr. con.* pecar contra otro y ofenderle. **Tin zipzah in ba tin yum** pequé contra mi padre, ofendíle.

zipik *vi. soc.* librarse o soltarse de algún oficio o cargo. **Zipiknen tin beel** libréme, zaféme de mi oficio o cargo.

zipik kin; zipik u *loc. geo.* ponerse el sol, ponerse la luna.

zipil *vi. eti.* pecar, ofender, faltar en algo.

zipil *sus. eti.* pecado, culpa, ofensa, yerro, defecto, falta.

zipil *adv.* por yerro o acaso **zipil ualci** por yerro o acaso lo dije **zipil tzayal** acertar acaso a lo que se tira.

zipil *vi. bio.* morirse. **Hach yaa u cah in yum, hii uil zipic zamal, caabeh** muy fatigado está mi padre, no sé si

morirá mañana u otro día.

zipil tzayal *loc. fca.* acertar acaso a lo que se tira.

zipittah, -te *vt. con.* soltar o dejar de la mano al que está detenido, dándole licencia para que se vaya. **Zipte kaan ika** acaba ya, suelta o deja el cordel. **Zipten yumile bin xiicen** déjame señor, dame licencia que yo iré. Ídem, es dar libertad al preso para que se vaya. **Tu ziptahoon tii mazcab** nos soltaron de la cárcel. De aquí sale **zip tin hanal** déjame comer **zip tu hanal paal** deja comer al muchacho **tin ziptah u pach Juan** dejé de ir atrás de Juan, dejélo ir, dejé de seguirlo, que no lo pude alcanzar.

zipitkabtah, -te *vt. fca.* soltar o dejar de la mano. **Zipkabte tunich** deja o suelta la piedra. **Zipte tunich ta kab** *idem.*

zipit ool *vt. con.* conceder o dar licencia. **Lic u zipitooltic Papa tii cristianoob tu lacal ca uchucac,** etc. concede y da licencia el Papa a todos los cristianos que puedan, etc.

zipit olal *sus. soc.* licencia y facultad que uno da. **Da zipit olal ten yume** dame licencia, padre.

zipitolaltabal *p. soc.* ser concebida o dada licencia.

zipit than tii *loc. soc.* dar licencia como a hijo o yerno para que salga de casa y more por sí **tin ziptah in than tii lukebal ichil uotoch** dile licencia para que se saliera de mi casa.

zipkakal kin; zipkakal u *vi. geo.* ponerse el sol, ponerse la luna.

Folio 105v

zip than *adj. con.* mentiroso. **Numyaa in cah tu men zip u than** padezco por un mentiroso **maa zip in than** no soy mentiroso.

zipp *sus. pat.* tumor, hinchazón o ronchas **yan zipp uokol** tengo tumores.

zipp *sus. bot.* las ciruelas o guayabas que ya están llenas e hinchadas de madurarse **zipp abal, zipp pachii** *ciruela o guayaba así.*

zippaan abal *loc. bot.* ciruelas así. *Spondias purpurea. Spondias mombin.*

ziip uinic *loc. ana.* hombre gordo y grueso de cuerpo.

zippcal *sus. pat.* esquinencia, angina, mal de garganta.

ziippil *vi. pat.* acento en la primera sílaba; hacerse ronchas o hinchazones, madurarse las ciruelas y guayabas.

zippiil *p. pat.* acento en la última sílaba; cosa así hinchada.

zipplahal okol *vi. pat.* salir a uno muchas ronchas o tumores. **Zipplahi uokol** *me salieron ronchas.*

zipp u xub pek *loc. zoo.* estar cachonda y salida la perra, y así se dirá de otras bestias.

zith *vi. fca.* saltar **zithnen** salta tú.

zith *sus. fca.* salto.

Folio 106r

zii; **zii** > **kuch** *sus. zoo.* especie de auras que tienen la cola, el cuello y parte de las alas blancas.

zii > *vi. psi.* codiciar y desear con mucho afecto alguna cosa buena o mala. **Zii** > **en chiib ulum** *tengo deseo de comer gallina.*

zii > **ach** *adj. psi.* deseoso o codicioso así.

zii > **achil** *sus. psi.* deseo así. **Zii** > **achil u cah** es muy codicioso y avariento.

zii > **alcaldeil** *loc. psi.* el que desea ser alcalde y así otras cosas **zii** > **en tii alcaldeil** *deseo ser alcalde.*

zii > **ayikalil** *loc. psi.* codicioso de riquezas.

zii > **ba**; **zii** > **bah** *vt. psi.* desear en buena y en mala parte y antojársele **tin zii** > **ba benel Cumkal** *deseé ir a Conkal.* **Bin in zii** > **ba**; **bin zii** > **be**; **bin in zii** > **bate benel tii caan** *yø desearé ir al cielo.*

zii > **babal**; **zii** > **batabal** *p. psi.* ser deseada así alguna cosa.

zii > **babel** *adj. psi.* cosa que así es deseada o cosa deseable.

zii > **cax uinic** *loc. soc.* hombre mestizo.

zii > **cep** *adj. dsc.* mujer muy carnal; es vocablo feo, úsanlo riñendo.

zii > **cutz** *sus. zoo.* pavo mestizo habido entre pavo del monte y gallina mansa. *Agriocharis ocellata. Meleagris gallopavo gallopavo.*

zii > **il** *sus. psi.* deseo, antojo vehemente de haber algo así de comida como de riquezas.

zii > **il** *sus. eti.* codicia y avaricia.

zii > **koztah**, **-te** *vt. ind.* afeitar, mutilar o cortar el cabello de sobrepelo.

zii > **kuchil** *vi. psi.* desear con mucho afecto honras y oficios.

zii > **maa** *vi. psi.* desear, tener deseo **a hach zii** > **maa ua a tohcabte a keban?** ¿has tenido por ventura mucho deseo de confesar tus pecados?

zii > **mah** *adj. eti. dsc.* carnal, lascivo, deseoso de mujer; vocablo no muy honesto, úsanlo riñendo.

zii > **ool**; **zii** > **puczikal** *adj. psi.* codicioso o ambicioso de corazón.

zii > **tii chekel** *loc. zoo.* cualquier animal hembra que anda caliente o salida **zii** > **tii chekel pek** *perra que anda caliente.*

zob *sus. pat.* ciertas bubas de dolores y llagas. De aquí sale **castellan zob** antes que los españoles viniesen no se sabía acá de ellas **zozob** buboso.

zobancil, **zobancil** *vi. pat.* tener bubas.

zozcii *sus. bot.* cáñamo de esta tierra que está ya sacado de las pencas. **Xen cha u zozciil** ve y trae el cáñamo.

zozciichaac *sus. bot.* musgo o maleza de árboles. *Tillandia usneoides.*

zozob *adj. pat.* buboso.

zooz, zohbac cal *adj. fca.* desequido, reseco, que trae seca la garganta siempre y anda sediento sin poder apagar la sed.

zoozohcal *adj. fis.* ronco. **Zoozohcalen** estoy ronco.

zoozohcalil *sus. fis.* ronquera.

zoozohhal cal *vi. fis.* enronquecerse.

zoozook *adj. pat.* sarnoso o el que tiene roña.

zozotci *adj. fca.* cosa hinchada o llena de viento como bota o ahita o aventada como el vientre lleno de comida o ventosidad **zozotcen, zozotci in nak** estoy ahito o lleno de ventosidad.

zozotnac *adj. fca.* ídem.

zozou *adj. fca.* hilo o seda revuelta y enmarañada. De aquí sale **zozou u can, zozou u than** muy revueltas y confusas son las pláticas y razones, no hay quien las entienda.

Folio 106v

zozouah; zozoui *vr. fca.* pretérito y futuro, respectivamente de **zozouyah, zouyah.**

zozoucinah *vr. fca.* enmarañar o revolver hilo, seda o cabellos.

zozouhal *vi. fca.* enmarañarse.

zozouyah; zozouyah ool *vr. fca.* enmarañar y revolver así. Ídem, revolver o albo-

rotar pueblo o gente **maa a zozouic yool a laak** no alborotes ni desasosiegues a tu prójimo.

zozouyabal *p. fca.* ser así enmarañado, revuelto y desasosegado.

zooh *adj. fca.* cosa seca o enjuta como frutas con cáscara, que están secas por dentro.

zooh actun *loc. geo.* cueva seca, sin agua.

zoozbac *vi. fis.* lo mismo que **zoozohbac cal.**

zooh cal *loc. fis.* el que tiene siempre sed y el que está ronco y la tal enfermedad y ronquera **zooh calen, zooh in cal** estoy sediento o estoy ronco.

zooh cheen *loc. geo.* pozo sin agua, seco.

zoohhal *vi. bot.* secarse o enjugarse por dentro las calabazas y otras frutas y pararse vanas.

zoohmal *vi. bot.* irse secando así.

zoohol *vi. bot.* acento en la primera sílaba; lo mismo que **zoohmal.**

zoohol *sus. bot.* acento en la segunda sílaba; las hojas secas y pajuelas y basura de pajuelas y cosas livianas **bay zohoolil in cah tu uich** no me tiene en nada, soy a su parecer como las pajuelas.

zool cib *loc. zoo.* panal sin miel y colmenas que no tienen miel sino cera o rescos de colmenas, y las vejigas de la cera de las colmenas.

zool ppul *loc. fca.* cántaro vacío.

zooy *sus. dom.* corral o cercadillo de palos para encerrar aves y otro ganado y unas chozuelas o gallineros de paja o guano en que duermen las gallinas de la tierra **u zooyil ulum** *corral de gallina.*

zooychee *sus. dom.* lo mismo que **zooy**, pero es para ganado, mayor o menor **u zooycheeil keken** chiquero o pocilga **u zooycheeil tanam** aprisco de ovejas.

zooycheetah, -te *vt. tec.* hacer los tales corrales.

zoyem, zoyemal *sus. bio.* lo mismo que **zayomal chiibil bin u cah u zayomal** dizque le duele la madre.

Folio 107r

zook *sus. pat.* sarna o roña.

zol *sus. pat.* costrilla o postilla que hace la llaga o sarna.

zolaan *adj. zoo.* animal pelechado.

zolancil *vi. zoo.* mudar el cuero las culebras, iguanas, etc. y pelear las tales cosas.

zolancil *vi. con.* mudar la vida y dejar los pecados **zolneneex ta keban** *dejad vuestros pecados.*

zol ba *vr. zoo.* ir mudando el cuero la culebra, etc.

zolinah *vt. con.* mudar la vida, dejar los pecados. **Zolineex a keban** *dejad vuestros pecados.*

zoltah, -te *vt. con.* ídem.

zomkaktah, -te *vt. bro.* chamuscar, socarrar o asar mal asado, que solamente está asado por la superficie.

zomkaktah, -te *vt. fca.* prender fuego **benel in cah in zomkakte in col voy a prenderle fuego a mi milpa zomkaktebil** lo que así, de esta manera está quemado o chamuscado.

zompul ba *vr. fca.* abalanzarse. **Zompulta ba a chucub** abalánzate a cogerlo o asirlo. **Zompulbil a cib ta ba a chucub** *abalanzándote lo cogerás zompulbil talic u chucub* vino abalanzándose a asirlo.

zoon *sus. bot.* guayacán, palo santo, es muy medicinal para bubas. *Guaracum sanctum.*

zon *vi. fca.* torcer fuertemente el hilo o seda, muy torcido.

zon *vi. fca.* detenerse o tardar, lo que los labradores llaman engorrrar.

zon ba *vr. fca.* encogerse el hilo o seda de muy torcido.

zopkaktah, -te *vt. fca.* prender fuego a alguna cosa o echarla en el fuego.

zopp *adv.* en composición, hacer a bulto, a ciegas y a tiento, sin concierto, ni orden, ni consideración, lo que el verbo importa **maa a zopphalic a keban, maa a zopptohcabcatic a zipil** no digas tus pecados ni los confieses sin orden y sin concierto **zopp u benel u than** habla palabras sin tiento ni consideración, desgraciadas, siniestras y soberbias **zoppchintah,**

-te apedrear a bulto.

zoppaan uinic *loc. ana.* hombre pequeño.

zoppcabtah, -te *vt. fca.* echar de golpe en alguna vasija o cesto, todo lo que uno lleva en la mano o en otra vasija o cesto.

zoppolzontah, -te *vt. eco.* vender a menos precio, abaratar o malbaratar lo que se vende así. **Maa a zoppcontic; maa a zoppolcontic u baal a ba** no malbarates tu hacienda, no la vendas a menos precio.

Folio 107v

zoppconaan *p. eco.* lo así vendido.

zoppconbil *adj. eco.* lo que se vende así.

zoppconol *sus. eco.* venta así.

zoppcontabal *p. eco.* es el pasivo.

zoppcheetah, -te *vt. fca.* tapar o cerrar con palos. **Zoppcheeteex bee la** cerrad con palos este camino. **Zoppcheebil, zoppcheetabal a cibeex tii bee la** *idem.*

zoppchintah, -te *vt. fca.* tirar piedras o cualquier grano a bulto y a tiento.

zopphultah, -te *vt. tec.* flechar a bulto y a tiento.

zoppkeyah *vt. con.* reñir a bulto a uno entre otros, sin nombrarle.

zoppluumtah, -te *vt. con.* echar tierra en alguna cosa y decir mal de alguno e

infamarle.

zoppluum can; zoppluum than *loc. con.* contar o hablar a tiento y sin orden **chaneex tii zoppluum can** *no habléis sin orden.*

zoppmantah, -te; zoppolman *vt. eco.* comprar a menos precio.

zoppmoltah, -te *vt. fca.* coger o allegar juntando a bulto todo cuanto hay, sin escoger ni desechar nada.

zoppmolol *p. fca.* ser así cogido y allegado.

zopptzectah, -te *vt. con.* reprender a uno entre muchos, a bulto.

zoot *sus. mus.* sonajas y tocarlas **zoocte a zoot** toca tus sonajas.

zot *adj. ana.* panzudo o hidrópico, o el que de comer o beber tiene hinchada la barriga y la tal enfermedad.

zotmal *vi. pat.* irse haciendo hidrópico o panzudo o llenarse el vientre de viento, y encebardarse la bestia.

zoo *sus. zoo.* murciélago, nombre genérico. *Chiroptera.*

zoouan *adj. fca.* lo mismo que **zozoou; zoouan a beeleeex, a puczikaleex, maatab tohcin** enmarañadas están vuestras obras y vuestros corazones, no hay quien los ordene y aclare.

zoouhal *vi. fca.* revolverse o enmarañarse el hilo, cuerda o cabellos.

zoouhal *vi. con.* estorbarse o impedirse algún negocio y barajarse alguna plática con razones o amenazas.

zuucinah *vt. fca.* poner muy juntas y apretadas algunas cosas **maa a zuuancunic a pakic coles** no pongas las coles muy juntas. **zuucin a baeex** apretaos unos con otros.

Folio 108r

zuu *adj. fca.* cosas espesas muy juntas y apretadas como árboles, yerbas, puntos de costura, y muchas hojas en el árbol, granos y lepra, etc.

zuu *adv.* en composición, a menudo; véase en la hoja siguiente.

zuuan *adj. soc.* cosa que está ocupada. **Hach zuuanen** muy ocupado estoy, mucho tengo que atender; y propiamente se dice del ocupado en alguna boda o fiesta. De aquí sale **zuuan yoc yet hun u uey** cada momento o frecuentemente acude a casa de su manceba o no sale de allá.

zuuanhal *vi. soc.* ocuparse.

zuuancunah *vt. soc.* ocupar **zuuancuneex a ba tu baabalil Dios yetel tu baabalil a pixaneex** ocupáos en las cosas de Dios y en las cosas de vuestras almas.

zuuanil *sus. ocu.* ocupación y principalmente es en cosas de boda, convite o fiesta. **Yan in zuuanil** tengo una fiesta, boda o convite o estoy ocupado.

zuu ba *vr. soc.* mostrarse, ofrecerse y presentarse **tu zuuah u ba tii cimil c-oklal** ofrecióse a la muerte por nosotros **maa coon coon u zuuic u ba balcheoob yicnal** mucho se le ofrecen y presentan y ponen delante las

bestias **zuu ba u cah yet hun u uey zanzamal** acude cada día a casa de su amiga.

zuu ba *vr. fca.* allegarse; **zuu a baeex uay tane** allegaos hacia acá.

zuubal *p. soc.* acento en la primera sílaba; ser ofrecido o presentado así.

zubimtah, -te *vt. tec.* soltar a algún potro o caballo para que ande bien o para herrarse. Ídem, aguijonear al caballo; **zubimte u nak tzimin** aguijonea al caballo.

zubim mazcab *sus. arf.* espuela **mazcab zubim** ídem.

zublac *adj. psi.* el que o la que tiene vergüenza; el que está corrido, empachado, afrentado de vergüenza o vergonzoso. **Zublacen tech yumile** *te tengo vergüenza, padre.*

zubtal *vi. psi.* tener vergüenza o avergonzarse y tener empacho y la misma vergüenza y empacho. **Chan tii zubtal no tengas vergüenza yan yan in zubtal tu menel** mucho me avergoncé por su causa. **Zublaheneex tii Dios tened vergüenza de Dios zublahal** tener vergüenza o avergonzarse.

Folio 108v

zublahtah, -te *vt. psi.* tener vergüenza y avergonzarse de alguno o de alguna cosa. **Baal ca zublatic** ¿de quién tienes vergüenza? **baci a zublachte padre tamuk a confesar ca maac a uaalab a keban tii** no tengas vergüenza del padre cuando te confieses, has de decirle tus pecados; porque no

dejes de decirle tus pecados, o de suerte que dejes de decirle tus pecados **baal bin in zublachte; baal in zublachte** ¿de qué tengo que tener vergüenza?

zublachtah, -te *vt. con.* dejar de hacer o decir algo por vergüenza.

zubultzil *sus. eti.* cosa vergonzosa, ignominiosa, afrentosa, que causa vergüenza y confusión. **Hach zubultzil yilabal a beelex** *es muy vergonzoso ver vuestras obras.*

zubluba, ah zubluba *adj. psi.* vergonzoso **zublubaen** vergonzoso soy.

zubultzilhal *vi. eti.* hacerse así vergonzoso y afrentoso.

zuubultah ba *vr. fca.* sumirse a menudo o muchas veces como en agua **zuubulte a ba ich haa** súmete así en el agua. De aquí sale **maa a zuubultic a ba ichil keban** no te sumas en pecados. Véase manso, en la plana siguiente.

zuc *adj. bio.* véase manso, en la plana siguiente.

zuuc *sus. bot.* zacate, yerba o heno. *Andropogon Gaumeri.*

zuucabtah, -te *vt. soc.* ofrecer o mostrar o poner delante, y dar así alguna cosa como convidando una vez y otra al que la rehuya **zuucabteex a ziil tii padre** ofrecedle así vuestra limosna al padre.

zuucabtabil *adj. soc.* lo que así se ofrece.

zuucab halmah; zuucab thantah, -te; zuucab haltah, -te *loc. con.* hablar a

alguno como por cumplimiento, no muy de gana **zuucab halte Juanix binaci tac uicnal** habla así a Juan, quizá vendrá a mi casa **zuucab habil** lo que es así hablado.

zuucabpaytah, -te *vt. con.* llamar así por cumplimiento o convidar y esto no de gana. **Pay batab ca tac tii hanal, zuucabpayteix u laakoob** llama o convida al cacique que venga a comer y a los que están con él convidados por cumplimiento.

Folio 109r

zuucabthantah, -te *vt. con.* probar y tentar a alguno con palabras para engañarle o cogerle en razones o para saber de él alguna cosa. **Xen zuucabthante batab ua ayikal, ua leppan yool** ve y tiente al cacique, sabe si es rico, si está enojado. **zuucabthantabi cah lohil tu men judiosoob** fue tentado y provocado así Nuestro Redentor por los judíos.

zuucab ɔa *loc. con.* dar algo de mala gana o sin voluntad de que se reciba o por cumplimiento o fingidamente **tu zuucab ɔaah ixim ten; tu zucucab ɔatah** diome el maíz de mala gana.

zuucpochee *sus. bot.* yerbazal, zacatal o monte lleno de yerba.

zuc *adj. bio.* manso.

zuc-hal *vi. bio.* amansarse.

zuccinah *vt. bio.* amansar o domar.

zucil *sus. bio.* mansedumbre.

zuu *adv.* en composición, a menudo, frecuentemente y muchas veces. **Bin zuu taceex tii yotoch kuu** vendréis a menudo a la iglesia.

zucucnac *adj. fca.* cosa que se hace a menudo, o cosas muy juntas.

zucucnac-hal *vi. fca.* hacerse a menudo o ponerse juntas algunas cosas.

zucinah *vt. fca.* hacer algo a menudo o ponerlo junto uno con otro y apretar así. **Zucineex a talel a uilben** venid a menudo a verme **zucineex a ba** apretaos, juntaos unos con otros **maa a zucinic a pakic coles** no pongas las coles muy juntas **zucin a chuyic in nok** cose mi ropa con el punto menudo.

zucuc *sus. bro.* pan bazo, basto o negro, o comida simple y pobre.

zucuc bacal *loc. bot.* mazorca de maíz sin grano, que no granó.

zucun *sus. par.* hermano mayor **u caa ɔic in zucun** el segundo que es tras el mayor. **U yox ɔic in zucun**, etc. *el tercero que es tras el mayor, etc.* **u thupil in zucun** el menor de mis hermanos mayores, que soy yo tras él.

zucun *sus. par.* abuelo de parte de padre **caa zucun** bisabuelo, etc. También dicen **caa zucun** a los primos segundos cuando son mayores. **Ox zucun** los primos terceros, etc.

zucun cabal *sus. par.* cuñado, y llama así el varón al cuñado, casado con hermana mayor de su mujer, y la mujer al cuñado, casado con hermana mayor de su marido.

zucun cabal *sus. par.* llama Juana a Francisco, su consuegro, cuyo hijo

Folio 109v

se casó con *la* hija de Juana, o cuya hija se casó con *el* hijo de Juana. **In zucun cabal Francisco yoklal ual u chama u mehen, yix mehen** mi consuegro es Francisco, dice Juana, porque su hijo se casó con mi hija, o su hija con mi hijo.

zucunlah *vt. par.* tener a uno y tratarle como a hermano mayor y llamarle así. **In zucunlah Juan** tengo a Juan por hermano mayor así **tu zucunlahen Juan; zucunlahen tii Juan** tiéneme Juan como a hermano mayor.

zuz *vi. fca.* ludir los calzones en las piernas, y la grupera al caballo.

zuz *vt. ind.* cortar el cabello, mutilar o trasquilar.

zuz *vt. bro.* cepillar, raer, raspar, rallar queso o pan, y escamar pescado **zuzaan** cosa cepillada, raída.

zuuz *sus. geo.* arena **u zuuz, u zuuzil kaknab** arena del mar.

zuuzbal, zuuzbul *p. tec.* es el pasivo.

zuzbilchee *sus. tec.* madero cepillado.

zuzcheb *vt. fca.* cortar plumas o péndolas; **zuz in cheb lo córtame** esa pluma. **Bin in zuzub** cortaré.

zuzmuztah, -te *vt. ind.* cercenar con tijeras igualando las puntas, y tusar así

zuzmuzte u pol in paalil; zuzmuzte u tzotzel u pol in paalil cercena así y tusa el cabello de la cabeza de mi muchacho **zuzmuzaan** *el pasivo.*

zuzuu *adv.* a menudo o frecuentemente y muchas veces, y úsase en composición **lic u zuzuu beltic** hácelo a menudo o muchas veces.

zuzuu *adv.* a menudo, lo mismo que **zuu.**

zuzuancil *vi. con.* acudir a menudo o con frecuencia **zuzuancil u cah yicnal Juan** acude a menudo a casa de Juan.

zuzub *sus. her.* cepillo, raedera o raspador.

zuzaan *p. tec.* cosa cepillada o raída.

zuzbil chee *loc. tec.* palo o madero cepillado.

zuzublac *adj. con.* un poco vergonzoso **zuzublac u malel tac tan** un poco vergonzoso pasa ante nosotros.

zuzucinah *vt. fca.* hacer poner alguna cosa a menudo, o espesa y apretada **zuzucin a talel a uilben** ven a menudo a verme **zuzucin**

Folio 110r

u chuyil in nok cosida está mi ropa con los puntos muy juntos **zuzucin a cololcheetic u pach uotoch** pon los palos del cerco o seto de mi casa muy juntos y apretados.

zuzuchuytah, -te *vt. tec.* coser espesos los puntos **zuzu chayaan** lo así cosido **zuzuchuybil** lo que así se cose.

zuzukuchui *vi. fca.* frecuentar algún lugar, llegar allí a menudo.

zuzulci *adj. bot.* fruta muy madura. De aquí sale **zuzulci u yaail uoc** está muy madura y blanda la llaga de mi pie.

zuzul ik *loc. geo.* viento suave y no recio.

zuzulnac *adj. bot.* lo mismo que **zuzulci.**

zuzutac *adj. gmt.* cosa que anda alrededor **zuzutac tzimin yok cheen** *anda el caballo alrededor del pozo* **zuzutac Juan chichina** *anda Juan de casa en casa.*

zuzut alcab *sus. bel.* escaramuza y escaramuzar.

zuzutancil *vi. gmt.* andar alrededor como caballo en la noria.

zuzut hobon *vi. con.* lo mismo que **conhobon.**

zuzutyah ba *vr. bio.* revolverse a la redonda, a una parte y a otra como hace el pájaro **iuaban** con la hembra.

zuzut ool *vi. psi.* espaciarse, recrearse a menudo o muchas veces.

zuzut pacat *vi. con.* mirar alrededor muchas veces.

zuzu *adj. qui.* cosa un poco aceda y un poco restrictiva, que restriñe y aprieta, y *que es* un poco áspera y desabrida.

zu *adj. qui.* cosa desabrida, áspera y aceda, como frutas y cosas de comer y aun como agua, por haber caído en ella algún árbol o yerba, no buena; y *se dice* también al vino desabrido y acedo.

zuu *adj. fca.* cosa que restriñe y aprieta. De aquí sale **zuu u cal** tiene la garganta tan apretada, que no puede pasar la saliva **zuu u hobonil** está estreñido.

zuucabtah, -te *vt. fca.* tender o echar de prisa cosas largas en el suelo.

zuucabtabal *p. fca.* pasivo.

zuucinah *vt. fca.* echar o tender cosas así.

zuulac *adj. fca.* cosas largas que están echadas o tendidas **zuulac chee; zuulac tzimin tii bee** *palo tendido, caballo que está tendido en el camino.*

zuumanzuu *adj. fca.* cosas que van o están así tendidas o echadas.

zuupultah, -te *vt. fca.* lo mismo que **zuucabtah.**

zuupultabal *p. fca.* lo mismo que **zuucabtabal.**

Folio 110v

zuutal *vi. fca.* estar echadas o echarse y tenderse cosas largas **zuulahi can, pek** tendióse a lo largo la culebra o el perro.

zuucnac *adj. fca.* cosa que está así tendida o echada **zuucnac chee tii bee** *tendido está el palo en el camino.*

zuuzuu *adj. fca.* lo mismo que **zuumanzuu.**

zuucul cal *vi. pat.* apretarse la garganta, ponerse áspera, que no deja pasar la saliva **tii zuuci in hobonil; zuucul**

tu cibah in hobonil chee, baal ua tin hantah háseme restriñido el estómago o tripas, pecador de mí, no sé qué he comido.

zuuculzuu *adj. fca.* lo mismo que **zuumanzuu.**

zuuhal *vi. fca.* hacerse a menudo algo o muchas veces.

zuhuy cab *loc. bio.* miel virgen, la primera que sacan de la colmena.

zuhuyil *sus. ide.* virginidad y virginal cosa.

zuhuy kaax *loc. geo.* tierra o monte que nunca fue labrado.

zuhuy kin *loc.* el medio día en punto.

zuhuy luum *loc. ide.* tierra virgen, y llaman así a la de la iglesia o cementerio por estar bendita o sagrada, o porque no cometen en ella pecados.

zuybak *sus. rel.* llaman al día de la circuncisión.

zuyem *sus. ind.* capa, capote, ayate.

zuyemal *sus. fis.* la matriz de las mujeres y bestias; *lo mismo que zoyemal*, esto es, donde conciben; y de las gallinas, donde tienen los huevos.

zuykuptah, -te *vt. fca.* cercenar, cortar sin golpe o a la redonda, como hostias o ropa.

zuykuptah, -te *vt. med.* circuncidar o retasar.

zuy ool *vi. con.* provocar a ira e indignar; ídem, encorajarse o enojarse los niños y aun los grandes. **Tin zuyah**

yool in yum indigné a mi padre.

zuy olal *sus. psi.* indignación. **Zay olal** *idem.*

zuytaa *vi. con.* lo mismo que **zuy ool**. **Tin zuyah u taa in yum** *indigné a mi padre.*

zuytaa olal *sus. psi.* indignación. **zaytaa olal** *idem.*

zuytun *sus. geo.* peña viva.

zuytuncab *sus. zoo.* enjambre en peña viva, que crían allí las abejas.

zuytun chuplal *loc. fis.* mujer cerrada.

zuuyul ool *loc. psi.* enojarse e indignarse.

zuuyulaa *loc. psi.* ídem.

Folio 111r

zukin *sus. con.* ayuno y ayunar.

zukinninac *adj. con.* ayunar absolutamente. **Zukineneex** ayunad.

zukintah, -te *vt. con.* abstenerse del coito, aunque sea lícito. **Zukinte a ba** sé casto y abstinente **zukinteex a ba tii keban** absteneos de pecar.

zukintah, -te *vt. rit.* ayunar absteniéndose de algunas cosas, como de comer carne, gallinas, venados, etc.

zukintah, -te *vt. con.* ayunar y abstenerse de alguna cosa mala y de malos pensamientos.

zuginbil *adj. rit.* cosa de ayuno, que se ha de ayunar y abstener **zuginbil kin** día

de ayuno.

zul *sus. soc.* comida, fiesta o banquete **zul in cah** estoy haciendo un banquete.

zul *vt. soc.* hacer fiesta o banquete **tin zulah; bin in zulub** *pasado y futuro.*

zul *vt. fca.* meter la mano en agua o cosa líquida o en el fuego **tin zulah; bin in zulub** *pasado y futuro.*

zul *vt. fca.* remojar o empapar **tin zulah in nok; bin in zulub** *remojé mi ropa; la remojaré.*

zulaa; zulbaatah, -te *vt. fca.* remojar la ropa y lavarla. **Zulaate in nok** remoja mi ropa o lávamela. **Zulabil a cib tin nok** *idem.*

zulaatabal *p. fca.* ser remojada o lavada.

zuulac *adj. fca.* cosas que se hacen a menudo o muchas veces y cosas que están espesas y juntas unas con otras y no apartadas.

zuulac *adj. fca.* cosas que hacen a menudo o muchas veces, y cosas que están espesas y juntas unas con otras y no apartadas.

zulba *vi. fca.* irse secando, enjugando u oreando ropa, comida y yerbas.

zulbanac *adj. fca.* cosa que así se va enjugando.

zul bee *loc. bel.* el espía que envían delante del ejército **u zulil bee** espía así. De aquí sale **yah zulil u beel obispo, padre** el que sale al camino a ver si viene el obispo o el padre **zulilteex u beel obispo** *espíad el camino del obispo.*

zulbil uah *loc. bro.* sopa de pan o pan remojado.

zulezah *vt. fca.* lo mismo que **zul zuleex a kab tii haa** arrojad la mano al agua.

zulem zulem *adj. bot.* marchitas cosas.
Zulem zulem u lee xiu *marchitas están las hojas de la yerba.*

zuliabal *sus. bot.* ciruelas de Honduras, amarillas, y el árbol que las lleva, danse para septiembre y octubre. *Spondias Mombin.*

Folio 111v

zuulic *adv.* a menudo o muchas veces.

zulic *sus. soc.* el que depende de otro **Dios ca zulic** de Dios dependemos, él nos sustenta **batab in zulic, maac baalen achaci, ootzilen achaci** del cacique estoy colgado, sin él no sería yo nada y sería muy miserable yo sin él.

zulic *vt. soc.* tener que ver. **Baal a zulic ten?** ¿qué tenéis que ver conmigo? **baal a zulici?** ¿qué tenéis vos que ver conmigo, ni que ver en esto? Ídem, **baal a zulic ten a kahezen?** ¿qué os debo que os acordáis de mí?

zul ik *loc. geo.* dar el viento que refresca **zul u cah ik** refresca el viento **tu zulahen ik ca chapahen** diome un aire fresco y enfermé.

zulmah *vi. bot.* madurarse mucho la fruta y la apostema, y secarse o enjugarse con el viento la tierra, ropa, yerbas, etc. **caex in nok tii ik ca zulmac** poned mi ropa al aire para que se

seque.

zulpach *sus. ana.* espinazo. **U zulpach uinic** *el espinazo del hombre.*

zuultal *vi. soc.* aparejar el convite o fiesta para los convidados **zuultal in cah tin hanal** aparejando estoy mi comida así.

zuultal ik *loc. psi.* venir tiempo apacible de rostro, que consuela.

zuluay *sus. zoo.* maticandelas, mariposa que acude a las candelas encendidas. De aquí sale **bechi zuluaye hii a tocob a ba** eres como el maticandelas, quizá te quemarás como él; **cece** eres pésimo y quizá morirás en tus pecados.

zulucnac ik *loc. geo.* viento fresco y suave que refresca.

zulucnacil ik *loc. geo.* refrescar o recrear el viento fresco **zulucnac-hi ik tin nii ca tin xocah a huun** recreéme cuando leí vuestra carta.

zululac *adj. bot.* frutas muy maduras.

zulum zulum *adj. bot.* lo mismo que **zulem zulem.**

zulut ik *loc. fca.* secarse al aire **caex u zulte ik** ponedlo a secar.

zulut ikhal *loc. fca.* secarse así.

zum *adj. qui.* cosa agría.

zum *adj. gmt.* cosa gruesa, cable o maroma y hacerla **tin zumah; bin in zumub** *pasado y futuro.*

zumkaktah, -te *vt. tec.* perdigar alguna

perdiz u otra ave.

Folio 112r

zumkaktah, -te *vt. tec.* tostar los bejucos para que no se pudran.

zum ool *vi. con.* hacer el enojado con tus hijos **bin in zum ool** *me haré el enojado*
zum a uool ta mehenooob; zumoolte a mehenooob muéstrate enojado con ellos.

zum ool *vi. con.* hacer el enojado **zum a uool ta mehenooob; zumoolte a mehenooob** muéstrate enojado con tus hijos **bin in zum ool tii; bin in zumoolte** *me haré el enojado con él.*

zumpulchee *sus. arf.* enjugador para enjugar o perfumar ropa.

zumpulchee *sus. rit.* baño hecho así en que entran las recién paridas y otros enfermos para echar fuera el frío que tienen en el cuerpo.

zupul *adv.* muchas veces o a menudo. **Zupul in beeltic** muchas veces lo hago **zupul u lecel u cimil** a menudo le vuelve la enfermedad.

zupultah, -te, ba *vr. fca.* arremeter, arrojar-se, precipitarse **tu zupultah u ba tii cheen; zupulba u cibah tii cheen** *se arrojó al pozo.*

zupp *vi. ing.* cegar o cerrar o tapar camino con palos o yerbas o cosas tales. **Ta zuppaheex ua bee tal Cumkal** ¿por ventura habéis cerrado, etc.

zuppaan bee *loc. ing.* camino así cerrado.

zuppkax, zuppchee *sus. bot.* maleza de matas o matorral.

zupphol tuz *loc. con.* desdecirse de la mentira que había dicho **zupp u hol a tuz** desdícete.

zupp u pach a than, a tuz *loc.* desdícete de lo que dijiste, de tu mentira.

zuuppul *p. ing.* acento en la primera sílaba; ser cerrado camino.

zuppuul *sus. geo.* acento en la segunda sílaba; espesura de monte o matorral.

zut *sus. fca.* vuelta en rededor **u zut caanoob** la vuelta que dan así los cielos. De aquí sale **hunzut** en una vuelta, muy de prisa.

zut *vi. gmt.* andar a la redonda, dar vueltas en rededor **zut u cah cruz** anda la procesión como por claustro o patio.

zut *vi. gmt.* traer a la redonda o alrededor **zuteex cheen** traed la noria a la redonda.

zutancil *vi. gmt.* andar a la redonda.

zutbaklic *adv.* por todas partes, en circuito o alrededor.

zutbezah *vt. gmt.* rodear algo, traerlo alrededor o a la redonda.

Folio 112v

zutbezah ich *loc. gmt.* volver el rostro a alguna parte **zutbez a ich toon** *vuelve la cara hacia nosotros.*

zut *vi. tec.* buscar caza por los montes, como de iguanas.

zut *vi. soc.* andar por el pueblo, pasearle, rodearle y visitarle, andando de casa en casa. Ídem, andar de pueblo en pueblo visitando **bini padre tii zut; tii zutzah** fue el padre a la visita, a visitar los pueblos; ídem, andar por el monte, pasearle y rodearle **tin zutah kaax** he paseado y rodeado el monte.

zut *vi. soc.* visitar iglesias o altares. **Hoac altares bin a zutub** cinco altares visitarás.

zutbak pach *loc. ing.* cercar en rededor **zutbakteex u pach cah** cercad el pueblo en rededor **zutbakbil a cibeex tu pach yotoch** cercaréis la casa.

zutbezah ool *vt. psi.* volver o volverse de otro parecer.

zutbezah pacat *loc. gmt.* lo mismo que **zutbezah ich.**

zutbezah than *vt. soc.* volver de una lengua en otra o traducir **tin zutbezah maya than tii castilla than** traduje la lengua de Yucatán en la castellana **maa uohel in zutbez than** no sé traducirlo o interpretarlo.

zutbil cheen *sus. ing.* noria.

zutcabtah, -te *vt. gmt.* rodear o volver o traer en rededor o a la redonda.

zutcab, zutcab nohol *sus. pat.* vahidos o desvanecimientos de cabeza.

zutcottah, -te *vt. ing.* cercar de albarrada o

de piedra seca, y cosa así cercada **zutcotte u pach a uotoch** cerca así tu casa.

zutpaktah, -te *vt. arg.* cercar de pared **zutpakte a uotoch** cerca así tu casa **zutpakaan** lo así cercado.

zutchuytah, -te *vt. tec.* coser a la redonda o alrededor.

zutneb u macna; zutneb u holna *loc. arg.* quicio o quicial de puerta, el agujero en que juega la puerta.

zut ool *vi. psi.* espaciarse o recrearse.

zutpach *vi. fca.* tornarse atrás.

Folio 113r

zutpahal *vi. gmt.* volverse atrás. Ídem, volverse como el sacerdote en el altar a hablar al pueblo. **Zutpahi u thanab uinicoob** volvióse a hablar a la gente.

zutpahal ool *vi. psi.* mudar parecer o hacerle mudar a otros.

zutpahezah ool *vt. con.* volverse de otro parecer, mudar el que tenía.

zut pan *vi. lud.* jugar la bandera, darle vueltas por gentileza **zut pan u cah** juega la bandera.

zutpultah, -te *vt. gmt.* lo mismo que **zutcabtah.**

zuutul *p. gmt.* pasivo de **zut**, ser traído a la redonda.

zuzutul chee *sus. her.* carrillo o polea de

madera, y carreta o carretilla.

zut uol *adj. gmt.* cosa redonda, esférica.

zutup *vi. gmt.* volverse del camino, dar la vuelta o tornar atrás. **Biykin a zutup** ¿cuándo has de volver?

zutup ak *vi. soc.* pronunciar los vocablos y cualquier lengua y pronunciar así **utz u zutup yak Juan tii xoc huun loe** Juan diestra y despiertamente, sin tropezar **bin cambezabacoob paalaloob tu zutup yakil uohe** serán enseñados los muchachos a pronunciar las letras. **Hach utz u than padre yetel u zutup yakil maya than tu menel** muy bien habla el padre y pronuncia bien la lengua de Yucatán.

zutup ool *vi. psi.* mudar de parecer y propósito.

zututcab, zututcab nohol *sus. pat.* vahidos de cabeza.

zut ximbal *loc. gmt.* andar dando vueltas a la redonda.

DE LOS VOCABLOS QUE COMIENZAN CON LA LETRA TZ

tzaa *sus. soc.* pleito que uno da a otro, demanda, querrela o queja contra otro.

tzaa *vr. soc.* en el pretérito hace **tzaah**, y en el futuro, **tzaab**, dar o poner pleito, tratar pleitos o negocios e inquietar **tzaa u cah Juan ten** dame pleito Juan o trae pleito conmigo **lic u tzacen; lic u tzaicen in mehen**

dame pleito mi hijo, pídemelo por pleito lo que le debo **maac a tzaic? maac lic a tzaic?** ¿con quién traes pleito?, o ¿de quién te quejas? **xen ichil a col, maamac tzaiceche** vete a tu milpa que nadie te inquietará allí.

Folio 113v

tzaa *vi. der.* demandar o pedir en juicio lo que se debe o demandarlo fuera de juicio y citar y emplazar.

tzaa *vi. soc.* pedir uno la hija a otro para mujer de su hijo, llevándole para esto, cuescos y piedras de valor **benel u cah tii tzaa yicnal Juan** va a pedir esto a Juan.

tzaa *adv.* en composición, con importunidad **tzaa pay u cah ten** llámame con importunidad. **Tzaatzaa pay u cah ten** ídem, y es mejor dicho.

tzaa ba *vr. con.* quejarse **in ba in tzaa** de mí me quejo **a ba a tzaa** de ti te quejas **maa tan in tzaa in ba tin keyabal; maa tan in tzaa tin keyabal** no me quejo ni digo nada, ni me vengo cuando me riñe.

tzab *sus. ast.* las cabrillas, constelación de siete estrellas, y los cascabeles de la víbora.

tzaabal *p. der.* ser dado pleito a alguno, y ser citado o emplazado, serle demandada alguna deuda por justicia, o de otra manera.

tzabal a; tzabal haa *vi. geo.* llover agua menuda, lloviznar o moliñar, y agua

así **tzabil haa** agua menuda, lloviznar.

tzaabal ool; tzaabal taa *vi. psi.* enojarse o indignarse.

tzac *sus. zoo.* unos pescadillos pequeños.
Gambusia yucatanana.

tzac *vt. mat.* contar **maa uchac in tzac in keban** no puedo contar mis pecados, que son muchos.

tzaacal *p. mat.* ser contados.

tzaacal, tzaaclah, tzaacle *vt. soc.* seguir buscando o ir así en seguimiento de otro; acudir o ir adonde está otro **bini u tzaacle u xibilil** fue siguiendo a su marido **tech in tzacal** ando en vuestro seguimiento, o a vos busco. **Ah tzacalen tech** *idem.*

tzacal hanal *loc. soc.* buscar la vida o comida y sustento.

tzacal ha; tzacal ha; tah, -te *loc. con.* seguir a uno o buscarle para herirle o azotarle. **Tu tzacal ha; ahen; tu tzacal ha; tahen** siguióme, vínome a buscar para herirme o azotarme.

tzacal haa; al; tzacal ha; tabal *p. soc.* ser uno seguido o buscado así.

Folio 114r

tzacaan tzotz *loc. bio.* vello sutil y delgado.

tzaclabal *p. soc.* ser seguido. **tzaclabal pach** *idem.*

tzaclabil *adj. soc.* lo que es seguido, o que le van a buscar.

tzac oc *vt. psi.* satisfacer con comida o bebida, o con cualquier otra cosa **maa uchac u tzac in uoc tii chanchan hanal** no me puedo satisfacer ni contentar con esta poca comida **tzac yoc batab tii baabal, ca achac u ha; bech** contenta al cacique con algo para que no te azote **maa chan tzac yoc** no hay cómo poderle contentar ni satisfacer. **Tzaceex Dios tii payalchii; tii zukin, tii ziil, ca achac u pulbeex mitnal** satisfaced a Dios con oraciones, etc., para que no os eche al infierno.

tzac ool *adj. psi.* el enojado o indignado.

tzacom *adj. ide.* el anatema y excomulgado. De aquí sale **tzacom a uak; tzacom a uak tu men cizin** sea excomulgada o maldita tu lengua, o el demonio se la lleve.

tzacomtah, -te *vt. rel.* excomulgar.

tzacomal *sus. ide.* excomunión. **Lubaanech tii tzacomal** has caído en excomunión **tzacomaloon tu men obispo** tiémenos excomulgados el obispo.

tzacomaan *p. ide.* el excomulgado u ofrecido al demonio.

tzaac than *loc. con.* el que habla muy enojado.

tzatz *sus. tec.* véase dos hojas más adelante.

tzah *vt. bro.* freír; **tzaheex cay** freíd el pescado.

tzaahal *p. bro.* acento en la primera sílaba; ser frito.

tzahaan *p. bro.* cosa frita.

tzahbil *adj. bro.* lo que es o está frito **tzahbil a cib tii cay** fríe el pescado.

tzay *vi. tec.* coser, zurcir una cosa con otra y juntar mantas cosiéndolas así **tzayeex nok** cosed y juntad las mantas así.

tzay *vi. soc.* amancebarse **maa a tzayic hunpayil chuplal** no te amancebes o no te juntes con mujer ajena.

tzay *adj. psi.* el dichoso o venturoso en la caza o pesca o en sembrar o en criar colmenas o en mercadear **tzay, tzayaan Juan tii ah cehil** es Juan venturoso en cazar, etc.

tzayal *adj. psi.* ser dichoso así.

Folio 114v

tzay *adj. qui.* cosa pegajosa **hach tzay cib la** muy pegajosa es esta cera.

tzaya; tzaya cimil *sus. cro.* tiempo de grandes trabajos y enfermedades.

tzayaal *p. fca.* acento en la última sílaba; cosa pegada o asida.

tzaayal *vi. fca.* acento en la primera sílaba; asirse, pegarse, allegarse o trabarse una cosa con otra **tzaayi yaxcach tu kaan leum** asíóse la mosca en la telaraña **tzaayi cib tin kab** pegóse-me la cera en la mano **tzaayi in teel tii chee** di o topé con la espinilla en un madero **tzaayi chee tin pol** diome un madero en la cabeza.

tzayal *vi. fca.* acertar a lo que se tira o dar en ello **tii tzayi in chin tii ceh** acertó

mi tiro de piedra al venado.

tzayal *vi. soc.* concluirse algún concierto o alguna obra **tzayi in chimtic in ba yetel batab** concluyóse mi obra, mi concierto con el **batab tzayi ca beel ca menyah** concluyóse nuestra obra, nuestro trabajo.

tzayal *vi. eco.* ganar, y es neutro. **Tzayen tii hunppel tomin** gané un real.

tzayal ciz tii, tii chapahal *loc. pat.* dar mucha pena el frío al enfermo, hacerle mucho daño **hach yaa u tzayal ciz ten, tin chapahal** mucho siento el frío; agrávase la enfermedad.

tzayal ich *vi. bot.* salir o apuntar la fruta en árboles y legumbres y tomar fuego la yesca.

tzayal nic *vi. bot.* salir, apuntar o comenzar a salir las flores.

tzayal ool *vi. psi. dsc.* tomar amor o pecar carnalmente; es vocablo honesto **tzayi ua a uool tii** ¿por ventura conocístela?, ¿pecaste con ella?

tzaayal ool *loc. soc.* ser uno reñido o hablado con desgracia.

tzayal taab *vi. qui.* cuajarse la sal en las salinas.

tzayal tzay *adv. fca.* cosas que van unas en pos de otras **tzayal tzay u benel uinicoob tii bee** así van los hombres por el camino **tzayal tzay u benel a kebaneex** uno tras otro van vuestros pecados.

tzayam *adj. psi.* el que tiene puesto su amor en alguna parte o persona, que no

hay quien de allí le aparte, y el que ha tomado amor así **tzayam paal tu na** ama el niño mucho a su madre, no hay quien le haga apartarse de ella **tzayamen tech** no te puedo dejar, pues te amo.

tzayam ool *adj. psi.* ídem. **Tzayam uool tech** no me puedo apartar de ti, pues te amo.

Folio 115r

tzayamcunah *vt. psi.* seguir acompañando con amor, poner el amor muy fijo en alguna parte, o tomar así amor **tzayamcuneex a ba tii yotoch kuu** tomad amor a la iglesia, frecuentadla.

tzayamhal *vi. psi.* amar así o seguir con amor, acompañando.

tzayam olal *sus. psi.* amor así y afición y tenerla **tzayam olal u cah tii yotoch batab** va tomando amor a la casa del cacique.

tzayaan *p. fca.* cosa que está asida o trabada a otra.

tzayalnic *sus. bot.* árbol o mata florida.

tzayaan u uich *loc. bot.* árbol que tiene fruta.

tzayaan *p. psi.* cosa dichosa y afortunada, es participio de **tzay**.

tzayancal, tzayancil *vi. con.* hablar con desgracia a otro o reñirle alterándole o alborotándole.

tzayancunah tii pach *loc. fca.* hacer que una cosa vaya tras otra **tzayancun a**

benel tu pach ve en pos de él.

tzayan tzayan *adv. fca.* cosa que va en pos de otra.

tzaycoohtah, -te, pach *loc. soc.* seguir a otro **tzaycoohte u pach** *stiguele*; **tzaycooh u tal tac pach** viémenos siguiendo.

tzay kaak *loc. fca.* prender fuego a la leña, o encender fuego. **Tzayeex kaak** encended fuego.

tzayaan *p. fca.* fuego encendido.

tzayzah; tzayezah ool *vi. con.* amansar **tzayez yool a mehen** *amansa a tu hijo.*

tzayzah, tzayezah *vi. con.* poner las manos en alguno, hiriéndole con ellas.

tzaymal *vi. fca.* irse pegando o pegarse y asirse una cosa a otra.

tzaymantzay *adj. fca.* cosas pegadas unas con otras.

tzaymuchil na *loc. arq.* casa pajiza sin tirantes que atraviesen por lo ancho, llamados **balol**.

tzaynetah, -te *vt. tec.* rabiatar un caballo con otro y un bajel con otro.

tzayooltah, -te *vt. con.* hablar con desgracia a otro y alborotarle y alterarle riñéndole.

tzayomtah, -te *vt. fca.* frecuentar algún lugar. **Lic ua u lobhal ta ich u tzayomtic yotoch kuu a uet uinicil** ¿por ventura parécete mal

que frecuente tu prójimo la iglesia?

tzayomtah, -te *vt. psi. dsc.* enamorarse y pecar con soltera, es vocablo honesto. **Tzayom u cibah Juan tii Francisca** *se enamoró Juan de Francisca* **tzayomal** pecar así y enamorarse.

tzayom tii chuplal *loc. soc.* enamorado, dado a mujeres.

tzayom tii xiblal *loc. soc.* enamorada, mujer dada a hombres.

tzayomtah, -te, pach *loc. con.* seguir a alguno imitándole.

tzayomancil *vi. bio.* tomarse las aves y animales.

tzay pach *loc. soc.* seguir a otro, ir tras él. **Tzay u pach a xiblil** *sigue a tu marido.*

tzaytah, -te *vt. soc.* ídem **tzayte a xiblil** *sigue a tu marido.*

tzaytzayci *adj. qui.* cosa muy pegajosa.

tzak *sus. fca.* golpe de campana o campanada **hay tzak u pec mazcab ta meneex tu cimil xiblal?** *¿cuántas veces tocan ustedes la campana al morir un hombre?*

tzak *vi. fis.* dar latidos la materia dentro de la llaga o la espina metida en la carne.

tzakac *sus. fca.* golpe de campana o campanada, y es más usado que **tzak**.

tzakalac uokol *loc. pat.* dueleme todo el cuerpo.

tzakalac-hal okol *loc. pat.* doler todo el

cuerpo.

tzakba *vi. fis.* dar latidos la llaga o espina.

tzakbanac *adj. fis.* cosa que así da latidos.

tzakba u cah u xanab tzimin; tzakbanac u xanab tzimin *loc.* chapea la herradura del caballo.

tzakyah *vt. fca.* hacer son o ruido, hiriendo un hierro con otro, o un madero con otro. **Tzatzakeex mazcab; tzakyah bin a cibeex mazcab; tzakyabil a cibeex tii mazcab** repicad las campanas.

tzakyabal *p. fca.* repicada la campana o herido un hierro con otro.

tzakyabil ua? *loc.* ¿por ventura han de ser repicadas las campanas?

tzakin *sus. geo.* brea o pez.

tzaklac u xanab tzimin *loc.* chapearle las herraduras al caballo.

tzaktzaknac u xanab tzimin *loc.* ídem.

tzal; tzal tunich *sus. geo.* lajas, lanchas o losas; **tii binoob tii pan tzal** han ido a cavar lajas **ah pan tzaloon bin** dizque vamos a cavar lajas.

tzalah ool *adj. psi.* el enojado y mohino **tzalah yool Pedro** enojado está Pedro.

tzalah taa *loc. psi.* ídem. **Tzalah in taa** estoy enojado.

tzaal than *loc. der.* pleito civil y pleitear así.

tzaaltza *vi. soc.* pleitear, traer pleitos unos con otros, y pleitos así **bic u cah u tzaaltzaoob** ¿cómo andan sus pleitos?

tzamal *vi. eco.* irse gastando y consumiendo la comida poco a poco. **Tzamal u cah uoch ixim** gastándoseme va el maíz **tzami uoch ixim** gastado se me ha *el maíz*.

tzamezah *vt. bro.* gastar y consumir la comida.

tzan *sus. fca.* el sonido o retinte del hierro, campana, o piedra.

tzankin *sus. fca.* ídem.

tzanlac *adj. fca.* cosas que suenan o tienen buen sonido o retinte.

tzaan ool *adj. psi.* el enojado y mohino. **Tzaan yool Juan** *está enojado Juan.*

tzaan taa *loc. psi.* ídem. **Tzaan in taa tii batab** enojado estoy con el **batab**.

tzaan than *loc. psi.* ídem. **Tzaan u than Juan** *enojado está Juan.*

tzaa olal *sus. psi.* enojo y mohina y tenerla.

tzaapahal *vi. eco.* lo mismo que

tzapahaan *p. psi.* lo apocado y disminuido **tzapahaanen tu men cimil** *apocado estoy por la enfermedad.*

tzaplac *adj. gmt.* cosa áspera y espinosa, como sayal.

tzaplac u yaail uoc tu men ɔac tin ɔaahi

loc. cómeme la llaga del pie con la medicina que le he puesto.

tzatach *adj. con.* bravo, porfiado, mohino y enojadizo, que siempre está riñendo.

tzatach-hal *vi. con.* embravecerse así.

tzaa taa, ool; tzaa taa, olal *sus. psi.* enojo, ira y mohina.

tzatz *sus. bio.* manteca, grosura, sebo o unto de cualquier animal **u tzatz keken** manteca de puerco.

tzatz *sus. tec.* la red que hacen las mujeres y cosa hecha de red.

tzatza *adv.* en composición, poco o blandamente **tzatza chektah, -te** dar de coces blandamente **tzatza chiibal** morder blandamente, sin meter el diente **tzatza haɔtah, -te** azotar o herir blandamente **tzatza hanal** colación y comer poco, y comida liviana.

tzatzahal *vi. mat.* ser poco o hacerse poco **maa tzatza hi yokom olal** poca no es, sino mucha su tristeza.

Folio 116v

tzaatza *adv.* en composición, por fuerza o con importunación; de aquí sale **tzaatza contah, -te** vender por fuerza.

tzaatza conol *loc. eco.* lo que así se vende.

tzaatza conbil *loc. eco.* lo así vendido.

tzaatzah halmah *loc. con.* insistir con pala-

bras o mandar con importunación.

tzaatza mantah, -te *loc. eco.* comprar por fuerza o con importunación quiera o no quiera el dueño.

tzaatza okotba *loc. con.* rogar con mucha importunidad y porfía.

tzaatza paytah, -te *loc. con.* llamar por fuerza o con importunación y porfía.

tzaatza taa, ool *adj. psi.* porfiado.

tzaatza taa, olal *sus. psi.* porfía.

tzaatza thantah, -te *loc. con.* porfiar con palabras.

tzatz zacal *loc. tec.* tela mal tejida, rala y no tupida.

tzatzchee *sus. gmt.* palos enrejados o celosía
tzatzatzchee *idem.*

tzatzmal *vi. fca.* hacerse tosca y grosera la obra y no pulida.

tzatzmezah *vt. fca.* hacer tosca y grosera alguna obra.

tzatz tokol tii xulubal *loc. eti.* pecar con parienta o pariente muy cercano, como padre, madre o hermana **tu tzatztah ua a tokol ta xulubal?** ¿has por ventura cometido pecado así?

tzau *sus. zoo.* mojarras grandes de agua dulce. *Fundulus grandis. Fundulus grandissimus.*

tzaul *sus. soc.* pleito que uno tiene o que le dan **yan xin a tzaul ta yum** ¿tienes por ventura pleito con tu padre? **cii**

u uenel manaan u tzaule bien duerme y sin cuidado quien no tiene pleitos ni enemigos.

tzaul *sus. psi.* obligación que uno tiene de hacer algo por solo cumplimiento **in tzaul ua in cambezech in laakintech, in tzentech** ¿tengo por ventura yo obligación de enseñarte, de acompañarte, de sustentarte? ¿estoy yo obligado a esto? **maa a benel Cumkal tii maa cii a uool, maa a tzauli** no vayas a Conkal estando enfermo que no tienes obligación de ir allá **maa in tzauli, maabaal in tzauli** no tengo que ver en ello.

tzee *vi. bro.* moler de la primera vuelta o de la primera vez el maíz para tortillas. **Tin tzeah; bin in tzeeb** *pasado y futuro.*

Folio 117r

tzeebel *p. tec.* ser molido así.

tzeebil *adj. bot.* maíz molido así.

tzeec *sus. der.* castigo y corrección, penitencia por justicia que uno hace o da a otro **u tzeecil ah zipil** el castigo con que es castigado el delincuente, la corrección y penitencia así.

tzeectah, -te *vt. der.* castigar y corregir y penitenciar por justicia.

tzeectah, -te *vt. ide.* predicar.

tzeecbal *p. der.* ser castigado o corregido.

tzeectabal *p. der.* ser castigado, corregido y predicado.

tzeectaben *adj. der.* cosa digna de ser castigada o corregida.

tzeec thantah, -te; tzeec thanah, -eb *loc. con.* reprender o castigar de palabra
tu tzeec thanahen; tu tzeec thantahen in yum reprimíome mi padre.

tzeec thanal, tzeec thantabal *loc. der.* ser castigado o reprendido.

tzeec than *loc. ide.* predicar.

tzek *sus. bio.* calavera.

tzekel *sus. geo.* tierra muy pedregosa o llena de piedras y tierra mala para sembrar
tzekel luum *idem.*

tzekelhal luum *loc. geo.* esquilmarse la tierra, hacerse infructuosa.

tzel *adv.* en composición, de lado o por el lado. De aquí sale:

tzel chactah, -te *loc. fca.* cortar con golpe por el lado o costado.

tzel haɔtah, -te *loc. con.* dar el golpe por un lado, sin tocar al que queremos herir.

tzel holtah, -te *loc. gmt.* horadar por el lado, etc.

tzel *sus. gmt.* lado o costado de cualquier cosa o cantero, respecto de alto y ancho.

tzelaan *p. gmt.* cosa puesta de lado.

tzeltal *vi. gmt.* ladearse, estar de lado o ponerse de lado.

tzelcunah *vt. gmt.* poner algo de lado.

tzel pultah, -te *loc. gmt.* ídem, o arrojar algo de lado.

tzelhe cab *loc. tec.* castrar las colmenas por un lado, no abriendo mas de un agujero de los dos que tienen. **Tin tzelhetah in cab** castré mis colmenas así.

tzelhet cab *loc. tec.* colmenas así castradas.

tzelhetabal cab *loc. tec.* ser castradas así.

tzelecbac *sus. ana.* canilla de la pierna.

tzelep *sus. gmt.* lado o costado.

tzelep *adj. gmt.* cosa ladeada.

tzelep *vi. gmt.* poner de lado o ladear algo
tzelep in cah tii tunich la estoy ladeando esta piedra **tzelepnen** ponte de lado.

tzelep aakab *loc.* como a las dos de la noche, que parece se ladea. **Tzelep aakab ca luken tii Ho** a aquella hora salí o partí de Mérida.

tzelep kin *loc.* como a las dos de la tarde.

tzelep yocol kin *loc.* cuando se quiere poner el sol.

tzel lubul *loc. gmt.* caer de lado.

tzem *sus. ana.* el pecho entre unas costillas y otras. **Yaa in tzem** *duéleme el pecho.*

tzeem *adj. ana.* cosa flaca.

tzemhal *vi. fis.* enflaquecerse.

tzeemcunah *vt. fis.* enflaquecer.

tzeemil *sus. ana.* flaqueza.

tzeemil olal *sus. psi.* flaqueza de ánimo.

tzeem olal *sus. psi.* ídem.

tzeem ool *adj. psi.* el de poco ánimo o pusilánime **hach tzeemoolech; tzeem a uool** eres pusilánime.

tzemtanil *sus. ana.* la paletilla del estómago.

tzem than *loc. fis.* el de flaca voz.

tzeemtzeembac *adj. ana.* cenceño o flaco de mucho trabajar o de enfermedad
t z e e m t z e e m b a c i n c a h ;
tzeemtzeembacen *flaco estoy.*

tzeemtzeem cimil *loc. pat.* enfermedad larga que tiene al enfermo postrado.

tzeemtzeem chapahal; tzeemtzeem hol *loc. pat.* ídem.

Folio 118r

tzentah, -te *vt. eco.* sustentar, mantener y alimentar.

tzen *sus. eco.* el que es alimentado, mantenido o sustentado por otro, que le ha criado y sustentado **cimi in tzen paalilo** *murió el niño a quien yo sustentaba.*

tzenbil paal *loc. soc.* niño criado en casa **tzenbilen tu men Juan hame** Juan criado o me había sustentado desde niño.

tzen ba *vr. eco.* mantenerse, sustentarse y

tener cuidado de su persona lavándose y limpiándose.

tzenbentzil españoles *loc. con.* mucho servicio han de los españoles **tzenbentzil u tanlabaloob; u hanaloob** mucho es menester para servirlos, para darles de comer, son mogollones, costosos y trabajosos de servir, mal contentadizos.

tzentzil *loc. con.* ídem, aunque no tan usado.

tzep *sus. gmt.* esquina. **U tzep pak** esquina de pared **u tzep na** *esquina* de casa.

tzep *vt. tec.* adelgazar algún madero con hachuela u otra cosa, cepillar.

tzepaan *p. tec.* cosa así cepillada o adelgazada.

tzepeb mazcab *loc. her.* cepillo.

tzepel *p. tec.* ser cepillado.

tzep ba *vr. ind.* adornarse, afeitarse, ataviarse o componerse hombres o mujeres. **Yan ua a tzepic a ba a chantabebal tu men xiblaloob** *¿has de adornarte para que te contemplen los hombres?*

tzic *sus. soc.* crianza o buena crianza.

tzic *vi. con.* obedecer, honrar, respetar, reverenciar y acatar reverencia **tin tzicah, bin in tzicib** *presente y futuro* **tziceex a yum** obedeced a vuestro padre.

tzicil *p. soc.* ser obedecido, el acento en la primera sílaba. **Tzicil** en la última sílaba, la obediencia.

tzicaan *p. psi.* obedecido y honrado.

tzic *vt. con.* hacer caso. **Tin tzicah, bin in tzicib** *pasado y futuro* **maa a tziciceex yauat chichoob** no hagáis caso de los cantares de los pájaros **maa u tzic freno in tzimin** mi caballo está desbocado, no hace caso del freno.

tzic ba *vr. con.* ensoberbecerse y entonarse con arrogancia; presumir de sí y vanagloriarse **maa a tzicic a ba** no te ensoberbezcas.

tzicba ool *adj. psi.* soberbio de corazón **tzicba yool Juan, maa u kati**

Folio 118v

tuxchiitabal tu men ayikal *loc. con.* es Juan soberbio de corazón, no quiere que le envíen a parte alguna *porque es rico.*

tzicbail *sus. psi.* soberbia, presunción, vanagloria.

tzic batan ba *vr. soc.* honrarse y respetarse unos a otros.

tzicilte *adj. soc.* honrado, venerable, digno de reverencia y honra.

tzicil than *loc. soc.* palabras bien criadas y corteses.

tzic than *loc. soc.* la obediencia y reverencia que se debe a Dios y a los hombres.

tzicbaltah, -te *vt. soc.* tratar en conversación alguna cosa **yan ua a tzicbaltic yetel a laakoob a mucul pak keban a zipcie?** ¿has por ventura tratado en conversación que fornicaste?

tzicbal *vi. soc.* hablar o estar en conversación

y la conversación.

tzictah, -te *vt. tec.* deshilar lienzo.

tzicyah *vt. tec.* deshilar, hacer hilos y despedazar. **Tzitzici a nok** *deshilada tienes la ropa.*

tzicyabal *p. tec.* ser deshilado, hecho hilos o despedazado.

tzicyabil *sus. tec.* lo así deshilado.

tzictzil, tzicben, tin yatzi tzil yumil *loc. a* mi amado y reverenciado padre.

tzictzil kin, tzictzil maankinal *loc. rit.* día o fiesta solemne de guardar y reverenciar.

tzictzilhal *vi. soc.* ser honrado y respetado.

tzicul *adv.* lo mismo que **amal.**

tzicul *adv.* por fuerza **tzicul ha obileex a caniceex doctrina** por fuerza os han de azotar para que aprendáis la doctrina **tzicul paybileex a kati ta taleleex tii chaan misa** por fuerza os han de llamar para que vengáis a misa.

tzitz, etc. *vt. rit.* veáse en la plana siguiente.

tzih, tzih tuu *sus. bio.* olor de orinas, y oler así.

tzihinac *adj. bio.* cosa que huele a orinas.

tzimal *vi. bio.* oler a orinas.

tzilah, -ib *vt. tec.* deshilar o arrancar, entre-sacando y rasgar o

romper como paño o papel. **Tzileex kuch, tzileex nok** *sacad los hilos, deshilad la ropa.*

tzilen *adj. fca.* cosa que está deshilada, rota o rasgada.

tzilzah, tzilezah *vt. con.* romper, hacer pedazos y corromper doncella **tu tzilah bin u zuhuyil** *dizque corrompió a la doncella.*

tzilyabal *p. tec.* es el pasivo de **tzil**.

tzilyah *vt. fca.* hacer pedazos con frecuencia o en muchas partes.

tzilil *vi. tec.* acento en la primera sílaba; ser deshilado, despedazado y corromper a la mujer.

tzilil *p. tec.* acento en la segunda sílaba; cosa así rasgada.

tzimez *sus. zoo.* ciempiés.

tzimez kaak *sus. pat.* fuego de San Antón.

tzimin *sus. zoo.* caballo.

tzimin holna *loc. arq.* caballete de tejado.

tzimin hol pak *loc. arq.* caballete de pared.

tzimin luum *loc. arq.* caballete de tierra como de eras de huerta.

tzitz haatah, -te *loc. rit.* bendecir agua, y asperjar o rociar con agua bendita. **Tzitz haate a ba tii cici thanbil haa; tii tzitzabil haa** *asperjate o rocíate con agua bendita.*

tzitzabil haa *loc. rel.* agua bendita.

tzitzaan haa *loc. rel.* agua que está ya bendita **tzitzaan ua haa?** *¿está por ventura bendita el agua?*

tzitzatabal *p. rit.* ser bendecida el agua y ser asperjada alguna cosa.

tzicbezah *vt. fca.* escurrir la vasija volviéndola boca abajo.

tzitzbezah kiikel *loc. ter.* estancar la sangre **tzitzbezeex u kiikel ca achac u cimil** *estancadle la sangre para que no se muera.*

tzitzilah, tzitzili *vt. fca.* son pretérito y futuro de **tzilyah** hacer pedazos.

tzitzil haa *vi. geo.* descampar, cesar de llover.

tzitzil kiik *vi. bio.* estancarse la sangre.

tzoy *sus. eco.* bienes y hacienda, como dinero o cacao, ropa y mercaderías.

tzoyil taakin *loc. eco.* dinero o pecunio **taakinil tzoy** *idem.*

tzoytezah *vt. soc.* hombre rico, que tiene mucha gente y familia y muchos bienes **tzotezah** *idem.*

tzool *cl.* cuenta de carreras, hileras, hileras de gente **hun tzool, caa tzool,** etc.

tzol *adv.* en composición, por orden u ordenadamente.

tzolah, -ob *vt. con.* poner orden y ordenar así.

tzolcantah, -te *vt. mat.* contar por orden
tzolcante hi baal tii uchi tech tii bee cuenta por orden lo que te sucedió en el camino.

tzolcinah *vt. mat.* ordenar, poner por orden o ringlera **hun tzolcineex, caa tzolcineex, ox tzolcineex** poned en una ringlera, en dos, en tres, etc.

tzoolol *p. mat.* ser contado por orden; pasivo de **tzol**.

tzolbil *p. mat.* cosa ordenada o puesta por orden **tzolbil u benel tu lacal** todo va ordenado o puesto por orden.

tzolaan *p. mat.* orden o cosa que está ordenada o puesta por orden **tzolaan u benel uinicoob tii procesion** ordenada va la gente en la procesión **tu tzolaan u benel** por su orden.

tzolaan bee *loc. soc.* orden y modo de vida. Ídem, crónica o historia, vida de alguno. **U tzolaan bee halan tu men halach uinic** ordenanzas del gobernador **tzolaan u benel Juan** hase procedido contra Juan, hase hecho proceso contra él.

tzolaan cuxtal *loc. eti.* modo y orden de vida, de vivir.

tzol cuktal *loc. mat.* sentarse por orden.

tzol culaan *loc. mat.* sentado por orden.

tzol culcinah *vt. mat.* asentar o poner por orden **tzol culcineex; tzol culeneex** sentaos por orden.

tzolkaxtah, -te *vt. mat.* atar por orden.

tzolocnac *adj. mat.* cosa puesta por orden.

tzoltal *vi. con.* ponerse en orden o estar así puesto. **Maa yoolah tzoltal** no quiere estar puesto por orden.

tzol than *loc. ocu.* intérprete; interpretar de una lengua a otra; relatar y hacer algún razonamiento y decir por orden lo que otro nos dice.

tzom *adj. bio.* cosa vellosa, lanuda.

tzom, tzotzom *adj. bio.* barbiponiente y unos perros lisos.

tzomaan nii, tzomaan ppich *loc. psi.* el que está enojado o rostrituerto.

Folio 120r

tzom cabal nii; tzom cabal ppich *loc. psi.* ídem.

tzomcinah nii; tzomcinah ppich *loc. con.* enojar a otro.

tzomcintah nii; tzomcintah ppich *loc. con.* ídem.

tzomtal nii; tzomtah ppich *loc. psi.* enojarse.

tzotezah, tzoytezah *vt. soc.* hombre rico, de mucha familia y hacienda.

tzotz *sus. zoo.* pelo, cabello o cerda de animal **hun tzotz tablic u cal** de un pelo depende su cuello, esto es, está muy flaco.

tzotz ceh *loc. zoo.* pelos de venado. **Tzotz**

ceh ek yan tii caan; hun tzotz ceñ ek yan tii caan innumerables son las estrellas que hay en el cielo. **Tzotz cehoon ca binoon tii ppuh** muchos, sin cuento éramos cuando fuimos de caza o montería.

tzotzel *sus. bio.* pelos, cabellos o cerdas y cosa vellosa, denotando cuáles son **u tzotzel in pol** los cabellos de mi cabeza. **u tzotzel u chii lec** copete de cabellos delanteros **tzotzel u lec** tiene la frente vellosa.

tzotzel u cah uinic *loc. ana.* el hombre tiene cabellos naturalmente, es propiedad suya.

tzotzel nok *loc. ind.* manta vellosa o de sayal o capa de lana de las que traen de México para los indios.

tzotzel xanab *loc. ind.* peales de sayal o paño.

tzotzelan *adj. ana.* hombre vellosa o de mucho cabello **tzotzelan a paalil** *vellosa o de espesa cabellera es tu hijo.*

tzotzel tzotzel; tzotzotzel; tzotzilan *adj. ana.* ídem.

tzotzim pek *loc. zoo.* perro de esta tierra, de pelo muy corto.

tzotzool *adj. bio.* acento en la última sílaba; cosa u hombre vellosa y de mucho cabello **tzotzool uinic; tzotzool buc; tzotzool pek** *hombre vellosa; ropa o perro lanudo.*

tzotztun *sus. bot.* árbol infructífero, aunque lleve flor.

tzub *sus. zoo.* unos animalejos de color verdoso que parecen liebres. *Lagomorpha.*

Folio 120v

tzub *sus. soc.* la mujer mala de su cuerpo, ora sea pública, ora no.

tzubtah, -te *vt. soc.* amancebarse o pecar carnalmente con mujer.

tzubancil *sus. soc.* amancebarse y amancebamiento.

tzubintah, -te *vt. soc.* es lo mismo y es verbo activo **yan xin a tzubintic hunpayil chuplal?** ¿haste amancebado o tenido parte con mujer ajena?

tzublah *vt. soc.* ídem.

tzubul *sus. dsc. coire* copularse; es vocablo deshonesto y feo.

tzubultah, -te *vt. soc.* lo mismo que **tzubintah.**

tzublal *sus. soc.* MOZO curioso, dispuesto, gallardo, gentil, hombre galán, pulido y bizarro.

tzublal nok; tzublal zuyem *loc. ind.* galana ropa, galana capa **tzublal a nok maaix tzublal a beel, maaix tzublal a pixan** tienes buena ropa y galana, mas no buenas obras, ni buena alma.

tzublal *adj. dan.* bailador. **Ah tzublal** *ídem,* y es porque suelen *los indios* salir así galanos.

tzublalil *sus. est.* fantasía, hermosura, gentileza, galanía y bizarrías; que engríe y ensoberbece.

tzublalunah *vt. est.* ~~hermosar~~, pulir y engalanar.

tzublalhal *vi. est.* hacerse hermoso, pulido y galano.

tzublal u uich *loc. est.* es bien agestado, buen mozo.

tzuc *cl.* cuenta para pueblos, para partes, párrafos, artículos, razones, diferencias, vocablos y montones. **Hun tzuc a ɔaic ixim, hun tzuc a ɔaic buul** pones en una parte el maíz y en otra los frijoles. **Ox tzuc bin uaalab teex, he hun tzuze,** etc. tres cosas, u otras razones os diré: la primera, etc. **caa tzuc yokol than lo** dos significados tiene este vocablo.

tzuc *sus. mat.* partes, compartimientos. **Ho tzuc bin thoxebal** en cinco partes se repartirá. **U hun tzuc** la primera, **u caa tzuc** la segunda, etc.

tzuc *sus. zoo.* copete o coleta de cabellos y crines de caballo, o las barbas que echa el maíz para arriba, estando en la mazorca; y la cabeza que tienen algunas hachas y martillos en contra del tajo; y la

Folio 121r

cabeza del horcón y las nubes levantadas en alto y que denotan, según se dice, tempestad de agua.

tzuc *sus. zoo.* buche de animal o vientre o panza o estómago y el morcón u obispillo **u baal tzuc** lo que está dentro de este buche.

tzuc *sus. geo.* montecillo de árboles pequeños **tzuc aabal,** etc. *montecillo poblado de ciruelos, etc.*

tzucach *adj. eti.* lascivo, carnal, putaño, dado a mujeres.

tzucil; tzucachil *sus. eti.* lascivia, lujuria y putañería y cosa carnal y lujuriosa **tzucachil u cah Juan** es Juan carnal.

tzucachil cicii olal *loc. psi.* deleite así. **Ta ɔibooltah ua chuplal tii hach ɔaan a uool tii tzucachil cicii olal?** ¿has por ventura deseado mujer teniendo muy puesto el corazón en deleite carnal?

tzucyah *vt. con.* decir palabras deshonestas y feas, o reñir a alguno con palabras así **tzucyah in cibah tu cucutil, tin tzutzucach u cucutil** díjele desvergüenzas así nombrando las partes secretas de su cuerpo.

tzucachil cuxtal *loc. eti.* vida carnal, lujuriosa.

tzucach than *loc. eti.* palabras feas y deshonestas, y hablarlas **tu tzucach thantah chuplal** díjole palabras feas a una mujer.

tzuc ba *vr. psi.* quedarse aparte o a solas **tzuc ba u cibah** quedóse aparte **tzuccinah** poner aparte y amontonar **tzuccineex a ba telo** poneos aparte **caa tzuccinah** en dos partes. **Ox tzuccinah** en tres partes.

tzucbac, tzucbacel *sus. ana.* cogote **in tzucba; in tzucbacel** mi cogote.

tzucep *adj. eti.* lo mismo que **tzucach.**

tzucep can; tzucep than *loc. eti.* cuentos y palabras deshonestas y decirlas.

tzucepil *sus. ind.* pañal, andrajo.

tzuentzuc *adj. gmt.* cosa que va o está dividida en partes, una aquí y otra allí
tzuentzuc u coloob en diversas partes tienen sus milpas o hacen milpas aparte **tzuentzuc u baal u ba** tiene aparte su hacienda y no la junta con la de los de dentro de su casa, por no estar conformes **tzuentzuc u hanal** come de por sí, por la misma razón **tzuentzuc xiblal yetel chuplal** los hombres de por sí y las mujeres de por sí.

Folio 121v

tzucmaax *sus. bot.* cierto musgo o maleza de árboles.

tzuctal *vi. fca.* amontonarse, ponerse aparte o dividirse.

tzuctii *sus. ana.* bigotes, bozo o mostachos.

tzucub *sus. gfa.* provincia **u tzucub Ah Ceh Pech** la provincia de los Peches, que es la de Conkal y Motul. **U tzucub Ah Cheloob** la provincia de Diantún **u tzucub Ah Canuloob** la de Caliní **ah tzucub Ah Cocomoob** la de Zotuta. **U tzucub Ah Xiuloob** la de Maní.

tzucuul *cl.* acento en la última sílaba, cuadrilla de gente.

tzucul *sus. soc.* pueblo pequeño, parcialidad o parte de pueblo.

tzuculiktah, -te *vr. bio.* buscar por el olor algo, como hacen los perros.

tzuy *vi. bro.* freír **tzuyah, tzuyub** *pretérito y futuro de freír.*

tzuyah *vt. con. dsc.* *coire et coitus* cópula y copularse vocablo feo y deshonesto.

tzuyah than *loc. con. dsc.* palabras deshonestas y feas; y decirlas.

tzuyaan *p. bro.* cosa que está frita.

tzuybil *p. bro.* cosa frita **tzuybil a cibeexi** habéis de freirlo.

tzuyuul *p. bro.* ser frito.

tzuultah, -te *vt. arq.* cercar la casa de seto. **Ix maa tzuul; ix maa tzuultah** sin cerca así.

tzulbac *sus. ana.* el espinazo **u tzuulbacel uinic** espinazo del hombre.

tzul *vt. mat.* poner en orden. **Tin tzulah, bin in tzulub** *puse en orden, pondré orden.*

tzutz; tin tzutzah; bin in tzutzub *vt. fca.* cerrar lo que no se ha de abrir y tapar, cerrando algún agujero, ventana o portillo; y cerrar el camino y la llaga.

tzutzaan *p. fca.* cosa que está así cerrada o tapada.

tzutzbil *adj. alb.* cosa cerrada que no se ha de abrir y cosa tapada, así como agujero.

tzutz cottah, -te *vt. alb.* cerrar alguna puerta, ventana o agujero de todo punto, con piedra seca.

tzutz yultah, -te *vt. alb.* bruñir el encalado cerrando las hendeduras y grietas

tzutz yulteex bitun *bruñid así el encalado.*

tzutz pach; tzutz hoch *loc. con.* defenderse uno y librarse y descargarse de la culpa que le echaban, o ponían **tu tzutzah bin u hoch Juan** *dizque se defendió Juan de las culpas que le echaban.*

Folio 122r

tzutz nuptah, -te; tzutz naptuntah, -te *loc. alb.* tapar cerrando con piedra.

tzutz pach *loc. alb.* tapar cerrando **tzutzeex u pach a coleex** *cercad vuestra milpa.*

tzutz ppax *loc. eco.* pagar la deuda o satisfacer por ella.

tzutzubtah, -te *vt. soc.* suplir lo que falta haciéndolo de comunidad **maa a tzutzubticeex u chucan a yubte** no hagáis de comunidad las mantas que faltan para cumplir el tributo.

tzutzulbil yubte *loc. soc.* mantas hechas de comunidad para suplir así; **tzutzulbil patan yubte** ídem.

tzutzuc *adj. eti.* cosa deshonesto y desvergonzada.

tzutzuc cantah, -te *loc. con.* contar cuentos deshonestos y feos.

tzutzuc hub *loc. eti.* conversación deshonesto y tenerla.

tzutzuc keyah *loc. con.* reñir con palabras deshonestas y feas.

tzutzuc *vi. con.* decir palabras deshonestas.

tzutzuy *sus. zoo.* especie de tortolillas o pãlomas de esta tierra. *Zenaida aurita yucatanensis.*

tzutzuy *sus. ana. membrum virile* miembro viril de niños y muchachos.

tzuutzul *p. fca.* acento en la primera sílaba. Pasivo de **tzutz.**

tzutzuul *adj. fca.* acento en la última sílaba; cosa así cerrada o tapada.

tzuutzuup *adj. soc.* cosa sucia **tzuutzuup yokol chuplal la** sucia y puerca es esta mujer.

tzuutzuupil *sus. soc.* suciedad.

DE LOS VOCABLOS QUE COMIENZAN CON LA LETRA ɔ

ɔa *vt. con.* dar, conceder, otorgar, entregar, poner en algún lugar **tin ɔaah** *pretérito bin in ɔab futuro ɔaeex tii Juan* dádsele a Juan **tac ɔaah tii** ya se lo hemos dado **maacx tii ta ɔaah** ¿a quién se lo diste? **tii Pedro** díselo a Pedro. **Juan bin a ɔaic** dársele has a Juan **bin in ɔab teche** yo te daré de ello **Dios ɔaic nach tii kin** Dios te dé largos días **ɔaneneex caix ɔabac teex** *date et dabitur vobis da y se os dará.*

ɔa *vt. soc.* otorgar; **maa in tiial in ɔaic teex** no es mío el entregáoslo o dároslo, *no depende de mí.*

ɔa *vt. fca.* poner en algún lugar **tab in ɔaic** ¿en dónde lo pondré? **ɔa tan kin** ponlo al sol. **ɔa silla yokol tzimin** pon la silla al caballo o ensíllalo.

ɔaah, -ab *vt. psi.* pensar, creer o entender y juzgar así **tin ɔaah a concon chapahal** creí o entendí que era poca tu enfermedad.

Folio 122v

maa in ɔab u cimil tii zeb cuchi no creí o no pensé que muriera tan pronto **in ɔaili tac u cimil loe** luego creí, vi o imaginé que habría de morir.

ɔa in. partícula *exhortantis exhortativa*; **jea, date o daos prisa! ɔa ika** date prisa; **ɔaeex ka lo; ɔaeex ika** daos prisa vosotros **ɔaeex hana; ɔaeex han** jea pues, hágase! **ɔaeex cit** hágase lo que decís, que me place. **ɔaeex ta uoc, ɔa ta uoc** daos prisa, date prisa.

ɔa in. ecce. Heos aquí **ɔa yulel magosoob Jerusalem taloob tii likin tii lic yalicoob** *ecce magi veniunt ab oriente, Hierosolymam ducentes. He aquí a los magos que vienen del Oriente, con dirección a Jerusalén.*

ɔa yuchul *loc. fca.* aconteció o sucedió. **ɔa u cimil** aconteció o sucedió que murió cuando no se percató, o cuando no nos percatamos murió **ɔahi u kuchul padre tii cah** aconteció que llegó el padre al pueblo, sin pensar. **ɔa tac u talel Juan** acontece o aconteció que luego vino Juan.

ɔa sus. psi. provecho o aprovechar. **Baal u ɔa huliteex a yanileex ichil keban** ¿qué provecho os vino mientras estábais en el pecado? **bahunx u ɔa loe** ¿de qué provecho es esto?, o

¿qué vale? **maa bahun u ɔa** no vale nada o no aprovecha o es muy poco.

ɔab sus. psi. lo mismo que **ɔa**, por provecho **bahunx tac u ɔab ixim** ¿qué aprovecha eso? ¿qué es?, o ¿qué vale? **Maa bahunx u ɔab** muy poco aprovecha y poco vale **bahunx u ɔab ixim ɔeɔec lo** ¿qué aprovecha?, o ¿qué es este poco de maíz, siendo menester mucho?

ɔa almehenil tii *loc. soc.* ennoblecer a otro, darle nobleza.

ɔa aalab ootzil than *loc. con.* dar la palabra de hacer o de no hacer alguna cosa, y la palabra así dada. **Tu ɔaah aalab ooltzil than binil u booten** diome la palabra de pagarme **tu hauzah u ɔah aalab ooltzil than** no guardó la palabra que había dado.

ɔa ba *vr. con.* darse o entregarse **tu ɔaah u ba tii cimil c-oklal; ɔa ba u cibah tii cimil c-oklal** entregóse a la muerte por nosotros.

ɔa ba *vr. psi.* atreverse, osar o ponerse a hacer alguna cosa **bin ua a ɔaab a ba a uocle u tiyal hunpaye** ¿por ventura atreverte has u osarás o pondráste a hurtar la hacienda ajena?

Folio 123r

ɔa ba *vr. con.* entremeterse donde no lo llaman, o en lo que no es de su oficio.

ɔa ba *vr. con.* comedirse **tu ɔaah u ba u beelte** comedióse a hacerlo.

ɔa ba *vr. con.* pagar la mujer el débito al marido.

ɔa ba okol; ɔa ba okal *loc. eco.* fiar a alguno o salir por su fiador **ɔa a ba uokol, uoklal** sal por mi fiador o fiame por amor de Dios **bin a ɔaab a baex yoklal Pedro in mahante** fiad a Pedro o saldréis por fiadores de Pedro por mi amor. Ídem, volver por otro o pagar por él.

ɔa ba tii kulel *loc. eco.* negociar mal uno el negocio que otro le encomendó o tomó él a su cargo, y pagarlo él de su bolsa o echarle por ello en la cárcel **tin ɔaah in ba tin kulel tin bootah in kaayah** al rostro me ha salido lo que me dieron a vender, que para pagarlo he puesto dinero de mi casa. **Tin ɔaah in ba tin kulel ca tin payah Juan** fui a llamar a Juan para que hiciese cierta obra, y por no venir él, me mandaron hacerla.

ɔa ba tii testigoil okol *loc. der.* ofrecerse por testigo o presentarse por testigo contra alguno.

ɔa ba tii pec ooltzilil baabal *loc. bio.* ponerse uno en riesgo o en peligro.

ɔa ba tu pec ooltzilil cimil; tu pec ooltzilil cimzabal *loc. bio.* ponerse en peligro o riesgo de morir, arriesgar la vida.

ɔabail *sus. con.* entremeterse y el tal entremetimiento en oficio ajeno, a donde no le llaman. **Yaab u ɔabail Juan lic u benel tii uitz, tii aakbil** mucho atrevimiento tiene Juan, que va de noche a la sierra.

ɔabal *p. psi.* pasivo de **ɔa**.

ɔabil *adj. fca.* cosa dada, concedida, entregada o cosa puesta en alguna parte.

ɔabil mahan *sus. eco.* préstamo, que se ha de devolver ello mismo.

ɔabil pay *sus. eco.* préstamo de cosas que se han de devolver en la misma especie.

ɔabic *adj. psi.* cosa necesaria o que es menester **maa la in ɔabic loe** no soy menester para esto **maabal a ɔabic ten** no me eres necesario, no te he menester **maabal in ɔabic tu than in xiblib** dice mi marido que no soy menester ni sirvo de nada. **Maabaal ɔabic yool** desaliñada.

Folio 123v

ɔabil than *loc. car.* comisión dada a alguno.

ɔabilah *sus. soc.* don o merced que uno da o hace, y gracia así **yaabi u ɔabilah Dios ten** muchas mercedes me ha hecho Dios.

ɔabilah *vr. soc.* ofrecer o donar y lo ofrecido o donado **ɔabilah te baabal tah numyaooob** ofrece o da algo a los pobres **ɔabilah bin in cib tii Dios** yo ofreceré a Dios **ɔabilahnen tii Dios** ofrece algo a Dios **in ɔabilah tii Dios** lo que yo ofrezco a Dios **maa a taliceex ɔabilah tii Dios; tii yotoch kuu** no toquéis lo ofrecido a Dios o a la iglesia.

ɔabilaan *p. psi.* cosa así ofrecida a Dios.

ɔabilhal *vi. fca.* acontecer, acaecer o suceder **ɔabilhi u benel u lom tu laak tii maa yolah cuchi** sucedió que fue su

tiro de lanza a su compañero y le hirió sin quererlo hacer **cayna ɔabilac u benel a lom tii ceh joh**, si sucediese que fuese tu tiro de lanza al venado y le alcanzases!

ɔabom *adj. ide.* cosa que sin duda será dada.

ɔabom a yatzil tu men Dios, ua bin a ualkez a ba tii seráte hecha merced y misericordia de parte de Dios, si te convirtieres a él.

ɔac *cl.* cuenta de gradas y escalones y otras cosas que van unas encima de otras **hun ɔac, caa ɔac, ox ɔac eb** uno, dos, tres escalones.

ɔac *sus. par.* grados de parentesco **bahunx ɔac; tu hay ɔac yanil Juan yetel Maria?** ¿en cuántos o en qué grados de parentesco está Juan con María? **caa ɔaci yanil** en el segundo grado están.

ɔac *sus. ter.* medicina o jarabe **maa chaan ɔac tu yah** no aprovechan medicinas para su llaga, no tiene remedio, es incurable.

ɔac *adj. ter.* es también cosa saludable que cura y aprovecha a la salud.

ɔac *sus. qui.* ponzoña en bebedizo **ahualbil ɔac** ponzoña que mata.

u ɔacil ix maa alil *loc. qui.* bebedizo, ponzoña o medicina para no parir.

ɔacah, -ab *vt. ter.* curar y medicinar y también emponzoñar con bebida.

ɔacaan *p. med.* participio de **ɔac** cosa que está curada, medicinada o emponzoñada.

ɔacabhal tal, talel, hulel *loc. soc.* venir de casta o de linaje **ɔacabhi u tal tah kinil** de casta le viene ser sacerdote.

ɔacab, ɔacabal *sus. soc.* abolengo, casta, linaje o generación **ɔacab in talel tii batabil** de casta me viene el ser cacique **ɔacab a taleleex ta lobil** de casta os viene ser malos. **Tii ah cizin thanil** de ser idólatras, etc.

ɔacab *adj. ide.* cosa sin fin **ɔacab kin; ɔacab numyaa yokol cab** hay trabajos sin fin en el mundo.

ɔa caayal *vt. ind.* forrar.

ɔaacal *vi. fca.* acento en la primera sílaba; crecer, acrecentarse, aumentarse, multiplicarse, añadirse, hacerse mucho lo que era poco, o allegarse y acaudalarse poco a poco **maa ɔaaci in menyah yet hun** no trabajé mucho con él **maa ɔaaci u ciil ixim nɔ** han dado mucha limosna de maíz **pimheneex ɔaaceneexi xan** *crescite et multiplicamini* creceos y multiplicaos.

ɔaacal *p. ter.* acento en la primera sílaba; ser curado y medicinado **ah ɔaacalen uaye** vengo a ser curado aquí o a que me curen aquí.

ɔacaal *sus. med.* acento en la segunda sílaba; medicina, remedio y ponzoña **maa uohel u ɔacaal** no sé qué remedio o medicina le dé.

ɔacaltah, -te *vt. ter.* servir de remedio o medicina, ser remedio o medicina **beelte ɔayatzil u ɔacalte tu yanal cab** haz limosna para que te sirva de

remedio en el otro mundo.

ɔacbal *p. ter.* ser curado o medicinado.

ɔacbil *adj. ter.* lo que es curado o medicinado.

ɔacinabal *p. med.* servir alguna cosa de medicina o para medicina.

ɔacal *sus. fca.* añadidura y pedazo de cordel o de sogá añadido **u** **ɔacal kaan** *un trozo de cordel.*

ɔacal chuytah, -te *loc. tec.* coser una cosa con otra a la larga, añadiéndole.

ɔacal kaxtah, -te *loc. fca.* anudar una cosa a otra o añadir atando.

ɔacal moctah, -te *loc. fca.* anudar una cosa a otra.

ɔacalɔac *adj. fca.* cosa nudosa, de muchos nudos, como cañar.

ɔacalɔac *adj. gmt.* cosas que van unas encima de otras, como escalones.

ɔacalɔac u benel yebal altar *loc.* así están las gradas del altar **ɔacalɔac u benel a kebaneex** vais añadiendo pecados a pecados.

Folio 124v

ɔacalɔaccunah *vt. gmt.* ir poniendo así cosas.

ɔacaan *p. ter.* cosa que está curada o emponzoñada, y cosa añadida; *es participio de* **ɔac.**

ɔacan *sus. soc.* el compañero, prójimo o

pariente cercano **in** **ɔacan Juan** *Juan es mi compañero.*

ɔacan *adj. bio.* cosa entera que aún vive y permanece y no se ha tocado a ello ni consumido, ni gastado, ni recibido detrimento.

ɔacancunah *vt. fca.* conservar, hacer que dure alguna cosa y que permanezca.

ɔacanhah *vi. bio.* permanecer y conservarse.

ɔacan ɔacan *adj. fca.* cosa que en parte está consumida, gastada o perdida y en parte no.

ɔacba *adj. fca.* cosa ilesa y entera, que no se ha tocado y que dura, vive y permanece, casi lo mismo que **ɔacan.**

ɔacbezah *vt. fca.* añadir o alargar añadiendo.

ɔaccunah *vt. fca.* guardar conservando, o conservar guardando.

ɔaczah, ɔacezah *vt. eco.* acaudalar y atesorar conservando y juntar cosas que se allegan poco a poco.

ɔacyah *vt. med.* curar a unos y a otros y emponzoñar con bebedizos; es frecuentativo de **ɔac.**

ɔaacnac *adj. fca.* cosa muy húmeda y mojada.

ɔa coy, ɔa coyol, ɔa tii coyil *loc. eco.* empeñar y dar señal para no faltar en lo que uno dice.

ɔacomal, u ɔacomal baac *sus. fis.* las coyunturas.

ɔacpahzah *vt. mat.* añadir o acrecentar.

▷**actal** *vi. fca.* durar, permanecer y conservarse.

▷**a zaatal keban** *loc. con.* conceder indulgencias o perdón de pecados.

▷**a zebtah, -te** *loc. con.* dar prisa.

▷**a zibtah, -te** *loc. eti.* dar y ofrecer lo que se estima y ama por sólo servir a quien se da.

▷**a zipit olal** *loc. soc.* dar licencia y la tal licencia ▷**a zipit olal ten yumile** dame licencia, señor.

▷**a zipit olal** *loc. soc.* salvoconducto.

▷**a chaan** *loc. soc.* dar qué mirar, mostrarse vanamente o vanagloriarse **chaneex tii ▷a chaan** no seáis vanagloriosos **maa a ▷aic u chaan**

Folio 125r

uinicoob no des qué mirar o qué reír a la gente.

▷**a cheeh** *loc. soc.* dar qué reír.

▷**a chicul; ▷a chicil** *loc. psi.* señalar.

▷**a chuch** *loc. ant.* criar la mujer dando de mamar, y amamantar así.

▷**a chun** *loc. con.* provocar, incitar o irritar y dar ocasión ▷**a chun u cibah ten uchic in paic u pol** diome ocasión y así le descalabré **maa a ▷aic u chun u lobil a mehenoob, ta mehenoob** no provoques a tus hijos a pecar.

▷**a chun oc yaail** *loc. bel.* causar contienda o discordia.

▷**ac** *vt. tec.* calzar herramienta.

▷**a haz** *vt. con.* reñir, castigar y reprender **chan tii baxal hik in ▷aab a haz** deja el juego, mira que no te castigue o azote **cunx ca a ▷abeex u haz a paalileex tu zipiloob** ¿por qué no castigáis a vuestros hijos cuando pecan?

▷**ahal** *vi. fca.* suceder o acontecer **caix ▷ahi u tal Pedro** y sucedió que vino Pedro.

▷**a halbilthan** *loc. der.* dar ley ▷**a halbilthan tu cibah toon; tu ▷aah halbilthan toon** díonos ley.

▷**a hanal** *loc. tec.* dar de comer y pensar a los animales.

▷**a hobon** *loc. fca.* asentar colores.

▷**ay** *sus. bio.* colmillo.

▷**a yanyan** *loc. con.* hacer mucho mal y daño ▷**a yanyan tu cibah ten; yanyan tu ▷aah ten** hízome mucho mal, mucho daño.

▷**ayatzil** *sus. soc.* limosna y misericordia que uno hace, y hacerla **beelte ▷ayatzil ten; ▷a in yatzil** hazme limosna **bin a ▷aab ca yatzil; bin a ▷aaboon ta yatzil** hacemos has limosna ▷**a yatzil u nenmaa yool Juan** es Juan muy misericordioso y limosnero.

▷**a yax chopat** *loc. con.* encorazar, afrentar.

▷**aycan** *sus. bot.* yerba jabonera, para hacer jabón.

ɔa yuchul *loc. fca.* acontecer o suceder.

ɔaic *sus. psi.* causa o razón en ciertas maneras de hablar **baal ɔaicech maa a kati talel tii yotoch kuu** ¿por qué causa no quieres venir a la iglesia? **baal ɔaiceex maa tan a uubeex u than Dios?** ¿por qué causa no oís la palabra de Dios? **baal ɔaiceex** ¿cuál es la causa de moriros? ¿qué os da?, ¿de qué os morís? **uiih ɔaicoon** el hambre nos mata.

ɔaic *loc. fca.* aprovechar **baal ɔaic tii** ¿qué le aprovecha?, ¿de qué le sirve? **baal ɔaic ten, tech, tii, toon, teex, tioob** ¿qué me aprovecha?, etc.

ɔa kaxthan *loc. soc.* escandalizar o poner en admiración **ɔa kaxthan u cah Juan tu lobil u beel** escandaliza Juan con su mala vida **baalx u chun a ɔa kaxthanticoob tu lobil a beel** ¿por qué los escandalizas con tus malas obras?

ɔa kaxthantzil *loc. eti.* cosa admirable, que causa admiración por ser buena, y cosa escandalosa por ser mala. **ɔa kaxthantzil u tiibilil a beeleex; ɔa kaxthantzil a lobileex** *causad admiración con vuestras obras buenas; escandalizad con vuestros pecados.*

ɔa koch *loc. con.* castigar y castigo con pena **ɔa koch u cah Dios toon hele** la castíganos Dios ahora **u ɔa koch Dios ten lo** éste es castigo de Dios, con que me castiga.

ɔa koch *loc. con.* buscar uno su mal, daño, perdición o el de otro **maa a ɔaic a**

koch ta hunal, maaix a ɔaic u koch a laak xan no busques tu daño, ni el de tu prójimo.

ɔa koch okol *loc. con.* lo mismo **ɔa koch tu cibah yokol; ɔa kochix tu cibah c-okol xan** buscó su daño y buscó también el nuestro.

ɔa kochtzeectah, -te *loc. con.* castigar con pena y castigo así **ɔa kochtzeec tu cibah Dios toon; tu ɔa kochtzeectahoon Dios** castigónos Dios **u ɔa kochtzeec Dios tech lo** éste es castigo de Dios con que te castiga.

ɔal u hol u cheel *alcalde loc. soc.* poner la mano en la vara del alcalde para jurar.

ɔal *vt. con.* poner la mano sobre algo apretando, y sellar.

ɔalab *sus. arf.* sello o molde.

ɔaleb *sus. arf.* ídem.

ɔaalal *p. tec.* ser sellado, impreso o estampado.

ɔalchee, ɔalab *sus. arf.* sello **tac in ɔalchee, ɔalab** venga mi sello.

ɔal kattah, -te *loc. soc.* poner la mano como en vara de justicia, y ponerla así apretando sobre algo para que no se lo lleve el viento.

ɔalyah *vt. con.* frecuentativo de **ɔal**.

ɔal pach *loc. fca.* hacer fuerza o violencia, constreñir o apremiar y la tal fuerza o violencia **ɔaleex u pachooob ca tacoob tii chaan misa** forzadlos, apremiadlos a que vengan a misa **maa uchac in ɔalic u pach u chuplilte Maria** no puedo yo forzarle para que tome por mujer a María **tin chaah Juana tu men u ɔalpach batab** caséme con Juana por la fuerza que me hizo el cacique.

ɔam *vt. fca.* echar en remojo.

ɔa macat *loc. ide.* hacer milagro, dar de que maravillarse **bin a ɔab u macat u halach uinicil cah, cech bin u poch oobe** harás milagros delante de los señores del pueblo cuando te menosprecien **ɔa macat tu cibah tioob; tu ɔaah u macatoob** dio de que se maravillasen.

ɔa mahan *loc. eco.* alquilar y prestar uno su hacienda y arrendarla y prestar lo que le han de devolver en propia especie, como caballo, etc.

ɔa mahanil *loc. eco.* ídem.

ɔamaa hoyan *loc. eti.* hacer mucho mal o daño a otro **u ɔaahmaa hoyan ten; ɔamaa hoyan u cibah ten** hizome mucho daño.

ɔamaa kumkum *loc. eti.* lo mismo **ɔamaa kumkum in cibah tii batab; in ɔamaa kumkum tii batab** hice mucho daño al cacique.

ɔamaal *p. fca.* acento en la última sílaba; cosa que está aplastada.

ɔaamal *p. fca.* acento en la primera sílaba; ser remojada o echada en remojo la

ropa.

ɔamaan *p. fca.* cosa que está empapada o remojada o en remojo, y cosa atollada y atascada.

ɔamal tii keban *loc. eti.* sumirse en pecados.
ɔamba tii keban *idem.*

ɔamalacunah *vt. fca.* es activo de **ɔamal**.

ɔambil *adj. fca.* cosa remojada o echada en remojo.

ɔamcibtah, -te *vt. tec.* encerar, remojando la cosa en la cera.

ɔamcabtah, -te *vt. fca.* sumir alguna cosa o meterla en agua, etc. **Maa a ɔamcabtíc a ba tii keban** no te sumas en pecados.

ɔamkabtah, -te *vt. tec.* sumir o meter con la mano alguna cosa en agua o en otro líquido.

ɔamkabtah, -te *vt. con.* acometer **ɔamkabte a ba tioob** acométe los.

ɔamkab ba *vr. con.* entregarse o darse **ɔamkabte a ba tii batab ca utzac a hanal yet hun** entrégate al cacique para que comas con él.

Folio 126v

ɔam chacau *adj. pat.* acalenturado.

ɔam chacauil *sus. pat.* calentura o fiebre muy recia.

ɔam ool tii okom olal *loc. psi.* entristecerse mucho, tener mucho dolor y pesar

okte a keban tii lic a ɔamaic a uool tu yaabal okom olal tu menoob lora tus pecados teniendo mucha tristeza y dolor de ellos.

ɔamal *vi. fca.* juntarse, amontonarse o venir así juntos ɔami u pimil uinic yicnal Jesus uubic u than Dios juntóse mucha gente y vino a Jesús a oír la palabra de Dios.

ɔanal *vi. fca.* hundirse como montón de granos.

ɔanal yeeb *loc. geo.* caer el sereno de la madrugada, y caerse el rocío de las yerbas.

ɔanal *vi. bot.* caerse la fruta y las hojas de los árboles.

ɔanaan *adj. fca.* cosa que está junta y amontonada ɔanaantac uinicoob tii yotoch kuu *amontonados están los hombres en la iglesia.*

ɔanaat *sus. ide.* visión, misterio o maravilla.

ɔa naat *loc. soc.* significar, dar a entender declarando bin in ɔaab a naate hi bahun a paymaa tii Dios darte he a entender cuánto debes a Dios.

ɔancabtah, -te *vt. fca.* amontonar o juntar de prisa o con ímpetu.

ɔancabal *p. fca.* cosa amontonada o junta.

ɔancunah *vt. fca.* amontonar o juntar así.

ɔanzah, ɔanezah *vt. fca.* amontonar, hacer caer o hacer llover a montones ca u zebel ɔanzah u yaabal bech yokoloob de prisa llovió e hizo caer sobre ellos muchas codornices, a

montones.

ɔanech *vt. eco.* abastecer o dar matalotaje o comida para el camino ɔanechneneex tii padre; ɔanechteex padre; ɔaeex u nech padre ca xiic Mexico dad matalotaje al padre, etc.

ɔa nok okol *loc. fca.* abrigar a otro echándole ropa encima ɔaeex nok yokol Juan abrigad a Juan, echadle ropa encima.

ɔantal *vi. fca.* juntarse o amontonarse.

ɔa nuuc *loc. soc.* significar o dar a entender declarando bin in ɔab a nuucte yo te lo daré a entender ɔa nuucte hi bahun u paymaa tii Dios dale a entender las obligaciones que tiene con Dios.

Folio 127r

ɔa numyaail *loc. psi.* afligir ɔa numyaail tu cibah ten; tu ɔaah numyaail ten; tu ɔaah in numyaa afligióme.

ɔa nup *loc. con.* vengarse de lo que el otro le riñó o maldijo o del testimonio que le levantó, etc. ɔa nup tu cibah tin keyah tin pakpach; tu ɔaah u nup tin keyah tin pakpach riñóme y levantóme testimonio porque yo le había reñido y levantado testimonio maa tan in ɔab u nup ca a uaalic ten; maa biykin in ɔaic u nup a than ten no o nunca me vengaré de lo que me dices.

ɔa oc *loc. tec.* enastar hacha o lanza, ponerle el cabo o astil ɔaeex yoc tin bat lo poned cabo o astil a mi hacha.

ɔa oc, ɔa tii oc *loc. fca.* caminar y aguijar aprisa. ɔaeex ta uoc aguijad, *acelerad el paso.*

ɔa octah, -te *loc. fca.* hollar o pisar tu ɔaah octah in tzem pisóme el pecho. ɔa oc tu cibah tin tzem; ɔa ocbil tu cibah tin tzem *idem.*

ɔa ohelte *loc. soc.* dar a entender o saber bin in ɔab a uohelte hi bahun a paymaa tii Dios yo te haré entender cuánto debes a Dios.

ɔa okom olal *loc. psi.* afligir y entristecer, dar y causar tristeza ɔa okom olal tu cibah ten; tu ɔaah okom olal ten; tu ɔaah uokom olal entristecióme, causóme tristeza.

ɔa ool *adj. psi.* cosa atenta en algún negocio ɔa ool tii payalchii atento está en la oración.

ɔa ool *adj. psi.* cosa inclinada a algún negocio ɔa ool tii kay inclinado a cantar.

ɔa ooltah, -te *vt. psi.* prestar atención a alguna cosa, tener cuidado en ella y solicitarla y trabajar por hacerla y poner el corazón y afecto en ella ɔa oolte a payalchii; ɔa a uool ta payalchii pon atención en tu oración ɔa a uool a tanle Dios; ɔa oolte a tanlic Dios ten cuidado de servir a Dios, trabaja en ello tu ɔaah yool tii cici olal *puso el corazón en su deleite.*

ɔa ooltah, -te *vt. psi.* proponer tin ɔa ooltah; tin ɔazh uool; tin ɔaah tii uool in ɔibtic huun tech cuchi propuesto había o determinado estaba de escribiros una carta.

ɔa ooltah, -te *vi. psi.* hacer caso y caudal. Maa tan in ɔab uooltic keyah Juan;

Folio 127v

maa tan in ɔa oolte u keyah Juan no hice caso de lo que me riñó Juan.

ɔa ool *loc. con.* dar uno su beneplácito, voluntad y consentimiento para algo tu ɔaah yool gobernador ca utzac ca colic u col batab dio su consentimiento el gobernador para que le hagamos milpa al cacique maa tu ɔab yool padre ca utzac c-okol tii yotoch kuu aún no nos ha dado su consentimiento el padre para que bailemos en la iglesia.

ɔa olal *sus. psi.* atención, devoción y afecto, cuidado y fervor yancuneex a ɔa olal tu baabalil Dios tened devoción en las cosas de Dios.

ɔa oolbil *adj. psi.* cosa hecha con cuidado, atención y devoción, en que se tiene puesto el corazón y afecto ɔa oolbil payalchii oración fervorosa y devota, que se hace con devoción.

ɔa ool yumilan *loc. rel.* patrón o santo que uno tiene por devoto maacx a ɔa ool yumilane? *¿cuál es el santo de vuestra devoción?*

ɔa ool tanlah, tanle *loc. con.* servir con mucho cuidado y tener mucho cuidado ɔa ool tanle Dios yetel u baabalil sirve a Dios y a sus cosas.

ɔa ooltzil *adj. ide.* cosa devota, que causa devoción.

ɔap *cl.* cuenta para hijos, hermanos mayores y menores si hay muchos.

ɔap *vt. fca.* poner una cosa sobre otra, como un libro sobre otro.

ɔa pach *loc. mat.* añadir **ua bin lubecech tii kebane**, baci a **ɔab u pach** si cayeres en pecado, no añadas otros pecados.

ɔapahal *vi. med.* sobresanar la llaga, herida o enfermedad, *sin curarse totalmente.*

ɔa pay *loc. eco.* fiar cosa que se ha de devolver en la misma especie, o prestar así maíz, dinero, etc. **ɔa paynen tayum ca achac u kalal tii mazcab** fía así a tu padre para que no le echen en la cárcel. **Juan ɔai ixim in payab** Juan me dio maíz prestado.

ɔapalɔap *adv. fca.* cosas puestas o encajadas unas encima de otras.

ɔapalɔapcunah, ɔapcunah *vt. tec.* poner o encajar unas cosas sobre otras.

ɔap *vt. tec.* ídem.

ɔapaan *p. tec.* cosa así puesta una sobre otra.

Folio 128r

ɔapzah, ɔap ba *vr. fca.* sumirse, atestarse, atascarse o atollar **tu ɔapah u ba tii luk** sumióse o atascóse en el lodo. **Tu ɔapah u ba tii cooil** sumióse en bellaquerías. **Tu ɔapah u ba tii keban** sumióse en pecados **tii kuxil** en odio y aborrecimiento **tii lepp olal** en enojo **tii numyaa** en trabajos y miserias, etc., o en otra cosa

maa a ɔapic a ba tii lob olal no tengas mala voluntad a ninguno.

ɔa puykab *loc. con.* dar higas, despreciar.

ɔa ppax *loc. eco.* fiar hacienda **ɔa ppax tii Juan; ɔa ppaxnen tii Juan; ɔa u ppax Juan; ɔa ppax yicnal Juan** fía tu hacienda a Juan, dásela fiada **Juan ɔay in ppax** Juan me fió su hacienda **in ppaxil tii uinicoob lic in katic** pido lo que fié a la gente, lo que me deben **tu ɔaah u tzimin in ppaxab** fióme su caballo, diómelo fiado.

ɔataatah, -te *vt. con.* poner discordia **baci a ɔataale in laakoob** no pongas discordia entre mis compañeros.

ɔa tii payil *loc. eco.* prestar lo que se ha de devolver en la misma especie.

ɔa tii ppaxil *loc. eco.* fiar algo que no se ha de devolver en la misma especie.

ɔa tumut than *loc. pol.* votar en alguna elección **ɔa tumut thaneneex; ɔa a tumut thaneex ua maac bin ococ tii alcaldeil** votad por quien ha de ser alcalde.

ɔa than *loc. soc.* decir o hablar. **ɔaeex a than ceex batab** hablad vosotros que sois caciques.

ɔa thantanbe *loc. soc.* condición o pacto entre algunos, y concertarse así.

ɔa ɔac *loc. ter.* medicina que uno da a otro.

ɔaɔac, ɔaɔaci *adj. fca.* cosa húmeda.

ɔa ɔacal *loc. ter.* remediar, dar o poner remedio o medicina o curar. **ɔa**

ɔacalte in pixan; ɔa ɔacalnen tin pixan; ɔa u ɔacal in pixan yumile señor, remedia mi alma, dale o ponle remedio. Maa uchac in ɔa ɔacaltic; in ɔaic u ɔacal a numyaa, a chapahal no puedo remediar tus trabajos, tu enfermedad. Maa uchac in ɔa ɔacal ta numyaa ta chapahal *idem*.

Folio 128v

- ɔa ɔalcabtah, -te *loc. fca.* empujar, llevar, traer o echar a empujones.
- ɔaɔauac *adj. fca.* cosa que va o se sigue, una tras otra. ɔaɔauac tii cimil in paaliloob unos tras otros se van muriendo mis criados ɔaɔauac u puɔul in cuchteel uno tras otro va huyendo mi gente y no toda junta.
- ɔa ɔilib *loc. eti.* dar ejemplo bueno o malo ɔa ɔilib u cah toon tu tiibilil u beel; tu lobil u beel danos él buen ejemplo con sus buenas obras, o malo con sus malas obras.
- ɔa u habil than; ɔa u tohil than *loc. soc.* dar la palabra lic ca ɔaic u habil ca than binil c-utzcin hunppel casulla damos la palabra de hacer una casulla.
- ɔaul *sus. soc.* don o presente que uno da baal a ɔaul tii padre? ¿qué le has de dar al padre?
- ɔa u nuucul *loc. soc.* significar, dar a entender o declarar.
- ɔa u tumutil *loc. con.* ordenar, dar orden y traza o trazar tu ɔaahoob u tumutil u uacunabal tii alcaldeil *le trazaron el puesto de alcalde.*
- ɔa u thanil kin *loc. soc.* dar nuevas de la venida de alguno huli batab u ɔab u thanil u kin gobernador llegó el cacique para dar aviso de la venida del gobernador.
- ɔa xihul, pulthan, pulcuch *loc. con.* calumniar, mancillar, tachar.
- ɔa xocan *loc. soc.* dar cuenta.
- ɔecnac paal *loc. ant.* muchacho llorón y regañón y penoso ɔecnac in paalil *es así mi muchacho.*
- ɔecnacil *sus. ide.* aquella desgracia y llorar.
- ɔeh ba *vr. con.* imponerse, ensañarse en algo ɔeh ba tu cibah; tu ɔehtah u ba tii tzeec *se impuso en el sermón.*
- ɔeyaxkin *sus. geo.* estío, lo más rocío de él, cuando quieren venir las aguas.
- ɔeyum *sus. par.* tío, hermano de padre o de padrastro, y tío casado con la tía, hermana de la madre.
- ɔelem oolach *adj. psi.* mudable, inconstante, delicado y de poco ánimo.
- ɔemaan cimil, chapahal *loc. med.* estar aplacada la enfermedad.
- ɔamaan yool; u puczikal kohaán *loc. med.* sosegado está el enfermo, no se queja.
- ɔemcunah ool *vt. con.* aplacar al airado.
- ɔemcunah than *vt. con.* aplacar y amansar al airado o al enfurecido.

ɔemel ool, puczikal *vi. psi.* aplacarse el airado.

ɔem olal *sus. psi.* aquella obra de aplacar y amansar, *tranquilidad.*

ɔemɔem ooltah, -te *vt. con.* aplacar y amansar.

ɔemɔeman *p. fca.* algo aplacado.

ɔenaa *sus. par.* tía, hermana de madre, y tía, mujer de tío, hermano del padre.

ɔeɔ *adj. fca.* cosa pequeña o chica.

ɔe mucut *sus. ide.* la casa de los muertos, en que están las ánimas.

ɔeɔcunah *vt. fca.* hacer pequeña alguna cosa y achicarla.

ɔeɔchiibal *sus. pat.* gota que da en los empeines de los pies y en las manos, con hinchazón, dolor y ardor.

ɔeɔ, ɔeɔe, ɔeɔec *adv.* poco o poquito.

ɔeɔili *adv.* poquito es esto.

ɔeɔec haɔtah, -te *vt. fca.* azotar poco y moderadamente.

ɔeɔetac, ɔeɔetacil *adv.* poco a poco
ɔeɔetac a conic ixim *poco a poco venderás el maíz.*

ɔeɔec paal *sus. ant.* niño o niña **ix ɔeɔec paal** niña.

ɔeɔhal *vi. fca.* achicarse, hacerse chico algo.

ɔeɔil, u ɔeɔil *adv.* lo menos en número **u ɔeɔil mehen** el hijo menor **u ɔeɔilen a mehenooob** *soy el menor de vuestros hijos.*

ɔeɔili u benel *loc.* poquito falta. **ɔeɔili maanani** poco falta para eso.

ɔeɔili maa *adv.* con verbo de futuro y pretérito, significa poco falta. **ɔeɔili maa kuchuci** poco falta para eso. **ɔeɔili maa in haɔbech** poco falta para que yo te azote **ɔeɔili maa kuchuc tii chumuc kin** poco falta para mediodía. **ɔeɔili maa kuchuc tii chumuc kin cuchi** poco le faltaba para mediodía **ɔeɔili maa tu cimzahen** poco faltó para matarme.

ɔeɔlah uinic *loc. ana.* hombre flaco, de pocas carnes. **ɔeɔlah u uinicil Juan** es Juan hombre flaco, de pocas carnes.

ɔeɔ maa, ɔeɔili maa *adv.* por poco o falta poco. **ɔeɔ maa tii ɔomen tii bee;** **ɔeɔ maa tii uilah haa tii bee** por poco no me mojé hoy en el camino **ɔeɔ maa cimi** por poco no murió, estuvo a punto de ello.

ɔeɔmaala *adv.* poco más o menos.

ɔeɔmab, chinab *sus. mat.* jeme.

ɔeɔ tzeectah, -te *vt. psi.* castigar desde pequeño **ɔeɔ tzeecteex a ual, a mehenooob** castigad a vuestros hijos desde pequeños.

ɔibtah, -te *vt. soc.* escribir **ɔib in cah** estoy

escribiendo **ɔibnen**, **ɔibneneex**, **bin ɔibnacech** escribe tú, vosotros; escribirás **maa bahun in ɔibte huun tech** nunca te he escrito una carta. **ɔibte huun tii Juan** escribe una carta a Juan.

ɔib *vt. ocu.* es también pintar y dibujar. **ɔibte u uimbail San Juan** *dibuja la imagen de San Juan.*

ɔibal *sus. ocu.* escrito o escritura y la pintura, y el traslado que se saca.

ɔibal *sus. soc.* firma o nombre de alguno, escrito.

ɔiban, **ɔibil** *adj. ocu.* cosa que está escrita o pintada.

ɔibtah, **-te**, **bee** *loc. der.* hacer proceso contra alguno **ɔibteex u beel Juan** *procesad a Juan.*

ɔib ich *loc. rel.* santiguarse. **ɔibte a ich tii cruz** *santíguate ante la cruz.*

ɔibmal *vi. ing.* irse alisando el betún, o el camino allanado.

ɔibmezah *vt. ing.* alisar así.

ɔibnac *adj. fca.* cosa lisa.

ɔibnaattah, **-te** *vt. psi.* imaginar o pensar con la fantasía **ɔibnaattah**, **-te**; **tin ɔibnaattah binil cimic in yum cuchi** imaginé que había de morir mi padre.

ɔib ool *vi. psi.* lo mismo **lay u ɔib a uool be**; **maaix uil la cachie** imaginabas que era éste y no fue así **baal cu ɔibtic a uool** ¿qué estás imaginando? Ídem. **ɔib ool**; **u ɔib ool** imaginación y fantasía de la imaginación.

ɔib ool *adj. psi.* ganoso y deseoso, que tiene deseo carnal; y el que está así enamorado **ɔib oolech ua tii chuplal** ¿tienes deseo de juntarte carnalmente con mujer? **ɔib oolech ua tii xiblal** ¿tienes deseo de juntarte carnalmente con hombre?

ɔibooltah, **-te** *vt. psi.* desear así. **Ta ɔibooltah ua hunpayil chuplal** ¿deseaste la mujer ajena? **Ta ɔibooltah ua hunpayil xiblal?** ¿deseaste el marido ajeno?

ɔibooltah, **-te** *vt. psi.* es también desear en buena parte, con afecto. **ɔiboolteex benel tii caan** desead ir al cielo **in ɔiboolmaa benel tii Ho** tengo deseo de ir a Mérida.

ɔiboolach *adj. psi.* deseoso de mujeres, con deseo carnal.

Folio 130r

ɔiboolachil *sus. psi.* aquel deseo.

ɔib olal *sus. psi.* deseo carnal y tenerle; y el que le tiene **yan ua a ɔib olal tii chuplal?** ¿por ventura has tenido o tienes deseo de mujeres? **tii xiblal?** *idem* ¿de varones? **ɔiboolalech ua tii chuplal?** ¿tienes deseo de mujeres? **tii xiblal?** *idem* ¿de varones? Algunas veces se toma en buena parte.

ɔibolaan *p. psi.* cosa que es deseada. **ɔibolaan cimil tu men** es deseada la muerte por él.

ɔib oolil *sus. psi.* el deseo carnal **u ɔib oolil xiblal tii chuplal**; **chuplal tii xiblal** el deseo carnal que el hombre tiene

de mujeres; o el que la mujer tiene de varones.

ɔibooltabal *p. psi.* ser deseada en buena y en mala parte.

ɔib puczikal *vi. psi.* imaginar; lo mismo que **ɔib ool**.

ɔic *vt. ind.* afeitar a navaja. **Tin ɔicah; bin in ɔicib** *me afeité, me afeitaré* u **nokil ɔic** los paños de afeitar.

ɔic *vt. fca.* apartar o arredrar como basura. **Tin ɔicah; bin in ɔicib** *arredré, arredraré*.

ɔiic *adj. ana.* la mano zurda o izquierda o el lado izquierdo, y el izquierdo o zurdo **ɔiiccunah** hacer algo a izquierdos, *torcido*.

ɔiicach *adj. con.* hombre siniestro, desmesurado, rencilloso, malquisto, seco y desgraciado en despachar.

ɔiicachil *sus. psi.* aquella desmesura, mala crianza y desgracia.

ɔiican muyal *loc. geo.* aclarado ha el tiempo, ídose han los nublados.

ɔiccabtah, -te *vt. fca.* apartar o arredrar. **ɔiccabteex taan, zohohol** apartad allá la basura o pajas. **ɔiccabteex a ba** apartaos vosotros.

ɔiccabal *p. fca.* cosa así apartada.

ɔic zic *vi. arq.* encajar muy juntas y apretadas las hojas del guano o palma en las varillas cuando hacen las casas pajizas **ɔiceex a zic ca achac yocol haai** apretad así el guano, para que no haya goteras, para que no entre

agua.

ɔiccheetah, -te *vt. fca.* limpiar basura rayéndola con palo a raíz del suelo, y raerla así; ídem, llevar ganado o gallinas recogidas.

ɔiic-hal ich *vi. con.* mirar como enojado.

ɔiic-hal pacat *vi. con.* ídem.

ɔicittah, -te *vt. fca.* limpiar la basura y las hojas de árboles secas y caídas, y cosas así **ɔicitteex u taa tzimin, u le chee,** etc. *limpiad el estiércol de los caballos, las hojas de los árboles, etc.*

Folio 130v

ɔictan *adj. gmt.* lo que está enfrente, cara a cara, de cara o en contra de otro. **ɔictanen tu tan padre ca tu keyahen** estaba yo enfrente del padre, delante de él y riñóme **ɔictan u talel haa, u talel ik, u talel kin toon** danos el agua, el viento y el sol en el rostro.

ɔictantah, -te *vt. gmt.* poner así algo enfrente **maa a ɔictantic tu mal padre** no pongas así el rostro o la cara enfrente, cuando pase *el padre* **maa a ɔictantic a ich, a pacat** no pongas así el rostro o la cara.

ɔictancunah *vt. gmt.* ídem.

ɔictanhal *vi. gmt.* ponerse así.

ɔicthantah, -te *vt. con.* hablar con soberbia, desmesura y mala crianza.

ɔic uinic *loc. con.* hombre desgraciado, so-

berbio y malcriado en hablar.

ɔicic *adj. eti.* véase en la hoja siguiente.

ɔilah, -ib *vt. fca.* atestar, embutir, rellenar los cestos y cosas así. **Tin ɔilah; bin in ɔilib** *embutí, embutiré.*

ɔil *vt. arq.* apretar el guano cuando cubren las casas. **ɔileex a ziic** apretad el guano.

ɔilah, ɔilib *vt. bro.* descascarar o deshollerar jícamas, plátanos, etc. **ɔileex chicam** *descascarad las jícamas.*

ɔiilac *adj. fca.* cosas que suenan, chillan, rechinan o crujen como pies de mesa, de cama o eje de carreta.

ɔiilacmac *adj. fca.* ídem.

ɔilaan *p. fca.* cosa que está embutida, rellena, recalzada y atestada. **ɔilaan tii cici olal** lleno de gloria, glorioso.

ɔilancunah *vt. fca.* embutir y llenar así.

ɔilanhah *vi. fca.* rellenarse así.

ɔilbabal *p. tec.* ser trasladada una escritura, y ser imitada.

ɔilbah *vt. tec.* trasladar escritura, o imitar.

ɔilba huun *loc. tec.* libro trasladado.

ɔilbal *vi. psi.* Véase **ɔilibal**.

ɔiilbil *p. fca.* acento en la primera sílaba; ser desollado como jícamas, aguacates, etc.

ɔilbiil *adj. fca.* acento en la última sílaba; cosa rellena y atestada.

ɔilbuttah, -te *vt. fca.* atestar, embutir.

Folio 131r

ɔilcah *vt. fca.* ídem.

ɔil choch; ɔil taab *loc. qui.* cosa muy salada, llena de sal.

ɔilib *adj. fca.* cosa atestada y llena.

ɔilibtah, -te *vt. con.* imitar, remedar o seguir imitando y tomar dechado o ejemplo **ɔilibteex u beel santosoob** *imitad a los santos.*

ɔilib; ɔilibal *sus. psi.* muestra, materia de que se aprende.

ɔilibtabal *p. soc.* ser imitado o remedado.

ɔiilil *p. fca.* acento en la primera sílaba, ser atestado y embutido.

ɔilimac *adj. fca.* cosa atestada y rellena.

ɔin *sus. bot.* yuca, de donde se hace el cazabe.

ɔiib ool *vi. psi.* antojársele a alguno alguna cosa, darle gana o antojo **tu ɔiib xin a uool hanal?** ¿date gana o antojo de comer?; de aquí sale **tu ɔiib uool** a mi parecer, o a lo que se me antoja **tu ɔiib a uool** al tuyo. **Tu ɔiib yool** al de aquél, etc.

ɔip; tin ɔipah; bin in ɔipib *vt. fca.* deshollerar y descortezar, quitar hollejos y costras:

ɔip *vt. gny.* arremangar cosas justas y apretadas como mangas.

ɔipaan *p. fca.* lo que está desollado, desollado o herido livianamente.

ɔipaan okol *loc. fca.* el que está sahornado, escoriado.

ɔipil *vi. bio.* desollarse y herirse livianamente quitándose el cuero **ɔipi yothel uoc** desolléme el pie o la pierna.

ɔipitkab *sus. sun.* anillo o sortija para los dedos, y dedal.

ɔipitkabtah, -te *vt. ind.* ponerse anillos.

ɔit *cl.* cuenta para candelas, hebras de hilo, seda y varas delgadas.

ɔitaab; ɔitaabac *adj. qui.* cosa llena de sal.
ɔiltaab *idem.*

ɔitaan *sus. fca.* ceniza.

ɔitil *vi. fca.* saltar deslizándose como pepita.
ɔiti thul saltó el conejo, deslizóse.

ɔitun *sus. zoo.* arañas bermejas, ponzoñosas, que andan por las paredes.

ɔiɔiic uinic *loc. eti.* hombre malévolo, ruin y malo **ah ɔiɔiic uinic** ídem.

ɔiɔiic kamtah, -te *loc. con.* responder con soberbia y desgraciadamente.

Folio 131v

ɔiɔiic thantah, -te *loc. con.* hablar con palabras siniestras y desgraciadas.

ɔiɔip *adj. bio.* cosa desollada, lisiada o herida.

ɔoc *adv.* en composición, hasta el cabo o perfectamente **tu ɔoc oktah u keban** lloró sus pecados perfectamente, acabólos de llorar. **Tu ɔoc tacuntah yaalmah thanil Dios** guardó hasta el cabo, cumplido y perfectamente, los mandamientos de Dios **u hach ɔocech lob, lobil** eres grandísimo bellaco, bellaco por los cabos.

ɔoc *sus. fca.* el fin, cabo o paradero **u ɔoc cuxtal** el fin de la vida **hi tab u ɔoc tech** no sé en qué has de parar, qué fin has de tener.

ɔocaan *p. fca.* cosa que está acabada de hacer y cosa cumplida así.

ɔocan ɔocan *adj. fca.* cosa que se va ya acabando.

ɔocbal *adj. fca.* lo que está a punto de acabarse.

ɔocbezah *vt. fca.* cumplir y acabar.

ɔoczabal *vt. fca.* ser acabada o concluida alguna cosa.

ɔoczah *vt. fca.* acabar o concluir.

ɔocol *vi. fca.* acento en la primera sílaba, acabarse, concluirse alguna obra.

ɔoc lukul *loc. fca.* acabarse, cumplirse y perfeccionarse.

ɔoc lukaan *loc. fca.* cosa acabada, cumplida, perfeccionada y perfecta.

ɔoc lukancunah *loc. con.* acabar y perfeccionar así.

ɔoc lukzah *loc. con.* acabar y perfeccionar y

cumplir cualquier cosa **ta ɔoc lukzah ua yalah padre teche?** ¿has acabado lo que te dijo el padre?

ɔoc lukezah *loc. con.* ídem.

ɔoclom *adv.* todo, sin quedar ninguno **ɔoclom u benel tu lacal ua?** ¿irá todo sin quedar ninguno o sin quedar nada?

ɔocol than *loc. fca.* envejecerse o gastarse la ropa. **ɔocol u cah than tin camisa** gastándose va mi camisa.

ɔocolɔoc *adj. fca.* cosa muy gastada y hecha pedazos, y cosa descoyuntada y hecha pedazos.

ɔozcabal; ɔozaan *p. fca.* cosa asentada **ɔozcab paal tu uich luum** está sentado el muchacho en el suelo.

ɔozcabtah, -te; ɔozcinah *vt. fca.* poner o asentar de presto en el suelo **maa a ɔozcinic a ba** no te sientes en el suelo.

ɔozcabtabal *p. fca.* ser asentado y puesto así.

ɔoztal *vi. fca.* asentarse o arrellanarse así. Ídem, asentarse las aves.

Folio 132r

ɔoyah; ɔoyzah; ɔoyezah *vt. con.* vencer, rendir, desfallecer, cansar a otro y desmayarle.

ɔooyol *p. psi.* ser vencido y acobardarse.

ɔol *sus. bot.* unas calabazas chatas, de color verde, buenas y sabrosas. *Cucurbita Moschata.*

ɔol; ɔolah; ɔolob *vt. fca.* desollar cosas que tienen cuero o cáscara delgada.

ɔolaan *p. bio.* cosa así desollada.

ɔolbil *adj. bio.* cosa así desollada.

ɔolbol *p. bio.* ser desollado. **ɔolol** *ídem.*

ɔolool *p. bio.* acento en la segunda sílaba; cosa desollada o sahornada, escoriada y la tal escoriación.

ɔolomtah, -te *vt. fca.* desollar.

ɔom *adj. fca.* cosa mojada o húmeda.

ɔom; ɔomah; ɔomob *vi. fca.* mojar, remojar o humedecer.

ɔomaan *p. fca.* cosa que está mojada o remojada.

ɔomol *vi. fca.* mojarse.

ɔomzah; ɔomezah *vt. fca.* mojar o remojar algo.

ɔomil *sus. fca.* humedad.

ɔomel *sus. bio.* sesos de hombre y de cualquier animal.

ɔonkaak; ɔon *sus. bel.* cerbatana, tiro de bronce y arcabuz; ídem, pájaro muerto con cerbatana.

ɔonah, -ob *vt. tec.* tirar derecho, acertando con cerbatana.

ɔoncinah *vt. tec.* tirar derecho, acertando a lo que se tira.

ɔonhal *vi. tec.* hacerse así cierto el tiro, que no yerre.

ɔonɔon *adj. fca.* cosa así derecha algún tanto.

ɔonkabtah, -te *vt. fca.* ir derecho a alguna parte sin detenerse ni pararse
ɔonkabte tii yotoch kuu; ɔonkab a benel tii yotoch kuu ve derecho a la iglesia.

ɔonkabhal *vi. fca.* ir así derecho **ɔonkabhi u benel tii caan** derecho se fue al cielo, sin ir al purgatorio.

Folio 132v

ɔonot *sus. geo.* lagos de agua dulce muy hondos o pozos y balsas así.

ɔonot *sus. geo.* abismo y profundidad. **Tu ɔonoti; tu ɔonotil mitnal** abismo infernal.

ɔop *sus. tec.* puntada.

ɔopchee *sus. bot.* estaca.

ɔopcheetah, -te *vt. ing.* estacar o hincar palos y estacas. **ɔopcheteex buul** *hincad estacas para los frijoles.*

ɔopchean *p. ing.* cosa así estacada.

ɔopcheebil *adj. ing.* lo así estacado.

ɔopol *vi. fca.* hincarse en cosas blandas, como en tierra, carne, etc.

ɔoptaa *sus. pat.* panadizo o uñero con materia.

ɔocem *adj. soc.* el que de ordinario es reñido, azotado, enviado **ɔocnac in yaail** burlado, etc. **u ɔocemen tii baxal, tii keyah,** etc. *soy el vencido en*

los juegos, pleitos, etc.

ɔocnac *adj. pat.* dolor o comer la llaga muy intensamente **ɔocnac in yaail** cómeme o duéleme la llaga mucho.

ɔuccintah tub *loc. fis.* escupir sobre alguna cosa; de aquí sale **huntaachech in ɔuccinte a tubil** ven de presto antes que se seque esta saliva.

ɔucmal *vi. fca.* mojarse o humedecerse.

ɔucmanɔul *adj. fca.* cosa mojada o húmeda.

ɔuucul *vi. fca.* acento en la primera sílaba, caerse o soltarse algo de la mano. Ídem, caerse el chile sazonado con las aguas; ídem, podrirse la ropa en el cuerpo. Ídem, hacerse grande y peligrosa la llaga o podrirse.

ɔuz *adj. bio.* bizco de un ojo.

ɔuuz *adj. gmt.* cosa estrecha como boca de calabaza o bota.

ɔuuy *adj. bio.* cosa correosa y recia.

ɔuyah, -ub *vt. gmt.* entortar y ladear. **Tin ɔuyah, bin in ɔuyub** *lo ladeé, lo ladearé.*

ɔuyaan *p. gmt.* cosa tuerta.

ɔuyba *vi. gmt.* irse entortando.

ɔuycinah *vt. gmt.* entortar o ladear.

ɔuytal *vi. gmt.* entortarse.

ɔuyulɔuy; ɔuyulcab *sus. rel.* el día del juicio final **he ca bin uchuc ɔuyulɔuye** *acudirás al juicio final.*

- ɔul** *adj. soc.* extranjero, de otro reino.
- ɔulil** *sus. soc.* llaman los indios al encomendero de algún pueblo.
- ɔumul** *vi. med.* ablandarse y desenconarse lo hinchado o enconado.
- ɔunuz; ɔunuztacan** *sus. pat.* cáncer o enfermedad incurable que da a los indios.
- ɔunul** *vi. fca.* comenzarse.
- ɔuut** *sus. con.* el regatón; vender, regatoner; el escaso y avariento.
- ɔutaab** *adj. qui.* todo sal o pura sal.
- ɔutbil** *adj. fca.* cosa escasa o escasamente.
- ɔutbilhal** *vi. fca.* hacerse escaso.
- ɔutmektah, -te** *vt. gmt.* abrazar apretando.
- ɔutulɔut** *vi. con.* regatonear y rescatar con buhonería y el tal rescate.
- ɔutulɔut conol** *vt. eco.* revender o vender muy caro, regatoneando.
- ɔutulɔutil** *sus. eco.* regatonería del regatón.
- ɔutulyulmantah, -te** *vt. eco.* comprar a menos precio y lo así comprado.
- ɔutumaax** *sus. mit.* duende.
- ɔuɔ** *sus. bot.* fruta marchita y avellanada.
- ɔuuɔah, -ub** *vt. bio.* chupar. **Tin ɔuuɔah, bin in ɔuuɔub** *chupé, chuparé.*

- ɔuuɔaan** *p. fca.* cosa que está chupada.
- ɔuuɔba** *vi. bot.* marchitarse, avellanarse y anublarse las frutas.
- ɔuuɔbal haa** *vi. fca.* agotarse el agua.
- ɔuuɔbal** *p. fca.* ser chupado.
- ɔuuɔbil** *adj. fca.* chupado o a chupaduras.
- ɔuuɔem ɔuɔem** *adj. bot.* cosa marchita o anublada.
- ɔuuɔmal** *vi. bot.* irse marchitando **ɔuuɔmi nal** marchitáronse los elotes.
- ɔuuɔuc** *adj. fca.* cosa muy blanda, delicada y muelle **ɔuuɔuc a nok** *así está tu ropa.*
- ɔuuɔuc-hal** *vi. fca.* ablandarse así.
- ɔuuɔuz nii** *vi. bio.* sollozar y el sollozo.
- ɔuuɔulɔuc** *adj. bio.* cosa marchita y seca, sin jugo ni virtud.
- ɔuuɔum** *adj. med.* cosa deshinchada **ɔuuɔum u yaail yoc Juan** *tiene Juan deshinchada la llaga de los pies.*
- ɔuuɔunac** *adj. bio.* cosa que se va ablandando o madurando **ɔuuɔunac xin u yaail a uoc?** *¿ha madurado la llaga de tu pie?*

DE LOS VOCABLOS QUE
COMIENZAN CON LA LETRA
CH

- chaah, -ab; tin chaah, bin in chab** *vt. fca.*

aflojar alguna atadura; *pretérito y futuro*.

chaah, -ab *vi. fca.* aflojarse, aliviarse la enfermedad o trabajo **maa tan u chab numyaa uokol** no se me alivian mis trabajos; Ídem, ayudarse y mirar por sí. **Chaeex a ba, maa a tabzabaleex tu men cizin** mirad por vosotros, que no os engañe el diablo.

cha *vt. con.* ayudar a otro. **Chaen ichil in numyaa** ayúdame en mis trabajos.

chab *sus. ant.* caspa muy espesa o sudor de la cabeza y mal olor o hedor de sudor de mujer **yanyan u chabil in pol** *es mucha la caspa o sudor de mi cabeza.*

chabil *adj. eco.* cosa capaz, cosa que basta y aprovecha, viene bien y alcanza **chabil tii lahunppiz ixim** es capaz de diez cargas de maíz, que en ella caben **maa chabilen tin jubon** no me cabe ni me viene bien mi jubón. **Maa ina chabiloon ca beelte baabal ɔɔec, bicx tii ca beeltic u nohol baabal?** aún no hacemos o somos bastante para hacer cosas pequeñas, ¿cómo haríamos cosas grandes?

chabilhal *vi. eco.* hacerse así capaz y suficiente.

chaac, ah uaan chaac *sus. ana.* gigante, hombre de gran estatura.

chaac *sus. mit.* fue un hombre así grande que enseñó la agricultura, al cual tuvieron después por dios de los panes, del agua, de los truenos y relámpagos; y así se dice **haɔ u cah chaac** caen rayos **u haɔ chaac** el rayo **lebma u cah chaac** relampaguea; **u lebma chaac** el relámpago. **Pec u cah chaac** trueno. **U pec chaac** el

trueno **kaxal u cah chaac** llueve con truenos.

chacah, -ab; **tin chacah, bin in chacab** *vt. bro.* cocer en agua o en otro líquido **chaceex ulum cocod** la gallina. De aquí sale **chac a nok tu kab ɔitaan ca lukuc u luumil** cuece tu ropa, échala en calada, para que se quite la tierra.

chacbil *adj. bro.* cosa cocida.

chac *adv.* en composición, muy o mucho **chac ileex** miradlo bien **chac xacheteex** buscadlo bien **chac tzemech** muy flaco estás.

chaac *sus. geo.* significa agua, en algunas maneras de decir **ocol u cah chaac** ya entran o comienzan las aguas **ocaaan chaac** ya son entradas las aguas, ya han comenzado **chelaan chaac**

Folio 134r

tii bee yetel ichil in col mucha agua ha caído en el camino y en mi milpa **kaxal u cah chaac** llueve con truenos **u cum chaac** los borbotones a manera de cascabeles que hace el agua cuando llueve.

chac, chachac *adj. fca.* cosa colorada **chac casulla** *casulla roja.*

chacah *sus. bot.* almácigo de esta tierra, árbol fácil de quebrar. De este árbol sacan fuego los indios; su resina es almáciga; sus hojas, las más pequeñas, son buenas para llagas puestas sobre ellas; las enjuagan cambiándolas cada

día tres o cuatro veces; y su fruta y cogollos molidos y deshechos en agua y bebidos es remedio eficaz para mordeduras de víboras; el zumo de las hojas es bueno para hinchazones; el agua en que se hayan echado las hojas, sana el salpullido. *Bursera simaruba*.

chaacal *p. bro.* acento en la primera sílaba, ser cocido.

chacal haa *sus. geo.* lluvia o aguacero grande con truenos y relámpagos que dura por algunos días.

chacal ik *sus. geo.* tempestad de viento recio, huracán o tormenta.

chacaan *p. bro.* cosa que está cocida.

chacaan *p. psi.* cosa manifiesta, descubierta, patente, clara, que se divisa y parece; y cosa pública así **chacaan a lobil** manifiesta y pública es tu maldad **chacaan yaalic** habla claro. **Maa chacaan yaalic** no se entiende lo que dice.

chacan buyuk *adj. soc.* rufián, bellaco.

chacan coo *adj. soc.* lo mismo.

chacancunaben *adj. psi.* cosa probable, que se puede manifestar o declarar.

chacancunah *vt. con.* hacer patente y manifiesta alguna cosa, declararla, descubrir, probarla, publicarla.

chacancunah tii tzacomal *loc. soc.* declarar por excomulgado.

chacanhah *vi. psi.* manifestarse, declararse, descubrirse, mostrarse, aparecer y

asomarse el que viene.

chacau *adj. fca.* cosa caliente, calurosa y que tiene calor; y la calentura o calor. **Chacauen** caluroso estoy, tengo calor o calentura. Ídem **chacau** dar pena y desabrimiento o disgusto. **Maabaal lic u chacau tii uinic** *nada le da pena al hombre.*

chacau *adj. fca.* cosa caliente. De aquí sale **chacau u baalmaa** está airado **chacau chii** *idem* **chacau chuc** brasas **chacau haa** chocolate.

chacau kin *vi. geo.* calentar el sol.

chacau luum *sus. geo.* mala tierra, no buena para fructificar o tierra esquilhada y cansada.

Folio 134v

chacau ool *adj. psi.* el enojado, encendido en ira y cólera y el que está abrasándose con alguna enfermedad.

chacau than *adj. con.* enojado en lo que habla.

chacaucinah *vt. fca.* calentar alguna cosa.

chacauhal *vi. fca.* calentarse alguna cosa, ponerse caliente o calurosa.

chacauhal luum; chacauhal ool *loc. geo.* cansarse la tierra, esquilharse y encolerizarse el hombre; y asimismo se podrán posponer otros nombres para que signifiquen su efecto con este verbo **chacauhal**.

chacauil *sus. pat.* calentura, calor o caída y

fiebre.

chacau olal *sus. psi.* cólera y enojo encendido, tenerle y encolerizarse.

chacau taan *loc. fca.* rescoldo o ceniza caliente.

chacau thoctah, -te *loc. bro.* pelar con agua caliente las aves.

chacbaac *sus. ana.* muslo, por la parte de fuera **chacbaacel Juan** el muslo o la canilla del muslo de Juan.

chacbakhal yaa *loc. med.* ponerse colorada la carne de la llaga cuando va sanando.

chac bolay *sus. zoo.* tigre bermejo y bravo.
Felis onca.

chacboxen ich *adj. ana.* el de rostro tostado, el airado y enojado.

chac buyuk *adj. soc.* gran bellaco, rufián.

chacbul ik *loc. geo.* tempestad y tormenta de viento.

chac zeen *loc. pat.* asma muy arraigada, que no se madura.

chac ek *sus. ast.* lucero del día.

chacet *adj. fca.* cosa infinita, innumerable, sin cuento **chacet yuchucil Dios** infinito es el poder de Dios **chacet u cimil, u yaail** muy grave y recia es su enfermedad o su llaga o dolor.

chacetcunah *vt. mat.* multiplicar y agravar **maa a chacetcunic a keban** no multipliques o agraves tus pecados **chacetcuneex u canil patan** dad prisa al tributo que se haga

chacetcuneex ziil solicitud la limosna, sed vosotros los primeros en darla para que los otros la den.

chacet-hal *vi. mat.* multiplicarse o aumentarse.

chac haal *vi. geo.* llover algunos días continuo, y agua que así dura.

chac hauay *sus. pat.* lepra muy mala y tiene granos colorados.

Folio 135r

chacikal haa *loc. geo.* tempestad y tormenta de agua y viento.

chacil *adj. psi.* cosa grave y de mucha importancia **u chacil báabal** cosa grave así **u chacil keban** un grave pecado y antiguamente se tomaba por el pecado nefando **u chacil than** recias palabras que se dizen riñendo **u chacil tuz** mentira grave.

chacil haa *loc. geo.* aguacero grande y recio, que dura mucho, bueno para sembrar.

chacla *sus. bot.* especie de hortigas de esta tierra, de hojas grandes, de pezones colorados; pican y duelen mucho.
Urera caracasana.

chac lepp olal *sus. psi.* ira y enojo rabioso.

chaclic *adj. psi.* cosa que se parece o está manifiesta.

chaclol pek *loc. zoo.* perro muy bravo.

chac luk *sus. geo.* atolladero, ciénaga, en

donde hay poca agua y mucho lodo.

chac matan coo *loc. soc.* gran bellaco, rufián.

chac matan tuz *loc. con.* mentir de ordinario y siempre.

chac matan uiih *loc. bio.* gran hambre.
Chac mitan uiih *idem.*

chac matan ukah *loc. bio.* gran sed.

chac matan ik *loc. geo.* gran viento.

chac ppochen ich *loc. ana.* muy colorado de rostro; el abrasado con el sol; y el muy enojado, encendido en cólera; e ira.

chacppoxen *adj. bio.* cosa muy colorada, bermeja y encendida **chacppoxen u uich Juan** *muy encendida tiene la cara Juan.*

chactun ceel *loc. geo.* frío recio **chactun ceel uaalac** hace recio frío.

chactun lah *loc. ana.* colorado, bermejo de rostro, como flamenco.

chactun uiih *loc. bio.* gran hambre.

chactun ukah *loc. bio.* gran sed.

chac uen *loc. ant.* muchacho o niño de teta.

chac uen coo *loc. soc.* gran bellaco, rufián.

chac xiuil ppat *loc. soc.* el que no vio ni conoció a su padre o madre por morírsele luego de haber nacido
chac xiuil ppatech *quedaste huérfano.*

chach *cl.* manojo como de varas delgadas,

cabellos, candelas y frijoles en cáscara.

chach *vt. con.* echar mano o agarrar fuertemente, asir de la ropa o de los cabellos. **Tu chachah in nok** *agarróme la ropa.*

chachtah, -te *vt. tec.* echar, colar, cerner, cribar **chachteex ixim** cribad el maíz **chachteex luum** cerned la tierra.

chachab *sus. her.* coladero con que algo se cuele, zaranda, cedazo, cernadero. **U chachabil haa** coladero con que se cuele el agua **u chachabil u kab ɔitaan** cernadero.

Folio 135v

chachaal *sus. bot.* acento en la última sílaba, manojo. Véase **chach**.

chachaal *p. fca.* acento en la última sílaba; cosa flojamente atada o anudada.

chachalcunah *vt. fca.* aflojar.

chachal chuytah, -te *loc. tec.* coser flojo y no apretado el punto.

chachalhal *vi. fca.* aflojarse lo atado o anudado.

chachal moctah, -te *loc. fca.* anudar flojo.

chachal kaxtah, -te *loc. fca.* atar o liar.

chachal kaxaan *loc. fca.* lo que está atado flojo.

chachal kaxhal; chachal kaxtaba *loc. fca.*

ser atado flojo o anudado así.

chachaan *p. fca.* cosa que está asida o agarrada fuertemente.

chachbal *p. fca.* ser asido o agarrado fuertemente.

chachbil *adj. fca.* lo que es asido **chachbil cal** por fuerza, de los cabezones. **Chachbil a cal licil a talel tii chaan misa** por fuerza, traído de los cabezones *o asido al cuello* vienes a misa.

chach cal *loc. fca.* traer o atraer por fuerza, forzar, constreñir o hacer fuerza **lay chachah u cal u yacun Dios** esto lo forzó a amar a Dios.

chach co; chach co than *loc. con.* hablar entre dientes **maa a chachic a co tamuk a than** no hables entre dientes cuando hables **tu chachcothantahen Juan** hablóme Juan entre dientes **chach co than u cah** está hablando entre dientes.

chach hool *vt. fca.* mesar o desgredar. **Tin chachah u hool Maria** mesé a María.

chachlam hool *loc. fca.* mesarse, desgredarse o repelarse unos a otros **zame uchi chachlam hool** antes se *habían mesado o desgredado.*

chaah *adj. qui.* cosa agria.

chaah *adj. fca.* cosa áspera **hach chaah tunich lo** muy áspera es esta piedra.

chaah *vi. fis.* deslumbrarse o cegarse la vista y encandilarse con la demasiada luz. **Chahal ich** *idem.*

chaah ich; chaah pacat *adj. bio.* el así encandilado o deslumbrado.

chah *adj. ana.* manco o contrahecho. **Chah uoc; chah in kab** *tullido tengo el pie; tullida tengo la mano.*

chahaal *p. ana.* acento en la última sílaba; manco, contrahecho, lisiado, tullido o falta de algún miembro.

Folio 136r

chaahal *vi. fca.* acento en la primera sílaba; mancarse, lisiarse.

chaclac *adj. fis.* cosquilloso, que tiene cosquillas.

chahal *sus. fis.* cosquillas y tenerlas, o ser cosquilloso y hacer cosquillas. **Baci a chahlen; chan a chahlen; maa a chahlicen** no me hagas cosquillas.

chah co *loc. fis.* tener dentera **chah in co tu menel abal** *tengo dentera por las ciruelas.*

chahal co *loc. fis.* dar dentera. **Chahal u cah in co** tengo dentera. **Chahal in cah in co** *idem.*

chahal ich *loc. bio.* lisiarse algún ojo, quebrarse.

chahal ich *loc. bio.* perder el color, como cuando está para morir.

chahalil *sus. bio.* lesión, manquera de mano, del contrahecho o del que le falta un ojo.

chahal oc *loc. bio.* despearse, lastimarse los pies por caminar mucho.

chah oc; chah u tan oc *loc. bio.* despeado, *el que tiene lastimados los pies por caminar mucho.*

chah ocil *sus. bio.* despeamiento, *daño en los pies por caminar mucho.*

chay *sus. bot.* coles de esta tierra. *Cnidosedus aconitifolius. Cnidocolus chayamansa.*

chay *adj.* lo demás, los demás o los otros así
ɔa u chay añade, da o echa lo demás **u chay taakin u kati** el otro dinero es menester o los otros dineros son menester.

chayan *adj.* lo mismo que **chay**. **Cex u chayanoob** ¿qué es de los demás?, ¿qué es de los otros?

chaybezabal *p. mat.* ser añadida, acrecentada o aumentada alguna cosa.

chaybezah, chaypahezah *vt. mat.* añadir o aumentar **maa a chaybezic a keban** *no aumentes tus pecados.*

chaypahal *vi. mat.* añadirse o aumentarse.

chaictah, -te *vt. bro.* guisar en chilmole
chaicteex ulum *guisad la gallina en chilmole.*

chaicbil *adj. bro.* guisado así.

chainah ool *vt. psi.* contentarse y satisfacerse; úsase de ordinario con negación **maa uil u chain a uool uaye?** ¿no debes de estar aquí contento? **maa u chainah uool luum uaye** no me hallo bien en esta tierra, no me contenta **maa ua u chain a uool a chuplil?** ¿por ventura no te hallas bien con tu mujer?, ¿no te contentas ni satisfaces de ella?

chaintah, -te *vt. psi.* lo mismo que **chainah**.

chak *sus. par.* sobrino, hijo de hermana;
achak *ídem.*

chakabtah, -te *vt. fca.* aflojar lo estirado o apretado.

Folio 136v

chakal *vi. ter.* deshincharse lo hinchado por apostema o viento.

chakan *sus. geo.* sabana, dehesa, vega, campo llano o herbaje para pasto.

chakaxtah, -te *vt. fca.* atar o liar flojo.

chakaxaan *p. fca.* lo así atado.

chakaxbil *adj. fca.* lo que se ata así.

chakezah *vt. fca.* cinchar lo hinchado.

chaal *adj. fca.* cosa asentada y clara como agua y otros líquidos **chaal haa tii tinaja** asentada y clara está el agua en la tinaja.

chalaatah, -te *vt. fca.* enjuagar vasija o cesto con agua. **Chalaate jarro** *enjuaga el jarro.*

chalhal *vi. fca.* aclararse algún líquido y asentarse las heces que tenía. *Ídem,* aliviarse la enfermedad.

chalacnac yaalil cheen *loc.* clara está el agua del pozo.

chalaan *p. fca.* cosa clara, limpia y asentada en cosa de líquidos, agua, etc.

chalezah, chalancunah, chalcunah *vt. fca.* aclarar líquidos como agua, vino, etc.

chalanhal, chalanhil *vi. fca.* aclararse o asentarse lo turbio.

chalhaatah, -te *vt. fca.* enjuagar vasija o cesto con agua; **chalhaate jarro** *enjuaga el jarro.*

chalhal ool; chalhal puczikal *vi. psi.* aplacarse el airado.

chalcunah ool; chalcunah puczikal *vt. con.* amansar y aplacar al airado.

chaal ba, chalma *vr. fca.* aflojarse lo atado y aliviarse la enfermedad, el dolor o los trabajos Véase arriba **chachal** por aflojarse o por cosa floja.

chalchee *sus. bot.* salvia, remedio contra la ronquera y dolor de cabeza. Para el dolor de cabeza se cuecen las hojas, se ponen sobre ella y en la frente. Para la ronquera se bebe el agua cuando se va a dormir. *Parthenium schottii. Pluchea odorata.*

chalpahal *vi. fca.* lo mismo que **chaal ba.**

chaltal *vi. fca.* lo mismo que **chalhal**, aclararse algún líquido y aliviarse la enfermedad.

chaltun *sus. geo.* peña viva y laja así.

chaltun cabal *sus. geo.* tierra pedregosa, donde hay muchas peñas y lajas con poca tierra encima.

chaam *sus. bio.* las muelas **kuxuc in chaam** duélenme las muelas.

chamaybaac *sus. ide.* la muerte pintada; y hombre tan flaco, que no tiene sino los huesos.

chamal *sus. tec.* cañuto de piciete para chupar.

chamal cib *sus. tec.* candela de cera.

chamal ʔutan *sus. ast.* cometas pequeños.

chamixnuc *sus. bot.* abrojos con cuatro puntas cada uno y la mata de ellos. *Tribulus cistoides.*

chaamuktah, -te *vt. fis.* desmayar, aflojar, perder las fuerzas en el trabajo.

chamtoloc *sus. bot.* especie de abrojos, danse en las hojas y tienen espinas. *Tribulus sp.*

chan *adv.* no; es partícula prohibitiva; con los activos corresponde a futuro y con los neutros a presente. **Chan a keyben** no me riñas **chan tii okol** no llores **chaneex tii baxal** no juguéis. No tiene más que esta persona.

chaan *p. fca.* cosa que está floja **chaan u cinchail tzimin** *tiene floja la cincha el caballo.*

chaan *adj. fca.* cosa bastante, suficiente y poderosa. **Maa chaan in muk** no bastan, no son bastantes mis fuerzas **maa chaanen in cambez Juan** no puedo o no soy bastante para enseñar a Juan **maamaac chaan u lubezech**

tii keban ua maanan a uool a beelte ninguno es bastante para derribarte en pecado, si no tienes voluntad de hacerlo **chaanech ua; chaan xin a uaan yanil clavo** ¿alcanzas por ventura a donde está el clavo? **manaan u naatil chaan uchebal in cantic u dayatzil Dios teex** no hay entendimiento para contaros la misericordia de Dios **maa chaan cambezah tii** no basta enseñarle, es muy rudo **maa chaan tii Juan** es Juan incorregible, no basta razonar con él. **Maa chaan tzeec tii** no basta predicarle, ni reprenderle, es incorregible **maa chaan xocoobi** son innumerables.

chaan *adj. fca.* cosa capaz. **Bahunx ixim chaan tii chil?** ¿cuánto maíz cabe en la troje? **maa chaan uoc tii xanab** no me caben los zapatos en los pies.

chaantah, -te *vt. con.* mirar o ver cosas vistosas como misa, juegos, bailes **benel in cah in chaante misa** voy a oír misa. De aquí dicen **ah chaan kin cahen; ah chaanen tu kin cah** vengo a ver las fiestas del pueblo **tii chaanmisanen** he oído misa hoy **chaanmisanacech ca xiicech tii menyah** después de oír misa te irás a trabajar. **Licil chaan** mirador desde donde se ven fiestas **maani in chaan** miré demasiadas fiestas y danzas, etc.

chanaitah, -te *vt. con.* afrentar o reñir a otro en su propia casa.

chaanbantzil *adj. psi.* cosa vistosa, deleitable a la vista o admirable, por ser buena o por ser mala.

chambel *adv.* solamente, sino **maa a haic**

Juan, chambel Pedro a haic no azotes a Juan, sino a Pedro, o solamente a Pedro azotes **chambel chuplal bin likicoob** solamente las mujeres se levantarán. De aquí sale **chambel piz hanal u beel** es un comilón, y así de otros **chambel piz ukul u beel** es gran bebedor, etc.

Folio 137v

chambel *adv.* solamente. **Chambel than** cumplir de palabra, no tener más que palabras. **Chambel than u cah he uac maabal cu uoc lukzic** no tiene más que palabras, pero no cumple nada **men ah chambel than** no soy hombre de puras palabras, también tengo obras **chambel a cristianoileex** sois cristianos sólo de nombre.

chambel *adv.* en vano, en balde, de balde y por demás y sin fruto **chambel u mal kin teex, maabal a beeleex** en balde y sin fruto se os pasa el tiempo, no hacéis nada **chambel than** palabras ociosas, sin fruto. **Chambel ximbal** irse por ahí, sin ir a buscar nada.

chambel *adj. soc.* cosa vulgar y común. **Chambel cahen maabal in beel** soy hombre vulgar, común y plebeyo, no tengo oficio de república **chambel than** lengua vulgar o lenguaje así o lengua materna. **Chambel nok; chambel ulum** ropa y gallina de esta tierra. **Chambel mak olal** ocio y ociosidad.

chaanben *adj. est.* cosa vistosa y admirable.

chaanbil *adj. fca.* cosa bastante, poderosa y suficiente, lo mismo que **chaan**. **Yan uoch ixim chaanbil ten ichil haab cuchi loe** tenía maíz que bastaba o era bastante para mí, para este año.

chaanbilhal *vi. fca.* hacerse bastante, poderoso y suficiente; y caber en algún lugar. **Maa chaanbilhi than tii** no bastaron razones con él. **Ua tii yan Dios a uicnaleex maamaac bin chaanbilac u thani** si Dios está con vosotros, nadie bastará contra vosotros **bin ua chaanbilacech ta camisa?** ¿por ventura has de caber en tu camisa?, o ¿hate de caber tu camisa?

chaanbil *adj. fca.* cosa capaz **yoczahix tii chaanbilil tii Dios loe** y le hizo capaz de este mismo Dios. Ídem, cosa que cabe en otra. **Maa chaanbil a uoc tii xanab; maa chaanbil xanab ta uoc** no te caben los zapatos en los pies.

chanchan; maa chanchan *adj. fca.* cosa poca, pequeña o chica.

chanchanbel *adv.* poco a poco, despacio, con tiento y consideración.

chanchanbel cab *loc. con.* hombre afable, de buena condición, no revoltoso, ni entremetido.

chanchanbel uinic *loc. con.* lo mismo.

chanchanbelhal *vi. fca.* hacerse poco a poco, etc.

chanchanbelcunah *vt. fca.* hacer alguna cosa *poco a poco, despacio, etc.*

chanchanbal *adj. fca.* hacerse pequeño y

achicarse.

chanchancunah *vt. fca.* hacer alguna cosa pequeña.

chaanhal *vi. fca.* lo mismo que **chaanbilhal**.

chaanhal ool tii *loc. psi.* saber alguna cosa **chaanhal u cah uool tu beel batab** ya yo voy sabiendo las cosas del cacique.

Folio 138r

chaan ool tu beel hunpay *loc.* sabida de las cosas de otro, que las sabe **chaan ua a uool tu beel batab** ¿sabes por ventura los pecados del cacique, o lo que ha hecho? **chaan yool tu lacal tu beel** todos lo saben **chaan bin yool tin beel** dice que sabe mis negocios o mis pecados.

chaantabal *p. psi.* ser vistas y miradas cosas vistosas.

chaan than *loc. fca.* bastar, ser bastante **maabal chaan u than u ɔoyez u paalil Dios** ninguna cosa basta para vencer a los siervos de Dios **maa chaan u than numyaoob, uiih, ukahé** no bastan trabajos, hambre, ni sed. Lo demás búsquese en **chaan**, cosa bastante.

chaantzil *adj. est.* cosa vistosa, deleitable a la vista o admirable, que causa admiración por buena o por mala **chaantzil u baabalil Dios** vistosas y maravillosas cosas son las de Dios. **Chaantzil a kebaneex** escandalosos son vuestros pecados.

chaoctah, -te *vt. fca.* acortar el paso, aflojar o desmayar en el camino **baci a chaocte a ximbal** no acortes el paso, no aflojes, ni desmayes. De aquí sale **baci a chaocteex a cristianoil** no desmayéis en lo que es ser cristianos.

chaapahal *vi. fca.* aflojarse lo atado y aliviarse la enfermedad, el dolor y el trabajo.

chapahaan *p. fca.* cosa así aflojada o floja, y cosa así aliviada.

chauac *adj. gmt.* cosa larga. De aquí sale **chauac u kab ah matan** cuando te den la vaquilla, acude con la soguilla **chauac u kab Juan tii ocol** es Juan ladrón, tiene largas manos para hurtar.

chauactac *adj. gmt.* cosas largas.

chauac ak *adj. soc.* hablador, que habla mucho.

chauac chii *adj. soc.* ídem.

chauac ool *adj. psi.* magnánimo, largo y liberal; y el que tiene gran pecho y corazón para sufrir.

chauac puczikal *adj. psi.* ídem.

chauaccunah *vt. gmt.* alargar alguna cosa **chauaccuneex u ppizil** alargad la medida.

chauac-hal *vi. gmt.* alargarse.

chauac kaantah, -te *loc. fca.* atar largo.

chaucach *adj. fca.* gigante.

chauacach oc; chaucach teel; chaucach tzelec *adj. ana.* hombre de gran estatura, de largas zancas.

chautac *adj. gmt.* lo mismo que **chaucach**, cosas largas.

chee in. ¡oh!, es partícula del que se admira y pospónese **u tal padre chee** ¡oh, que viene el padre y no lo aguardábamos!

chee in. ¡oh!, es partícula del que se duele, de dolor, o admirativa, **ootzilen chee** ¡oh que soy miserable!

chee in. es partícula del que llama o da voces. **Oy chee** ¡hola! y algunas veces se antepone **chee ual a cah yumile** ¡oh, válgame Dios!, ¿qué debo hacer, señor?

chee sus. bot. árbol en general, madero o palo **u pach chee** la corteza del árbol o madero **chee u cuchub ca bin tac** llevará una paliza cuando venga, mucho golpe y palo.

chee sus. der. cepo, prisión **ocez Juan tii chee** mete a Juan en el cepo.

che, cheche *adj. bro.* cosa cruda; ni asada, ni cocida, ni frita, ni guisada **hach che a hanaleex maa takani** muy crudo está lo que coméis y no de sazón **che bak, che cay** carne cruda, pescado crudo.

chean *adv.* lo mismo que **chambel**, solamente **chean hanal yohel** *solamente sabe comer.*

cheeb *sus. her.* pluma o péndola aderezada para escribir, y pincel de pintor.

cheeb *adj. fca.* cosa recia y fuerte **cheeb u muk Juan** así es la fuerza de Juan. De aquí sale **cheeb u than** constante y fuerte en lo que dice.

cheebcunah *vt. psi.* fortificar y corroborar. **Cheebcuneex a than, a muk** corroborad vuestras palabras, incrementad vuestras fuerzas.

cheebhal *vi. fca.* fortificarse alguna cosa.

cheec, chechel, checchil, checech *sus. ana.* señal u hoyo que dejó la herida o nacido **u checech kaak** la señal del fuego o de las viruelas. De aquí sale **cenx u checechil yayikalil u zuanil?** ¿qué muestras da de esa riqueza, de ese convite que ha hecho y tiene?

checet, checet-hal, checetcunah *adj. fca.* lo mismo que **chacet**, Véase arriba.

Folio 139r

che cimil *vi. bio.* lo mismo que **cheche cimil**.

che col *loc. agr.* milpa nueva que se rompe la primera vez para sembrarla. **Che col, in col** mi milpa es nueva así **che col tin colah** he labrado una milpa así nueva.

checoltah, -te kaax *loc. agr.* romper monte la primera vez, para milpa o rozarlo así, rozando las matas, yerbas y arbolillos, solamente **checolte kaax a colin** rompe o roza así el monte para que hagas milpa.

chectetah, -te *vt. psi.* buscar **checte in cah tin yum** ando buscando a mi padre **checteex** buscad vosotros.

cheche, che *adj. bro.* cosa cruda, etc., como se dijo en **che**.

checheb *adj. psi.* cosa desconcertada. **Kama in checheb than, in checheb ðib** recibid mis palabras y mis letras desconcertadas.

cheche cimil; che cimil *loc. bio.* morir niño, o de tierna edad.

cheche col kax *loc. agr.* lo mismo que **checoltah kaax**.

checheh ool; checheh puczikal *adj. psi.* el de condición afable.

cheeh *sus. geo.* orilla del mar, río o laguna de cenote o pozo que no está hondo y donde se puede apear o transitar; ídem, vado.

cheeh *vi. psi.* reír o reírse, y el relincho del caballo; rebuznar el asno. **Cheehel u benel** se va riendo.

cheehtah, -te *vt. con.* reírse de otro **baax u chun a chehtic chuplaloob?** ¿por qué te ríes de las mujeres o hacia ellas? **tu cheehtahen Juan** rióse de mí Juan, hizo burla de mí.

ch eh ba *vr. fca.* apartarse una cosa de otra, ponerse por sí, y hacerse a una banda **chicheex u lobil hinah ca u cheh u ba yutzil** escoged del grano la mala semilla y quedará en una banda la buena **u cheh u ba ah Cumkaloob** pónganse aparte los de Conkal. **U chehmaa u ba u noy zaca** hase puesto el asiento del pozole.

chehaan u ba *loc. fca.* cosa que está apartada de otra, puesta por sí y hecha a una banda.

cheh bac *sus. zoo.* sardinas. *Brevirostris.*

cheh oc; cheh oc mazcab *sus. dan.* cascabeles que usan los danzantes.

Folio 139v

chehtzil *adj. psi.* cosa ridícula o de risa, que causa risa **chehtzil u beeloob** *son ridículos.*

chek *sus. mat.* el pie, cuanto ocupa el pie, y la huella de algún animal. **U chek yoc uinic, tzimin** el pie o huella del hombre, del caballo.

chekaan *p. bio.* cosa hollada o pisada; ídem, bestia o ave que la ha tomado el macho.

chektah, -te *vt. mat.* medir a pies o a pasos; ídem, pisar u hollar.

chekah, -eb *vt. zoo.* tomarse los animales irracionales y las aves a las hembras.

cheekel *p. zoo.* acento en la primera sílaba; ser tomado el animal o ave del macho.

chekeb, chekel, chekeb oc, chek oc *sus. mat.* pie, medida.

chek luumil *loc. con.* entrar en casa ajena **tu chekah in luumil Juan** *entró Juan a mi casa.*

chek octah, -te *loc. mat.* medir a pies. **Chek octe yotoch kuu; chek octe u ppizil yotoch kuu** mide a pies la iglesia.

chek olal u cah chuplal tzimin, chuplal pek, etc. *loc. zoo.* parada está la yegua, la perra, etc.

chekuum *vt. bro.* preparar el maíz de cierta manera para hacer de él, tortillas.

chekunchek *adv.* a cada paso.

chek xanab *loc. ind.* calzar o calzarse zapatos o alpargatas **chek a xanab** cázate tus zapatos; ídem, estar muy de camino o caminar ya **chek u cah tu xanab Juan** ya parte Juan; ya está de camino; ya se va; ya camina **in chekmaa in xanab cuchi** estaba ya yo de camino.

chek xaxtah, -te, bee *loc. fca.* hollar o pisar.

chek xaxtah, -te, bee *loc. fca.* andar rodeando dejando el camino derecho.

chek xox than *loc. eco.* ir a la mano al que trata algún negocio o impedir su efecto **maa a chek xox than tic a than** no nos impidas lo que hablamos, lo que tratamos.

chel *sus. geo.* el arco del cielo.

cheel *sus. bot.* árbol, denotando cuál; de aquí sale **u cheel abal** el ciruelo, etc.

cheel *sus. bot.* madero o tronco. De aquí sale **u cheel cab** la colmena.

Folio 140r

U cheel poop las hojas o ramas del junco llamado petate, del cual hacen las esteras; y así de otros, etc.

cheltal *vi. gmt.* echarse, tenderse o estar tendido o echado.

chelaan *p. gmt.* cosa echada o tendida a lo largo, y cosa panda.

chelcabtah, -te *vt. gmt.* echar o tender de prisa o con ímpetu.

chelcabal *adj. gmt.* cosa que está echada.

chelcunah *vt. gmt.* echar o tender otra cosa. De aquí sale **chelcunah beel** dejar el oficio, no usarlo **tin chelcunah in beel** dejé mi oficio, no lo uso.

chelcunaan *p. gmt.* cosa echada, tendida a lo largo.

cheelchee *adv.* de árbol en árbol **cheelchee u zith cuc** de árbol en árbol salta la ardilla.

chel chuctah, -te; chel chuhtah, -te *loc. bro.* asar sobre las brasas.

chel chucbil; chel chuhibil *loc. bro.* cosa así asada.

chelel *sus. bot.* acento en la última sílaba; árbol **u chelel in pakal** los árboles de mi huerta.

chelet *adv.* en composición de algunos verbos, hacer echado lo que el verbo importa **chelet kaxyah** proveer la cámara estando echado.

chelic *adj. gmt.* cosa que está echada o tendida.

chelil *sus. bio.* árbol, fuente, origen, madre, grandioso **u chelil ah ɔayatzil Dios** es Dios la madre de misericordia. **U chelilech ah ocol, ah tuz** eres gran

ladrón, gran mentiroso, la madre y árbol del hurto y la mentira, etc.

chelpul chacaan *loc. psi.* cosa patente y manifiesta.

chelpul chacanhil *loc. psi.* manifestarse así.

chem *sus. arf.* canoa o bajel para navegar **castellan chem** nao o navío como los de Castilla. **Nacen tii chem** embarquéme.

chem licil ppo; u chemil ppo *loc. arf.* batea o artesa para lavar ropa.

chem cib *sus. tec.* cera derretida y fundida en panes largos.

chemchee *sus. arf.* balsa de maderos atravesados, para pasar el río.

chemchee *sus. arf.* artesa o batea a manera de canoa.

chem haltun *sus. geo.* pozos en peña viva, en forma de canoas, en que se recoge agua.

chempoltah, -te *vt. ing.* labrar canal de madera.

chemtun *sus. ing.* estanque o pila hecha de argamasa.

chem tohtah, -te *loc. ing.* labrar canal de piedra.

chemul *vi. fca.* navegar, y cosa que navega **chemul u cah** navegando va.

chemulancil *vi. fca.* navegar.

chemul oc; chemul yoc *sus. ocu.* navegante y navegar **chemul ocen ca hulen likul Castilla** navegando o por mar, vine de Castilla.

chemulil *sus. tec.* navegación y navegar.

chemul ximbal *loc. fca.* navegar.

chepa *sus. bro.* pan de maíz nuevo y tierno, y el tal maíz.

cheepe *in.* ¡oh, pobre de mí!, partícula del que se duele; y es de gente común **tin ppatah in bat cheepe** ¡oh, pobre de mí, que he perdido mi hacha!

chetun cimil *loc. bio.* muerte súbita y repentina, y morir así.

chetun cimen *loc. bio.* muerto de repente.

chetun chapahal *loc. pat.* enfermedad de repente y súbitamente.

chetun hakal ool *loc. psi.* espantarse y asombrarse de repente.

chetun lubul *loc. fca.* caer de repente.

chii *sus. bio.* boca, así de personas como de brutos.

chii *sus. soc.* la ocasión **maa xan u mal u chii ppolmal** de prisa pasa la ocasión de la compra o venta **maa xan u mal u chii hanal** de prisa pasa la ocasión de la comida, que no llegando a tiempo no hay que comer **u chii kuu** la buena ocasión **maa xan u mal u chii kuu** presto pasa la buena ocasión.

chii *sus. geo.* la orilla o ribera de mar o río u orilla de heredad, boca de pozo, el margen de la escritura o de papel escrito, de la falda, de la vestidura o ropa **u chii tinaja** borde de la tinaja. **U chii tunich** el canto o cantón o la orilla de la piedra.

chii *sus. fca.* cabo como de hilo o seda, etc.

chii *sus. psi.* palabra o razón **hun chii, caa chii, bin in molcabtic u than Juan tu lacal** en una o dos palabras resumiré yo todas las palabras de Juan **tu chii luken** libréme por mi pico, que como no había testigos, negué y dije que mentía.

chii *sus. eco.* negocio, en cierta manera **baal a chii cech bini tii yotoch batab?** ¿qué negocio tenías cuando fuiste a casa del cacique? **baal a chii uaye?** ¿a qué vienes aquí?, ¿qué negocio tienes aquí?

chii, chiih, chiib *vt. bio.* comer carne **chiibil** ser comida carne.

chii *sus. bot.* una frutilla llamada nances y el árbol se llama **chii**. Su corteza sirve para curtir. *Byrsonima crassifolia. Malpighia glabra.*

chiib *sus. geo.* las salinas.

chiba ool *vi. psi.* amohinarse, desgraciarse, desabrirse y enojarse el varón porque a menudo le envían a trabajar o a llevar carga, etc.,

y la mujer porque el marido la im-

portuna para que haga de comer no teniendo maíz **chiiba u cah uool yoklal licil in caacach mahantabal tii pulcuch**, etc. amohínome porque muchas veces me cogen o alquilan para llevar carga, etc.

chiibal, chiih, chiib *vt. bro.* comer huevos, pescado, chile y cualquier salsa **yan ua a chiibal bak, yan a chiic bak tii viernes?** ¿has comido carne en viernes?

chiibal, chiih, chiib *vt. zoo.* morder o picar como culebra, perro, chinche, avispa, etc. y mordedura y picadura así **tu chiihahen pek** *mordióme un perro.*

chiibal *vi. pat.* doler escociendo, o escocer doliendo la llaga, la cabeza, oídos, etc.; y el tal dolor y escocimiento que parece que muerde **chiibal u cah uokol** duéleme así todo el cuerpo, etc. **u chiibal pol, co,** etc.; dolor así de cabeza, de dientes, etc.

chiibal ac *vi. psi.* oír y escuchar con atención y gusto cosas sucias y torpes; y contarlas **chiibal ac u cahoob** están diciendo suciedades torpes o echando puyas **chiibal u cah tii yacil chuplal; lic u chiic yacil chuplal** escuchando está cuentos sucios de mujeres **yan ua a chiic yacil chuplal?** ¿has por ventura escuchado cuentos sucios de mujeres? **chiibalacnech; ta chiih ua yacil a keban?** ¿has por ventura contado así tus pecados?

chiibal oc *sus. pat.* gota en los pies.

chiibal okol *sus. pat.* dolor de todo el cuerpo y bubas.

chiibal ool *vi. psi.* estar muy fatigado de dolor, pena y angustia, y angustiarse así **chiibal u cah yool chuplal yoklal manaan yiximal u chechebal yutzcinic hanal tu xibilil** angústiase la mujer porque no tiene maíz para hacer de comer a su marido.

chiibal puczikal *vi. psi.* ídem.

chiibal tanam; chiibil tanam *loc. fca.* azotar demasiado, que parece le comen los hígados **chiibal tanam licil u chapahal a ual** por azotar así a tu hijo, enferma.

chiibal tan ba *vr. lud.* rifar o pelear los caballos o perros mordiéndose.

chiibil *p. bro.* ser comida carne, huevos y pescado, etc.; y ser mordido y picado; es pasivo de **chiibal**.

Folio 141v

chiibil *vi. fca.* acento en la última sílaba; lo mismo que **chabil**, bastar y caber.

chiibil ac *vi. con.* lo mismo que **chiibal ac**, contar cuentos sucios.

chiibil hool; chiibal polil; chiibil pol *loc. pat.* dolor de cabeza o jaqueca.

chiibil kin *loc. ast.* eclipsarse el sol **chiibil u idem**, la luna.

chiibil nak; chiibil nakil *loc. pat.* recio dolor de barriga, de tripas o torzón.

chiibil okol *loc. pat.* bubas en los tuétanos y dolores de ellas **chiibil okol yan ten** duéleme todo el cuerpo de bubas.

chiibil tanam *loc. fca.* lo mismo que **chiibal tanam**.

chiibil xicin *loc. pat.* dolor de oídos.

chiic, max chiic, ah max chiic *sus. zoo.* tejón, es un animalejo jugueteón. *Bubo virginianus mayensis.*

chiic *adj. psi.* hombre liviano en el seso, de poco asiento. **Chiic pacat** *el que mira desvergonzadamente.*

chiic than *loc. con.* el que habla desvergonzadamente.

chiicach uinic *loc. soc.* hombre muy travieso y desvergonzado.

chicam *sus. bot.* jícama, es una raíz que se cría bajo tierra como el nabo. *Pachyrrhizus Erosus. Pachyrrhizus palmatilobus.*

chiicaan *p. soc.* lo que está señalado o registrado.

chiicbezabal *p. soc.* ser señalado.

chiicbezah *vt. soc.* señalar o asentar en los libros como por memoria.

chiiccunah ich, pacat, than, ximbal *loc. con.* hacerse desvergonzado en la vista, en el mirar, hablar y andar.

chiic-hal ich, pacat *loc. con.* es hacerse así desvergonzado.

chiiccheetah, -te *vt. psi.* buscar.

chic-haatah, -te *vt. fca.* enjuagar con agua alguna vasija.

chic hool; pol *loc. con.* castigar y reprender humillando. **Tin chicah u pol Juan**

castigué así a Juan.

chicyah *vt. psi.* frecuentativo de **chicah, -ib** castigar.

chicich *sus. ana.* señal de la herida **checech, idem.**

chiicich coo *adj. soc.* gran desvergonzado y bellaco.

chiicichil *vi. con.* hacerse travieso y desvergonzado.

chiicichilil *sus. con.* travesura y desvergüenza.

chiciil *sus. ide.* acento en la última sílaba; señal **ceex u chiciil a cristianoil?** ¿cuál es vuestra señal de cristiano?

chicilbezabal *p. soc.* lo mismo que **chicbezabal**.

Folio 142r

chicilbezah *vt. soc.* señalar y registrar libro **chicilbez a ba tii cruz** persígnate.

chicilbezaan *p. soc.* cosa así señalada.

chicilbezah *vt. eco.* amojonar términos.

chicilbezah *vt. soc.* firmar **chicilbez a kaba** pon tu firma.

chiciltah *vt. soc.* tomar por divisa **baax u chun u chiciltic cristiano cruze?** ¿por qué causa toma por divisa el cristiano la cruz?

chicix taan *loc. fca.* ceniza hirviendo o res-coldo.

chiicnac *adj. psi.* melancólico, regañado y emperrado de enojo.

chiicnac-hal *vi. con.* desabrirse, regañar de enojo y amohinarse.

chiicnac ich, nii, ool *loc. psi.* lo mismo que **chiicnac**; **chiicnac uich in yum** melancólico, regañado está mi padre.

chiicnac-hal ich, nii, ool *loc. con.* desabrirse, regañar de enojo y amohinarse.

chiicnacil *sus. psi.* mohina, rabia, regaño y enojo así.

chiicnac olal *sus. psi.* aquel enojo y rabia, y tenerlos.

chiic coctah, -te *sus. con.* escuchar con atención lo que otro habla.

chiicoo than *loc. con.* hablar entre dientes baci a **chiicoote ta than**; baci a **chiicoote a than** no hables entre dientes; ídem, decir o hablar uno algo de lo que se pregunta y él sabe, mas no lo dice todo **chan tii chiicoo than, tohcin tu lacal** no digas algo de lo que se te pregunta, dílo todo.

chiic pacat *adj. soc.* véase **chiic**, hombre liviano.

chictahal *vi. psi.* hallar buscando **tii chictahen ten** ya lo he hallado **bin chictac ten**; **bin chictahac ten** yo lo hallaré.

chictahan *adj. psi.* cosa que se ha hallado después de buscada.

chictahezah *vt. psi.* hallar algo buscándolo.

chictalancil *vi. psi.* lo mismo que **chictahal**.

chictetah *vt. psi.* buscar.

chictezah *vt. psi.* lo mismo que **chictahezah**.

chictehal *vi. psi.* lo mismo que **chictahal**.

chictepahal *vi. psi.* lo mismo que **chictahal**.

chiic than *loc. soc.* véase **chiic**, por hombre liviano.

chich *sus. par.* pronunciada brevemente, abuela de parte de madre. Ídem, nieta de abuelo, mujer de su nieto, hijo de su hijo. Ídem, cuñada, mujer de cuñado respecto de los varones; **zipen**

Folio 142v

tin chich, heklay tii yatan in bal pequé con mi cuñada, esto es con la mujer de mi cuñado, hermano de mi mujer.

chiich *adv.* pronunciado largamente, denota en composición, fuerte y reciamente, como:

chiich kaxtah, -te *loc. fca.* atar reciamente.

chiich moctah, -te *loc. fca.* anudar reciamente.

chiich *adj. fca.* cosa fuerte y dura; de aquí salen los vocablos siguientes y otros a este tono:

chiich chii *adj. con.* constante en lo que dice y brioso en el hablar y áspero **chiich a chii, yoklal maa tan a uuyub u zihil a paalil** eres briosa porque no has parido.

chiich ich *adj. ant.* niño ya de tres meses, que aunque salga al sol no pestañea.

chiich kab *adj. con.* ligero, presto y liberal en cualquier obra de manos.

chiich muk *adj. ana.* forzado, valiente, de recia fuerza.

chiich oc *adj. fca.* ligero o suelto en andar, que anda o corre mucho.

chiich ool *adj. psi.* brioso de corazón, de gran pecho y ánimo, y firme en el propósito; valiente y esforzado. **Chiich ool tii keban** el que resiste al pecado; al contrario, **hach chiich Juan ichil u keban** está Juan endurecido y obstinado en sus pecados.

chiich ool tii numyaa *loc. con.* paciente en los trabajos.

chiich puczikal *adj. psi.* lo mismo que **chiich ool**.

chiich than *adj. con.* lo mismo que **chiich chii**. Ídem, el muy riguroso y justiciero.

chiich tzec *vt. con.* predicar con brío.

chiich *sus. soc.* el tema del predicador o lo que el capitán repite muchas veces en la guerra o el que tiene cuidado de los que trabajan **manaan u yanal u chiich ca than, u chiich ca can chanbel ca a yacuneex Dios painum yokol tu local yetel a laak bay licil a yacuniceex a bae** no es otro nuestro tema sino que améis a Dios sobre todas las cosas, y a vuestro prójimo como a vosotros mismos **u chiich; u chiichi cristiano**

u tacuntic yaalmah thanil Dios el tema del cristiano es guardar o que guarde los mandamientos de Dios. **Lay u chiich tzicbail tu local lae** todo este es el tema de la soberbia, lo que de ordinario trata el soberbio. De aquí sale **lay u chiich ca hanal ic yetel lo** el chile y el maíz es nuestra ordinaria comida **lay u chiich yool, u chiich u puczikal, u chiich u tucul ah col la** en esto piensa de ordinario el labrador, éste es su tema interior.

chiichtah, -te *vt. eco.* dar prisa o solicitar a los que trabajan. **Chiichteex a menyahoob chiichteex patan** *apresurada a vuestros trabajadores; apresurad vuestro tributo.*

chiichtah, -te; chiich can *vt. soc.* contar cuentos, y decir palabras notables.

chiich betah, *vt. psi.* guiar o encaminar **chiichteex a mehenoob** guiad y encaminad a vuestros hijos. **Maa chaan chiich betah ta cristianoileex** no aprovecha guiaros en vuestra cristiandad.

chiichcunah *vt. fca.* hacer fuerte y recia alguna cosa, o confirmarla.

chiichcunabal *p. fca.* ser así fortificada y hecha recia alguna cosa.

chiichcunah muk *loc. psi.* animarse y esforzarse y animar a otro.

chiichcunah oc *loc. fca.* apresurar o aguijar al que anda y camina.

chiichcunah ool *loc. psi.* esforzar, dar fuerza,

poner ánimo.

chiichcunah puczikal *loc. con.* ídem.

chiich cuxtal *loc. soc.* buscar la vida.

chiichna *sus. con.* modo, orden o manera
**manaan u chiichna a thaneex, a
beeleex** no tenéis orden en vuestras
palabras y obras.

chiich-hal *vi. fca.* hacerse fuerte y recia
alguna cosa.

chichitah, -te *vt. ant.* arrullar al niño para
que se duerma.

chichibee *sus. bot.* malvas de esta tierra, de la
misma virtud que las de España.
*Corchorus siliguosus. Stylosanthes hamata
Taub.*

chichicmay *adj. psi.* loco, tonto.

chichicnac *adj. psi.* medio loco o medio tonto
y asombrado, que no acierta a hacer
lo que le mandan, ni traer lo que le
piden **chichicnac hee** huevo güero.
Chichicnac pol el que sale, anda y
menea la cabeza **chichicnac u benel
ppuul, chuu** vase zangoloteando el
cántaro o el frasco, por no ir lleno.

chiichil *sus. fca.* la fuerza o fortaleza de la
cosa fuerte y la dureza de algo **u
chiichil u muk, u chiichil yoc** la
rezura de sus fuerzas, la ligereza de
sus pies.

Folio 143v

chiichil *adv.* en composición, fuerte y recia-
mente. De aquí sale:

chiichil kaxtah, -te *loc. fca.* atar fuertemente,
etc.

chiichil olal *sus. psi.* fortaleza de ánimo,
animosidad y valor.

chichina *adv.* de casa en casa, o en cada
casa.

chiichi ool *adj. psi.* estar mohino, enojado y
con rabia.

chiichil ooltah, -te *loc. psi.* desgraciarse o
amohinarse interiormente con alguno.
Tin chiichil ooltah u than in yum
amohinéme así con mi padre, no
cumpliendo su mandado **tin chiichi
ool thantah in yum** amohinéme de
palabra con mi padre.

chiichi olal *sus. psi.* mohina, enojo, desabri-
miento y rabia así; y tenerla.

chiichil ooltzil *adj. psi.* mohino, enojoso,
enfadoso, rabioso; que causa mohina,
enojo, enfado y rabia.

chichip menyah *loc. fca.* trabajo u obra
desconcertada.

chichip than *loc. soc.* palabras desconcer-
tadas, y decirlas.

chichna *sus. con.* modo, orden o manera
**manaan u chichna a thaneex, a
beeleex** no tenéis orden en vuestras
palabras y obras, van desconcertadas.

chichnac *adj. psi.* melancólico, mohino.

chichnacil *sus. psi.* aquella melancolía, mohi-
na y enojo.

chiich oolil *sus. psi.* valor de hombre, valero-
so.

chiich ooltzil *adj. psi.* cosa reconfortante, que causa o pone fortaleza de ánimo.

chiich paytah, -te *loc. fca.* tirar fuertemente.

chiichal ool, chiichil ool *vi. con.* escarmen-
tar, ir mejorando la vida y enmendar-
se.

chihan ool *adj. psi.* el que ha escarmentado,
o está enmendado **chihan yool Juan**
está Juan enmendado.

chihcunah ool *vt. psi.* escarmentar.

chihzah ool; chihezah ool *vt. psi.* es también
escarmentar u hostigar a otro, hacerle
que escarmiente **chihez a uool tii**
keban escarmienta, enmiéndate
dejando el pecado **tu chihzah yool**
u beelte tu caaten escarmentó para
no hacerlo otra vez **u chihez yool a**
paalil *escarmienta a tus hijos.*

chihcahaan ool; chihecaan ool *p. psi.* el
hostigado o escarmentado.

Folio 144r

chih olal *sus. psi.* aquella enmienda y escar-
miento, y enmendarse.

chikicnac ich; chikicnac pacat *adj. con.* el
que mira a una parte y a otra, des-
vergonzada y descaradamente.

chikil; chikil pacat *vi. con.* mirar así y escu-
driñarlo todo con la vista **chan tii**
chikil ich *no estés mirando desvergonzada-
mente.*

chikin *sus. geo.* el poniente u occidente,
donde se pone el sol.

chikin tan *adv. gfa.* hacia el poniente.

chikin tancunah *loc. gfa.* hacer que esté
alguna cosa hacia el poniente.

chikin tanhal *loc. gfa.* ponerse así hacia el
poniente.

chii koben *sus. dom.* la cocina, donde se
guisa de comer.

chiilac *adj. fis.* cosa que come, escuece, arde
o quema como salpullido, fuego o
llaga.

chiilac ich *adj. psi.* el enojado y airado con
mohina.

chiilac ool *adj. psi.* desgraciado, mohino y
enojado así.

chilan than; chiilan; ah chiilan *sus. ocu.*
intérprete o naguatlato.

chiilantah, -te *vt. soc.* tomar por medianero,
intercesor o faraute, que hable por él.
Chaeex a chiilante ca coolel tii
zuhuy santa Maria tomad por
medianera a Nuestra Señora.

chiil yacunah *loc. psi.* amor de sola boca y
solas palabras.

chii keban *sus. eti.* pecado que se comete con
la boca, chupando las vergüenzas.

chim *sus. arf.* bolsa. **U chimil cacao,**
taakin, etc. bolsa para cacao, para
dinero, etc.

chimtah, -te *vt. eco.* apreciar o poner precio
tu chimtah in con taab batab puso
el cacique precio a la sal que vendo
ah chimen tii tzoy vengo a poner
precio a mi hacienda.

chim *sus. eco.* el precio de lo que se vende y pone para venderse **baax u chun a conic a taab tii manaan u chimil tu menatab?** ¿por qué vendes tu sal no habiéndole puesto precio el cacique?

chimtah ba *vr. eco.* concertarse con otro en el precio **tin chimtah in ba yetel** concertéme o igualéme con él. De aquí se dice **maa >ococ u chim** aún no se han concertado **maa >oci u chim** desconcetáronse.

chimal *sus. bel.* adarga o pavés.

chimal ek *sus. ast.* los guardas del norte.

chimzah; chimezah; ool, puczikal *vt. psi.* amohinar, enfadar y enojar.

Folio 144v

chimichee *sus. arf.* banco pequeño para sentarse, y ripia o tabla.

chimil olal *sus. psi.* enfado, ira, mohina y desabrimiento.

chim ool *adj. psi.* mohino, desabrido y ceñudo.

chim ooltah, -te *vr. psi.* amohinarse, enfadarse, desabrirse con otro. **Tin chim ooltah Juan** amohinéme con Juan.

chim olal *sus. psi.* lo mismo que **chimil olal**.

chim ooltzil *adj. psi.* enfadosa cosa y desabrida, que causa mohina.

chiina *sus. arq.* puerta de casa o portería.

chinil ool *vi. fca.* asentar el paso o pie, perder los bríos y humillarse el soberbio y atrevido, hacerse bueno.

chinpalac *adj. con.* hombre desmalazado, flojo **chinpalac u ximbal** *desganado camina.*

chinpol *vi. con.* bajar la cabeza concediendo.

chinppoh u uich *loc. bot.* árbol muy cargado de fruta **chinppoh u uich naranja** *muy cargado de fruta está el naranjo.*

chintal *vi. con.* humillarse, inclinarse, estar humillado o inclinado a la humildad **chinleneex; chinlaheneex** humillaos.

chintal *vi. psi.* ser avergonzado y afrentado.

chincunah *vt. con.* humillar a otro.

chincabtah, -te; chinpultah, -te *vt. con.* humillar, de prisa.

chincab ba *vr. psi.* humillarse así de prisa **chincab ta ba ta malel yet hun cruz** humíllate de prisa cuando pases junto a la cruz.

chinpul ba *vr. psi.* ídem.

chinlic, chinaan, chincabal, chinaan ool *p. gmt.* cosa que está humillada o inclinada.

chii ooltah, -te *vt. ocu.* empezar alguna obra u oficio, hacerlo con pereza, mohina y desabrimiento. **Tin chii ooltah in beel** *comencé el trabajo con pereza.*

chii olal *sus. psi.* aquella pereza y desabrimiento.

chiople lo mismo que **ix chiople**, aunque no tan usado.

chiipahal *vi. pat.* abrirse la llaga o tumor.

chipahal *vi. pat.* ídem.

chiipay *sus. geo.* la playa u orilla del mar.

chintzin ool; chiitan *adj. psi.* mohino, desabrido, desgraciado y enojado
chiitanen tii Juan *enojado estoy con Juan.*

Folio 145r

chiitan puczikal *adj. psi.* ídem.

chiitanhal ool; chiitanhal puczikal *vi. psi.*
amohinarse así.

chiitan ooltah, -te *vt. psi.* amohinarse, desabrirse y desgraciarse con otro.

chiitan olal *sus. psi.* mohina, desabrimiento, enojo, y tenerlo.

chintan oolzah *vt. con.* amohinar y enojar a otro.

chitan ooltzil *adj. psi.* cosa mohina y desgraciada.

chicital na *adv.* de casa en casa o en cada casa.

choob *sus. arf.* limpiadero en general, con el que se limpia lo mojado.

chooich *sus. ind.* pañizuelo de rostro, pañuelo o sudario para limpiar el rostro.

choobil ich nok *loc. ind.* ídem.

choobol *p. fca.* acento en la primera sílaba; ser limpiado o borrado, desollado,

desconcertado; es el pasivo de **choo**.

choo *vt. fca.* limpiar cosa mojada, acicalar, desollar, borrar algo como escritura.

choocabtah, -te *vt. fca.* limpiar lo mojado de prisa, borrar, desollar, descortezar de prisa.

choocom *sus. eco.* bujerías y menudencias donde hay cosas diferentes y de todo género, y las baratijas y trastos de casa.

choocom choocom *sus. eco.* bujerías, chucheries y menudencias como de buhoneros, no denotando cuáles son.

choch *sus. bio.* tripas de hombre y de cualquier animal.

choch, chochah, chochoob *vt. fca.* desatar **chocheex u kaxal** desatada la atadura.

choch keban *loc. rel.* confesar los pecados, absolverlos, y la tal confesión y absolución **benel in cah tii choch keban** voy a confesarme **tu chochah in keban padre; tu chochahen padre tin keban** confesóme el padre o absolvióme el padre **ah choch keban; ah choch tu keban** el que se confiesa o ha de confesar **ah chochen tin keban** véngome a confesar.

chochaan in zipil, in keban *loc.* ya estoy confesado o absuelto de mis pecados.

chochaan *p. fca.* cosa que está desatada, suelta y no atada. **Chochaan u beelob tu men obispo** están descaados por el obispo **chochaan**

Folio 145v

u cunyah Juan deshecho está el encantamiento de Juan o el hechizo que había hecho **chochaan u cunal Maria** deshechizada o desencantada está María **chochaan u kaxthan, u mocthan, u nuchthan** deshecho está el concierto que habían hecho **chochaan huun** desencuadernado está el libro.

choch beel *loc. soc.* descasar, deshacer el casamiento.

choch can; choch numyaa; choch than *loc. soc.* contar quejas, miserias y trabajos.

choch cuntah, -te; choch cunyah *loc. ide.* desencantar lo encantado o deshechizar.

chochich *vi. soc.* dejar o acabar uno su oficio
chochichni Juan *acabó Juan su oficio.*

choch kaxthan; choch mocthan; choch nuchthan *loc. soc.* deshacer el concierto hecho.

chochmal *vi. fca.* irse aflojando lo atado.

choch numyaa *loc. psi.* cuitarse, acongojarse contando miserias y trabajos.

chochobil; u chochobil keban *sus. rel.* absolución del pecador.

chochokcinah *vt. fca.* apretar, atestar y esperar, como algodón apretado, tierra, o unos hombres con otros; o el punto cuando se cose algo **chochokcin a baeex** apretáos unos con otros.

chochool *adj. fca.* acento en la última sílaba; cosa floja, no apretada.

chocholcinah *vt. fca.* aflojar lo apretado.

chocholhal *vi. fca.* aflojarse.

chochol kaxtah, -te *vt. fca.* atar o liar flojo.

chochpahal *vi. fca.* desatarse.

chochpahal nak *loc. pat.* irse de cámaras o tener diarrea, desatarse las tripas.

chochpalac *adj. fca.* cosa que se va desatando.

choch tii than castilla than, tii latin than, etc. *loc.* traducir en lengua castellana o latín.

chohcinah *vt. bro.* echar a cocer maíz o frijoles.

choh haa *loc. fca.* vasija que se sale; mal de orina; y el que está todo mojado y empapado en agua por haberle llovido o haber sudado.

Folio 146r

choh haahal *loc. fca.* ponerse así.

choh haail; choh haail uinic *loc. pat.* enfermo de mal de orina.

choh iinah *loc. bot.* la semilla de maíz que guardan los indios en mazorcas colgadas, para sembrar. **Chohtah, -te** atar así en colgajos.

chohmal *vi. tec.* chapear la herradura del caballo.

chokah, -ob *vt. fca.* embutir, apretar y atestar así.

chokaan *p. fca.* cosa que está atestada, embutida y apretada.

chokcabtah, -te *vt. fca.* ídem. *Atestar, embutir, apretar.*

chokexchok *adj. fca.* cosa apretada, espesa y muy junta.

chokmal *vi. bot.* irse apretando y espesando los maíces y yerbas cuando nacen.

chokob *cl. arf.* jícara, cesto o caja, etc., atestada de alguna cosa **uoclah hun chokob luch tanam** hurté una jícara atestada de algodón.

chokool *adj. fca.* acento en la última sílaba; cosa así llena o atestada.

chokpultah, -te *vt. fca.* lo mismo que **chokcabtah.**

cholah, -ob *vt. fca.* aflojar lo atado.

chola, cholax *sus. pat.* ampollas o vejigas en manos y cuerpo.

cholahal *vi. bio.* hacerse así vejigas.

cholac *adj. fca.* pared deshecha por la humedad.

cholax cholax *adj. bio.* cosa así con vejigas.

cholaxhal, cholaxhil *vi. bio.* ampollarse y hacerse vejigas así.

cholaan *adj. fca.* cosa floja o aflojada.

chol ba *vr. fca.* aflojarse.

cholcinah *vt. fca.* aflojar.

cholocnac *adj. fca.* cosa que se va aflojando.

cholpahal *vi. fca.* aflojarse.

cholpahezah *vt. fca.* aflojar.

cholpalac *adj. fca.* cosa que se va aflojando.

chom *vt. con.* burlar, chocarrear, requebrar, decir requiebros con palabras lascivas, y requerir de amores **maa a chomtic uinic hik**

Folio 146v

tabacech no burles así con los hombres, para que no seas engañada.

chom *sus. con.* burla y requiebros así.

chom can *loc. con.* burlas y gracias y decirlas de palabra diciendo lo que no hay o lo que no es **maa a chom canticen** no burles así conmigo, *no te burles de mí.*

chom than *loc. con.* lo mismo.

chom thanil *loc. con.* burlas así.

choon *sus. ana.* la barba inferior. Ídem, petaquilla chica y redada.

choonac *adj. fca.* cosa muy húmeda y humedad así.

chopahal *vi. pat.* lisiarse o desollarse un poco.

chopahezah *vt. pat.* lisiar así.

chopaytah, -te *vt. fca.* estirar tirando.
Chopayte kaan *estira la hamaca.*

chopaytah, -te *vt. fca.* tirar arrastrando, llevar o traer a estirones. **Tu chopaytahen tupil** hame sacado o traído arrastrando el alguacil.

chopaybil *p. fca.* cosa así estirada o llevada a empujones o a estirones.

chopay chatah, -te *loc. fca.* jalar con fuerza, como estirando.

chopay toctah, -te *loc. fca.* quitar por fuerza.

chopat *sus. ind.* corozca; **yax chopat** *ídem.*

chuu *sus. dom.* galleta, frasco para vino, agua, u otro líquido.

chuu *in.* ¡hola! partícula vocativa; es de mujeres **coten chuu** ven acá, ¡hola! **Tabech yan chuu?** ¿dónde estabas? ¡hola!

chuc *sus. fca.* brasa encendida o muerta
cuxul chuc si está encendida;
cimen chuc si está muerta.

chuc *sus. qui.* carbón.

chuctah, -te *vt. fca.* tizar con carbón, y cosas así. **Maa a chuctic in nok** *no tiznes mi ropa.*

chuucah, -ub *vt. der.* asir, prender, echar mano y tomar a uno en flagrante delito, o hallarle en algún maleficio **tin chuucah yetel u uey** cogíle con su manceba. De aquí sale **tu chuucahen Juan** cogióme Juan, forzóme y aprovechóse de mí; esto dicen las mujeres.

chuucah, -ub *vt. fca.* alcanzar a otro siguiéndole.

chuucah, -ub *vt. med.* dar alguna enfermedad a alguno. **Tu**

Folio 147r

chuucahen chacauil dádome ha calentura, hame cogido.

chuu cab; u chuu cab *loc. bio.* las vejiguillas en que está la miel de las colmenas.

chuucaan *p. eco.* lo que viene a la cuenta, lo cumplido, lo que ha llegado así, y el tal cumplimiento **chuucaan ua patan?** ¿está por ventura cabal y cumplido el tributo según la cuenta o tasa? **maa chuucani** no está cumplido ni cabal, falta para nuestra cuenta **chuucaan in cheh yetel** en la cuenta y tasa **chuucaan ca xa xocan** empatada está nuestra cuenta **chuucaan in cheh yetel in kam** empatado está el gasto con el recibo **chuucaan u tohol in pay** empatado está lo que yo he pagado con lo que debía.

chuucantah, -te *vt. eco.* cumplirse lo que faltaba **te u talel chaabil xoxec tanam; u chuucante ox tzile** allá van a traer un poco de algodón para cumplimiento de las tres piezas de manta.

chuuc bak *loc. tec.* cazar, coger alguna caza **benel in cah tii chuuc bak** voy a cazar.

chuuc baal ba *loc. con.* secuestrar hacienda; **tu chuucah u baal in ba** secues-

tróme mi hacienda.

chuucbezah *vt. eco.* cumplir, henchir o suplir lo que falta en número, medida y peso; hacer que esté cabal. **Chuucbezeex manaani** cumplid lo que falta.

chuucbezaan *p. eco.* lo así cumplido, suplido o henchido.

chuucbil *p. fca.* lo que ha sido cogido, prendido o preso.

chuuczah *vt. fca.* asir, aprehender.

chuuc zicil *loc. psi.* alcanzar lo deseado **tu chuucah u zicil Juan** alcanzó Juan lo que deseaba.

chuuc chii *loc. con.* hacer callar.

chuuc chii *loc. con.* sobornar al juez para que no riña, ni castigue.

chuuc lac ik *adj. psi.* el inquieto, pensativo, congojoso, imaginativo, y el enfermo que anda inquieto en la cama.

chuuc lac ool *adj. psi.* ídem.

chuuc machtah, -te *loc. fca.* asir, coger o prender engarrando.

chuuc mach-hal *loc. fca.* ser asido así.

Folio 147v

chuuc machbil *loc. fca.* lo que así es asido.

chuuc menyah *loc. soc.* trabajar tanto como otro.

chuuc olah *loc. psi.* lo mismo que **chuuc zicil**.

chuucpahal *vi. eco.* cumplirse, hacerse cabal, suplirse lo que falta.

chuucpahezah *vt. eco.* cumplir y suplir así.

chuuc ppax *loc. mat.* alcanzar en cuenta **chuuc ppax in cibah tii; tin chuucah u ppax** alcancéle en cuenta, que me queda a deber algo.

chuuc u cux ool *loc. psi.* alcanzar a otro de cuenta, entendiéndole los pensamientos **tin chuucah u cux yool Juan** le adiviné el pensamiento a Juan.

chuuc uenel *loc. fis.* dormir a gusto **tu chuucahen uenel** cogióme el sueño, dormí a gusto **chuucmaaen uenel** todo me estoy durmiendo.

chuculah, -le *vt. fca.* enjuagar alguna vasija con las manos o con algún palo, etc.; **chucle, chucule jarro** enjuaga el jarro.

chuculantah, -te *vt. fca.* enjuagar alguna vasija con sólo el agua, sin meter la mano, ni otra cosa.

chuculcib *sus. qui.* cerote o cerapez con que pegan las flechas.

chuucul ik *vi. psi.* andar acongojado, desasosegado e imaginativo, diciendo ¿qué haré?; mas ¿qué haré?, sin hacer nada **chuucul ik u cah** anda así acongojado.

chuucul ik *adj. med.* estar el enfermo muy acongojado y el tal desasosiego **chuucul ik lo** éste es su desasosiego.

chuucul ikil *sus. psi.* la tal congoja y desasosiego.

chuucul kaktah, -te *vt. bro.* asar entre las brasas algo.

chuucul ool *adj. med.* lo mismo que **chuucul ik.**

chuucul taantah, -te *loc. bro.* tostar entre la ceniza o rescoldo, maíz en grano, en mazorcas o cacao, etc.

chuuculte *adj. bel.* preso o cautivo en guerra.

chuucut ahal *loc. fis.* despertar medio dormido.

chuucut uenel *loc. fis.* ídem.

chuuc xoc *loc. eco.* alcanzar en cuenta.

chuch *sus. arf.* urdidera en que urden sus telas las indias.

Folio 148r

chuch *sus. bot.* pezón de cualquier fruta. De aquí sale **hunppel u chuch Juan yetel batab** vienen Juan y el cacique de un mismo pezón, de una misma cepa, tuvieron un mismo padre y abuelo.

chuch *sus. fca.* madeja o manojuelo de hilo, seda o cáñamo, tuchumite, yerba o palillos, juntas las cabezas.

chuchtah, -te *vt. fca.* juntar manojos así.
Chuch kaxtah, -te *idem.*

chuchah, -ub *vt. fis.* chupar o mamar **ɔa u chuch** dale de mamar **tu ppatah u chuch** dejó ya de mamar, dejó la teta **tin tocah u chuch** hele quitado el mamar, hele destetado.

chuchem chuchem *adj. bio.* cosa marchita.

chuchlah, chuchle *vt. bro.* pasar o secar al sol higos, plátanos y chicozapotes, y asar o tostar venados, iguanas y otros animales para que no se dañen.

chuchlabal *p. bro.* ser pasados así.

chuchlabil *adj. fca.* cosa así pasada.

chuchmal *vi. bot.* marchitarse o anublarse la fruta y flor.

chuchniitah, -te *vt. fca.* sacar a rastras.

chuch tan ba than *loc. soc.* decir muchos acerca de uno algún mal o pecado **tu chuch tan ba than u cahoob yokol Juan** dijeron pestes de Juan.

chuchuh elan *loc. bro.* cosa que está quemada por fuera o socarrada y no asada.

chuchuh elzah *loc. bro.* quemar así y socarrar.

chuchuh elel *loc. fca.* quemarse y socarrarse así.

chuchuul *adj. zoo.* acento en la última sílaba; cualquier animal que es de teta.

chuchullah, -le *vt. bro.* lo mismo que **chuchlah.**

chuchul *adj. bro.* cosa así pasada y secada al sol.

chuchul bak *sus. bro.* carne fiambre.

chuchulcinah *vt. bro.* lo mismo que **chuchlah.**

chuchum *sus. pat.* incordio, divieso, nacido,

apostema.

chuchum kaak *sus. pat.* especie de incordios.

chuh *vt. ter.* quemar herida o dar botón de fuego; **tin chuhahi in chuuhul** *me quemé las heridas.*

chuhaan *p. med.* lo que está así quemado.

chuhbil *adj. fca.* cosa quemada o que es quemada o labrada con fuego.

chuhancil, chuhuncil *vi. rit.* sacrificar y sacrificio.

Folio 148v

chuhcal *sus. pat.* acedía de estómago, y el que la tiene.

chuhtzem *sus. pat.* ídem.

chuhcalhal; chuhcalhil *vi. qui.* acedarse el estómago.

chuhlen cab *sus. agr.* tierra de las milpas quemada o chamuscada, para sembrar en ella.

chuh taan *loc. tec.* quemar calera, o hacer así cal.

chuhuctah, -te *vt. ter.* quemar herida y chamuscar puercos.

chuuhul *p. fca.* acento en la primera sílaba; pasivo de **chuh**.

chuhuul *adj. fca.* acento en la última sílaba; cosa quemada así o chamuscada.

chuhuncil *vi. rit.* lo mismo que **chuhancil**.

chuyah, -ub *vt. tec.* coser o labrar en general.

chuyaan *p. tec.* cosa cosida.

chuyba; ah chuyba *sus. soc.* casado o casada por segunda vez.

chuybatah, -te *vt. soc.* casarse los tales viudos **tu chuybatah yixmehen Juan in mehen** casóse mi hijo viudo con hija de Juan viuda.

chuybancil *vi. soc.* casarse el viudo o la viuda. **Chuybani in yum** casóse mi padre que era viudo.

chuuyul *p. tec.* acento en la primera sílaba; ser cosido **chuuyul** cosa cosida.

chuk, chukub *sus. bro.* salsa espesa en que se moja el pan u otra cosa.

chukah, -ub *vt. bro.* mojar en la salsa y sopear en el potaje y comer así.

chukeuel *sus. arf.* frasco o bota para vino, de cuero.

chul *sus. bio.* nudo de tabla o madero y lobanillo o tolondrón que nace en la cabeza.

chul *sus. mus.* flauta, chirimía o corneta y tañerla **tin chulah chul** tañí flauta.

chulah, -ub *vt. fca.* limpiar plato o cosa seca con limpiadera. **Chuleex frontal** *limpiad el frontal del altar.*

chulchootah, -te *vt. fca.* limpiar plato o vasija con paño **chulchoote yit yetel u.pach plato tii nok** *limpia el frente y el trasero del plato con un paño.*

chulhaa *sus. fca.* chorro de agua o gotera así,

y gotear y chorrear.

chulub *sus. geo.* agua llovediza.

Folio 149r

chulubtah, -te *vt. tec.* coger agua llovediza con artificio, como poniendo batea u otra cosa en las goteras.

chulucnac *adj. fca.* cosa que gotea o chorrea hilo a hilo.

chuulul *p. mus.* acento en la primera sílaba; ser tañidas flautas.

chuluul *sus. bot.* acento en la última sílaba; un árbol muy fuerte de esta tierra del que se hacen arcos; ídem, el corazón y lo más fuerte de cualquier árbol. *Apoplanesia paniculata. Apoplanesia reticulata.*

chulul *sus. bel.* arco para tirar.

chum kin; chumuc kin *loc.* a mediodía.

chumuc aakab *loc.* a medianoche.

chumuc *adv.* en medio, en igual distancia de dos extremos **te a ɔaic chumucoobe** ponlo allí, en medio de ellos.

chumuc booy *loc.* a mediodía poco más o menos, cuando hace la sombra en medio de lo que está derecho, en pie.

chumuccabal *sus. ocu.* abogado, intercesor y medianero **San Francisco in chumuccabal** San Francisco es mi abogado y medianero.

chumuccabal *sus. com.* el medianero en las compras y ventas.

chumuccabalil *sus. eco.* medianería y tercería así.

chun *sus. bot.* pie de árbol o mata, lo que está a raíz de la tierra y el pie o raíz de monte **tu chun chee; tu chun puuc; tu chun uitz** al pie o raíz del árbol, del monte, de la sierra.

chun *sus. bot.* raíz de árbol.

chun pak *loc. arq.* el cimiento del edificio.

chun *sus. fca.* causa, principio u origen.

chunil *sus. fca.* cosa original, que es principio y origen de otras.

chunyaa *sus. bio.* peligro **u chunyaa el peligro.**

chun than, u chun than *loc. ocu.* el principal y mayor **u chun ca than Juan** es Juan nuestro principal, nuestro mayor y nuestro prelado. **U chun thanil** aquella mayoría **baalx u uil u chun thanil a thaneex? baalx u uil a chun thanileex ua maa tan a tanoolteex u cristianoil a cuchteel?** ¿de qué os sirve vuestra mayoría y el ser principales si no tenéis cuidado de la cristiandad de vuestros súbditos?

chun *sus. psi.* achaque, *pretexto* u ocasión **u chun u chun u kati baabal** con pretextos quiere las cosas **u chun u chun a katic ca utzac a ppatie a chuplil** pretextos y ocasiones buscas para dejar a tu mujer.

chunaan *p. fca.* cosa que está comenzada.

chunbezah *vt. fca.* comenzar, establecer e instituir.

chunbezaan *p. fca.* cosa que está comenzada, establecida o instituida.

chunzah *vt. fca.* lo mismo que **chunbezah**.

chunchumuc *adv.* en medio, no muy en medio, casi en medio de dos extremos.

chunchunpol *adj. gmt.* cosa que está cabeza abajo o al revés, a pospelo.

chunchun polcinah *loc. gmt.* poner cabeza abajo algo o al revés.

chuninah *vt. fca.* comenzar, ser principio, comienzo, causa y raíz. **Tech ua chunini u keban a laak** ¿por ventura fuiste tú principio o causa del pecado de tus prójimos? **lay tin chaah u chunin in tzeec teex** lo esto he tomado por principio y fundamento de lo que os he de predicar.

chuninah than *loc. ocu.* ser principal y mayor entre otros o ser prelado; regirlos y gobernarlos **maa uolah a chuninic a than** no quiero que seas principal así.

chunintah, -te *vt. ocu.* lo mismo que **chuninah**.

chun kukum *loc. arf.* cañón o pluma, aquello con que se escribe.

chunlic *adv.* con causa, razón o fundamento

chunlic a yaaya thantabal con razón o causa fuiste reprendido **chunlic licil a haçal, chunlic tin hañicech** con causa seréis azotado y yo te azotaré **chunlic uil, uale** ser por alguna causa.

chunpahal *vi. fca.* comenzarse o fundarse.

chunpahan *adj. fca.* cosa comenzada.

chunpahezabal *p. fca.* ser comenzada alguna cosa.

chunpahezah *vt. fca.* comenzar, dar principio, causa o fundamento.

chunpahezaan *p. fca.* cosa que está comenzada.

chup, chupah, chupub *vt. fca.* henchir o llenar, y cosa llena o henchida.

chup *adj. pat.* cosa hinchada o enconada. **Chup uoc** tengo hinchado el pie **chupyaa** llagada, apostemada o enconada.

chupan *p. fca.* cosa que está llena o henchida **chupan ppul tii haa; chupaan haa tii ppul** lleno está el cántaro de agua.

chupanhah *vi. fca.* henchirse o llenarse.

chupcabal, chupcabil *sus. mit.* el diluvio general.

chupzah, chupinah, chupezah *vt. fca.* henchir o llenar.

chupil *sus. pat.* hinchazón de todo el cuerpo o hidropesía.

chutaa *adj. ana.* hombre panzudo, barrigudo o hidrópico.

chutac *adj. gmt.* cosas pequeñas **beex chutac paalal maa yohmaoob ximbal sois** como muchachos pequeños que no saben andar.

DE LOS VOCABLOS QUE COMIENZAN CON LA LETRA Ch

cha, chaah, chaab *vt. fca.* tomar, llevar o traer.

cha, chaah, chaab *vt. bio.* llevar de esta vida o matar, propio de las enfermedades. **Baal chai a yum?** ¿qué mató a tu padre?; ¿qué enfermedad le llevó? **baal chaiceex?** ¿qué os mata?; ¿qué es la causa de moriros? **uiih chaicoon** el hambre nos mata.

chaah, -ab *vt. eco.* cobrar o recobrar lo perdido **tu chaah u baal u ba** cobró su hacienda o llevóla. **Ah chaen tin tzoy, tin ppaxul** vengo a llevar o cobrar mi hacienda, mis deudas. De aquí sale **tu zatzah yetailil Dios caix tu chaah yetailil cizin** perdió la amistad de Dios y cobró la del demonio.

chabtah, -te *vt. rel.* criar algo de nada, que es propio de Dios **tu chabtahoon Dios** criónos Dios de nada.

chabtah ba *vr. con. dhi.* abstenerse de deleites carnales, ser casto y hacer penitencia **chabteex a ba yoklal Dios** haced

penitencia, sed castos por amor de Dios; es vocablo antiguo.

chabtan *vi. con.* hacer penitencia, darse a ayunos y disciplinas y abstenerse de delitos de la carne **chabtanil u cah San Francisco tamuk u zukin, u haic u ba,** etc. hacía penitencia San Francisco ayunando, azotándose, etc.

Folio 150v

chabtan uinic *loc. eti.* hombre abstigente, continente y observante de la ley de Dios.

chabtan *adj. eti.* cosa bienaventurada **chabtan u pixan tacunticoob yaalmah thanil Dios** bienaventurada el alma de los que guardan los mandamientos de Dios.

chabtanil *sus. psi.* penitencia y abstinencia.

chabtan kintan *loc. con.* lo mismo que **chabtan; chabtan kintaneneex** sed continentes y abstinentes, haced penitencia.

cha ba *vr. psi.* aparejarse, aperebirse, aprestarse **chaex a ba a uutzcineex confesar** aparejaos para confesar **chaex a ba a kambeex u beel halach uinic** aparejaos, aprestaos para recibir al gobernador. De aquí sale **chama ba, chaan ba** como se verá adelante.

chaaba *vi. geo.* temblar o alterarse la tierra o mar y la tal alteración **chaabani luum yetel kaknab** alteróse la tierra y el mar.

chaabal *p. con.* pasivo de **cha**, en todos sus significados **maa tech cu chaabal a than** no se toma de vos consejo **chaabal u hahil than** ser examinado algún testigo.

cha bee *loc. con.* imitar. **Maa a chaiceex u beel cizin** no imitéis al demonio.

chaben *adj. psi.* cosa aceptable, digna de ser recibida o tornada **maa chaben u than Juan; maabal chaben tu than Juan** no han de oír ni tomar las palabras de Juan; no hay de que echar mano de sus palabras; **maa bahun chaben tu than Juan** *no son nada dignas las palabras de Juan.*

chacah, -ab *vt. tec.* cortar con golpe, con hacha u otro instrumento.

chac *adj. tec.* cosa cortada **lubi u chac chee yokol** cayó sobre el árbol que había cortado y llovió sobre él y pagó lo que contra otro procuraba. **Chacaan** *es el pasivo.*

chac, chacchee *sus. bro.* barbacoa, cama o lecho hecho de varas. **U chacil cib; u chacil ic** barbacoa en que tienden y ponen al sol la cera, ají o chile, etc.

chaacal *p. tec.* acento en la primera sílaba; ser cortado.

chacaal *sus. tec.* acento en la segunda sílaba; cortadura, cuchillada o golpe.

Folio 151r

chacattah, -te *vt. fca.* pasar de la otra parte, atravesar como mar o río **tin chacatah; tin chactah kaknab** pasé

el mar.

chacatancil bee *loc. gmt.* atravesar el camino, que el tal camino atraviesa por otro **tii kuchoon chacatnebal bee; tii kuchoon licil u chacatancil bee** llegado hemos por donde atraviesa el camino.

chacat bee *loc. gmt.* atravesar camino **tab a chacatah noh bee?** ¿por dónde atravesaste el camino real? **tin cimzah ah chacat bee thul** maté un conejo que iba atravesando el camino.

chacat bee *loc. gmt.* camino que atraviesa **maa a chaic chacat bee muki a zaatal, man ta > bee bin a chab** no tomes el camino que atraviesa para que no te pierdas, toma el que va derecho.

chacat haatah, -te *loc. fca.* pasar de la otra parte del agua.

chacat numyaa *loc. psi.* pasar trabajos y sufrirlos, saliendo de ellos; **chacatah numyaa** sufrir los trabajos y salir de ellos.

chacat uiih; chacat ukah *loc. psi.* pasar y sufrir hambre y sed en el camino, hasta llegar al lugar.

chacat ximbal *loc. gmt.* pasar de la otra parte por tierra, atravesando; **tin chacat ximbaltah u tan chakan** pasé así y atravesé la sabana o dehesa.

chacbentah, -te *vt. agr.* talar, desmontar y rozar la milpa, cortando todos los árboles. **Chacbenbil kaax** monte que se ha de rozar para sembrar.

chacben col *loc. agr.* milpa así desmontada y rozada. **Chacben in col** *desmontada y rozada está mi milpa.*

chacbentah, -te *vt. tec.* podar como parras y árboles de jícaras.

chac cib *loc. tec.* coger cera por los montes, cortando los árboles en que se da.

chacchee *sus. dom.* lo mismo que **chac**, por cama, etc.

chacib *sus. rit.* el día de la Candelaria o fiesta de candelas.

chac pach *loc. zoo.* el lomo o el espinazo y el canal de los animales. **U chac u pach uinic** *el espinazo del hombre* **u chac u pach keken** *el espinazo del cochino.*

cha co *loc. psi.* quitar totalmente de la memoria alguna cosa, olvidarse así **tu chaah co** *olvidóseme, háseme quitado de la memoria.*

cha zubtal *loc. psi.* afrentarse, avergonzarse; confundirse, cerrarse o turbarse de vergüenza **u chamaa zubtal** *el que está afrentado así.*

Folio 151v

chachtah bee *loc. ing.* limpiar camino quitándole piedras y troncos de árboles que hay en él **chachteex u beel Cumkal** *limpiad el camino de Conkal.*

chachac *adj. psi.* hábil, que de prisa toma de memoria y aprende cualquier cosa **chachacech tii kay** *eres muy diestro para el canto.*

chachaci *adj. psi.* ídem.

chachay *adj. ana.* hombre muy flaco y macilento.

chacchalci *adj. fca.* cosa que se va derritiendo como cera y manteca, al sol y fuego.

chachaan *p. bio.* árbol desmochado, ramada; desechos de puerco u otro animal, apartados los huesos de la carne.

chacha nuuctah, -te *loc. psi.* conjeturar o considerar.

chachapci *adj. qui.* cosa grasienta, mugrosa, percutida de suciedad.

chachapcunah *vt. qui.* hacer o poner así mugrienta alguna cosa.

chah *sus. fca.* gota de agua, orina o de otro líquido.

chahaa *vi. fca.* acarrear o llevar agua **chahaanen tii domingo** *acarreeé agua en domingo.*

chahal *vi. fca.* gotear y gotera.

chahalchah *adv.* gota a gota; **chahalchah u kaxal haa** *gota a gota cae la lluvia.*

chahal ool *vi. psi.* dudar, tener recelo o sospecha.

chahuc *sus. bot.* fruta en general.

chahuccinah *vt. qui.* endulzar, hacer dulce algo.

chahuc-hal *vi. qui.* endulzarse.

chahucil *sus. qui.* dulzura.

chahum *sus. zoo.* el pájaro pito o carpintero,

de cresta y cabeza colorada.
Chloronerpes yucatanensis yucatanensis.

chahunchah *adv. fca.* lo mismo que **chahalchah**; gota a gota; de aquí sale **chahunchah haa** aguacero pequeño.

chay *sus. ana.* lo mismo que **chaychay**.

chayaah *vt. zoo.* aguararse la bestia.

cha kaxthan *loc. psi.* admirarse, maravillarse y espantarse. **Cha kaxthan in cah teex** maravillome de vosotros. **Lic in chaic u kax in than teex** *maravillome de vosotros* **maa a chaic u kax a than toon** no te maravillas de nosotros.

cha kaxthan *loc. psi.* escandalizarse, y variase como lo ahora dicho.

cha kaxthantzil *loc. psi.* cosa admirable, espantosa y escandalosa, que causa escándalo.

Folio 152r

cha kaxthantzilil *loc. psi.* admiración, espanto y escándalo.

cha kiik, chaal kiik *loc. psi.* temer con temor reverencial **chaex u kiik Dios** temed a Dios con reverencia.

cha kinam *loc. psi.* espantarse. **Maa a chaiceex in kinam ta taleleex tii confesar uicnal** no os espantéis de mí cuando os vengáis a confesar.

cha koch *loc. eco.* fiar a otro, o volver por él **cha koch in cibah tin yum; tin**

chaah u koch in yum fié a mi padre **yah chaul in koch Juan** Juan es mi fiador.

chala can, chala than *loc. soc.* deliberar, conferir, consultar unos con otros, tomar consejo y parecer así **chala can u cahoob** están así confiriendo cosas **chala canteex; chala thanteex a batan ba** tomad consejo unos con otros, conferid así.

cha alaktah, -te *loc. fca.* alcanzar al que camina e irse en compañía.

chalam can, chalam than *loc. soc.* lo mismo que **chala can**.

chalat *sus. bio.* costilla del hombre y de cualquier animal.

chaal ba *vr. psi.* aparejarse, percibirse, aprestarse, prevenirse **chaal ba in cah uutzcin confesar** estoyme aparejando para confesar **chaal baneneex** aparejaos.

chaal ba, chaal bail *sus. psi.* aparejo o preparación así.

chaal ool; chaal ba; chaal muk *loc. psi.* alentarse el enfermo y convalecer.

chaal can *loc. soc.* lo mismo que **chala can**.

chaalcha *adj. fis.* el trabajado o molido del trabajo, que nunca descansa y siempre tiene qué hacer; y *significa también* trabajar **chaalcha on tu men yah uaye** trabajados o molidos del trabajo andamos aquí, ya nos llevan a un trabajo, ya a otro.

chalic *vt. psi.* aprovechar, servir de algo y tener que ver en alguna cosa **baal a**

chalic uaye? ¿de qué sirves aquí?;
¿de qué aprovechas?; o ¿qué tienes
que ver aquí? **maabal in chalic ta
thaneex** ¿pareceos que no sirvo de
nada?, o ¿no tengo que ver en ello?

Folio 152v

chalic ool *loc. med.* el que está enfermo
balili chalic yool *continuamente está
enfermo.*

chaal ik, chaal kiik *loc. med.* convalecer,
volver en sí el enfermo.

chaal ik *vt. fis.* suspirar **baalx ca chaal
iktic?** ¿qué, de qué, o por qué
suspiras?

chalmal *vi. fca.* irse derritiendo la cera o
manteca y cosas así.

chaalte *adj. fca.* cosa llevada, traída, que se
lleva o trae **baal a chaalte uaye?**
¿qué has de llevar de aquí?
chaachalte ca xiicech toma lo que
has de llevar y vete.

cham *sus. bot.* breve el acento; piñuelas de
esta tierra, fruta conocida. *Bromelia
karatas.*

chaam *sus. ana. dsc.* largo el acento; *verenda
mulieris* genitales de la mujer vocablo
cortesano.

chamaa *vr. psi.* del verbo **cha ba**; se dice
chamaa ba el que está aparejado,
apercibido, aprestado y prevenido o
proveído; **in chamaa in ba tii
confesar** aparejado estoy para
confesarme.

chamaa ba *vr. psi.* el que está apercibido y

aparejado; véase arriba.

chamaa ba *loc. med.* el que ha convalecido
cuando le envían a trabajar **u
chamaali u ba ca tuxchitabi tu
menyah** ya estaba convalecido
cuando le enviaron a trabajar.

chamaa zubtal *loc. psi.* el que está turbado
de vergüenza.

chamaa kaxthan *loc. psi.* el que está
maravillado, admirado o espantado.
In chamaa u kax in than tech
maravillado estoy de ti o
escandalizado.

chamac *sus. zoo.* zorra o raposa. *Mephitis
macrura. Conepatus tropicalis.*

cha mahan, cha mahanil *loc. eco.* tomar
prestado, alquilado o arrendado a
alquiler, o arrendar así.

chamcham *adj. gmt.* cosa hoyosa, como de
viruelas.

chamchamil kaak; u chamchamil kaak *loc.
ana.* los hoyos así que dejan las
viruelas.

cha menyah *loc. eco.* destajo en la obra que
uno toma.

chan *adj. soc.* hombre simple y que no tiene
oficio en el pueblo **chanen, maabal
in beel** *hombre simple soy y sin oficio.*

chaan *p. fca.* cosa llevada, traída, tomada o
cobrada.

chanchan ool unic *loc. med.* hombre
enfermizo.

chaanhal ba *vr. psi.* estar aparejado y

apercibido.

cha nuuctah, -te *loc. psi.* entender y considerar lo que otro dice **chacha nuucteex in than** *entended lo que os digo.*

Folio 153r

cha nuuctah, bee *loc. soc.* buscar e inquirir sobre la vida de alguno, informarse cómo vive y producir información contra él **cha nuucteex u beel Juan** *informaos sobre la vida de Juan.*

cha nup *adv.* uno con otro; y se compone con verbos. De aquí sale:

cha nup can; cha nup than *loc. soc.* hablar y hablar uno con otro **cha nup can u cah Juan yetel Pedro** está parlando Juan con Pedro **cha nup menyah u cahoob** están trabajando dos en una obra, uno con otro **cha nup cha nup tii bateel u cahoob** pelean uno contra otro.

cha oc *loc. fca.* seguir a otro, ir tras él; **chaeex yoc ceh** seguid y coged el venado **chaeex yoc santosoob** seguid a los santos.

cha ool *loc. fis.* dar gana y apetito **maabal u cha uool** *nada me abre el apetito.*

cha ool *loc. psi.* lo mismo que **chaal ool.** **Chaeex a uool** animaos, aliviaos, alentaos.

cha ooltah, -te *loc. psi.* tomar de memoria o de coro.

cha ool; cha ool than *loc. soc.* tomar el beneplácito o consentimiento y

parecer de otro. **Maa tin chaah yool batab** *no le tomé parecer al cacique.*

cha oolben, cha oolbentzil, cha ooltzil *adj. psi.* cosa deleitable o deleitosa, que causa deleite y gusto. **Cha ooltzil yubabal u than Dios** cosa deleitosa es oír la palabra de Dios.

cha ooltzilhal *vi. psi.* hacerse así deleitable.

cha olmal *adj. fca.* lo mismo que **chaalte.**

chap *adj. qui.* cosa mugrienta y llena de mugre.

chapach than *loc. con.* inquirir la vida de alguno en secreto o en ausencia. **Maa a chapach thantic a laak** no inquieras la vida de tu prójimo.

chapahal, chapahal *vi. med.* enfermar o estar enfermo; y enfermedad.

chapahanil, chapalil *sus. pat.* enfermedad y dolencia.

chapahezah, chapezah *vt. med.* enfermar a otro.

cha paytah, -te *loc. eco.* tomar fiado lo que se ha de tomar en propia especie.

cha ppaxtah, -te *loc. eco.* tomar fiada hacienda para pagarla en dinero; o tomar dinero, para pagarlo en algo como cera, etc.

cha tan ba *vr. soc.* casarse. **Yoolah cha tan baob** quiérense casar **yoolah u chab u batan baob** *quieren casarse unos con otros.*

cha tiibib *loc. psi.* temer con temor reverencial **cha u tiibib Dios** teme así a Dios. Ídem, mesurarse delante de alguno, tenerle respeto **cha u tiibib a yum** teme así a tu padre; Ídem, espantarse **maa a chaic in tiibib ta talel tii confesar** no te espantes de mí cuando vengas a confesarte.

cha tii ool *loc. psi.* tomar de coro o de memoria.

cha toh *loc. eco.* cobrar deuda **benel in cah in chab in toh Cumkal** voy a cobrar mis deudas a Conkal.

cha toh, cha toh ba *loc. con.* vengarse, tomar venganza; **maa a chaic a toh ta laakoob; maa a cha tohtic a laak** no te vengues de tu prójimo.

cha tohbail *sus. psi.* venganza.

cha than *loc. soc.* lo mismo que **cha ool, cha ool than.**

cha thantah, -te *loc. psi.* inquirir o pesquisar lo que uno hace, y tomar razón de ello o de otra cosa. **Bin a cha thante yokol loe** inquirirás sobre este caso.

cha ɔilib *loc. soc.* trasladar escritura. **Cha ɔilibte huun; cha u ɔilibil huun** traslada el libro o la carta.

cha ɔilib *loc. con.* imitar, tomar ejemplo. **Cha ɔilibteex u beel santosɔob** *tomad el ejemplo de los santos.*

cha ɔoc, cha xan, u kinil cha ɔoc *sus. rit.* fiesta de Ramos.

cha uaytah, -te *vt. rel.* tomar figura de otro, como hacen los brujos, según dicen llamados **uaytan; tu chaah uaytan chamac** tomó figura de zorra.

chauay *adj. fca.* cosa fragosa, áspera y riscosa de piedras. De aquí sale **chauay bee** camino fragoso de pedregal y arrecifes.

chauac baac *adj. bio.* el que está muy flaco, en los huesos.

chauchee *sus. bot.* árbol caído.

chautal *vi. bot.* caerse o irse cayendo algún árbol ramoso, o ramas así.

cha xaan *sus. rit.* lo mismo que **cha ɔoc.**

cha xocan *loc. psi.* tomar cuenta.

cheban *adj. fca.* árbol, madera o edificio que está trastornado como para caerse, o vasija así.

chebcabal *adj. fca.* ídem.

chebcunah *vt. fca.* trastornarse así algún árbol u otra cosa.

chebel *adj. fca.* estar así trastornado y tuerto para caerse.

chebtal *vi. ter.* ponerse o echarse como para recibir medicina.

chebtal *vi. fca.* irse trastornando o trastornarse árbol, madero, edificio y vasija.

chehehci *adj. fca.* cosa que está muy junta y apretada **chehehci uinicoob tii yotoch kuu** *apretujada está la gente en la iglesia.*

chehehcinah *vt. fca.* poner así muy juntas y apretadas o espesas algunas cosas como coles, hojas en el árbol, gente, letras, huevos en cántaro.

cheh luum *loc. geo.* tierra pedregosa.

chehmal *vi. bot.* marchitarse cosas como maíz.

cheh *sus. fca.* gota de agua o de otro líquido.

cheh *sus. geo.* piedra menuda o ripio.

chehtah, -te *vt. arq.* ripiar el edificio.

cheh *sus. fca.* voz, grito o canto recio, atronador como trompeta.

cheh *adj. eco.* el que está falto de comida y sustento, que se le ha acabado y gastado.

chehaan *p. eco.* cosa gastada, consumida y acabada **chehaan in cacao; chehaanen tii cacao** no tengo, ni hay en mi poder, cacao, etc.

chehbezah *vt. fca.* acabar, consumir y destruir gastando.

chehah, -eb *vt. eco.* derrama y echarla entre la gente, que dé a cada uno un tanto. **Ta ualah ua cheh a cuchteel?** ¿has por ventura mandado a echar derrama entre la gente que está a tu cargo? **chehnech xin ta cuchteel?** ¿has echado derrama?

chehbil *adj. eco.* cosa que se hace de

derrama. **Chehbil u tal u hanaloob, tu sib uool** pareceme que comen de derrama. **Chehbil a uukuleex ci uilic** bebéis de derrama, a lo que veo. Ídem, **chehbil** edificio ripiado.

cheh buthtah, -te *loc. fca.* embutir o hacer algún embutido, apretando uno con otro.

cheh cohtah, -te *loc. alb.* ripiar o reforzar con mazo, martillo o piedra algún madero o piedra alrededor, para que quede fijo.

Folio 154v

chehzah, chehezah *vt. eco.* consumir, acabar y destruir, gastando ídem, cesar alguna obra, dejarla **chahez a menyah** *termina tu trabajo.*

chehchee *sus. arf.* cuña de madera y acuñar **chehcheete yoc banco** acuña el pie del banco.

chehel *vi. fca.* acabarse, gastarse, consumirse y destruirse alguna cosa.

chehel *vi. soc.* perderse en algún oficio y destruirse en la obra que tomó a su cargo **chehi in yum tu batabil, tu ppolmal, tu col** perdióse mi padre en su cacicazgo, en sus contratos, mercancía, y en su labranza, etc.

chehelac u kaxal haa *loc. geo.* llueve gota a gota, no agua recia.

chehlem u kaxal haa *loc. geo.* llueve menudito.

chelomtah, -te *vt. tec.* fijar o reforzar algún

madero o piedra, apretando alrededor algún ripio.

Folio 155r

chēh miztah, -te *loc. agr.* escardar o arrancar la yerba cavando las raíces.

chēh paktah, -te *loc. alb.* apretar el edificio con casquillos y rajuelas, revocar y reforzar pared y ripiarla.

chēhtah, **ba** *vr. fca.* apretarse unos con otros
chēht a baeex yokol banco *sentaos bien apretados en el banco.*

chēhumchēh *adv. fca.* gota a gota;
chēhumchēh u kaxal haa llueve gota a gota.

chēl *sus. zoo.* pájaro, especie de arrendajos.
Cissolopha yucatanica.

chēlekat *sus. soc.* señoría, santidad, paternidad, merced, etc.; es nombre reverencial que se dice a un papa, obispo o alguien grande por linaje, oficio o santidad.

chēm *sus. pat.* mal de ojos que produce legañas.

chēmchēm ich *loc. pat.* legñoso, que tiene este mal.

chēen *sus. geo.* pozo, cisterna o cueva de agua
chēen in yum el pozo de mi padre, que es suyo
chēenel in yum el pozo de donde saca agua mi padre, aunque no sea suyo.

chēen *sus. alf.* hoyo de cacao.

chēnaan *p. fca.* cosa que está callada o en silencio, y cosa que está sosegada
chēnaan u thanoob todos callan, ninguno habla
chēnaan ik sosegado está el viento

chēnaan in chapahal; in cimil sosegada está mi enfermedad, dejado me ha
chēnaan u kin Juan muy callada está la venida de Juan, no se sabe cuando vendrá.

chēnbal *p. fca.* cosa que está a punto de cesar y de acabarse
chēnbal u lecel in cimil ya me va dejando la enfermedad, ya me quiere dejar.

chēncabal *p. fca.* cosa que está callada o en silencio, quieta y sosegada y sin ruido.

chēncunah *vt. fca.* hacer callar o hacer que esté otro callado
chēncun a paalil haz callar a tu muchacho
chēncuneeex a xicin tu than padre oíd con atención a lo que dice el padre.

chēnzah, chēnezah *vt. fca.* hacer cesar otra cosa o sosegarla
chēnezeex a keban cesad ya de pecar
tu chēnezah ik hizo cesar el viento, sosególo.

chēnchēnci *adj. fca.* cosa muy sosegada.

chēnecnac *adj. fca.* cosa que está callada, en silencio, sosegada y suspensa o que no suena, ni truena, ni parece
chēnenac uinic tii yotoch kuu ca hulen no había hombre en toda la iglesia cuando vine
chēnecnac Juan tii yotoch no está Juan en su casa.
Chēnecnac a uanumaleex, a pectzileex no tenemos nuevas, ni hay memoria, ni se sabe de vosotros
chēnecnac u pec mazcab tii yotoch kuu cachie no sonaban antes campanas en la iglesia
chēnecnaceex

uay zame no aparecías aquí antes
chenecnac a uulel a uilboon ya no
vienes a vernos como solías
chenecnac u than está callado o en
silencio; no habla, o por haber
perdido el habla o por estar callado
chenecnac u beel batab; chenecnac
u cuch batab está vacante el oficio
del cacique.

cheenel *vi. fca.* acento en la primera sílaba;
cesar, acabarse, sosegarse o
detenerse **tii cheni haa yetel ik** ha
cesado el agua y el viento **tiix a**
numzabaleex tii yaa, tiix maamaa
cheenelil allí seréis atormentados sin
cesar, sin fin.

Folio 155v

cheental *vi. con.* escuchar, estar atento, tener
silencio, callar y sosegarse **cheelen**
ika ¡mira, que calles!

cheen tulul *adj. fca.* cosa que está en
silencio, quieta y sosegada.
Chenecnac véase arriba.

cheentun *sus. geo.* cueva de agua en peña
viva, muy honda.

cheentun *sus. geo.* cueva u hoyo de cacao.

cheen xicin than *loc. con.* disimular uno que
no oye lo que está oyendo con
atención **cheen xicin than u cah** *está*
escuchando con disimulo.

chetah, -eb *vt. gmt.* torcer la cabeza, cuerpo,
mano, brazo, pie o pierna **maa a**
chetic a cal no tuerzas la cabeza;
maa a chetic a ba no te tuerzas, no
tuerzas el cuerpo.

chetaan *p. gmt.* cosa así torcida.

chet ba *vr. gmt.* torcerse o irse torciendo así.

chettal *vi. gmt.* torcerse así.

chetecnac *adj. gmt.* cosa que se va torciendo
chetecnac u chiyil chee va
creciendo el árbol torciéndose, crece
torcido.

chetelcab *vi. gmt.* irse torciendo **chetelcab u**
cah chee tu men ik vase torciendo
el árbol con el viento.

cheutal *vi. gmt.* irse ladeando o trastornando
así como árbol, casa pajiza, madero
hincado en el suelo y horcones de
casa.

cheuan *adj. gmt.* ladeado o trastornado así.

chib *sus. bot.* las costillejas o varitas correosas y
flexibles que se sacan de las hojas de
los cocos y cocoyoles y de los guanos
de los que hacen cestillos **u chibil**
coco, tuk, xaan *las varitas flexibles*
sacadas de las hojas del coco, del cocoyol o
del guano.

chib *sus. arf.* mondadientes **tac u chibil**
venga el mondadientes.

chib *sus. arf.* puntero con que los muchachos
apuntan cuando leen **cex a chib?**
¿qué es de tu puntero? **cex u chibil**
licil a xoc huun? ¿qué es del
puntero con que lees?

chibal *sus. soc.* casta, linaje, genealogía por
línea recta. **Chibal a tal; a tael tii**
almehenil, tah miatzil, tah ocolil,
etc., vienes de casta y linaje de
principales, de sabios, de ladrones,
etc. **tu chibal batab a tael** de
linaje de caciques vienes **ca chibal,**

ca tal tii batabil venimos de casta de caciques.

chibal *sus. soc.* casta, linaje; de aquí sale **u chibal bee** camino grande,

Folio 156r

principal y real, respecto de los otros pequeños y sendas que salen de él **ualkahen a chab u chibal bee ta ppatahe** vuélvete atrás a tomar el camino principal y real que dejaste o que perdiste.

chib cay *sus. zoo.* robalo, pez de mar, conocido, el cual tiene dos listas negras por los lados, desde la cabeza a la cola; es de poca carne.

chibchib uinic *loc. ana.* hombre delicado, de pocas carnes.

chic *sus. zoo.* pulga. *Pulex irritans.*

chiicah, -ib *vt. fca.* hincar y clavar hincando, sin golpe. De aquí sale **chiiceex a puczikal tu baabalil Dios** fijad vuestro corazón en las cosas de Dios. De aquí sale **chiic xulub** poner los cuernos.

chiic *vi. fca.* asir o prender con alfileres o púas **chiiceex frontal** prended con alfileres el frontal del altar.

chiic *vi. soc.* fundar o poblar alguna casa **uay a talel a chicil a uotoch** aquí vendrás a fundar tu casa.

chiicaan *p. fca.* cosa que está hincada o clavada sin golpe o asida con alfileres y casa que está fundada y asentada. De aquí sale **chiicaan in puczikal tu**

baabalil Dios tengo puesto, fijo el corazón en las cosas de Dios **chiicaan u keyah, u than tin puczikal** tengo impreso y arraigado en mi corazón lo que me riñó, lo que me dijo **chiicaan kuxil tu puczikal** tiene odio y rencor arraigado en su corazón **maa chiicaan u keyah tin puczikal** no hago mucho caudal de su riña. **Maa chiicaan kuxil tin puczikal** no es odio en mi corazón el que tengo, no está arraigado en mi corazón **chiicaan u motz chee** ya prendió el árbol, ya está arraigado y preso.

chiicil *vi. con.* callar, no hablar palabra cuando a uno le hablan o riñen o por otro respecto **tii chiici batab tu keyabal tu men padre** *callado estaba el cacique mientras el padre le regañaba.*

chiicilchic *adj. fca.* que está en silencio o callado.

chicimteel ex *loc. ind.* calzones cortos y el que los trae **chicimteel yex Juan** *trae Juan calzones cortos.*

chicimteel pic *loc. ind.* enaguas, faldetas o sayas cortas que no pasan de las rodillas, y los que las traen así **chicimteel u pic Juana** *trae Juana falda corta.*

chiic xulub *loc. soc.* poner los cuernos **tu chiicah bin u xulub u laak** dízque puso los cuernos a su compañero o prójimo.

chich *sus. geo.* chinás, guijas, piedra menuda o cascajo.

chich *sus. zoo.* pájaro generalmente o ave así que tiene plumas y pone huevos.

chichah, -ib *vt. agr.* coger grano a grano el maíz, frijoles y cosas menudas. De aquí sale, **tii xoci in chichic in keban tu lacal** ya he acabado de recoger todos mis pecados uno a uno trayéndolos a la memoria **chiichbil** acento en la primera sílaba; es el pasivo.

chichaan *p. agr.* cosa así cogida.

chich bee *loc. soc.* buscar a otro la vida, hacerle información o proceso **chich bee u cibah ten; tu chichah in beel** hizo información de mi vida **chicheex u beel ah zipil tii maa a tzeecteeex** haced información contra él, no antes que le castiguéis.

chichic *adj. fca.* lo mismo que **chicilchic**.

chich oc *loc. soc.* lo mismo que **chich bee**.

chich poltah, -te *vt. tec.* labrar madera o piedra poco a poco, picando menudito.

chihil *vi. bio.* crecer.

chihaan, chiyan *adj. bio.* cosa crecida.

chihezah *vt. bio.* hacer crecer.

chiyezah *vt. bio.* ídem.

chiyil *vi. bio.* crecer.

chilcabal *p. fca.* cosa que está quieta, callada y en silencio.

chilcunah *vt. con.* acallar o sosegar al que habla o hace ruido.

chilzah; chilezah *vt. con.* lo mismo, aunque no tan usado.

chilhal *vi. con.* callar el que llora o habla y sosegarse el que hacía ruido.

chiltal *vi. con.* ídem.

chilib *sus. bot.* ramitas o varillas de matas y yerbas.

chilibchee *sus. bot.* árbol seco sin hojas, con muchas varillas y ramillas.

chilibchib u zuucil na, u xaanil na *loc. arg.* muy vieja y gastada está la paja de la casa y el guano; tiene caída la hoja con sólo los costillejos de fuera.

chinah, -ib *vt. fca.* apedrear, tirar piedras u otras cosas así.

chin *sus. fca.* tiro de piedra, naranja, huevo, maíz y cosas así.

chinbil *p. fca.* cosa apedreada o apedreador.

chiinil *p. fca.* acento en la primera sílaba; ser apedreado.

chinilchin; chinilchin tan ba *vr. con.* apedrearse unos a otros con piedras, naranjas, etc.

chinchin *vi. con.* apedrearse o tirarse de naranjazos, etc.

chin cot, chin pacab *loc. con.* atreverse contra sus padres y señores, desobedecerlos, menospreciarlos **chin cot, chin pacab u cah tu yum**

atrévase así contra su padre. De aquí sale, **ah chin cot, ah chin pacab** véase arriba.

chinchin *adv.* de cuando en cuando, o algunas veces.

chin pol *loc. bio.* descalabrar, herir la cabeza con piedra.

chin than okol *loc. con.* fisgar a otro, decir algo contra él y calumniarle **chin than u cah uokol** está fisgando de mí y calumniándome, diciendo mal de mí **maa a chinic a than yokol a laak** no fisgues a tu prójimo, no le calumnies.

choo *sus. zoo.* ratón en general. *Reithrodontomys gracilis. Heteromys gaumeri.*

choo; ah choo *sus. ant.* niño pequeño, antes que sepa andar y poco después.

choo *sus. car.* mozo para mandados. **Te u talel in choo a uicnaleex** allá va mi mozo o criado a vuestra casa. De aquí dicen, **manaan ba u choo padreoob yanab Cumkal hele lae** basta que no tienen los padres de Conkal, ahora, fraile mozo que enviar a visitar los pueblos, todos son viejos o están enfermos.

choo *adj. con.* alcahuete y rufián **chooeh ua tu men xiblal uaix tu men chuplal?** ¿has sido por ventura alcahuete de algún hombre o mujer? **chooil bin u cah Juan** dizque sirve Juan de alcahuete o es Juan ladroncillo que todo lo toma y hurta.

choben *sus. qui.* almagre.

choocnac *adj. qui.* cosa muy podrida, llena de

materia. De aquí sale, **choocnac in chochel tu men uiih** estoy muy hambriento.

choocnac-hal *vi. qui.* pudrirse y llenarse de materia.

chocteil *sus. soc.* cautiverio o esclavitud **maa a xachetic a chocteil** no busques tu cautiverio o tu daño, perdición o muerte.

choch *adj. qui.* cosa salada de suyo o salobre y que tiene sabor de sal **hach choch a uocheex lay ka** muy salada tenéis la comida. **Choch haa** agua salada o salobre y gruesa.

chochhal *vi. qui.* hacerse salada alguna cosa.

chochcinah *vt. bro.* salar o dar sabor de sal **chochcineex a hanal** salad vuestra comida, dadle sabor de sal **chochcineex a cristianoileex**

Folio 157v

sed buenos cristianos, dad sabor de sal a vuestra cristiandad.

chochpahal *vi. fca.* deshacerse el edificio.

choh *sus. bot.* añil; la mata, yerba o semilla, después de beneficiada. *Indigotera suffruticosa.*

chohil *adj. tec.* cosa labrada o teñida de añil **ch ohil zuyem** *capa teñida de añil.*

choy *sus. arf.* cubos para sacar agua de los pozos, hechos de corteza de árboles.

choytah, -te *vt. der.* pleitear, solicitar y pedir

uno su hacienda, y lo que le deben
choyte a tzoy *exige tus bienes.*

choytah ba etel *vr. soc.* concertarse con
alguno **choytah ba yetel Juan**
conciértate con Juan **tu choytah u**
ba uetel; choy ba u cibah uetel
concertóse conmigo.

choytah ba *vr. con.* rogar, pedir rogando
choyte a ba yicnal Dios ca utzac u
zatzic a zipil ruega a Dios que te
perdone tus pecados **tu choytah u**
ba yicnal padre rogó al padre.

choychee *sus. arf.* cubo para sacar agua,
hecho de madera.

chooil *adj. soc.* véase **choo** alcahuete.

cholichol unah Juan *loc. fis.* está Juan muy
hambriento.

chom; ah chom *sus. zoo.* especie de auras de
cabeza colorada, mayores que las
llamadas **kuch.** *Sarcoramphus papa.*

chomal *vi. qui.* irse pudriendo la llaga por
dentro o llenarse de materia.

chomchom *adj. gmt.* cosa ahoyada, de hoyos
como de viruelas. **Chomchom u**
uich Juan tiene Juan el rostro lleno
de hoyuelos **chomchom bee** camino
lleno de piedras agujereadas y
hoyosas, con puntas agudas.

chomchomil *sus. gmt.* hoyuelos y señales así
que dejan las viruelas **yanyan u**
chomchomil kaak tu uich Juan tiene
Juan la cara llena de cacarañas.

chomol *sus. gmt.* acento en la última sílaba;
hoyo o agujero pequeño **u chomol**
chee; u chomol tunich; u chomol

kaak agujero así en estas cosas.

chonohol *sus. pat.* humor o reumatismo, que
anda y corre por muchas partes del
cuerpo, y acude al brazo, a la mano,
y al pie.

chop; ah chop *adj. ana.* tuerto del ojo, que lo
tiene quebrado.

chophal *vi. ana.* entortarse o cegarse así.

choplox ich *loc. con.* dar puñada en el ojo,
ora lo quiebren ora no.

chotah, -ob *vt. fca.* torcer alrededor algún
cordel o sogá dando

Folio 158r

vuelta, como la que tiene la barrena
y torcer ropa exprimiéndole el agua.

chot *sus. tec.* hebra así torcida o hilada, y el
pabilo para las candelas.

chot *sus. ind.* la hebra o torzal con que las
indias se atan la cabeza **cex in chot**
kaan, in chot kuch? ¿qué es de mi
torzal?

chotah, -ob *vt. gmt.* torcer el cuerpo o
cabeza, etc., lo mismo que **chet.**

chotah, -ob *vt. soc.* estorbar o impedir algún
casamiento o alguna buena obra con
chismes y cizañas, etc. **lay choti in**
chaic Juana él estorbó mi
casamiento con Juana **tu chotah in**
puczikal ca maac in talel tii chaan
misa, torcióme la voluntad y
corazón, impidióme el venir a misa.
De aquí sale, **maa a chotic a than**

ten no me mientas, no dejes de contar y decir todo lo que hay **maabaal in chotic** todo lo que hay diré **tin chotah u than padre** he menospreciado lo que el padre me decía.

chot ba *vr. fca.* forcejear para soltarse.

chotbil *p. gmt.* cosa torcida.

chotcinah *vt. gmt.* torcer.

chotchetah, -te *vt. tec.* tornerar madera.

chotya>tah, -te *vt. fca.* torcer la ropa mojada, apretándola para exprimir el agua **chotya>te a ppoo nok** tuerce así la ropa que has lavado.

chotya>aan, chotya>bil *p. fca.* cosa así torcida.

chotobnii *sus. arf.* jarcia que ponen a las bestias.

chootol *vi. gmt.* acento en la primera sílaba; torcerse.

chox *sus. bot.* goma del árbol llamado **zabacchee** que tira a bálsamo, la cual mezclada con **nin** y con **tahte** usaban para afeitarse antiguamente las indias. *Exostema caribaeum. Sickingia aff. salvadorensis.*

choxah, -ob *vt. fca.* derribar asentando o echando y echar o asentar derribando **taachiiach tzimin la, choxeex tu uich luum ca uchucac u >aacal** bravo es este caballo, derribadlo en el suelo para que se pueda curar.

choxcinah *vt. fca.* asentar o poner la carga u otra cosa en el suelo.

choxezal *vi. fca.* lo mismo que **chox**, derribar.

chooxol *vi. fca.* acento en la primera sílaba; caer como cae una cabalgadura o cuando por tropezón, cae una persona.

choxool *p. fca.* acento en la última sílaba; cosa caída así.

choxtal *vi. fca.* caer sobre el suelo o sentarse cayendo.

chubchii *vi. con.* menear los labios como quien reza; y murmurar entre dientes o refunfuñar.

chubchii thantah, -te *loc. con.* hablar así entre dientes o murmurar.

chuc *sus. pat.* verrugas o barros grandes que salen en el rostro y por el cuerpo.

chuuctah, -te *vt. con.* acechar, espiar al contrario y explorar la tierra.

chuuc bee *sus. arq.* atalaya, espiar y explorar. **Chuucteex u beel padre** mirad si viene el padre.

chuccal *sus. pat.* esquinencia o angina; hinchazón o apostema que sale en la garganta por la parte de dentro; de pujamiento de sangre.

chucenchuc u benel *loc. con.* va acechando y espiando.

chucinchuc *adv. con.* ídem.

chucpach *vt. con.* espiar o acechar, ver donde

entra alguien.

chucpachteex Juan *loc. con.* espiad a Juan.

chuctabal *p. con.* el que es espiado.

chuctal, chucul *vi. fca.* caerse o irse cayendo en el suelo algún paño o ropa.

chuc than *vt. con.* acechar, escuchando lo que otro habla y escuchar acechando **baci a chuc than toon; baci a chucte ca than** no nos estés acechando y escuchando lo que decimos. Ídem, calumniar.

chuchcinah *vt. fis.* enmudecer, entontecer o hacer tartamudo a otro. **tin chuchcinah in ba tu tan** enmudecí en su presencia, no supe qué decir.

chuchal *vi. fis.* volverse tartamudo o tonto así.

chuchil *sus. psi.* aquella tontería o enmudecimiento.

Folio 159r

chuchlem *sus. zoo.* cigarra o chicharra.
Homoptera.

chuchuc *adj. fca.* cosa arrugada como ropa; o floja, no estirada, como cara de viejo, arrugada; y cuando la almohada no está muy llena.

chuchuccinah *vt. fca.* poner así la ropa, cuerda o almohada.

chuchuy *adv.* muy despacio **chuchuy u taleloob** *vienen muy despacio.*

chuhcal *sus. bio.* el paladar o tragadero.

chuhuc, chuhuccinah *vt. qui.* endulzar; lo mismo que **chahuc.**

chuy *d.* racimo o cuenta para racimos.

chuy *adj. fca.* cosa que se hace despacio y poco a poco **chuy u ximbal** *es lento en caminar.*

chuyah, -ub *vt. fca.* alzar, tener o llevar peso levantando de la tierra o soliviar o sopesar o llevar pendiente y colgando; y traer así. De aquí sale **tin chuyah kum** hurté calabazas de la milpa **chuy cum, chuy sarten, chuy xamach** quitar del fuego la olla, la sartén y el comal.

chuyactun *sus. geo.* cueva de bóveda muy alta.

chuyaan *p. fca.* cosa levantada en alto, o que está colgada y pendiente. Ídem, cosa suspensa, como el pleito que no se trata **chuyaan bateel** *querella suspensa.*

chuyaan *adv. cro.* cosa que se hace de tarde en tarde **chuyaan a talel a uilboon c-uubic** parécenos que nos vienes a ver de tarde en tarde, que casi no vienes.

chuy ichamcil; chuy atancil *loc. soc.* casarse la mujer o el hombre **chuy ichamnezah** casar a la mujer, casarse el varón, tomar mujer fuera de su tierra **chuy atanez a mehen** *casa a tu hijo, hombre.*

chuytah ba *vr. con.* detenerse contra la voluntad de otro **maa a chuytic a ba ta uotoch tii maa yoolah batab** no te detengas en tu casa, no queriendo el cacique.

chuybal, chuyabal *p. fca.* es pasivo de **chuyah**.

chuy cib *loc. mat.* libra de cera. **Hun chuy cib, caa chuy cib,** etc. *una libra de cera, dos libras de cera, etc.*

chuycinah *vt. fca.* colgar en alto alguna cosa **chuycineex tu kab chee** *colgado en la rama del árbol.* Ídem, suspender algún negocio como pleito, etc.

chuycinah than *vt. der.* apelación de la sentencia para que se mitigue.

chuy col *loc. agr.* hacer milpa lejos, fuera de sus términos y morar en ella.

Folio 159v

chuy conol, chuy contah *loc. eco.* vender alguna cosa en lugares remotos y apartados para que no se sepa qué es lo que se vende o por otra razón **tu chuy contah yocol tzimin Juan** vendió Juan su caballo hurtado, en lugar remoto.

chuy zo *loc. psi.* quitar o quitarse totalmente de la memoria u olvidársele a uno lo que iba a decir o contar **tu chuyah in can zo** olvidándoseme ha totalmente mi cuento, llevóselo el murciélago.

chuy cheen *sus. geo.* pozo donde no se puede bajar, por no haber escalera ni raíces de árboles de qué asirse.

chuyenchuy *adj. fca.* cosa que va o está colgada, pendiente o asida de lo alto.

chuyhal *vi. eco.* suspenderse o alargarse

algún negocio.

chuy kaak *sus. arf.* lámpara **tu chaah u chuy kaakoob** tomaron las lámparas.

chuy kabtah, -te *loc. fca.* llevar o traer algo pendiente en las manos.

chuylic *adj. fca.* cosa que depende y está colgada de otra **Dios ca chuylic, ca chuylicil tac lalcal** de Dios dependemos y estamos colgados todos, que él nos sustenta **caa chuylic** dos están colgados **ox chuylic** tres están colgados, etc. De aquí sale **ik chuylic Juan** del viento está colgado Juan, es un holgazán que no trabaja.

chuy mantah, -te *loc. eco.* comprar en lugares remotos.

chuypahal *vi. fca.* detenerse o tardarse y suspenderse algún negocio y cesar en él por alguna ocasión para hacerlo después **chuypahal aakab, chuypahal kin** hacerse muy noche o hacerse de día, muy tarde como a las dos o tres horas, después de medianoche o de mediodía.

chuytal *adj. fca.* estar colgado en alto o sopesado y pendiente. Ídem, suspenderse algún negocio.

chuyub *sus. fca.* colgadero del que algo cuelga **u chuyubil luch** colgadero en que traen o llevan las jícaras de chocolate **u chuyubil ppiz, u chuyubil peso licil ppiz** balanza para pesar.

chuyub kaxtah, -te *loc. tec.* atar de cierta manera un palo a otro como los escalones en la escalera para que no se corran abajo o no se meneen
chuy kaxteex ebchee atad así los escalones.

chuuyul *p. fca.* acento en la primera sílaba; ser colgado o estar en el aire colgado.

chuy ximbal *loc. fca.* caminar camino largo
chuy ximbal in cibah *caminé un trecho muy largo.*

chul *adj. fca.* cosa húmeda, mojada **hach chul luum, maa a hoyatic** muy húmeda está la tierra, no la riegues
chul in nok tu men in keluc *muy mojada tengo la ropa por el sudor.*

chulcinah *vt. fca.* humedecer.

chulhal *vi. fca.* humedecerse, ponerse húmedo.

chulmal *vi. fca.* irse humedeciendo o mojando.

chulmanchul *adj. fca.* cosa muy húmeda.

chulucnac *adj. fca.* ídem.

chululchul *adj. fca.* ídem.

chululu *sus. fis.* ruido que hacen las tripas cuando uno está hambriento **chululu ci u than in nak tu men uiih, tu men hanal** este ruido hacen mis tripas, de hambre por la comida.

chupchiil than *sus. soc.* chismes, chismeras o murmuraciones.

chupim, ix chupim *sus. ant.* muchacha.
Convergencia de dos morfemas: en el primer caso se trata del significado "mujer de tetas"; en el segundo, de "mujer de tetas desarrolladas, llenas, hinchadas."

chuplal *sus. bio.* la hembra, respecto del macho en cualquier especie de animales.

chuplal paal *loc. ant.* muchacha.

chuplal *sus. ant.* mujer en general, respecto del varón.

chuplal can, chuplal than *loc. soc.* cuentos y palabras de mujeres y mujeriles.

chuplal ool, chuplal uinic *loc. soc.* hombre afeminado y cobarde.

chuplalhal ool, chuplalhal uinic *loc. soc.* hacerse así afeminado.

chuplil *sus. soc.* mujer casada, denotando de quien es **u chuplil Juan** *es la esposa de Juan.*

chuplil *sus. ana. dsc.* *verenda mulieris genitales de la mujer* vocablo honesto y algo oscuro. **Tu talah in chuplil uicham** *tocóme mis vergüenzas mi marido.*

chupulchii *vi. con.* chismear, malsinar o acusar, murmurar chismeando; y chismes y murmuraciones.

chupulchiiach *adj. con.* chismoso, malsín o cizañero, murmurador, que lo tiene de costumbre.

chupulchiil than *loc. con.* lo mismo que

chupulchiil.

chupul ool *adj. soc.* hombre afeminado.

chupul paal *loc. ant.* muchacha.

chux *adj. gmt.* cosa angosta y estrecha **chux bee** camino angosto. **Hach chux a jubon** *tienes muy angosto el jubón.*

chuxaan *p. gmt.* cosa que está así, estrecha y angosta.

chuxcabal bee *loc. fca.* camino que está angostado.

chuxcinah *vt. gmt.* angostar y estrechar así.

chuxhal *vi. gmt.* angostarse y estrecharse.

chuxtal *vi. gmt.* angostarse y estrecharse.

DE LOS VOCABLOS QUE COMIENZAN CON LA LETRA E

e *sus. gmt.* punta como de alfiler, aguja, espina y cosas así **ye pu**, **ye alfiler** etc. punta de aguja, de alfiler, etc.

e *sus. gmt.* filo o corte de cuchillo, espada, hacha, etc. **ci ye in cuchillo** agudo está mi cuchillo, agudo tiene el filo o corte **maa ci ye, binaan ye, manaan ye in cuchillo** está boto mi cuchillo, *sin punta* de aquí sale **ye caa** el filo o filos de la piedra de moler **maa ci ye a caa** bota está tu piedra de moler.

e *in.* partícula del que llama, como decir ¡hola!, ¡oye!

-e *det.* pospuesta a la oración es relativo de

la persona de que antes se había tratado o de que se tenía noticia; y significa el, la, lo, los, las. De aquí sale **tac huun tin** **ɔaah tech zamee** trae el papel que te di antes. **Tac paale** venga el muchacho que sabes o de quien hemos tratado.

Folio 161r

ee *in.* partícula *annuentis*, *de anuencia*, del que otorga.

ean *adv.* partícula que suele corresponder a **ena**; **ena bin a bululteex u zaatal u baal a baex tii maa a zipileex tii Dios ean** antes habéis de querer o desear perder vuestra hacienda, que ofender a Dios.

eb *sus. arq.* escalera **ebchee** si es de madera; **ebtun** si es de piedra.

ebal *sus. arq.* escalera. **Lay yebal licil u nacal tii caan lae** esta es la escalera por donde se sube al cielo.

ebal *sus. arq.* escalón **bahunx yebal** ¿cuántos escalones tiene la escalera?

ebala, ebal ua *adv.* pospuesta una de estas partículas a verbos, a nombres y a participios, pone duda en lo que ellos significan. De aquí sale **ɔabi ebala tech** no sé si se os dio. **Ah benelen ebala** no sé si me tengo que ir. **Bin ebal ua xiiceni** no sé si iré allá. **Cimil bin u cah, hah ebal ua** dicen que está enfermo, no sé si es verdad **uaalah ebal ua tech zihiiil in mehen huntul** no sé si os dije que me había nacido un hijo **toh ebal ua** no sé si va derecho.

ebchee, ebtunich, ebtun *sus. arq.* escalera de palo o de piedra.

ebezah *vt. tec.* afilar cosas de hierro o pedernal, sacando el filo o la punta **ebez. ye a cuchillo** *afila tu cuchillo.*

ebeleb *adj. arq.* cosa que parece escalera **ebelebi lo** parece ser una escalera.

ebeleb *adv.* a escalones o gradas. De aquí sale **ebeleb a kebaneex; ebeleb u benel a kebaneex** vais multiplicando los pecados **ebel ebeleb u uich chee** madero mal cepillado **ebeleb u kozol a hol, kozaanil a hol** estás pelado a cruces, o mal pelado.

ebeneben ich *adj. bio.* dormilón.

ebeneben ich *adj. con.* el mesurado, que trae siempre los ojos bajos.

ebeneben pacat *adj. con.* ídem.

ebtun *sus. arq.* escalera de piedra.

ecab *sus. geo.* cabo de tierra en el mar. Ídem, un puerto de mar en esta tierra.

ecan; eccabtah, -te; eccunah *vt. fca.* lo mismo que **ecan, ecunah**, aunque no tan usado.

Folio 161v

ezah, -eb *vt. der.* falsear firma o escritura.

ez *adj. ide.* cosa que está encantada o hechizada **ezen tu men Juan** tiéneme Juan hechizada.

ezbil *adj. fca.* cosa falseada y contrahecha, así

como escritura o firma.

ezyah *vt. lud.* encantar, hechizar y hacer juegos de maese coral o de manos, de pasapasa; y embaír y los tales juegos y embaimientos.

eo *vi. fca.* resonar o retumbar, como en cuba, tinaja, bóveda, cueva o en monte y cosa así; **eo u cah nocac** resuena o retumba la bóveda.

eo *sus. fca.* el eco.

eo *vi. bio.* hacer gestos, cocos y visajes y los tales cocos y visajes.

estah, -te *vt. con.* remedar o contrahacer, haciendo gestos y visajes, y fingir uno que es lo que no es **baci a ueo tin ximbal** no me remedies el andar. **Yestah u kay padre** remedó al padre en el canto. Véase abajo **ecil.**

eo *adj. fca.* cosa fingida o contrahecha.

ecaan *p. fca.* cosa que está firme y fija, asentada, fundada y edificada **ecaan ua a uoc tii luum?** ¿tienes por ventura firmes los pies en el suelo?

ecah, -eb *vt. fca.* fijar, afirmar o asentar alguna cosa para que quede firme.

eccab *p. fca.* cosa que está firme, fija o fundada como casa, huerta o heredad.

ecabtah, -te *vt. fca.* poner, afirmar o asentar de prisa alguna cosa para que quede firme. Ídem, apuntar y asestar bien el tiro de arcabuz, arco, etc. **ecabte a tokyah** apunta la lanceta para sangrar.

ecabal *p. fca.* cosa que está asentada así, firme o fundada.

ecunah *vi. fca.* lo mismo que **ecah, -eb;**
ecuneex a cuch asentad vuestra carga **ecun a uoleex** quitaos, sosegaos o consolaos. **Ecun a ximbal** asienta el paso.

ectal *p. fca.* véase abajo.

Folio 162r

ecbcuch *sus. soc.* asiento o lugar que toman los caminantes para dormir o comer cuando caminan **tab c-ecbcuchi uale?** ¿dónde ha de ser hoy nuestro asiento?; ¿dónde hemos hoy de comer o dormir? **ecbcuchnacoon** tomemos asiento para comer o dormir.

ecnac ich, pacat *loc. con.* mirar de hito en hito, y el que así mira **ecnac u uich Juan ten** mírame Juan de hito en hito, tiene puestos y clavados los ojos en mí **ecnac u pacticen Juan** *idem.*

ecnac u talem chem *loc. fca.* viene la canoa o barca muy sosegada.

ecaan ecaan *p. fca.* lo mismo que **ecaan,** denota alguna disminución **ecaan ecaan kaknab** algo sosegado está el mar **ecaan ecaan in cimil,** etc. *poco a poco voy enfermando, etc.*

ecaan ool *loc. psi.* el que está quieto y sosegado.

ecaan olal *sus. psi.* aquella quietud, sosiego, paz y consuelo.

ecaan ooltzil *adj. fca.* cosa quieta, que causa quietud, sosiego y consuelo.

ecaan than *loc. con.* el que habla derecho y verdadero, y hablar así **ecaan u than Juan** claro y verdadero habla Juan.

ecen *sus. bot.* especie de bledos de esta tierra que se parecen a los mercuriales de España.

ecil *sus. con.* los gestos, meneos y visajes que uno hace para contrahacer a otro **yecil eekbox lic c-estic** contrahacemos los meneos de los negros.

elic, elicil *sus. ide.* cosa en que otra se funda **oc olal elicil ca cristianoil** en la fe está fundada nuestra cristiandad.

emal ool *loc. fca.* irse aplacando y quietando.

eo ool *vi. psi.* quietarse, sosegarse, consolarse y quietar a otro así **eeex a uool in mahante** sosegaos por mi amor.

ectal *vi. fca.* estar firme, fijo, asentado.

ectal oc *vi. fca.* afirmar o asentar los pies **elahi uoc** *asenté los pies.*

ectal ool *vi. psi.* quietarse, aplacarse, desenojarse.

ecunah *vi. fca.* véase arriba.

-ech *pro.* es pronombre primitivo de segunda persona de singular. Ídem, significa tú eres. De aquí sale **in yumech** eres tú mi padre.

echina *sus. soc.* lo mismo que **et chiina**, aunque no tan usado.

echinabil *sus. gfa.* vecino de algún pueblo
echinabilen Cumkal soy vecino de Conkal.

echel, echtal *vi. fca.* irse cayendo o caerse algún árbol, edificio o madero; y asentarse el edificio, hacer asiento.

eh pu, po *in.* partícula del que se enfada de algún mal o menosprecio de los que le tratan.

ehe, ehen *in.* partícula del que concede o afirma; significa así es, bien está, así se hará.

ek *sus. pat.* incordios que dan con calenturas y dicen los indios que les vienen cuando ven alguna cosa dulce y la apetecen, mas no la prueban
culkabte in man cab; nipchiite vino hik huluc ek tech ta uoc moja el dedo en esta miel que he comprado o bebe ese vino para que no te nazca en las piernas incordio.

ek *sus. bro.* la grasa de los guisados. **Yek cum** la grasa de la olla. **Yek ulum** la grasa de la gallina; **yek keken** la grasa del puerco.

ek *sus. ast.* estrella, nombre genérico. Ídem, las pintas que hay en el cuero del venado.

ek *sus. bot.* brasil o palo brasil que se lleva a España. *Haematoxylon brasiletto.*

ek, eek *adj. fca.* cosa negra. De aquí sale

paynum yeekil a pixan tu uich Dios yokol chuuc tu men a keban más negra está tu alma delante de Dios por el pecado, que el carbón.

eekba *sus. pat.* paño en el rostro o empeine negro; y el que lo tiene.

eekbaen *loc. pat.* yo tengo empeines así.

eekbaen *adj. pat.* rostro empañado con estos empeines.

eek bee *loc. geo.* senda o camino estrecho, ciego y angosto.

eekbizen *adj. fca.* cosa oscura y tenebrosa o lóbrega. **Eekbizen ca luken Cumkal** estaba oscuro cuando salí de Conkal.

eekbizenhal *vi. fca.* oscurecerse así.

eekbizencunah *vt. fca.* entenebreecer y oscurecer otra cosa.

eekbizenil *sus. fca.* oscuridad y tinieblas así.

eekbithen *adj. qui.* cosa negra o sucia como ropa de cocinero percutida o cera así negra.

eekbithenil *sus. fca.* color así negro y sucio.

eekbithenhal *vi. fca.* ponerse así.

eekbox; ah eekbox *sus. gfa.* negro de Guinea
ix eekbox negra.

eekbuwen *adj. fca.* cosa negra como humo o ahumada.

eekculen tunich *adv. fca.* cosa muy oscura
eekculen tunich ca luken muy
oscuro estaba cuando partí.

eekculencul *adj. fca.* ídem.

eekcunah *vr. fca.* ennegrecer, hacer negra
alguna cosa.

eekzamen *adv.* ya noche, después de puesto
el sol o por la mañana, entre dos
luces. **Eekzamen yocol kin ca
luken Cumkal** puesto el sol, ya
noche, que anocheía, partí de
Conkal **eekzamen u tal yahalcab ca
luken** partí entre dos luces, por la
mañana.

eeek chenaan *adj. fca.* cosa oscura y
espantosa, como una casa lóbrega,
donde no hay gente, ni ruido alguno.

eek chenaanil *sus. fca.* la tal oscuridad.

eekek *adj. fca.* cosa negra. **Eekek ppoc**
sombbrero negro.

eekelek u nok *loc. psi.* anda enlutado por
tristeza.

eekhal *vi. fca.* ennegrecerse, ponerse negro.

eek ich *loc. con.* huracán, que se extraña y
nunca muestra buen rostro, ni quiere
conversación **eek a ich toon** huracán
te nos muestras.

eekil *sus. fca.* lo negro o negrura de cualquier
cosa negra. **Yeekil u uich Maria** la
negrura o negro de la cara de María.

**eek, maa zaz; eek, maa zazcab; eek, maa
zaz tii bee; eek, maa zaz u ba cab**
loc. cro. entre dos luces, parte por la
mañana.

eekmay *adj. pat.* ciego, que tiene los ojos
claros, mas no ve con ellos.

eekmayhal *vi. pat.* cegar o quedar ciego.

eekmayil *sus. pat.* la tal ceguedad o ceguera.

Folio 163v

eeknacat *adv.* al anochecer, entre dos luces.
Eeknacat ca kuchen Cumkal entre
dos luces llegué a Conkal.

eeknacat-hal *vi. fca.* ponerse así oscuro
eeknacatcunah es el activo.

eeknacat na *adj. arq.* casa oscura, sin
claridad. **Eeknacat a uotoch** *obscura*
está tu casa.

eeknaen *adv.* entre dos luces, como
eeknacat.

eekolen *adj. fca.* cosa muy oscura.

eekolenhal *vi. fca.* oscurecerse así
eekolencunah es el activo.

eekolenil *sus. fca.* oscuridad así.

eekpich *sus. gfa. dsc.* llaman los indios a los
negros de Guinea; **ix eekpich** *negra.*

eekpichen *adj. fca.* cosa negra **eekpichen
zabac** tinta negra.

eekpichenhal *vi. fca.* ponerse negro.

eekppulen *adj. fca.* cosa muy negra,
ennegrecida.

eekppulenhil *vi. fca.* ennegrecerse.

eekppolenil *sus. fca.* negrura así.

eektablahal *vi. geo.* hacerse noche, como entre dos luces.

eektablahoy *adj. fca.* lo mismo que **eekchenaan**; **eektablahoy tii yotoch kuu maamaac yani** sola, oscura, lóbrega y tenebrosa está la iglesia, no hay nadie en ella.

eektunlah *sus. ana.* hombre o mujer morena, de rostro amulatado **eektunlah u uich Juana** tiene Juana el rostro así moreno.

eektzuyen *adj. bio.* cosa muy negra, de color de azabache **eektzuyen u pacat** tiene el rostro así negro.

eekɔuyen *adj. bio.* ídem.

eek uah *loc. bro.* pan bazo y moreno.

ek xux, ah ek xux *sus. zoo.* gato montés, tigre pequeño. *Urocyon cinereoargenteus fraterculus.*

elan *adj. fca.* cosa ardida o quemada; que ha ardido, que está ardiendo, que se está quemando o que está encendida **elan yit in cum** asurado se me ha la olla **elan u uich tu men kin** tiene la cara quemada por el sol. **Elan uool, in puczikal** desahógome de rabia o pena.

eelancil *vi. fca.* arder o estar ardiendo **eelancil u cah kaak** arde el fuego.

eelci *loc. fca.* cosa que va ardiendo **eelci kaak tin col** va ardiendo o se va encendiendo el fuego en mi milpa.

elcl *vi. fca.* arder o quemarse **eli yotoch**

Pedro quemóse la casa de Pedro.

Folio 164r

elzah, elezah *vt. fca.* hacer arder o quemar. **Maac elez uotoch** ¿quién quemó mi casa?

elcl yit cum *loc. fca.* asurarse la olla.

elcl ool, elcl olal, elcl puczikal *loc. psi.* deshacerse de rabia y de pena **elcl u cah uool yetel in puczikal tu men u lobil in mehen** desahógome de rabia por la maldad de mi hijo.

elcl *adj. fca.* acento en la última sílaba; cosa quemada.

elancil *vi. fca.* lo mismo que **eelancil**; véase arriba.

elmal *adj. bro.* lo más sabroso y sustancioso de cualquier comida. **Yelmal keken; yelmal ulum** lo mejor del puerco, de la gallina.

eelnac *adj. fca.* cosa que va ardiendo, está ardiendo o se está quemando; y cosa que quema **eelnac kaak tin nal** arde el fuego en mi maizal. De aquí sale **eelnac in puczikal** estoy encendido en ira y ardiendo de enojo. **Eelnac u puczikal tu yaail santo oc olal** está encendido con el amor o celo de la santa fe. **Eelnac u kinam in yaa; in yaail** escúéceme mucho la llaga.

elom *loc. fca.* lo que se ha de quemar o arder sin falta.

emaan *p. fca.* cosa que se ha bajado o

descendido de donde había subido **emaan u ba cab** ya ha caído el sol, ya es tarde, no hace calor. **Emaan u cuch** está descargado, sin carga o sin oficio o disculpado **emaan u chee, u tunich Dios c-oklal** ha venido el castigo de Dios sobre nosotros, con muertes o pestilencia. **Emaan kaknab** está menguante el mar, etc.

emaan *p. fca.* cosa cuesta abajo o ladeada.

eemzah, eemezah *vr. fca.* descender o bajar otra cosa. Ídem, coger fruta de árbol.

eemzah uinic *loc. med.* abortar la mujer la criatura con bebedizos u otras invenciones **yeemzah bin uinic yaal Juana** dizque abortó Juana.

eemzah ba *vr. soc.* rebajarse, humillarse y como aniquilarse.

eemzah conol *loc. eco.* bajar o abaratar los mantenimientos que estaban caros.

eemzah cuch *loc. psi.* descargar la carga, aliviar el trabajo y descargarse de algún oficio.

eemzah yalil ich *loc. psi.* llorar **eemez yalil a ich tu men a keban** *llora por tus pecados.*

Folio 164v

eemzah koy; eemzah kazal; eemzah mehen *loc. eti.* caer en polución voluntaria o en tocamientos; **yan xin a ueemzic a kazal?** ¿has por ventura caído en polución así?

eemzah kiik *loc. con.* derramar uno su sangre y herir a otro sacándole sangre.

eemzah koch *loc. ide.* dar o enviar Dios enfermedades o trabajos.

eemzah koch *loc. psi.* disculpar, descargar al cargado o culpado o culparle menos. Ídem, disculparse y descargarse uno a sí mismo.

eemzah koch *loc. soc.* descargar a uno del oficio que tenía **yeemzah in koch halach uinic** quitóme el cargo el gobernador.

eemzah tzaa *loc. der.* dar de baja la querella o pleito y apartarse de él.

eemzah u cuch u ppic pixan *loc. psi.* descargar la conciencia **eemez u cuch u ppic a pixan** descarga tu conciencia.

eemzihaan *p. bio.* abortado, abortivo, que nació sin tiempo.

eemzihil *sus. bio.* abortar, nacer sin tiempo.

eemec, eemecnix *loc. fca.* cuesta abajo, cosa que está cuesta abajo **eemec u luumil a col** cuesta abajo o en ladera está tu milpa.

eemel *vi. fca.* descender o bajar de donde se había subido **eemec, eemeneex baja, bajad.**

eemel zihil; eemel aal *loc. fis.* mover la mujer, abortar **eemel zihaan** abortivo.

eemel cab *loc. geo.* caer el sol, hacerse tarde, inclinarse el día **eemel u cah cab** ya se hace tarde, y es como a las

cuatro, después de mediodía.

eemelbil *adj. fca.* descendible, por donde se puede bajar

eemel cuch *vt. psi.* descargarse o disculparse.

eemelem *adv. fca.* cuesta abajo.

eemelem ppat *loc. fca.* cosa que va, se sigue o sucede una en pos de otra
eemelem ppat u cimil uinic muérense los hombres unos tras otros
eemelem ppat u chapahaloob enferman unos tras otros, da la enfermedad en una casa y luego en otra.

Folio 165r

Eemelem ppat u tucul uinic tiene el hombre un pensamiento tras otro
eemelem ppat a lubuleex tii keban vais cayendo en muchos pecados, uno tras otro
eemelem ppat u mal kin toon pásasenos un tiempo tras otro.

eemelem nacal *adv.* ya arriba, ya abajo
eemelem nacal u benel u choyil cheen ya arriba, ya abajo van los arcaduces o cangilones de la noria.

eemel hanal *vi. bio.* digerirse o gastarse la comida en el estómago.

eemel yalil ich *loc. fis.* derramar o verter lágrimas.

eemel koy; eemel kazal; eemel mehen *loc. fis.* caer en polución
eemi ua a kazal tamuk a uenel? ¿caíste en polución mientras dormías?

eemel kiik *loc. bio.* salir la sangre a alguno.

eemel kin *loc. geo.* lo mismo que **eemel cab**.

eemel koch *loc. med.* caer enfermo o padecer trabajo
eemi in koch, emaan in koch tu men Dios estoy enfermo, Dios me ha enviado trabajos o enfermedades. Ídem, descargarse uno del oficio que tenía y disculparse.

eemel uinic tii; eemel uinic tii ba *loc. fis.* mover la mujer, abortar o malparir.

eememec *adv. fca.* cuesta abajo.

eemlah cab *adv.* a la tarde, ya caído el sol.

ena *adv.* antepuesta después de otra oración, significa mas antes; es partícula adversativa
maa a haic a chuplil ena a nah a yacun no azotes a tu mujer, mas antes conviene que la ames.
Yohel ua zacal a chuplil ena maa yohel kuch? ¿por ventura sabe tejer tu mujer, mas antes no sabe hilar?

ena *adv.* en segunda oración, significa con ser o siendo; y precédele en la oración primera, **na**.
Cimi na cah Lohil ena santo ena u mehen Dios, etc. así murió Nuestro Redentor, siendo santo e hijo de Dios, etc.

ena *cj.* antepuesta a **maa tan**, significa como si no. De aquí sale **ena maa tan ca zacach payabech** como si no te llamaríamos muchas veces.

ena *adv.* postpuesta a algunos nombres significa el que parece a lo que el nombre importa, no siendo ello así. De aquí sale **Batab ena, balam ena, ah miatz ena, can ena, holcan ena**,

maa ix ci batab, maaix ci balam, etc. parece cacique, tigre, sabio, culebra, valiente, pero no lo es.

Folio 165v

enhe *in.* pronunciada algo oscuramente, es partícula del que concede.

eninen *loc.* yo que soy, denota presencialidad. **Ten ceninene** yo que soy y estoy aquí.

ep *sus. pat.* enfermedad o mal de bazo, que se hincha mucho **ep yan ten; yepil cimil yan ten** tengo mal de bazo u opilación así; **ep chai in yum** esta enfermedad mató a mi padre, se lo llevó.

eptal *vi. agr.* llegar al término o fin de la milpa a tal o a tal parte; o lo que se va barriendo o tejiendo, escardando, cavando. **Tii yeptal u chii a mizeex, tu chun chee lo** allí dejasteis lo que ibais barriendo, al pie de aquel árbol.

epah, -eb *vt. agr.* allegar con la milpa o con lo que se va barriendo, escardando y tejiendo, haciendo señal allí, a donde se allega con ello **epeex u chii a menyaheex, a mizeex, a pan luumeex, a zacaleex** allegad con lo que vais trabajando, barriendo, cavando y tejiendo y haced ahí señal.

epel *p. agr.* es su pasivo; **tabx yepel u chii a mizeex** ¿hasta dónde ha llegado vuestro barrido?

epaan *p. fca.* lo así allegado y señalado **tabx epaan u chii a coleex?** ¿dónde llega y está señalada la orilla, linde o cabo

de vuestra milpa? **Tii epaan tu chun chee la** allí llega, al tronco de aquel árbol **maa nach epaan in col, naklic a col** muy cerca está mi milpa de la tuya. **Maa nach epaan in tancabal yet hun yotoch kuu** cerca está mi milpa del corral de la iglesia.

epahezah *vt. tec.* sacar la punta o filo al cuchillo o hacha **epahez ye a baat** *sácale filo a tu hacha.*

epahal *vi. tec.* es su neutro **epahal u cah in baat tu men ah men** el herrero está afilando mi hacha.

epecnac *adj. fca.* cosa que va a hecho, seguidamente **epecnac u benel a mizeex** iréis barriendo a hecho, sin interrupción **epecnac yelet chakan** vase o viénese quemando la sabana o dehesa a hecho, sin parar. De aquí sale **epecnac u chabal patan tii uinic tu lacal** a todos llevan igualmente el tributo, todos le pagan a hecho **epecnac u talel yaa yetel chapahal c-okol** a todos nos vienen trabajos o enfermedades, nadie queda libre.

etah, -eb *vt. fca.* tener, llevar o traer en las manos y llevar o traer así candelas, ciriales, cruz o pendón **et huun lo ten** en la mano esa *carta;*

Folio 166r

eteex ciriales tened o llevad los ciriales. **Etbil a cibeex tii ciriales** *colocad vuestras candelas en los ciriales.*

et *vt. bio.* lo mismo que *coïre* copularse **yetah bin u mu** dizque se echó con su

cuñada.

et *adv.* compuesta con verbos, hacer juntamente o en compañía lo que ellos importan **et cimil, et ximbal, et hanal**, etc. morir, andar, comer, juntamente con otro u otros.

et *adj.* compuesta con nombres, el compañero o semejante al que tal nombre importa o de aquella naturaleza, propiedad u oficio; añádesele al cabo la sílaba **-il**; **et kiikelil** consanguíneo **et uinicil** prójimo, hombre como otro. **Et nohil** tan grande como otro **et ah baxalil** compañero en juegos y placeres, etc.

et *adv.* en algunas maneras de hablar es partícula de comparación; así o tan; y úsase con participios **-en, -an** y con verbos mudados. **Manaán keban yet thulaanil u pach pak kebane** no hay pecado tan así seguido como el pecado de la carne **manaán keban yet ppecanil tu men Dios nonoh baile** no hay pecado tan aborrecido por Dios como la soberbia. **Manaán keban yet ppecic Dios nonoh baile** *ídem* **maamaac uet nupinic u than ah chincunah bae** con ninguno trato yo tanto, como con el humilde que se humilla, etc.

et ah aakabac *loc. cro* toda la noche **et ah aakabac zinlic in chacauil** toda la noche me dura la calentura.

etail *sus. soc.* amigo o privado **maacx a uetail uaye?** ¿quién es aquí tu amigo? **yetail tzoy, yetail hanal** amigo como dicen, de taza de vino. **Piz tzoy yetail, piz hanal yetail** *compañero de parranda, compañero de comilonas.*

etailil *sus. soc.* amistad, familiaridad y gracia **yetalil ca yumil tii Dios hun kubac ta pixaneex** que la amistad y gracia de nuestro señor Dios more siempre en vuestras almas.

etailtah *vr. soc.* tomar por amigo, o hacerse amigo **etailte Juan** toma por amigo a Juan.

etail tan ba *vr. soc.* tener amistad unos con otros y amistad así.

et alil et mehenil *loc. par.* hermano de padre y madre y hermanos entre sí **uet alil uet mehenil Juan** somos hermanos de padre y madre, Juan y yo. **Uet mehenil uet alil Juan** *ídem.*

et baxal *loc. lud.* jugar y burlar con otro.

et benel *loc. con.* ir juntos, uno con otro.

et cahal *loc. soc.* compatriota, coterráneo, de un mismo pueblo.

Folio 166v

et cahtal *loc. soc.* morar junto con otro.

et cahelil; et cahelel *loc. soc.* lo mismo que **et cahal.**

et cahlic *loc. soc.* el que mora junto con otro en una casa, compañero de casa. *Ídem*, el marido, respecto de la mujer o la mujer, respecto del marido. **Toh ua yool a uet cahlic?** ¿por ventura está buena tu mujer? o ¿tu marido?, sin hablar con la mujer. *Ídem*, el que mora en un pueblo con otro. **Uet cahlic Juan cuchi ca u ppatahen** moraba Juan en mi

pueblo, donde yo moraba, y dejóme.

et coohil *loc. eti.* tan precioso, de tanto precio como otro, igual en el precio.

et cultal *loc. soc.* sentarse junto con otro.

et culic *loc. soc.* el compañero que está sentado con otro.

etzah, etezah *vt. fca.* mostrar, descubrir o revelar lo que no se veía o que lo que estaba encubierto. **Etez huun uilabe** muestra el libro para que lo vea **et ez bee toon xiic Cumkal** muéstranos el camino que va a Conkal.

et zian; et ziiail *sus. cro.* de una edad, igual en edad **uet zian, uet ziiail Juan** tengo la misma edad que Juan.

et chelic *loc. soc.* el que está echado junto con otro, o con otros.

et cheltal *loc. con.* echarse o estar echado así.

et chiina; et chiinail *loc. soc.* vecino o vecina, que tiene la casa junto a la de otro.

et chiinabil *loc. soc.* vecino así, absolutamente sin denotar cuál **et chiinabilen uay Cumkale** soy vecino aquí de Conkal.

et chiinail *loc. soc.* barrio o vecindad así.

et chuplal *loc. soc.* mujer similar a otra, como otra compañera, con ella o ellas **cex a uet chupliloob?** ¿qué es de las mujeres como tú y tus compañeras?

eteb huun *loc. arf.* libro, manual como hojas

o cuadernillo que de ordinario se trae en las manos o se puede traer así.

étel *sus.* con, en compañía y varíase **uetel, a uetel, yetel, a etel, a ueteleex, yetelooob; xen yetel** ve con él o en su compañía **caatuloon yetel in chuplil** dos somos con mi mujer, esto es, no somos más que ella y yo.

etel huun *loc. arf.* lo mismo que **eteb huun.**

etel nok *sus. ind.* paño manual que de ordinario traen los indios cuando van de camino y unas mantas de algodón con que se cubren.

Folio 167r

etel et *adv.* de mano en mano **etel et u tal huun uaye** que venga el libro de mano en mano.

etel kaak *sus. her.* lámpara que se lleva en la mano.

et haztah, -te *loc. fca.* encontrar a otro **uet haztah Juan tii bee** encontré a Juan en el camino. **Et haz in cibah tii Juan tii bee** *idem.*

et haz, et hazac *loc. mat.* cosa cabal y justa o ajustada, que basta en cumplir, henchir o llenar otra. **Et haz huntab ixim ten, ichil hunppel haab** bástanme veinte cargas de maíz para un año, vendránme al gusto y cabal **et haz zamal u beeltabal** mañana durante todo el día se hará; que todo el día se gasta en hacerse.

et haz *loc. eti.* cosa capaz **teex et haz tii yahaulil Dios** vosotros sois capaces

del reino de Dios.

et haz *loc. fca.* lo que se hace en un punto con otra cosa **et haz yocol kin in kuchul** al punto que el sol se ponga, llegaré. De aquí sale **et hazen uiil tu hanal batab, ca bin kuchucen tii yotoch** llegaré a la casa del cacique cuando esté comiendo.

et hazcunah *loc. fca.* hacer que venga una cosa con otra, justa, que la hinche y llene sin sobrar nada **et hazcuneex ixim tin chil** henchid mi troje de maíz, que no falte ni sobre nada.

et hazhal *loc. fca.* venir así, justa y cabal.

et hanal *loc. soc.* comer con otro u otros **yet hanaltah padre** comió con el padre.

et holmal *loc. cro.* coetáneo, contemporáneo, igual en edad con otro, en fuerzas y sabiduría, y en otra cualquier cosa y su semejante en ella **yet holmalen Juan** soy igual o semejante a Juan **uet holmal Juan** es Juan semejante e igual a mí.

et holmalcunah *loc. fca.* igualar así. **Maa uchac a uet holmalcunic a ba ten** no te puedes igualar conmigo.

et hul *loc. psi.* igual o semejante en parecer, concierto, costumbres y condición **yet hulil yatantah Juan** casóse Juan con su igual **maamaac uchac yet hultic u ba tii Dios** ninguno puede igualarse con Dios **maamaac yet hul Dios; maamaac yet hul tii Dios** ninguno es semejante o igual a Dios.

et hulan *loc. psi.* lo mismo que **et hul.**

et hun, etun *loc.* en compañía, cerca o

junto; y varía. **Zamal bin u talel uet hun** dizque mañana ha de venir conmigo.

Folio 167v

Bini yetun u yum fuese con su padre. De aquí sale **yet hun Dios cuxanoon** con Dios vivimos, que el nos sustenta.

et hun than *loc. soc. dsc.* parábola, comparación y semejanza; y hablar en parábolas **yalah yet hun than tioob la** díjoles esta parábola a *manera de* comparación **et hun than u cah tioob cuchí** hablábales en parábolas.

et hun than *loc. psi.* comparar **bay licil uet hun thantic a naateex** a esto comparo vuestros entendimientos.

et ichil *loc. ana.* semejante en el rostro a otro o parecido **uet ichilech** te pareces a mí en el rostro.

et yumil, et naail *loc. par.* hermanos de padre y madre.

et ixic *loc. soc.* lo mismo que **et xic** véase abajo.

et ixmaa xulumteil *loc. cro.* infinito o perpetuo con otro, que no tiene fin, coeterno así.

et kabtah, -te *loc. fca.* hacer a medias alguna obra **yet kabtah in caja Juan** hízome Juan la caja a medias, dile yo recaudo para dos y diome una y quedóse con otra **et kab caja in cibah; et kab in cibah tin caja; uet**

kabtah caja hice mi caja así a medias, dieron dos lados recaudo; de la mitad hice una caja y de la otra mitad, otra con que me quedé **bin uet kabte a col** haré o aderezaré a medias tu milpa.

et kab *loc. fca.* obra así hecha a medias **uet kab caja tii Juan lo** esta caja hice a medias, que me dio Juan recaudo para dos y quedéme con una.

et kaba *loc. soc.* de un mismo nombre con otro, o pariente muy remoto de solo nombre.

et kaba; et kaba than *loc. fca.* cosa poca **et kaba than; et kaba u baal in ba** tengo poca hacienda **et kaba uoch ixim** tengo poco maíz para mi sustento.

et kal *adv. fca.* cosa que viene justa y cabal a otra, ajustada con ello sin que sobre ni que falte o que está llena de otra sin que quepa más ni le falte nada **et kal lahun cuch ixim ichil** caben diez cargas de maíz cabal y justamente **et kal in xanab tii uoc; et kal uoc tii xanab** justos me vienen los zapatos **et kalen tin camisa; et kal in camisa ten** viéneme justa la camisa y no holgada o floja.

Folio 168r

et kal *adj. fca.* cosa capaz **et kaloon tii yahaulil Dios** capaces somos del reino de Dios de aquí sale **tech ua et kal tii batabil; et kalech ua tii batabil?** ¿piensas que tú solo puedes ser o has de ser cacique y no otro?

et kalab *adv. fca.* lo mismo que **et kal** cosa que viene justa, etc., de ordinario habla de muchos.

et kalabhal *vi. fca.* llenarse así y venir justa una cosa.

et kalhalil, et kalil *adv. fca.* venir justa así una cosa en otra.

et kalabcunah, et kalcunah *vt. fca.* henchir o llenar así otra cosa.

et kam *adj. fca.* lo mismo que **et kal**.

et kam nictail *loc. soc.* desposado, casado o esposo.

et kam than *loc. con.* responder de repente sin consideración cuando no preguntan y el que así responde **yet kam thantah ca than Juan** metióse Juan en nuestra plática, sin llamarle.

et kap *adj. fca.* lo mismo que **et kal, et kapen tin camisa** viéneme justa y buena la camisa.

et kaphal *vi. fca.* apretarse, ajustarse y llenarse así como gente, zapatos en los pies, camisa o jubón en el cuerpo.

et kax *adv.* juntamente **et kax u beneloob** juntos van.

et kaxtah, -te *vt. fca.* atar, liar o trabar una cosa con otra **et kaxte yetel** átaló juntamente con ello.

et kex *loc. ecv.* lo que se trueca sin dar nada encima, taza por taza, como dicen; y trocar así **et kexlic in caic in tzimin tii Juan** doy a Juan mi caballo en trueque de otra cosa, sin darle nada

encima **et kex tin ɔaah in tzimin tii Juan** hele dado en trueque mi caballo *a Juan*. **Et kex in kati** quiero trocar taza por taza **uet kexah, uet kextah in tzimin tii Juan** troqué mi caballo con Juan taza por taza.

et kiikel, et kiikelil *adj. par.* consanguíneo, pariente cercano en consanguinidad. Ídem, emparentar así **yet kiikeltahen batab** hase emparentado el cacique conmigo; parentesco así.

et kin *adj. fca.* cosa semejante a otra, igual, del mismo precio o valor. **Maac yet kin Dios?** ¿quién como Dios?, ¿igual a Dios? **manaan uet kin uaye** no hay aquí otro como yo, ni semejante o

Folio 168v

igual **ɔa tii yet kin bay lo** dale otro tanto como esto **bay yet kin a cah u cah Juan** así haces tú como hace Juan o así eres tú como Juan **bay yet kin in cah** así soy yo o así hago yo **maamaac yet kin in yamailech** no hay a quien yo ame como a ti, no hay a quien yo tanto ame como a ti.

et kinbezah; et kincunah; et kintah *vt. psi.* comparar o hacer semejante **baax uchi a uet kincunic a ba ten?** ¿por qué tú te comparas conmigo o te igualas conmigo?

et kintah *vt. fca.* ser semejante a otro.

et kin than *loc. soc. dsc.* parábola, comparación o semejanza de palabras, y hablar así **ca yaalah yet kin than lae** y díjoles esta parábola

a manera de comparación.

etmaa, cetmaa *vi. fca.* tener en la mano, lo mismo que **et**.

et mac *adj. fca.* cosa que viene a lo justo y cabal, que no sobra ni falta; dicese de ordinario de líquidos, de maíz, frijoles y otras cosas menudas **et mac haa tii pila** está la pila llena de agua **et mac uinic tii yotoch kuu** está la iglesia llena de gente de aquí sale:

et macac tii aakab; et macac tii kin *loc. cro.* toda la noche, todo el día.

et mac-hal *vi. fca.* venir así a lo justo y cabal y llenarse hasta arriba **et mac-hi ixim tu chilil** hinchóse la troje de maíz hasta arriba **et mac-hen, et mac-hal in cibah tu koch in yum** pagué yo por mi padre **uet mac-hi tu koch in yum** *idem*.

et mal *loc. fca.* el que ha de pasar por donde otro pasó o ha de pasar o el que igualmente participará con otros de alguna cosa. **Et malil Juan ca bin in chucub paalaloob** cuando yo coja a los muchachos cogeré también a Juan, pasará por donde ellos pasen **zaati Pedro tu men u lobil, tii uil et malech** perdióse Pedro por ser malo, por allí creo has tú de pasar y perderte.

et malac *loc. fca.* lo mismo que **et mal** pero habla de pretérito, que no pasó hoy **et malacen, et malcen tu haaɔal paalaloob** azotáronme hoy, a mí y a los muchachos; pasé por donde ellos pasaron.

et malhal, et malhil *loc. fca.* pasar por donde

otro pasa o lo que otro pasa; y participar en algo con otro igualmente **et malhal u cah Juan**

Folio 169r

tu koch u yum paga Juan con su padre, participa con su padre de la culpa **et malhen tu haaɔal Juan; et malhal in cibah tu haaɔal Juan; uet malhi u haaɔal Juan** azotáronme a mí y a Juan, participé de los azotes con él; y habla de antes de hoy **et malhen in kochinte** pasé por su culpa; me culparon como a él o como a ellos; participé de su culpa.

et mehenil, et alil *sus. par.* hermano de padre y madre véase **et alil**.

et menbail *sus. soc.* pobre con otro, compañero en pobreza y bajeza de estado.

et moc *sus. fca.* cosa anudada con otra.

et moctah, -te *vt. fca.* anudar así.

et mocaan *p. fca.* cosa que está así anudada.

et moltah, -te *loc. soc.* juntar en compañía de otro y recoger así.

et nohil *sus. fca.* igual con otro en calidad y grandeza formal o material, tamaño cosa así.

et nucil *sus. fca.* igual cosa y tamaño con otra en grandeza material.

et numyaa *loc. psi.* padecer trabajos juntamente con otro.

et oc *sus. soc.* compañero en camino.

et okin et aakab *loc. cro.* desde la mañana hasta la noche.

et okinac *loc. cro.* todo el día.

et oolil *sus. psi.* semejante en condición o en corazón **maamaac yet oolil u yum** *no hay quien se asemeje a su padre.*

et otochil *sus. soc.* compañero de casa, vecino con otro en una misma casa; y morador así.

et otochtah *loc. soc.* morar con otro u otros en una misma casa **maa uolah uet otochte Juan** no quiero morar así con Juan **maa uchac uet otochtic Juan** no puedo así morar con Juan.

et pat *adj. fca.* cosa semejante.

et pat *vi. psi.* comparar, igualar o asimilar. **Maa a uet patticen tin yum** no me compares con mi padre.

et patcunah *vt. psi.* comparar, igualar y asimilar **maamaac uchac yet patcunic u ba tii Dios** ninguno se puede comparar con Dios.

et patcunah *vt. der.* contrahacer escritura, falsear letra, firma o llave y retratar rostro **et patcun a ɔib tu ɔib Juan; et patcun a ɔib tii Juan** contrahaz la escritura de Juan **et patcun u uich in mehen** retrata el rostro de mi hijo.

et pat-hal *vi. fca.* hacerse semejante a otro.

et ppiztah, -te *vt. psi.* comparar o cotejar
maa a uet ppiztic a ba ten no te
comparaes conmigo.

et ppiztah, -te *vt. tec.* medir juntamente.

et ppizaan *p. mat.* cosa que está medida con
otra juntamente y cosa semejante o
igual a otra.

et ppizaantah, et ppizaancunah *vt. psi.*
comparar, igualar y semejar.

et ppizaanhal *vi. psi.* compararse o igualarse
así y hacerse semejante.

et ppizaan than *loc. soc.* comparación,
figura, parábola o semejanza; que
viene en algo con lo comparado o
figurado y ejemplo así de palabra; y
hablar en parábolas, comparaciones
y figuras.

et ppiz ba *vr. bio.* competir, contender con
otro o pelear.

et than *vi. soc.* hablar con otro **maacx a uet
than tamuk a uaalic Ave Maria?**
¿con quién hablas cuando dices el
Ave María? **caix yet thaniltah u
batan baooob** y se hablaron uno a
otro, habló uno con otro.

et uaytah, -te *vt. soc.* dormir con otro en una
cama o en un aposento y el que así
duerme.

et uchbal *sus. soc.* compañero en placeres y
juegos; y el que es igual y semejante
a otro en parecer, opinión, concierto
y costumbres en bien o en mal,
aunque de ordinario se toma en mal

yet uchbal bin Juana Pedro dizque
es Pedro amigo de Juana, que juega
con ella **maacx a uet uchbaltic cat
uchi? maacx lic a uet uchbaltic cat
uchi?** ¿con quién jugabas antes?

et uil *adj. cro.* de una edad **uet uil Juan** es
Juan de mi edad.

et uiil *vi. soc.* comer con otro.

etun *pro.* lo mismo que **et hun. Uetun**
conmigo, etc.

et xibal *sus. soc.* combleza competida; el que
juntamente con otro anda con una
mujer revuelto, ora sea ésta, amiga
de ambos, ora mujer de uno y amiga
del otro **et xibal u cah ten** soy su
comblezo así.

et xibal *sus. par.* llama al marido muerto de
la mujer aquel con quien se volvió a
casar **uet xibal Juan** fue Juan
marido de la mujer que yo tengo.

et xic, et ixic *sus. soc.* combleza, mujer que
junto con otra anda con algún varón,
ora sea amigo de ambas, ora sea
marido de una

y amigo de la otra **maacx a uet xic
lic a uaalic be?** ¿quién es esa tu
competidora que dices? Ídem, tener
por combleza o competidora así **et
xic in cah tii Juana** tengo a Juana
por amiga de mi marido y
aborrézcola.

et xic, et ixic *sus. par.* llama a la mujer
muerta del varón, aquélla con quien

éste se casó.

ex sus. ind. bragas, calzones, zaragüelles.

exinah, exintah vt. ind. ponerse bragas o calzones, o servirse de los de alguno.

DE LOS VOCABLOS QUE COMIENZAN CON LA LETRA H RECIA

haa sus. bot. una yerba cuyos granos o frutos sirven de jabón. *Sapindus saponaria.*

haaah, -ab vt. fca. lavar la cabeza con la tal yerba o con cualquier agua.

haaah, -ab vt. tec. raspar o limar, acicalar, amolar, afilar, cepillar, alisar madera, rallar queso o pan, etc.
haeex in cuchillo acicalad o afilad mi cuchillo.

haab sus. her. cepillo, lima o cualquier otro instrumento con que se hace la acción del verbo **haab mazcab** lima

ha bacin che! loc. ¡así que esto pasa!

habah caan loc. fca. mirar al cielo **habah caanen; tin habah caan** miré yo al cielo **tin habah caan ca in kamah a uuneex** miré al cielo de contento cuando recibí vuestra carta, acordándome de vos **ca hoppi in habic caan tin tuclie u cibah tene** comencé a mirar al cielo admirando, pensando lo que había hecho conmigo.

haabal p. fca. es pasivo de **haa.**

haban bee sus. fca. camino abierto y ancho.

hacaacnac adj. fca. cosa que se va resbalando y deslizando como culebra o anguila, etc. **hacaacnac haa tu le macal** deslizándose va el agua por las hojas del macal.

hacal vi. fca. resbalar o deslizar. De aquí sale **hacal u cah yaalil in ich** estoy vertiendo lágrimas **hacal u cah in zii ichil u laakoob; hacal u cah in cuch zii** váseme deslizando la leña, cayéndose algunos palos de entre los otros.

Folio 170v

hacaꞑ adj. fca. cosa resbalosa o resbaladiza en la que se resbalan **hacaꞑ bee** camino resbaloso **maa a malel tii hacaꞑ bee** no pases por el camino resbaloso.

hacchahal vi. fca. resbalar, deslizarse, caer resbalando, irse los pies.

haclac adj. fca. cosa que se va resbalando o deslizando.

hacchalac adj. fca. cosa que se va así resbalando o deslizando.

haclamac adj. fca. lo mismo que **haclac.**

hacchalac bee loc. fca. camino resbaloso.

haccham thantah, -te loc. con. reprender o hablar a uno de otro o de otros, sin nombrarlos.

haccham than, haccham can loc. con. decir, contar o afirmar por cierto lo que oyó, decir y contar cosas de burla o mentira. **Maa a haccham cantic**

padre no cuentas al padre lo que no sabes **chan tii haccham than** no cuentas mentiras o cosas de burla.

hacmal *vi. fca.* resbalar, deslizar o deleznarse.

haaz *sus. psi.* trabajo y miseria **tin kamah haaz tii bee tu men uiih** pasé trabajo y miseria en el camino con el hambre **bin in ɔab a haaz** tú me lo pagarás, yo te castigaré, reprenderé o te daré trabajos para que seas bueno.

hazacnac *adj. psi.* el que padece trabajos **haazni in yum tii bee tu men ukah** padeció trabajos con el hambre mi padre en el camino, por la sed **haaznacen tu men uiih** padecí trabajos con el hambre.

haazancil *vi. psi.* padecer así trabajos.

hazaantzil *adj. psi.* cosa trabajosa y miserable, que causa trabajo y miseria **haazantzil ca cuxtal uay yokol cabe** miserable y trabajosa es nuestra vida en este mundo.

hach, hah, hay, hak, hal, han, hap véase adelante, después de **haɔtaantah, -te.**

Folio 171r

hatz *sus. bot.* lechitierna, es la yerba que llaman del pollo, cuyo zumo es bueno para restañar sangre.

hatzim, hetzim *vi. fis.* estornudar **hatzimnen, hatzimte** estornuda tú.

haɔah, -ab *vt. con.* azotar, disciplinar y es generalmente con palo, correa, disciplina y otros tales instrumentos ídem, limpiar algún matorral, aporreando las matas y ramas de árboles para sembrar frijoles.

haɔ *sus. fca.* azote, el golpe del azote que uno da. **Hun haɔ, caa haɔ, etc.** *un azote, dos azotes, etc.* **u haɔ haɔab** cuchillada, golpe de cuchillo o de espada **u haɔ chaac; u haɔ muyal** rayo, golpe que da el rayo, etc.

haɔab *sus. fca.* azote, disciplina, palo, materia, espada u otro instrumento para herir.

haaɔal *p. fca.* acento en la primera sílaba; ser herido, azotado; pasivo de **haɔ.**

haaɔal tu men booy *loc. fis.* pasmarse algún miembro.

haaɔal tu men ik *loc. fis.* pasmarse con el viento o resfriarse.

haaɔal tu men kin *loc. bio.* colmarse con el recio sol, *asolearse.*

haɔalhaɔ *vi. fca.* herirse o aporrearse unos a otros o uno a otro **haɔalhaɔ paalaloob Juan yetel Pedro** estánse hiriendo los muchachos Juan y Pedro.

haɔaan *p. bio.* cosa herida, azotada o aporreada.

haɔ ba *vr. con.* azotarse, disciplinarse, hacer disciplina y la disciplina y acto de azotarse **haɔeex a ba tu men a kebaneex** *azotaos por vuestros pecados.*

haɔ bee *loc. ing.* abrir camino por

matorrales.

ha> bii *loc. agr.* varear o verguear algodón para hacerlo copos.

ha> bil *adj. fca.* lo que es azotado, herido o aporreado.

ha> cabtah, -te *vt. fca.* derribar empujando o arrojando.

ha> chaac *vi. geo.* caer o dar rayo en alguna parte y el tal rayo o golpe que da.

ha> cheetah, -te; ha> kabtah, -te *vt. bio.* herir con palo, mano, etc., de manera que añadiendo el nombre de la cosa, es herir con ello.

ha> pol *vt. fca.* descalabrar **tu ha> ah in pol Juan** hame descalabrado Juan. Ídem, significa desbastar madera.

Folio 171v

ha> taantah, -te *vt. tec.* enjalbegar con cal deshecha en agua.

hach *adv.* muy o mucho. De aquí sale **hach ah Cumkalen** soy natural del mismo pueblo de Conkal. **Hach mehenen Juan** soy hijo legítimo de Juan **maa u hach u kati ca utzac a ppatic a chuplil, misa,** etc. no has menester mucho, sino poco para dejar a tu mujer, la misa, etc.

hachel, hachil, hachilcabal *sus. par.* los consuegros, unos entre otros, y los cuñados varones, unos entre otros.

hachil hachil *vi. soc.* convidar un amigo a otro a comer alternativamente.

Hachil hachil Juan yetel Pedro
convidanse así Juan y Pedro.

hachilancil, hachilincil *sus. soc.* boda, convite de boda, y convidarse así.

hach haben *loc. fca.* cosa vacía y desocupada **hach haben yotoch kuu** no hay nadie en la iglesia, está vacía de gente **hach haben in na** *vacía está mi casa.*

hach than *loc. con.* jurar y juramento. **Hach than in cah teex** yo os juro **uaalah u hach thanil cruz** juré o dije un juramento de cruz.

hach than ichil tuz *loc. con.* jurar en falso.

hach than kuu *loc. con.* jurar a Dios y juramento. **Hach than kuu in cibah; uaalah hach than kuu** juré a Dios; hice juramento a Dios.

hach than u kaba Dios *loc. con.* lo mismo **u hach thantah u kaba Dios ichil u tuz** juró a Dios, mintiendo **maa a hach than tu kaba Dios tii maabal** no jures a Dios sin necesidad, sin para qué.

hach than kaba; hach than oklal *loc. psi.* partícula deprecativa con que rogamos a uno por su vida, o por quien es. **Hach than a kaba, hach than a uoklal, maa a uaalicen; maa a uaalic in beel** por tu vida o por quien eres, no me descubras o no digas lo que he hecho.

hachah, -ab *vt. ind.* atarse las bragas, y atarse las mujeres las enaguas o faldetas. **Hach a uex; hach a pic** *ata tus calzones; ata tus enaguas.*

hachab ex *loc. ind.* la cintura o cinturón con

el que se atan las bragas o calzones
in hachab ex mi cintura o cinturón.

Folio 172r

hachab pic *loc. ind.* la cintura de las indias
con la que se atan las enaguas.

hah *sus. eti.* la verdad cosa verdadera y
cierta, así sin dudar **hahi be** verdad
es eso.

hah *adj. fca.* cosa fija, permanente; y cosa
valedera o válida **maa hah u cici
olal baalcah** no es permanente la
gloria del mundo **maai hah
casamiento loe** no es válido ese
casamiento.

hah *adj. psi.* lo que conviene, hace el caso o
es menester **lay hah loe** esto es
menester **lay hah toon loe** esto
hemos menester o nos conviene
**techi hah a tumtic, bay unahil
cochom** tu parecer es el que
conviene y es menester, según vieres
lo harás.

hah *adj.* pospuesta a **he** significa bastar en
algunas maneras de decir. **He hah u
chacaanil u yum** basta que se
manifieste su padre, que esto es
menester.

hah *adj.* pospuesta a nombres y tras ella **tii**
significa cosa muy necesaria, sin la
cual no se puede pasar o hacer algún
negocio **Dios hah toon** Dios nos es
tan necesario, que sin él no podemos
vivir. **Techi hah a than toon** esnos
necesario que tú lo digas **paclam
olah hah tii atancil** la voluntad
recíproca y mutuo consentimiento de

los contrayentes son necesarios para
el matrimonio. Puédesele anteponer
maa y decir **Dios maa hah toon**,
etc. *nos es Dios tan necesario, que sin él no
podemos vivir.*

hahacaan *vi. fca.* mirar al cielo.
Hahacaaneneex yicnal Dios;
hahacaaneneex caanal yicnal Dios
mirad al cielo, mirad a lo alto a
Dios.

hahacci *adj. fca.* cosa resbalosa o deleznable
en la que resbalan los pies **hahacci
u pach chee, maa uchac in naacali**
muy resbaloso está el árbol, no
puedo subir por él.

hahacci *sus. fca.* resbaladero así.

hahaci *adj. fca.* cosa muy lucia, como
cuchillo, caballo lucio y cabeza de
mujer peinada.

hahache *in.* ¡cómo es eso! partícula
admirativa.

hahay *adv.* de cuántos en cuántos o cuántos
a cada uno. **Hahayppel bin in sab
tioob hunhuntul?** ¿cuántos he de
dar a cada uno?

hahakmaz *adv. fca.* cuesta abajo. **Hahakmaz
u benel bee** cuesta abajo va el
camino.

Folio 172v

hahalach *adj. eti.* lo mismo que **halach.**

hahal *adj. eti.* cosa verdadera, sin falta y sin
duda, verdaderamente y de veras. **Hi
maac bin hahal oczic tii yool caix**

caaput zihice, etc. el que de veras creyere y fuere bautizado, etc.

hahanac *adj. fca.* cosa lisa o lucia; lo mismo que **hahaci**.

hahaxci *adj. ant.* cosa encrespada o enrizada
hahaxci u pol eekbox *encrespada tiene la cabeza el negro de Guinea.*

hahcunah *vt. con.* afirmar o hacer verdadera alguna cosa, ratificar, dar testimonio y probar algo con testigos **maa a hahcunic manaan, maaix a manaancunic yan xane** no afirmes lo que no hay, ni niegues lo que hay.

hahcunah anumal tii hunal *loc. der.* dar uno testimonio de sí mismo.

hahcunah ba tii hunal *loc. der.* ídem.

hahcunah tii ool *loc. psi.* tener por cierto y averiguado **hahcuneex ta uool in yamaileex tu uoolol in puczikal** tened por cierto que os amo mucho, con todo mi corazón.

hahcunah than *loc. der.* atestiguar y ratificarse en lo ya dicho y dar testimonio de palabra; y el tal testimonio **tu hahcunah u than** ratificóse en su dicho **tin hahcunah in than yokol Juan** atestigüé yo contra Juan.

hahhal *vi. der.* hacerse verdadera alguna cosa y serlo ídem, probarse algo con testigos ídem, concluirse y efectuarse, ponerse por obra. **Maa hahhi in talel** no se efectuó mi venida, no se puso por obra ídem, hacerse válida o valedera, fija y firme alguna cosa, perpetua y permanente **lay tii hahhi tii yooltah**

cabildo yetel cahoobe aquel que quedó y permaneció, el que quiso el cabildo y los del pueblo **bin ua hahac tunich la?** ¿por ventura ha de ser esta piedra la que ha de permanecer o servir?

hahi be *loc.* verdad es eso o aquello de que se trata.

hahihah *adj. psi.* cosa incierta, que no se sabe si es verdad o mentira ídem, cosa que no persevera, ni es continua **hahihah u haul in cimil, caix lecec xan hahihah** de prisa me salta la enfermedad y de prisa me vuelve.

Folio 173r

hahil *sus. psi.* la certidumbre de cualquier negocio. **Huli u hahil tali yicnal u padreil mucu** vino la certidumbre de ello, del padre que le enterró **uaalah u cimil tu hahil in than** díjele, verás que ya ha muerto.

hahi xa be? *loc.* ¿es verdad eso?

hah maa hah *loc.* sea verdad, sea mentira **chan a cante u pectzil batab, hah maa hah lic u cantabal yokol** no infames al cacique, sea verdad o no lo que de él se dice.

hahooltah, -te *vt. psi.* tener por cierta y verdadera alguna cosa **hahoolte u than Dios** ten por ciertas y verdaderas las palabras de Dios **tu aah hunppel toston u hahoolte u man tzimin** dio un tostón en señal del caballo que compró, en testimonio de que lo compró para hacer cierta la compra y ratificarla.

hahtal *vi. psi.* irse haciendo verdadero, firme y fijo.

hah xa be *loc.* lo mismo que **hahi xa be**.

hay *adv.* ¿cuántos? o ¿cuántas?, preguntando.

Haytul a mehenob? ¿cuántos hijos tienes? **haytuleex ta ba ca tii huleex?** ¿cuántos venís? **hay kin a hantantic hun cuch ixim?** ¿en cuántos días comes una carga de maíz? **hay kinx a uutzcinic lo?** ¿en cuánto tiempo? o ¿en cuántos días haces eso? **Hay muc? hay mucac?** ¿cuántas veces? **Hay muc? hay mucac a beeltici?** ¿cuántas veces lo hiciste? **hay muc-hi a beeltici hayppel haab a cḥama a cḥuplil ca cimi** ¿cuántos años hacía que eras casado cuando se murió tu mujer? **Hayppel haab a cḥab a cḥuplil hele lae?** ¿cuántos años ha que te casaste? **Hay ten a zipci tii Dios? hay tenhi a zipil tii Dios?** ¿cuántas veces ofendiste a Dios? **hayppel u tenel a zipci tii Dios? hay al a con tzimin?** ¿cuántas veces ha parido la yegua que vendes? **hay al a cic?** ¿cuántas veces ha parido tu hermana mayor?; ¿cuántos partos ha tenido?, etc.

hay *adv.* en composición, hacer alguna cosa somera, no honda

Folio 173v

hay muctah, -te *loc. fca.* enterrar somero.

hay pantah, -te *loc. fca.* cavar somero, etc.

hay *adj. gmt.* cosa delgada, plana, como tabla, manta y cosas así; y cosa sutil.

Hay a nok, a zacal delgada es tu ropa, tu tela **hach hay u cucutil cah lohil** muy sutil es el cuerpo de Nuestro Redentor, puede entrar en cualquier aposento con las puertas cerradas y salir del sepulcro sin quitar la cubierta.

hay tunich *loc. geo.* laja o losa, piedra delgada.

hay *adj. gmt.* cosa llana. **Hay bee** camino llano.

hayah, -ab *vt. fca.* tender extendiendo o extender tendiendo **hayeex buul, ic, tanam tii kin** tendido al sol los frijoles, ají y algodón **hayeex xiu tu uay padre** echad yerbas tendidas en la celda del padre **hayeex mesa** poned la mesa **hayeex ah mul menyahoob ah chaan misaob, ah oczahoob, ah mizbeob, ah kaxnaob,** etc. percibid los que han de trabajar de comunidad, los que han de oír misa, los que han de ir a sembrar, a limpiar los caminos, atar cabos, etc.

hayab *vi. bio.* bostezar.

hayabil kaan *adj. arf.* hamaca o cama de viento o de cordeles.

hayal *p. fca.* ser tendido algo, ser puesta la mesa y ser percibida la gente para trabajar. Es pasivo de **hay**.

haybil *adj. fca.* cosa tendida, como estera, alfombra, petate, trigo, maíz, frijoles, etc.

haycab *adj. fca.* cosa que está así tendida **haycab in nok tii kin** tendida tengo la ropa al sol.

haycabal *adj. fca.* ídem.

haycab xac *loc. arf.* cesto grande y ancho, de pared baja.

haycoolic *adv.* alrededor **haycoolic u pach na** *alrededor de su casa.*

haycunah *vt. fca.* adelgazar y allanar como tabla, tela, etc.

haycunah *vt. mat.* numerar o contar, ver cuánto hay en lo que se cuenta **haycuneex taakin** numerad o contad el dinero.

Folio 174r

De aquí sale **maa haycun** innumerable, incontable.

hay zacal *loc. soc.* percibir a las indias para que vayan a tejer. **hayeex u zacal chuplaloob** percibid así a las indias.

hay zactah, -te *loc. tec.* tejer la tela muy delgada.

hayhal *vi. fca.* adelgazarse, ponerse delgado.

hayil *sus. fca.* la sutileza del cuerpo sutil y glorioso; y lo delgado de la ropa, tela o tabla y lo llano del camino.

hay kaax na *loc. soc.* percibir a la gente para que vayan a atar las casas pajizas.

haykintah, -te *vt. fca.* tender, poner a secar al sol y asolear así **haykinteex haaz** secad al sol los plátanos.

haylaceh u chun *loc.* tú solo fuiste la causa **haylacen u chun** *yo solo fui la causa*

haylaci u chun *aquél fue la causa, etc.*

haili *adv.* no más o solamente **haili loe** no hay más de esto o de eso, con esto **haili utzbilil uinic tu tacuntic yaalmah thanil Dios** solamente o en tanto es uno bueno en cuanto guarda la ley de Dios.

haili *adv.* solamente **hailileex ua** no sois más de vosotros **haililoon** no somos más **haili a cambalte laie** no has aprendido más de esto.

hay luum *loc. geo.* tierra flaca y delgada, no buena para milpa.

haymal *vi. bot.* hacerse plasta o aplastarse la fruta cuando estando muy madura se cae del árbol y da en cosa dura.

haymemen *adj. ind.* ropa muy delgada y gastada de muy traída.

haymemenhal *vi. ind.* ponerse así la ropa.

haymol *adv. fca.* cosa junta **haymol u tal chich** vienen juntos los pájaros.

haymoltah, -te *vt. fca.* ayuntar o juntar muchas cosas. **Haymolteex lotay tii cay tulacal** juntad todo género de pescados o peces.

haymuc *adj. fca.* cosa somera, puesta un poco debajo de tierra o agua.

Folio 174v

haymuc u tal u motz chee *loc.* someras están las raíces del árbol. **Haymuc in hul tii cheh; haymuc-hi in hul tii cheh** poco entró mi flecha en el

venado.

haymuctah, -te *vt. fca.* enterrar somero, no hondo **maa a haymucticeex cimen** no enterréis somero al difunto.

haypantah, -te *vt. fca.* cavar somero.

haypul *vt. fca.* lo mismo que **haybil, haycab; haypulte ixim tan kin** tendido el maíz al sol.

haypul ba *vr. fca.* agazaparse o tenderse **tin haypultah in ba, ca uilah u talel** agazapéme cuando le vi venir.

hayte *adv.* ¿cuánto? o ¿cuántas leguas? **hayte yan Tihoo** ¿cuánto hay de aquí a Mérida? **maa hayte** mucho, muchas leguas. De aquí sale **maa hayte in cambal tii paalen cuchi** mucho aprendí yo cuando era muchacho **yaabi in paymaa tech, maa hayte in bootei** mucho os debo, no os podré pagar.

hayten, haytenac *adv.* buscar en **hay,** ¿cuántos? o ¿cuántas?

haytzilen *adj. fca.* cosa delgada como ropa, papel, pergamino y cosas así.

hakah, -ab *vt. psi.* golosinear y comer con golosina **baax u chun a hakic uah?** ¿por qué comes el pan con golosina? De aquí sale **baax u chun a hakic, a hak tii taakin?** ¿por qué andas goloso por el dinero o tras el dinero?

hak *adj. psi.* goloso así y deseoso con afecto o golosina **haken tii uah; in hakah uah** soy goloso de pan. De aquí sale **haken ta uulel** he deseado mucho tu venida **maa a hakeex u than Dios** no sois golosos, ni se os da nada de

la palabra de Dios. **Maabal a hakeex tu than Dios idem u hakoob u than Dios ah tiibil beiloobe** golosos son de la palabra de Dios los buenos y virtuosos **baal u hak ah keban tu lobil** con qué gusto habla el pecador en su maldad, ¿qué golosina es la suya?

Folio 175r

hak *vi. psi.* estimar y apreciar. **Men u hak in mehen** no me estima, ni tiene en nada mi hijo. **Maa u haken in xibilil** no me quiere, ni me ama, ni estima mi marido **maamaac u hak maamaac u tzic** es libre, atrevido y desvergonzado, ni teme ni debe, ni estima a nadie en nada **u hakoob Dios yokol tu lacal** quiérenos y ámanos Dios, más que a todas las cosas **haken Dios; in hak Dios** amo mucho a Dios **a haken ua?** ¿por ventura quiéresme bien? **haken tin yum** tengo necesidad de mi padre, helo menester, váleme mucho. **Hak Pedro ten** tiene Pedro necesidad de mí **haken tii Pedro** tengo yo necesidad de Pedro **maabal u hak in xibilil** no hay quien contente a mi marido, no estima en nada cosa ninguna.

hakalte *adj. eti.* lo mismo que **haktzil,** cosa preciada.

hak *vi. psi.* espantarse y el que se espanta. **In hak Juan ca tii uilah tii bee** espantéme cuando vi a Juan en el camino, pero holguéme de verle **in hakech ca tii uilahech** espantéme cuando te vi **maabal u hak uinic manaan u beel** de nada se espanta

el que está libre de pecado.

hakalac *adj. bio.* cosa que se queja como enfermo cercano a la muerte y el que está así acongojado, porque le dan mucha prisa para que pague lo que debe y no tiene de qué; o por haber comido demasiado, que tiene muchas congojas.

hakalac ool *adj. ant.* ídem.

hakalancil, hakalancil ool *sus. psi.* quejarse, espantarse, turbarse y estar agonizando.

hakal ool *vi. psi.* asombrarse, espantarse, turbarse de miedo, asombro o espanto. **Haki uool ca uilah balam tii bee** asombréme cuando vi al tigre en el camino.

hakaan yool *p. psi.* espantado o asombrado así. **Hak ool** véase abajo.

hakal ooltzil *adj. psi.* cosa terrible y espantable que causa espanto y asombro.

hakbilac ool *loc. psi.* el que de repente y súbito se espanta y asombra **hakbilac uool ca tii uubah a yanil te lae** espantéme de repente cuando estabas ahí; y habla de hoy.

hakbilhal ool *vi. psi.* espantarse o asombrarse así de repente.

hakzah ool *vt. psi.* asombrar, espantar así de repente.

hakzah ooltzil *adj. psi.* cosa espantable, fiera y terrible, que causa espanto.

hak ooltzil *adj. psi.* ídem. **hak ooltzil u uich**

Juan tiene Juan el rostro fiero.

Folio 175v

hak ool *adj. psi.* asombrado, espantado, turbado de espanto o temor **hach hak oolen ta menel** muy espantado estoy por tu causa **hak ool in tzimin tii maabal** espantadizo es mi caballo, espántase sin causa.

hak olal *sus. psi.* asombro, espanto o turbación así, y tenerla.

hakooltah, -te *vt. psi.* espantarse de otro **tu hakooltahn Juan** espantóme Juan.

hakooltzilhal *vi. con.* hacerse espantable, fiero y terrible.

hakooltzilil *sus. psi.* espanto, terror o turbación, que espanta y turba.

hakbah *vt. psi.* amar **lic u hakbicoon Dios** ámanos Dios.

hakbah *vt. psi.* desear con mucho afecto o afectuosamente **hakbah uah in cah; hakbah in cah tii uah** deseo mucho comer pan **in hakbah bak** deseé comer carne **bin in hakbab bak** yo desearé comer carne. **Baax u chun a hakbic taakin?** ¿por qué deseas dinero? **maamaac hakbic u beel Dios, u than Dios teex** ninguno de vosotros desea con afecto las obras de Dios y sus palabras.

hak zicil *sus. bro.* pan hecho con frijoles y pepitas de calabaza.

hak ik *vt. ant.* suspirar. **Baalx ca hak iktic?** ¿de qué o por qué suspiras? **chan tii**

hak ik; chan a hak a uik no suspires.

hak iknac *adj. ant.* que suspira **hak iknacen tu men in keban** *suspiro por mis pecados.*

haklac *adj. bio.* lo mismo que **hakalac.**

haktaach *adj. psi.* goloso.

haktaachil *sus. psi.* golosina o deseo grande que uno tiene de comer o beber, y tenerlo.

haktaail *sus. psi.* ídem.

hakalte, hakaltzil *adj. eti.* cosa preciada, estimada y deseable, que se desea y estima y tiene en mucho **hakalte ixim tu kin uiih**preciado es el maíz en tiempo de hambre **hakalte u coonol keken tu men uinicoob** en mucho se venden y estiman los puercos por haber falta de ellos **haktzil toh olal tu menel ch apahanoob** en mucho se estima la salud, por los enfermos **haktzil a than** de mucha estima son vuestras palabras, son muy amables **maa haktzil Juan** no hay quien hable a Juan, ni le hablan, ni le estiman en nada.

Folio 176r

hakzilhal *vi. eti.* hacerse así precioso y de estima.

hal *adv. gmt.* a raíz o a la orilla de cualquier cosa, como no sea de ropa **hal beeil** orilla del camino **hal colil** a raíz o a la orilla de la milpa **hal kaknabil** orilla del mar **hal kaaxil** a raíz del

monte de árboles, etc.

-hal *vi.* pospuesta a nombres y adjetivos, los hace verbos que significan hacerse de la calidad que los nombres importan **utz** cosa buena **utzhal** hacerse buena, etc. ídem, pospuesta a sustantivos significa convertirse en lo que ellos importan. De aquí sale **uinic** hombre. **Uinic-hal** hacerse hombre. **Tunich** piedra. **Tunich-hal** convertirse en piedra o como piedras ídem, pospuesta a otras dicciones las hace verbos con submodos y tiempos para poderlos juntar a partículas que piden ciertos tiempos en su construcción y para otros efectos, como de **maa, maahal, mac-hal;** de **ten, tenhal;** de **yan, yanhal,** etc. **Tuchi ca mac-hi, ca mahi u talel** cuando dejó de venir **be, cahi tenac ah benel ta pach** ¡oh, si fuese yo el que hubiera de ir contigo!, etc.

haalab, -ab *vi. bro.* sacar de la olla y sacar lo que se cuece o asa debajo de la tierra **haleex bak tii cum** sacad la carne de la olla, etc.

halab *adv. gmt.* lo mismo que **hal** a raíz o a la orilla.

halab *sus. med.* purga cualquiera.

halabtah, -te *vi. med.* purgarse y purgar a otro.

halabtah, -te; halab ɔactah, -te *vi. fca.* seguir algún camino u otra cosa para llegar a alguna parte **halabte u beel in col** sigue el camino de mi milpa **halabteex u beel santosoob** seguid el camino y obras de los santos.

halabte *sus. her.* golpeador de la tela, que es un palo liso con que los indios golpean la trama cuando tejen. Ídem, otro palo delgado con que entretejen alguna labor.

halach *adv. eti.* cosa verdadera o verdaderamente **halach utz u beel padre lo** verdadero es el camino del padre.

halach thantah, -te *loc. con.* jurar **halach than in cah teex** juroos o dígoos de verdad o palabras verdaderas **maa halach thantic**

Folio 176v

u kaba Dios tii maabaal no jures el nombre de Dios en vano.

halach than *loc. psi.* juramento **tu ɔaah halach thanil tii** hízole juramento, *jura vituli las leyes del becerro.*

halach uinic *loc. ofo.* obispo, oidor, gobernador, provincial o comisario; es nombre para estas dignidades y otras semejantes.

halach uinicil *loc. pol.* el oficio y cargo de los tales **halach uinicil** casa grande, de majestad, como de gobernador u obispo.

halal *sus. bot.* cañas delgadas con que los indios hacen flechas. *Arundo donax. Phragmites australis.*

halppiztah, -te; halcheetah, -te *vt. tec.* raer o arrasar la medida como fanega o almud después de llena **halcheete u chii, u holppiz** arrasa la medida así **halcheebil a cib, halcheebil a ppizic**

mídelo caído, *a ras* **halcheete a ppiz ixim** mide caído el maíz.

halili *adv.* lo mismo que **haili**.

halnak *adv.* a la orilla o raíz de alguna cosa **halnak bee** a la orilla del camino, etc.

haltun *sus. geo.* poza de hecha en peña viva o en piedra y sarteneja así **chaex haa tii haltun** traed agua de la poza que está en la piedra.

haltunil haa *sus. geo.* agujero que no hace más que henchir las tales pozas.

hal than *adj. soc.* cosa semejante a otra en condición, costumbres, hacienda u oficio **ayikal uicham cimie, hal thanix yan ten hele la** rico era el marido que se me murió y semejante a él es el que ahora tengo. **Ootzilen tiien yan Cumkal, halach than benix uay Mutul** pobre estaba yo en Conkal y así estoy aquí en Motul.

haamal *vi. fca.* acento en la primera sílaba; irse poniendo lucio, ponerse lucio.

haamal *vi. fca.* acento en la primera sílaba; desportillarse algún diente u otra cosa o mellarse así algo como diente, cuchillo, hacha, pared.

hamalhan *adj. fca.* cosa así mellada o desportillada en muchas partes.

han *adj. fca.* cosa limpia, desembarazada, escombrada **han in col** limpia está mi milpa.

hanil *adj. fca.* véase abajo.

han *sus. par.* suegro o yerno; véase en la hoja siguiente.

hanal *vi. bio.* comer generalmente **hanal u cah** comiendo está **xen tii hanal** vete a comer **cat tacen tii hanal** luego o después vente a comer **cat hanacen** luego o después comeré **tii hanen** comido he.

hanal *sus. bro.* la comida **takan ua hanal?** ¿está por ventura sazónada la comida? ¿está hecha? De aquí sale **hananileni cuchi** yo ya había comido **hananilechi**, etc.

hanzah, hanezah *vt. con.* hacer comer, hacer que uno coma **hanez kohaán** haz comer al enfermo ídem, **hanzah** convite **yan u hanzah batab zamal** convite tiene o hace mañana el cacique.

hanzah chii *vt. bro.* cocinar o guisar de comer.

hancab *sus. par.* esposo o novio, sin decir cuál **he u tal hancabe** mirad que viene el esposo **hokioob u kamab u beel hancab yetel ilibtzil** existieron o vivían *sponso et sponse* esposo y esposa.

hancab *sus. par.* llama el suegro al yerno **in hancab Juan** es Juan mi yerno.

hancabil *sus. par.* estado del yerno cuando está en casa del suegro o suegra; y morar con ellos **xen ta hancabil** vete a estar en casa de tu suegro **tu hancabil yan; tii yan tu hancabil** allá está, allá vive, con su suegro.

han *adj. fca.* cosa limpia, desembarazada, escombrada y rasa.

hanhal *vi. fca.* arrasarse, limpiarse, escombrarse alguna cosa.

hanil *adj. fca.* cosa limpia, desembarazada, escombrada y rasa **hanil bee in talic** limpio está el camino por donde hoy he venido **hanil yokol Juan** está Juan limpio y sano de alguna lepra o enfermedad que tenía **hanil puczikal** limpio de corazón.

haniilcunah *vt. fca.* limpiar así, desembarazar y escombrar.

hanilhal *vi. fca.* ponerse así, limpio y escombrado.

hanil ool; hanil puczikal *adj. eti.* limpio de corazón.

hanil olal *sus. eti.* limpieza de corazón **yanhi hanil olal tii** fue limpio de corazón.

hanhomezah *vt. fca.* limpiar arrasando y desembarazando; arrasarse y desembarazar limpiando **hanhomez in col ca haanilac** limpiad mi milpa que quede rasa y desembarazada.

hanmizen *adj. fca.* cosa limpia, rasa y desembarazada, como queda una milpa bien rozada, desmontada y quemada **hanmizen in col** así está mi milpa, limpia, rozada y quemada **hanmizen bee** camino limpio, ancho y escombrado **hanmizen kin** día claro y sereno **hanmizen u pixan** tiene su alma limpia de pecados.

hanmizencunah *vt. fca.* limpiar así.

hanpiken *adj. fca.* lo mismo que **hanmizen**.

hanpikcunah, hanpikhal, hanpikencunah
vt. fca. limpiar así.

hanpikhal *vi. fca.* limpiarse y arrasarse así.

han *sus. par.* el suegro, respecto de sólo el yerno, porque respecto de la nuera, se dice **nohyum**.

han *sus. par.* el yerno, respecto del suegro y de la suegra **Ten u han batab** yo soy el yerno del cacique ídem, llama **han** el yerno al hermano de su suegro **a hach han ua Juan?** ¿es por ventura Juan tu verdadero suegro, padre de tu mujer? Ídem, **han** tío, hermano de madre o marido de la hermana de la madre. Ídem, llama **han** el varón al sobrino, hijo de su cuñado, hermano de su mujer.

hantah, -te *vt. par.* tomar o tener por suegro el varón a alguno **tin hantah batab** tomé por suegro al cacique, caséme con la hija.

hantah, -te *vt. par.* tomar o tener por yerno el varón o la mujer, a alguno.

hantantah, -te *vt. fis.* comer generalmente, denotando lo que se come **baalx ta hantantah?** ¿qué has comido? De aquí sale **hantantah nib** tener uno su merecido **u hantante u nib Juan** cómase Juan lo que concertó llévese lo que ganó, su pago o su merecido se tiene **bin uutzcin a hantantic a nib** yo os haré que paguéis lo que habéis comido, el mal que habéis hecho **hantantah u cah tu nib** pagando va lo que ha hecho o

merecido.

Folio 178r

hantezah *vt. soc.* convidar, dar de comer, mantener y sustentar personas, animales, cebar aves y servir a la mesa **hantez a yum** da de comer a tu padre o sírvele a la mesa.

hantezabal *p. soc.* es el pasivo.

happalhapp chii *loc. soc.* reñir unos con otros y tener pleitos y contiendas. **chaneex tii happalhapp chii** no riñáis, etc.

happlam chii *loc. soc.* lo mismo que **happalhapp chii**.

hatah, -ab *vt. fca.* despedazar, desgarrar, romper y rasgar como papel o ropa ídem, descoser lo cosido. **Hateex u chuyul in nok** descosed la costura de mi ropa ídem, hender bejucos o mimbres por en medio y rajar madera. De aquí sale **bin in hat a chii, u boxel a chii** yo te rasgaré la boca, son palabras de mujeres cuando riñen.

haatal *p. fca.* acento en la primera sílaba; despedazado, descosido o rajado.

hatalhat *adj. fca.* cosa rota, rasgada o desgranada en muchas partes.

hataan *p. fca.* cosa que está así rasgada.

hat chee *loc. fca.* rajar madera.

hathmal *vi. fca.* aplastarse como brevas.

hauah, -ab *vt. gmt.* volver o poner boca arriba o para arriba la faz o rostro de cualquier cosa **haueex tabla, haueex tunich** ídem, volved o poned la tabla, la piedra, la faz o el rostro para arriba ídem, abrir camino, desurcar o apartar a la gente, yerba o rama que embarazan el camino, para que haya paso **haueex a ba licil u malel padre** apartaos, abrid camino por donde pase el padre **haueex chee, u kabchee** apartad los palos palos, los trozos *o ramas de los árboles* del camino ídem, significa partir tierras **benel in cah in hau in col tin han** voy a partir mi milpa con mi yerno.

hauay *adj. fca.* cosa finible y percedera **maa hauay** cosa perpetua, permanente y sin fin ni cabo.

hauay *sus. par.* lepra, enfermedad mala y contagiosa; y el leproso.

hauay chee *sus. bot.* artemisa de esta tierra con cuyo zumo se cura la sarna, empeines, y la lepra dicha. Machacan las hojas y cuécenlas en agua y con ellas refriegan el mal. *Ageratum littorale.*

hauayhal *vi. fca.* hacerse finible.

hauayom *adj. fca.* cosa finible **hauayom ca cucutil** *nuestro cuerpo es mortal.*

hauaytzil *adj. fca.* cosa finible **ix maa hauaytzil** cosa sin fin.

haaual *vi. fca.* acento en la primera sílaba; cesar, acabar, fenecer

o parar; y dejar de ser, por cesar cualquier obra **haau in numyaa yetel in chapahal** cesaron mis trabajos y mi enfermedad **haau u uahil, caix oci tu hahal cucutil cah lohil** dejó de ser pan y convirtióse en verdadero cuerpo de Nuestro Redentor.

hual atancil *loc. soc.* cerrarse las velaciones.

hual ool *loc. psi.* quitarse la gana de hacer algo, resfriarse en el propósito, mudar así de parecer; olvidar y perder el amor. **Hau uool tii benel Cumkal** quitado se me ha la gana de ir a Conkal.

hual olal *sus. psi.* desgana o resfriamiento en el propósito que uno tenía antes.

hauaan *p. fca.* acento en la última sílaba; cosa que cesó, se ha acabado, fenecido o dejó de ser **hauaan in numyaa** cesado han mis trabajos.

hauaan ceel *loc. fca.* cesado ha el frío **hauaan atancil** cerradas están las velaciones, etc.

hauan *adj. gmt.* cosa que está vuelta boca arriba o con las espaldas abajo.

haauan *sus. par.* acento en la primera sílaba; las cuñadas, unas a otras se llaman así, y son hermanas de sus maridos o mujeres de sus hermanos, unas entre otras. Ídem, **hauaan** la suegra, madre del yerno o de la nuera, respecto de las mujeres. **In**

haauan Juana, u naa in han, u naa uilib es Juana mi consuegra, madre de mi yerno o de mi nuera **u haauan u batan ba Juana yetel Francisca** son consuegras así Juana y Francisca.

haut cultal *loc. gmt.* sentarse repantigado.

haut cheltal *loc. gmt.* echarse repantigado o boca arriba; repantigarse.

hau bee *loc. con.* abrir camino entre la gente para que alguno pase véase arriba **hau.**

haucab *adj. gmt.* cosa puesta de espaldas o boca arriba.

haucabal *adj. gmt.* cosa que está así boca arriba o echada de espaldas.

haucabtah, -te *vt. gmt.* poner así alguna cosa **haucabte luch** pon la jícara boca arriba.

haucunah *vt. gmt.* poner de espaldas o boca arriba **haucun a cheltal** échate boca arriba **haucun tabla, tunich** pon la tabla, la piedra, con el rostro o la faz hacia arriba.

Folio 179r

hauzah, hauezah *vt. fca.* hacer cesar, fenecer, acabar o parar alguna cosa **hauez a keban** cesa tus pecados, deja de pecar. **Hauez a beeltic keban; hauez a menyah** deja de obrar mal; cesa de trabajar. **Hauez a uokom olal** quita, aparta y cesa la tristeza que tienes **hauezeex a tumut, a than** revocad y desahaced

lo que teníais trazado.

hauzah yool tu chuplil *loc. psi.* perdió el amor que tenía a su mujer.

hauzah ool *loc. psi.* perder la amistad o amor; arrepentirse de lo hecho, mudando parecer.

hauzah olal *vt. psi.* aquel arrepentimiento.

hauzah ppax *loc. eco.* perdonar deuda.

hauzah ppolmal *loc. eco.* deshacer la venta.

hauzah tohlabal *loc. soc.* alzar el destierro.

haucheeah, -te *vt. bro.* abrir el pescado por el medio, por la parte de arriba para abajo, cuando éste está fresco, para salarlo o secarlo **haucheteex cay tu lacal** *abrid el pescado así, para poder salarlo.*

haucheeah bee *loc. ing.* abrir camino, apartando los árboles de una parte y de otra.

haulah, haule *vt. ing.* apartar las ramas de los árboles que están colgando en el camino e impiden el paso; y las yerbas y matas.

haule, haule che *in.* partícula del que concede.

haunac *adj. psi.* desconfiar o desesperar de alguien, y el que así desconfía. **Maa a haunac tii Juan** no desconfíes de Juan **tin haunactah Pedro** desconfié de Pedro **haunacen tii** estoy desconfiado de él o desconfié de él.

haultal *vi. gmt.* estar o ponerse de espaldas,

boca arriba o repantigado **haulen**
ponte boca arriba **haulahi** Juan
púsose Juan así **bin haulac** se
pondrá.

hax *sus. fca.* el agujero que hace la carcoma;
agujero ídem, taladrar

Folio 179v

o agujerear taladrando; y la cosa
taladrada o agujereada así.

haxab *sus. her.* taladro.

hax kaak *loc. tec.* encender lumbre, sacando
fuego de un palo con otro.

haxab kaak *loc. her.* artificio o recaudo con
que sacan fuego los indios **u na**
haxab kaak el palo que ponen
debajo, del cual sale el fuego; y el
haxab kaak es el de encima que
saca el fuego.

Haaxal *p. tec.* acento en la primera sílaba; es
pasivo de **hax** ser agujereado,
taladrado o ser torcido con las palmas
de las manos.

haxaal *sus. fca.* acento en la segunda sílaba;
el agujero que hace el gusano o
carcoma.

haxalchee *sus. zoo.* cierta carcoma que, sin
sentirse, horada y destruye la
madera, ropa, libros y pergaminos.

haxah, -ab *vt. tec.* torcer la palma o palmas
y hacer tomiza o cordel así y lo así
torcido.

haxabil *adj. tec.* cosa torcida así y también

cosa taladrada.

haxholtah, -te *vt. tec.* taladrar, horadar con
taladro.

haxholbil *adj. tec.* cosa taladrada así.

haxmal *vi. bot.* irse marchitando o agostando
la yerba e irse encrespando y
torciendo los cabellos.

haxmuctah, -te *vt. tec.* enterrar o soterrar
cubriendo, que no aparezca nada,
allanando la tierra por encima. Ídem,
asar calabazas, cubriéndolas con
brasa o rescoldo ídem, encubrir o
esconder alguna cosa que no se sepa
de ella, ni nunca más aparezca
haxmucte u zipil encubre su pecado
que nunca jamás se sepa de él.

haxmucoon *adj. fca.* cosa que está así
enterrada, soterrada, encubierta y
escondida.

hax okol *loc. bio.* lavarse el cuerpo.

he al principio de la oración, significa el
que, la que, aquello que, las que, los
que; y corresponde esta letra e; *es*
decir, coocurre con -e que va al final de la
oración **he uinic yan u cux yoole** el
hombre que tiene juicio **he ta**
cimzahe, ɔa tii padre lo que
mataste o aquello que mataste, dáselo
al padre.

Folio 180r

he *sus.* denota cierta duda, en medio de la
razón que uno dice para acordarse
del nombre; de aquí sale **payal a**
cah tu men he llamado eres por un

fulano.

he *cj.* en segunda oración, es conjunción adversativa; significa pero, mas **xiicoob noh xiboob tii helel, he tun tancelemoobe tac tii menyah** váyanse los viejos a descansar, pero los mozos vengan a trabajar. **Xiic ah cumkaloob tii yotoch kuu, he u chayanoobe tacoob tin pach** vayan los de Conkal a la iglesia, mas los otros vengan conmigo.

heb *sus. zoo.* cuarto de animal **hun heb; caa heb** un cuarto de animal; dos cuartos, etc.

hebcunah, hebah, -eb *vt. tec.* cuartear **hebeex tanam** cuarteado el carnero.

heb *sus. tec.* pieza de manta o de patí, tejida.

hebel *sus. tec.* pieza de manta.

he be *loc.* aquello que o tal cosa; y se refiere a lo que está ausente.

heben ich, heben pacat *loc. ana.* medido o sereno de rostro o encogido **heben u pacat** serena tiene la mirada.

hebencunah ich, pacat, uinicil *loc. psi.* medirse. **Hebencun a ich** ¡serena la mirada!

heben heben *adj. eti.* cosa sencilla, simple y sincera.

heb ool *adj. psi.* inconstante.

hec *sus. bot.* mazorca de maíz, cuando está en la caña.

hecancil *vi. agr.* llevar o producir las cañas de maíz, las mazorcas llamadas **hec**.

hezem *sus. qui.* sal, cuando en las salinas está aún muy menuda que parece estar molida.

hezemhal *vi. geo.* ponerse así la sal en las salinas.

hetztah, -te *vt. tec.* soliviar o sustentar la carga o los niños que tienen las indias a cuestras **hetzte a cuch** asienta la carga.

hetzbal *p. tec.* ser soliviado así; es el pasivo.

hetzcabtah, -te *vt. tec.* ídem.

hetz cuchtah, -te *loc. fca.* sostener o sustentar la carga u otra cosa;

Folio 180v

llevar las indias a los niños en las mantas, atados al hombro, sujetándolos con el brazo **hetz cuchte a ual** mujer, carga a tu hijo.

hetz cuchbil paal *loc. tec.* muchacho así llevado.

hetzim *vt. fis.* estornudar y estornudo, lo mismo que **hatzim. Baalx ca hetzimintic?** ¿de qué o por qué estornudas? **hetzimmen, hetzinte** estornuda.

hetzimyah *vt. fis.* estornudar a menudo.

hetzmektah, -te *vt. tec.* sobargar y sustentar, llevar o traer a los niños en brazos las indias, sujetándolos; lo mismo es para los cántaros de agua y cosas así que llevan sobre el hueso de la cadera.

heɔah, -eb *vt. tec.* calzar la herramienta, sacarle la punta, el filo o corte en fragua **heɔ in baat** *afila mi hacha.*

heɔbil baat *loc. her.* cuchillo, etc.; a lo que así se le ha sacado la punta o corte.

heɔ poltah, -te *loc. tec.* labrar madera, quitándole poco a poco con la azuela.

heɔ tun.tah, -te *loc. con.* escarmentar el mercader y no volver más en su trato por haberle ido mal en él **heɔ tuntah ppolmal** *escarmenté del negocio de mercaderías.*

hech *cl. cro.* cuenta para horas **hun hech ca huk tii kin** una hora del día.

hechah, -eb *vt. con.* defenderse, ampararse y resistir rebatiendo **tin hechah in ba tin nupoob** defendido me he de mis enemigos **ah cimiloon tac lalac maa chaan hechi** todos hemos de morir, no hay manera de defendernos **tin hechah u halal in nup** rebatí la flecha de mi contrario **hecheex u hahal cizin** *resistid al verdadero demonio.*

hechtah, -te *vt. con.* hurtar el cuerpo **lic u hectic u ba Juan ca achac yilabal** hurta Juan el cuerpo para no ser visto, echándose por otra parte **tin hechtah haa** escapéme del agua, hurtéle el cuerpo **maamaac uchac u hectic cimil** ninguno puede hurtar el cuerpo a la muerte, ni escaparse de morir.

Folio 181r

hech xotkin *loc. der.* apelar la sentencia o determinación.

hechah, -eb *vt. ind.* lo mismo que **hach**, atar bragas.

hechah, -eb *vt. fca.* hacer crujir, rechinar o sonar puerta, madera o dientes.

hechba *vi. fca.* crujir, chillar, rechinar o sonar madera o dientes.

hechbanac *adj. fca.* lo que así cruje o rechina.

hechecnac *adj. fca.* ídem.

hechel *vi. fca.* rechinar, crujir y sonar así.

hehah a uoole; hehah a uolahe *loc.* en tu mano está, en tu voluntad y querer; lo que tú quieras, ha de ser.

hehe? *loc.* ¿así que eso pasa?, preguntando.

hehelmat *adv.* a remuda o al trocado, *frecuentemente.* **Hehelmat in benel tii chaan misa** vamos a oír misa *frecuentemente* **hehelmatcuneex tii chaan misa** venid *frecuentemente* a oír misa.

heheppancil *vi. fca.* rechinar, sonar o crujir la madera.

heheppci *adj. fca.* cosa que así rechina o cruje.

hehet *adj. fca.* cosa hendida o resquebrajada en muchas hendiduras, y es en cosas de barro o tierra.

hehethec *adj. fca.* ídem.

heheu puczikal *loc. psi.* el contrito o muy penado y apesarado. **Heheu in**

puczikal tu men in keban estoy muy penado de tristeza, por mis pecados.

heheucinah puczikal *vt. psi.* tener dolor y pena así.

hehi ca *cj.* si; es condicional de subjuntivo. **Hehi ca yanac in tzimin, hi uil xiicen Cumkal** si tuviera caballo, iría a Conkal. **Hehi ca hahac u benele, hiih xiicen tu pach** si fuera verdad que se va, iría yo con él.

hek *pro.* lo mismo que **hek lay** el cual o lo cual.

hek *sus. bot.* gajo de árbol, de mata o yerba.

Folio 181v

hek lay *loc.* el cual o lo cual; es relativo de lo que procedió **yacuneex Dios hek lay hach yacunaben tu men baalcah tu zinil** amado a Dios, el cual es digno de ser amado de todo el mundo. **Hek laobi** los cuales.

hek lay *loc.* esto es; conviene a saber **oc lukezeex yaalmah thanil Dios, hek lay a yacuniceex painum yokol tu lacal** cumplid los mandamientos de Dios, esto es, que le améis sobre todas las cosas.

he koy *loc.* mas nada; es expresión de burla; mentís; no lo creas; es expresión del que hace burla de lo que otro ha contado, sin creerlo.

hel *sus. soc.* sucesor en cualquier oficio o cargo, o lo que sucede o se pone en lugar de lo que se gastó, quitó o faltó

cimi ah cambezah, acheteex u hel murió el maestro, buscad sucesor suyo; buscad a otro que entre en su lugar.

hel *sus. eco.* paga, trueque, retorno, recompensa y retribución de otra cosa **lay tun u xul u oc u hel u tanlicoob cizin hunkul numyaa lae** tormentos eternos son el fin, el paradero, la paga y el trueque que se les da por haber servido al demonio. De aquí sale **u hel u hel cacau, taakin, ixim,** etc. con cacao se paga el cacao y con dinero, etc. **u hel u hel yacunah** amor con amor se paga **u hel u hel chee, u hel u hel tunich,** etc. a un palo, otro palo y a una pedrada, otra, etc.; según la ley del mundo, según la de los cristianos, **maa chee u hel chee, maaix tunich u hel tunich** no se ha de dar palo por palo, ni piedra por piedra, no se ha de dar mal por mal **cex u hel in huun?** ¿qué es de la respuesta de mi carta? **u hel chee u hel haban tii oc, ta muk** paga, premio o galardón. **Cha caappel tomin u hel chee, u hel haban ta uoc la, ta muk lae** toma estos dos reales en pago o recompensa de tu camino o de tu trabajo.

helah, -eb *vt. fca.* mudar o trocar, poner algo en lugar de otro.

Folio 182r

Heleex batab mudad o trocad al cacique **hunhunppel semana a helic a baeex, a helic a beelex** cada semana os mudaréis y cada semana mudaréis vuestros oficios, a semanas

lo haréis.

helah, -eb *vt. ind.* mudarse la ropa.

heltah, -te *vt. con.* librarse, escaparse, ponerse en cobro, evitar, untar el cuerpo **maamaac bin heltic cimil** ninguno se librará de la muerte, ni la evitará **cimil u cah in yum maa tan u heltah u ba** malo está mi padre, no escaparé **maa zamac u helte tin than** paréceme que no escapa **hii maac tan u helte** no creo que escape. De aquí sale **tin heltah haa tii bee; tu heltahen haa tii bee** escapado me he y librado del agua, que no me mojé *en el camino* **tin heltah ceh** pasó el venado delante de mí, que no le vi, o no le alcancé porque iba muy adelante.

helaan *p. fca.* cosa mudada, trocada, diferente de como suele estar o diferente de otra o especial así **maa helaan in puczikal a uicnaleex** no se ha mudado mi corazón en el amor que os tenía. **Helaan a beeleex yicnal u chayan uinicoob ah Cumkaloob** diferentes sois en las obras, de los de Conkal. **Helaan a kochbezanileex yicnal u chayan uinicoob ceex batabe** diferente obligación tenéis vosotros los caciques, de la demás gente común **lay ca helaanil yicnal balcheoob lae** en esto nos diferenciamos y somos diferentes de las bestias.

helaanhal *vi. fca.* mudarse y diferenciarse.

helaancunah *vt. fca.* mudar, trocar o diferenciar. **Helaancun a beel yetel a cuxtal** muda y diferencia tus obras y tu vida.

helanhelan *adj. fca.* cosas diferentes entre sí, cada una a su manera. **Helanhelan yool uinic hunhuntul** diferentes son las condiciones de los hombres, cada uno es a su manera.

helanhelan *adj. fca.* cosa un poco diferente.

hel ba *vr. ind.* mudarse la ropa **ta helah ua a ba?** ¿haste por ventura mudado la ropa? **Hel ba u cibah u uich; helbani u uich cah lohil** transfiguróse Nuestro Redentor.

helbezabal *p. fca.* ser mudado, trocado.

Folio 182v

helbezah ba *vr. ind.* mudar la ropa, mudarse o pasarse a otra cosa o a otro en frente.

helbezah cahal *vr. soc.* pasarse a otro pueblo, mudarse a otro pueblo.

helbezah ich *loc. con.* transfigurarse, mudar el rostro de como estaba. **Tu helbezah u uich batab** *transfiguróse el rostro del cacique.*

helbezah puczikal tii *loc. con.* no querer uno hablar a quien antes solía hablar.

helbezah tu pach tuz *loc. con.* desdecirse. **Helbez tu pach a tuz** *desdícete.*

helbezah u cal tzimin *loc. fca.* mudar el caballo del lugar donde estaba atado a otro y atarlo allí.

helcuchtah, *vt. fca.* mudar de un lugar a otro. **Helcuchte a cab** muda tus colmenas.

helcuchtah, ba *vr. con.* mudarse de un lugar a otro.

heleb buc *loc. ind.* vestidura de remuda
manaan in heleb buc no tengo ropa que mudarme.

helebil buc; helebil nok *adj. ind.* ídem.

helehel *adj. fca.* cosa diferente, diferenciada o variada.

helehel *adv.* a remuda, alternativamente, o a veces.

helel *vi. fca.* mudarse, trocarse, **yan u uilal u helel ah cambegah** es necesario que se mude el maestro de la escuela.

helelhel *adv.* lo mismo que **helehel**.

helelat *adj. fca.* cosa trastrocada, puesta la cabeza donde estaban los pies y al contrario.

helelatcunah *vr. fca.* trastrocarse así.

helelat-hal *vi. fca.* trastrocarse así.

helep *vi. zoo.* pelechar las aves, mudar la pluma. **Helep u cah u kukumel chich** *pelechando están las aves.*

helep *vi. bio.* mudarse en costumbre o en naturaleza y trocarse una por otra. **Maa tan u helep u uinicil xiknaloob yetel balcheoob** nunca se muda la naturaleza de las aves, ni de las bestias. **Helep u cah padreoob** múdanse los padres de un lugar a otro o truécense, que ponen a unos en lugar de otros. **Helepni padreoob** *mudáronse los padres.*

Folio 183r

helep aakab *loc. cro.* pasar ya la medianoche
lic u helep aakab ca kuchen Cumkal cuando pasaba la medianoche, llegué a Conkal.

helep ool; helep olal *loc. psi.* mudar parecer.

helep u *sus. ast.* conjunción de luna.

helhel *adv.* a veces o alternativamente.

helinah, helintah *vr. soc.* suceder en lugar de otro **uaacuneex Juan u helin, u helinte Pedro** poned a Juan en lugar de Pedro **cha caappel tumin u helinte a menyah** toma dos reales en lugar y paga de tu trabajo.

helpachtah, -te *vr. bio.* escaparse o librarse. **Tin helpachtah haa tii bee** escapéme hoy del agua. **Tin helpachtah ceh** dejé atrás al venado, no lo así **tu helpachtahen ceh** dejóme a mí el venado atrás.

helpachtah, -te *vr. con.* dejar atrás el compañero, irse sin aguardarle. **Helpachhen tii** dejóme y fuese **maa a helpachticen tii uotoch** no me pongas los cuernos.

helpachac *adv. soc.* el dejado así atrás, que va tras el que le dejó. **Helpachac in malel ta pach** voy tras de ti, porque me dejaste.

helpahal *vi. con.* mudarse, trocarse o diferenciarse y mudarse de malo en bueno.

helpahazah *vr. con.* mudar así, trocar y diferenciar.

helpezah *vt. con.* lo mismo que **helbezah**, y no es tan usado.

helunhelcunah *vt. con.* hacer a remuda alguna cosa.

helunhel *adv.* a remuda o alternativamente.

hem *sus. geo.* valle u **hem luum Josafat** en el valle de Josafat. De aquí sale u **hem bukhon** valle raso, entre recuestos y montecillos u **hem cacab** barrio o calle de pueblo. **Haci Juan tu hem cacab** fue azotado Juan por las calles **tu hem cah** lo mismo. U **hem chakan** valle en campo llano u **hem kaax** cañada o campo entre arboleda u **hem haa** mar estrecho, entre dos tierras. U **hem luum** surco o canto por donde va el agua en las heredades. U **hem muluch** valle entre montecillos hechos de henchimiento u **hem puuc**; u **hem uitz** valle raso entre montes o entre tierras altas, de una parte y otra.

hental *vi. fca.* irse desconcertando, desbaratando y aflojando la carga de maíz o leña, etc.

Folio 183v

henecnac *adj. fca.* carga que se va desbaratando y aflojando.

heppel, heppba, heppmal *vi. fca.* crujir, chillar o rechinar la madera.

heppbanac, hepplac *adj. fca.* cosa que así cruje.

het *vi. fca.* abrir o hender, rompiendo **heteex**

tabla hended la tabla.

hetcunah *vi. fca.* ídem.

heetel *vi. fca.* acento en la primera sílaba; abrirse, henderse o resquebrajarse cosas de barro o tierra, pared; lo embarrado o encalado y el navío o la madera.

heetelhet *adj. fca.* cosa hendida así.

hehetec *adj. fca.* ídem.

het ua *loc.* empero, pero, mas. **Lobeex u chii het ua helebe hach lobeex tii hun kul** malos érais en tiempos pasados, empero ahora sin comparación, sois pésimos.

heth *sus. gmt.* hendidura o abertura honda u **hethel tunich, u hethel chee** *la hendidura de la piedra, la hendidura del árbol.*

hethecnac *adj. gmt.* cosa que tiene hendiduras.

hethel *vi. ter.* aplacarse o mitigarse el dolor y sentir mejoría.

hethel ool *vi. psi.* aplacarse la ira.

heuah, -eb *vt. fca.* desasir lo asido **heueex chee la** desasid aquel palo.

heuah, -eb *vt. fca.* abrir puerta, abrir y extender las aves sus alas ídem, extender el pescado para secarlo cuando está abierto. **Heueex cay** *abrid el pescado para secarlo.*

he ua? *loc.* ¿es por ventura? **baalx maa hach talam aalabale, he ua zaatzabal u cahoob a kebanoohe he xin yaalabal likeex, ximbalneni xane?** ¿cuál es más fácil de decir, es

por ventura esto, perdonados te son tus pecados?; o ¿por ventura decir, levántate y anda?

he uac *loc.* conjunción adversativa: empero, pero o mas **yumile, maa in nah ca ococech ichil uotoch, he uac halbil a cib ta thani, caix tohac yool in paalil** señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero dilo con tu palabra y sanará mi criado.

Folio 184r

he ua he ua *loc.* cualquiera **chaex a ba a taleleex a kam he ua he ua tu sacramentoil iglesia** aparejaos para venir a recibir cualquiera de los sacramentos de la iglesia. De aquí sale **he ua he ua u beel; bin u beelte toon u kati** piensa que nos ha de hacer esto y lo otro; lo que quiera o cualquier cosa **xiic u mehen tu pach he ua he ua bin u beelte yetel** llévase a su hijo y haga lo que quiera o cualquier cosa. **Caix xiic tii yotoch he ua he ua bin in cibi** mas que se vaya a su casa, que yo haré lo que quiera.

heuaan *p. fca.* es participio de **heu**.

heucabal *p. fca.* significa lo mismo que **heuaan**.

heuil ca bin zebac u thanile, bin in zebel halab tech *loc.* si de prisa viniere la nueva, de prisa te lo diré.

heex *cj.* significa empero, y; cuando la y se reduce a empero, es conjunción copulativa, con cierto énfasis, que parece adversativa **tii tun uil hi**

maac yantacoob Judeae xiicoob tii puul tii uitz; heex yanoob yok nae, etc. **heex uil yanoob tii chakane,** etc. entonces los que están en Judea, huyan a los montes, y el que está en lo alto de la casa, etc. y el que está en el campo, etc.; **bin xiicoob tii caan yutzil uinicoob heex u lobil uinicoobe bin xiicoob metnal** irán al cielo los buenos hombres, pero los malos irán al infierno **heex u chayan u caappele** y los otros dos; o pero los otros dos. Nótese que le ha de haber precedido otra oración, porque el **heex** siempre entra en la segunda oración.

hex a bee? *loc.* ¿así que esto pasa?, preguntando.

hex lo *loc.* es conjunción.

hii va antepuesta, es partícula dubitativa que significa quizá, por ventura, debe **hii cimic Juan** quizá, por ventura morirá Juan, posible es que muera. **Hii achac a hanal a kati** tú no debes querer comer; dícese esto a los perezosos **hii u boote a ppaxul Pedro** quizá te pagará Pedro tus deudas **hii hoo haabac lo** debe de haber esto hace cinco años.

hii va antepuesta a verbos de futuro; es partícula de subjuntivo, y

Folio 184v

pide dos oraciones **hii xiicen Cumkal yanac, ca yanac taakin ten** iría a Conkal, si tuviese dinero o si hubiese dinero; y pospuesta **cuchi,** significa de tiempo pasado **utz hii**

xiicen Cumkal yanac, ca yanac taakin ten cuchí hubiera ido a Conkal, si hubiera tenido dinero.

hi pospuesta a la primera dicción, es partícula de subjuntivo, como la pasada y tiene este romance: sería, diría, etc., o fuera, dijera, hiciera, etc. **maaix hi oc olal u kaba ca ilaabac** no se llamaría fe, si se viera o se viese **maaihi yanac hanal toon achac yoolte Diose** no tendríamos de comer, si Dios no quisiera **lici tun hi a uubic in than yanac a naate** oírías mis palabras, si tuvieses entendimiento **bicx hi a than, bicx ha than ca a uilab yichintic naranjas u cheel on?** ¿qué dirías si vieses que el aguacate lleva naranjas? **ua hi ca u katab ten, hii in ɔab tii cuchí** si me lo hubiera pedido, hubiéraselo dado.

hii sus. her. la piedra de afilar.

hiiah, -ib vt. tec. afilar **hii in cuchillo; hii ye in cuchillo** afila mi cuchillo.

hiian adj. fca. cosa afilada **hii** ser afilado.

hiibanac, hiiba adj. fca. irse gastando la soga y cosas así, de ludir unas con otras.

hii baac loc. por ventura será así; quizá será así o bien puede ser así o que sea así.

hii baac be? loc. ¿por ventura será así esto?

hi bahun loc. cuanto o cuantos, infinita y no interrogativa **la tun hi bahun ppelaanil in kin tu men Dios ¡oh!**, que no sé cuántos días me tiene Dios señalados de vida o cuanto tengo de vida **hi bahun nohil kebane bay bin yaab hebal yetel noh hebal a**

ppেকেেেে cuanto mayor y más grave sea el pecado, tanto más y con mayor fuerza lo habréis de aborrecer **pak tumte hi bahun a paymaa tii Dios** considera cuanto debes a Dios.

Folio 185r

hi bahun zi tii loc. el que tiene la culpa **hi bahun zi tioob** ellos la tienen. **Hi bahun zi tech** tú tienes la culpa.

hi baal loc. lo que, aquello que **Hal hi baal a kati** di lo que quieres. De aquí sale **hi baal u hol tech, u ɔoc tech** no sé en qué has de parar o qué fin has de tener.

hi bic loc. como, de qué manera, o en qué manera, no preguntando, sino en símil. **Hi bic in than ta icheex** no sé como son mis palabras en vuestros ojos, que las tenéis en poco. **Hi bicen tu uich Dios** no sé como soy delante de Dios, si bueno bueno, si malo. **Hi bicoon, hi bici toon zamal, cabeh** ¿qué sabemos lo que será de nosotros mañana o pasado mañana!

hi bici loc. lo mismo que **hi bic; bin u than padre toon?** ¿qué nos dice el padre? **hi bici, maa uoheli** no sé, qué sé yo como habla. **Xachee in cah hi bici in chacancunic in yacunah tii** buscando ando de qué manera declararé el amor que le tengo. **Hi bici a uool ten** no sé qué voluntad me tienes. **Hi bici tu pach licil ca benel** no sabemos lo que nos sucederá en este camino.

hi bici loc. va al cabo de la oración; cómo o

de qué manera se ha de hacer algún negocio. **Xen yet hun padre lay bin halic tech hi bicie** vete al padre padre, que él te dirá como se ha de hacer o lo que hay en ello.

hi bikin *loc.* cuando, no preguntando. **Maa c-ohelmaa hi bikin u kin ca cimil** no sabemos cuándo ha de ser el día en que hemos de morir.

hicen *pro.* lo que, aquello que. **Hicen yoolah Diose, laix bin ooltecoon u paalile** lo que o aquello que quiere Dios, eso también hemos de querer nosotros sus siervos. **Hicen u lobil bee in beeltahe** las malas obras que hice.

hi *sus. bio.* pasamiento de muerte, desmayo mortal y paroxismo; y temblar la carne cuando muere.

hi *sus. cro.* el fin o último día del año, mes o semana **u hi haab; u hi semana** el último día del año, de la semana. **U hi yuuil enero** el último día del mes de enero **u hi cuxtal** el fin de la vida.

Folio 185v

hi *vi. psi.* deleitarse mucho en alguna cosa y embeberse en ella ella, sin atender a otra **u tan u hi u kay Juan ichil u col ca maanen** estando Juan embebido en cantar en su milpa, pasé yo **u tan u hi u hanal Juan ca maanen, maaix yilahren** estando Juan embebido en comer y gustando mucho de la comida, pasé yo y no me vio; de aquí sale **hun hi Juana u manab cab** gusta mucho Juana de

comprar miel.

hi *vi. con.* ser demasiado en reír, en contar cuentos cuentos, en vocear, en jugar, en cantar, etc., gustando mucho de ello. **Hi u cah u can Juan** cuenta Juan demasiados cuentos, con mucho gusto.

hi *aan tii cal; hi* *aan tii chii* *loc. psi.* deleitarse mucho en alguna cosa y gustar de ella. **Hi** *aan ueyuncil tu cal, tu chii Juan* gusta Juan mucho de estar amancebado.

hi *aan tii cheeh* *loc. con.* el que está finado y muerto de risa.

hi *aan tii okol* *loc. psi.* el que está de demasiado llorar, medio muerto.

hi *aan cil u cah u can Juan yetel Pedro* *loc.* están Juan y Pedro hablando y en conversación, hasta más no poder poder, etc.

hi *il vi. psi.* gustar mucho de una cosa. **Hi** *i Juan tii mak cab* gustó Juan mucho de comer miel.

hi *il tii cheeh* *loc. con.* reírse demasiado demasiado, finarse *o morir*se de risa.

hi *il tii cab* *loc. der.* morir o ser ajusticiado. **Hi** *i tii cab tu men yoocol* fue ajusticiado por ladrón.

hi *il ik* *loc. bio.* agonizar, desmayarse, y dar paroxismo.

hi *paytah, -te* *loc. fca.* tirar de alguna cosa larga y delgada, como cuerda, cordel, correa, vara, etc.

hich *cibtah, -te* *loc. tec.* encerar algún hilo o

cuerda, pasándolo por el cerote o por la cera, como hace el zapatero; y así otras cosas que pasan por color negro, colorado, etc. añadiendo el tal color en lugar de **cib**.

hichah, -ib *vt. fca.* anudar, atar o trabar; y lo así anudado o atado; y lo que se trae atado o colgado al cinto **baalx a hich** ¿qué cosa traes atada?

Folio 186r

hichaan *p. fca.* lo que está anudado, trabado y enlazado **hichaan tii uinic** está preñada.

hich cal *loc. fca.* ahorcar **tu hichaah u cal u paalil** ahorcó a su criado. De aquí sale **hich cal u numyaaile** merece o merecida tiene la horca o que le ahorquen **licil u hich cal** horca o picota.

hiichil *p. fca.* ser anudado, atado o trabado.

hichinah *vt. ind.* traer algo colgado o atado del cinto.

Hichinah *vt. bio.* traer algo detenido en el cuerpo y concebir **on tii kini u hichinah yool Juana** mucho ha que trae Juana la criatura en el vientre **tu hichinah u mehen Dios ca coolel**, etc. *concibió Nuestra Señora al hijo de Dios.*

hiichinaan *p. bio.* lo que así se trae colgando.

hichintah, -te *vt. bio.* lo que **hichinah**.

hich kaaxtah, -te *loc. fca.* atar con atadura muy fuerte.

hich moctah -te *vt. fca.* anudar o atar anudando con nudo fuerte y ciego, no corredizo; y cosa así anudada.

hiih antepuesta a la voz de futuro, significa lo mismo que **hi** asimismo va antepuesta **hiih in canab ca a cambezenic** aprenderélo si me lo enseñases. **Hiih xiicen tu pach ca yaalab ten loe** yo iría con él como me lo mande. **Hiih xikbicen yanac in xike** volaría yo si tuviera alas.

hiih lo mismo que **hiih**.

hihi cheehtah, -te *loc. con.* hacer escarnio de otro aunque no haya risa.

hik *cj.* porque no, para que no; va a la voz de futuro **yan u uilal u cimil huntul uinic hik ca tac cah tu cimil** es necesario que muera un hombre para que no se pierda todo el pueblo.

hik *cj.* es partícula de advertencia; mira, que no, cata no **hik lubucech** mira que no caigas **chan tii baxal hik in ha>bech** deja el juego, para que no te azote **hik a uaalab tii padre** mira, no se lo digas al padre **hik maa a uaalab tii** mira, que no se lo dejes de decir.

hii ka *loc.* quizá o por ventura es así o posible es que sea; la partícula **ka** responde al **hii** y significa; y cómo, respondiendo.

Folio 186v

Hii ua a cib ca techac lo? ¿por ventura hiciéraslo tú si fueras él? **hii ka** y cómo que lo haría; sí, por

cierto **hii ua puucech ca tac katun hele lae?** ¿por ventura huirías tú si viniera o si viniese ahora gente de guerra? **hii ka** ¿y cómo huiría yo!

hii kabtah, -te *loc. con.* dar prisa y solicitar **hii kabteex u canil yubte** dad prisa al tributo, solicitud que tejan las mantas **hii kabteex a menyah** dad prisa a los trabajadores.

hii keuel *loc. tec.* curtir cueros estregándolos.

hil *sus. arg.* varas largas con que hacen los indios setos y palizadas en que encajan el guano y atan el zacate.

hiltah, -te *vt. tec.* descoser lo cosido y sacar algún hilo de la madeja, tirando de las puntas; y sacar las cuerdas o hilos de las tablas donde están los escritos de los indios, cuando los cuentan; y sacar la mecha al candil o a la lámpara.

hil cib *vt. tec.* labrar hilera o cera así en hilera.

hilchee *sus. ing.* seto, palizada, palenque, barrera, baluarte, estacada fuerte, atalanquera o albarrada para pelear, hecha de maderos atravesados unos encima de otros y para cercar las heredades y corrales.

hilcheetah, -te *vt. ing.* hacer los tales setos.

hilmoctah, -te *vt. fca.* anudar o atar, anudando con nudo corredizo **maa a hilmoctic u cal tzimin** *no ates el cuello del caballo.*

hii maa *loc.* por ventura sí o por ventura no, quizá sí, quizá no **hii maa xiicen** quizá iré, quizá no.

hi maac *loc.* el que, la que, aquél, aquélla, cualquiera que **hi maac bin ocolnace** el que o la que hurtare **hi maac bin tanlic Diose** el que o la que sirviere a Dios; y correspóndele esta partícula **-e** como consta en los ejemplos.

hi maac *loc.* quien, indefinido; de aquí sale **maa uohel hi maac ah benel ta pach** no sé quién ha de ir contigo.

hitah, -ib *vt. fca.* abrir cartas, deshacer libros, desplegar,

Folio 187r

desatar, aflojar, desenvolver, desbaratar, desmarañar y desenredar.

hi tab *adv.* adonde, por donde, de donde; no preguntando, sino indefinido **maa uohel hi tab u benel Juan** *no sé por donde ha de ir Juan.*

hii tab a beel *loc.* eres desatinado en tus obras que no las haces buenas ni concertadas **hii tab a than** eres desatinado en tus palabras **hii tab a pacat** andas desatinado en tu aspecto, gesto y mirar **hii tab a cimil tu yam chee, tu yam tunich** no sé adónde has de morir, entre piedras o entre palos, eres travieso y gran bellaco **hii tab u oc, hii tab u hol tech** no sé en qué has de parar, qué fin ha de ser el tuyo, eres gran bellaco **hii tab u tumtabal than a uokol** eres malo que no sabes en donde se trata y traza algo contra ti, por tus travesuras.

hii tab u nii chee, u nii ak ten lo *loc.* no sé

adónde me vaya a llevar la vida.

hii taba *loc.* lo mismo que **hii tab**.

hitaan *p. fca.* cosa abierta como carta; y cosa desplegada, desbaratada.

hitaan *p. fca.* cosa que está echada y muy tendida como están las bestias.

hit ba *vr. fca.* desatarse, aflojarse.

hiitil *p. fca.* acento en la primera sílaba; ser abierta la carta, ser aflojada, etc.

hii toh, hii maa toh a uoole *loc.* no sé si estás con salud o no.

hittal *vi. fca.* aflojarse o irse desatando la carga.

hii tun be; hii tun bean *loc.* lo mismo que **hii ka hii ua pu ðucech ca tac katun hele lae?** ¿por ventura huirías tú si viniera ahora gente de guerra? **hii tun be** ¡y cómo huiría!

hithah, -ib *vt. tec.* tejer trenzas, petates, cestos y cosas así; y cosa así tejida **cex a hith xac?** ¿qué es del cesto que has tejido?

hithah, -ib *vt. mat.* ordenar, poner por orden o ringlera unas cosas tras otras. **Hith a baeex** poneos por orden. De aquí sale **hun hith u beneloob** van en una ringlera **caa hith** en dos ringleras, etc.

hithaan *p. tec.* cosa que está tejida como trenzas, cestos, etc.

hith poop *loc. tec.* hacer petates.

hith xac *loc. tec.* hacer cestos.

hith xanab *loc. tec.* hacer alpargatas.

Folio 187v

hii ual *loc.* partícula de subjuntivo con este romance: haría, iría tendría, etc. **hii ual a tacunte yaalmah thanil Dios ca a yacun tu hahil** guardarías los mandamientos de Dios si le amases de veras. Ídem, es dubitativa **hii ual maacal maac toon ah benel ta pach hii ual** no se sabe cuál de nosotros ha de ir contigo. Ídem, es disyuntiva **hii ual maa chacaane** es lo visible, ora lo invisible **hii ual tu menel manaanil ah pul huun hii ual tu menel,** etc. ora por no haber mensajero, ora por, etc.

hii uel *loc.* lo mismo **hii uel yoklal maail naan ah pul huun, hii uel yoklal zuuanil, maail bahun c-ilab a ðib huunil** ora sea por falta de mensajero, ora por ocupación, nunca hemos visto carta tuya.

hii uil *loc.* partícula de subjuntivo, lo mismo que **hii ual; hii uil in canab ca a cambezenie** yo lo aprendería si me lo enseñases. Ídem, significa quizá o por ventura será así; o quizá será así **hii uil toh u than, hii uil maa toh** quizá dice verdad, quizá no.

hii uil *loc.* es partícula dubitativa **hii uil bic u thani** no se sabe qué negocio tiene allá o qué dirá allá. **Hii uil bicen ta iche** no sé que opinión tienes de mí **hii uil bicech, hii uil bicioon zamal, cabehe** no se sabe qué será de ti, qué será de nosotros mañana **hii uil toon zamal cabeh** no se sabe si viviremos mañana **hii uil tech tin**

than cachi qué iba yo a saber si eras tú **hii uil maacech tin than cachie** qué iba yo a saber quién tú eras. Ídem, es disyuntiva.

hii uil *loc.* disyuntiva **hii uil chacaane, hii uil maa chacaane** ora sea lo visible, ora sea lo invisible **hii uil tancelem, nohxib, bin a cimezeex** ora sea mozo, ora viejo, habréis de matarlos.

hii xan *loc.* lo mismo que **hii ka; hii ua a beelte techac lo? hii xan** ¿si fueras tú, lo harías? ¡y cómo que lo haría! sí por cierto que lo haría!

hiix caytah, -te *vt. tec.* raspar o limar raspando con el cuero de la raya.

hiix cayaan; hiix caybil *p. tec.* cosa así limada o raspada.

hi, etc. véase arriba, tres hojas atrás.

Folio 188r

hoah, -ob *vt. bro.* moler bien, por segunda vez los asientos que quedan del maíz que se molió para hacer atole **hoeex u maɔil zaa** *moled bien los asientos para hacer el atole.*

hobah, -ob; houah, -ob *vt. fca.* desbaratar, desconcertar.

hobezah *vt. fca.* desconcertado, descompuesto; deshacer lo hecho y enmarañar la tela.

hobach *adj. con.* haragán, holgazán, flojo y parapoco, que no quiere trabajar; y los padrastrós que suelen sacar las uñas.

hobach-hal *vi. con.* hacerse así haragán y flojo.

hobachil *sus. psi.* aquella flojedad.

hobay *adj. fca.* cosa varia, de muchas mezclas o diferencias **hach hobay uoch ixim** de muchas mezclas es el maíz que tengo para mi casa, uno blanco, otro amarillo, negro, etc. **hobay uinic** gente recogida de muchas partes, como lechones de diezmo.

hobay cah *sus. soc.* gente baja o el vulgo. **Maa chaben u than hobay cah** no hay que hacer caso del vulgo o de la gente baja.

hoban ool, puczikal, tucul *loc. psi.* el que se huelga mucho y regocija **hoban uool tu than Dios** huélgome mucho con la palabra de Dios, oyéndola.

hobezah *vt. fca.* lo mismo que **hob** desconcertar, desbaratar.

hobhal *vi. fca.* desbaratarse.

hobyah *vt. fca.* frecuentativo de **hob hobeex u pakil uotoch** desbaratad la pared de mi casa.

hobyabal, hobol, hobcabal *p. fca.* ser así desbaratado, deshecho y enmarañado.

hobacnac *adj. fca.* cosa desbaratada, desconcertada, deshecha, enmarañada.

hobacnac uool, in puczikal, in tucul, t-uubic u than Dios, tu than Dios *loc.* gusto mucho de la palabra de Dios y de oírla.

hobol ool, puczikal, tucul *loc. psi.* holgarse y regocijarse así.

hobon *adj. fca.* cosa hueca.

hobonil *sus. fca.* lo hueco de cualquier cosa
u **hobonil cab** lo hueco de la colmena o colmena vacía.

hobon hobon *adj. gmt.* cosa que tiene muchos huecos.

hobon caan *sus. soc.* palabras y cuentos vanos; y decirlos **maa ɔɛɔ a hobon caaneex** muchos cuentos vanos tenéis, atraéis.

hobon patal *sus. arf.* angarillas para llevar pollos o gallinas.

Folio 188v

hocol *vi. fca.* acento en la primera sílaba; llegar a alguna parte **maa tan u hocol tii yotoch kuu** nunca llega a la iglesia.

hochtantah, -te *vt. soc.* asistir a algún sitio, estarse quedo sin partir de allí
hochtante a yum cimil u cah estate con tu padre que está enfermo, no lo dejes ni te quites de él **hochtanteex confesar** aguardaos a que os confiesen, no os vayáis de allí.

hocumbil bee *adj. fca.* extenderse o ir a dar el camino a tal parte **tabx hocumbil bee la?** adónde va a dar este camino?

hocumbil bee Cumkal la *loc.* va a dar este camino a Conkal.

hoozah, -ob *vt. fca.* desbaratar las barbacoas y la paja o guano de las casas pajizas ídem, sacar la lana de las almohadas y coger el algodón, sacándolo de los capullos.

hozaan *p. fca.* cosa así desbaratada.

hozaan u tzotzel kanhool *loc.* desfundada está la almohada.

hozbal, hozbol *p. fca.* ser desbaratadas las cosas, sacando la lana de la almohada y cogido el algodón.

hootz; hootz ich *adj. psi.* muy enojado y encapotado de enojo.

hootzmal *vi. psi.* irse encapotando de enojo.

hootzhal ich *loc. psi.* encapotarse de enojo.

hooɔah, -ob *vt. bro.* sacar cosas de comer de alguna vasija con la mano o con cuchara, como manjar blanco, manteca, masa y cosas que se pegan ídem, coger, tomar con la mano lodo, barro o cosas así.

hoch *adj. fca.* cosa vacía o vana. **Hoch hobon** colmena vacía.

hochah, -ob *vt. fca.* vaciar y echar fuera el agua que entra en las canoas y bajeles.

hoch *vt. fca.* desatar. **Hoch u kab a camisa** *desata la manga de tu camisa.*

hoochah, -ob *vt. agr.* coger el maíz de la milpa en tiempo de la cosecha u **tan hooch cuchí** era tiempo de la cosecha o siega y de coger el maíz **hoochnech ua tii domingo?** ¿por ventura has cogido maíz en domingo?

hoch *sus. agr.* maíz o mies cogidos.

hoch *vt. tec.* coger la grana barriéndola muy sutilmente de las pencas de las tunas con unas plumas **hooch u cah tu mukay**;

Folio 189r

hooch mukay u cah tii kukum está cogiendo así su grana.

hoch *vt. agr.* espadar el cáñamo de esta tierra, sacar las hebras de las pencas con cierto instrumento **hocheex hochteex yaxcii** la espada o limpiad ese cáñamo verde **hoch cii u cah in yum** está mi padre espadando cáñamo.

hoch *vt. tec.* desbastar, despalmar o limpiar las uñas de los caballos y otras bestias **hocheex yoc tzimin, u may tzimin** despalmad al caballo o desbastadle las uñas.

hoch *vt. tec.* raer cueros o curtirlos, rayéndolos.

hoch *vt. fca.* limpiar cualquier otra cosa.

hochba *vi. fca.* resplandecer o transfigurarse **hochbani cah lohil** *transfiguróse Nuestro Señor.*

hochcinah *vt. fca.* vaciar o derramar vaciando ídem, desembarazar y escombrar.

hoch zacal *loc. tec.* acabar la tela y cerrarla igualando y emparejando con un peine la punta por donde se acabó, para que se asiente.

hoch-hal *vi. fca.* vaciarse el agua de alguna vasija.

hoch-hal *vi. bio.* parir. **Yooltah Dios u hoch-hal in chuplil** *quiso Dios que mi mujer pariera.*

hoch-hal *vi. soc.* despoblarse algún pueblo.

hochebezah *vt. soc.* despoblar o destruir algún pueblo **uiih hochbez in cahal** *por el hambre va despoblándose mi pueblo.*

hochil *adj. fca.* cosa vacía, desembarazada y escombrada.

hochkaben lo mismo que **hachkaben**.

hochilhal *vi. fca.* vaciarse.

hochilil *adj. fca.* lo vacío, desocupado y dezembarazado.

hoochol *p. agr.* ser cogido el maíz.

hochxachetah, -te *vt. agr.* buscar de raíz.

hochcabal *p. fca.* cosa caída como ropa en el suelo.

hochyubte; u hochyubte *sus. eco.* sobras de las mantas del tributo; lo que sobra de la tasa **yaab u taakinil u hochyubte lic u zaaticooob** *consumen, gastan y destruyen mucho dinero de las sobras de las mantas.*

hoch numyaa *loc. con.* buscar la vida con trabajo y miseria.

hoochol *vi. fca.* acento en la primera sílaba; caerse como paño en el suelo, ir colgando y arrastrando la ropa.

hochool *sus. fca.* acento en la última sílaba;
hoyo **hochool luum** hoyo en la
tierra.

hocholhoch luum *loc. geo.* tierra hoyosa,
llena de hoyos.

hochtal *vi. fca.* caerse como ropa en el suelo.

hochtok; hochtok numyaa *vi. con.* lo mismo
que **hoch numyaa**.

hohaán *p. fca.* cosa que está arrancada.

hohah, -ob *vt. fca.* arrancar como quiera.

hobbil *adj. fca.* lo así arrancado.

hohochil *adj. fca.* cosa vana, hueca y vacía.

hohochil *adj. soc.* el humilde, limpio y justo;
vacío de toda culpa **hach hohochil
ca cooleel; hohochil u tucul, u than,
u beel, u uinicil** muy limpia y justa
es Nuestra Señora, limpios sus
pensamientos, sus palabras, sus obras
y su persona.

hohocal *sus. zoo.* muermo que da a las
bestias.

hoholciil *sus. fca.* resbaladero en que se
resbalan.

hoholkabtah, -te *vt. agr.* escardar la milpa
arrancando la raíz a las yerbas, con
las manos.

hoyah, -ob *vt. fca.* derramar en el suelo algún
líquido.

hoyatah, -te *vt. fca.* regar.

hoyabal *p. fca.* ser regado **bikin u hoyabal
pakal?** ¿cuándo se ha de regar la
huerta?

**hoyatah, -te; hoyhaatah, -te; hoyhaatahi, -
te** *vt. fis.* proveer la orina, orinar
benel in cah tin hoya *voy a orinar.*

hoyaan *p. fca.* participio de **hoy**.

hoyan *adv.* poco, poca cosa o pequeña en
calidad **hoyan ciihil u cibah uool**
un poco me holgué **maa hoyan**
mucho **maa hoyan lobil** no es
pequeña maldad, sino grande **maa
hoyan a beelex** mucho tenéis que
hacer o mucho trabajo tenéis.

hoyacah *sus. soc.* gente común y plebeya.

hoyaan uinic *loc. soc.* ídem también gente
recogida de muchas partes diferentes.

hoycabtah, -te *vt. fca.* derramar agua u otro
líquido.

hoyzah *vt. fca.* lo mismo.

hoyen uinic *loc. soc.* lo mismo que **hoyaan
unic** *gente común y plebeya.*

hoyhaatah, -te *vt. fca.* lo mismo que
hoyatah, -te regar.

hoy xex *loc. pat.* desainarse o desainar a otro
tu hoyah u xex ca cimi desainóse y
murió **tu hoyah u xex u uey**
desainó a su mancebo.

hok ba *vr. fca.* asirse o engarabatarse alguna
cuerda, en algún madero.

hokaan *p.* participio de **hokol**; en todos sus significados.

hokbilhal *vi. con.* salir a deshora o de improviso. **Hokbilhi ca puɔi** salió de improviso y huyóse.

hokzah, hokezah *vt. con.* sacar, manifestar, publicar y divulgar. **Hokez tan cab tela** sácalo hacia allá. **Hokez a ba tioob** manifiéstate a ellos.

hokzah ba *vr. fca.* aparecer y manifestarse **tu hokzah u ba Jesus tu caa ten** volvió *Jesús a aparecer.*

hokzah bail *loc. con.* mostrar uno quién es **yooltah u hokez u bail** quiso mostrar quién era.

hokzah kuch *loc. tec.* atizar la mecha.

hok tii chee *loc. con.* soltar o sacar del cepo; *lo mismo que* **hok tii mazcab.**

hokchiitah, -te *vt. psi.* prometer o votar. **U hokchii in cah tech binil in ɔab hunppel tomin ta yum** yo te prometo dar a tu padre un real **tin hokchiitah in ziil tii Dios** prometí o voté dar mi limosna a Dios.

hokchiian *p. psi.* cosa así prometida o votada.

hokchii baabalil; hokchiil; hokchiil than *sus. psi.* promesa o voto.

hokenhok *adv. fca.* cosas que van asidas unas de otras, encadenadas o eslabonadas.

hokenhok a kebaneex *loc.* van asidos y encadenados vuestros pecados, unos de otros.

hokenhokcunah *vt. fca.* asir, encadenar o eslabonar.

hokenhokhal *vi. fca.* asirse, encadenarse o eslabonarse.

hokmal *vi. bot.* pudrirse yerbas, raíces y calabazas. **Hokmi in buul** *se pudrieron mis frijoles.*

Folio 190v

hokmal *vi. fca.* lo mismo que **hok ba**, por asirse **hokmi zum caanal xeneex chocheex** asido se ha y engarabatado la sogá allá arriba, andad a desasidla, desatadla.

hokob *sus. her.* garabato, garfio, gancho; y engarabatar y asir.

hokol *vi. fca.* salir **hokeneex tan cab salid.** De aquí sale **baal licil u hokol a hanal?** ¿de dónde sale o de qué sale lo que comes? o ¿de qué vives? **in keluc in kab, in menyah u hokol in hanal** *me gano el sustento con el sudor de la frente.*

hokol *vi. fca.* salir. De aquí sale **in hokol bin a uilbeex cuchom** por ventura me veréis volver del camino a que voy.

hokol *vi. bot.* nacer la yerba, legumbres, lo sembrado y cosas así.

hokol *vi. fca.* manifestarse. **Hoki yanumal pectzil tu xicin ahau u beeltabal u lobil bee** manifestóse a los oídos del rey nueva o fama de que se hacía esta mala obra.

hokol bee *loc. soc.* ser infamado. **Hoki u**

beel yetel u muu está infamado de que trata con su cuñada. **Hokol u cah; hoki a beel tu nii, tu ùich, tu xicin uinicoob** venido han tus cosas a noticia de todos, que todos las saben.

hokol bee *loc. fca.* apartarse un camino de otro o salir así **tii kuchoon hokebal bee** llegado hemos a donde se aparta el camino, a la encrucijada.

hokol tii uinicil *loc. soc.* tener ya uno casa de por sí y mandar en ella, sin estar sujeto al suegro, padre o tutor. Ídem, estar puesto en algún oficio de república. **Hoki tii uinicil in mehen, ca oci tii batabil** pusieron a mi hijo en oficio de república, hicieronle cacique, etc.

hokol u thanil *loc. soc.* comenzar a decir pláticas o tratar algún negocio entre muchos.

hol *sus. fca.* cabo o fin. **Uay u hol in ximbal lae** hasta aquí es el fin de mi camino. De aquí sale **hii tab u hol tech; hii baal u hol tech** no sé qué fin has de tener o en qué has de parar **u holi tun tech; u holi tun a keban** en esto habías de parar, tu merecido tienes.

Folio 191r

hool *sus. bio.* cabeza de cualquier animal **oci haa tu hool** bautizaronle, echaronle agua en la cabeza.

hool *sus. ana.* cabellos de la cabeza. **Chiyaan u hool Juan** tiene Juan crecido el cabello.

hool *sus. gmr.* cabeza. De aquí sale **u hool chee** cabeza de madero, lo más grueso **u hool mesa** cabeza de mesa, **u hool uay** cabeza de cama, etc.

hol *sus. eco.* lo que se da encima de lo que se trueca **lay u hol in tzimin tin kexah tii Juan** esto me dieron encima del caballo que troqué a Juan. De aquí sale **hol patan; u hool patan** tributillo o añadidura que dan los indios además del tributo principal, que es un tomín cada uno.

hool, hoolil *sus. bot.* cortezas correosas de algunos árboles, yerbas y matas con que suelen atar algunas cosas y hacer sogas **u hoolil chum, habin, muc** cortezas así de estos árboles.

hol ahau *sus. soc.* representante o farsante.

hol bacal *sus. eco.* diezmo de maíz.

holbezah *vt. eco.* añadir a lo que se trueca, dar algo encima. **Holbez u hol in tzimin ca kexic a uetel** dame encima algo del caballo que te trueco. **Holbez caappel tomin u hol in tzimin** dame o añádeme dos tomines por el caballo que te trueco.

holbezah *vt. fca.* acabar y concluir **holbezeex a beel, a can, a than** acabad y concludid vuestra obra, plática, palabras.

holbezah *vt. con.* cumplir lo que falta. **holbezeex a patan ten** cumplídmel el tributo.

holcaa *sus. dom.* pileta de piedra, como las que ponen a las gallinas, puercos.

holcan *adj. psi.* animoso, valiente, esforzado y soldado. **Holcan chuplal** mujer varonil.

holcanhal *vi. con.* hacerse valiente.

holcanil *sus. psi.* ánimo, animosidad y valentía o hazaña.

holcanil than *loc. eti.* desgarros o valentía de palabra.

hool chakan *loc. gfa.* término de provincia o pueblo; fin de territorio, donde alcanza su tierra, montes o territorio.

hool chee *loc. gfa.* lo mismo que **hool chakan maa tan u maanezoob tu hool u cheelooob** no los pasaron de los términos de su provincia.

Folio 191v

holhe *adv.* ayer **holhe Pascua ca luken** partí un día después de Pascua. **Holhe ɔococ Pascua ca luken holhe Pascua, ɔococ Pascua, ca bin lukucen** un día después de Pascua, partiré, etc.

holheben *adj. cro.* cosa de ayer, que ayer aconteció o se hizo.

holhol *adj. gmt.* cosa muy ancha. **Holhol bee** camino muy ancho.

holholci *adj. fca.* cosa resbalosa y deleznable.

holinah, hoolintah, -te *vt. fca.* acabarse, fenecer, parar o suceder **he a uetailancil maa utz bin u holintech** esta tu amistad no se ha de acabar, ni parar en bien. **Numyaa bin u**

holinte tii pasará miserias y trabajos.

hool kaba *loc. soc.* sobrenombre **maaix u hool a kaba?** ¿cómo es tu sobrenombre?

hol kaak *loc. con.* presentarse uno como ante la justicia, contando lo que ha hecho. **Hol in cibah tin kaak tu tan justicia** presentéme así ante la justicia. **Hol ua a cah ta kaak tin tan?** ¿haste por ventura presentado a mí?

hoolmaal *sus. eco.* acento en la última sílaba; tributillo, dase además del tributo principal **u hoolmaal yubte; u hoolmaal patan** aquel tributillo.

hoolmaal *sus. eco.* diezmo que pagan los indios por las cosas de Castilla que crían y aun el que dan los españoles **u hoolmaal keken,** etc. *puerco entregado como diezmo.*

hoolmaal *sus. eco.* la añadidura que se da encima de lo que se trueca.

hoolmaal *sus. psi.* acento en la última sílaba; el valor, calidad y partes que uno tiene de valiente, sabio, rico, etc., según lo que se trata. **Bahunx in hoolmaal uchebal in bateel yetel Juan?** ¿qué soy yo para pelear con Juan? **maabal in hoolmaal** no valgo nada. **Maa bahun u hoolmaal Juan** muy calificado, muy valeroso es Juan, etc.; según lo que se trata.

hoolmal *vi. fca.* acento en la primera sílaba; hacerse resbalosa, deleznable y corrediza alguna cosa **hoolmal u cah bee tu men haa** *resbaloso está el camino por el agua.*

holmezah *vt. fca.* hacer corrediza y

deleznable alguna cosa.

holna *sus. arq.* el caballete de la casa pajiza por fuera y toda la cubierta o terrado de la casa de piedra **u holna u hol nocac** *el terrado de la casa de piedra.*

Folio 192r

holna chee *loc. arq.* unos maderos que ponen en las casas pajizas sobre las tijeras a lo largo.

holoch *sus. bot.* cáscara o camisa de la mazorca de maíz.

holok taa *loc. pat.* cámaras que menudean mucho y el que las tiene.

holon *sus. zoo.* abejón o abejorro y moscardón; nombre genérico.

holon than *loc. psi.* hablar consigo mismo a solas.

holpahal *vi. fca.* acabarse, fenecerse o terminarse.

hol patan; u hol patan *loc. eco.* tributillo o añadidura que dan los indios, además del tributo principal, que es un tomín cada uno.

holxicin cantah, -te; holxicin than, -te *loc. con.* avisar secretamente y aviso así **yan in holxicin cantech** tengo un aviso que darte en secreto. **Holxicinte in than tii padre** avisa secretamente al padre lo que te digo.

hom *sus. geo.* zanja, sima, hoyo o barranca oscura y hundimiento de tierra y cava o quebrada que dejó algún acueducto

y caverna de tierra y atolladero. **U hom luum** *idem.* **Yan yan u homil bee, maa a maaleli** muchos barrancos tiene este camino, no pases por él **u hom ah zay** unos agujeros y simas grandes que hacen las hormigas llamadas **ah zay.**

hom *sus. geo.* creciente de mar o río.

homa *sus. bot.* especie de jícaras altas y angostas y de boca pequeña. *Lagenaria siceraria.*

homan *sus. ing.* camino abierto, desembarazado y ancho; monte talado y milpa así hecha, abierta y limpia.

homancunah bee *loc. ing.* desembarazar camino, abrirlo así.

homancunah kaax *loc. agr.* romper monte, talarlo y allanarlo.

homanhal bee, col *loc.* es el verbo neutro.

homcah *vt. agr.* talar así el monte, cortando todos los árboles.

homchahal *vi. fca.* hundirse o sumirse los pies en la tierra, en lodo o atolladero, y atollar así.

homchahal cah *loc. soc.* perderse, destruirse o hundirse el pueblo.

homchahal ik *loc. geo.* soplar muy recio algún viento.

homchalancil u cah yoc; u ximbal tu beel ba *loc.* van hundiéndosele los pies en la mina del topo.

homchektah, -te *vt. fca.* hundir o sumir el pie en cosa hueca.

homen *adj. fca.* cosa escombrada y desembarazada.

homkaktah, -te *vt. con.* quemar o prender fuego a propósito y de prisa a alguna cosa.

hom kaax *loc. agr.* desmontar, romper o talar algún monte, allanarlo así **bini tii hom kaax** fue a romper así y talar el monte. **Tin homah u kaaxil in col** talé el monte de mi milpa, allanéle.

homlac *adj. psi.* el que está muy de prisa. **Homlacech ua?** ¿estás por ventura de prisa?

homlac ool; homlac puczikal *adj. psi.* apresurado, acelerado, que querría que de prisa se hiciese todo; lo mismo que **homol ool**.

hoomlacil *sus. psi.* prisa así **maa uchac in mentic tu men in homlacil** no puedo hacerlo por la prisa que tengo o por estar muy de prisa.

homlahtah, -te *vt. con.* dar prisa, apresurar **baal a homlahte; baal bin a homlahte** ¿quién te da prisa?, ¿quién va tras ti? **maabaal in homlahte** nada me da prisa **chamchambel ca benel, maabal ca homlahte** vamos despacio, que nadie nos da prisa **maabaal u homlahtoob** nadie les da prisa **maamaac u homlahte toon** nadie se apresure por nosotros, o ninguno de nosotros se

apresure.

homol *vi. ing.* véase abajo.

homlahal *vi. fca.* hundirse o sumirse los pies en hoyo o agujero.

homocnac bee; homocnac luum *loc. geo.* camino o tierra cavernosa, hoyosa, donde se hunden los pies. **Homocnac uoc tii bee; homocnac u benel uoc tii bee; homocnac in ximbal tii bee** vánseme hundiendo los pies en el camino, voylos sacando y tórnanseme a hundir.

homocnac *adj. fca.* cosa vacía, limpia, desembarazada y escombrada.

homocnac ik *loc. geo.* viento recio y bravo que hace ruido.

homocnac kaknab *loc. geo.* anda el mar bravo y alterado.

homocnac-hal ool, puczikal *vi. psi.* estar consolado y alegre.

hoomol *vi. fca.* acento en la primera sílaba; hundirse la tierra, o los pies en ella. **Homi luum tin ximbal, tu men tzimin** hundióse la tierra andando o pasando yo por ella o por pasar el caballo.

homi yoc tzimin tii luk hundió el caballo los pies en el lodo.

hoomol *vt. tec.* sacar la punta o filo al cuchillo, espada o hacha; y mellarse los dientes.

homol *vr. ing.* desembarazar camino, romperse o talarse monte, y crecer el mar o río.

hoomol *adj. psi.* acento en la primera sílaba; el que está de prisa. **Homoiech ua?** ¿estás por ventura de prisa? De aquí sale **hoomol ool, puczikal tii menyah,** etc. el apresurado, acelerado para trabajar, etc.; en composición, es hacer de prisa alguna cosa. **Hoomol ɔib in cah** estoy escribiendo de prisa, etc.

homool *adj. fca.* acento en la última sílaba; cosa caída o hundida como casa o dientes; mellado el cuchillo, crecido el mar o río.

homol hanal *loc. bio.* comer de prisa; y así otros en composición.

homolhom *adv.* muy de prisa. **Homolhom a menyaheex, a ɔibeex,** etc. **bini tii homol homolil** fuese de prisa.

hom olal *sus. psi.* aceleración de corazón o apresuramiento.

homtanil *sus. bio.* estómago, entrañas y lo hueco de cualquier animal.

homxantah, -te *vr. fca.* prender fuego, chamuscar o socarrar con guano encendido. **Homxanteex keken** *chamuscad el puerco.*

hot *adj. bio.* el que duerme descubierto o está echado así.

hotan, hotanpach *adj. bio.* lo mismo **hotcabal tu uenel; hotcabal u pach tu uenel** duerme descubierto.

hotcinah *vr. fca.* poner así descubierta a

alguna persona.

hottal *vi. fca.* echarse o estar echado en cueros, sin ropa ninguna.

houel *sus. zoo.* unos pescadillos pequeños y sabrosos.

hox ba *vr. fca.* ponerse áspero y codorro el cuero y cosas así. **Hox ba u cah u pach can, u pach huh** pónese áspero el cuero de la culebra, iguana, etc.

hoxbani *loc. fca.* paróse o púsose áspero así.

hoxbanac *adj. fca.* cosa áspera que se para y pone áspera así.

hoxhoxci *adj. fca.* cosa áspera y codorra así.

hoxmal *vi. fca.* lo mismo que **hox ba.**

huah, -ub *vr. fca.* caer y hacer caer o dar de bruces, de hocicos, de frente o de carrillo, según lo que se le junta **maa xan ca huic ca nii ichil keban** de prisa caemos y damos de hocicos en el pecado.

Folio 193v

Huan u nii Juan tii luum ha dado Juan y caído de bruces en el suelo.

hucabtah, -te *vr. fca.* lanzar de bruces o de hocicos en el suelo **tu hucabtah, in nii Juan** lanzóme Juan en el suelo, de hocicos.

hucabal u nii Juan *loc.* estaba Juan caído en el suelo, de bruces.

huctal *vi. fca.* estar arrimado o repantigado, tendidas las piernas y brazos a lo largo.

hutz *vi. fca.* rasguñar la zarza y cualquier otra mata o árbol espinoso.

hu>ba *vr. fca.* menearse el árbol, cuando ya se quiere caer.

hu>banac chee *loc. fca.* árbol que así se menea.

hu>ma *vi. bot.* lo mismo que **hu>ba**.

huchah, -ub *vt. tec.* batanar, bruñir y golpear las mantas de tributo y bruñir el papel y lo encalado, pasándole bruñidera por encima; alisar una piedra con otra, acicalar espada, etc.

huchah, -ub *vt. bro.* moler algo como sal, maíz o cacao.

huchbil *adj. bro.* cosa así molida.

huch muk *loc. fca.* molerse, quebrantarse o cansarse mucho **tu huchah u muk ca cimi** molióse y quebrantóse trabajando y murió.

huchub *sus. her.* bruñidor, instrumento con que bruñen.

huhuchci *adj. fca.* cosa tupida como manta o cesto muy tejido.

huhuchcinah *vt. fca.* tupir así.

huhuthci *adj. geo.* camino angosto y estrecho.

huyah, -ub *vt. soc.* visitar pueblo, huerta o heredad, paseándolo todo **huyeex cah; huycahneneex** visitad el pueblo.

huyah, -ub *vt. bro.* menear, mover o revolver alrededor, arroz, atole y cosas así.

huybal, huybul *p. bro.* es el pasivo.

huychektah, -te *vt. fca.* escarbar con el pie, como haciendo hoyuelos en la tierra **chan tii huychek luum tamuk a thanal** no estés escarbando así, mientras te están hablando.

huyoctah, -te *vt. fca.* ídem.

huymuxtah, -te *vt. tec.* moler en algo como almirez o mortero cosas secas, yendo la mano a la redonda, sin dar golpes.

huy ool *vi. psi.* espaciarse o recrearse y desenfadarse **bini tii huy ool**

Folio 194r

fue a espaciarse **tin huyah uool Cumkal** espaciéme así en Conkal.

huyub *sus. her.* cualquier instrumento con que se menea el arroz, atole, etc.

huyuul *p. bro.* pasivo de **huyah, -ub**.

huyul *vi. soc.* visitar pueblo, huerta o milpa.

huk *adv.* en composición, denota de raíz o del todo, como **huk cimzah** matar todo cuanto hay, sin que quede nada.

hukchactah, -te *vt. fca.* cortar con golpe, a raíz de la tierra.

hukhoktah, -te *vt. fca.* arrancar del todo o de raíz.

hukmantah, -te *vt. eco.* comprar junto todo

cuanto hay.

hukmiztah, -te *vt. fca.* barrer del todo, bien barrido.

hukmolcheetah, -te *vt. agr.* allegar o arrimar todos los palos de la milpa a los troncos de los árboles grandes, para quemarlos.

hukpactah, -te *vt. agr.* escardar la milpa del todo.

hukcabtah, -te *vt. fca.* allegar o arrimar una cosa a otra, y ponerla junto a ella.
Hukcabte a uotoch tii yotoch kuu
pon tu casa junto a la iglesia.

hukchahal *vi. bio.* desconcertarse o desencajarse algún hueso.

huktantah, -te *vt. soc.* asistir a alguien, sin apartarse de allí. **Huktante a yum maa a ppatic** estate con tu padre, no lo dejes.

hukucnac baacel *loc. bio.* el que está muy cansado, o que tiene desconcertados los huesos.

hunkuul *adj. fca.* acento en la última sílaba; cosa desconcertada o desencajada.

hukchahal *vi. bio.* desconcertarse o desencajarse hueso.

huukul *vi. bio.* acento en la primera sílaba; lo mismo que **hukchahal**.

hukum hukum *adv.* del todo o de raíz.
Hukum hukum a pactic a col escarda tu milpa del todo y de raíz.
etc.

hul *sus. fca.* cosa semejante a otra, tal como

otra. **Maamaac u hul Dios** no tiene Dios igual. **Maa zamac in chab u hul in chuplil tu caa ten** nunca toparé con otra mujer, tal como la que perdí; de aquí viene **et hul** véase en la letra e.

hultah, -te *vt. fca.* semejarse o igualarse a otro **maamaac uchac u hultic u ba tii Dios** ninguno puede igualarse con Dios **bin u >ab Dios u maanul u kab uinicoob tu lacal u hulte u beeloob, u beeltahoob uay yokol** cabe dará Dios a todos los hombres, el premio igual, conforme a las obras que hicieron en este mundo.

Folio 194v

hul>ah, -ub *vt. tec.* tirar la flecha, soltarla del arco o ballesta, y tiro así; flechar y herir con flecha, y asaetear; y cosa flechada o asaeteada.

hul *vt. tec.* enfilar la aguja, ensartar cuentas y cosas así. De aquí sale **maa bahun a hulic manaan u hol** nunca ensartarás lo que no tiene agujero, nunca harás lo imposible.

hul *vt. fca.* echar el cerrojo **ta hulah ua cerrojo?** ¿has echado por ventura el cerrojo? **tin hulah** ya lo he echado.

hul kuch tii yit pu> *loc. tec.* enhilar la aguja.
Tin hulah in kuch tii yit in pu> enhilé el hilo en mi aguja.

hul kuchtah, -te *loc. tec.* hilvanar **hul kuchte in nok** hilváname la ropa.

hulbil *adj. tec.* cosa flechada, asaeteada, ensartada.

hulaan *p. tec.* cosa flechada, asaeteada o ensartada.

hulan *sus. fca.* semejante a otro u otro tal, lo mismo que **hul manaan in hulan uaye** no hay otro como yo aquí, ni semejante **tin chaah u hulan in chuplil cimie** caséme con otra mujer, tal como la que se me murió.

hula than; hula can *loc. con.* estorbar o deshacer concierto, venta o compra. **Tu hula thantah in conol** estorbóme mi venta, etc.

hulbentah, -te *vt. agr.* resembrar en lugar de lo que no nació, y volver a plantar en lugar de la planta que se perdió **benel in cah in hulbente in col, in pakal coles** voy a resembrar mi milpa y a poner las coles que se perdieron. De aquí sale **hulben col** milpa resembrada.

hulbentah, -te *vt. tec.* reherrar al caballo, echándole los clavos que le faltan. **Hulbente yoc in tzimin** reherra mi caballo.

hulbentah, -te *vt. ing.* reparar los setos y palizadas, entreponiendo palos en lugar de los que se han caído o podrido.

hulbenzictah, -te; hulbentah, -te *vt. arq.* reparar las casas pajizas, entreponiendo palmas o paja, para tapar los agujeros **hulbenteex u zicil yotoch kuu; hulben zicteex yotoch kuu; hulbenbil a cibeex**

Folio 195r

tii yotoch kuu reparad así la iglesia.

hulbenaan *p. agr.* cosa que está así resembrada, reherrada y reparada.

hulbenbil *adj. arq.* lo que es así reparado.

hul ceel *loc. fca.* pasmar el frío y el tal pasmo **hulhen ceel** pasmado me ha el frío.

hulzic *vt. fca.* lo mismo.

hulem *adj. fca.* lo mismo que **hul**, semejante u otro tal.

hulhaatah, -te *vt. bro.* aguar el vino.

hulyox *sus. ter.* llaga o herida sobresana. **Hulyox in yaail** la llaga de mi herida.

hulyoxhal *vi. ter.* sobresanar así.

hul ik *loc. geo.* pasmar el viento.

hulim *sus. pat.* zaratán e hinchazón de tetas. Su medicina es una yerba llamada **likintan**.

hulucnac *adj. gmt.* cosa que va recia y derecha como flecha. **Hulucnac u benel ahau can** así va recia y derecha la víbora. De aquí sale **hulucnac u tal u than chuplal tu xicin baax tu puczikal xiblal** las palabras de la mujer vienen recias como saetas al oído y corazón del varón.

huluhul *vi. con.* flecharse unos a otros.

huulul *p. fca.* acento en la primera sílaba; ser flechado o ensartado.

huluul *p. fca.* acento en la segunda sílaba; cosa flechada o ensartada.

hum *sus. fca.* estruendo y ruido de muchos y hacerlo.

hum *vi. zoo.* chirriar las golondrinas y tordos llamados **ɔiu aban**, y silbar el pecho al asmático y al que tiene catarro; el zumbido de las abejas, abispas, de la piedra, y el zumbido del oído.

humancil *vi. fca.* hacer estruendo y mucho ruido.

humanezah *vt. fca.* causar estruendo así, hacer que lo haya.

hum than *sus. soc.* trápala de gente, y tenerla.

humucnac *adj. fca.* cosa que hace ruido o estruendo. **Humucnac yauat chich, ulum, tanam,** etc. *estruendoso es el chillido de las aves y de los pavos o el berrido de las ovejas.*

hun *adj. mat.* número de uno. **Hun cuch** una carga. **Huntul uinic** un hombre **hunkul** una veintena de cargas **hunbak**

Folio 195v

una cuenta, que es 400. **Hunpic** ocho mil ídem, el primero **u hunppel** el primero.

hunab *adj. fca.* cosa sola o solitaria, sin compañía. **Hunaben** estoy solo. **Hunab in yum** solo está mi padre **in naat maa a humbil, hunabilech cuchi** tenía entendido que estabas

solo.

hunab *adj. fca.* cosa sola. De aquí sale **hunab cah** solitario, que mora solo, sin vecinos, hijos, ni familia, ya sea que tenga mujer o no. **Hunab cah uinic lo** este hombre mora solo, sin vecinos. **Hunab cahen, hunab cahanen, hunab in cahlic** yo moro así, solo. **Hunab uinic lo** mismo. **Hach numyaa in cah hunab uinicen yetel in chuplil** mucha miseria padezco, que vivo solo con mi mujer, sin tener vecino, hijos, ni familia.

hunab *adv.* hacer solo alguna cosa. **Hunab beelte; hunab a beeltic** hazlo tú solo. **Hunab u ximbal, u cheltal** anda a solas, échase a solas. **Hunab tu ximbal; hunab tu cheltal,** etc. *ídem.*

hunab cuchiltah, -te *loc. soc.* morar a solas o solo, sin compañero **ca tu pachah pocchee San Juan hunab cuchilte** escogió San Juan el desierto para morar a solas o para estar solo.

hunabil *sus. psi.* soledad del solitario, o del que está solo, sin vecino, hijos, ni familia.

hunab kuu *sus. rel.* único Dios vivo y verdadero, y era el mayor de los dioses de los de Yucatán y no tenía figura, porque decían que no podía figurarse, por ser incorpóreo.

hunab than *loc. con.* hablar a solas con otro. **Hunab than yetel batab** *hablar a solas con el cacique.*

hunac *adv.* muchas veces, cada momento, cada rato, ahora y siempre. **Hunac u tal cizin tac pach** siempre anda el demonio tras nosotros, cercándonos

y siguiéndonos. **Hunac u tohpahaloob** a cada momento y rato tropiezan. **Hunac payalchiinen** reza tú a menudo, muchas veces, a cada momento. **Hunac a uaalic payalchioob** di a menudo las oraciones. **Hunac a katic baabal ten** siempre me pides algo, etc. **Hunac ah aalancil Juana** es muy paridera Juana, pare a menudo.

Folio 196r

hunac *adv.* en composición, muy, mucho o infinitamente.

hunac ah miatz *loc. eti.* muy sabio en todas las cosas.

hunac ah ohel *loc. eti.* sabio, que todo lo sabe, añadiendo a **hunac** el nombre de la cosa, *significa muy, mucho, todo o todos.*

hunac taa *sus. pat.* disentería, cuando se le va a uno la cámara, sin poderla retener.

hunac tzuc tii than *loc. soc.* todas las lenguas.

hun aakab *sus. psi.* el primer sueño, cuando uno despierta la primera vez. **Hun aakaben; hun aakben cuchí** había yo dormido el primer sueño.

hunalte *adv.* poco a poco o con silencio. **Hunalte u than** habla poco a poco **tii hulen tii hunalteil** he venido poco a poco.

hunaltecunah *vt. fca.* hacer alguna cosa poco a poco.

hunbab cal *loc. fs.* el de gruesa voz o el de ancho tragadero.

hunbak *adj. mat.* cuatrocientos en número.

hunbak *adv.* juntamente o todos juntos. **Hunbak yooloob tu lacal** todos están concordes y unánimes, de un corazón y parecer **hunbak u thanoob** están conformes en los dichos, todos dicen una cosa **hunbak ca toh olal, yeteloob** todos tenemos salud, ellos y nosotros.

hunbakcunah *vt. fca.* hacer algo así juntamente, o todos juntos **hunbakcuneex a benel** todos juntos os iréis **hunbakcuneex a uool** concordaos, sed de una voluntad y parecer **hunbakcuneex a than** conformaos en los dichos, decid todos una cosa.

hunbakhah *vi. fca.* hacerse así juntamente.

hunbakte *adv.* lo mismo que **hunbak**, juntamente o todos juntos.

hunbaktecunah *vt. fca.* lo mismo que **hunbakcunah**.

hunbaktehal *vi. fca.* lo mismo que **hunbakhah**.

hunbakte olal *sus. soc.* concordia, unión y conformidad de voluntades.

Folio 196v

hunbal *sus. fca.* cuerda, cordón o hilo torcido. **Hunbalecunah** torcer hilo o cuerda.

hunbalan u *loc. ast.* conjunción de luna.

hunbel *adv.* cada día más; cada día más y más, o mientras más va; de ordinario le sigue al cabo **lic u benel**. **Hunbel u lobhal a beelex lic u benel** mientras más vais, sois peores o más ruines. **Hunbel in tzemhal lic u benel** cada día me voy enflaqueciendo más.

hunbelhal *vi. fca.* hacerse así cada día más; también le sigue al cabo **lic u benel**.

hunbul tii aakab; hunbul tii kin *loc. cro.* toda una noche; todo un día.

hunbulac tii aakab; hunbulhal tii kin *loc. cro.* lo mismo.

hunbulhal tii aakab; hunbulhal tii kin *loc. cro.* durar toda la noche, todo el día.

hunbul aakabhal; hunbul kinhal *loc. cro.* lo mismo.

hunbuluc tii aakab; hunbuluc tii kin *loc. cro.* toda la noche, todo el día.

huncach zut *loc. fca.* en un punto, en un momento **huncach zut binci** en un punto se fue. **Huncach zut a benel** irás en un punto. **Huncach zuten a uicnaleex** en un punto estaré con vosotros o en vuestra casa.

huncach zutcinah *loc. fca.* hacer algo así en un punto.

huncach zut-hal *loc. fca.* hacerse en un punto.

huncach yal *loc. fca.* un solo doblez.

huncach lukul *loc. cro.* para siempre **bin u**

yayaa tzeectoob tii huncach lukul gravemente los castigará para siempre.

huncach ppel *loc.* una sola cosa y única **huncach ppelili iglesia** *una sola y única iglesia.*

huncach ppel ool *loc. psi.* los que están conformes con una voluntad.

huncach ppel olal *loc. soc.* la tal concordia y uniformidad.

Folio 197r

huncet *adv.* juntamente o igualmente y cosa igual. **Huncet u beneloob** juntos van o irán. **Huncet u uaan Juan yetel Pedro** iguales y parejos y de una estatura son Juan y Pedro. **Huncet yooloob; huncet u puczikaloob** son de una condición y voluntad. **Huncet u thanoob** hablan de una manera, concuerdan en lo que dicen, en sus dichos.

huncet-hal *vi. fca.* hacerse juntamente o igualmente. **Huncet-hi u beneloob** fuéronse juntos. **Huncet-hi u tumutoob u thanoob** conformáronse en el parecer y opinión.

huncet olal *sus. psi.* voluntad concorde con otro.

huncetcunah *vr. psi.* hacer así algo juntamente o igualmente. **Huncetcuneex a uool, a tumut, a than** conformaos en la condición, en el parecer, en los dichos.

hunculaan *p. soc.* el que está de asiento o

reside en alguna parte. **Meni hunculaan ta yameex cen tali** no vine a estar de asiento entre vosotros.

hunculaan ool *loc. psi.* que tiene puesto muy de propósito su corazón en alguna parte **maa hunculaan uool uaye** *no estoy arraigado en este sitio, no tengo intenciones de quedarme a radicar aquí.*

hunculcinah *vt. psi.* poner así de asiento y de propósito. **Hunculcin a uool, a puczikal tu baabalil Dios**

huncultal *vi. soc.* estar de asiento en algún lugar. **Hunculen ta uotoch, chan tii ximbal** estate en tu casa de asiento, no andes de acá para allá **yooltah cah lohil huncultal tac yam** quiso Nuestro Redentor quedarse de asiento entre nosotros. De aquí sale **maa tan u huncultal Juan** anda Juan a ciegas, no está de asiento en una parte.

huncumaan, huncumcinah *p. soc.* lo mismo que **hunculaan, hunculcinah.**

huncumtal *vi. soc.* lo mismo que **huncultal.**

huncinaan *p. gmt.* cosa llana. **Huncinaan u lumil uotoch** *llana es la tierra de mi casa.* **huncinahal** *allanar.*

hunzuuan *p. con.* el que está ocupado del todo en alguna cosa.

hunzuuanhal *vi. con.* ocuparse así.

Folio 197v

hunzut *adv.* en un punto, momento o instante **hunzut a talel uaye; hunzutech uay** vendrás aquí en un punto, al

momento **hunzuteni tela** en un punto estaré allá; de aquí sale **maa hunzut u caana! baabal** no se aprende la cosa en un punto **hunzut yutz, hunzut lob** es atufadillo, que ya está contento, ya descontento.

hunzut yutzhal; hunzut lobhal *loc. psi.* atufarse, que en un punto está contento y en un punto se descontenta.

hunzutcinah *vt. con.* hacer algo en un punto. **Hunzutcin a talel** ven en un punto.

hunzut-hal *vi. con.* hacerse en un punto.

huncheleb *adj. arq.* casa grande y cumplida. **Huncheleb uotoch** *grande y amplia es mi casa.*

hun chii, caa chii bin uaalab teex *loc.* una o dos palabras os diré.

hunchaben ool *adj. eti.* el sincero, sencillo y sin doblez ni ficción.

hunchilac *adj. soc.* el muy trabajado y miserable, harto ya de sufrir y el que ha sido injuriado. **Hunchilaci licil u leppel yool; hunchilaci leppci yool** con razón se enoja o se enojó, por estar muy trabajado o injuriado.

hunchilac *sus. dom.* una troje de maíz.

hunchilbac *adv. psi.* con razón o causa. **Hunchilbac u ppaticech a uicham, maa chaan ta cooil** con razón te deja tu marido, pues no quieres tú dejar tus bellaquerías y travesuras.

hunhol *adv.* derecho o derechamente, sin apartarse a una parte ni a otra. **Hunhol a benel tu beel a col** *derecho y sin contratiempo te irás a tu milpa.*

hunholcinah *vt. gmt.* derecho a hacer así algo. **Hunholcin a benel ich col; hunholcin u benel a col; hunholcin u beel a col** vete derecho a tu milpa, o por el camino de tu milpa.

hunhom *adv.* en un punto, muy de prisa.

hunhun *adv.* de uno en uno, cada uno, o sendos **ɔaeex hunhunppel tii hunhuntut** *dad de uno en uno* a cada quien **Hunhunten, hunhunmuc** sendas veces o cada uno a su vez. **Hunhunteel tii haab** cada año.

hunhunab *adv.* hacer cada cosa de por sí o aparte, según el verbo con que se junta.

Folio 198r

hunhunab *adv.* cada uno por sí solo. **Hunhunab a beneleex** iréis cada uno por sí solo, o de por sí. **Hunnab** o **hunhunab putic u patan** cada uno lleve su tributo. **Hunhunab cahoon; hunhunab cahanoon; hunhunab cahlic** cada uno de nosotros mora de por sí solo, sin hijos ni familia.

hunhunabacnah *vt. fca.* hacer así solo o por sí solo cada uno, alguna cosa.

hunhunabhal *vi. fca.* hacerse así. **Hunhunabhi u puticoob u patan** llevó cada uno de por sí su tributo.

hunhunbuclah u tzotzel hool *loc. ana.* el que trae largos, revueltos y marañados los cabellos, como los traen los idólatras.

hunhuniic *adj. ana.* cabelludo, que tiene los cabellos largos y sueltos, como los traía Nuestro Redentor.

hunhuniic-hal *vi. ind.* ponerse así los cabellos.

hunhun kaxtah, -te *loc. tec.* atar o liar en manojos.

hunhunmac *adv.* todos los días, todas las noches, o todos los años en peso, según el nombre que se le junta; y durar así; de aquí sale:

hunhunmac tii kin; hunhunmac tii aakab; hunhunmac tii haab *loc. cro.* todos los días, todas las noches, todo el año en peso. **Hunhunmac tii aakab, tii payalchii** todas las noches está rezando, y dura en ellas en la oración.

hunhun maccunah *loc. con.* hacer que dure o persevere alguno todas las noches, días y años en algún ejercicio. **Maa a hunhun maccuniceex a baxal, a keban, tii kin, tii aakab, tii haab** no juguéis, ni pequéis todos los días, todas las noches, todos los años en peso.

hunhun mac-hal *loc. cro.* durar así y perseverar.

hunhunppel *adv.* de uno en uno, cada uno o cada cosa por sí. **Tii hunhunppel semana** en cada semana.

hunhunppelcunah *vt. fca.* hacer cada cosa de por sí, o de una en una **hunhunppelcun a uaalic, a xocic dilo**, cuéntalo cada uno, de uno en uno.

hunhunppel kahcunah *loc. psi.* acordarse de cada cosa **hunhunppel kahcun a keban caix a uokteob** acuérdate de cada uno de tus pecados y llóralos.

hunhunppel oktah, -te keban *loc. psi.* llorar los pecados cada uno de por sí. **Hunhunppel okte a keban, hunhunppel a uoktic a keban** llora tus pecados, de uno en uno.

hunhuntul *adv.* de uno en uno, o cada uno y dícese de hombres, mujeres, ángeles, etc. **ɔaeex hunhunppel tomin tii hunhuntul** dad sendos reales a cada uno.

Folio 198v

hunhuntul paytah, -te *loc. soc.* llamar a cada uno por su nombre.

hunhuntzuc *adj. fca.* cosa distinta, partida o puesta en partes, o cada cosa en su lugar. **ɔaeex tii hunhuntzucil** poned cada cosa en su lugar.

hunhuntzuccinah *vr. fca.* poner cada cosa aparte o en su lugar.

hunhun uaz *loc.* algunas veces, de cuando en cuando y no siempre **bin a payab ah canan coloob tii doctrina, tii hunhun uazil** llamarás a los que guardan las milpas a la doctrina de cuando en cuando, o algunas veces.

hunyal *adj. fca.* cosa sencilla y no doblada. **Hunyal** *algo* como paño o lienzo; de aquí sale **hunyal uinic** hombre sencillo y no doblado. **Hunyal uinicil Juan** es Juan así sincero **hunyal yoolil** *es de caracter sencillo y*

sincero.

hunyal, hunyalili *adv.* en la superficie o entre cuero y carne; no hondo, sino somero. De aquí sale **hunyalili cristianoileex a uoc olaleex** débil, no firme es vuestra cristiandad y vuestra fe.

hunyal puucil *loc. geo.* sierra baja o pequeña; cordillera, al entrar en ella y no muy adentro. **Hunyal puucil yanil in col** tan pronto se entra en la sierra, ahí está mi milpa. De aquí sale **caayal puuc** a las segundas sierras bajas. **Oxyal puuc**, etc. *en la tercera sección de sierras bajas, etc.*

hunyal puczikal *loc. soc.* hombre sencillo, sin doblez.

hunye ciil *sus. mit.* diluvio general del cual decían los indios que no había faltado sino una punta de maguey que es el cáñamo de esta tierra para alcanzar el agua al cielo.

hunye hunye *adv.* una vez y no más. **Hunye hunye tzectabal yan u cux yoole** una vez basta para reprender al que tiene juicio. **Hunye hunye zipil uinic** basta que el hombre peque una vez, no está bien que asegunde **maa hunye hunye** ser contrario.

hunyoc chekin *loc. cro.* temprano por la mañana, como una hora después de salido el sol; o tarde, como una hora antes de que se ponga.

hunyuk *adj.* cosa general y universal; general y universalmente. **Hunyuk ca uiih, ca numyaa** general es nuestra hambre y nuestra miseria, que en todas partes la hay **Hunyuk**

choch keban confesión general **la hunyuk yanil tataba tu cinil lae** esto es generalmente, en todas partes.

hunyukhal *vi.* hacerse generalmente algo.

hunyul *adj. gmt.* cosa lisa, llana y seguida.

hunyulcinah *vt. fca.* alisar o allanar **hunyulcineex tii tun** *alisadlo en la piedra.*

Folio 199r

hunkal *adj. mat.* veinte **hunkalab aakab; hunkalab kin** toda una noche, todo un día.

hunkalab tii aakab; hunkalab tii kin *loc. cro.* lo mismo.

hunkalab tii semana *loc. cro.* toda una semana.

hunkalab tii u *loc. cro.* todo un mes.

hunkalab tii haab *loc. cro.* todo un año.

hunkub *adj. soc.* solo, sin compañeros. **Hunkubech ua ta uatoch?** *¿acaso estás solo en tu casa?*

hunkub *adj. fca.* cosa que viene justo en otra que sólo ella cabe, sin quedar lugar para otra. **Hunkab uoc tii xanab** *me están justos los zapatos.*

hunkul *adv.* de camino. **He ca bin tac Juan te Cumkale hunkuli bin u chaic carta a uicnal ca xiic tii Ho** cuando vaya Juan allá a Conkal tomará de camino vuestra carta e irá a Mérida.

hunkul *adv.* para siempre, de hecho, de

veras, de asiento, de propósito o del todo **ua maa tan ppatbeex a kebane, hunkuli a beneleex mitnal** si no dejáis vuestros pecados para siempre iréis al infierno. **hunkul bini** fuese para siempre o deveras para no volver más. **Hunkul puoi** huyóse para nunca más volver **maa hunkul ca culic uaye** no estamos aquí de asiento ni para siempre.

hunkul *adv. cro.* cosa perpetua o que dura para siempre. **Hunkul cuxtal; hunkul cimil** vida perpetua o perdurable, para siempre.

hunkul *adv.* y si después *de este vocablo va maa significa* de ninguna manera. **Hunkul maa u chuc in beeltic** de ninguna manera lo puedo hacer. **Hunkul maa a benel** de ninguna manera te vayas. **Hunkul maa zaati u zuhuyil** de ninguna manera perdió su virginidad.

hunkulac *adv.* de asiento, de todo punto o para siempre. **Hunkulac u benel uool tii hanal** de todo punto, de todo en todo o totalmente se me ha quitado la gana de comer **maa hunkulac yulel uaye** no viene aquí de asiento o para siempre.

hunkulhal *vi. fca.* permanecer, perseverar y perpetuarse. **Hunkulhi u tanlic Dios** perseveró en servir a Dios. Ídem, quedarse de asiento o para siempre en alguna parte. **Hunkulhi Mexico** quedóse de asiento en México.

hunkulcinah *vt. con.* hacer algo con perseverancia, perseverar en ello, que dure para siempre, o de asiento. **Hunkulcin a tanlic Dios** persevera tú en servir a Dios.

hun lapp, hun lappab *adj.* un puño o puñado de cosas fofas como algodón o lana **Caa lapp, ox lapp**, etc. dos puñados, tres puñados, etc.

hunmac hunmac *adj. fca.* lleno. De aquí sale **hunmaci uinic tii be humaci uinic tii yotoch kuu** lleno está de gente el camino y llena la iglesia.

hunmac aakab hunmac tii aakab; hunmac kin hunmac tii kin *loc. cro.* toda la noche, todo el día.

hunmac tii semana; hunmac tii u *loc. cro.* toda una semana, todo un mes dura.

hunmacab aakabhal, tii aakab *loc. cro.* durar toda una noche.

hunmac aakabhal *loc. cro.* durar toda una noche.

hunmac haabhal *loc. cro.* durar todo el año o todo un año.

hunmac kinhal *loc. cro.* durar todo un día.

hunmac uhal *loc. cro.* durar todo un mes.

hun macab kin bee, hun macab tii kin bee *loc. cro.* una jornada, un día de camino; **caa macab** dos *jornadas de camino* **ox macab** tres *jornadas de camino*, etc.

hun mozonili *loc.* muy de prisa, como pasa un torbellino.

hun mol *adv. fca.* juntos o cosa junta, amontonada, ayuntada o allegada en uno. **Hun mol u beneloob** van

juntos.

hun molaan *adj. fca.* cosa así junta ayuntada y allegada.

hunmolcabtah, -te *vt. fca.* juntar o ayuntar así.

hun molcinah *vt. fca.* lo mismo.

hun molhal *vi. fca.* juntarse, allegarse. **Hun molhal u cah ixim** *junta el maíz.*

hun molhal *vi. fca.* juntarse todo en una parte.

hun molcinah *vt. fca.* amontonar en un montón trigo, piedras, etc.

hun muꝛubich *adv.* en un instante. **Hun hun muꝛubich u zaatal tu uich** en un instante se pierden de vista.

hun muꝛubich-hal *vi. fca.* hacerse algo en un punto.

hunnac col *loc. mat.* milpa o heredad que tiene veinte kaanes o estadales y si es estadal mayor hacen 240 brazas en cuadro y de bojeo 960, y si es estadal menor hacen en cuadro 120 brazas y de bojeo 720.

hunoltah, -te *vt. psi.* poner el corazón en alguna cosa embelleciéndose en ella sin divertirse en otra. **Hunooltex a ꝛib; a payalchii; a cristianoil**, etc. *poned el corazón en vuestra escritura, vuestras oraciones, vuestra cristiandad, etc.*

hun olal *sus. eti.* paz, concordia y uniformidad de corazones. **Hun olal yanac teex** la paz sea con vosotros **ah hun olal** pacífico.

ZZZ

† **hunmac kinhal** *loc. cro.* durar todo un día.

hunmac uhal *loc. cro.* durar todo un mes.

hun macab kin bee, hun macab tii kin bee
loc. cro. una jornada, un día de camino;
caa macab dos jornadas de camino
ox macab tres jornadas de camino, etc.

hun mozonili *loc.* muy de prisa, como pasa un torbellino.

hun mol *adv. fca.* juntos o cosa junta, amontonada, ayuntada o allegada en uno.
Hun mol u beneloob van juntos.

hun molaan *adj. fca.* cosa así junta ayuntada y allegada.

hunmolcabtah, -te *vt. fca.* juntar o ayuntar así.

hun molcinah *vt. fca.* lo mismo.

hun molhal *vi. fca.* juntarse, allegarse. **Hun molhal u cah ixim** junta el maíz.

hun molhal *vi. fca.* juntarse todo en una parte.

hun molcinah *vt. fca.* amontonar en un montón trigo, piedras, etc.

hun muɔubich *adv.* en un instante. **Hun hun muɔubich u zaatal tu uich** en un instante se pierden de vista.

hun muɔubich-hal *vi. fca.* hacerse algo en un punto.

hunnac col *loc. mat.* milpa o heredad que tiene veinte kaanes o estadales y si es estadal mayor hacen 240 brazas en cuadro y de bojeo 960, y si es estadal menor hacen en cuadro 120 brazas y

de bojeo 720.

hunoltah, -te *vt. psi.* poner el corazón en alguna cosa embelleciéndose en ella sin divertirse en otra. **Hunooltex a ɔib; a payalchii; a cristianoil,** etc.
poned el corazón en vuestra escritura, vuestras oraciones, vuestra cristiandad, etc.

† **hun olal** *sus. eti.* paz, concordia y uniformidad de corazones. **Hun olal yanac teex** la paz sea con vosotros **ah hun olal** pacífico.

Folio 200r

hunolcinah *vt. psi.* apaciguar y concordar los discordes. **Hunolcineex chucteel** apaciguad vuestra gente. **Hunolcin a ba yetel a chuplil** ten paz con tu mujer.

hunolhal *vi. psi.* tener paz o concordar así. **Hunolheneex ceex casados tened** paz vosotros los casados.

hunpac uinic *loc. soc.* hombre o mujer que no se ha casado más de una vez.

hunpazac tii cab *loc. psi.* el que se asombra o espanta. **Hunpazacen ca tii uilah** espantéme cuando le vi.

hunpazac-hal tii cab *loc. psi.* asombrarse o espantarse.

hunpach *adv.* más allá, detrás o allende, o de la otra parte de algún monte, sierra, río o mar. **Hunpach buktunil** detrás o de la otra parte de un recuesto o cerro. **Hunpach haail** de la otra parte, de la otra parte del agua, de la otra parte del mar o río. **Hunpach puucil** detrás de la cordi-

llera o sierra baja. **Hunpach uitzil** detrás de la sierra alta.

Folio 200v

hunpay *adj.* otro, u otra cosa diferente o diversa **maa a chaic u chuplil hunpay; u nok hunpay** no tomes la mujer, la ropa de otro. **Hunpay uay; hun pay uenel** dormir aparte, tener cama aparte.

hunpaycunah *vt. fca.* particularizar, poner aparte, diferenciar, hacer diverso o apartar uno de otro. **Hunpaycuneex xibil paal yicnal chupul paal** apartada a los muchachos de las muchachas, ponedlos aparte. **Keban hunpaycuneex yicnal Dios** el pecado os aparta de Dios.

hunpayhal *vi. fca.* apartarse, diferenciarse o ponerse aparte.

hunpayil *adj. soc.* cosa de otro, ajena, o diferente **maa a ɔibooltic hunpayil chuplal** no desees la mujer de otro, la mujer ajena **hunpayil cah, hunpayil uinic** extranjero o forastero, de otro pueblo; advenedizo.

hunpakte *adv.* juntamente o juntos. **Hunpakte u beneloob** vayan juntos o juntamente.

hunpaktecunah *vt. soc.* hacer juntamente o juntos, y juntarse así **hunpaktecuneex a benel, a ximbal id** juntos, andad juntos. **Hunpaktecuneex a taakin** juntad vuestros dineros.

hunpaktehal *vi. soc.* juntarse o adunarse.

hunpaktezah *vt. qui.* mezclar una cosa con otra e incorporarla.

hunpakte olal *sus. psi.* concordia, unión y junta de corazones y voluntades.

hunpat-hal *loc. bio.* caerse muerto del primer golpe que recibe.

hunpax *sus. mat.* la distancia que se oye a un atabal de los indios, que es como *lo largo de* una milpa.

hunpic *adj. mat.* número de ocho mil.

hunppatlah haa *loc. con.* llorar luego con facilidad. **Hunppatal haa uiliceex uax in haɔab** luego lloro en viendos o cuando me azotan.

hunppel *adj.* uno, y es de cosas inanimadas. **ɔa hunppel tii** dale uno.

hunppel ool; hunppel olah *sus. psi.* concorde, aunado y conforme con otro en el ánimo, corazón y voluntad. **Hunppelili yool yetel in chuplil mi** mujer y yo nos llevamos muy bien.

hunppelcunah *vt. con.* hacer que sea uno. **Hunppelcun a uool tii yolah Dios** cóformate con la voluntad de Dios. **Hunppelcun a uool yetel a chuplil** ten conformidad con tu mujer, comed, bebed y dormid juntos.

hunppel olal *sus. psi.* concordia y unión de voluntades.

huntac *adv.* aparte o por sí **ɔaeex ixim tii huntacil; tu huntacil** poned el maíz aparte, por sí o de por sí. **Huntac u uay; huntac u uenel** duerme aparte o de por sí y no con su mujer.

huntachal *vi. fca.* apartarse y diferenciarse.
Huntach ixim yicnal zohol apartóse el maíz de la paja.

huntaccunah *vt. fca.* apartar una cosa de otra, ponerla aparte **yan ua a huntaccunic a uay?, a benel tu men a xoc olal?** ¿por ventura has apartado cama o dormido aparte, de por sí, por tus celos?

huntacal *adj.* todos o todas. **Huntacal ñiili tii gloria** todo fue lleno de gloria. **Huntacal paalal bataboob hele** la todos son ahora muchachos, los caciques.

huntacal *adj. qui.* cosa pura, sin mezcla de otra. **Huntacal vino** vino puro, sin mezcla de otra cosa.

huntacal *adj. fca.* cosa que se parece a otra, poco más o menos. **Huntalech in yum; huntacalech ten.** mucho te pareces a mi padre; mucho te pareces a mí. **Huntacal bay lo, huntacal bay loe** así es, poco más o menos, u otro tanto es como aquello o como esto.

Folio 201r

huntacal *adv.* particular cosa, particularmente o en particular. **Huntacal noh xiboob xiicoob** los viejos en particular se van o ellos solamente se van. **Huntacal matan** privilegio, gracia particular. **Ua manaan u huntacal zipit olal gobernador** si no hay particular licencia del gobernador.

huntac huntac tii yool *loc.* cada uno es de su condición, diferentes entre sí.

Huntac huntac tu uich cada uno es de su rostro.

huntaz *adj. fca.* cosa compuesta como carga de leña.

huntazhal *vi. fca.* componerse la leña.

huntach *adv.* en un punto. **Huntacech uaye** serás o vendrás en un punto, aquí. **Huntachen a uicnaleex** en un punto seré con vosotros.

huntachcunah *vt. fca.* hacer alguna cosa en un punto o muy de prisa. **Huntachil cici olal** contento y alegría que pasa en un punto.

huntantah, -te *vt. con.* cuidar mucho de alguna cosa, tener o poner mucho cuidado y diligencia en ella, como embebeciéndose en hacerla y servir así. De aquí sale **tziceex Dios tu huntanil a puczikaleex** obedeced a Dios de todo vuestro corazón **u huntanmaa u hanal Juan** estaba Juan embebecido en comer.

huntabil *adj. con.* lo que se hace con mucho cuidado.

huntanlah, huntale *vt. con.* servir a uno solo, tener cuidado de una sola cosa, o esto con cuidado y diligencia embebeciéndose en ello. **Huntale a chantic misa a batabil** ve a misa así con diligencia, ten mucho cuidado de tu oficio de cacique. **Huntale Dios** ten cuidado de servir a Dios.

huntan ool *adj. psi.* el que se embebece en alguna cosa.

huntanooltah, -te *vt. psi.* embebecerse así en algo, cuidar mucho y tener mucho

cuidado en ello.

huntan olal *sus. psi.* aquel cuidado y embebecimiento.

hunta *adv. gmt.* cosa derecha, seguida y sin parar. **Hunta a benel** *derecho* *habrás de ir.*

hunta *adv. gmt.* enderezar o poner derecha alguna cosa, hacerla derecho y seguida.

hunta *vi. con.* enderezarse, ponerse derecho, hacerse derecho y seguido, puro, sincero y sin doblez. **Hunta hi u beneloob ich col** derechos se fueron a la milpa. **Hunta hi yool u uinicil** *hízose sincero, sin doblez ni malicia.*

Folio 201v

hunta *adv.* sencilla y simplemente, sin malicia.

hunta *sus. eti.* pureza, sencillez o sinceridad de ánimo.

hunta *ool adj. eti.* puro, sencillo, sincero de corazón y de ánimo.

hunta *olal sus. eti.* pureza, sencillez, simplicidad y sinceridad.

hunta *pacat loc. eti.* el que o la que tiene vista sincera y sin malicia, y mirar así. **Hunta u pacat chuplal manaan u beel** *vista sencilla y sin malicia tiene la mujer que vive bien.*

hunten *adv.* una vez **maa hunten** muchas veces.

huntenac *adv.* una vez y de ordinario, habla de hoy. **Huntenac in beeltic** una vez lo hice hoy.

huntenhal *vi. fca.* hacerse una vez.

huntencunah *vt. con.* hacer algo una vez. **Huntencun a ha** *ic una vez has de azotarle.*

hunten hunten *adv.* muchas veces. **Hunten hunten u beeltic** muchas veces lo hace.

huntenil *adv.* sólo una vez y no más.

huntich ak *loc. eti.* verdadero en lo que dice. **Huntich li yak Pedro** *es verdadero Pedro en lo que dice.*

huntich puczikal, huntich tucul *loc. eti.* sincero y no doblado.

huntich than, huntich ak *loc. eti.* lo mismo.

huntikin *adv. cro.* cosa que dura por todo un día y durar así **huntikin u menyah** *todo un día trabaja.*

huntikin bee *sus. cro.* una jornada, camino de un día **caatikin be, oxtikin be,** etc. *dos jornadas, tres jornadas, etc.*

huntikinhal *vi. cro.* durar por todo un día.

huntikin oc, caatikin oc, oxtikin oc *sus. cro.* lo mismo que **huntikin bee.**

huntikintah, -te *vt. con.* ocuparse todo un día. **Huntikin bee a** *ib; caatikin bee* dos días; *todo un día* *habrás de ocuparte en escribir; por dos días, etc.*

huntuc *sus. mat.* un montón. **caatuc, oxtuc,** etc. *dos montones, tres, etc.*

huntuccinah *vt. fca.* amontonar, *poner* en un montón.

huntucnac *adj. fca.* cosa amontonada.
Huntucnac yulel uinic maankin uaye mucha gente, y amontonada, viene aquí cada día.

hunthul *adv. gmt.* **Hunthul u benel tii yotoch** derecho va a su casa.

hunthulcinah *vt. gmt.* derecho, hacer así algo.

Folio 202r

huntzol *adv. tec.* cosa puesta en orden o en ringlera.

huntzolcinah *vt. arq.* poner en ringlera.

huntzotz ceh *loc. mat.* para contar los pelos que tiene un venado, y tórnase por número infinito.

huntzuc *adv.* aparte. **Ɔaeex tii huntzuc** ponedlo aparte o en un montón.

huntzuccinah *vt. fca.* poner aparte, particularizar y diferenciar. **Huntzuccineex ixim** poned aparte el maíz o haced de ello un montón.

hunualak kab *loc.* en un punto.

hunualak kin *loc. cro.* como una hora ya salido el sol o antes que se ponga **caualak kin** dos horas **oxualak kin** tres horas, etc.

hunualak zut *loc.* en una vuelta, en un punto.

hunualak tach *loc. ídem.*

hunualak tach-hal *loc. fca.* hacerse algo en un punto.

hunual cimil, hunuaƆ cimil *loc. bio.* morir de la primera enfermedad.

hunuaƆ *adv.* una vez o un camino ida y venida.

hunxicnal *adv.* en un punto.

hunxot than, hunxot can *loc. con.* hombre determinado y resolutivo, y hombre de palabra.

huupul *p. tec.* acento en la primera sílaba; ser encajada una cosa en otra como jícaras, sombreros, etc.

hupuul *adj. fca.* acento en la segunda sílaba; cosa encajada así.

hupah, -ub *vt. fca.* encajar así.

hut *adv.* en composición. hacer a hecho y con todos y de una misma manera lo que el verbo importa, como:

hut cambezah *loc. eti.* enseñar a todos de una misma manera.

hut haƆtah, -te *loc. fca.* herir o azotar a todos a hecho y de una misma manera.

hut paytah, -te *loc. con.* llamar a todos y de una misma manera.

hut-hal *vi. bio.* irse cayendo el cabello, las plumas a las aves, irse, desluciendo la pintura, desmoronando el edificio, cayéndose las hojas de los árboles, etc.

huutul *vi. bio.* acento en la primera sílaba; caerse estas cosas dichas.

hutucnac yobonal **ɔib** *loc. fca.* vase desluciendo la pintura, cayéndose los colores. **Huntucnac** **ù uich on tu lacal** cayéndose va toda la fruta de los aguacates, etc. **Hutucnac kaak** vase cayendo y vase sanando el fuego o viruelas, etc.

Folio 202v

hutul *vi. zoo.* nacer los brutos animales. **Hutul u cibah yool ualak pek** nacieron los cachorros, hijos de mi perra.

huthaan bee *loc. fca.* camino angosto y estrecho.

huthul *vi. gmt.* angostarse y estrecharse.

huthulhut *adj. gmt.* cosa así angosta.

hux *sus. her.* piedra de aguzar o aguzadera.

DE LOS VOCABLOS QUE COMIENZAN CON LA LETRA H SIMPLE

haa *sus. geo.* agua, generalmente. **Tac haa uaye** venga aquí agua. **Tal u cah haa** agua viene, llover quiere **kaxal u cah haa** llueve o cae agua. **Yaalil abal** unos aguaceros tempranos con que maduran las ciruelas **yaal Dios** el agua que envía Dios **yaalil cay** el agua en que se cría el pescado o está o estuvo en remojo **yaal ich** lágrimas de los ojos.

haab *sus. cro.* año. **Hun haab** un año **caa haab, ox haab,** etc. *dos años, tres, años, etc.* **te tii haab lae** hogaño, este año que va pasando **te tii haab tii maani loe** antaño, el año pasado. **Hun haabi, hun haab yanen uaye** un año ha que estoy aquí. **Hun haabi to ua lo** de aquí a un año. **Hun haabi to in beeltic** de aquí a un año lo haré. **Hun haabi in ualaki ual loe** de aquí a un año quizá volveré **Hun haabi xiic ca huli** al cabo de un año volvió. **Hun haab u tal u cimil cuchi** un año antes que muriese. **Caa haab, ox haab,** etc. **oxpel haab chelac, ox haabi chelac** tres años ha que está echado en la cama.

haabac *sus. cro.* lo mismo que **haab**, en algunas maneras de decir. **Hay haabac a culic yicnal?** ¿cuántos años ha que estás con él o en su casa? **ox haab in culic yicnal** *hace tres años que vivo en su casa.*

Folio 203r

habantah, -te *vi. tec.* buscar los venados flechados y muertos de algún día, mirando a donde acuden las auras **in haban ceh** mi venado así buscado.

haban huh *loc. tec.* buscar o andar buscando iguanas por los montes.

haaben *adv. cro.* cosa de años. **Hun haaben** de un año **caa haaben, ox haaben.** **Hay haabenech?** ¿cuántos años tienes? **bahunx a uaabil?** ¿cuántos años tienes? **Bahunx yaabil a paalil?** ¿cuántos años tiene tu muchacho?

haabente ixim *loc. bot.* maíz añejo de dos, tres y cuatro años.

haabil *sus. cro.* edad o tiempo de años. **Bahunx a uaabil?** ¿cuántos años tienes?

habim *sus. bot.* un árbol de esta tierra, fuerte como encina. *Piscidia piscipula.*

haabliz *adj. cro.* cosa cadañera o que sucede y se hace cada año. **Haabliz u tal padre uaye** cada año viene aquí el padre. **Haabliz chuylic tuk, chuylic haaz; haabliz u chuy chuyul tu takanhal tuk, tu kanhal haaz** un año se tardan en madurar los coyoles y los plátanos **haabliz keken** puerco de un año.

haabliz u than tuk, u than chacchac haaz, abal *loc. bot.* una vez al año fructifican los cocoyoles, los zapotes colorados y las ciruelas.

haablizac *adj. cro.* cosa que dura por un año.

haaz *sus. bot.* plátano y su fruta. **Hun chuy haaz** un racimo de plátanos. **Hunçit haaz** un solo plátano. *Musa paradisiaca. Musa sapientum.*

haaznupptah, -te *vt. psi.* encontrar **tin haaznupptah Juan tii bee** encontré a Juan en el camino. **Haaznupp in cibah; Haaznuppil in cibah tii Juan** lo mismo. De aquí sale: **tin haaznupptah cimil chacauil tii bee** diome en el camino enfermedad, diome calentura. **Tin haaznupptah numyaa tii bee** sucedieronme en el camino trabajos y desgracias. **Tin haaznupptah haa tii bee** mojéme en el camino, llovióme.

haaztantah, -te *vt. psi.* lo mismo que **haaznupp.** De aquí sale **tu haaztantah ya Saul ca cimi tii katun** fue desgraciado Saúl y murió en la guerra; se encontró con trabajos y desgracias.

hatz *vt. fca.* véase adelante, después de **hap.**

haach *adj. qui.* cosa rala, no espesa como atole o puchas. **Hach zaa** atole así.

Folio 203v

hachah, -ab *vt. bio.* mascar. **Baal ca hachic.** ¿qué estás mascando?

hachhal *vi. qui.* hacerse ralo y claro el caldo y el atole.

hachcunah *vt. tec.* hacer alguna cosa rala. **hachcuneex zabac** *aclara* la tinta.

haha *in.* partícula *annuentis de anuencia*, de concesión; sí, o así es.

hahaal *vi. geo.* llueve mucho y de continuo y cuando llueve mucho en un día o en muchos sin cesar, y tiempo así de aguas **yanyan hahaal uaye; yan hahaal uaye** mucho llueve así.

haahal *vi. qui.* acento en la primera sílaba; deshacerse la sal, convertirse en agua.

hahalthantah, -te *vt. soc.* alborotar un pueblo o persona, cizañarla o pervertirla con chismes y cuentos, y chismes y cuentos así.

haayah, -ab *vt. fca.* destruir, allanar y asolar derribando, o derribar así.

haayal *p. tec.* acento en la primera sílaba; ser así destruido.

haayal *sus. med.* acento también en la primera sílaba; contrario, cosa contraria o dañosa y daño así, y rejalgar que mata o hace notable daño a la salud; dañar y contrariar así **in haayal ik, ceel, yeeb, haa, kin.** márame y me es muy dañoso el viento, frío, niebla, el agua y el sol. **U haayalen kin** lo mismo **u haayal, u haayalen in hantantic in ximbal, baax in hokol tii ik,** etc. márame el salir al aire, que luego me vuelve la enfermedad **baalx u haayal choo?** ¿con que mueren los ratones?, ¿qué es su contrario, qué los mata? **kakalchee yetel miztun bin u haayal** la corteza del ébano, y los gatos los mata; y son sus contrarios.

hayal *sus. psi.* temor, miedo, espanto que uno tiene o toma porque le azotan, persiguen o hacen otro daño **maabal u hayal uinic toh u beel** de nada se espanta el bueno.

haaycabal, haaycabil *sus. mit.* destrucción, asolamiento y diluvio general con que fue destruido y asolado el mundo. Ídem, gran mortandad.

haay cimil *loc. bio.* morirse todos, destruirse con mortandad. **Haay cimi ualakoob** todo mi ganado y mis aves se murieron.

hakbal *adv. con.* hacer algún yerro acaso, sin pensar y sin malicia **baax u chun a cimzic Juan?** ¿por qué mataste a Juan? **Manaan in kochi uay hakbal in cibahi** no tengo culpa en ello, que sin malicia y sin advertir a ello lo hice.

Folio 204r

halbal, halabal *p. soc.* ser dicho, ser mandado, etc. Pasivo de **halmah.**

halabil *adj. soc.* cosa que es dicha o mandada.

hal ba *vr. soc.* manifestarse o decir su nombre para ser conocido. **Hal a ba tii batab** descúbrete al cacique, di quién eres para que te conozca.

halbezah ba *vr. soc.* lo mismo que **hal ba,** manifestarse. **Halbez a ba** manifiéstate **unah a ualbez a ba** conviene que te manifiestes.

halbilthan *sus. der.* mandamiento, ley, edicto o provisión y no lleva pronombres.

halen tii padre *loc.* dile al padre que estoy aquí. **Halen tii** dile que estamos aquí **haleneex tii** decidle que estamos aquí.

hal kaba *vr. soc.* nombrar cualquier cosa, decir su nombre o cómo se llama **hal a kaba** di cómo te llamas, di tu nombre.

halkin patan *loc. eco.* avisar o apercibir que den el tributo **haleex u kin patano** avisad que den el tributo.

halmah, aalah, aalab *vt. con.* decir o mandar. **Halmah in cah teex** os digo. **Halmah in cibah teex** os dije. **Halmah bin u cib teex** os dije. **Uaalah tii Pedro** dije a Pedro **uaalah in cimez Juan** dije que había de matar a Juan. **Maa uaalic tii padre in chaic yuun** no digas al padre que yo le tomé su libro o carta,

o que yo lo llevé.

halmah *vt. con.* manifestar, mostrar manifestando **maaix c-aalah caliz** y no le manifestamos ni mostramos el cáliz. **Halmah ocol** manifestar el hurto.

halmah *vt. con.* ensartar. **Maa uaalicen** no me ensartes, no me manifiestes.

halmah *vt. soc.* poner por caso. **A uixmehen c-aalic a pixan lo** pongamos por caso que tu alma es tu hija. **Pedro c-aalic lo** pongamos por caso que aquél es Pedro. *Como puede notarse claramente en estos ejemplos, se trata de la clausura glotal representada por la letra h, al inicio de palabra.*

halmah ba *vr. soc.* hacerse o llamarse lo que no es, como que es rey, maestro u oficial, etc. publicando que lo es **yaalah u ba ah cambezahil** hízose maestro, dijo que lo era no siéndolo **baax u chun a uaalic a ba, tii ah cambezahil tii maa techi?** ¿por qué dices que eres maestro no siéndolo?

Folio 204v

halmah bail *vr. soc.* lo mismo que **halbezah ba**.

halmah benel tii *loc. soc.* despedirse de alguno. **Hal a benel tii padre** despídete del padre **tii uaalah in benel tii** ya me ha despedido, díjele que me voy.

halmah cimil *loc. con.* pedir que venga la muerte así o a otro.

halmah zaatal *loc. con.* ídem.

halmah than, halmah thanil *sus. der.* mandamiento, precepto, ley, ha dicho y mandar así **maacx tah halmah thanil lae?** ¿quién manda esto?; ¿de quién es ese mandamiento?

halmah xicin *sus. soc.* aviso, consejo y amonestación así, y avisar, aconsejar y amonestar. **Haleex u xicin** aconsejadle, etc. **lic uaalic a xicineex** aconsejaos. **Halmah xicin in cah tii; halmah in cah tu xicin** estoyle aconsejando y avisando.

halthan *vi. con.* chismear, decir de la mujer al marido o del marido a la mujer. **Tu ha>ahen tu men halthan** azotóme por los chismes que le dijeron. **Tzeectabi tu men yaalthan, tu men yaalic than** fue castigado por los chismes.

hapah, -ab *vt. fca.* sorber cosas espesas y de sustancia, y sorbo así como de leche, atole, etc.

hapbil *adv. fca.* a sorbos o lo que se sorbe. **Hapbil a uukic; hapbil a cibi** bébelo a sorbos.

hatzah, -ab *vt. fca.* partir dividiendo o partir así cosas que no se cortan ni se han de cortar para hacer la tal partición. **Hatzeex u baal a ba, baax a taakin,** etc. partid o dividid partiendo vuestra hacienda, vuestro dinero, etc. **Hatzeex a ba** dividios aparte, apartaos unos a una parte y otros a otra de aquí sale **hatz luum** partir, dividir tierras.

hatz *sus. fca.* parte dividida o apartada así de otra. **He tun hatze >aeex tah numyaob heb caahatz tii yotoch kuu** dad una parte a los pobres y la

otra a la iglesia. De aquí sale **hatz u tan cuch Hatz tu tan coch** la cuarta parte de lo que así se aparta y divide. **Hatz u tan coch in ɔaah tii** la cuarta parte le di.

Folio 205r

hatzacnac yahal cab; hatzacnac u tal yahal cab; hatzacnac u zac-hal *loc. cro.* muy de mañana, un poco antes del día, entre dos luces.

haatzal *vi. fca.* acento en la primera sílaba; dividirse, apartarse una cosa o ser así dividida. **Haatzi u baal u ba ca yum tu men justicia** fue dividida y repartida en partes la hacienda de nuestro padre por la justicia.

haatzal *vi. med.* alivianarse la enfermedad, mejorar el enfermo.

haatzal caan *loc. geo.* amanecer, salir el día.

haatzal muyal *loc. geo.* aclarar el tiempo o descubrirse el sol cuando está el cielo nublado o cuando llueve.

hatzabtah, -te *vi. fca.* partir o dividir en partes. **Hatzabteex u baal a ba.**

hatzabtah, -te *vi. tec.* enjambrar, sacar algunas abejas de una colmena y pasarlas a otra.

hatzcab *adv.* de mañana o temprano, hasta medio día, de tiempo ya pasado o por venir. **Hatzabeex uaye** luego o por la mañana estareis aquí. **Hatzcab in benel** por la mañana me voy. **Hatzcab holhe cimic** ayer por la mañana murió. **Hatzcab zamal**

mañana por la mañana **top hatzcab, totop hatzcab** muy de mañana.

hatzcabal hanal *loc. fis.* comer por la mañana y comida así y almorzar.

hatzcanac u cachal *loc. cro.* lo mismo que **hatzacnac.**

hatzcabal likil *loc. con.* levantarse de mañana o madrugar.

hatzlahal muyal *loc. geo.* lo mismo que **haatzal muyal.**

hatzpahal *vi. fca.* dividirse o partir lo junto. **Hatzpahi u baal u ba cimen** *dividióse la hacienda del difunto.*

hatzul *sus. mat.* parte de lo que se ha partido o dividido de otra principal.

he *adv.* adverbio demostrativo, veis aquí. **He lo, he la. He uah loe** veis aquí el pan. **He u tal padre he lo** el padre que viene. **He cu benel lo** allí va; miradlo, allí va. **He Cristo yan uayac; Ecce hic est Christus He aquí a Cristo. He yan tan yool che lae; he yan balanil lae Ecce in deserto est. Ecce in penetrabilis est. Helo aquí en el desierto. Helo aquí en sus aposentos. etc.**

he *sus. zoo.* huevo **yeel ulum** huevo de gallina. **Yeelac huh, cay, zak, zinic** huevos de tortuga, de iguana, de pescado, de langosta, de hormigas. **Yeel ulum tu kuu** nidal sobre el que ponen las gallinas. **Yeel toon** los testículos o compañeros del hombre y de cualquier otro animal. **Yeel cazuela, yeelil cazuela** el huevo que se ha de echar en la cazuela. **U heeil chich** el huevo de pollo. De donde sale **cimi chich tu heeilil** *murió el pollo*

en el cascarón.

Folio 205v

heah, -eb *vt. fca.* abrir como puertas o ventanas.

hean *p. fca.* cosa que está así abierta. **Hean u uool na** abierta está la puerta. De aquí sale **hean u cal** ya está desenojado, hásele ya abierto la garganta. **Hean u uich** tiene descubierto el rostro. **Hean uool tii Juan** yo estoy desenojado con Juan.

heeb *sus. arf.* llave. **Tech bin in ꝥaic u heebil caanoob** a ti te daré las llaves del cielo.

heebah, -eb *vt. fca.* abrir la crencha dejando carrera entre unos cabellos y otros.

heebah -eb *vt. fca.* abrir camino entre gente. **Heb a baeex; hebeex bee** abríos, abrid camino para que pasen.

heban *adj. fca.* cosa así abierta.

hebchahal *vi. fca.* abrirse.

heebel *p. fca.* ser abierto; pasivo de **he**.

heb luum *loc. eco.* partir o dividir tierras.

heb olal *sus. mat.* división.

hecah, -eb *vt. fca.* encajar, atravesando o poner atravesador y encajada una cosa sobre otra. **Heceex chee tu co ocom** encajad o poned atravesado un palo en los dientes del horcón. **Hec mucuc yokol tzimin, tu pach tzimin** echa o pon las alforjas así sobre el

caballo. **Hec a ba yokol tzimin, tu pach tzimin** cabalga en el caballo.

hecbil *adj. fca.* lo que así es encajado o atravesado.

heccunah *vt. fca.* lo mismo que **hec**.

heceb *sus. psi.* recurso o guarida a donde uno se acoge y guarece **in heceb tii yotoch kuu uchebal in balic in ba tii justicia** mi guarida es la iglesia. **U heceb Juan ichil escuela yetel chuplaloob** en la escuela se acoge a Juan con *las mujeres*, etc.

heceb *sus. soc.* amigo muy familiar con quien uno trata y habla.

heceb *sus. gob.* teniente, presidente que gobierna en lugar de otro, y el procurador que hace las causas del otro.

hecel *vi. fca.* atravesarse o encajarse.

hecllic, hecllicil *adj. fca.* cosa en que otra está atravesada y encajada.

hecmehtah, -te *vt. ant.* llevar o traer en brazos a los niños.

Folio 206r

hecpahal *vi. fca.* lo mismo que **hecel** atravesarse.

hecbal *vi. fca.* ahorcarse como entre gajo.

hecpul ba *vr. con.* recurrir y acudir de prisa o como a guarida. **Hecpulteex a ba tii yotoch kuu** *recurrid de prisa a la iglesia.*

heɔah, -eb *vt. con.* abrir lo sellado o cerrado
maacx tii heɔi carta lo ¿quién abrió la carta?

heɔtumtah, -te *vt. con.* decir mal de alguno.
Maa heɔtantic a lak no digas mal de otro.

heccabtah, -te *vt. soc.* poner patente y descubierta o desnuda alguna cosa. **Baci a hechcabte a ba** no te pongas patente y exento, que todos te vean.

hechcab *adj. soc.* cosa así patente y descubierta. **Hechcab na la** así está aquella casa pajiza, tiene muchas puertas o no tiene cerca.

hechcabal *p. soc.* ídem. **Hechcabal u than, u tzem** está despechugado, descubierto el pecho, *despechado, menospreciado.*

hehcunah *vt. soc.* lo mismo que **hehcabtah**. **Baax u chun a hechcunic a ba tu tan uinicoob?** ¿por qué te pones patente y descubierta o deshonesto delante de la gente?

hechah, -eb *vt. gmt.* abrir como brazos y piernas muy abiertas y abrir libros, puertas y ventanas de par en par. **Hecheex u uol na** *abrid la puerta de la casa.*

hechaan *p. gmt.* cosa así abierta.

hehcabtah, -te *vt. gmt.* lo mismo que **hechah**.

hechel *p. tec.* pasivo de **hech**.

hechtal *vi. gmt.* abrirse o estar abierto como libros, piernas, puertas, etc.

heh *sus. ana.* las ingles y la horcajadura de las piernas.

hehelaci to *loc.* ahora muy poquito ha y que sucede hoy.

he tuni maa xiicex; maa xiicech *loc.* no veis, o no ves ya la hora de iros, no aguardáis otra cosa **he tuni maa xiicen, maa xiic maa xiicoon, maa xiicoob** no veo la hora *de irme*, etc.

he ich *loc. fca.* descubrir el rostro de cualquier cosa.

hek *sus. mat.* cuarto de animal o ave **hun hek caa hek** un cuarto de animal, dos cuartos, etc.

hekah, -eb *vt. fca.* desgajar árboles.

hekan *adj. fca.* cosa desgajada.

heekel *vi. fca.* acento en la primera sílaba; desgajarse los árboles.

he la *loc.* he aquí, helo aquí, veislo aquí.

he la *loc.* esto es **ppat in cah tu baal in baoob, he la, he la, he la** declaro la hacienda que tengo: esto, y esto, y esto especificándola.

helaci to *loc.* lo mismo que **hehelaci to** aunque denota **helaci to** haber pasado un poco de más tiempo, aún queda también.

Folio 206v

helancil *sus. zoo.* poner huevos las aves y desovar los peces.

hele; hele la *adv.* ahora u hoy; y es desde el tiempo que se dice hasta lo restante de aquel día. **Hele in benel** hoy me voy o ahora.

heleac *adv.* ahora poquito ha y es de hoy.

heleaci tu lah *loc.* hasta ahora, hasta este punto.

heleb *sus. fca.* descansadero.

heleben *adj. cro.* cosa de hoy. **Heleben paal** muchacho de hoy, que hoy nació.

helezah *vt. fca.* dar descanso o hacer descansar. **Helez a menyah** alza la obra. **Helez a cuch** descarga tu carga que traes a cuestras, ponla en el suelo.

heleitac *adv.* ahora, en este punto. **Heleitac u cimil** ahora en este punto se murió.

helel *vi. bio.* descansar y descanso.

helel *vi. soc.* hacer jornada **tab a helel zamal?** ¿dónde has de hacer jornada mañana?, ¿dónde has de descansar?

helel *vi. med.* aflojarse o aliviarse la enfermedad, pena o dolor.

hele la *adv.* lo mismo que **hele**.

helel beel *loc. tec.* alzar la obra, cesar de trabajar antes que se acabe la obra **tii heeli ca beel** hasta ahí cesó nuestra obra.

helel menyah *loc. tec.* ídem.

helel ool *loc. psi.* contentarse, quedar contento, descansado y desenojado.

hele lae *adv.* hoy, en este día, ahora, luego.

hele loi *adv.* ahora, hoy de a poco.

helintah, helinte *vt. zoo.* poner huevos las aves. **Caappel hee yelintah ulum** dos huevos puso la pava.

he lo *loc.* catadlo allí, helo allí.

he olal *sus. mat.* lo mismo que **heb olal** división.

hepahalcal; hepahal ool *vi. eco.* desenojarse, concluir, determinar y resolver algún negocio.

hepaytah, -te *vt. fca.* abrir como puerta o libro.

hepalac *adj. fca.* cosa que se abre y cierra. **Hepalac u macil na tu men ik** ábrese la puerta de la casa por el viento.

heppcan; heppthan *vi. eco.* concluir, determinar y resolver algún negocio y lo así determinado. **Heppcanteex, heppthanteex** determinad.

heppaan xin a caneex, heppan xin a thaneex? *loc.* ¿por ventura estáis ya determinados o resueltos?

Folio 207r

heppheb *sus. art.* atadero o lía con que algo se ata apretando.

heppel *p. fca.* ser atado.

heppah, -eb *vt. fca.* atar o liar apretando.

hepp *adj. fca.* cosa así atada o liada apretadamente.

heppaan *p. tec.* cosa así atada.

heppel *vi. eco.* concluirse, terminarse o resolverse algún negocio.

heppel *vi. eco.* ampliarse el tiempo o plazo **biikinx u heppel u kinil a bootic a ppax?** ¿cuándo se cumple el tiempo en que has de pagar tus deudas?

heppkaxtah; heppmoctah, -te *vt. fca.* apretar atando y apretar anudando.

hiizkabtah, -te *vt. tec.* deshilar el algodón muy delgado y recio **Hiizkuchte a bii** *deshila muy delgado tu algodón.*

hiizkabtah, -te *vt. tec.* deshilar muy deshilado o desmotar así como algodón.

hiizkuchtah, -te *vt. tec.* hilar el algodón muy delgado y recio. **Hiizkuchte a bii** *deshila muy delgado tu algodón.*

hiizmal *vi. fca.* deshilarse o deshilacharse el lienzo u otra ropa, e irse gastando la sogá porque lude en alguna parte.

hinah *sus. bot.* semilla. **Oclabi uinah** hurtáronme mi semilla. **Yinahil coles, rabanos, ixim,** etc. simiente o semilla de coles, de rábanos, de maíz.

hinahbil *adj. tec.* lo que se guarda para semilla **hinahbil buul,** *semilla de frijoles, etc.*

hinah *sus. bio.* simiente de la generación.

hiptaach *adj. con.* mohíno mal acondicionado, mal hablado.

hiix *adv.* antepuesta a cualquier dicción *significa* por ventura o quizá, empero; tras la tal dicción se ha de poner:

-ci, -aci. **Hii binaci tac Juan** por ventura vendrá Juan. **Hiix techci u chun** quizá fueres la causa. **Hii binilaci cuchom** por ventura no veremos ponerse hoy el sol, quizá se habría ido. **Hiix maaci uilcilig yokol kin uale** por ventura no veremos ponerse hoy el sol; quizá no llegaremos a la noche ídem. Pone duda **hiix bixaci ta than** no sé como te parecerá. **Hiix biniaci Juan** no sé si se fue Juan. **Hiix binci xiic** no sé si se irá.

hobix *loc.* de aquí a seis días.

hobixi; hobxi *loc. cro.* seis días ha **hobixi hulac Juan** seis días ha que vino Juan.

hobon *sus. tec.* color o matiz en la pintura y tintas o colores con que se tiñe o pinta.

hobon *adj. tec.* cosa pintada o labrada de colores.

hobontah, -te *vt. tec.* pintar de colores o dar color.

Folio 207v

hobontah tii nichte *loc. tec.* adornar alguna cosa con muchas flores.

hobon ool; hobon puczikal *adj. eti.* hábil, ingenioso, inventivo y sabio.

ho can *loc. psi.* por mi amor, *por favor* **xe pay Pedro ho can** ve, llama a Pedro por mi amor.

hoccinah *vt. fca.* asentar en el suelo. **Hoccin**

paal tu uich luum *sienta al niño en el suelo.*

hoccabal *p. fca.* cosa asentada en el suelo como rellanada.

hocol nak *adj. bio.* preñada, que tiene Juana barriga y dícese propiamente de las bestias.

hoctal *vi. fca.* asentarse en el suelo.

hoo>ah, -ob *vt. fca.* arrancar la cubierta de alguna cosa y cosas muy clavadas, hincadas, encajadas, recias de sacar. **Hoo>eex clavos, hoo>eex ocom** *arrancad los clavos, los horcones.*

hoo>aan *p. fca.* cosa que está así arrancada.

hoo>pay *vt. fca.* arrancar tirando. **Ho>payteex ocom** *arrancad tirando los horcones.*

Hoch>ibtah, -te *vt. tec.* trasladar escritura sacándola como está en el original.

Hochah, -ob *vt. art.* pintar o trasladar escritura sacándola como está en el original, y retratar.

hochah, -ob *vt. soc.* imitar o seguir en costumbres.

hochomaa, hochbal *vt. tec. ídem.*

hochbalan, hochobal *sus. ar.* figura, imagen o retrato **u hochbal san Juan** *la imagen de San Juan. Ídem, teniente, lugarteniente o sustituto de otro que representa su persona. U hochbalen ahau* *sustituto soy del rey.*

hochbaltah, -te *vt. soc.* sustituir, poner uno u otro en su lugar.

hochbezah *vt. ar.* retratar o pintar.

hoch ich *adj. ana.* semejante a otro en el rostro **hoch ichen tii Juan** soy semejante en la cara a Juan. **Hoch ichech ta naa** te pareces a tu madre.

hochah, -ob *vt. tec.* barrenar, horadar o agujerear como con barrena.

hoy *sus. tec.* hoyo o agujero hecho con las manos o con palo para meter algún madero.

hoyah, -ob *vt. tec.* cavar haciendo así hoyo o agujero.

hoybezah *vt. alb.* blanquear pared con agua y cal.

hoybezah *vt. alf.* atolar o embetunar con atole, olla o cántaro o tinaja para que no se salga ni rezuma. **Hoybezeex cum** *embetunad la olla.*

Folio 208r

hoybezah *vt. tec.* estrenar alguna cosa y probarla la primera vez.

hoybezah >omel *loc. con.* cometer traición la mujer al marido **baci a hoybez u >omel a uicham** no cometas traición a tu marido.

hoy kuum *loc. bro.* echar el maíz en agua caliente con cal; prepararlo para hacer tortillas. **Hoy a kuum** *prepara así el maíz para las tortillas.*

hoyob co *loc. tec.* mondar dientes.

hoy >om *loc. psi.* dar mucha pena y enfado

maa a hoyic in ɔomel no me des pena ni me enfades.

hoy ɔom *loc. con.* cometer adulterio la mujer
baci a hoyob u ɔomel a uicham *no cometas adulterio, mujer.*

hol *sus. fca.* agujero **u hol na, u uol na** la puerta de la casa **u hol buɔ** chimenea **u hol cah** entrada del pueblo **kuchul ca cah tu hol cah Cumkal** ya llegamos a la entrada del pueblo de Conkal.

holah, -ob *vt. fca.* agujerear, horadar, hacer agujero como quiera.

holah, -ob *vt. con.* corromper doncella.

holaan *p. fca.* cosa agujereada y horadada; y mujer corrompida y desflorada.

hobbil *adj. fca.* cosa abierta, agujereada o rota de nuevo. **Holbil bee, holbil cheen** camino y pozo abierto de nuevo. **Holbil luum** *tierra con agujeros.*

holcabtah, -te *vt. fca.* agujerear, horadar o barrenar.

holchalac *adj. fca.* cosa que se va abriendo.

holche bee *loc. ing.* abrir y hacer camino calando y rompiendo por montes. **Holcheteex bee** *abrid camino así.*

hol hobon, u hol hobon *loc. tec.* colmenar **tin chucah uinic tu hol in hobon** *atrapé al hombre en la entrada de mi colmenar.*

holmachtah, -te *vt. fca.* asir de prisa. **Holmachteex yoc ca nacac yokol tzimin.**

holmektah, -te *vt. con.* abrazar de repente o

de prisa amigablemente; apretar abrazando así y abarcar entre los brazos.

hol na *sus. arq.* puerta por donde se entra y sale a la casa.

holob *sus. her.* punzón u otro instrumento con que algo se agujerea u horada.

holocnac *adj. fca.* cosa agujereada de parte a parte.

holohol *adj. fca.* cosa muy agujereada, que tiene muchos horados.

hoolil *adj. fca.* acento en la primera sílaba; ser agujereado.

holol *sus. fca.* agujero u horado.

hom *sus. mus.* trompeta, bocina o sacabuche y tañer trompeta.

hoplac *adj. qui.* cosa que escuece o quema como ají, mostaza, etc.

hoplancil *sus. qui.* escocer así la boca o la lengua con chile, etc.

hoppach uinic *loc. con.* hombre atrevido y desvergonzado.

hopp bateel *vi. soc.* trabar pelea o contienda.

hoppna *sus. arq.* casa nueva, hecha en sitio nuevo.

hopp numyaa *loc. soc.* buscar y ganar la vida trabajando.

hoppeliz *adj. fca.* cosa que tiene principio o comienzo.

hoppol *vi. fca.* comenzar o comenzarse.
Hoppen tii menyah comienza a trabajar. **Hoppi in cantic** comencé a contárselo. **Hoppen in canteh** *ídem.*

hoppah, -ob *vt. tec.* comenzar o principiar
tin hoppah benel Cumkal comencé a ir a Conkal.

hopp *sus. fca.* principio y comienzo.

hoppaan *p. fca.* cosa que está comenzada.

hoppzah *vt. fca.* comenzar. **Hoppez a menyah** comienza tu obra o a trabajar.

hoppbal a than; hoppbal a tzaa a kati *loc.* tú andas porque riñemos o nos empe-
lotemos.

hoppzah ba *vr. con.* atreverse y osar.

hoppzah tzaa *vi. soc.* mover pleitos y con-
tiendas, y comenzar discordias.

hothah, -ob *vt. tec.* arañar como rayando o
rayar arañando; entallar, esculpir y
dejar así y labrar jícaras.

hothbil *adj. tec.* cosa así arañada, rayada,
esculpida etc.

hoth culchee *loc. tec.* entallar o esculpir
imagen.

hothool *p. tec.* pasivo.

houen *loc. cro.* cosa de cinco meses. **Houen
in paalil** *de cinco meses es mi hijo.*

hubah, -ub *vt. soc.* alborotar gente, amotinar-
la; desbaratar, desconcertar y derri-
bar paredes.

hubah, -ub *vt. con.* burlar como requebrando
y requiriendo de amores, y como
dando matraca.

hubay *adj. fca.* cosa revuelta y desconcertada
Hubay cah ca yanil pueblo revuelto
es en el que estamos; hay en él mu-
chas lenguas o diversos pareceres.

hubaan *p. fca.* cosa que está alborotada o
amotinada y cosa derribada **hubaan
cah** pueblo dividido en bandos o
pareceres. **Hubaan u yail Juan**
hásele a Juan abierto o enconado otra
vez la llaga que estaba cerrada o
sana. **Hubaan yanumal Juan;**
hubaan u pectzil Juan está Juan
difamado. **Hubaan yoloob** están
discordes. **Hubaan in nak** tengo
cámaras, desconcertado el vientre.

hub baac *loc. fis.* descargar, desconcertar o
desgobernar hueso. **Tu hubah in
baacel Juan** desencajóme Juan los
huesos. **Tu hubah in kab** *desencajóme
el brazo.*

hubcan *vi. soc.* estar en conversación muchos
parlando y contando cuentos.

hubzah *vt. soc.* alborotar, amotinar gente,
derribar pared, desconcertar otras
cosas y deshacer lo concertado y
trazado.

hubzah animal *loc. con.* infamar a otro **ta
tubzah ua yanumal a laak?** *¿infamaste
por ventura a tu prójimo?*

hubzah pectzil *loc. con.* ídem.

Folio 209r

hubul nak *loc. pat.* dar cámaras, evacuar.

hubnak *sus. pat.* cámaras en general, evacuación **hubnak yan ten** *desconcertado tengo el vientre.*

hub olal *sus. psi.* división o discordia de voluntades y rencilla así.

hubul *vi. fca.* caerse, hundirse o apostillarse pared, albarrada o edificio. Ídem, alzarse, alterarse, amotinarse, rebelarse, alborotarse y discordar y la tal discordia, alboroto y rebelión.

hubul animal *loc. soc.* ser infamado, tratado de él en mala parte.

hubulzah *vt. soc.* dividirse el pueblo en bandos o pareceres.

hucbil paal *loc. con.* muchacho regalón, que siempre quiere dormir con la madre y no en cuna.

hu, etc. véase adelante después de **huun**.

huh *sus. zoo.* iguana. *Iguanidae.*

hul, hulel *adv.* venir. De aquí sale **ah hulmaa hul** por ventura vendrá, por ventura no. **Ah hulmaa, ah hulech** cada día vienes y no acabas de venir; dices que vienes y no lo haces.

hula *sus. soc.* huésped que es hospedado por amistad. **Tabx yan a uula?** ¿dónde está tu huésped? **Yulaen batab** soy huésped del cacique.

hula *sus. bio.* la flor, camisa, menstruación o regla de la mujer. **Culaan uula,** estoy con mi camisa. **Culaan yuula** está Juana con su regla.

hulatah, -te *vt. soc.* hospedar **yulatahen Juan** hospedóme Juan **ten hula tii uotoch** yo le hospedé en mi casa.

hulacab *sus. soc.* huésped que es hospedado por amistad. **Hulacaben tii yotoch Juan** soy huésped en casa de Juan.

hulacab *sus. soc.* forastero, extranjero, peregrino y advenedizo.

hulacabtah, -te *vt. soc.* hospedar a otro. **Yulacabtahen batab** hospedóme el cacique.

hulancil *vi. soc.* hospedar **hulancil u cah tii yuuloob** está hospedando u hospeda a sus huéspedes.

hulzah *vt. fca.* hacer venir o traer. **Hulez a yum tii confesar** *trae a tu padre a confesar.*

hulzah *vt. psi.* aprovechar, traer provecho **baal bin yulez u nahaltic baalcah tu zinil uinice ua bin zaatac u pixanie?** ¿qué le aprovechará al hombre ganar todo el mundo si en ello se ha de perder su alma? **Maaitac baal yulez** no aprovechará cosa alguna.

hulzah ool *vt. psi.* apetecer y desear alguna cosa; e incitar y persuadir o desear algo, y traer a alguno a que quiera algo.

hulzah olal *sus. psi.* apetito y antojo que uno tiene y tenerlo.

hulel, huli, huluc *vi. fca.* venir **hulel tin cah** ahora vengo **biykin yulel a yum?** ¿cuándo viene tu padre o ha de venir? **Uulel yutzil yumile** seáis señor bienvenido. **tii uilac a uulel; la; tu bin a uulel yumile?** ¿acaso habréis de venir?

hulel tii bay la *loc.* venir acaso **huli tii bay la?** ¿vino acaso? **maabal u tucul ca huli** llegó sin propósito alguno.

hulel *adj. psi.* deseoso, que desea y apetece alguna cosa y tiene de ella gana. **Hul oolen tu hanal Juan** estoy deseoso de la comida de Juan.

hulooltah, -te *vt. psi.* desear, apeteecer y tener ganas de algo y antojársele. **Huloolteex benel tii caan** apeteced ir al cielo.

hul oolach *adj. psi.* deseoso, antojadizo, que apetece algo y se le antoja.

hul olal *sus. psi.* apetito, gana, deseo y antojo. **Hul olal yan ten tii hanal** tengo ganas de comer.

huloolzah, huloolzah than *vt. psi.* antojársele a alguno algo.

huun *sus. arf.* papel, carta o libro **u huun** carta que yo escribo a mi libro. **U uunil** la carta que se me envía o escribe a mí o viene para mí o en que de mí se trata. **Yuunil Dios; yuunil salmos** el libro en que se trata de Dios; el libro en que están los salmos. *La variación morfofonémica de huun ~ uun ~ yuunil señala la existencia de la clausura glotal que no fue registrada adecuadamente.*

hunhun; unun *in.* pronunciada oscuramente; es partícula del que concede; lo mismo que en **he**.

hucah, -ub *vt. fca.* apartar, arredrar, desviar.

hucaan *p. fca.* cosa apartada.

huca ba *vr. fca.* apartarse, arredrarse, desviarse. **Huceex a ba uay tane** allegaos acá. **Huceex a ba ci tan tu pach** apartaos un poco allá.

huocabtah, -te *vt. fca.* lo mismo.

huca zic *loc. alb.* apretar el guano en las varillas cuando hacen las casas.

huocabtah, -te *vt. fca.* apartar o desviar con la mano.

huoppictah, -te *vt. con.* desviar o apartar los mojonos para labrar la tierra entrando en la ajena.

huucul *p. fca.* ser apartado.

DE LOS VOCABLOS QUE COMIENZAN CON LA LETRA Y

ya *sus. bot.* nísperos de esta tierra, que en lengua mexicana se dicen chicozapotes. *Manilkara sapota.*

yaa *sus. pat.* llaga pequeña, no peligrosa o herida ya con pus **bicx u cah u yaail a uoc?** ¿cómo está la llaga de tu pierna? Ídem, cosa llagada **yaa yokol** todo está llagado **yaa u pach in tzimin** está llagado mi caballo *en*

las cuestas.

yaa *adj. pat.* cosa que duele y escuece y dolor así y escocer. **Yaa in cal** duéleme o escuéceme la garganta, téngola mala **yaa in ich, in kab, uoc, in pach, in xicin,** etc. duéleme o tengo malos los ojos, la mano, el pie, la espalda, los oídos, etc. **yaa u uich in puczikal** duéleme el estómago.

yaa *vi. pat.* tener dolores, estar fatigado de dolores o de enfermedad. **Hach yaa in cah tu men in cimil** muchos dolores tengo o muy fatigado estoy con mi enfermedad.

yaa *adj.* pospuesta a algunos nombres, cosa que duele, está llagada, dolor o tener dolor así **a bayel yaa?** ¿en qué parte te duele o tienes el dolor?; **cenx a uokol yaa** *idem*; responde él **in kab yaa, uoc yaa, in pol yaa** el brazo, la mano me duele, el pie, la cabeza.

yaa *sus. psi.* mal o males de pena, trabajo o miseria **huli u yaabal yaa yokoloob** vinieron sobre ellos muchos males y trabajos.

yaa *sus. psi.* cuita, dolor y trabajos. **Maacx tah oklal yum lubaanil yaae?** ¿sobre qué padre han caído y están las cuitas y trabajos?

yaa *sus. psi.* peligro, necesidad, aprieto, fatiga y daño, y tener el tal aprieto y fatiga. **Tuchi ca yilah santo hach yaail yanile** cuando vio el santo el gran peligro en que estaba. **Hach yaa u cahoob cuchi** estaban en peligro, fatiga, aprieto y necesidad.

ya *sus. psi.* amor **a ya ua a yum yetel a**

naae? ¿por ventura amas a tu padre y madre? **in ya Dios; in yamaa Dios** amo a Dios **u yaoon Dios u yamaoon Dios** ámanos Dios. De aquí sale **u ya baabal Juan; u ya u baal Juan; ya u baabal tii Juan** quiere Juan mucho su hacienda, es escaso, que no da nada. **Maabaal u ya Juan** es Juan dadivoso y franco. **Maabaal in ya** no tengo puesto el amor en nada, todo lo doy. De aquí sale **ya ba.** Véase abajo.

Folio 210v

ya *adj. psi.* cosa amada. **He ya tii baabale, maa uchac u zaatal tii maa tan u hach uubi uinic** la cosa amada no se puede perder sin ser muy sentida del que la pierde **in hach ya tzictzil yume** padre mío, muy amado y venerable.

ya *adj.* con la partícula **tii** significa amar, querer mucho. **Hach yaoon tii Dios** mucho nos ama y quiere Dios. **Yaen tii Pedro** ámame Pedro, quíereme mucho **ya Pedro ten; ya ten Pedro** amo yo a Pedro, quíerolo mucho.

ya *adj. fca.* cosa áspera, fuerte, recia y rigurosa, que da pena interiormente. **Hach ya u than yetel u tzeec** muy ásperas y recias son sus palabras y sus sermones, llegan al alma. **Ya u xotkin** es juez riguroso y justiciero **ya u than Juan** es Juan recio de condición.

ya *adj. psi.* sentir mucho una cosa; *penoso.* **Hach ya zukin, ya boolkeban tii maa napahaan tii uinic** mucho siente el ayuno y la penitencia el que

yaa *adj. fca.* peligroso **tan u tuclic yaail u cimil** está considerando ser peligrosa su enfermedad.

ya *adj. eti.* grave. **Manaan keban hach ya maa tan u zaatzabal tu men Dios ua bin yocez u ba ah keban tiie** no hay pecado tan grave que no sea perdonado por Dios, si el pecador se convierte a él. **Hach ya a cimil ci uilic** paréceme que es muy grave y mortal tu enfermedad. **Ya u tuz** grave es su mentira **ya u chapahal** grave es su enfermedad.

ya *adj. psi.* difícil; y hacer algo dificultoso **ya u beel tiie** penoso y trabajoso **maa ya u beeltabal** no es dificultoso hacerlo **ya u beetic, maa tan u cab yool maa tii yolah ca tii hoppi** con dificultad y pena hace algo el que no la hace de gana ni la comenzó de voluntad.

ya *adj. fca.* cosa que se hace con mucha prisa, apresurado, intenso, insistente. **Hach ya u canil, u thanil u tzaa ten in patan** mucha prisa me dan por el tributo **ya u canil, u thanil, u tzaa ten** dame mucha prisa pidiéndome le pague.

ya ba *vr. psi.* amarse a sí mismo **maamac uinic maa ya u ba** no hay ningún hombre que no se ame a sí mismo. Ídem, guardarse, recatarse o recelarse **yaa u ba Juan tii batab** recatóse y recelóse del cacique Juan **yaa in ba tii cizin** recélome del demonio. *Los dos últimos ejemplos no contienen formas homónimas de la entrada principal ya ba, ya que corresponden al morfema yaa.*

ya ba *vr. psi.* tenerse en mucho o venderse caro **u ya u ba Juan** se sobrestima Juan.

yaab *adj.* mucho o muchas veces **yaab in keban** muchos son mis pecados **yaab yoch ixim batab** mucho maíz tiene el cacique para su casa **yaab xiici, yaabix maa xiici** mucho ha ido de ello y mucho falta por ir **yaab u tenel; yaab u mucul; yaab u xocaa uaalicyetel uaalci** muchas veces se lo digo y se lo he dicho. **Yaab uaalicyetel uaalci tioob yaab in cahal** grande es mi pueblo de mucha gente. **Yaab in col** grande milpa tengo **yaab u naat Juan** hábil y sabio es Juan **bahunx tu yaabil?** ¿cuánto a lo más?

yaabacna *sus. qui.* hollín o tizne **lukezeex u yaabacnail na** quitad el hollín de la casa.

yaabach *adj.* mucho o muchos. Y va en composición **yaabach uinic, yaabach than** muchos hombres, muchas palabras **yaabach okotba in cah tech** mucho os ruego.

yaabal *sus.* acento en la última sílaba; copia, abundancia y muchedumbre **u yaabal ixim** mucho maíz, copia de ello Ídem, **u yaabal** lo más en número.

yaabhal *vi. mat.* hacerse mucho o muchos, acrecentarse, aumentarse y multiplicarse. **Yaabhi in numyaa** acrecentó mi sufrimiento.

yaabcunah *vt. mat.* acrecentar, aumentar y multiplicar.

yaabil *adj. mat.* lo mismo que **yaabal u yaabil uinicoob** muchedumbre de hombres **u yaabil** lo más en número.

yaabil *p. psi.* cosa amada, estimada, regalada y querida. **Hach yaabiloon tu men Dios** muy amados y queridos somos de Dios.

yaabil *adj. soc.* privado de algún señor, que priva con él **yaabil paal** muchacho regalado o regalón **maa yaabil** el estimado en poco.

yaab kaan *sus. arf.* hamaca de las comunes, a manera de cama de viento.

yaablil, yaablil che *in.* partícula admirativa; ¿es posible! **yaablil binechi to ua a uilab** ¿es posible que te vea! **yaablil binech ua huluc** ¿es posible que vengas! **yaablil ka che?** ¿es posible esto? **maa yaablil** ¿no es posible! **Tenili uinic!** ¿soy yo solo! **Tenili ua tu lacal?** ¿soy yo todos? **maa yaablil** ¿no es posible! **maa yaablil huli, hach naach** no es posible flechar, está muy lejos.

yabon, xuul, xuulum *sus. zoo.* liza, pescado. **Tin chucah u yaabal yabon** *pesqué muchas lizas. Mugil curema. Mugil trichodon.*

yac *adj. qui.* cosa fuerte y recia, como tabaco y chile.

yacacnac *adj. qui.* ídem.

Folio 211v

yacal, azmen yacal, yacalyac *adv.* algún tanto, un poco. **Yacal toh in uool**

algún tanto o un poco estoy bueno de salud.

yacalyac *adv.* apenas **yacalyac u chictahal baabal ten** apenas hallo alguna cosa.

yacalyac *adv.* de cuando en cuando. **Yacalyac u beeltic** *de vez en cuando lo hace.*

yacil *sus. bot.* la fuerza o fortaleza del chile o tabaco **u yacil ic** *la fortaleza del chile.*

yacil *adv.* lo mismo que **yacal. Yacil tohi uool** *me alivié un poco.*

yacunah *vr. psi.* amar **yacuneex Dios** amado a Dios.

yacunah *vr. psi.* amor con que uno ama **u yacunah Dios toon** el amor que Dios nos tiene, con que nos ama, porque el amor con que Dios es amado se dice **yacunail, yail.** De aquí sale **mehenbil yacunah** amor filial **bakil yacunah** amor carnal ídem, **yacunah** caridad.

yacunah *vr. psi.* estimar, preciar y tener en mucho y retener para sí alguna cosa, no queriéndola dar.

yacunah ba *vr. psi.* amarse a sí mismo.

yacunah ba *vr. con.* esquivarse. **Maa a yacunic a ba ta chuplil** no te esquives de tu mujer; no te apartes de ella; no le niegues el débito **yacunah in ba tin keban bay tii cizin** guárdome de los pecados como del demonio.

yacunah ool; yacunah tii ool *loc. psi.* tener pesar. **Yacuneex a uool; ta uool a zipcieex tii Dios** pesar de haber

ofendido a Dios.

yacunah tan ba *loc. psi.* amarse unos a otros y el tal amor recíproco.

yacunaan *p. psi.* cosa que es amada.
Yacunaanen tu men in yum *soy amado por mi padre.*

yacuntah, -te *vt. con.* guardar **tu yacuntah hanal ten** guárdome antes de comer.

yacuntah, -te *vt. con.* quitar defendiendo, aguardando. **Yacunte a mehen tu kab u nupoob** quita, defiende y guarda a tu hijo de las manos de sus enemigos.

yacuntah, -te *vt. psi.* amar, lo mismo que **yacunah yacunteex Dios.**

yacuntah, -te hanal *loc. con.* esconder y guardar uno su comida por no darla a otro **yacunte a hanal tii paal** esconde tu comida al muchacho, no le des de ella. Pero, **yacunte hanal tii paal** guárdale de comer al muchacho.

yacuntah ba tii *loc. con.* negar el débito uno de los casados a su compañero **yan ua a yacuntic a ba ta xibilil?** ¿le has guardado el débito a tu marido?

Folio 212r

yacuntah im *loc. ant.* destetar a los niños.
Yacunte im ta ual *desteta a tu hijo.*

yacuntah keban *loc. con.* encubrir o callar algún pecado como en la confesión; no quererlo decir.

yacuntah koch *loc. con.* disimular la culpa de

otro, callarla, dejarla de decir.

ya véase abajo, después de **yatzil.**

yachtah, -te *vt. fca.* sobar, arrebujar, y amasar la masa para pan; incorporar y mezclar lo que se amasa.
Yachteex zacán ca ococ tii uahil amasad la harina y haced pan.

yachtah, -te *vt. fca.* estregar con las manos la ropa seca que tiene barro.

yachaan *p. fca.* cosa así sobada o amasada, o ropa estregada del barro.

yachbil *adj. fca.* cosa sobada o amasada y ropa estregada.

yachaan *p. fca.* cosa despachurrada como fruta.

yachhal *vi. bot.* despachurrarse la fruta.

yach taan *loc. alb.* hacer mezcla para edificios.

yahal tii *loc. psi.* amar. **Yahi ten in yum** amóme mi padre.

yaah *sus. ide.* duende de casa

yaah *sus. pat.* llaga peligrosa **baal u yaah; baalx yahil yan tii?** ¿qué es su llaga?; ¿qué llaga tiene? **noh yaah** llaga incurable o grande.

yaah *sus. med.* mal, daño y enfermedad en general **canben yaah, kamben yaah** enfermedad contagiosa.

yaah *sus. qui.* ponzoña, mal grande.

yaah *sus. zoo.* maña, resabio o tacha de mulas o caballos, etc. **yanyan u yaah a**

tzimin muchas tachas y mañas tiene tu caballo **lay u yaahmaa a tzimin lo** esta tacha y resabio tiene tu caballo.

yaah *sus. eti.* condición o propiedad buena o mala que uno tiene **yan u yaah pek, keken tii,** etc. tiene propiedad y condición de perro, de puerco, etc.; paréceles o esles semejante en las obras. **Yan in yaah tech, yan u yaah uool tech** eres de mi condición **yan a yaah ten, yan u yaah a uool ten** soy yo de tu condición **u yaahila** ésta es su condición buena o mala.

yaah *sus. pat.* la raíz o cabeza de nacidos y apostemas **lukez u yaahil a yaah, a bocan ca tun maanac** saca la raíz de la llaga o de tu apostema, y luego sanará.

yahal *vi. pat.* llagarse, dañarse o ponerse mala alguna parte del cuerpo.

yahal oc tu men ximbal *loc.* despearse.

Folio 212v

yahal tii ool; yahal tii taa *loc. psi.* tener pesar, dolor, arrepentimiento, arrepentirse o pesarle. **Yahal u cah tii uool, tin ta in zipci tii Dios** pésame de haber ofendido a Dios **bini uil yaac tii uool, tin taa uchmale** ¿por ventura me pesará o arrepentiré en los tiempos venideros?

yahaan *p. pat.* cosa que está llagada, dañada o lastimada.

yahan yahan *adj. pat.* enfermizo y achacoso

de enfermedad.

yahau *adj. gmt.* cosa grande en calidad y en cantidad **yahau tunich, yahau uinic** gran piedra, gran hombre. De aquí sale **yahau apostoloob** el príncipe de los apóstoles, San Pedro. **Yahau oib** gran escribano.

yahau ah ppaz *loc. con.* gran mofador, etc.

yahau caan *sus. sac.* obispo. **Tali tu chii yahau caan** por mandato del obispo.

yahau caab *sus. com.* mercader grueso o rescatador así.

yaahcabezah *vt. pat.* llagar, dañar o inficionar ánima o cuerpo.

yaahpahal *vi. pat.* llagarse, dañarse o inficionarse.

yayaa *adj. pat.* cosa muy llagada o llena de dolores. **Yayaa uokol** todo estás lleno de llagas o dolores o dolorido.

yaya *adv.* en composición, áspera, recia y rigurosamente **yaya thantah, -te** reprender ásperamente **yaya tzeectah, -te** castigar así, etc.

yaya boolil *loc. con.* pena o penitencia grave que uno hace **u yaya boolil keban** la pena o penitencia grave por el pecado.

yaya booltah, -te *loc. eco.* pagar con rigor **yaya boolte a keban** haz gran penitencia de tus pecados.

yaya tulul keban *loc. der.* penitencia, paga rigurosa por el pecado **utzcineex u yaya tulul keban; u yaya tulul a kebaneex** haced penitencia de vues-

tros pecados. **Hal canpe> than u yaya tululte a kebanooob** di las cuatro oraciones en penitencia de tus pecados.

yaya thantah, -te *loc. con.* reprender y hablar con aspereza.

yaya tzeectah, -te *loc. der.* castigar rigurosamente.

yayax *adj. fca.* color verde o azul.

yayax coceeh *sus. bot.* especie de zarzaparrilla, es azul. *Smilax sp.*

yayax >ac *adj. qui.* cardenillo, *sustancia venenosa, azulada o verdosa.*

Folio 213r

yail *sus. psi.* amor con que uno es amado **u yail Dios, u yail laakbili** el amor de Dios; el amor del prójimo con que es amado Dios y el prójimo.

yaail *sus. pat.* dolor o llaga **u yaail uoc** el dolor de mi pie o de mi pierna **uaalah ichil u yaail uool** djelo con dolor de mi corazón. Ídem, el escocimiento **yan yan u yaail in yaah** mucho es el escocimiento de mi llaga.

yail, u yail *sus. fca.* aspereza, fuerza, rezura, gravedad y rigor de alguna cosa, y cosa áspera, recia, grave y penosa **okomac a uool tu men u yail a zipil tii Dios** ten pesar y dolor de tus graves pecados contra Dios **maa bahun yail u than yetel u tzeec padre** muy ásperas son las palabras y los sermones del padre. **U yail bee**

obra penosa **u yail tuz mentira** grave. **U yail than** negocio grave y de importancia **maabal u yail in than tech** no tengo cosa o negocio grave o de importancia que decirte **u yail u tzeec Dios tioob** el riguroso castigo de Dios con que los castiga **u yail u tzeecil u lobol uinicoob** el riguroso castigo de los malos con que son castigados.

yaaili *adv.* con trabajo. **Yaaili yulel baabal** con trabajo y no holgando se alcanza la cosa.

yakal *adj. fca.* acento en la última sílaba; lo mismo que **hayal** cosa contraria y dañosa **in yakal ik** esme muy dañoso y contrario a la salud el viento, mátame. **U yakalen ik** lo mismo. **U yakal, u yakalen in hantantic yetel uukic ziz yetel in hokol tii ik** mátame o esme dañoso comer y beber frío y salir al aire, etc.

yaal *sus. eti.* provecho, aprovechar y traer provecho **bin yanac yaal tech tu tan Dios** aprovecharse delante de Dios **maabaal; manaan yaal a taakin ta pixan ua maa tan a beelte >ayatzil** no aprovecha nada tu dinero a tu alma, si no haces limosna **baal yaal a tzucachil, a calhal, etc.** ¿qué te aprovecha ser putañero, emborracharte?, etc. **maa a uaalic manaan yaal tii than** no digas palabras ociosas y sin provecho. **Bin uil u chab u yaal cuhome?** ¿por ventura se aprovechará andando el tiempo y se enmendará y será cuerdo? **ua maa a kati a ppatab a kebane maabal yaal a confesar** si no quieres dejar tus pecados, nada te aprovecha la confesión.

yaala *sus. eti.* lo mismo que **yaal maa u tubul in than teex ca yanac yaala a uubiceexie** no se os olvide lo que os digo para que os aproveche haberlo oído.

yaala *sus. fca.* causa o razón **baal yaala a than ten?** ¿por qué causa me dices

Folio 213v

esas palabras? **baal yaala a keyic a naa?** ¿por qué riñes a tu madre?

yala *sus. mat.* lo que queda o resta por hacerse **bahunx yala a col?** ¿cuánto te queda o resta por hacer de tu milpa o por escardarla?

yala *sus. fca.* sobras que quedan de alguna cosa **yala yit luch,** etc. los suelos que quedan en la jícara, etc.

yala *sus. mat.* lo que queda o resta **caatul yala cimil** dos han quedado que no se han muerto **bahunx yala?** ¿cuánto queda o resta?

yaalal *vi. fca.* acento en la primera sílaba; derramarse o verterse el agua u otro líquido **yali haa, vino, tu uich luum** *se derramó el agua o el vino por el suelo.*

yalam *sus. zoo.* cordero o cabrito y otros hijuelos así pequeños de animales que rumian. **Yalam yuc** cabrito **yalam ceh** venadillo, etc.

yalan *adv.* debajo. Véase **alan yalan xik** debajo del sobaco. **Yalan in xik, yalan a xik,** etc. *debajo de mi sobaco, de tu sobaco, etc.*

yalan ool *adj. con.* el doblado, falso y fingido

que dice una cosa y le queda otra en el pecho.

yalan puczikal *adj. con.* lo mismo.

yalancil *vi. fca.* verterse o derramarse el líquido por la boca de la vasija.

yalat *adj.* pocos, no muchos.

yalat, yalatah, yaltah, yalate, yalte *vr. psi.* probar o gustar probando, y probar a hacer algo y experimentar y catar alguna comida o bebida **yalte hanal** prueba la comida **maabal maa tan u yaltoob uchebal u xocziicoo** **yolah** todo lo prueban para cumplir su voluntad, no dejan nada por provocar **maa bahun in yalte confesar** nunca he probado la confesión, nunca me he confesado.

yalat, yaltah, yalte *vr. soc.* tener parte con alguna mujer.

yaltah *vi. mat.* sobrar. **Bahunx yalatah hanal?** ¿cuánta comida sobró? **u molahoob uuc xac yalatah u xeledoob** cogieron siete cestos de pedazos que sobraron. **Oxtul yalatah cimil** tres quedan que no se han muerto.

yalat ba *vr. con.* probar a hacer alguna cosa. **Bin in yalte tin uutzcin** yo probaré a hacerlo.

yalat cuxtal *loc. bio.* vivir poco **yalat cuxtal, yalat uinicil u cibah** vivió poco.

yalat tzutz *loc. soc.* llover sobre uno el daño que procuraba para otro **maa nupintic alak hik a yalte a tzutz** no contrarías a tu prójimo,

para que no llueva sobre ti **u yaltah u tzutz Juan** llovió sobre Juan lo que procuraba de mal para otro.

yalba *vi. fca.* correr, cundir o extenderse el agua u otro líquido, la tinta y la miel **maa tan u yalba u zabacil** no corre la tinta por estar espesa.

yalba *adj. gmt.* cosa pequeña, baja o menuda. **Yalba uinicen** soy pequeño o bajo de cuerpo, o soy hombre común y plebeyo **yalbaen uinic** soy el más pequeño **yalba keban; ix yalba keban** pecado pequeño o venial.

yalbezah *vt. mat.* añadir o suplir lo que falta. **Yalbezeex manaan** añade lo que falta. **Yalbez kaan** añade cordel. De aquí sale:

yahbezah *vt. fca.* forrar cualquier cosa, y también es obrar alguna cosa.

yalbezah *vt. con.* probar y experimentar probando y gustar así **yalbez hanal** prueba o gusta la comida **tu yalbezah ca numyaa u mehen Dios** experimentó, gustó y probó nuestros trabajos el hijo de Dios **u yalbezah alcaldeil Juan** probó Juan a ser alcalde, fue lo pocos días y luego dejólo o quitáronselo.

yaal bool keban *loc. con.* hacer penitencia **yaal booteex a keban** haced penitencia de vuestros pecados, pagadlos.

yalkab *sus. ana.* los dedos de la mano.

yaloc *sus. ana.* los dedos de los pies.

yalpek *sus. fis.* bazo, parte de la asadura y enfermedad de bazo. **U yalpek keken** pajarilla de puerco.

yaal tulul zipil; yaal tulul keban *loc. con.* penitencia **utzcineex u yaal tulul a zipileex** haced penitencia de vuestros pecados.

yaalul, yaalal *sus. tec.* forro o doblez.

yal xicil *sus. ind.* camisa; unos cuadrados o ensanchas que echan en las mangas de la camisa debajo del brazo.

yaal xot *vt. der.* sentenciar, condenar con rigor **tu yaal xotah u kinoob** sentenciólos.

yaam *sus. geo.* olas u ondas del mar **u yaam kaknab** las olas del mar.

yam *adv.* en composición, primero o antes que otro **yam bini** primero o antes se fue que no aguardó **yam halmah** presuponer **yam cha** apoderarse antes que otro, etc. **maacx yam huli tech ua Pedro xin?** ¿quién vino primero, tú o Pedro? **maa yam talel** no vengas antes de tiempo.

yam *adv.* anteponiéndole **tii**, *significa* entre o entremedias **tu yam in beel** en medio de mis ocupaciones **keban yancunic heb olal ta yam**

yetel Dios el pecado pone discordia entre ti y entre Dios **caaput cuxlahi tu yam cimenoob** resucitó de entre los muertos **tu yam tu yam** entremedias, una aquí y otra allí u otra

acullá.

yam *sus. fca.* la concavidad y espacio que hay entre dos cosas, intervalo o distancia de tiempo o de lugar **u yam maankinal** lo que hay de una fiesta a otra **u yam domingo; u yam u kinkuu; u yam semana** entre semana, lo que hay de un domingo a otro. **U yam cah, u yam cacab** las calles de la ciudad o pueblo. De aquí sale **manaan u yam a tuz, a baxal, a cooil, a calhal,** etc. eres gran mentiroso, gran jugador, gran putaño, gran borracho, etc. **nach u yam a tuz a calhal** mientes y te emborrachas de cuando en cuando **manaan u yam in cah** no tengo descanso ni me dan descanso.

yamaa *sus. ant.* muchacho llorón, que fácilmente llora. **Hach yamaaech** *gran llorón eres.*

yamab *sus. con.* el mal que se dice o cuenta de alguno sin saberlo de cierto y tórnase por falso testimonio o mentira, o decirla **cantabi, halabi yamab yokol** contóse y díjose de él lo que no se sabía, o les contaron falso testimonio **chaneex tii yamab** no digáis lo que sabéis, si es así o no. **Yan ua a yamab yokol hunpay?, ta cantah ua yamab tu pach hunpay?** ¿has por ventura levantado falso testimonio a otro?

yamab *adv.* sin sentir, sin ruido ni estruendo ni voces, disimuladamente, como si no se hiciese nada. **Yamab a benel tu pach padre; xen tu pach padre tii yamab, tii bay yamab** ve con el padre disimuladamente, que no lo vea ni sienta nadie, como si no fueses **hantante uah tii yamabal, tii**

yamabil, tii bay yamabe come el pan sin que te vean o sin que se eche de ver que comes **xen tii yotoch Juan takichteix tu lalac tii yamab, tii bay yamabe, bay yamab a kuchub** ve a casa de Juan y mira muy bien todo lo que hay, sin ruido, sin que se sienta y disimuladamente.

yamab *adj. fca.* lo que está en alguna parte como si no no estuviese o porque está muy sosegado o porque está olvidado, que no se hace caso de ello **bay yamab yotoch Juan** parece que no hay nadie en casa de Juan, según está todo quieto **bay yamabeex culic tii yotoch kuu u kati** conviene que estéis en la iglesia tan quietos y sosegados como si no hubiese nadie **bay yamab**

Folio 215R

in yateex no os acordáis o no hacéis caso de mí como si yo no estuviese aquí. **Bay yamaben ta yameex** *ídem.*

yamaach *adj. con.* lo mismo que **yamaa** llorón.

yamancal *vi. soc.* haber acabado con alguna obra, cesar de hacerla por algún espacio de tiempo **manaan u yamancal in cah** no tengo descanso; siempre estoy trabajando **yan u yamancal in cah** algo descanso, cesa mi trabajo algún tanto.

yambeel *sus. soc.* obra servil **yan ua a yambeel tii domingo?** ¿por ventura has hecho alguna obra servil en domingo?

yambezah *vt. ind.* mudar o diferenciar una cosa poniendo otra cosa en su lugar
yambez *ex* frontal, *delantal*, *mandil*.

yambezah *vt. soc.* mudar uno la costumbre que tenía.

yambezah *vt. gmt.* dejar concavidad o espacio entre una cosa y otra.

yambezah bee *loc. con.* torcer uno el camino, no ir derecho a donde le envían o a donde dice el que va. **Maa yambezi** a **beel** no tuerzas el camino.

yambil *adv.* interpoladamente, a remuda y cosa que se hace a remuda **yambil ca talel tii chaan misa** venimos a misa interpoladamente, a remuda, y a veces, unos a una fiesta y otros a otra y no todos siempre **yambil u kinil Dios** interpolados y no continuos. De aquí sale **yambil u tuz, yocol** miente y hurta de cuando en cuando **maa yambil u tuz** siempre o continuamente miente.

yam bootah *loc. eco.* pagar adelantado.

yam chaah, -ab *loc. con.* apoderarse o tomar algo antes que otro **tu yam chaah lo arrebató**.

yam halmah *loc. con.* presuponer o decir uno primero antes que otro.

yam hanal *loc. bio.* comer antes que otros.

yam yam kub *loc.* a remuda **yam yam kub ca talel tii chaan misa** a remuda vienes a oír misa, de cuando en cuando.

yamkin *adv.* a días. **Yamkin ca talel tii chaan misa** a días venimos a misa, un día unos y otro día otros.

yamkinbil *adv.* ídem.

yamkub *adv.* ídem.

yamkubil *adv.* ídem.

yam talel *loc. fca.* venir antes de tiempo
yam tali vino antes de tiempo.

yamthan *vt. con.* hablar uno antes que acaben de hablarle o sin que hablen con él
chan tii yamthan banlic uinicoob no hables delante de tanta gente junta, que no habla nadie contigo.

yamthan *adj. fca.* cosa necesaria sin la cual no se puede hacer nada **ten yamthan yet hun batab** soy necesario al cacique que me ha menester, no vale nada sin mí.

Folio 215V

yam u yam *adv.* de cuando en cuando, a ratos, no siempre **yam u yam u tuz** de cuando en cuando miente **yam u yam in cah tin menyah** a ratos trabajo **yam u yam than** varía en lo que dice, ya dice uno, ya otro.

yan *vi.* haber o tener. **Yan ua a yum?** ¿por ventura tienes padre? **Yan ika** ¡y cómo que lo tengo! De aquí sale **yan tu caa lub** hay poco más de una legua **yan tu yox lub** hay poco más de dos leguas **yan a chibil bak tii viernes?** ¿has comido carne en viernes? **yan a hacic a chuplil?** ¿has azotado a tu mujer? **yan a kati?** ¿quieres alguna cosa? **yan ua u tal haa?** ¿hay por ventura agua que quería llover? **manaan u tal haa** no quiere venir el agua, no

quiere llover. **Yan a than uaye?** ¿tienes aquí qué hacer? **yan a than ten?** ¿tienes algo qué decirme? **manaan in than uaye, manaan in than tech** no tengo qué, hacer aquí, no tengo qué decirte. *Este morfema existencial se clasifica como verbo intransitivo para simplificar la categorización de los vocablos.*

yan *vi. fca.* estar **tii yan tii yotoch** allí está, en su casa. *Véase nota anterior.*

yan *vi. cos.* ser o estar en el mundo. **Yanech ua ca uchi maya cimlal?** ¿por ventura estabas tú en el mundo, habías nacido cuando sucedió la mortandad de esta tierra? *Véase nota anterior.*

yan *vi. fca.* haber ido **yan ilabil ido han a verlo uchi tac yan ilabil tin menel** días ha que le han ido a ver de mi parte. *Véase nota anterior.*

yan *vi. fca.* acontece que, sucede que, a veces. **Heix maa haalil cie, yanix u cimzic uinic** el vino puro sin agua suele matar. *Véase nota anterior.*

yan beel yetel *loc. soc.* tener parte el hombre con alguna mujer o la mujer con el hombre **yan ua a beel yetel Juana?** ¿tienes por ventura mal trato con Juana? **yan u beel a uetel** dizque tiene mal trato contigo.

yancunah *vt. fca.* hacer que haya o que esté alguna cosa **yancuneex a ualab olaleex tii Dios** tened o poned vuestra esperanza en Dios **yancuneex a payalchii** tened oración.

yancunah yaal *loc. con.* aprovecharse de alguna cosa **yaal a menyaheex a ñibeex** aprovechaos en vuestro

trabajo y en lo que escribís, no trabajéis en balde.

yancunah yaalkin *loc. con.* aprovechar el tiempo **yancuneex yaalkin lo tu tiibiltacil beoob** aprovechad el tiempo en buenas obras.

yanhal; yanhil *vi.* ser, haber o tener. **Yanhi huntul uinic** vino un hombre **yanhi in mehenoob** tuve hijos **okte a ba tii Dios yokol u pixan cimenoob ca yanac oktic u ba a uokol ca bin cimicech** ruega a Dios

Folio 215r

por las ánimas de los difuntos para que haya quién le ruegue por ti cuando murieres.

yanhal yan tii *loc. con.* aprovechar o venir provecho a alguno **yanhal yan ten saquéle provecho.**

yanhal yaal kin tii *loc. con.* aprovechar el tiempo **yanhi yaal kin tii tu ximbal** aprovechó el tiempo en su camino y el viaje, no fue en balde.

yanhal ool *vi. psi.* querer, tener voluntad y gana **yanhi uool benel, tii benel Cumkal** tuvo voluntad de ir a Conkal. **Yanhi uool in ñoc lukez pak keban** tuvo voluntad de fornicar de hecho.

yanhal tii ool *loc. psi.* proponer o tener propósito. **Yan u uilal u yanhal ta uooleex, u yanhaleex ta uool u mac-hal a caaput keban** es necesario que propongáis no pecar otra vez.

yanhal u nah tii *loc. psi.* ser necesario o provechoso a alguno o convenirle. **Yanhi u nah ten** convínome, aprovechóme y fueme necesario. De aquí sale **yan he baal teex** a lo que os cumpliere o fuere necesario o a lo que hubierais menester.

yanhal u paka *loc. con.* lo mismo que **yanhal yaal**.

yanhezah *vt. con.* lo mismo que **yancunah**. **Yanhez a payalchi** ten oración.

yan yaal *loc. con.* lo mismo que **yanhal yaal**. **Yanba yaal tech lo?** ¿por ventura aprovéchate eso? ¿te es necesario?

yan yan *adj.* mucho o muchos. **Yan yan haa tii bee** mucha agua hay en el camino **yan yan uinic** muchos hombres.

yanyan *adj. soc.* cosa particular, singular o propia de alguno y particularmente así. **Yan in yanyan col** tengo una milpa que yo hice solo **yan in yanyan nok licil uokot**; **yanix in yanyan nok licil in benel tii chaan misa**; **yanix in yanyan nok licil in menyah** tengo una ropa particular para bailar, otra para misa, otra para trabajar. **In yanyan uotoch** aposento particular apartado del cuerpo de la casa en que duermo yo solo y no otro **yanyan kaba** nombre propio y particular. **Hal a yanyan kaba ten** dime tu propio nombre. **U yanyan tzeec Dios u kati tioob** es menester que Dios los castigue con particular castigo.

yan ooltzil *adj. psi.* cosa deleitable y alegre que causa deleite, alegría y contento.

Yan ooltzil a than contento dan tus palabras, contento es oírías **yan ooltzil u talel padre** mucho contento da la venida del padre.

yan ooltzilhal *vi. psi.* hacerse así deleitable.

Folio 215v

yanil *adj. fca.* cosa necesaria de que depende o en que está otro. **Tech yanil** en ti o en tu mano está que se haga, fueres necesario para ello. **Dios yanil ca cuxtal, ca toh olal** de Dios depende nuestra vida y nuestra salud. Ídem.

yanil *sus. psi.* significa también: estima o estado así. De aquí sale **maac xin yanil ca in thanab ahau?** ¿quién soy yo para hablar con el rey? **maamaac in yanil che** no soy nadie, pecador de mí. **Maabaal in yanil che baal yanil tech keban ua hunkul numyaa bin >oce?** ¿de qué te sirve el pecado, si ha de parar en tormentos eternos? **baal yanil taakin tech ua maa a uohel a baxte?** ¿de qué te sirve el dinero si no lo sabes tratar? **maabal yanil ten keban yetel taakin** no me sirve de nada el pecado ni el dinero **maabal yanil ten** no se me da nada.

yanil *loc. psi.* tener que ver. **Tech ua yanil be?** ¿por ventura tienes tú que ver en eso? **Maa tan yanil** no tengo yo que ver en ello.

yanili *loc. ide.* ya era aquél. **Hex Dios tu hunal loe yanili tii maa zihzabac baabal tu menel yoklal maa chunlizi, maa hopplizi** este Dios solo y único ya era antes que por él

fuese criada alguna cosa, porque es sin principio **yanenili ca uchi maya cimlal** ya yo era en el mundo cuando sucedió la mortandad de esta tierra.

yanili *adv.* tenerlo de costumbre **caix u tuzah cimil yanili tii** fingió estar enfermo, tiénelo de costumbre. **Yanili tech** tiéneslo de costumbre.

yani xan; yanix to *loc.* ídem, más, y aún hay más.

yan kom tii puczikal *loc. psi.* tener dolor y pesar. **Yan kom tin puczikal tu men in keban** tengo dolor y pesar de mis pecados por haberlos cometido.

yanab *sus. con.* lo mismo que **yamab** en todos sus significados **yan ua a uaalic yanab yokol hunpay?** ¿has dicho testimonio falso contra alguno?

yan maa yan *loc.* quizá no es así como lo dices o como se dize. dice.

yan ool *adj. psi.* el deseoso y ganoso de alguna cosa **yan oolen in tanle Dios** ganoso y deseoso estoy de servir a Dios. **Yan uool in tanle Dios yan yool Juan tii utzil** es inclinado Juan a virtud **yan yool tii batabil** mucho desea ser cacique.

yan ooltah, -te *vt. psi.* desear o procurar deseando, tener gana, voluntad y antojo **yan oolteex a tanlic Dios yetel benel tii caan** desead servir a Dios e ir al cielo.

yan oolach *adj. psi.* deseoso, ganoso, antojadizo de alguna cosa **yan oolach tii hanal** ganoso de comer, que se

sienta a comer sin que le

Folio 216r

conviden **yan oolach tii ocol tii batabil, tii tupilil,** etc. ganoso de ser cacique, tupil, etc., que se muere por serlo.

yan oolachil *sus. psi.* aquel deseo, gana y antojo.

yan olal *sus. psi.* deseo, gana, antojo y voluntad **yan olal yan tii benel Mexico** tiene gana de ir a México.

yan ooltzil *adj. psi.* cosa ganosa o diligente, con gana y codicia, **yan ooltzilen cah uulen likul tii caybal** ganoso vine y con mucha diligencia de pescar.

yanpatul *adj. psi.* cosa sosegada o casa y aposento lóbrego y sin gente. **Yanpatul yotoch kuu** no hay nadie en la iglesia, todo está sosegado **yanpatul ca cahal** está nuestro pueblo sosegado y triste, no suena ni habla nadie, no hay fiesta ni ruido de gente. **maa yanpatul** *significa* lo contrario.

yanpatul *loc. fca.* sin sentir, sin ruido ni estruendo. **Bay yanpatul unahe** conviene que se haga sin sentir. **Yanpatul u talel** viene poco a poco, sin ruido ni estruendo por no ser sentido.

yan tii ool *loc. psi.* tener determinado **yan tii yoloob u mahal u ppatic u ba tan baooob** tienen determinado de no dejarse uno a otro **yan tii yool**

tamlil siéntelo interiormente. **Tii yan tii yool tamlil** con sentimiento interior.

yan tii xicin; yan tii xicinil *loc. psi.* saber una cosa, haber llegado a los oídos de alguno, a su noticia **yan tii xicinil cuchi** ya yo lo sabía, lo había oído **manaan tii xicinil** lo contrario **yan tii xicin licil a uoololtic a ppatben** sabido he que me quieres dejar.

yan tu uilmahil a cuxtaleexi *loc.* ya veré como vivís.

yan u uilal *loc. ide.* es necesario **yan u uilal toon** esnos necesario.

yan unah *loc. psi.* lo mismo y aprovechar o convenir **yan unah ten, tech, tii,** es necesario o conveniente a mí, a ti, etc.

yaa ool *loc. psi.* tener dolor o pesar **yaa yool tu men u keban** *tiene dolor de sus pecados.*

yaooltah, -te *vt. psi.* lo mismo hecho verbo **yaoolte a keban** ten dolor de tus pecados.

yaa olal *sus. psi.* dolor en el alma o corazón, tristeza así y arrepentimiento o pesar **yaa olal yan ten; yaa olal in cah tu men in keban** tengo dolor y pesar por mis pecados.

yaom *sus. soc.* mala mujer de su cuerpo, puta y deshonesta.

yaomil *sus. soc.* putear **chan tii yaomil** no putees.

yaom cristiano *loc. soc.* mal cristiano hipó-

crita, doblado y fingido. **Yaom a cristianoil** mala es tu cristiandad, y mala tu fe.

Folio 216v

yaomhal; yaomach *adj. con.* doblado, fingido o hipócrita **yaomach uiniceh** eres doblado e hipócrita.

yaomal *sus. fis.* preñez o preñazgo, tiempo en que está la mujer preñada.

yaom can *loc. soc. dsc.* cuentos de las mujeres, hablarlos y contarlos.

yaomchahal *vi. con.* hacerse preñada.

yaom than *loc. soc. dsc.* palabras de las mujeres.

yaom than *loc. soc.* doblado y fingido **yaom Juan tu than** es Juan doblado.

yapacnac *adj. gmt.* cosa lisa, lucia. **Yapacnac u pol chuplal, u pach tzimin** *liso está el cabello de la mujer, el pelo del caballo.*

yaa puczikal; yah puczikal *loc. psi.* lo mismo que **yaa ool.**

yataa *adj. con.* escaso, mezquino, guardoso, que quiere y ama mucho sus cosas, y siente y le duele mucho prestarlas o que otro se sirva de ellas y por eso no las da. **Yataa tu nok, tu luch,** etc. *mezquino es con su ropa, con sus jícaras, etc.*

yaatac *adj. fca.* cosas grandes y pesadas **maa mukben u yaatacil kebanob lae** no son de sufrir estos graves pecados.

yataach *adj. con.* lo mismo que **yataa**.

yataachil *sus. psi.* aquella mezquindad y amor que uno tiene a sus cosas.

yatan ba *vr. psi.* amarse unos a otros y amor así recíproco.

yata olal *sus. psi.* dolor y arrepentimiento de lo mal hecho, y pesarle **yata olal yan ten tu men in keban; yata olal in cah tu men in keban** tengo dolor en el alma y pesar por mis pecados **u yata olal puczikal tu men keban** contrición.

yatetah, -te *vr. psi.* amar **hach in yate Juan** mucho amo a Juan.

yatezabal *p. psi.* ser amado.

yaa tii ool; yaa tii taa *loc. psi.* apesarado estar, tener dolor o pesar **yaa tii uool in zipci tii Dios** pésame de haber ofendido a Dios **yah uool; yaa tin taa in zipil tii Dios yaa tii uool a yaa olal** pésame de tu pesar, dolor tengo de tu dolor.

yatzecil *adj. psi.* cosa amada y querida. **Tin yatzecil mehen** a mi amado y querido hijo.

yatzil *sus. soc.* la misericordia, limosna, caridad y merced que se recibe **ɔaeex u yatzil ah numyaoob** dad a los pobres su limosna **ɔa in yatzil yumile Diose** hazme misericordia, merced y limosna, señor Dios.

yatzil *adj. psi.* cosa amada. **Yatziloob ah thontaloob tu men Dios** amados son de Dios los humildes.

yatzil *adj. psi.* cosa penosa, trabajosa o difi-

cultosa, que con dificultad se hace **yatzil u talel ca hanal** con dificultad y trabajo hallamos de

Folio 217r

comer. **Maa yatzil u beeltabal** no se hace con dificultad y trabajo sino fácilmente. De aquí sale **yatzil, u yatzil yilic ik, kin,** etc. **in chapahal** agrávaseme mi enfermedad con el viento, con el sol, etc.

yaɔah, -ab; yeɔah, -eb *vr. fca.* exprimir torciendo como en lagar; apretar y torcer exprimiendo como ropa cuando la lavan.

yaɔaan *p. fca.* cosa que está así exprimida o torcida.

yaɔbil *adj. fca.* cosa exprimida.

yaɔkabhah, -te *vr. fca.* exprimir torciendo entre las manos.

yaɔ kabim *loc. tec.* ordeñar **yaɔeex u kab yim yuc** ordeñad las cabras.

ya uubah *vr. psi.* sentir mucho una cosa **yalic uubic a tzeec** siento mucho tus sermones.

ya u chun *loc. psi.* por causa o razón muy grande **ya u chun in puɔci** con grande razón y causa me huí o me huyo **maa ya u chun** *significa* lo contrario.

yaum *adj. bio.* la preñada.

yaumchahal *vi. bio.* hacerse preñada y preñez.

yaumhal *vi. bio.* ídem.

yaumil; *sus. fis.* la preñez o preñazgo.

yaumtezah *vt. bio.* empreñar.

ya u than Juan *loc. soc.* es Juan recio de condición.

ya u than kin tii uinicil; ya u than haab tii uinicil *loc. ide.* penosa es la vida del hombre en el mundo.

yax *adv.* en composición de nombres, cosa primera.

yax *adv.* en composición de verbos, la primera vez **maa yax iliceex** no es ésta la primera vez que lo veis **lay in yax utzcinic lo** ésta es la primera vez que lo hago. **Hele u yax tzayal u uich** ahora fructifica la primera vez.

yaax, yaayax *adj. fca.* color verde.

yaaxacan *sus. fca.* cardenal o señal de golpe y cosa acardenalada o magullada de golpes.

yaaxacanhah *vi. med.* acardenalarse o magullarse así de algún golpe.

yaxaal *loc. ant.* el primer hijo de la mujer.

yaaxbak *adj. pat.* hombre enfermizo que anda siempre enfermo.

yaxcach *sus. zoo.* mosca en general

yaxcachil *sus. zoo.* tiempo de moscas.

yaxceel cizion *sus. pat.* calentura o fiebre terciana, que da con frío, o frío con calentura **yaxceel yan ten** *fiebre así tengo.*

yaaxcii *sus. bot.* cáñamo verde de esta tierra.
Agave sisalana.

yaxcol *sus. agr.* milpa sembrada sin quemarla.

yaxchee *sus. bot.* ceiba, árbol grande. *Ceiba petandra.*

yaaxhaban *sus. tec.* unas ramadas que hacen los indios de yerbas y hojas de árboles y hojas o flores atadas unas con otras.

yaaxhoh *sus. agr.* milpa de sólo frijoles en tiempo de aguas que aún no está quemada ni sembrada, pero está arrancada la yerba y cortados los árboles; está verde para quemarla.

yaaxhohtah, -te *vt. agr.* hacer o preparar así la milpa para frijoles.

yaxilaa *sus. geo.* agua muy honda o sin suelo
u yaxilaa *idem.*

yaxkin *sus. geo.* el estío y otoño de esta tierra en que no llueve y se secan y agostan los campos; tiempo de seca.

yaaxhoxmal *sus. bot.* lama o moho verde que se hace en la tierra húmeda y sombría en que fácilmente se van los pies. De aquí sale **yaaxhoxmal u beel metnal, maa xan u lubul uinici** lamoso y resbaloso es el camino del infierno y de prisa cae la gente en él.

yaaxkuk *adj. fca.* verde oscuro que tira a azul.

yaaxkukul *adj. fca.* cosa de color verde fino.

yaxnak *sus. geo.* tiempo que parece que quiere llover y no llueve, o porque se pasan los nublados sin derramar agua, o porque se va el agua por otra parte **yaxnak uaalac** hace este tiempo.

yaxnakat *sus. geo.* ídem.

yaxnakhal *vi. geo.* hacer tiempo así.

yaxokinal *adv.* a prima noche, como una hora de noche **yaxokinal ca kuchen Cumkal** una hora, de noche llegué a Conkal.

ye- en composición, fingir uno que hace alguna cosa no haciendo sino amagando **yehaɔtah, -te** amagar con azote **yehul** hacer como que quiere **flechar**, amagar con la flecha, etc.

ye *vi. con.* sin composición, es también fingir **u yeal bin cuchillo yokol** alcalde dicen que amagó al alcalde con un cuchillo.

ye *adv.* también significa mostrar, poner delante o presentar y ofrecer algo o ponerlo delante **xen ye hanal ta laak yetel tii kohaán** ve, dale la comida a tu compañero y al enfermo; convídale de ella, ofrécesela, pónsela delante. De aquí sale **ye ba**.

ye ba *vr. soc.* mostrarse, presentarse y ofrecerse **ye ba in cah tu tan yumile** preséntome ante ti, señor **benel in cah in yeeb in ba tu tan justicia** voyme a presentar a la justicia **tu yeah u ba tii cimil c-oklal ofrecióse** a la muerte por nosotros.

yeehetah, -te *vt. con.* amagar con palo.

yechintah, -te *vt. con.* amagar con piedra, hacer como que tira **yechinte chichoob** amaga con piedra a los pájaros.

yehaɔtah, -te *vt. con.* hacer uno como que quiere azotar y amagar así con el azote.

yehultah, -te *vt. con.* amagar con arco y flecha, hacer como que tira.

yeyah, -eb *vt. psi.* escoger, elegir escogiendo **yeyeex yutzil on** escoged los mejores aguacates.

yey; yeyan *adj. psi.* cosa escogida. **U yey on Pedro** los aguacates que Pedro ha escogido **u yey uiniciloon Dios** somos la gente que Dios ha escogido **yeyan tin menel la** téngolo yo escogido. De aquí sale **yey tii benel tii caan; yey xiic tii caan** predestinar **maa chacaan toon ua u yeyahoon Dios tii benel tii caan; xiicoon tii caan** no sabemos si nos predestinó Dios para el cielo **yeyan tu menel Dios xiic tii caan; tii benel tii caan** es predestinado para el cielo, tiénele Dios escogido para allá.

yeybal, yeybel *p. psi.* ser escogido; pasivo de **yey yeybal, yeybel u cibah tac menel** fue escogido de nosotros **yeybi tu men Dios xiic tii caan; tii benel tii caan** fue predestinado para el cielo, escogido de Dios para ir allá.

yeybil *adj. psi.* cosa escogida **yeybil uinic** hombre escogido **yeybil u kati** es

menester que sea escogida **yeybil a cibi** escogerlo has.

yeye *adv.* en composición, fingir y es lo mismo que **ye**, aunque con más frecuencia.

yeycheetah, -te *vt. con.* amagar con palo.

yeychintah, -te *vt. con.* amagar con piedras.

yeyelahtah, -te *vt. con.* amagar con bofetón, etc.

yeyelte *adj. psi.* cosa escogida o el escogido **chaeex a yeyelte** tomad lo que habéis escogido **bini Juan tii yeyeil** fue Juan siendo escogido; es muy usado.

yeynah chee; tu yeynahen chee tu menoob *loc.* pagué yo el primero por causa de ellos. **Muki u yeyinech tu menoob** mira, cata que no pagues tú el primero por causa de ellos.

yekabtah, -te *vt. fca.* mostrar con la mano **tu yekabtah taakin ten** mostróme dineros con la mano **yekabte bee ten** muéstrame el camino.

yekabtah, -te *vt. soc.* ofrecer o presentar. **Tin yekabtah in mehen tii yotoch padresoob** he ofrecido mi hijo a la casa de los padres, al monasterio.

Folio 218v

yetal ba; yeçal ba *loc. arm.* armas, aderezos, recado, instrumento de algún oficio o arte o de otra cosa **yetal u ba misa** aderezos, recado para decir **misa yetal u ba katun** aderezos de

guerra **ceex yetal a ba?** ¿qué es de tu herramienta? **tilizcuneex cruz caix laac yetalte a baex** reverenciad la cruz y tomadla por vuestras armas.

yetel *cj.* conjunción copulativa, *significa* y **ca tzicib Dios yetel u than** obedezcamos a Dios y a sus palabras. Pospuesta a negación *significa* ni. **Baci a tzicib cizin yetel u than** no obedezcas al demonio ni sus palabras. Ídem, es tercera persona de **etel; xen yetel** vete con él.

yet-haz yahalcab *loc. geo.* al amanecer **yet-haz yocol kin** al ponerse el sol. **Yet-haz yahalcab ca kuchul Cumkal** al amanecer llegaremos a **Conkal yet-haz u hokol u in kuchul ta cahal** al salir la luna llegaré a tu pueblo; lo demás búsquese en **et-haz yet u hokol kin** al salir el sol.

yet-hokol u *loc. geo.* al salir la luna.

yetocol kin *loc. geo.* al ponerse el sol.

yetokin *adv.* por la tarde, a la puesta del sol **yetokin zamal in kuchul ta cahaleex** mañana a la puesta del sol llegaré a vuestro pueblo. Ídem, todo el día, de sol a sol **yetkin u menyah Juan** trabaja Juan todo el día.

yetokin *adv.* siempre o dura para siempre **maacx yetkin tu mak luum?** ¿quién ha de comer siempre tierra y ser malo? **maamac yetkin tu mak luum** ninguno ha de ser siempre malo **maamac yetokin tu tanlic cizin** ninguno ha de servir siempre al demonio. **Yetokin uil a keban** tú debes querer estar siempre en tu pecado **yetokin ua a keban a kati?**

¿quieres por ventura perseverar siempre en el pecado?

yetokinal *adv.* todo el día entero, hasta puesto el sol.

yet-hunthan *adv.* algo que, algún tanto, un poco o razonablemente **yet-hunthan tohi uool** razonable estoy de salud, un poco bueno **yet-hunthan cuxanooni xan** también pasamos razonablemente la vida **yet-hunthan uoch ixim yetel u baal in ba** un poquillo o algún tanto de maíz tengo para mi sustento y tengo una poquilla de hacienda.

yeɔtal ba *loc. arm.* lo mismo que **yetal ba**.

yeɔah, -eb *vt. fca.* lo mismo que **yaɔ** exprimir torciendo.

yibal *sus. fca.* orden, manera o claridad. **Manaan u yibal a thaneex, a beelex**

Folio 219r

no hay orden ni manera o claridad de entender lo que decís o lo que hacéis.

yibicnak *sus. qui.* agua, tinta o aceite que va cundiendo en el papel o ropa.

yizpahal ool *loc. psi.* apartar el corazón y la voluntad de alguna parte **maa tan yizpahal uool tii Dios** no apartaré mi corazón de Dios, no me apartaré de él ni le dejaré de amar y querer.

yizpahezah ool *loc. psi.* lo mismo hecho verbo activo **yizpahez a uool tii cizin** aparta tu corazón del demonio,

no le creas ni sigas **yizpahez a uool ta uey** deja a tu manceba, aparta de ella tu corazón.

yiih *sus. bot.* fruta que está ya de sazón para cogerla del árbol **maa yiih** no está de sazón así; de aquí se dice **yiih yalcab** las abejas quieren salir ya a volar y están de sazón para ello.

yiih mukay *loc. zoo.* la grana o cochinilla, los gusanos de ella cuando están de sazón para beneficiarlas y que echen los hijos de que están preñadas. *Dactylopius coccus.*

yiih pakam *loc. bot.* el árbol de la grana ya de sazón para que salgan y nazcan en él los gusanillos de la grana. *Nopalea cochenillifera.*

yiih u *loc. ast.* el plenilunio lleno y oposición de la luna.

yiih *adj. ant.* viejo, duro y rudo para aprender alguna cosa.

yiihhal, yiihhil *vi. bot.* sazonzarse las frutas en el árbol.

yihil *vi.* lo mismo que **yanhal** haber y tener.

yikal *adj. soc.* lo mismo que **ayikal** hombre rico y poderoso.

yikalchii *sus. fis.* huelgo, anhélito, resuello de la boca **yikalni** si es de nariz.

yikal than *loc. eti.* buenas palabras, suaves y consolatorias **yan yikal a thaneex toon; yan yik tzilil a thaneex toon** decidnos palabras buenas y suaves. **Hach tiibil uikal u than padre toon** muy bueno es el aire de las palabras que nos dice el padre, bien nos habla

manaan yikal a thaneex toon;
manaan yik tzilil a thaneex toon
malas y ásperas palabras nos dices.

yikal than *loc. fca.* aire o sonido de lo que se habla y el ru ru que decimos.

yiktzilil than *loc. eti.* lo mismo que **yikal than** buenas palabras.

yilkilcab *sus. zoo.* abejas. *Melipona.*

yilkilcah *adj. soc.* rufián, bellaco, como polilla del pueblo que alborota y destruye.

yilki zak *sus. pat.* arador que cría la sarna.

yipah, -ib *vt. fca.* henchir o llenar alguna vasija de algún líquido que rebose y se derrame por encima **yippeex haa tii ppul, tii tinaja,** etc. *llenad así el cántaro, la tinaja, etc.*

yipaan *p. fca.* cosa que está así llena.

yiyincil *vi. fca.* derramarse o verterse.

Folio 219v

yipancunah *vt. fca.* henchir, llenar así alguna vasija.

yipanzah *vt. fca.* ídem.

yipicnac *adj. fca.* vasija que se está vertiendo de muy llena.

yipil *vi. fca.* cundir como mancha de aceite.

yobonal *adj. art.* cosa pintada o labrada de colores **yobonal u zuyem** *labrada tiene la capa.*

yocah, -ob *vt. tec.* horadar con punzón o destal, o punzar así.

yoc *loc.* pospuesta a algunos nombres de pueblo significa el mercader o tratante que va o viene a los tales pueblos **ah Campech yoc; ah Campech yocil; ah Campech oc** el que va a Campeche, etc.

yocaa, yoc-haa *sus. geo.* río o fuente.

yoccab *adv.* fuera, afuera **tuchi tu chopaytabal yocabile** cuando le tiran y sacan afuera. **Ua tac a uichileex baix yoccab** así dentro de vosotros como de fuera. De aquí sale **chacanhí tu beelil yoccab** aparecióse en las obras exteriores.

yocab *loc. ide.* el mundo todo está visible.

yoc cheen; yok cheen *loc.* sobre, encima o junto al pozo. **Tii yan yoc cheen** allí está, junto al pozo **yoc pila** sobre la pila o estanque **yoc mazcab** en el campanario, junto a las campanas.

yocnal kin; yoconal kin *loc. geo.* a puertas del sol o al poner del sol.

yocob *sus. her.* punzón.

yoch baxal *loc. soc.* el que es juguete de todos, de quien todos se burlan y con quien juegan **yochen baxal tu men uinicoob; ten yoch u baxal uinicoob** soy el juguete de todos, todos se burlan de mí.

yoch buul *loc. lud.* apuesta o envite, lo que se apuesta, pone o envida en el juego **bahunx yoch a buuleex?** ¿cuánto ponéis en vuestro juego? **ya yoch**

buul pon la apuesta **nacbezah**,
chaybezah yoch **buul** envidar.

yoch zacal *loc. tec.* la trama de la tela.

yochzeb; **yochzeblah** *adv. con.* diligente y liberal en hacer cualquier cosa
yochzeb u **nib** de prisa escribe, es diligente en escribir.

yoch lutz *loc. tec.* cebo que ponen en los anzuelos para pescar.

yoch numzahyaa *loc. psi.* el que de ordinario es atormentado.

yok *adv.* lo mismo que **yokol**, sobre.

Folio 220r

yokcab *adv.* fuera o afuera, encima, sobre la tierra, respecto del que está metido en algún pozo u hondura y denota exterioridad. **Tali mitnal ca hoki yokcab** fue al infierno y salió **Lazaroe**, **hoken tac yokcabil** Lázaro, ven afuera **chacanh** tu **beelil yokcab** aparecióse en las obras exteriores.

yokkat *sus. alf.* barrera, de donde se saca barro para loza.

yok cheen *loc.* lo mismo que **yochéen** y es más usado.

yoklal *cj.* conjunción causal respondiendo y es lo mismo que **quia baax u chun a zukintic cuaresma?** ¿por qué ayunas la cuaresma? **yoklal halaan tu men Iglesia** porque está mandado por la Iglesia.

yoklal *cj.* es lo mismo que **quoniam** porque **yoklal ua maa tan a beelteexe** porque si no lo hicieréis.

yoklal *cj.* en atención a; es conjunción ilativa.

yok mazcab *loc. arq.* el campanario.

yok mucnal *loc.* sobre la sepultura, patio o cementerio.

yok na *loc. arq.* el techo, tejado o terrado encima de la casa.

yok pila *loc.* en la pila o junto a la pila o estanque.

yokol véase **okol**.

yokolcab *adv.* lo mismo que **yokcab**. **Hex uchebal u chacanh** tu **beelil yokolcab hun olal chich yanil tac puczikale** y para que se parezca en las obras exteriores la paz que está fijada en nuestros corazones.

yokolcab *adv. fca.* el mundo o este mundo **uay yokolcabe** en este mundo **yokol u holna** lo alto de la casa.

yopat *sus. ind.* una manera de coraza o mitra que usaban los indios antiguos. De aquí sale **nacbezah yopat** decorar con aquella coraza o ponerla.

yothah, **-ob** *vt. fca.* sobar. De aquí sale **u yothah bin yim chuplal** dizque le manosea las tetas a una mujer.

yothaan *p. fca.* cosa que está manoseada o sobada, o sobajador

yothbil *adj. fca.* lo que está así manoseado.

yubte *sus. ind.* manta de tributo o pieza de estas mantas que son de tres cuartas de ancho y de cuatro varas de largo. **Haypac a yubteex uaye?** ¿cuántas mantas de tributo dais aquí? **yubteel, yubteil kuch** hilaza para hacer estas mantas **u yubteil San Juan u yubici Navidad** las mantas que dan de tributo por San Juan y Navidad.

Folio 220v

yubuul *sus. soc.* acento en la segunda sílaba; muchedumbre o multitud **u yubuul uinic** multitud de gente **u yubuul chee** arboleda de muchos árboles.

yuc *sus. zoo.* cabrillas monteses de esta tierra en que se hallan las piedras bezoares **castillan yuc** cabras **xiblal castillan yuc** cabrón. *Mazama pandora.*

yucumil uinic *loc. con.* hombre pacífico y callado, que no quiere hablar y que guarda secreto.

yuyunac *adj. bio.* cosa que se va ablandando y madurando como el incordio y apostema.

yuyunac-hal *vi. bio.* ablandarse así.

yuyunaccunah *vt. fca.* ablandar así.

yuyucnac *adj. fca.* cosa muy alta como árbol u hombre alto de cuerpo.

yuil *sus. cro.* mes, denotando cuál **tii yuil enero, febrero,** etc. Ídem, el mes de las preñadas, en que suelen parir, que es el nono de su preñez **tii yuil yan** está en el mes **kuchaanen tii yuil** llegado he al mes en que he de

parir.

yuk *adj.* en composición, general cosa y universal, que lo comprende todo **yuk chochkeban** confesión general **yuk xotkin** juicio universal.

yukba *vi. geo.* temblar la tierra y temblor o terremoto **yukbanom** temblará la tierra.

yukba cab *loc. soc.* alborotarse y turbarse la gente yendo de unos lugares a otros como en tiempo de mucha hambre. **Yukbani cab** alborotóse y turbóse así la gente **yukbanom cab** se alborotará, etc.

yuk chochkeban *sus. soc.* confesión general y confesar generalmente.

yuk ixim *loc. zoo.* gorgojo que se cría en el maíz entrojado. *Coleoptera.*

yukmal *vi. fca.* ir cundiendo e irse pasando el agua u otro líquido por la vasija y pasarse el papel con la tinta.

yuk ool *vi. psi.* contentar, agradar, consolar y satisfacer **maa ua tan u yukte a uool a chuplil?** ¿por ventura no te contenta, agrada y satisface tu mujer? **maa u yukten yool Juan, maan u yukte yool Juan** no quiere Juan **maa u yukte uool uaye; maa yuk uool uaye** no estoy contento aquí **maabal u yuk uool uaye** nada me contenta aquí **baax maa tan u yukte a uooleex u than Dios?** ¿por qué no os contentan ni agradan las palabras de Dios? **baax maa tan u yukte a uil ta chuplil** ¿por qué no tienes cuidado de tu mujer?

yuk pacat *loc. con.* mirar por diversas partes

y todo cuanto hay **yuk pahte tu lacial** míralo así todo. *Nótese la variante morfofonémica de la raíz verbal.*

Folio 221r

yuktal *sus. soc.* nuevas o famas **bicx u yuktal batab ca uubiceexe?** ¿qué nuevas hay del cacique?, ¿qué se dice de él?

yukucnac *adj. fca.* vasija que se pasa o trasvina **yukucnac jarro** *se pasa el agua en el jarro.*

yukucnac-hal *vi. fca.* pasarse o trasvinarse la vasija o papel.

yukul *vi. fca.* ídem.

yukul *vi. fca.* cundir el aceite o manteca en la sopa y rebosar la vasija por encima.

yukuul *adv.* acento en la última sílaba; todo **tu yukuul cah** en toda la tierra; **tu yukuul cah** en todo el mundo. **U yukuul uinic** todos los hombres o muchos hombres.

yuk xotkin *loc. ide.* juicio universal y juzgar así.

yul *sus. ana.* el gazzate o la nuez de la garganta; **in yul** mi gazzate; **a yul, u yul,** etc. *tu gazzate, su gazzate, etc.* De aquí sale **calaanen tu yul in numyaa;** **tu yul yit in numyaa** soy muy pobre y miserable, estoy en suma pobreza. **Culaanech tu yul a keban;** **tu yul yit a keban** eres gran pecador, estás sumido en pecados, en el abismo de tus pecados.

yultah, -te *vt. tec.* bruñir o alisar bruñendo.

yulbil *adj. tec.* cosa bruñida.

yulcinah *vt. tec.* alisar o acicalar; **yulcin cuchillo;** **Yulcin ye cuchillo** acicala o alisa el cuchillo o el filo y punta de él.

yulhaatah, -te *vt. tec.* ídem.

yulmal *vi. alb.* irse alisando como encalado cuando lo bruñen.

yulub *sus. her.* bruñidor o bruñidera.

yum *sus. par.* padre **u yumcab** el padre del mundo y llaman así al papa o sumo pontífice. De aquí sale **yum in cah tii Juan;** **yum uaalic Juan** tengo a Juan por padre, llámole padre.

yumbil *adj. par.* padre, sin denotar cuál.

yumil *sus. soc.* señor o dueño de alguna cosa.

yumilan *sus. soc.* patrón de algún pueblo.

yumilantah, -te *vt. soc.* tener por patrón, padrino o fiador.

yumilbil *sus. soc.* señor, sin denotar cuál. **Kubenteex a ba tii yumilbil** encomendaos al señor, esto es, a Dios.

yumilmaa *vi. pol.* tener por señor; **ca yumilmaa Dios ah tepal** tenemos por señor a Dios, de majestad.

yumiltah, -te *vt. pol.* lo mismo que **yumilmaa.** **Cha Dios a yumilte** toma a Dios por señor.

yumkaktah, -te *vt. rit.* incensar.

yumlal *sus. par.* pariente de parte del padre;
tii yumlal u talel Juan mi pariente
es Juan, por la línea de mi padre.

yut; yutal *sus. geo.* piedra bezoar.

DE LOS VOCABLOS QUE COMIENZAN CON LA LETRA I

-i pospuesta al cabo de la oración, es relativa de muchos significados según lo que ha precedido y significa el, la, los, lo, ese, eso, esos; otras veces significa de ellos; otras veces significa allá, de allí, allí, por allí. De lo cual se trata en el arte. Otras veces significa hasta que **maa uaalic tii xiicen toi** no se lo digas hasta que me vaya.

i *sus. par.* nieto o nieta de abuela, hijos de su hijo. **Ui** mi nieto o nieta, dice la abuela **yien u cantic Juana** llámame Juana su nieto o su nieta.

ii *in.* partícula admirativa, **hii toh u than ca yumoob** ¡oh, qué bien dicen nuestros padres! *La variante ofrecida en la oración difiere de la entrada, debido a la dificultad para registrar la clausura glotal.*

ib *sus. bot.* frijoles grandes como habillas y la mata que los lleva, es genérico. *Phaseolus lunatus.*

ibach *sus. zoo.* armadillo, animalejo armado de ciertas conchas. *Dasytus novemcinctus.*

ibcay *sus. zoo.* pescadillos chicos.

ibin, ibnel, ibnil *sus. fis.* tela o red, o las **paraes** o parias en que nace envuelta la criatura; **yibnel paal, chuplal.** Ídem, la tripa que está con el ombligo de la criatura cuando nace; **yibnel u tuuch paal** *el cordón umbilical de la criatura.*

ic, *sus. bot.* ají, chile, pimienta de los indios. *Capsicum annum.*

icil *sus. bro.* salsa con chile, y caldo con chile y carne; y cualquier guisado así.

icin *sus. zoo.* especie de lechuza, ave nocturna, agüero de los indios. *Tyto alba pratincola.*

icnal *pre.* con, en compañía, en poder, en casa o donde alguno está; varíase por los pronombres: **u, a u-, y-** **Tiien yan yicnal Juan** ahí estoy con Juan, en compañía de Juan, en su casa, donde está; **zamalen a uicnaleex** mañana estaré con vosotros **tii yan u taakinil yicnal Juan** allí está el dinero en poder de Juan o en casa de Juan, etc.

ictan *adv.* el que va delante de otro. **Ictan u talel** viene delante.

ictan *adv.* llevar delante **ictanteex a cuchteel tii chaan misa ceex batabe** vosotros los caciques, llevad delante vuestra gente a misa.

iz *sus. bot.* batatas o camotes, son buenos de comer, casi tienen sabor de castaña. *Ipomoea batatas.*

iziu, ah iziu *adj. con.* mezquino, lacerado,

miserable y avariento, que no quiere hacer limosna.

izppin *adj. con.* desgraciado en hablar, mohíno, atufado, que luego se enoja, y melancólico que no puede ver a nadie. **Izppinen tii Juan** estoy mohíno con Juan, no le puedo ver.

izppinach *adj. con.* lo mismo que **izppin** y también el mezquino y avariento.

izppinil *sus. psi.* aquella desgracia, mohína y melancolía.

izppin ool *adj. con.* lo mismo que **izppin** y también el mezquino y avariento.

itz *sus. qui.* leche, lágrima, sudor, resina o goma por cuajar de árboles, de matas y de algunas yerbas; **yitz kumchee**, etc. leche del **kumchee**, etc. **yitz candela**, **yitz cib** lo que corre de la candela cuando arde **yitz cuchillo**, **yitz mazcab** herrumbre que tiene el cuchillo y el hierro, etc.

itz *sus. qui.* leche. De aquí sale **yan yitz ya tii**, **yan yitz tii ya** tiene ya leche de amor, anda ya en garzonía, comienza ya a bellaquear o sabe ya qué cosa es mujer; o la mujer, qué cosa es varón.

icat *adj. con.* astuto, cauteloso, mañoso, hábil, artista, industrial, ingenioso para bien y para mal y sabio así. **Hach icat cizin** muy astuto y mañoso es el demonio **icat tii kib, tii kay**, etc. buen oficial de pintar, de cantar, etc. **icat tii cooil, tii lob** hábil para bellaquerías y maldades.

icatil *sus. psi.* aquella habilidad, industria, etc.

icatil pol *loc. psi.* entendimiento y saber. **Yaab yicatil u pol Juan** es Juan muy entendido y sabio.

icattah, -te *vi. psi.* aprender **icate u beel a yum** aprende el oficio o las obras de tu padre.

icbanac nii *loc. psi.* el que está enojado, encapotado, rostrituerto.

icicnac ool *adj. psi.* desabrido, desgraciado, mohíno y enojado.

icilnii *vi. psi.* enojarse, encapotarse, ponerse rostrituerto. Ídem, hacer gestos de asco y bascas así.

ici ool *loc. psi.* amohinarse, desgraciarse de enojo y enojarse así **baci yicil a uool ta chuplil** no te enojas con tu mujer.

Folio 222v

icin *sus. par.* hermano o hermana menor **uicinilo** éste o ésta es mi hermano o hermana menor **in tak icin** mi hermano o hermana menor, que es luego tras de mí. **U nohol uicin; u caacic uicin; in caatak icin** el segundo que es tras éste **u yoxic uicin**, etc. **u thupil u icin** el menor de todos mis hermanos menores.

icin *sus. par.* el nieto o nieta del abuelo de parte del hijo.

icin *sus. arq.* es también un madero pequeño respecto de otro grande que se ponen juntos en alguna obra; y jícaras y calabazas; y las capillas que suele

haber en las iglesias, respecto de la mayor.

iɔinbil *adj. par.* hermano o hermana menor, no denotando cuál.

iɔincabal *sus. par.* concuño del varón, casado con hermana menor de su mujer, o de la mujer, casado con hermana menor de su marido; y llama también así la mujer a la concuña o cuñada, casada con hermano menor de su marido; y el varón a la concuña, casada con el hermano menor de su mujer. Ídem, nieto del varón, casado con su nieta, hija de su hija **yiɔincabalen batab** soy nieto del cacique, casado con su nieta, hija de su hija.

iɔincic *sus. par.* hermanos o prójimos, hablando en general y dícese de mujeres **teex uaalic, ceex uiɔin cice** a vosotros digo mis hermanas o prójimas.

iɔincicil *sus. soc.* hermandad, paz y conformidad y tenerla como hermanos **iɔincicil a cibeex** tendréis paz así.

iɔincicnal *sus. soc.* ídem.

iɔincimil *sus. pat.* agonizar el enfermo, estar por expirar ya sin sentido.

iɔinzucun *sus. par.* hermanos o prójimos, hablando en general. **Teex uaalic, ceex uiɔin zucune** a vosotros digo hermanos.

iɔinzucunil *sus. soc.* aquella hermandad o proximidad, caridad y fraternidad, y tenerla **iɔinzucunil a cibeex** tendréis así hermandad y paz.

iɔinzucunil *sus. par.* dos hermanos **tu chaah bin iɔinzucunil** dizque se casó con dos hermanos.

iɔinzucunal *vi. par.* lo mismo.

iɔinzucuntah, tan ba *vt. soc.* hermanarse y tener paz unos con otros **iɔinzucunteex a batan ba** hermanaos unos con otros.

iɔlac ool *adj. psi.* mohíno, desabrido, desgraciado y enojado así.

iɔnii *vi. psi.* lo mismo que **iɔool** amohinarse, desgraciarse y enojarse **iɔniiien tin paalil** estoy mohíno con mi muchacho **maa uiɔniitic**

Folio 223r

a chuplil no te desgracies con tu mujer. Ídem, hacer gestos con las narices.

iɔniiach *adj. con.* flojo, holgazán, perezoso, para poco; que no querría que le mandasen nada, que luego se amohína.

iɔool *vi. psi.* lo mismo que **iɔnii**. **Iɔoolen; iɔ uool tii Juan yetel tii hanal** estoy mohíno y desgraciado con Juan y con la comida. **Maa u uiɔooltic a yum** no amohínes ni enojés a tu padre o no te amohínes con él **iɔool u cah tii hanal** hace gestos a la comida de asco que le tiene.

iɔniiitabal, iɔooltabal *p. psi.* pasivos.

iɔ olal *sus. psi.* la tal mohína, desgracia, desabrimiento o enojo y tenerla.

Manaán i> olal ten no tengo mohína así. **Mataach ui> olal** nunca tengo mohína.

i>ooltzil *adj. psi.* cosa mohína, enojosa y desabrida; que causa mohína, enojo y desabrimiento.

ich *adv.* dentro, entre, cuando al lugar no se le señala posesión **tii yan, ichna** allí está, dentro de casa **bin ich col** fue a la milpa. Porque si se señala posesión se dice **ichil, bini ichil u col** fue a su milpa **culaan ichil yotoch** está dentro de su casa.

ich *adv.* dentro. De aquí sale **ich buc, ich nok** en el seno.

ich *adv.* denota el lugar donde hay abundancia, de lo que significa el nombre al cual se junta. **Ich luk** lodazal, donde hay mucho lodo **ich chee** arboleda **ich xaan** palmar, **ich xiu** herbazal **ich tunich** pedregal, etc.

ich *sus. bot.* fruta o fruto, generalmente **u uich, yich aabal, buul, on** la fruta del ciruelo, de los frijoles, aguacates, etc.

ich *vi. bot.* llevar fruta los árboles **ich u cah chee lo** fruta lleva este árbol.

icn *sus. eco.* fruto o esquilmo de la heredad, del ganado, vacas, puercos, gallinas, etc. **tii uilah u uich in col, in vacas,** etc. he visto y gozado del fruto y de mi milpa, de mis vacas, etc.

ich, ichich *sus. par.* mellizos o gemelos o dos de un parto y aunque sean tres de un parto **ichen yetel Juan** somos nacidos de un parto yo y Juan.

Ichooob ca zihí nacieron dos de un parto.

ich *sus. bot.* fruta pegada una con otra.

ich *sus. bio.* los ojos. **Hach lobeche tin ich** muy malo eres ante mis ojos **u noh ich** mi ojo derecho **u >ic in ich** el izquierdo.

ich *sus. bio.* la vista **zaataan in ich** tengo perdida la vista **manaán in ich** no tengo vista.

Folio 223v

ichtah, -te *vt. bio.* mirar, poner los ojos en alguna cosa **ichte, takichte** míralo, pon en ello los ojos.

ich *sus. psi.* antojo que uno tiene de una cosa **a ichi be?** ¿antójasete eso?

ich *sus. ana.* rostro, cara, faz o gesto; aspecto de cualquier animal racional o irracional **ppetayen u ich** tiene gesto muy feo.

ich *sus. gmt.* haz contraria del envés. **Lay u ich castellan nok la** ésta es la haz de paño de Castilla.

ich *sus. fca.* el color del vino, miel y cosas así **kante haben u ich vino** es el vino de color rojo o rubio.

ich *adv.* antepuesto a nombres de parentesco, de consanguinidad, significa parecer en el rostro a lo que ellos importan. **Ich yum** parecerse al padre. **Ich naa** a la madre, etc., **ich yumech ich naaech** te pareces en el rostro a tu padre, a tu madre.

ich zucunech *loc. ana.* te pareces en el rostro a tu hermano mayor **ich yum a ich, ich naa a ich, ich zucun a ich** *te pareces en el rostro a tu padre, a tu madre, a tu hermano mayor.*

icham *sus. par.* marido, denotando cuál **maa a ppatic a uicham** *no abandones a tu marido.*

ichamtah, -te *vt. soc.* casarse la mujer, tomar marido **uichamtah Juan** caséme con Juan. **A kati a uichamte Pedro?** ¿quieres casarte con Pedro, tomarle por marido?

ichmancil, ichamancil *sus. soc.* casarse la mujer, tomar marido **ichmani Juana** *casóse Juana.*

icham beel, atan beel *loc. soc.* vida maridable **icham beel** *llevad vida maridable.*

ichambil *adj. soc.* el casado o esposo, sin denotar cuál. **He ichambiloobe u nah u yacun u chupliloob** los casados, conviene que amen a sus mujeres.

ichambil *adj. soc.* marido ajeno. **Maa a chaic ichambil** no tomes el marido ajeno.

ichamzah *vt. soc.* casar a la mujer, darle marido **ichamez uixmehen** *casa a tu hija, hombre.*

ichamcunah *vt. soc.* lo mismo, aunque no tan usado.

icham *sus. bot.* fruta desazonada y desabrida.

ichancil *vi. bot.* dar fruta los árboles.

ichceel *sus. geo.* tiempo de frío o invierno; otoño.

iichcil *vi. fca.* acento en la primera sílaba; bañarse. Véase abajo **iichinah, iichinzah** *bañar a otro.*

iichinlezah, iichintah, iichintezah *vt. tec.* **iichinen** *bañate.*

ich col *loc.* en la milpa o a la milpa, **ich col yan** en la milpa está **bini ich col** fue a la milpa **bini ichil u col** fue a su milpa **ichil u col yan** está en su milpa. De aquí sale **ich col yocil** milpero o labrador que va y viene a menudo a la milpa o labranza.

Folio 224r

ichech *loc. dge.* tú eres; en lengua de Campeche **icheex** vosotros sois **inen** yo soy **inoon** nosotros somos de aquí sale en lengua maya **Tech cech icheche** tú que eres por ahí, quien quiera **teex ceex icheexe** vosotros que sois por ahí, quien quiera **ten cen inene** yo que soy **toon coon inoone** nosotros que somos por ahí, quien quiera.

iichil *vi. fis.* acento en la primera sílaba; hacerse la mujer preñada, **iich ua a cah?** ¿por ventura, haste preñado? Ídem, desmedrar el muchacho por estar preñada la madre o recién parida **iichi Juan zihí yí'in** desmedró Juan, nacióle un hermano. Ídem, arruinarse la fruta por no sazonzarse.

ichil *adv.* dentro, entre **uichil** dentro de mí a **uichil** de ti, etc. **ichil u cha yan uilabe** entre las otras cosas que **vi te yan ichil yotoch kuu** allá está dentro de la iglesia, **ichil uah** dentro del pan, y no ha de decir **ich**

uah; ichil yaxkin; ich yaxkin en tiempo de seca **ichil akyabil, ich akyabil** en tiempo de las aguas. Véase arriba **ich** dentro.

ichil ichil *adv.* algunos, tal y cual, **ichil ichil u cimil uinic tii cah** algunos mueren en el pueblo, no muchos **ichil ichil in benel Cumkal** algunos días, de cuando en cuando voy a Conkal. **Ichil ichil in bootic in ppax** algunas de mis deudas voy pagando poco a poco, etc.

ichilan *sus. soc.* delegado, presidente y teniente; que está en lugar de otro **yichilan ahau** virrey **yichilan yahau caan** provisor del obispo o vicario así, etc.

* **yichilantah, -te** *vt. soc.* presidir así por otro. **Haleex tii ca tac yichilante batab** decidle que venga a presidir por el cacique, que esté en su lugar.

ichinah *vt. bot.* fructificar, dar o llevar fruta; es activo.

ichinah *vi. fca.* bañarse.

ichinzah *vt. fca.* bañar **ichinez a ual** baña a tu hijo. De aquí sale **yichinzah yal tu kab yim** amamantó, dio de mamar a su hijo con su propia leche, con la leche de sus tetas; es galana manera de hablar **ichinzah** candelas, hacer candelas echando la cera derretida sobre el pabito de arriba a abajo.

ichinlezh *vt. fca.* bañar **ichinlezh a paalil** baña a tus hijos.

ichintah *vt. bot.* ídem. Fructificar, llevar fruto.

ichintah *vt. con.* mirar a alguna persona con afición, poner así en ella los ojos con buena o mala intención **ichintah u cah tii chuplaloob.** puso así los ojos en las mujeres.

Folio 224v

ich luum yan u *loc. ast.* conjunción de luna.

ichmancil *vi. soc.* casarse la mujer, tomar marido.

ichmanlezh *vt. soc.* casar a la mujer **ichmanlezh a uixmehen** casa a tu hija, hombre.

ichticil *adv.* dentro o entre **ichticil chee** monte o montaña de árboles, entre árboles. **Ichticil kaax, ichticil pocchee** matorral. **Ichticil nappal podregal,** lugar de muchas piedras; de **ichticil sale:**

ichticil yaa *loc. ide.* con trabajo y miseria **ichticil yaa u malkin toon** con trabajo y miseria pasamos la vida **ichticil numyaa** miserable y con trabajos.

ichac *sus. bio.* las uñas del hombre y de cualquier animal y la pata o uña del caballo. De aquí sale **lay a uichacmaa** dale con esta tu vara; tienes y muestras uñas y haz lo que quieras **xupi uichac maabaal in lox than** acabáronseme las uñas, ya no soy quien ser solía; acabóse mi poder, mando y dinero, ya no valgo nada.

ichicnac *adj. psi.* mohíno y enojado.

ichicnac ool *adj. psi.* el mohíno, desabrido y

enojado **ichicnac uool tech** *enojado estoy contigo.*

ichicnac-hal ool *vi. psi. amohinarse.*

ichlac *adj. bio. el que está muy caluroso.*
Ichlac uokol *estoy muy caluroso.*

ichnii *adj. psi. mohíno, rostrituerto y enojado.*

ichniitah, -te *vt. con. amohinar, desabrir y enojar a otro.*

ichool *loc. psi. mohíno y enojado contra otro*
ichoolen tin chuplal *enojado estoy con mi mujer.*

ichooltah, -te *vt. con. amohinar, desabrir y enojar a otro.*

ich olal *sus. psi. mohína y desabrimiento así, y tenerle.*

ichooltzil *adj. psi. cosa mohína y desabrida, que causa mohína.*

-ih, -ihi partículas de subjuntivo; pospuestas a la primera dicción **binenih yanac tzimin** yo iría si tuviera caballo **in canahih ca cambezabacen cuchie** ya lo aprendería si me lo enseñaran **maaih kazacoon, maaih cimicoon achac u keban ca yax yumoobe** no seríamos malos ni moriríamos si no fuera por el pecado original, etc. **maaih u yumech ua maa tan a tzeecte** no serías tú su padre si no le castigases **maaih tan a cimil, maaih tan ca chapahal ua maa tu menel u keban ca yax yumoobe** no moriríamos ni enfermaríamos si no fuera por el pecado original, etc.

ik *sus. geo. aire o viento* **may u malel ik tu lacale** todas las cosas pasan como

viento, muy de prisa **ikil u cah ca cuxtal** es un viento nuestra vida.

Folio 225r /

ik *sus. fis. anhélito, resuello y soplo que uno echa por la boca.*

ik *sus. ide. el espíritu, vida y aliento* **bini, binaan yik** murióse, fuélele el espíritu o el alma **tin chaah uik** he vuelto en mí, he cobrado aliento.

ika, ik *int. pospuesta, denota atención que uno pide.* **Tech ika; teex ika** ¡hola!, a ti te digo, a vosotros digo; guardaos digo **a pol ika; a kab ika** guarda la cabeza; la mano. Ídem, afirma en respuesta, así también pospuesta, **uohel ika** sí que lo sé y cómo que lo sé, **caan ika** sí que lo creo **uutzcinah ika** sí que lo he hecho. Algunas veces pierde la **a**, **maa ik tan a cimezeex Juan** mirad, guardaos que no matéis a Juan. Otras veces pierde la **i** y no la **a** y significa cierto o ciertamente, **utz ka yaalmah thanil Dios** ciertamente que son buenos los mandamientos de Dios; otras veces pierde la **i** y la **a** y queda sola la **k**, **maak chaan than tii** ciertamente no aprovecha razón con él.

ikal *sus. ide. espíritu* **tii yikal yetel tii yuchucil Elias in spiritu et virtute.** *Elias en espíritu y virtud.* **yikal kaknab** viento del mar.

ikal *adv. buscar bajo la entrada* **yikal** en la letra y en todo y por todo, porque de **ikal** procede.

ikal *vi. geo.* andar el mar bravo con el recio viento. **Ikal u cah kaknab** el mar anda bravo. De aquí sale **ikal u cah in puczikal**, **ikal in puczikal** anda o está mi corazón alterado o inquieto. De aquí sale **bulikal** tormenta que sorbe los navíos; y en la tierra, cuando es con agua, se dice **chacikal**.

ikal *adj. soc.* lo mismo que **ayikal**, rico, poderoso y principal.

ikil ich haa u cah *loc. geo.* aguacero con viento o tormenta y llover así.

ikilik, **ikilik ool** *adj. psi.* inquieto, desasosegado, bullidor, orgulloso y andar así **ikilik u cahoob** andar así inquietos como el viento **ikilik yoloob**, **u tuculoob**, **u pacatoob** tienen inquietos los corazones, los pensamientos y desasosegado el mirar.

ikilikhal ool *vi. psi.* desasosegarse e inquietarse.

ikomne *sus. ast.* cometa caudado.

Folio 225v

iktan ool *adj. psi.* hábil que pronto aprende cualquier cosa **iktan uool**; **iktanoolen in canab** aprenderlo he de prisa. **Iktanoolen bin in canab** *idem.*

iktan *adj. psi.* ingenioso, hábil, agudo y diestro **iktan tii can** diestro en contar cosas de veras y de historias **iktan tii cambezah tii chul** diestro e ingenioso en enseñar, en tañer flauta.

iktan *adj. rel.* cosa divina que pertenece a Dios. **He yeenba licil ca bateel coon cristiano, maa baki heuac espirituil yeenba iktani xan** las armas con que peleamos los cristianos no son carnales sino espirituales y divinas.

iktan puczikal *adj. psi.* lo mismo que **iktan ool**.

iktantah, **-te** *vt. psi.* aprender con cuidado **iktanteex u than Dios**.

iktiili *sus. soc.* fábula, conseja, cuento o patraña.

iktiili can *loc. soc.* cuento fabuloso y contar-lo.

il *vi. psi.* enojarse, enperrarse los niños de enojo y desdeñarse y enojarse las mujeres, no queriendo comer. **Il tu cibah in chuplil** enojóse mi mujer, etc.

-il pospuesta a dicciones, significa que. **Maa uaaliceex maail halaan teex** no digáis que no se os ha dicho. Ídem, tiene romance de infinitivo. **Ocaan tii uool Diosil Jesucristo** yo creo que sea Dios Jesucristo o que es Dios. Ídem, así pospuesta a participio de pretérito y a otras dicciones, denota en donde, a donde, en que, como se podrá ver en el arte. *Este -il sufiyo funge como nominalizador.*

-il esta partícula tiene otros muchos efectos, como se puede ver en el arte. *Véase nota anterior.*

il, ila *in.* mira tú, **cha il, chac ila hibal lic a beeltice** mira bien lo que haces.

ilbaal *sus. par.* nuera y también es estar la

nuera con la suegra, en su casa. **Ilbal u cah Juana** con su suegra está Juana.

-ili pospuesta a la voz de pretérito perfecto y después **cuchi** o sin él, hace pluscuamperfectos **cimiili Juan; cimiili Juan cuchi ca kuchi padre** ya había muerto Juan cuando llegó el padre; con **cuchom** hace futuro perfecto, **binenili cuchom** ya yo me habré ido. *La combinación de los sufijos -il e -i funge como nominalizador.*

-ili pospuesta a algunos nombres y diccionnes, significa tener por uso o costumbre **u beelili** así lo suele hacer; ésta es su manera de tratar y negociar **yoolili, u puczikalili** ésta es su condición

Folio 226r

u nuucili así lo tiene de costumbre, éste es su modo y manera de proceder. **U taachili lo, naanili in malel uaye** tengo costumbre de pasar por aquí, etc.

ilib *sus. par.* la nuera. **Uilibil lo** ésta es mi nuera. Ídem, sobrina, hija de cuñado, hermano de la mujer.

ilibtah, -te *vt. par.* tomar por nuera.

ilibal *vi. soc.* morar la nuera con el suegro o suegra.

ilibancil *vi. soc.* lo mismo que **ilibal**.

ilibtzil *sus. par.* nuera, no diciendo cuál. **He ilibtzile** la nuera.

ilil *sus. eti.* vicio.

ilil *adj. eti.* cosa mala o pésima, abominable, perversa y vedada, de mal agüero; que el que la hacía, según la superstición de los indios antiguos, había de tener algún trabajo y sucederle alguna desgracia.

il ka lo *loc.* mira, advierte. Lo mismo que *ecce*, etc.

ilkil *sus. zoo.* gusanillos y sabandijuelas que se hacen de cosas inanimadas y se crían en ellas. De aquí sale **yilkil cab** abeja, etc., como se puede ver en **yilkil**.

ilkil ximbal *loc. fca.* caminar mucho tiempo, camino que dure mucho tiempo.

ilkil cimil; ilkil chapahal *loc. pat.* enfermedad muy larga.

ilmah, ilah, ilab *vt. bio.* ver o mirar **ootzilech ci uilic** miserable estás a lo que yo veo. **Ootzilech lic uilic** *idem.*

ilmah, ilah, ilab *vt. soc.* visitar al amigo y velar al enfermo, verle y requerirle de noche con candela. Ídem, probar o gustar probando. Ídem, pecar carnalmente; vocablo honesto **uilah huntul chuplal** pequé con una mujer. Ídem, permitir disimulando o disimular así.

ilmah cab *loc. tec.* requerir las colmenas o castrarlas. **Bini yilab cab** *fuese a castrar colmenas.*

ilmah haa *loc. fca.* mojarse con algún aguacero. **Maa tii uilah haa** no me he mojado **bin uil a uilab haa tii bee?** ¿por ventura te mojarás en el cami-

no?

ilmah u *loc. fis.* estar la mujer con su regla o camisa y bajarle la regla.

ilnii *adj. psi.* el enojado o emperrado de enojo y enojarse así.

ilool *adj. con.* el que está desgraciado y mohíno con otro y amohinarse así. **Iloolech ua ta yum; il ua a uool ta yum?** ¿estás por ventura mohíno y desgraciado con tu padre? **maa uilooltic a chuplil** no te amohínes y desgracies con tu mujer.

il olal *sus. psi.* aquella mohína.

iloolbil *adv.* con mohína y desgracia o mohína y desgraciadamente **iloolbil u ɔaah hanal ten** con desgracia me dio de comer.

Folio 226v

ilooltzil *adj. psi.* cosa desgraciada y mohína, que causa mohína y desgracia.

im *sus. bio.* teta o pecho de mujer y de cualquier animal racional o bruto.

im chee kaxtah, -te *loc. tec.* atar escalones atravesados en algún madero a trechos para que sirva de escalera **im chee kaxbil** maderos así atados.

ina *adv.* pospuesta a la primera dicción es partícula de subjuntivo y síguele de ordinario **ean, an.** **Ta tacuntah ina yaalmah thanil Dios ua yatech cuchian** guardarías los mandamientos de Dios si le amaras. **Meex ina calhi ua a uubaheex u tzeec padre**

ean no os habrías emborrachado si hubierais oído el sermón del padre **tin ɔaah ina tech ua yan ten an** hubiératelo dado si lo hubiera tenido **uaalahi tacna tech ua uohel cuchí ean** ya te lo habría dicho si lo hubiera sabido **bineni tacna cuchí ua yaalah ten an** ya me habría ido si me lo hubiera dicho. Algunas veces también pospuesta significa: ¡oh!, si..., ¡ojalá! **xiicen ina ta pach cuchí** ¡oh, si me hubiera ido contigo!

ina *cj.* véase **na**; en la letra **n.**

in ba *pro.* significa me, de primera persona y es siempre persona que padece **uaalah in pul in ba tii cheen** dije que me habría de echar en un pozo **bin in bal in ba** yo me esconderé.

inen *pro.* véase **ichech.** De aquí sale **maataben yan cochom ca bin cocintabac in yum inen cenatab** no viviría o no estaría yo en el mundo cuando injuriasen a mi padre siendo yo cacique.

in menel in ba *loc. psi.* por mí sólo o sólo por mi causa **in menel in ba puɔci** por mí sólo se huyó. **Tin menel in ba** *fue solamente por mi causa.*

inoon *loc.* véase **ichech.**

in ppe *in.* partícula del que se enoja **in ppe, maa in kati than** ¡oh, que no quiero hablar! **chan a ualab tenoob in ppe** ¡oh, no me digas eso!

in tiyal *loc. soc.* cosa mía, propia. **In tiyal ilo** mío es eso **maa in tiyali** no es mío.

in tiyaltah, -te *loc. con.* tomarlo o apropiarlo para sí mismo **bin in tiyalte** tomarlo he para mí.

ipil *sus. ind.* el huipil de las indias que les sirve de camisa.

ipp *vt. fca.* acabar o dar fin a alguna cosa, cesar de entender en ella **ippeex a beel, ippeex a menyah, ippeex a keban** cesar de esa vuestra obra, de trabajar, de pecar. Ídem, partir pedazos pequeños como de pan, y también mellar o desportillar.

ippzah *vt. fca.* lo mismo.

ippipp *adj. fca.* cosa mellada, desportillada o hecha pedacitos.

ipplimtah, -te *vt. fca.* partir o hacer pedacitos, mellar y desportillar.

Folio 227r

it *sus. bio.* el salvohonor o trasero de cualquier animal racional o irracional **yitil ex** el hondillo de los calzones o zaragüelles **yit tzimin** el anca del caballo.

it *sus. alf.* el suelo de cualquier vasija; hondón o suelo de cualquier cosa **yit cum, yit ppul, yit cheen, yit kaknab** el suelo de la olla, del cántaro, del pozo, del mar, etc. **yit caan** el horizonte del cielo. **U chun caan** *ídem.*

it *sus. qui.* las heces o asientos de cualquier licor o borras. **Yit vino, yit ixim** las heces o borras del vino, del maíz, etc.

itlimpol *sus. gmt.* cabeza con punta o punta con cabeza **itlimpol uenel keken** cabeza con pies duermen los puercos, donde uno tiene la cabeza tiene otro las nalgas o los pies **itlimpol uil u beneloob mitnal** irán al infierno volteando así y trompicando.

itlimpolcinah *vt. gmt.* poner así algo, punta con cabeza.

-i ua *adv.* pospuesta a la primera dicción, significa ¡oh!, si..., ¡ojalá! **xiiceni ua** ¡oh, si yo me fuera! **Xiiceni ua cuchi** ¡oh, si yo me hubiera ido! **uaci ua in ɔab tii cuchi; maai ua in ɔab tii cuchi** ¡oh, si no se lo hubiera yo dado!

-i ual, -i uale *adv.* hoy, en todo el día, desde ahora hasta la noche **ah talech uai uale?** ¿por ventura has de venir hoy? **mac oheli ual ua zamal u kin ca lukebal uay yokol cabe** no sabemos si hoy o si mañana nos partiremos de este mundo.

-i uil *adv.* partícula de subjuntivo **in ɔaahi uil tech cuchi yanaci tene** ya te lo hubiera dado si lo hubiera tenido; ídem, es dubitativa. Por ventura, quizá o debe de ser que **layi uile; lay uale** eso debe de ser. **Lolob thanbilechi uil tu men Dios** debes de estar maldito de Dios; porque si se quitase la letra **i** y dijésemos **lolob thanbilech uil tu men Dios**, afirma y quiere decir serás maldito de Dios.

-ix *cj.* pospuesta, es conjunción copulativa y significa y **bini Juan binix Pedro** fuese Juan y fuese Pedro.

ix se antepone a los apellidos de linaje para

denotar hembras como **Ix Canul** la que tiene este apellido de Canul.

ix adv. antepuesta a la dicción y luego **-ci, -aci** pone duda y denota por ventura. **Ix tenaci ah benel tu pach padre?** ¿por ventura

Folio 227v

o quizá soy yo el que ha de ir con el padre? **ix tii binaci; ix maaci xiic** quizá no se ha ido **ix maac bay; ix maaci tii; ix maaci** por ventura no es así **ix laci ix maaci** quizá sí, quizá no.

ix adv. se usa también sola, sin el **-ci, -aci** **ix u haɓben padre yoklal** quizá me azotará el padre por ello **ix pahtab ca kuxil** por ventura juzgarán que tenemos odio o rencor.

ix ahau sus. pol. reina.

ix ayikal sus. soc. mujer honrada y señora principal **ix ikal idem.**

ix aakabnic sus. bot. jazmines que solamente huelen de noche. *Oleaceae.*

ix al; ah al sus. bio. la parida y la que tiene hijos, ora sea mujer o bestia. De aquí sale **ix hunal chuplal** mujer que ha parido o que tiene un solo hijo y lo mismo se dice de gallinas, vacas, etc. **ix caa al chuplal** mujer que ha parido dos veces o que tiene dos hijos y lo mismo se dice de gallinas, vacas, etc. **ix ox al chuplal** la que tiene tres así, etc.

ix alanzah sus. ofo. partera o comadre que

ayuda a parir.

ix ama adv. casi, aína que. **Ix ama cimen tii bee** aína o casi que me muero en el camino, ventura fue no morirme. **Ool cimen** *casi me muero.*

ix baac sus. soc. niña, nombre amoroso.

ix bouat sus. ofo. profeta.

ix cacabach; ix cacbach sus. soc. mala mujer de su cuerpo, puta, mujer pública **ix cacabachil u cah Juana** usa Juana este oficio y mal trato.

ix cabalhau sus. bot. contrayerba que es contra toda ponzoña, la raíz es la que se usa.

ix cabeb sus. ofo. alcahueta y hechicera, como otra celestina.

ix cax sus. zoo. gallina de Castilla. *Gallus gallus.*

ix cankoh sus. soc. mala mujer que se atavía para sólo parecer bien a hombres. Ídem, hipócrita.

ix cit sus. par. tía, hermana del padre. Ídem, tía, hermana del padrastro; y tía, mujer del tío, hermano del padre.

ix coo sus. soc. mala mujer de su cuerpo o puta. **Ix cooil u cah** usa este mal oficio y trato. Ídem, mujer burlona y juguetona.

ix coochol sus. zoo. ciertos cigarrones que destruyen las parras.

Tostado uno, dos o tres de estos, según la necesidad, y hechos polvo y dado a beber en atole, cura notablemente la retención de la orina, llamada **kaluix** véase en la hoja siguiente **ix kochol**. *Homoptera*.

ix coo chich *loc. psi.* alunado, tomado de luna.

ix coo yaom; ix coo yaum *loc. soc.* mala mujer de su cuerpo, puta.

ix coycáb chuplal *loc. ofo.* monja.

ix concooil *sus. ofo.* véase **ah concooil**.

ix coo nictail uinic *loc. soc.* puta. **ix coo** ídem.

ix conich *sus. bot.* calabaza o cualquier otra fruta que está sana por fuera estando mala y podrida por dentro.

ix coo ppentac *adj. con.* gran bellaco y desvergonzado **ix coo ppentac manab** *espantoso bellaco*.

ix cuculmu *adj. soc.* mujer perezosa.

ix culentcoo *sus. soc.* mujer común, mala de su cuerpo.

ix cunal than *sus. ofo.* hechicera. Véase **ah cunal than**.

ix zuc *sus. par.* la hija menor de todas.

ix chacyut, ix chacyut mukay *sus. zoo.* la grana o cochinilla. *Dactylopius coccus*.

ix chalchee, chaalchee *sus. bot.* salvia. *Pluchea odorata*.

ix chichibee *sus. bot.* malvas o malvavisco. *Malvastrum coromandelianum*.

ix chiople *sus. bot.* unas matas o yerbas de hojas olorosas.

ix chuch, chuch *sus. bot.* una yerba medicinal; molida verde y echado su zumo en la oreja derecha del lamparoso el día de la conjunción de la luna, y a la otra conjunción echado el dicho zumo en la otra oreja, se sacan los lamparones y consumen; también deshace las hinchazones puesta mojada con su zumo sobre ellas.

ix chuchulbi *sus. soc.* llaman a las indias perezosas que por no hilar con tiempo el algodón lo dejan ensuciar y comer por los ratones.

ix choo *sus. ant.* niña que mama.

ix chup *sus. bio.* mujer o hembra y va siempre compuesta **ix chup ceh** gama o venada. **ix chup im** muchacha. **ix chup tzimin** yegua, etc.

ix ekbox *sus. gfa.* negra o etiópica **ek box** negro.

ix hunpekin *sus. zoo.* es una víbora que si toca con la grasa que tiene, mata dentro de un día. Ídem, especie de gota que da en los muslos y en la cabeza y en otras partes del cuerpo y pocas veces se quita.

ix ikal *sus. soc.* señora principal.

ix kabaxil *sus. pat.* cámaras o evacuaciones de

sangre.

ix kantunbub *sus. bot.* yerba medicinal y contraveneno; cómese cruda, a solas, en ensalada o cocida. *Forte*, es yerba del podador porque su zumo aplicado a heridas frescas con sangre es tan eficaz como el bálsamo; la hoja aplicada sobre hinchazones y fracturas de huesos los cura. Comida la hoja estanca las cámaras de sangre y la raíz es maravillosa purga.

ix kochol *sus. zoo.* ciertos cigarrones sin alas, torpes en el andar y con el pescuezo como capilla de fraile y la cola tiesa como langosta. Molidos uno, dos o tres, según hubiera la necesidad y bebidos, hace orinar al que tiene retenida la orina con notable efecto y quita el dolor de ijada; tuéstanse en comal y luego se muelen. *Homoptera.*

ix kuu chuplal *loc. eti.* buena mujer, recogida y santa.

ix loz *adj. con.* mujer risueña.

ix lokbayen *adj. ant.* moza o mocetona de quince a veinte años.

ix maa *adv.* sin, lo mismo que **ah maa**; va siempre en composición **ix maa zubtal** sinvergüenza **ix maa keban** sin pecado **ix maa naa** sin madre, etc.

ix maa al *loc. fis.* mujer estéril o machorra que no pare.

ix maa alil *loc. fis.* aquella esterilidad.

ix maa aalab olal *loc. psi.* desconfiado, sin confianza **ix maa aalaboolen** *soy desconfiado.*

ix maa aalabooltah, -te *loc. con.* desconfiar **uix maa aalabooltah yulel padre** desconfié de la venida del padre.

ix maabaal uulna; ix maabaal uulotoch *loc. fca.* casa vacía.

ix maabaal kuch *loc. tec.* hilo sencillo, no doblado ni torcido.

ix maa beel *loc. con.* desocupado, ocioso, que no entiende nada.

ix maa beelil *loc. fca.* desencaminado.

ix maa buc *loc. ind.* desnudo, sin ropa.

ix maaci *adv.* por ventura no, quizá no **ix maa yoheli** quizá no lo sabe. **ix maaci** por ventura no es así. **ix maaci bay ix maaci tii; maaci huluc** por ventura no ha venido. **ix maaci xiic** quizá no se ha ido.

Folio 229r

ix maa co *loc. ana.* desdentado, sin dientes.

ix maa cuxool, ix maa cux olal *loc. con.* desatinado, sin juicio, necio, sin saber.

ix maa zahal *loc. con.* atrevido, sin temor.

ix maa zipil *loc. eti.* inocente, sin pecado.

ix maa zubtal *loc. psi. con.* desvergonzado **ix maa zubtalil** la tal desvergüenza.

ix maa chii; ix maa chiiach; ix maa chiich *loc. con.* callado, sin boca para hablar.

ix maa chich mukil *loc. psi.* flaqueza ante

uix maa chich mukil, yumile señor,
ayuda mi flaqueza.

ix maa chich olal *loc. psi.* flaco, sin fortaleza
e inconstante.

ix maa chich olalil *loc. psi.* flaqueza e in-
constancia.

ix maamaa chich oolil *loc. psi.* flaqueza de
ánimo.

ix maa chaalba *loc. con.* desapercibido,
inadvertido, descuidado y seguro.

ix maayum *adv.* siempre, continuamente, sin
intervalo, sin cesar **ix maayum a
tuz, a chupulchii, a cooil** siempre
estás mintiendo, chismeando, bella-
queando **ix maayum licil u haicen**
siempre me está azotando.

ix maa yocbee *loc. fca.* descaminado, errado,
fuera de camino **ix maa yocbee
binci Juan** *fue Juan desorientado.*

ix maa yum *loc. par.* huérfano de padre.

ix maa icham *loc. soc.* soltera, sin marido,
que no lo tiene.

ix maa keban ool; ix maa keban oolil *loc.
eti.* limpio de corazón.

ix maa keban olal *loc. psi.* limpieza de cora-
zón.

ix maa kin *loc.* sin pensar, acaso o a deshora
ix maa kin bin talebal cimil c-okol
sin pensar vendrá la muerte por
nosotros o sobre nosotros.

ix maa koytaa *loc. con.* bruto sin juicio y
loco sin juicio **hotul tioob ix maa
koytaoob cuchí** cinco de ellas eran

locas.

ix maa kub ool chuplal tii yicham *loc. psi.*
desamorada, mujer que tiene perdido
el amor a su marido o que no le tiene
amor.

ix maa kub ool xiblal tii yatan *loc. psi.* el
varón así desamorado de su mujer.

ix maamaa kin *loc.* acaso, a deshora, sin
pensar. **Bin uil cimicech tiix
maamaa kin** por ventura te morirás
sin pensar.

ix maamaa pec ooltzilil *loc. psi.* cosa segura,
sin recelo ni peligro, *seguridad.*

ix maa mehen; ix maa muk *loc. fis.* impo-
tente, inhábil para la generación.

ix maa meex *loc. ana.* sin barba o desbarba-
do.

Folio 229v

ix maa miz *loc. tec.* sin barrer, cosa que no
está barrida.

ix maa muk olal *loc. psi.* impaciente **ix maa
muk olalil** impaciencia.

ix maa naa *loc. par.* huérfano de madre.

ix maa nibpixan *loc. con.* ingrato, desgrade-
cido **ix maa nibpixanil** ingratitud.

ix maanic *adj. fca.* cosa perpetua o que no
cesa **ix maanic a lubuleex tii keban**
sin cesar caéis en pecado **ix maanic
a benel Cumkal** *sin cesar vais a Conkal.*

ix maa nuuc *loc. con.* desvergonzado, sin

término, ni orden ni concierto **ix maa nuuc pol** el que o la que tiene los cabellos desgreñados, por peinar o desmelenados. **ix maa nuuc u pol Juana; manaan u nuuc u pol Juana** tiene así Juana los cabellos.

ix maa oc olal *loc. psi.* incrédulo, infiel, sin fe.

ix maa ocol haa tu hol *loc. rel. soc.* el que no está bautizado.

ix maa kuu tii *loc. con.* incontinente y lujurioso y el destemplado en comer y que no sabe ayunar.

ix maa ohelil *loc. psi.* ignorancia.

ix maapach *adj. fca.* cosa baldía que no tiene dueño **ix maapach luum** *terrenos baldíos.*

ix maa pec ool *loc. psi.* seguro, descuidado, inadvertido, desapercibido, sin recelo de nadie.

ix maa pec olalil *loc. psi.* inadvertencia y seguridad así.

ix maa pixan *loc. psi.* desalmado, sin conciencia. Ídem, muerto, sin alma.

ix maa puczikal *loc. psi.* descorazonado.

ix maa ppo *loc. tec.* ropa sucia sin lavar.

ix maa taabil *loc. qui.* sin sal o cosa por salar.

ix maatab *adj. tec.* cosa suelta, por atar.

ix maatal *adj. tec.* cosa intacta, entera, que no se ha tocado a ella. **ix maatal uoch ixim** aún no se ha tocado el

maíz que tengo para mi sustento. **ix maatal chuplal** mujer que no está corrupta, sino virgen.

ix maa tii *loc. soc.* malcriado, desvergonzado, atrevido.

ix maa tii ach *loc. soc.* lo mismo que **ix maa tii**, y también significa soberbio y contumaz.

ix maa tii achil *loc. soc.* aquella mala crianza y desvergüenza.

ix maatiicunah *vt. con.* denostar a otro, desvergonzarse con él **maa a uixmaatiicunic a yum** *no avergüences a tu padre* **ix maatiicunab ool** ser uno denostado por otro.

ix maatiihal *vi. con.* desvergonzarse, hacerse atrevido y malcriado.

ix maatiil *sus. con.* aquella desvergüenza, mala crianza y atrevimiento.

Folio 230r

ix maa tucul *loc. con.* inconsiderado **ix maa tuculil** inconsideración.

ix maa tumut *loc. con.* ídem.

ix maa tumut oolol *loc. con.* inconsideración.

ix maa tzic; ix maa tzicil *loc. con.* desobediente, soberbio, rústico, malcriado y porfiado.

ix maa tzicil; ix maa tzicilil *loc. con.* desobediencia, malcrianza, descortesía.

ix maa tzic than *loc. con.* desobediente y

- rebelde. De **ix maa tzic thanil** desobediencia.
- ix maa tzil chuplal; ix maa tzil cah chuplal** *loc. soc.* mujer virgen, incorrupta, intacta.
- ix maa ꞑacbal** *loc. med.* incurable, sin remedio ni cura.
- ix maa ꞑayatzil** *loc. con.* cruel, inhumano, sin misericordia.
- ix maa ꞑa olal** *loc. con.* indevoto, sin devoción.
- ix maa ꞑoc** *loc. fca.* cosa perpetua, sin fin **ix maa ꞑoc numyaa** trabajos sin fin.
- ix maa xaak** *loc. fca.* cosa pura, simple, sin mezcla ninguna.
- ix maa xihul** *loc. eti.* cosa sin mancha, falta ni mácula y cosa santa y sin pecado. **Ix maa xihul uinic** hombre bueno, inocente y sin pecado.
- ix maa xihulhal** *loc. eti.* hacerse así.
- ix maa xihulil** *loc. eti.* limpieza y pureza así.
- ix maa xihul ool** *loc. eti.* limpio de corazón.
- ix maa xocaan** *loc. fca.* innumerable **ix maa xocaan ca pay tii Dios** innumerables son las deudas y obligaciones que tenemos y debemos a Dios.
- ix maa xihul** *loc. fca.* cosa perpetua, sin fin.
- ix maa xulumte** *loc. fca.* ídem.
- ix mech** *sus. zoo.* lagartija que anda por las casas y paredes. *Iguanidae.*
- ix mehen** *sus. par.* hija respecto del padre Ídem, con algunos nombres, cosa pequeña **ix mehen luch** jícara pequeña, etc.
- ix mochoch** es casi de la manera del **ix kochol** o **ix cochol** y tiene su misma propiedad y virtud.
- ix mol** *sus. ofo.* muñidora, india que muñe a las otras cuando tejen o hilan entre muchas la obra de la una, y anda la rueda entre todas para que se junten; y recogen de cada una cacao para beber todas.
- ix naah** *sus. soc.* mujer de gobernador, cacique, regidor o alcalde, **tupil, ah cuch cab** de maestro de escuela y personas así **ix naah gobernador; ix naah batab** y no se dice **ix naah Pedro, ix naah Juan,** etc.

Folio 230v

ix noh uinic *loc. soc.* vieja honrada, matrona de muchos niños.

ix nuc *sus. ant.* vieja de cincuenta años para arriba.

ix ocolkuu chuplal *loc. ofo.* monja.

ixomtah, -te *vt. agr.* desgranar maíz entre las manos y no a palos.

Ix Pat *sus. gfa.* La Desconocida, isla conocida de esta costa.

ix pich *sus. gfa.* negra de Guinea.

ix ppenil keban *loc. eti.* pecado nefando.

ix ppenkin uinic *loc. eti.* hombre muy deshonesto y lujurioso.

ix ppentaach *adj. con.* diligente, bien mandado. Ídem, el que es fácil en creer lo que le dicen.

ix ppilkin *adj. dsc.* llaman las indias a sus perros.

ix taman can *sus. bot.* yerba acedera, o casi ella.

ix tan pam chuplal *loc. ant.* mujer mocetona.

ix toc *sus. zoo.* sardinas. *Sardinella sardina.*

ix tol *adj. con.* truhán, moharrache.

ix tolil *sus. dan.* un baile de los indios.

ix tuzil *sus. zoo.* la polilla que come los vestidos y ropa. *Lepidoptera.*

ix tux, ix tux ulum *sus. zoo.* gallina de la tierra.

ix ꞑacal baac *loc. bot.* una yerba o mata cuya raíz asada y machacada es buena para curar huesos quebrados o desencajados; su flor es muy olorosa. *Ruellia inundata.*

DE LOS VOCABLOS QUE COMIENZAN CON LA LETRA K

ka *adv.* pospuesta a algunas dicciones, adorna. De aquí sale **baax u ka Dios?** ¿qué cosa es Dios? **baax u ka lo?** ¿qué es aquello?

kaa *sus. zoo.* la hiel de cualquier animal.

ka *adj. qui.* cosa amarga **ka hanal tin chii, maa cii uool** amárgame la comida; malo estoy. De aquí sale **kaen tii Pedro, kaen tu chii Pedro** soy amargo, aborréceme Pedro, no me quiere ver. **Ka Pedro ten, ka Pedro tin chii** aborrezco a Pedro, no lo puedo ver **ka u chii Pedro ten** aborréceme Pedro.

Folio 231r

Ka in chii tii Pedro aborrézcole **ka uah tu chii Pedro** amárgale el pan a Pedro, está tan desesperado que aborrece la vida y se quiere ahorcar o echar en un pozo, etc., o está tan enfermo que se quiere morir. **Maa ka u cah tu chii** no se quiere morir, vivir quiere.

kaa *sus. mat.* lo que sobra. **Bahunx ua u kaa lo** ¿cuánto sobra? **yan u kaa hun heb** una pieza de manta hay de sobra. Ídem, abundancia y tener de sobra alguna cosa **kaa u cah uoch ixim, uoch buul** mucho maíz y muchos frijoles tengo en abundancia **maa kaa uoch ixim** poco maíz tengo.

kaapahal *vt. mat.* sobrar **kaabezah** hacer sobrar.

kaa *sus. ind.* las faldas de la ropa que arrastran **nacez u kaa a buc** alza las faldas de tu ropa.

kaab *sus. bro.* leche, zumo o jugo. De aquí salen muchos nombres o vocablos como **u kaab cab** miel **u kaab cib** miel de la cera **u kaab cum** caldo de la olla. **U kaab chee** la leche o

goma líquida que destilan los árboles
u kaab chii las babas de la boca **u kaab ich** lágrimas o humor de los ojos **u kaab yach zinan** la ponzoña que tiene el alacrán en la cola **u kaab mazcab** la herrumbre u orín del hierro, etc.

kab *sus. ana.* mano o todo el brazo del hombre o de otro animal **ya in kab** mucho me duele la mano o el brazo, y para diferenciarlo, llaman al brazo **u cheel kab**. De aquí se dice **u kab almirez** la mano del almirez y otros muchos, etc.

kab *sus. bot.* rama o ramo de árbol. De aquí sale **u kab disciplina** los ramales de la disciplina **u kab yab kaan** los ramales de la hamaca o cama de viento y algunos otros.

kab *sus. ana.* los dedos de la mano, y úsase para medir. **Hun kab; hun nii kab u benel in zacal** un dedo me falta por tejer **caa kab, ox kab, can kab tin zactah** he tejido dos, tres o cuatro dedos. **Caa nii kab, ox nii kab, can nii kab tin zactah** *idem*.

kab *sus. soc.* ofensa que ha hecho uno a otro o deuda que le debe o cargo que le tiene **yan u kab Juan ten** tiéneme Juan ofendido, porque pecó con mi mujer o me debe Juan algo. **Manaán in kab tech** no te debo nada, o no te he ofendido.

kab *sus. tec.* cualquier obra o trabajo de manos **boote u kab a mahan uinicil** paga el jornal y trabajo a tus jornaleros **lic ua a mahantic u kab uinic bay tii polchee baax tii kuch tii maa tan a boote?** ¿por ventura has alquilado a alguno para labrar madera

o para hilar sin pagarles su trabajo?

kabtah, -te *vt. tec.* hacer alguna obra de manos. **Benel in cah in kabte in col,** etc. voy a hacer mi milpa, a poner la mano en ello.

kaba *sus. soc.* nombre de cualquier cosa **maac u kaba lo?** ¿cómo se llama aquél?, ¿qué nombre tiene? y es de cosas animadas **Pedro u kaba** llámase Pedro, Pedro es su nombre **baal u kaba?** ¿cómo se llama?; y es de cosas inanimadas **hach kaba** sobrenombre o apellido. **Chan in hach kaba** Chan es mi sobrenombre o apellido. **Guevara u hach kaba** Guevara es su apellido, su sobrenombre **in ÷ib kabail** mi firma, mi nombre escrito.

kaba *sus. soc.* nombre. De aquí sale **cristianoech ta kaba; cristianoech tu kaba than; u kabay than a cristianoil** eres cristiano de nombre solamente, sin obras de cristiano **bataben tin kaba; bataben tu kaba than; u kabay than in batabil** tengo nombre de cacique, mas de hecho y con obras no lo soy.

kabak *sus. pat.* almorranas, enfermedad.

kabancil *vi. soc.* infamarse, ser infamado **kabani yetel yachak** hanle infamado con su sobrina, dicen que anda con ella.

kabanzah *vt. soc.* nombrar, poner nombre y llamar así **in kabanzah in mehen tii Pedroil** puse por nombre Pedro a mi hijo. De aquí sale **kabanzah tii**

batabil, tii alcaldeil, tii guardianil,
etc. nombrar a uno y ponerle cacique, etc.

kabanzah *vt. soc.* infamar, difamar, contar o dar qué decir de otro **utzcin a beel yetel a uinicil, hik a kabanez a yum** haz buenas obras, sé bueno, no infames a tu padre, no digas mal de él. De aquí sale **chan a beel tii cooil tepali a kabanzic a ba** deja de ser bellaco, no te infames, no des nota de ti **maa a kabanzic a ba ta numyaa** no publiques pobreza y que eres pobre **maa a kabanzic a ba ta holcanil** no te alabes de valiente.

kabanlezah *vt. soc.* poner nombre.

kabantezah *vt. soc.* ídem, **Juan bin a kabantezic** le pondrás Juan de nombre.

kabantzil *adj. soc.* cosa infamada **kabantzil a pectzil ich cah** infamada estás en el pueblo.

kabatah *vt. soc.* tomar por nombre o llamarse de tal nombre. **Juan u kabatah in paalil,** tomó mi muchacho por nombre Juan **Juan bin u kabate** se llamará Juan.

Folio 232r

kabatinah *vt. soc.* ídem.

kabaxil *sus. pat.* cámaras o evacuaciones de sangre.

kabet *adj. fca.* lo necesario sin lo cual no se puede pasar. **Hach kabet Dios toon** muy necesario nos es Dios, que sin él no podemos vivir. **Hach kabeten**

tech soyte necesario así. **Hach kabet huun ten la** muy necesario me es este libro. **Maa la kabet u cambal tela; cunx ca tac tii cambal doctrina** no es eso que aprende tan necesario que no se pueda pasar sin ello; aprende la doctrina, que es lo que hace al caso **maa ten kabet; men kabet ta hanal; tamuk a hanal** sin mí puedes comer, que no soy necesario para que comas **maa tech kabet; mech kabet ta tal tin pach** no es necesario que tú vengas conmigo, otro puede venir **maabal in kabetil** no sirvo de nada, no hacen caso de mí, no soy necesario.

kabet *vi. ide.* prevalecer o reinar prevaleciendo. **Manaan muc u than kabetil calhale** no hay secreto donde prevalece y reina la embriaguez.

kabet *adj. eco.* cosa que tiene acción a otra **kabeten tu baal u ba in yum** tengo acción a la hacienda de mi padre.

kabetcunah *vt. soc.* hacer participante. **Ua bin a tanleex Dios bin u kabetcuneex tii yahaulile** si sirvireis a Dios, os hará participantes de su reino.

kabet-hal *vi. soc.* hacerse participante.

kabil *sus. ind.* manga de vestidura. **U kabil camisa** manga de camisa, etc.

kabil *sus. tec.* el que tiene buena mano para sembrar o para poner colmenas **u kabilech a uoczah nal** tienes buena mano en sembrar maíz **u kabilech a pakab cab, u kabilech ah cabnal** tienes buena mano para poner colmenas, que dan mucha miel **meech u kabil a uoczah nal, a uoczah**

tanam, a pakab cab mala mano tienes para estas cosas. De aquí sale **u kabil ah men** diestro oficial **u kabil ah ɔayatzil** misericordioso.

kabil haa *loc. fca.* agua de manos.

kabtun *sus. arf.* la mano o piedra con que las indias muelen, o la mano con que golpean y abatanan las mantas.

kaac *adj. eco.* cosa abundante, copiosa y próspera.

kaacnac *adj. eco.* lo mismo que **kaac**. **Kaacnac a boolileex te tii caane** será copiosa vuestra paga allá en el cielo. **Kaacnac ziil** dar larga, copiosa y pródigamente. **Kaacnac ziil u cah batab; kaacnac u ciil batab; kaacnac u ɔaic u ziil batab** da el cacique larga y pródigamente. **Kaacnac baabal tii**

Folio 232v

próspero, tiene prosperidad.

kaacnac hanal *loc. eco.* abundar el año de comida o mantenimientos o la persona, pueblo o tierra que está abastecida de comida. **Kaacnac hanal hele la** abunda la comida ahora **kaacnac a hanaleex** estáis abastecidos de comida, que os abunda y sobra.

kaacnaccunah *vt. eco.* hacer abundar así.

kaacnac-hal *vi. eco.* hacerse así copioso y en abundancia, y sobrar.

kaacnacil *sus. eco.* abundancia y prosperidad así.

kaz, kakaz *adv.* en composición de algunos nombres, disminuye la significación **kaz calaan** un poco borracho **kaz takan** medio asado.

kazach *adj. con. ruin, bellaco.*

kaz kuu lo *loc. eti.* malo, perdido, bellaco, tonto y desaprovechado, que no es para nada **kaz paal, kaz uinic, ix kaz chuplal**, etc. muchacho, hombre, mujer ruin, etc.

kaz, kazah, kazab *vt. fca.* dañar o empeorar una cosa **tu kazah u cimil yal** empeoró y agravó la enfermedad de su hijo.

kaz, kazah, kazab *vt. con.* quebrar o quebrantar palabra, ley, mandamiento, ayuno, concierto o cosas de virtud.

kaz *sus. arq.* los atajos o apartamentos de las casas. **Haykaz a uotoch, hayppel u kazal a uotoch?** ¿cuántos retretes tiene tu casa?

kaztezah; katzah, -te; kazbezah *vt. tec.* atajar alguna cosa echándole pared por medio o haciendo retretes y aposentos en ella **caakazahteex** haced dos aposentos o retretes **oxkazteex** haced tres, etc.

katzah, -te *vt. fca.* impedir o estorbar **tu katzah in beel Juan** estorbó o impidió Juan mi obra o mi casamiento. Ídem, el impedimento o estorbo **tu katzah in beel yulel uula** la venida de mi huésped fue impedimento de mi obra.

kazab *sus. pat.* mal de orina o detenimiento de orina.

kazac *sus. fca.* impedimento o estorbo **u kazac in menyah yulel batab** la venida del cacique fue o es impedimento de mi obra.

kaazal *p. con.* acento en la primera sílaba; pasivo de **kazah, -ab.**

kazaal *sus. eti.* acento en la última sílaba; ruindad y bellaquería.

kazal *sus. ana.* las vergüenzas y también la simiente genital **hoki ua a kazali?** ¿por ventura caíste entonces en polución? ¿salió la simiente?

kazaal *sus. fca.* acento en la última sílaba; impedimento, estorbo **yan ua u kazal u beeloob?** ¿tiene por ventura impedimento su casamiento? **yan in kazal**

Folio 233r

in ximbal tii bee sucedióme impedimento en el camino.

kazal bee u cahtal yetel u chuplil *loc. soc.* no hace vida con su mujer.

kazal bee cuxtal *loc. eti.* vivir mal, cometiendo hurtos, fornicaciones y otros pecados **kazal bee u cuxtal Juan;** **kazal beel u cuxtal Juan** vive Juan así.

kazaanil bee *loc. fca.* impedimento o estorbo **ua maa chictaom u kazaanil u beeloob** si no se hallare impedimento para poderse casar.

kazap *sus. fca.* estorbo o impedimento **maa hunppel u kazapil in beel** no uno

sólo, sino muchos son los impedimentos de mi obra que me lo impiden.

kazhal, kaz ba *vi. eti.* hacerse ruin y malearse **kazba u cibah Juan; tu kazah u ba Juan** maleóse Juan, hízose ruin.

kazbal ool *loc. psi.* dar gana y antojo de hacer algo **kazbal u cah uool tii benel Cumkal** dame gana o antójame ir a Conkal. **Tumte in man cab hik kazac a uooli** prueba esta miel que he comprado para que no te dé gana después de comer de ella y enfermes no teniéndola.

kazil *sus. fca.* impedimento.

kazil *sus. eti.* ruindad, bellaquería y tontería **kazil u cah** está bellaqueando o tonteando **u kazil haa** agua ruin y bellaca y la maleza que cría el agua. **U kazil uinic** hombre ruin y bellaco.

kazil *sus. ana.* *pudenda viri et femine et semen viri* las partes pudendas del varón, de la mujer y el semen del varón.

kazmen *sus. con.* abuso o mal uso y abusar así.

kaz ooltzil *adj. soc.* miserable, que con miseria y trabajo pasa la vida. **Hach kaz ooltzilen** muy miserable soy así **kaz ooltzil u malkin ten;** **kaz ooltzil in manac kin;** **mancic in cuxtal** trabajosa y miserablemente paso la vida.

kazpahal *vi. eti.* malearse, hacerse ruin y malo.

kazpahaan *p. eti.* cosa maleada, hecha ruin, dañada **kazpahaan uinicoob tu men keban** están maleados los hombres

y hechos ruines por el pecado.

kazpahezah; kazpahezah ool *vt. con.* mlear, hacer ruin y dañar.

kazpah olal *loc. eti.* malicia del maleado y ruindad así de voluntad.

kachoch *adj. qui.* cosa muy salada.

kaahah, -ab *vt. fca.* quebrar cosas largas.

kaahal *vi. fca.* acento en la primera sílaba; quebrarse cosas largas.

kaahal *vi. psi.* acento en la primera sílaba; acordarse **kaahal u cah in yum ten** acuérdome de mi padre **maa uil tan in kaahal teex** no os debéis acordar de mí.

kahal *sus. psi.* memoria del que se acuerda de alguno. **Haili u kahal bin ɔalac teex** solamente se os quedará su memoria.

kahal ik *loc. psi.* volver en sí, el que se había turbado o desmayado, y caer en la cuenta.

kahal ool; kahal tii ool *loc. psi.* reconocer o conocer de vista **kahi tii uool; kahi uool ppolom in manci nok** reconocí al mercader a quien compré la ropa.

Folio 233v

kahalbil *adv.* de cuando en cuando.

kahal *vi. qui.* hacerse amargo y amargar; sale de **ka** cosa amarga.

kahaan tii *loc. psi.* el que se acuerda de

alguna cosa **kahaan ua tech tii uaalah zame?** ¿por ventura te acuerdas de lo que dije antes? **kahaan ua tech ta menel?** ¿por ventura te acuerdas de mí o ámasme? **Hach kahaanech ten, tin men** mucho me acuerdo de ti o mucho te amo.

kahan *adj. psi.* cosa que se siente o se sale cuando viene **kahani ua u talel huun** ¿siéntese por ventura o sábese cuándo ha de venir la carta? **maa kahani** no por cierto **kahani ua u talel cimil** ¿sábese por ventura cuándo ha de venir la muerte? **maa kahani** no se siente. **Maa kahan talci** vino sin sentir **maa kahan u chiimil c-ool ɔeɔec** sin sentir ni advertir nos enojamos un poco **maa kahan u ximbal u lobil uinicoob** andan los malos sin sentir ni echan de ver su mala vida. **Hix binaci tac cimil a uocoleex tii maa kahanteex** quizá vendrá la muerte por vosotros sin sentir, sin acordaros de ella, estando descuidados.

kahan *adv.* de memoria **kahan uohelmaail doctrina** de memoria o de coro sé la doctrina.

kahan than *loc. psi.* el enfermo que aún está en su buen juicio y entendimiento y se acuerda de lo que él dice y le dicen **ila ua kahan u than koha** mira si está así el enfermo.

kahcunah *vt. psi.* acordarse y traer a la memoria.

kahcunah ziil *loc. con.* zaherir uno lo que ha dado. **Maa a kahcunic a ziil tii Juan** no zahieras lo que has dado a Juan.

kahcunah ik *loc. con.* animar, esforzar, alentar, percibir y avisar **kahcun yik ah menyahoob** anima a los trabajadores. **Kahcun yik a yum u ppaxmaail caappel tostones ten** avisa y acuerda a tu padre que me debe dos tostones.

kahcunah matan *loc. con.* agradecer el bien o limosna recibida, ser agradecido **kahcun u yaabal a matan tii Dios** agradece a Dios los muchos beneficios que de él has recibido.

kahezah *vt. psi. con.* acordarse; es activo; traer a la memoria y recorrerla **kahez a kebanooob** acuérdate de tus pecados.

kahzah *sus. psi.* la memoria, potencia del alma.

kahzah *vt. psi.* acordarse. De aquí sale **kahzen, kahazen ta hanal** acuérdate de mí cuando comas, envíame algo **maa tan u kahazen tu hanal** no se acuerda de mí cuando come, no me envía nada

Folio 234r

tech in kahez *loc.* ámote quiérote bien.

kah ik *loc. psi.* lo mismo que **kahcunah ik** y también traer a la memoria e inspirar **kahez a uik binil maananac a hanal ua uil manaan a cole** trae a tu memoria y está avisado que no tendrás de comer, si no tuvieses milpa **cahi yolte Dios u kahez a uik ca utzac a ppatic a keban** ¡oh, si quisiese Dios inspirarte que dejases

tus pecados! Ídem, significa volver en sí y caer en la cuenta **kahez a uik mehene** vuelve en ti, hijo.

kahzahaan yik tu men Dios *loc.* inspirado por Dios.

kahzah matan *loc.* lo mismo que **kahcunah matan**.

kahzah ool *vt. psi.* esforzarse, animarse, esforzar y animar a otro.

kahzah olal *vt. con.* cuidado que uno tiene.

kahzah u pach than *loc. psi.* arrepentirse y pretender ignorancia **u hach ilaboob tu hoppol ca achac u kahezoob u pach than** mírenlo muy bien al principio para que no se arrepientan después o pretendan ignorancia **u bi u than a yum, maa a kahzic u pach than; maa a kahzic tu pach** oye lo que te dice tu padre para que no te arrepientas después o no pretendas ignorancia.

kahlay *sus. psi.* memoria, potencia del alma o memorial **tac u kahlay paaloob** venga la memoria de los muchachos, donde están escritos. De aquí sale **u kahlay u baal u ba** inventario de la hacienda **u kahlay beel** historia **tu pakah nocac in yum u kahlay, u kahlayte tu pach tu mehenoob** hizo mi padre una casa de piedra para memoria de sus hijos.

kahlic *sus. psi.* el que se acuerda de alguna cosa. **Maamaac kahlic maaix maac ohelmaic hele la** ninguno se acuerda ni lo sabe ahora.

kahmal *vi. bot.* secarse o asurarse con el sol el maíz, plátanos, etc.

kahnup *adj. psi.* el que se acuerda de lo que mucho amaba y de lo que le daba mucho gusto. **Kahnupen tin yum cimie** acuérdome de mi padre difunto.

kahnup *adv.* de cuando en cuando **kahnup in beeltic** de cuando en cuando lo hago. De aquí sale **yan u kahnupil ocol canpectzil**, etc., no se olvida de hurtar, de chismear, etc.; de cuando en cuando lo hace.

Folio 234v

kahnic *adv.* de cuando en cuando. **Kahnic u lecel in cimil** de cuando en cuando me vuelve la enfermedad, ya me deja, ya toma.

kahooltah, **-te** *vt. psi.* conocer de vista y marcar algún lugar o persona para acordarse de ella. **Tin kahooltah in zumen** reconocí mi capa. **Kahoolte a chulul** reconoce tu arco o márcalo para reconocerlo entre otros. **Kahoolte u uich a mek tan paaliloob** marca los muchachos que tienes a tu cargo, mírales bien el rostro.

kaholaan *p. psi.* cosa marcada, puesta en la memoria para no olvidarla.

kahtal tii ool *loc. psi.* conocer de vista **ca achac u kahtal tii yoloob** para que no le conozcan de vista. **Kahlabi tii uool** concíle de vista **ix binaci kahlac tii yool u nok tii lic u xache** por ventura reconocerá su ropa buscándola.

kay *vi. mus.* cantar los hombres, gorjear y

cantar las aves, cigarras, etc., y el tal canto. **Kayteex u beel gobernador, u beel obispo** cantad en la venida del gobernador y del obispo. **Ah kay cantor.**

kaaytah, **-te** *vt. soc.* amonestar o publicar a los que se quieren casar; pregonar, publicar y divulgar pregonando cualquier cosa **kaayteex a caxan pregonad** lo que os habéis hablado.

kaayah *vt. eco.* mercadear, rescatar comprar y vender por los pueblos, y hacer oficio de pregonero o de corredor de lonja **kaayah u cah Juan tu baal u ba cimen** pregonando está Juan la hacienda del difunto.

kaay baal ba *loc. soc.* hacer almoneda pregonando la hacienda. De aquí sale **tii in manah licil u kaay baal ba** allí lo compré, en la almoneda.

kaybil misa *loc. rel.* misa cantada **thanbil misa** misa rezada.

kaayconol *vt. eco.* vender en almoneda o a pregones **tu kaaycontah u zuyem** vendió así su capa.

kayom *sus. mus.* cantor o músico de canto. De aquí sale **kayom chich** cualquier pájaro cantor.

kaaytzuc *vi. con.* andar uno por el pueblo de casa en casa pidiendo de comer, diciendo que se muere de hambre y que no tiene con qué comprar comida.

kaak *sus. fca.* fuego o lumbre. Véase abajo **kaakil.**

kaak, kaak cimil *sus. pat.* fuego, enferme-

dad; tómate por viruelas en general.

kaak *sus. con.* la cólera con que uno muestra su indignación e ira **yan kaak tu puczikal** está muy colérico e indignado.

Folio 235r

kaaktah, -te *vt. bro.* asar al fuego **kaakte ulum** *asa el pavo.*

kaak *adj. gmt.* cosa derecha **kaak uaan** es derecho de alto a bajo.

kaka *adj. qui.* cosas amargas **kaka xiu, hanal,** etc. yerba amarga, comida amarga, etc.

kaakab, kaakeb *sus. arf.* asador con que algo se asa.

kakacnac, kakamnac *adj. fca.* cosas inanimadas, que andan sobre el agua y andar así. De aquí sale:

kakacnac ool; kakamnac ool *adj. con.* el inquieto e inconstante **kakacnac yool Juan** *inquieto es Juan.*

kakaz *adj. soc.* hombre baldío o vagabundo **kakaz uinicech; kakaznaech, ah kakaznaech, kakazna a cah, kakazna a beel** eres vagabundo que andas de casa en casa.

kakaznaach *adj. soc.* lo mismo, y también el viandante y el miserable que no le luce cuanto trabaja, y el pobre desventurado sin casa ni milpa ni hacienda, que hoy está en este pueblo y mañana en el otro y llaman así a los malos cuando se enojan con ellos

kakaznaach uinicech, ootzilech eres un vagabundo.

kaakach likin *loc. gfa.* al oriente puntual. **kaakach chikin** al poniente así **kaakach nohol** al sur **kaakach xaman** al norte puntual y derecho. **Kaakach likin ik** viento de levante, derechamente, etc., y así de los otros.

kakchee, kakalchee; *adj. ana.* enano.

kakaan *p. bro.* cosa asada.

kakanac *adj. fca.* lo mismo que **kakamnac, kakacnac.**

kakaat *adj. soc.* hombre desaprovechado, vagabundo **baal u kakatil a ximbal tela?** ¿qué andas haciendo por allá baldío, perdiendo tiempo?

kakaxci *adj. fca.* cosa muy atada, asida, pegada y apretada, que no se puede desatar o despegar fácilmente **kakaxci u kab; kakaxci yex** tiene las manos, tiene los calzones muy atados, que no se pueden desatar **kakaxci in xanab tu men haa, maa uchac yocol uoci** muy encongados y apretados están mis zapatos o alpargatas con el agua, no me caben los pies.

kaakbil *adj. bro.* cosa asada.

kakchii, kakchiiach *adj. con.* gran decidor y hablador, que de todos dice.

Folio 235v

kaak chumuc *loc. gmt.* enmedio de dos extre-

mos **kaak aakab** al punto de medianoche **kaak chumuc kin** al punto de mediodía.

kaakil *sus. fca.* el fuego que sale del madero cuando le queman **kaakil chee** el fuego así que sale del madero **u kaakil mitnal** el fuego del infierno **u kaakil yobon** el fuego del arcabuz, etc. **u kaakil chuplal** el fuego de la mujer con que enciende al varón **u kaakil katun** los principales capitanes y más fuertes soldados del ejército.

kaakil *sus. pat.* enfermedad grande de fuego que alcanza a todos o a los más.

kaaklah *vt. bro.* secar las carnes al fuego y después al sol para guardarlas **kaakleex a cimzah ceh** *secad así la carne de venado.*

kaaklabil *adj. bro.* carne seca así.

kahmal *vi. fca.* secarse o marchitarse con el sol o fuego las yerbas, etc. y también secarse las carnes y frutas para conservarlas y luego asurarse lo que se cuece.

kaknab *sus. geo.* el mar **kaknabil** cosa de mar **kaknabil chich** pájaro del mar **ah kaknabil yoc** el que navega y anda por mar.

kaktzelep aakab *loc. cro.* muy noche o muy tarde, como a la una de medianoche.

kaktzelep kin *loc. cro.* tarde como a la una, después de mediodía.

kal *sus. mat.* cuenta de veintes **hunkal** veinte, **caakal** cuarenta, etc.

kalah, -ab *vt. fca.* cerrar con cerradura, encerrar, atrancar y detener encerrando. Ídem, abotonar o abrochar. **Kal a jubon** abróchate el jubón. Ídem, armar lazos, ballestas, ratoneras y cosas así.

kalab *sus. arf.* cualquier instrumento con que se cierra, atranca o se detiene encerrando.

kalahzah, kalabich kaluix *sus. pat.* mal de orina, no poder orinar **kalabich yan ten** *tengo mal de orina.*

kalaan uabich *loc. pat.* tengo este mal de orina.

kalabtetah, -te *vt. soc.* detener lo ajeno no queriendo devolverlo a su dueño, ni pagarlo. **Maa a kalabtetic tiialbil** no detengas hacienda ajena.

kalac *adj. fca.* cosas inanimadas que andan nadando sobre el agua.

kalal atancil; kalal ichmancil *loc. rit.* cerrarse las velaciones.

kaalal yoc tzimin *loc. fca.* encabestrarse el caballo.

kalam *adj. con.* hombre grave, mal contentadizo e hinchado, que no quiere tratar con los pobres ni se contenta de cosa que le dan.

kalamach *adj. con.* ídem.

Folio 236r

kaalal uinic tii chuplal *loc. fis.* atravesársele la criatura a la mujer en el vientre.

kalam benel *loc. con.* el que nunca determina si se irá o no.

kalam atancil *loc. soc.* el varón que no se contenta con ninguna de las que le traen para mujer **kalam atancilech**; **kalam atancil a cah** eres hombre así.

kalam ool *adj. con.* inconstante, de varios pareceres, ya de uno, ya de otro.

kalam tucul *adj. con.* ídem.

kalam olal *sus. con.* aquella inconstancia.

kalam than *adj. con.* lo mismo que **kalam**, hombre grave.

kalam than, ah kalam than *adj. con.* inconstante, vario e indeterminado y mudable en lo que dice y manda. **Maa kalam than** determinado.

kalaan *p. fca.* cosa que está presa, encerrada, atrancada, detenida, atravesada y asida **kalaan tii mazcab** está en la cárcel **kalaan tii chee** está en el cepo. **Kalaan u uolna** cerrada está la puerta. Ídem, el que está aislado y cosa que está ocupada y como detenida en alguna obra **kalaan Juan u xachete chahuc** está Juan ocupado y detenido en buscar fruta **kalaan tii chail, tii xacheil** ocupado anda en traerlo, en buscarlo **kalaan bin ich col** dizque fue a la milpa o está allá.

kalaan atancil, kalaan ichmancil *loc.* están cerradas las velaciones.

kalaan ba *p. fca.* está encerrada, **kalaan ba ich na** está encerrado en casa. **Kalaan ba u cah ich na** *idem.*

kalaanzah *vt. eco.* poner precio a lo que se vende **kalaanez a conol ca in manab** poned precio a lo que vendéis y os compraré.

kalaan zacal, kalaan kuch *loc. tec.* tener repartida hilaza para que la tejan **kalaan in zacal tioob** téngoles repartida así la hilaza.

kalaan zukin, kalaan cuaresma *loc. rit.* tiempo de ayuno, tiempo de cuaresma.

kalaan koch uokol *loc.* pleito hay contra mí.

kalaan ppax *loc. soc.* el que debe a otro **kalaan in ppax yet-hun Juan** debo a Juan.

kalaan in ppaxul yet-hun Juan *loc.* débeme Juan a mí.

kalaan u than u chibal bak *loc. rit.* tiempo de cuaresma en que no se come carne.

kalax *sus. agr.* hoya sin agua en que plantan cacao, y aunque por los lados haya agua, si enmedio hay tierra en que plantarlos, se dice **kalax**.

kalbil *adj. fca.* cosa cerrada, encerrada o atrancada.

Folio 236v

kalcol *sus. eco.* no haber pagado el tornapeón a alguno, no haberle ayudado a hacer la milpa **yan in kalcol tii caatul, maa in maanez caatul tin xula col** a dos he dejado de ayudarles en su milpa habiéndome ellos ayudado en

la mía.

kal kaan *sus. tec.* lazo que está armado ya **tii bini u mabte u kal kaan** fue a requerir sus lazos.

kalkin kalkin *adv. fca.* todo el día, en peso.

kal koch *loc. con.* disimular callando o callar disimulando la culpa de otro. **Maa a kalic u koch a mehenooob** no disimules las culpas de tus hijos.

kal koch okol *loc. soc.* armar o poner pleito a alguno **maa a kalic koch yokol a yum** no pongas pleito a tu padre.

kal kuch *loc. tec.* el hilo o hilaza ajena que una mujer tiene en su poder, habiéndole dado algodón para hilarlo **yan in kal kuch tii oxtul chuplal** a tres mujeres no he hilado el hilo que me dieron.

kalmactah, -te *vt. fca.* atrancar y encerrar atrancando la puerta.

kalmacaan *p. fca.* cosa así atrancada.

kal pach *loc. der.* abogar o defender. **Ten bin kalic a pach** yo te defenderé.

kal ppax *loc. eco.* adeudarse. **Tin kalah in ppax yet-hun batab** endeudéme con el cacique, estoyle en deuda.

kalmactah, -te *vt. fca.* atrancar y encerrar atrancando **kalmacteex u uolna** *atrancad la puerta.*

kal ppaxul *vi. soc.* hacer a otro deuda **tin kalah in ppaxul yicnal Juan** mi deuda es con Juan, hícele deuda.

kal tii coyil *loc. eco.* empeñar. **Tin kalah tii**

coyil in zuyem empeñé o di en prendas mi capa.

kal tii ppaxil *loc. eco.* fiar uno lo que vende o su hacienda **tin kalah u baal in ba tii ppaxil tii Juan** fié mi hacienda a Juan, díselo fiada. **Tin ɔaah tii ppaxil** lo mismo.

kam *vi. soc.* servir a alguno por algún tiempo **kam u cah yet-hun batab, yet-hun ɔul** está sirviendo en casa del cacique, en casa de un español **bini tii kam yet-hun batab** fue a servir a casa del cacique. De aquí sale **ah kam, ix kam** *encomendado, encomendada.*

kam *adj. fca.* cosa recia como voz, viento, etc. **kam u than, yauat** recia palabra, recio grito, Véase **kamcunah.**

kamah, -ab *vt. fca.* recibir y también significa responder.

Folio 237r

kam uinic *loc. soc.* otorgado, desposado o esposo que otorga para casarse y condescender de la parte del varón para este efecto.

kamtah, -te *vt. con.* soliviar la carga a alguno, ayudársela a alzar o a llevar **kamte u cuch a laak** ayúdale a alzar o llevar la carga a tu compañero.

kamach *adj.* compuesta, denota cosa recia **kaamach haa** agua recia o llover recio **kamach auat** recios gritos o darlos, **kamach auatnioob** dieron recios gritos o aullidos **kamach ik** viento recio **kamach than** vocear y

las tales voces y reprender reciamente **tin kaamach thantah u uich in yum** hablé recio, a voces y con desprecio a mi padre.

kamal kabil, kamal kam *adv.* de mano en mano, **kamal kabil u benel misal** va ya el misal de mano en mano **kamal kam u benel in cuch, kuchuc Campech** a remuda va ya mi carga hasta llegar a Campeche.

kamal kamtah, -te *vt. fs.* hacer alternadamente, o a remuda **kamal kamteex a cuch** llevad a remuda vuestra carga.

kamal kam cah u benel u cuch padre *loc.* va ya de pueblo en pueblo la carga del padre.

kambal ba *vr. eco.* heredar **maacx kami u baal u ba Juan** ¿quién heredó la hacienda de Juan? De aquí sale **ah kam baalba** heredero.

kam baalbail *sus. eco.* herencia.

kam bee *loc. con.* recibir al que viene, salirle a recibir o al encuentro **bini u kam u beel u chuplil** fue a recibir a su mujer al camino.

kam coyol *loc. eco.* recibir de otro caución, fianzas o prendas.

kaamcunah *vt. fca.* hacer recia otra cosa **kaamcun a than** hablar recio, **kaamcun a uauat** da recios gritos.

kamchii *sus. ant.* la primera comida que se come al día y desayunarse. **Tac in kamchii** venga mi comida o almuerzo **tii kamchiinech ua? ta kamah ua a chii?** ¿por ventura haste desa-

yunado? **Maa tin kamah in chii, maa tii kamchiinen** no me he desayunado **kamchii paal** puches para niños.

kamchiitah, -te *vt. con.* responder gruñendo o rezongar **lic xin a kamchiitic a yum, baix a naa?** ¿respondes gruñendo a tu padre o madre?

Folio 237v

kamthan, kamchii, ah kamchii, kamchiiach *vi. con.* responder, gruñir y rezongar; *gruñidor.*

kamchiithantah, -te *vt. con.* desvergonzarse en palabras **kamchiithantah u yum** desvergonzóse ante su padre así.

kam yaah *loc. pat.* enfermar, pegarse la enfermedad de otro o cobrarla **tin kamah u yaah in yum** enfermé de la enfermedad de mi padre, pegóseme. De aquí sale **maa a benel tu pach ah ocoloob ah ueyunciloob hik a kamab u yaah ool** no acompañes a ladrones y amancebados para que no se te peguen sus enfermedades, sus vicios.

kamich *sus. bot.* la primera fruta que lleva el árbol o que se coge de él, aunque no sea la primera que lleva, y fructificar la primera vez.

kaamil *sus. fca.* la reciura de la cosa recia y trabajos **u kaamil u than** la reciura de las palabras.

kam koch *loc. eco.* fiar a otro, salir por su fiador, por delito o pena y volver por él **tin kamah u koch Juan** salí por

fiador de Juan. **Tech ua yah kamil in koch** ¿has por ventura de fiarme o volver por mí?

kamnicte *vt. soc.* casarse y el matrimonio **biykinx u kamnicte a mehen** ¿cuándo se casa tu hijo? **kamnicteni in mehen, tu kamah nicate in mehen** casóse mi hijo.

kam numyaa *loc.* padecer trabajos y miserias. **Maa bahun numyaa u kamah, cah Lohil tii tal tii yool** muchos trabajos padeció Nuestro Señor Redentor por su voluntad.

kampahezah, kamtezah *vt. fca.* cargar a otro la carga **kampahez u uich a laak** carga la carga a tu compañero, pónsela en las espaldas.

kamtabil *adv.* alternadamente, o a remuda, **kamtabil bin a cuchic** llevaréis a remuda la carga **kamtabil ca talel tii chaan misa** *de vez en cuando vienes a oír misa.*

kamtebil *adv.* ídem, y aún es éste más usado.

kamthan *sus. ant.* lo mismo que **kamchii**.

kam than *loc. con.* admitir y creer lo que uno dice. **Maa u kati u kam in than** no quiere admitir ni creer mis palabras, lo que yo le digo.

kamuulna *sus. soc.* mesón, venta o posada donde se reciben huéspedes. Ídem, casa común donde se juntan las indias a tejer.

kaan *sus. art.* cordel, cuerda, tomiza o soga en general. Ídem, red de pescadores o de cazadores, y pescar así.

kaan *sus. mat.* medida de un cordel con que los indios miden sus milpas, llamado mecate entre españoles **hay kaan a col? hay sac a col?**

Folio 238r

¿cuántos mecate tiene tu milpa? **Hun kaan tii ox zapalchee, hun kaan tah ox zapalchee** tiene una medida de tres varas o cordeles, de a tres brazas cada cordel, que hacen 36 brazas de bojeo **caa kaan tii ox zapalchee; caa kaan tah ox zapalchee** dos medidas, etc. Hay otra medida mayor que contiene otras tres varas o cordeles, pero son de a cuatro brazas cada uno y de bojeo tiene cada **kaan** 48 brazas. **Hun kaan tii can zapalchee, hun kaan tah can zapalchee** una medida de éstas de 48 brazas **caa kaan tii can zapalchee, caa kaan tah can zapalchee** dos medidas o cordeles de éstos, etc.

kaan, ppizbil kaan *sus. tec.* la tarea o peonada que se da al trabajador que roza o desyerba la milpa.

kaan *sus. ocu.* ocupación ordinaria de cada uno **a kaanix lic ualic lo** en lo que te ocupas cada día, es lo que yo digo.

kan *sus. arf.* cuescos o piedras que servían a los indios de moneda y de adorno al cuello.

kan, takan *adj. bot.* fruta madura o sazónada **kan u uich on, pachi**, etc. maduros están los aguacates, las guayabas, etc.

kan *sus. bot.* maíces y frijoles sazonados, **kan nal**, etc. *maíz sazonado, etc.*

kanhal *vi. bot.* sazonarse la fruta, mieses y frijoles **u kanhal nal; u kanhal buul** *sazonarse el maíz, el frijol, etc.*

kan, kankan *adj. fca.* cosa amarilla.

kanacnac *adj. bot.* cosa que se va sazonando como frutas y maíces.

kanacnac u boc *loc. qui.* cosa que huele mucho y olor así.

kanach *adv.* antepuesta a algunos verbos, significa a punto estar. **Kanach binen Castilla tiiloob** a punto estoy de irme a Castilla, etc. **kanach haen tii Juan** estoy a punto de azotar a Juan. **Kanach cimil in cah** a punto estoy de morirme.

kanan *sus. bot.* la yerba o mata que llaman de Cuba; es maravillosa para hinchazones de piernas, cocida y puesta sobre lo hinchado; deben ir lavadas blandamente las piernas con el agua, sin enjuagarlas con paño. *Hamelia patens.*

kanan *adj. psi.* cosa necesaria, preciosa, muy estimada y tenida en mucho. **Kanan in conol uaye** véndese aquí muy bien mi hacienda, estímase en mucho. **Maa kanan u payalchii ah kebanoob tu uich Dios** no es preciosa la oración de los pecadores en los ojos de Dios **maan kanan tin mehenooob yetel tin chuplil** me tienen en nada, no me estiman mis hijos ni mi mujer, paréceles que no soy necesario.

kananhal *vi. psi.* hacerse precioso y de estima.

kanancunah *vt. psi.* apreciar, estimar y tener en mucho **kanancuneex u than Dios** estimad en mucho la palabra de Dios.

kanan u uil, kanan u uilal *loc. psi.* convenir y ser necesario **kanan u uilal ca benel Cumkal** es necesario que vayamos a Conkal **kananen tu uil in benel** conviéneme, es necesario irme **kananen tu uil, kananen tu uilal in col** soy necesario en mi milpa que no vale nada sin mí. **Mech kanan tu uil, mech kanan tu uilal a col** no eres necesario a tu milpa.

kanbul *sus. zoo.* faisán, ave grande y hermosa que suelen criar los indios. *Crax rubra.*

kancab *sus. geo.* una tierra bermeja.

kancabchee *sus. geo.* llano de tierra con árboles, bueno para milpas.

kancoh *sus. her.* yunque de herrero o bigornia.

kanchee *sus. arf.* banquillo, escabel o silla. Ídem, el oficio, cargo o mando de alguno. **Lukaan Juan tu kanchee** quitado le han a Juan el oficio, cargo o mando **kancheeil** carreta, el eje de la carreta.

kanchikin *sus. pat.* enfermedad de ictericia o de lombrices que hace echar la orina amarilla **kanchikin yan tii** tiene esta enfermedad.

kanheel *sus. bio.* la yema del huevo.

Folio 239r

kamhool *sus. arf.* almohada y rodete que ponen en la cabeza para llevar alguna carga.

kamhooltah, -te *vt. fca.* recostar la cabeza sobre alguna cosa, tomarla por almohada.

kankan *adj. fca.* cosa amarilla. **Kan** *idem.*

kankanhal *vi. qui.* ponerse amarillo.

kankan taakin *sus. geo.* oro o dinero de oro.

kan koy *loc. fis.* el impotente por defecto de virtud en la simiente.

kaanleum, u kaan leum *sus. zoo.* tela de araña.

kanlol *sus. bot.* cardo santo. *Argemone mexicana. Tecoma stans.*

kanmethen ich *loc. ana.* el que tiene el rostro abujado, pálido.

kanmethenhal ich *loc. fis.* ponerse así.

kanpachen *adj. fis.* descolorido de miedo o por alguna enfermedad.

kantaab *adj. qui.* cosa un poco salada o que no ha acabado de formar la sal.

kante *sus. bot.* un árbol de cuyas raíces sacan el color amarillo. *Conocarpus erectus. Phyllostylon brasiliensis.*

kantix *sus. bot.* unos árboles espinosos de florecitas redondas y amarillas.

kantunlah uinic *loc. ana.* hombre o mujer amarillo de rostro por alguna enfermedad.

kap *sus. sun.* manillas, ajorcas o cuentas envueltas al brazo o por la muñeca.

kaapah, -ab *vt. fca.* apretar estrechando. **Ca tu kapahoob yah numzahuloob tii yaa, hiithbil kix tu pol** y apretáronle sus atormentadores unas espinas tejidas en la cabeza.

kaap *adj. gmt.* cosa estrecha que viene apretada **kaap in xanab** apretados me vienen los zapatos.

kaapacnac *adj. fca.* cosa que viene apretada.

kaapahal, kaphal *vi. fca.* apretarse estrechándose **kaapi xanab tii uoc** apretóseme y estrechóseme el zapato en el pie. Véase Folio 231r.

kaapahal *vi. mat.* sobrar, proviene de **kaa** lo que sobra.

kaapan *adj. fca.* cosa apretada, encajada en otra y que viene muy justa.

kaapan cal, kaapcal, kaapacnac cal *loc. psi.* el que está enojado.

kaapcunah *vt. fca.* apretar o encajar una cosa entre otras, hacer que venga apretada. **Kaapcun a xanab ta uoc** *ponte bien los zapatos.*

kapinah *vt. ind.* ponerse o traer algo en el brazo como manillas, ajorcas o cosas así.

kapkan *sus. sun.* ajorcas y manillas de cuecos, llamadas **kan**.

kat *sus. alf.* la tierra o barro de los olleros.

katah, -ab *vt. con.* pedir, preguntar e inquirir, y la tal pregunta. **Kateex tii** pedídselo o preguntádselo **kat u cah tii yantabal** pide ayuda o ser ayudado.

kat *vi. con.* lo mismo que **kati** el cual se encuentra adelante, tener que ver con alguno.

kat uinic *loc. soc.* esposo o esposa otorgado para casarse, y también es buscar el hombre mujer para casarse.

kat *vi. con.* hacer burla, mofa o mofar y hacer burla de otro, de su vida o costumbres. **Baci a kat a laak** no te mofes de tu prójimo.

kaat *vi. con.* pasearse, andar cruzando a una parte y a otra; azotar calles. **Chan tii zazach kaat tela** no andes cruzando mucho por allí **chaneex tii kaat tii aakbil** no andéis paseando de noche ni azotando calles. **Hach zacach kaatech** muy grande paseador eres, siempre andas cruzando.

Folio 239v

kaatacnac *adj. con.* el que anda así cruzando, paseando y azotando calles.

kaatal *vi. gmt.* acento en la última sílaba; está puesto en alto o atravesado **kaatbahi chee tu co ocom** púsose un madero en el gajo o diente del horcón **kaatal u cibah chee tii bee** atravesóse un

palo, madero o árbol en el camino. **U kaatal yokol tzimin** cabalgar, ponerse a caballo.

kaatal *p. gmt.* cosa que está atravesada.

kaatalcunah *vt. gmt.* atravesar o poner atravesada alguna cosa **kaatalcuneex banco** poned atravesado el banco.

kaatal kin *loc. geo.* salir el sol. **Kuchi tii maa kaatac kin** llegó antes que el sol saliese.

kaatan *p. gmt.* cosa que está atravesada o está puesta en alto atravesada.

kaatan *p. soc.* lo que está pedido **kaatan tii cuchi** pedido se lo habían.

kaatan *p. soc.* lo que está preguntado. **Kaatan u chii** ya se le ha preguntado. **Kaatan u than** *idem.*

kaatan *sus. gmt.* el través de cualquier cosa o lo ancho de la ropa respecto de lo largo **u kaatan u pach yubte** lo ancho de la manta de tributo.

kaatanzah *vt. con.* andarse paseando, cruzando de una parte a otra. **Baalx ca kaatanzic telo?** ¿por qué te andas ahí paseando?

katap *sus. psi.* impedimento o estorbo **benel in cah Cumkal cuchi ca tactali u katapil** iba yo a Conkal y ofrecióse un impedimento que estorbó la ida **maa yax u yihil katap** no es cosa nueva haber o suceder algún estorbo **yihí u katapil ca can** estorbóse o hubo estorbo en nuestra plática **manaan u katapil yooloob** todos son de un parecer, no hay quien los estorbe.

kaatbal *p. con.* ser pedido, demandado o preguntado, es pasivo **baalx u kaatbal teche** ¿qué es lo que te pide? **kaatbi u chii** fue preguntado, preguntáronle. **Kaatbac u than** preguntánselo. Ídem, **kat u than paalaloob**; **kaatbac u than kuu paalaloob** pregunténles la doctrina a los muchachos.

kaat bee *loc. con.* mofar y hacer burla **kaat u cah tu beel Juan** está mofándose y haciendo burla de Juan.

kaatbil *adj. soc.* cosa que se pide **kaatbil tu hoppol u kati** es menester pedirse primero **kaatbil u chii**; **kaatbil u than u kati** conviene o es menester que se le pregunte.

kaatcabtah, -te *vt. gmt.* atravesar de prisa alguna cosa **kaatcabte chee tii bee** atraviesa un palo en el camino.

Folio 240r

kaatcheetah, -te *vt. gmt.* atravesar palos.

kaatcunah *vt. gmt.* atravesar una cosa sobre otra. **Maa a kaatcunic chee tii bee maanebal padre** no atravieses palos en el camino por donde ha de pasar el padre.

kaatchean *adj. gmt.* cosa así atravesada con palos.

kaatchiitah, -te *vt. con.* pedir o demandar **kaatchiite tii Dios** pídelo a Dios.

kat chii, kat than *vt. con.* preguntar **kateex u chii**; **kateex u than** preguntádselo **tin katab u chii, u than** preguntése-

lo bin in katab u chii, u than se lo preguntaré.

kati *vt. psi.* querer, úsase en presente y en pretérito imperfecto **maa bin u kati talel** dizque no quiere venir **ua a kati yokzic, yokez u uich Dios teche, cha in tumut** si quieres que Dios tenga misericordia de ti, toma mi consejo y lo que digo **in kati in pul in ba tii cheen** quiero arrojarme en el pozo **in kati batabil, alcaldeil** quiero ser cacique o alcalde, etc. **ua a kati batabile a nah a paktumte u cuch batabe** si quieres ser cacique, conviene que consideres la carga de un cacique, las obligaciones que tienes **u kati uinicil uay yokol** cabe quiere o pretende vivir o lograrse aquí en el mundo.

kati *vt. con.* pretender o andar tras alguna cosa **u naacezeex tii caan u kati** subiros al cielo pretende. **Haɔbilech a kati** tú andas tras que te azoten, eso pretendes.

kati *vt. con.* tener que ver. **Maabaal u kati ten** no hace caso de mí, desdénase de mí **maabal a kateex lic yaalabal teex** no hacéis caso ni se os da nada de lo que os dicen **maabal a kateex tu than Dios** no se os da nada ni hacéis caso de las palabras de Dios **maabaalac a kateex tii cizin** no hagáis caso ni se os dé nada del demonio.

kati *vt. psi.* convenir, ser necesario **a tanliceex Dios a kati** conviene, es menester que sirváis a Dios.

kaat maal, kaat maalel *loc. gmt.* irse atravesando. **Kaat maal u cah chee tii bee** vanse atravesando palos en el

camino.

kat man *loc. eco.* pedir algo para comprarlo
kat man ixim in cah pido maíz o
ando pidiendo maíz que comprar.

kat tzotz, kat maat *loc. soc.* pedir limosna.
Lay in kat maatah teex

Folio 240v

hun uatzhie *loc.* lo que os pedí de
limosna el otro día **lic u katic u**
tzotz chichina anda pidiendo limos-
na de casa en casa.

kat matan *loc. soc.* pedir limosna para sí,
mendigar y pordiosear. **Kat matan**
u cah pide limosna o anda pidiendo
limosna y mendigando.

kaatpahal ool *loc. psi.* mudar parecer o
propósito. **Kaatpahi uool tii**
atancil, tii benel Cumkal he muda-
do de parecer en esto de casarme o
en ir a Conkal.

kaatpahal ool, puczikal *loc.* amohinarse y
enojarse y el tal mohíno.

kaatpahal than *loc. con.* dejar de decir uno
lo que le mandaron que dijese o errar
en lo que dice o habla. **Kaatpah in**
than, kaatpahal u cibah in than
dejé de decir lo que me mandaron o
erré en lo que dije **bin uil**
kaatpahac in than quizá errare en
lo que dijere.

kat pectzil *loc. soc.* preguntar o inquirir por
alguno para saber dónde está
tanoolte a katic u pectzil paal tened
cuidado de inquirir dónde está el

muchacho.

kaatpultah, -te *vt. gnt.* lo mismo que
kaatcabtah, atravesar. Véase arriba.

kat than *loc. der.* preguntar o examinar
testigos o a los de la Doctrina **kat**
than in cah tii paaloob estoy exa-
minando a los muchachos, preguntán-
doles la Doctrina **kateex u than a**
heheloob examinad a los testigos.

kat than *loc. soc.* pregunta o cuestión, y
también preguntar generalmente
kateex u than Juan preguntádselo
a Juan.

katun *sus. cro.* especie de veinte años. **Hun**
katun veinte años **caa katun**
cuarenta años **ox katun**, sesenta,
etc.

katun *sus. bel.* batallón de gente ordenada de
guerra y ejército así, y soldados
cuando actualmente andan en la
guerra.

katuntah, -te *vr. bel.* guerrear, hacer guerra
o dar guerra **katunteex a nup tii**
cizin guerread, dad guerra a vuestro
enemigo el demonio.

katunben *adj. cro.* el que tiene tantas veinte-
nas de años, según el numeral que se
le junta. **Hay katunbenech** ¿cuán-
tas veintenas de años tienes? **caa**
katunbenen, ox katunbenen tengo
dos veintenas, tres veintenas, etc.

kau *sus. zoo.* grajos de esta tierra. *Corvidae.*

kaua *adj. con.* hombre muy grave y arrogan-
te que no hace caso de los otros ni se
contenta como quiera; el malconten-
tadizo, el curioso y pulido en el

comer y vestir.

Folio 241r

kaualach lo mismo que **kaual**.

kauiz *sus. zoo.* lo mismo que **kau**. *Corvidae*.

kaulyah *vt. soc.* pedir limosna. **Bini tii kaulyah** fue a pedir limosna.

kaul *sus. con.* lo mismo que **kaual**.

kaax *sus. geo.* monte con árboles, bosque, arboleda o montaña así. De aquí sale **kaaxilcab** monte para colmenas, bueno para colmenar. U **kaaxilcab** el monte de la milpa que no está sembrado.

kaax *vi. fis. dsc.* proveer la cámara, *evacuar el vientre*; este vocablo es honesto **tii bini tii kaax** ha ido a proveerse o a proveer la cámara.

kaxah, -ab *vt. fca.* atar o liar cosas inanimadas o que no se pueden ir **kaxeex chee** atad el madero **kaxeex u kab** atadle las manos **kaxeex silla tii tzimin** ensillad el caballo, etc.

kax *vt. tec.* atar, liar o vendar la herida con paños.

kax *vt. der.* imponer penitencia, trabajo u otra cosa penosa y obligar así **maabaaal tii beeil tu kaaxah padre uokol u yaya tululte in keban** ninguna penitencia me impuso el padre por mis pecados.

kax *sus. arf.* atadura con que algo se ata o lía u **kax caliz** la funda del cáliz, en

que se ata y envuelve el cáliz u **kax pipa** aro de pipa u **kax ppoc** toquilla de sombrero u **kax tzem tzimin** el pretal del caballo u **kax u kab tzimin** manead para el caballo.

kax *sus. tec.* manajo atado **hun kax xaan; hunppel u kaxal xaan** un manajo de guano atado, etc.

kaxab *sus. arf.* atadero o lía con que algo se ata.

kaxabyuc *sus. bot.* yerba o bejuquillo que comen bien los caballos.

kaaxal *p. der.* es pasivo de **kax**.

kaxal *vi. psi.* traer o llevar, como trabajos y miserias, frío, calentura, temor, espanto y cosas así **bin kaxac u numyaail a uokol** caerá o lloverá la pena sobre ti **kaxi zahalil yokoloob** vínoles un espanto. De aquí sale **kaxi u kinam u than padre tin puczikal** temí lo que me dijo el padre, imprimióseme en el corazón la fuerza de sus palabras.

kaxal ceel *loc. psi.* espantarse, asombrarse o turbarse con la vista de algún animal **kaxi u ceel balam ten ca uilab tii bee** espantéme cuando vi al tigre en el camino.

kaxalhaa, kaxala *vi. geo.* llover y la lluvia.

Folio 241v

kaxal than tii ool, tii puczikal *loc. psi.* llegar al corazón y sentir mucho las palabras de alguno **hunzut-hi u kaxal u**

than padre tii uool luego me llegó al corazón y **sentí** mucho lo que el padre me dijo **ca utzac u kaxal in than ta puczikal** para que te lleguen al corazón y sientas mucho mis palabras.

kaxal tzabal haa *loc. geo.* lloviznar.

kaxaan *p. fca.* cosa que está atada o liada. De aquí sale **kaxaan u canoob, u thanoob tu batan baoob** están concertados entre sí **kaxaan in can yetel Juan** concertado me he con Juan **kaxaan in cucutil** todo el cuerpo tengo lleno de llagas o de dolores. **Kaxaan ich** el que tiene vendados los ojos, el que está sobornado y el que ignora y no lo sabe **kaxaan u uich, maa toh u xotkin** sobornado está, no juzga bien. **Kaxaan a ich ta batabil** ignoras lo que has de hacer en tu oficio de cacique, tienes vendados o tapados los ojos **kaxaan in puczikal tu men yah** mucho me duele el estómago de la enfermedad y mal que tengo, téngole como atado **kaxaan tii ayikayil; kaxaan tii tzacomali** el que está descomulgado, ligado con descomuni6n. **Kaxaan u uinicil Juan** está Juan ligado por matrimonio **maa kaxaan u uinicil** está libre.

kaxaan *p. psi.* cosa que ha venido a alguno, de penas o trabajos o le han impuesto en penitencia **cha hibal u ka kaxaan a uokol tu men Dios** toma lo que Dios te ha enviado de trabajos o persecuciones, etc., lo que te ha venido de parte de Dios **yaabi kaxaan tac yokal Juan tu men padre u temoolilte u keban cuchie** muchas cosas le había impuesto el

padre en satisfacci6n de sus pecados.

kax ba *vr. soc.* atarse y allegarse al parecer de otro **kax a ba yicnal yutzil uinicoob** allegaos al parecer de los buenos. Ídem, armarse **kax a baeex holcaneexe** armaos, valientes.

kaxbil *adj. tec.* cosa atada o liada.

kaxcab *adv.* de repente o a deshora y cosa repentina o súbita **kaxcab talic Juan** a deshora vino hoy Juan **kaxcab hulci cimil yokol** vínole la muerte de repente **kaxcab cimil huli tin yum** muerte repentina vino a mi padre.

kaaxcaan u nak caan *loc. geo.* nublado está todo el cielo.

kax can *loc. soc.* concertarse, trabar amistad, ser de un parecer, hacer liga y concierto, y el tal concierto y liga **tin kaxah in can yetel Pedro**

Folio 242r

binil xiicoon toccabil tii kaax concertámonos yo y Pedro de irnos al monte. Véase **kaxthan** abajo.

kaxcuntah, -te *vr. ide.* ligar con ciertos hechizos, hechizar así y los tales hechizos **a uohel ua kaxcun?** ¿por ventura sabes hechizar así? **kaxcun uinic** hombre hechizado o ligado así.

kaxzah *vr. fca.* pasar de la otra parte del agua **tin kaxzah kaknab** *crucé el océano.*

kaxzah *vr. fca.* hacer llover y granizar, y apedrear. De aquí sale **tu kaxzah**

noh zahalil yetel hak olal yokol morosoob envió o puso gran miedo y espanto sobre los moros **u kaxzah numyaa uokol** envióme trabajos baci a kaxez **u kaakil in keban uokol** no me castigues, no envíes el castigo de mis pecados sobre mí.

kaxcheetah, -te *vt. tec.* cercar la milpa o heredad atando ramas grandes de árboles al seto o cerca de palos que hacen para que no entren vacas.

kax hool *loc. ind.* coger o trenzar los cabellos. **Kaxeex a hooleex chuplaleexe** trenzad vuestros cabellos, muchachas.

kaaxyah *vt. fis. dsc.* proveer la cámara; *evacuar el vientre*; es vocablo honesto.

kaaxi *sus. ind.* trenzado de mujer, la cinta con que se atan la cabeza.

kaaxitah, -te *vt. tec.* servir de trenzado o cinta para atar el cabello y tomar por trenzado **cha kaaxi tela** toma este trenzado. **Cha kaxi a kaxite a pol la** toma este trenzado para que te sirva de trenzado.

kaxichil *sus. eti.* soborno **caappel tostones u kaxichil batab** dos tostones es el soborno con que sobornaron al cacique.

kaxixchel *sus. bot.* una yerba que hace bejuco; su raíz mondada, lavada y machacada muy bien y puesta algo caliente es bizma maravillosa para sacar frío de alguna pierna, brazo o mano; hácese babazas blancas. *Cecropia obtusifolia.*

kaxi ixkuu *sus. bot.* otra yerba medicinal para soldar cualquier quebradura de huesos.

kaaxil *adj. geo.* cosa de monte, montesina o cima **kaaxil uinic** *hombre rústico.*

kaaxilcab *adj. soc.* hombre montaraz, abejas montesinas.

kaaxil *vi. fis.* proveer la cámara y la misma cámara; *evacuar el vientre* **maa bahun kaaxilnac hoppci u chapahal** nunca se ha proveído desde que comenzó a estar enfermo **yaab a kaaxil** muchas cámaras has hecho **u cuchil kaaxil** el bacín.

Folio 242v

kaxlic *p. fca.* cosa que está atada.

kaxmal ich *loc. fis.* desvelarse y no poder dormir **tii kaxmi in ich maa tan yocol in uenel** desvelado me he, no puedo dormir.

kaxna *vi. arq.* hacer o atar casas pajizas **kaxnanech ua tii domingo?** ¿por ventura has atado casa en domingo?

kaxnak *sus. ind.* cinta, cinto, pretina, cincha o faja con que se atan la cintura **kaxnak kaan** cordón de fraile.

kaxnaktah, -te *vt. ind.* atar o cinchar con estas cosas.

kaxpol *vi. ind.* lo mismo que **kaxhool.**

kax than *loc. soc.* aliarse, confederarse, hacerse a una y concentrarse y el tal concierto en que muchos conforman; y juramentarse y hacer monipodio y el tal monipodio **tin kaxah in than yetelooob** concertéme así con ellos. Véase arriba **kax can.**

kax than *loc. soc.* escándalo o maravilla en bien y en mal. **Lay u chun licil uaalic u noh kaxil than loe** por esto digo, este gran escándalo o esta gran maravilla, según lo que ha precedido **lay a kaxthan, a kaxcan lic a ꝑaic ten lo; lay u kaxthan, u molcan lic a ꝑaic ten lo** este escándalo me das.

kax than *loc. psi.* maravillarse de lo bueno y escandalizarse de lo malo **u kax in than Juan; u kaxmaa in than Juan** maravillome o escandalízome de Juan **caix u kaxinah u than Judas tu men mactzil lae** admiróse o maravillóse Judas de esta maravilla y milagro **tu kaxen a than; u kaxmen a than** maravillaste o escandalizaste de mí **u kaxmaa a than Pedro** escandalizaste o maravillaste de Pedro **tu kaxech in than; kaxmech in than** escandalízome o maravillome de ti **tu kaxech u than Juan; u kaxmech u than Juan** maravillase o escandalízase Juan de ti.

kaxthan baabal *loc. psi.* cosa admirable o escandalosa. **Kaxthan baabaleex sois** una cosa escandalosa o muy admirable.

kaxthantzil *adj. psi.* cosa admirable o escandalosa, digna de admiración o escándalo **maa kaxthantzil u beel Juan** no hay que admiraros o escandalizaros de las obras de Juan, de lo que hace.

kaxtzuctah, -te u metpol *vt. ind.* coger los cabellos y que cuelguen atrás así cogidos **kaxtzucte u metpol a ual** coge así los cabellos de tu hija.

Ídem, la que los trae así cogidos atrás, que cuelgan **kaxtzuc u metpol ual** así trae mi hija cogidos los cabellos.

kax ꝑulub *loc. tec.* hacer ramadas de arcos y enramar así y las ramadas.

kaxuul *sus. fca.* la atadura de lo atado; el acento en la última sílaba.

keban *sus. eti.* pecado en general **u keban aakab** pecados que se hacen de noche como convites, bebidas y bailes **u kebanil ocol; u kebanil tzicbail, u kebanil ueyuncil** pecado de hurto, de soberbia, de amancebamientos, etc.

kebantah, -te *vt. eti.* pecar, hacer pecado de alguna cosa, pecar en ella **tzicbail u kebantah cizinoob** soberbia fue el pecado de los demonios, en ella pecaron. **Cooil u kebantah Juan** vicio de carne fueron los pecados de Juan, en esto pecó **tin kebantah u than in xiblib** pequé cuando me habló mi marido o sentí tanto lo que me dijo, que le aborrecí **yan in kebantic xiblal** he pecado con un hombre.

keban *sus. psi.* con desasosiego, inquietud **keban u chictahal ixim ten** con inquietud hallo el maíz pensando que lo tengo que pagar. De aquí sale **keban ool.**

kebanal ool; kebanal olah, *adj. psi.* inquieto de conciencia, que le remuerde; sospechoso y receloso y el que tiene congoja y pesadumbre y siente

mucho una cosa **kebanal yolah tzucachilooob** así tiene remordimiento el lujurioso.

kebanal olal *sus. psi.* aquella inquietud y congoja, remordimiento o escrúpulo de conciencia

keban olal *sus. psi.* lo mismo que **kebanal olal** y también la sospecha que uno tiene **licil u choobol tii keban olal** con lo que se limpia la conciencia o mala conciencia **tu kamah u cucutil yumilbil tii yan keban olal tu puczikal** recibió el cuerpo del señor con mala conciencia.

kebanooztzil *adj. psi.* cosa lastimosa y digna de sentirse **kebanooztzil yilabal u beel ah cizinil thanoob** lastimosa cosa es ver lo que hacen los idólatras **kebanooztzil u cocintabal ix maayum ix maanaa** lastimosa cosa es, cargo de conciencia es ser injuriados o maltratados los huérfanos.

kebanooztzil in bootic in ppax; kebanbaal in cah tin ppax, *loc. der.* de mala gana y contra mi voluntad pago o estoy pagando mis deudas, que no quisiera pagarlas.

kebancuxtal *vi. psi.* vivir con miserias y trabajos.

Folio 243v

kebancuxaan *p. psi.* el que vive así con miserias.

kebanchahal *vi. con.* pecar **kebanchahal u beel zanzamal** cada día comete pecados. **Maax yax iliceex**

kebanchahal yokolcab no es maravilla pecar en el mundo, no es la primera vez que lo veis.

kebanchahal puczikal *loc. psi.* sentir mucho o recibir demasiado pecar. **Kebanchahal u cah in puczikal cimci in yum** mucho siento la muerte de mi padre.

keban ool; keban puczikal *loc. psi.* el de conciencia inquieta, que le remuerde **bacacix zanzamal kebanil yoloob maaix chalan keban tucul yoloob tu men maail utz u beeloobe,** etc.; aunque cada día les remuerde la conciencia y no tienen quietud por sus malas obras, etc. **keban uool tu men in ppax maa in boote** estoy inquieto y con escrúpulo de conciencia por las deudas que no he pagado **in kati ualab in than u kebanmaa uool, u kebanmaa in tucul, tin hanal, tin uenel uaix tin ximbal** quiero decir lo que me trae inquieto y desasosegado, comiendo, durmiendo y andando.

keban ool *loc. psi.* el que tiene sospecha de otro. **Keban uool tech** sospecha y recelo tengo de ti.

kebanthan *vi. con.* concertar para hacer algún mal y el tal concierto o aconsejar que se haga algún mal **yan ua a kebanthan tii chuplal binil a uutzcinic la uac tii kebanil?** ¿por ventura hasta concertado con alguna mujer para cometer algún pecado? **yan ua a kebanthan tii uinic ca yutzcin lob tu laak?** ¿has por ventura tratado con alguno?, ¿hasle aconsejado que haga mal a su prójimo? Ídem, cometer traición con semejante, y la tal traición **yutzcinah u**

kebanthan ca u conah cah lohil hizo o cometió traición y vendió a Nuestro Redentor. De aquí sale:

kebanthanil *sus. con.* a traición.
Kebanthanil cimzah 'matar a traición.

kebanthan *vi. con.* calumniar **kebanthan u cah ten** ándame calumniando.

kez *sus. qui.* la sal cuando comienza a cuajarse en las salinas.

kezhah *vi. qui.* comenzarse a cuajar la sal.

kechah, -eb *vt. gmt.* entortar o ladear.

kechaan *p. gmt.* cosa tuerta o ladeada.

kech ba *vr. gmt.* entortarse o ladearse.

Folio 244r

kechelkech, kechkechec, kechbanac *adj. gmt.* cosa que se va entortando o ladeando.

kechcabal *adj. gmt.* cosa que está tuerta.
Kechcabal chee *madero torcido.*

kech cal *loc. gmt.* entortar o ladear la cabeza
maa a kechic a cal *no tuerzas la cabeza.*

kehcunah *vt. pat.* entortar y derrengar o desconcertar algún hueso.

kechel *vi. gmt.* entortarse, ladearse.

kechmal *vi. gmt.* irse entortando o ladeando.

kechtal *vi. gmt.* estar así tuerto o desconcertarse algún hueso.

kehinah, kehintah *vt. ide.* suceder a otro en la muerte o en otra cosa, desastre y **trabajo tu chiien can u kehin in yum** mordióme una culebra, yo moriré tras mi padre que murió, yo le sucederé así; es agüero de los indios.

keyah *vt. soc.* el pretérito también es **keyah** y *el futuro* **keyeb** reñir y la tal riña en general **yanyan u keyah padre toon** mucho nos riñe el padre **tu keyahen batab** riñóme el cacique **maa tan in keybeex; meex tan in keyeb** no os reñiré.

keyabal *p. soc.* ser reñido.

keyabil *adv. soc.* siendo reñido **keyabil a beelticeex baabal** siendo reñidos o riñendoos hacéis algo **keyabil u kati** es menester que le riñan.

keyah kuuil *loc. con.* denostar en ausencia, maldecir o decir mal de otro en ausencia. **Tin keyah u kuuil batab** dije mal del cacique en su ausencia.

keyah pectzil *loc. con.* ídem, **yan in keyic u pectzil in laak** he dicho mal de mi prójimo en su ausencia.

keyah pixan *loc. con.* lo mismo.

keyah tan ba; key tan ba *vr. soc.* reñir unos con otros y riña así.

keyah tucub *loc. soc.* reñir o gruñir sin causa.

keyahthantah, -te *vt. soc.* reprender riñendo **tu keyahthantahen Juan** reprendióme Juan **keyahthanen** reprende tú así.

keyem *sus. bro.* la masa que hacen de maíz molido con los granos por desplicarse.

keythantah, -te *vt. soc.* lo mismo que **keyahthantah**

keek *sus. zoo.* especie de mojarras. *Cyprinodontidae.*

kekeluz u uich tu lacal *loc. ana.* todo el rostro tiene desollado.

kekeluz yokol tu lacal *loc. ana.* todo el cuerpo tiene desollado.

Folio 244v

keken *sus. zoo.* puerco o cochino.

kekex olah *loc. psi.* discordar en voluntades.

kekex olal *sus. psi.* la tal discordia.

kelah, -eb *vt. bro.* tostar en seco en sartén, en caldera o comal, maíz, cacao, garbanzos y cosas así **keleex cacau** *tostad el cacao.* Ídem, cosa tostada **ceex a kel cacau** *ahí tenéis vuestro cacao tostado.*

kelaan *p. bro.* cosa así tostada.

kelbal, kelbel *p. bro.* ser tostado.

kelbil *adj. bro.* cosa tostada así.

kelchuctah, -te *vt. bro.* tostar en las brasas y rescoldo o ceniza, *cosas tales como* maíz, castañas, etc.

keluc *sus. bio.* cosa que suda o que está sudando **kelucen** estoy sudando. Ídem, la obra que uno hace y el sudor que se suda. **In keluci lo**

obra mía es esa, yo la hice y sudé en hacerla **maa a hantanticeex u keluc ah numyaoob** no comáis el sudor de los pobres, no os quedéis con sus jornales y trabajos **u keluc tzimin** el jabón que hace el caballo *o temor que manifiesta.*

keluctah, -te *vt. bio.* sudar, es verbo activo. **Tu keluctah u kiikel cah Lohil** sudó sangre Nuestro Redentor.

kelucancil *vi. bio.* sudar, es verbo neutro. **Kelucni, kelucnac** sudó, sudará.

kelucha *vi. bio.* tomar sudor por enfermedad. **Kelucha u cibah ca tohni yool** tomó sudores y sanó.

kena *adv.* lo mismo que **ena.** **Kena yaalah u benel paalaloob** antes dijo que se fuesen los muchachos.

kenkenloch *adj. gmt.* cosa tuerta, con muchas vueltas.

kep *adj. gmt.* cosa desigual, como cabezas de setos o encañados o como manta o sábana con piernas que suelen ir iguales y por orden **kep a nok; kep u chii a nok** desigual está tu manta **kep u hol a cololchee** desigual está tu seto.

kepcunah; kepah, -eb *vt. gmt.* desigualar así **kepel** desigualarse. **Kephal** *idem.*

kepcunah; kepcunah u kinkuu *vt. con.* lo mismo que **kep than** desobedecer o quebrantar mandamiento **maa a kepcunic u than a yum** no desobedezcas a tu padre **tu kepcunah u kinkuu** quebrantó la fiesta, celebróla en lunes, siendo en martes, trastrocóla o transfirióla pensando que era en

un día y era en otro.

Folio 245r

kep kinkuu; kep maankinal *loc. cro. soc.* transferir o mudar la fiesta de un día para otro y quebrantarla, pensar por ejemplo, que era en lunes siendo en martes. **Maa kepicex u kin a cahaleex** no transfiráis la fiesta de vuestro pueblo **kep kinkuu in cibah tii kaax** quebranté así la fiesta en el monte.

kep than *loc. soc.* desobedecer o quebrantar mandamiento **maa a kepic, maa a kepcunic u than Dios** no seas desobediente a Dios. **Maa a kepthantic Dios** *no quebrantes los mandamientos de Dios.*

kep than; kep halbil than *loc. der.* mudar de parecer el juez o el mandamiento que había dado.

kepthox *vt. soc.* repartir desigualmente. **Maa a kepthoxic hanal; maa a kepthoxic hanal** no repartas desigualmente la comida.

kepthoxol, kepthoxtabal *p. tec.* ser así reparado.

keuel *sus. zoo.* pellejo, piel o cuero de animal desollado, curtido, o por curtir que alguno posee. **In keuel** mi pellejo o cuero que le compré, o del animal que yo maté.

keuelel, keulel, keuelil *sus. zoo.* el cuero o pellejo del animal cuyo es **u keuelel balam** cuero o pellejo de tigre **huntzil u keuelel ceh** un cuero de

venado. De aquí se dice **bay u keuelil balam u puczikal Juan** es Juan muy sabio y prudente **chaac a baccun a than u keuelil balam** no seas de varios pareceres como la piel del tigre **yan u yaah u keuelil balam tu puczikal** tiene muchos y varios pareceres.

kex *adj. psi.* cosa discorde, que no concuerda con otra, sino que difiere **kex yool kex u puczikal, kex u than Juan toon** discordes somos y diferimos Juan y nosotros en la voluntad, en el corazón y en las palabras **kex tu ba tan baoob pixan yetel cucut** diferentes son y discordes entre sí el alma y el cuerpo **kex u than, kex yool tu laak** particularizarse con su compañero, hacer rancho para sí, *separarse de los demás.*

kexah, -eb *vt. soc.* poner discordia y apartar poniendo discordia **kuxil kexicoon yicnal Dios** el odio y el rencor nos aparta de Dios y pone discordia entre Dios y nosotros **maa a kexic a uool, a puczikal, a than ta xiblib** no discordes ni apartes por discordia tu voluntad, tu corazón y tus palabras de tu marido, ten concordia con él.

kexah, -eb; kextah, -te *vt. eco.* trocar, feriar o conmutar una cosa con otra **tin kexah, tin kextah in tzimin tii thul** troqué mi caballo por una mula.

kex, hel *sus. soc.* respuesta como de carta o palabras y lo que se da en trueque y retorno de otra cosa.

kexaan *p. tec.* cosa que se ha trocado por otra.

kexan *adj. con.* el que está discorde y reñido con otro o apartado de él por no conformarse. **Kexanech ua ta xibilil?** ¿estás por ventura discorde con tu marido?

kex ba *vr. con.* apartarse de otro, no conformarse con él **maa a kexic a ba ta xibilil** no te apartes así de tu marido, no estés discorde con él.

kexcunah *vt. psi.* apartar discordando. **Kuxil kexcunicon yetel nachcunicon yicnal Dios** el odio nos aparta y aleja de Dios.

kexel *p. con.* ser trocada o conmutada una cosa por otra.

kexel tii *loc. soc.* discordar y dividirse en bandos.

kexulil *sus. eco.* cosa que se trueca.

kexhal *vi. soc.* discordar o hacerse discorde de otro y apartarse.

kex ool *adj. soc.* discorde, que no concuerda con otro y se aparta de su parecer.

kex olal *sus. soc.* discordia de voluntades.

kexpahal *vi. eco.* trocar o dar algo en recompensa de otra **kexpahi in tzimin tii Juan** trocómeme Juan mi caballo.

kextultah, -te *vt. eco.* trocar. **Tin kextultah in tzimin tii thul** troqué mi caballo por una mula **kextul u beel** tiene oficio de andar trocando cosas.

kex than *loc. soc.* discorde, que no concuerda

con otro **kex u thanoob ah tzicbaoob** discordes son entre sí los soberbios.

kexul *sus. eco.* trueque o recompensa **maa chee u kexul chee maaix tunich u kexul tunich** no se ha de dar mal por mal, esto es, no se ha de dar palo por palo y piedra por piedra **u kexul in cahal; in cuchteel lo** éste es mi feligrés o súbdito. De aquí sale **lay u kexul ta pach lo** éste es tu sucesor y heredero **Juan in kexul tin pach** Juan es mi sucesor y heredero.

kexulan *adj. soc.* sucesor, que sucede a otro. **Ten u kexulan in yum tu baal u ba yetel tu batabil** yo soy el que sucede a mi padre en su hacienda y cacicazgo.

kexunkex *vt. con.* mohatrar y gitanear, andar trocando con engaño.

kizah, -ib *vt. ant.* hacer la mujer que salga mucha leche de sus tetas y la mame su hijo de teta. **Kiz a uim ta ual, tu chii a ual** exprímeme la teta para que mame tu hijo.

kizan yim chuplal *loc. fis.* tiene la mujer las tetas llenas de leche.

kizan tii chii *loc. psi.* el que está arregostado, cebado, engolosinado en alguna cosa **kizan vino tu chioob, tioob** arregostados están al vino **kizan chahuc tioob, tu chioob,** etc. *gozan mucho de la fruta.*

kizil tii chii *loc. psi.* arregostarse así, cebarse o engolosinarse **kizil u cah u than Dios tin chii** voy gustando mucho de las

palabras de Dios, voyme engolosi-
nando con ellas **kizil u cah in tanlic**
Dios voy gustando de servir a Dios.

kiich *vi. fca.* calentarse a la lumbre.
Kiichneneex calentaos a la lumbre.
Ídem, el fuego en que uno se calien-
ta. **In kiichil lo** éste es mi fuego
donde me calienteo.

kiichunah. kiichintah *vt. tec.* calentarse así
kiichuneex, kiichinteex calentaos.

kiichkaak *vi. fca.* calentarse a la lumbre o al
fuego.

kiichkin *vi. fca.* calentarse al sol.

kiichmal *vi. qui.* cubrirse de moho o de orín
cosas de hierro.

kiik *sus. bio.* sangre.

kiikchoch *sus. pat.* cámaras o evacuaciones de
sangre.

kiikel *sus. bio.* sangre, denotando cuál **eemel**
u cahili kiikel sáleme sangre.

kiikel *sus. fis. semen viri el semen del varón.* **Tu**
baxtah u ba caix hoki u kiikel
contrájose sus vergüenzas y cayó en
polución.

kikiich *adj. fca.* cosa espinosa, llena de espi-
nas y cosa áspera. **Kikiich u hokol**
u meex muy áspera le sale la barba
kikiich u lee kooptee ásperas son
las hojas del kopte.

kiiknak *sus. pat.* cámaras o evacuaciones de
sangre.

kikpocchee *sus. pat.* cámaras o evacuaciones de
sangre.

kiktaach *adj. con.* avariento, mezquino,
escaso y miserable.

kiik xee *loc. pat.* vomitar sangre y vómitos
así. **Kiik u xee; kiik xee yan tii**
tiene vómitos de sangre.

kilah, -ib *vt. med.* lastimar la llaga refregán-
dola o estregándola. **Baci a kil a**
uoc, u yaail a uoc no te lastimes así
la pierna o la llaga de la pierna ídem,
enterrar o soterrar fruta por madurar
y meterla entre ceniza, pajar o maíz
para que madure.

kilaan *p. fca.* cosa refregada o lastimada;
ídem, cosa crecida.

kilan, kilan ik *adj. geo.* no hay viento, hace
calma y calor grande. **Kilan kaknab**
calma hay en el mar, está quieto.

kilcab *adj. fca.* cosa calurosa así y que suda.
Kilcaben caluroso estoy y sudando.

kilcab ceel *loc. fis.* el que trasuda y tiene
sudor frío por algún espanto.

kilcab ceelhal *loc. fis.* sudar así o trasudar
con frío.

kilcabcunah *vt. fca.* calentar.

kiliz *adj. ant.* hombre viejo y anciano; ídem,
hombre rico o que tiene mucha fami-
lia. Ídem, morador antiguo en un
pueblo. **Kiliz cah in yum** morador
antiguo es mi padre. Ídem, pueblo

grande. **Kiliz cah ah maanioob**
gran pueblo es el de Maní.

kiilil *vi. fca.* sosegarse el viento o el mar, y
ser lastimada la lлага.

kiililcab *sus. fis.* lo mismo que **kilcab**.

kilil cabil *loc. soc.* los antepasados.

kin *sus. geo.* sol.

kin *sus. cro.* tiempo **u kin col** tiempo es de
hacer milpa o de rozar **u kin oczah**
sementera o tiempo de sembrar **u**
kin hoch agosto, tiempo de coger
los maíces, que es a vueltas de Navi-
dad o poco después **u kin pich cab**,
u kin u pakal cab tiempo de castrar
las colmenas, tiempo de enjambrar-
las.

kin *sus. cro.* día **tii kin**, **tii aakab** de día y
de noche **caa kin**, **ox kin** dos o tres
días.

kin *sus. cro.* el día que uno ha de llegar a
algún pueblo, que llaman su día
como cuando va a visitar, a decir
misa, etc. **biy kin a kin uaye?**
¿cuándo estarás aquí? **zamal in kin**
tac a tiialeex mañana estaré en
vuestro pueblo.

kin *sus. rit.* fiesta **u kin cimenoob**, **u kin**
piix mucnal la fiesta o día de los
difuntos, cuando cubren y ofrendan
las sepulturas **u kin kuu** la fiesta o
día de Dios, el domingo **u kin helep**
la fiesta o día de año nuevo, cuando
se mudan los alcaldes **u kin chacib**
la fiesta de las candelas, la
Candelaria **u kin chataan** la fiesta
de la ceniza **u kin chaoc**, **u kin**
chaxaan el día de ramos **u kincah**

la fiesta de cada pueblo **ah chaan**
kincahoon venimos a ver la fiesta
del pueblo.

kin *sus. soc.* nuevas o fama. **Maa a balic a**
kin ten que sepa nuevas yo de ti, no
me las cubras.

Folio 247r

kin *sus. pol.* reinar. **Kin u cahoob** españoles
hele la reinan y mandan ahora los
españoles. **Zen lic u kin** romadizo
anda y reina.

kinac *sus. cro.* día. **Hay kinac a uilic yicnal**
batab? ¿cuántos días estuviste con
el cacique? **ox kinac** tres.

kinal *sus. fca.* el calor de alguna cosa. **U**
kinal kaak, **u kinal kin** *el calor del*
fuego, del sol.

kinal *adj. fca.* cosa caliente, que da calor o
calienta **kinal in nok** calor de mi
ropa **kinal ichna** calor hay o está
caliente dentro de la casa **kinal u**
buciinabal frazada tamuk ceel
calor da la frazada vestida en tiempo
de frío **kinal cuch** lugar así caliente
y abrigado **kinalil a caic a paalil**
pon tu muchacho en lo caliente y
abrigado.

kinal *adj. fca.* cosa tibia, medianamente
caliente **kinal haa** agua tibia
kinkinal haa ídem.

kinalcunah *vt. fca.* calentar así medianamen-
te, y abrigar calentando **kinalcunah**
in cah tin ciciz kab estoy calentando
mis manos frías.

kinam *sus. fca.* fuerza, reciura, rigor y fortaleza **u kinam kaak, kin, chacauil** la fuerza y fortaleza del fuego, del sol, de la calentura **u kinam vino** la fuerza y fortaleza del vino. De aquí sale **yaa u kinam** cosa muy fuerte. **Yaa u kinam yuxul ppizte** fuerte y recio es el ají pizte; siéntese mucho cuando le cogen.

kinam *sus. fca.* virtud como de piedras o yerbas, etc.

kinam *sus. zoo.* veneno de animales, ponzoña o dolor de la ponzoña o de la llaga y dolor fuerte y doler así **u kinam u chibal can** es veneno o ponzoña o el dolor de la mordedura de la culebra **kinam u cah in yaah** mucho me duele la llaga **kanam uokol tu lacal, kinam uokol** dolor de todo el cuerpo **kinam u cah yibinil paal tii Juana** duélele a Juana la madre o tiene mal y dolor de madre.

kinam *sus. ide.* causa recia y fuerte. **Baal u kinam tech a ppatab a chuplil?** ¿qué causa hay que te fuerce a dejar a tu mujer? **Maa baal cu kinam tech a ppatab a chuplil; maa baalech tah kinam a ppatab a chuplil** no hay causa ni razón fuerte para que dejes a tu mujer **u kinam u haḅ batab ca binen; u kinamen u haḅ batab ca binen** porque me azotó reciamente el cacique, me fui **kinam u cah a mak olaleex licil a numyaex** por causa de vuestra pereza estáis pobres. **La uac tu men u kinam a mak olaleex licil a numyaex** *idem* **kinam u cah in numyaa** recios son mis trabajos. **Baal u kinam** ¿a qué propósito, qué causa recia hay?

kinam *sus. zoo.* la braveza y ferocidad que traen consigo los animales bravos y fieros, y los hombres así valientes, que ponen espanto **uilah balam tii bee ca zaati uik tu men u kinam** vi un tigre en el camino y desmayéme por su braveza y ferocidad **a kinam tah men licil u hakal uool** de tu braveza y de ver tu aspecto y gravedad me asombro y espanto. De aquí sale **maa a chaiceex in kinam ta taleleex tii confesar** no os espantéis de mí ni me tengáis por bravo cuando venís a confesaros **a kinameex cimzicen** vuestra braveza me mata, con sólo veros me desmayo.

kinam *sus. psi.* el temor y respeto que uno causa **binaan u kinam Dios yetel yaalmah thanil Dios teex** ya no tenéis temor de Dios ni de sus mandamientos **manaan u kinam batab teex** no tenéis temor del cacique.

kinam *adj. eti.* cosa venerable y respetable **kinam in yum ich cah** venerable es mi padre en el pueblo **kinam u pacat, kinam u uich** tiene vista y rostro venerable, que le respetan.

kinamcunah ba *vr. soc.* hacerse respetable uno y hacer que le teman **kinamcun a ba tioob** haz que te teman y respeten.

kinam hool *sus. pat.* dolor grande de cabeza **chacxul** es yerba que cura el dolor de cabeza.

kinaan *p. fca.* cosa abrigada o calentada medianamente y cosa que manda, reina y prevalece.

kinancil *vi. pol.* reinar y mandar **kinni maya cimilal** reinó la pestilencia.

kin ba *vr. fca.* calentarse al sol. **Kin u cah tu ba pek; lic u kintic u ba pek** calentándose está al sol el perro.

kinbee *sus. cro.* jornada, dieta o día de camino. **Hay kinbee yanil a col uaye?** ¿cuántas jornadas o días de camino hay de aquí a tu milpa o heredad? **Hun kinbee, hun kin tii bee, hun macab kinbee** una jornada o un día de camino. **Hun tii kin oc idem caa kinbee, ox kinbee,** etc. dos, tres jornadas.

kinbezah kin, maankinal *loc. rit.* hacer o celebrar fiestas a días. **Zamal u kinbezabal u kinkuu** mañana se celebra el domingo **kinben** cosa de días. **Hay kinben a mehen** ¿de cuántos días es tu hijo? **ox kinben** de tres días.

Folio 248r

kinbil *adj. fca.* cosa caliente o calentada al fuego. **Kinbil haa** agua caliente.

kincunah *vr. fca.* abrigar como quiera, entibiar y calentar.

kinchan *sus. bot.* goma de cedro, de ciruelo y otros árboles, cuando está cuajada.

kinhaa *sus. bro.* agua caliente.

kinyah *vr. lud.* apostar y apuesta **ca kinte yuulel Juan** apostemos que viene Juan. Ídem, pronosticar y pronóstico.

kinicnac *adj. fca.* cosa abundante **kinicnac a**

hanaleex abundante comida tenéis, abundantes estáis de comida. De aquí sale **kinicnac u tepal Pedro tu sib uool** parece que Pedro reina y manda, que no ha menester a nadie **kinicnac cimil, chapahal hele la, yaab ca laakoob chapahaan** reina ahora y prevalece la enfermedad, muchos de nuestros compañeros están enfermos.

kinicnac *adj. fca.* cosa que se hace a su tiempo y sazón, o que pasa en algún tiempo. **Kinicna baabal tu lacal omnia tempora habent tienen todo el tiempo del mundo kinicnac u talel padre maaix tan yulel** cada día pensamos que viene el padre y no viene.

kinicnac-hal *vi. fca.* hacerse abundante **u kinicnac-hal cimil** abundar las enfermedades, haber muchas.

kinil *adj. eco.* estar próspero, reinar y mandar **kinil u cah Juan** reina así o manda Juan, está próspero.

kinil u cah *loc. cro.* tiempo, tener cada cosa en que sucede y viene. **Kinil u cah u tal haa** a su tiempo vienen las aguas **kinil u cah u tzayomal baalcheoob** a su tiempo andan en celo las bestias.

kinil u cah *loc. cro.* cosa caduca y momentánea. **He ayikalile kinil u cah** la riqueza es caduca y no perpetua. De aquí sale **kinil u cah u cooil** es lunático.

kinkinal *adj. fca.* cosa algo caliente o tibia. **Kinkinal haa** agua tibia.

kinkinalcunah *vr. fca.* lo mismo que **kincunah.**

kinkinlac tii kin; kinkinlah cab *loc. cro.* de mañana, poco después de salido el sol **kinkinlac tii kin a talel, ca tacech** vendrás de mañana, poco después de salido el sol.

kinkuu *sus. rit.* día de fiesta y hacer celebrar la fiesta **kinni kuu ah cumkaloob** hicieron fiesta los de Conkal **bin kinnac kuu** harán fiesta.

Folio 248v

kintah *vt. con.* regalar **baax than a kintic a mehen cunx ca haab tamuk u zipil?** ¿por qué regalas a tu hijo?, bueno será que le azotes cuando peque.

kintah *vt. con.* hacer mucho caso. **Maa a kintic u than chichoob** de los cantos de las aves, no creas en ellas **tin kintah u keyah batab** sentí mucho que me riñera el cacique.

kintah *vt. con.* guardar una cosa, que no se olvide cuando la piden **kinte yala hanal zamal in katic** guarda las sobras de la comida que mañana te la pediré.

kintal *sus. psi.* cosa necesaria en cierta manera. **Baal a kintal?** ¿para qué eres, o de qué sirves? **maabal in kintal** no sirvo de nada, no valgo nada.

kintantah, -te *vt. con.* acordarse de lo pasado **kintante a tepal** acuérdate de tu prosperidad.

kintunyaabil *sus. cro.* verano, tiempo de gran seca. **Kintunyaabil uaalac hele la es** ahora verano. **Uaalac**

kintunyaabil hele la *idem.*

kintzil *sus. cro.* hora o tiempo **u kintzil hanal** hora de comer **u kintzil a cimil** la hora de tu muerte.

kintzili *adv.* de tiempo a tiempo; de cuando en cuando **kintzili u tal** viene de cuando en cuando.

kintzil kintzil *adv.* ídem.

kipil *vi. fca.* deslizarse.

kipzah *vt. fca.* hacer deslizar alguna cosa.

kipchalac *adj. fca.* resbaloso.

kitah, -ib *vt. fca.* derramar y esparcir granos, piedras y no cosas líquidas.

kitaan *p. fca.* cosa así derramada.

kityahtah, -te *vt. tec.* tender o derramar muy extendido chile, maíz y cosas así.

kitil *p. fca.* ser derramado y esparcido. De aquí sale **kittah**.

kitzmoc *sus. ind.* cascabeles que traen los niños en los pies; nombre genérico.

kiuic *sus. eco.* tianguis, feria, mercado o plaza donde venden y compran.

kiuicyah *vt. eco.* mercadear en el mercado o feria.

kiix *sus. bio.* espinas.

Folio 249r

kiixel *sus. bio.* espinas denotando cuáles. **U**

kiixel naranjo *las espinas del naranjo*
kiixel u cah lleva espinas.

kiixil *adj. bio.* cosa espinosa.

kiix kiix *adj. bio.* cosa espinosa, llena de espinas.

kiixoch, kiixpachoch *sus. zoo.* unos zorrillos que parecen erizos. *Coendu mexicanus.*

ko *sus. bio.* barriga o panza de cualquier animal. U **ko uinic**, u **ko ceh** barriga de hombre, de venado, etc.; u **ko ah tzoo** la papada de los gallos de la tierra. U **ko ix tux**, u **ko chich** lugar donde las gallinas y las otras aves tienen el papo.

ko *sus. bot.* seroja o lechuga montés; yerba de esta tierra. *Lactuca intybacea.*

koancil *vi. zoo.* criar barriga, hacerse gordo el animal y criar papada los gallos de la tierra.

koben, koben tunich *sus. dom.* las piedras del fuego sobre las que ponen la olla, que sirven de trébedes.

koben *sus. dom.* la cocina u hogar **Yotoch koben** *el sitio para cocinar.*

kobenyah *vt. bro.* cocinar, hacer de comer y servir en la cocina.

kozah, -ob *vt. ind.* rapar a tijera o trasquilar **koz u pol a paalil** trasquila la cabeza a tu hijo **kozpol** el trasquilado o rapado.

kozaan *p. ind.* cosa trasquilada. **Kozaan u pol** trasquilada tiene la cabeza.

koch *sus. fis.* garguero o gazzate por donde

va la comida, y la nuez de la garganta.

kochah, -ob *vt. zoo.* cornar o dar cornada **tu kochahen vacas tu xulub** diome el toro una cornada.

koch *vt. fca.* llevar o traer sobre sí o en hombros como una cruz, madero o cosas semejantes.

koch *sus. eti.* culpa **manaan u koch** no tiene culpa **in koch tu men Dios ua bin in mukub u zipil in paalil** loe sería yo culpado o tendría yo culpa ante Dios si disimulase este pecado de mi hijo **a kochil lo** tú tienes la culpa **maa in kochech** no tienes tú la culpa, es mía **meni a koch** no tengo yo la culpa, es tuya. **Techi tah kochen** tú tienes la culpa que me imputan. **Techi tah koch Juan** tú tienes la culpa que echan a Juan.

koch *sus. der.* obligación **maa bahun u koch bataboob** muchas son las obligaciones de los caciques, mucho tienen a qué acudir.

Folio 249v

koch *sus. pat.* enfermedad como efecto de la culpa **yan in koch; 3aan in koch tu men Dios** hame dado Dios esta enfermedad. Ídem, enfermedad que da a los maizales.

koch *adj. eti.* cosa verdadera o que sale verdadera, infalible y cierta **koch uayak** sueño verdadero, que se cumple y sale verdadero **koch u than Juan ca yaalah u kaxal haa hele, caix tii kaxi** verdadero y cierto

salió Juan, dijo que había de llover hoy y llovió **maa koch u than** su contrario **ocean tii uool kochil u tepal San Pedro** creo que es cierta la gloria de San Pedro que reina con Dios en el cielo.

koch, in koch *sus. bot.* higuierilla que llaman del infierno de que se saca aceite muy medicinal; sus hojas son buenas para dolor de tripas fajándolas con ellas, calientes a la lumbre, y puestas sobre llagas viejas las sana mudándolas cada día y limpiando la llaga. *Ricinus communis.*

koochan *adj. fca.* cosa llevada o traída en hombros o sobre sí **koochan huntul cimen cuchi** traían en andas un hombre muerto.

koochan *adj. pat.* el que está enfermo. **Koochanen tu men Dios** tiéneme Dios enfermo.

koochaan *p. der.* el culpado y el obligado.

kochbezah *vt. der.* culpar u obligar a otro y quejarse de él **maacx bin a kochbezca bin a uilab tiilech yan mitnale?** ¿de quién te quejarás cuando te vieres en el infierno? **bin a kochbez a ba ta hunal** de ti sólo te quejarás.

kochbezah ba *vr. psi.* obligarse.

kochbezah pixan *loc. psi.* cargar la conciencia. **Maa a kochbezic a pixan tu men u baabalil cucut** no cargues tu conciencia por las cosas del cuerpo **koch bezan pixan** el que tiene cargada la conciencia.

kochbezaan, kochbezahan *p. der.* cosa que está obligada **kochbezaanen in tanle**

Dios *obligado estoy a servir a Dios.*

kochtah, -te *vt. fca.* llevar o traer sobre los hombros.

kochcheetah, -te *vt. fca.* llevar o traer en algún palo al hombro y llevar así en hamaca **kochcheeteex op** llevad así el papagayo **kochcheeteex chapahan tii yaab u kaan** llevad o traed al enfermo en hamaca.

kochchean, kochcheebil, kochcheetabil *adj. fca.* cosa llevada o traída así.

kocheb, kochcimen, kocheb chee *adj. soc.* andar para muerto.

Folio 250r

kochhal *vi. eti.* salir verdadero y cierto. **Maa tan u kochhal in uayak** no sale verdadero mi sueño ni se cumple.

kochinah *vi. con.* obligarse y hacerse culpable.

kochpahal *vi. der.* ser culpado. **Kochpahi tu cimil Juan** culpado fue de la muerte de Juan **kochpahi tu men Dios** obligóle Dios o dióle Dios enfermedad.

kochpahaan *p. der.* el que está obligado **kochpahaanen in beelte** estoy obligado a hacerlo **kochpahaanen** tiéneme Dios obligado, o hame dado Dios esta enfermedad.

koch pixan *loc. psi.* cargo de conciencia u **koch in pixan** cargo de mi conciencia es hacer yo eso.

koch *sus. bot.* yerba o mata maravillosa para heridas y es mejor que el maguey y se parece a la pitahaya.

koh *sus. ind.* carátula o máscara.

koh *sus. soc.* el que está en lugar de otro, que es su teniente y representa su persona **u kohen rey** soy representante del rey.

koha *p. pat.* el que está enfermo. **Koha** enfermo estoy **in koha** mi enfermo **a koha** el tuyo, etc.

koha *sus. med.* enfermedad.

koh ba *vr. fca.* secarse la comida, ponerse seca y sin jogo, y la tierra, lodo, árboles y lama **ila**, **maa u koh ba ulum** mira, no se te soque la gallina que asas.

kohbal; kohobal *sus. ana.* forma, imagen o figura de rostro y retrato de alguna persona **u kohbal San Francisco** la imagen y figura de San Francisco.

kohbalan, kohbilan *adj. soc.* el que representa la figura o persona de otro o está en su lugar o es su sustituto **u kohbalan ahau** virrey **u kohbilan obispo** el provisor, etc. **u bucintah u kohbalan chuplal** vistióse ropas de mujer o púsose máscara de mujer **lala u kohbalan in yum tii uilah zame** paréceme que vi antes la figura de mi padre.

kohbezah ba *vr. ind.* enmascararse o disfrazarse.

kohbox, kohob *sus. ind.* carátula o máscara hecha de casco de jícara o calabaza.

kohinah *vt. ind.* ponerse alguna carátula o máscara **kohin a koh** ponte la máscara.

kohmal *vi. fca.* lo mismo que **koh ba**.

kohol *vi. bio.* acento en la primera sílaba; parir y el parto. De aquí sale:

kohol cimil *loc. pat.* enfermedad de parida y estar la parida enferma **u kohol cimil yan tii** tiene esta enfermedad.

kohol *adj. soc.* acento en la última sílaba; el mayor y el principal **u kohol mehen** el hijo mayor **u koholech ua u mehen a yum?** ¿eres por ventura el hijo mayor de tu padre, el mayor de tus hermanos? **u kohol apostoloob San Pedro** era San Pedro el principal de los apóstoles.

koy *sus. bio.* *semen viri et cuius cumque animalis* el semen del varón y de cualquier animal y sustancia y fuerza.

koyem *sus. bro.* lo mismo que **keyem**.

koy taa *loc. eti.* juicio y prudencia en cierta manera **manaan u koy a taa; manaan u koy a taeex; manaan u koy u taoob**, etc., no tienes juicio, no tenéis, no lo tienen, etc.

kok *sus. mat.* cato, medida. **Hun kok, caa kok** un cato, dos catos.

koktah, -te *vt. mat.* medir cotos con el codo.

kokcinah *vt. fca.* poner palos, piedras, botijas, óleos unos encima de otros, revueltos, sin orden ni concierto.

kokmankok *adj. fca.* cosas así revueltas, sin orden ni concierto.

kokmankok *adv.* a menudo o de prisa. De aquí sale **kokmankok a mayathan** eres diestro en la lengua de mayathan, que la hablas a menudo.

kokoz uinicil *loc. soc.* hombre de por ahí, de poco más o menos **kokoz u uinicil Juan** es así Juan, hombre de poco más o menos.

kokozci chii *loc. fis.* el que tiene la boca muy seca **kokozci in chii** *tengo la boca muy seca.*

kokoch ah al *loc. ant.* mujer paridera que tiene muchos hijos, y gallina así **kokoch chuplal, kokoch ulum** *mujer o gallina así.*

kokol bee *loc. geo.* las piedras movedizas y palos que están en el camino **bechi u kokol bee maail tan a cultal ta uotoch** eres como las piedras de los caminos, que no estás ni te sosiegas en tu casa, eres movedizo como ellas.

kokolcinah ich *loc. fca.* ensuciar la cara, la ropa, etc.

kokonac *adj. fis.* cojo, que anda cojeando. **Kokonac u ximbal, u benel** *cojeando camina, cojeando va.*

kolah, -ob *vr. fca.* desollar, lastimar o herir livianamente.

kool, ah kool *adj. con.* hábil.

koolah, -ob *vr. con.* quebrantar, traspasar o menospreciar como mandamiento.

kool ic *sus. bro.* caldo espeso con masa y chile.

kool *sus. bro.* caldo o guisado algo espeso, hecho con pan rallado o con masa.

kooltah, -te *vr. bro.* guisar cualquier cosa. **Tin kooltah ulum** he guisado y aderezado con este guisado o caldo la gallina, etc.

koolbil ulum *loc. bro.* gallina guisada con este guisado llamado **kool**.

kool zacantah, -te *loc. bro.* lo mismo que **kooltah, -te**.

kolezah *vr. fca.* desollar; lo mismo que **kolah**.

kolem, u kalem coo, u kalem cah *adj. con.* travieso, incorregible, desobediente. **U kolemech cah** *eres incorregible.*

kolhal *vi. fca.* lastimarse, desollarse o herirse un poco. **Kolah** *desollar, herir.*

kool than *loc. con.* ser desobediente, o rehusar de hacer lo que otro manda **tu koolah in than Juan; u kool thantahen Juan** desobedecíome Juan, rehusó de hacer mi mandado.

kom *sus. geo.* hoya, valle o barranco **u komil; u komol luum** hoya o barranco de tierra **uay tu kom yaalil ich lae** en este valle de lágrimas **komcinah** hacer hoyos **maa komcinic bitun** *no hagas hoyos en el betún.*

kom tii ool, kom tii puczikal *loc. psi.* pesar,

dolor y tristeza **yan kom tii uool tu men in keban** tengo dolor y pesar de mis pecados.

komhal ool; komhal puczikal *vi. psi.* entristecerse.

kom luum *loc. geo.* barranco u hoya **tii lubi ich kom luum** cayó en un barranco.

komkomoc, komoc *adj. fca.* cosa hoyosa, llena de hoyos. **Komkomoc luum** tierra así hoyosa.

kom lac *loc. arf.* plato hondo, de suelo hondo.

kom loxtah, -te *loc. con.* dar puñada en el ojo.

komoh *adj. qui.* cosa de mal olor como agua de pescado y cosas así.

komohhal *vi. qui.* hacerse de este mal olor.

kom ool *adj. psi.* el que está triste **kom uool** *estoy triste.*

kom olal *sus. psi.* tristeza.

kon *adj. gmt.* tuerto.

konan *adj. gmt.* cosa que está tuerta.

kon ba *vr. gmt.* irse entortando.

koncinah *vt. gmt.* entortar o torcer.

konchahal *vi. gmt.* entortarse.

kontal *vi. gmt.* estar tuerta alguna cosa.

Folio 251v

konmakon *adj. gmt.* tuerto. De aquí sale **konmakon a puczikal uicnal** no tienes derecho tu corazón para conmigo.

koopna, koop *vi. con.* vagar perdiendo tiempo **koop u cah ich cah** *anda vagando así por el pueblo.*

koop chiina *vi. con.* andar de casa en casa, baldío o con necesidad.

koopol *vi. fca.* sumirse o hundirse.

kooptee *sus. bot.* un árbol fructífero y la fruta que lleva. *Cordia dodecandra. Cordia sebestena.*

kotaa ool, kotayen ool *sus. psi.* el enojado y mohíno, y dícese de los adultos.

kotayenhal ool *vi. psi.* enojarse.

kotaa olal, kotan olal *sus. psi.* enojo, mohína.

kou *sus. bio.* el cojo **kouech ua?** ¿estás cojo, por ventura?

kouhal *vi. bio.* encojarse.

koucinah *vt. bio.* encojar.

kouil *sus. bio.* cojera.

kou moch *adj. bio.* tullido, cojo o gafo.

kox *adj. zoo.* cualquier animal bravo, no manso, zahareño y escarmentado, que no se deja tocar ni se allega a nadie **kox chich lo** bravo es así este pájaro.

kox *adj. soc.* hombre bravo, huraño, desamorado, extraño, montaraz, intratable, que no se llega a nadie ni se deja hablar.

koxach *adj. con.* lo mismo que **kox**, **koxachech** eres intratable.

koxachcunah ba *vr. con.* recatarse, recelarse y esquivarse.

koxachhal *vi. con.* lo mismo.

koxach ool *adj. psi.* bravo, huraño, que no se quiere amansar **koxach a uool** huraño eres.

koxach olal *adj. psi.* aquella braveza.

kox ba *vr. con.* lo mismo que **koxachcunah ba**, **koxte a ba** recátate **maa koxtic a ba** no te recates, no seas bravo.

kuu *sus. rel.* Dios **yotoch kuu** la iglesia **u canantech kuu** Dios te guarde **kubenteex a ba tii** encomendaos a Dios; de **kuu** Dios, sale **kuu uinic** hombre de Dios, hombre divino. **Kuu uinic buthaan balaan tii Dios** hombre divino, lleno todo de Dios. Ídem, **kuu uinic** Dios hombre; hombre Dios.

kuu *sus. arg.* nido de ave **u kuu cuuc** nidos de las ardillas que son como los de los pájaros **u kuu bech** de las codornices; hacerlo en el suelo **u kuu thul** cama de los conejos.

Folio 252r

kuuancil *sus. arg.* hacer nido.

kubah, -ub *vr. soc.* encomendar, depositar, entregar o dar entregando u ofreciendo o dedicando o dedicar **kubeex taakin tii Juan** entregad el dinero a Juan **kub ua a cah ta ba tii Juan yatantech?** ¿por ventura, te entregaste a Juan por su mujer? **kub in cah tin ba tii Juan yatanten** sí, me entrego a Juan por su mujer.

kubah, -ub *vr. soc.* dar mujer al varón y marido a la mujer procurando que se casen.

kuban *adj. soc.* cosa así entregada, ofrecida, depositada, dada o dedicada.

kuban *adj. ant.* niño en cuna. **Kuban paal tu mucub** echado está el niño en su cuna.

kuban ool tii *loc. soc.* el que se ha juntado carnalmente con alguna mujer o condescendido con ella, o la que con algún varón **kuban bin yool Juana tii Catalina** dizque ya Juan se ha juntado con Catalina y tenido parte con ella.

kuban yool xiblal, kuban yool ch uplal *loc. soc.* varón o mujer que ya no son vírgenes.

kuban yool paal tii sacristia, tii escuela *loc. soc.* muchacho que está ya manso en la sacristía, en la escuela y acude allá de gana **maa kuban yool tii sacristia** etc. su contrario.

kubezah, kubul *vt. fca.* encajar bien una cosa en otra. **Kubez u kab cruz** encaja bien el brazo de la cruz, etc.

kubzah ool *vt. con.* amansar, aficionar y atraer con razones y halagos y em-

baucar o enlabiar a la mujer para que condescienda con el varón **in kubzah yool tii Juan** amanséla para que condescendiese con Juan.

kubentah, -te *vt. soc.* encomendar, cometer algún negocio o cargo y depositar, dar a guardar y encargar **kubente a ba tii Dios** encomiéndate a Dios **kubente a taakin yicnal batab** deposita tu dinero en poder del cacique, dáselo a guardar.

kubenan *adj. soc.* cosa encomendada, cometida, depositada o dada a guardar.

kubenbil *adj. soc.* cosa encomendada, cometida, depositada o dada a guardar. De aquí sale **kubenbil mucul than** secreto encomendado **ocaa tech ua kubenbil mucul than kubentabi tech a muclie cuchie?** ¿has contado, por ventura, el secreto que te habían encomendado?

kubencunah *vt. soc.* entregar.

kuben than *loc. soc.* encomendar de palabra, dar encomiendas y saludos,

Folio 252v

y las encomiendas así **kuben thante Juan ca bin xiicech Cumkal** encomienda o da encomiendas a Juan cuando vayas a Conkal **ɔa in kuben than tii** dale mis encomiendas, mis saludos.

kub yaah *loc. eti.* enseñar uno a otro las ruindades y bellaquerías que sabe **tu kubah u yaah Juan ten** enseñóme Juan sus mañas, sus ruindades.

kub luch *loc. soc.* hacer fiesta y dar jícaras en ella a los convidados **yanhi u kub luch Juan tii bataboob; tu kubah luch Juan tii bataboob** hizo fiesta Juan a los caciques, dioles jícaras; y si dan ropa, banquillos u otras cosas, se dice de la misma manera, poniendo los hombres de la casa lo que puedan.

kub olal *sus. psi.* mansedumbre de corazón y tenerla. Ídem, tener parte con alguna mujer **kub olal u cibah tii** tuvo parte con ella.

kubul *p. tec.* ser entregado, depositado y ofrecido, es pasivo.

kubul chich than *loc. soc.* encomiendas o saludos. **Kameex u kubul chich than alcalde** recibid las encomiendas del alcalde.

kuubul ool *loc. psi.* amansarse, aficionarse o tomar amor. **Cahi yoolte Dios u kuubul a uooleex tu tanlahil Dios** ¡oh, si quisiese Dios que os aficionaréis a servirlo!

kubulte *adj. eco.* depósito **oclabi in kubulte tzimin** hurtáronme el caballo que me habían dado a guardar o tenía en depósito.

kubulte *adj. soc.* dicen también a las indias o muchachos que dan a guardar a alguno para que le sirvan. **Puci in kubulte chuplal** huyóse la india que me habían dado en depósito para que me sirviese **yan ua a ɔaic chuplal baxpaal tii kubulteil ich ɔuloob tii manaan u mandamientoil gobernador?** ¿darás por ventura a esa niña en edad de jugar a los encomenderos sin haber orden del gobernador?

kucinah *vt. soc.* regalar. **Baci a hach kucin a ual** no regales mucho a tu hijo.

kucinah ba *vr. psi. con.* estimarse en mucho o hacerse adorar **lic u kucin u ba faraonoob cuchi** *hacíanse adorar los faraones.*

kuch *sus. tec.* hilo en general, aunque propiamente es de algodón **u kuchil cib** hilo pabilo o pabilo de la candela **u kuchil** lámpara, la mecha de la lámpara.

kuchah, ub *vt. tec.* hilar.

kuch *sus. zoo.* auras; las llamadas **ah chom** se reconocen por ser mayores a las que dicen **kuch**. *Coragyps atratus atratus.*

kuch *sus. pat.* especie de tiña que pela la cabeza, es espesa y gruesa.

kuch *adj. eti.* cosa verdadera y cierta que se cumple. **Kuch u than in uayak** salido ha verdadero mi sueño **kuch u tzeec padre** verdaderos son los sermones del padre.

kuchaan *p. fca.* cosa que ha llegado a alguna parte **kuchaan uil tii yotoch hele** la ya habrá llegado ahora a su casa **kuchaanen tin kin** ya estoy cercano a la muerte, quíerome morir.

kuchbal *p. ide.* cosa que está a punto de llegar a alguna parte **te tin chucah**

atancil yetel ichmancil ya quiere llegar o está a punto de llegar a edad de casarse **kuchbalen tin cimil, kuchbalen tin kin** a punto estoy de morirme, que poco me falta.

kuch bet *loc. ofo.* alquilarse para hilar o hilar a medias.

kuchzah *vr. fca.* allegar alguna cosa a otra o a alguna parte o lugar.

kuchee *sus. bot.* cedro. *Cedrela mexicana.*

kuchlom can *loc. soc.* el que habla bien.

kuchlom tzeec *loc. soc.* el que predica bien.

kuchul *vi. fca.* allegar a algún lugar.

kuchul kab okol *loc. eti.* venirle a alguno algún castigo. **Kuchi u kab Dios yokol Juan** hale venido a Juan el castigo de Dios.

kuchul tii kin *loc. fca.* llegar al fin de los días **tii kuchen tin kin** *llegué ya al fin de mis días.*

kuchul than *loc. ide.* cumplirse lo que uno había dicho o acertar en ello.

kuchii u than in uayak *loc. ide.* cumpliése mi sueño. Ídem, ofrecerse qué decir. **Ca kuchi than yokol ca col** y ofrecióse tratar de nuestras milpas. Ídem, alcanzar la bendición a alguno. **Ca hi yoolte Dios u kuchul in cici than teex, a uokol** ¡oh, si quisiese Dios te alcanzase mi bendición!

kuchul uaan *loc. fca.* alcanzar lo que está en alto **maa tan u kuchul in uaani** no lo alcanzo, no llega allá mi estatura.

Folio 253r

Juan kuchbal Cumkal allá aprehendí a Juan cuando quería llegar a Conkal. De aquí sale **kuchbal tii**

kuyah, -ub *vt. fca.* ladear o apartar del camino alguna rama o palo.

kuyaan *p. rel.* cosa dada a Dios y consagrada o bendita.

kuyancunah *vt. rel.* consagrar o bendecir.

kuyenzan *vi. rel.* tratar palabras santas y de Dios, y las tales pláticas.

kuyenzan u cahoob *loc. rel.* tratando están palabras de Dios.

kuyencunah *vt. rel.* lo mismo que **kuyancunah**.

kuypahal kin *loc. geo.* pasar el sol de mediodía, que parece se va ya ladeando.

kuyuk kin *loc. cro.* a aquella hora que el sol se ladea.

kuuil *sus. rel.* divinidad **u kuuil Dios** la divinidad de Dios. Ídem, cosa divina **kuuil than, kuuil can** palabras y pláticas divinas **kuuil buc, kuuil nok** vestidura o ropa bendita **kuuil ziil** don y ofrenda divina que se da a Dios **kuuil menyah, kuuil tanlah lic u mentabal tii yotoch kuu** el servicio que se hace a Dios en la iglesia, como el oficio divino y otros ministerios.

kuk *sus. bot.* renuevo, tallo o pimpollo de árbol o bretón de berza. De aquí se toma por los hijos y descendientes que uno deja **ante in kuk yumile** ayuda señor, y favoreced a mis hijos y descendientes.

kukancil *vi. bot.* echar los tales renuevos.

kuk cheeil *loc. bot.* renuevos de árboles.

kukulnac *adj. bot.* fruta empedernecida.

kukum *sus. zoo.* pluma de ave en general.

kukumel *sus. zoo.* pluma de ave, denotando cual **u kukumel ulum** *las plumas del pavo.*

kukuz *vi. con.* fanfarronear, ser palabrero, contar por verdad lo que es mentira.

kukuz can *loc. .soc.* contar cuentos, decir gracias.

kul *adv.* en composición significa, muy, mucho **kul ah numyaa** muy pobre **kul likin ik** viento de oriente muy derecho **kul uinic** muy hombre, etc; véase abajo.

kul *sus. bot.* fruta empedernida y cosa lucia.

kul *sus. car.* lo mismo que **ah kulel u kul batab** indio a quien el cacique manda cosas de gobierno del pueblo y de quien anda siempre acompañado y servido.

kuul *sus. rel.* Dios o ídolo **in yumile in kuule** *Dominus Deus et Deus meus. Señor Dios y Dios mío.*

kuul *adj. rel.* cosa divina **yaa tii uool in zipci ta kuul tepal yumile Diose** pésame, señor Dios, de haber ofendido a tu divina majestad **kuul abilah** don divino. De aquí sale **kuulna** iglesia, casa de Dios o divina **kuul nok** ornamentos de

iglesia, ropas divinas para el servicio de Dios.

kuulcizin *vi. rel.* idolatrar. **Chaneex tii kuulcizin** *apartaos de vuestras idolatrías.*

kuleltah, -te *vt. der.* abogar por alguno, solicitar algún negocio por otro, procurar o tratar negocios como procurador y administrar hacienda. De aquí sale **kulelte Juan yetel u chuplil** terciada entre Juan y su mujer, sé medianero para que tengan paz.

kuleltah, -te *vt. eco.* ordenar negocios, dar traza en lo que se ha de hacer.

kulel ich, u kulel ich *loc. ana.* la niñeta del ojo.

kulem *adj. rel.* cosa divina, santa o sagrada **kulem ɔib** la Sagrada Escritura **kulem can, kulem than** cuentos y palabras sagradas en que se trata de Dios.

kulem na *sus. rel.* iglesia o casa de Dios.

Folio 254r

kulich *adj. gnt.* cosa lisa o lucida como piedras.

kulich *adj. con.* descarado, desvergonzado y atrevido, travieso.

kulich *adj. psi.* embelesado, que no puede dormir.

kuulilantah, -te *vt. rel.* tener por Dios al que no lo es y adorarlo. **Yan uinicoob kuulilanticoob u nak** hombres hay que tienen a su vientre por Dios.

kulim *sus. bot.* ciruela pasa y chinche de esta tierra. *Vitacea.*

kulimcan *sus. zoo.* unas como chinches que pican recio y una especie de fuego, enfermedad.

kuulintah, kulinte *vt. rel.* lo mismo que **kuulilantah.**

kuulooltah, -te *vt. psi.* adorar con el corazón en alguna cosa, haciendo mucho caudal de ella **maa a kuulooltic icin** no adores a las lechuzas.

kulpacat *adj. con.* lo mismo que **kulich** descarado.

kuultah, -te *vt. rel.* tener por Dios, y adoración así.

kuultah, -te *vt. con.* hacer caso y caudal. **Tin kuultah u keyah Juan** hice caso y caudal de lo que Juan me riñó. De aquí sale **tin kuultah icin cuy** creí en la lechuza, pensando que es el demonio que me viene a engañar o que por ella me ha de venir algún daño; y así dicen de otras aves que estos indios tienen por agoreras.

kuul talan *sus. ide.* misterio o cosa misteriosa. **U kuul talanil ca loohci** el misterio de nuestra redención.

kuultinah *vt. rel.* lo mismo que **kuulilantah.**

kuul tuncoo *loc. soc.* gran rufián, bellaco.

kuluch *adv.* en composición de algunos verbos, significa del todo.

kuul uinic *loc. ant.* muy hombre, hombre de respeto y de hecho; y llaman así los indios a los españoles. De aquí sale

haleex ta kuul uinicileex decidlo a vuestros españoles, esto es, a vuestros encomenderos.

kuum *sus. bro.* maíz cocido en agua y cal, preparado para moler y hacer de él tortillas.

kuumtah, -te *vt. bro.* cocer así el maíz; y prepararlo **tac cum uchebal kuum** traiga una olla para cocer así el maíz.

kumach *adj. con.* atufado, que de prisa se enoja y comienza a reñir.

kumix tulub *sus. bot.* yerba a manera de las hojas de la musa;

Folio 254v

sube en alto como yedra; con ella se cura la hinchazón llamada **chupil**, machacándola y poniéndola sobre la hinchazón. Cocida y bebida el agua tres o cuatro días, sin que se beba otra, hace purgar de prisa al que tiene purgación por el miembro, y madura aquellas materias que son de los riñones.

kumkum cal *loc. psi.* hombre atufado y mohíno, y que no quiere que le digan palabra de aviso ni de reprehensión **kumkum u cal Juan** *melancólico o enojado está Juan.*

kuun *adj. fca.* cosa blanda y tierna. De aquí sale **kuun cal** hombre de rostro alegre **kuun ich** el que tiene el rostro blando como los niños, y el blando de condición **kuun ool** el blando de condición, bien acondicionado y alegre **kuun than** bien

acondicionado, que habla con blandura y el que habla fríamente. **Maa kuun uinic** hombre recio y fuerte.

kuuna *sus. arq.* templo o iglesia **u kuuna San Francisco** la iglesia de San Francisco, donde está su cuerpo. **Kuunail San Francisco** la que es de su invocación.

kuunabil *adj. soc.* cosa regalada. **Kuunabil paal** *muchacho regalado.*

kunaan *p. soc.* ídem.

kuunatah *vt. soc.* regalar. **Chan a kuunateex a ualexoob** *no regaléis a vuestros hijos.*

kuuncinah *vt. fca.* ablandar. **Kuuncineex keuel** *ablandad el cuero.*

kuuncinah ool *vt. psi.* ablandar el corazón, atraerle por halagos a bien y a mal.

kuunhal ool, puczikal *vi. psi.* ablandarse así o tener compasión.

kuunezah ool *vt. soc.* amansar al bravo, y ablandar el corazón de otro o hacer que condesienda con lo que piden.

kunlac *adj. pat.* acalenturado, que tiene deserezos y el que está dolorido, lleno de dolores y tiene molidos los huesos. **Kunlacen** estoy así acalenturado o dolorido. **Kunlac in bacel; kunlac uokol** lo mismo, y es más usado.

kuunlacil *sus. pat.* molimiento del cuerpo, dolores de todo el cuerpo.

kuunmal *vi. fca.* irse ablandando.

kuun olal *sus. psi.* blandura de corazón y tenerla, y enamorarse como quiera.

Folio 255r

kuunulba *adj. pat.* lo mismo que **kunlac**; **kuunulbaen** muy indispuerto y dolorido estoy, todo el cuerpo me duele.

kupah, -ub *vt. tec.* cortar sin golpe, con tijeras, cuchillo o pedernal. De aquí sale **kup tii haɔab** dar cuchillada con cuchillo, sin golpe **tu kupahen tii haɔab** diome cuchillada así. **U kup haɔab** la tal cuchillada o cortadura que uno da.

kup *vt. tec.* podar las parras.

kupaan *p. tec.* cosa así cortada o podada.

kup muztah, -te *loc. fca.* cercenar o igualar las puntas de alguna cosa.

kup tu chii *loc. fca.* cercenar.

kupbil *adj. fca.* cosa cortada sin golpe.

kuupul *p. fca.* acento en la primera sílaba; ser cortado sin golpe.

kutaan *sus. qui. cal.* **ɔitaan** ceniza.

kuz *sus. bot.* tabaco o piciete. *Nicotiana tabacum.*

kuztah, -te *vt. soc.* contar patrañas, por verdad lo que es mentira, y fanfarronear, engañar, enlabiar, traer con embustes, y los tales embustes y patrañas **chan a kuz ten** no me engañes así. **Maa a kuz tii uinicoob hik a yalte a kuz** no engañes así a

la gente para que no llueva sobre ti. Acerca de la significación de **yalat kuz** véase arriba en **yalat kutz**.

kuzcab *sus. tec.* zulaque, que es cierto betún o engrudo con que los indios pegan los suelos de ollas desoladas, desfondadas o destruidas para que sirvan de barreños para atole. Hácese de cal y de la lana del **ppupp** y del zumo de las malvas de esta tierra.

kux, kuxuc *adj. pat.* cosa que duele. **Kuxco, kux nak,** etc. *dolor de muelas, de vientre, etc.*

kuxah, -ub *vt. fca.* morder en duro o comer cosas duras que suenan y hacen ruido entre los dientes; y comer como el caballo, vacas, ovejas, cabras y los gusanos, y cosas tales. Ídem, roer. **Lic u kuxic chee chabchee** roe la madera la carcoma. De aquí sale **u kux zum tii tunich, tii chee, tu chii cheen** lo que ha gastado la sogá en la piedra o madero en el

Folio 255v

brocal del pozo. **U kux haa** limaduras de la lima y las goteras que hacen los canales cuando llueve, royendo la tierra donde dan **u kux yaalil, u zuucil, u xaan** las goteras que hacen así las casas de paja.

kux *adj. psi.* el que aborrece o tiene odio o rencor a otro. **Kuxen tin yum** *aborrezco a mi padre.*

kuxachtah ool *loc. psi.* malsinar con odio y rencor. **Kuxachtah oolnech ua?** ¿has por ventura malsinado así? **tu kuxachtacah in hool; tu**

kuxachtactah in hol malsinóme, acusóme con odio.

kuxbah *vt. psi.* en el pretérito hace también **kuxbah**, y en el futuro, **kuxba** aborrecer y tener odio o rencor.

kuxbatah, -te *vt. psi.* lo mismo que **kuxbah**, aunque no tan usado.

kuxbali *adv.* adrede o a sabiendas, de industria, maliciosamente y sin causa **kuxbali ten uutzcinic** adrede lo hago o de industria **kuxbali tech a uutzcinic** adrede lo haces **kuxbali tii yutzcinci Juan** adrede lo hizo Juan. **Kuxbali in cahi** no lo decía de veras, sino burlando.

kuxbali *adv.* en balde o en vano o por demás. **Kuxbali u mal kin toon** en vano o en balde se nos pasa el tiempo **kuxbali u tilizcunicenoob** en balde me reverencian.

kuxbentzil *adj. psi.* aborrecible cosa y odiosa. **Kuxbentzil keban** *pecado así.*

kux co *loc. pat.* dolor de dientes o muelas. **Kux co yan ten** tengo dolor de muelas **hach kux in co** mucho me duelen las muelas **kux coil** dolor así de muelas.

kuxco *vi. con.* batir los dientes de rabia.

kuxhal ool, kuxhal puczikal *loc. psi.* tener o recibir gran dolor y pesar.

kux hool *loc. pat.* dolor de cabeza. **Kux hool yan ten** *tengo dolor de cabeza.*

kuxil *sus. pat.* dolor.

kuxil *sus. psi.* rencor, aborrecimiento y te-

nerle.

kuxlac, kuxlac bacel, kuxlac okol *adj. pat.* lo mismo que **kunlac**.

kuxlac-hal *vi. pat.* doler así el cuerpo.

Folio 256r

kuxlum tan ba *vr. psi.* aborrecerse y tenerse odio unos a otros, y odio así.

kuxmaa *vt. psi.* tener odio, aborrecimiento, y aborrecer así. **U kuxmaaen Juan** aborréceme Juan **u kuxmaaen yool Juan** *idem.*

kuxnak *sus. pat.* dolor de tripas o de vientre. **Kuxnak yan ten** tengo dolor de tripas. Ídem, la cámara que uno hace y proveer la cámara. **Tii bini tii kuxnak** ido es a proveerse o a proveer la cámara. **Licik kuxnak bacin?** ¿en qué se proveen?

kux ooltzil *adj. psi.* cosa importuna, penosa o enojosa, que causa pena. **Kux ooltzil a thaneex** penosas son vuestras palabras.

kux ooltzilil *sus. psi.* pena así.

kuxpolizil *sus. psi.* cosa que causa dolor de cabeza, y cosa importuna, molesta, penosa y enojosa.

kux ppich *sus. pat.* jaqueca, dolor grande entre ceja y ceja. **Kux ppich yan ten** *tengo jaqueca.*

kuxtac *adj. psi.* lo mismo que **kuxlac**.

kuxub *sus. bot.* el árbol de cuya fruta se hace

el achiote que se echa en los guisados. *Bixa orellana*.

kuxuc *adj. pat.* cosa que duele con escocimiento y escocer y dolor así **kuxuc uoc** duéleme el pie **kuxuc uinic tii chuplal** está una mujer con dolor de parto. **Kuxuc ibin yalintic yal chuplal** con dolor parirán todas las mujeres.

kuxuc *adj. eti.* cosa mala, recia y dificultosa de hacerse. **Maa kuxuc** cosa fácil **kuxuc-hal tzem tu men lepp olal** estar uno muy airado y enojado **kuxuc-hal u cah u tzem tu men u lepp olal cuchi** dolíanle los pechos de puro enojo, estaba muy enojado.

kuxuc-hal uinic tii *loc. med.* tener dolores de parto.

kuxucil *sus. pat.* dolor con escocimiento.

kuxul *sus. pat.* dolor

kuxul okol *loc. pat.* tener dolor en todo el cuerpo.

kux xiu *loc. zoo.* paecer el ganado, comer yerba.

Folio 256v

DE LOS VOCABLOS QUE COMIENZAN CON LA LETRA L

la *adv.* sí, del que afirma o concede. **La yume** sí, padre.

la *pro.* es demostrativo o relativo. **Cha la** toma esto **la bin a chab la** esto tomarás **maa xa la a batabeex la?**

¿por ventura no es ése o aquél nuestro cacique? **la bacin cachi** basta que eso estaba yo pensando o en esto pensaba, es ironía que se entiende al contrario.

la *sus. bot.* hortigas **chac la** hortiga que tiene colorados los pezones y es más fuerte, pica y duele mucho más que la llamada **zac la**. *Urera baccifera*.

-la pospuesta a los nombres de parentesco, de consanguinidad, denota el que parece al que los tales importa, en el rostro, en el trabajar. De aquí sale, **naala a talel; naalaech** te pareces en el rostro a tu madre. **Naala Juana tu kuch tu men yah** se parece Juana a su madre en el hilar, en el trabajar **naalaech ta ba** tienes el corazón, la condición como la de tu madre. **Yumla, zucunla, ioinla**, etc. el que así se parece a su padre, a su hermano mayor, a su hermano menor, etc.

lab *adj. fca.* cosa vieja y podrida o gastada, como ropa, cosa madura, etc. **lab noh xib, lab ix nuc** viejo o vieja ruin, palabra de afrenta **lab tohi uool** estoy razonable de salud, palabra humilde **yan in lab toh olal, lab cuxtal** vida miserable y trabajosa. **Lab animal, lab mut, lab pectzil** fama ruin o mala.

lab *adj. qui.* cosa dañada o corrompida, como carne, maíz, frijoles, etc.

labacnac *adj. qui.* cosa que se va corrompiendo, dañando, pudriendo o envejeciendo, o está así corrompida, dañada, etc. **labacnac u yaail yoc** corrompida o podrida está la llaga de su pie. **Labacnac yokol** hiede de corrom-

pido que está. **Labacnac ixim, buul**, etc. De aquí sale **labacnac u homtanil tu men u lepp olal** tiene podridas o vánsele pudriendo las entrañas de enojo y rabia. **Labacnac u pixanoob tu men keban** están podridas y corrompidas sus almas con el pecado.

Folio 257r

labacnac-hal, labacnac-hil *vi. qui.* irse corrompiendo así.

labal *vi. fca.* envejecerse la casa de paja, la ropa y corromperse y dañarse las carnes y otras cosas; y madurarse la llaga y postema.

labal lab *adj. fca.* cosa así un poco dañada. Ídem, los trastos de casa, vocablo humilde. **Tzimin bin in putic in labal lab** en caballo llevaré mis trastos, mi pobreza y miseria.

laben *adj. fca.* cosa que se ha de corromper, podrir y consumir **laben ca cucutil, maamac maa laben u cucutil toon** habrán de corromperse nuestros cuerpos, ninguno de nosotros ha de dejar de corromperse.

labhal *vi. fca.* lo mismo que **labal**.

labil *sus. fca.* corrupción o podredumbre.

labilab *adj. qui.* cosa medio podrida o dañada.

la bin che *loc.* así debe de ser.

laac *conj.* ahora sea o sea. Partícula disyuntiva y reduplicase. **Laac ixim, laac uah,**

laac a ɔab ten darme has ahora, sea maíz, ahora sea pan, ahora sea otra cosa. **Laac hele, laac zamal laac** o sea hoy, o sea mañana u otro día.

laac, laaci *conj.* aunque sea. **Laac, laaci hunppel a chabilaac** traerás aunque sea uno, aunque no sea sino uno.

lac *sus. arf.* pronunciada brevemente, significa plato o cajete en el que comen los indios y tórnase por cualquier plato o escudilla, ídem llaman así los idólatras a los ídolos que hacen de barro.

lacah, -ab *vi. fca.* despegar o deshacer o quitar lo pegado y arrancar como alguna piedra de la pared o marco de la puerta o ventana.

lalacnac *adj. fca.* cosa que se va así despegando y arrancando.

lacach *adj.* en composición, significa todos. **Lacach binoob tu lacal** todos se fueron.

laacal *vi. fca.* acento en la primera sílaba; despegarse.

laacal-laac *adv.* así es, sea así, bien está. Es partícula del que concede.

lacam *sus. bel.* los pendones, estandartes o banderas.

lacam *adj. gmt.* cosa grande y gruesa. **Lacam tun** piedra grande. **Lacam ek** estrella grande.

lacam lacam *adj. gmt.* ídem.

laacanlaac *adv.* lo mismo que **laacal-laac**.
La tun cii yah laacanlaac tii maani tac in lepp olal después dirá, bien está, sea así, ya se me ha pasado el enojo.

lacbil *adj. fca.* cosa despegada o arrancada, despegándola.

laccabtah, -te *vt. fca.* lo mismo que **lakah** despegar.

laczah *vt. fca.* despegar, lo mismo que **lakah**.

lacchiitah, -te *vt. psi.* besar.

laacech *adv.* ahora sea. Es partícula disyuntiva y úsase reduplicada. De aquí sale, **laacech tu menel a uocol, laacech tu men a pakpach, laacech tu men a tzucachil, bin a boote a keban** ahora sea por tus hurtos, ahora por tus falsos testimonios, ahora sea por tus deshonestidades, has de pagar tus pecados. **Laacech ah ocol, laacech ah pakpach, laacech ah tzucachil** lo mismo **laacech ɔɔɔec, laac** ora sea poco ora sea mucho.

lacen cachi *loc.* en eso por cierto estaba yo pensando, que se entiende al contrario.

laac *adv.* ser tal, ser ése o aquél, según lo que ha precedido y ser así. **Maa uchac u kabantic u cristianoil uinic, maaix uchuc u laac-hal tii manaan oc olal tiie** no puede el hombre llamarse cristiano ni serlo si no tiene fe. **Caix laac yumile** sea así, señor

o sea eso, señor, en buena hora. De aquí sale **laac-hi tun u kinil u ppatic u uey** ese fue el día en que dejó a su manceba o desde aquel día la dejó **laac-hi u kintzilil** desde aquella hora.

laac hano *loc. dsc.* así será, y es expresión de muchachos, en respuesta **bin a ppoob a nok zamal laac hano** lavarás tu ropa mañana, así será.

lac hii holhe *loc. cro.* ayer a estas horas **lac hii cabhe, oxhe, etc.** antes de ayer, el día de antes, a estas horas, etc. **lac hii tun hunhaab in booticie; lac hii in bootic hunhaabie, etc.** ahora hace un año que lo pagué **lac hii caa haab, ox haab, etc.** ahora hace dos años, tres años, etc. **lac hii tulah** hasta que, hablando de tiempo pasado.

laaci *cj.* aunque sea **laaci ɔɔɔec laaci** aunque sea un poco **laaci hunppelili laaci** aunque no sea sino uno **laacix u kazil**

laacix *cj.* aunque sea lo más ruin. Ídem, sea así, sea eso o ése. **Laaci ca uaalic be** sea en muy buena hora eso que dices **laaci be** sea así expresión del que concede **utzac bay licil a katic be** sea así, hágase como lo pides.

lail, licil partícula de presente de indicativo, con los significados que se contienen en el arte.

lail *adv.* por este tiempo o a estas horas, de

tiempo venidero **lacil zamal in benel** mañana a estas horas me iré **lacil caabeh** pasado mañana a estas horas, etc. **lacil hunhaab, caahaab**, etc. de hoy en un año, de hoy en dos años, por este tiempo.

laaci tac la, laaci tac lo *loc.* basta esto o harto hay en esto.

laaci to hele la *loc. cro.* hasta ahora. **Maa bahun in ppatbech a zihci laaci to hele la** nunca te he dejado o perdido desde que naciste hasta ahora.

laaci tu lah hele *loc. cro.* hasta ahora, hasta hoy.

laacix *ej.* lo mismo que **laac**, etc. **laaci; laacix** **decec laaci** ahora sea poco, ahora sea mucho, aunque no sea sino un poco **laacix u kazil laacix** ahora sea malo, ahora no.

laaclac *adv.* lo mismo que **laacanlaac**.

laclac *adj. qui.* breves en ambas, cosa cuajada. **Laclac in chac cab, in chac cib** cuajada sea la miel y cera que yo he cocido.

laclacci *adj. qui.* cosa que se va así cuajando.

lacmal *vi. qui.* irse cuajando lo líquido.

lacmal *vi. fca.* irse abollando o embotando el hacha, que no se puede cortar con ella. **Lacmi in baat** *embotáse mi hacha.*

lac to, lac toi *adv.* después o de aquí a un poco. **Lac to ca tacech** después o de aquí a un poco vendrás; lo mismo que **ca tacechi** salvo que habla de hoy. De aquí sale **lac to aakab ca tacech** después, siendo de noche

vendrás **aakab to ca tacech** lo mismo.

lac tun *adv.* luego **lac tun u yocol u pocic yocoob ca hoppi u tzeec** luego, acabando de lavarles los pies, comenzó a predicar.

laacx *adv.* a lo menos. **Laacx a mizte uaye** siquiera barre aquí.

Folio 258v

laacx hunppel a talez siquiera trae uno.

laacx *adv.* por ventura o quizá. **Laacx cimic tii maa chochan u zipile** quizá morirá sin confesión.

laacx, laac xa *in.* ¡oh, si! ¡ojalá! **laac; laac xa techac xiic tu pach padre** ¡oh, si tu fueras con el padre! **laac xa chiyic in mehen** ¡oh, si creciese mi hijo! De aquí sale **laacx ca huluc padre uaye** ¡oh, si viniera el padre aquí! **laacx ca ah cimil in yum ca bini hii uil xiicen in mucube** ¡oh!, si yo supiera que mi padre se va a morir, le iría a enterrar.

laac xa maa, laacx maa, *loc. psi.* dicha o ventura fue que no; van con verbos de pretérito y a veces de futuro y significa de pretérito **laacx maa cimen tu chibal can** dicha o ventura fue no morirme de la mordedura de la culebra **laac xa maa cimi in mehen tii maa u choch u zipil** dicha fue no morirse mi hijo sin confesión **laacx maa tii luben tii chen** ventura fue no caer yo antes en el pozo **laacx maa tin ciinzah paal,**

laacx maa tu cimzahen tzimin ventura fue no matar yo este muchacho, no matarme a mí el caballo.

laacx ba *loc.* más que, siquiera. **Laacx ba ca hanacech cachie** más que, o siquiera comieras antes **laacx ba hunppel, caappeli** siquiera uno o dos.

laacx ca *loc.* lo mismo que **laacx o laac xa.**

laachah, -ab *vt. fca.* rasguñar y rasguño, arañazo y arañeo, y asir como la zarza y el espino. **Maac tii laachech?** ¿quién te rasguñó?

laachtah, -te *vt. bio.* rascar y rascadura. **Laach tin pach; laachte in pach** ráscame las espaldas.

lachaan *p. fca.* cosa que está rasguñada, arañada.

lach lach *adj. bio.* ídem.

-lah *par.* pospuesta a nombres de parentesco, de consanguinidad, el que anda siempre con el tal pariente;

Folio 259r

que no se aparta de su compañía. De aquí sale, **yumlah, naalah, ciclah,** etc. el que anda así con su padre, madre, hermana mayor, etc. Ídem, pospuesta a algunos de estos nombres es tenerle por lo que ellos importa. **In yumlah Juan** tengo por padre a Juan, etc.

lah *sus.* en composición significa, todo; del todo; todos; hasta el cabo **lah**

binoob tu lacal fuéronse todos **lah kahcuneex a zipil tu lacal** acordaos de todos vuestros pecados.

lah *sus. fca.* fin o cabo. **Biy kinx u lah a lobil, a cooil?** ¿cuándo es el fin o cabo de tus maldades, de tus travesuras? De aquí sale **u lah uah, u lah haa ten** lo postrero que como y bebo **u lahen** muérome, quiérome morir, estoy al cabo **la u lah u oocol misa tin lukul** cuando se acabe la misa me voy y no antes **la u lah yulel ca in boote** cuando viniere o al venir él lo pagaré. **U lahen nicté** ya soy viejo, ya he dejado mis juegos y lujurias. **U lah aakab** durante la noche. **U lah haab, u lah kin** durante el año, durante el día **U lah xulel** hasta el cabo.

lah *sus. fca.* fin o cabo. De aquí sale **u lahi tun a beeltic** ya no lo harás más **u lahi tun a benel tii cooil** ya no irás más a bellaquear **u lahi tun uiliceex hele la** yo no os veré más. **U lahi tun in ich a uicnaleex; u lahi tun than teex** ya no os hablaré más **u lahi tun a thaneex uicnal** ya no me hablaréis más. **U lahi tun a batabil** ya no has de ser más cacique. **U lahi tun tech hele lae** llegado es ya el fin de tus días, o tu merecido tienes, bien se te emplea. **U lahi tun lac in ppaticceexie** ya no hay más qué tratar con vosotros, yo os dejo.

lahah, -ab *vt. fca.* dar palmadas o herir con las palmas o con los dos o tres dedos así llanos. **Tu lahah in ich Juan** diome Juan una bofetada o un bofetón **lah u uolna** llama a la puerta con las palmas.

lahac te? *loc.* ¿así que eso pasa? preguntando sobre lo que otro ha dicho.

lahache *in.* lo mismo que **hahache** ¡cómo es eso! partícula admirativa.

Folio 259v

laahal *p. fca.* es pasivo de **lahah**.

lahal *vi. fca.* acabarse o fenecer. **Lahal u cah ca numyaa** acabándose van nuestros trabajos. **Ah lahal ca toh olal yetel ca cicii olal** acabarse nuestra salud y nuestro contento y alegría.

lahancil *vi. fca.* acabarse, concluirse, fenecer o cesar **lahancil u cah uetailil yetel Juan** ya se va acabando mi amistad con Juan. **Lahin yulel Pedro uaye, lahin u menyah, lahin u cooil** ya cesó de venir aquí Pedro; eso de trabajar y de ser bellaco **tii u hoppol a kahzic a keban a uutzcinah lahnici a confesare** allí comenarás a traer a la memoria los pecados que hiciste después de la última confesión.

lahanzah *vt. fca.* acabar, fenecer y concluir alguna cosa, darle fin **lahanezeex a cooil, a menyah** acabad ya de ser bellacos, de trabajar. **Lahanez ca hanal** acaba de hacer nuestra comida.

lahcet *adj. fca.* cosa igual. **Maa lahcet desigual lahcet yoloob, u puczikalooob, u thanoob** concuerdan en la voluntad, en los corazones y en las palabras ídem **lahcet** juntamente. **Lahcet talicoob tu lalal**

todos han venido hoy juntos o juntamente.

lahcetcunah *vt. fca.* igualar, emparejar y arrasar **lahcetcuneex a uool a puczikal, a than** concordad o conformad en la voluntad, en el corazón y palabras **lahcetcuneex a ppiz** arrasad la medida que me disteis.

lahcet-hal *vi. fca.* igualarse, emparejarse.

lahcet thoxah, -ab *loc. mat.* repartir igualmente, tanto a uno como a otro. **Lahcet thoxo tioob** repárteselo igualmente **lahcet thoxol** ser así repartido **laooobi lahcet thoxebal u baal in balae** a éstos se ha de repartir igualmente mi hacienda.

lahcunah *vt. mat.* poner por orden o en orden. **Lahcuneex paalaloob ca katbac u than** poner por orden los muchachos y pídateles cuenta de la doctrina.

Folio 260r

lahche kin *loc.* luego como sale el sol o poco antes que se ponga, que es cuando va por las puntas de los árboles **lahche kin ca luken Cumkal** a la tal hora, era cuando salí de Conkal. **Lahche kin in menyah** trabajo todo el día, hasta ponerse el sol.

lahche u *loc.* cuando va la luna, como se ha dicho ahora del sol.

lahchan *adj. gnt.* cosa igual y pareja por las puntas.

lahchanbal *vi. fca.* igualarse y emparejarse así.

lahik *cj.* porque no. **Chac ıla tu hoppol hi baal lic u talem a beeltice u lahik a kahzic u pach thane** mira primero bien lo que has de hacer, para que no te arrepientas después.

lahkabtah, -te *vt. fca.* dar palmadas y llamar a puerta con las palmas. **Lahkabte u uol na** llama así a la puerta.

lahkin *adv.* todo el día, de sol a sol. **Lahkin menyah in cah** todo el día estoy trabajando **lahkin in confesar** *todo el día estoy oyendo confesiones.*

lahkin lahkin *adv.* todos los días de sol a sol.

lahla tu lacal *loc.* estado así. **Lahla tu lacal yumile** todo es así señor, y de una manera.

lahnezah *vt. fca.* poner fin o concluir.

lahoczah *vt. agr.* el tiempo de la simienza, *en el* que siembran el pan. Ídem, sembrarlo todo. **Lahoczah in col, in nal** sembróse toda mi milpa, todo mi maíz.

lahpach ik *loc. bia.* boquear el que muere.

lahun *adj. mat.* cuenta de diez **lahuntul uinic** diez hombres.

lay *pro.* demostrativo, éste, esto, aquél, aquello. **Lay haɓen la** éste o aquél me azotó. **Lay be** ese es; eso es **lay lo, lay xa lo, lay xac lo?** ¿es por ventura éste o esto? Ídem, es relativo, el cual, lo cual. **Hahal lay israelita, lay manaanil tabzah** éste

es verdadero israelita, en el cual no hay dolo ni engaño. De aquí se toma por conviene a saber,

Folio 260v

esto es, lo cual es **ɔoc lukezeex u than padre teex, lay a tacunticeex yaalmah thanil Dios lo** cumplid lo que el padre os dice, conviene a saber; esto es, lo cual es que guardéis los mandamientos de Dios.

lail *sus. ide.* el ser de cada uno o lo que cada uno es **a lail** tu ser **in lail** el mío **u lail** el de aquél **yoklal u gracia Dios in lail** *Gratia Dei sum id quod sum.* Por la gracia de Dios soy lo que soy.

lail *sus. eti.* lo mejor, lo principal y esencial y de más estima **u lail in nok** la mejor ropa que tengo es ésta, que no tengo otra, o ésta es la que siempre traigo por no tener otra **he ca cuxtal uay yokol cabe u laili** la vida que vivimos en este mundo, no es la principal ni esencial, que otra hay mejor **u lail lail bin a ɔab ten** darme has lo mejor y principal. De aquí sale **u lail ah tuz, u lail ahocol,** etc. gran mentiroso, gran ladrón. **U lailech ah tuz** eres así, gran mentiroso.

laila *adj. fca.* parecer algún tanto y parecerse a otro o a otra cosa sin serlo. **Laila batab Juan** parece que es Juan cacique, o se parece al cacique. **Laila cimil u cah tu ɔib uool** me parece, parece que está enfermo. **Laila in mehen Juan** se parece Juan a mi hijo. **Laila cech in yum** te pareces a mi padre. **Laila manaan**

a **yum** parece que no tienes padre, según andas perdido. **Hach laila in mehen la** se parece propiamente a mi hijo. De aquí sale **lobiloob in mehenooob** se parecen aquéllos a mis hijos.

laili *adv.* de continuo o siempre; lo mismo que **baili** o **he baili**.

lailo *loc.* ese es, eso es.

lay maa *adv.* con verbos de futuro significa apenas. **Lay maa culacoon cuchí ca uilah u talel** apenas me había sentado cuando le vi venir. **Lay maa in haɔab Juan ca puɔi** apenas había yo azotado a Juan cuando se huyó **lay maa ɔococ yoclil u baal in ba ca chuuci** apenas había hurtado mi hacienda cuando le cogieron.

Folio 261r

lay tah men; lay tah oklal; lay u chun *loc.* por lo cual, por tanto, por la cual razón o causa, asentado lo cual, asentado esto y con este título.

lay uile maabaal tin ba *loc.* que me place.

laak *sus. soc.* compañero o prójimo.

laak *sus. soc.* esposo o marido. Ídem, amigo o amiga en mala parte. **U laak bin dizque** es su manceba o amiga.

laakalak *adv. soc.* cosa que anda acompañada y no sola. **Lakalak u ximbal padreoob** *andan acompañados los padres.*

laakalancil *loc. soc.* andar o estar acompañado en buena y mala parte.

laakalintah *vt. soc.* acompañarse o tomar por compañero.

laakben *adj. soc.* amigable, familiar, conversable, digno de que se tenga por compañero.

laakbil *sus. soc.* prójimo, sin denotar cuál. Ídem, compañero llamado para algún camino. **Laakbilen cuchí** era yo compañero así llamado.

laakilancil *adj. soc.* lo mismo que **laakalancil**.

lakin, likin *sus. gfa.* el oriente o cosa oriental. **Lakin ik** viento de oriente **lakin tan** hacia el oriente.

lakinah; lakintah *vt. soc.* acompañar teniendo compañía o siendo compañero o participante en el bien o en el mal, y juntarse con otro en buena o en mala parte, y acompañar la procesión o el cuerpo del difunto cuando lo llevan a enterrar. **Uacuneex huntul uinic lakinic; laakintic kohaán** proveed de un hombre que acompañe al enfermo **u laakintah huntul chuplal** amigóse o amancebóse con una mujer.

lakinaan *p. soc.* cosa acompañada. **Laakinanen tu menoob cuchí** estaba yo acompañado de ellos.

lakintan *sus. bot.* yerba medicinal para hinchazones, aplícase mojada.

lakin tan *loc. gfa.* hacia el oriente.

laal *adj. qui.* cosa que resquema y escuece, como cal, lejía, tabaco, mostaza y cosas así.

lalah cab *vt. fca.* vaciar el maíz del cesto.

lala *adj. ana.* cosa que se parece a otra.
Lalaech in mehen te pareces a mi hijo. **Lalaeex balchee tii hunkul** sin duda que te parecéis a las bestias **lalaech español** pareces español.

lala *adv.* parece que, hecha adverbio. **Lala huleli to a cah yokol cab** parece que vienes ahora al mundo **lala manaan a pixan baax u cux a uool** parece que no tienes alma o juicio **lala cimil a cah tu ɔib uool** parece que estás enfermo, a mi parecer.

lalail, u lalail *sus. mat.* lo mayor. **U lalail a ɔab ten maa u tumtumil** la mayor me darás, y no la menor **u lalail luch** la jícara mayor.

lalabci *adj. qui.* cosa podrida como yerbas o raíces.

lalacnac *adj. qui.* lo mismo que **laal**, por resquemar, como mostaza, etc.

lalac toi *loc.* de aquí a un poquito, luego, después **lalac to aakab cuchí** rato ha que anocheció.

lalacunah *vt. mat.* agrandar un poco la medida con que algo se mide.

lalach *adj. fca.* cosa arañada o rasguñada.

lalahkabtah, -te *vt. fca.* dar con las palmas.
Lalahkabte u uool na *golpea así la puerta de la casa.*

lalahtantah, -te *vt. fca.* dar palmadas al niño para que se duerma y calle.

lalahtan thantah, -te *vt. con.* consolar con palabras blandas.

lala tu lah *loc. cro.* hasta que, denotando el fin o término o tiempo hasta el cual duró, llegó o se hizo alguna cosa. **Numyaa u cibah Cah Lohil uay yokol cab, lala tu lah nici tii cruze** padeció trabajos Nuestro Redentor en este mundo hasta que se puso en la cruz **lic u chinamtic u chibal u mehen Adan cizin, lala tu lah nic tu men Cah Lohil ca u ɔoyzah tii lic u cimil tii cruz** tenía el demonio por vasallos a los hijos de Adán hasta que Nuestro Redentor lo venció muriendo en la cruz.

lalpahal hanal *loc. bio.* trocar la comida o volverla a echar.

la maa *loc. bio.* lo mismo que **lay maa** con los mismos ejemplos.

lamacnac *adj. gnt.* lo mismo que **lemecnac** cosa grande, ancha y espaciosa.

lamal *vi. fca.* hundirse o sumirse en el agua o en cosas blandas, y emboscarse. **Lami clavos ich luum, lami tunich tii uoc** hundiéronse los clavos en la tierra, entróseme una piedra en el pie.

lamal *vi. bot.* ahogarse y perderse lo sembrado con la mucha yerba.

lamal kin *loc. geo.* ponerse el sol.

lamal *vi. fca.* perderse de vista como la nave desde el puerto y el caminante a los

ojos de alguno.

lamal *vi. fca.* acabarse, consumirse o perderse. **Maa taach u lamal ah pak ua maa u pikhohtabal** no suele perderse ni acabarse la yerba llamada **ah pak**, si no la arrancan de raíz.

lamal *vi. psi.* confundirse con razones. **Maa taach in lamal tu men u than batab** no me suelo yo confundir con las razones del cacique.

lamal-lam *adj. fca.* cosa lejana, que está muy apartada. **Lamal-lam uay Cumkale** muy lejos está de aquí Conkal. **Lamal-lamen yan ca uuyah a than** muy lejos estaba yo cuando oí tus palabras. Ídem, cosa muy honda y muy alta **lamal-lam yit cheen** muy hondo está el suelo del pozo **lamal-lam u nii chee lo** muy alta está la punta de este árbol. Ídem, cosa muy grande, ancha y espaciosa. **Lamal-lam u tan kaknab yetel u col batab** muy grande y ancha es el mar y la milpa del cacique.

lamaan *p. fca.* es participio de **lamal**.

lama *vi. fca.* hundirse o sumirse como la barca en el agua, y el sol cuando se pone.

lamzac *vt. fca.* es activo de **lamal**.

lamzahaan *p. fca.* es participio de **lamzah**.

lapah, -ab *vt. fca.* encajar, meter o entremeter, poner y mezclar una cosa entre otras, y esconderla así. **Lapa huun tu kab padre** métele la carta al padre en las manos. **Lap u hanal tu chii paal** ponle la comida al muchacho en la boca **tu lapah u paalil**

ichil u paalil cristianoob mezcló o metió a su muchacho y entremetióle entre los de los cristianos.

laapal *p. fca.* ser así encajado y metido.

lapaan *p. fca.* cosa que está encajada, entremetida o mezclada entre otras.

lap ba *vr. fca.* mezclarse entre otros.

Folio 262v

lapcunah *vt. fca.* lo mismo que **lapah**.

laptal *vi. fca.* encerrarse, entremeterse, mezclarse.

lapp, lappab *cl.* puño o puñado de cosas bofas como lana o algodón, etc., que se asen o engarrafan con una mano, porque si se asen con ambas manos, un poco apartada la una de la otra, dicese **hunoh lapp; hunoh lappab, tanam** algodón así asido.

lappah, -ab *vt. fca.* empuñar, asir o engarrafar así. **Tin lappah tanam, taakin, cacau** tomé así algodón, dinero, cacao. Ídem, asir y engarrafar como lo hace el gavilán y aves de rapiña.

lapp kab *loc. fca.* cerrar el puño. **Lapp a kab** cierra el puño. Ídem, asir, empuñar dentro del puño. **Lapp kabte taakin** agarra así el dinero.

lappmal *vi. fca.* irse apretando y fortificando y haciendo más fuertes las ataduras de las casas pajizas.

la tii mucut, tii la tii mucut *loc.* hasta, hasta que, en tiempo, y varía por sus

pronombres **ib in cah la tin mucut in payal tu menel padre** estoy escribiendo hasta que el padre me llame **menyahmen la ta mucut yulel a yum** trabajo hasta que venga tu padre. De aquí sale **tii laachi tu mucut u naacal tii caan** hasta que subió al cielo.

la tii pak *loc.* lo mismo que **la tii mucut**, con la misma variación. **Maa a benel la ta pak yulel padre** no te vayas hasta que venga el padre.

lat nabe *loc.* ése es y no otro. **La ua ocli u nal in yum?**, **lat nabe** ¿es por ventura ése el que hurtó el maíz en mazorcas a mi padre?, ése es y no otro.

la tu lah *loc.* hasta que, hasta, pero no varía como los de arriba **culen uaye la tu lah u kuchul padre** siéntate aquí hasta que llegue el padre. **La tu lah he te** hasta ahora. **Lahi tu lah, lachi tu lah** hasta que, hablando de tiempo pasado.

la tun *in.* ¡oh!, de dolor, de conmiseración o admirativa. **La tun hach yaa u than ten** ¡oh, que siento mucho lo que me dices!

Folio 263r

La tun hibic u tumut Dios uokol ¡oh, que no sé lo que tiene Dios ordenado de mí!

la tu xul *loc.* lo mismo que **la tu lah**. **Bin in tanle Dios la tu xul in cimil** serviré a Dios hasta que me muera.

lathah, -ab *vr. fca.* tener o sostener en la palma o palmas.

lathab kin *sus. cro.* hora, cuenta de horas. **Hun lathab kin, caa lathab kin** *una hora, dos horas, etc.*

lathaan *p. fca.* cosa que está sostenida o sustentada como en palmas. De aquí sale **lathaan u pach Juan?** ¿es Juan ayudado, favorecido o sustentado? **lathaan canpectzil tu men tupil** ayúdale el alguacil a murmurar.

lathbal *p. tec.* es pasivo de **lathah**.

lathbil *adj. fca.* lo que es sustentado, como en palmas.

lath can, lath canpectzil, lath pak pach, etc. *loc. soc.* ayudar a hablar, a murmurar, a levantar testimonios, etc.

lath pach *loc. con.* ayudar, favorecer, hacer espaldas, consentir en el delito ayudando, y ayudar a otro haciéndose de su bando. **Latheex u pach ah numyaoob** ayudad y favoreced a los pobres.

lath pach *loc. eco.* contribuir para comprar algo o para pleitear. **Lath pachnech ua?** ¿contribuiste así por ventura? **lath pachnen** sí he contribuido.

lath thantah, -te *loc. con.* favorecer con palabras o de palabra, ayudando con su parecer y voto y haciéndose del bando de alguno **tu lath thantahen Juan; tu lathahi u than Juan** ayúdame y favorecióme Juan así.

lathan than okol *loc. con.* murmurar ayudando al que murmura. **Tin lathah u**

than Juan yokol batab ayudé a Juan contra el cacique murmurando del cacique.

la ua la ua *loc.* antepuesta, y aun compuesta; significa como quiera. **La ua la ua u col u menyah mahanbil uinic** la milpa y obra que hace el mercenario o jornalero es por ahí como quiera. **Maa la ua la ua a menticeex in col** no hagáis como quiera mi milpa, sino bien hecha. **La ua la ua**

Folio 263v

in beel te cu than hobach por ahí como quiera lo haré, dice el perezoso.

la uac *loc.* o, partícula disyuntiva, y reduplicase. **Xiic Pedro la uac Juan la uac** vaya Pedro o Juan u otro cualquiera. Ídem, significa lo mismo sin duplicarse. **Bin in sacbez la uacix in chaybez** yo lo acrecentaré o lo añadiré.

la uac *loc.* aunque. **La uacix yaa in cah a uoklal bin in talebal in tohcin a uool catuchii** y aunque estoy fatigado, fuera por amor de vos a consolaros.

la uac *loc.* cualquiera de dos o de más de dos. **La uac baal bin a uul oolteexe bin a katbeex caix utzac teex xane** cualquier cosa que quisieréis la pediréis y se os concederá **la uac batab; la uac tii batabil** cualquier cacique **la uac chee bin a chaab** traerás cualquier madero, cualquiera que sea.

la uac maac *loc.* cualquiera, ora sea hombre,

mujer o ángel **bay la uac maac paal** como cualquier otro niño **la uac maac tii uinicil** cualquier persona **maaix la uac maac tii angelil tuxchitabi yienal tu men Dios** y no le envió Dios cualquier ángel. **La uac maac tioob** cualquiera de ellos. **Da tii la uac maac tioobe** dáselo a cualquiera de ellos. **La uac ua maac tioob** lo mismo. **La uac macoob** cualesquiera **la uac maac tah tiial** de cualquiera, de quienquiera que sea.

la uac bic; la uac bici; la uac ua bici *loc.* como quiera o en alguna manera **la uac bic bin in beeltic** como quiera lo haré **tii la uac bici u uiniciloob** de cualquier condición o estado **tii la uac bic u nuucul** *de cualquier manera.*

la uac biykin *loc.* cuando quiera, cuando quiera que o en algún tiempo, sin señalarlo.

la uac taba; la uac tabci tan; la uac ta tabci tan *loc.* lo mismo.

lauac tab nail bin a uocebaleex *loc.* en cualquier cosa que entrases.

Folio 264r

la uac tii kinil bin a beelticeex lo *loc.* en cualquier día que lo hicieréis.

la uac u kin u kin *loc.* cualquier cosa por ahí. **Maaix la uac u kin u kin u than angel tii ca coolel** y no cualesquier palabras habló el ángel a nuestra Señora, sino muy altas y admirables.

la uac la uac *pro.* lo mismo que **la uac. La uac la uac batab uinic**, etc. cualquier cacique, cualquier hombre, etc.

la ual; la uel *in.* ¡oh!, partícula de dolor o de conmiseración. **La ual ootziloon be** ¡oh, que somos miserables!

la uil *loc.* esto debe de ser.

la u lah *loc.* lo mismo que **la tu lah. Maa tu benel tii la u lah yulel padre** *no se irá hasta que llegue el padre.*

lax a be *loc.* lo mismo que **lah a che** ¡cómo es eso! partícula admirativa.

le *in. dsc.* ¡oh!, partícula de dolor, y es de mujeres. **Le yume, ootzilen cen ix maa ichame** ¡oh, padre, miserable de mí que estoy sin marido!

le *sus. arf.* lazo para cazar o pescar, y cazar y pescar con lazo. **Tin Leah chich** *pesqué pájaros así.*

le *sus. fca.* cota cogida en lazo y enlazada.

le *vt. con.* engañar. **Tu Leahen Juan** engañóme Juan.

lee *sus. bot.* hoja de árbol, de yerba o de mata. **Tu lee chee** hoja de árbol. Ídem, penca de cardo, de col, de maguey, de la grana **u lee u calil camisa** lechuguilla de camisa **u lee candelero** el ala del candelero. **U lee chem** el bordo de la canoa. **U lee ppoc** la falda del sombrero. **U lee xicin** la oreja.

leah, -eb *vt. fca.* tender ropa, como en cuerda.

leach thantah, -te *loc. con.* engañar y enlabiar con palabras **baci a leach**

than uaye; chan tii leach than uaye no estés engañando así.

leaan *p. fca.* ropa que está tendida en cuerda o en vara.

leaan *sus. fca.* cosa enlazada o cogida en lazo.

leaan *p. fca.* el semejante o igual a otro en estado, casta o linaje. **Maamaac u leaan Dios** ninguno es semejante a Dios, ni su igual, ni de su casta.

lebah, -be *vt. ind.* abrir la crencha las mujeres y abrir los ojos como cuando quieren sacar alguna mota; y abrirse la herida o abrirla para después curarla.

Folio 264v

lebbil *adj. fca.* lo que está abierto como crencha de mujer, etc.

lec *sus. ana.* frente.

lecaan *p.* es participio de **lecel**.

leccabil *adj. soc.* el que es provocado. **Leccabilen tu hoppol** primero me provocaron o fui provocado.

lecaan ool, puczikal, taa *loc. psi.* el que está incitado y provocado a ira. **Lecaan yool Juan u puczikal, taa** *iracundo está Juan.*

leczah, lecezah *vt. psi.* incitar, provocar a otro a ira o a alguna locura.

leczah ool *loc. psi.* ídem **leczah taa** *lo mismo.*

leczah cimil, chapahal *loc. pat.* hacer que vuelva la enfermedad, ser causa de que vuelva. **Tu leczah in cimil Juan** hízome volver Juan la enfermedad, él la causó.

lecelbil *sus. pat.* calentura u otro mal que se quita y vuelve y da interpoladamente.

lecil *adv.* lo mismo que **uaalcil**. **Lecil zamal** mañana a estas horas.

lezak *vt. .soc.* hacer señas con la lengua, sin hablar, para que entienda el amigo o la manceba, o para llamar a otro para que huya **chan tii lezak** no estés haciendo señas con la lengua **maacx ca lezactic?** ¿a quién haces señas con la lengua? **tu lezaktah Juana Pedro** hizo así señas Pedro a Juana **lezaktabi Juana tu men Pedro** fue llamada o avisada Juana de Pedro con la lengua.

lezchii paytah, -te *loc. soc.* llamar haciendo señas con la lengua.

lezaan in yaail *loc. ter.* está mi llaga ya pareja, e igual la carne nueva con la vieja, está ya casi sana.

lezhah yaa *loc. ter.* emparejarse la carne fresca de la llaga con la vieja.

le zubimtah, -te *loc. tec.* echar unas como sueltas o pihuelas a los gallos y gallinas para que no huyan, y echar sueltas a los potros para enseñarlos a tomar paso y domarlos.

le tzol ue *loc. ind.* collar de cuescos en hileras.

lechaan *p. fca.* cosa que está colgada o ahorrajada de algún palo.

lechbil *adj. fca.* cosa así colgada o puesta al hombro, o ahorrajada en palo.

lechcunah *vt. fca.* colgar así, ahorrajando las tales cosas.

lechtal *p. fca.* estar colgada la ropa o el hacha de algún palo o en el hombro.

lechlic *p. fca.* lo mismo que **lechaan**.

lel *vi. soc.* mostrarse galano y pulido para que se le aficionen. **Lel cah** muéstrase así. Ídem, engañar. Ídem, *semen viri aut feminae; metaphoricæ. Semen del varón o sustancia genital femenina; en sentido metafórico.*

lel ba *vr. soc.* mostrarse galano así como se ha dicho. **Lel ba u cah Juan** muéstrase Juan galano y pulido, etc.

lelech *adj. soc. dge.* el pulido y curioso en el vestido; es vocablo campechano.

leclac *adj. fca.* cosas que están tendidas como ropa en cuerda o vara.

lelech *adj. ind.* manta o tela rala y mal tejida, y cesto así.

lelemancil *vi. geo.* relampaguear, relumbrar, resplandecer o relucir. **Lelemancil u cah kin** *resplandeciente está hoy el día.*

lelem caanil *loc. geo.* tiempo de muchos truenos, rayos, relámpagos y nublados, que parece que quiere llover mucho y no llueve nada.

lelemnac *adj. fca.* cosa relumbrante, reluciente y relampagueante. **Lelemnac kin, ek,** etc. *reluciente está el día, la*

estrella, etc.

lelemnac-hal *vi. fca.* hacerse luciente así.

lem *adv.* en composición, significa mucho, muy. **Lem yaa in puczikal** mucho me duele el estómago. **Lem aakab** muy noche **lem chahuc** muy dulce. **Lem ka** muy amargo **lem zame xiic** muy gran rato ha que se fue **lem yaa u than yetel u keyah** muy recias son sus palabras y sus riñas, mucho escuecen.

lemah, -eb *vr. fca.* fortificar o hacer fuerte alguna cosa. **Lemeex u kaxal na** fortificad las ataduras de la casa pajiza.

lem kaxtah, -te *loc. fca.* ídem.

lemaan *p. fca.* cosa fuerte y recia.

lemaan *p. fca.* cosa sosegada, como mar y viento cuando hay calma. **Lemaan kaknab, lemaan ik** *mar sosegado, viento sosegado.*

leman kin *loc. geo.* está el día claro y sereno.

lem ba *vr. fca.* fortificarse, hacerse fuerte. **Lemeex a ba, lem a baex** esfuerzos, hacéos fuertes.

Folio 265v

lemba *vi. fca.* resplandecer, relucir, y resplandor. **Lemba u cah nen tii kin** relumbra el espejo al sol **lembani u cucutil Cah Lohil** *relumbró el cuerpo de Nuestro Redentor.*

lemba *sus. geo.* relámpago y relampaguear.

lemancunah *vr. fca.* fortificar y apretar cosas atadas.

lemecnac *adj. gmt.* cosa grande, ancha y espaciosa. **Lemecnac u tan kaknab, u tan u col batab** muy ancha y espaciosa es el mar y la milpa del cacique. Ídem, cosa lejana que está muy apartada. **Lamacnac yotoch kuu** muy lejos está la iglesia.

lemecnac *adj. fca.* cosa sosegada y quieta. **Lemecnac aakab** noche serena y quieta y sin viento alguno. **Lemecnac kin** día sereno y quieto y sin aire **lemecnac kaknab** está el mar en calma. **Lemecnac ik** no hay viento. **Lemecnac u nak caan** está el cielo sereno.

leemel *vi. geo.* acento en la primera sílaba; abonar el tiempo, o el mar serenarse y sosegarse.

lemlac *adj. fca.* cosas que relumbran, relucen o resplandecen.

lemlemci *adv. fca.* cosa recia y fuerte, apretadamente atada. **Lemlemci u kaxal na** recia y fuerte está la atadura de la casa pajiza. **Lemlemci u cheel habim** fuerte y recio es el palo o madero del **habim**.

lemmal *vi. fca.* apretarse, irse apretando y fortificando lo atado.

leen *adv.* en composición, significa lo mismo que **lem**.

leom *sus. zoo.* araña **u kaan leom** *telaraña.*

lepah, -eb *vr. con.* tomar la milpa ajena por fuerza entrándose en ella y metriéndola con la suya.

leppaan ool *loc. psi.* el que está enojado y estomagado, furioso, con furia, brioso y lleno de coraje. **Leppaan uool tech** enojado estoy contigo.

leppaan taa *loc. psi.* lo mismo. **Leppaan in taa teex** enojado estoy con vosotros.

leppzah ool; leppzah taa *loc. psi.* enojar a otro. **Maa a leppzic u taa a yum** no enojas a tu padre.

leppec ool; leppec taa *loc. psi.* lo mismo que **leppaan ool**.

Folio 266r

leppel ool; leppel taa *loc. psi.* airarse, enojarse, indignarse **maa taach u leppel in taa** no me suelo enojar **leppi u taa Pedro** enojóse Pedro. De aquí sale **leppi ua yool a kazali?** ¿por ventura tuviste en esto incendios de la carne o de la sensualidad?, alterósete la carne?

leppel ool; leppel taa *loc. psi.* animarse, esforzarse, encorajarse, tomar coraje y brío, atreverse y ponerse furioso. **Leppi yool tii menyah** esforzóse y animóse a trabajar, tomó coraje y brío. **Bin ua leppec a uool a chucub Juan?** ¿por ventura atreverte has de aprender a Juan?

leppel ooltzil *loc. psi.* cosa enojosa, que causa enojo.

lepp ool *adj. psi.* sañudo, enojado.

lepp ool *loc. psi.* animarse y esforzarse, tomar brío y coraje. **Lepp a uool tii menyah** anímate y esfuérzate en tu

trabajo. **Leppoolte a menyah** *idem.*

leppooltah, -te *vt. psi.* enojarse con otro o de otro algún tanto. **Tin leppoltah Juan** enojéme así con Juan o de Juan.

leppoolach *adj. psi.* mohíno, enojadizo, que de prisa se enoja, y brioso y corajudo.

leppoolachil *sus. psi.* la tal mohína.

lepp olal *sus. psi.* ira, enojo, brío y coraje, y tener la tal ira.

lepp olal *sus. psi.* cólera.

leppoolan *adj. psi.* el que tiene enojado a otro. **Leppoolan in paalil tin menel** enojado me tiene mi muchacho, enojado estoy con él.

leppoolbil *adv.* briosamente, furiosamente, con brío y cólera.

lepp ooltzil *adj. psi.* cosa enojosa, que causa enojo.

lepptaa *adv.* en composición, significa hacer algo con diligencia, brío, coraje, furia, rigor y vehemencia. **Lepptaa colteex a col** haced vuestras milpas así con brío, etc. **Menyahnen tu lepptaail** trabaja con vehemencia.

lepptaa *vt. psi.* lo mismo que **lepp ool; lepptaate a menyah** trabaja con brío y coraje.

Folio 266v

lepptaach *adj. psi.* lo mismo que

leppoolach.

lepptaachil *sus. psi.* aquel enojo, mohína, brío y cólera.

lepptaa olal *sus. psi.* cólera.

lepptaa ooltzil *adj. psi.* lo mismo que **lepp ooltzil**.

leetal *p. fca.* estar tendida la ropa o paños en alguna cuerda.

letzah, -eb *vt. fca.* estrechar o encoger como barriga o espaldas de miedo del azote o para entrar en algún agujero estrecho.

letz ba *vr. fca.* estrecharse así y juntar el cuerpo al golpe o tiro, y también es concomerse por alguna comezón.

letzpach *vi. fca.* ídem.

le>ah, -eb *vt. fis.* gustar, hacer la salva y lamer gustando con la punta de la lengua **le> u hanal padre** haz la salva en la comida del padre. **Tu le>ah yit sarten miztun** lamió el gato el suelo de la sartén.

le> *sus. psi.* el sentido del gusto. **Zipen tii Dios tin le>** ofendí a Dios con mi gusto.

le>aan *p. bio.* cosa que está gustada y cosa lamida.

le>bal, le>bel *p. bio.* ser lamida.

le>ba *vi. fca.* resplandecer. **Le>ba u cah taakin, nen** resplandece el oro, el espejo. **U le>ba caan** relámpago. Ídem, la llama **tupeex u le>ba u kaakil cib** apagad la llama de la candela.

le>banac *adj. fca.* cosa resplandeciente o que resplandece.

le>bil *adj. bio.* lamiendo o lo que se lame o es lamido.

le>kaak *sus. fca.* llama o resplandor de fuego.

leum *sus. zoo.* cierto género de arañas. **U kaan leum** tela de araña.

lic pospuesta a verbos neutros, pasivos, activos absolutos, y a algunos nombres los hace impersonales. **Misa lic** dícese misa. **Baxal lic** juégase. **Cambezah lic** enséñase. **Tzeec lic** están predicando. **Cambezabal lic** están enseñando.

lic partícula de presente de indicativo. **Lic in uenel tamuk in hanal, tamuk in payalchii** suélome dormir estando comiendo, estando orando.

Folio 267r

lici, lic *adv.* así es esto, así pasa; respondiendo al que pregunta por la misma partícula **lic** con verbo. **Lic bin a ha>ic a paalil tu men u tuz** dizque sueles azotar o azotas a tu muchacho porque miente **lic lici** así es, así pasa que lo azoto.

lic *adv.* luego o haciendo algo suceder a otro; requiere dos oraciones **lic u >ocol hanal ca tacech uaye** acabando de hacer la comida vendrás aquí. **Lic yulel padre ca a uaalab ten** venido el padre o luego que venga el padre me lo dirás.

lic hi *loc.* por ese tiempo o a estas horas de tiempo pasado. **Lic hi holhe** ayer a estas horas **lic hi hunppel u** ahora a un mes. **Lic hi caa haab** ahora ha dos años, etc.

lic yuulel, lic yuulel numyaa tii cu benel *loc.* nunca le faltan trabajos, acabado uno le sucede otro. **Lic yulel lic yulel numyaa ten** nunca me faltan trabajos, etc.

lic u benel *loc.* mientras más va; pospónese a una oración **Lobhal u cah a beeleex lic u benel** más ruines sois mientras más tiempo transcurre, sin que haya fin **lic u benel in beeltic** cada día lo hago y a cada rato.

lic u talel *loc.* en lo porvenir o de aquí en adelante. **Bicx tun uil u cib lic u talele** no sabemos cómo lo hará de aquí en adelante. **Ɔaeex ta uool maail biykin a zipil tii Dios te lic u talele** proponed de nunca más ofender a Dios en lo porvenir o de aquí en adelante.

lic uilic *loc.* al fin de la oración significa a lo que veo o según veo. **Mataach a baxal lic uilic lae** no sueles jugar este a lo que veo o según veo.

lici, lic *adv.* véase arriba.

licil, lacil partícula de presente de indicativo, con los significados que se contienen en el arte.

licil *ej.* porque o por lo cual, es partícula causal. De aquí sale, **lay u chun licil in haɔicech a puɔul loe** la causa porque te azoto es porque te huyes.

licil con verbos neutros y pasivos y activos absolutos

Folio 267v

sin pronombres, los hace impersonales y significan donde, por donde, por el cual o por lo cuál. De aquí sale, **u beelil caan ah numyaoobe, lay licil kuchul yicnal Dios** el camino del cielo son los pobres, por el cual o por los cuales se llega a Dios. **He yaalmah thanil Diose lay yebal licil naacal tii caan** los mandamientos de Dios son la escalera por donde o por la cual se sube al cielo.

licil *adv.* por este tiempo o a estas horas, hablando de tiempo por venir. **Licil zamal licil caabeh** mañana o pasado mañana a estas horas **licil in bootic hun haab; licil hun haab in bootic** de hoy en un año o de aquí a un año lo pagaré **licil zamal in chaiceex; licil in chaiceex zamal** mañana a estas horas os cogeré.

licil con ci *loc. soc.* taberna donde se vende vino **licil con jabon**, etc. *lugar donde se vende jabón.*

licil yocol zazil *loc. arg.* lumbrera o saetera, por donde entra claridad.

lici tac *loc.* luego, acabando; en breve. **Lici tac u lubul uinic tii ah ualbil kebane ca oco tu nupil Dios** luego, al caer un hombre en pecado mortal se hace enemigo de Dios.

licpahal *vi. fca.* arrancarse. **Licpahi tunich ca tii lubi** arrancóse una piedra y cayó.

lictun *adv.* lo mismo que **lactun**.

litz *adv.* en composición, significa al soslayo, que entra poco y no muy adentro. **litz chuy, litz hul, litz lom** etc. *coser, flechar o lancear someramente.*

litz conol *loc. eco.* vender dando ruin recaudo. **Maa a litz contic u baal a ba** no vendas así tu hacienda, dándote muy poco de lo que vendes.

litz conbil *loc. eco.* lo que así se vende.

litz kayah *loc. eco.* andar por los pueblos rescatando y vendiendo cosas, dando ruin peso y medida.

lichah, -ib *vt. fca.* asir o trabar, como hace la zarza o espina.

lichaan *p. fca.* cosa que está asida así.

lichpakal; lichkahal *vi. fca.* asirse o trabarse el pie en alguna piedra,

Folio 268r

o en otra cosa **lichkahi uoc tii chee, tii ak** tropecé y así crucéme los pies en un árbol, en un bejuco. Ídem, caer en la red o en lazo, asirse en él. **Lichpahi cutz tii le** cayó una pava en el lazo. De aquí sale **lichpahi yoc Juan** cogieron a Juan en delito, descubrióse su pecado. **Decei a lichpahal a kati ca achac a tal tii chaan misa** poco es menester, o achaques buscas para no venir a misa. **Deçili a lichpahaleex ca utzac a ppaticex misa yetel tii yotoch kuu** poco es menester para que dejéis de venir a misa y de venir

a la iglesia.

lichpahezah *vt. psi.* hacer asir o trabar otro pesar a otro.

likah, -ib *vt. agr.* arrancar árboles de raíz y otras plantas y legumbres. Ídem, trasplantar árboles o yerbas.

lik compuesta con nombres sustantivos y puesta al cabo la sílaba **-il** los hace adjetivos que significan cosa fresca, recién sacada de aquello que el sustantivo importa. De aquí sale:

likbeeil *sus. soc.* el recién llegado de algún camino o jornada. **Huli uetail uicnal tii likbeeil** vino a mi casa mi amigo recién llegado de un camino.

lik alil hee, lik alnabil hee *loc. bio.* huevo sucio, recién puesto.

lik heil *loc. bio.* ídem.

lik cimzahil *loc. bio.* cosa recién muerta. **Lik cimzahil bak, ulum,** etc. carne, gallina fresca, recién muerta.

lik cimil; lik cintanil *loc. pat.* herida fresca, recién hecha **lik cintanil Juan** está Juan recién herido.

lik zihilil paal *loc. ant.* niño recién nacido.

lik haail cay *loc. tec.* pescado acabado de coger del agua.

lik chapahanil *loc. ter.* el que acaba de salir de enfermedad.

lik kohaamil *loc. ter.* ídem.

lik hanalil *loc. fis.* recién comido, que acaba o se levanta de comer.

lik nail *loc. soc.* el que acaba de salir de casa.
Lik nailen ca tii hulen uaye de mi casa vine aquí derecho, sin ir a otra parte.

liktzuhil uah *loc. bro.* pan fresco, recién sacado del horno.

likaan *p. fca.* cosa que está levantada.

Folio 268v

likaan tii bee *loc. soc.* el que está para partir e irse de camino.

likaan cah *loc. soc.* pueblo que está alborotado y levantado.

likaan ool *loc. psi.* el que está alterado o enojado.

likaan ppich *loc. psi.* ídem.

likaan puczikal *loc. psi.* el que está inquieto.

likaan tucul *loc. psi.* ídem.

likaan tzaa okol *loc. soc.* el que tiene pleito.
Likaan tzaa uokol hanme puesto pleito.

likzah, likezah *vt. fca.* levantar o alzar.

likzah alcab *loc. bio.* arrancar o echar a correr. **Likez a ualcab** echa a correr. **Likez yalcab a tzimin** arranca a correr con tu caballo.

likzah cah *loc. soc.* alborotar algún pueblo, despoblarle, alzarle.

likzah can, than, tuz, chupulchii, pakpach yokol hunpay *loc. soc.* decir, contar

mentiras, chismes, falsos testimonios contra alguno.

likzah chee, likzah tunich *loc. soc.* alzarse, levantarse, amotinarse contra alguno. Ídem, descomedirse contra otro y negarle la obediencia. **Maa a likzic a chee, a tunich yokol a yum** no te descomedas contra tu padre, no lo desobedezcas.

likzah hanal *loc. fca.* guardar la comida, alzándola de la mesa, alzarla para guardarla.

likzah ool *vt. psi.* alterar, perturbar, desasosegar o provocar ira. Ídem, animar, esforzar, animarse y esforzarse. **Tu likzah yool u tanle Dios** animóse a servir a Dios.

likzah puczikal *vt. psi.* lo mismo que **likzah ool**.

likzah tucul *vt. psi.* ídem.

likzah ppich *vt. psi.* enojarse, encapotarse.

likzah tuz *loc. con.* armar, componer mentiras o levantarlas.

likzah tzaa *loc. soc.* armar, levantar o mover pleito contra alguno. **Tu likzah tzaa yokol Juan** armó pleito contra Juan.

likil *vi. fca.* levantarse. Ídem, partir del lugar donde yo estoy. **Zamal in likil uaye** mañana parto de aquí.

Folio 269r

likil alcab *loc. bio.* arrancar o echar a correr o a huir. **Liki yalcab** echó a correr.

likil bakel; likil kazal *loc. fis.* alterarse el miembro.

likil haa *loc. geo.* armarse un aguacero.

likil muyal *loc. geo.* ídem.

likil cah *loc. soc.* despoblarse algún pueblo, alborotarse, alzarse.

likil ool *loc. psi.* enojarse, alborotarse, inquietarse. Ídem, animarse y esforzarse. Ídem, atreverse. **Bin ua likic a uool a chucub Juan?** ¿has de atreverte a perder a Juan? Ídem, dar gana y antojo de alguna cosa. **Maa tan u likil uooli** no me da gana de eso.

likil ppich *loc. psi.* enojarse, encapotarse.

likil tii bee *loc. fca.* partir, ir de camino. **Likil in cah tii bee** ya parto, ya voy de camino.

likil tzaa *loc. soc.* levantarse, armarse o moverse pleito contra alguno. **Likil u cah tzaa yokol Juan** armándosese va un pleito a Juan.

likin *sus. gfa.* el oriente o levante. Ídem, cosa oriental o levantisca.

likin ik *loc. geo.* viento leste, que llaman levante o solano.

likintan *adv. gfa.* cosa que está hacia el oriente, hacia donde sale el sol. **Likintan a ꝑaic** ponlo hacia el oriente.

likintan *sus. bot.* una yerba que es buena para la sangre; sus hojas majadas remedian las tetas hinchadas y otras hinchazones.

likintanhal *vi. gfa.* ponerse hacia el oriente.

lik olal *sus. psi.* ira y coraje, irascible, lo mismo que **lepp olal**.

likul *adv.* de alguna parte o lugar, de donde. **Tabx likulech?** ¿de dónde vienes o de dónde eres? **likulen Cumkal** vengo o soy de Conkal **Castilla likulen; likulen Castilla** soy o vengo de Castilla. **Likulen tii cambezah paalaloob** vengo de enseñar a los muchachos. **Likul Cumkal kuchnic Campeche** desde Conkal hasta llegar a Campeche. **Likul tii confesion tii latulah u ꝑoocol** desde la confesión hasta que se acabe.

Folio 269v

likul ich; likul ichil *loc.* de dentro. **Hoki likul ichcah, likul ichil yotoch** salió del pueblo, de su casa.

likul tii chii *loc.* por mandato. **Likul tu chii Poncio Pilato numci tii** ya por mandato de Poncio Pilato padeció. **Likul tu chii Dios a chapahal; tu chii Dios likul a chapahal** por mandato y orden de Dios estás enfermo. **Likul tin chii** por mi mandato. **Tac chii** por el nuestro. **Likul tu kab Dios tu lalal yan toon** de la mano de Dios es todo lo que tenemos.

likul tii puczikal *loc. psi.* de corazón y voluntariamente. **Likul tin puczikal ca in beeltah** hícelo de corazón y voluntariamente. **Yacuneex Dios likul ta puczikaleex** amad a Dios de corazón.

lilah, -ib *vt. fca.* sacudir árboles y la fruta de ellos y sacudir la ropa.

lilaan *p. fca.* cosa que está sacudida.

liilbal; liilbil *p. fca.* acento en la primera sílaba; ser sacudido.

lilatah, -te; lilhaatah, -te *vt. rit.* asperjar o rociar con hisopo.

lilatahaan *p. fca.* cosa que está asperjada o rociada.

liliknac *adj. soc.* el que está de partida.
Liliknacen tii zamen kuchuc estoy ya de partida, que me quiero ir habiendo llegado antes.

liliknac ool *loc. psi.* inquieto y desasosegado.

lilithac puczikal *loc. bio.* dar latidos el corazón. **Lilithac in puczikal** latidos me está dando el corazón. De aquí sale **lilithac u talel, u benel** va, anda inquieto o saltando.

lilithnac ool *loc. psi.* el que no ve la hora de irse, no aguarda más de que le den licencia o despidan. **Lilithnac a uool** no ves la hora de irte.

lili u chii *loc. con.* murmurador o gruñidor y murmurar y gruñir. **Chanen a lili u chiite; chan a lili u chii ten** no murmures de mí.

Folio 270r

lili u nac *loc. fca.* cosa de poca fuerza, endeble y flaca. **Hach tzemen lili u nacení xan** muy flaco estoy y con poca fuerza. De aquí sale **lili u nac**

a cristianoileex a uoc olaleex flaca es vuestra cristiandad y vuestra fe, andáis titubeando en ella.

lili u nac ool tii keban *loc. psi.* flaco, inconstante, que fácilmente peca.

lili u nac puczikal *loc. psi.* ídem.

lili u nac u kaxal chee *loc. fca.* flojamente está atado el madero.

lili u nac-hal *loc. fca.* ponerse flaco, endeble y de poca fuerza.

lilkabtah, -te *vt. fca.* sacudir los árboles u otra cosa con la mano.

lilthan okol *loc. con.* chismear o murmurar de alguno, decir mal de él.

lob *sus. her.* escardillo para escardar.

lobtah, -te *vt. agr.* escardar la milpa, y limpiar los caminos con aquel palo que suele tener un hierro en la punta.

lob *adj. eti.* cosa mala, bellaca y ruin. **Hach lobech** muy malo y bellaco eres. **Lob ka lo** mal negocio, mal punto o caso es ése. **Lob ich, lob pacat** el de rostro triste o que muestra indignación.

lob tii ich *loc. psi.* aborrecer a alguno. **Hach lobech tin ich** mucho te aborrezco, eres muy malo a mis ojos. **Loben tu ich in yum** aborréceme mi padre.

loban *adj. eti.* cosa que está maleada. **Loban u beel tu men u laakoob** infamado está por sus compañeros y desacreditado por su causa. **Loban yanumal u mut, u pectzil tu men u laakoob** lo mismo **loban yool tu men u lak**

le ha puesto mal corazón su compañero.

lobcinah *vt. con.* arruinar alguna cosa, hacerla mala, malearla, afearla dañarla y estragarla. **Maa a lobcinic a beel** no seas malo, no hagas malas tus obras.

lobcinah anumal, mut, pectzil *loc. con.* infamar y desacreditar. **U lobcinah uanumal, in mut, in pectzil Juan yicnal juez** hame informado Juan y desacreditádome con el juez.

lobcinahaan; lobcinaan *p. fca.* cosa que está arruinada, maleada o afeada.

lobcinah ool *loc. con.* indignar, dar pena, descontentar, asediar y

Folio 270v

estomagar a otro y amohinarle.

lobchee *sus. her.* palo con que escardan las milpas y escardar con él.

lobhal *vi. fca.* afearse, arruinarse, malearse y hacerse mala cualquier cosa, y corromperse y dañarse.

lobil *sus. eti.* maldad, ruindad, bellaquería o pecado **num kín, num haab a lobil** siempre eres ruin y malo. **He u lobil uinice** el hombre malo o ruin **u lobil be** la mala obra **u lobil yool** su mala voluntad y enojo **u lobil u pectzil** su mala fama, etc. **u lobil tioob** el peor o más malo de ellos.

lobkaax *sus. geo.* monte de árboles, espeso y cerrado.

lobocnac ool; lobocnac puczikal *loc. psi.* el que tiene mucho dolor o pesar de corazón. **Lobocnac uool; lobocnac in puczikal tu men in keban** tengo dolor y pesar por mis pecados.

lobool *adv.* en composición, y con el acento en la última sílaba; hacer mala alguna cosa **lobool thantah, -te** hablar mal de alguno.

lobool thantah, -te; lobool cantah, -te *loc. con.* hablar mal de alguno o maldecirle.

lob ool *adj. eti.* malo, ruin, cosa mala y ruin. **He u lob ool uinicoob** los malos hombres.

lob ool tii *loc. psi.* el que está enojado, tiene mala voluntad a otro, le quiere mal, y está estomagado y mohíno con él. **Lob yool Juan ten** enojado está Juan conmigo.

lob ool *adj. eti.* el malicioso. **Tii lob yoolil** maliciosamente.

lob ooltah, -te *vt. psi.* enojarse, indignarse, amohinarse y acedarse contra otro y desamarle. **Maa a lob ooltic a chuplil** no desames a tu mujer, no te enojas ni indignes contra ella.

lob olal *sus. eti.* mala voluntad, malicia, malquerencia, odio, enemistad, acedía, desamor y tenerle. **Chan tii lob olal** no tengas malicia ni mala voluntad, etc. **lob olal u cah ten** quiéreme mal, tiéneme desamor y mala voluntad.

lobitac *adj. eti.* cosas malas y ruines.

lob ooltzil *adj. eti.* cosa mala, enojosa y odiosa que causa enojo y odio.

loc *vi. fca.* hervir a borbollones el agua u otro líquido, y el tal hervor.

loocancil *vi. fca.* hervir a borbollones.

loocanzah *vt. fca.* hacer hervir a borbollones.

lotz *sus. ind.* enaguas u otra ropa sin mezcla ninguna de color.

lotzzah, lotzezah *vt. qui.* cuajar. Ídem, acaudalar, multiplicar o aumentar.

lotzhal *vi. qui.* cuajarse. **Lotzhal u cah cab** cuajándose va la miel. Ídem, acaudalarse, allegarse, aumentarse o multiplicarse el dinero o hacienda. **Pixantetzil u lotzhal tzoy baax taakin** con trabajo se allega, multiplica o causa la hacienda o dinero.

lotzhezah *vt. qui.* cuajar así y acaudalar. Lo mismo que **lotzzah**.

lotzlotzci *adj. qui.* cuajado. **Lotzlotzci cab** miel cuajada.

lotzmal *vi. qui.* cuajarse. **Lotzmi** cuajóse.

lochmanloch *adj. bot.* árbol o madero muy combado o de muchas vueltas.

lochah, -ob *vt. gmt.* entortar, dobligar, encorvar o enarcar algún tanto, y cosa así tuerta, enarcada y no derecha. **U loch chee** corva o comba de árbol o de madero.

lochah, -ob *vt. soc.* tener, sostener o susten-

tar al enfermo o al niño en los brazos, poniéndole el uno en las espaldas y el otro debajo de las corvas o en las pantorrillas, y al niño o enfermo boca arriba.

lochaan *p. soc.* cosa así tenida y sustentada en los brazos.

lochaan *p. gmt.* cosa que está tuerta o encorvada como árbol o madero. De aquí sale **lochaan u than** desconcertadas son tus palabras.

lochba *vi. gmt.* entortarse, enarcarse o encorvarse. **Lochba in cal** entortado se me ha el pescuezo.

lochbal *p. tec.* ser tenido o sustentado en los brazos; es pasivo de **lochah**.

lochbani *vi. gmt.* pretérito de **lochba**.

lochbanac *adj. gmt.* cosa que se va entortando y enarcando. Ídem,

es futuro de **lochba**.

lochbil *adj. fca.* cosa sustentada o tenida en los brazos.

lochcinah *vt. gmt.* enarcar, entortar, dobligar y encorvar. De aquí sale **hi uil tabci tan u lochcinic u bacel** no sé dónde ha de encorvar o encoger sus huesos, dónde ha de morir, es aprehensión de los malos.

loch cuchtah, -te *loc. ant.* llevar, traer o tener las indias a sus niños a cuestras en alguna manta.

lochenloch *adj. gmt.* cosa tuerta y desigual, torcida o enarcada. **Lochenloch bee** camino así.

lochloch *adj. gmt.* cosa torcida o tuerta como corneta.

loch mektah, -te *loc. ant.* tener, sostener o sustentar en los brazos y arrimados a los pechos a los niños, etc.

lochoc lochoc *adj. gmt.* lo mismo que **lochenloch**.

loochol *vi. gmt.* acento en la primera sílaba; torcerse y quedar comba o vuelta alguna cosa y quedarse *así* la espada.

locholoch *adj. gmt.* cosa tuerta o torcida **locholoch bee** camino torcido.

lochtal *vi. gmt.* entortarse o encorvarse.

lochah, -ob *vt. tec.* tomar o coger agua, maíz, sal y cosas así con una mano o con ambas, vueltas las palmas para arriba.

lochbil *vi. tec.* tomar o coger algo a puñados así.

loch haatah, -te *loc. tec.* echar agua con la mano, a puñados.

loch lomtah, -te *loc. tec.* tomar de cada uno un puñado de maíz, sal o frijoles, entre muchos, para juntar cierta cantidad. Género de derrama.

lohah, -ob *vt. soc.* redimir, rescatar y ahorrar a uno para que goce de su libertad. **Tin lohah in ba** rescatéme, ahorréme, redímime.

loh coyol *loc. eco.* rescatar uno la prenda que tenía dada, desempeñarla. **Tin lohah**

in coyol rescaté mi prenda, desempeñéla. **In loh coyol** la prenda que yo desempeñé.

loh *sus. eco.* cuentas, comprar algunas cuentas o rosario. **Tin lohah cuentas** compré un rosario o cuentas

Folio 272r

in loh cuentasil el rosario que yo compré.

lohan *adj. eco.* cosa que está redimida, rescatada, ahorrada o desempeñada.

lohbil *adj. eco.* cosa redimida, rescatada o ahorrada. **Lohbiloon tu men cah lohil** somos redimidos por Nuestro Redentor.

loh ba *vr. eco.* rescatarse, redimirse, ahorrarse y desquitarse uno de lo que había perdido.

lohebal baczah *loc. bel.* rescate, lo que se da por el cautivo.

lohob *sus. bel.* lo mismo.

loohol *p. eco.* acento en la primera sílaba; ser rescatado, redimido o ahorrado.

lohool *sus. soc.* acento en la última sílaba; redención o rescate, obra de redimir.

loholte *sus. soc.* el redimido o rescatado.

lokbayen lo mismo que **ix lokbayen**.

lol *sus. bot.* rosa o flor de hojas anchas como de calabazas, de bejucos, de jícaras, de algodón y otras así grandes.

lolach *adj. con.* parlero, hablador, rezongón y gruñidor, que responde con cólera y descomedimiento.

lolachil *sus. eti.* aquella mala condición; y rezongo.

lolach thantah, -te *loc. con.* hablar, rezongar y gruñir así cólerica y descomedidamente.

lolancil *vi. tec.* producir y llevar las flores llamadas **lol**.

lolchii lolchiiach *adj. con.* lo mismo que **lolach**.

lolob *adj. eti.* cosas malas. **Lolob u tucul, u than, u beel** tiene malos pensamientos, malas palabras, malas obras.

lolob *adv.* en composición, hacer mal alguna cosa.

lolob canpectzil *loc. con.* difamar o infamar a otro, y la tal infamia, y murmurar de otro, y la tal murmuración. **Maa lolob canpectzileex; maa a lolob canticeex u pectzil hunpay** no infamáis a otro.

lolob cimil *loc. ide.* morir mal o morir mala muerte.

lolob olal; lolob oolil *sus. eti.* lo mismo que **lob olal**.

Folio 272v

lolob pacat *loc. con.* mirar con mala intención o con deseo carnal, y vista así. **Yan ua a lolob pactic hunpayil chuplal?** ¿por ventura has mirado con mala

intención a la mujer ajena?

lolob thantah, -te *loc. con.* maldecir y maldición.

loloc; loloci *adj. fca.* cosa un poco mojada o húmeda como con el sudor o como con la niebla o llovizna. **Loloc in nok** *mojada así tengo mi ropa.*

lolocancil *vi. fca.* hervir mucho a borbollones cuando se cuece la miel u otra cosa.

lolocnac yom cum *loc.* hierve la olla a borbollones.

loloch *adj. gmt.* cosa tuerta, encorvada o que va dando vueltas. De aquí sale **lolob chee a beeleex** tuertas y malas son vuestras obras.

lolocheinah *vt. gmt.* entortar o encorvar.

lolo chil *sus. fca.* lo tuerto o la comba de algún palo o camino.

lolocbayen lo mismo que **ix lokbayen**, aunque un poco mayor.

lolopnac *adj. gmt.* cosa tuerta, doblada y encorvada.

lolopp *adj. fca.* cosa arrugada o encogida, como papel, pergamino, cuero y tortillas de maíz secas. De aquí sale **lolopp ich** ceño que uno hace de enojado. **Lolopp ich Juan** está Juan enojado y con ceño.

lolopp pol *loc. ana.* estar el pelo erizado. **Lolopp pol Juan** tiene Juan erizado el cabello.

lolopp hal *vi. fca.* arrugarse y encogerse el cuero, papel, etc.

lolox *vi. fca.* darse de puñetazos.

lolox tan ba *vr. fca.* ídem.

lom *sus. tec.* tiro de lanza o dardo y cosas así, y estocada o puñalada.

lomah, -ob *vt. tec.* fisgar o harponear, dar estocadas o puñaladas, alancear, agujonear.

lomcinan *adj. tec.* cosa que está así fisgada.

lomilbil *adj. tec.* cosas alanzadas, fisgadas o harponeadas.

lom bahtah, -te *loc. fca.* hincar o clavar con golpe, dando con barreta o palo largo, como alanceando.

lom zopptah, -te *loc. agr.* sembrar la milpa o el **tancabal** sin quemarlo primero por haber llovido mucho y a su tiempo.

Folio 273r

lomilil *sus. fca.* la lanzada o estocada que uno tiene. U **lomilil in yum** la lanzada que dieron a mi padre.

lom kabtah, -te *loc. fca.* hurgar o herir con la mano o con los dedos como de estocada. Ídem, sofaldar a las mujeres metiendo la mano por entre la ropa. **Lomkabbil u cibah ten** sofaldóme.

lomob *sus. arm.* lanza, fisga o harpón con que harponean y fisgan.

loomol *p. tec.* acento en la primera sílaba; será lanceado, herido y fisgado.

lom paatah, -te *loc. alb.* deshacer, derribar, abrir o romper un edificio con barreta o cosa así.

lom pantah, -te *loc. agr.* cavar la tierra con barreta y cosas así.

loopah, -ob *vt. fca.* sacar agua o maíz y cosas así con cuchara o jícara.

lopah, -ob *vt. gmt.* doblar o entortar lo duro, y encorvar. De aquí sale **lop a ba ca in nacez a cuch** bájate, dobla el cuerpo y te pondré la carga. **Lop a uoc** dobla las piernas.

lopaan *p. gmt.* cosa que está así encorvada, doblada y arqueada.

lopcabal *adj. gmt.* cosa que está así doblada, tuerta y encorvada.

lopcinah *vt. gmt.* entortar.

lopchahal *vi. gmt.* doblarse o entortarse lo duro.

lopocnac *adj. gmt.* cosa tuerta, doblada y encorvada.

loopol *p. gmt.* ser entortado; es pasivo.

loppmal *vi. fca.* encogerse o irse arrugando como cuero o pergamino.

lot *adj. bot.* fruta que está pegada una con otra.

lot *adj. bio.* dos que nacen de un parto. **Lot ca yalinah** parió dos juntos **loten yetel uicin** nacimos juntos yo y mi hermano menor.

lot *sus. eco.* derrama y cogerla. **Yan ua a mol lot?** ¿has por ventura recogido

derrama? **lotnacoon tac lacal** contribuimos todos con algo.

lotah, -ob *vt. fca.* abarcar entre las manos o entre los dedos, y dar así abarcadas algunas cosas como jícamas, mazorcas, batatas, etc.

lotay *adj. fca.* cosa mezclada, de diversas mezclas, como ensalada, etc. **lotay cah, lotay uinic** pueblo o gente de extranjería, de diferentes lenguas.

Folio 273v

lotayhal *vi. fca.* hacerse mezcla así de cosas varias y diferentes. De aquí sale **lotayhi apostoloob; lotay u thanil thanici apostoloob ca emi Espiritu Santo yokoloob** hablaron los apóstoles en diversas lenguas cuando descendió el Espíritu Santo sobre ellos.

lotbil *adj. eco.* cosa recogida en derrama **lotbil ca cibahi** allegámoslo de derrama.

lotcinah *vt. fca.* aparejar o juntar una cosa con otra. De aquí sale **caa lotcinah** juntar dos cosas; **ox lotcinah** juntar tres cosas, etc.

lot-hal *vi. bot.* pegarse la fruta una con otra, y formarse dos en un vientre.

loth ceh *sus. fis.* calambre que da en los brazos y piernas y el que lo tiene; y dar calambres.

loth coc *sus. pat.* asma, enfermedad mala y el que la tiene. **Loth coc yan ten; yan in loth coc; loth coc zeen** tengo

asma.

lothmal *vi. fca.* encogerse y arrugarse como cuero o pergamino, los brazos o piernas.

lothmanloth *vi. fca.* encogerse y arrugarse como cuero y pergamino.

looth *adj. fca.* encogido y arrugado.

lotholloth; lotholoth *adj. bio.* cosa muy flaca en los huesos.

lotholothhal *vi. bio.* hacerse muy flaco.

lotholothoc *adj. bio.* lo mismo que **lotholoth**.

lothom lothom *adj. fca.* cosa abollada o arrugada como calabaza cogida sin sazón.

lo ui! *in.* expresión del que clama y da voces.

louah, -ob *vt. fca.* doblar las piernas. **Loueex a uoc; loueex u pol a pix** doblad las piernas o haced genuflexión.

lou piix *loc. fca.* doblar las piernas, hincar los hinojos hasta la tierra, hacer reverencia y genuflexión. **Loupiixneneex tu tan cilich sacramento; loupiixteex cilich sacramento** hincaos de rodillas delante del santo sacramento **loupiixteex a yum yetel a naa** haced reverencia a vuestro padre y madre.

Folio 274r

loupixan *adj. fca.* el que está arrodillado o

hincado de rodillas.

loupiixbil *adj. eti.* cosa reverenciada, digna de ser reverenciada. **Tin loupiixbil yumil tii padre** a mi reverenciado padre **loupiixbil pixanil yume** padre espiritual, digno de reverencia.

lox *sus. fca.* puñada o coscorrón, y dar puñadas o coscorriones.

loxaan ich *loc. fca.* el que tiene el rostro apuñeado, herido de puñadas.

loxbil *adv.* a puñadas.

lox hol na *loc. fca.* llamar a la puerta con la mano a puño cerrado. **Loxeex u hol na** llamado así a la puerta.

lox kabtah, -te *loc. fca.* dar puñadas con todo el puño cerrado.

lox lomich *loc. soc.* apuñearse, darse de puñadas unos a otros en el rostro.

loxlox *loc. soc.* darse puñadas unos a otros. **Loxlox u cahoob** están dándose de puñadas.

loxlox tan ba *vr. soc.* lo mismo.

looxol *p. fca.* ser apuñeado; es pasivo.

loxollox *loc. soc.* lo mismo que **loxlox**.

lox pol *loc. fca.* dar capones, golpeando con el dedo de enmedio. **Tu loxpoltahen Juan; tu loxah in pol Juan** diome Juan así capones en la cabeza.

lox tzem; lox tan *loc. fca.* golpearse o herirse en los pechos y golpe así de pechos **lox a tan** hiérete los pechos.

lox tan ba *vr. soc.* apuñearse unos con otros.

lox than *sus. fis.* fuerza de hombre fuerte, poder, posibilidad y habilidad **chich u lox than Juan?** ¿es Juan fuerte y valiente? tiene fuerza, tostones o hacienda y posibilidad para que ayude a otros? **manaan, maabaal in lox than a uicnaleex ceex yumile** no soy señor para nada, ni tengo fuerzas, hacienda ni posibilidad con que servirlos y ayudarlos **maabaal u lox than ah cim icham** así es la viuda, miserable, que no puede nada ni es nada su poder.

lub *sus. soc.* descansadero de los indios de carga.

lub *sus. mat.* legua.

Folio 274v

lub *cl.* cuenta para horas del día y de la noche, en cierta manera **caa lub, ox lub ahac cab** dos o tres horas después de amanecido. **Hun lub ococ kin** una hora después de puesto el sol. **Hun lub manaan chumuc aakab bin tacech uaye** una hora después de media noche vendrás aquí.

lubay *sus. soc.* descansadero grande donde descansan los indios caminantes **u lubay uinic yalan copo** descansadero así de la gente debajo del árbol **copo**. De aquí sale **u lubay can yotoch batab?** ¿es la casa del cacique descansadero de los que parlan, o casa de mentiras?

lubay *sus. soc.* paradero o fin de la jornada,

del camino que uno hace. **Tabx in lubay?** ¿a dónde tengo que ir, o ¿a dónde es el fin de mi camino o jornada? **te a lubay Cumkale** allá en Conkal es tu paradero o el fin de tu jornada. **Nach a lubay** lejos está el fin de tu jornada.

lubaan *p. fca.* cosa que está caída.

lubaan yaa yokol *loc. psi.* haberle venido a alguno algún trabajo.

lubaan muk *p. fis.* el que está cansado, debilitado, descaecido o desmayado.

lubaan tancaz okol *loc. pat.* el que está pasmado.

lubaan tii than *loc. der.* haber uno pagado y sido castigado por sus chismes, falsos testimonios y cosas así. **Lubaan Juan tu than** pagado ha Juan sus chismes y su hablar.

lubaan u tzaail okol *loc. soc.* llover o caer sobre alguno el pleito.

lubzah muk *vt. fis.* desmayar, descaecer o debilitar a otro, derribarle las fuerzas.

lubzah; lubezah *vt. fca.* derribar cualquier cosa.

lubzah ool, puczikal *loc. psi.* desanimar o desmayar a otro, quitándole el ánimo.

lubzah than *vt. der.* castigar como Dios castiga. **Bin u lubez u than Dios a uokol** ha de castigarte Dios.

lubchahal *vi. fca.* irse cayendo y levantando.

lubchalac *adj. fca.* el que así anda.

✓Folio 275r

lubchee *sus. arg.* rollizos, maderos que ponen en las casas para poner tublar sobre ellos, y los travesaños de las casas pajizas que van de un horcón a otro.

lubcheetah, -te *loc. arg.* enmaderar la casa, poner los rollizos.

lubkahal *vi. fca.* lo mismo que **lubchahal**.

lubul *vi. fca.* caerse, y la caída.

lubul co *vi. fis.* caerse los dientes.

lubul yaa okol *loc. psi.* venirle a alguno algún trabajo.

lubul muk *loc. fis.* perder la fuerza, esfuerzo, y ánimo; debilitarse y descaecer en fuerzas; cansarse, desmayarse por enfermedad o hambre.

lubul ool *loc. psi.* desanimarse, desmayarse el corazón o voluntad.

luc *vi. ant.* llorar los muchachos sin echar lágrimas, y llanto así.

lucba *vi. ant.* ídem.

lucum *sus. zoo.* lombriz.

lutzah, -ub *vt. tec.* pescar con anzuelo. Ídem, tragar el pájaro el cebo que le ponen en el lazo. **Lic u lutzic yoch le chich** traga el pájaro el cebo del lazo.

lutzah, -ub *loc. con.* engañar con palabras o

gestos. **Tu lutzahen Juan tu cici than** engañóme Juan con sus dulces palabras.

lutz *sus. arf.* anzuelo, y lo cogido o pescado con anzuelo. **Bahunx a lutz cay?** ¿cuántos pescados has cogido con anzuelo?

lutzbil *adj. tec.* cosa cogida, asida o pescada con anzuelo.

luutzul *p. tec.* ser cogido o pescado con anzuelo.

luch *sus. bot.* jícara o calabaza de árbol antes o después de cortada, y el árbol que la lleva. *Crescentia cujete.*

luch *sus. arf.* vaso generalmente para beber.

luch, -ah -ub *vi. fis.* apretar la garganta por dentro y ponerla áspera comiendo frutas por madurar.

luchah, -ub *vi. agr.* podar los algodones y otros árboles; y quitar y cortar las ramas secas para que echen renuevos.

luchah, -ub *vt. fca.* cucharear, sacar o tomar algo con cuchara y cosas así. **Tin luchah buul** saqué frijoles con cuchara.

Folio 275v

luk *sus. geo.* lodo, lama o cieno.

lukah, -ub *vt. bio.* tragar y comer tragando sin mascar, como comen las aves.

lukaan *p. fca.* cosa apartada o quitada de donde estaba. Ídem, cosa librada o

que se ha librado.

lukaan bee *loc. fca.* apartarse un camino de otro. **Tabx lukaan u beel Cumkal?** ¿dónde se aparta el camino de Conkal?

lukaan zinic *loc. fis.* el que no tiene pulso. **Lukaan u zinic** no tiene pulso, muerto está.

lukaan kinam tii puczikal *loc. psi.* tener perdido el miedo y respeto a algo **lukaan u kinam Dios ta puczikaleex** tenéis perdido el miedo a Dios **lukaan in kinam ta puczikaleex** tenísme perdido el miedo y respeto.

lukaan patan *loc. eco.* libre de tributo, que se le ha quitado.

lukaan ppax *loc. eco.* perdonada está la deuda. **Lukaan in ppax** me han perdonado la deuda.

lukaan xex *loc. fis.* el que está desainado, debilitado.

lukbil *adv.* a tragos o ir tragándolo. **Lukbil a chaic** tómalo a tragos.

lukbul *p. bio.* ser tragado; es pasivo de **lukah**.

lukzah, lukezah *vt. fca.* quitar o apartar, librar y salvar. **Lukez tunich tela** quita o aparta de allí la piedra **tu lukzahoon Dios tu kab cizin** librónos Dios de las manos del demonio.

lukzah ba *vr. con.* librarse, zafarse, disculparse, excusarse satisfaciendo, y la excusa y satisfacción.

lukzah coyol *loc. eco.* desempeñar la prenda.

lukzah conol *loc. con.* vender alguna cosa ajena **tin lukzah contah u puo kuul uinic** vendí en mi nombre las agujas del español **zipen tin lukzah conol** pequé en lo que así vendí, que no era mío, que tomé algo de ello o lo maltraté.

lukzah kinam tii puczikal; lukzah tiibil tii puczikal *loc. psi.* perder el temor, miedo y reverencia que se debe a alguno. **Maa a lukzic u kinam; u tiibil Dios ta puczikal** no pierdas el temor y reverencia a Dios.

Folio 276r

lukzah koch *loc. soc.* disculparse, descargarse o defenderse de la culpa que le imputan. **Tu lukzah u koch** disculpóse.

lukzahmantah, -te *vt. eco.* comprar uno en su nombre para otro. **Tin lukzahmantah tzimin tii Juan yicnal batab** compré del cacique un caballo en mi nombre para Juan **tin lukzah u man tzimin Juan yicnal batab, zipen tii lukzahman** pequé en una compra así, diciendo que había costado más de lo que costó.

lukzah nac *loc. con.* tomar venganza de alguno riñéndole, descargando en él el enojo **tin lukzah in nac tii Juan venguéme de Juan tu lukzah u nac ten** vengóse de mí.

lukzah nac *loc. psi.* hartarse y sacar el vientre de mal año, como dicen **tin lukzah in nac in makab on** hartéme de aguacates. **Tu lukzah u nac tii cooil, tii baxal,** etc. hartóse de

bellaquear, de jugar, etc.

lukzah naaltah, -te *loc. soc.* tener parte el hombre o mujer con su consorte, teniendo puesto el corazón en otro extraño. **Tu lukzah naaltah ua a chuplil tamuk a thanice?** ¿por ventura has tenido el pensamiento en otra mujer estando con la tuya en aquel acto?

lukzah pay *loc. eco.* perdonar la deuda, lo prestado que se había de devolver en la misma especie.

lukzah pay *loc. eco.* tomar fiadas o prestadas algunas cosas en su nombre, para otro.

lukzah ppax *loc. eco.* lo mismo que **lukzah pay** salvo que es de cosas que no se han de devolver en la misma especie.

lukzah tan olal *loc. con.* descuidar a alguno de alguna cosa, quitarle el cuidado que tenía o había de tener.

lukzah tii latinthan, tii mayathan, etc. *loc. soc. dge.* traducir en lengua latina o de Yucatán, etc.

lukzah xocan yokol ppax *loc. eco.* descontar de la cuenta **lukez hoppel tostones yokol u xocan in ppax tech** descuentan cinco tostones de la cuenta de lo que te debo.

Folio 276v

lukzaan *p. soc.* el que está excusado o reservado en cualquier manera, franco y privilegiado así.

lukchii *vi. con.* librarse o escaparse por su pico con palabras o razones, de la culpa que le echan o de algún trabajo y ocupación.

lukul *vi. fca.* apartarse o quitarse.

lukul *vi. fca.* partirse de algún lugar, salir de él.

lukul *vi. fca.* librarse o salvarse.

lukul coyol *loc. eco.* desempeñarse. **Lukaan in coyol** desempeñado estoy.

lukul zuhuyil *loc. soc.* perder la virginidad. **Luki u zuhuyil Juana tu men Francisco** *quitóle Francisco la virginidad a Juana.*

lukul kooch *loc. con.* descargarse o disculparse de lo que le culpan.

lukul nac *loc. psi.* hartarse, satisfacerse y sacar el vientre de mal año. **Lukaan ua a nac tii baxal?** ¿estás harto de jugar?

lukul nac *loc. con.* satisfacerse o vengarse de alguno haciéndole azotar o castigar. **Tii luki in nac tii Juan tii haxi tin menel** satisfecho me he de Juan, que le han azotado por mi orden o porque yo le azoté.

lukul pay *loc. soc.* perdonarse lo que se había prestado para devolverse en la misma especie, y perdonarse la deuda así. **Luki u pay ixim tii cah** ya le perdonaron el maíz y dinero que debía al pueblo, que el pueblo le había prestado.

lukul ppax *loc. eco.* ser perdonada la deuda, lo que uno había de pagar.

lukul pena *loc. der. dge.* ser uno penado, llevarle la pena. **Tii luki u penail tii Juan** llevado le han la pena a Juan, penado le han.

lul *sus. fis.* las babas. Ídem, *semen mulieris, metaphorice. Semen femenino; en sentido metafórico.*

lulucinah *vt. fca.* ablandarse mojando o remojar ablandando. **Maa a lulucinic a camcay** no ablandes mucho el pescado que remojas.

luluci *adj. fca.* cosa blanda o remojada; sale de **lumal** ablandarse.

lulucnac *adj. fca.* cosa tierna y endeble, no recia ni fuerte. **Lulucnac in luch** así es mi jícara, tierna.

lulucthantah, -te *vt. psi.* requerir de amores. **Tu lulucthantahen Juan** *requiríome Juan de amores.*

luum *sus. soc.* tierra en general. **In luum** mi tierra propia.

Folio 277r

In luumil mi tierra donde moro o soy natural, aunque no sea mía.

luum *sus. alb.* el barro que se gasta en los edificios, aunque lleve mezcla de cal.

luumal *vi. fca.* remojar mucho la ropa, la tierra o el pescado. **Luumi luum** remojóse la tierra.

luumal *vi. fca.* ablandarse la cola, cuero, pergamino, refajos de papel o pescado seco cuando se mojan o cuando están en lugar húmedo.

luumil *sus. soc.* la tierra o patria de donde es uno natural o donde mora de asiento.

luumil *sus. soc.* terruño o linaje de tierra buena o mala. **Bicx u luumil a col?** ¿cómo es el terruño de tu milpa? **utz u lummil** bueno es.

luumluum *adj. geo.* cosa terregosa, llena de tierra y cosa sucia.

luumluumhal *vi. fca.* henchirse de tierra y ensuciarse.

lupah, -ub *vr. fca.* sacar con jícara, cuchara o jarro u otro vaso, algún grano o líquido de alguna botija.

luphaatah, -te *vr. bro.* dar de beber. **Luphaateex numul beoob** dad de beber a los caminantes. **Lupeex haa tii numul beoob**, *idem.*

luth *vi. con.* saltar de placer, brincar o trotar.

luth ba *vr. con.* lo mismo.

luthucnac u benel *loc.* va poco a poco.

DE LOS VOCABLOS QUE COMIENZAN EN LA LETRA M

maaa *adv.* no; es partícula prohibitiva antepuesta en presente de indicativo. **Maa a benel** no te vayas. **Maa a chaic tiyalbil** no tomes lo ajeno. Ídem, es deprecativa. **Maa a uilic ca lubul tac tumtabale** no permitas que caigamos en tentación.

maa *adv.* no; es partícula negativa. **Maa teni** no soy yo ése; **maa in kati** no quiero **maa uchac tin menel** no puedo **maa a naacom tii caan; mech naacom tii caan** no has de subir al cielo y con verbos activos significa lo mismo mudados en **ic**. **Maaix in kuxbicoob** y no los aborreceré **ua maa a yacuniceex a bae** y si no os amáis unos a otros, etc.

maa *adv.* antepuesta a nombres y a algunos verbos muda la significación en contrario. **Utz** cosa buena **maa utz** cosa mala **lob** cosa mala **maalob** cosa buena **maa tuz a cah** no mientas si no dices verdad.

maa *adv.* con verbos en la voz de pretérito denota no haberse hecho ni haberse de hacer lo que el verbo importa. **Maa tin bootahi** no lo he pagado ni pienso pagar; empero con la voz de futuro denota aún no haberse hecho, pero que se hará. **Maa in boote in ppax** no he pagado mis deudas, pero pagarlas he **maa xiic Pedro** aún no se ha ido Pedro, empero irse ha. **Bahunx maa ɔococ misa cuchi?** ¿cuánto faltaba de la misa por acabarse, que aún no se había acabado? **ɔeci maa ɔococ cuchi** poco falta.

maa *adv.* antepuesta a algunos nombres no niega, sino es adornativa. De aquí sale, **maa chanchan; chanchan** cosa pequeña **hah cenlic** cosa necesaria. **Dios hah toon; Dios maa hah toon; Dios ca cenlic; Dios maa ca cenlic** necesario nos es Dios **onten** muchas veces **Maa ontent; ontkin; maa ontkin** muchos días ha.

Kabet; yanil cosa necesaria. **Maa kabet; maa yanil** *idem*.

maa *adv.* interpuesta entre dos dicciones que es una dicción reduplicada, pone duda. De aquí sale, **chuci bin Juan hah maa hah** dizque cogieron a Juan, mas no sé si es verdadero **toh maa toh a uooleex** no sé si estáis buenos o si no

Folio 278r

lo estáis **u kati bin benel batab Cumkal bin maa bin; bin maa bin xiic** dizque quiere ir el cacique a Conkal, quizá irá o no irá **lic bin u hacic u chuplil Juan, lic maa lic; lic maa lic u hacic** dizque azota Juan a su mujer, no sé si la azota o no la azota. **La maa la** no sé si es ése o no. **Domingo maa domingo** no sé si es domingo o no, etc.

maa *adv.* interpuesta entre el cuerpo del verbo y **cah** o **cibah** denota estar a pique o a punto de hacerse o faltar poco o que falta o que estuvo así a punto. De aquí sale, **lubuli maa a caheex tu mucnalil mitnal** a punto estáis de caer en la sepultura del infierno, poco os falta **okol maa in cibah ca uubah a chapahal** a punto estuve de llorar cuando oí que estabas enfermo **lay maa in cah** a punto estoy de hacerlo o de entender en ello **cimzahi maa cibah tii yatan; cimzah atani maa tu cibah** a punto estuvo de matar a su mujer **ɔibi maa u cah tii huun Juan; u ɔib huuni maa u cah Juan** a pique está Juan de escribir la carta. De aquí sale **confesari maa in cah tii lob,**

zahacen tii padre querría confesarme pero temo al padre. **Hanali maa u cah makool u mente** quiere comer y de pereza, por no guisarlo, no come.

-maa pospuesta al cuerpo de los verbos activos y algunos nombres denota tener hecha su operación. **Uohelmaa** sabido lo tengo o ya lo sé **u yamaoon Dios ámanos Dios a naatmaai uil cuchi** creo que lo tenías ya entendido. **U tacunmaa yaalmah thanil Dios** ha guardado los mandamientos de Dios **u ppentacmaa ah keban cizin** tiene por esclavo el demonio al pecador **in paalilmaa Juan** tengo a Juan por criado **ten ohmaaic ten ohmaail** yo lo sé o tengo sabido. **Juan peɔmaaic in col** Juan me tiene tomada mi milpa.

Folio 278v

maab *adv. dsc.* no, negativa en respuesta, y es de gente común.

mabtah, -te *vt. soc.* requerir el cazador o pescador sus lazos o redes.

maaba *adv.* no es así. De aquí sale **maaba tin menel tu menelie** no soy yo como él.

maabac *in.* basta que no, partícula del que se admira por echar de menos alguna cosa que pensaba traía consigo. **Maabac tin chaah cuentas** basta que no traje las cuentas; *válgame*, etc.

maa bactaba *loc.* no se puede vivir, pasar o estar. **Maa bactaba ichil hubay cah**

loe no se puede vivir en este pueblo revuelto, de diferentes pareceres o lenguas.

maa bahun *adv.* mucho, infinito; mucho en gran manera y cosa mucha. **Maa bahun cacah uaye tu tal gobernador** mucho nos ocupamos cuando viene aquí el gobernador. **Maa bahun cici olal in kamah ca uilah a mehen** mucho me holgué cuando vi a tu hijo. **Maa bahun u numyaail mitnal; maa bahun yaabil u numyaail mitnal** muchas e infinitas son las penas del infierno **maa bahun u tenel c-ilice** muchas veces lo vemos **maa bahun xococ tii numyaa u maanzah cah lohil** innumerables trabajos pasó Nuestro Redentor.

maa bahun *loc.* poco, respecto de lo mucho que es menester, o había de haber. **Maa bahun u uahil yetel u hanalil tu yaabal cah** poco es ese pan y esta comida para tan gran pueblo.

maa bahun *loc.* nunca, de tiempo pasado, aunque con verbo de futuro **Maa bahun uilabech** nunca te he visto.

maa bahun *loc.* nunca, con verbos de presente de indicativo, muda el activo en **ic** en muchas maneras de hablar. **Maa bahun a chiic maa takan, takan utz u chibil** nunca comas cosa que no esté sazónada, cosa sazónada es bueno de comer.

maa bahun *loc.* con verbo de futuro, significa es imposible, o nunca se hará. **Maa bahun halabac, cantabac u beel** no pueden decirse, contarse sus obras. **Maa bahun tuclabaci**

no se puede pensar. **Maa bahun chaben; maa bahun chabaci** cosa intrincada y dificultosa de entender.

maa bahun u cala *loc.* poco es esto, no es mucho. **Bin a cab ah numyaaoob hunhunppel tomin hunhuntul tioob tu cetile, maaix bahun u cala** darás a cada uno de los pobres un tomín igualmente y poco es esto y no mucho.

maa bahun xuli *loc.* ser imposible que uno se atreva **maa bahun u xuli** no es posible que se atreva a hacer tal cosa **maa bahun in xuli, a xuli** no es posible que yo me atreva, que tú te atrevas a hacer tal cosa.

maabay kin *loc.* nunca o en ningún tiempo y es de lo porvenir. **Maabay kin in beeltic tu caaten** nunca jamás lo haré otra vez **maabay kin zatom, maabay kin zabyom** nunca se perderá, nunca se acabará.

maabay kini *loc.* nunca jamás o en ningún tiempo pasado y va en pretérito. **Maabay kini uilah** nunca yo lo vi.

maa bakal *loc.* mucho. **Maa bakal yalcab** corre mucho.

maabaal *adv.* ninguna cosa, nada. **Maabaal yan ten** no tengo cosa alguna, estoy pobre. **Maa baaloon, moon baal** no somos nada. **Maabaal tu cibah** no ha recibido daño ninguno ni lesión, ni detrimento.

maa balac a kateex tii *loc.* no tenéis o no tengáis que ver con él o con ello, no

hagáis caso de ello o no lo tengáis en nada.

maabaal cah tii *loc. con.* tratar bien a alguno.
Maabaal u cah toon bien nos trata.
Maabaal in cah teex bien os trató y no mal.

maabaal cu kin tii, maabaal cu kin icnal *loc. eco.* el que está falto de comida y sustento y gastado así, que no le ha quedado nada **maabaal cu kin ten, uicnal** así estoy yo, falto y gastado de comida **maabaal cu kin uaye** no hay aquí tras que parar, estamos faltos de comida, maíz, frijoles, etc., según lo que se trata **maabaal cu kin uaye, maa hokaan u pectzil tac xicin** no hay nada de eso, no se trata tal cosa, no lo hemos oído.

Folio 279v

maabaalhal *vi. fca.* hacerse nada, aniquilarse.
Maabalhi u tuculoob deshiciéronse sus pensamientos, convirtiéronse en nada **bin maabaalac a tucul** deshacerse ha tu pensamiento.

maabaalcunah *vt. fca.* aniquilar, convertir en nada.

maabaalcunah *vt. con.* menospreciar teniendo en nada o en poco. **Maabalcunah u cahoob tii justicia** estiman y tienen en poco la justicia o no la tienen en nada.

maabaal chalic ool *loc. bio.* el que está sano, sin enfermedad ninguna.

maabaal ya *loc. psi.* el desamorado, que no tiene amor a cosa alguna **maabaal**

in ya, maabaal a ya, etc. *desamorado soy, eres, etc.*

maabaal yaail u ciba *loc. psi.* no recibió daño, lesión o detrimento alguno.

maabaal kalicil, maabaal yanil *loc. soc.* inútil, que no se hace caso de él **maabaal in yanil** soy inútil no se hace caso de mí **maabaal a kalicil** no sirves de nada **maabaal a kalic tii Dios** no te ha menester Dios.

maabaal yet kin, maabaal yet ppizaan *loc.* no hay cosa que se le iguale. **Maabaal yet ppizaan u ppecic Dios keban** no hay cosa que así aborrezca Dios como el pecado.

maabaalil *sus. eti.* la nonada. **U maabaalil yokol cab** la nonada o la vanidad del mundo.

maabaal kati tii *loc.* no dársele nada por otro. **Maabaal in kati tii Juan** no se me da nada por Juan, no hago caso de él, no lo tengo en nada. **Maabaal u kati ten** no se le da nada por mí, desdénase tratar conmigo. Véase arriba **maa balac a kateex tii.**

maabaal kinam *loc. soc.* el que no puede nada. **Maabaal u kinam** nada o poco puede **maabaal in kinam** poco o nada puedo.

maabaal maa *loc.* todo; va con nombres y con verbos **maabaal maa u cante** todo lo cuenta y habla, no calla cosa, es un boquirroto y gran parlero. **Maabaal maa a cante** todo lo cuentas y hablas, etc. **Maabaal maa licil u mal ah keban**

uchebal u pakic keban todo lo prueba o no hay cosa que no pruebe o haga el pecador para fornicar. **Maabaal maa licil u malel ppolom licil u ꞑaccunic u baal u ba** no hay cosa que no haga o por donde no pase un mercader para aumentar su hacienda **maabaal maa tin maanzah tech; maabaal maa tin maanzic, tin maanic tech** todo lo he probado por ti, no hay cosa que no haya hecho y probado por ti. **Maabaal maa maanci Cah Lohil c-oklal** no dejó cosa por hacer por nosotros Nuestro Redentor **maabaal maa bin a maanebal uchebal a ciciooltic Dios** no dejarás cosa por hacer, todo lo harás para gozar de Dios.

maabaal maa *loc.* todo. **Maabaal maa yaa yokol** dolorido, que le duele todo el cuerpo o que le tiene lleno de llagas. **Maabaal maa kuxlac yokol** dolorido, que le duele todo el cuerpo. **Maabaal maa yohel** el sabio que todo lo sabe, y no ignora nada. **Maabaal maa lob tii** malo de todo punto. **Maabaal maa tiibil tii, maabaal maa utz tii** todo es bueno lo que hay en él, bueno de todo punto **maabaal maa u tacic u ba** es muy entremetido, en todo se entremete.

maabaal maa tan *loc.* lo mismo que **maabaal maa**; pero siempre va con verbos. **Maabaal maa tan u tiibilhal tii, yutzal tii** todo es bueno lo que hay en él o todo se hace bueno en él **maabaal maa tan u malel, u hanal** todo se pasa, todo cesa, etc.

maabaal nac *adj. bio.* sano, sin enfermedad ninguna. **Maabaal in nac**, etc., *sano estoy, etc.*

maabaal ta bay *loc.* no tienes tú que ver en eso. **Maabaal tin bay** no tengo yo que ver en eso o no sirvo yo de nada en eso. **Maabaal tu ba hun cuch ixim** no sirve de nada una carga de maíz, más es menester. **Maabaal tu ba a uolahil, ua maa yolah Juan loe** no sirve de nada que lo quieras tú, si no lo quiere Juan. **Maabaal tu ba a than maa yooltic Juan lo; maabaal tu ba yubabal u than Dios ua maa tan u tacuntabal** no sirve de nada oír la palabra de Dios si no se guarda.

maabaal tah chun, maabaal tah oklal, maabaal tah menel *loc.* por ninguna causa o razón.

maabaal tah mucul *loc.* a veces sin cuento.

maabaal tah tenel *loc.* ídem.

maabaal techi *loc.* no te va nada en eso. **Maabaal teexi**, etc., *no os va nada en eso.*

maabaal than *loc. con.* hombre pacífico y quieto. Y varíase el **than**.

maabaal u can *loc.* ídem.

maabaal u cib a uool, yool Juan, c-ool, a uooleex, yoloob, maabaal u pec a uool, yool Juan, c-ool, a uooleex, yoloob *loc.* no tienes de que recelarte, ni Juan, ni nosotros, ni vosotros, ni aquéllos.

maabcunah *vt. con.* negar. **Maa a maabcunic a tuz** no niegues la mentira que habías dicho.

maabcunah *vt. con.* revocar lo hecho, darlo por nulo. **Maabcun a than** revoca lo que habías mandado **u maabcunah yaalmah thanil** revocó su mandamiento.

maabcunah than, halbil than *loc. con.* despreciar mandamientos o ley.

maabchuntah, -te *vt. con.* mirar y acechar con lascivia a las indias desnudas cuando se bañan.

mabcaan *sus. fis.* paladar.

maabean *adj. fca.* cosa descaminada. **Maabean a than, u than,** etc. *sin acierto son tus palabras, sus palabras, etc.*

maa beeltaben *adj. eti.* cosa ilícita, que no se debe hacer.

maaben *sus. arf.* caja, cofre, arca o escribanía.

maabhal *vi. fca.* hacer que no sea, que no pase adelante, cesar o dejar de hacer alguna cosa. **Maabhi u taleloob** dejaron de venir, cesó su venida.

maab yum, maab naa *loc. con.* despreciar al padre o madre, no obedecerlos. **Maab yum u cah Juan, maab u cah tu yum Juan** menosprecia Juan a su padre. **Ah maab yum, ah maab naa** *aquél que desprecia a su padre o a su madre.*

maa bici, maa bicio *loc.* de ninguna manera; úsanse de ordinario en respuesta. **Bici mehene** ¿cómo es esto, hijo? **maa bici, maa bicio, yume** de

ninguna manera, padre.

maa biykin, maa biykini lo mismo que **maa baykin.**

Folio 281r

maabo *adv.* no, no es así; úsase en respuesta.

maac *ej.* si no fuera, y es en oraciones de subjuntivo. **Maahi numyaanom yetel kelucnom maac tu menel keban; maaci tu menel keban** no padeceríamos trabajos ni sudaríamos si no fuera por el pecado.

maac, maacx *pro.* ¿quién? es interrogativa. **Maacech?** ¿quién eres tú? **maac tii ha>iech; maacech tii ha>i?** ¿quién te ha azotado? **maacx bin in >aice?** ¿a quién lo he de dar? De aquí sale **maac uil la che?** ¿quién será aquél? **maacech tah tuxchii? maacech tah ha>? maacech tah cambezah?** ¿quién te envía, te azota, te enseña? **maacx maa la u kati loe?** ¿quién no quiere esto? **maacx maa la utz tu uich loe?** ¿a quién no le parece esto bien?

maac, maacx *pro.* ¿cómo? De aquí sale, **maac a kaba?** ¿cómo te llamas?

macah, -ab *vt. fca.* cerrar tapando o encajando y tapar así. **Maceex u uolna yetel u uol tinaja** cerrad la puerta y tapad la tinaja. Ídem, tapar la boca u oídos, etc. poniendo la mano o la ropa delante. Ídem, encerrar y poner en reclusión. **Maceex keken tu cuchil** encerrad los puercos en su corral.

mac *sus. arf.* tapa de caja, tapadera de vasija o cerradura y puerta, la que se abre y cierra. **Nuppeex u mac u uolna** juntad o encajad la puerta.

macab kinbee; macab tii kinbee *loc. cro.* jornada o dieta en el caminar. **Hun macab kinbee; hun macab tii kinbee** una jornada.

macal atancil *loc. rit.* cerrarse las velaciones.

macal chii *loc. der.* ser cohechado o sobornado. **Maaci u chii batab tii hoppel tostones** fue sobornado o cohechado el cacique con cinco tostones, cerráronle la boca con ellos.

macal hol *loc. soc.* ser atajado, aquedado o encerrado el que huye.

macal kab *loc. soc.* ser galardonado, pagado y premiado, y el galardón.

maaci u kab tu men Dios *loc.* fue premiado de Dios o por Dios.

macal koch tii *loc. psi.* enojarse mucho con alguno.

Folio 281v

maacal koch *loc. soc.* ser amparado y defendido con intercesiones. **Maaci in koch tu men padre yicnal halach uinic** fui amparado del padre ante el gobernador.

maacal oc *loc. soc.* ser galardonado y pagado el correo y caminante.

macal pay; macal ppax *loc. eco.* estar satisfecho el acreedor con otra cosa de la

que se le debía y se debería devolver en la misma especie **lay bin macebal in pay tin tucul cuchí** con esto pensaba yo que se debería de satisfacer mi acreedor. Ídem, pagarse uno de su mano y autoridad, tomando algo en lugar de lo que le deben. **Tin chaah u zuyen ca tiiac u macal u ppax ten** toméle la capa pagándome con ella de lo que me debe.

macalmaac, macalmaacx *loc.* ¿cuál de dos o de más? interróganle. **Macalmaacx teex?** ¿cuál de vosotros? **macalmaacx a uolah telo?** ¿a cuál quieres más de esos? **macalmaac tioob ta >acie?** ¿a cuál de ellos lo diste? **macalmaac tioob bin a >aica?** ¿a cuál de ellos lo darás?

macalmaac *adj. arq.* cosa hecha a retretes y en apartados, como celdas de frailes, y los nidos de los abejorros llamados **holon.**

maacan *sus. arq.* ramada hecha de palos o ramas y yerbas o paja para sombra.

maacanchee *sus. arq.* ramada o andamio de palos como los del día del Corpus.

maacan *p. fca.* cosa que está cerrada o reclusa.

maacan atancil *loc. rit.* están cerradas las velaciones.

maacan ba *vr. psi.* el que está encerrado, recogido o retraído. **Maacan u ba tii yotoch** está encerrado, recogido o retraído en su casa.

maacan chii *loc. der.* el que está sobornado o cohechado.

macat, mactah, macte *vt. con.* maravillarse de alguna persona como desconociéndola y desconocer al que antes conocía. **Tin mactahech tu men hach noh xibech hele la** hete desconocido porque estás ahora muy viejo; y no es muy usado.

maa caa ua> ah cimil yokcab *loc. ide.* una vez muere el hombre y no dos.

maa caa ua> chucpahal *loc.* ya le cogieron, no se puede encubrir.

Folio 282r

maa caa ua> hokol u pectzil *loc.* ya está infamado, no tiene remedio.

maa caa ua> uinic tu paalil *loc.* no podrá el viejo tornar a ser muchacho.

maa uil caa ua> a paalileex *loc.* no volveréis a ser muchachos.

maa caa ua> u than padre *loc.* no se puede revocar lo que manda el padre.

maa caa ua> than *loc. eti.* hombre de palabra, firme.

mac ba *vr. psi.* encerrarse, recogerse, retraerse o esconderse en alguna parte. **Tu macah u ba tii yotoch** encerróse en su casa.

mac ba tii ik *loc. fca.* abrigarse y guardarse del viento.

mac ba tu pach chimal *loc. fca.* abroquelarse, adargarse y escudarse.

macbil *adj. fca.* cosa cerrada. **Macbil pakal**

hortus conclusus huerto cerrado **macbil u beel tu menoob** sálenle al encuentro o a recibirle.

macboytah, -te *vt. fca.* hacer sombra a otro. **Macboyte Juan** hazle sombra a Juan.

mactzil, etc. *adj. ide.* véase adelante después de **mac than**.

macchahal *vi. tec.* cesar o dejar de hacerse. **Tuchi ca macchahi u talele ca bini chopaybil tu men tupil** cuando dejó de venir, que no quiso venir, fue un tupil a traerle arrastrando.

mac chii *loc. der.* sobornar o cohechar. Ídem, callar, cerrando la boca, guardar secreto y tenerle. **Mac a chii** cierra tu boca, ten secreto, no digas nada.

mac chiil *sus. der.* el tal cohecho o soborno.

macech *sus. zao.* unos escarabajos sin alas y con conchas, los cuales cuando están secos los ponen las indias a los niños en la garganta y en las muñecas por dijes. *Coleoptera*.

maacech *adv.* lo mismo que **laacech** y reduplicase. **Yaab tu ba licil u tanlabal Dios, maacech tu chaantabal misa, maacech tu >aabal u yatzil ah numyaa, etc.** con muchas cosas es Dios servido, ora con oír misa, ora con dar limosna al pobre, etc.

maacech? *loc.* ¿quién eres? De aquí sale **maacechi hi tah utz ca a beelte bucah loe?** ¿a quién parecería bien esto si lo hicieses? **Maamaac bin utzcinic a mut** a ninguno parecería bien.

maa cenhal *loc. bio.* aprovechar, ser provechoso o necesario.

Folio 282v

Ua c-olah u maa cenhal ca beel tu tan Diöse, ca tiibilcuni lo si queremos que delante de Dios nos aprovechen nuestras obras, hagámoslas buenas.

maa cenlicil; maa cenlic *loc. psi.* cosa provechosa y necesaria. **Pedro maa in cenlic** Pedro me es necesario. **Dios maa ca cenlic** Dios nos es necesario, que sin él nada podemos ni valemos.

macenmac *adj. arq.* casa que tiene muchos retretes y apartados de por sí, como celdas de frailes, o cañutos de las cañas de la higuerilla del infierno.

maa cet *loc. gmt.* cosa desigual, no de una manera. **Maa cet u chii u nok** desiguales están las puntas de su ropa. **Maa u cetil than yalah ten** dijome malas palabras y descomedidas.

mac-hal *vi. fca.* cesar o dejar de hacerse. **Tuchi ca mac-hi u bootic u ppaxe ca tin tacah u hool** cuando dejé de pagarme lo que me debía le puse delante de la justicia.

mac hol *loc. fca.* atajar, quedar o detener al que huye, hacer que no pase adelante, cercarle o encerrarle para cogerle. **Baci a macab in hol** no me atajes. Ídem, ir al encuentro de alguno. De aquí sale **licix a macic u hol u numyaa kohaanoob** remedia los

trabajos y miserias de los enfermos.

macyum, macnaa *vi. soc.* lo mismo que **mabyum, mabnaa**.

maaci *adv.* lo mismo que **ix maaci**. **Maaci yoheli** quizá o por ventura no lo sabe.

maa cii *loc. qui.* cosa amarga, cosa desabrida y sin sabor.

maa cii nok *loc. ind.* ropa sucia. **Maa cii a nok** tienes la ropa sucia.

maa cii uool *loc. dsc.* estoy preñada, es palabra cortesana.

macichtah, -te *vr. con.* cerrar los ojos no haciendo caso de lo que otro dice. **Maa a macichtic a yum; maa a macichtic u than a yum** no menosprecies a tu padre o las palabras de tu padre. **maa a macic a ich ta yum; ta than a yum** *idem.*

macil, mamacil *sus. par.* pariente de afinidad.

maaciiltah, -te *vr. psi.* desconocer a alguno, extrañarle

Folio 283r

menospreciarle, no hacer caso de él y maravillarse de verle.

macilte *sus. agr.* milpa temprana que siembran en el mes de marzo llamado **mac**.

mac kab *loc. eco.* pagar, premiar, galardonar, gratificar y paga así. **Bin u macab**

a kabeex Dios ua bin a tanleex ah tepal premiaros ha Dios si sirvieres a su majestad. **Mackab bin u cib Dios teex ua bin a tanleex ah tepal** *idem.*

mackabil *sus. eco.* paga, premio, galardón, salario o soldada que uno recibe. **Dios ꝓaic a mackabil, u mackabil a menyah** Dios te dé el premio o el premio de tu trabajo.

mac kooch *loc. der.* pagar culpa propia o ajena. **Bin in macab in kooch** yo pagaré mi culpa. **Tu macah ca kooch cah lohil** *pagó Nuestro Redentor por nuestras culpas* *ídem* abogar defendiendo, amparar y defender intercediendo. **Tu macah in kooch padre yicnal in yum ꝓulil** amparóme el padre y defendióme con mi encomendero. **Tu mackoochtahen padre yicnal in yum ꝓulil** *ídem.* **Teexi macic ca kooch; teexi yah macul ca kooch yicnal kul uinicoob** vosotros nos amparáis y defendéis de los españoles.

mac kooch *loc. psi.* enojar mucho a alguno. **Maa a macic u kooch a yum** no enojas a tu padre.

maclahal *vi. fca.* cerrarse o encerrarse. **Bin maclacoob casullas tu llaveil** encerrarse han las casullas con llave o bajo llave.

mac oc *loc. eco.* pagar o satisfacer el trabajo del que camina.

macocil *sus. eco.* paga o galardón que recibe el caminante por su trabajo.

maa cocoo *loc.* nunca. **Maa cocoo uenen tu men koxol** no he dormido por los

mosquitos **maa cocoo okom a uool tu men a keban** nunca te pesa por haber pecado.

maa cocoo *loc.* en composición de nombres adjetivos significa no, con encarecimiento. **Maa cocoo a loltzilech** no eres para novia, no hay que fiar de ti. **Maa cocoo utz tii uich** no es bueno a mis ojos ni a mi parecer.

maa coyaan; maa coyaano *loc. eti.* el incontinente y el indigno. **Maa**

Folio 283v

coyaanen, maa coyaan uool cococech tii uotoch yumile indigno soy señor y no merezco que entréis en mi casa.

mac okol *loc. soc.* abogar por otro y ampararle, volver por él y fiarle. **Tin macah yokol Juan** abagué así por Juan.

maa coon *loc.* mucho o muchos. **Maa coon cehtin cimzah** *muchos venados cacé.*

maa cooncoon *loc.* mucho, infinito o muchos. **Maa cooncoon uinic tii bini Cumkal** mucha gente ha ido a Conkal. **Maa cooncoon cihil tu cibah uool ca tin xocah a huun** mucho me holgué cuando leí tu carta.

maa cooncoon *loc.* muchas veces. **Maa cooncoon in ziꝓbic** muchas veces lo deseo.

mac pach *loc. con.* guardarle a uno las espaldas. **Tu macah in pach Juan caachac in cimzabal** guardóme Juan

las espaldas para que no me matasen. Ídem, cercar y atajar para que no huya. Ídem, defenderse de alguna calumnia.

macpachtah, -te *vt. soc.* volver por otro excusándole o defendiéndolo para que no le castiguen. **Tu macpachtahen Juan** defendióme Juan.

macpachtah, -te *vt. der.* ser cogido o castigado uno sin culpa porque, *por ejemplo*, al tiempo que sucedió quemar un colmenar o hurtar algo, pasó por allí y echaron mano de él y le castigaron **tu macpachtahen ah ocoloob; tu macpachtahen Juan** fui cogido así y pagué por los ladrones o por Juan, que ellos hicieron el mal. **Tu macpachen ah ocoloob, tu macpachen Juan** lo mismo.

macpay; macppax *vt. der.* pagar uno lo que debe o satisfacer por ello.

mac ppaxul *loc. con.* pagarse uno de su mano y autoridad tomando algo en lugar de lo que le deben. **Tin macah in ppaxul tii** paguéme así.

mactah, macte *vt. con.* mirar de lejos y maravillarse o admirarse y desconocer. **Mactah u cibah ten** desconocióme.

mactah? maacxtah? *loc.* interrogativa; ¿de quién es?,

Folio 284r

¿por quién?, ¿con quién? o ¿sobre quién? según lo que se le junta **maactah col lae?** ¿de quién es esta

milpa? **Pedro tah col** de Pedro es. De aquí se dice **maactah aalech?** ¿hijo de quién eres?, ¿quién es tu madre?

maactah mehenech?, maacech tah men? *loc.* ¿hijo de quién eres?, ¿de qué padre?

maac tah chii tali? *loc.* ¿quién lo manda? ¿de qué boca vino?

maactah etel? *loc.* ¿con quién o ¿en qué compañía?

maac tah etun? *loc.* lo mismo.

maac tah icnal? *loc.* lo mismo, o ¿en poder de quién?

maac tah men, maac tah menel? *loc.* ¿por qué causa? ¿por quién? o ¿por causa de quién? De aquí sale **maac tah men, tah menel aalnici Juana?** ¿de quién parió Juana? **Pedro tah men aalnici** de Pedro parió.

maac tah oklal? *loc.* ¿por quién? ¿por causa de quién? ¿quién motiva? **Maac tah oklal cimci Cah Lohil?** ¿por quién murió Nuestro Redentor? **uinicooob tah oklal** por los hombres.

maac tah okol? *loc.* ¿sobre quién? o ¿por quién? **maac tah okol bin uaalic misa?** ¿por quién tengo qué decir misa?

maac tah tiyal? *loc.* ¿de quién es? **maac tah tiyal ppoc la?** ¿de quién es ese sombrero? **Pedro tah tiyal; Pedro tah ppoc; u ppoc Pedro** de Pedro es. **Maa uohel ua maac tah tiyali** no sé de quién sea; y así se usa indefinidamente con todos los demás

arriba dichos.

maac tah thani? *loc.* ¿quién lo dice? o ¿quién lo manda? **u than batab** dícelo el cacique.

mac than *loc. con.* estorbar y atajar con palabras **tu macah in than tupil, tu macthantahen tupil** estorbóme el tupil para que no me quejase.

mactzil *adj. psi.* cosa milagrosa, extraña o maravillosa e increíble así y como nunca vista. **Mactzil yilabal u beel Dios** maravillosas son de ver las obras de Dios. **U mactzil u beel Cristo** las maravillas de las obras de Cristo, fueron sus milagros.

mactzilcunah *vt. ide.* hacer así alguna cosa maravillosa.

mactzilhal *vi. ide.* hacerse maravillosa y milagrosa así.

macul, u macul chii *loc. der.* soborno o cohecho con que hacen

Folio 284v

a uno callar. **Caappel tomin u macul u chii batab** dos tomines es el cohecho con que hicieron callar al cacique para que no sentenciase bien **lay bin a ɔab tii u maculte u chii** esto le has de dar para cohecharle, para taparle la boca.

macul; u macul kab *sus. soc.* premio, galardón, paga, salario o soldada que uno recibe **Dios ɔaic u macul a kabeex** Dios os dé el premio, etc. **u macul oc** paga que uno recibe por algún

camino que ha hecho. **Cha u macul a uoc** toma la paga de tu camino **lay bin a chab u maculte a uoc** la esto tomarás en paga de tu camino o por lo que has caminado **tin chaah u zuyem u maculte in ppaxul, u maculte u ppax ten** toméle la capa en pago de lo que me debía, paguéme de mi mano.

maculan, ix maculan *sus. bot.* unas matas olorosas, cuyas hojas calientes a la lumbre y aplicadas a llagas viejas, las sanan. *Piper auritum.*

macun *loc.* antepuesta a la oración significa, ¿qué sería?, ¿qué haría?, ¿de qué serviría, ¿qué haría? **macun in hanal ca xiicen tii hanal tii yotoch hunpay?** ¿de qué serviría la comida que yo tengo, si he de ir a comer a otra casa? **Macun in yum ca u ha ɔben hunpay?** ¿de qué serviría tener padre si me ha de azotar otro?

macunah *vt. fca.* estorbar alguna obra, contradecir, rehusar o rechazar. **Yan ua a thilic uinic baax macunic u chaan misae?** ¿has por ventura detenido algún hombre o estorbádole el oír misa?

macunah *vt. con.* disimular encubriendo lo que hay o negarlo.

maacx *pro.* véase arriba **maac** ¿quién?

mac xicin *loc. fix.* tapar los oídos o ensordecer. **Tu macah in xicin chacauil** la calentura me ensordeció.

mac xicin *loc. con.* dejar de decir o avisar lo que uno está obligado. **Maa a macic in xicin tii baal lic yuchul ich cahe** no me dejes de decir ni calles lo que

se hace en el pueblo.

mac xicin *loc. con.* dejar a uno y apartarse de él sin decirle nada. **Tu macah in xicin Juan ichil in uenel ca puci** huyóse

Folio 285r

Juan estando yo durmiendo, sin decirme nada.

maz *sus. fca.* retinte o sonido del hierro, metal o piedra.

maz *sus. zoo.* grillo. *Orthoptera.*

mazab yom *adj. ide.* cosa estable, permanente, perpetua e inmortal y sin fin. **Mazab yom ca pixan** inmortal es nuestra alma.

mazab yomil *sus. ide.* aquella estabilidad y perpetuidad.

mazakchee *sus. bot.* paja o mota como las que caen en los ojos o pedacillos pequeños de palos **u mazakcheeil zaa, zaaa** pajuelas que caen en el atol o pozol **u mazakcheeil le** unos palillos que ponen los indios en los lazos para coger pájaros.

maa zamac *loc.* nunca jamás, de ninguna manera; y va con verbos de futuro. **Maa zamac in beel te tu caaten** nunca jamás lo haré otra vez **maa zamac xiicen tu pach ah ocol** de ninguna manera acompañaré a los ladrones.

maa zanzamali *loc.* no acontece cada día, sino muy de cuando en cuando.

mazapul *sus. zoo.* topo, animal ciego que se cría bajo tierra. *Heterogeomys torridus.* *Heterogeomys hispidus.*

maz ba *vr. fca.* gastarse o irse gastando la cuerda o sogas de ludir o de mojarse.

mazbanac *adj. fca.* cosa que así se va gastando.

mazcab *sus. qui.* hierro de cualquier suerte que sea o metal como no sea oro ni plata y también cualquier instrumento o vasija de hierro.

mazcab *sus. der.* cárcel. **Xen kal Juan tii mazcab** ve, echa a Juan en la cárcel. De aquí sale **kalaanen tii mazcab tu men Dios** tiéneme Dios en la cárcel aprisionado, estoy enfermo.

mazhal *vi. fca.* lo mismo que **maz ba.**

mazil *sus. fca.* lo mismo que **maz** retinte.

mazmazci *vi. fca.* cosa que se va gastando como cordel, que se va ludiendo.

mazmal *vi. fca.* lo mismo que **maz ba.**

mazon *sus. geo.* lo mismo que **mozon** aunque no tan usado.

mazte *sus. bot.* ají o chile muy añejo y de poca fuerza, y lo que se cae antes de sazonzarse.

mazul *sus. fca.* lo mismo que **maz** retinte.

matzab *sus. bio.* las pestañas y los

cornezuelos de las mariposas y de las cigarras y cosas así. Ídem, los rayos del sol.

matzab chicbul *loc. bot.* cadillos que se pegan a la ropa.

maa tzatza, *loc. lo mismo que maa cooncoon* véase arriba.

ma *sus. bot.* el hollejo o telilla que tienen los granos de maíz. U **ma** *il ixim*, u **ma** *il kuum* *el hollejo del maíz, del pozole.*

ma *sus. bot.* salvados del maíz.

ma *sus. bro.* la masa de que se hace el pozole, de maíz por despigar; la masa del atole; el asiento del mismo atole, y el maíz que se cuece sin cal como para hacer atole.

maa *ah, -te* *vt. fca.* chuparse los dedos y cosas así. **Maa a maa** *ah, maa a maa* *ah a kab* no te chupes los dedos o la mano. **Tu maa** *ah bin u kazal u laak, u bakel u laak* dizque chupó las vergüenzas de su compañero.

maa *ahben* *loc. pat.* cosa incurable. **Maa** *ahben yaah* llaga así.

maa *ah* *loc.* mucho o muchos.

ma *ahbal* *p. fca.* ser chupada alguna cosa. Pasivo de **ma** *ah*.

machah, -ab *vt. fca.* asir, tomar con las manos, tener asida o echar mano de alguna cosa teniéndola, empuñar. **Tu**

machah in kab Juan asíome Juan de la mano u **machmaoob cuchi** estaban asidos de la mano.

maachal *p. fca.* acento en la primera sílaba; ser asido con la mano.

machaan *p. fca.* cosa que está asida así o empuñada.

maa chanchan *loc. gnt.* lo mismo que **chanchan** cosa pequeña.

maa che *loc.* no, no es así; úsase en respuesta.

machaah, -ab *vt. psi.* calmarse, pasmarse y enfermar según el nombre que se le junta. **Tu machaah ceel tii bee** tuvo frío en el camino o pasmóse. **Tu machaah ceel** está pasmado. U **machmaechee ceel** estás tú pasmado. **Tu machmaehen ceel** yo estoy pasmado de frío **tu machaahen chacauil, chapahal** diome calentura, diome una enfermedad. **Mach kin** calmarse uno, pasarle el sol **tu machaahen** o **machaahen kin** calméme, pasóme el sol.

maachal *p. psi.* calmarse, pasmarse y enfermar así; pasivo de **mach**.

mah *sus. ana.* las ingles o verijas del hombre o la mujer. Ídem, *pudenda mulieris, metaphorice.* Las partes pudendas de la mujer, en sentido metafórico.

mah *sus. pat.* seca causada por algún dolor o llaga.

mahaz *sus. bot.* cierto árbol de flores olorosas que echan en el chocolate y las tales flores. *Quararibea guatemalteca.*

maa hah *loc. eti.* cosa falsa, no verdadera, ni durable o permanente.

maa hah *adj. ide.* lo mismo que **hah**, cosa necesaria. **Dios maa hah toon** Dios nos es necesario, que sin él no podemos vivir. **Tech maa hah a tumtic** tu parecer es necesario.

maa haycun *loc.* muchos, sin cuenta. **Maa haycun u numyaail mitnal** innumerables son las penas del infierno.

maa haycunaben *loc. fca.* cosa innumerable, sin cuenta. **Nabte u pixan Dios tu men maa haycunben u cabilah tech** da gracias a Dios por las mercedes sin cuenta que te ha hecho.

mahal *vi. ide.* lo mismo que **maachal** dejar de ser o cesar. **Bin maac luum yetel caan, heuac in thane maa tan u mahal, u maachal** dejaría de ser la tierra y el cielo, mas mi palabra no dejará de ser.

mahan *adj. eco.* lo alquilado o lo tomado, emprestado. **In mahan tzimin** lo éste es mi caballo emprestado o alquilado.

mahan *adv.* en composición, significa hacer como de prisa, no dejar fijo ni como debe quedar. De aquí sale, **mahan kax** atar o liar de prisa y no de propósito, etc.

mahantah, -te *vt. eco.* alquilar o tomar prestado. **Tin mahantah tzimin yicnal batab** alquilé un caballo del cacique. **Mahante a luch tii Juana** empresta

tu jícara a Juana. De aquí sale **mahantah, -te** por otro, en lugar de otro o por amor de otro. **Xen pay Juan in mahante** ve, llama a Juan por mi amor. **Payalchiite Dios u mahante a yum** haz oración a Dios por tu padre **tu pebezah ca coolel angel u mahante Dios** saludó a Nuestra Señora el ángel en nombre de Dios.

mahanbil *adj. eco.* cosa prestada, préstamo o empréstito, y cosa

Folio 286v

alquilada, que gana jornal o soldada. **Mahanbil uinic** jornalero o mercenario.

mahanbil *adj. fca.* cosa hecha de prisa y no fija como ha de quedar.

mahankabil *adj. oca.* el que hace oficio de sustituto, por ausencia de otro. **U mahankabiloon batab, alcalde,** etc. soy cacique, alcalde, etc. interino. De aquí sale **tac Juan u mahankabilte tupil** venga Juan para que sea tupil interino.

mahancen *adj. soc.* cosa clara, patente, manifiesta, pública y descubierta. **Mahancen padre, mahancenix u than xan** patente está el padre y claras y manifiestas son sus palabras **tii mahaucenil** públicamente.

mahancen *adj. psi.* cosa fácil. **Mahancen u tacuntabal yaalmah thanil Dios** fáciles de guardar son los mandamientos de Dios.

mahancenhal *vi. psi.* manifestarse y hacerse patente.

mahancencunah *vt. soc.* manifestar, publicar y hacer patente alguna cosa.

mahanculan *adj. psi.* cosa que está asentada, manifiesta y patente.

mahanculcinah *vt. soc.* asentar así algo.

mahanyan *adj. soc.* cosa que está patente, manifiesta y pública.

mahanyum *sus. par.* padrastro.

mahanna *sus. par.* madrastra.

mahanna *sus. eco.* casa alquilada o posada ajena. Ídem, descansar y detenerse un poco en casa ajena como cuando llueve o por otra necesidad. **Ah mahannaen uaye** estoy aquí descansando un poco.

maa hanil *loc. fca.* cosa sucia, no limpia, ni desembarazada, ni escombrada; lo contrario de **hanil hach maa hanil bee in talic** camino así.

maa hanil, ah maa hanil *loc. mat.* contrapeso que se pone a un tercio de la carga que pesa poco, para que pese tanto como el otro.

mahankab *vi. tec.* hacer milpa o tejer tela con gente alquilada; y milpa o tela hecha así. **Mahankab, mahankabil in cibah tin col** hice milpa con gente alquilada.

mahankab col *loc. tec.* hacer la milpa de otro a medias para después partir el fruto. **Bin in mahankabte a col, yumile** señor, yo haré vuestra milpa así, a

medias.

Folio 287r

mahankaxtah, -te *vt. con.* atar y liar de prisa y no de propósito, ni para que dure.

mahan naaltah, -te *loc. psi.* lo mismo que **lukzah naaltah, -te** tener el pensamiento el casado en otra, estando con su consorte en el acto.

mahan uinic, mahan uinicil *sus. ocu.* jornalero, peón, hombre alquilado, denotando cuál. **U mahan uinicen Juan, u mahan uinicilen** soy peón y jornalero de Juan, me tiene alquilado.

maa hoyan *loc.* mucho, infinito o muchos. **Maa hoyan cici olal in cibah; maa hoyan cihici uool ca uilah in yum** mucho me regocijé cuando vi a mi padre. **Maa hoyan uinic yan mitnal** mucha gente hay en el infierno.

may *sus. bot.* un polvillo que sale del ají o chile y del tabaco cuando lo tratan con las manos, y que hace estornudar.

maya *sus.* acento en la primera sílaba; nombre propio de esta tierra de Yucatán. **Maya uinic** hombre de Yucatán, indio. **Maya xiblal, maya chuplal, maya ulum, mayathan** varón, mujer, gallina, lengua así de Yucatán.

maya cimilal *loc. pat.* una mortandad grande que hubo en Yucatán, y tórnase por cualquier mortandad y pestilencia que lleva mucha gente.

Mayapan *sus. gfa.* una gran ciudad que hubo

entre Mérida y Maní, la cual está un poco más adelante del pueblo de Tecoh, yendo a Maní.

maa yaa *loc. ide.* cosa fácil y no dificultosa de hacer. **Maa yaa in beeltic** sin dificultad y sin pesadumbre, sino fácilmente lo hago.

maa ya *loc. fca.* cosa no grave ni recia. **Maa ya chapahal** no es recia su enfermedad **maa ya u chun puɔci, licil u puɔul** sin causa ni razón grave huyó o huye.

maa yablil *loc.* no es posible; contrario de **yablil**. **Maa yablil uinic lo** no es posible ser aquel hombre, aunque no fuera hombre **chan a numez tii yaa a mehen maa yablil** no atormentes a tu hijo; no es posible que le atormentes **maa unah yutzcin maa yablil manaanil u cux yool** no conviene que lo haga, que aunque no tuviera juicio, no lo haría.

maa yablil *loc.* no porque haya esto, se ha de hacer tal cosa, aunque

Folio 287v

haya esto no ha de haber tal cosa, y lleva dos oraciones. **Maa yablil ah kebanil lic u hauzic u lobil u beel uinic tu lacal, tii yaabal u xicin** no porque uno sea pecador dejará sus pecados, siendo avisado que hace mal; por pecador que uno sea no es posible sino que se enmiende siendo avisado.

maa yablil ah numyaail maa unah u beelte maa unah *loc.* no porque uno sea

pobre ha de hacer cosa indebida.

maa yablil yaail in cah ca in bootech, tohcin a uool *loc.* consuélate que no porque yo esté fatigado y pobre te tengo que dejar de pagar.

maa yablil yaail u cah Juan ca xiic tii ocol *loc.* no porque Juan padezca pena y necesidad ha de ir a hurtar.

maa yaail tii ool; maa yaail tii puczikal *loc. psi.* sentir mucho una cosa, recibir mucha pena por ella **maa yaail tii uool; maa yaail tin puczikal u cimil in yum** mucho siento la muerte de mi padre.

mayam *adj. fca.* cosa continua o continuada, sin intermedio. **Mayam u cici olal santoob, manaanix u yam u cici oolticoob u uich Dios** continua y sin intermedio es la gloria de los santos y continuamente gozan de la cara de Dios. **Mayam a cooileex, a uocoleex, a tuzeex, etc.** continuas son vuestras travesuras y mentiras, etc.

mayambil *adj. fca.* lo mismo que **mayam**.

mayanac yaal maanibal kin ten *loc.* no tengo con qué pasar la vida, paso mucha miseria.

mayanac in cay, in man huh, in man ixim, in taakin *loc.* no tengo pescado, ni iguanas, ni maíz comprado, ni dinero.

mayanac u uich pek *loc.* no ha abierto el perro los ojos.

maa yanil *sus. ide.* lo mismo que **yanil**. **Dios maa yanil ca cuxtal** de Dios depen-

de nuestra vida. **Tech maa yanil u tumutil** en ti está, de ti depende la determinación.

maa yaatzil *loc. psi.* lo mismo que **maa yaa** cosa fácil.

may ichtah, -te *loc. con.* guiñar del ojo o hacer del ojo guiñando.

maa yoch zeb, maa yoch zeblah *loc. tec.* hacer espaciosa y sistemáticamente algo.

Folio 288r

maa yohel baxal, maa yohel coco than *loc.* no es hombre de burlas.

maa yokol cabi *loc.* no hay orden ni concierto en eso.

maayum *sus. par.* huérfano o huérfana de padre, denotando cuál. **Ootziloob in maayumoob** miserables están mis huérfanos; si son de padre **in maanaoob** si son de madre.

maai baalil *loc. eco.* miseria. **Maa uchac in tzentic ualakoob tu men in maa baalil** no puedo sustentar mi ganado por mi miseria y pobreza.

maai chaan *loc.* no, en ninguna manera, también en respuesta.

maih *loc.* no fuera, no sería o no hubiera sido; en oraciones de subjuntivo **maih ualab teex maananac unahe** no os lo diría si no conviniese o si no fuese necesario **maih xan zazatal tac lacal ca maac yan toon Dios** no tardaríamos en perdernos si Dios no

nos ayudase **maih tan ca cimil, maih kazacoon achac u keban ca yax yumoob** no moriríamos, no seríamos malos si no fuera por el pecado de nuestros primeros padres **maih u yumech ua maa tan a tzeecte** no serías tú su padre si no le castigases.

maai hibi kin *loc.* nunca sería; también es oración de subjuntivo.

maai hibi kini u ualkezic u ba tii Dios ah keban tii hunkul maaci yoklal u yayatzil Dios *loc.* nunca jamás se convertiría el pecador a Dios si no fuese por la misericordia de Dios.

maai ka *loc. dsc.* no es así; es frase de gente tosca.

maail *adv.* antes que; va con verbos de futuro. **Utzcin a beel maail tac cimil a uokol** haz buenas obras antes que venga la muerte sobre ti, sálvate antes que mueras.

maaila manaan tii, maala manaan tii *loc. eco.* hay mucha abundancia, todo está lleno de eso que se trata **maaila manaan tii kaax** todo el monte está lleno de eso. **Maaila, maala manaan ya tii chakan** todas las dehesas y campos rasos están llenas de chicozapotes.

maaili *adv.* que no. **Maaili a uaalic tin than** bien decía yo que no lo ibas a decir. **Maaili a talel tin than** bien decía yo que no ibas a venir. **Maaili bataben cuchi** ya yo no era cacique.

maaina *adv.* aún no **maaina u cambezah u mehen Juan ena u mehen bicx bin u cambezic u mehen Pedro** aún no enseña Juan a su hijo, con ser su hijo, como ha de enseñar al hijo de Pedro. Ídem, o si no, **maaina uaalic cuchi** ¡oh, si no lo hubiera yo dicho!

maai tab, maai taba *loc.* en ninguna parte, a ninguna parte, de ninguna parte, por ninguna parte **maai ta, maai taba in benel** a ninguna parte voy. De aquí sale **maai tab a ɔab maa uchac lo** ninguno puede dar lo que no tiene ni está obligado a lo imposible, ninguno puede hacer más de lo que sus fuerzas alcanzan.

maai tac *loc.* en ninguna manera. **Maai tac in beeltic** de ninguna manera lo haré.

maai ta baykin *loc.* nunca jamás, lo mismo que **maa biykin.**

maai tac zamac *loc.* nunca jamás **maai tac zamac in beelte** nunca jamás lo haré.

maai tac loen *loc.* sin duda que no; no, sin duda, en respuesta **maai tac a ba** lo mismo que **maai tab, maai taba.**

maai tac tan *loc.* de ninguna manera. **Maai tac tan uutzcin tu caaten** de ninguna manera lo haré otra vez.

maai tac xan *loc.* luego, sin tardar. **Maai tac xan yocol uah tu hahal u cucutil cah Lohil tii Jesucristo** luego, sin tardar, se convierte el pan en el verdadero cuerpo de Nuestro Reden-

maait na, maait ona *loc.* ¡oh, si no!, ¡ojalá no! va *con verbo de futuro* y significa pretérito pluscuamperfecto. **Maait ona cemic in yum ca oci cristianoil uay tac luumil loe** ¡oh, si no se hubiera muerto mi padre cuando entró la cristiandad en esta tierra, para que se tornara cristiano! **maait ona in chab Juana, ca cimi yicham Francisca** ojalá no me hubiera yo casado con Juana, ya que murió el marido de Francisca, porque con ésta me hubiera casado.

maai to be *loc.* no será así eso.

maai than *loc.* así que sí, ciertamente que sí, de veras que sí; es partícula de subjuntivo **maai than ca in tanle Dios hii u ɔab u**

cici olal ten, ca u ɔab cici olal ten así que si yo sirviese a Dios, que él me diese su gloria **maai than ca achac u zipil tii Dios Adan cuchie maa uil tan ca numul tii yaa hele la** de veras que si Adán no hubiera ofendido a Dios, no estaríamos padeciendo ahora trabajos **maai than ca in tzeecte in mehen cuchie u tiibilcunah, hi uil u beele** ciertamente que si yo hubiera castigado a mi hijo, ya sería bueno.

maai uil be *loc.* no debe de ser así eso.

maaix *ej.* ni; y precédele otro **maa. Maa a benel, maaix u benel a yum** no te vayas tú ni se vaya tu padre.

maa la, maaix la *loc.* no es éste ni ese otro.

maa tela, maaix telo *loc.* ni allí ni acullá.

maaixa ka, maaixi ka *loc.* no es así, en respuesta.

maaxana *adv.* antes no, en respuesta.

maaix hi *loc.* y no sería, y no serían.
Maaix hi yaabac u kebanooob xane
y no serían muchos sus pecados.

maaix kaaka *loc.* lo mismo que **maaixa ka.**

maak *sus. pat.* especie de tiña que hace caer los cabellos **yilkil maak** el arador de esta tiña, que es cosa viva.

maak, maa ka *loc.* no es así, en respuesta, y es expresión de mujeres.

makah, -ab *vt. bro.* comer frutas blandas; miel, huevos y otras cosas blandas; y comer tierra. De aquí sale, **maken luum** come tierra tú; palabra de enojo o rencor que se dice a los perezosos que no quieren trabajar. **U makab luum a xibilil maa yohel col** coma tierra tu marido pues no sabe hacer milpa o no la quiere hacer.

maa kabil *loc. fca.* tener abundancia, de alguna cosa **maa kabil a uoch ixim, buul** mucha abundancia tienes de maíz, de frijoles. De aquí sale, **maa tun kabil techi** ahora tienes hartito de eso que te sobra.

maa kaz than *loc. soc.* hombre de palabra. **Maa kaz u than Juan** hombre es de palabra Juan.

maa kaz u cici olal, maa kaz u cheeh
loc. basta que se huelga, hasta buen

humor tiene.

Folio 289v

maa kahaan *loc.* sin pensar, sin sentir ni esperar, de improviso y en un punto. **Maa kahaan u tal yaa, u tal cimil** sin pensar se viene el mal o la enfermedad **lic u talel yaa uaix cimil tii maa kahaan tii uinic** lo mismo **lic u benel c-oc tii maa kahaan toon, maa kahaan u benel c-oc** caemos sin sentir o sin pensar a cada paso **maakahaan bin zatebal, bin cimebal** sin sentir se perderá o morirá.

maakal, maa ka lo *loc.* lo mismo que **maa ka** con mucho encarecimiento.

maa kalam u than ah matan *loc.* quien da no escoge.

makalmak than *loc. soc.* palabras sucias, deshonestas y desvergonzadas, y decirlas. **Makalmak u than Juan** así son las palabras de Juan. **Makalmak u than Juan ten, u makalmaktahen Juan** díjome Juan palabras así.

makantah, -te *vt. soc.* quillotrar, tómate en buena y en mala parte, por no querer declarar el propio vocablo o por no saberlo, o no acordarse de él. **Tin makantah huntul chuplal** quillotré a una mujer, pequé con ella.

makaniil *sus. soc.* quillotro o quillotra; fulano o fulana, se dice cuando no se sabe el nombre de la cosa o se le ha olvidado, o se calla de industria. De aquí sale, **ah makaniil, ix makaniil** *el tal fulano o fulana.*

mak cab *loc. con.* comer miel, y tómate por hurtarla de los colmenares y colmenas descorchándoles y haciendo otro mal en ellos. **Tin makah u cab Juan** hurté la miel a Juan.

mak hohhal *loc. fca.* dañarse y perderse las carnes por no ponerlas al sol después de asadas.

makin *adv.* lo mismo que **maankin** todo el día, cada momento, cada rato, cada hora.

makinkin, makinkinac *adv.* a buen tiempo. **Makinkin a uulel, a uulic, yumile** a buen tiempo vienes señor, o has venido **makinkin a beeltic lae** a buen tiempo haces esto. De aquí sale, **makinkin u than padre** buen consejo da el padre, a buen tiempo habla o aconseja. **Makinkin in than lae** no habrá quien diga mejor otra cosa que la que yo digo **makinkin u than Dios**

Folio 290r

de estimar son las palabras de Dios. **Makinkin in caic tech** a buen tiempo te la doy, no habrá quien te dé otra cosa mejor.

mak kutz *loc. psi.* creer o dar crédito al que cuenta patrañas y mentiras o embustes. **Tin makah u kutz Juan** creí así a Juan. **Maa a makic u kutz** no creas sus patrañas.

maklac *adj. fca.* cosas tiernas como lechugas y las hojas de las chayas, etc.

maklancil *vi. fca.* enternecerse estas cosas y

otras semejantes.

mamakci *adj. fca.* cosa así tierna.

mamaknac *adj. fca.* cosa tierna.

makmal *vi. fca.* enternecerse como lechugas, chayas, y carne muy cocida.

makmal ool, makmal puczikal, makmal tzem *vi. psi.* enojarse **makmi in puczikal** *me enojé.*

makmazah ool *vt. con.* enojar a otro.

makoch *sus. gnt.* hoyo como de una vara de hondo.

makool *adj. soc.* flojo, lerdo, holgazán, negligente, ocioso y perezoso; hombre o mujer, y mujer desaliñada. **Makoolen in beelte** tengo pereza en hacerlo o de hacerlo **yan uubic tii lob yoolil, yanix tii makool yoolil** unos lo oyen de mala gana y otros con pereza y negligencia.

makooltah, -te *vt. con.* emperezar en alguna obra, hacerla con pereza y negligencia. **Maa a makooltic a beel, u baabalil Dios, u baabalil a pixan** no hagas con pereza tu oficio, las cosas de Dios, las cosas de tu alma. **Maa a makooltic a menyah** no tengas pereza de trabajar.

mak olal *sus. eti.* la tal pereza, ocio, negligencia, flojera y falta de cuidado y diligencia, y tenerla.

makoolcinah *vt. con.* ser perezoso en alguna obra o negligente y flojo.

makoolhal *vi. con.* hacerse perezoso.

mak tanam, mak tanmel *loc. con.* reñir con rabia y riña así. **Chan a mak in tanmel, maa a makic in tanmel** no me riñas con rabia, no me comas los hígados.

Folio 290v

makun *adj. fca.* cosa recia y mucha así. **Makun u menyahoob, makun u numyaooob** recios y muchos son los trabajos en que están ocupados y muy recias sus miserias.

makuncinah *vt. con.* esforzar. **Lay u thanil yaalah tioob, tiilic u makuncinicoob yetel tu yacunahil** estas palabras las dijo esforzándolas en su servicio y amor.

makun chii *loc. con.* el que habla recio o es recio de condición. **Makun u chii Juan** es así Juan.

makunyaail *sus. fca.* cosa recia, trabajosa o de mucho trabajo. **Makunyaail in beel tah ca ɔoci in bootic in ppax** mucho he hecho, mucho trabajo he pasado en acabar de pagar mis deudas.

makunich *adj. psi.* el enojado.

makunkun *adv.* mucho o muchos. **Makunkun okom olal in cah** estoy muy triste **makunkun cici olal in cibah, makunkun ciihici tin cal** mucho me holgué. **Makunkun u ɔayatzil Dios tii uinicoob** muchas son las misericordias que Dios ha hecho a los hombres.

makunkun *adv. fca.* cosa recia o reciamente.

Makunkun u menyahoob reciamente trabajan o recio es su trabajo.

makun halmah, makun than *loc. con.* hablar o mandar con brío. **Makun yaalmah Juan, makun u than Juan** habla o manda Juan con brío.

mak xan *loc.* lo mismo que **maai tac xan** luego, sin tardar, con cierta advertencia. **Mak xan u talel cimil** mirad o advertid que de prisa viene la muerte, que no tarda en venir.

mal, maani, manac *vi. fca.* pasar generalmente por algún lugar. **Tabx u mal padre?** ¿por dónde pasa o ha de pasar el padre? **tii u mal cuchi** por allí había de pasar. **Tii a mal a ɔab huun tii** de camino o de pasada le darás la carta. **Bin a ɔab huun tii ta maleli** lo mismo. **Tii maanen in ɔab huun tii** de camino o de pasada se la di. De aquí sale, **u mal domingo in benele** pasado el domingo me iré **u maleli Pascua in benel tela** pasando Pascua iré allá. **Mal u tucul cah uuli** vino a caso **hunhunppel tomin u maalobi,**

Folio 291r

mancioobi a cada uno le cabe un tomín.

mal *cl.* cuenta para veces. **Hun mal, caa mal u katic a uanunal** no una vez ni dos, sino muchas veces pregunta por vos.

maalacet *adj. fca.* cosa desigual, no pareja.

malac aakab; malaci aakab; mal aakab;

mal aakabac *loc. cro.* toda la noche.

mal aakabhal *vi. cro.* pasarse toda la noche o durar toda la noche. **Mal aakabhi tu payalchii** pasó toda la noche en oración **mal aakabhi u ppixich** veló toda la noche.

malel, maani, manac *vi. cro.* pasar, lo mismo que **mal**.

malel cimil; mal cimil; mal chapahal *loc. ter.* sanar de la enfermedad.

malel pacat *loc. psi.* embebecerse en mirar alguna cosa.

malel than *loc. con.* desmandarse en hablar, y acabarse el mando.

malel chin tii *loc. tec.* no acertar a alguno o a alguna parte con el tiro de piedra.

malel halmah *loc. soc.* acabársele a uno su oficio y su mando.

malel kab okol *loc. con.* despreciar a alguno, y poner en él las manos. **Maani bin u kab Juan yokol u chuplil** dizque despreció Juan así a su mujer, puso en ella las manos.

malel tii; mal kin tii *loc. eti.* pasar la vida bien o mal. **Bicx u malel kin tech?** ¿cómo pasas la vida? **Utz malel kin ten** bien me va. **Utz u malel kin ten yetel in chuplil** bien me va con mi mujer, contentos estamos y en paz. **Maa utz u malel kin ten yetel in chuplil** lo contrario. De aquí sale:

malel kin tii beel *loc. soc.* continuarse y durar en algún oficio. **Maani kin tu beel** duró mucho en su oficio.

Maa tan u malel kin tin lepp olal no me dura mucho la ira y enojo **maa tan u malel kin tu lecel u cooil tu caaten** poco le dura el ser bueno, el ser cuerdo; que luego vuelve a ser ruin, a estar loco. **Baxal yetel hanal licil u malel kin tii** en jugar y en comer se le pasa el tiempo.

Folio 291v

malel misa okol *loc. soc.* decir misa por alguno. **Mani misa yokol Juan** *dijose misa por Juan.*

malel muk *loc. con.* trabajar demasiado **maani in muk ca chapahen** trabajé así y enfermé.

malel tancab *loc. der.* ser justiciado, morir a manos de la justicia, a vista de todos, con culpa o sin ella.

malel tancab u canil; malel tancab u chamalil *loc. der.* ser así justiciado. **Mani tancab u canil, u chamalil** sacáronle a justiciar.

malel tii tzeec *loc. psi.* predicar y tratar de alguna cosa en el sermón, especificándola en él. **Baax tii maani tu tzeec padre?** ¿de qué trató el padre en el sermón?

malel tu beel hunpay *loc. con.* seguir e imitar a otro, y suceder a uno lo que sucedió a otro; pasar por donde él pasó. **Maneneex tu beel santoob uay yokol cabe, ca utzac a maleleex tu beeloob tu yanal cab** seguid o imitad a los santos en este mundo para que los sigáis en el otro. **Manen tu beel Juan, tii uubah numyaa** pasado he por donde pasó

Juan, sentido he trabajos como él.
Mani tu beel u yum pasó por donde pasó su padre, sucedióle lo que a su padre.

malel tu numyaa hunpay *loc. psi.* pasar por la misma pena que el otro pasó.

mal haab *loc. cro.* todo el año.

mal semana *loc. cro.* toda la semana.

mal u *loc. cro.* todo el mes.

mal kin *loc. cro.* todo el día. De aquí sale **maa a mal kin thilic paalaloob** no tengas a los muchachos todo el día.

mal kinhal *loc. fca.* durar o perseverar por todo el día.

malemal; mal u mal *vi. fca.* pasar, y cosa que pasa una vez y otra y otras con intervalos **malemal, mal u mal ik, haa** corre viento o llueve un rato y luego cesa, y torna luego, etc. **malemal u ximbal Juan** anda así Juan, pasando una vez y otra vez y otras. De aquí sale, **malemal mal u mal u tuclíc Dios** ya piensa en Dios, ya deja de pensar, no está firme en las cosas de la fe.

Folio 292r

mam *sus. par.* abuelo de parte de madre o de madrastra. Ídem, los primos hermanos o primos carnales, hijos de hermanos **in mam batab yaal uix cit** mi primo es el cacique, hijo de mi tía, hermana de mi madre. De aquí sale, **mambil** el tal primo hermano, denotando cual **maa uchac u chaic**

u ba tan ba mambiloob no se pueden casar los primos hermanos.

maamaac *pro.* ninguno o ninguna. **Maamaac yaabil in pay bay yaabil tech** a ninguno debo tanto como a ti.

maamaac a hak; maamaac a tzic; maamaac a xoc *loc.* eres libre, que ni temes, ni debes, ni respetas a nadie.

maamaac tah lob; maamaac tah anumal; maamaac tah lob mut; maamaac tah lob pectzil *loc. soc.* estar acreditado con todos, tener buena fama, sin que ninguno diga mal de él. **Maamaac tah lob a mehen; maamaac tah lob yanumal, u mut, u pectzil a mehen** todos dicen bien de tu hijo.

maamaac tah utz *loc. soc.* estar uno infamado y desacreditado con todos. De aquí sale, **maamaac tah utzech; maamaac tah utz a uanumal, a mut, a pectzil** estar desacreditado con todos, todos dicen mal de ti y ninguno bien.

mamactah, -te *vt. mat.* empatar la cuenta, hacerla que venga justa con mentira. **U mamactah u xocan ca beel; mamac u cibah tu xocan ca beel** empatónos así nuestra cuenta, hizo que viniese justo el gasto y recibo.

mamac kab okot; mamac oc *loc. der.* abogar, volver o interceder por alguno. **Benel in cah in mamac kabte yokol Juan, in mamac kabte u koch Juan** voy a abogar e interceder por Juan.

mamac kaytah, -te *loc. mus.* cantar saltando los versos, dejando algunos. **Mamac kayteex u salmoil terciá** cantad así

la terciá.

maamac maa *loc. todos.* **Maamac maa u chuc u beeltic** todos lo pueden hacer. **Maamac uinic maa uchuc u beeltic** *idem* **maamac maa lathan u cah yokol Juan** todos dicen contra Juan, ninguno hay que no diga contra él. **Maamac maa numyaa u cah** todos padecen trabajos, ninguno deja de padecerlos.

Folio 292v

mamac oc *loc. der.* lo mismo que **mamac kab** abogar, interceder por otro **mamac oc u cibah yokol u mamaciloob** excusó a sus parientes diciendo con mentira que estaban malos o ausentes en algún negocio para que no los azotasen o riñesen **u mamacoctahen Juan; tu macoctahen Juan** favorecióme Juan, abogó por mí.

mamac than *loc. der.* ordenar y concertar lo que uno ha de decir o pedir en algún pleito. **Lic u mamactic u than uayil uinicoob defensor** ordena el defensor lo que han de decir los indios de esta tierra, y lo que han de pedir. De aquí sale, **manaan u mamacil u than uayil uinicoob** no tienen orden ni concierto los indios en sus pleitos.

mamac tzaa *loc. der.* ordenar o concertar el pleito de alguno para pedir su justicia. **Lic u mamactic u tzaa uinicoob defensor** ordena el defensor el pleito de los indios.

mamac xoctah, -te *loc. der.* marañar el padrón, matrícula o memoria que uno

va leyendo, dejando de leer los nombres de algunos o algo de lo que está escrito.

mamal aakab *loc. cro.* todas las noches.

mamal kin *loc. cro.* todos los días.

mamal semana *loc. cro.* toda la semana.

mamal u *loc. cro.* todos los meses.

mamal haab *loc. cro.* todos los años.

mamal than, mamil than *sus. par.* pariente de afinidad y parentesco. **Yan xin taclit ta batan baobob tu mamil than?** ¿son por ventura afines?

maman aakab, kin, semana, u, haab *loc. cro.* toda la noche, etc. Lo mismo que **mamal**.

maa manaan *loc. fca.* no faltar, abundar. Interpónese lo que abunda o no falta, entre el **maa** y el **manaan**. **Maa la manaan tii kaax** no falta esto en el monte, todo el monte está lleno de ello **maa hanal manaan teex** abundancia tenéis de comida **maa keyah manaan tech** eres reñido, que no te faltan riñas y no quieres tener juicio.

maman kin *loc. cro.* todos los días. **Maman kin u kaxal haa** *llueve todos los días.*

maman ta> *loc. con.* pasarse de largo, o lo que así se pasa. **Maman ta>**

Folio 293r

u benel va pasando de largo **maman ta> in than, in tzeec,**

uaalmah xicin ta xicineex, ta puczikaleex pasan de largo mis palabras, mi sermón, mi consejo, por vuestros oídos y corazones, y no los retenéis.

maman ta> uinic *loc. soc.* hombre vagabundo.

mamathchii *vt. psi.* gustar o probar. Véase abajo *en mathchiitah*

mamax chactah, -te *loc. tec.* cortar con hacha, o golpe, en trozos.

mamax chacaan *loc. tec.* cosa así cortada.

mambil *adj. par.* véase **mam** abuelo y primos hermanos.

mamil *sus. par.* parentesco de afinidad.

mamil than *sus. par.* lo mismo que **mamal than**.

maminah, mamintah *vt. par.* emparentar o contraer parentesco por casamiento. **Tin mamintah batab** emparenté con el cacique, que se casó mi hijo con su nieta, hija de su hija.

maa muclil *loc. fca.* cosa clara, manifiesta y patente. **Maa muclil a lobileex** manifiestas están vuestras maldades. **Maa muclil ocolbila** cosa clara es que es esto hurtado.

maa muclil *loc.* si, es partícula condicional. **Maa muclil oyanil yool u mehen hunzutili u likil, u benel yante** si su hijo desmaya, en un punto se levanta y va a ayudarle.

maa muktzil *loc. fca.* fácil cosa, no trabajosa.

maan *adv. no.* **Yanix halic xani, maan, heuac tabzah u cah tu bakal uinicoob** y otros dicen también no, pero andan engañando al pueblo. **Caix cihi tiob maan hik pakteac a hohiceex ixim yetel u lobil xiu** y díjoles no, para que no arranquéis el trigo juntamente con la cizaña.

manah, -ab *vt. eco.* comprar generalmente. **Bahunx a manci tzimin?** ¿por cuánto compraste el caballo? **bahunx tostones bin a manab, bin a manic in tzimin?** ¿por cuántos tostones has de comprar mi caballo?, ¿cuánto me has de dar por él? **ah man ciben, ah man iximen** vengo a comprar cera y maíz.

man *adj. eco.* cosa comprada que uno ha comprado. **Xupi in man ixim**

Folio 293v

acabado se me ha el maíz que yo había comprado **a man tzimin xa lo?** ¿es por ventura ése el caballo que has comprado?

mana partícula adornativa que se pone al cabo de algunas oraciones con cierto énfasis. **Tuz a cah ah ocolechi mana la** tú mientes, que eres ladrón a mi parecer.

maanaa *sus. soc.* huérfano o huérfana de madre.

manab *sus. ide.* fantasma, estantigua, mala visión y trasgo o duende.

manabtah, -te *vt. psi.* ver visiones y fantasmas o algún mal agüero, y agorar y

espantarse de semejantes visiones. **Manabnen** vi una mala visión que se desapareció **tin manabtah ah cooilooob aakbe** vi anoche unos putañeros y espantéme de verlos.

manab aakab *loc. psi.* entretenimiento, ejercicio y ocupación en que uno se ocupa de noche **payalchii tii Dios u manab aakab Cah Lohil cuchi erat per noctans Redemptor Noster in oratione.** *Pasó la noche en oración Nuestro Redentor.*

manab chiitah, -te *loc. ide.* anunciar algún mal agoreando, agorear así, decir agüeros, y el tal agüero.

manab chii than *loc. ide.* palabras agoreras y de mal anuncio y decirlas.

manab chii *vi. con. dsc.* maldecir, echar maldiciones y que se los lleve el demonio.

manab chiitah, -te *vi. soc.* comenzar uno un oficio y dejarlo pronto por ver que no se gana en él. **Tin manab chiitah ah men tunichil, ah cambezahil, etc.** *dejé pronto el oficio de pedrero o de maestro, por no ganar bien en él.*

manabyen *adj. est.* cosa abominable, fea y espantable que parece fantasma. **Manabyen u ich, u pacat** tiene fea y espantable la cara o vista.

manabyenhal *vi. est.* hacerse así fea y espantable.

manab kin *sus. psi.* entretenimiento, ejercicio y ocupación en que uno pasa el tiempo; y el trabajo que uno trabaja a temporadas y no de ordinario para pasar su vida **lay in manab kin lo** este es mi entretenimiento así. **In**

manab kin in hoth luch paso mi vida en labrar jícaras. **In manab kin in tzoy** la hacienda que tengo es para pasar la vida. **Baxal, okot, hanal u manab kin Juan** jugar, bailar y comer es el entretenimiento y ocupación de Juan. **Xachete hi baal u ka bin a manab kinte tech** busca con qué te pases la vida y con qué te entretengas.

Folio 294r

manabtzil *adj. est.* cosa abominable y cosa espantosa y que espanta, como estantigua y fantasma **manabtzil yilabal a beelex** abominables son vuestras obras, espantosas de verse.

manac *adj. fca.* inquieto y desasosegado en lo que dice o hace, que ya hace una cosa y dice otra; unas veces esto, otras lo otro, etc. **manac yalab u benel, manac yalab u cultal** unas veces que se quiere ir, otras que se quiere estar **manac tii kiuc, manac yok cheen, manac tii u beel, manaan u nuc yotochil** ya está en la plaza y mercado, ya junto al pozo, ya por las calles; no sabe estar en casa **manacen tii hautal, manacen tii noctal, manacen tii tzeltal; maa uchac u tohtal uool** una vez me pongo boca arriba, otras veces boca abajo, otras de lado; no puedo sosegar-me ni quietarme.

manac *adj. fca.* cosa lejana, que está muy lejos y apartada.

manac manac *adj. fca.* andar de una parte a otra, inquieto de calle en calle, de barrio en barrio, y el que así anda.

Manac manac maacech ich cah andas inquieto por el pueblo.

maanacnac *adj. fca.* lo mismo que **lamacnac**, cosa lejana, cuanto alcanza la vista.

maa nach *loc.* cerca, no lejos.

maa nach kin, maa nach u kinil *loc.* de allí o de aquí a pocos días, a cabo de pocos días o de poco tiempo, antes de muchos días o antes de mucho tiempo, después de pocos días, de tiempo presto **maa nach kin, maa nach u kinil in kin a uicnaleex** de prisa, antes de muchos días estaré con vosotros.

maa nah; maa nahmaa *loc. eti.* indigno ser de alguna cosa, no merecerla. Varía-se el **nah**. **Yumile, maa in nahmaa ca ococech tii uotoch** indigno soy, señor, que entréis en mi casa **uacunabech ta beel tii maa a nahmaa** fuiste puesto en tu oficio sin merecerlo, siendo indigno de él.

maanak *sus. fca.* rastro o señal que se aparece de lejos **u maanak uinic tin uilah** un rastro o señal de hombre vi hoy y no se apareció más **yan u maanak cizinil than lo** sabe eso a idolatría.

Folio 294v

maan aakab *loc. cro.* toda la noche.

maanacki u balic u ba tu pach chee *loc.* escóndese tras del árbol, que no se aparece sino poquito.

maanak maanak tii ool *loc. psi.* acordarse algún tanto, algún poco de alguna cosa, o acordarse de cuando en cuando.

maanak ool; maanak taa ool; maanak taa *adj. psi.* decuidado, olvidadizo, rudo.

maanak olal; maanak taail *sus. psi.* el tal descuido, olvido y rudeza, y tenerla.

maanak taa olal *sus. psi.* ídem.

maanak than tii xicin *loc. pat.* teniente de oídos, algo sordo.

maanal *p. eco.* acento en la primera sílaba; ser comprado; pasivo de **man**.

manaal, manhaal, manhaail *sus. geo.* aguaceros de ciruelas, que vienen antes que entren las aguas de golpe, con los cuales suelen florecer árboles, matas y yerbas.

manaal *sus. med.* acento en la última sílaba; llaga o herida sana ya del todo. **Manaal in yaail** ya está sana mi llaga. **Maani in yaail** *idem.*

maanal yaail tii ool; maanal yaail tii puczikal *loc. psi.* sentir mucho una cosa, recibir mucha pena por ella. **Hach maanal yaail tii uool, tin puczikal, u ciminil in yum** mucho siento la muerte de mi padre.

maanalmaan *adj. fca.* cosa lejana o que se oye de muy lejos.

maanal maanal yaa *loc. pat.* llaga que sana en una parte y sale en otra.

maa naan tii *loc. con. son* tres dicciones; significa no usar alguna cosa, no

acostumbrarla ni tenerla de costumbre. **Maa naan ten** no lo acostumbro **maa naan tech, maa naan tii Juan, maa naan toon**, etc. *no lo acostumbras, no lo acostumbra Juan. no lo acostumbramos, etc.*

manaan *p. fca.* participio de **mal, malel**, cosa que ya ha pasado. **Mana an tii bee** ha tenido oficio de república **mana anen tin chapahal sacal tu lacal** tengo probadas en mi enfermedad todas las medicinas.

mana an, pot mana an *p. fca.* sobrepujar y ser superior a otro; respóndele **okol, tii maa. Mana an u yacunicoon Dios yokol ca yacunic ca ba** más nos ama Dios que nos amamos a nosotros mismos.

Folio 295r

mana an *loc. fca.* no haber, no estar o faltar. **Mana an in yum, mana an in nok** no tengo padre, no tengo ropa. **Maa tan u pat-hal a menyaheex ua mana aneni** no hacéis nada si yo no estoy presente, si falto de con vosotros **maabaal uchuc a uutzciniceex tii mana aneni sine me nihil potestis facere sin mí no podéis hacer nada maa yoklal a mana anil uaye binil in tubezeex** no porque no estéis aquí os tengo de olvidar **lah toh pulte a keban tu lacal, tii mana an bin a muc lei** confiesa todos tus pecados sin encubrir alguno.

mana an *loc. fca.* no estar en el mundo. **Mana anen ca paxi in cahal** no estaba yo en el mundo cuando se despobló mi pueblo.

mana an *p. pat.* estar muy enfermo, sin sentido ni acuerdo. **Cimil u cah in yum, mana an** malo está mi padre, está sin sentido.

mana an *loc.* es contrario de **yan**. De aquí sale **yan ua a chaic u tiyal hunpay?** ¿has por ventura tomado la hacienda ajena? **mana an, mana an in chaice** no la he tomado. **Mana an in sibooltic hunpayil chuplal** no he deseado la mujer ajena. De aquí sale:

mana an lic uilic a chaiceex in than, ta chaiceex in than *loc.* no veo que toméis lo que os digo. **Mana an uilabi** aún no he visto nada de eso.

mana an cuxtal *loc. bio.* estar muerto o no tener qué comer ni con que pasar la vida; y el que está así. **Ootzilen, mana an in cuxtal** miserable estoy, no tengo nada qué comer.

mana an yaal tii babaal, mana an yaal tii bee *loc. eco.* negocios y obras inútiles, ociosas y sin provecho.

mana an yaal tii than *loc. eti.* palabras ociosas y sin provecho. **Maa a uaalic mana an yaal tii than** no digas palabras así.

mana an yala *loc. mat.* no sobra, ni queda ni resta nada. De aquí sale:

mana an yala in baacel tu haꝝ in xibilil *loc.* molido me ha los huesos mi marido a azotes y golpes, no me ha quedado hueso sano.

mana an yala in co tu kux nok *loc. med.* no me ha quedado diente con el agujón.

mana an yet ppizan *loc. mat.* incomparable,

cosa sin igual y sin par **manaan a uet ppizan** no tienes igual ni par que se te iguale.

Folio 295v

manaan oc olal *loc. psi.* incrédulo, sin fe.
Manaana yoc olal a uoc olal, etc. *no tienes fe.*

manaan ool tii bootabal *loc. con.* desinteresado, sin interés. **U tanlah Dios tii manaan yool tu bootabal** servid a Dios sin interés, sin pretender paga.

manaan tii canil yalah batab toon; manaan tii thanil yaalah batab toon
loc. soc. díjonos el cacique palabras pesadas, no decideras.

manaan tu pach *loc.* no puede ser más.
Hach lobech, manaan tu pach a lobil gran bellaco eres, no puedes ser más.

manaan on tin puczikal *loc. psi.* estoy triste.

manaan u bizik u talel padre *loc.* no hay rastro, ni señal ni manera de que venga el padre. **Manaana u bizik padre** no hay memoria del padre.

manaan u yam kin; u yam u kinil *loc. cro.* todos los días, o cada día.

manaan u yam semana; u yam u semanail
loc. cro. cada semana, o todas.

manaan u yam u, u yam yuil *loc. cro.* todos los meses, o cada mes.

manaan u yam u tuz Juan *loc. psi.* es Juan

gran mentiroso, siempre miente.

manaan u yam u canpectzil, u chupulchii, etc. *loc. psi.* es gran murmurador, gran chismoso, etc.

manaan u maanak *loc.* lo mismo que **manaan u bizik**.

manaan u nuucul *loc. mat.* innumerables veces. **Manaana u tenel** *idem.*

manaan u nuc *loc.* está confuso o confusamente tratado o puesto, que no hay forma de entenderlo.

manaan u nuc oc *loc. psi.* el desasosegado e inquieto, que nunca está quedo, siempre anda de aquí para allá.

manaan u nuc otochil *loc. soc.* vagabundo, sin casa ni hogar.

manaan u nuucul u kintzilil cimile *loc.* no tiene cuando la hora de la muerte, no hay manera de saber cuando será.

manaan u nuucul u tiibilhal ca beel ci uilic
loc. eti. no hay manera de que seas bueno, a lo que veo.

manaan u nuucul u tohtal nool uaye *loc. eti.* no hay manera de que yo me consuele o esté bueno aquí.

manaanhal *vi. fea.* faltar o no haber. **Tuchi ca manaanhi loe** cuando faltó aquello.

manaancunah *vt. mat.* hacer que no haya, que no esté o que

falte alguna cosa. **Manaancun a keban mehene** hijo, haz que no tengas pecados, no cometas pecados.

manaancunah *vt. con.* negar. **Tu manaancunah u than tu yaxchun u confesion** nególo al principio de su confesión.

manaancunah, manaancuntah *vt. con.* no hacer caso de alguna persona **tin manaancunah in yum** no hice caso de mi padre, como si no lo tuviera.

maanbal kin tii, maanebal kin tii *loc.* para pasar uno la vida, para gozar de algún dinero, comida o hacienda que tiene o se le da para pasar la vida **yancuneex a uoch ixim maanbal kin teex** procurad tener maíz para pasar la vida. **Bin kuubuc u baal in ba tin chuplil yetel tin paaliloob, maanbal kin tioob, maaix tii hunpay** entréguese mi hacienda a mi mujer y a mis hijos, para que gocen de ella, y no a otra persona.

maanbil *adj. eco.* cosa comprada. Ídem, **maanbil in cah, tin cibah, bin in cib** compro, compré, compraré.

maancal *adj. fca.* cosa que pasa de largo o de claro, sin impedimento; y cosa patente y manifiesta, que se ve **maancal u hol uotoch** tiene mi casa dos puertas, una enfrente de otra por donde pasa la vista. De aquí sale, **maancal pacat ta nok, ta zuyem ta xac** está tu ropa, tu capa, tu cesta muy clara, que pasa la vista de claro en claro por ella. **Mancal u pacat Dios** todo lo ve Dios y lo penetra.

Mancal u pacat Juan es Juan desmesurado que lo deshollina todo con los ojos.

maanzah, manezah *vt. fca.* pasar una cosa a otra parte **maanez telo** pásalo allí. **Manezeex yuun halach uinic kuchuc Campech** pasad adelante la carta del gobernador hasta que llegue a Campeche.

maanzah *vt. fca.* pasar adelante de otro que iba **tin chuchah u ximbal Juan, caix tin maanzah** alcancé a Juan y pasé delante de él.

maanzah *vt. fca.* dejar pasar, dar lugar a que otro pase,

apartándose a un lado **luken tan bee maanez padre** quítate de en medio del camino y deja pasar al padre. **Manezoon** déjanos pasar.

maanzah *vt. con.* avisar o hacer saber. **Manezeex a tohol ool ten** hecedme saber de vuestra salud. De aquí sale:

maanezen ta payalchii, ta misa, maanezen tu cen a payalchii, tu cen misa *loc.* acuérdate de mí en tu oración, en tu misa **maanezen tu cen a than, tu cen a can** acuérdate de mí en tus razones, en tus pláticas.

maanzah aakab *loc. fca.* trasnochar, pasar la noche.

maanzah cambal xoc-huun *loc. eti.* dar lección el discípulo de lo que aprende a leer. **Xen maanez a cambal xoc-**

huun ve a la lección.

maanzah et xula col *loc. eco.* pagar el indio a los que le ayudaron a hacer su milpa, ayudándoles también a ellos.

maanzah et xula pi>, et xula kuch *loc. eco.* pagar la ayuda a los que le ayudaron a desmontar su algodón, a hilarlo **tin maanzah uet xula pi>, uet xula kuch** ya pagué a las que me ayudaron a desmontar y a hilar mi algodón.

maanzah kab *loc. con.* matar o destruir matando. **Tu maanzah u kab Juan tu chuplil** mató Juan a su mujer. Ídem, despreciar. **Maa a maanzic a kab yokol a yum** no desprecies a tu padre.

maanzah kin *loc. soc.* celebrar la fiesta o la vocación del pueblo. **Biykin u maanzabal u kin a cahaleex?** ¿cuándo se celebra la fiesta de vuestro pueblo?

maanzah kin tii ba, tii hunal *loc. soc.* pasar la vida a solas y apartarse el marido de la mujer o la mujer del marido, apartar cama, dormir aparte por estar enfermo uno de los dos o por otra razón **maanez kin ta ba, ta hunal; maanez kin ta ba tii kohaanech** no llegues a tu mujer o a tu marido, estando tú enfermo o enferma.

maanez kin tii maabaal *loc. con.* pasar el tiempo en balde. **Maa maanzah kineex tii maabaal; maa maanziceex kin tii maabaal** no paséis el tiempo en balde.

maanzah kin tii cuxtal *loc. bio.* alargar la vida, dar vida larga, que lo hace sólo

Dios.

maanzah maankinal, u kinkuu *loc. rel.* celebrar alguna fiesta.

maanzah maankinal, domingo, u kinkuu tii kaax,

Folio 297r

tii bee, ichil col *loc. rel.* tener la fiesta o el domingo en el monte, en el camino o en la milpa, dejar de acudir a la iglesia en tales días estando en los tales lugares, ora hubiese misa ora no.

maanzah misa yokol u pixan in yum *loc. rel.* decir misa por el ánima de mi padre.

maanzah numyaa *loc. psi.* pasar trabajos y trabajos así pasados.

maanzah ba, maanzah oc *vr. bio.* morir. **Ool in cimzah in ba** llegué a punto de morir **tu cimzah u ba in yum** murió mi padre **tu cimzah yoc in yum** ídem.

maanzah oc *loc. con.* despreciar **tu maanzah bin yoc u yum** dizque despreció a su padre.

maanzah ool *loc. psi.* apartar el corazón, voluntad, gana o afición de alguna cosa. **Tin maanzah uool tii hanal, tii ukul,** etc. ya no quiero comer y beber, etc. **tu maanzah bin yool tu uey** ya dizque ha dejado a la manceba, que no la quiere.

maanzah ool tu yanal *loc. soc.* amancebarse.

Tu maanzah yool Juan tu yanal chuplal amancebóse Juan, quitó su afición de su mujer y púsola o pasóla a otra.

maanzah ppiz *loc. mat.* colmar la medida y medir o pesar, que pase del fiel.

maanzah tan cab *loc. der.* justiciar, matar por justicia. **Manzabi tan cab** *mató-sele por justicia.*

maanzah tohol, maanzah tulul *loc. eco.* pujar el precio en la almoneda **tu maanzah u tohol, u tulul u tzimin Juan** subió o sobrepujó el precio del caballo de Juan. Ídem, vender una cosa por más de lo que se compró **tin maanzah u tohol in tzimin tii Juan** vendí a Juan mi caballo en más de lo que me costó.

maanzah tu beel ba *loc. soc.* matar. **Tu maanzah tu beel ba** matóle.

maanzah tu cen can, tu cen than *loc. con.* hacer caso de alguno, tener memoria de él. **Manezen tu cen a can, tu cen a than yumile** ten señor memoria de mí, haz caso de mí **maa tan u maanezen tu cen u than, tu cen u can** no hace caso de mí, desdénase tratar conmigo.

maanzah than okol *loc. soc.* afrontar de palabra, deshonrar,

Folio 297v

injuriar y reñir así. **Tu maanzah u than yokol u yum** afrentó a su padre.

maanzah tzutzuc can, tzutzuc than, tzutzuc hub *loc. con.* desmandarse en pláticas y conversaciones deshonestas.

manchiitah, -te *vt. soc.* denunciar o hacer saber **manchiiteex in talel tii padre** haced saber al padre mi venida.

manchiitah, -te *vt. soc.* contar diciendo o simplemente y con pocas palabras lo que hay **manchiiteex in than tii padre** decid como de paso y por conmemoración al padre lo que yo digo.

manchacat *adv. fca.* cosa que pasa, traspasa o atraviesa de parte a parte, y cosa atravesada y pasada así **manchacat hul tii, manchacat u hulul** está atravesado con la flecha, pásale de parte a parte **manchacat in hul tii ceh, in lom tii ceh** atravesó mi flecha, mi lanza al venado de parte a parte **manchacat u cinil** pásale así la herida de parte a parte **manchacat chee chumuc bee** un palo está atravesado en medio del camino. De aquí sale, **manchacat u hol uotoch** tiene mi casa dos puertas, una enfrente de otra **manchacat u pacat Dios** todo lo ve Dios, nada se le esconde.

manchacat tan *loc. fca.* cosa pasada de otra parte. **Manchacat haa tu menoob** han pasado el agua de la otra parte.

manchacatcunah *vt. fca.* atravesar así y pasar de parte a parte **maa a manchacatcuniceex chee tii bee** no atraveséis maderos en el camino **tin manchacatcunah in hul tii ceh** atravesé un venado de parte a parte con mi flecha **tu manchacatcunahoob**

haa pasaron el agua.

manchacat-hal *vi. fca.* atravesarse así y pasarse de claro o de parte a parte, o traspasar.

maa neɔan *loc. fca.* dos dicciones, significa lejos, no cerca.

manezaan *p. fca.* cosa que ya ha pasado, es participio de **maanezah**. De aquí sale, **manezaan tan cab** justiciado o muerto por justicia.

maan haab *loc. cro.* todo el año o en todo tiempo.

maan u *loc. cro.* todo el mes.

maan semana *loc. cro.* toda la semana.

maan kin *loc. cro.* todo el día.

maanyal *adj. fca.* vasija de líquido llena que se vierte por encima **maanyal haa tii haltun, tii tinaja** llena está de agua la poza que está en la peña y la tinaja. Véase abajo **maantul**.

Folio 298r

maanyalcunah *vt. fca.* henchir o llenar así **maanyalcuneex ppul tu lacal** henchid todos los cántaros que viertan por encima.

maanyip *adj. fca.* véase **maanyal**.

maanyipcunah *vt. fca.* véase **maanyalcunah**.

maanicben *adj. fca.* cosa perpetua y perdurable, que no tiene fin, infinita así **maanicben u ɔayatzil Dios** perdu-

rable y sin fin es la misericordia de Dios.

maankahal *vi. fca.* pasarse de prisa **maankahi kin** púsose el sol, perdióse de vista.

maankahal *vi. psi.* olvidarse. **Maankahi ten** olvidóseme.

maankahi u pectzil Juan *loc.* no se sabe de Juan, olvidado está ya.

maankahal tii ool *loc. psi.* acordarse algún tanto. **Maankahal u cah tii uool** algún tanto me acuerdo.

maankezah *vt. soc.* avisar de prisa o decir así a otro **maankezeex ten bicil a caheex** avisadme y decidme en pocas palabras cómo estáis.

maankahezah *vt. soc.* pasar otra cosa de prisa o decir y avisar así. **Maankahezeex ten** hecedme saber de vuestra salud en pocas palabras.

maankezah tii ool *loc. psi.* acordarse algún tanto. **Maanhezah ta uool** acuérdate de mí así.

maankahezah tii xicin *loc. soc.* dar a entender. **Maankahezah tac xicin tu men padreoob** fuenos dado a entender por los padres, diéronoslo a entender los padres.

maankalac *adj. fca.* cosa que pasa de prisa como el tiempo, el aguacero, el agua que corre y los peces en el agua.

maankin *adv. cro.* todo el día empezó y a cada rato o a cada paso o muy a menudo.

maankin *adv. fca.* cosa continua, ordinaria, que se hace o sucede de continuo, u ordinariamente.

maankinal *sus. soc.* fiesta o festividad, día de fiesta o de holgar.

maankin buc *loc. ind.* ropa o vestido ordinario, que se trae cada día.

maankinalil buc, maankinalil nok *loc. ind.* vestido o ropas de fiesta.

maankin haa *loc. geo.* agua o aguacero que llueve todo el día o de continuo.

maankinhal *vi. fca.* durar todo el día alguna obra. **Maankinhi u baxal** *pasáse todo el día jugando.*

maankin maanaakab *loc. cro.* todo el día y toda la noche en peso.

maanlakaaz *sus. arq.* casa de muchos retretes o aposentos.

maan olal *sus. psi.* pasarse o quitarse la gana o voluntad que uno tenía de comer, de jugar, etc. y la tal desgana. **Maan olal yan ten**

Folio 298v

tii hanal, etc. quitado se me ha la gana que tenía de comer, etc.

maan ooltzil *loc. psi.* cosa que enfada y da en rostro, enfadosa así, que quita la gana de entender en ella. **Maan ooltzil u tuclabal ppolmal** da en rostro la mercancía o el mercadear.

maanta *adv. fca.* cosa que pasa de largo y

pasar así **maanta** u **benel bee la kuchuc Cumkal** de largo pasa este camino y va seguido hasta Conkal **maanta** **eni zamal a uicnaleex** paso de largo, mañana estaré con vosotros.

maanta **hal** *vi. fca.* pasarse así de largo. **Maanta** **hen Cumkal** pasé de largo por Conkal. **Maanta** **hal u cah u than Dios ta xicineex** de largo se os pasan las palabras de Dios por los oídos, no las retenéis.

maanta **cunah** *vt. fca.* pasar de largo así otra cosa. **Maanta** **cuneex in cuch Cumkal ca xiicech tii Ho tii uenel** pasad de largo mi carga por Conkal e iréis a dormir a la ciudad de Mérida **maanta** **cun a baic clavos** clava los clavos que pasen de la otra parte.

maantul *adj. fca.* vasija llena hasta arriba de algún líquido que rebosa y se vierte por encima. **Maantul tinaja** tinaja llena de agua. Véase **maanyal**.

maantulhal *vi. fca.* henchirse, llenarse así.

maantulcinah *vt. fca.* henchir o llenar así.

maanthib *adj. fca.* lo mismo que **maantul**.

maanthibhal, maanthibcunah *vi. fca.* lo mismo que **maanthulhal, maanthulcinah**.

maa ontzil tu ba uinic *loc.* lo mismo que **maa onaz tii ba**.

maanul kab *loc. eco.* galardón, paga, premio o salario que uno recibe por su trabajo **bin in** **cab u maanul a kab** yo te daré el premio de tu trabajo, yo te pagaré. **Dios bin** **caic u maanul a kabeex** Dios os dará el premio de

vuestras obras.

maanul oc *loc. eco.* galardón y paga del que camina.

maa numay *loc. fca.* dos dicciones, significa cosa perdurable, perpetua o cosa que dura mucho, que no se acaba. **Maa numay in chapahal** mucho dura mi enfermedad, no se quita **maa numay yahaulil Dios** nunca se acaba el reino de Dios.

maa num haab *loc. cro.* cosa finible.

maao *loc.* no es así, eso no; *se usa* en respuesta.

maa oyoc ool *loc. eti.* cruel, inhumano. **Maa oyoc a uool** eres inhumano y cruel.

Folio 299r

maa on tii ba *loc. fca.* cosa singular, que no tiene igual o semejante o que hay pocas como ella, varíase **maa onen tin ba uaye; maa onilen tin ba uaye; men on tin ba uaye** soy yo aquí singular, pocos hay como yo **maa onech ta ba; maa onilech ta ba; mech on ta ba** tú eres así, singular. **Maa on tu ba uicham; maa onil tu ba uicham cimi** pocos hay como mi marido que murió. **Maa onoon tac ba; maa oniloon tac ba** somos nosotros así, singulares **maa oneex tac ba; mex on ta baex** así sois vosotros, singulares.

maa onaz tii ba *loc.* lo mismo. De aquí sale **maa onaz tin ba, maa onaz ta ba, maa onaz tu ba, maa onaz tac ba, maa onaz ta baex, maa onaz tu**

baaab *singular soy, eres, etc.*

maa on ten; on ten *loc.* muchas veces. **Maa on ten uaalic teex** muchas veces os lo he dicho.

maa ont kin; ont kin *loc. cro.* muchos días ha. **Maa ont kin maa in thanic Juan** muchos días ha que no hablo a Juan.

maa on kinic *loc. cro.* lo mismo.

maa paal *adj. fca.* cosa grande, como no sea hombre ni animal.

maa ppanan *loc. eti.* cosa fea, torpe, indigna de contarse. **Maa ppanan than yaalah ten** díjome palabras feas así. **Maa ppanantac tu chacil zipil** pecados torpes, horrendos y estupendos.

maa ppanppan *loc. eti.* lo mismo que **maa ppanan**.

mat *sus. gmt.* la banda o el extremo de dos. **Maex tii hun matil** ponedlo en una parte o una banda. De aquí sale **cahmat**.

matah, -ab *vt. soc.* recibir limosna o misericordia, algún don o merced, el menor del mayor o como menor del mayor **tin matah hanal yet hun Juan; maa tin cibah tii hanal yet hun Juan** dieron de comer en casa de Juan, recibí la comida de gracia o en limosna.

maatab *adv.* en ninguna parte, a ninguna parte, de ninguna parte, por ninguna parte, según el verbo que se le junta. **Maatab in benel** a ninguna parte voy **maatab yan** en ninguna parte

está. **Maatab u malel** por ninguna parte pasa o pasará **maatab likulen** de ninguna parte vengo **maatab in pulic, in zuuic in ich, in pacat** no tengo a quién o a dónde volver el rostro, a quién acudir, estoy afligido **maatab in pulic in ba, in zuuic in ich, in pacat** *idem*.

maatab *adv.* no hay, no es posible, es muy dificultoso o que no suele acontecer. **Maatab cimez, a cimez ceh tiix maamaa halalil** no se suele matar el venado sin flechas. **Maatab**

Folio 299v

naacal tii caan ua manaan yutzil bee no hay *manera de* subir al cielo sin buenas obras. **Maatab naat, a naate, maatab u naatabal u mucul talanil u beel Dios** no hay entender o no es posible entender los misterios de las obras de Dios, si él no nos las revela. **Maatab tubez takaan tu puczikal uinic** no se puede olvidar lo que el hombre tiene fijado en el corazón **ua ocaan kiix tii yoc uinic maatab tohcín yool tii latulah u pichic, u pociic** si se le ha hincado a uno espina en el pie no hay manera de calmarse, basta que se la saque, es imposible calmarse, etc. **maatab cahtali** no hay *manera de* morar allí, es inhabitable **maatab cambez a mehen** muy rudo es tu hijo, no hay *manera de* enseñarle o no es posible enseñarle **maatab u cambezabal a mehen, maatab chochob** es indisoluble, no hay *manera de enseñarle* **maatab halmah xicin** el que es incapaz de dar consejo **maatab yaalmah xicin Juan** es Juan así

maatab yayathante; maatab a yayathante; maatab u yayathantabal chic u uich imposible o dificultoso es corregir al que no tiene vergüenza, no hay *manera de* corregirle, es incorregible. **Maatab ilab; maatab yilabal** el invisible, que no hay *forma de* verle **maatab thanab; maatab u thanab** es incorregible, no aprovecha cosa alguna hablarle **maatab tzeecte; maatab a tzeec; maatab u tzeectabal, chic u uich** imposible o dificultoso es corregir al que no tiene vergüenza, aprovecha poco castigarle **maatab ꝓacab; maatab u ꝓacab; maatab u ꝓacbal** es incurable, no hay *manera de* curarlo, es irremediable **maatab u tal hanal** imposible es hallar comida **maatab u tal hanal tii maanil, tii maa tanil** no hay ni se halla comida para comprar ni de otra manera.

maataba *adv.* lo mismo que **maatab; maataba in benel** a ninguna parte voy, etc.

maatab maa *loc.* en todas partes, donde quiera o a todas partes. De aquí sale **maatab maa oc** el andariego, que todo lo anda **maatab maa yoc Juan** es Juan andariego, que todo lo anda, no para en su casa ni en el pueblo, siempre anda caminos **maatab maa u pacat kin** alumbraba el sol a todas partes.

maatab maanan *loc. fca.* estar en todas partes o donde quiera y estar así en todas partes. **Maatab maanan Dios** en todas partes

está Dios **maatab maanan yaa, numyaa, cimil, chapahal** en todas partes hay peligros, trabajos, dolencias y enfermedades, etc. **maatac** aún no **maatac xiici** aún no se ha ido **maatac kuchaci** aún no ha llegado.

maataci be *loc.* no será así eso.

maa tacil *loc.* no. **Maa tacil in beeltic** no lo hago **maa tacil u hauzic u beel yetel Juana** no deja su trato ruin que tiene con Juana. **Maa ua tacil u naciceex keban?** ¿por ventura no os enfadan ya los pecados?

mataach *loc.* no se usa, no se acostumbra. De aquí sale **mataach uaye** no se usa aquí **mataacheni** no lo uso yo, no soy de esos **mataachooni**, etc. *no somos de esos.*

maa tam *loc. gmt.* cosa somera, no honda. De aquí sale **maa tam u hokol;** **maa tam u tal cheeh** el risueño, que fácilmente se ríe, que tiene la risa en los dientes **maa tam u hokol;** **maa tam u tal u lepp olal** es un mohíno que fácilmente se amohína y enoja **maa tam u hokol, u tal u tuz** es gran mentiroso, etc.

maa tan no; es partícula negativa de todos los tiempos *gramaticales*, según lo que precede **maa tan in puɔul** no me huyo, no me huí, no me huiré **maa tan yocez tii yooli** no lo creó; ocurre en el presente con *verbos* neutros y pasivos y en el futuro con activos.

mataan *sus. soc.* acento en la última sílaba;

limosna, caridad, merced o gracia que uno recibe. **Cha a mataan ca xiicech** toma tu limosna o lo que te dan de gracia y vete. Ídem.

mataan *p. soc.* lo así recibido de gracia o de limosna, o lo impetrado o alcanzado de gracia. **Tii oclabi in mataan poop** hurtado me han el petate que me habían dado **bin in ɔab in mataan tech;** **bin in ɔab in mataan a mataante** darte he la limosna que me han dado. Ídem.

matan; **huntacal matan** *sms. soc.* privilegio **ɔa matan** dar privilegio o privilegiar.

matantah, -te *vt. soc.* recibir en limosna o de gracia, o impetrar alcanzando de gracia y aún también recibir de otra manera **ua bin xiic uinic tii caane bin u matante hunkul cici olali, heuac ua bin xiic mitnale, hunkul numyaa bin u matantei** si el hombre fuere al cielo recibirá allí gloria perpetua, mas si fuere al infierno recibirá pena eterna **pixantetzil u matantabal ca toh olal tu men Dios** dichosa cosa es recibida nuestra salud *concedida por Dios* **tu baili in matanmail toh olal tii Dios** siempre me hace

gracia y merced Dios al darme salud.

matanbil *adj. soc.* de limosna o de gracia. **Matanbil u ɔabal tioob** dáseles de gracia **matanbil ualac** de gracia se dice.

matan ikil *loc. ide.* vivir o cobrar salud el enfermo como por milagro o de gracia.

matan kinal *loc. ide.* el día de la muerte de cada uno. **Maa c-ohel ua biykin ca matan kinal tu men Dios** no sabemos el día de nuestra muerte. Ídem, el plazo o día señalado para hacer algo **talel in cah tin matan kinal, tin matan kinil** vengo al plazo y día señalado.

matan kinam *loc. ide.* tratársele como algo sagrado para ampararse y favorecerse.

matan mizbe *loc. fca.* la parte que falta por barrer y limpiar del camino a algún pueblo o parcialidad o persona a **mataneex mizbe lo** esto es lo que os falta por limpiar de vuestra pertenencia.

matan muk *loc. ide.* lo mismo que **matan kinam**.

matan pixan *loc. soc.* adulterar la casada por querer hijos que no puede tener de su marido. **Bini tii matan pixan yicnal Juan; bini u matab pixan yicnal Juan** fuese con Juan para tener algún hijo.

matan ɔabilah *sus. soc.* don, gracia o limosna recibida de mano de otro.

matbal *vi. fca.* faltar mucho por hacer de alguna cosa comenzada, no haber hecho casi nada **matbal u cah a ximbal, ta ximbal** aún no has andado casi nada, mucho te falta. **Matbal u cah kin** aún es temprano, antes de mediodía o a la tarde, etc.

maatbal *p. soc.* acento en la primera sílaba; ser recibido algo de limosna.

matben *adj. soc.* cosa que se recibe de gracia, cosa gratuita.

matbil *adj. soc.* lo mismo que **matben** y es más usado. **Matbil u hanal, matbil yukul** come o bebe de limosna. De aquí sale **matbil u cibah tii padre** recibiólo de gracia o en limosna del padre, que él se lo dio de gracia.

mate yail *loc.* reciamente, demasiadamente o grandemente **mate yail u keyah ten** reciamente me riñe o demasiadamente se enoja conmigo.

maa tii *loc. eti.* cosa injusta. **Maa tii utzcinah** hacer injusticia.

maatiitah, -te *vt. con.* desmandarse, desmesurarse, desvergonzarse y atreverse contra alguno y despreciarle, desacatarle,

Folio 301r

y tenerle en poco. **Baax u chun a maatiitic a xibilil?** ¿por qué menosprecias a tu marido? ¿por qué te atreves contra él? **maa a maatiitic u than a yum** no desprecies las palabras de tu padre. Ídem, abusar, usar mal y el tal abuso **maatii u cahi** usa mal de ello de aquí sale **ah maatii abusón**.

maatiiach *adj. con.* atrevido, desmandado, desmesurado, descomedido, desvergonzado, malvado. **Hach maatiiachech** eres muy desvergonzado.

maatiiachil *sus. eti.* atrevimiento, desmesura, descomedimiento y maldad así; y ser así atrevido y desmesurado, etc. **tzeectabi tu men u maatiiachil** fue castigado por su atrevimiento.

maatii beelil *loc. eti.* atrevimiento, desacato, desvergüenza, desmesura, y cualquier pecado y obra mala.

maatiicunah *vr. con.* lo mismo que **maatiitah, -te.**

maatiihal *vi. con.* abusar o usar mal de alguna cosa.

maatiil *sus. eti.* atrevimiento, desmesura o desvergüenza, y tenerla. **Maatiil u cah tu yuum** atreverse con su padre, despreciarle.

maa tin cah hanal *loc.* no estoy ahora para comer. **Maa tin cah baxal, benel** no estoy yo ahora para jugar, parairme, etc. **maa tin cibah hanal,** etc. no estuve para comer, etc.

mat kinam *loc. ide.* véase **matan kinam.**

matla *adv.* menos, en segunda oración haciendo comparación. **Manaana tana u silla yetel freno u tziminoob u chun thanoob uaye, matla bin yanac tii ah numyaa** aún no tienen silla ni freno los caballos de los principales de aquí, menos los tendrá el de un pobre.

maato, maatac *adv.* aún no; significa tiempo pasado con verbo de futuro. **Maato xiic** aún no se ha ido, pero irse ha. Ídem, antes que; en tiempo. **Yaalah tiioob tii maato numuc tii yaa cuchi** habíaselo dicho, aun antes de que padeciese; cuando aún no había

padecido.

mat pixan *loc. soc.* véase **matan pixan.**

maatuz *adv.* lejos, no cerca. **Maatuz uay bineexe; maatuz a bincieexe** lejos de aquí os fuisteis. **Maatuz uay Castilla** muy lejos está de aquí Castilla de aquí sale **maatuz u malel u tan aakab**

Folio 301v

tii kohaana muy larga se le hace al enfermo la noche.

maatuz naachil *loc.* lo mismo.

matul pachthan *loc. soc.* hombre de palabra.

maa tun baal *loc.* por demás es.

maa tun be *loc.* no es así eso.

maa tun yaacbe *loc.* ¿no es eso malo? o eso quería yo; en respuesta.

maa tun yaacbe *loc.* no es fuerte o no es recio este tabaco.

maa than *loc.* a fe o ciertamente; es partícula del que concede. **Maa than maai be** verdad es que no fue así **maa than hele in cimzicech** ciertamente que hoy te tengo que matar; es expresión de los que riñen. Ídem.

maa than *loc.* a fe que, ciertamente que, bien que, y úsase en oraciones de subjuntivo **maa than a yumci loe hi uil xiicech tu pach** a fe que si él fuera tu padre, tú irías con él **maa than ten ci ah cultal uaye, hi uil**

uilaab ua bici a beeleeex a fe que si hubiera de estar aquí de asiento, que yo vería cómo vivís. **Maa than in mehenechi, hi uil in tzeec tech tii lob** a fe que si fuereis mi hijo que os castigaría. **Maa than ca hahac u benele hii xiicen tu pach** cierto que, si es verdad que se va, me iría con él. **Maa than yanci in menyah maai hi zipicen tii Dios** a fe que si yo estuviera ocupado trabajando, no ofendería a Dios. **Maa than maaci zuuanen; maa than maa nanci in zuuanil hii xiicen ta pach** ciertamente que si no estuviera ocupado, me iría contigo **maa than maaci in mehene hi uil in tohle tii lobe** a fe que si no fuera mi hijo, le echaría de casa.

maa than *loc.* mas no. **Tii ualah teex tii lolob, maa than ta chaahex** os lo he dicho, mas no lo habéis tomado.

maa than *loc.* como si. **Tu katah u ɔipitkab ten, maa than ten chaie** pidióme su sortija o anillo, como si yo lo hubiera tomado.

maa than *loc.* pues que no. **Maa u yama heuac u ppecmaa, maa than lic yantice** no le ama, sino que le aborrece, pues no le ayuda

Folio 302r

puɔuceni, maa than lic in cambezabal huyóme pues, que no me enseña.

maa thanmaa *loc.* pues que; como si no. **Ah ɔayatzilneneex maa thanmaa ah ɔayatzil a yumeex tii Diöse** sed

misericordiosos pues que lo es Dios vuestro padre **bicx maa ta cinzah balame maa thanmaa holcaneche?** ¡cómo! ¿no mataste al tigre? ¡cómo si no fueras valiente!

mathchiitah, -te; mamathchii *vt. psi.* gustar o probar algún líquido **mathchiite vino ca a ualab toon ua bici ciil** gusta o prueba el vino y nos dirás cómo es.

maa ua *loc.* ¿por ventura no? **maa ua tiibil ca xiicech?** ¿por ventura no está bien que te vayas?

maa u tacil *loc.* lo mismo que **maa ua.** **Maa ua tacil u nacicech cooil** ¿por ventura no te enfadas ni te da en rostro el bellaquear?

maa u cetel keyah, u keyicen; maa u cetel than u keyicen *loc.* riñóme muy mal, con palabras muy feas y sucias.

maa u cetel ɔib *loc. tec.* mala letra.

maa u cetil than; maa u cetel than; maa u cetil than yaalah ten *loc.* djome palabras feas, descomedióseme de palabra.

maa uchac; maa uchuc *loc.* poder. De aquí sale **maa uchac yaalmah xicin, maa uchac tzeec** el incapaz de dar consejo y de avisar algo. **He uinicoob buthanoob tii ci, calaanoobe, maa uchac yaalmah xicinoob baax u tzeecoob** los hombres llenos de vino, borrachos, son incapaces de dar consejo y aviso.

maa uchac *loc.* por culpa. **Yoolah Dios yan toon, heuac toon maa uchac** quiere Dios ayudarnos, mas por nuestra

culpa no lo hace.

maa uchac ool *loc. psi.* inquieto y desasosegado, que no se puede sosegar, por alguna enfermedad que le abrasa las entrañas. **Maa uchac yool Juan** *inquieto está Juan por su enfermedad.*

maa uil *loc.* quizá no o por ventura no. **Maa uil baal tiiloobe** quizá no será nada.

maa uinic puczikal *loc. con.* inhumano y cruel. **Maa uinic a puczikal** cruel eres, no tienes corazón de hombre.

maa u teel *loc.* no importa, no hace al caso. **Maa u teel u zaatal hunppeli** no importa que se pierda uno.

maax *sus. psi.* antojo o deseo de preñadas, y la mujer que tiene el tal deseo o antojo **yan u maax mak chahuc tii tu men u yaumil** antojo tiene de comer fruta por su preñez. **Maax**

Folio 302v

yaum in chuplil tii chahuc, tii mak cab, tii mak ya está mi mujer preñada y deseosa de comer fruta, de comer miel y chicozapotes. De aquí sale **yan u maax uiih ten** tengo hambre canina, tengo antojo de comer, pues no me veo hartó.

max *vr. tec.* repartir una india, entre muchas, su algodón en copo, dando a cada una como media braza para que lo hilen; y acabado aquello, hila ella con las demás el algodón de otra hasta que pase la rueda.

maxah, -ab *vr. fca.* machucar o magullar con piedra o palo. **Tu maxah uoc Juan tii tunich** machucado me ha Juan el pie con una piedra.

maax el que se abroquela bien.

maax, ah maax *sus. zoo.* una especie de monos, micos o simios; si es hembra, **ix maax; yan u yaah maax tech** tienes la condición de los micos, que siempre juegan, eres un juguétón. *Ateles geoffroyi.*

maa xa *loc.* por ventura no. **Maa xa cimi Juan?** ¿por ventura no murió Juan?

maa xac *loc.* por ventura no. **Maa xac tu ɔoc lukzah?** ¿por ventura no lo cumplió de prisa? **tu ɔoc lukzah ika** ¡y cómo sí lo cumplió!

maa xac *loc.* que no; es expresión del que pregunta. **Maa xac binech?** ¿qué no te has ido?

maa xacin *loc.* por ventura no **maa xacin uchac a tzolic a keban tii padre?** ¿por ventura no puedes decir tus pecados al padre?

maaxal *p. fca.* acento en la primera sílaba; ser machucado y magullado con golpe.

maa xan *loc.* de prisa, sin tardar. **Maa xan u talel cimil** *sin tardar viene la muerte.*

maa xana *loc.* eso no. **Maa xana, maaix unah uinic u bulez u ba tii keban** eso no, y no conviene que el hombre se suma en pecados.

maax buyuk, maax co *loc. soc.* bellaco grande y rufián. **U maaxech buyuk;**

u maax buyukil yan tech; u maaxilech buyuk eres rufián, bellaco.

maxcal zo *sus. bot.* yerba silvestre, que dicen, toman para abortar; es medicinal para hinchazones del carrillo. *Dioscorca sp.*

maaxcinah ba *vr. fca.* abroquelarse, escudarse.

maxchactah, -te *vt. tec.* cortar con hacha o con otra cosa, con golpe por medio.

maax emel *vi. fca.* bajar o descender colgando por alguna cuerda o raíces de árbol, asiéndose.

maax naacal *vi. fca.* subir así.

max ic; ah max ic *sus. bot.* especie de ají o chile. *Capsicum frutescens.*

maax katun, u maax katun; u maaxil katun *loc. soc.* rufián bellaco.

Folio 303r

U maaxech katun; u maaxilech katun eres un grandísimo bellaco **u maax katun; u maaxil katun** Juan es Juan rufián bellaco.

maax kin, u maaxil kin *loc. soc.* lo mismo que **u maaxil katun.**

maaxlam kuch *vt. tec.* repartir algodón para hilar entre muchas indias y después el algodón de otra hasta que pasen carrera todas.

maa xocben *loc. mat.* cosa innumerable o sin

número. **Maa xocben in keban** *innumerales son mis pecados.*

maa xulaan can, maa xulaan than *loc. soc.* el verboso, que no le faltan palabras qué decir y razones qué alegar, y el largo en hablar **maa xulaan u than Juan** es Juan locuaz.

mecaan *p. gmt.* cosa tuerta como palo o camino. **Mecaan chee, mecaan bee** *palo torcido, camino torcido.*

meccabal *p. gmt.* lo mismo.

mecez *adj. gmt.* lo mismo.

meece *vi. gmt.* acento en la primera sílaba; entortarse.

mecelmec *adj. gmt.* cosa así tuerta.

mecmamec *adj. gmt.* lo mismo.

mecmec *adj. fca.* cosa así tuerta.

mecnac ich *loc. con.* el perezoso y muy parapoco.

mech *loc.* no eres tú, tú no eres. **Mech in yum** no eres tú mi padre **mech ua uinic?** ¿por ventura tú no eres hombre? **mech tan in ha** ab, **mech tan in chib,** etc; no te azotaré, no te comeré. **Maa tan in ha** bech, **maa tan in chibech** *idem.*

mech, ix mech *sus. zoo.* lagartija. *Teiidae.*

mechcabal *p. gmt.* cosa tuerta.

mechcunah *vt. gmt.* entortar o ladear.

mechel *vi. gmt.* entortarse lo que estaba derecho.

mechelmech *adj. gmt.* cosa tuerta así.

mechlem kom *adj. gmt.* ídem.

mechmamech *adj. gmt.* ídem.

mechmechec *adj. gmt.* ídem.

mechtal *vi. gmt.* entortarse ramas o palos.

mechah unic *loc. soc. dsc.* hombre diligente, cuidadoso y solícito; es vocablo honesto.

mechba *vi. soc.* lo mismo. **Mechbaneneex** *sed* solícitos y cuidadosos.

mechbail *sus. eti.* la tal diligencia.

mehcunah *vt. con.* tener cuidado y solicitud.

Mechcuneex a menyah *sed* cuidadosos en vuestro trabajo.

mech kab *vt. con.* palpar y tocar con las manos una y otra y muchas veces; propio de ladroncillos. **Chan tii mech kab; baci a mech a kab**

Folio 303v

no lo quieras palpar, tocar o tomar todo de aquí sale **yan u mech a kab** eres un ladroncillo. **Yaab u mech u kab** es gran ladrón, toma cuanto ve.

mechba *vi. con.* ensayarse o probar a hacer algo por sí solo. **Mechba u cah tii cha haa, tii zii, tii pul cuch,** etc. estáse ensayando a traer agua, leña, a llevar carga, etc.

mehen *sus. par.* hijo varón respecto del padre. **Yax mehen** el hijo primero u

caa ɔic mehen el segundo. **U yox ɔic** el tercero, etc. **u mehen boy** hijo al que no se le conoce padre, y también el huevo que pone la gallina sin juntarse con gallo. **Caa mehen** nieto, respecto del padre **ox mehen** bisnieto **can mehen** tataranieto, etc. Ídem, **mehen** llama el tío al sobrino, hijo de hermano y la tía a los hijos e hijas de su hermano y de sus cuñadas.

mehen *sus. fis. metaphorice, semen viri en sentido metafórico, semen viril.* **Tu baxtah u mehen** *contrectauit semen suum virile.* Se masturbó.

mehentah, -te *vt. bio.* engendrar materialmente. Ídem, prohijar, tomar por hijo.

mehen *adj. gmt.* ambas dicciones breves; cosa pequeña. **Mehen in paalil** es mi hijo pequeño.

mehen ah al *loc. bio.* la recién parida o la que cría. **Mehen ah alen cuch** estaba yo recién parida o criaba entonces.

mehen al *loc. zoo.* pollo pequeño de gallina u otra cualquier ave.

mehenbil *adj. par.* hijo, respecto del padre, sin denotar cuál.

mehenbil *p. bio.* cosa engendrada. **Mehenbilen tu men Juan** *fui engendrado por Juan.*

mehen ek *sus. ast.* los Astillejos, constelación del cielo.

mehen kuptah, -te *loc. fca.* cortar sin golpe en piezas menudas.

mehentzil *sus. par.* hijo, respecto del padre, sin denotar cuál, aunque con cierta reverencia, como hijo legítimo y querido o hijo cortesano.

mek *sus. soc.* un cierto presente que envía el suegro a su consuegro, padre de su yerno. **Bahunx u mek hachil ca tii bini?** ¿cuánto cacao, etc; envió el suegro a su consuegro? **hun bak,** etc. cuatrocientos, etc. De aquí sale **u mek ilibtzil** el ajuar de la nuera.

mekah, -eb *vr. fca.* abrazar, llevar o traer en brazos. Ídem, tener al niño o niña en el bautismo. Ídem, abarcar o tomar entre los brazos, como abrazando leña, o maíz en costal y cosas así.

Folio 304r

Ídem, coger el remolino o manga de viento, alguna cosa enmedio. **Tu mekahen mozon** cogióme así un remolino.

mek *sus. mat.* brazado o haz como de leña **hun mek chee** *un brazado de leña.*

mekaan *p. fca.* cosa que está abrazada.

mek ba *vr. fca.* encoger los brazos, arriados al pecho. **Mek a ba** encógete así, arrima los brazos al pecho. Ídem, quietarse y sosearse el que estaba enojado. **Mek a ba** sosiégate, desenójate.

mektan ba *vr. fca.* abrazarse uno a otro.

mekbal, mekbel *p. fca.* ser abrazado, ser llevado o traído en brazos.

mekbil *adj. fca.* cosa que está abrazada. **Mekbilen tu men; mekbil u cibah ten** fui de él abrazada, que él me abrazó.

mekbal baail *loc. soc.* la dote. **Yan ua u mekbal baail a chuplil ca ta chaahé?** ¿tenía por ventura dote tu mujer, cuando te casaste?

mek cal *loc. fca.* abrazar. **Mek in cal** abrázame.

mek cal can *loc. soc.* ayudar y favorecer el principal y poderoso al pobre. **Tu mekah u calil in can Juan** ayudóme Juan así.

mek canpectzil *loc. con.* ayudar a murmurar.

mek chupulchii *loc. con.* ayudar a chismear.

mek pachpach *loc. con.* ayudar al que levanta falso testimonio.

mek tuz *loc. con.* ayudar a mentir de aquí sale **ah mek canpectzil,** etc; el murmurador, chismoso, etc.

mekelte *sus. soc.* la familia y gente que uno tiene a su cargo y bajo su gobierno y encomienda; súbdito, feligrés o encomendado. **Kuchen tu cahal in mekelteob** llega al pueblo de mis encomendados, de mi encomienda.

mek kab *vr. fca.* encoger los brazos, arriados al pecho. **Mek a kab** *encoge los brazos hacia el pecho.*

mek kab *loc. con.* ponerse mano sobre mano sin trabajar. **Maa ah mek kabech uaye ah menyahech ka** no viniste aquí para estar mano sobre mano, sino a trabajar.

mektantah, -te *vt. pol.* gobernar o regir gente o pueblo, tenerlo a cargo y tener cuidado o gobierno de otro menor. **Mektante in paalilooob, yumile** ten señor cuidado de mis hijos. **U mektanmaa ah cumkaloob** tiene a cargo a la gente de Conkal. **Hi maac mektanmaaic; mektanmaail paalaloob** el que tiene a cargo muchachos.

Folio 304v

mektantah, -te puczikal *loc. con.* recatarse, mirar uno cómo vive. **Mektante a puczikal** *recátate.*

mektan, mekelte *adj. soc. gobernados, subordinados* **cambezeex a mektan uinicileex, a mektan cahileex** enseñad a vuestra familia, a la gente que está a vuestro cargo, al pueblo que gobernáis.

mektan ba *vr. con.* recatarse, gobernarse, tener cuidado de sí **mektante a ba** *recátate.*

mektanmaa *vt. con.* véase **mektantah, -te.**

mektan mankinal *loc. soc.* la fiesta que un pueblo ha elegido para sí, para celebrarla. Ídem, elegir la tal fiesta. **Baal tii mankinal tu mektantah ah cumkaloob?** ¿qué fiesta eligieron los de Conkal?

mektan pixanil *loc. soc.* el feligrés del cura, súbdito espiritual **an toon coon a mektan pixanile** ayúdanos a nosotros que somos tus feligreses.

memel *adv.* en composición, significa algún

tanto o un poco; denota cosa imperfecta en cualquier materia.

memel calaan *loc. con.* el que está un poco borracho.

memel lab *loc. fca.* cosa un tanto vieja o un poco podrida.

memel miztah, -te *loc. fca.* barrer no muy barrido **memel a miztic in uay; memel mizte in uay** barre mi aposento, no muy barrido. **Memel mizaan** lo que está así barrido.

memel toh ool *loc. med.* el que está un poco bueno de salud, y estar así.

memel than *loc. con.* hablar no pronunciando bien las palabras **chan tii memel than, kamcun a than** no hables así tan bajo, alza la voz.

memeth piotah, -te *loc. tec.* desmotar mal el algodón.

men *loc.* yo no soy; no soy yo; a mí no. **Men ah ocol** no soy yo ladrón. **Men a tubzic; maa a tubzicen** no me olvidés.

men *sus.* por causa o culpa. **Maa in men puoci a mehen** no por mi causa huyó tu hijo. **Maa in menech; maa ten tah menech** no tengo yo la culpa *que a ti te echan.* **Maa a menen; maa tech tah menen; mechi in men** no tienes tú la culpa *que a mí me echan.* **Maacech tah men?** ¿quién tiene la culpa *que a ti te echan?* **teni tah men; teni tah men in ba?** ¿yo tengo la culpa? **u menen hunpay** otro tiene la culpa que a mí me echan. **Maa a uaalic u menilech hunpay** no

digas que otro tiene la culpa *que a ti te echan*. **Ua bin xiiceex mitnale maa u meneex Dios, a meneexi** si fuereis al infierno, no es Dios la causa, sino vosotros **u men uiih in talci uaye** por causa del hambre he venido aquí. **U men chacauil cimci in yum** de calenturas murió mi padre.

men *sus. ocu.* ocupación, ocuparse, hacer algo, entender algo. **U meni yuchul lae ca kuchi** estando haciéndose esto, llegó **lay in men in tzeecte uinicoob cuchi ca chapahen** estando yo ocupado en predicar, enfermé.

menaar *p. fca.* cosa aparejada, preparada, aderezada, compuesta, adornada y hecha. **Bin xiiceex pachab yahaulil caan menaan tu men Dios tu paaliloob** iréis a poseer el reino de los cielos que tiene Dios aparejado para sus siervos.

men ba *loc. psi.* por causa. **In men in ba binci padre** por mi causa se fue el padre **u men ba Juan haoci Pedro** por causa de Juan azotaron a Pedro.

menel, meneleb *sus.* por causa. **In menel puoci Juan** por mi causa huyó Juan. **Maa a menel a ba puoci** no por tu causa huyó. **Maa in menel in ba, tu menel in zuuanil maa tii uchuhi in oibtic huun tech** no por mi causa o culpa, sino por mis ocupaciones, no pude hoy escribirte.

menyah *vi. tec.* trabajar y hacer obras de manos; trabajo y obras así, y hacienda o hechura que uno hace. **Menyahnen tii domingo** trabajé en

domingo. **Menyahnen** trabaja tú. **Manyahneneex** trabajad vosotros.

menyah bet *loc. soc.* alquilarse para trabajar.

menyah hanal *loc. bro.* hacer o guisar de comer. **Menyah hanal in cah** estoy guisando de comer. **Menteex hanal; u hanal padre** haced de comer o la comida del padre.

mentah *vi. tec.* presente y pretérito **mente** futuro; es hacer alguna obra mecánica o de manos u otra cosa de trabajo, y aparejarla y prepararla **menteex tu zebal** hacedlo de prisa.

mentahaan *p. tec.* cosa así hecha, aparejada, preparada. **Mentahaan hanal** *comida hecha.*

mentah ba *vr. ind.* aparejarse, prepararse, aderezarse, o componerse. **Zipil u cah tii Dios uinic mentic u ba tiilic u benel yicnal chuplal**

uchebal u oib ooltabal tu menel a Dios ofende el hombre que se compone yendo a ver alguna mujer para ser deseado por ella.

menoul *vi. agr.* rebuscar las mazorcas de maíz en la milpa después de cogida. **Bini tii menoul** fue a rebuscar mazorcas **menoulnen** rebusca tú; yo rebusqué. **Bin menoulnacen** yo rebuscaré **u menoulil hoch** la rebusca así de la milpa de maíz.

met *sus. arf.* rueda, rodete o rodillo sobre el que se asienta cualquier vasija.

metaan *p. fca.* cosa que está enroscada.

met ba *vr. fca.* enroscarse.

metbiitah, -te *vr. con.* regalar a los muchachos no castigándolos aunque pequen. **Chan a metbiiteex a ualooob, ha xex tamuk u zipilooob** no regaléis a vuestras hijas, azotadlas cuando pequen.

metbiian *adj. con.* cosa así regalada. **Metbiian; metbiibil; metbiil paal** muchacho así regalado. **Metbiitabil paal** *ídem.*

metcabal *adj. fca.* cosa que está enroscada.

metcunah ba *vr. fca.* véase **met ba**.

metelen kon *adj. fca.* cosa torcida o tuerta, que va como culebreando.

metili tun; noh metili tun *loc.* mucho menos; y varíase **maa cananen ena xincab uulic, metili tun, noh metili tun tech; metelechi tun cech tzimin a uulice** no estoy yo cansado por haber venido a pie, mucho menos lo estarás tú que has venido a caballo **meteleni tun; noh meteli tun** mucho menos yo. **Metelooni tun, noh metelooni tun** mucho menos nosotros. **Meteleexi tun; noh meteleexi tun** mucho menos nosotros. **Meteli tun bin a beeltic yoklal nonohech, a uohelix tu lalac?** ¿mejor no harás tú que eres diestro y lo sabes todo?

mettal *vi. fca.* enroscarse.

methan *adj. fca.* cosa acurrucada, agazapada, encogida o recogida. **Methan u uinicil Juan** es Juan hombre reco-

gido o encogido.

methlah ba, methcunah ba; methcabtah, -te, methpultah, ba *vr. fca.* recogerse, encogerse o recatarse. **Methcabte a ba** recógete. **Methpulte a ba**

methcabal *adj. fca.* cosa que está así recogida y encogida, acurrucada o agazapada **methcabal padre tii payalchii** está el padre recogido en la oración **methcabal pek** perro que está así

Folio 306r

recogido como galgo en espuerta.

methel *vi. con.* recatarse o temer con vergüenza.

meex *sus. ana.* la barba que sale al hombre en el rostro.

meexancil *sus. bio.* barbar o salir la barba.

miaz *sus. eti.* sabiduría o filosofía así.

miaz hanal *loc. bio.* comer despacio.

miaz menyah *loc. con.* trabajar despacio.

miaz than *loc. con.* hablar despacio.

miztah, -te *vt. fca.* barrer, limpiar o renovar caminos echando fuera yerba, aunque no sea barriendo.

mizib *sus. arf.* escoba para barrer.

mizaan *p. fca.* cosa que está barrida.

miizbil *p. fca.* acento en la primera sílaba;

ser barrido o ser limpiado.

mizbil *adj. fca.* acento en la segunda sílaba; lo que es barrido o limpiado.

mizcaan u *loc. ast.* salir la luna, cuando por el horizonte asoma su claridad.

mizcuch u *loc. ast.* ídem.

mizmiz, mizicnac *adj. fca.* cosa que va barriendo el suelo como ropa larga o cola de animal.

mizicnac bee *loc. fca.* camino limpio y barrido.

mizon, mozon *sus. geo.* remolino o torbellino.

miztabal *p. fca.* ser barrido o limpiado.

miztabil *adj. fca.* lo que es barrido o limpiado.

mitztun *sus. zoo. dge.* gato, nombre o vocablo nuevo.

mikon *sus. geo.* cierta señal que aparece entre las nubes, hácese de los vapores de la tierra.

mim *sus. par.* abuela de parte de padre y bisabuela de parte de madre.

mimiz *adj. fca.* lo mismo que **mizicnac**.

mitnal *sus. rel.* el infierno; y puédese usar adverbialmente **emel u cahoob mitnal** descienden al infierno **tii yan mitnal** allí está en el infierno.

mitnalil *adj. ide.* cosa infernal. **Mitnalil keban** pecado infernal. **Mitnalil uinic** hombre infernal. **Mitnalil kaak**

fuego infernal y llaman así al fuego de San Antón.

moo *sus. zoo.* guacamaya, especie de papagayos grandes. *Ara macao.*

mob *sus. zoo.* miembro de perro o de otro animal bruto.

mocah, -ob *vt. fca.* anudar, atar anudando y el nudo.

moc *sus. con.* el contumaz.

Folio 306v

mocaan *p. fca.* cosa anudada o atada con nudo. **Mocaan ua u kaanil** ¿está por ventura anudado el cordel? De aquí sale **mocaanen yetel Juan tu sacramentoil kamnicte** estoy casada con Juan. **Mocaan u ba yetel batab** es del parecer y bando del cacique, hase allegado a su parecer. **Mocaan in cuch uaanen tii bee** estoy ya de camino para partir, mi carga está anudada. **Mocaan in koch tii** estoy muy airado, indignado y enojado con él **mocaan u kuchil Juan tii ha cal** sentenciado está Juan a azotes, determinado está que le azoten **mocaan in than yetel Juan** estoy ya concertado con Juan.

moc ba yetel *loc. fca.* allegarse al parecer de otro, concertarse así con él. **Tin mocah in ba yetel batab; moc ba in cibah yetel batab** alleguéme al parecer u opinión del cacique.

moc ba *vr. psi.* holgarse tratando y conversando con otro.

moc ba *vr. bio.* pelear, asirse y trabarse uno con otro. **Moc a ba yetel Juan** pelea con Juan, ásete y trábate con él.

mocbac *sus. bio.* coyuntura. **U moc in bacel** mis coyunturas **u mocbacil in kab yetel uoc** las coyunturas de mis manos o de mis pies **u mocbac tzul** los huesos del espinazo.

mocbil *adj. fca.* cosa anudada.

mockab *sus. bio.* chueca o coyuntura donde juegan los huesos del brazo o de la mano. **In mockab; a mockab mi coyuntura, tu coyuntura,** etc.

mocol *vi. fca.* acento en la primera sílaba; ser anudado. **Mooci kaan tin menel** fue anudado el cordel por mí o por mi mandato **mooci u ppich yetel Juan** asíóse y peleó con Juan. **Mooci u than yetel** concertóse con él, hízose de su bando u opinión.

mocolmoc *adj. fca.* cosa nudosa o llena de nudos.

moc tan ba *vr. fca.* asirse, trabarse y pelear unos con otros; debate y contienda de pelea ídem, **moc tanba u cah paalaloob** tienen gran guía los muchachos riendo y hablando.

moc than *vr. soc.* concertarse con otro, hacer liga, trabar amistad y juramentarse; y el tal concierto y liga. **Tin mocah in than yetel Juan** concertéme así con Juan.

mozon, mozon ik *sus. geo.* remolino de viento o torbellino.

mozonkab *adj. con.* agudo, diligente, gran trabajador; manos agudas como

torbellino.

Folio 307r

mozonkak *sus. fca.* llamarada grande de fuego.

motz *sus. bot.* véase adelante, después de **mothtal**.

mochah, -ob *vt. pat.* encoger piernas, brazos o dedos y mancar así, lisiar o tullir **baax mochi a kab?** ¿qué cosa te encogió el brazo?

moch, ah moch *sus. pat.* el manco, tullido o lisiado de pierna, brazo, mano o dedo.

mochaan *p. pat.* cosa así tullida.

mochancil can, than okol *loc. der.* acusar, argüir contra alguno y el no volver por sí, ni defenderse. **Mochancil u cibah can, than yokol Juan** acusaron a Juan y no volvió por sí. **Mochni can, than yokol Juan** ídem.

moch ba *vr. bio.* encogerse, acurrucarse y agazaparse.

moch baat *loc. bio. dsc.* morir. **Tu mochah u baat in yum** murió mi padre.

mochcabtah, -te *vr. fca.* encoger, acurrucar y agazapar. **Mochcabte a ba** agazápate.

mochcabal *vi. fca.* cosa que está encogida, acurrucada o agazapada.

mochcantah, -te *vr. con.* argüir, acusar o culpar a alguno sin volver él por sí.

mochcinah *vt. pat.* encoger piernas o brazos y mancar y lisiar así.

mochhal *vi. pat.* lisiarse, mancarse, tullirse.

mochil *sus. pat.* manquera, lesión o tullimiento.

mochmal *vi. pat.* irse mancando, lisiando.

mochmochci *adj. fca.* manco, tullido, lisiado o encogido.

moch oc *loc. bio. dsc.* lo mismo que **moch baat**. **Tu mochah yoc** murióse.

mochtal *vi. fca.* estar encogido, acurrucado o agazapado.

mochthantah, -te *vt. con.* lo mismo que **mochcantah, -te**.

moch *sus. ana.* los dedos de la mano o pie en general. **U noh mochil kab; u noh kabil moch** el dedo índice o el pulgar de la mano. **U noh mochil oc; u noh ocil moch** el dedo grande del pie.

moch *sus. arf.* brasero o brasa, lumbre o fuego que se pone debajo de la cama. Ídem, calentarse a la lumbre.

mohinah; mohintah *vt. tec.* tener brasero o brasas debajo de la cama y usar de esto. **Nuœeex kaak in mohinte, in mohin** haced lumbre para poner y tener yo brasas debajo de la cama.

mohoch, ix mohoch véase **ix kochol**.

moy *sus. arq.* la culata de la casa. **U moy na, u moy otoch** ídem.

mokoch, makoch *sus. geo.* hoyo o fosa.

mol *sus. fca.* señal o huella y la pata, pies y manos de gato, perro, león, tigre y de otros animales así. **U mol mitztun,** etc. *las huellas del gato.*

molah, -ob *vt. fca.* coger o allegar, juntar **ta molaheex ua ixim?** ¿habéis juntado el maíz? **moleex uinicoob** juntad la gente **moleex u taa miz** coged la basura. Ídem, encoger o plegar como costura.

mol *adj. fca.* cosa así allegada o juntada, cogida y recaudada. **Bahunx a mol ixim chichina?** ¿cuánto maíz has juntado de casa en casa? **bahunx a mol cab, a mol taakin?** ¿cuánta miel, cuánto dinero has allegado o juntado?

molay *sus. fca.* junta, congregación, colegio y ayuntamiento **u molay uinicoob** junta así de gente **u molay ah oc olaloob, u molay alab oltzil cristianoob** iglesia católica **u molay alak** rebaño de ganado. **U molay tanam** rebaño de ovejas. **Molay can, u molay can** junta o ayuntamiento en el que, entre muchos, se trata algún negocio **molay ik** huracán **molay tunich** ayuntamiento o junta de muchas piedras diferentes.

molaan *p. fca.* cosa que está junta, ayuntada, allegada o congregada.

mol ba *vr. fca.* juntarse o congregarse. **Mol**

a baex paaleexe *juntaos, muchachos.*

mol baal ba *loc. eco.* cobrar hacienda juntán-dola. **Tu molah u baal u ba Juan ca bini** cobró y juntó su hacienda Juan y fuese.

molbil *adj. fca.* cosa allegada y recogida o recaudada.

molcabtah, -te *vt. fca.* allegar, juntar y congregar **molcabteex ixim** *juntad el maíz.*

molcab *adj. fca.* cosa junta o ayuntada. **Puɔioob tii molcab** huyéronse todos juntos.

molcabtah, -te *vt. soc.* epilogar, abreviar, resumir o sumar resumiendo. **Hun chii, caa chii bin in molcabtic u than padre** en una o dos palabras resumiré o sumaré las palabras del padre. **Lay u molcab thanil u ɔib huunil halach uinic** éste es el epílogo y suma de la carta del gobernador **lay u molcab ɔibil u tzeec padre lae** ésta es la suma por escrito del sermón del padre.

Folio 308r

molcaban *adj. fca.* cosa que está así juntada, congregada o resumida y abreviada.

molcinah *vt. fca.* ayuntar, allegar o congregar. **Molcineex ixim** *juntad el maíz de aquí sale* **hun molcinah** allegar o juntar en una parte **caa molcinah** en dos partes **ox molcinah, etc.** *en tres partes, etc.*

molzah, molezah *vt. fca.* juntar allegando.

molchatah, -te *vt. fca.* arrebañar, tomar lo que hay, todo junto.

mol cheh; mol lot; mol ximte *loc. tec.* coger o allegar derrama **yan ua a mol cheh?** ¿has allegado derrama? ¿hasla echado? **yan ua a molic u cheh a cuchteel? ta molah ua cheh ichil a cuchteel?** ¿has echado o allegado derrama entre tu gente? **molchehbil** multando o echando derrama **molchehbil u talel u hanal** de derrama come, de derrama le viene la comida.

molhal *vi. fca.* juntarse, allegarse o congregarse.

molinmol, molemol *adv. geo. amontonado* **molenmol u malel muyal** amontonadas o a montones pasan las nubes.

molmantah, -te *vt. eco.* comprarlo todo, que no quede nada.

molocnac *adj. fca.* cosas que van, vienen o andan juntas o amontonadas.

moloch *sus. bot.* serojas y serojar o coger serojas.

molochbil *adj. bot.* cosa serojada, cogida como serojas. **Molochbil u talel in zii** de serojas o serojada es la leña que yo gasto de aquí sale **molochbil u talel uinicoob tii yotoch kuu** con trabajo viene la gente a la iglesia, uno a uno y como serojados.

moloch moloch u talel uinicoob tii yotoch kuu *loc. rel.* lo mismo.

moolol *p. fca.* acento en la primera sílaba; ser juntado, allegado o congregado.

mol patan *loc. eco.* recaudar, recoger tributo, pecho o renta.

mol ppaxul *loc. eco.* allegar o cobrar deudas, recoger uno lo que le deben a él.
Mol in cah in ppaxul ando cobrando lo que me deben.

mol ppax *loc. eco.* pagar las deudas.

mol tzoy *loc. eco.* recoger o cobrar uno su hacienda.

mom *sus. qui.* miel cuajada o miel azucarada.
U momil cab la miel así cuajada.

momhal *vi. qui.* cuajarse o azucararse la miel.

Folio 308v

moth moth, momoth *adj. fca.* cosa marañada, desmelenada o desgñada como cabellos, etc. **momoth in pol** ando con el cabello revuelto.

momothhal *vi. fca.* marañarse así.

moth ba *vr. fca.* encogerse como para entrar por lugar estrecho, acurrucarse y agazaparse.

mothcabtah, -te ba *vr. bio.* agazaparse de prisa. **Tu mothcabtah u ba ichil xiu** agazapóse entre la yerba.

mothcinah ba *vr. bio.* agazaparse así.

mothcabal *p. bio.* cosa que está así agazapada o acurrucada.

mothmal *vi. fca.* marañarse los cabellos y cosas así.

mothmothcinah *vt. fca.* marañar así con frecuencia.

mothtal *vi. bio.* agazaparse.

motz *sus. bot.* raíces pequeñas y delgadas.
Tabaan u motz naranjo ya está preso el naranjo y asidas sus raíces; y garbas de ajos, cebollas, etc.

motzancil *sus. bot.* echar y producir raíces y arraigarse las plantas.

motz *sus. zoo.* lombrices que crían algunos hombres y animales. *Ascaris lumbricoides.*

motzah, -ob *vt. fca.* encoger como brazo, nervio, cuero, pergamino o hilo.

motzan *adj. fca.* cosa encogida así.

motz ba *vr. fca.* encogerse hilo, cuerda, cuero, pergamino.

motzcabtah, -te *vt. fca.* encoger de prisa así.

motzmal, motzmol *vi. fca.* encogerse el hilo, cuero, pergamino, nervios, etc.

motztal *vi. fca.* encogerse así.

muu *sus. par.* cuñada respecto del varón y cuñado respecto de la mujer; llama así la mujer a su cuñado, hermano de su marido o marido de su hermana; y el varón a la cuñada, hermana de su mujer o mujer de su hermano.
Zipen tin muue pequé con mi cuñada; y es menester averiguar con cuál.
Bicx u muuil? ¿cómo es ese cuñadazgo? **yi>in in chuplil** era hermana menor de mi mujer. **U chuplil ui>in** o la mujer del hermano menor así la mujer se declara diciendo

yic̄in, u zucun in xiblib hermano menor o mayor de mi marido. **U xiblib uic̄in, in cic** o marido de mi hermana menor o mayor.

Folio 309r

muuil *sus. par.* el tal cuñadazgo.

muuac *sus. soc.* nuevas o fama en buena y en mala parte. **Uubah u muuac Juan** hay nuevas de Juan **yaalah padre in muuac** dijo el padre que quién yo era.

muc *sus. mat.* cuenta de veces. **Hun muc, caa muc,** etc. *una vez, dos veces, etc.*

mucah, -ub *vt. con.* encubrir. **Maa a mucic a keban tamuk a confesar** no encubras tus pecados cuando te confieses. Ídem, tomar a cubrir o cegar el hoyo que se había hecho. **Muceex tu caaten** ídem, enterrar a los difuntos. **Muceex cimen** enterrad al muerto. Ídem, soterrar o asar bajo la ceniza. **Muceex iz** asad las batatas bajo el rescoldo.

mucab *sus. alf.* horno en que los indios cuecen cántaros, jarros y tinajas **u mucabil ppul** horno de cántaros.

mucaan *p. fca.* cosa que está encubierta, enterrada o que está bajo la ceniza o rescoldo.

mucbil *adj. fca.* cosa que se encubre, entierra, sotierra o asa bajo la ceniza. **Mucbil iz** batatas asadas así.

mucchahal *vi. fca.* cubrirse o ahogarse el trigo o maíz, etc. con la yerba, y

anegarse el bajel.

mucchektah, -te *vt. con.* negar o encubrir lo que hay. **Tu mucchektah u ppax ten** negóme lo que me debía. Ídem, gastar y consumir. **Tu mucchektah u tzoy** gastó y consumió su hacienda comprando cosas. Ídem, despreciar y tener en poco a los mayores. **Maa a mucchektic a yum** no menosprecies a tu padre.

mucchekel *p. con.* pasivo.

mucchuctah, -te *vt. fca.* cubrir con brasa, soterrar en brasa o rescoldo, o asar así alguna cosa.

muclac *adj. fca.* cosa que viene, va o está escondida entre otras o encubierta así.

muclah *vt. con.* es el pretérito de **mucul** encubrir, disimular encubriendo y negar con disimulo.

mucle *vt. con.* es el futuro.

mucul véase abajo.

muclil partícula condicional; si es cierto. **Muclil yan a beel ca maac a beneli** si es cierto que has hecho algo, no vayas allá. **Muclil u checet-hal in cimil ca tun xiicen tii confesar** si cierto es que se me agravare la

Folio 309v

enfermedad, me iré a confesar. **Muclil bin tac padre ca tacech a ualab toon** si de cierto ha de venir el padre, vendrás luego a decírnoslo.

Muclil a uilic u tal padre, muclil u pectzil u tal padre ca tacech a ualab toon si cierto ves que el padre viene, si hay nueva cierta que el padre viene, vendrás luego a decírnoslo. **Muclil xin maa tan u talel ca maac a talel a ualab** si es cierto que no viene, no vendrás a decirlo **muclil u than padre ca a beelte** si es cierto que lo dice el padre, hazlo luego **muclil u mehenilech batab hii tun yanac u cux a uool** si cierto fuera que eres hijo del cacique, tendrías juicio. **Muclil cristianoech hii tun a beelte u tiibilil be** si cierto fuera que eres cristiano, harías buenas obras.

mucnal *sus. soc.* sepultura. **Paneex u mucnalil mucebal cimen** cavad la sepultura en que se entierre al difunto.

muc naxchee *loc. tec.* cubrir o envolver la lumbre. **Muceex naxchee cubrid la lumbre.**

muctantah, -te *vt. bro.* asar debajo de la ceniza y rescoldo, como castañas, maíz y bellotas. **Muctanteex ixim** *asad así el maíz.*

muctantah, -te *vt. psi.* hacer algo con brío, coraje, furia y vehemencia. **Muctanteex a menyah** dad un apretón a vuestra obra.

muc u *loc. bio.* no venir a la mujer la regla. **Muc u in cah** no me viene la regla.

mucub *sus. arf.* cuna que usan las indias para mecer a sus niños, que es un lienzo colgado de dos maderos; y cualquier otra cuna.

mucub *sus. mat.* haldada grande o medida así;

que cabe como media carga de maíz.

mucub cughtah, -te *loc. tec.* llevar a cuestras alguna haldada así, o llevar en haldadas. **Mucub cughte ixim** lleva así a cuestras el maíz.

mucuc *sus. arf.* alforja, costal, faldriquera, saco, talega o funda de cualquier cosa.

mucuy *sus. zoo.* tórtola. *Leptotila verreauxi fulviventris.*

mucuy *adv. cro.* tarde, como media hora después de puesto el sol.

mucul lo mismo que **muclil** en todo y por todo. **Mucul yan a beel ca maac a beneli** si es cierto que has hecho algo, no vayas allá.

mucul, muclah, mucle *vt. con.* presente, pretérito y futuro del verbo

Folio 310r

encubrir, véase arriba **muclah.**

muucul *p. tec.* ser enterrado; es pasivo de **muc** el acento es en la primera sílaba.

mucuul *adj. eti.* acento en la última sílaba; cosa secreta y encubierta. **Yan in mucuul than, in mucuul can a uicnal** tengo que decirte y contarte en secreto palabras y cuentos secretos. **Haleex a keban tiix maamaa mucuulil** decid vuestros pecados sin encubrir ninguno. **U mucuul thanoob** sus secretos o sus palabras en secreto.

mucul *adv.* en composición, significa oculta, secreta y escondidamente. **Mucul atancil, mucul ichmancil,** etc. *casarse el varón o la mujer, en secreto.*

mucul bail *loc. con.* disimularse y encubrirse, no darse a conocer **mucul bail u cah;** **mucul u cah tu bail, tu ba** disimúlase y encúbrese así.

mucul binzah *loc. con.* llevar escondido y en secreto.

mucul cantah, -te *loc. con.* contar algo en secreto **mucul cante tii Juan** *dícelo a Juan en secreto.*

mucul cimilil *loc. con.* disimular o encubrir la enfermedad. **Mucul cimil u cah;** **mucul u cah tu cimil** encubre su enfermedad.

mucul chapahalil *loc. con.* ídem.

mucul chactah, -te *loc. con.* coger algo en secreto **tin mucul chactah cacau** *cogí cacao en secreto.*

mucul halmah *loc. con.* decir en secreto. **Mucul halte tii padre** *dícelo en secreto al padre.* **Mucul halte u xicin** *avísaselo o aconséjaselo en secreto o secretamente* **tin mucul haltah tii Juan** *díjeselo en secreto a Juan.* **Bin in mucul halte tii Juan** *he de decírselo en secreto.*

mucul keyah *loc. con.* reñir sin ruido o en secreto y murmurar así; gruñir, refunfuñar; riña y murmuración así, sin que sea oído.

mucul mucul *adv.* secreta, escondida y ocultamente. **Huli ah ocol tii uotoch tii mucul mucul** *vino el ladrón a mi casa secretamente.*

mucul payah, -ab *vt. con.* llamar secretamente. **Tu mucul payahen Juan** *llámóme secretamente Juan.*

mucul payal *loc. soc.* ser llamado secretamente.

mucul keyah; mucul pulthan *loc. con.* *reñir o murmurar en secreto* **tin mucul pulthantah in yum** *reñí a mi padre o murmuré de él en secreto, sin que me oyese.*

mucultalan *adj. ide.* misteriosa cosa.

mucultalanil *sus. ide.* misterio.

mucul thantah, -te *loc. con.* *hablar en secreto* **tu mucul thantahen Juan** *hablóme Juan en secreto.*

muculthan *sus. soc.* el secreto o lo secreto y oculto.

Folio 310v

muculthan *sus. soc.* chismes y chismear en secreto.

mucultzil *adv.* secretamente o cosa secreta.

mucul u *loc. ast.* menguar la luna y el menguante de luna.

mucut, muctah, mucte *vt. con.* esperar o aguardar. **Mucut in cah tii Juan** *estoy aguardando a Juan* **tin muctahech holhe** *ayer te esperé o aguardé.* **Mucteneex** *aguardadme.*

mucut *adj. psi.* cosa que espera o aguarda. **Mucutoon tii padre** *estamos aguardando al padre.*

mucut mucut *adj. psi.* cosa que aguarda o espera por momentos. **Mucut mucuten tii maaix tan u talel** estoyle aguardando por momentos y nunca viene. Ídem, aguardar y esperar así. **Mucut mucuteex yulel padre** aguardad por momentos la venida del padre.

muzik than *loc. soc. dsc.* lo que uno habla o responde. **Haleex u muzik a thaneex ten** decidme lo que respondéis, es vocablo cortesano.

muzlac *adj. pat.* tener comezón o comer como salpullido y cosas así. **Muzlac in pach** cómenme las espaldas. **Muzlac uokol** cómeme todo el cuerpo.

muzukyen *vi. bot.* brotar los árboles, matas o yerbas.

muzukyenhal u cah u nii chee *loc. bot.* ya brotan los árboles.

mu> ba *vr. bot.* véase adelante, después de **mutunlezah**.

much *sus. zoo.* rana, vocablo general.

much *sus. her.* tijeras para armar las casas de paja, tienen una horca en la punta y lo más gordo, que es la otra parte, va arriba sobre la que se carga el cablete de la casa.

much ba *vr. bio.* marchitarse y encrespase.

muchbanac *adj. bot.* cosa que se va marchitando.

machenmuch *adj. bot.* cosa marchita.

muchen muchen *adj. bot.* ídem.

muchmal, muchmul *vi. bio.* marchitarse. Ídem, encrespase el cabello de suyo.

much *adv.* en composición, significa muchos juntos. **Much kaak, much toctah, -te** quemar cosas que están juntas y amontonadas. **Much xoctah, -te** contar así.

much *sus. fca.* montón de granos y cosas amontonadas. **Hun much ixim un** *montón de maíz.*

muchaan *adj. fca.* cosa que está amontonada. **Muchaan ua ixim ta menex?** ¿tenéis por ventura ya amontonado el maíz?

Folio 311r

muchaan u bacel in yum muerto está mi padre, amontonados están sus huesos.

muchaan tii hunal *loc. soc.* el que mora solo, sin gente ni familia. **Muchaanen tin hunal uaye** moro aquí solo.

muchcinah *vt. fca.* amontonar tierra, piedras u otras cosas menudas.

muchcinah *vt. fca.* ídem.

much ziil *loc. soc.* limosna de montón que dan de comunidad. **Hunpay tu ba much ziil pati loe** la limosna de patí es de montón que han de dar.

much chatah, -te *loc. con.* tomar o robar todo cuanto hay.

muchkab ziil *loc. soc.* limosna en montón, ofrecida de muchos, y ofrecerla así.

U **muchkab ziil uinicoob** lo ésta es limosna que la gente ha ofrecido así **muchkab teex a ziil** ofreced la limosna así en montón. **Muchkab ziilteex ixim** ofreced así en montón el maíz.

muchkaktah, te *vt. soc.* pagar el pecado ajeno.

muchkaktah véase arriba **much** en composición.

muchtal *vi. fca.* amontonarse. **Muchlahi tanam yalan booy** amontonóse el ganado a la sombra.

muchxoctah, -te *vt. mat.* contar algo todo junto y amontonado. **Muchxocteex yala u baal u ba cimen** contad todo junto y en montón lo que quedó de la hacienda del difunto.

muhuul *sus. soc.* un presente que envía el padre del varón que se casa, que es el casamiento, dote o arras; y si lo recibe es señal que el padre de ella quiere dar a su hija y que se casen; mas si lo desecha, es señal que no la quiere dar.

muhuultah, -te *vt. soc.* dar la tal dote, presente o arras. De aquí sale:

muhuul uinic *loc. soc.* mujer concertada así para casarse o dotada que ya ha recibido las arras.

muhuulan *adj. soc.* dotada o concertada así, a quien se ha dado dote o arras.

muhuulbil *sus. eco.* aquel concierto en que se da el presente llamado **muhuul**.

muy *sus. zoo.* llaman al conejo, porque come

con los dientes delanteros.

muyal *sus. geo.* nube del cielo **u muyalil caan** las nubes del cielo.

muymuyci, mumuyci *adj. fca.* cosa muy molida o muy cernida.

muuil *sus. par.* véase **muu** cuñada.

muk *sus. fca.* fuerza o fuerzas **maanaan in muk** *no tengo fuerzas.*

muk *sus. soc.* el trabajo del trabajador. **Benel in cah tii conmuk** voy a alquilarme a trabajar, a vender mis fuerzas y trabajo.

Folio 311v

mukah, -ub *vt. psi.* sufrir o padecer sufriendo. **Tin mukah u yaabal numyaa** sufrí muchos trabajos. De aquí sale **tin mukeni maa yani; tin muki maa yaneni** con mi paciencia y sufrimiento paso mi necesidad. **Tin mukeni maa hani, maa ceni** *con sufrimiento paso mi trabajo* **ta mukechi maa yani; ta muki maa a yanечи** con sufrimiento pasas tu trabajo. **He tii yaa u cah uinice tu muki maa a yani** el hombre trabajador, con su paciencia, lleva mejor su trabajo **tac muki maa a yanooni; tac mukooni maa a yani** llevamos con paciencia nuestros trabajos.

mukah, -ub *vt. con.* permitir, tolerar y disimular. **Baax than a mukic u zipil a mehen?** ¿por qué permites que tu hijo peque? ¿por qué disimulas? **muki to, tu caaten a uaalic tii padre** disimúlalo ahora que otra vez

se lo dirás al padre.

mukay *sus. zoo.* la grana y cochinilla que se saca de las tunas **yaal mukay** la semilla de la grana **u na mukay** la madre de la semilla. Ídem, **mukay** el tinte rojo que de ella se hace. *Dactylopius coccus.*

mukaan *p. psi.* cosa sufrida o padecida con sufrimiento, y cosa disimulada y permitida **mukaan tu men cuchí** ya él lo había sufrido.

mukaan *p. fca.* cosa firme.

mukben *adj. psi.* cosa sufrible, llevadera o tolerable, que se puede sufrir o digna de sufrirse. De aquí sale **maa mukben than tu chíi paal** no sabe callar nada el muchacho, luego lo dice todo.

mukbentzil *adj. psi.* lo mismo. **Maa mukbentzil a lobileex** no son sufribles vuestras maldades, no se pueden llevar ni disimular.

mukchee *sus. arf.* puntal, cuento o estribo hecho de madera.

mukyabil hanal *loc. con.* comer regañando, y comida así por estar sufriendo algún dolor cuando se come. **Mukyabil in hanal** como con gran dolor.

muki *adv.* quizás o puede ser. **Muki yuulel padre** quizá vendrá el padre. **Muki ual tii aakbil a cimil** quizá morirás esta noche.

muki *adv.* ahora, hoy o esta vez. **Muki ua in benel a uicnal?** ¿por ventura tengo qué ir ahora a tu casa? **maa muki** no ahora o esta vez.

muki *adv.* para que no, cata que no, mira, no. Partícula del que advierte, y habla de futuro de hoy o de este día. **Xen tii cambal than muki in hañicech** vete a la escuela cata que te azotaré o mira no te azote, o para que no te azote.

Folio 312r

Ídem, denota no, en oraciones de subjuntivo. **Maa than baaci lo, muki in chaic, muki in chaic ua bay loe** cierto que si así fuera no tomaría yo esto.

mukil *adv.* firmemente.

mukinah than *vt. con.* amparar abogar por otro y favorecerle. **Tu mukinah in than Juan** amparóme Juan, favorecióme y abogó por mí.

muk keban *vt. con.* resistir al pecado, no dejarse vencer de él. **Mukeex a keban** resistid al pecado. **Lic in mukic in keban tii lob** ya lo resisto, mas no me deja.

muklac *adj. psi.* muy sufrido, que sufre mucho. **Muklacen ta lobileex** mucho sufro vuestras maldades.

muk ool *adj. psi.* el sufrido y reportado que reprime la ira y se reporta. **Hach muk ool Juan** muy sufrido es Juan.

muk oolcinah, muk ooltah, -te *vt. psi.* sufrir así, fuertemente en lo interior la ira, y reportarse. **Muk oolteex yoklal Dios** sufridlo por amor de Dios.

muk olal *sus. psi.* sufrimiento así y paciencia,

y tenerla. **Maa yohel muk olal** no sabe de paciencia o sufrimiento, es impaciente, mal sufrido. De aquí sale **yancun a muk olal tii keban** resiste al pecado, ten paciencia en la tentación sin dejarte vencer. **Manaan u muk olal tii keban** no resiste al pecado, es fácil de caer en él.

muk oolbil *adj. psi.* cosa sufrible.

mukpach *sus. arq.* estribo de edificio de piedra o de madera.

mukpachtah, -te *vt. arq.* apuntalar o poner estribo así.

muktaach *adj. psi.* muy sufrido y paciente.

muktan *adj. psi.* sufridor de muchos trabajos, que no se queja ni llora, ni riñe, porque le riñan o le maltratan. **Hach muktan Juan** muy paciente y sufrido es así Juan.

muktantah, -te *vt. con.* reportarse el airado, injuriado, teniendo paciencia. **Muktante yoklal Dios** repórtate y sufre por amor de Dios.

muk tii puczikal *loc. psi.* sufrir interiormente o reportarse, y reprimir la ira. **Tin mukah tin puczikal** sufrido lo he así.

muktzil *adj. psi.* cosa sufrible y tolerable.

muukul *p. psi.* acento en la primera sílaba; ser sufrida o permitida alguna cosa.

Folio 312v

mukulmuk *vi. psi.* sufrir mucho.

Mukulmuk in cah tin numyaa estoy sufriendo así mis trabajos.

mul, ah mul *sus. bot.* especie de cadillos pequeños y la yerba que los lleva. *Cenchrus pilosus.*

mul *adv.* en composición, significa hacer algo de comunidad o de mancomunidad, entre muchos, aunque no sean más de dos.

mul- en composición con nombres, significa cosa hecha así o que es de comunidad o del bien común. **Mulixim, mululum** maíz y gallinas de comunidad. **Mulixim lic u hantantic batab u hanal batab** maíz de comunidad come el cacique.

mulbil *adj. soc.* cosa hecha de comunidad ídem, cosa amontonada o a montones.

mulbil *adv.* mucho y sin cuento.

mulacnac *adj. fca.* cosa amontonada **mulacnac zinicoob yokol** amontonadas tiene las hormigas.

mulcahanoob *loc. soc.* los que moran juntos, en comunidad.

mulcahtal *vi. soc.* morar juntos en comunidad.

mulcantah, -te *vt. pol.* tratar entre muchos de comunidad algún negocio **mulcan u cahoob** están juntos como en audiencia y comunidad o cabildo tratando negocios. **Mulcanteex yeteloob** tratado así con ellos, mancomunadamente **mulcanbil a cibeexi** habéis de tratarlo mancomunadamente **licil mulcan** cabildo, ayuntamiento o concejo, lugar donde hacen audiencia.

mulcol *sus. eco.* milpa de comunidad, entre dos o más, y hacerla.

mulcolbil *adj. eco.* milpa así labrada o hecha.

mulchee *sus. her.* andamio de maderos para andar y trabajar en las casas grandes e iglesias de paja, cuando las hacen.

mulchee *sus. arg.* cimbra sobre la que se hacen arcos de piedra para ventanas, etc.

mulchiitah, -te *vt. soc.* comer en compañía, entre dos o más.

mulkabtah, -te *vt. soc.* hacer o trabajar de comunidad o todos juntos en una misma obra, ayudarse unos a otros.

mulmenyah *vi. soc.* trabajar de comunidad, y el tal trabajo.

mulmentah, mulmente *vt. soc.* hacer algo de comunidad o entre muchos.
mulmenteex hacedlo de comunidad.

mulmul *adj. fca.* cosa junta y amontonada.

mulmulci *adj. fca.* cosa amontonada.
Mulmulci pech tin nok muchas garrapatas hay en mi ropa, están amontonadas en ella.

Folio 313r

mulpaytah, -te *vt. bio.* llamar a todos los que están juntos **mulpaytexoob** llamarlos a todos juntos.

mulpaytah, -te *vt. fca.* tirar muchos juntos, estirando.

mul tii yalcah *loc. pol.* cosa concejil **u mul tii yalcahi lo** es aquello concejil, es del bien común del pueblo.

multumtah, multumte, multumut *vt. pol.* acordar, deliberar o determinar en concejo, en audiencia o entre muchos, aunque no pasen de dos; convenir y hacer conveniencia así; y el tal acuerdo y determinación. **Lay u multumut lae** ésta es su determinación de mancomún.

multun *sus. fca.* montón grande de piedras o montecillo hecho así a mano.

multuyen mitnal; u multuyen mitnal *loc. ide.* expresión espantosa que denota toda la miseria y trabajos del infierno.

multhan *vi. pol.* lo mismo que **mulcan**.

multhan *vi. soc. dsc.* echarse muchos con alguna mujer, es vocablo honesto.

muluch *sus. geo.* montón de piedras o pedregal amontonado **yanyan muluch tii bee, ichil in col, ichil pakal** muchos montones así de piedras hay en el camino, en mi milpa, en la huerta.

muluchmuluch *adj. geo.* cosa pedregosa, llena de piedras. **Muluchmuluch tal Cumkal** pedregoso es el camino de Conkal.

mum *sus. geo.* cieno, lama, barro que *se encuentra* en los suelos de algunas lagunas, charcos y pozos. De aquí sale **u mumil u, pach u, u pach kin** un cerco que suelen tener la luna y el sol a manera de nube, no del todo negra; y es señal de agua.

mumucnac *adj. fca.* cosa que está encubierta o envuelta en algo que no se parece. **Mumucnacen ich xiu, ca yilohen tupil** encubierto estaba yo entre la yerba y me vio el alguacil.

mumuznac *adj. pat.* cosa que come como sarna y salpullido. **Mumuznac in pach** tengo comezón en la espalda.

mumuk *adv.* luego, de aquí a un poquito. **Mumuk in talel ta pach** luego voy tras de ti.

mumuk *vi. psi.* disimular y sufrir mucho. **Mumuk in cah tin numyaa** sufro mis trabajos una vez y otra, y otras muchas.

mumukci, mumuknac *adj. psi.* sufrido, que sufre mucho.

Folio 313v

mumul *adv. fca.* cosa muy junta o amontonada. **Mumul u hokol kaak uokol** muy junto y amontonado sale por todo mi cuerpo el fuego de las vi-ruelas.

mumulnac *adj. fca.* cosa amontonada o muy junta, como gente o ganado, etc.

mumulnac-hal *vi. fca.* amontonarse y juntarse.

mun *adj. bio.* cosa tierna y sin sazón, antes que madure como fruta, y muchachos de poca edad.

munach *adj. soc.* cautiva, esclava o sierva así; hija de esclavos que fueron vendidos y comprados.

munachil *sus. soc.* aquella esclavitud y ser-vidumbre de aquí sale **munachil u cah** es así sierva, esclava y cautiva.

munhal *vi. bio.* enternecerse, ponerse tierno; sale de **mun.** De aquí sale:

munhal ool, munhal puczikal *loc. psi.* enter-necerse el corazón y ablandarse para mal y delezarse.

munil *sus. soc.* servidumbre de esclava, cautiverio y esclavitud.

mun ool *adj. con.* blando o tierno de corazón o de dicción.

mun olal *sus. psi.* aquella blandura, ternura o flaqueza de corazón.

mut *sus. soc.* nueva o fama, en buena y en mala parte **utzul mut** si es buena. **Lolob mut, u lobil mut** si es mala o infamia o mala fama.

mutancal, mutancil *p. soc.* ser difamado o infamado. **Mutancal, mutancil u cah Juan tii ueyuncil; mutancil u cah u ueyuncil Juan** es Juan in-famado de que está amancebado **mutni Juan tu men uinicoob** ha infamado la gente a Juan **mutancil u cah tu chii uinic tu lalac** anda en bocas o lenguas de todos.

mutancil *sus. soc.* infamia o deshonra.

mutnac, mutni *vi. soc.* pretérito y futuro de **mutancal, mutancil.**

mutuncil *sus. soc.* lo mismo que **mutancil.**

mutunzah, mutunlezah *vi. con.* infamar o difamar a otro. **Tii maaix yoolah u mutunlez cuchí** y no quería in-

famarla.

muɔba *vi. bot.* arrugarse, abochornarse y marchitarse o amortiguarse las hojas del maíz **muɔbani, bin muɔbanac** pusiéronse,

Folio 314r

habrán de ponerse así.

muɔbanac *adj. bot.* cosa que se va así arrugando o marchitando.

muɔich *loc. con.* cerrar los ojos o bajarlos con humildad o con vergüenza **muɔa ich** cierra los ojos.

muɔichpaytah, -te *vt. con.* llamar guiñando el ojo.

muɔmal, muɔmul *vi. bot.* marchitarse, abochornarse o amortiguarse las yerbas y árboles. Ídem, desmedar en crecer. **Muɔmal u cah in paalil** están poniéndose escuálidos mis hijos.

muɔsub ich *loc. bio. ictus oculi* en un abrir y cerrar de ojos; el cerrar y abrir del ojo que se hace en un instante. **Hun muɔsub ich u malel** pasó en un punto.

muɔsul *vi. bot.* lo mismo que **muɔmal**.

muɔsum muɔ, muɔsum muɔsum, muɔen muɔ *adj. marchito* **muɔsum muɔ u lee in nal tu lalac** marchitas están todas las hojas de mi maizal.

mux *adv.* en composición, significa todo o del todo. **Mux con, conol** venderlo todo, etc.

muxah, -ub *vt. bro.* moler cosas sin agua. **Muxeex taab** moled sal, etc.

mux *adj. fca.* cosa molida.

muxah, -ub *vt. fca.* destruir y gastar destruyendo. Ídem, gastar y destruir la hacienda y consumirla, así como los cuescos y piedras de valor. **Bin in muxub u baal in ba ca in ziib tii yotoch kuu** moleré o gastaré mi hacienda y ofrecerla he a la iglesia.

muxaan *p. fca.* cosa que está molida, destruida o gastada y consumida.

muxan cab *sus. geo.* pocillo de agua.

muxan ik *loc. geo.* sosegado se ha el viento.

muxan muk *loc. fis.* el que está molido de puro cansancio de trabajar.

mux ool *vt. psi.* quebrantar de pena y dolor. **Muxeex a uool tu men a kebanoo** tened contrición de vuestros pecados.

muxan ool, muxan puczikal *adj. psi.* el contrito de corazón. **Muxan yool tu men u keban** está contrito de corazón por sus pecados.

muxbil *adj. fca.* cosa molida en seco, sin agua. **Muxbil taab** sal molida.

mux conol, mux contah, -te *loc. eco.* vender todo cuanto hay. **Tu mux contah u baal u ba** vendió toda su hacienda.

mux chatah, -te *loc. con.* tomar todo cuanto hay. **Tu mux chatah in nok** tomó toda mi ropa.

mux mantah, -te *loc. eco.* comprar atravesando todo cuanto hay.

mux pantah, -te *loc. tec.* cavar todo cuanto hay, como jícamas o batatas.

muxtoctah, -te *vt. fca.* quemar todo lo que hay.

muuxul *p. fca.* ser molido o quebrantado, ser destruido y gastado.

Folio 314v

muxul *vi. fca.* acabarse. **Muxul ca cah tii cimil** acabándonos vamos y muriendo. **Muuxi ualak tu chibal chamac** acabáronseme mis gallinas que la zorra se las comió todas **tal u cah u muxul haab** ya se acaba el año.

muxul ik *loc. geo.* cesar el viento.

* DE LOS VOCABLOS QUE COMIENZAN CON LA LETRA N

na *sus. arq.* casa, no denotando cuál.

-na pospuesta significa aún. **Tii haɔina Juan ena maabaal u koch, noh xicili tun a nahil haɔalcech yaab a zipile** aún azotaron a Juan con no tener culpa, cuánto más mereces tú ser azotado teniendo muchos pecados. **Maana tan yutzcin u than padre, xicili tun u than batab** aún no hace lo que dice el padre, cuánto más lo que dice el cacique **kebanina yoclalab u baal u ba uinicoobe, metili tun noh kebanil yoclalab u baal u ba kuue** aún es pecado hurtar la hacienda de los hombres, cuánto más la de Dios. También se dice **lici tacna ca hanal** ahora era

propio que estuviéramos comiendo.

-na pospuesta en oraciones de subjuntivo, denota si. **Maainanan in chuplil ca xiicen uilab Castilla** si no tuviera mujer iría a visitar Castilla **cuxanina a yum ca tacech tin pach** si estuviera vivo tu padre, te vendrías conmigo.

naa *sus. par.* madre de hijos. De aquí sale **naa in cah tii Juana** tengo a Juana por mi madre **in naa uaalic Juana** llámola madre a Juana **zacnaa, mahan naa** madrastra.

naa *sus. pat.* madre. De aquí sale **naa u cah zob** madre tienen las bubas llamadas **zob**, que es una llaga que sale cuando ellas quieren salir, como madre que las engendra **naa u cah kaak** el fuego o viruelas tienen madre, y es una vejiga muy grande, mala de sanar **naa u cah mukay** madre tiene la grana o cochinilla, y es cuando son grandes, de las cuales salen los hijos llamados **yal mukay**.

Folio 315r

naa *sus. bio.* madre, de donde salen muchos nombres, así como **u naa cab** la maestra de las colmenas **u naa chuplal** la madre o matriz donde se engendra la criatura **u naa kab** el dedo pulgar. **U naa oc** el dedo pulgar del pie, etc.

naab *sus. mat.* palmo o medida de palmo. **Hun naab, caa naab un palmo, dos palmos, etc.**

nabaa *sus. bot.* acento en la última sílaba;

árboles de bálsamo **yitz nabaa** el mismo líquido del bálsamo. *Myroxylon balsamum*.

nabaz nabaz *adv. fca.* cosa medio untada, no untada del todo. De aquí sale **nabaz nabaz a cib** malformado va eso que escribes y poco señalado. **Nabaz nabaz in chuk ich lac** muy poquita salsa tengo en el plato **nabaz nabaz yala in col, yala uoch ixim** poquito me quedó por labrar en mi milpa, muy poco maíz me ha quedado para mi casa o sustento **nabaz nabaz u beeltic** hácelo como con desgano y no bien hecho **nabaz nabaz uinicil** hombre de poco ser, tenido en poco **nabaz nabaz u tal uaalic** téngolo como dicen en el pico de la lengua para decirlo.

naabal *vt. fca.* acento en la primera sílaba; untarse o ungirse.

nabaan *p. fca.* cosa untada, ungida, tiznada, ensangrentada, etc., según el nombre que se le junta **nabaan tii chuc** tiznado con carbón **nabaan tii taakin** cosa dorada, etc.

naabcuctah, -te *vt. ide.* medir a palmos con hechizos, midiendo a palmos la vida del hombre, y el tal hechizo. **A uohel ua naabcuc?** ¿sabes este hechizo por ventura?

naabzah, naabezah *vt. tec.* untar, ungir, barnizar o tiznar, etc. **nabez tii chuc** tiznar, etc.

naabzah *vt. con.* culpar a otro, echarle la culpa de lo que no ha hecho. **Tu naabzah bin u laak** dizque echó la culpa a su compañero.

naabzah than *loc. con.* culpar a otro, echar la culpa propia a otro. **Naabzah than u cibah ten, uokol** echóme a mí la culpa.

naabzahba *vi. soc.* hacerse culpado o malhechor.

naabil *sus. bio.* madre, sin denotar cuál.

nabinah *vt. fca.* untarse o mancharse untándose.

nabinah *vt. soc.* pagar pena o pecado ajeno. **Tin nabinah u zipil in zucun** yo pagué el pecado de mi hermano.

Folio 315v

nabinah *vt. der.* ser culpado en el delito de otro. **Tu nabinah u cimil Juan** fue culpado en la muerte de Juan. De aquí sale **tu nabinah u taa** llovió o cayó sobre él el daño o mal que intentaba o procuraba para otro o pagó la pena del talión.

nac *sus. pat.* mal o dolor que uno siente y lo que así duele en lo interior **tabx yan a nac? ta bayel yan a nac ca uubic?** ¿dónde o en qué parte sientes el dolor? **ta bayel ua u nac? tu bayel ua yan u nac lo?** no sé en qué parte tiene el mal.

nac *sus. zoo.* tacha o falta en las bestias. **Maabaal u nac in tzimin** no tiene falta ni tacha mi caballo **naca véase** abajo.

nacah, -ab *vt. psi.* enfadar, empalagar, dar y causar fastidio o hastío y dar en rostro. **Tu nacah u keban Juan** ya

Juan ha dado de mano al pecado, que le aborrece, hale dado en rostro y enfado **tu nacahen melones** ya me han dado en rostro y empalagado los melones **maa ua tacil u nacieex ueyuncil, calhal?** ¿por ventura no os enfadan ya los amancebamientos, las borracheras? **meex ua unac ueyuncil, calhal?** lo mismo. **Meex ua u nacmaa ueyuncil, calhal?** lo mismo. **U nacen cheltal, baxal,** etc. **u nacmaaen cheltal, baxal** ya me ha dado en rostro y enfadado el estar echado, el juego, etc. **u nacen ualab teex, uubi a thaneex** enfadado estoy ya y harto de decíroslo y de oír vuestras palabras **tu nacahen haa** mucho me ha llovido, mucho me duró el agua y mucho me he mojado.

nactah, -te *vt. psi.* mirar cosas de regocijo y fiestas. **Benel in cah in nocte okot** voy a ver el baile.

nacaa *sus. pat.* acento en la última sílaba; véase **nac** mal o dolor que uno tiene. **Baal ua in nacaa** no sé donde tengo el dolor o el mal.

nacaa *sus. zoo.* acento en la última sílaba; tacha o falta en las bestias. **Maabaal u nacaa in tzimin** no tiene falta ni tacha ni mal ninguno mi caballo.

nacacnac *adj. psi.* cosa enfadosa o fastidiosa, que da fastidio, hastío y enfado. **Maa uil nacacnac calhal, keban teex?** ¿no os da fastidio las borracheras o el pecado? **nacacnac a lobileex tu uich Dios** enfadosas y fastidiosas son vuestras maldades a los ojos de Dios.

nacacnac *adj. fca.* hacer pinos como hacen los niños o borrachos.

nacal lo mismo que **ichilan**.

naacal *vi. fca.* acento en la primera sílaba; subir y la subida.

naacal haa, naacal muyal *loc. geo.* arrimarse el aguacero o venir agua.

naacal ool, naacal puczikal *loc. con.* enojarse.

nacalbil *adj. fca.* subiendo. **Nacalbil u chaabal u uich coco** subiendo al árbol se toman y cogen los cocos.

nacach *adv.* todo o todos, en composición. **Nacach tunich uaye** todo es aquí piedra. **Nacach chelan uinic tu men zeen** todos están tendidos por el gran catarro.

nacan *adj. fca.* cosa que está arrimada o recostada.

nacaan *p. fca.* cosa que está subida o levantada en alto.

naccabtah, -te *vt. fca.* arrimar con ímpetu o de prisa.

naccunah *vt. fca.* arrimar algo.

naccabal *p. fca.* cosa que está arrimada o recostada.

naczah, nacezah *vt. fca.* subir o poner en alto.

naczah babaal tii hunpay *loc. soc.* ofrecer

dones a alguno o presentárselos.

naczah kuch, koch *loc. der.* poner cargos a alguno, acusarle y culparle más de lo justo.

naczah chee okol, tunich okol *loc. soc.* amotinarse o levantarse contra los padres o señores, serles desobedientes.

naczah tii tzicilil *loc. soc.* encumbrar y ensalzar en honra.

nacintah keyah; nacinah than *loc. psi.* guardar uno en el pecho y no olvidar lo que otro le riñó o dijo.

naclie *adj. fca.* cosa que está arrimada o recostada sobre otra. **Uilah Juan naclie tu nak pak cuchi** vi a Juan que estaba arrimado a la pared de aquí sale **maabaal naclie Juan** a nada está arrimado Juan, es un holgazán. **Dios ca naclie; Dios ca nacliecil** a Dios estamos arrimados, él nos sustenta, de él dependemos.

nacmaa *p. psi.* tener enfado, fastidio o hastío de alguna cosa o estar empalagado. **U nacmaen baxal, cooil,** etc. ya me ha enfadado el juego, las travesuras, etc. De aquí sale **u nacmaen haa** mucha agua ha llovido, muy mojado estoy.

Folio 316v

nacmaa *p. zoo.* bestia matada o que tiene o siente algún mal; que está sentida o enferma de alguna parte del cuerpo. **U nacmaa u pach in tzimin, u pach u nacmaa in tzimin** muerto está mi

caballo o en las espaldas tiene o siente el mal, allí le duele. De aquí sale **u nacmaa u lobil Juan** siempre se trae Juan consigo sus bellaquerías, sus males y ser bellaco.

nacnac *adj. psi.* enfadosa cosa, que enfada o da en rostro. **Nacnac hanal ten** *harto* estoy de la comida.

nacah, -ab, ool *loc. psi.* empalagar, dar en rostro, dar fastidio. **Tu nacah uool chahuc** empalagado me ha la fruta, dado me ha en rostro **tu nacah uool Juan yetel u pectzil** enfadado me ha Juan y lo que de él se dice.

nacooltah, -te *vt. psi.* lo mismo. **Lic in nacooltic Juan yetel u pectzile** enfádome de Juan y de lo que de él se dice.

nacooltzil *adj. psi.* cosa enfadosa y fastidiosa, que causa enfado y fastidio. **Nacooltzil cooil tii** enfadosas le son las travesuras.

nac pazel *loc. arq.* casilla o choza de paja de sólo un ala o de una vertiente.

nacpach *sus. eco.* dinero o cacao que lleva uno en algún camino para lo que se le ofreciere, o arco y flechas por si acaso hay alguna caza; hostia y vino, por si acaso no lo hubiere en algún pueblo para decir misa. **Tac in nacpach** venga mi recaudo así. **Cha a halal, cha u cuchil vino a nacpach te tii bee** toma o lleva flechas y el frasco de vino, recaudo para el camino.

nacpachtah, -te *vt. fca.* arrimar las espaldas, sustentando algo con ellas.

nactal *vi. fca.* arrimarse, recostarse o estar así arrimado.

naccabtah, -te; naccunah véase arriba.

naza *sus. arf.* benequenes o costalejos hechos de guano o yerba para echar en ellos maíz, sal, chile y otras cosas.

natzal *vi. fca.* acabarse del todo alguna cosa.

naatzal ich *loc. bio.* acento en la primera sílaba; cerrarse los ojos como de sueño o como al borracho se le cierran.

natzaan *p. fca.* cosa restringida. **Natzaan in nak** *tengo estreñimiento.*

netzhal *vi. pat.* restringirse y apretarse.

natzcunah ich *loc. fca.* cerrar un poco los ojos. **Natzcun a ich** *cierra un poco los ojos.*

Folio 317r

naɔ *adv.* cerca. **Naɔ u tal Pascua** *cuchi* venía cerca la Pascua.

naɔah, -ab *vt. fca.* acercar. **Naɔeex a ba uay tane** acercaos acá, allegaos.

naɔal *vi. fca.* acercarse.

naɔan *adv.* cerca o cosa cercana. **Naɔan u tal Pascua.** *cerca viene la Pascua.* **Naɔan maalel** pasar cerca.

naɔancunah *vt. fca.* acercar. **Naɔancuneex a ba uaye** acercaos acá.

naɔanhal *vi. fca.* acercarse.

naɔcab *adv. fca.* cosa que está cerca de otra. **Naɔcab uotoch tii yotoch kuu** *cerca está mi casa de la iglesia.*

naɔcabtah, -te *vt. fca.* acercar una cosa a otra. **Naɔcabte a uotoch tii yotoch kuu** *acerca tu casa a la iglesia.*

naɔcabal *p. fca.* cosa que está cerca de otra.

naɔlicil, naɔlic *adv. fca.* cerca. **Naɔliceex tii yotoch kuu** *cerca estáis de la iglesia.* **Maani naɔlicil in col** *pasó cerca de mi milpa.*

naɔpultah, -te; naɔcabtah, -te *vt. fca.* acercar una cosa con otra.

naɔpul uotoch tii yotoch kuu *loc.* cerca está mi casa de la iglesia.

naɔtal *vi. fca.* estar cerca o cercana una cosa de otra, y acercarse así.

nachah, -ab *vt. fca.* asir con los dientes fuertemente como hace el perro y la hormiga; y llevar o traer así asido.

nach *adv.* en composición, significa lejos. **Nach lubul, nach benel** *caer lejos, ir lejos.*

nach *adv.* lejos, es adverbio; cosa lejana o apartada. De aquí sale **u nachili** a lo más lejos o a lo más largo.

nach *adj. gmt.* cosa larga y extendida como sombra. **Nach in booy** *larga es mi sombra.*

nach aabil *loc. bio.* viejo de muchos o largos años. **Nach uaabil** soy viejo de muchos años. **Nach yaabil alcaldeil, batabil** durar mucho en oficio de alcalde, de cacique, etc.

nach aakab *loc.* de madrugada, buen rato antes que amanezca o muy noche, buen rato después de anochecido. **Nach aakab cuchi** *era ya muy noche.*

nachaan *p. fca.* cosa que está lejos o alejada y apartada.

nach animal *loc. soc.* famoso, afamado, que tiene fama por la tierra.

nach cambal *loc. con.* muy avisado, que aprende mucho.

nachcunah *vt. fca.* alejar, apartar lejos algo. **Nachcuneex a ba telo** apartaos allá, lejos. **Maa a nachcunic a beel** no dilates, no alargues tu obra.

nachcunah animal, pectzil *loc. soc.* alabar, afamar y engrandecer honrando **nachcunaan yanumal, pectzil** está así alabado.

nachcunah ba *vr. fca.* alejarse.

Folio 317v

nachcunah batabil, alcaldeil, beelel *loc. pol.* hacer durar mucho o alargar el oficio de cacique, alcalde, etc.

nachcunah icnal *loc. con.* echar o apartar y desechar de sí. **Nachcun a uey a uicnal** echa de ti o de tu casa a tu manceba.

nachcunah kin *loc. psi.* alargar o dilatar el tiempo **nachcunah kin u cah** anda alargando el tiempo, difiriéndolo o dilatándolo **maa a nachcunic u kin a confesar** no alargues el día o tiempo de tu confesión.

nachcunah u conol, u tohol, u tulul, u chimil *loc. eco.* encarecer lo que se vende.

nachcunah u kinil *loc. psi.* alargar, diferir, dilatar y prolongar el tiempo **maa a nachcunic u kinil lic u benel zanzamal** no vayas alargando cada día el tiempo de aquí sale **tu nachcunah u kinil u chechicen tin keban** dilatóme la absolución.

nachcunah u tan *loc. gmt.* alargar y extender los límites.

nachcinlic, nachcinlic u tan, u xul *loc. gmt.* cosa extendida y prolongada.

nachchaba *vi. psi.* aparejarse con tiempo y apercibirse y prevenirse **nachchaba in cah tii cimil, lic in nachchabatic in ba tii cimil** estoyme aparejando o aparéjome con tiempo para la muerte **nachchabate a ba tii cimil** aparéjate con tiempo para la muerte **nachchaaan u ba tii cimil** está aparejado con tiempo para la muerte.

nach-hal *vi. fca.* alejarse y apartarse lejos.

nachhal alcaldeil, batabil *loc. pol.* durar mucho en ser alcalde y cacique.

nachhal u conol, u chimil, u tohol, u tulul *loc. eco.* subirse el precio de lo que se vende, encarecerse el precio. **Nachhi u conol** subióse el precio.

nachhal u yam *loc. cro.* hacer de cuando en cuando, muy interpoladamente. **Nachhi u yam u calhal**, etc. embo rráchase de cuando en cuando.

nachhal u tan, nachhal u xul *loc. fca.* extenderse, alargarse, dilatarse o pro-

longarse **nachhal u cah u xul u boc** extendióse mucho su olor.

nachhu>ah, -te *vi. fca.* apartar alejando.
Nachhu>teex paalal apartad a los muchachos.

nachhu>aan *p. fca.* lo así apartado.

Folio 318r

nach yocol, yocil *loc. fca.* andar camino largo o lejos o venir así **nach yocil in talic** de lejos he venido **nach yocil licil ca benel** vamos un camino largo.

nachil *sus. gfa.* cosa extraña, de otra tierra o reino de aquí sale **nachil uinic, ah nachil uinic** forastero, extranjero, extraño, peregrino y advenedizo **haleex ten nachil uinic** dad posada a los peregrinos.

nachil *adv.* aparte **ca payi tu men sacerdote nachil** llámole el sacerdote aparte.

nach kin, nach u kinil *loc. cro.* muchos días o tiempo ha; al cabo de mucho tiempo; de aquí a mucho tiempo; de allí a mucho tiempo o muchos días o tiempo ha **nach kin, nach u kinil hoppci in numyaa** muchos días ha o mucho tiempo ha que comenzaron mis trabajos **nach kin yulel tu than** dijo que vendría después; muchos días o de allí a muchos días.

nach kin u xupul *loc. cro.* durar por muchos días o por mucho tiempo; es durable, que después de mucho tiempo se acaba.

nachkinac *adj. cro.* mucho tiempo ha que dura, hablando de hoy. **Nachkinac in numyaa tii chucaanen tu men ceel** mucho tiempo o gran rato ha que padezco con el frío que hoy me ha dado **nachkinac u cimil tu than** hace mucho tiempo que era muerto, a su parecer.

nachkincunah, nachkintah, -te *vt. con.* diferir, dilatar y alargar el tiempo **maa a nachkintic a uulel, a beel, a menyah** no dilates tu venida, tu obra o lo que haces.

nachkinhal *vi. psi.* dilatarse o diferirse así y durar mucho tiempo **lic bin u nachkinhal ich haa** dizque dura o se detiene mucho tiempo dentro del agua **lay u chun in nachcunci in talel la** por esta causa he dilatado mi venida o se ha diferido o me he tardado en venir.

nach likul *adj. gfa.* forastero, extranjero o de otro pueblo o reino. **Nach likulen** extranjero soy.

nach lubay *loc. fca.* andar camino largo o jornada larga. **Nach a lubay** camino largo vas. **Maa nach a lubay** camino corto vas.

Folio 318v

nachpach *adj. soc.* el aborrecido y desechado a quien no le sirven ni hablan y el que es tenido en poco. **Nachpachen tu men in chuplil, tu men in mehenoob** soy tenido en poco de mi mujer y de mis hijos.

nachpachcunah *vt. soc.* desechar así y tener en poco.

nachpachhal *vi. psi.* hacerse aborrecido y que le tengan en poco.

nachpachintah *vt. psi.* echar a las espaldas o al trancazo, olvidar para siempre o del todo. **Nachpachinte a keban** olvida ya del todo tus pecados.

nach pikan *loc. con.* lo que está apartado, lejos o quitado así. **Nach pikan Dios yicnal ah keban** apartado y alejado está Dios del pecador.

nach pikzah *loc. fca.* apartar lejos. **Nach pikez a ba uicnal** apártate lejos de mí.

nach pikil *loc. fca.* ser apartado lejos o quitado.

nachpultah, -te *vt. fca.* arrojar lejos.

nach u zinan *loc. gmt.* cosa que está muy extendida, dilatada o prolongada. **Nach u zinan kaak ichil in col** muy extendido está el fuego en mi milpa **nach u zinan aakab, u zinan kin** larga es la noche, largo es el día.

nach u tan *loc. gmt.* cosa larga, extendida, prolija o prolongada. **Nach u tan aakab, u tan kin** larga es la noche, largo es el día **nach u tan in col** grande es mi milpa de aquí sale **u nachil u tan** prolijidad así.

nach u xul *loc. gmt.* lo mismo.

nach *adj. bro.* cosa demasiadamente sazónada, asada o cocida y cosa asurada.

nach *adj. ind.* la ropa que viene justa y apretada. **Nach in camisa** apretada me está la camisa.

nach ba *vr. fca.* apretarse o encogerse la ropa y la atadura de la carga.

nachbac *sus. pat.* cierta enfermedad como tísica que enflaquece al que la tiene.

nachbac coc, nachbac max *sus. pat.* asma muy mala que pone a uno muy flaco.

nachhal *vi. fca.* apretarse y angostarse el vestido y alpargata; y acortarse el atadero de la carga; y sazonzarse demasiado lo asado, etc.

nachil nach *adj. bro.* cosas así demasiadamente sazónadas o asuradas.

nachmal *vi. ind.* apretarse y angostarse el vestido y enflaquecer por enfermedad.

naah *adj. bio.* el harto, relleno de comida. **Naahech ua?** ¿estás harto de comer?

Folio 319r

nah *sus. soc.* merecer, ser digno. **Maa in nah ca ococech tii uotoch** no merezco, no soy digno de que entres en mi casa **a nah tziicil, a nah kuultabal, a nah yacunabal yetel tanlabal cech yumile, cech Diose** mereces Señor y Dios mío ser honrado, ser adorado, ser amado y ser servido **u nahi u boolil ah menyahe dignus est mercenarius mercede sua.** *El mercenario es digno de su paga.* **U nahi tun tech lo** tu merecido tienes **maa in nahmaa in cante tu ɔib yool** desdeñóme y no quiso tratar conmigo, parecele que no merezco yo tratar con él, ni hablarle.

nah *sus. psi.* convenir, ser menester, ser necesario o provechoso. A **nah benel**, u **nah a benel** conviene que te vayas u **nahmaa haɔal**, u **nah a haɔal** conviene que te azoten a **nah a beelte** u **yaal tulul a keban**, u **nah a beeltic**, yan u **nah a beeltic** u **yaal tulul a keban** es menester o conviene que hagas penitencia de tus pecados. De aquí sale **maaih ualab teex ca maananac u nahe** no os lo diría si no conviniera o si no fuera necesario.

nah *sus. con.* aprovechar, ser provechoso y servir así. **Baal a nah uaye?** ¿de qué sirves aquí? **maabaal in nah** no sirvo de nada **baal u nah Juan?** ¿de qué sirve o para qué provecho es Juan? **maabaal u nah**, **maai to baal u nah**, **maaitac baal u nah** no sirve de nada de aquí sale **maabaal ca nah tii Dios** no somos de provecho a Dios, no nos ha menester **maa u nah xiblal tii** no sirve para casada, es estéril. **Maa u nah chuplal tii** no sirve para casado, es impotente.

nah *sus. eti.* estarle bien una cosa a uno, decirle bien o parecerle bien u **nah in nok**, u **nah in ba nok** bien me queda, bien me parece mi ropa **in nah ten** a mí me pertenece a **nah ah cambezahil**, **ah men mazcabil**, etc; bueno eres para maestro de escuela, para herrero, etc.

nah *sus. con.* atreverse u osar. **U nah ua a ɔoyez Juan?** ¿os atrevéis por ventura a vencer a Juan?, ¿serás para ello?

nahal, **nahancil** *vi. con.* hartarse o ahitarse.

nahal *vi. soc.* merecer y merecimiento. **Bin**

nahac tii hunkul bolon pixanil merecerá la bienaventuranza. **Nahi tu zatzabal u zipil** mereció ser perdonado. **Nahal u cibah tu zatzabal u zipil**

Folio 319v

lic u nahal tii yahaulil caan tu tiibilil bee merece o gana el cielo con buenas obras. **Manaan u nahalil benebal tii caan**, **tii bee**, **lic u beeltic ah keban tii luban ichil ah ualbil kebane** no hay merecimiento para ir al cielo, en las obras que hace el pecador, estando en pecado mortal. De aquí sale **nahalil**, véase abajo.

nahal *vi. psi.* ganar. **Nahen tii hunppel tomin** gané un real. **Nahech uil ta uiɔin cochom?** ¿habrás ganado a tu hermano?

nahal *vi. psi.* ser dichoso, tener dicha y ventura. **Nahi Juan tu ppolmal** dichoso fue Juan en su trato de mercader. **Nahal tu cibah Juan tu chaah u nok** dichoso y venturoso fue Juan en cobrar su ropa.

nah *vi. fca.* acertar a lo que se tira. **Nahi in hul tii ceh** acerté al venado con mi flecha. **Nahi ten** acertóme.

nahal ba *vr. soc.* ser afrentado o confundido delante de otros. **Nahal ba u cibah**, **nahi u ba Simon mago tu men San Pedro** fue confundido Simón mago con San Pedro.

nahal beelil *loc. eti.* méritos o merecimiento.

nahalbil bee *loc. eti.* lo mismo o hacer méritos. **Maa uchac u beeltic la uac baal tii beel nahalbil** no puede hacer obra ninguna meritoria.

nahalil *sus. eti.* méritos o merecimiento de alguna obra. **U nahalil u beel santoob** los merecimientos de los santos. **Maabaal nahalil tu uich Dios ua manaan tzic than u laakine** ninguna cosa tiene mérito en los ojos de Dios, si no fuere acompañada de obediencia.

nahalil *sus. psi.* fruto o provecho que se saca de una obra. **Tanleex Dios ca yaabac a nahalileexi** servid a Dios y tendréis en ello mucho fruto y provecho **u nahalil in tanlah** el salario que me dan por mi servicio. **U nahalil ah colbet** los provechos que le vienen al que se alquila para hacer milpa además de la paga.

nahaltah *vt. eco.* gozar del fruto y esquilmo del ganado y heredades. **Tin nahaltah u tzotzel in tanam, u uich yiximal in col,** etc. he gozado de la lana de mis ovejas, del fruto de mi milpa, etc.; como de cabras, puercos, gallinas y otras cosas tales.

nahal tii ool *loc. psi.* sentir mucho una cosa, llegar al corazón. **Ix maaci nahac ta uool u cimil a yum** quizá no has sentido la muerte

Folio 320r

de tu padre **maa tan u nahal tii yool u keyah padre** no siente mucho las riñas del padre.

nahal tii tzaa, nahal tii kulel *loc. eco.* salir con el pleito o con el negocio encomendado. **Tii nahen tin tzaa, tin kulel, tii nahen tii oxppel tostones** salí con el pleito y gané tres tostones.

nahal tii xicin *loc. soc.* venir a noticia de alguno. **He u payalchii ah thoncinah bae, maa xan u nahal tu xicin Dios** la oración del que se humilla llega de prisa a las orejas de Dios. **Nahi tu xicin rey u than profeta** llegaron a las orejas del rey las palabras del profeta.

nahaltzil *adj. eti.* cosa meritoria, con que se merece. **Nahaltzil payalchii tu uich Dios** meritoria es la oración a los ojos de Dios.

nahan beeil, nahan beelil *sus. eti.* mérito o merecimiento.

nahancil *vi. psi.* hartarse o ahitarse y hartazgo o ahíto. **Nahnioob hartáronse.**

nahanzah *vt. con.* hartar a otro.

nahantah *vt. psi.* hartarse de alguna cosa.

nahantzil *adj. psi.* cosa enfadosa, que empalaga y causa fastidio.

nah ba *vr. con.* afrentar o avergonzar. **Tu nah in ba** afrentóme **maa a nahic in ba** no me afrentes.

nahben *adj. psi.* cosa conveniente o necesaria. **Tu ɔaah u yaaya tulul u keban nahben tii ɔacebal u pixan** diole penitencia necesaria y conveniente para que su alma fuera curada.

nahben beelil, nahan beelil *loc. eti.* mérito o merecimiento.

nahbentzil *adj. eti.* cosa meritoria.

nahzah, nahezah *vt. fca.* llegar o tocar otra cosa. **Maa a nahzic a kab yokol paal** no toques al muchacho con la mano. **maa a nahzic a ba tu yaail u pol** no llegues a la llaga de su cabeza **maa a nahzic a kab yokol a yum** no toques a tu padre, no pongas las manos en él **maa a nahzic ha** yokol a **chuplil** no azotes a tu mujer.

nahzah *vt. fca.* ganar y acertar a lo que se tira.

nahzah ool *vt. psi.* complacer.

nahchiitah, -te *vt. con.* llegar o tocar livianamente con la boca o besar así. **Nahchiite cruz, nahchiite u kab padre** *besa así la cruz o la mano del padre.*

nahel *adv.* por demás, de balde, en balde o en vano. **Nahel a tzentic**

Folio 320v

a cucutil, ua maa tan a tzente a pixan en balde sustentas tu cuerpo si no sustentas tu alma. **Nahel a uoktic a ba tii ci uilic** pareceme que por demás o que en vano le ruegas.

nahel *adj. soc.* miserable, pobre y desdichado, de quien se ha de tener lástima. **Nahleex ceex ah kebane** desdichados de vosotros, pecadores **nahelen tu men Juan** estoy miserable y desventurado por Juan que me ha echado a perder.

nahel *sus. psi.* conciencia es y lástima.

Nahel a uoczah a col xupaan tu men chich conciencia es, y lástima, sembrar tu milpa que ya la han destruido los pájaros.

nahil *sus. eti.* mérito o merecimiento.

nahil cimil *loc. pat.* enfermedad peligrosa, de muerte.

nahinah *vt. eti.* merecer, ser digno o ganar. **Maa tan u nahin zaatcabal a keban tu men Dios** no mereces que Dios te perdone **tu nahinah u maatab u gracia Dios** mereció recibir la gracia de Dios.

nahinah ba *vr. ind.* estar o parecer bien la ropa o vestido. **Cha a nok u nahin a ba** toma tu ropa para que te quede bien.

nahintah, nahinah *vt. psi.* gozar del fruto de la heredad, ganado, aves y cosas así.

nahintah youox *loc. fca.* tragar o recibir el vapor o vaho de alguna cosa, como cuando uno se sahuma. **Nahinte youox** *recibe el sahumario.*

nahkabtah, -te *vt. fca.* tocar con la mano algo o tentar tocando.

nahmaa *p. eti.* merecer o tener merecido. **Yaab u numyaail u nahmaoob tu men u keban** muchos tormentos merecen por sus pecados.

nahmaa *p. psi.* convenir y estar bien a uno. **U nahmaa mehentzil u tzicib u yume** conviene al hijo y estále bien respetar a su padre.

naayal cab, naayal *loc. fca.* acento en la primera sílaba; inclinarse, acostarse,

ladearse o caerse así.

nayal *vi. psi.* olvidarse. **Nayi ten** olvidó-
seme. **Nayech ten** olvidéme de ti.
Nayen tech hasta olvidado de mí.

nayal ool *vi. psi.* tomar solaz, desenfadarse y
recrearse o esparcirse así. **Benel in
cah tii nayal ool Cumkal** voy a
desenfadarme a Conkal.

Folio 321r

nayal ool *vi. psi.* descuidarse, embebecerse,
asegurarse y resfriarse o entibiarse en
el propósito. **Maa u nayal a uool ta
beel** no te descuides en tu oficio.
Nayi yool descuidóse, etc.

nayaltzil *sus. psi.* cosa que descuida, desen-
fada y quita cuidados y enfados, cosa
deleitosa.

nayan *p. fca.* cosa que está inclinada o acos-
tada a una parte o ladeada así.

nayan *p. psi.* cosa olvidada. **Nayan Dios tah
keban** tiene el pecador olvidado a
Dios. **Maa nayanoon tii Dios, mon
nayan tii Dios** no nos tiene Dios
olvidados. **Ohelteex mexil tubaan
ten, mex a nayanileex, a naileex ten**
sabed que no os tengo olvidados.

nayan ool *sus. psi.* el descuidado, seguro,
sosegado, embebecido, y el resfriado
y entibiado. **Nayan yool tu beel**
está embebecido en lo que hace o
descuidado en su oficio **yaabi
cimlahioob tii nayan yoolil ichil u
keban** muchos se murieron estando
embebecidos y descuidados en sus
pecados.

naycabtah, -te *loc. fca.* inclinar y ladear de
prisa algo.

naycabal *p. fca.* cosa que está así ladeada.

naycunah *vt. fca.* inclinar o ladear a una
parte algo.

nayzah *vt. fca.* ídem.

nayzah ool *vt. con.* asegurar, descuidar,
embaucar, engañar y amansar así, y
dar esperanzas. **Tu nayzah uool
Juan ca yoclah u baal in ba** asegu-
róme Juan y hurtóme mi hacienda.
Ídem, recrearse, desenfadarse.

naycan, hauay *sus. pat.* lepra.

naykalac *loc. fca.* cosa que se va inclinando
o ladeando a una parte y a otra o
cayendo y bambaleando así.
**Naykalac ah ci bambaleándose va el
borracho.**

naylac *adj. fca.* cosa inclinada o ladeada a
una parte. **Naylac u benel chem** va
el navío a la deriva.

naytal *p. fca.* estar ladeado, inclinado a una
parte.

naylac *adj. con.* el desganado o flojo.

nay ool *adj. con.* flojo o descuidado, negli-
gente, ocioso y olvidadizo. **Hach
nay oolech tu baabalil a pixan** muy
descuidado eres en las cosas de tu
alma **nay oolech tii chaan misa**
descuidado eres en oír misa.

nayooltah, -te *vt. psi.* descuidarse y ser
negligente en algún negocio.

Maa a naytic a beel, a pixan no te descuides de tu oficio ni de tu alma. **Yan ua a nayooltic a uaalab u xicin a paalilooob tu tanlahil Diose?** ¿has por ventura descuidádotte en aconsejar a tus hijos o criados que sirvan a Dios o en el servicio de Dios?

nay olal *sus. psi.* flojedad de ánimo, negligencia, descuido, seguridad y ocio; olvido y falta de cuidado, embebecimiento, entretenimiento, consolación; y descuidarse, asegurarse y embebecerse así; solazarse. **Yaabi u nay olal in mehenooob** mucho es el descuido de mis hijos.

nay olal tii maa tan tucul *loc. psi.* transportarse o elevarse por profunda consideración. **Nay olal tu cibah tu tan tucul** transportóse, *enajenóse de la razón o del sentido.*

nay ooltzil *adj. psi.* cosa gustosa o deleitosa y recreable que causa recreación; de sentado gusto y deleite.

naailan *sus. par.* comadre del bautismo o madrina.

naainah, naaintah *loc. par.* tomar por madre. **Tin naainah Juana** *tomé a Juana por madre.*

nak *sus. bio.* la barriga, vientre o tripas.

nak *adj. bio.* lo grueso del árbol, del hombre y de cualquier otra cosa.

nak caan *sus. geo.* el cielo, o capa que decimos del cielo; lo que parece que se ve del cielo. **Kuchaan tu nak caan** llega hasta el cielo **u chichilooob u**

nak caan las aves del cielo.

nakna, u nakna *sus. arq.* el costado, techo o techumbre de la casa pajiza por la parte de dentro, de una parte y de otra.

nakah, -ab *vt. fca.* llegar, arrimar, pegar o apegar. **Nak a ba uaye** allégate o apégate aquí. Ídem, poner estribo a la pared de aquí sale **nak ba** véase abajo.

nak *sus. fca.* fin o cabo. **Manaán u nak** no tiene fin o cabo. **Hi uil tabci tan ca nak** no sabemos qué fin tendremos, dónde moriremos.

nakacnac *adj. qui.* cosa que escuece. **Nakacnac in pach tin haçal** escuécenme las espaldas de los azotes.

nakacnac *adj. fis.* subir el escocimiento o fuerza de la ponzoña o del vino. **Nakacnac u benel u kinam** va así subiendo *el efecto.*

nakal *vi. fca.* acabarse del todo y llegar hasta el cabo. **Lic u nakal misa, u nakal hanal ca huli Juan** cuando se acababa la misa o la comida, vino Juan. **Lic u nakal u cimil ca naaci tii caan** al morir subió al cielo **naki in col, naklic** acabóse mi milpa de todo punto.

nakaan *p. fca.* cosa arrimada o apegada a otra.

nakal *vi. fca.* allegarse o apegarse. **Nakal u cah yet-hun** arrímase él.

nak ba *vi. fca.* allegarse, apegarse o arri-
marse. **Nakeex a ba uaye** allegaos
acá. Ídem, apretarse una cosa con
otra. Ídem, aprender imitando.
Nakeex a ba tu beel santooob imitad
a los santos, arrimaos a sus obras.
Ídem, quemarse, aburarse la olla,
sartén o caldera cuando está en el
fuego. *El verbo aquí referido sin embargo,
no corresponde al reflexivo nak ba, sino al
intransitivo nakbal.* Ídem, escocer como
por azotes.

nakbani *vr. fca.* pretérito de **nakbal**.

nakbee *adv.* cerca o junto al camino, arri-
mado o apegado a él.

nakbeeil *sus. fca.* cosa que está junto al
camino. **Nakbeeil chee** árbol así.

nakbezah *vt. agr.* acabar de hacer la milpa,
igualándola. **Nakbez a col** *termina de
hacer tu milpa.*

nakbezah *vt. agr.* allegar y juntar las yerbas
y cosas así de la milpa en montones
para que fácilmente se quemen.

nakcab *p. fca.* cosa que está arrimada a una
pared, en medio, y milpa así, linde
con linde de otra. **Nakcab uotoch tii
yotoch Juan** *linda mi casa con la de Juan.*

nakcabtah, -te *vt. fca.* pegar arrimando. **Tu
nakcabtah u uich tu cilich ppuuc**
arrimó o pegó el rostro a sus santos
carrillos.

nakcabal *p. fca.* cosa que está pegada o
arrimada a otra y dícese de cosas
duras.

nakcunah *vt. fca.* arrimar, allegar o pegar
cosas duras, una a otra y arrimar a

alguna parte.

nakzah, nakezah *vt. fca.* allegar, pegar,
apretar y arrimar pegando una cosa
a otra, y allegar hasta el cabo.
Nakez tal tu xul tu lacal allegadlo
todo, hasta el cabo.

naklac *adj. qui.* cosas que escuecen, y es-
cocer.

naklic *adv. fca.* al cabo, a la falda, a raíz,
junto, cerca o arrimado. **Naklic cah**
al cabo o a la raíz del pueblo.
Naklic kaax al cabo del monte.
Naklic tan cab al cabo o allá, fuera
del patio.

nak likil *loc.* luego, al levantarse **u
payalchiil yahal cab tii cristiano tii
nak u likil tu uay zanzamale** ora-
ción cristiana

Folio 322v

por la mañana, luego de que se le-
vanta uno cada día de la cama.

nakmal *vi. fca.* quemarse, aburarse, asurarse
la olla, sartén o caldera.

nakmal *vi. fca.* enflaquecer. **Nakmal a cah
ci uilic** paréceme que, etc.

nak u xul *loc. fca.* el fin y remate, y lo úl-
timo de cualquier cosa **tab u nak u
xul a ximbal?** ¿dónde es el fin de tu
camino, el paradero? **tabx u nak u
xul a cooil, a ueyuncil, a keban?**
¿cuándo has de acabar de ser travi-
so, de ser amancebado y pecador? **u
nak u xul ca cuxtal; u nak u xul ca
kinili** el fin de nuestra vida de aquí

sale **u nak u xuli tun** ya no más. **U nak u xuli tun in lobil hele la, in beeltice** ya de hoy más no he de ser malo, ni he de hacer esto **u nak u xuli tun uil yutzcinic** ya no lo hará más **u nak u xuli tun uaalic a xicin cuchom** ya no os lo avisaré más.

nal *sus. bot. con pronunciación breve, significa maíz en berza, en caña, o en mazorca, y la mazorca antes que la desgranen. Maa zame ococ nal tu hecancil* no echa el maíz mazorcas tan pronto se siembra, esto es, no se gana Zamora en una hora; espacio y tiempo requieren las cosas para hacerse.

naalah *vt. par. tener a una por madre y el que quiere y ama a otra como si fuese su madre. Naalahen tii padreoob* quiero a los padres como si fuesen mi madre.

nalil *sus. soc. la casa, la gente de casa; y úsase pospuesta y con la partícula tii. Cimil in cah tin nalil; chelanen tin nail* estoy enfermo y toda mi casa también. **Cimil u cah Juan tu nalil; chelan Juan tu nalil** está enfermo Juan y toda su casa. **Ca chiih tac nalil** comímoslo todos los de mi casa.

namac *adj. fca. cosa lejana o que está muy lejos. Namac uay Mexicoe* lejos está de aquí México. De aquí sale **namac u tan** cosa muy extendida, larga y grande, que tiene muy lejos y apartado su cabo o fin. **Namac u tan caan, u tan u col batab** muy extendido y largo es el cielo y la milpa del cacique.

namac *adj. fca. cosa alta y soberana. Hach*

namac u caanalil soberana es su altura.

namacil *sus. soc. altura y grandeza así. Nohcineex u namacil u beel Dios.* engrandeced la alteza de las obras de Dios.

namacnac *adj. fca. lo mismo que namac*

namac *adj. fca. cosa patente y manifiesta. Namac ca beel tu uich Dios* manifestaciones son nuestras obras a los ojos de Dios.

Folio 323r

namchahal *vi. fca. perderse de vista. Namchahic-hen* perdíme de vista.

namchahal *vi. psi. perderse de la memoria, olvidarse. Namchahi u pectzil, yanumal Juan* no se sabe de Juan cosa ninguna, no hay nuevas de él, olvidado está.

namchalac *adj. fca. cosa que así se pierde de vista y de la memoria.*

namkahal *vi. psi. lo mismo que namchahal.*

naan tii *vi. bio. tener hábito o costumbre de hacer algo, usarlo, y el que así tiene esta costumbre. Naan ten* de costumbre lo tengo. **Maa naan ten** no lo tengo de costumbre, no lo uso. **Naan yilicoob u zukin cuchi** tenían costumbre de verle ayunar. De aquí sale **naan u than padre ten** ya yo conozco al padre, suéleme hablar, téngole por amigo. **Naan yool Juan ten** conozco y sé la condición de Juan. **Naanili tech lo, lay a naanil**

lo esto tienes de costumbre, haceslo de ordinario **naanili u beeltabal** úsase, hácese de ordinario **naanili u beeltic** tiénelo de costumbre, siempre lo hace así. **Naanili a thantayic** es tu natural lenguaje.

nanabcoctah, -te *loc. con.* hacerse el sordo al llamado de alguno, o a lo que le mandan o dicen, y menospreciar así. **Ua bin u payech a yum maa a nanabcoctic u pay** si llámate tu padre, no te hagas el sordo, no desprecies su llamado.

naanac *loc. psi.* tener hábito o costumbre. **Naanac in chaantic misa zanzamal** tengo costumbre de oír misa cada día **naanac u pochic u yum** tiene costumbre de menospreciar a su padre.

nanacili *adv.* ordinariamente, de ordinario, de hábito y costumbre, o tenerlo de costumbre. **Nanacili u payal Juana tu men Pedro** ordinariamente es llamada Juana por Pedro, tiene costumbre de llamarla para mal. **Nanacili tech** de costumbre la tienes.

nananac *adj. ant.* el niño, borracho o enfermo que anda a arrimadillas.

nanacoctah, -te *loc. con.* lo mismo que **nanabcoctah**.

nanac pacat *loc. con.* hacer uno como que no ve.

nana ooltah, -te *loc. con.* trazar o fabricar algo en la muerte y dar así traza.

nana ooltah, -te *loc. psi.* considerar, especular, contemplar, entender y arbitrar. **Nana oolteex u baabalie Dios yetel ua bahun a mataneex tiie** con-

siderad y entendid bien las cosas de Dios; y

Folio 323v

cuantas mercedes habéis recibido de él, contempladlas.

nana ooltah ba *vr. psi.* entrar dentro de sí, considerarse. **Nana oolte a ba** entrad dentro de vos, consideraos, etc.

nana ool tii ba, tii hunal *loc. psi.* ensoberbecerse interiormente, pensar uno que no hay otro como él **nana ool u cah tu ba, tu hunal** ensobérbese así. **Maa a nana ooltic a ba ta hunal** no te ensoberbezcas.

nana olal *sus. psi.* la tal consideración, especulación y traza, y trazar así en la mente.

nana oolbil *adj. psi.* cosa considerada o digna de considerarse, y consideradamente. **Nana oolbil cambal** doctrina especulativa.

nana ooltaben *adj. psi.* considerable, cosa digna de ser considerada.

nana ool tumut *vi. soc.* arbitrar.

nanauac *adj. fca.* cosa que se va cayendo como borracho o niño. **Nanauac u ximbal Juan, nanauac u ximbal paal** *tambaleándose va Juan, trastabillando va el niño.*

naanhal tii *vi. psi.* acostumbrarse, habituarse. **Bin naanac tii** acostumbrarse ha. **Naanhal u cah tii** acostumbrándose va.

naanili *vi. psi.* véase **naanhal tii**.

napahal, naphal *vr. psi.* acostumbrarse o habituarse, hacer hábito y costumbre. **Maa u napahal keban teex, maa a naphaleex tii keban** no os habituéis a pecar, no hagáis hábito **ua a uoolah u napahal mayathan teche** si quieres habituarte a la lengua maya. **Napahal u cah yool padre toon** ya vamos conociendo y sabiendo la condición del padre. **Napahal u cah u than toon** ya le vamos conociendo, ya nos trata y le tratamos.

napahaan *p. psi.* el acostumbrado, habituado, hecho, ejercitado y experimentado. **Napahaan u tanlicoon** está ya hecho, ya acostumbrado a servirnos o a administrarnos **napahan bee tii** sabe bien el camino, lo ha andado muchas veces **napahaan cuch tii** bestia mansa y domada, habituada a llevar carga **u napahaan beeli** lo ésta es su costumbre, su hábito, uso o modo de vida y de vivir **u napahaan puczikali lo** es ésta su condición muy usada y antigua **lay licil u coyol u napahaan lobil beeli** con esto es vencida la mala costumbre y hábito de pecar **talantzil u ppatic u napahaan keban**

Folio 324r

uinic con dificultad deja el hombre el pecado a que está habituado.

napahezah *vr. psi.* acostumbrar o habitar. **Napahez ta paalil benel tii yotoch kuu** acostumbra a tu hijo a ir a la iglesia **napahez a uool a nana oolte**

u baabalil Dios habitua tu corazón a considerar o contemplar las cosas de Dios.

napahezah ba *vr. psi.* acostumbrarse y habituarse ejercitándose así, y experimentar haciendo hábito. **Napahez a ba tii payalchii, tii zukin,** etc. hábituate a hacer oración, a ayunar, etc.

napah olal *sus. psi.* hábito o costumbre.

napbil *adj. fca.* cosa sorbida o a sorbos.

napul *vi.* luego, llegando; luego al instante; después de haber llegado **napul bin talebal uaye** derecho ha de venir aquí, sin detenerse en otra parte. **Napul a taleex uaye ca bin huluceex taleex ich col** luego, al instante vendréis aquí, viniendo de la milpa. **Napulech a cante padre ca bin kuchucech** luego, llegando se lo contarás al padre. **Napul padre tii misa, tii hanal ca bin huluc uaye** luego, llegando aquí el padre, dirá misa y comerá **napula cen, napul cen ualab misa ca tii kuchen tii cah** luego, tan pronto como llegué hoy al pueblo, dije misa **napulhen tii misa ca kuchen tii cah** *idem*, pero no habla de antes de hoy. **Napulhi tii cimil ca haxi** luego murió, después de azotarla **napulhi tii mazcab ca kuchi** tan pronto llegó le echaron en la cárcel **cahi napula cen tii caan; cahi napulac in benel tii caan ca bin cimi cene** ¡oh, si tan pronto muriera yo me fuese al cielo! **uoolah ca nohac keken ca napulac u mal tancab** quisiera yo que fuera grande el puerco para que tan pronto yo llegase, muriera.

napp *vi. fca.* juntar una puerta con otra como

para cerrarlas. **Nappeex** puerta cerrad la puerta. Ídem, coger o apretar entre dos puertas o entre dos cosas.

nappal *p. fca.* ser cogido o asido como entre puertas o entre dos cosas, y ludir cosas duras una con otra, que sueñen. **Nappi pek tu uol na** cogieron al perro entre las puertas. **Maa u nappal a ppuul tin ppuul** que no tope tu cántaro con el mío.

nappalnapp bee *adj. geo.* camino pedregoso en el que van sonando las piedras con las *patas de las* bestias que pasan por él.

Folio 324v

napp ba *vi. con.* apartarse de la compañía o amistad de otro, dejarla. **Maa a nappic a ba ta han** no dejes a tu suegro, no te apartes de él de aquí sale **nappeex a ba ta baxal paaleexe** dejad el juego, muchachos. Ídem, encogerse como hace la tortuga.

naatah, -te *vt. psi.* entender o comprender alguna cosa. **Maacx uil uchac u naatic u nohtacil u baabalil Dios?** ¿quién podrá entender y comprender las grandezas de Dios? Ídem, conocer entendiendo. **Naateex a ba** conoceos. **Maaix u naatah yanil u zipil** y no conoció su culpa. Ídem, adivinar por conjeturas o profetizar así. **Naate; naate to ua maac tii ha>ech** adivina quién te dio o hirió.

naat *sus. psi.* entendimiento, razón e instinto natural o juicio.

naata bail *loc. con.* por su corazón juzgar uno al ajeno o pensar el ladrón que todos son de su condición. **Maa taacheni tech a naat a bail** no soy yo de esos tratos, no suelo hacer eso; porque tú lo haces, piensas que otros lo hacen y dices que yo lo he hecho **lobi u naat u bailoob** ellos juzgan por su corazón al ajeno, como ellos lo hacen, piensan o juzgan que otro también lo hace.

naatabal *p. psi.* ser entendido o conocido.

naatah, ah naatach *sus. con.* hombre entendido, astuto, cauteloso y prevenido que mira los inconvenientes y lo que puede ser y suceder.

naatachil *sus. psi.* la tal astucia, cautela e inteligencia.

naatalnat *sus. psi.* enigma o quisicosa, y decirlo. **Naatalnat u cahoob** dicen adivinanzas.

naatlah, naatle *vt. con.* decir enigmas y quisicosa, y el tal enigma.

naatmaa *p. psi.* tener entendido y conocido. **In naatmaa yaabil in pay tech** entendido y conocido tengo que os debo mucho.

naatul *sus. psi.* entendimiento, sentido o significación de alguna cosa **lay u naatul u thanil lae** éste es el entendimiento o sentido de esta palabra.

nath *adj. gmt.* cosa angosta o estrecha. **Nath bee** camino angosto. Ídem, cosa apretada, junta y espesa, como letras y renglones de aquí sale **nath cal** el que está muy enojado, apretado de garganta. **Nath in cal** enojado estoy.

nathah, -ab *vt. fca.* apretar, encoger, estreñir apretando, estrechar y angostar. **Yaa u nath in xanab tii uoc** mucho me aprieta el zapato. Ídem, asir con tenazas o despabiladeras.

Folio 325r

nathah, -ab *vt. soc.* tener trato, comercio o comunicación; comunicarse y tratar así con algunos. **Maa tan u nathab pek miztun** nunca el perro tiene trato ni comercio con el gato.

nathab *sus. her.* instrumento para asir con tenazas, tijeras o con prensa y la misma prensa, tenazas, tijeras o mordaza.

nathal *p. gmt.* ser angostado, estrechado y apretado entre otras cosas.

nathal *p. soc.* ser comunicado; pasivo de **nath**. **Utzcin a than tii uinicoob ca utzac u nathal a can tu menoob** trata de palabra bien a la gente para que ellos te traten y conversen.

nathalnath *adj. gmt.* cosa estrecha y angosta, y gente apretada, unos con otros.

nathan *adj. gmt.* cosa apretada y estrecha. **Nathan u cal bota, frasco, etc.** *estrecho es el cuello de la bota, del frasco, etc.*

nath ba *vr. fca.* apretarse y encogerse o estrecharse. **Natheex a ba ca eetkalaceex tii chem** apretaos y encogeos para que quepáis en el bajel.

nath batan ba *loc. soc.* comunicarse unos con otros, tener trato y comercio.

nathcunah *vt. gmt.* angostar, estrechar, encoger y apretar.

nath ich *loc. bio.* cerrar los ojos **maa a nathic a ich** no cierres los ojos.

nauacnac, nanauac *adj. fca.* véase arriba, cosa que se cae como borracho.

naual *vi. fis.* andarse cayendo de flaqueza o como el borracho.

naual bahte *loc. pat.* cierto mal de muelas pestilencial.

nauan *p. fca.* cosa que está caída como un árbol o un enfermo. **Nauan in yum tu men u chapahal** *acostado está mi padre por su enfermedad.*

naucabal *p. fca.* cosa que está caída así.

naukalac *adj. fca.* cosa que se va cayendo, como el borracho.

nautal *vi. fca.* irse cayendo el árbol, el borracho o el enfermo flaco.

naxchee *sus. fca.* tizón.

nebac *sus. bio.* rabadilla **u nebac uinic, u nebac ulum** *la rabadilla del hombre, de la gallina o pavo.*

necaan, nacaan *p. fca.* cosa que está arriada.

neccabtah, -te *vt. fca.* arrimar de prisa o con ímpetu.

neccabal *p. fca.* cosa que está arriada.

necoob *sus. ana.* las muelas últimas, junto a las postreras de la boca, de arriba y abajo.

nectal, nactal *vi. fca.* arrimarse o estar arri-
mado.

neetzkuxtah, -te *vt. bio.* comer royendo
como ratón.

netz *adj. eti.* cosa desaprovechada, para poco,
vil y de poco precio, desechada

Folio 325v

y malventurada; y el negocio bobo,
rudo o tonto **netz paal** muchacho
ruin y desmejorado de seis o siete
años **netz uinic** hombre necio, ruin
y desaprovechado.

netz ba *vr. eti.* arruinarse, hacerse ruin dese-
chado, desaprovechado, necio o
tonto. **Tu netzah u ba in paalil**
hízose así ruin mi muchacho.

netzhal, netzhil *vi. eti.* hacerse ruin, vil,
desaprovechado, desmedrado, feo,
necio y rudo.

netzil *sus. eti.* necedad, ruindad, vileza o
bajeza; tontedad, bobería y rudeza; y
bobear y necear **zaatii tu men u**
netzil perdióse por su necedad,
bobería o tontedad.

ne *adv.* lo mismo que **na** en todo y por
todo.

nech *sus. bro.* unos panecillos que hacen los
indios para llevar en algún camino
largo. Ídem, bastimento, provisión,
matalotaje, sustento y viático para el
camino de mar o tierra. **Mentabal u**
cah u nech in ximbal haciéndome
están mi matalotaje. **Kuil nech**
divino viático. **U than Dios u nech**

ca pixan la palabra de Dios es el
sustento de nuestra alma. De aquí
sale **nech in cah tin menyah, tin**
ximbal loe llevo provisión para mi
trabajo o para mi camino.

nechinah *vt. con.* tomar sustento para el
trabajo o para el camino. **Lic in**
chaic uah lae in nechin tii bee loe,
tin ximbal loe tomo este pan para
mi provisión, para el camino. **Ah**
nech el dueño del matalotaje o
provisión.

nechbac, nechbac coc, nechbac max *adj.*
pat. véase *nachbac*, después de **nach**
u xul.

nechenac *adv. fca.* cosa que va despacio y
poco a poco. **Nechenac in benel in**
xoy teex vase dilatando mi ida para
veros o visitaros **nechecnac in beel,**
in menyah va mi obra y mi trabajo
despacio, poco a poco.

nehel, nahel *loc.* **nehel a beeleex, ceex ah**
kebane de balde o en vano y per-
didas son vuestras obras, pecadores;
esto es, para alcanzar gracia.

nek *sus. bot.* pepita o grano de mostaza,
trigo, mijo, frijoles, etc.

nemaax, *sus. bot.* es una yerba, de flor blan-
ca, cuyas hojas curan llagas

Folio 326r

viejas; y ellas y la raíz aprovechan
mucho a las hinchazones, en especial
de las piernas, lavándolas con el agua
en que se cocieron o con el zumo de
la tal yerba; y después de lavarse, se

ponen las hojas encima de lo hincha-
do; sus cogollos se aprovechan para
curar el fuego de San Antón. *Bignonia
diversifolia. Heliotropum angiospermum.*

nen *sus. soc.* espejo. In **nen**, a **nen**, etc. u
nen cab; u **nen cah** el sacerdote,
cacique o gobernador de la tierra o
pueblo, que es espejo en que todos se
miran. **Cha in nen a nenin** lo toma
mi espejo para ti **in nenmaa Dios**
tengo a Dios por espejo en que me
miro.

nentah, -te *vr. soc.* tomar por espejo. **Lay
bin a chab a nente la** tomarás a ése
por tu espejo.

nen ba *vr. fca.* mirarse al espejo o en agua.
Tac in nen in nentic in bai venga
mi espejo en que yo me miro **nen
ba in cah tii nen**, **tii haa** mírome en
el espejo o en el agua **nente a ba tii
nen** mírate al espejo o en el espejo
nente a ba tii haa mírate en el
agua.

nenmaa *sus. soc.* véase **nen** espejo.

nenmaa ool *loc. psi.* tener puesto el corazón
en alguna cosa, e inclinarse así con
afecto o estar embebecido y ocupado
en ella, imaginándola con vehemencia
u **nenmaa yool tii bul ca maanen**
embebecido estaba en el juego cuan-
do yo pasé **okot u nenmaa a uoleex
maankin** todo el día estáis ocupados
y embebecidos en bailar. **U nenmaa
a uoleex okot maankin** *ídem* **lay u
nenmaa a uool a tanlic a baal
taachil** en esto te ocupas y estás
embebecido, en servir a tu glotonería
**teex ceex tan oolmaaic, nenmaaic a
uoleex u oc lukzabal ayatzil
cuchie** ¡vosotros que tenáis cuidado

y os ocupábais en que se hiciese
misericordia!

nenmaa tucul *loc. psi.* lo mismo que
nenmaa ool en todo.

nenmaa u ɔib ool *loc. psi.* lo mismo que **lay
u nenmaa u ɔib yool u cooile** en
bellaquerías y bellaquear con mujeres
está imaginando y tiene puesto su
corazón y pensamiento **lay u
nenmaa u ɔib yool in kubente in ba
tii Dios zanzamal** en esto me ocupo
e imagino cada día, en encomen-
darme a Dios.

Folio 326v

nen ool *loc. psi.* lo mismo que **nenmaa ool**
considerar y contemplar **lay u nen
uool in hantante u ziil a hanal** en
esto estoy pensando, en cómo comer
de tu buena comida **payalchii lic u
nentic yool** en rezar se ocupa y
embebecer **ɔibcunentic yool** incli-
narse a escribir, ocuparse en ello.

nen olal *sus. psi.* la tal imaginación, em-
bebecimiento, ocupación, con-
templación e inclinación vehemente
a algún ejercicio y consideración así.
Lay u nen olalooob cuchii la ésta era
su imaginación, embebecimiento, etc.
luki u lobil u nen olal tii la quitó-
sele esta mala imaginación.

nen tucul *loc. psi.* lo mismo que **nenmaa
ool, nen ool.**

nen u ɔii ool *loc. psi.* lo mismo que **nenmaa
ool. Baal u nen u ɔii a uool hele la?**
¿qué es ahora lo que imaginas? ¿en
qué estás embebecido ahora? **lay lic**

u nentic u ɔii uool cachi lae esto es lo que estaba imaginando, en esto estaba embebecido.

nethah, -eb *vt. fca.* cortar, mutilar o trasquilarse mal o a cruces **tu nethah in hool Juan** trasquilóme así Juan. Ídem, roer a pedazos y comer mordiscando como el ratón de aquí sale **u neth choo** lo que el ratón dejó mordiscado.

nethbil *adj. fca.* cosa así mordida, comida o mordiscada y cosa mutilada y trasquilada.

nethkoztah, -te *vt. fca.* lo mismo que **nethah** trasquilar a cruces.

nethneth, neneth *p. tec.* estar trasquilado a cruces.

nii *sus. bio.* nariz de hombre y de cualquier animal. Ídem, hocico de caballo, perro, puerco o de otro animal así. Ídem, la punta de cualquier cosa.

nib *sus. soc.* traza, orden, ocasión, y darla. **U nibi Juan in haɔic** ciertamente que por orden, traza u ocasión de Juan me han hoy azotado, él dio la orden y traza **in nibi bin a haɔebal** por orden y traza mía has de ser azotado, yo la daré para que te azoten **u nibi Pedro haɔic tu men padre** ocasión dio Pedro para que el padre le azotase.

nib *adj. soc.* cosa encomendada, encargada y dada a hacer o mandada a

hacer. **Tii bini u manab u nib ppuulil; u nib xanabil** ha ido a comprar el cántaro o los zapatos que tenía encomendados y dados a hacer **uay tacan a nib hanal** aquí está guardada la comida que me encargaste o encomendaste.

nibah, nibib; nibtah, -te *vt. soc.* encargar o encomendar que se haga alguna cosa, darla a hacer. **Tin nibtah u mentic jarro ten** encomendéle que me hiciese unos jarros. Ídem, pedir bien o mal para alguien, con deseo de que se cumpla. **Tin nibtah u cimil in yum; tin nibtah cimil yokol in yum** deseé la muerte a mi padre. **Tin nibtah in cimil, cimil uokol** deseéme la muerte, pedíla a Dios. **Tin nibtah lob yokol Juan** pedí y deseé mal a Juan. **baal ta nibtah tii Juan** ¿qué pediste a Juan? **Tii Dios a nibtic a cuxtal** a Dios has de pedir que te dé vida. **A nibeex tii Dios licil u kaxal haa toon** por pedirlo vosotros a Dios, tenemos agua o llueve. Ídem, desear cualquier cosa. **Ua holoch lic u nibticoob u hantante** si desean comer el pan llamado **holoch**. De aquí sale **nib pixan** véase abajo. Ídem, agradecer. **Ten uchac a nibticeex hanal** a mí me podéis agradecer vuestra comida.

niban *adj. soc.* cosa que está encomendada, encargada o dada a hacer; y cosa que se ha pedido. **Niban tin menel** ya yo lo tengo encomendado **niban tech** pedido me lo han o encomendado se me ha.

nib ool *loc. psi.* deseo de alguna cosa con

afecto. **Nib oolen tii hanal cuchi** estaba deseoso, tenía deseo de comer.

nibooltah, -te *vt. psi.* desear así con afecto y tenerlo; y devoción, y tenerla.

nib olal *sus. psi.* el tal deseo **nib olal in cah tii hanal** tengo deseo de comer **lay ca nib olal tii kuu licil ca hoppzic ordenanzas lae** ésta es nuestra devoción que a Dios tenemos, con que establecemos estas ordenanzas.

nibnibnac, ninibnac *adj. fca.* cosa que se va ardiendo.

nib pixan *vi. con.* agradecer, dar gracias y reconocer el beneficio recibido con agradecimiento. **Ca nib pixani** y dio gracias. **Bin pixannac** dará gracias. **Nib in cah tu pixan Dios** doy gracias a Dios.

Folio 327v

Tin nibah, tin nibtah u pixan Dios di gracias a Dios. **Nibteex u pixan Dios** dad gracias a Dios.

nib pixanil *sus. psi.* agradecimiento. **Ix maa nib pixanil** ingratitud.

nic *sus. bot.* flor o rosa denotando cuál. **U nic naranjo** la flor del naranjo. Ídem, llevar flores o rosas, producirlas. **Nic u cah** lleva flores. **U kin u nic naranjos** tiempo en que tienen o llevan flores los naranjos.

nic *sus. fca.* montón pequeño de tierra, cal, piedras o maíz. **Hun nic, caa nic, ox nic,** etc. *un montón así, dos montones, tres montones,*

nic *sus. fca.* cabo, fin o paradero. **Tabx a nic ta ximbal? tabx u nic a ximbal?** ¿dónde es el fin de tu camino? ¿dónde has de parar, a llegar o hacer alto? **Cumkal in nic; Cumkal in nic tin ximbal; Cumkal u nic in ximbal** no he de pasar de Conkal, allí he de parar. **Uay in nic** no tengo que pasar de aquí. **Te in nic Cumkale** no he de pasar de Conkal. **Dios cananticeex tii maanan u nic; tiix maamaa nicilil** Dios os guarde para siempre, sin fin. **Manaan u nic u ha >icen, u keyicen** nunca cesa de azotarme, de reñirme.

nicab *sus. geo.* altillo, cerrillo o montecillo, tierra así altilla, buena para fundar colmenares. Ídem, cabo de tierra en el mar como promontorio.

nicaan *p. fca.* cosa que ha cesado, parado, detenido o está detenida.

nican *adj. bot.* cosa que está florida.

nicancil, nicincil *vi. bot.* florecer o producir flores o rosas.

nicben *adj. fca.* cosa finible.

niccacal *p. fca.* cosa que está detenida o parada.

niccunah *vt. fca.* hacer detener o hacer parar o cesar.

niccabtah, -te *loc. fca.* hacer cesar de prisa, detener y hacer parar así.

niccuntah ppiz *loc. mat.* colmar la medida, medirla colmada.

niczah, nicezah *vt. fca.* cesar, hacer cesar, dejar de hacer algo, detener o hacer

parar. **Niczeex a keban** cesen ya tus pecados, deja ya de pecar **niczeex tzimin** lo detened aquel caballo, hazed que pare de aquí sale **tu niczah in kiktaail** estancóme las cámaras de sangre **tu niczah tzaa**, **tac hool** calmóse de la querella o del pleito.

nicennic *adj. fca.* cosa que se va deteniendo a trechos. **Nicennic u talel**,

Folio 328r

u benel, **u ximbal** viene, va o anda deteniéndose a trechos y parándose de cuando en cuando. Ídem, cosa amontonada, que está en montones. **Nicennic buul**, **ixim** *frijol amontonado*, *maíz amontonado*.

nicib *vi. bio.* dormirar o dar cabezadas de sueño. Ídem, montón pequeño de piedra, maíz, tierra, etc.

nicil *vi. fca.* detenerse, pararse, cesar o terminarse alguna cosa.

nicincil *vi. bot.* lo mismo que **nicancil**.

nicintah, *vt. bot.* futuro, **nicinte**. Florecer; *es verbo activo*. **Maa taach a uiliceex u nicintic u nic naranjo u cheel on** nunca soléis ver que el aguacate lleve flor de naranjo.

nicliz *adj. fca.* cosa finible, que tiene fin. **Nicliz u cici olal baalcah** finible es la gloria del mundo.

niclom *sus. fca.* lo que ha de tener fin o ha de cesar. **Maa niclom a keban tu ɔib uool** no creo que han de cesar tus

pecados.

nicnac *adj. bot.* cosa que florece o está florida. Ídem, futuro de **nicancil**.

nicppiztah, *-te vt. mat.* medir con colmo.

nicppizaan *p. mat.* lo que está medido con colmo.

nictal *vi. fca.* estar detenido, parado o estar aguardando así.

nicte *sus. bot.* rosa o flor; no denotando de qué árbol, mata o yerba.

nicte *sus. eti.* deshonestidad, vicio de carne, y travesuras de mujeres.

nicteel *sus. bot.* flores o rosas denotando cuáles. **In nicteel** mis flores, etc. **U nicteel chakan** las flores o rosas del campo.

nicteil bee *loc. eti.* obras deshonestas.

nicteil than *loc. eti.* palabras deshonestas y lascivas.

nicteil uinic *loc. soc.* mala mujer de su cuerpo.

nicte kay *sus. eti.* cantares deshonestos y de amores, y cantarlos.

niɔchiitah, *-te vt. fis.* gustar o probar cosas de comer y beber.

niɔchiibil *adj. fis.* lo así gustado o probado.

nich *cl. bro.* cuenta de bocados de vianda. **Hun nich**, **caa nich**, **ox nich**, etc. *un bocado, dos bocados, tres bocados*.

nichah, *-ib vt. bio.* comer a bocados, o sacar

bocados. **Tu nichah uoc pek** sacóme el perro un bocado del pie. De aquí sale **maa chaan u nich uinic, u nich pek tii** está muy duro, que no puede entrarle un hombre o un perro con los dientes.

Folio 328v

nich *sus. bio.* encías y dientes, todo junto. Ídem, el que tiene los dientes fuera.

nichbil *adv. fca.* a bocados.

nikcabtah, -te *vt. con.* animar a los que trabajan dándoles voces. **Nikcabteex ah menyahoob** *animad a los trabajadores.*

nikchahal *vi. fca.* menearse, blandearse.

niltah, -te *vt. con.* dar prisa. **Nilt a menyah; nilte a menyah** date prisa para trabajar. **Nilt a uoc** date prisa para andar. **Nilt ta ximbal** *ídem.*

nili zebi *loc.* hágase de prisa. De aquí sale **nilt a koyem; nilte a koyem** muele bien el pozole. Ídem, llevar o traer a tropezones, como empujando poco a poco. **Nilte tunich ca pecnac** empuja la piedra para que se menea.

nilcabtah, -te *vt. con.* dar prisa. **Xiicen in nilcabte u menyah in paalil** iré a dar prisa a lo que trabaja mi muchacho.

nilcunah, nilcuntah *vt. con.* dar prisa. **Nilcun ta menyah, nilcun ta uoc,** etc. date prisa en trabajar, en caminar.

nin *sus. zoo.* unos gusanos de los que se hace

cierto ungüento o barniz para embarnizar y pintar. *Llaveria axin.*

ninictac *adj. fca.* cosas amontonadas.

nipptah, -te *vt. psi.* gustar o probar cosas líquidas. **Nippte vino** *prueba el vino.*

nippilnipp *adj. geo.* pedregosa, cosa llena de piedras. **Nippilnipp bee in talic** he venido por camino pedregoso.

nithah, -ib *vt. bio.* morder un poco de una cosa.

nix *sus. gmt.* cuesta; subida o bajada de cuesta o ladera; vertiente de cosa o sierra **u nix bee San Francisco** la cuesta de San Francisco por donde suben allá **u nix buktun** cuesta de repecho **u nix na; u cabal nix na** la corriente o vertiente de la casa.

nixah, -ib *loc. gmt.* poner cuesta abajo, ladear, tumbar, trastornar y derramar o vaciar algún líquido. **Nixeex ppuul, yalil ppuul** vaciad el cántaro o el agua del cántaro.

nixan *p. gmt.* cosa que está ladeada, tumbada, trastornada o cuesta abajo.

nixbezah *vt. gmt.* poner cuesta abajo, ladear o tumbar.

nixcabtah, -te *vt. fca.* ladear de prisa o con ímpetu o poner cuesta abajo.

nixcabal *p. gmt.* cosa que está ladeada o trastornada.

nixcunah *vt. gmt.* ladear, trastornar.

nixchee *sus. bot.* uvas de la costa y muy sabrosas; y el árbol que las lleva.

Coccolobba uvifera.

niixil *vi. gmt.* acento en la primera sílaba; ladearse, trastornarse.

Folio 329r

nixpahal *vi. gmt.* ladearse, irse ladeando o trastornando.

nixpultah, -te *vt. gmt.* lo mismo que **nixcabtah.**

nixtal *adj. gmt.* estar algo ladeado o trastornado a una parte.

nocah, -ob *vt. gmt.* poner o volver boca abajo o trastornar así. Ídem, derramar o verter cosas líquidas.

noc *adj. fca.* cosa así derramada o vertida.

noccabtah, -te *vt. gmt.* poner de prisa una cosa boca abajo como vaso, tinaja, etc.

noccinah *vt. gmt.* trastornar o poner boca abajo alguna cosa como vaso, etc.

nocac *adj. geo.* cosa de piedra. **Nocac na** casa de piedra.

nocaaan *p. gmt.* cosa que está vuelta o puesta boca abajo o que está recostada de pechos como sobre la mesa, y cosa trastornada así **nocaaan tinaja** boca abajo está la tinaja de aquí sale **nocaaan u lubul** caído está, de bruces, boca abajo **nocaaanen ca tii luben** yo caí boca abajo, de bruces **nocaaan in caa, maa in kati hanal, haneneex tela** no tengo gana de comer; o es de mañana, no quiero

comer, comed vosotros allá. **Hach nocaaan u caa in yum** muy quitada tiene mi padre la gana de comer **nocaaan in col; nocaaan u cheel in col** agostados, secos y podridos están los árboles pequeños y matas de mi milpa, buenos están para rozarla y quemarla; holgada y descansada está mi milpa **nocaaan in kab** tengo la mano tendida, vuelta la palma para abajo **nocaaan u uich caan** nublado está el cielo **tu nocaanci in hulci, tin hulci** luego cayó al flecharle yo.

nocbah hanal, uah; nocbah haa, ukul *loc. bio.* vivir mucho. **U nocbah uah in yum ca cimi** mucho había vivido mi padre cuando murió.

noclah cur 1 *adj. fca.* cosa muy oscura.

nocoycabhal *vi. geo.* nublarse el cielo.

noocol *vi. gmt.* acento en la primera sílaba; volverse boca abajo o volcarse.

noocol *vi. fca.* acento en la primera sílaba; derramarse o verterse algún líquido. **Nooci yaail in ppuul** derramóse el agua de mi cántaro.

noocol yox yaa *loc. pat.* encorarse la llaga. **Noocol u cah vox in yaail** encorándoseme va la llaga.

noocol u uich caan; noocol u uich kin *loc. geo.* nublarse el cielo; el acento en la primera sílaba.

noocol *sus. soc.* enemigo o contrario. **Men a noocol** no soy tu enemigo **noc yool in yum ten** mal me quiere mi padre, no me puede ver. **noocol u can, u than, u nuc than toon** hablemos y respóndenlos con desamor.

noocoltah, -te *vt. psi.* enemistarse y enojarse o indignarse contra otro y desamarle y tenerle rencor. **Maa a noocoltic a laak** *no le tengas rencor a tu prójimo.*

noc olal *sus. psi.* odio, rencor, desamor y enemistad; y tenerla.

noc oolan *loc. con.* el que está en enemistad o en odio y desamor de otro. **He tii noc oolan uinic tu men Diase** estando el hombre en enemistad con Dios.

noc oolmaa *loc. psi.* tener odio, enemistad o desamor a alguno. **U noc oolmaeen Juan** tiéneme odio Juan, no me puede ver.

noocol tanba *loc. soc.* tener enemistad unos con otros; y enemistad así **noocol tanba u cahoob** están enemistados.

noocolthantah, -te *vt. con.* hablar enojado, con desamor y enemistad, odio o indignación. **Maa a noocolthantic a laak** *no hables con odio a tu prójimo.*

nooc oltzil *adj. psi.* cosa odiosa, enemigable, enojosa y penosa, que causa odio, enojo y desamor.

noocop *vi. psi.* caer o llover algún trabajo sobre alguno. **Noocop u cah a keban a uokol** sobre ti va lloviendo tu pecado, vaslo pagando **maa u noocop a keban a uokol** mira que no llueva tu pecado sobre ti **noocopni u tac hool Juan yokol** llovió sobre Juan lo que acusó a otro, pagó la pena del talión **bin**

noocopnac a uokol sobre ti lloverá **a uokol uil u noocop a tac hool** creo que tu querella ha de llover sobre ti y que te han de castigar **u noocopi tun tech** llovido ha sobre ti, tu merecido te tienes.

noocopaa, noocophaa *vi. fca.* padecer naufragio o zozobrar.

noocopaail, noocophaail *sus. fca.* naufragio, cuando se hunde el bajel.

noocot *adv. gmt.* con algunos verbos, significa boca abajo.

noocot uenel *loc. gmt.* dormir boca abajo.

noocpahal *vi. gmt.* volverse boca abajo, y zozobrar el bajel y derramarse o verterse algún líquido.

noocpahal yox yaa *loc. pat.* encorarse la llaga o herida.

noocpahal okol *loc. ide.* caer la suerte sobre alguno, buena o mala. **Noocpahi u numyaail yokol** llovió o cayó sobre él, daño o trabajo que procuraba para otro. **A uokol bin noocpahebal** sobre ti ha de caer o llover.

noocpahaan *p. gmt.* cosa volcada o vuelta boca abajo.

noocpahezah *vt. gmt.* volcar, trastornar o volver boca abajo.

noocpalac *adj. gmt.* el que está ya boca abajo, ya boca arriba, como el enfermo inquieto.

noocpalancil *vi. psi.* andar o estar de aquella manera inquieto.

noocpultah, -te *vt. gmt.* lo mismo que **nooccabtah.**

Folio 330r

nooctal *adj. gmt.* estar o ponerse boca abajo, de bruces o recostado de pechos sobre la mesa y trastornarse. Ídem, estar caídos los árboles secos y agostados.

nooctal yox yaa *loc. pat.* encorarse la llaga.

nooctal tu piix *loc. zoo.* arrodillarse los animales brutos.

noch *sus. gmt.* jícara que no está bien redonda.

noch *sus. ana.* quijada, asiento de la barbilla **u noch uinic** *la quijada del hombre.*

nochbac *sus. ana.* el hueso de la cadera, que llaman cuadril. **U nochbacel uinic; u nochbacel yit uinic** *ídem.*

nohcuc *sus. ana.* el codo, la punta del codo. **In nohcuc; u noch in cuc** mi codo. De aquí sale **hun nohcuc** un codo, medida.

nochmal *vi. bio.* enflaquecerse mucho. **Nothmal** *ídem.*

noh *sus. ana.* la mano derecha o cosa de la mano derecha. De aquí sale **noh ich** el ojo derecho **u noh xicin** la oreja derecha, y así de otras cosas **u noh bee** el camino de la mano derecha.

noh *sus. ana.* el derecho, contrario del izquierdo o zurdo. **Nohen, noh uinicen** soy derecho y no zurdo.

noh *adj. soc.* cosa grande. **Noh bee** camino grande y real. **Noh uinic** hombre principal. **A noh tuz** tu principal mentira o tu grande mentira. Ídem, en composición, significa grandemente o mucho. **Noh tanleex Dios, noh nibteex u pixan** servid mucho a Dios, dadle muchas gracias.

nohach *adj. con.* hombre o mujer sagaz, fuerte y recio para mucho trabajo y robusto; diestro y diligente.

nohach ool *adj. con.* diligente y sagaz así.

nohach olal *sus. con.* diligencia, sagacidad y destreza así.

nohbach than *vi. con.* fanfarronear jactándose y engreírse así.

nohbail, nonohbail *sus. eti.* soberbia.

nohcinah *vt. psi.* hacer grande alguna cosa, engrandecerla, estimarla en mucho y apreciarla así y ponderarla engrandeciéndola.

nohcinan *adj. psi.* cosa engrandecida, sublimada y ponderada.

nohco *sus. par.* suegra, respecto de la nuera.

nohcocintah *vt. con.* agraviar o injuriar mucho.

nohek *sus. ast.* el lucero de la mañana; y estrella de la tarde, Venus.

nohhal *vi. fca.* hazerse grande.

nohyum *sus. par.* suegro, respecto de la nuera. Ídem, tío, marido de la tía, hermana del padre, respecto de la sobrina.

nohil *sus. eti.* acento en la última sílaba; la grandeza. **U nohil Dios** la grandeza de Dios. **U nohil mehen** el mayorazgo. Ídem, **u nohil mehen; u nohol mehen** el hijo mayor.

Folio 330v

noh kinil *loc. geo.* tiempo de grandes soles, que destruyen las milpas.

nohlail *sus. ide.* lo principal. **Lay u nohlail u chun bin zatebalooob cuchom** ésta es la principal causa por la que se han de perder, si no lo remedian.

nohlail, u nohlail; u nohlaili *adv.* principalmente, especialmente, mayormente. **Tuxchiteex a paalil tii cambal than, u nohlaili teex ceex u nucil uinice** enviad a vuestros hijos a la doctrina, principalmente vosotros los principales.

nohlail *adv.* a lo menos **u nohlaili tii tzolaanilhalbil than saltim de lege ordinata.** Según mandato, de acuerdo con lo establecido. De aquí sale **u nohlail ah ocol** grandísimo rufián, ladrón; el principal.

u nohlail ah cooil *loc. con.* gran putañero.

u nohlail ah tuz *loc. con.* gran mentiroso.

noh metili tun, meteli tun *loc.* con mayor eficacia. **Numi tii yaa cah lohil ena manaan u koch, noh metili tun coon ah zipile** aún padece trabajos Nuestro Redentor con no tener pecado, cuanto más hemos de padecer nosotros que somos pecadores.

noh nak *sus. ana.* hinchazón grande de barriga, y el que la tiene y el barrigudo de grande barriga de aquí sale **noh u nak Juana** preñada está Juana.

nohoch *adj. fca.* cosa grande. **Nohoch tunich** piedra grande. **Nohoch Dios** grande es Dios. **Nohoch celem** mancebo grande y crecido. **Nohoch olal** gran voluntad **la u nohol u ayatzil Dios toon la** ésta es una gran misericordia que Dios nos hace.

nohool *adj. fca.* acento en la última sílaba; el mayor o más grande entre otros; es superlativo. **Cimi u nohool in mehen** murió el mayor de mis hijos **u nohool a keban** el mayor de tus pecados. **U nohool ah men** el maestro de la obra **u nohool ah tzeec** el mayor de los predicadores. **U nohool ah tuz, u nohool ah ocol** gran mentiroso, gran ladrón.

noohol *sus. fis.* acento en la primera sílaba; la vena. **U noholil in kab** las venas de mis brazos. Ídem, **noohol** el humor que anda por el cuerpo.

nohol *sus. geo.* el sur o mediodía, contrario del norte o septentrión. Ídem, la estrella del sur, contraria del norte.

nohol ik *loc. geo.* viento sur o de mediodía.

noholtan *adv. gfa.* hacia el sur, hacia mediodía. **Noholtan a icheex** volved el rostro hacia el sur. **Nohol u chii uotoch** hacia el sur está la puerta de mi casa.

nohol tancunah *loc. gfa.* hacer que esté alguna cosa hacia el sur.

nohpol *sus. pat.* enfermedad muy mala de fuego con que se hincha toda la cabeza y garganta.

nohuinic *sus. ant.* viejo, anciano, de muchos años.

nohxib *sus. ant.* viejo, anciano, de cincuenta años en adelante

nohxibal *sus. soc. dsc.* llaman así algunas indias a sus maridos, por humildad.

nohxib caboob *loc. soc.* los viejos y ancianos del pueblo.

nohxib celem *loc. ana.* viejo fuerte y recio.

nohxibil *sus. bio.* vejez, edad de viejos.

noh xiicili tun, xiicili tun *loc.* cuanto más; y varíase por los pronombres **-en, -ech.** **Lic na in menyah ena nohxiben, noh xiicilechi tun, xiicilechi tun cech paale** aún trabajo yo con ser viejo, cuanto más vos que sois mozo. **Maana tan u tzicib in than in mehen, nohcili tun, xiicili tun u than hunpay** aún no obedece mi hijo mis palabras, cuanto más las de otro.

nooy *sus. bot.* el meollo de cualquier cosa; y la carne que se come de las frutas que tienen cáscara o corteza incomedibles. **U nooy kum, on, melones,** etc. la carne y lo que se come de las calabazas, aguacates melones, etc. **Manaan u nooy** no tiene meollo de

aquí sale **manaan u nooy, manaanix u puczikal** es un descorazonado, no tiene entendimiento ni corazón.

u nooy zacaa *loc. bro.* el asiento del pozole, que es la sustancia de aquella bebida.

u nooy zacan *loc. bro.* la flor de la harina.

nook *vi. fis.* roncar y el ronquido. De aquí sale **cii u nook, cii u uenel, manaan ah chibal tu uay, manaan u nupulte** bien ronca y a salvo duerme el que no tiene quien le pique o muerda en la cama, el que no tiene enemigos o el que no tiene cuidado de gobierno.

nok *sus. zoo.* gusano. **Nokil, u nokol chee, nal** gusano de árbol y de las cañas de maíz. **U nokol co** negujón de dientes.

nok *sus. ind.* ropa, paño o manta en general. **Cha in nok a nokin** toma mi ropa y sírvete de ella. **Oclabi in nok** hurtáronme mi ropa.

nolah, -ob *vt. bio.* roer con los dientes algo como hueso mondo y comer como se comen las guayas, capulíes, guindas y cocoyoles, trayéndolos por la boca. De aquí sale **tu nolah u chee muc, yukah u pockab muc** quísose morir, llegó a lo último.

nolak *vi. bio.* traer o menear la lengua dentro de la boca a una parte y a otra como rumiando.

noolan *adj. con.* hombre osado y atrevido. **Noolan u puczikal tii cooil**

es incorregible en sus travesuras y deshonestidades.

nolbol *p. fis.* ser comidas guayas, capulíes, guindas, etc.

nolchalac mesa, yoc mesa *loc. fca.* suena y hace ruido la mesa, por estar los pies mal asentados.

nolchalac *adj. fca.* cosa que va haciendo ruido como caballo herrado o el hombre que lleva zapatos nuevos. **Nolchalac u malel tzymin yokol tunich** *ruido así va haciendo el caballo al pasar sobre las piedras.*

nolchalancil *vi. fca.* sonar así e ir haciendo ruido.

nolchee *sus. bot.* fruta de gran hueso y poca carne.

nolich *adj. ana.* el de ojos desvergonzados, libres y exentos.

nollac *adj. fca.* cosas endurecidas. **Nollac u puczikal** *endurecido tiene el corazón.*

nolmal *vi. fca.* irse endureciendo o poniéndose duro y empedernecerse. **Nolmal u cah luum** endureciéndose va la tierra de aquí sale **nolmal a caheex tii keban, tii lobil** endureciendo os vais y obstinando en pecados, en maldades. **Nolmal u cah a puczikaleex, a uooleex tii keban, tii lobil; hach nolmeex tii keban, tii lobil** muy endurecidos y obstinados estáis en pecados y maldades. **Nolmi ye in cuchillo** embotado se me ha mi cuchillo.

Nolmal ich secarse los ojos y no poder dormir por ello.

nolnolci *adj. fca.* cosa endurecida como barro o pan de aquí sale **nolnolci yool, u puczikal tu lobil** está endurecido, empedernido y obstinado en su pecado o en su maldad **nolnolci u uinicil** obstinado así.

noloch koztah, -te *loc. ind.* mutilar, trasquilarse, afeitar y cortar el cabello a casco o a raíz del casco. **Noloch kozte in hool, in pol** *córtame el cabello a raíz del casco.*

nolom puczikal *loc. con.* el recio y duro de condición y el incorregible.

nom *sus. zoo.* perdiz de esta tierra que se parece mucho a la de España.

nonoh *adj. con.* diestro, industrioso y mañoso en cualquier cosa y el recio, fuerte y robusto, sea hombre o mujer **nonohech tii tuz, tii pat than** eres gran mentiroso, gran invencionero y forjador de cuentos, diestro en mentir, en forjar cuentos. **Nonohech tii tabzah** eres diestro y mañoso en engañar **nonoh u tabez u laakoob** es diestro en engañar a sus compañeros o prójimos **nonoh tii than elegante en hablar nonohech a tzente a ba** eres vividor, que te sabes sustentar **maa nonoh** lo contrario.

nonohach *adj. con.* hombre diestro, mañoso, cuerdo y maduro.

nonohbach than *loc. con.* fanfarronear, engreírse, ensancharse, ensoberbecerse y el que esto hace.

nonohbail *sus. eti.* soberbia, presunción, vanagloria o gloria vana

Folio 332r

y fanfarronería así. De aquí sale **nonohbail than** desgarros de soberbios y fanfarrones **nonohbailximbal** andar con pompa y aparato, con soberbia y presunción.

nonohbal *adj. con.* el que se va haciendo diestro. **Nonohbalen tii kay** *estoyme haciendo diestro en el canto.*

nonohhal *vi. con.* adiestrarse, hacerse diestro, industrioso y mañoso.

nonohil *sus. soc.* destreza, maña e industria así. **He u bucmáa Juana maa u menyahi, maa u nonohili, u man yicham** la ropa que trae Juana vestida, no es de su trabajo ni de su industria, compróselo su marido.

nonok *sus. bot.* es una yerba trepadera; con el zumo de su fruta se lavan y limpian muy bien la cabeza las mujeres; las hojas son comida de tortugas.

nonol *sus. pat.* piedra de mal asiento; y el enfermo a quien no se le quiere despedir la enfermedad. **Hach nonolen tu men in chapahal, maa tan u lukul** muy enfermo estoy, no se me quita la enfermedad.

nonolci *adj. psi.* lo mismo que **nonol** *inestable, inquieto.*

nonolcinah *vt. fca.* endurecer, empedernecer.

nonoth *adj. bio.* hombre flaco, delgado y cenceño por alguna enfermedad; y

tierra flaca, de poco jugo y sustancia, no buena para milpas, donde luego hallan laja y falta el humor, o tierra flaca y esquilada.

nonothci *adj. bio.* lo mismo que **nonoth**.

not, not co *adj. ana.* dentado o dientisalido, que los tiene fuera, y el risueño **not Juan; not u co Juan** es así Juan.

notcinah co *loc. bio.* mostrar los dientes.

nothah, -ob *vt. fca.* morder cosas duras y que se comen sacando bocado como jícamas, membrillos, etc.

nothcotah, -te; nonothcotah *vt. fca.* comer así a bocados tales cosas.

nothmal *vi. bio.* cansarse y esquilarse la tierra e irse poniendo flaca; y también las personas.

nothocnac, nonoth *adj. bio.* tierra así cansada y esquilada o persona flaca. **Nothocnacen tu men in chapahal** estoy flaco con mi enfermedad. **Nothocnac u luumil in col** *esquilada está mi milpa.*

noox *sus. arf.* cuña que se pone al pie de alguna vasija para afirmarla para que no se caiga o trastorne; y estibas que se ponen para estibar algo para que no se menea. **U noox ppul botija, tinaja,** etc. cuña que se pone así al pie o suelo del cántaro, botija, tinaja,

Folio 332v

mesa, etc. De aquí sale **u noox batab** los ah cuchcabs, regidores,

alcaldes que tienen al cacique en medio y parece que le sustentan para que no caiga. Ídem, el que no tiene oficio en el pueblo y sirve para ayudar cuando le llaman. **Nooxen ich cah** soy así en el pueblo. **U noox can, u noox than** amigo muy familiar con quien uno parla; y la mujer respecto del marido. **U nooxen u can, u thanatab** es mi amigo el cacique, parla y se comunica conmigo. **Da in kuben than ta chuplil, u noox a can, u noox a than** da mis encomiendas a tu mujer con quien parlas y comunicas.

nooxah, -ob *vt. tec.* poner las tales cuñas y acuñar así. **Nooxeex tunich tii botija** poned cuña a la botija. Ídem, dar de comer o beber cosas líquidas al niño pequeño o al enfermo, poniéndoselo en la boca. **Nooxeex za tu chii paal** poned el atole en la boca del niño.

nooxbezah *vt. tec.* poner así cuña para que no se caiga alguna cosa.

nooxcinah *vt. tec.* lo mismo.

nuc *adj. gmt.* cosa gorda y gruesa. **Nuc chee, nuc tunich, nuc kuch** madero, piedra, hilo gordo o grueso. **Nuc hool, nuc tzotzel** el que tiene el cabello largo o crecido véase abajo **nuc-hal** y **nucil**.

nuuc *sus. fca.* puesto, asiento y lugar de cada cosa donde suele estar. **Paki u bacel hukul cuchi, caix kuchi tu nuuc** pegáronle el hueso que estaba desencajado y llegó a su lugar y asiento. De aquí sale **tin nuucen yan; tin nuucili yan** así me estoy, en el mismo ser que me estaba de disposi-

ción o altura de cuerpo **hach tu nuuc, hach tu nuucac a uulic, tii hulech** a muy buen tiempo habéis venido.

nuuc *sus. soc.* la costumbre, hábito o estilo que uno tiene, lo que hace de ordinario o comúnmente. **Yan u nuuc tii Juan mataach u chaan misa** tiénelo Juan de costumbre, no suele oír misa **payalchii u nuuc u than, u nuuc u chii** de ordinario u ordinariamente está rezando **u nuuc in than lo** éste es mi estilo de hablar de aquí sale **maa u nuuc in than Juan, lay u nuuc in can, u nuuc in than Pedro lae** no suelo hablar ni hablar con Juan de ordinario, sino con Pedro hago esto. **Bacix yanac u mamacil uinice, maa u nuuc u thani, lay u nuuc u than u chuplil lae** aunque el hombre tenga parientes no les habla de ordinario, con su mujer habla de ordinario. **U nuuci in tuxchii Juan** a Juan envío de ordinario a los mandados. **Maa u nuuc in ximbal Cumkal**

Folio 333r

te u nuuc in ximbal Motule no voy de ordinario a Conkal, sino a Motul.

nuuc *sus. soc.* modo o manera, claridad o declaración. **Manaan u nuuc a beeleeex** no hay quien entienda vuestras obras, no tienen orden, modo ni traza **manaan u nuuc u than** no hay manera de entender lo que dice. **Manaan u nuuc u cuxtal uaye** no hay modo ni manera de vivir aquí.

nucah, -ub *vt. con.* responder. **Nuc in than**

respóndeme **ca tun u nucah cah lohil** y respondió Nuestro Redentor. Véase abajo **nuc than**.

nuctah, -te *vt. psi.* entender lo que otro dice. **Maa in nuctahi** no lo entendí. **Hach nucteex, maaix a tucliceex pimil Dios** entendedlo bien y no penséis que hay muchos dioses **maa chan in >omel in nuctei** no basta mi juicio para entenderlo.

nuctah, -te *vt. con.* probar y tentar. **Nuctaboob >oyzabix yool tu men cizin** fueron tentados y vencidos por el demonio.

nuctah, -te *vt. con.* ser sobrio y templado en cualquier cosa. **Nucte a hanal, a uenel, a than,** etc. sé templado en comer, en dormir y en hablar, etc.

nuctah, -te, ba *vr. con.* considerarse uno a sí mismo. **Nucte a ba** considérate, piensa quién eres.

nuucan *adj. psi.* cosa clara, declarada, dada a entender, y que se entiende. **Hach nuucan u than, u tzeec padre** muy claro habla y predica el padre. **Nuucan than in kati uubi** palabras claras quiero oír **nuucan yaalic** dícelo claro o avisadamente.

nuucan tii xicin *loc. psi.* entender uno lo que le dicen o lo que ha oído. **Nuucan tin xicin** lo he entendido o estoy entendiéndolo. **Maa nuucan tin xicin** no lo entiendo o no lo he entendido. **Nuucan u beel Juan** anda Juan en buenos pasos o es hombre de bien. **Maa nuucan u beel** anda en malos pasos, es mal hombre. **Bin ca >ab u xocan u nuucul ca beel** hemos de dar cuenta de nuestras obras. **U**

nuucan ca beel nuestra manera de vivir.

nuucbezah *vt. soc.* declarar, dar a entender e interpretar declarando. Ídem, pronunciar bien cualquier lengua. **Maa u hach ohel u nuucbez mayathan** no sabe pronunciar bien la lengua maya.

nuucbezah tii ool; nuucbezah tii xicin *loc. soc.* declarar o dar a entender declarando. **Uolah in nuucbez ta uool in nuucbez ta xicin u nuucul tohpul keban** quiero declararte y darte a entender lo que es la confesión.

nucbul, nucbul than *p. soc.* ser respondido. **Yaab in >ib huun tii padre, tii maa tan u nucbul hi bici yoole** muchas cartas he

Folio 333v

escrito al padre sin haberme respondido cómo está.

nuc-hal *vi. bio.* hacerse grueso o gordo, crecer el hombre y cualquier animal; y las plantas, el cabello, la barba y la luna.

nuccinah *vt. fca.* engrosar, hacer gruesa, grande y crecida alguna cosa.

nucil *sus. gmt.* lo grueso y el grosor de la cosa, grueso o gordo. Ídem, los mayores, principales y más ancianos del pueblo en edad o en dignidad. **Ta pochah ua a nuciloob?** ¿por ventura has despreciado a tus mayores? **tubx yan u nucil uinicoob?** ¿dónde están los viejos y principales? **hal u nucil, u nuctacil a keban** di

a los mayores tus pecados.

nuucili *sus. con.* estilo, manera o modo que uno tiene en proceder. **Tin nuucili** este modo, estilo o manera de proceder tengo, así lo acostumbro a **nuucili ua?** ¿es por ventura éste tu modo de proceder? **u nuucili ca menyah lae** ésta es nuestra manera de trabajar **u nuucili castillathan, latinthan, mayathan** frases y estilo de la lengua castellana, de la latina, de la maya. **U nuucili in than** mi lengua, estilo y frases o manera de hablar de aquí sale **u nuucili u zatzic ca zipil Dios** de ordinario perdona Dios nuestros pecados. **U nuucili u beeltic cooil Juan** de ordinario anda Juan en bellaquerías. **U nuucili tu men u paaliloob Dios** siempre lo usan los siervos de Dios.

nuucinah *vt. soc.* hacer de ordinario u ordinariamente alguna cosa, tenerlo de costumbre y hábito. **Lay u nuucinic in chii** esto suelo decir **payalchii u nuucinic in chii** de ordinario rezo, no hago sino rezar. **Pakpach u nuucinic a chieex** de ordinario levantáis testimonios falsos.

nuucintezah *vt. soc.* lo mismo.

nuc ool *loc. psi.* hartarse, satisfacerse, contentarse, sacar el vientre de mal año, como dicen, y satisfacer, hartar y contentar a otro y condescender con lo que pide **ta nucah ua a uool tii hanal, tii baxal?**, etc. ¿por ventura haste hartado y satisfecho de comer, de jugar, etc.? **ta nucooltah ua hanal, baxal?** *ídem* **tin nucooltah in man ulum** comíme a solas una gallina que compré, entreguéme a ella sin convidar a nadie. De aquí sale **tu**

nucah yool tii cuxtal vivió mucho, tuvo buena vida, tuvo lo que hubo menester mientras vivió.

nuc uool yumile *loc.* dadme Señor contento, repartid conmigo de eso que tenéis

Folio 334r

tin nucah yool Juan, tin hatzah in manah cuchi di contento a Juan, repartí con él lo que había comprado. **Tin nucooltah in man tii Juan** *repartí con Juan lo que yo había comprado.*

nuc ool *loc. psi.* refocilar y recrear. **Nuceex yool a pixan** recread vuestra alma.

nuc ool tii *loc. con.* estar quejoso de otro. **Nuc yool Juan tech** quejoso está Juan de ti.

nuc olal *sus. psi.* la tal satisfacción, satisfacerse y satisfacer a otro. **Nuc olal u cibah tii baxal** hartóse de jugar, satisfízose. **Nuc olal tin cibah tin laakoob** satisfise, di contento a mis compañeros.

nuc oltzil *loc. psi.* cosa que satisface, contenta y harta. **Nuc oltzil cooil tii** ha cumplido su deseo en putañar, queda satisfecho.

nucpahal *vi. soc.* declararse y darse a entender algún negocio, y aclararse examinándose. **Nucpahi tii yool, nucpahi tu xicin** percibiólo y entendiólo, diósele a entender.

nucpahezah, nucbezah *vt. soc.* declararlo a otro. **Nucpahezeex tii yoloob tu xicinoob** dádsele a entender.

nuctac *adj. gmt.* cosas gruesas y gordas como madero, árbol, pecados.

nucte uinic *loc. soc.* los más viejos y más ancianos del pueblo **nucte almehen** gran señor o príncipe **nucte ah kinoob** los principales de los sacerdotes **nucte bataboob** los más principales caciques **nucte padreoob** los padres graves de una provincia.

nuc than *loc. soc.* responder y respuesta. **Nuceex in than** respondedme. **Nuc thanneneex** responded tu nucah u **kat thanil** respondió a su pregunta.

nuuc than *loc. soc.* véase **nuuc** la costumbre, hábito y estilo. **Tu nuuc u thanilo** éste es su estilo en hablar y decir.

nucuch *adj. gmt.* cosa gruesa, basta, gorda. **Nucuch kuch** hilo grueso, no delgado. **Nucuch nok** ropa gruesa o basta. **Nucuch chee, nucuch tunich** madero y piedra así. Ídem, cosa grande en calidad. **Hex uchebal a naaticeex u nucuch tiibil** sacramento lae y para que entendáis la gran bondad de este sacramento **nucuch uinicoob** la gente grande o los grandes, respecto de los muchachos o pequeños.

Folio 334v

nuucul *sus. fca.* modo, manera, orden y forma. **Manaan u nuucul a ppaticceex a keban; u tiibilhal a beeleeex** no hay manera ni orden para que dejéis vuestros pecados y que seáis buenos. **He u nuucul bin a cibeex loe** el modo que habéis de

tener en esto. **U nuucul bee** información de alguna cosa. **U nuucul buc** traje de vestido **u nuucul cuxtal** forma y modo de vida **u nuucul ool** condición o humor de cada uno. **U nuucul than** estilo en el hablar. **Hal u nuucul than, u nuucul can tii** dile lo que ha de hacer y cómo **u nuucul u kohbal uinic** la forma del rostro del hombre.

nuucul *sus. soc.* la declaración, significación o significado de las cosas. **Lay u nuucul u ppizanthan lae** ésta es la declaración y significación de la parábola de aquí sale **ca katbi u nuucul** fue preguntado del caso o de la declaración del caso.

nucut, nuctah, nucte *vt. soc.* proveer, dar orden y traza y ordenar lo que se ha de hacer, tantear y considerar así. **Yoheloob nucut** sábenlo trazar y tantear **nucte a laak tu zuuanil** da orden y traza a tu compañero en su fiesta y convite, provee y tantea la comida.

nucut, nuctah, nucte *vt. soc.* entender lo que otro dice, lo mismo que **nuctah** véase arriba.

nutzah, -ub *vt. fca.* encajar una cosa en otra y juntar encajando. **Nutzeex caja poned** la caja en sus cajones.

nutzaan *p. fca.* cosa que está así junta y encajada.

nutzbil *adj. fca.* lo así encajado y junto.

nuutzul *vi. fca.* acento en la primera sílaba; encajarse o juntarse.

nutzuul *p. fca.* acento en la segunda sílaba;

cosa así junta, encajada y en caja y juntura así. **U nutzuul tablas** las junturas de las tablas.

nutzulnutz *adj. fca.* cosas que están o van encajadas unas en otras.

nuuɔ *sus. fca.* sin cabo. **Manaán u nuuɔ u numyaail mitnal** no tienen cabo ni fin los tormentos y penas del infierno.

nuɔaan *p. cro.* cosa que está cumplida como tiempo. **Nuɔaan tun hunppel ue ca bini Campeche** cumplido pues un mes se fue a Campeche.

Folio 335r

Nuɔaan in zacal acabada está mi tela **nuɔaan u zictabal na** ya se ha acabado de cubrir la casa de paja.

nuɔ kaak; nuɔ naxchee *loc. fca.* encender o hacer fuego juntando la leña o tizones y fuego así hecho y encendido. **Nuɔ kaak u cah** está haciendo fuego **nuɔeex kaak** haced fuego.

nuɔaan kaak *loc.* ya está encendido el fuego, ya está hecho.

nuuɔul kaak, nuuɔul naxchee *loc.* ser hecho el fuego.

nuuɔul, nuuɔi, nuuɔuc *vi. fca.* acabarse lo que se viene a cerrar, como tela o cubierta de casa. Ídem, cumplirse el tiempo. **Nuuɔi hunppel haab ca u ppatahen** cumpliése un año y dejóme. **Nuuɔuc to hunppel haab ca confesarnacech tu caaten** cumplido un año te confesarás otra vez.

nuchah, -ub *vt. fca.* juntar una cosa con otra como cabeza con cabeza y juntar las puntas de la leña para encender el fuego **nucheex a pol** juntad las cabezas una con otra véase abajo **nuchcinah**.

nuchaan *p. fca.* cosa que está así junta. **Nuchaan u poloob** juntas tienen las cabezas **nuchaan in can, nuchaan in than yetel Pedro** heme concertado con Pedro **nuchaan u ba yetel** hase concertado con él.

nuch ba *vr. soc. fca.* concertarse. **Tu nuchah u ba yetel u uey** concertóse con su manceba.

nuch can, nuch than *loc. soc.* concertarse, confederarse, aliarse y hacerse a una. **Tu nuchah u canoob tii benel tii ppolmal, tii caybal** concertáronse de ir a mercadear y a pescar. **Tu nuchah u can Juan yetel u uey** concertóse Juan con su manceba, hizo pacto y conveniencia con ella. **Ca u nuchah u canil yetel** y concertóse con él. Ídem, parecer y concierto así. **Lay u nuch can, u nuch thanoob cuchí lae** éste era su parecer y concierto, su confederación y alianza.

nuchcinah, nuchah *vt. fca.* juntar cabeza con cabeza o punta con punta. **Nuchcineex a poleex** juntad las cabezas una con otra de aquí sale **caa nuchcinah** juntar dos cosas así. **Ox nuchcinah**, etc.

nuch holcan *vi. soc.* concertarse con otro para hacer alguna cosa. De aquí sale **tu nuchholtah u caniloob** concertáronse así.

nuchil, u nuchil tanam *sus. bot.* algodón perdido y maleado.

nuch kaak *loc. fca.* encender o hacer fuego juntando las puntas de la leña y tizones para que ardan.

nuch than *loc. soc.* véase arriba **nuch can.**

nuuchul *p. fca.* es pasivo de **nuchah** en todo.

nulmal *vi. fca.* lo mismo que **noimal.**

nuluꝝ uinic, nuluꝝ puczikal *loc. psi.* tonto, sin juicio o muy rudo.

num *adv.* en composición, significa mucho, demasiado. **Num canan** el que está muy cansado.

num, mal *vi. fca. pasar* **baalx cu num tii yool?** ¿qué le pasa por la imaginación?

num *sus. bot.* ciertas púas o espinas que sirven de alfileres.

numach yikal *loc. soc.* hombre muy rico, que tiene mucha hacienda.

numay, numay u than *adj. fca.* cosa transitoria, finible, precedera y momentánea, que pasa de prisa. **Numay u cici olal baalcah** de prisa pasa la gloria del mundo **numay u than ayikalil** de prisa pasan las riquezas. **Numay haa tu lee macal** pasa de prisa y no se detiene el agua en las hojas del macal.

numay cimil *loc. pat.* enfermo, de larga

enfermedad.

num aakab *loc. cro.* toda la noche, todas las noches.

numan *adj. con.* astuto, ingenioso, marcado y sagaz en cualquier negocio **numan tii cooil, tii baxal** es muy astuto en bellaquerías y en juegos **numan tii kay, tii tzeec** gran cantor, gran predicador.

numan tii yaa *loc. psi.* el molestado o fatigado y que ha padecido trabajos.

numancil col *loc. agr.* hacer mucha milpa. **Numni u coloob** hicieron mucha milpa **ca hi numnac a coleex!** ¡oh, si hiciéreis mucha milpa!

numancil ool tii hanal, tii ukul, tii uenel *loc. fis.* comer, beber y dormir muy bien un día mejor que otro.

numancil uinicil *loc. bio.* hacerse muy viejo. **Numni u uinicil Juan** *envejeció Juan.*

numcab *adj. qui.* cosa muy dulce, que tiene mucha miel.

numcach *adv.* mucho o demasiado. **Numcach hanal u cah** come mucho, demasiado.

num caan u *loc. ast.* luna llena, que dura toda la noche.

num canal *loc. bio.* cansarse mucho.

num canan *loc. bio.* muy cansado o acosado. **Num cananen** *muy cansado estoy.*

num cimil *loc. pat.* estar mucho tiempo enfermo; y enfermedad larga.

num coycab *loc. eti.* ser muy casto, muy continente y el que lo es, y la tal castidad o continencia.

numzah yaa, numezah yaa *loc. con.* dar mala vida, molestar, tratar mal de obra y dejar. **Numzah yaa u cah ten** dame mala vida, moléstame, etc. Ídem, la mala vida y lamento molesto o vejación que uno da.

numzah ool tii baxal, tii hanal, tii chuplal, etc. *loc. psi.* hartarse de jugar, de comer, de mujeres, etc.; sacar el vientre de mal año, como dicen. **Tu numzah yool Juan tu yanal chuplal** hartóse Juan de la mujer ajena.

numzah tii yaal; numzah tii yaa *loc. con.* atormentar, dar tormento, fatigar, molestar, afligir, vejar, perseguir y atribular, dando pena con obra y mala vida. **Numezeex tii yala ta mucuteex u ppaic u chii** atormentadle hasta que confiese. **Lic u numzicen tii yaa in xibilil** trátame mal mi marido, dame mala vida y aflígeme.

num chacau *loc. fca.* muy caliente.

numchiitah, -te *vt. soc.* informar, dar cuenta o noticia, significar o dar a entender en pocas palabras o superficialmente y no de propósito, lo que uno quiere. **Numchiite tii padre tii ualah teche** informa al padre de lo que te he dicho. Ídem, pedir. **Ta numchiitah ua a cuxtal tii Dios?** ¿has por ventura pedido vida a Dios? Ídem, decir o pronunciar. **Maa uchac u numchiitic u kaba Jesus** no puede

pronunciar el nombre de Jesús. De aquí sale **numchii animal, numchii pectzil.**

numchii animal, numchii pectzil *loc. soc.* dar alguna noticia de alguno. **Numchiiteex uanumal** dad noticia de mí.

numchii *adj. con.* hablador, baladrón y deslenguado. **Hach numchiiech** eres muy hablador.

numchii than *loc. soc.* hablar poco o pocas palabras. **Tu numchii thantahen Juan** me dijo Juan pocas palabras.

Folio 336v

numchii ɔibtah, -te *loc. soc.* escribir brevemente o en pocas palabras.

num choch *loc. qui.* comida muy salada.

num chochcinah *loc. bro.* salar mucho la comida.

num haab *loc. cro.* todo el año. **Num haab u nic, u uichincil** todo el año tiene flor.

num haab *loc.* siempre o de continuo. **Maamaac num haab tu tanlic cizin** ninguno ha de servir siempre al demonio.

num haab *loc. fca.* cosa perdurable o perpetua. **Num haab u numyaail mitnal** perpetuas son y sin fin las penas del infierno.

num hay *loc. gmt.* cosa muy delgada y sutil, como ropa.

num halmah *loc. soc.* dar noticia de algún negocio. **Num halte tii padre** da noticia de ello al padre.

Folio 337r

numyaa *sus. psi.* trabajo, mengua, penuria, miseria, aflicción, fatiga, molestia, necesidad, vejación, adversidad, tribulación y duelos. **Hach yaab in numyaa** muchos son mis trabajos y miserias, etc. **numinah tii yaa cah lohil ena manaan u koch, noh metili tun coon ah zipile** aún padece trabajos Nuestro Redentor con no tener pecado, cuánto más hemos de padecer nosotros que somos pecadores.

numyaa *sus. psi.* cosa miserable, trabajosa y penosa. **U numyaa cimil cah lohil** la pasión de Nuestro Redentor, su muerte trabajosa y penosa **yan in numyaa toh olal** tengo salud trabajosa con miseria y trabajo.

numyaa cuxtal *loc. psi.* vida miserable y trabajosa; y vivir con miseria y trabajo.

numyaa *adv.* miserable y trabajosamente. **Numyaa cuxtal in cah, numyaa hanal in cah** vivo y como miserablemente **numyaa cuxcanen** vivo miserable y pobremente. **Numyaa malel u cah kin ten** miserable y pobremente paso la vida.

numyaa *vi. psi.* padecer o pasar trabajos, duelos, miserias y necesidades, etc.; y tenerlas. **Hach numyaa in cah** muchas necesidades tengo, sufro duelos y trabajos. **Numyaani** padeció trabajos y miserias. **Numyaanoon tu men zeen** padecemos trabajos por el catarro. **Bin numyaanac** padecerá trabajos, etc. **maaci numyaanom,**

maaci tu menel keban no padeciéramos trabajos si no fuera por el pecado.

numyaatah, -te *vt. soc.* padecer o pasar alguna necesidad declarándola. **Bin u numyaate ukah, uiih** pasará o padecerá sed o hambre. **Bin u numyaate cacau, tanam,** etc. ganará cacao y algodón trabajando para que se lo den. **Numyaa tanam in cah** estoy trabajando para que me den algodón **ca a tanam, a bi in numyaate** dame tu algodón o tus copos de algodón para hilarlo y trabajar en ello.

numyaach *adj. psi.* miserable o miserablemente. **In numyaach cuxtal, in numyaach toh olal** mi vida, mi salud miserable, llena de trabajos. **Numyaach cimi** murió miserablemente. **Numyaach mal u cah kin ten** miserablemente paso la vida.

numyaachil *sus. psi.* aquella miseria, trabajo y pobreza.

numyaail *sus. psi.* trabajos, penas y tormentos con que uno es atormentado. **Maa cooncoon u numyaail metnal** muchos son los tormentos y penas del infierno. **U numyaail kazpahal** pena o tormento de daño, es que nunca verán la cara de Dios **heklay u mac-hal yilicoob Dios** *que nunca verán la cara de Dios.* **U numyaail ubah** pena de sentido.

numyaatzil *adj. psi.* miserable, trabajoso, que causa miseria y trabajo; trabajosa y

miserablemente. **Numyaatzil a beelex** miserables son vuestras obras, que causan miseria y trabajo. **Numyaatzil yilabalcuxtal** miserable cosa es ver tu vida **numyaatzil u mal kin ten** miserable y trabajosamente paso la vida **numyaatzil u uinicil yokol cab** grandes trabajos y males pasan los hombres en el mundo.

numi tun, numili tun *loc.* especialmente o mayormente. **Maa tan yutzcin bay u cahe, numi tun, numili tun in laak lo** no hará cosa semejante, mayormente siendo mi compañero.

num kaax *sus. geo.* monte de árboles cerrado, sin haber camino en él.

num kin *loc. cro.* todo el día, todos los días; siempre o de continuo. **Num kin tu menyah** todo el día o todos los días trabaja.

Folio 337v

num kin calhal *loc. con.* emborracharse de continuo o de ordinario.

num nah *loc. bio.* harto, muy repleto de comida. **Numnahech** *muy harto estás de comer.*

num nahancil *loc. bio.* hartarse hasta quedar ahíto; hartazgo.

num ocol kuu *loc. con.* ser muy casto, continente y abstinente; y la castidad, continencia y abstinencia del tal.

num ool *loc. psi.* padecer por otro. **Num uool tech** por ti padezco **num yool**

Dios toon Dios padece por nosotros.

num ool *loc. psi.* imaginar. **Baal u num a uool ca binech Cumkal?** ¿qué imaginaste cuando fuiste a Conkal? **baal u num a uool a ha >ben?** ¿cuál es tu pensamiento, qué imaginas, qué te toma que así me azotas? **baal u num uool ca in ppatab in xiblib?** ¿a qué propósito he yo de dejar a mi marido? ¿qué ha de imaginar cuando le dejaré?

num olal *sus. psi.* imaginación o divagación del entendimiento, y vagar así. **Num olal u cah** anda imaginando con el entendimiento.

num poop, num >am *sus. psi. dhi.* trabajo y miseria. **Num poop, num >amen tii numyaa; maabaal yan ten** soy pobre, miserable, no tengo tras qué parar **ah numyaa poopen** *idem,* son vocablos antiguos.

num taab *loc. qui.* cosa muy salada.

numuy uinicil *loc. ant.* hombre muy viejo, decrépito.

numul bee, ah numul bee *loc. soc.* pasajero, caminante o viandante.

numul ool tii hanal, tii baxal, etc. *loc. bio.* hartarse de comer, de jugar, etc.

numul tii yaa *loc. psi.* padecer trabajos o tormentos y pasarlos. **Numi tii yaa Cah Lohil** padeció Nuestro Redentor. Ídem, los tales trabajos y tormentos que uno pasa y padece **ah numul tii yaa** el que así padece.

nun, ah nun *sus. soc.* bozal, que no sabe la lengua de la tierra o que es bal-

buciente o tartamudo; y el rudo que no aprovecha enseñarle. **U nunil uinic** hombre rudo o bozal.

nunum *adv. soc.* vagabundo y perdido que no quiere asentar casa. **Nunum cahtal Juan** mora Juan un mes en una casa, y otro en otra. **Nunum ximbal u cah** *anda de vagabundo.*

nunumancil *vi. soc.* andar de vagabundo.

Folio 338r

nunum ooltah, -te *loc. psi.* considerar, contemplar. **Nunum oolte lic a uaalic ten be** considera eso que me dices.

nup *sus. fca.* cosa contraria, que está de frente u otro que está de frente; y opuesto de cualquier cosa, que se le pone en contra o el contrapeso que se pone a alguna cosa. **Cex u nup?** ¿qué es del que ha de ir enfrente de ese? o ¿qué es del varón respecto de la mujer con quien se casa? **U nup domingo** otro domingo. **Lunes u nup zamal** el lunes que fue o pasó o el lunes de mañana en ocho días **maa tunich u nup tunich, maa chee u nup chee, maaix keyah u nup keyah** no ha de haber piedra contra piedra, ni palo, etc. esto es, no se ha de dar mal por mal **u nup in beeltic hele la** ésta es la segunda vez que lo hago. **Tu nup** al contrario o contra. **Zipen tu nup yaalmah thanil Dios** pequé contra los mandamientos de Dios.

nupah, -ub *vr. con.* contrariar y resistir a otro.

nup *sus. soc.* adversario, contrario, enemigo o enemistado.

nupancil *vi. psi.* contrariarse o perseguir; y discordia así.

nup ba *vr. con.* discordar o estar diviso, ser contrario uno de otro entre sí y en contraste con otro, enemistándose con él. **Xoc oolech ua ta chuplil? ta nupah ua a ba tii?** ¿tienes por ventura celos de tu mujer?, ¿haste encontrado, haste enemistado con ella? **He tu lacal ahaulil u nup u bae, ah zatalilo omne regnum in se ipsum divisum, desolabitur.** *Así que todo reino dividido será abatido.*

nup batan ba *vr. con.* ídem.

nupbil tu men Dios *loc. ide.* enemigo de Dios y su adversario y contrario.

nupinah *vr. con.* contrariar, ser contrario, tenerle por contrario o enemigo y perseguirle así; *ponerse en contra o enfrente de otro.* **Maa a nupinic a yum** *no te enemistes con tu padre.*

nupintah *vr. con.* oponerse contra otro, oponerse en contra o de frente, oponer por contrapeso, contrariar, contradecir, perseguir y resistir contrariando **yan ua a nupintic a yum?** ¿por ventura has contrariado, contradicho o resistido así a tu padre?

nup tan ba *vr. soc.* tener entre sí enemistad; y enemistad y enemigos unos con otros.

Folio 338v

nuplum tan ba *vr. soc.* encontrado estar, y

encontrarse uno con otro por enemistad. **Maa uoolah nuplum tanba yetel Juan** no quiero estar encontrado o enemistado con Juan.

nupennup, nupulnup *adj. soc.* enemistado o encontrado por enemistad **yan in nupulnup yetel** estoy encontrado y enemistado con él **maa in kati nupulnup yetel padre** no quiero andar en contra del padre.

nupulte *sus. soc.* contrario o enemigo. **Puci in nupulteob** huyéronse mis enemigos o contrarios.

nupulteil *sus. soc.* contrario. **He cuchben nupulteile lay cizin lo** nuestro contrario y enemigo antiguo es el demonio. Ídem, competidor o comblezo que acude a una mujer o la pretende; y la combleza o competidora así. Ídem, el igual en estatura.

nupulteil *sus. psi.* contradicción o persecución que uno padece. **Bolon u pixan hi maac numyaatic u nupulteil yoklal tohil** bienaventurados los que padecen contrariedades por la justicia o persecución.

nuptzil *adj. soc.* cosa de enemigo y de contrario, cosa enemigable.

nuupul *p. psi.* ser contrariado o resistido. Es pasivo de **nup**.

nup ool, nup puczikal *loc. eti.* dañosa cosa y dañina, que daña y ofende; y contraria y nociva así. **U nup uool, u nup in puczikal chahuc** contrarias y dañosas me son las frutas o el dulce, porque me hacen daño.

nup hanal *loc. soc.* amigo y familiar que come con otro. **U nupen u hanal Juan** como con Juan, soy su amigo. **U nup in hanal Juan** come Juan conmigo, es mi amigo.

nupinah than *loc. soc.* ser amigo o hacerse amigo de otro, tratar y conversar con él. **He teex ceex u nupinah in thane** vosotros que fuistéis mis amigos **tu nupinahen u than Juan; tu nupinah in than Juan** se ha hecho Juan mi amigo. **Tin nupinah u than Juan; tu nupinah Juan in than** me he hecho amigo de Juan.

Folio 339r

nup can, nup than *loc. soc.* amigo o familiar con otro o que está conforme con él en vida, parecer u opinión; y que trata y parla con él. **U nup u than Dios Moises cuch** era Moisés amigo de Dios, hablaba y trataba con él. **U nup ua a than Juan?** ¿eres por ventura amigo de Juan? Ídem, la mujer, respecto del marido. **Da in kuben than ta chuplil, u nup a can, u nup a than** da mis recados a tu mujer, con quien tratas y parlas.

nup u hual than *loc. soc.* amigo así de otro. **U nupen u hualen u than Juan** es Juan mi amigo **Juan u nup u hual in than** es Juan mi amigo. Pero decir **u nupen u hual u than Juan** dirá: es mi enemigo Juan, porque le acusé.

nup ukul *loc. soc.* el que bebe con otro. **Nup uukul Juan** bebe Juan conmigo, es mi amigo.

nupbezah *vt. fca.* juntar una cosa enfrente de otra o en contra de otra. **Ta nupbezah ua uinicoob uchebaal u chaicoob u batan ba?** ¿por ventura has juntado a la gente uno con otro, varón con mujer, para que se case?

nupennup *adj. soc.* encontrados u opuestos uno en contra de otro o uno enfrente de otro, y encontrados por enemistad.

nup cahtal *loc. par.* la mujer respecto del marido o el marido respecto de la mujer. **U canantech bin Dios tu than u nup ca cahtal** dicen nuestras mujeres que Dios te guarde **bicx u cah u nup a cahtal?** ¿cómo está tu marido?, si hablan con la mujer, o ¿cómo está tu mujer?, si hablan con el marido.

nuppah, -ub *vt. fca.* tapar cerrando o encajando o cerrar tapando o encajando; y empalmar un madero con otro **nuppeex u uol na** cerrad la puerta, juntando una con otra **nuppeex tinaja** tapad la tinaja **nuppeex u mac u cuchil zabac** tapad el tintero que encaje la tapa **utz u nuppic u mac** bien encaja.

nuppah, -ub *vt. fca.* encontrar o topar encontrando. **Tin nuppah uinic tii bee** he encontrado o topado gente en el camino. Ídem, resistir. **Bay bin a nuppiceex a uox kaz olal loe** así resistiréis vuestro apetito desordenado de la carne.

nuppan *adj. fca.* cosa que está tapada, cerrada o encajada, empalmada

o junta así con otra. **Nuppan u mac u cuchil zabac** atrapado está el tintero de aquí sale **nuppan in zacal** ya está acabada de tejer mi tela **nuppan u zictabal na** ya está acabada de cubrir la casa pajiza.

nuppan u chii *loc. con.* tiene cerrada la boca, hanle hecho callar.

nuppan u kab *loc. con.* tiene las manos juntas, como para rezar o casarse.

nuppan libro, puerta, etc. *loc. fca.* libro cerrado, puerta cerrada, etc.

nuppzah, nuppezah *vt. fca.* hacer que vengan dos cosas juntas o a lo justo, y acabar la obra. **Nuppezeex puerta; nuppezeex a zacal** juntad o cerrad la puerta, acabad y cerrad vuestra tela.

nupp chii *loc. con.* callar y hacer callar a otro. **Nupp a chii** cierra la boca. **Bin in nupp a chii** yo te haré callar.

nupp kab *loc. con.* poner o juntar las manos como para rezar. **Nuppeex a kab** juntad las manos. De aquí sale **nupp u kaboob** tómales las manos, despósalos.

nuppuul *sus. fca.* acento en la última sílaba; empalmadura, encaje o juntura de las cosas encajadas o empalmadas. **U nuppuul chee** la empalmadura de la madera.

nuuppul *p. fca.* acento en la primera sílaba; ser así empalmadas, etc.

nuppul *vi. fca.* acabarse lo que se viene a

juntar o cerrar como tela; y el cubrir las casas de paja. **Tii nuuppi in zagal, tii nuuppix u zictabal na** se ha acabado mi tela, y se ha acabado de cubrir la casa.

nuppul *vi. eco.* pasar todos su tanda y su vez en cualquier negocio a que cada uno ha de acudir o tantos de ellos cada vez, hasta que se cierre o acabe la rueda. **Lic u benel hunhuntul tii ppicitbee, tii latulah u nuppuloob** van de uno en uno por atalayas hasta que han ido todos y se cierra la rueda.

nuth *adj. gmt.* cosa angosta y estrecha. **Nuth bee** camino estrecho. **Nuth in jubon** estrecho y angosto me viene el jubón.

nuthcinah *vt. fca.* angostar y estrechar **nuthcin a uoc** junta los pies.

DE LOS VOCABLOS QUE COMIENZAN CON LA LETRA O

o! *in.* ¡oh! interjección *admirantis*, admirativa, *dolentis*, de dolor.

Folio 340r

-o pospuesta al cabo de la oración es partícula *advertentis* de advertencia, ¡hola! **yalbez kaano** ¡hola! añade cordel **maamaac bin baxalnac, baax bin coilnac teexo** ¡hola! mirad que ninguno de vosotros juegue o haga travesuras. Ídem, en respuesta se pospone a la partícula **maa** y dice, mas no, negando y

úsase entre iguales con llaneza.

oc *sus. fca.* almuerzo o almorzada, que es lo que cabe en el puño vuelta la palma para arriba. **Hun oc ixim, caa oc, ox oc,** etc. una almuerzo o puñado así de maíz, etc. Si se toma con ambas manos juntas, se dice **noh oc**. **Hun noh oc ixim** una gran almuerzo así de maíz.

ocah, -ob *vt. con.* tomar almuerzas o almorzadas así. **Uocah ixim, buul,** etc. *tomé una almorzada de maíz, de frijol, etc.*

oc *sus. bio.* pie de hombre y animales brutos y de mesa y cama. **Chichun ta uoc** aguza, date prisa a andar **a uoci ka;** **a uoc to** guarda el pie, que no te lo coja el madero o piedra **a uoc tii bee;** **a uoc tii bee, hocane;** **a uoc ta beel;** **a uoc ta ximbal, tii ximbal;** **hik hakbacech tii bee** mira como vas en este camino o viaje, que no te ahogues y mueras de repente. Son palabras amorosas de padre a hijo o de mujer a marido.

oc *sus. gmt.* asiento de alguna vasija con que se tiene enhiesta que le sirve de pies. **Manaam yoc a luch, maa utz u cultal** no tiene asiento tu jícara, no se asienta bien.

oc *sus. soc.* el trabajo del caminante de a pie. **Boote yoc a tuxchii uinicil** paga el trabajo del camino a tu mensajero, págale sus pies **boote yoc a uah chahul** paga el *trabajo del* camino al que viene por ti o a llevarte.

oc *sus. fca.* las pisadas, patadas o huella que deja el hombre o cualquier otro animal; rastro o señal así. **Ceex uinic yoc lo?** ¿quién *de vosotros* dejó

esta señal o huella?

oc sus. her. cabo de hacha, azuela, cuchillo y de otra herramienta **yoc azuela, yoc bat** *cabo de azuela, de hacha* **yoc sierra** guarnición de la sierra **yoc ual** cabo o palo de mosqueador **yoc uub** cabo o palo de ramillete. **Yoc campana** asa de campana.

Folio 340v

oc vi. psi. significa, quiere decir y esto es; cuando se vuelve un vocablo de una lengua a otra; o una razón o sentencia oscura en otra de términos claros. **Hal ten hi baal oci** dime, ¿qué quiere decir esto? **lay oc telo** esto quiere decir o éste es su significado **baal oc ta uayil thaneex loie?** ¿qué quiere decir esto en vuestra lengua de aquí? **lay oc laye; he oc laye** esto quiere decir **baal oc ta thaneex; baal oceex ta than?** ¿qué queréis decir?

ocaa vi. rit. bautizar y bautismo. **Ocaa u cah padre** está el padre bautizando **u sacramentoil ocaa** el sacramento del bautismo **oc-haa** *idem*.

ocaan p. fca. cosa que ha estado o está dentro; es participio de **ocol** entrar de aquí sale **bay ocaanil ichil u than San Agustine** así como lo dice San Agustín, como está en sus dichos y palabras.

ocaan cab, ocaan kinam, ocaan u cal tii *loc. psi.* sentir mucho uno la fuerza y fortaleza de otro o de cualquier cosa penosa **ocaan u cab, u kinam ten** tengo miedo a Juan o tiéneme Juan

rendido o desmayado **ocaan u cal cimil ten** siento mucho la dolencia. **Ocaan u cab, u cal, u kinan numyaa tiie** siente ya los trabajos, tiénenle rendido de aquí sale **ocaan u cab castellanthan, latinthan, mayathan tii** ha aprendido la lengua castellana, latina y la de Yucatán.

ocaan chaac *loc. geo.* entradas son las aguas, comenzado han.

ocaan haa tii hool *loc. rit.* el que está bautizado.

ocaan ya tioob *loc. soc.* andan encontrados, tienen discordia.

ocaan yilkil ixim *loc. agr.* está el maíz con gorgojo.

ocaan keban tin puczikal. *loc.* enojado estoy y en pecado; que me lo ha causado el enojo.

ocaan kinil *loc.* estar muy viejo. **Ocaan in kinil** *muy viejo estoy.*

ocaan patan *loc. eco.* introducido se ha el tributo.

ocbal *adj. fca.* cosa que está a punto de entrar. **Ocbal tii yotoch tin than** ya se quiere entrar en su casa a mi parecer.

Folio 341r

ocbezah *vt. tec.* echar o poner cabo así y mango al cuchillo, al astil, al azadón, a la guarnición, a la sierra, etc. **ocbez a baat** *ponle mango a tu hacha.*

ocbich *sus. geo.* pozo, cueva o cisterna donde entran a sacar agua por debajo de la tierra, como si fuera mina; y no la sacan desde arriba **ocbich in cheenel** así es el pozo de donde yo saco agua.

ocbil cheen; ocolbil cheen *loc. geo.* pozo al que descienden para tomar agua. **Ocbil u chaabal haai** descendiendo se toma allí agua.

oczah, ocezah *vt. fca.* meter, es activo de ocol.

oczah toc *loc. agr.* sembrar en tierra por cultivar o no cultivada.

oczah *vt. agr.* sembrar grano o semilla, y lo así sembrado y la sembradura. **Hokiah oczah yocez yiinah** salió el sembrador a sembrar su semilla. **Caa oczah** resembrar, sembrar otra vez.

oczah *vt. psi.* admitir. **Maa a uoczic u ɔa ɔib olal baalcah** no admitas los deseos que te da el mundo. Ídem, reconciliarse uno con otro, con quien estaba enemistado.

oczah ba *vr. psi.* reconciliarse con otro, hacer las paces o convertirse. **Ocezeex a ba tii Dios** convertíos a Dios, reconciliaos con él **yoczah u ba tu yam u nupoob** reconcilióse con sus contrarios, metióse entre ellos, hízose su amigo **u kinil oczah ba hele lae** ahora son días de convertirse el hombre.

oczah caauil *loc. agr.* sembrar la segunda sementera, que es por San Francisco.

oczah haa; oczah haa tii hool *loc. rit.* bautizar.

oczah yaa *loc. con.* meter o sembrar discordia, rencilla o zizañar.

oczah yoch zacal; hul yoch zacal *loc. tec.* tramar, ir metiendo la trama con la lanzadera.

oczahil haa *loc. geo.* aguacero grande para sembrar, con el que siembran.

oczah keban tii puczikal *loc. con.* enojar, indignar, causando pecado. **Yoczah keban tu puczikal u yum** indignó así a su padre. Ídem, consentir en algún pecado. **Maa a uoczic keban ta puczikal** no te enojas.

oczah kin *loc. geo.* perderse con el sol o marchitarse el maíz y otras plantas, hortalizas o legumbres. **Yoczah kin in nal** se perdieron mis mazorcas por el sol.

oczah koch *loc. eco.* pagar el tributo y a lo que uno está obligado.

Folio 341v

Ca tu ɔaahoob, caix yoczaahob u koch tii diéronle y pagáronle su tributo, a lo que estaban obligados.

oczah okot ba *loc. con.* admitir ruegos o ir concediendo lo que se ruega.

oczah ool *vt. psi.* creer.

oczah patan *loc. eco.* introducir algún tributo.

oczah tan ba *vr. soc.* unión o reconciliación de unos con otros, reconciliarse.

oczah tii *loc. fca.* convertir una cosa en otra. **Yoczah tunich tii uahil** convirtió las

piedras en pan **oczah tii tunichil** convertir en piedra.

oczah tii almehenil *loc. soc.* ennoblecer a uno, hacerle noble, hidalgo o legitimarle.

oczah tii alcaldeil, tii batabil, tii tupilil, etc. *loc. pol.* hacer a alguno alcalde, cacique, tupil, etc.

oczah tii castillathan, tii mayathan, etc. *loc. soc.* volver o traducir en la lengua de Castilla o en la de Yucatán, etc.

oczah tii confesar *loc. con.* confesar a alguno, admitirle a la confesión. **Maa bin u kati yocezen tii confesar** dice que no me quiere confesar.

oczah tii maabaalil *loc. fca.* aniquilar, volver o convertir en nada.

oczah tii nohxibil *loc. pol.* poner a uno por principal de otros. **Bin uocez Juan ta nohxibileex** ya os pondré a Juan por vuestro principal.

oczah tii ool *loc. psi.* creer y dar crédito. **Uoczah tii uool in uayak** creí en mis sueños.

oczah tii testigoil *loc. der.* presentar por testigo. **Yoczah tii testigoil Juan** presentó por testigo a Juan.

oczah tu batan ba *loc. soc.* concertar a los discordes. **Ocezoob tu batan baob** conciértalos.

oczah tu cen can, tu cenil can *loc. con.* tratar de alguno en su ausencia, para bien o para mal. **Yoczahenoob tu cen u canoob; tu cenil u canoob** trataron de mí en mi ausencia.

oczah than *loc. con.* admitir la razón o lo que otro dice o irle concediendo lo que pide. **Maa yooltah yocez ca than** no quiso admitir nuestras razones. Ídem, abonar en deuda al acreedor, o fiar así **yoczah in than Juan binil in boote u ppaxul** abonóme Juan y fió de mí, que le pagaría yo lo que ellos le debían.

Folio 342r

occhaac *sus. arq.* el caballete de las casas pajizas.

occheetah, -te *vt. tec.* poner o asentar la tela en el telar para luego tejerla. Ídem, quicialera alta o baja y poner la puerta en sus quicios.

ocebxahal, ocobxahal *vi. bio.* concebir, preñarse, hacerse preñada o engendrar la hembra. **Ocebxhi, ocobxahi Juana** concibió Juana, hízose preñada. **Ocobxahaan yixmehen Juan** preñada está la hija de Juan. **Ocobxbaal** lo mismo que **ocobxahal; ocobxbaalech ua?** ¿por ventura estás preñada?

oc-haa, ocaa *vi. rit.* bautizar y bautismo. Véase arriba **ocaa**.

oc-haa *sus. arq.* casa con goteras. **Oc-haa uotoch** goteras tiene mi casa.

oc-haahal *vi. fca.* lloverse la casa o la troje, etc. por algunas goteras **oc-haahal u cah uotoch** lluévese mi casa, hay goteras.

ocyaaail *sus. soc.* rencilla, discordia y contienda así, y tenerla. **Ocyaaail yan tioob;**

ocyaail u cahoob tienen rencilla unos con otros.

ocyaail tan ba *loc. soc.* tiendas así y rencillas de unos con otros.

ocyaail than *loc. soc.* palabras de discordia y rencilla.

ocil *sus. eco.* negocio en que uno va de un lugar a otro, o de una parte a otra. **Baal a uocil uaye?** ¿qué negocio tienes aquí, a qué vienes? **yan uocil telo** un negocio tengo allá.

ocil *sus. fca.* camino que uno hace a pie y caminar a pie de aquí sale **tabx uocil, tabx in uocil** ¿a dónde tengo que ir? **Te a uocil Cumkal** a Conkal has de ir **tabx a uocil licil a benel tii ximbal?** ¿a dónde vas o a dónde caminas? **te uocil Cumkal** allá voy, a Conkal. **Tabx a uocil a talic** ¿de dónde has hoy venido? **Nach yocil in talic** de lejos vengo **nach ua yocil a talic?** ¿vienes por ventura de lejos?

oclan *sus. ofo.* negociante que anda y canjea por otro y es sus pies y sus manos, como dicen **yocolanen batab** soy los pies del cacique, negocio por él, soy su abogado o procurador, no se menea sin mí **u kablansen batab** lo mismo, soy sus manos.

Folio 342v

ocleche, yocleche *sus. rit.* vigilia de la fiesta. **Zamal yocleche** mañana es la vigilia de la fiesta.

oclomtah, -te *vt. fca.* tomar muchos puñados

o almuerzas como de sal, maíz, frijoles, etc., a cada uno el suyo. **Oclomteex u hanal** tomad a cada uno así un puñado de maíz.

oc maankinal yoc maankinal *sus. rit.* víspera de fiesta o vigilia.

ocnal kin *loc. geo.* a la puesta del sol. **Yocnal kin in kuchul ta cahaleex** a la puesta del sol llegaré a vuestro pueblo.

ocobxahal *vi. bio.* concebir. Véase arriba **ocebxahal**.

ocoya; ocoyhaa *sus. arq.* casa que tiene goteras y se llueve y las tales goteras. **Ocoya, ocoyhaa uotoch** lluévese mi casa **uotoch ocoya; uotoch ocoyhaa** lo mismo **maa uchac in uenel tin uay tu men ocoyhaail** no puedo dormir en mi celda o aposento porque se llueve.

ocoyhaail na *loc. arq.* casa con goteras, que se llueve.

ocool *vt. con.* acento en la última sílaba; pretérito **oclah**; futuro **ocle**; hurtar **yoclah in taakin** hurtóme mi dinero. **Maa tan uocle a taakin** no te he hurtado tu dinero **yoclahen Juan** robóme Juan, hurtóme mi hacienda.

ocool *sus. eti.* hurto o latrocinio y cosa hurtada. Ídem, falsificar la firma. **Yoclah u firma halach uinic** falsificó la firma del gobernador.

ocool; ocoolocool *adv.* el acento en las últimas sílabas; a escondidas y en secreto **ocool, ocoolocool a benel yetel maa yilic uinicoob** vete con él a escondidas, que no lo vea la gente **ocool bini** se fue a escondidas.

ocooltah, -te *vt. psi.* creer **ocoolteex niban ichil santo evangelio** creed lo que está escrito en el santo evangelio.

ocol *vi. fca.* acento en la primera sílaba; entrar. **Ocol u cah ichna** entrando está en casa. **Oci** entró. **Bin ococ** entrará.

oc olal *sus. eti.* fe o creencia, y creer. **Cilich oc olal** santa fe **oc olal u cah** cree, tiene fe **ocolalni** creyó. **Bin ocolalnac** creerá. **He maa oc olal** el que no creyere.

Folio 343r

oc olaltah, -te *loc. psi.* creer. **Oc olalteex u caput cuxtal Cah Lohil** creed en la resurrección de Nuestro Redentor.

ocolaan *p. soc.* cosa hurtada, que la hurtaron.

ocoolbil *adj. eti.* cosa hurtada. Ídem, a hurtadillas, a escondidas y en secreto. **Cha a matan candelas ocoolbil a benel yetel maa a chacancunic** toma las candelas que te doy, llévalas a escondidas, como a hurtadillas, no las manifiestes **ocoolbil u cinzici u laak** a traición mató a su compañero.

ocolbil *adj. fca.* cosa en donde se entra o se puede entrar. **Ocolbil cheen** pozo así.

ocol cab *loc. psi.* sentir mucho la fuerza de alguno, o de algún trabajo o pena, rendirse, descaecer desfallecer, desmayarse o ser vencido por ello **maamaac bin ococ u cab ten; tin puczikal uchebal uutzcinice** nin-

guno me vencerá ni pondrá miedo para que yo lo haga **oci in cab tioob** desmayáronse con mi fuerza, hícelos rendir **ocol u cah u cab chapahal, chacauil, ukah, uiih, numyaa tii** va sintiendo ya la fuerza de la enfermedad, de la calentura, de la sed, del hambre, de los trabajos, vanle desmayando y desfalleciéndole.

ocol cal *loc. psi.* lo mismo que **ocol cab**. **Oci u cal ukah tu puczikal** sintió la fuerza de la sed, desfalleció con ello.

ocol can *loc. soc.* ofrecer dádiva o presente el menor al mayor. **Maa bin yatanciloob tii maa tan yocol u canil tii batab tu menoob** dicen que nunca se casan si no dan algún presente al cacique.

ocol ziil *loc. soc.* ofrecer alguna limosna. **Biykinx yocol u ziiloob** ¿cuándo ofrecen su limosna?

ocol zuuanil *loc. rit.* hacer boda, fiesta o convite. **Ocol u cah u zuuanil batab** fiesta y convite que hace el cacique, dando de comer.

ocol chaac *loc. geo.* comenzar a entrar las aguas. **Oci chaac, ocaan chaac** ya han entrado las aguas.

ocol cha *loc. con.* coger o tomar a hurtadillas. **Ileex ua yan baabal yocol chatah** mirad si tomó alguna cosa de secreto o a hurtadillas.

ocol haa tii hool, tii pol *loc. rit.* bautizarse.

ocol yaa *vt. soc.* discordar, tener discordia y haber rencilla entre algunos.

ocol keban *loc. eti.* caer en pecado.

ocol kin *loc. geo.* ponerse el sol. **Tii yocol kin in kuchul ta cahaleex** al ponerse el sol llegaré al pueblo. **Tal u cah yocol kin** ya se quiere poner el sol **tal u cah yocol kin ca bin tacech uaye** cuando se quiera poner el sol vendrás aquí **zame ococ to kin ca tacech uaye** un rato después de puesto el sol vendrán aquí. **Oci kin tu menyah** trabajó hasta que se puso el sol.

ocol kin *loc. soc.* morirse algún viejo o estar para morir. **Talel u cah yocol kin tii Juan** ya se quiere morir Juan, que es hombre viejo.

ocol kuu *loc. eti.* castidad, continencia y religión. **Coycab** ídem, enlutarse.

ocol kinam *loc. fca.* lo mismo que **ocol cab.**

ocol patan *loc. eco.* introducirse el tributo o pechos y comenzarse a pagar.

ocol tii *loc.* con nombres significa convertirse en lo que los tales nombres importan. **Ocol tii uahil** convertirse en pan, etc.

ocol tii alcaldeil, tii batabil, etc. *loc. pol.* ser hecho alcalde, cacique, etc.

ocol tii buc *loc. ind.* vestirse. **Ocen ta camisa** vístete la camisa, etc.

ocol tii confesar *vi. con.* confesarse, ser admitido a la confesión.

ocol tii yumilan, tii yumilanil *loc. car.* salir

por fiador de otro. **Ocen tin yumilan** sal por mi fiador.

ocol tii ool *loc. psi.* creer. **Ocaan ua Dios ta uool?** ¿por ventura crees en Dios? **Maa ocaan tii yooli** aborrécele, no le puede ver.

ocol tii uinicil *loc. ant.* hacerse hombre. **Oci tii uinicil u mehen Dios** *hízose hombre el hijo de Dios.*

ocol tu nupil than *loc. soc.* hacerse amigo. **Tii oceex tu nupil u than Dios, santoob** os habéis hecho amigos de Dios y de sus santos.

ocol than *loc. con.* hablar a escondidillas, en secreto.

ocom *adv. fca.* proviene de **ocol** entrar. **Ocom u than, ocom a tzaa a kati** tú andas por sacarme de mis casillas y que riñamos y que nos em-pelotemos. **Ocom u than, ocom u tzaa u kati** aquel andar tras esto.

ocom *sus. arq.* columna, pilar, poste u horcón de madera, sobre el que se fundan las casas pajizas.

ocomtah, -te *vr. arq.* poner horcón, pilar o columna de madera.

ocomal *sus. arq.* horcón, denotando cuál. **Bahunx yocomal a uotoch?** ¿cuántos horcones tiene tu casa? De aquí sale **yocomal cah** los principales del pueblo que le han de sustentar como horcones. **Teex yocomal cab, cah** vosotros sois los pilares del

pueblo.

ocomaltah, -te *vt. arq.* tomar por horcón o para horcón. **Habin bin a chab yocomalte a uotoch** el árbol del habin tomarás para horcones de tu casa.

ocomkaak *sus. fca.* columna de fuego.

ocomtun *sus. arq.* columna, pilar o poste alto de piedra.

oconkaak *sus. pat.* fuego de San Antón, enfermedad que comienza desde las rodillas y sube hasta el vientre, causa recia hinchazón, abre las carnes, mata y hiede mucho el enfermo.

ocoxuay *vi. soc.* entrar a dormir los casados la primera vez.

octan *vi. soc.* banquetear, andar en banquetes; de convite en convite.

octan, ah octan *sus. bio.* caminante ligero y recio para caminar. De aquí sale **octanil u cah Juan** siempre Juan anda caminos **octan tzimin** caballo ligero, que anda mucho.

octuntah, -te *vt. arq.* pesillas, piedras o plomos, y atarlos, anudarlos y ponerlos en las redes.

ocuah *sus. rit.* boda o convite de bodas en que se come alguna cosa.

ocuay, ocoxuay *vi. soc. dhi.* vocablo antiguo; entrar los casados a dormir la primera vez.

ocxiu *vi. arq.* enramar la iglesia, otra casa o aposento.

oz *adj. psi.* antojadizo y deseoso, que nunca se satisface con cosa alguna. **Hach ozech tii hunkul** muy antojadizo eres, en gran manera.

ozil *sus. psi.* antojo o deseo vehemente, como de preñada. **Ozil yan tii** tiene antojos y deseos así como de preñada. **Yozil yaomal; yozil yalbail yan tii** tiene antojos de preñada, por estarlo **yozil ulum, cay, chuplal huli tii, ca chupi yoc** vínole deseo o antojo vehemente de comer gallina, pescado y de casarse y como no lo cumplió, hincháronse los pies.

ozob, ozbah; ozobtah, -te *vt. psi.* probar. **Uozbah, uozobtah u hanal**

Folio 344v

probé de su comida **ozbeex, ozobteex in hanal** probad de mi comida. **Ozobnacoon tac lacal** probemos todos.

ozob caybal in cibah *loc. psi.* probé ser pescador y luego lo dejé, etc.

otzah, -ob *vt. fca.* encoger lo flojo o algún miembro y enrollar el cordel y cosas así.

otzaan *p. fca.* cosa que está así encogida o enrollada. **Otzaan u kab** tienen el brazo encogido **otzaan u numyaa, u menyah** aliviado en su miseria, en su trabajo; no tiene tanto como antes.

otzcinah *vt. fca.* encoger o enrollar.

otzconol, zoppconol *vi. eco.* vender todo cuanto hay, por bulto.

otzzah than *loc. con.* templar el rigor de lo que uno había mandado, aliviando la pena.

ootzil *adj. soc.* miserable, afligido, acongojado, cuitado, pobre y llagado.
Ootzilen *pobre soy.*

ootzil ah numyaa *loc. soc.* pobrecillo.

ootzil ba *vr. psi.* cuitarse, afligirse, acongojarse.

ootzilcunah *vr. con.* hacer miserable a otro, cuitarle, afligirle.

ootzilcunah ba *vr. psi.* lo mismo que **ootzil ba**. **Maa a uootzilcunic a ba** *no te aflijas.*

ootzilhal *vi. eco.* hacerse miserable, pobre; cuitarse y afligirse.

ootzilhal tu numyaa hunpay *loc. con.* compadecerse de otro.

ootzilil *sus. soc.* la miseria, pobreza, aflicción y congoja.

otzkab *vi. fca.* encoger el brazo.

otzmantah, -te *vt. eco.* comprar a menos precio **otzmanbil** lo así comprado.

otzmuktah, -te *vt. fca.* desmayar o aflojar en cualquier trabajo.

otzoctah, -te *vt. fca.* aflojar el paso, irse poco a poco.

ootzol *vi. fca.* acento el la primera sílaba; encoger lo que estaba flojo o largo, acortarse como cordel, y encogerse algún miembro. Ídem, disminuir y mermar la cera, hierro y cualquier

metal y otras cosas cuando se derriten.

otzppiz buul, ixim *sus. eco.* frijoles y maíz que han mermado por haberlos medido verdes la primera vez.

otzppiztah, -te *vt. mat.* medir o pesar corto, que no llega.

otz u tulul *loc. eco.* malbaratar uno su hacienda. **Uotzah u**

Folio 345r

tulul u baal in ba malbaraté mi hacienda.

oo᠔ *sus. ana.* arruga del rostro.

oo᠔aan *p. fca.* cosa que está arrugada.

oo᠔ci *adj. fca.* cosa que se va arrugando.
Oo᠔ci u uich *se le va arrugando el rostro.*

oo᠔cinah *vt. fca.* arrugar así.

oo᠔mal *vi. fca.* irse arrugando. **Oo᠔mi u uich in yum** *se le arrugó el rostro a mi padre.*

oo᠔mano᠔ *adj. fca.* cosa que se va arrugando.

oo᠔nac *adj. fca.* ídem.

oo᠔olo᠔ *adj. fca.* cosa arrugada, de muchas arrugas.

oo᠔ot *adj. fca.* cosa oscura, no muy clara.

oo᠔otil *sus. fca.* la oscuridad.

och *sus. zoo.* unos zorrillos que matan y se

comen las gallinas y se hacen mortecinos cuando los hieren; cuyas hembras recogen a sus hijos en una bolsa que tienen en la barriga, dentro de la cual tienen las tetas; en sus pezones se han hallado a sus hijuelos fuertemente asidos; son del tamaño de lentejas y aún menores; y así se entiende que allí se engendran, y se dice que se toman como las aves.

Didelphis yucatanensis yucatanensis.

och *sus. ind.* unos cascabelillos pequeños con rostros de zorrillos que ponen a los niños.

och *sus. eco.* sustento o comida, mantenimiento o provisión de comida.

ochbezah *vt. eco.* mantener, sustentar, dar de comer, proveer de comida. **Cunx ca a uochbez a mehenoob** bueno sería que sustentaras y mantuvieras a tus hijos.

och zucuc *loc. bro.* comida simple y pobre, sin especias.

ochel *sus. eco.* comida y sustento, denotando cuál. **Yochel ca pixan u cucutil ca yumil tii Jesucristo** manjar y comida de nuestra alma es el cuerpo de Nuestro Redentor.

ocheltah, -te *vt. bro.* tener por manjar o servir de manjar. **Bacix yochelac angeloobe, yoltahix Cah Lohil c-ocheltic coon uinic xane** aunque sea manjar de los ángeles, quiso Nuestro Redentor que los hombres le tengamos también por manjar nuestro.

och hanal *sus. eco.* provisión de comida, mantenimiento y sustento que uno tiene para sí y para su casa.

ochil *sus. ana.* flor o tez del rostro, la cual quitada, queda feo.

ochimil *sus. ana.* lo blanco de la uña, que es un medio círculo.

ochinah, ochintah *vt. eco.* tomar por sustento o comida y tomar por cebo de algún lazo. **Bin uochinte a uoch** tomaré por mi comida la tuya.

och ixim *sus. eco.* provisión o sustento de maíz que uno tiene para sí y para su casa o viaje.

och keyem, och koyem *sus. eco.* mantenimiento y provisión de masa de maíz para el camino o viaje.

ochkinal *sus. bio.* el fin o término de la vida en que está determinado que uno muera. **Maa c-ohel ua biykin c-ochkinal tu men Dios** no sabemos cuándo será el término de nuestra vida señalado por Dios. **Kuchaan ua tii yochkinal u cimil?** ¿por ventura ha llegado al término de sus días? De aquí sale **biykinx yochkinal a payalte, a zuuanil?** ¿cuándo es el día o tiempo señalado de tu convite, de tu fiesta, en que has de morir?

oochlac *adj. bio.* los que van o vienen agobiados o corvados, paso a paso por su vejez o enfermedad.

oochnac *adj. fca.* el singular de **oochlac.**

Oochnac u talel Juan *agobiado y envejecido viene Juan.*

ochocnac *adj. fca.* ídem.

ocholpach *adj. bio.* el que está corvado o agobiado de viejo.

oheltah, -te *vr. psi.* saber, de cualquier manera. **A uohel ua canpe> payalchii?** ¿por ventura sabes las cuatro oraciones? **Uohel ika** sí que las sé **uohel a beel yetel a tucul** yo entiendo bien tus obras y pensamientos **yohel Dios; yohel kuu** jurar a Dios **yalah yohel kuu yokol u paalil** juróselo a su muchacho **maa yohel baxal; maa yohel coco than** no es hombre de burlas, no sabe de burlas.

Folio 346r

oheltah, -te *vr. psi.* conocer o reconocer, y cosa conocida. **A uohelen ua?** ¿por ventura conócesme? **uohelchi ka** sí que te conozco **ca in kuben than tii c-ohel uiniciloob** da mis encomiendas a nuestros conocidos. De aquí sale **tech a uohel a bail** acusas a otro del pecado que tú has hecho o porque tú lo haces piensas que el otro lo ha hecho. Por tu corazón conoces el ajeno.

oheltah, -te *vr. soc. dsc.* tener parte con alguna mujer u hombre; es vocablo honesto. **Ta uoheltah ua; yan ua a uoheltic hunpayil chuplal? hunpayil xiblal?** ¿por ventura has conocido mujer ajena, varón ajeno?

ohelaan *p. psi.* cosa que está sabida o conocida.

ohelmaa *p. psi.* tener sabido o conocido. **Uohelmaech** conózcate o téngate conocido **maabaal yohelmaa** no sabe nada; empero, decir **maabaal maa yohel** es decir sábelo todo.

oheltah ba *vr. psi.* conocerse a sí mismo. **Ohelte a ba** conocerte a ti mismo.

ohel tii ool *loc. psi.* saber de coro o de memoria.

ohmaa *p. psi.* lo mismo que **ohelmaa**. **Uohmaa tiil yan u yum** bien sé que está allí su padre. **Maamaac ohmaaic** ninguno lo sabe o lo conoce. **Dios ohmaaic u cah toon** Dios sabe lo que hace con nosotros.

oy in. ¡hola! ¡oye! es partícula del que llama y del que responde.

oyan ool *adj. psi.* el que está medroso, tímido, acobardado, convencido, descaecido, desfallecido, rendido o vencido en el ánimo; el tibio y el flaco en el propósito. **Hach oyan yool batab** muy desmayado anda el cacique, muy tibio y tímido en lo que pensaba hacer **oyan uool tu men cimil** desmayado y descaecido estoy con la enfermedad **oyan yool uoch ixim** ya se me ha acabado el maíz, el que tenía para mi casa **oyan ool tii; oyan ool tu numyaa hunpay** el que se compadece de otro y tiene de él compasión y piedad. **Oyan uool tin yum, tu numyaa in yum** tengo compasión de mi padre, de sus trabajos.

oyan taa *adj. psi.* lo mismo que **oyan ool; oyan in taa tu men in**

chapahal desmayado y rendido estoy con mi enfermedad.

Oycen, Oyoycib *sus. gfa.* llaman a la isla de Cozumel.

oy zah ool, oy zah taa *loc. psi.* acobardar, poner miedo, desmayar, descaecer, vencer y rendir a otro.

oyzah holcan, oyzah holthan *loc. con.* acobardar o desanimar al que trata algún negocio para que no salga con él.

oyzah holtzaa, oyzah tzaa *loc. con.* acobardar y desmayar al que quiere poner o pone algún pleito.

oyol ool *vi. psi.* tener miedo, acobardarse, rendirse, descaecer, desfallecer y rendirse en el ánimo. **Oyi uool tii cimil** tuve miedo de morirme de aquí sale **oyol u cah uoch ixim** acabándoseme va el maíz que tenía para mi casa.

oyol ool *vi. psi.* entibiarse en el propósito. **Oyi yool Juan u tanle Dios** entibióse Juan en el servicio de Dios, acobardóse.

oyol ool tii, tu numyaa hunpay *loc. psi.* tener compasión o lástima y compadecerse de otro o de su trabajo. **Oyi yool ten; oyi yool tin numyaa** compadecióse de mí, de mis trabajos.

oyol taa *loc. psi.* lo mismo.

oy olal *sus. psi.* cobardía, descaecimiento, desmayo y flaqueza de ánimo; tibieza y tenerla.

oy olal tii; oy olal tu numyaa hunpay *loc. psi.* compasión y tenerla **oy olal u cah ten, tin numyaa** tiene compasión de mí.

oyom ool *adj. psi.* cobarde, medroso y tímido, flojo, flaco en el ánimo. **Hach oyom oolech; hach oyom a uool** muy cobarde y tímido eres.

oyom oolach *adj. psi.* lo mismo.

oyom oolachil, oyom olal *sus. eti.* aquella cobardía o flaqueza de ánimo y tenerla.

okaan *p. psi.* participio de **ookol** y así se dice **okaan ich tii** el que tiene compasión, misericordia y piedad de otro.

Okaan in ich tii Juan tengo compasión de Juan.

okaan ool tii; okaan puczikal tii *loc. psi.* lo mismo. **Okaan ua a uool, ta puczikal ta yum?** ¿tienes por ventura compasión de tu padre?

ookzah, ookezah *vt. con.* hacer llorar **maa a uookzic a ual** *mujer, no hagas llorar a tu hijo.*

ookzah ich *vt. psi.* tener compasión, piedad, lástima y misericordia; y la tal compasión.

ookzah, ookezah mazcab yokol cimen *vt. soc.* clamorear por algún difunto, hacer llorar las campanas.

ookzah ool *loc. psi.* compungirse. **Ookez a uool tu men a keban** *arrepíentete de tus pecados.*

ookzah ool tii *loc. psi.* tener compasión, lástima, misericordia y piedad de alguno. **Ookez a uool ta laak** *ten lástima de tu prójimo.*

ookzah olal *sus. psi.* compasión, clemencia, misericordia, piedad y lástima, y tenerla.

ookez ua? *loc.* ¿lloraste por ventura? Véase abajo **ookol** llorar.

okin, okinal *adv.* a la tarde.

okinal *adv. cro.* cosa de la tarde o que se hace a aquella hora. **Okinal hanal, okinal uiil** cena o cenar.

okni, okini *adv. cro.* anoche. **okini, okini huluc in yum** anoche vino mi padre.

okinil *adj. cro.* cosa de la tarde. **Okinil hanal, uiil** cena y cenar.

oklal *pre.* por o por causa. **Uoklal** por mí **a uoklal** por ti. **Yoklal** por aquél. **C-oklal** por nosotros **a uoklaleex** por vosotros, etc. **baal tah oklal** ¿por qué causa? **maabaal tah oklali** por ninguna causa. **Ten tah oklal** por mi causa. **Tech tah oklal** por tu causa, etc. **maa yoklal u yanal; maa yoklal u kin u kin** no por otra causa **beelteex yoklal Dios** hacedlo por amor de Dios o por Dios **yoklal Dios; yoklalac Dios** sea por amor de Dios. Ídem.

oklal *pre.* por, en favor. **Caix yooktah u baob tii yoklal** y rogáronle por él o ella.

oklen *adj. fca.* cosa oscura. **Oklen ich na** oscuro está dentro de la casa. **Oklen ca luken Cumkal** oscuro estaba, noche era cuando partí de Conkal. **Oklen u uich, oklen u pacat** tiene oscurecida la vista, no ve bien. **Oklen u pacat kin** está oscurecido el sol.

oklen cab *loc.* muy noche. **Oklen cab cuchí** era muy noche.

oklencunah *vt. fca.* oscurecer, hacer oscura alguna cosa.

oklenhal *vi. fca.* oscurecerse así.

oklenil *sus. fca.* oscuridad y tinieblas. **Yoklenil mitnal** *las tinieblas del infierno.*

okmantah, -te *vt. psi. dge.* en lengua de la costa, **oheltah** saber.

okol *pre.* acento en la última sílaba; sobre o encima, y varíase **uokol, a uokol, yokol, c-okol, a uokoleex, yokoloob** *sobre mí, sobre ti, sobre él, sobre nosotros, sobre vosotros, sobre ellos* **ɔa yokol** echa la añadidura, da algo encima de lo que has dado **yokol cab** en el mundo.

okol *pre.* de o sobre; según la materia de que se trata. **Baal bin uaalab teex yokol u than santo evangelio?** ¿qué os dice sobre el santo evangelio? Ídem, por, en favor. **Utzcin misa uokol** di misa por mí, en mi favor. Ídem, contra. **Lic in katic justicia yokol Juan** pido justicia contra Juan. Ídem, en lo que toca. **Bay yokol ixim baix yokol taakin xane** así en lo que toca al maíz, como en lo que

toca al dinero.

ookol *vi. bio.* acento en la primera sílaba; **ooki, bin ookoc** llorar, lloró, llorará. **ookol u cah** llorando está **ookol in cah tin keban, tu men in keban** estoy llorando mis pecados o por mis pecados. **Ookech ua tu men a kebane?** ¿lloraste por ventura por tus pecados? **ooken ika** ¡y como lloré!, ¡sí que lloré! **ooken** llora tú **ookeneex** llorad vosotros.

ook oolach *adj. con.* llorón, que llora mucho. **Ook oolachech** eres llorón.

ookol zatancil *loc. soc.* llorar por casarse el varón, por tomar mujer.

ookol zaa, ookol zaca *loc. con.* llorar porque no le dan atole o pozole.

ookol hanal *loc. con.* llorar porque no le dan de comer.

ookol ich *loc. psi.* compadecerse, tener compasión, lástima, piedad

Folio 348r

y misericordia. **ookol u cah in ich teex** compadézcome de vosotros; y la tal compasión y misericordia.

ookol ichtzil *adj. psi.* cosa lastimosa, triste y trabajosa, que causa lástima y compasión. **ookol ichtzil yilabal a uiiheex** lastimosa cosa es ver vuestra hambre.

ookol mazcab yokol cimen *loc. soc.* clamar por algún difunto.

ookol ool, ookol puczikal *loc. psi.* compungirse y compunción. **Lic yookol yool, lic yookol u puczikal tu men u keban** compúngese por sus pecados.

ookol tii ool, ookol tii puczikal *loc. psi.* lo mismo.

ookol ooltzil *adj. psi.* lo mismo que **ookol ichtzil**.

okom taa, okom ool *adj. psi.* cosa triste y la tristeza. **Okom uool, okom in puczikal** está triste mi corazón, está apesadumbrado, tengo dolor y tristeza.

okomcinah ool, okomcunah ool *loc. psi.* entristecer, causar tristeza, pesar, dolor y pena, y angustiar y fatigar a otro en el alma. **Maa a uokomcinic yool a yum** no angusties a tu padre.

okomcinah taa *loc. psi.* lo mismo. **Okomcin a taa tu men a keban** pésate por tus pecados, ten dolor de ellos.

okomzah taa, okomzah ool *loc. psi.* lo mismo.

okomhal ool, okomhal taa *vi. psi.* entristecerse, angustiarse en el alma, tener pesar y dolor.

okom olal *sus. psi.* fatiga, pena, dolor, pesar, pasión, angustia y amargura del alma, y tenerla. **Yanyan uokom olal** tengo mucha tristeza, angustia y amargura en el alma **maa biykin in caic okom olal tech** nunca te daré ni causaré pena o tristeza. De aquí sale **okom olal tu men keban; yokom olalil keban** contrición, dolor del pecado

okom oolil uinic *loc. psi.* hombre que anda siempre triste.

Folio 348v

okom ooltah, -te *loc. psi.* tener en el alma angustia, dolor, tristeza y pena por alguna cosa. **Okom oolte a keban** ten dolor y pesar de tus pecados **okom oolte u numyaa Cah Lohil** duélete de la pasión de Nuestro Redentor.

okom ooltzil *adj. psi.* cosa triste, miserable y lastimosa, que causa tristeza y lástima. **Okom ooltzil yilaabal a beeleex** cosa lastimosa es ver vuestras obras **okom ooltzil yauat** voces lastimosas. De aquí sale **cimi tii hach okom ooltzil** murió muy miserablemente.

okomta ool *sus. psi.* lo mismo que **okom olal**. **Okomta olal in cah** triste estoy.

okomta ooltah, -te; okom ooltah, -te *loc. psi.* véase arriba.

okomta ooltzil *adj. psi.* lo mismo que **okom ooltzil**.

okomta ooltzilil *sus. psi.* aquella tristeza o lástima.

okoop *sus. geo.* hoyo u hoya, barranco o valle. **Ua bin u payab u beel yet eek mayil eek maye, bin lubucoob tii okoop tu cabil** *si caecus caecum ducat ambo in foveam cadent si un ciego conduce a otro ciego, ambos caerán al abismo* **yokoopil haa charco yokoopil kaknab** golfo de mar.

okoop cheen *loc. geo.* pozo en hoya.

okot *vi. dan.* bailar o danzar, y danza o baile. **Okotnen** baila tú **okotnacooob** bailen aquéllos.

ookot ba *vr. con.* rogar, interceder y abogar por alguno y ruego e intercesión así. **Ookot ba in cah tech ca a zatez in zipil** ruégote que me perdones. **Ookot in cah tin ba tech; lic uooktic in ba tech** *ruégote* **yooktah u ba ten** rogóme **bin uookte in ba tii a uokol** yo le rogaré por ti. **Zeb yoczie yookot ba** de prisa admite sus ruegos, su intercesión.

ookotbanac *vr. con.* futuro de **ookot ba**, cuando es absoluto. **Caix ookotbanacech yokol in pixan** y rogarás por mi

Folio 349r

alma. **Okotbanen** ruega tú.

ookotbatah, ookotbate *vr. con.* pretérito y futuro de **ookotba**. **Yookotbatah Dios uokol** rogó por mí a Dios. **Bin a uookotbate, bin a uookte a ba tii Dios uokol** rogarás por mí a Dios. **Ookotbate Dios uokol; ookte a ba tii Dios uokol** ruega a Dios por mí.

ookotbatzil *adv. psi.* el que es rogado para hacer algo. **Ookotbatzil in talic uaye** rogado he venido aquí.

ool *sus. psi.* corazón formal y no el material. **Maa nach yan yool yetel u tucul uinic yicnal u yamae** no tiene lejos el corazón el hombre ni el pen-

samiento de lo que ama **ɔa ta uool**
ponlo en tu corazón.

Folio 349v

ool *sus. psi.* voluntad y gana. **Yan uool tii benel, beneli** tengo gana y voluntad de irme. **Tii yool yan u ualkezic u than** en su voluntad está volver atrás su palabra **maabaal lic a utzciniceex ta uool** nada hacéis de vuestra voluntad. **Baili yoolil in tanlicech** siempre tengo voluntad, gana y querer de serviros **lay tu chaah señor gobernador yoloobe** tomó el señor gobernador su parecer.

ool *sus. psi.* intento o intención. **Maa c-ohelmaa ua baal tii oolil licil u mentabal** no sabemos con qué intención es el hecho.

ool *sus. soc.* condición o propiedad. **Hunhuntac yool uinic tu lacal** cada uno tiene diferente condición **yan u yaah a uool tii Juan** es Juan de tu condición o propiedad.

ol *sus. arf.* bodoque de cerbatana, de ballesta, de aros y pelota de arcabuz, etc. **Yol ɔon** *ídem.*

ool *sus. bot.* tallo o cogollo tierno, así de yerbas como de árboles y otras plantas. **Yool coles, yool haaz,** etc.

ol, hol, bibizic ol *sus. gmt.* hoyuelo pequeño.

ool *adv.* casi, a punto, aínas, etc.; va a la voz y significado de presente, de aquí sale **ool u cimil uinic la** a punto está de morirse

este hombre, lleva dos oes.

ool *adv.* casi, a punto, a pique, aínas, por poco no, o poco faltó; la cual se antepone a los verbos en pretérito y suena de pretérito. **Ool in cimzah in chuplil** aínas mato a mi mujer, poco faltó **ool cimen tii bee** estuve a punto de morirme en el camino. **oolen cimi tii bee** *ídem* **ool haaɔen, oolen haaɔi tu men padre** por poco no me azotaron por causa del padre. *Ídem*, en la misma significación se compone con verbos. **Yool cimzahren tzimin** aínas me mata un caballo **oolac** a punto, a pique, aínas poco faltó o por poco no; va con verbos de futuro y significa de pretérito. **Oolac xiicen tu pach padre cachi** a pique o a punto estuve antes de irme con el padre **oolac cimicen zame** aínas me muriera antes, *estuve a punto de morir* **oolac u cimezen Juan** poco faltó para matarme Juan. **Oolac in tohcin tii padre** poco faltó para decírselo yo al padre.

oolac maa *loc.* a punto de no, a pique de no, aínas que no, etc; y apenas o a duras penas; y va también con verbos de futuro y significa de pretérito. De aquí sale **oolac maa tacen** a punto estuve de no venir **oolac maa chitac** aínas o por poco no se hallaba **oolac maa in naate** apenas o a duras penas lo entendí o casi no lo entendí. Véase abajo **ool maa**.

ool *adj. fca.* el que se parece a otro, que es casi como él. **Oolech ɔul, ool ɔulech** pareces español, casi eres

como español. Véase abajo **oolba**.

oolac *adj. bot.* cosa tierna como pimpollo, tallo o flor cuando sale. **Oolac u lee coles tu lacal** tiernas y comestibles están todas las hojas de las coles.

olah *sus. psi.* voluntad, gana, propósito y querer que uno tiene. *Variante de olah.*

oolah; ooltah; oolte *vt. psi.* querer o tener por bien. **Uoolah beneli** quieroirme. **Uooltic beneli** *ídem* **uooltici** yo lo quiero, esto se dice en respuesta **uoolah in tanle Dios** quiero servir a Dios.

Folio 350r

Lay yoolte u ɔab u gracia toon él quiera o tenga por bien darnos su gracia **la a uoolah** tras esto andas, tu merecido te tienes, esto quieres tú. **Yoolah licil u talel, yoolah licil u benel** cuando quiere viene, cuando quiere se va.

oolba *adj.* casi así, *semejante*, casi como. **Oolbaech kuul uinice** casi eres como español **oolbaech in mehen** casi eres como mi hijo **oolba u chaah lo** casi tanto como esto tomó **oolbai lo** casi tanto como este poco, más o menos. **Oolba yet utzi lo, oolba yet ah miatzil lo** casi tan bueno como éste, casi tan sabio como éste.

oolbac-hal *vi. fca.* ser casi así o casi semejante. **Oolbac-hal a caheex españolesoob** casi sois como españoles.

oolben *adj. psi.* cosa deseable o que se puede querer.

oolbil *adj. psi.* cosa voluntaria, hecha de voluntad, de corazón y gana. **Oolbil ziil** limosna voluntaria. **Naateex oolbil ziil cu ɔabal tii padreoob** entendido que es limosna voluntaria la que se da a los padres. **Oolbil numyaa** trabajos voluntarios.

oolhal *vi. fca.* ponerse a punto o a pique. **Oolhi u cimzien Juan** aínas me mata Juan **ca hach leppi yool, oolhiix yocol tii keytanba yeteloob** enojóse mucho y estuvo a punto de reñir con ellos.

oolil *sus. psi.* la intención y fin que uno tiene. **Yoolil yan tii uinic tu beel** fin e intención que el hombre tiene en sus obras, en obrar **bin yanac yoolil tioob yutzcinicoob hi baal lic yutzcinic cilich naabil iglesiae** tendrán intención de hacer lo que hace en ello la santa madre iglesia.

oolili *sus. soc.* la condición que uno tiene. **Uoolili** ésta es mi condición. **A uoolili** la tuya. **Yoolili Juan** la condición de Juan.

ool keban *loc. con.* estar la mujer al partido, aparejada a pecar con cualquiera.

ool maa *loc.* casi que no, aínas que no, a punto de no, apenas o a duras penas, va con pretérito y aun también va con presente. **Ool maa luken** aínas no parto yo. **Ool maa tocpahen tu kab** apenas me separé de sus manos, aínas no me libro. **Ool maa a talel a uilboon** casi no vienes a vernos.

oolmal *vi. fca.* ablandarse y ponerse tiernas; y enternecerse las yerbas o sus cogollos.

olna, holna *sus. arq.* puerta por donde se entra y sale.

oloch *sus. bro.* calabazas asadas enteras debajo de la tierra, sin quitar las pepitas.

olom *sus. bio.* las entrañas.

olom *sus. fis.* sangre **yolomal uinice** sangre de hombre. Ídem, sangre o linaje. De aquí sale **et olomal** el semejante a otro, de una misma sangre, su consanguíneo. **Uet olomal** mi semejante, mi consanguíneo.

okom kiik *sus. bio.* sangre cuajada.

oom *vi. fca.* hervir y hervor.

oom *sus. fca.* espuma y espumar; echar espuma de sí. **Yoom cacao** espuma de cacao.

oomancil, oomancal *vi. fca. hervir* **Oomancil u cah cum** hirviendo está la olla. **Oomancil kiikel** encenderse o hervir la sangre y enojarse mucho. **Oomni in kiikel tu men kin** encendióseme la sangre con el sol. **Oomni in kiikel** enojéme mucho. **Oomancil puczikal** enojarse mucho. **Oomni u puczikal** enojóse mucho. **Oomancil u cah in puczikal tii Dios** voy encendiendo en amor de Dios.

oomancil *vi. fca.* espumar, echar de sí espuma o hacer espuma.

oomzah, oomezah *vt. fca.* hacer hervir.

oomkiik *vi. psi.* hervir la sangre y encenderse; y pujamiento de sangre.

oomnac *adj. fca.* cosa que hierve y es también la voz de futuro de **oomancil**.

oomnezah, oomzah *vt. fca. hacer hervir* **Oomnez a chac coles** haz hervir las coles que cueces.

on *adv.* en composición de algunas dicciones; significa mucho o muchos. **On muc, on ten** muchas veces, etc.

on *sus. bot.* aguacate, el árbol y la fruta. **U cheel on** el árbol. **U uich on** la fruta. *Persea americana.*

onaz *adj.* uno. **Hunppel ídem. Maa onaz** no uno, sino muchos.

onach *vi. con.* fanfarronear, decir uno que tiene lo que no hay en él.

onachil *sus. soc.* aquella fanfarronería y ser fanfarrón. **Onachil**

u beel; onachil u cah es fanfarrón.

oncan *vi. con.* fanfarronear, engrandeciendo sus obras con mentira.

canach *adj. con.* chocarrero, fanfarrón.

onel *sus. par.* pariente en consanguinidad. **A uonel ua lo?** ¿por ventura es tu pariente? **maa uoneli** no es mi pariente o parienta.

oneltah, -te *vt. par.* emparentar, contraer parentesco así. **Uoneltah batab** he emparentado con el cacique.

onelbil *adj. par.* pariente así sin denotar cuál.

onelil *sus. par.* el tal parentesco **onelil** parentesco muy lejano o sólo de nombre **onelil than** parentesco muy apartado.

onion a taleleex ta uinicil *loc.* venís muy bien vestidos, muy galanos **ah oni, ah oni a taleleex,** etc. *idem.*

onkaaz *adj. con.* hombre palabrero y mentiroso. De aquí sale **onkaaz a thaneex tin ich** pareceme que habláis mucho y que no es cierto lo que decís.

onmuc, onten *adv.* muchas veces. **Onmuc ua a beeltic lo?** ¿por ventura has hecho esto muchas veces? **maa onmuc** ídem, muchas veces. *Expresión irónica.*

onmuc-hal *vi. fca.* hacerse muchas veces.

onte kin, ont kin *loc. cro.* muchos años, o mucho tiempo; pero no llegan al año **onte kin u menyah, u numyaa** muchos días ha que trabaja, que padece miserias **onte kin mananech uaye** muchos días ha que no estás aquí, que faltas aquí. **Onte kinen Cumkal** muchos días estuve en Conkal.

onte kinhal, ont kinhal *loc. cro.* durar muchos días o tiempo; detenerse muchos días o tiempo. **Onte kinhen Cumkal** detúveme mucho tiempo en Conkal **bin uil onte kinacech Cumkal?** ¿por ventura te detendrás mucho en Conkal?

onteel haab *loc. cro.* muchos años o mucho tiempo así. **Onteel haab in menyahnici yicnal in haan** muchos años trabajé en casa de mi suegro **onteel haab in tzentici in yum**

Folio 351v

muchos años sustenté a mi padre. **Onteel haabech uaye** mucho tiempo ha que estás aquí. **Onteel haab in benel** de aquí a muchos años me iré.

onteel haabhal *loc. cro.* durar muchos años o mucho tiempo. **Onteel haabhi in menyah yicnal in haan** mucho tiempo duró el trabajar yo en casa de mi suegro **onteel haabhi in tzentic in yum** muchos años sustenté a mi padre.

onten, maa onten *adv.* muchas veces. **Onten uaalic teex** *innumerables veces os lo digo.*

ontenhal *vi. fca.* hacerse muchas veces. **Ontenhi uaalic teex** *innumerables veces os lo dije.*

ontencunah *vt. fca.* hacer algo muchas veces. **Ontencun a uaalic u xicin** avísaselo muchas veces.

ontet haab *loc. cro.* lo mismo que **onteel haab** mudando el **teel** en **tet**.

ontii kin *loc. cro.* lo mismo que **onte kin**.

ont kin *loc. cro.* lo mismo.

ont kinac *loc. cro.* lo mismo que **onte kin**.

onthan *vi. con.* lo mismo que **oncan**.

op anona, fruta; y el árbol que la lleva.
Annona cherimola.

opp *adj. bro.* pan tostado en las brasas o bizcochado; y tortillas así. **Opp uah** *tortilla tostada.*

ooppci *adj. bro.* cosa muy tostada, asada y demasiado cocida, que queda seca.

oppcinah *vt. bro.* tostar tortillas en las brasas y bizcochar pan; asar y cocer mucho una cosa que quede medio seca.

oppchalac *adj. fca.* cosa que suena y hace mucho ruido como hierro sobre piedras; *el ruido del pergamino* y papel muy secos, o de nuevos o cuando se pasa sobre yerbas muy secas.
Oppchalac u xanabil tzimin *rechinando van las herraduras del caballo.*

oppchalancil *vi. fca.* hacer ruido así.

oppemoppem *adj. bro.* cosa muy asada y muy cocida, que está medio seca.

oppchal *vi. bro.* asarse o cocerse mucho, como tostándose o asurándose; y bizcocharse así.

opp kaaktah, -te; oppcinah *loc. bro.* véase arriba.

opp kakan *loc. bro.* lo que está así tostado
opp kakbil lo tostado así.

oppmal *vi. fca.* irse secando mucho el maíz o el pan, con el fuego o con el sol.

oppolopp *adj. bro.* cosa muy sazónada, asada o cocida; que está casi seca.

oppoppci, ooppci *adj. fca.* cosa seca.
Oppoppci ixim maíz seco.

otan ool *adj. psi.* el ganoso que desea y quiere alguna cosa véase **otlah ool.**

otancil *vi. pat.* dar latidos la materia del apostema o llaga.

otchahal *vi. fca.* caerse la fruta de madura, desgajarse la rama, derrumbarse cualquier edificio, caerse alguna piedra sin ser derribada, llover o destilar el agua de las nubes, y caerse las lágrimas de los ojos.

otchalac *adj. fca.* fruta o piedra que así se cae.

otlah ool *vt. psi.* desear, querer, tener gana.
Otlah uool in conic in tzimin deseo tengo de vender mi caballo. **Otlahi uool in conic** tuve deseo de venderlo. Véase abajo **ot ool.**

otocnac, otnac *adj. pat.* llaga o apostema que duele con latidos, por la materia que tiene. **Otna uoc; otnac u puhil uoc** dame latidos o duéleme así la pierna por la materia.

otoch *sus. arg.* casa, denotando cuál. **Tii yan Juan tii yotoch** allí está Juan en su casa. **Tab a uotoch?** ¿de dónde eres?; ¿dónde tienes tu casa o tu morada? **lay uotoch la** ésta es mi casa. De aquí sale **yotoch cab** colmenar **yotoch zinic** hormiguero. **Yotoch kohaanoob** enfermería, casa de enfermos. **Yotoch kuu** iglesia o templo. **Yotoch mazcab** la cárcel.

Yotoch tzimin caballeriza.

otochtah, -te *vt. soc.* tomar por casa o por morada.

otohcabil *adj. soc.* posada donde uno vive por amistad; o morada así en casa ajena **Pedro uotohcabil** Pedro es mi huésped, para donde yo vivo. **Tii cimi u mehen uotohcabil** muerto se ha el hijo de mi huésped, donde yo vivo. Ídem, vivir así **otohcabil in cah yicnal batab, tii yotoch batab** vivo en casa del cacique. **Uotohcabiltah yotoch Juan** viví en casa de Juan **uolah otohcabil tii yotoch Juan** quiero vivir en casa de Juan. **Yotohcabil hulaoob** hospedería, donde se reciben huéspedes.

otol *vi. fca.* caerse la fruta de madura, o desprenderse del pezón, caerse o derrumbarse la piedra del edificio, y caerse las lágrimas de los ojos.

Folio 352v

otoltah, -te *vt. psi.* querer, tener gana y voluntad; determinarse. **Otolteex benel tii caan** quered y desead ir al cielo. De aquí sale **maa tan yotol cimil u cibah** no murió de gana.

ot ool *loc. psi.* considerar. **Ot ool in cah tii baal bin uutzcin** estoy considerando lo que he de hacer **ot oolte a beel yetel a keban** considera tus obras y tus pecados **lay uot oolah ca tii hulen uaye** a esto he venido aquí, ésta fue mi consideración **maa uot oolmaa zipil cuchi** no pensé que pecaba **maa yot ool tii yaalci** no lo ha dicho con malicia.

ot olal *sus. psi.* consideración, y tenerla. **Ot olal in cah tin keban** estoy considerando mis pecados. Ídem, deseo, gana, voluntad, y tenerla. **Ot olal in cibah tii benel Cumkal** diome gana de ir a Conkal.

ot oolben *loc. psi.* cosa considerable, digna de consideración. **Hach ot oolben u cimil uinic** muy de considerar es la muerte del hombre.

ot ool, oyol ool *vi. fis.* desmayar.

ot ooltabil *loc. psi.* lo que se hace de gana y de voluntad. **Maa yot ooltabil u menyah jarro** no hizo de gana el jarro. **Hi tiibilac u menyah ca yot ooltabilace, ca yot oolmentabilace** fuera buena su obra si la hiciera de gana.

oth *sus. bio.* cuero delgado o pellejo de hombre, de perros pelados, y de los peces que no tienen escamas.

othel *sus. bio.* cuero así, señalando cuál. **Uothel** el cuero de mis carnes, etc.

othhal okol *loc. bio.* encorarse alguien; criarse el cuero o pellejo así.

ouox *sus. fca.* vapor, vaho. **Youox cheen, oc bich** el vapor que sale del pozo de la cueva. **Youox luum** vapor de la tierra. **Youox cum** vaho de la olla. **Youox chii** aliento, vaho y resuello que echa por la boca cualquier animal; vahear y resollar así. **Youox u cal, youox yaa** el calor o fuego que sale de la llaga.

ouoxtah, -te *vt. fca.* vahear, echar vaho sobre alguna cosa. **Ouoxte a kab ca kinalac** vahéate las manos para que

se calienten. Ídem, dañar con el vaho o vapor. **Lukezeex ɔom ixim ca maac youoxte u chayanil** quitad el maíz mojado para que no

Folio 353r

dañe lo demás con su vapor.

ouoxancil *vi. fca.* vahear, echar de sí vaho o vapor, como la olla o tierra.

ouox ba *vr. fca.* lo mismo que **ouoxancil**. Ídem, avahearse **pix uah ca youox tu ba** cubre el pan para que se avahé.

ouox chiitah, -te *loc. fca.* avahéar con la boca; echar vaho sobre algo.

ox *sus. bot.* capullo de algodón cerrado o abierto. **Yox tanam** *ídem.*

ox *sus. pat.* postilla, costra o cuero que hace la llaga después de sana. **Yox in cinil** la postilla de mi herida.

ox, mol *sus. zoo.* la pata, manos o pies del tigre, perro o gato. **Yox miztun las patas del tigre.**

oxancil *vi. pat.* encorarse la llaga o herida.

ox ba *vr. pat.* ídem.

oxbal *adj. tec.* cuerda de tres ramales. **Oxbal kaan; oxbal kuch** cuerda o hilo así.

oxbalhal *vi. tec.* hacerse así.

ox zapalchee *sus. mat.* medida de nueve brazas en cuadro, con que los indios miden la tierra que han de labrar.

Bolon zap u kaanil *medida de nueve brazas.*

ox ɔayal; ox numyaa *adj. soc.* miserable, desventurado y afrentado por causa de la gente.

oxhal *vi. pat.* encorarse la llaga, hacer costra.

oxil *sus. bot.* capullo de algodón abierto o por abrir. **Yoxil tanam** *ídem.*

ox kaz ool *loc. eti.* lascivo, lujurioso y que tiene consigo tocamientos sucios o desea cosas lascivas o torpes con vehemencia; y desearlas así. **Ox kaz oolech ua tii chuplal?** ¿por ventura has deseado con vehemencia alguna mujer? **yox kaz ooltah huntul uinic** deseó así a un hombre y a una mujer.

ox kaz olal *loc. eti.* aquel mal deseo lujuria y lascivia con tocamientos sucios a sus carnes; malos y torpes pensamientos con morosidad o tardanza. **Yan ua a uox kaz olal?** ¿por ventura tienes o has tenido algún mal deseo torpe y carnal así?

ox kaz oolhal *loc. eti.* hacerse así deseoso de mujeres con vehemencia. **Maa biykini ox kaz oolhi tii chuplal** nunca deseó así mujer.

ox kanan *adj. psi.* cosa muy necesaria.

Folio 353v

oxlahun caan u *loc. ast.* luna llena; oposición.

ox numyaa ox ɔayal *adj. soc.* miserable, desventurado y afrentado por causa

de la gente.

ox uen kaz *loc. mit.* llamaron así a Adán, porque de prisa se maleó perdiendo la justicia original, cayendo en pecado. De aquí sale **ox uen kazoon tu men ca yax yumooob** somos malos y ruines desde que nacemos por causa del pecado de nuestros primeros padres.

DE LOS VOCABLOS QUE COMIENZAN CON LA LETRA P

paa *sus. ing.* cerca de pared, hecha de tierra o de piedras. **U paail cah; u paail yotoch cah** la cerca del pueblo **u paail yotoch kuu; u paail u pach yotoch kuu** antepecho o cerca baja de la iglesia. **Ichil u paail yotoch kuu yan cuchi** estaba dentro del patio de la iglesia **u paail monasterio** la cerca del monasterio.

paa *sus. arq.* muralla o baluarte; castillo, torre o fortaleza.

paa *sus. geo.* estanque de agua.

paaah, -ab *vt. fca.* quebrar o deshacer cosas de barro, piedra y de madera; derribar casas y edificios; abrir y romper pared y edificio; destechar casas pajizas, quitarles la paja y las varas delgadas llamadas **hil**. De aquí sale **paaex monumento** deshaced el monumento.

paa *vt. ing.* quebrantar iglesia, sacristía o cosas así; desherrarlas, tumbarlas; y quebrantar el limbo. De aquí sale **tu paaah sacramento ten** rompióme y quebrantóme el sacramento; pecó

con mi mujer o con mi marido. **Maa a paac yixim, u cab, a laak** no robes el maíz o la miel de tu prójimo, quebrantando o rompiendo las trojes o colmenas.

paa *vt. tec.* desencuadernar un libro. **Paaex huun la** *desencuadernad este libro.*

paa *adj. fca.* cosa quebrada, quebrantada, deshecha y rota; que uno ha quebrado o roto, etc. **tzabal in cah tu men in paa cat**

Folio 354r

danme pleito por el barreñón que quebré.

paaba *vt. soc.* despoblarse un pueblo o colmenar. **Paaba u cah in cab, in cahal** despoblándose va mi colmenar o mi pueblo **paaba u cibah, paabani in cab, in cahal** despoblóse mi colmenar o mi pueblo.

paa aakab *vi. geo.* amanecer, venir el día. **Paaba u cah aakab** ya amanece, después se o deshácese la noche.

paaba yit caan; paaba u chun caan *loc. geo.* venir el día o romper el día, aparecer la claridad por el horizonte.

paabal *p. fca.* es pasivo de **paaah, -ab** en todos sus significados.

paabil *adj. fca.* cosa quebrada, rota o abierta; es participio de **paaah**.

paac *vt. con.* contar el pecado o deshonestidad que hizo con la otra o con el otro, si es mujer. **Yan ua a paac**

yetel a lakoob? ¿por ventura has contado a tus compañeros las deshonestidades que hiciste con la otra? **yan ua a paac a uaacil; yan ua a paacil yokol huntul?** ¿has por ventura contado la deshonestidad que hiciste con alguna, o con alguno? **tu paah yaacil ten; paa u cibah tii yaacil ten** contóme lo que había pasado con la otra o con el otro.

paa cab *vt. fca.* despoblar o asolar colmenar.

paa cah *vt. fca.* despoblar o asolar pueblo.

paa cabal *sus. soc.* despoblamiento de pueblos.

paa can *loc. soc.* desconcertar, desbaratar o deshacer lo tratado o concertado. **Tu paah ca can Juan** desconcertónos Juan, deshízonos nuestro concierto, lo que habíamos tratado.

paa zuhuyil *loc. con.* corromper, violar doncella. **Tu paah bin u zuhuyil yixmehen** dizque corrompió a su hija.

paa chulul, paa chululil *loc. psi.* quebrar o quebrantar la voluntad, furia, fuerza y brío de alguno. **Paa u chululil, u chulul a mehen tii chanchan paal ca tiibilac u beel** quebranta la

Folio 354v

fuerza, furia y brío de tu hijo siendo pequeño, para que sea bueno **paa u chululil a uolah** quebranta tu voluntad.

paa hool, pol *loc. fca.* descalabrar, quebrar la

cabeza con piedra, etc. **tu paah in hool Juan** *descalabróme Juan.*

paa kaax *loc. tec.* romper monte, desmontar o talar así. **Paaex kaax** *talad el monte*

paac *sus. mar.* cuenta para mantas y patíes de cuatro piernas; y para camisas, capas, calzones y alhajas así.

paacah, -ab *vt. fca.* plegar o doblar ropa. **Paaceex nok** *doblad la ropa.*

paacah, -ab *vt. eco.* retribuir, recompensar y pagar dando el retorno de presente o de dádiva, o de cualquier otra cosa. **Paaceex a matan** retribuid la limosna que os dan; pues os dan, dad vosotros. **Yan ua a paacic u xul a col?** ¿por ventura has retribuido o pagado la milpa que tus compañeros te hicieron, haciendo sus milpas?

pactah, -te *vt. agr.* escardar o desyerbar la heredad, dejándose allí la yerba **pacnech ua tii domingo?** ¿por ventura escardaste en domingo? **pacteex a col** escardad vuestras milpas **pactabal** es pasivo.

pacab *sus. arq.* umbrales de puertas o ventanas. **U pacabil na** umbrales de la casa.

pacab *sus. arq.* las tablas, tablazón o enmaderamiento que se pone en las casas encima de las vigas. Ídem, solera. Ídem, banco para sentarse.

pacay than *loc. soc. dhi.* respuesta de palabras; es vocablo antiguo. **Ca utzac a ɔaic u pacay than, u pacay can tii ahau** *le darás la respuesta al rey.*

paacal *p. eco.* acento en la primera sílaba;

ser retribuido o pagado; y ser doblada o pegada la ropa.

pacaal *sus. fca.* en la última sílaba va el acento; cosa plegada o doblada como ropa. Ídem, doblez, dobladura o plegadura. De aquí sale **u pacaal ex**; **u paacil ex** la pretina de los calzones. **U pacaal u chii poop** la guaración o remate de las esteras.

pacalpac *adj. fca.* cosa muy doblada, plegada o de muchos dobleces. Ídem, **pacalpac u nok tii yotoch** tienen en su casa mucha

Folio 355r

ropa o muchas mantas dobladas, una encima de otra.

pacalpac *adv. eco.* en retorno o en retribución; y retribuirse y recompensarse alternadamente. **Pacalpac ca yamail ca batan ba** amámosnos unos a otros, con amor recíproco **pacalpac u tohcinabal yool uinic** consuélanse unos a otros **pacalpac u ɔib ool** cortéjense. **Pacalpac u zuaniloob** convídanse unos a otros. **Pacalpac u lox tan baoob** apuñéanse unos a otros.

pacalpaccunah *vt. soc.* hacer algo en retorno. **Pacalpaccuneex a yacunah, a ɔib, a zuanil,** etc. amaos, escribíos y convidaos unos a otros.

pacaan *p. gmt.* cosa que está echada o puesta de pechos sobre otra o que está agazapada. **Pacaan Juan ca lubi cayó** Juan de pechos o de barriga. Ídem, **pacaan** gallina u otra ave

que está echada sobre los huevos. **Pacaan u chamac yet hun u uey** siempre está con su manceba **tii pacaan u chamac** allí va cada día con frecuencia. **Pacaan u benel miztun u chucub choo** va el gato agazapado a coger el ratón.

pacan *adj. agr.* cosa que está desyerbada o escardada. Ídem, cosa doblada o plegada. Ídem, cosa que está retribuida y pagada.

pacat *sus. fis.* la vista de que carecen los ciegos; y el aspecto con que uno mira. **Lob u pacat; chic u pacat** tiene mala vista, desvergonzada vista. De aquí sale **utz u pacat tii bay la** bien parece así o de esta manera **cii ooltzil u pacat u cheel on, u cheel coco** alegre vista tiene el aguacate y el coco. **U pacat cab, u pacat vino** el color de la miel y del vino. **U pacat kin, u pacat u** la luz o claridad del sol y de la luna; su aspecto y vista.

pacat, pactah, pacte *vt. psi.* mirar y ver. **Baalx ca pactic?** ¿qué estás mirando? **pacten tu xelex a ziil, tu xelex a ɔayatzil** mírame con un pedazo de tu limosna, hazme limosna. **Pacteex a xax tantan xel** mirad a un lado y al otro; recatad, vivid con recato, mirad cómo andáis. **Pacteex u nii a uoc; pacteex u benel u nii a uoceex** lo mismo **pacatnen respice** mira o ve.

Folio 355v

pacatpacat *adv. psi.* mirar a una parte y a otra; y el que así mira. **Chan tii pacatpacat** no estés mirando a una

parte y a otra.

pacat pach *loc. con.* volver atrás de lo comenzado; y volver al pecado. **Ua a ualkezah a ba tii Diose, chan a pac ta pach** si te convertiste a Dios, no vuelvas del bien comenzado **manaan yool u pacte u pach; manaan yool u pacte u pach tii keban** no tiene gana de volver al pecado.

pacax *sus. bot.* semilla fresca de melones, de frijoles de Castilla y del maíz llamado **peu**, que por falta de semilla añeja, la sacan al sol y luego la siembran.

pacax *adv. zoo.* cabeza abajo. **Pacax yemel balam yetel miztun** *descienden cabizbajos el tigre y el gato.*

pacax alcab *loc. con.* volver atrás, corriendo tras otro. **Lic u puolic tu pacax alcabtic u pach cuchi** hacíale huir volviendo atrás, corriendo tras él.

pacaxcunah *vt. bio.* poner la cabeza abajo. **Chunchunpolcinah** *idem.*

pac ba *vr. psi.* satisfacerse de otro, pagarse, desquitarse, vengarse. **Pac ba u cibah tii; tu pacah u ba tii** satisfízose y vengóse de él. **Baci a pacab a ba** no te vengues.

pacbail *sus. eti.* venganza.

pac bii *loc. tec.* hacer copos de algodón para hilarlo.

pacbil *adj. fca.* cosa plegada o doblada como ropa; y cosa pagada y retribuida.

pacbil tanam, pacbil bii *loc. tec.* algodón hecho copos.

paccabal *p. gmt.* cosa que está echada de pechos.

paccunah *vt. gmt.* poner o echar de pechos. Ídem, echar gallina y otras aves para que saquen pollos. **Paccuntah** *idem.*

paccunah ba *vr. psi.* humillarse. **Paccun a ba mehene** humíllate hijo, no seas soberbio.

pac zaca *loc. soc.* convidar al que convidó, darle el retorno.

pac zuuanil *loc. soc.* lo mismo.

pac chee *loc. ocu.* andar por el monte los que buscan iguanas mirando las ramas de los árboles; y tómate por ir a caza de iguanas.

pac chamac *loc. soc.* rondar o andar rondando a la manceba,

Folio 356r

por verla o hablarla en su casa o en el pozo, y agazaparla; ir o venir agazapado **chan tii benel tii pac chamac** no vayas a rondar a tu manceba.

pac cheneb; papac cheneb *loc. bio.* acechar o estar acechando agazapado o como a gatas. **Baal ca pac chenebtic tela?** ¿qué estás allí acechando? **pac cheneb u cah tioob** estálos acechando, agazapado.

paciz moctah, -te *loc. tec.* dar lazada o anudar con aquella lazada que dan los indios a sus capas. **Paciz mocte a zuyem** anuda así tu capa.

paciz mocon *loc. tec.* lo que está así anudado.

pac kab *loc. con.* juntar las manos como para rezar. **Paceex a kab** *juntad las manos para rezar.*

pac kab *loc. con.* ayudar al que ayuda y vengarse del que le riñó, riñéndole también. **Tin pacah u kab Juan** ayudé a Juan porque me ayudó y reñíle porque me había reñido, vengúeme de él.

pac kab *loc. con.* adulterar el marido por haber sido adúltera su mujer o la mujer, por haber adulterado el marido, pagarse y vengarse. **Uooltah in pacab u kab uicham** quise pecar con un varón, por haber pecado mi marido con una mujer; quise vengarme **maa a pacic u kab a uicham** les dicen los malos hombres a las indias: sé ruin tú, pues lo fue tu marido.

pac kaxtah, -te *loc. tec.* atar, liar o vendar algún brazo, pie, pierna, vientre, pecho o cabeza. **Pac kaxteex a uoc, a kab,** etc. *vendaos el pie, el brazo, etc.*

pac kaxtah, -te, nok *loc. ind.* ceñirse la manta los indios como para trabajar; poner haldas en cinta.

pac kaxtan *sus. ind.* faja de pechos, o fajar así.

pac keyah *loc. con.* reñir al que me riñe o me riñó. **Maa a pacic u keyah a laak** no riñas a tu compañero porque te riñó.

paclam anat *loc. soc.* ayudarse a veces o en retorno. **Paclam anteex a batan ba** ayudaos así.

paclam ziil *loc. soc.* enviarse dones en retorno, uno a otro.

paclam chin *loc. con.* apedrearse uno a otro, en retorno.

paclam ha *loc. con.* herirse o azotarse uno a otro o unos a otros.

paclam ich, paclam pacat *loc. gmt.* cara a cara y mirarse uno a otro. **Bin a uilbeex**

Folio 356v

Dios tii caan, tii paclam ich veréis a Dios en el cielo cara a cara **u paclam pactah u ba tanba Juan yetel Pedro** miráronse uno a otro, Juan y Pedro.

paclam muzik, paclam pel, paclam tuch *loc. ant. dsc.* juntarse el varón y la hembra en el coito; el de en medio es vocablo feo, *vocablo deshonesto.*

paclam olah, pacla olah *sus. soc.* voluntad recíproca; quererse uno a otro, y consentimiento de dos, recíproco. **Yan in paclam olah yetel Juan** tenemos Juan y yo un querer y una voluntad, quiero yo lo que él quiere.

paclam pactah, -te *loc. soc.* retribuirse y recompensarse alternadamente, uno a otro. **Paclam pac u ziilooob** enviarse dones y presentes en retorno. **Paclam pacteex a ziil, a** *oib* enviaos dones y escribios cartas uno a otro en retorno.

pacliz *sus. ind.* ropa cumplida, que no le falta nada. **Pacliz lic ua alba yan teex?**

¿está cumplida el alba que tenéis?
¿tiene estola, manípulo, etc.?

pac lolob than *loc. con.* maldecir al que me
maldijo, darle el retorno.

pac max *loc. eco.* pagar la india, hilando de
cada una de las otras, como una
brazada de algodón, como ellas le
hilaron a ella otro tanto. Véase **max**.

pac mukay *loc. tec.* beneficiar la grana o
cochinilla nueva, echándola cernida
sobre las pencas que tienen tendidas
en unas eras que para esto hacen.

pac nak *sus. ana.* la ijada.

pacom, pacomal *sus. qui.* tizne de ollas y de
otras vasijas así. U **pacomal, u**
pacomal cum *idem.*

pacotztah, -te *vt. con.* robar, despojar o
quitar por fuerza.

pocotzbil *adj. eti.* lo así robado.

pacotzmantah, -te *vt. con.* comprar por
fuerza, quitando por fuerza lo que no
quieren vender.

pac pakpach *loc. eti.* levantar falso testimo-
nio al que a mí me levantó.

pactal *vi. gmt.* estar echado de pechos o de
barriga, o recostarse

Folio 357r

y echarse así sobre otra cosa; y estar
echada la gallina u otra ave sobre los
huevos.

pactantah, -te *vt. gmt.* echarse así. **Yan xin**
a pactantic a xibllil? ¿haste echado
por ventura sobre tu marido?

pacul *sus. eti.* retribución, retorno, recompen-
sa de bien y de mal; y satisfacción,
paga y galardón así. **Dios ꝓaic u**
pacul teex Dios os dé el premio o
galardón; os lo pague. De aquí sale
maa chee u paculchee, maix tunich
u pacul tunich no se ha de dar palo
por palo, ni piedra por piedra; esto
es, no se ha de dar mal por mal **bin**
in ꝓab gloria tech u paculte yutzil
a beel darte he la gloria en pago de
tus buenas obras.

pazah, -ab *vt. bio.* sacar tierra y cosas así,
escarbando con las manos. **Lic u**
pazic ixim ulum escarba la gallina
el maíz. De aquí sale **pazeex a**
cheenel limpiad o mondad vuestro
pozo.

paztah, -te *vt. con.* engañar. **Tu paztahen**
Juan engañóme Juan. **Paztabal** *es*
el pasivo.

pazaltah, -te *vt. tec.* reclamar o llamar a los
animales con el reclamo llamado
pazal. **Pazalte ceh** llama a los
venados.

pazaal *sus. tec.* reclamo con que llaman a los
animales; el acento va en la última
sílabas.

pazbal *p. fca.* ser escarbado; es pasivo de
pazah.

pazbil *adj. fca.* cosa escarbada, limpiada o
mondada.

paz cab, paz u kab cab *loc. con.* hurtar la
miel y cera de las colmenas. **Tu**

pazah in cab Pedro; tu pazah u kab in cab Pedro hurtó Pedro la miel y la cera de mi colmenar.

paz cab *loc. soc.* propiedad o condición, estado o forma de vida. **Lay u paz u cab paalaloob** ésta es la propiedad o condición de los muchachos. **Lay u paz u cab ah cooil yetel ah keban lae** éste es el estado del lujurioso y pecador **u paz u cab u cuxtal lo** ésta es su forma de vida **u pazili u cab** ésta es su condición **u pazili in cab** la mía, etc.

paz cab *loc. ana.* disposición de cuerpo. **Bicx u paz a cab?** ¿qué disposición tienes?, ¿cómo estás?, ¿cómo te va? **baal u paz a cab yetel Juan?** ¿cómo te va con Juan? De aquí sale **bicx bin u paz u cab ca bin chiyac lae?**

Folio 357v

¿qué será de éste cuando crezca?

pazel *sus. arq.* choza o tienda en el campo o casilla pequeña de paja de un ala o enramada así. De aquí sale **pazel in cah** moro en choza.

paz ool *loc. con.* irritar a otro, provocarle ira, tentarle la paciencia o hacerle rabiar. **Maa a pazic uool, luken tela** no me tientes la paciencia, quítate de allá, apártate, no me irrites.

paz puczikal *loc. con.* ídem.

paz taa *loc. con.* lo mismo. **Maa a pazic in taa** no me provoques a ira, etc.

patzkin *sus. arf.* tirasol o sombrilla.

paɔtah, -te *vt. ter.* exprimir materia de la llaga. **Paɔte u puhil a yaah** *expriime la materia de tu llaga.*

paɔtah, -te *vt. tec.* vaciar y limpiar tripas y cosas así, exprimiéndolas **paɔte u chochel keken** *vacta las tripas del cochino.*

paɔtah, -te *vt. tec.* adelgazar el hilo, emparejarlo y quitarle las motas. **Ua ppulenppul a kuche ca a paɔte** si tu hilo va a tolondrones quita las motas que tiene. **Paɔbil kuch** hilo delgado.

paɔkabtah, -te *loc. ter.* estregar o frotar las piernas al enfermo con las manos.

paɔtah, -te oc *loc. ter.* estregar o frotar las piernas al enfermo. **Paɔte uoc** *frótame las piernas.*

paɔchee *sus. her.* palo con que castran las colmenas, que es como punzón.

paɔcheetah, -te *vt. tec.* castrar las colmenas con el tal palo.

pach *sus. zoo.* las espaldas o cuestras de cualquier animal. De aquí sale **baci a keyben, maa a pach in pach** no me riñas que no son tus espaldas mías, esto es, no lo has de pagar tú, sino yo.

pach *sus. gmt.* el envés de cualquier cosa, contrario de la haz, que es la cara. **U pach terciopelo** el envés del terciopelo, contrario a la cara.

u pach caa *loc. ana.* el cogote, colodrillo o cerebro.

u pach chee *loc. bot.* la corteza del árbol, a la redonda.

u pach chacbac *loc. bio.* el muslo por la parte de afuera.

u pach huun *loc. ana.* cubierta del libro.

u pach kab *loc. ana.* la mano en contra de la palma.

u pach oc *loc. ana.* el pie por la parte de arriba; el empeine, etc.

pach *sus. gmt.* lo largo de la tela o de la manta de tributo, etc. **cappell varas u pach yubte, ox nab u xicin** cuatro varas tiene de largo la manta de tributo y tres cuartas de ancho.

Folio 358r

u pach zacal *loc. gmt.* lo largo de la tela.

pach *sus. zoo.* el color de la pluma de las aves, del pelo de los animales y de la ropa; puede ser blanco, negro, azul, etc. **bicx u pach chich, baalchee lic a uaalic be?** ¿qué color tiene ese pájaro o ese animal que dices? **zazac u pach** es de color blanco.

pach *sus. fca.* cosa final, última, postrera o cabera. **Lay in pach olah la, lay in pach ɔib, in pach than, in pach tzeec, in pach aalmah xicin teex** la ésta es mi última voluntad, esto es lo postrero que os escribo, que os digo, que os predico, que os aviso.

pach *cl.* cuenta para aves y otros animales; comienza desde nueve en adelante, hasta los diez y nueve inclusive.

Bolon pach ulum nueve gallinas de la tierra **lahun pach** diez, etc; hasta diez y nueve que es **bolonhun pach**. Luego entra **hun tab** veinte **hun tab catac bolon pachi** veintinueve, etc.

pachah, -ab *vt. con.* apropiarse tomando posesión, tomar para sí; escoger o elegir apropiándose así. **Tu pachah Campeche culhebal** eligió, escogió o tomó Campeche por morada **yan ua a pachic u col a laak?; a pachmaa ua u col a laak?** ¿por ventura has tomado para ti la milpa o heredad de tu prójimo? **Pacha Pedro a mehente** toma o escoge a Pedro por hijo, adóptale por hijo. De aquí sale **pach uinicil** otorgada, apalabrada o concertada para casarse.

paachal *p. con.* acento en la primera sílaba; ser escogida o apropiada alguna cosa o tomar posesión de ella.

pachal *adv.* en composición, hacer la última vez o a la postre. **Ta chaah xin bula pachal huli?** ¿tomaste por ventura la bula que vino esta última vez? **Hal a zipil tu lacal hi bahun ta beeltah, ɔoocci a pachal confesare** di todos tus pecados, cuantos has hecho después que te confesaste la última vez.

pachalcunah *vt. con.* hacer algo al fin o a la postre; poner detrás **payanbe a xachetic u baabalil Dios yetel u baabalil a pixan, pachal tun a xachetic u baabalil a cucutil** primero busca las cosas de Dios y las de tu alma, y luego busca las de tu cuerpo.

pahalacunah ool *loc. psi.* aborrecer olvidando u olvidar aborreciendo. **Pachalcun a uool tii keban** aborrece el pecado, olvídale en todo punto. **Maa a pachalcunic a uool tii Dios, ta yum,** etc. no aborrezcas ni olvides a Dios, ni a tu padre.

pachalhal *vi. fca.* ponerse detrás, hacerse o venir detrás o a la postre. **Pachalhi u taleloob** vinieron detrás o a la postre.

pachalhal ool *loc. psi.* aborrecer u olvidar. **Maa u pachalhal a uool ta yum** no olvides ni aborrezcas a tu padre.

pachal talel *loc. fca.* suceder a otro que va adelante, ir o venir trás de él.

pachal ɔa *loc. fca.* poner a la postre otras cosas y posponer así.

pachaan *p. fca.* cosa tomada o apropiada para sí. **Pachaan in col tu men Juan** ha tomado Juan mi milpa para sí.

pachbezah *vt. fca.* añadir o aumentar. **Maa a pachbezic a keban** *no aumentes tus pecados.*

pachbil *adj. psi.* cosa escogida o apropiada para sí.

pachbil col *loc. agr.* tierra o heredad nuevamente labrada.

pach cab *sus. geo.* el arrabal. **Tii cahan, tu pach cab** allá mora, en el arrabal.

pach cah uinic *loc. soc.* hombre común, plebeyo y bajo.

pachii *sus. bot.* guayabo, árbol, y su fruta. *Psidium guajava.*

pachil *sus. fca.* cosa postrera, final o última.

pachinah *vt. psi.* echar a las espaldas y olvidar pecados, dejándolos. **Tin pachinah in keban** dejé mis pecados, helos olvidado.

pachintah *vt. psi.* lo mismo.

pach kaax *loc. tec.* escoger monte el labrador; buscar dónde hacer milpa.

pach ku *loc. zoo.* anidar las aves, hacer nido.

pach luum *loc. dom.* solar de casa.

pach otohcabil *loc. con.* aposentarse, tomar posada en la cual posar. **Maa tin pachah uotohcabil** aún no he tomado posada.

pach pe! *in. jah!*, partícula del que se admira.

pachcab, pachcab nal *sus. bot.* mazorcas de maíz que se caen con el viento.

pachcabtah, -te *vt. fca.* derribar por fuerza, tirar, forzar hacia la pared o en el suelo. **Tu pachcabtahen Juan** derribóme así Juan.

pachcabal *adj. fca.* el que está echado, tendido, descompuesto.

pachcunah ba *vr. fca.* estarse tendido así, descompuesto.

pachlix *sus. soc.* caminante ligero, que camina mucho.

pachtal *vi. fca.* echarse o estar echado descompuesto, tendidos los brazos.

pachpachac *adj. fca.* cosa ajada o maltratada, aplastada como narices de negro.

pachibtah, -te *vt. soc.* escribir. **Bacix in pachibte huun teex** aunque os escriba cartas.

pachuohtah, -te *vt. soc.* lo mismo.

pah *adj. qui.* cosa agria o aceda y cosa avinagrada **pahhal** acedarse.

pah *adj. bro.* cosa fiambre, cocida o asada el día antes. **Pah bak, pah buul** carne y frijoles fiambres. **U pahil ulum, u pahil ceh** gallina y venado así fiambre.

pahtah, -te *vt. psi.* sospechar, imaginar, pensar sospechando; presumir y barruntar así sospechando; juzgar mal a otro, achacar y antojársele a alguno así, y el tal antojo. **Tin pahtah Juan tin chuplil** sospeché o juzgué así que andaba Juan con mi mujer **yan in pah tin chuplil; yan in pahitic in chuplil tii huntul** tengo sospecha de que mi mujer anda con otro **pah u cah ten tii yicham** sospecha que ando yo con su marido **maa a pahiticeex uix maa pixanil** no sospechéis que soy desagradecido.

pahtah, -te *vt. con.* tener o juzgar alguna cosa por lo que no es; pensar creyendo o sospechando así, y antojársele a uno lo que no es.

pahtah, -te, ba *vr. psi.* sospechar uno que

tratan de él. **Tu pahtah u ba Juan tin keyah** sospechó Juan que mi riña era por él **chan tii pah ba** no sospeches que tratan de ti.

pahtah, -te, ba *vr. con.* compararse. **Maamaac uchac u pahitic u ba tii Dios** ninguno se puede comparar con Dios. **Maa a pahitic a ba tii batab** no te compares con el cacique. **Tii batabil** *idem.*

pah al *sus. par.* hijo o hija que llama la mujer a los que no lo son suyos, sino que los quiere llamar hijos. **In pah al Juan, in pah al Maria** Juan es mi hijo de nombre y Maria mi hija; de este modo se dice.

Folio 359v

pah zucun *sus. par.* abuelo o hermano mayor así.

pah chich *sus. par.* abuela por quererla llamar así y no porque lo sea **in pah chich lo; pah chich in cah tii** esa es mi abuela.

pah yum *sus. par.* padre así, de aquella manera.

pah naa madre así.

pah onel *sus. par.* pariente así. **In pah onel Juan, etc.** *es Juan mi pariente así.*

paahal *sus. bot.* acento en la primera sílaba; un árbol pequeño o mata del que se hace tinta. *Solanum nigrum.*

paahal can *sus. bot.* yerba mora, cuyas hojas majadas maduran los incordios,

mayormente si se pone aceite. *Solanum nigrum*.

pahal zubtal *loc. psi.* ser avergonzado, confundido, afrentado, denostado o vituperado; es pasivo de **pah zubtal**. **Maaix pahom u zubtal** y no será confundido ni avergonzado.

pahan zubtal *loc. psi.* el afrentado así.

pah cii *sus. qui.* vinagre o vino acedo.

pahcinah, pahcunah *vt. qui.* acedar o avinagrar otra cosa y acedar la masa.

pah zacan *loc. bro.* la masa aceda que llevan los indios para comerla desleída en agua. Ídem, levadura.

pah zubtal *loc. con.* avergonzar, confundir, afrentar, denostar y vituperar de palabra; y deshonorar afrentando y avergonzando, y la tal afrenta. **Maa a pahic in zubtal** no me afrentes.

pah zubtal *loc. soc.* el don, presente u ofrenda que da el menor al mayor, palabra humilde. **Kama u pah ca zubtal, ca pah zubtal, yume** recibe padre nuestro don y ofrenda, que nos afrentamos que sea poca.

pah zubtalil than *loc. soc.* palabras afrentosas.

pah zubultzil *sus. eti.* cosa afrentosa y vergonzosa; de vergüenza y afrenta. **Pah zubultzil a beeleex** hacéis cosas vergonzosas y de afrenta. **Pah zubultzil yaalah ten** díjome palabras afrentosas.

pahiz *sus. pat.* albarazo o herpe, manchas como empeines que nacen en el rostro.

pah ooltah, -te *vt. psi.* tener sospecha de otro o recelo. **Tin pah ooltah in chuplil** tengo recelo de mi mujer.

pah olal *sus. psi.* sospecha o recelo así.

Folio 360r

paay *sus. zoo.* zorrillos que hieden mucho y son muy vistosos. *Spilogale angustifrons*.

pay *cl.* cuenta para vigas, canoas, bajeles, cajas, bancos, telas, colmenas, plátanos, la fruta, y cosas así largas y no delgadas; y para panes de jabón, para madejas de hilo o seda, ramales de disciplina y cosas así.

pay *sus. geo.* playa o cosa de mar. **Chii pay** junto a la playa. **Hal tan pay ca talic** a lo largo de la playa hemos venido.

payah, -ab *vt. con.* llamar **xen pay Juan** ve y llama a Juan.

payah, -ab *vt. eco.* adeudarse en lo que se ha de devolver en especie y tomar fiado o prestado a pagar así; lo que así se toma fiado o prestado **caa cuch ixim tin payah, in paymaa tii Juan** dos cargas de maíz tomé prestadas o fiadas de Juan y se las he de devolver en la misma especie **ca ox pec uah in payab** dame prestados tres panes. **Yan in pay chich, in pay ulum, in pay taakin,** etc. he tomado prestado o fiados pollos, gallinas, dinero, para devolverlos en especie.

payah, -ab *vt. eti.* tener obligación o deuda por beneficio recibido; deber así; deuda y obligación así y lo así debido

hach yaab in paymaa tii Dios mucho debo a Dios **in paymaa tii u tiibilil yool yan tii tene débole** la buena voluntad que me tiene.

payah, -ab *vt. con.* provocar e incitar.

paaytah, -te *vt. fca.* tirar estirando cualquier cosa; y sacar agua así, tirando.

payab kaan *loc. her.* red grande, barredera o chinchorro.

paayal *p. eco.* acento en la primera sílaba; ser llamado, ser tomado o prestado lo que se ha de devolver en la misma especie.

paayal beel *loc. psi.* ser guiado. **Paayi u beel tu men u zucun** fue guiado por su hermano.

paayal cuxtal *loc. bio.* morir. **Paayi u cuxtal in yum tu men Dios** murió mi padre, Dios le llamó.

payalchii *sus. rit.* oración. **Payalchii tii chii** oración vocal. **Payalchii tii puczikal** oración mental. **U payalchiil ca yum, u payalchiil cici oolnen yetel tezcun tech** la oración del Padre Nuestro,

Folio 360v

Ave María, Salve Reina.

payalchiitah, -te *vt. rit.* orar y rezar, denotando a quién se dirige; y pedir en la oración. **Payalchiiteex Dios orad a Dios ookotbanen tii lic a payalchiitic yanat Dios** ruego o reza pidiendo el favor y ayuda de Dios

payalchiinen reza u ora **payalchiineneex** rezad u orad. **Bin payalchiinacoon** rezaremos u oraremos.

payal ool *loc. psi.* ser amonestado, incitado, inducido, instigado, provocado y persuadido. **Payi yool tii zukin** fue amonestado a ayunar.

payalte *sus. soc.* el convidado; y cosa llamada.

payalte *sus. soc.* el convite que uno hace. **In payalte** el convite que yo hago.

payaltetah, -te *vt. soc.* convidar **payalteteex u chunthanoob** convidar a los principales.

payaltean *sus. soc.* el que es convidado.

payalteil *sus. soc.* el convite a que o a donde uno es convidado. **In payalteil** mi convite, a donde voy a comer o a donde soy convidado.

payal u nii ak; payal u nii chee *loc. soc.* ser ayudado, amparado, favorecido, remediado y encaminado; es pasivo de **pay nii ak; pay nii chee**. **Yan u uilal u payal u nii ak, u nii chee, tiix maayum, tiix maanaa, ca maac u zataloob** es necesario que los huérfanos sean amparados para que no se pierdan. **Yan u uilal u payal u nii yakoob, u nii u cheoob ix maayum, ix maanaoob, ca maac u zataloob** *ídem*.

payaan *p. eco.* cosa que es llamada; y cosa tomada prestada o fiada que se ha de devolver en la misma especie y cosa que así se debe.

payan *adv.* primero o delante. **Payan u benel ten** va delante de mí o antes que yo **payan c-uubi a than** primero escucharemos lo que dices.

payanbee *adv.* delante o primero. **Payanbee u beneloob** van o irán delante.

payanbee *adv.* delante de otro, antes o primero en tiempo. **Lay payanbee zihil ten; lay payanbee yanhal ten; lay payanbee zihci ten** éste nació antes que yo **payanbee zihen tii Juan; payanbee zihilen tii Juan,**

Folio 361r

ca zihi tin tan primero o antes nació yo que Juan, y después nació Juan tras de mí. De aquí sale **tii payanbeeil** primero o antes que otro; es adverbio. **Kuchi tii payanbeeil tene** llegó antes que yo o primero que yo.

payanbeecunah *vt. fca.* hacer que vaya alguna cosa adelante o primero. **Payanbeecun a paalil tichkactic a beel tii thaban candela** haz que vaya adelante tu criado, alumbrándote con una candela encendida.

payanbeehal *vi. fca.* hacerse alguna cosa antes o primero o ir adelante. **Payanbeehi u kuchul** llegó primero **payanbeehi u kuchul tii Juan, tii maa Juan** llegó antes que Juan, adelante o primero.

payan cal *adj. mus.* el que tiene la voz delgada como mujer; y hablar así.

payan than *adj. mus.* el que tiene el habla

delgada como mujer, y hablar así.

payanhal cal *loc. mus.* adelgazarse la voz; y si es el hilo, *se construye* añadiendo **kuch.**

payancunah *vt. fca.* adelgazar el hilo.

payanhal oc *loc. con.* frecuentar alguna cosa o lugar. **Maa u payanhal a uoc yet hun** no frecuentes su casa, no vayas allá.

payanhal tii bee *loc. con.* ir adelante o comenzar a irse o a salirse antes que otros.

payan oc *loc. con.* el que frecuenta alguna casa o lugar. **Tii payan yoc zanzamal yet hun u uey** allí acude cada día, a casa de su manceba.

payan ool *adj. psi.* el amonestado, llamado, convidado, incitado, movido e instigado para hacer algo.

payan tii bee *loc. fca.* cosa que va adelante o antes que otra. **Payan tii bee u benel** va adelante. Ídem, el principal y la cabeza respecto de los súbditos.

payan u nii ak, u nii chee *loc. soc.* el que es ayudado. Véase arriba **payal u nii ak.**

pay ba *vr. fca.* allegarse a alguna parte. **Uay a payic a baex** allegaos acá.

pay bak *vi. pat.* encarnarse la llaga o herida. **Pay bak u cah u pach in yaail** encarnándose va así mi llaga **paybani u pach in yaail** ya se encarnó mi llaga.

pay bakhal *vi. pat.* ídem.

paybal *p. eco.* ser prestado o fiado lo que se ha de devolver en la misma especie.

pay bateel *vi. con.* desafiar o provocar a batalla o riña de obras.

paybee *adv.* delante o primero. **Payanbee** *ídem.*

paybee *vi. psi.* guiar, encaminar, incitar o instigar guiando. **Paybee u cah ten vame** guiando. **Payeex in beel** guiadme. De aquí sale **ah paybee** guía. **Yah payul beel, ceex uah paybee?** ¿qué es de mi guía?, ¿quién me ha de guiar? **ceex yah payul in beel** *vosotros sois mis guías.*

paybee beelancil *loc. pol.* antecesor en el oficio de república.

paybee col *loc. agr.* milpa temprana.

paybeecunah *vt. con.* hacer que esté alguna cosa delante o antes que otra. **Paybeecun u benel paal** haz que vaya adelante el muchacho **paybeecun a can tii cen** cuéntamelo antes que a otros.

paybee haa *loc. geo.* agua o aguacero temprano, el primero que viene en tiempo de aguas.

paybee ich *loc. bot.* fruta temprana, que viene antes del tiempo ordinario.

paybeetah, -te *vt. eco.* tomar fiado o prestado lo que se ha de devolver en la misma especie. **Tin paybeetah tzimin** *tomé al caballo en préstamo.*

paybil *adj. fca.* cosa llamada. **Paybilen tii hanal, yetel in tanle u hanal padre** soy llamado a comer y a hacer la comida del padre. **Xiic paybil Juan** vayan a llamar a Juan. **Ceex a paybil uinic?** ¿qué es de tu hombre llamado, el que tú llamaste?

pay cizin *loc. ide.* idolatrar llamando al demonio. **Yan a payic cizin?** ¿has idolatrado? **ah pay cizin** *idólatra.*

pay cimil okol *loc. con.* pedir o desear la muerte de alguno. **Yan xin a payic cimil a uokol?** ¿por ventura haste deseado la muerte?

paycuntah, -te *vt. ide.* atraer con hechizos o encantamientos a algún hombre o mujer, tigre o venado; y el tal hechizo. **Paycun u cah tii chuplal** está llamando y atrayendo con hechizos a una mujer para pecar con ella. **Yan ua a paycuntic chuplal?** ¿has por ventura hechizado así a alguna mujer? **Yan ua a paycun chuplal?** *ídem.*

paycunbil chuplal, balam, etc. *loc. ide.* mujer, tigre hechizado así.

paychactah, -te *vt. con.* dar ocasión. **Baci a paychacte u leppel yool padre tech** no des ocasión para que el padre se enoje contigo. **Baci a paychacte numyaa a uokol** no des ocasión para que te vengán trabajos **u paychac Juan haic tu men padre** dado ha ocasión Juan para que el padre le azote **a paychac a haic** has dado ocasión para que te hayan

azotado.

paychebtah, -te *vt. fca.* borrar con pluma o péndola lo escrito.

paychootah, -te *vt. fca.* limpiar con algún paño alguna cosa mojada o húmeda, refregando el paño a lo largo. **Paychoote yit plato** limpia así el fondo del plato. **Paychoote haa yan yokol mesa** *pasa el paño sobre el agua que cayó en la mesa.*

paychooan, **paychoobil** *adj. fca.* cosa así limpiada.

pay choch *loc. fca.* sacar las tripas.

pay haa *loc. tec.* sacar agua del pozo con sogá. **Pay haa u cahoob; lic u payticoob haa** están sacando así agua.

paykabtah, -te *vt. fca.* atraer algo con la mano acercándola hacia sí. **Paykabte chee ten la** tráeme aquel palo con la mano. Ídem, asir de la mano tirando hacia sí. **Tu payah in kab** asíóme así y tiróme de la mano.

pay hol ex *loc. eti. dhi.* ser mala mujer de su cuerpo, convidándose y tirando al varón de los calzones. **Maa a pay hol ex** no seas mala mujer, es vocablo antiguo.

pay kaak *vi. con.* buscar uno su muerte, su destrucción o daño, llamar hacia sí el fuego. **Baci a pay kaak; baci a pay kaak a uokol** no llames, no atraigas el fuego sobre ti, esto es, no busques tu muerte o daño.

pay kuum *loc. con.* criar a alguna huérfana de padre y madre por amores, para

aprovecharse de ella. **Tin pay kuumtah ix maayum, ix maanaa** crié así una huérfana para aprovecharme de ella. Ídem, **pay kuum** la tal huérfana criada para aquel efecto.

payla kab *sus. fca.* los que están asidos de las manos.

pay lepp olal *loc. con.* provocar a ira. **Tech payi in lepp olal tech, tii Pedro** tú me provocaste a ira contra ti y contra Pedro.

pay lob okol *loc. con.* pedir mal contra alguno. **Yan ua a payic lob yokol hunpay?** ¿por ventura has pedido mal contra alguno?

Folio 362v

pay matan *loc. eco.* pedir limosna. **Pay matan u cah tii Dios** está pidiendo a Dios limosna.

pay niiaktah, -te *loc. con.* ayudar, amparar, encaminar, guiar, favorecer y remediar a cualquier necesitado. **Pay niiakteex ix maayum, ix maanaoob** ayudad a los huérfanos **payeex u nii, yakoob**, etc. lo mismo. **Pay niiaktabal** ser ayudado, etc.

pay niicheetah, -te *loc. con.* lo mismo.

pay niichee; pay niiak *loc. con.* ambos tienen la misma significación. **Payeex u niichee, u niiak tah numyaoob tah cim ichamoob** favoreced a los pobres y a las viudas.

paynum *adv.* sobre o más; es comparativo. **In yamaa Dios paynum yokol tu**

lacial amo a Dios sobre o más que a todas las cosas. **Paynum u yamaailech Dios tii mech ta hunal; tii maaech ta hunal; yokol a yamaail a ba ta hunal** ámate Dios a ti, más que tú a ti mismo. De aquí sale **paynum nohil a uokol** es mayor que tú **paynum tiibilil a uokol; paynum utzil a uokol** es mejor que tú. **Paynum lobil, kazil, netzil a uokol** es peor que tú, es más ruin, es más necio que tú **paynum ɔɔilil, paynum chanchanil a uokol** menor que tú o más pequeño que tú. **Paynum ɔɔil** menos.

paynumcinah *vt. mat.* hacer que sea más, que sobrepuje o que sea mucho, en demasía. **Paynumcineex a yacuniceex Dios yokol baabaal tu lacial** amad a Dios más que a todas las cosas. **Tech paynumcini in lepp olal tech** tú me has provocado a ira contra ti.

paynumhal *vi. mat.* sobrepujar así, ser más o sobre otra cosa; en comparación.

paynumhi u ha ɔicoon yokol ah ocoloob *loc.* más nos azotó que a unos ladrones.

pay oc *loc. fca.* llevar en cierta manera. **Baal payic a uoc Cumkal?** ¿qué es lo que te lleva a Conkal?, ¿qué negocio tienes allá?

pay oc *loc. con.* frecuentar alguna casa o lugar, acudir allí a menudo. **Tii u pay oc zanzamal yet hun u uey** allí acude cada día a casa de su manceba.

pay octah, -te *loc. con.* llamar como quiera y atraer así. **Ox kaz olal yetel ɔib olal pay octicoon ca beelte keban** la lascivia y deseo

carnal nos llaman y atraen a cometer pecados. Ídem, atraer o allegar con el pie alguna cosa.

pay octah, -te *loc. soc.* dar prenda o señal a alguno para alguna cosa o tomar la de él. **Pay octeex Juan ca utzac u talel** dad a Juan alguna prenda o tomadle prenda o señal para que venga.

pay ocil *sus. soc.* prenda o señal que se da o toma. **Lay u pay ocil licil u chichhal yalab olalil hun kul cuxtal loe** ésta es la prenda con que se fortifica la esperanza de la vida eterna, esto es, el sacramento del altar.

pay ocil *sus. bel.* rehenes. **In pay ocil lo** éstos son mis rehenes.

pay ocilan *adj. soc.* cosa dada en prenda y lo empeñado, embargado o dado como rehenes. **Pay ocilan in zuyem tii tienda** está empeñada mi capa en la tienda.

pay ociltah, pay ocilte *loc. eco.* servir de empeño, embargo, prenda, señal o rehenes. **Culcin a nok a pay octe** deja tu ropa en prenda, en señal o como rehén.

pay ool *loc. psi.* dar o tener gana, voluntad o espíritu de hacer alguna cosa o apetercerla. **Baal u payic a uool; baal payic a uool tii benel Mexico?** ¿qué espíritu te da de ir a México? **Maabaal u payic uooli** gana ninguna me da de hacer eso. **Maa tan u pay uool hanal, can** no apetezco

la comida ni el hablar.

pay ool *loc. con.* amonestar, persuadir, inducir, incitar o convidar; y mover, provocar y llamar así. **He tu yax chunhi Cuaresmae lic u payic c-ool tii zukin** al principio de la Cuaresma nos convida y amonesta al ayuno.

pay olal *sus. psi.* amonestación, inducción o inducimiento.

pay ool thantah, -te *loc. psi.* amonestar, inducir, etc., con razones.

pay pachtah, -te *loc. mat.* añadir, aumentar y multiplicar. **Pay pachte u baal a ba** aumenta o multiplica tu hacienda **pay tu pachac ca chauacac** añádelo para que sea largo **pay pach u cah in yaail** vanse aumentando mis llagas.

pay pachhal *loc. mat.* añadirse, aumentarse, crecer y multiplicarse. **Pay pachhi u ximbal Juan** aumentóse el camino de Juan.

Folio 363v

pay dayatzil *sus. eti.* obligación que uno tiene hacia otro por haber recibido de él algún beneficio. **Paac a pay dayatzil ta laakoob** retribuye y paga a tus compañeros la obligación que les tienes, lo que les debes por buenas obras que te han hecho.

pay uey *loc. soc.* alcahuetear, llamar la manceba al varón. **Pay uey tin cibah tii; tin payah u uey** alcahueteele, lláméle la manceba.

payul oc *sus. eco.* prenda que alguno tiene en alguna parte o le es forzoso ir allá. **Maa uchac u maahal in malel Cumkal yoklal yanil u payul uoci** no puedo dejar de pasar por Conkal porque tengo prendas o rehenes que me llaman y fuerzan a ir allá **chaex u payul yoc Juan ca utzac u talel uay tu caaten** tomadle a Juan una prenda para que vuelva acá otra vez.

pay xuk nok *loc. eti.* lo mismo que **pay hol ex.**

paktah, -te *vt. psi.* aguardar, esperar. **Pakten** espérame, aguardame. **Baal ca paktic uaye?** ¿qué esperas aquí? **ten a pakteex zamal** aguardadme mañana.

pak *adj. fca.* cosa que aguarda o espera. **Paken tii Juan** aguardo a Juan. **Zamalech in pak** mañana te aguardo. De aquí sale **paken paken tii yulel cuchi** estuve gran rato aguardando que viniese, mas ahora vendrá.

pak *sus. arq.* pared que uno ha hecho o hace. **U pakil uotoch** la pared de mi casa.

pakah, -ab *vt. arq.* hacer pared, labrar y hacer otro edificio; edificar y lo así edificado.

pakah, -ab *vt. soc.* hacer y fundar pueblo. Ídem, poblar colmenas o enjambrar y labrar miel las abejas. Ídem, plantar o poner árboles y hortaliza, etc, sembrar frutas de hueso. Ídem, hincar piedra, estaca, palo u horcón, que quede fijo.

pakah, -ab *vt. tec.* pegar, engrudar o soldar pegando. Ídem, calzar herramienta. **Pak u ye in baat** cálzame mi hacha.

Ídem, pintar con barniz, asentando el barniz de colores en alguna parte.

pakah, -ab *vt. psi.* aprovechar. **Baal u pakah toon ca nonoh bail? quid nobis profuit superbia?** ¿en qué nos aprovechó la soberbia? **baal bin u pakab teex a cristianoileex ua maatan a yacuneex Dios?**

Folio 364r

¿qué os ha aprovechado ser cristianos si no amáis a Dios?

pak *sus. psi.* provecho. **Maabaal u pak a uubiceex tzeec ua maatan a beelteex** ningún provecho tenéis en oír sermón, si no lo cumplís.

paka *sus. psi.* provecho así y aprovechar. **Baal u paka tech lic a uaalic be?** ¿qué te aprovecha eso que dices? **uoolah u yanhal in paka ta payalchii** quiero tener provecho con tus oraciones y que me aprovechen.

pakachtah, -te *vt. bro.* hacer tortillas de maíz formándolas y palmeándolas entre las manos. **Pakachte uah** haz así tortillas.

pakach maab *loc.* en balde, en vano o por demás. **Pakach maab a talic uaye** en balde y en vano has venido aquí. **Maa a pakach maab manzic kin** no pases el tiempo en balde.

pakach maabcunah *loc. con.* hacer que sea en vano y en balde alguna cosa, y deshacer lo hecho de cualquier manera **u pakach maabcunah u menyah** trabajó en vano, deshizo lo que había

hecho.

pakach maabhal *loc. fca.* deshacerse lo hecho o hacerse en vano y frustrarse. **Pakach maabhi u beeltabal** en vano fue hecho.

pakaal *sus. agr.* acento en la última sílaba; planta o postura; hortaliza, huerta o heredad donde hay cosas plantadas.

pakaal *adj. fca.* acento en la última sílaba; cosa que está pegada y la soldadura de huesos.

pakal cab *sus. tec.* enjambre de abejas que uno ha poblado, y poblar colmenar.

paakal *p. tec.* acento en la primera sílaba; es pasivo de **pakah** ser pegado, soldado, engrudado, plantado árbol, hortaliza o cualquier otra planta; ser hincado algún madero o piedra, que quede fija.

paakal *vi. psi.* espantarse o asombrarse entre sueños, con temblor del cuerpo. **Paaken ichil in uenel** *espantéme entre sueños.*

pakalaay *vi. eti.* pecar una mujer con otra, como si la una fuese varón. **Pakalaay tin cibah yetel uet chuplil** pequé con otra mujer como yo.

paakal bac *loc. fis.* concertarse, soldarse; ser concertado o soldado algún hueso desencajado.

pakalbil *adj. fca.* cosa plantada.

pakalcan *sus. bot.* yerba mora. **Pakcan** *ídem.* *Solanum nigrum.*

pakal cooctah, -te *loc. tec.* remendar, echar algún remiendo. **Pakal coocte**

in nok remiéndame la ropa. **Pakal coocnen tii Domingo; pakal coocbil tin cibah tii Domingo** remendé en domingo **u pakal coocil in nok** los remiendos de mi ropa.

pakal coocan *p. tec.* cosa que está remendada.

pakal yamab okol; pakal yamab tii pach *loc. con.* ser uno infamado, diciendo otros de él lo que no hay. **Paaki yamab yokol Juan; tu pach Juan** fue así infamado Juan.

paakal motz *loc. bot.* prender la planta. **Maa tan u paakal u motz** no prende la planta.

paakal nen tii tzuc *loc. con.* poner los cuernos la mujer al marido **paakal u cah nen tin tzuc, binix chilacen** pónenme los cuernos y tengo que callar. **Paaki nen tin tzuc** hízome traición mi mujer.

paakal ool *loc. psi.* espantarse o asombrarse entre sueños, con temblores. **Paaki uool ichil in uenel** espantéme de veros.

paakal pach *loc. con.* ser levantado falso testimonio a alguno.

pakalpak *adj. fca.* cosa pegada en muchas partes, que tiene muchas pegaduras; y cosa remendada, llena de remiendos.

pakam *sus. bot.* tunas en cuyas pencas se cría la grana o cochinitilla. *Nopalea cochenillifera. Opuntia dillenii.*

pakaan *p. fca.* cosa pegada, engrudada, embarrada, barnizada; y colmenar poblado; casa hecha o pueblo fundado.

pakaan cab *loc. zoo.* poblado está el colmenar o enjambradas están las colmenas.

pakancal *adj. pat.* el que tiene esquinencia o mal de garganta.

pakan yamab yokol Juan, tu pach Juan *loc.* está Juan infamado, han dicho de él lo que no ha hecho.

pakanye *adj. her.* herramienta calzada, que la han calzado.

pakaan nen tii tzuc *loc. soc.* cornudo, en denuesto. **Pakaan bin nen tu tzuc Juan** dizque Juan es cornudo.

pakaan pach *loc. soc.* aquél a quien han levantado algún falso testimonio.

pak bac *loc. fis.* concertar o soldar huesos. **Tu pakah u bacel in kab Juan** soldóme Juan el hueso de mi brazo.

paakal *vi. arq.* acento en la primera sílaba; ser hecha pared.

pakte chuytah, -te *loc. tec.* juntar una cosa con otra cosiéndolas. **Pakte chuyte pati la** cose así aquellos patís, o mantas de tributo.

pakbil *adj. tec.* cosa hecha de pared, cosa pintada de barniz; cosa plantada y cosa pegada.

pak cab *sus. zoo.* enjambre puesto ya en la colmena.

pakcan *sus. bot.* yerba mora. Véase **pakalcan**.
Solanum nigrum.

pakzah *adv.* de improviso, de repente, de súbito, a deshora y sin pensar; y cosa que así sucede. **Pakzah talic Juan** ha venido Juan así a deshora y sin pensar. **Pakzah u talel cimil c-okol** sin sentir nos viene la muerte.

pakzahal *vi. fca.* hacerse así de súbito y de improviso. **Pakzahhi in benel** fui-me a deshora y de improviso.

pakchee *vi. tec.* hincar maderos, que queden muy fijos.

pakchuctah, -te *vt. bro.* asar algo sobre las brasas. **Pakchucte bak** *asa la carne sobre las brasas.*

pakhal, pakhal ool *vi. psi.* espantarse, asombrarse. **Pakheni, pakhi uool ca halabi ten** espantéme cuando me lo dijeron.

pakhal puczikal *vi. psi.* lo mismo.

pak yamab; pak yan maab okol tii pach *loc. con.* infamar diciendo de uno lo que no hay o no se sabe, y calumniar así. **Ta pakah xin yan maab yokol hunpay?** ¿has por ventura infamado así a alguno?

pak ich *loc. con.* dar bofetada. **Yan uool in pak u uich cuchí** quería darle una bofetada. **Maa a pak ichtic Juan; maa a pakic u uich Juan** no le des bofetadas a Juan.

pakinah *vt. psi.* sacar provecho, aprovecharse y medrar así. **Mankez tu xicin**

batab u pakin u ximbal in paalilooob lae, hik zazap hulucoob di al cacique para que saquen algún provecho de su camino, estos mis muchachos; los envió para que no se vuelvan vacíos.

pak keban *loc. eti.* fornicar y fornicación. **Maa uil a pak keban** no fornicarás.

pak keban tii tzuc *loc. eti.* adulterar y adulterio.

paklah kabtah, -te *loc. fca.* llamar a la puerta con la mano.

pak luk *loc. fca.* enlodar. **Pakeex luk tu uich pak** pegad lodo en la pared.

pak maab *loc.* lo mismo que **pakach maab.**

pak maabhal *vi. con.* lo mismo que **pakach maabhal.**

pakmal *vi. fca.* pegarse, o irse pegando una cosa a otra.

pakmal chochel; pakmal nak *loc. bio.* estar muy hambriento.

Folio 365v

pak nail *loc. arg.* casa de piedra o tierra, ya edificada.

paak ool *adj. psi.* asombrado, espantado; y el que se espanta o asombra.

paak olal *sus. psi.* asombro o espanto y tenerlo.

paak ooltzil *adj. psi.* cosa espantosa, que causa espanto y asombro.

pak pach *loc. der.* levantar falso testimonio y el tal testimonio. **Yan xin a pak pach ta laak?; yan xin a pakic u pach a laak?** ¿por ventura has levantado falso testimonio a tu compañero?

pak pach than *loc. der.* levantar falso testimonio de palabra; y el tal testimonio.

paktahal *vi. fca.* juntarse, mezclarse una cosa con otra. **Paktahi taan yetel zahcab** juntóse, mezclóse o incorporóse la cal con el **zahcab**.

paktahal *vi. con.* entremeterse. **Baax u chun a paktahal ichil u chunthanoob?** ¿por qué te metes y mezclas entre los principales?

paktahal *vi. fca.* soldarse o pegarse una cosa con otra.

paktahezah *vr. fca.* es activo de los dichos verbos.

paktahezaan *p. fca.* cosa así juntada, incorporada, entremetida y mezclada.

paktan ba *vr. fca.* juntarse, mezclarse o incorporarse una cosa con otra.

pakte *adv.* juntamente o todo junto. **Pakte a benel tu lalac** todos os iréis juntos o juntamente.

paktecunah *vi. fca.* allegar, juntar, incorporar, entremeter o mezclar una cosa con otra. **Paktecuneex ixim tu lalac** juntad todo el maíz. **Paktecun a beneleex** idos todos juntos.

paktehal, paktabal *vi. fca.* juntarse así una cosa con otra. **Ua maatan u paktehal tu batan baoob u kaakil**

yetel ticin zuuce, maa uil tan yeledi si no se junta el fuego con el heno seco, no arderá.

pak tumut *loc. psi.* pretérito **pak tumtah**, futuro **pak tumte**. Considerar, notar, atender, y tener consideración y atención así. **Pak tumteex u baabalil Dios** considerad y notad las cosas de Dios. Ídem, experimentar. **Pak tumteex u chacauil kaak** experimentad el calor del fuego.

pak tumut *sus. psi.* consideración y experiencia así.

pak tumtaben. *adj. eti.* considerable cosa, digna de ser considerada.

Folio 366r

paal *sus. fca.* contiene dos sílabas; abertura o hendidura de pared, y quebradura o hendidura de jarros, jícara y otras vasijas.

u paal cololchee *loc. arq.* portillo de algún seto.

u paal pak *loc. arq.* portillo de pared.

u paal pol; u ppal hool *sus. fca.* descalabrada de cabeza.

paal *adj. fca.* cosa así quebrada, abierta o hendida. **Paal u pol** tiene la cabeza abierta, está descalabrado. De aquí sale **paal zuhuyil** la que ha sido corrompida, que ha perdido su virginitad.

paal *sus. ant.* muchacho o muchacha de poca edad. **Maa paal** cosa grande, no

pequeña, como no sea hombre ni otro animal. **Maa paal bee, maa paal tunich, etc.** *camino largo, piedra grande, etc.*

paalab buuh *loc. soc.* riña entre muchos.

paalach can, paalach than *sus. ant.* niñerías y muchacherías de burla y risa; y contarlas. **Chanex tii paalach can** no contéis cuentos de muchachos.

paalal *sus. ant.* muchachos en plural, o mozos de poca edad.

paal beel *loc. con. comportarse como* MOZO, muchacho y niño en sus obras. **Paal a beeleex** muchachos sois en vuestras obras.

paalhal *vi. fca.* hacerse pequeña alguna cosa, y hacerse muchacho o remozarse.

paalyal *vi. con.* niñar o muchachear, hacer niñerías.

paalil *sus. soc.* siervo, criado o paje, e hijo o muchacho denotando cuál. **Pay in paaliloob** llama a mis siervos, criados o pajes.

paalibil *adj. soc.* criado, siervo o paje, sin denotar cual. **Paalibil in cah uaye** sirvo aquí de siervo o criado.

paaliltah, paalilte *vt. soc.* tener a otro por siervo o criado, o servirse de él **tin paaliltah Juan** tuve por criado a Juan.

paal ool *loc. ant.* muchacho, niño o mozo en la condición, seso y sus cosas. **Paal a uooleex tii hunkul** mozos y niños sois en vuestras cosas, ciertamente.

paaloxtah, -te *vt. fca.* apuñear, dar de puñetazos o de mojicones.

paal puczikal *loc. ant.* lo mismo que **paal ool**.

paal u *sus. ast.* luna nueva.

Folio 366v

pomacteel *sus. pat.* cierta comezón que por tiempo de las calabazas da a los indios en las piernas.

paan *p. fca.* contiene dos sílabas; cosa que está quebrada, rota, hendida, deshecha y desbaratada; es participio de **paah**.

panah, -ab *vt. fca.* cavar y lo así cavado. **Paneex luum** *cavad la tierra.* De aquí sale **tin panah chicam, iz** cavé jícamas y batatas, esto es, hurtélas.

pan *sus. arf.* bandera o pendón.

pana *adj.* mucho o muchos. **Pana zeen uaye** mucha tos hay aquí **pana uinic** muchos hombres.

panacunah *vt. mat.* hacer que sean muchos. **Maa a panacunic a keban** *no awnentes tus pecados.*

panahal *vi. mat.* hacerse muchos.

panaan *p. fca.* cosa que está cavada.

panbal *p. fca.* ser cavado.

panbil *adj. fca.* cosa cavada o que se cava.

panchan than *loc. con.* hombre chismoso y

panche bee *loc. psi.* buscar de raíz la verdad.

Panche bee u cibah busco así la verdad **tu panchetah u beel batab** buscó de raíz la verdad de lo que había hecho el cacique.

panche than *loc. con.* hablar con cautela, tentando lo que otro sabe.

panchuc than *loc. con.* engañar, enlabiando con palabras. **Tu panchuc thantah padre** engañó al padre.

pan pib *loc. con.* pecar con parienta. **Tu panah bin u pibil Juan** dicen que pecó *Juan* con su parienta.

pan ool, pan taa, pan puczikal *loc. con.* hacer rabiar. **Pan puczikal u cibah ten; tu panah in puczikal** hízome rabiar. **Tu panah uool; tu panah in taa** lo mismo.

pautzil *sus. bot.* árbol pequeño de la costa. Sus raíces y corteza cocidas en agua sirven para lavar las llagas viejas; las cura y sana; y hecho polvo de ellas y bebido en atole, quita las cámaras o evacuaciones de sangre.

paa ool *loc. psi.* quebrantar el corazón, hacerlo contrito. **Paaex a uool** *haced acto de contrición.*

paa olah, paa chulul *loc. psi.* quebrantar la voluntad y brío. **Paa yolah, paa u chulul a paalil** quebranta los bríos y furia de tu hijo.

pap *adj. qui.* cosa que quema o pica la boca como chile, pimienta o mostaza, etc. y quemar o picar así. **Maa tan u pap ic lo** no quema este chile o ají. De aquí sale **pap yaa** escocer la llaga. **Pap in ich tu men buo** escuécenme los ojos del humo.

papazba *adj. con.* holgazán y el que come de mogollón aquí y allí, sin pagar ni gastar nada; y el que se sustenta con la hacienda que no ganó, sino que se la halló o heredó; y el que presume saber y no sabe nada.

papayac *adj. gmt.* cosa angosta y estrecha, no ancha. **Papayac bee, u holcheen, u holpak** angosto es el camino, angosta la boca del pozo, y angosta la pared.

papachci *adj. qui.* cosa pegada, que se pega, que es pegajosa o glutinosa.

papaal *vi. con.* andar entre muchachos, muchacheando. **Papaal u cah** anda así.

papaal *adj. ant.* muchachón, mocetón mediano.

papalancil *vi. psi.* temblar de miedo y espanto.

papal ik *sus. arf.* espantajo que ponen en los sembrados para espantar a los pájaros; son unos manojos de la yerba llamada **kanto**; ésta seca, se pone en un cordel colgados los manojos en el aire del alto de algún árbol, y hacen ruido con el viento.

papal ik *sus. arq.* veleta de tejado o torre.

papalnac *adj. psi.* cosa que tiembla de espanto o de miedo.

paap can *loc. soc.* contar cuentos, y hablar mucho.

paphil ich *loc. psi.* embebecerse, andando a una parte y a otra.

papich *adj. psi.* el que anda así embebecido. **Papichech** estás embebecido, mirando a una y otra parte.

pat *sus. psi.* provecho o aprovechar. **Baal u pat a hulic a halal, ua maa tan u tzayal a hul tii ceh?** ¿qué te aprovecha disparar tu flecha, si no aciertas al venado? **maabaal u pat** no aprovecha nada.

patah, -ab *vt. alf.* hacer ollas, cántaros y otras vasijas y cosas de barro, de cera o masa. **Tu patah u ppul patom** hizo su cántaro el alfarero.

pat *adj. alf.* cosa así hecha de barro, cera o masa. **In pat cum, in pat lac, in pat ppul** la olla, plato y cántaro que yo he hecho.

patah, -ab *vt. fca.* formar, dar forma a alguna cosa. **Tu patahoon Dios**

Folio 367v

tii uinicil, tii maabaalon cuchi formónos Dios e hízonos hombres, no siendo nosotros nada. **Tu patah u hochol huntul xiblal hach cii u menbil** formó la figura de un varón muy bien hecho. De aquí sale **tu patah u hochol u ɔeyum** sacó el rostro y figura de su tío.

patah, -ab *vt. con.* inventar o fingir. **Maa a patic tuz yokol batab** no finjas ni inventes mentiras contra el cacique, no le levantes falso testimonio. Véase **pat than.**

patah, -ab *vt. soc.* motejar o apodar. **Tu patahen tii pekil, tii coil** apodóme de perro, motejóme de loco.

patah, -ab *vt. con.* declarar. **Pat tii a kayil** declarar por descomulgado.

patan *p. soc.* cosa declarada.

paatal *p. fca.* acento en la primera sílaba; es pasivo de **patah**, hacerse, formarse, concluirse y efectuarse **maa patac uinicil** aún no está formada la criatura **paati u yaabal tuz yokol Cah Lohil, paati u yaabal than yokol** forjaron muchas mentiras contra Nuestro Redentor y muchas palabras contra él.

paatal *sus. arf.* acento en la última sílaba; las angarillas en que llevan los indios gallinas a cuestras, iguanas y otras cosas.

paatan, betan *sus. mat.* medida de media braza o de una vara. **ɔaeex paatan paño ten** dadme una vara de lienzo.

patan *sus. eco.* tributo, pecho o censo, y pagarlo. **Boote a patan** paga tu tributo. **Lukan in patan** reservado estoy de tributo **patan u cahoob** pagan tributo, son tributarios **bin patanacoob** pagarán tributo. **Ox kal patan lic ca patantic cuchi** sesenta mantas pagábamos o dábamos de tributo.

patantah, -te *vt. eco.* dar tributo denotando

de qué. **Patanteex kuch, cib,** etc. dad tributo de hilo, cera, etc.

patanbil kuch, cib, etc. *loc. eco.* hilo y cera dados así de tributo o lo contribuido de cada uno.

pataan *p. fca.* cosa formada, hecha, acabada, concluida o efectuada. **Maa pataan u cib in cab** no está hecha ni formada o labrada la cera de mis columnas.

pataan *p. soc.* cosa que está declarada. **Pataan tii u kayil** está declarado

Folio 368r

por descomulgado. Ídem, cosa bien declarada y dada a entender. **Hach pataan u than padre tac xicin** muy bien entendemos lo que el padre nos dice, son sus palabras claras **pataan u cristianoil yoc olal** es buen cristiano, fiel y buen creyente.

pataan u uinicil *loc. eti.* es hombre de bien; está formada la criatura. **Maa pataan** contrario de **pataan**. **Maa pataan u beel** no anda en buenos pasos. **Maa pataan u cambal, u cib** no ha acabado de aprender, de saber escribir. **Maa pataan u cristianoil** no es buen cristiano. **Maa pataan u malel kin toon** mal nos va, no tenemos paz. **Maa pataan u thanil** no se ha declarado bien, etc.

pat ba *vr. fca.* hacerse y formarse una cosa de otra y convertirse en ella. **Tu patah u ba tii yoc haail** hízose río. **He vino lae, pat ba u cah tii**

vinagreil; pat u cah tu ba tii vinagreil este vino se va haciendo vinagre.

pat ba *vr. psi.* tenerse en posesión u opinión de tal o tal. **Maacx lic a patic a ba?** *quem seip sum facis?* ¿quién eres tú a tu parecer? ¿en qué posición te tienes? **pat ba tii batabil,** etc. hacerse cacique.

paatbal *p. tec.* acento en la primera sílaba; ser hechas cosas de barro, ceras o masa.

patbal *p. soc.* ser motejado. **Patbi Juan tii pekil** fue Juan llamado perro.

pat bee *loc. psi.* inducir. **Pateex u beel a ual, a mehenexoob tii dayatzil, tii payalchii** inducid a vuestros hijos a que hagan limosna, a que oren.

patbil *adj. alf.* cosa hecha o formada de barro, cera o masa. **Patbil lac, cum, ppul,** etc. plato, olla, cántaro hecho así de barro.

patbil can, patbil than *loc. eti.* cuentos, pláticas o palabras compuestas o forjadas, no verdaderas, sino mentirosas.

patcantah, -te *vr. soc.* declarar contando por extenso, dar a entender e informar así; hacer relación cierta e interpretar. **Patcanteex tii padre** contádselo o dádselo a entender al padre.

pat cum *loc. alf.* hacer ollas.

patcunah *vr. eco.* declarar o aclarar algún negocio, averiguarlo, concluirlo y efectuarlo; informar y dar a entender, glosar, exponer o interpretar.

Patcuneex a than declarad vuestras palabras, dadlas a entender. Ídem, formar, dar forma y

Folio 368v

establecer. **Tu patcunah u man kinal u molay santoob ca naa tii Santa Iglesia** estableció nuestra madre la Iglesia, la fiesta de todos los Santos.

patcunah beel *loc. eti.* ser bueno. **Patcuneex a beel sed buenos patcuneex a cristianoil sed buenos cristianos.**

patcunah beel; patcunah u xocan beel *loc. mat.* empatar cuenta, hacer que venga justo el gasto con el recibo, añadiendo partidas con mentira. **Tu patcunah ca beel Juan, u xocan ca beel** empatónos Juan nuestra cuenta.

patcunah tii xicin *loc. soc.* dar a entender o declarar. **Patcun a than tu xicin padre** dale a entender al padre tus palabras, lo que dices **bin in patcun ta xicineex** yo os lo declararé. De aquí sale **ca a patcun a than tin xicin** tórname a declarar y dar a entender lo que dices, que no lo entiendo bien.

patcunah chuplil *loc. soc.* sustentar el marido a la mujer y darle algodón para que hile. **Maa u kati u patcunt u chuplil** no quiere sustentar así a su mujer.

patcunah xiblib *loc. soc.* servir la mujer al marido, y tejerle la ropa.

pat-hal *vi. eco.* declararse algún negocio,

darse a entender y averiguarse **maa tan u pat-hal u than** no se declara ni da a entender lo que dice **maabaal pat-hi tu tac hol** nada se averiguó de lo que acusaba.

pat-hal beel *loc. rit.* examinar para casar. **Pat-hal u cah u beel Juan** examinando están a Juan para casar, averiguando si hay impedimento.

pat-hal *vi. fca.* acabarse, concluirse, efectuarse y hacer cualquier negocio.

pat-hal *vi. psi.* remediarse. **Tu yax chun u chuc u pat-hal ua baaloob lae** en cuanto a lo primero, pueden remediarse estas cosas.

patii *sus. ind.* cuatro pernezuelas de algodón tejido, cosidas unas con otras; dícense comúnmente patíes.

pat ich *loc. soc.* poner en estado *eclesiástico* al huérfano o huérfana, casándolos. **Pat ich in cibah tii Juan; tin patah u uich Juan** casé a Juan.

pat kaba *loc. soc.* poner nombre a cualquier cosa. **Pateex u kaba**

Folio 369r

ponedle nombre. **Juan in patci u kaba** Juan le puse por nombre.

patom *sus. ofo.* ollero o alfarero en general, oficial de cosas de barro.

patomal *vi. ofo.* ser alfarero u ollero, hacer este oficio.

pat tuz *loc. con.* componer, inventar y forjar

mentiras.

patuul *sus. ide.* acento en la última sílaba; criatura o hechura del Creador o del artífice. **Tu patuuloon Dios tac lacal** todos somos criaturas de Dios **u yamaoon Dios coon u patuule** ámanos Dios que somos sus criaturas.

patul *sus. gmt.* forma, hechura o figura de lo que se forma o de alguna criatura. **Maa utz u patul a ppul** mala forma y hechura tiene tu cántaro **utz u kohbal yetel u patul u uich Francisco** buena figura y forma de rostro tiene Francisco.

pauo *sus. arf.* ciertas talegas de red que usan los indios; y bozal en que se da de comer a las bestias maíz, cebada y cosas tales.

pauo *sus. pat.* comezón que sale en el cuerpo como salpullido **pauo yan ten; pauo yan uokol** tengo esta comezón.

pax *sus. mus.* atabal, tambor, tamboril, pandero, clavicordio, monocordio, arpa, y órgano; y tañer estos instrumentos y otros semejantes de cuerdas.

paaxal *vi. fca.* quebrarse la vasija, y ser descalabrada la cabeza **tii paaxi in hool, in pol, tu men Juan** fui descalabrado por Juan.

paaxal *vt. soc.* desamparar y despoblar pueblo; deshacerse y esparcirse alguna junta o congregación, así de hombres como de animales, yéndose cada uno por su parte; y también abejas y hormigas.

paaxal yit caan; paaxal u chun caan, *loc.*

ast. venir el alba, venir el día, o amanecer así.

paaxal muyal *loc. geo.* deshacerse los nublados.

paaxal nohel *loc. ter.* quitarse el dolor de cabeza.

paaxal ool *loc. psi.* quitarse a uno la gana, voluntad o deseo que tenía de algo antes de gozarlo. **Paaxi uool tii hanal, tii cooil,** etc. quitóseme la gana que tenía de comer, de bellaquear, etc.

paaxal uenel *loc. fis.* quitarse el sueño, despertar sin poder más dormir.

Folio 369v

Tii paaxi in uenel tu men in uayak quitóseme el sueño por algo que soñaba.

paaxan *p. fca.* cosa que está quebrada como vasija, cabeza, barco.

paaxan in cab *loc.* huido se me han mis abejas **paaxan in cahal, in cuchteel** despobládoseme ha mi pueblo; ídoseme ha mi gente; y así se puede decir de los muchachos, de las hormigas, del humo, de la niebla, de los nublados, del dolor de cabeza y de la voluntad; para esto se ha de añadir a **paaxan** el nombre de la cosa.

paaxbal *vi. fca.* quebrarse o quebrantarse. **Tii paaxbi in ppul** rompióse mi cántaro.

paaxzah, paaxezah *vt. fca.* es activo de estos neutros.

paxilaa, paxil haa *sus. geo.* agua gruesa, no delgada.

pe! *in.* ¡ah! partícula admirativa; del que se admira de alguna cosa y del que halla a otro en algún maleficio.

peeah, -eb *vt. fca.* llevar, traer o tener en la mano jícaras o vasijas con algún líquido. **Tu peeah u man vino** llevó así el vino que compró.

pebezah *vt. soc. dsc.* saludar con palabras de buena crianza; y salutación así.

pebezah than *loc. soc.* salutación de palabras. **Tali u pulub u pebezah thanil yicnal ca Coolel** vino a traer salutación o embajada a nuestra Señora.

peebil *adj. soc.* cosa así tenida, llevada o traída en las manos.

-pec *cl.* cuenta para cosas redondas o circulares como hostias, panes, tortillas. **Hunpec, caapec tii uah** uno o dos panes.

pec, pecancil, pecni, pecnac *vi. fca.* moverse, menearse, sonar o hacer ruido así. **Hach maatan u pec** de ninguna manera se menea ni mueve. De aquí sale **pec u cah u bakel** alterárase el miembro. **Pec u cah u cucutil tu tuclíc chuplal** tiene tentación de la carne pensando en mujeres. **Pec u cah u cucutil chuplal tii yilic xiblal** lo mismo **pec u cah u mazcabil misa** suena la campana de misa, tañen a misa. **Tii pecni mazcab** tañido han la campana. **Pecni caan** sonó el cielo.

pec *sus. fca.* sonido como de campana o de atabal. Véase **pec** menearse.

pecaan *p. fca.* cosa que está movida o meneada.

Folio 370r

pecan *adj. gmt.* cosa puesta de plano o de llano, y no de lado ni en pie; lo llano de la espada o cuchillo, etc.

pecaan ool *loc. psi.* el dudoso, suspicaz o receloso; que está con duda o recelo **pecaan uool tech** suspicaz y con recelo estoy de ti. **Pecaañ uool tii yulel a yum** en duda estoy y con recelo y sospecha si vendrá tu padre. Ídem, estar advertido y sobre aviso en algún negocio, como esperando con recelo, miedo o sospecha **maa pecaan ool** el descuidado, desapercibido, inadvertido y seguro, sin miedo y recelo ni sospecha.

pecancil *vi. fca.* véase arriba **pec, pecancil** y también hace en pretérito **pecani**.

pebezah *vt. fca.* menear, mover otra cosa. **Pecbezeex tunich lo** menead o moved esa piedra. **Pecbez a uoci ka** acaba de menearte, no vayas o vendas despacio.

pebezah mazcab *loc. fca.* tañer campanas. **Pecbez u mazcabil misa** tañe a misa, la campana de misa.

pebezah ik, pebezah ool *loc. soc.* advertir, avisar y echar bando. **Pecbezeex yool ah confesar** aperebid y advertid a los que se han de confesar.

pebezaan *p. fca.* cosa movida o meneada.

peccabtah, -te *vt. gmt.* poner de llano alguna

cosa. **Peccabte chee** *extiende el palo.*

peccab, peccabal *adj. gmt.* cosa puesta de llano.

peccabal, pecaan u cucutil *adj. bio.* estar muy flaco.

peccunal *vt. gmt.* lo mismo que **peccabtah, -te.**

pec chaac *loc. geo.* tronar y trueno.

pecet ool *adj. psi.* el que está dudoso, suspicaz y receloso; tener duda, sospecha y recelo. **Pecet oolen tin chuplil** tengo sospecha de mi mujer. **Pecet oolech ua ten?** ¿por ventura tienes sospecha o recelo de mí? **pecet ool Juan ten** tiene Juan sospecha de mí.

pecet olal *sus. psi.* el tal recelo, sospecha, duda, recato y tenerlo; sospechar, recelarse y barruntar. **Pecet olal u cah ten** sospecha de mí.

Folio 370v

pecet ooltzil *adj. psi.* suspicaz, receloso y peligroso, que sospecha y teme. **Pecet ooltzil in kochinic tu men Dios ua bin in mukub u zipil in mehen** tengo sospecha de que me culpará Dios si sufro el pecado de mi hijo y lo permito.

pecet ooltzilhal *loc. psi.* hacerse sospechosa, dudosa y peligrosa.

pecmal *vi. pat.* estar echado, y muy enfermo de debilidad, sin poderse levantar.

pecmal *vi. con.* estar todo el día durmiendo o

echado.

pecnebal ool *loc.* por si o por no; como se usa en castellano. **Bin a chab hostias yetel vino ta pach pecnebal a uool** llevarás contigo hostias y vino por si o por no, quizá no habrá allá. **Xiicen in chab in chulul yetel in bat pecnebal uool** iré por mi arco y por mi hacha, quizá serán menestar.

pec ool *loc. psi.* recelarse, recatarse, sospechar y dudar; el que tiene recelo, recato, sospecha o duda, y sospechoso y receloso así. **Baci u pec a uool ten** no tengas recelo o sospecha de mí. **Pec oolen tin chuplil** estoy con sospecha de mi mujer.

pec ool *loc. psi.* estar sobre aviso o advertido, apercibirse y advertir con recelo, miedo o sospecha. **Pecnac a uooleex tu tum ool cizin** advertid a las tentaciones del demonio. **Pecnaceex ka uoolo** avisosos que estéis advertidos y sobre aviso. **Pecni yool Juan tin menel** se advirtió Juan por mi causa, que yo le avisé.

pec ool *loc. psi.* alborotarse, alterarse o perturbarse. **Pecni ua a uool ta uubic u than icin?** ¿por ventura hasta alborotado oyendo el canto de la lechuzza? ¿tuviste algún recelo o miedo? **Maabaal u pec uool** nada me perturba ni altera, estoy quieto y sin recelo ni sospecha de nadie.

pecooltah, -te *vt. psi.* lo mismo que **pec ool** salvo que es verbo activo. **Maa a pecooltic u ðayatzil Dios yetel u thanil santo evangelio** no dudes de la misericordia de Dios ni en las palabras del santo evangelio

maamac bin a pecoolte toon no te receles de ninguno de nosotros. **Tu pecooltah u chuplil** tuvo sospecha de su mujer, barruntó algo de ella **pecoolte u lubul u than Dios a uokol** está sobre aviso y teme el castigo de Dios.

Folio 371r

pec olal *sus. psi.* duda, recelo, sospecha o miedo de que venga alguna cosa, peligro; sospechar, recelarse y tener así miedo. **Yan ua a pec olal tu babaalil Dios?** ¿por ventura tienes duda en las cosas de Dios? **baci a pec olal ten, teni lo** no dudes más de mí, que yo soy **ix yanaci u pec olal cimil** quizá hay recelo o peligro de muerte.

pecoltaben *adj. psi.* cosa peligrosa o sospechosa. **Pecoltaben u yaal tulul keban uinic tal u cah u benel yik** peligrosa y sospechosa es la penitencia que hace el hombre cuando se quiere morir.

pec ooltzil *adj. psi.* cosa dudosa, sospechosa, de que se sospecha, cosa recelosa así; cosa peligrosa, de riesgo, y el tal riesgo y peligro **pec ooltzil a ximbal tii aakbil** cosa sospechosa o peligrosa es que andes de noche **pec ooltzil cimil** enfermedad peligrosa **matab manaan pec ooltzil; pec ooltzil tii kaax pec ooltzil tu yam uinicoob** en todas partes hay peligro, peligros en el monte, peligros entre la gente. **Hi maac yacunic yetel caic u ba tu pec ooltzilil babaale ah zatal lo ye** quien ama el peligro perece en él.

pecooltzilhal *vi. psi.* hacerse dudosa, sospechosa, recelosa y peligrosa alguna cosa. **Pecooltzilhal u cah u cimil Juan** la enfermedad de, etc.

pec ooltzilil *sus. fca.* peligro.

pectah ool *loc. psi.* estar con recelo, temor, sobre aviso o esperar así. **Tu pectahen ua a uool?** ¿estuvíste me por ventura aguardando? **Maabaal u pec ta uool ta uaalic a zipil tii padre ichil a confesar** no te receles, no temas de decir al padre tus pecados en la confesión. **Maabaal u pec tii yool, coox tii baxal** de nada se recela; vamos a jugar, les dice. De aquí sale **okotba in cah tech ca maac u pecten a uool** ruégote me excuses y que no me estés aguardando **ca maac u pecte yool tioob** para que los tenga por excusados y no los aguarde.

pectooltzil, pecet ooltzil *sus. fca. peligro* **pectooltzil chac ikal** peligrosa es la tormenta.

pectzil *sus. soc.* nuevas o fama, lo que se dice, cuenta o trata de alguno. **Ta uubah ua u pectzil ah ocoloob?** ¿has por ventura oído las nuevas de los ladrones, qué hacen o dónde están? **uay bin yilic domingo u pectzile** dicen y hay nuevas de que estará aquí el domingo.

Folio 371v

pectzil *sus. soc.* fama buena o mala. **Utzul pectzil** si es buena **lobol pectzil** si es mala **hach lob u pectzil Juan** mala fama tiene Juan **tiibil u**

pectzil, utz u pectzil buena fama tiene.

u lobol pectzil *loc. eti.* infamia o ignominia.
Yutzil pectzil gloria o fama buena.

pectzilan *sus. soc.* gran fama, y es propia de Dios. **Nohcineex u pectzilan Dios** engrandeced la fama de Dios.

pectzilancil *vi. soc.* infamarse o ser infamado, tener mala fama de cosas deshonestas. **Pectzilancil u cah Juan tii ueyuncil; pectzilancil u cah u ueyuncil Juan** es infamado Juan de estar amancebado, sale *la noticia* por el pueblo **pectzilancil u cah tu men u mehen** es infamado por su hijo, o porque dice mal del padre o porque da ocasión con sus ruindades, para que digan mal de su padre **pectzilni Juan** fue Juan infamado. **Bin pectzilnac** será infamado.

pectzilancunah *vt. con.* infamar o difamar a otro.

pectzilanzah *vt. con.* lo mismo.

pectzilil than; pectzil than *loc. soc.* palabras que tratan de la fama de alguno, o de lo que han hecho; y murmuración así.

peeztah, -te *vt. soc.* mostrar al delincuente. **Pezteex ah ocoloob toon** mostrados a los ladrones. Ídem, mostrar a los que se quieren casar para que los vean, hacer así las vanas. **Pezteex ah atanciloob** mostrad así a los novios.

peeztah, -te *vt. con.* hacer demostraciones vanas y vanagloriosas por ostentación; hacer alguna buena obra y

vanagloriarse así. **Peez u cah tu cristianoil tu zukin, tu payalchii,** etc. muestra ser cristiano, ayuna y reza por vanagloria **maa a peeztic a cristianoil, zukin,** etc. **maa a peeztic a ba ta cristianoil, ta zukin** no seas cristiano, no ayunes por sola vanagloria y ostentación.

peez almehenil, peez ayikalil, peez santoil *loc. soc.* hacer del hidalgo, del rico, del cristiano, por ostentación y vanagloria. **peez almehenil u cah** hace del hidalgo así.

Folio 372r

peeztah, -te *vt. con.* descubrirse torpemente, hacer demostraciones sucias y deshonestas, como desnudarse delante de otros para ser visto. **Maa a peeztic a ba tu tan uinicoob** no te descubras, etc.

peezbail *sus. eti.* vanagloria, jactancia e hipocresía; y tenerla.

peezthan *vi. con.* vanagloriarse y jactarse.

peo *cl.* cuenta para capítulos, cantos y oraciones, etc.

peo *sus. arf.* cierta trampa con la que los indios cogen algunos animales; y el animal así cogido.

peoꝛtah, -te *vt. tec.* cazar y coger con esta trampa y armarla.

peoꝛah, -eb *vt. fca.* apretar apesgando como poniendo la mano encima, como quien deshinchá una bota o cuero. **Peo huun ta kab ca maac u chabal**

tu menel ik aprieta así el papel con la mano por encima, para que no se lo lleve el viento.

peɔah, -eb *vt. con.* tomar lo ajeno, apropiarlo para sí, tomar reinos, provincias o pueblos y usurpar heredades, salvo casas, usurpar mujer ajena y ganar conquistando **yan ua a peɔic u col hunpay?** ¿has tomado o usurpado la milpa ajena?

peɔah, -eb *vt. soc.* poner a uno en oficio o dignidad **tu peɔahen tii batabil tii maa in kati cuchi** hízome cacique, púsome en el oficio, sin yo quererlo **peɔeex u hel a batabeex** poned o tratad de poner otro cacique.

peɔah, -eb *vt. soc.* concertar un muchacho con una muchacha para que cuando lleguen a edad se casen u otorgarlos así, cosa muy usada entre los indios **tin peɔah yixmehen Juan tin mehen** he concertado a mi hijo con la hija de Juan. De aquí sale:

peɔ uinic *loc. soc.* el que está ya así concertado u otorgado para casarse.

peeɔan *p. fca.* cosa que está cogida en trampa. **Peɔan och tin peeɔ** *he cogido al zorro en la trampa.*

peɔaan *p. fca.* cosa apretada debajo de otra. De aquí sale **peɔaan u cal tu men u keban** está muy de asiento en el pecado, no lo quiere dejar **peɔaan yak tu men cizin ca maac u confesar** tiénele el demonio apretada la lengua para que no se confiese.

peɔaan *p. soc.* el concertado y otorgado para casarse.

peɔaan *p. con.* cosa usurpada, apropiada y tomada para sí.

Folio 372v

peɔaan *sus. soc.* el puesto en oficio o dignidad.

peɔaan yox kaz olal *loc. con.* tiene refrenada la lascivia.

peɔaan chamac *loc. con.* el que tiene echado el ojo a alguna mujer para llevársela. **Yan ua chuplal peɔaanil a chamac?** ¿tienes por ventura echado el ojo a alguna mujer así? **tii ua peɔaan a chamac tin nok?** ¿tienes por ventura echado el ojo a mi ropa?

peɔaan ool *loc. con.* lo mismo que **peɔaan chamac**. **Tii peɔaan yool tii chuplal, tii nok batab** allí tiene echado el ojo a una mujer y a la ropa del cacique.

peɔaan ool *loc. psi.* el que está consolado, pacífico y quieto.

peɔben u can, u than Juan *loc.* es Juan fácil de disuadir y apartar de su intento. **Peɔben u canpectzil** es corregible de dejar su murmuración. **Maa peɔben u can** lo contrario.

peeɔbil *adj. zoo.* animal cazado o cogido en la trampa llamada **peeɔ**.

peeɔbil *adj. con.* cosa usurpada, tomada para sí, siendo ajena.

peɔ can; peɔ than *loc. con.* atajar la plática, que no se pase adelante.

peɔ canpectzil *loc. con.* refrenar o estorbar al que murmura.

peɔ chektah, -te *loc. fca.* hollar o pisar poniendo el pie de asiento sobre algo.

peɔ chamac *loc. con.* echar el ojo a alguna cosa para tomarla para sí o hurtarla **tu peɔah u chamac tu chuplil, tii ixim,** etc. echó el ojo a la mujer, al maíz, etc., para hurtarlo. **Tin peɔah in chamac in tuxchiticeex Cumkal cachi** tenía echado el ojo para enviarte a Conkal. **Tu peɔah u chamac tii benel tii kaax** determinó irse al monte.

peɔel *p. con.* ser usurpada alguna cosa o tomada por fuerza; y ser cazado algún animal en trampa; caer en pecado de lujuria o hurto, etc. y ser consolado y quitado lo enojado; ser hecho cacique, etc.

peɔelte *sus. con.* cosa usurpada y apropiada para sí. **In peɔelte** lo que yo así he tomado.

peɔkabtah, -te *vt. fca.* poner o asentar la mano sobre algo apretándolo **peɔkabte huun ca achac u chabal tu menel ik** pon así la mano sobre el papel, para que no se lo lleve el viento.

Folio 373r

peɔkabtah, -te lepp olal *loc. psi.* consolar, pacificar y quitar lo enojado. **Peɔkabte u lepp olal Juan** *consuela o apacigua a Juan.*

peɔkabtah, -te ool *loc. psi.* lo mismo.

peɔnak *vi. ter.* sobar la barriga apretándola para sacar el frío o ventosidad.

peɔ ool *loc. con.* lo mismo que **peɔ chamac.**

peɔ ool *loc. psi.* consolar, aquietar o pacificar al enojado u ofendido. **Peɔ yool a laak** consuela o aquieta y pacifica a tu compañero.

peɔ olal *sus. psi.* reportación de la ira, reprimirla y reportarse.

peɔtantah, -te *vt. fca.* echarse o ponerse sobre alguna cosa o tomarla así debajo, apretándola. **Tu peɔtantah cimen paal Eliseo** echóse Eliseo sobre el niño muerto. **Yan xin a cimzic a ual ichil a uenel tamuk a peɔtantice?** ¿has por ventura matado a tu hijo estando durmiendo, echándote sobre él?

peɔtuntah, -te *vt. fca.* poner o asentar piedra sobre otra cosa. **Peɔtunte huun ca achac u chabal tu menel ik** pon una piedra sobre el papel para que no se lo lleve el viento.

peɔ than *loc. con.* véase **peɔ can.**

pech *sus. zoo.* garrapata en general.

pechech *sus. arf.* huso para hilar.

pech kab, pechil kab *adj. soc.* hombre para poco, perezoso, manos de garrapata.

pechmal *vi. bro.* malsazonarse lo cocido o asado por falta de fuego.

pechah, -eb *vt. fca.* matar o machucar entre dos cosas, como pulgas; aplastar y hacer torta.

pechan *adj. bio.* cosa que está así muerta.

pechba *vi. fca.* aplastarse o hacerse torta como breva, cera, etc.

pechbil *adj. bio.* cosa que es matada entre uñas, aplastada y hecha torta.

pechec *adj. gmt.* cosa roma. **Pechec hool** el de cabeza chata.

pechecnac hool *adj. gmt.* lo mismo.

pechem pechem *adj. fca.* cosa aplastada o hecha torta.

pechmal *vi. fca.* lo mismo que **pechba**.

pek *sus. zoo.* perro en general.

pek, yax ceel *sus. pat.* calentura con frío, porque dicen que los perros

Folio 373v

tienen esta enfermedad. **Pek yan tii** tiene frío y calentura.

pek *sus. pat.* empeines blancos o manchas blancas que salen en algunas partes del cuerpo.

pek *sus. arf.* sarteneja hecha en las piedras, en que se recoge agua.

pek haltun *loc. geo.* poza grande hecha naturalmente, en peña viva, donde pocas veces falta agua.

pek luum *loc. arf.* olla grande, sin agua.

pel *sus. ana. dsc.* *verenda mulieris*, genitales de la mujer, vocablo deshonesto.

peltal *vi. fca.* cesar.

pelcunah *vi. fca.* hacer cesar. **Pelcun a menyah** cesa de trabajar.

pelkab *vi. bot.* dar higas y las mismas higas; *burlar, despreciar.*

pel u ɔa! *in.* ¡ay! partícula de dolor; y úsase al cabo de la oración. **Tii kalen tii mazcab, pel u ɔa!** ¡ay! triste de mí, que me han echado en la cárcel; no es muy usada esta expresión.

pem, pim *adj. gmt.* cosa grande, gorda y gruesa.

pemhal *vi. fca.* ahitarse o repletarse. **Hik pemhacech** no te ahites.

pempem *adj. gmt.* cosa gorda o gruesa. **Pempem zacal, nok** tela o ropa gruesa y basta.

pempemcinah *adj. fca.* ahíto, aventado, harto y repleto.

pempemhal, pemhal *vi. fca.* ahitarse una vez y otra.

peeptah, -te *vi. ing.* cercar con maderos huerta o milpa, etc. **peeptex u pach a col** cercad así vuestra milpa.

peepan *adj. ing.* cosa así cercada. **Peepan u pach in col** cercada tengo mi milpa.

pepeh baac *loc. bio.* flaco de los huesos, que no se puede levantar.

pepem *sus. zoo.* mariposa en general; y cierto baile y danza.

pepem chee *sus. alb.* andamios y tablados que hacen en los edificios donde se colo-

can los oficiales; y aquellos que hacen en los grandes árboles para aguardar la caza; y los que hacen para mirar fiestas.

pepem chee *sus. ing.* puente de madera o balsa en que se anda sobre el agua; es hecha de palos secos y livianos.

pepet *adj. gmt.* cosa redonda, circular. De aquí sale **pepet col** milpillas pequeñas de perezosos u **pepetil hostia** lo redondo de la hostia.

pepectac u lemba caan, lemba chaac *loc. geo.* relampaguea en

Folio 374r

muchas partes y vese de lejos.
Petlac *idem.*

pepectac *adj. fca.* cosa que da vueltas alrededor, de cuando en cuando.

pepetancil u lemba caan, u lemba chaac *loc. geo.* relampaguear así.

pepetcil, pepetecil *sus. gmt.* redondez u **pepetecil cah** la redondez del pueblo.

pepetec *adj. gmt.* cosa redonda, circular. **Pepetec uah** lo redondo del pan. De aquí sale **pepetec a zuyem** pequeña es tu capa, etc. **pepetec kaxic haa uaye; pepetec manic u kaxal haa uaye, maa tii kuchi nachili** alrededor de aquí llovió hoy y no llegó lejos.

pepeteccunah *vt. gmt.* poner redonda alguna cosa, redondearla. **Pepetcun** hostias

redondea las hostias.

pepetec-hal *vi. gmt.* ponerse así redonda alguna cosa, que quede circular.

pepeclíc *adj. gmt.* cosa redonda, circular o que está redonda así.

pepetnac *adj. fca.* cosa que anda dando vueltas, a la redonda.

pepteil *sus. gmt.* redondez u **pepteil in col** la cerca o redondez de mi milpa. U **pepteil tanamob** corral donde se encierra ganado ovejuno.

pet, pepet *adj. gmt.* cosa redonda, circular. Ídem, cerco, círculo o redondez u **petil kin; u petil u** el cerco del sol y de la luna.

petan *adj. gmt.* cosa redonda, circular o círculo. De aquí sale u **petan kin** el cerco del sol. U **petan haa** charco de agua. U **petanil hostia; u petanil kin** lo redondo del sol y de la hostia o su redondez.

pet cah *loc. soc.* aldea o pueblo pequeño. **Pet cah in cahal** *moro en una aldea pequeña.*

pet coch *sus. ind.* corona de fraile o de clérigo.

pet cuch *sus. soc.* descansadero donde los indios caminantes descansan.

petec *adj. gmt.* cosa redonda, circular.

peteccunah *vt. gmt.* hacer algo así redondo, circular.

petec-hal *vi. gmt.* redondearse, hacerse redondo o ponerse redondo.

peteel *sus. gmt.* acento en la última sílaba; círculo o redondez.

petelpet *adj. gmt.* cosa redonda, circular.
Petelpet hostia hostia redonda.

petelpet-hal *vi. gmt.* ponerse redondo.

peten *sus. geo.* unos campos llanos de esta tierra junto al mar a manera de isletas, donde hay lagartos, tortugas y algunos pescadillos.

Folio 374v

peten *sus. gfa.* isla, provincia, región o comarca. **Uay tu petenil Yucatan** aquí en la provincia de Yucatán.

peten chee *sus. her.* rueda de carro o de carreta.

peten tun *sus. geo.* piedra grande y redonda o muela de molino o atahona.

pet-hal *vi. gmt.* hacerse redondo.

pet kuptah, -te *loc. fca.* cercenar o cortar a la redonda, como hostia, etc.

pepetec *adj. gmt.* cosa redonda, circular.

pettal *vi. gmt.* redondearse, ponerse redondo, en forma circular.

peeu *sus. bot.* género de maíz amarillo y pequeño, que se hace en 40 días y es muy temprano. **Peeu ixim** si está ya en grano **peeu nal** si está en la caña o en la mazorca por desgranar. *Zea mays.*

peeu kum *loc. bot.* unas calabazas pequeñas

y tempranas. *Cucurbita moschata.*

peeu on *loc. bot.* aguacates que dan la fruta temprano; y la misma fruta que es pequeña y sabrosa. *Persea americana.* De aquí sale:

u peeuil ic *loc. bot.* chile o ají temprano.

u peeuil tanam *loc. bot.* algodón temprano.

u peeuil uinic *loc. ana.* hombre pequeño de cuerpo.

peultah, -te *vt. con.* saludar con palabras.

pibtah, -te *vt. bro.* asar debajo de la tierra, carne, calabazas, etc.

pib *adj. bro.* lo así asado.

piban *adj. bro.* cosa asada debajo de la tierra, en los hornillos llamados **pib**.

pibbil, pibil *adj. bro.* lo asado debajo de la tierra en los tales hornillos llamados **pib**.

pic, ah pic *sus. zoo.* pronunciado breve, chinches grandes que vuelan. *Cimex hemipterus.*

pic *sus. ind.* enaguas de indias que les sirven de saya o faldellín ordinario para cubrir desde la cintura hasta abajo **pic bon** enaguas así, pintadas, ya raídas y algo viejas.

pican *sus. zoo.* unas chinches grandes, que dicen pican reciamente a las culebras.

picchintah, t. -te *vt. fca.* tirar o arrojar con fuerza o ímpetu, y despeñar o derribar despeñando.

picchin ba *vr. fca.* arrojarse, despeñarse o abalanzarse **tu picchintah u ba tii cheen** arrojóse en un pozo **picchin ba u cibah ca tu chucah ulum** abalanzóse y cogió a la gallina.

Folio 375r

picchinbil *adj. fca.* cosa así arrojada o tirada con ímpetu.

picchiinil *p. fca.* ser así arrojado.

picil huun *sus. arf.* libro, volumen o tomo de libro, cartapacio o cuaderno.

picil kab *loc. soc.* el manvacío, que no ha negociado nada y viene dando brazadas. **Picil kab u talel Juan manaan u kuch, maabaal u cibah** braceando viene Juan, no trae carga, no ha negociado nada.

picil oc than *loc. con.* hablar meneando los pies y jugando con ellos; despreciar meneando los pies y diciendo no se me da esto.

picit, pictah, picte *vt. fca.* aventar o hacer viento o limpiar así maíz, trigo, frijoles y cualquier grano u otra cosa. **Picteex yaxcach** echad a las moscas.

picitil *sus. arf.* mosqueador o aventador.

picliz *adj. mat.* muchos, sin cuenta. **Picliz u benel metnal** son innumerables los que van al infierno.

piclizhal *vi. mat.* hacer así muchos.

picob *vi. bio.* mudar los dientes. **Picobnen** mudado he los dientes.

pictan *adj.* mucho o muchos. **Pictan u baal in ba tii uotoch** mucha hacienda tengo en mi casa. **Pictan uinicoob; u pictanil uinicoob** muchos hombres, mucha gente.

pictanil *sus. mat.* muchedumbre.

pic ɔaac *loc. mat.* número grande, innumerable. **Pic ɔaac uinic** una infinidad de gente.

pic ɔacab *loc. mat.* ídem.

pic ɔacab *sus. soc.* de abolengo, de casta, de linaje, generación o de muy atrás. **Pic ɔacab u talel Juan tii batabil tah colil, tii cristianoil, tah cizinil thanil,** etc. de casta, de linaje, de abolengo o de muy atrás le viene a Juan el cacicazgo, el ser labrador, el ser cristiano, el ser idólatra, etc.

pic ɔacab, kilal cab *loc. ant.* los muy viejos.

-piz *cl. cro.* cuenta para días, años y reales.

piz *adj. fca.* cosa sencilla, simple, sin malicia; cosa común y vulgar.

pizcab, pizcabil uinic, pizcah *adj. soc.* hombre simple, sin malicia y hombre común.

piz hanal *loc. bro.* la comida ordinaria.

piz *adv.* va en composición; significa solamente. **Piz hanal, piz uenel,**

Folio 375v

piz ch upulchii a beeleex, a uoheleex solamente entendéis de comer, de

dormir, de chismear; esto sabéis y no otra cosa, etc. **Piz mak olal a beeleex, a caheex tu mal kin zanzamal** todos los días estáis ociosos.

piz zaatal *loc. eco.* desperdiciarse, gastarse sin provecho. **Piz zaati u baal u ba** *desperdió su hacienda.*

piz zaatzah *loc. eco.* desperdiciar, gastar sin provecho.

piz hanal yetail; piz tzoj yetail *loc. soc.* ser amigo de taza de vino, por sólo comida o dinero.

pizil cab *loc. soc.* cosa común y vulgar.

piz kin *loc. cro.* día de cutio, día común y de entre semana.

piz mal cuxtal; piz mal kin *loc. psi.* pasarse el tiempo en vano o en balde. **Piz mal u cah u cuxtal** pásase la vida así. **Piz mal u cah kin teex** se os pasa el tiempo en vano.

piz tiyal *loc. soc.* propio de cada uno, lo que es de cada uno. **In piz tiyal** lo que es mío propio. **A piz tiyal** lo que es tuyo.

piz manzah cuxtal, kin *loc. con.* pasar en balde la vida o el tiempo gastarlo en vano y sin provecho. **Maa a piz manzie a cuxtal, kin** *no dejes pasar el tiempo en balde.*

pi>ah, -ib *vt. tec.* desmotar o carmenar el algodón. **Pi> a tanam; pi>bil a cib ta tanam** desmota tu algodón. **Pi>nech ua tii domingo?** ¿has desmotado en domingo?

pi> *adj. fca.* lo desmotado. **Cex a pi>**

tanam? ¿qué es del algodón que has desmotado?

pi>an *sus. tec.* algodón que está desmotado o carmenado.

pi>bet *loc. ofo.* alquilarse para desmotar **pi>bet cacao, ixim,** etc. alquilarse para desmotar a trueque de cacao, maíz, etc.

pi>bil *adj. fca.* lo desmotado.

pii>bil *p. fca.* acento en la primera sílaba; ser desmotado. **He tun tu hoppol u pi>bil tanam tu men chuplale** y encomendó a ser desmotado el algodón por las mujeres.

pii>il *p. fca.* ser desmotado.

pi> *vt. tec.* deshilar lienzo.

pichah, -ib *vt. fca.* echar de alguna vasija, echando o vertiendo cosas líquidas poco a poco. Ídem, sacar la espina con alfiler, etc.

Folio 376r

pich cab *loc. tec.* castrar colmenas punzando y horadando las vejiguillas en que está la miel.

pichhal *vi. fca.* verter cosa líquida.

pich il chii, pich il chiiach *loc. con.* baladrón, hablador, deslenguado y boquirroto.

pich il chiiachil *loc. con.* aquella demasía en hablar.

pich kal aak, pich kal chii *loc. con.* el deslen-

guado así.

pichkalac aak, pichkalac chii *loc. con.* lo mismo, y el bachiller resabido, picudo.

pichkalac *adj. con.* el jugueteón que anda jugando con mujeres.

pichkalancil *vi. con.* andar jugando con mujeres.

pich, pichum *sus.* unos tordillos pequeños de esta tierra. **Bech pichum; yan u yaah pichum tech** eres como estos tordillos, tienes su condición; eres gran bailarador, parlero y entonado. *Dives dives.*

pik *sus. geo.* anegadizos, dehesa, campo raso o prado sin árboles, que se suele cubrir de agua en tiempo de aguas.

pik *adv.* en composición, significa de raíz o del todo. **Pik mizteex,** etc. *barred del todo, etc.*

pikah, -ib *vt. fca.* quebrar pierna o brazo, quitándolo de su lugar, y quitar el cuello, asa, o pico al cántaro o al jarro. Ídem, alejar o apartar lejos.

pikaan *p. fca.* cosa que está quitada o apartada de su lugar. **Pikaan u kab** *es manco.*

pikaan *p. fca.* cosa apartada y alejada de otra.

pik benel *loc. fca.* irse lejos.

pik cooltah, -te *loc. con.* robar de todo o despojar así.

pik cooltah, -te *loc. fca.* escombrar y desembarazar. De aquí sale **pik coolteex**

keban quitad de raíz y de todo punto el pecado.

pik zazil *loc. geo.* tiempo claro y sereno por todas partes.

pikzah, pikah, -ib *vt. fca.* apartar y alejar.

pikchahal *vi. fca.* quitarse o llevarse algún pedazo de pie, mano o uña.

pik hochil *loc. fca.* cosa escombrada y desembarazada. **Pik hochil u nak caan** *completamente claro está el cielo.*

pik hohtah, -te *loc. fca.* arrancar de raíz.

Folio 376v

piikil *vi. fca.* acento en la primera sílaba; llevarse o quitarse algún pedazo del pie, de la mano o uña; también de herramienta, mellándose.

pikkalac u mal, u malel kin *loc.* pásase el tiempo sin sentir.

piklah, pikle *vt. fca.* apartar lejos o alejar.

pik lukzah *loc. fca.* escombrar, desembarazar, quitar todo cuanto hay.

pik numyaail ca cuxtal *loc.* toda nuestra vida es trabajo y miseria.

pik pactah, -te *loc. tec.* escardar del todo o de raíz.

pim *adj. gmt.* cosa gorda y gruesa; es de cosas inanimadas y llanas como tabla. Ídem, **pim u than** es gran baladrón.

pim *adj. fca.* cosa muy apretada, junta una con otra como varillas. Ídem, cosa tupida como manta o paño.

pim, pim tu ba *adj.* muchos. **Hach pimeex** muchos sois. **Pim tu ba uinic lic u beneloob metnal** mucha gente se va al infierno.

pimcunah *vt. gmt.* viene de **pim**, cosa gruesa o tupida, poner gruesa o engordar alguna cosa, y tupir la manta o paño cuando se teje.

pimhal *vi. gmt.* engrosarse y tupirse así.

pimthanen *adj. gmt.* cosa así gruesa. *viene de pim.* **Pimthanencunah** es el activo, *significa engrosar.*

pimthanyen, pimthanen, pimthanlic *adj. gmt.* lo mismo.

pinabaach *adj. con.* el demasiado mohíno.

pinabaachil *sus. psi.* mohína así y tenerla.

pinaach *adj. con.* deshonrar, despreciar; y el que así desprecia.

pinaachil *sus. eti.* el tal desprecio y deshonra, y deshonrar así.

pip *sus. zoo.* enjundia o empella de gallina o de otra ave; y también de iguana. **U pipil ulum** *la enjundia de la gallina.*

piphal u cah ulum, ix cah, huh *loc.* engordando va la gallina, etc.

pipizci u malel kin toon *loc.* en balde se nos pasa el tiempo.

pitah, -ib *vt. fca.* sonar o limpiar los mocos y cualquier otra suciedad. **Pit a nii;**

pit u taa ulum *limpiate la nariz; limpia la suciedad de las gallinas.*

pit ba *vr. fca.* aflojarse la atadura, delez-narse, deslizarse, escabullirse y escaparse. De aquí sale **pitbaloon tii yox kin Pascua** ya estamos para salir del tercer día de Pascua, poco falta **pitbaloon tii**

Folio 377r

hunppel semana ichil cuaresma ya nos falta poco para salir de la primera semana de cuaresma.

pitcab *adv. fca.* cosa floja. **Pitcab u kaxal chee** floja está la atadura del madero **pitcabte a kax hool** quítate el tocado.

pitcab ba *vr. fca.* escaparse o escabullirse y aflojarse la atadura. **Tin pitcabtah in ba tu kab** escabullíme de sus manos.

pit cool *adj. fca.* cosa muy floja y holgada.

pitcooltah, -te *vt. fca.* aflojar. **Pitcoolte u zinchail** afloja la cincha.

pitcool ba *vr. fca.* escaparse o escabullirse. **Tu pitcooltah u ba tu kab justicia** escapóse de las manos de la justicia.

pitcoolbezah *vt. fca.* aflojar atadura, y hacer holgado algún agujero para que quepa lo que ha de entrar en él.

pit zim *loc. fca.* limpiar los mocos.

pitchahal, pitkahal *vi. fca.* resbalar, deslizarse o escabullirse.

pitibil *adj. fca.* cosa que se va deslizando y resbalando de prisa.

pitizcunah ba *vr. fca.* deslizarse o resbalarse así.

pitkabtah, -te *vt. fca.* caerse de sí, de las manos, alguna cosa.

pitkalac *adv. fca.* cosa que escapa, va escapando o escabulléndose, como sin sentir. **Pitkalac u malel kin; pitkalac u than, u benel u than padre** pasó el tiempo rápido y sin sentir; habla muy aprisa el padre.

pitkalcil *vi. fca.* irse deslizando, escabullendo y escapando.

pitlac *adj. fca.* cosas deleznable y resbalosas, que se deslizan y resbalan.

pitlac *adj. fca.* cosas muy flojas y muy holgadas, no apretadas. **Pitlac u kaxal chee** flojas están las ataduras de los maderos.

pitmal *vi. fca.* delez narse y pasarse delez nándose por estar mal atado; y aflojarse e irse aflojando lo atado. De aquí sale **pitmal u cah kin** pásase el tiempo sin sentir.

piuool *sus.* a revueltas de otros. **Tu piuool batab c-ocic uaye** a revueltas del cacique hemos entrado aquí.

piuool *sus. eti.* culpa. **Et malhi Juan tu piuool ah ocoloob** hízose Juan partícipe en la culpa de los ladrones, pagó a revueltas con ellos.

piuooltah, -te *vt. con.* culpar a otro.

piix *sus. bio.* la rodilla del hombre y de cualquier otro animal o ave.

pixah, -ib *vt. fca.* cubrir algo poniéndole otra cosa encima. **Pixeex mucnal** cubrid la sepultura.

pix *sus. fca.* cobertura con que algo se cubre. De aquí sale:

u pix keban *loc. rel.* cobertura del pecado, con que se palia y excusa. **Maa a caic u pix a keban** no pongas cobertura a tu pecado.

pixtah, -te *vt. fca.* devanar y cosa devanada.

pixan *adj. fca.* cosa que está cubierta; y cosa devanada o enredada.

pixan *sus. ide.* alma que da vida al cuerpo del hombre. **Pixan in cah** tengo alma.

pixantah, -te *vt. ide.* criar al alma. **Tu pixantahoon Dios** criónos Dios, crió nuestras almas.

pixantah, -te *vt. soc.* tener ganada la voluntad de otro con amor o beneficios. **Tin pixantah in haan, tu pixantahenix in haan xan** téngole ganada la voluntad a mi suegro y él a mí.

pixan *adj. psi.* dichoso, afortunado, beato, feliz y bienaventurado.

pixan *adv.* acaso, por dicha o por ventura. **Pixan hulci padre uaye?** ¿por dicha o acaso vino el padre aquí? **u pixan**

ua bin u helte cimil dicha o ventura será, si escapa de la muerte.

pixanil *sus. eti.* bienaventuranza. **Lay uaxac tzuc pixaniloob yaalah cah lohil tu cambezah uiniciloob** estas ocho bienaventuranzas dijo Nuestro Redentor a sus discípulos.

pixanil *adj. ide.* cosa espiritual o que pertenece al espíritu o al alma **yan ua a manzic than yokol a pixanil yumoob?** ¿has por ventura dicho malas palabras contra tus padres espirituales?

pixanil mehen *loc. par.* hijo espiritual o ahijado, respecto del varón.

pixanil al *loc. par.* hijo espiritual, ahijado o ahijada, respecto de la mujer.

pixantetzil *adj. psi.* cosa dichosa, bienaventurada, feliz y venturosa. **Pixantetzil u uinicil Juan** es Juan dichoso o lógrase y vive mucho.

pixantetzil *adv. psi.* dicha buena y gran ventura; a dicha y por ventura. **Pixantetzil in kuchic uaye** a dicha y por ventura he llegado aquí. **Pixantetzil u chaic yik uinic** dicha es que convalezca el enfermo. **Pixantetzil hi ca cimicech tii yetailil Dios**

Folio 378r

yanech dichoso serías si murieses en gracia de Dios.

pixantzil *adv. psi.* lo mismo que **pixantetzil**.

pixib *sus. mat.* medida desde el suelo hasta la rodilla.

pixin chee, pixin tunich *loc. psi.* pasar trabajo y mala ventura. **Pixin chee, pixin tunich in cibah, tamuk in ximbal** mucho trabajo pasé en mi camino. **Nach in talel in pixin chee, in pixin tunich a uoklal** de lejos vengo, pasando mucho trabajo por ti. **Tin pixinah, tin pixintah chee yetel tunich a uoklal** pasé mucho trabajo por ti.

pix mucnal *loc. rit.* la fiesta de los finados en que cubren las sepulturas.

pixoy *sus. bot.* un árbol cuya madera se parece al sauce y su fruta es como aceitunas negras. *Guazuma ulmifolia.*

pocah, -ob *vt. fca.* pronunciado breve, lavar fregando o fregar lavando, así como platos, escudillas, jarros y cualquier vasija y loza, piedras, maderos, suelo, pies, piernas, cuerpo, manos y cualquier otra cosa, como no sea ropa ni cabellos.

poc *adj. fca.* cosa lavada así; y cabeza o barba lavada.

pocach, -ob *vt. alf.* pronunciado largo; cocer jarros, cántaros y otras vasijas; y cualquier loza. Ídem, calentar a la lumbre alguna cosa, ponerla junto al fuego para que se ase, seque o enjugue; y asar huevos poniéndolos junto al fuego, tostar pan, bejucos, varas y cosas así; y chamuscar como uñas de puerco.

pocach *adj. gmt.* cosa gorda y gruesa, cosa engordada **pocach** un ternero o novillo gordo **pocach chee, tunich**

madero o piedra gruesa **pocach celem** mozo alto, crecido **pocach pam** moza alta y crecida **pocach uinic** hombre membrudo y fornido.

pocaan *adj. fca.* cosa lavada, viene de **pocah**.

poccaan *p. bro.* cosa que está asada, como huevos, junto al fuego; y cosa calentada, tostada y chamuscada a la lumbre; loza cocida, y milpa ya quemada.

pocancil zipil, keban, tanal *loc. der.* venir a pagar, pagar el pecado, purgarlo. **Pocancil u cah in zipil, in keban, in tanal**

Folio 378v

uokol voy pagando mi pecado, lo que merezco por él **pocni in zipil, in keban uokol** pagué así mi pecado, lo que merezco por él **baax tii kebanil lic u pocancil a uokol?** ¿qué pecado pagas o estás pagando?

pocanhil *vi. fca.* lavarse. **Yan unah u pocanhil u pixan tii keban** conviene que se lave y quede lavada su alma de pecado.

poc ba *vr. zoo.* calentarse al sol cualquier animal.

pocbil *adj. bro.* viene de **pocah**, cosa asada, calentada, tostada, chamuscada y seca a la lumbre; y loza cocida. **Pocbil hee, pocbil uah** huevos asados, pan tostado **pocbil bin a cib tii hee** asa los huevos.

pocbal, pocbol *p. alf.* ser cocida la loza,

asados los huevos, y las demás cosas.

poc cal *loc. con.* vengarse riñendo o injuriando a otro, descargar el enojo que tenía y quedar contento y desenojado. **Tu pocah u cal u key Juan** vengóse así riñendo Juan. **Baci a poc a cal ta laak** no te vengues de tu prójimo riñéndole o injuriándole. **U chuplil licil u heic yetel u pocic u cal** con su mujer se desenoja y queda aplacado.

poc ziltah, ipil *loc. con.* arregazar el huipil a la india con deshonestidad y mal ánimo. **Tu poc ziltah uipil Juan** arregazóme así Juan el huipil.

pocchee *sus. geo.* campo o yermo desierto, sin árboles o bosque de árboles pequeños, matorral, yerbazal, maleza y ranchería.

pocchee, poccheeyah *vr. fis.* proveer la cámara, *evacuar el vientre.*

poccheetah, -te *vr. agr.* quemar los árboles del monte para hacer milpa y romper así monte con fuego. **U kin yaxkin u kin pocchee** el tiempo de la seca es el de quemar las milpas **benel in cah in poc u cheel in col ca cimic** voy a quemar los árboles de mi milpa para que se sequen **poccheete u kaaxil a col** quema el monte o árboles de tu milpa.

pocchuctah, -te *vr. bro.* asar calabazas y huevos, poniéndolos junto a las brasas sin cubrirlos. **Pocchucte kum, hee** asa así las calabazas y los huevos.

pocchuhtah, -te *vr. bro.* con todos sus tiempos, es lo mismo que **pocchuhtah**

y es más usado.

Folio 379r

poc keban *loc. der.* pagar o purgar pecados pasados, mayormente carnales, con trabajos y desgracias que suceden; y venir a pagadero. **Poc u cah a keban, a zipil, a lobil tech** pagando estás tus pecados de carne es este desastre que te ha sucedido **u poci uil a keban** lo pecados viejos deben de ser que ahora pagas **u poci tun tech, u poci tun a keban** tu merecido te tienes, pagas lo que hiciste. **Maa a yax iliceex u talel u poc keban** no es cosa nueva venir trabajos al hombre por sus pecados.

pocmal *sus. fca.* tizne u hollín **u pocmal cum** tizne de la olla.

pocmal tii elel *loc. fca.* arder o quemarse todo. **Tii pocmi uotoch tii elel** quemóse toda mi casa.

poc naay *loc. psi.* cumplirse el sueño, lo que se sueña.

pocol kab *loc. fca.* lavarse las manos. **Tac haa in pocic in kab** venga agua para lavarme las manos. Ídem, **pocol kab** el aguamanos con que uno se lava o se ha lavado las manos. **Tac in pocol kab** venga el aguamanos para lavarme.

pocol oc *loc. arf.* aguapié con que uno se lava o ha lavado los pies.

poconzah zipil, keban, tanal *loc. con.* hacer pagar el pecado que otro cometió. **Hele in poconzic a zipil, a keban, a**

tanal ahora pagaréis vuestro pecado y me lo habréis de pagar.

poconzah ppen, poconzah tzayah *loc. con. dsc.* lo mismo, pero son vocablos deshonestos.

poconlezh *vt. con.* lo mismo que **poconzah.**

poc uayak *loc. psi.* lo mismo que **poc naay** y es más usado.

poz *adj. fca.* el pálido, descolorido e hinchado. **Pozech, poz a ich** estás descolorido.

pozhal *vi. fca.* ponerse así descolorido.

potzcan potzcan kuch *loc. arf.* hilo basto y grueso.

poꝛah, -ob *vt. fca.* sacar o exprimir materia o alguna espina, estrujándola; y ordeñar cabras, ovejas o vacas. **Poꝛ u puhil, u yail a uoc** exprime la materia de la llaga de tu pie. **Tu poꝛah u kab yim tanam** ordeñó las ovejas.

poꝛcabal bee *loc. geo.* atolladero o camino muy lodoso en el que se atollan.

poꝛchalancil *vi. fca.* irse así atollando, o atollar.

Folio 379v

poꝛenpoꝛ bee *loc. geo.* camino lleno de atolladeros, muy resbaloso o lodoso.

poꝛenpoꝛhal *vi. fca.* resbalarse.

poꝛmal *vi. qui.* trasvinarse el agua u otro

líquido en la vasija. Ídem, estar el camino lleno de lodo en el que se atollan, o irse poniendo así.

poɔmanpoɔ bee *loc. geo.* camino así muy lodoso y con atolladeros.

poɔɔol *p. fca.* acento en la primera sílaba; ser exprimida la materia y sacada la espina, estrujándola; y ordeñar cabras, etc.

poch *adj. psi.* goloso, que tiene gran hambre.

pochektah, -te *vr. fca.* hollar, pisar y atropellar como hace el caballo.

pochekaan *p. fca.* cosa hollada, pisada o atropellada.

pochekbal *p. fca.* ser hollado o pisado.

pochekbil *adj. fca.* lo así hollado o pisado.

pochek booy *loc. geo.* estar la sombra muy corta, como a mediodía.

pochah, -ob *vr. fca.* deshacer cosas de barro o de cera, y montones de piedra.

pochah, -ob *vr. con.* menospreciar, reprobar, desacatar, deshonorar, no hacer caso y tener en poco.

poch *sus. con.* el desprecio, menosprecio o desacato y también es lo que es despreciado o desacatado. **Ualkez a ba ta poch uinicil** reconcílate con el hombre que has menospreciado.

pochach *adj. con.* gran despreciador, que desprecia a otros.

pochachil *sus. psi.* aquel desprecio.

pochachtah, pochachte *vr. con.* despreciar a otro.

pochach than *loc. eti.* palabras descomedidas, malcriadas, deshonestas, y decirlas. **Pochach than u thanoob; pochach u thanoob; pochachthan u cahoob** son sus palabras así descomedidas.

pochan *adj. eti.* cosa despreciada, tenida en poco y también cosa de barro o de cera ya deshecha.

poch kuuil *loc. con.* denostar en ausencia.

poch ba *vr. psi.* menospreciarse, despreciarse, tenerse en poco, apocarse y apocamiento así.

poch conol *loc. eco.* vender a menos precio y venta así. **Tin poch contah u baal in ba** vendí mi hacienda a menos precio **yan ua a poch conol?** ¿has vendido por ventura, algo a menos precio?

Folio 380r

poch conaan, poch conbil *loc. eco.* lo así vendido.

poch mantah, -te *loc. eco.* comprar a menos precio contra la voluntad del que lo vende, y lo así comprado.

poochol *p. soc.* acento en la primera sílaba; ser desacatado o menospreciado.

pochool *adj. fca.* el acento en la última sílaba; cosa de barro, cera, cobre, etc. abollada, deshecha, y cosa trastornada, ladeada; y cuchillo, espada o hacha, que tiene vuelto el filo.

pooch pixan *loc. con.* lo mismo que **poch kuuil**.

pooch than *loc. eti.* desprecio de palabra, y despreciar así. **Tin poch thantah in yum** he despreciado de palabra a mi padre.

poch than tii ba tu hunal *loc. con.* contradecirse uno en sus dichos o palabras. **Maa a pochic a than ta ba ta hunal** no te contradigas, etc.

poch than tii Dios *loc. eti.* blasfemia y blasfemar de Dios.

pohba *vi. fca.* sonar mucho los cascabeles, las calabazas secas y cosas así, cuando se dan unos con otros.

poyach *adj. psi.* descorazonado, flojo, parapoco, cobarde y lerdo. **Hach poyachech** muy flojo, cobarde y parapoco eres **poyach ich, poyach pacat** el que es así flojo en el rostro, en el mirar. **Poyach ool, puczikal** el que lo es en el ánimo **poyach than** el que lo es en su hablar y en sus pláticas.

poyach *adj. dsc.* entre mujeres, y ellas lo dicen; significa parapoco, que no es hombre para hacer nada.

poyachil *sus. eti.* aquella flojedad y cobardía.

poyachhal *vi. psi.* acobardarse.

poytechee *sus. arf.* balsa de maderos para pasar ríos y lagunas.

pok *cl.* cuenta para peces, aves y animales. **Hun pok, caa pok** *un pez, dos peces.*

pok chachtah, -te *loc. tec.* acribar, cerner

echando en alto lo que así se acriba.

pokmal *vi. fca.* mojarse con algún aguacero, empaparse en agua o por sudar mucho. **Pokmi in nok tu men in keluc** empapóse mi ropa con mi sudor.

pokoz *sus. zoo.* pescados o mojarras de agua dulce. *Cyprinodontidae.*

Folio 380v

pokol *vi. fca.* herirse o desollarse recio en el pie, pierna, rodilla, codo o rostro, con alguna caída. **Tii poki in ich** *me herí el rostro.*

pokpokci *adj. fca.* cosa mojada o húmeda. **Pokpokcen tu men haa** estoy hecho una sopa de agua.

poktal *vi. fca.* estar en el suelo asentado, arrellanado o arrellanarse así; y dicese por menosprecio o afrenta. **Maa a kat talel, poklen** no quieres venir, pues asiéntate o arrellánate.

pol *sus. ana.* cabeza de cualquier animal. **U pol cep** cabeza del miembro viril. **U pol im** pezón de teta. **U pol piix** rodilla.

pol *sus. ana.* los cabellos de la cabeza. **Macx tii kozi a pol?** ¿quién te ha trasquilado?

pol *sus. psi.* habilidad o ingenio. **Utz u pol tii cambal baabal** tiene buena habilidad para aprender cualquier cosa; **tii cambal kay** para aprender a cantar, etc.

polah, -ob *vi. tec.* labrar o alisar madera,

carpintear, labrar piedra y esculpir en ella cualquier figura; y lo así labrado.

polan *adj. tec.* cosa que ya está así labrada.

polbol, polbal *p. tec.* ser labrada madera o piedra.

polchee *vi. tec.* labrar madera o carpintear.

pol im *loc. ana.* pezón de teta. **Yaa u pol yim** tiene malo el pezón de la teta.

poloc *adj. gmt.* cosa gorda, contraria de flaca; y cosa carnosa y carnuda. **Polocech gordo** estás. **Poloc u uinicil Juan** es Juan abultado en rostro y persona.

poloc-hal *vi. gmt.* hacerse gordo, engordar.

polocil *sus. gmt.* la tal gordura.

pol piix, u pol piix *loc. ana.* la rodilla. **U pol in piix** mi rodilla.

polpoch *sus. zoo.* unas víboras que saltan para morder, son pintadas de colorado y negro. *Microrous sp.*

pom *sus. bot.* copal, que es el incienso de esta tierra. *Bursera jorullense.*

poom *sus. fca.* golpe o sonido de caída de cosas grandes, y darse tal golpe. **Poom ca lubi Juan tii bee** se cayó Juan en la calle o en el camino, dándose gran golpe.

Folio 381r

pomactel *sus. pat.* llaga fresca con alguna materia o pus.

pomchahal *vi. fca.* caer de golpe, haciendo ruido.

pomkaak *sus. pat.* enfermedad de viruelas gruesas.

poopchahal *vi. gmt.* ensancharse como camino.

poopchakan *sus. geo.* campo raso o dehesa muy larga y espaciosa.

poopilte *sus. agr.* milpa tardía que se siembra después de San Juan, en el mes llamado **poop**. **In poopilte lo** esta milpa mía es tardía.

popochektah, -te *vt. fca.* hollar, pisar, acocear, matar a coces.

popolna *sus. soc.* casa de comunidad, donde se juntan a tratar cosas de república; y a enseñarse a bailar para alguna fiesta del pueblo.

popotci *adj. fca.* cosa deleznable o resbalosa. **Popotci bee** camino resbaloso.

popot-hal *vi. fca.* deleznarse, escabullirse y escaparse como de entre las manos. **Popot-hi tin kab** escabullóseme de entre las manos.

pooptayen, pooptan *adj. gmt.* cosa ancha. **Pooptayen bee** camino ancho.

pooptan *adv.* todos, sin quedar ninguno.

pooptantah, -te *vt. soc.* acudir todos a alguna obra. **Pooptanteex a menyah ca** **ococ** acudid todos a trabajar y acabad la obra.

poopte *sus. ing.* puente o pontón de madera.

poop *sus. tec.* estera o petate hecho de guano, de sus cogollos.

pot *adv.* en composición, aumenta. **Pot chacan**, **pot hokan** muy patente y manifiesto. **Pot zazil** muy claro. **Pot malel**, etc. *pasar repetidas veces.*

potah, **-ob** *vt. dge.* en el lenguaje de Maní y Tekax, significa hacer. **Patah**, **-ab**; **ta potah xin cum in kubentah tech?** ¿hiciste la olla que te encomendé?

pot ba *vr. fca.* escabullirse, pasarse y penetrar, como la miel por la ropa.

pot zazil *adj. psi.* muy claro. **Pot zazil**, **maail uchac a naaticeexe** muy claro está, y no lo podéis entender.

pot zazhal, **pot zazilhal** *loc. psi.* hacerse así muy claro. **Bin pot zazilac a uiliceex** veréis muy claro y patente.

potzah *vt. fca.* atravesar o traspasar. **Tu potzah ceh in hul**

Folio 381v

atravesó al venado mi tiro de arco.

pot chacaan *loc. psi.* muy claro y manifiesto, público y notorio.

pot chacaancunah *loc. soc.* manifestar así, publicar, hacerlo notorio. **Pot chacaancun a keban tii padre** *manifiéstale tus pecados al padre.*

pot chuctah, **-te** *loc. fca.* asir o coger a uno de repente, saliéndole al camino.

pot hokan *loc. psi.* cosa muy clara y mani-

fiesta, pública y notoria. **Pot hokan tu uich cah** es público y notorio a todos.

pot hokan puczikal *loc. psi.* el que está muy enojado y airado. **Pot hokan in puczikal** *muy enojado estoy.*

pot hokzah *loc. soc.* manifestar, publicar, hacer claro y patente, o descubrir mucho.

pot hokol *loc. con.* manifestarse de esta manera.

pot holtah, **-te** *loc. fca.* traspasar horadando, u horadar para que pase a la otra parte.

pot holan, **pot holbil** *loc. fca.* lo así horadado o agujereado.

pot ich *loc. fca.* sacar los ojos.

potlac *adj. fca.* cosas deleznable o resbalosas.

pot lomtah, **-te** *loc. fca.* atravesar con lanza o cuchillo.

potmahan cen *loc. psi.* cosa clara, patente y manifiesta, pública y notoria.

potmahan cencunah *loc. con.* manifestar y aclarar así.

potmal *vi. fca.* deleznarse, escabullirse o irse delezgando. **Potmal u cah kin** pásase el tiempo sin sentir. Ídem, penetrar y pasar a la otra parte.

pot mal, **pot malel** *loc. fca.* sobrepujar. **Pot mani u lobil yokol u lobil u yum** sobrepasó su maldad a la de su padre.

pot manan okol *loc. fca.* cosa que sobrepuja a otra. **Pot manan yutzil Dios, yokol tu lacal hi bahun uchac u tuclabal** sobrepuja la bondad de Dios a todo cuanto se puede pensar. **Pot manan netzil, ah miatzil yokol** es más necio, más sabio que él.

pot manan *loc.* tanto más.

pot manzah *loc. fca.* hacer sobrepujar. **Pot manez a yacunic Dios yokol tu lacal haz** que sobrepuje el amar tú a Dios sobre todas las cosas; ama a Dios sobre todas las cosas.

Folio 382r

pot manzah *loc. fca.* atravesar o pasar a la otra parte. **Tu pot manzah kaknab** pasó el mar, atravesólo.

pot manzah *loc. fca.* lo mismo que **manzah**, con encarecimiento. **Tin pot manzah in hanal, in cheeh,** etc. desmandéme en correr, en reír, etc.

pot nuucaan *loc. soc.* cosa muy clara, muy aclarada o declarada, y muy dada a entender. **Pot nuucaan a than tin xicin** muy claras son tus palabras a mis oídos, muy bien las entiendo.

pootol *vi. fca.* acento en la primera sílaba; romperse el zapato, agujerarse o gastarse de manera que no pueda servir, si no lo aderezan. Ídem, desfondarse la olla, cántaro, jarro o tinaja, quitársele el suelo. Ídem, pasarse a la otra parte, penetrar, atravesar y traspasarse. **Pootol u cibah pu> tu pach in nok; pooti pu> tu pach in nok** se pasó y coló la

aguja a la otra parte de mi ropa.

potocnac *adj. fca.* cosa agujereada u horadada, por donde se sale lo que en ella se echa. **Potocnac cum olla agujereada.**

pootol *vi. fca.* acento en la primera sílaba; escabullirse. **Tii pooten tu kab tupil** me he escabullido y escapado de las manos del tupil o alguacil. Ídem, aparecerse lo cubierto por algún agujero.

potool *sus. gmt.* acento en la última sílaba; agujero. **Yaab u potool a nok, a zuyem** muchos agujeros tiene tu ropa, tu capa. Ídem, cosa que tiene agujeros que pasan a la otra parte, cosa agujereada así, como ropa, zapatos, ollas, cántaros.

potool cum *loc. fis. dsc.* en sentido metafórico, estar la mujer con su camisa o regla. **Potool in cum** estoy con mi camisa.

potolpot *adj. gmt.* cosa muy agujereada.

potom, potomal *vi. dge.* en el lenguaje de Maní y de Tekax, significa lo mismo que **patom, patomal.**

pot xotah, -te *loc. fis.* vomitar de prisa lo que hay en el estómago.

poox *sus. bot.* cierta fruta grande y espinosa, especie de anonas. *Annona cherimola.*

poxtah, -te *vt. bro.* escamar pescado. **Poxteex cay, u pach cay** escamad el pescado.

poxchee *sus. arf.* batea larga como artesa.
Pekcat, catchee batea redonda.

poxmal *vi. bio.* ahitarse y aventarse la barriga, henchirse de viento.

poxpoxci, popoxci *adj. fca.* ahíto.

puuc *sus. geo.* cerro, monte o sierra baja; cordillera de sierra como la que va por junto a Maxcanú, Ticul y Tekax.
Uitz es la sierra alta.

puczikal *sus. bio.* el corazón, material de cualquier animal racional o irracional. U **puczikal uinic, chich, keken,** etc. *el corazón del hombre, del ave, del cerdo, etc.* Ídem, se toma por el formal. **Manaán a puczikal** no tienes corazón, esto es, no tienes juicio o memoria. Ídem, el brío que uno tiene. **Ba bin u puczikal ÷ule** dizque tiene brío de español. Ídem, **u puczikal ixim** el meollo y corazón del maíz, lo que queda del maíz, cuando sembrando se corrompe, de cuyo meollo sale la caña. U **puczikal kab** el pulso, corazón del brazo. U **puczikal than** palabras blandas y amorosas.

puczikalili, oolili *sus. fca. condición in*
puczikalili ésta es mi condición a **puczikalili** la tuya, etc.

pucup *sus. fca.* polvo. **Pucupeex** sois polvo. U **pucupiloon luum** somos polvo de la tierra.

puz *sus. dom.* granero para maíz, que son unos cestos embarrados en que se guarda el maíz y frijoles. U **puzil**

ixim, buul *granero para maíz, frijoles, etc.*

puztah, -te *vt. fca.* limpiar con paño o escobilla, cosas secas, como quitando el polvo; y soplar el polvo de la ropa o de otra cosa. Ídem, escamar el pescado.

puzan *adj. fca.* cosa que está así limpia o limpiada.

puzbal, puzabal *p. fca.* ser limpiado. Es pasivo.

puz hoochtah, -te mukay *loc. tec.* coger la grana o cochinilla, barriéndola sutilmente de las pencas con una pluma. **Puz hoochteex mukay** coged así la grana.

puzmal *vi. fca.* irse secando al sol, como se seca la tierra.

puz luum *sus. geo.* tierra seca, sin piedras.

puz mukay *loc. tec.* lo mismo que **puz hoochtah.** **Puzteex mukay** coged así la grana.

puzub *sus. tec.* limpiadera.

putzah, -ub *vt. fca.* doblar o doblegar varas. **Putzeex hililchee caa ÷it loe** doblegad estas dos varas.

putzaan *p. fca.* cosa así doblada o encorvada.

putzcabal *p. fca.* cosa que está doblegada o encorvada.

putztal *vi. fca.* doblegarse o encorvarse.

puutzul *p. fca.* ser doblado o doblegado.

puɔ *sus. arf.* aguja para coser, y puntada o punto de costura que se da con la aguja. **Hun puɔ, caa puɔ** *una puntada, dos puntadas, etc.*

puɔ *sus. soc.* fugitivo, que anda huido o huyendo. **Puɔech ua?** ¿vienes por ventura huyendo, eres fugitivo?

puɔah, -ub *vt. ter.* exprimir o sacar pus o materia, exprimiéndola, y ordeñar cabras, ovejas, vacas, etc.

puɔ *sus. fca.* materia así exprimida, y leche ordeñada.

puɔach *adj. soc.* fugitivo que huye muchas veces.

puɔan *adj. con.* el que o la que se ha huido y ausentado; materia exprimida; cabra ordeñada; y el que está capado. De aquí sale **puɔan u puuhil** *exprimiósele la pus* **puɔan u kab yim yuc** *ordeñóse a la cabra* **puɔan u ton** *capado está.*

puɔzah *vt. fca.* ahuyentar o hacer huir, soltar al preso o cautivo.

puɔkab im *loc. tec.* ordeñar. **Puɔeex u kab yim tanam** *ordeñad a las ovejas.*

puɔnaa *sus. zoo.* venados o gamos grandecillos, que tienen los cuernos como de una aguja de largo.

puɔ ton *loc. tec.* capar, castrar. **Puɔeex u ton keken** *castrad al cerdo.*

puɔ tubtah, -te hanal *loc. pat.* volver la comida a la boca, por enfermedad.

puɔɔul *vi. fca.* acento en la primera sílaba;

huir; *es verbo* absoluto. **Puɔɔul u cah** *húyese* o vase huyendo. **Puɔɔi** *huyóse.* **Bin puɔɔuc** *ha de huirse.* **Puɔɔen** *húyete tú.*

puɔul *sus. bot.* se dice del tabaco y de la semilla del algodón llamado **ix kochle**, que no nace donde la siembran, sino que se huye y nace en otra parte. **Puɔul bin u cah kutz yetel ix kochle** *al tabaco y al algodón llamado ix kochle se les dice puɔul.*

puɔul *vi. fca.* escaparse. **Haili Noe yetel u baal nailoob puɔi ca uchi haycabale** *solamente Noé y su familia se escaparon y libraron cuando el Diluvio.*

Folio 383v

puɔul, puɔlah, puɔle *vt. con.* huir de alguna cosa; es verbo activo. **Puɔleex keban** *huid del pecado.* **Tu puɔlah cah** *huyó del pueblo a otra parte* **tin puɔlah misa** *huíme de la misa, no fui o vine a oirla* **tin puɔlah u than huntul ix nuc** *no quise oír las palabras, etc.*

puɔuul *sus. soc.* acento en la última sílaba; fugitivo que anda amontado. **Puɔuul uinicech ua?** ¿eres así fugitivo?

puɔh *sus. pat.* cámaras de humor, que dan grandes dolores de tripas y a veces con pujo.

puɔuch *sus. bio.* los lomos o alto del espinazo. **Uatal u puɔuch huh** *quebrados tiene los lomos la iguana.* **Yaa in puɔuch** *duéleme la espalda.*

puɔahal *loc. pat.* salirse o reventar la materia o pus de la llaga. **Puɔahi u**

puhil u yaail uoc reventó la materia de la llaga de mi pie o pierna. Ídem, salirse o reventar el agua de cualquier pila o estanque, o el líquido de alguna vasija, y salirse el trigo o maíz de la troje cuando revienta por alguna parte.

puchahal haa *loc. geo.* comenzar a llover muy recio y borbotar el agua.

puchah, -ub *vt. fca.* deshacer cosas de barro y cera, deshacer, despachurrar o machucar y hacer pedazos así, cosas blandas como uvas, tomates, etc.

puchbil, puch, puchan *adj. fca.* cosa así deshecha, despachurrada.

puch *sus. bot.* el maíz cuando se va endureciendo en la milpa, que no está del todo seco.

puchhal *vi. fca.* despachurrarse o machucarse, etc.

puch ich *loc. fca.* quebrar los ojos, y el que los tiene quebrados **maa a puchic in ich** no me queiebres los ojos.

puchtun tan ba *vr. con.* apedrearse unos a otros, matarse a pedradas.

puchtun than, puchtun can *loc. con.* hablar muy alto y con ira y furia. **Baax u chun a puchtun thantic a yum?** ¿por qué hablas con furia a tu padre?

puuh *sus. mat.* haldada, no tan grande como **mucub**. **Hun puuh, caa puuh** *una haldada, dos haldadas, etc.*

puuhah, -ub *vt. mat.* llevar o traer en las faldas. **Puuheex ixim** llevad el maíz a haldadas.

puuhbil *adj. mat.* lo que se lleva o trae en las faldas. **Baal a puuhmaa?** ¿qué llevas en las faldas?

puuhhal *vi. pat.* hacerse materia o pus la llaga. **Puuhhal u cah in yaail** pus se va haciendo en mi llaga.

puhuy *sus. zoo.* gallina ciega o engañosaptores; tiénela los indios por agüero. *Caprimulgidae.*

puuh *sus. pat.* materia o pus. **U puuhil yaah** materia de la llaga **u puuhil cinil** herida con materia. **Kiikil puuh** sangre y materia, todo junto y mezclado.

puykab *sus. ide.* higa que se da con los dedos.

pukah, -ub *vt. fca.* fundir o derretir cera, oro, plata y cualquier metal; cosa derretida o fundida. **Pukeex taau,** etc. fundid o derretid plomo. **Puki in puczikal tu men u than xiblal** *se me deshizo el corazón por las palabras de esos hombres.*

pukan *adj. fca.* cosa que está derretida, fundida, desleída y deshecha así; y cosa que está turbia o batida como huevos.

pukbil *adj. fca.* cosa fundida o derretida, desleída o deshecha así, batida y turbia.

pukzah *vt. fca.* desleír, enturbiar, regalar o derretir y fundir metales.

puk haa *loc. qui.* agua turbia.

puklac *adj. qui.* cosa jugosa y mantecosa.

puk loxtah, -te *loc. fca.* dar de puñadas en el vientre y en cosas huecas o que suenen. **Maa a puk loxtic u nak pak** no des puñadas en la pared.

pukuz, ah pukuz *adj. gmt.* barrigudo o tripón
ix pukuz tripona.

puukul *vi. qui.* enturbiarse el agua u otro líquido, desleírse, derretirse.

puukul *vi. fca.* humedecerse como la hostia en la boca.

puukul hanal *loc. bio.* digerirse la comida.

pulah, -ub *vt. fca.* llevar o traer. **Puleex huun yet hun padre lo** llevad esta carta al padre. **Xiic pulbil huun Cumkal** vayan a llevar la carta a Conkal. **Tu pul haa** al amor del agua, adonde el agua lo lleva, *irse con la corriente.*

Folio 384v

pulah, -ub *vt. fca.* arrojar, desechar y echar de sí. **Puleex tela** arrojadlo allá. **Pul ta pach** arrójalo detrás de ti. **Pul tu pach na** échalo detrás de la casa. De aquí sale **pula, pul abichkiik**, etc. *orinar; orinar sangre, etc.*

pula *vi. bio.* proveer la orina u orinar; *canal por donde pasa o corre el agua.* **Tii bini tii pula** se fue a orinar. **U pula na; u pulail na** el canal del tejado.

pul abichkiik *loc. ide.* hechizo arrojado para

que uno orine sangre.

pul abichpuuh *loc. ide.* hechizar, haciendo que orine materia, y el tal hechizo. **Tu pulah abichpuuh uokol** hechizóme así.

pulan *adj. fca.* cosa llevada o traída y cosa arrojada o desechada.

pulan oc *loc. con.* participio de **pul oc**, acudir de ordinario a algún lugar o persona.

pul ba *vr. fca.* arrojarse, echarse, abalanzarse, despeñarse; y arremeter con furia y velocidad. **Tu pulah u ba tii cheen** *arrojése al pozo.*

pul ba *vr. ide.* ofrecerse, entregarse, presentándose. **Tu pulah u ba tii cimil** ofrecióse a la muerte **pul ba tii chekel** andar salidas las hembras de los animales irracionales, que se ofrecen a los animales.

pul ba *vr. soc.* acudir a alguna parte. **Maatab in pulic in ba** no tengo a quien acudir, esto es, quien me favorezca. **Pul ba u cah yet hun u uey zanzamal** cada día acude a casa de su manceba.

pul cab hanal *loc. soc.* ir o venir a comer sin ser llamado.

pul cab ocyaail *loc. soc.* ir o venir a sembrar discordias, sin ser llamado.

pul can *loc. car.* llevar o traer embajada, y embajada así **tu pulah in can yicnal batab** llevo mi embajada al cacique.

pul can okol *loc. con.* culpar a otro, y acusarle falsamente. **Tu pulahoob u can**

yokol batab acusaron así al cacique.

pul cimil *loc. ide.* arrojar con hechizos alguna enfermedad a alguno, y el tal hechizo.

pul col *loc. soc.* trabajar sin paga en la milpa de otro. **Tu palah ca pach tii menyah yetel tii pul col tii batab** forzónos a trabajar y a hacer la milpa del cacique, sin paga.

pul cuch *loc. fca.* cargarse, llevar o traer carga a costas. **Xen tii pul cuch** *vete a llevar la carga.*

Folio 385r

pul cuch *loc. con.* culpar a otro, echarle culpa. **Tu pulah u cuch uokol** me echó a mí la culpa. Ídem, burlarse de otro, afrentarle. **Tu pulah in cuch Juan** afrentóme así Juan.

pul chacauil *loc. ide.* manera de aojo o hechizo con el que arrojan calenturas a los niños.

pul chom *loc. con.* burlarse de aquel a quien sobrevino algún desastre, y burla así; dar matraca y la tal matraca.

pul chubchii *loc. ide.* hechizar a los niños para que no puedan mamar.

pul hool *loc. eco.* dar encima de lo que se trueca, y lo que así se da.

pulyaah *vi. ide.* hechizar o aojar, en general, dar hechizos arrojados y atosigar o emponzoñar con hechizos, y el tal hechizo.

pul yamaab, pul yanmaab *loc. con.* chismear diciendo de otro lo que no se sabe si es así y achacar y levantar falso testimonio, y los tales chismes.

pul keban *loc. bel.* cometer traición yéndose secretamente a los enemigos, pasarse a ellos. **Tu pulah keban Juan yicnal ca nupoob** pasóse Juan a nuestros enemigos, cometió traición.

pul kiiktaa *loc. ide.* hechizar arrojando cámaras de sangre.

pul kin *loc. soc.* llevar, traer nuevas o dar las de algún negocio particular o común, y anunciar así. **Puleex kin tii padre** decid al padre que ya voy.

pul koch okol *loc. con.* echar a otro la culpa. **Tu pulah u koch yokol yatan** echó su culpa a su mujer.

pul nachbac; pul nachbac max *loc. pat.* hacer con hechizos que le venga a uno cierta enfermedad como de hético o tuberculosis.

pul nok *loc. soc.* desnudarse. **Pul a nok** desnúdate.

pul nok, pul nok tii yit uinic *loc. ide.* hechizar arrojando o echando con hechizos gusanos en el salvohonor, y hechizos así.

pul oc *loc. soc.* acudir a algún lugar o a alguna persona, frecuentarla. **Tii u pul yoc zanzamal** allí acude cada día. **Tii pulaan yoc yicnal u uey zanzamal** allá acude cada día, a casa de su manceba.

pul oc *loc. soc.* torcer el camino, ir a otra parte de donde le envían o donde dice que va. **Chan tii pul oc mehene** no tuerzas el camino hijo, no digas que vas a la iglesia y vayas a otra parte.

pul putaa *loc. ide.* hechizar arrojando una enfermedad de cámaras o evacuaciones, muy peligrosa, que se van sin sentir, y el tal hechizo. **U puulul putaa tii uinic** ser hechizado así.

pul tii akayil *loc. ide.* descomulgar. **Tu pulahen tii akayil** hame descomulgado.

pul tii pach *loc. fca.* echar detrás de sí o de otra cosa algo. **Pul tu pach na** échalo atrás de la casa.

pul tii pach *loc. psi.* olvidar dejando. **Tin pulah in keban tin pach** olvidé y dejé mis pecados.

pul tu chii pek *loc. con.* azuzar y hacer que arremeta el perro a otro.

pul tii tzacomal; pul tii akayil *loc. ide.* descomulgar. **Binech in pul tii tzacomal** yo te descomulgaré **pul tzacomal** *ídem.*

pul than okol *loc. con.* calumniar, acusar falsamente, injuriar, deshorrar, afrentar de palabra, malsinar y fisgar. **Maa a pulic than yokol a yum** no afrentes de palabra a tu padre.

puulul *p. fca.* ser llevado, traído, arrojado o echado. Es pasivo de **pulah, -ub.**

pululpul *vi. soc.* excusarse unos con otros **pululpul yokol bataboob** unos con otros se excusan los caciques.

pululpul kin *loc. psi.* diferir, dilatar o alargar el tiempo de día en día. **Pululpul kin a caheex** vais dilatando el tiempo.

pululpul than *loc. con.* excusarse de hacer algo que le mandan hacer, diciendo que el otro lo hará. **Pululpul than u cah Juan** *se excusa Juan.* **Ah pululpul than** el que así se excusa.

pululpul *adv.* de mano en mano. **Pululpul u talel huun** venga o viene la carta de mano en mano.

pul xan kiik *loc. ide.* hechizar a las mujeres arrojándoles sangre a manera de lluvia o niebla meona, y el tal hechizo.

pul xe kiik *loc. ide.* hechizar, arrojando vómitos de sangre.

pupu ich, ah pupu ich *loc. ana.* carihinchado de gordo o enfermedad.

put *sus. bot.* papaya; árbol fofo y liviano; y la fruta que lleva es de comer. *Carica papaya.*

puutah, -ub *vt. fca.* acarrear, llevar a cuestas; y cuenta de caminos de carga. **Hunpuut, caapuut tunich,** etc., *un viaje con carga de piedras, dos viajes, etc.*

putaa *sus. pat.* cámaras peligrosas con las que se van sin sentir; y el que las tiene. **Putaa yan ten, putaaen; putaa in cah; putaaail in cah** tengo cámaras

así.

puut cab *loc. con.* hurtar colmenas, llevándolas y acarreándolas a otra parte.

puut iktah, -te *loc. fis.* suspirar y el suspiro.

puut ixim *loc. con.* hurtar maíz acarreándolo a otra parte.

DE LOS VOCABLOS QUE COMIENZAN CON LA LETRA PP

ppaa chii *loc. bio.* abrir la boca.

ppa *sus. zoo.* piojuelos pequeños de gallinas.
Mallophaga.

ppa ba *vr. fca.* abrirse madera, piedra, tierra o mar.

ppabal *vi. fca.* abrirse.

ppac *sus. bot.* tomates. *Physalis sp.*

ppac cal *sus. pat.* enfermedad de garganta o esquinencia en la que se hinchan las agallas; es peligrosa.

ppacunah chii *loc. bio.* abrir la boca.

ppaztah, -te *vr. con.* baldonar, burlar, desdenar, denostar, despreciar, escarnecer, mofar, vituperar, hacer burla y desdén de palabra.

ppazach *adj. con.* burlador, escarnecedor, mofador; que mofa y escarnece.

ppaz thantah, -te *loc. con.* burlarse de alguien de palabra, menospreciándolo.

ppachahal *vi. fca.* abrirse madera, piedra, mar o tierra.

ppaa chii *loc. bio.* abrir la boca.

ppaa chii *loc. con.* descubrir, manifestar y declarar. **Bin in ppaa in chii** yo lo diré y manifestaré **ppaa chii u cahoob tu batan baoob** riñen las comadres y descúbrense verdades; descúbrense unos a otros.

Folio 386v

ppaachii *vi. con.* prometer, profesar o votar por fuerza; hacer así voto o promesa; y la tal promesa o voto por fuerza. **Tu ppaachiitah tii Dios** *se lo prometió a Dios.*

ppaachii *vi. rit.* sacrificar o dedicar algo a Dios.

ppachiach *adj. con.* parlero, bachiller, boquirroto.

ppaachiiachiil *sus. soc.* aquella bachillería o parlería.

ppaachiian *adj. psi.* lo votado, prometido, dedicado y sacrificado; y el profeso.

ppaachiil *sus. ide.* voto, promesa por fuerza.

ppaachiil numzah yaa *loc. psi.* cuestión de tormento.

ppay luchtah, -te *loc. agr.* podar árboles, y rozar o segar yerbas no a raíz del suelo.

ppay toktah, -te *loc. agr.* ídem.

ppalah, -ab *vt. agr.* desgranar, descascarar, mondar frijoles y cosas que tienen vainas, abriéndolas **ppal** cosa desgranada.

ppalah, -ab *vt. con.* abrir cartas. **Tu ppalah in ɔib huunil Juan** *abrió mi carta Juan.*

ppalah, -ab *vt. fca.* abrir el puño, el que lo tenía cerrado; y las manos, el que las tenía juntas; destorcer sogas y lo torcido; y destejer.

ppalacnac *adj. gmt.* cosa que se va destorciendo, desenmarañando, etc.

ppalaan *p. fca.* cosa que está descascarada, desgranada, mondada, destorcida, desatada, desenmarañada, etc.

ppalchahal *vi. gmt.* destorcerse, desenmarañarse, etc.

ppanah, -ab *vt. psi.* contar miserias y trabajos.

ppanah, -ab *vt. soc.* hacer saber y publicar con solemnidad, matrimonio, fama, fiesta, etc.

ppaanal *p. soc.* ser publicado. Es pasivo de **ppaanah**.

ppanaan *p. soc.* cosa que está publicada.

ppan cantah, -te; ppamah; ppachau than, ppachau *loc. con.* chismear y chisme.

ppanchoch than *loc. con.* chismear sembrando discordia, contando a uno lo que otro dijo de él.

ppancha than *loc. con.* chismear contando lo que oyó y añadiendo algo sobre ello.

ppan chupulchii *loc. con.* chismear, contar chismes y nuevas.

Folio 387r

ppan yan maab *loc. con.* chismear contando lo que no se sabe.

ppan mankinal *loc. soc.* echar la fiesta, publicarla.

ppan mut *loc. con.* chismear, contar nuevas.

ppan pectzil *loc. con.* ídem.

ppantahal, ppantahil *vi. soc.* publicarse los que se han de casar.

ppan xoxbee *loc. con.* chismear, contar nuevas y chismes.

ppanxox than, ppanchoch than *loc. con.* chismear **tu ppanxoxtah in than tii Juan** chismeó a Juan lo que yo había dicho de él.

ppatah, -ab *vt. psi.* dejar desamparando, o por olvido; olvidar o perder por olvido. **Ppateex a keban** dejad vuestros pecados **tin ppatah in ppoc tii meson** olvidóseme mi sombrero en el mesón. **Tin ppatah in zuyem tii bee** perdí mi capa en el camino u olvidóseme.

ppatah, -ab *vt. soc.* apartarse o despedirse de otro. **Ppat in cah teex yumile** quedaos con Dios señor, que os dejo. **In ppaticex ka lo** mirad que me voy, y que os dejo **ootzilen ta ppat yumile** quedo señor, miserable, al apartarte de mí y al dejarme.

ppat *adj. fca.* cosa dejada, olvidada o perdida
yan ua in ppat tii meson? ¿por
 ventura quedóseme alguna cosa en el
 mesón?

ppaatal *p. fca.* acento en la primera sílaba;
 ser dejado o desamparado; olvidarse,
 perderse o quedarse por olvido.

ppatalte *adj. fca.* cosa dejada o desamparada.
Ppatalte na casa dejada.

ppataal *p. fca.* lo mismo, acento en la segun-
 da sílaba.

ppataan *p. fca.* cosa dejada, perdida, olvi-
 dada o desamparada.

ppat atan *loc. soc.* dejar o repudiar mujer.
Ah ppat atan el que la deja o repu-
 dia.

ppat bee *loc. psi.* perder el camino. **Tin**
ppatah bee *perdí el camino.*

ppat beel *loc. soc.* renunciar oficio, dejarlo.
Tu ppatah u beel *dejó su oficio.*

ppatbil *adj. fca.* cosa dejada, olvidada, per-
 dida o desamparada. **Ppatbil na** *casa*
abandonada

ppat cuch *loc. soc.* renunciar a un oficio. **Tu**
ppatah u cuch *renunció a su cargo.*

ppat chuch *loc. ant.* destetarse el niño, dejar
 la teta.

ppat hanal *loc. bio.* perder la gana de comer.

ppat icham *loc. soc.* dejar o repudiar al
 marido.

ppat kaax *loc. soc.* dejar y desamparar el
 monte, irse a poblado.

ppat u yam *loc. fca.* dejar espacio o conca-
 vidad entre una cosa y otra.

ppat xulil *loc. bio.* lo que no nació de lo que
 se sembró.

ppax *sus. eco.* deuda que uno hace de cosas
 que no se han de devolver en la
 misma especie, sino en dinero o en
 otra cosa. **Yan in ppax tii huntul**
ɔul tengo deudas que pagar a un
 español. **bahunx in ppaxmaa tii**
Dios! ¡cuánto de ello debo a Dios!
u ppaxil keban la deuda del pecado;
 lo que se debe por él.

ppaxah, -ab *vt. eco.* endeudarse, hacer deu-
 da, y tomar fiadas cosas así **tin**
ppaxah kuch tii Juan endeudéme,
 tomé fiado hilo.

ppaaxal *vi. eco.* endeudarse así. **Canppel**
tostones ppaaxi tin men yicnal Juan
 endeudéme por cuatro tostones que
 me dio Juan. **Ppaxen tu men Juan**
 es Juan mi deudor, ha tomado fiado
 de mí.

ppaxaan *p. eco.* cosa fiada, que se fió. **Yan**
in ppaxaan tu baal in ba, maa
bootabacen tengo fiada mi hacienda,
 que me la deben, y no me la han
 pagado **patcante a ppax, yetel**
ppaxaan tech declara lo que debes
 y lo que te deben **caappel tostones**
ppaxaan tin men yicnal Juan dos
 tostones debo a Juan, que los he
 tomado prestados o fiados de Juan.
Manaán in ppax, ena ten ppaxaan

no tengo deudas, antes a mí me deben.

ppaxbettah, -te; ppaxah, -ab *vt. eco.* endeudarse, tomar fiado.

ppaxbil *adj. eco.* cosa así tomada fiada.

ppax muk *vi. eco.* detener y no pagar el salario o jornal del jornalero, etc.

ppaxul *sus. eco.* la deuda que le deben a uno.
Benel in cah in çhab in mol, in ppaxul voy a cobrar lo que me deben.

ppe! *in.* partícula de dolor y conmiseración.
Oclabi in nok, ppe! hurtáronme mi ropa, ¡pobre de mí!

ppe che! *in.* lo mismo.

ppecah, -eb *vt. psi.* tener asco, y el tal asco. Ídem, aborrecer, abominar, y el tal aborrecimiento. **Ppeceex keban** *aborreced el pecado.*

ppecaan *p. psi.* cosa de la que se tiene asco; cosa aborrecida y abominada.
Ppecaan hanal tin men tengo aborrecida la comida.

Folio 388r

Manaan babaal paynum ppecaanil tu men Dios yokol keban no hay cosa más aborrecida de Dios, que el pecado **Manaan babaal yet ppecaanil tu men Dios kebane** no hay cosa que así sea aborrecida de Dios, como el pecado.

ppecbel *p. psi.* ser aborrecido, o ser tenido

asco.

ppecben *adj. eti.* cosa abominable, digna de ser aborrecida.

ppecbentzil *adj. eti.* lo mismo.

ppecbil *adj. eti.* lo mismo.

ppechiiach *adj. con.* mal contentadizo de lo que le dan de comer.

ppecel *p. psi.* ser aborrecido.

ppectzil, ppecben *adj. eti.* abominable.

ppecul *sus. fca.* el desecho y lo que uno aparta por malo, aunque después se aproveche. **U ppecul ixim** el desecho del maíz; contrario de **u yeyul ixim** que es lo mejor y lo escogido del maíz.

ppeezah, -eb *vt. fca.* abrir algún animal, como carnero, venado, vaca, etc.; abrir el apostema, sajar, y la sajadura.

ppeez *adj. fca.* cosa así abierta.

ppeezaan *p. fca.* lo así abierto; y lo que está sajado.

ppeezel *p. fca.* ser abierto así, ser sajado. Acento en la primera sílaba.

ppechii, ppechiiach *adj. con.* bachiller, deslenguado, baladrón y hablador.

ppechiihal, ppechiil *vi. con.* desmandarse en hablar.

-ppel *cl.* cuenta general para todas cuantas cosas hay. **hunppel, caappel,** etc.

ppel *adv.* solamente o no más de aquello.
Ppel u lee yan, manaan u uich
solamente tiene hojas, no tiene fruta.
Véase **ppel.**

ppeelah, -eb *vt. gmt.* rayar y trazar como con
regla, reglar y señalar así con raya.
Ppeelex huun ca tohac a ÷ibeex
reglad el papel *para que así podáis escribir*
sobre la línea.

ppeel *adj. gmt.* cosa así rayada, señalada
derecha, igual.

ppeelaan *p. gmt.* cosa que está rayada, regla-
da y trazada.

ppelech *adj. mat.* cosa que viene cabal y
justa, que ni le falta, ni sobra nada.
Ppelech uoch ixim tengo el maíz
para mi sustento justo.

ppelechcunah *vt. mat.* ajustar de esta manera,
hacer que venga así cabal

Folio 388v

y justo. **Ppelechcuneex bazchee tii**
chem poned las cajas en la barca,
que quepan y no quede vacío nin-
guno.

ppel *adj. eti.* acento en la última sílaba;
cosa única. **U ppelel mehen Dios** el
único hijo de Dios.

ppel hun, ppel hun, ppelech *adj. mat.* justo
y cabal. **Ppelel hun u benel patan**
justo viene el tributo, que ni sobra ni
falta.

ppeleppel *vi. eco.* véase **ppeppel.**

ppel kintah, -te *loc. psi.* señalar plazo o
término.

ppel huncinah, ppelechcunah *vt. mat.* hacer
que venga justo. **Ppel huncin u**
matan ixim ah numyaoob tu lacal
haz que venga justo y alcance a todos
los pobres el maíz que les dan de
limosna.

ppelkin *vt. cro.* señalar día, tiempo de tér-
mino o plazo, aplazar, y el tal plazo
o término. **Ppelkinteex u kinil in**
booticeex; ppeleex u kinil in bool
teex señalad el día en que os tengo
que pagar. **Ppelkinteex a zuuanil;**
ppeleex u kinil a zuuanil señalad el
día de vuestra boda o convite.

ppelkinal, ppelkinil *sus. cro.* el plazo que se
señala para cumplir o hacer algo.
Hal a ppelkinil; hal a ppelkinil ten
ca utzac in pakticech dime cuando
has de venir para que te aguarde.
Bikinx a ppelkinal? ¿cuándo has de
venir a hacer esto?

ppelkin ppelkin *adv.* todo el día. **Ppelkin**
ppelkin in cuxtal no sé cuando
moriré o lo que he de vivir.

ppel patcunah *loc. con.* declarar cada cosa de
por sí o en particular. **Ppel patcun**
a keban *confiesa cada uno de tus pecados.*

ppeltal ool *vi. psi.* quietarse o sosegarse.
Maa tan u ppeltal uool uaye no me
aquieto ni sosiego aquí.

ppel tii chii. *loc. con.* solamente con la boca,
o de boca y no de corazón. **Ppel ta**
chii a cristianoil nada más de boca
eres cristiano.

ppel tii ich *loc. con.* solamente en lo exterior,

de afuera. **Ppel ta ich a uoc olal** tienes solamente fe en lo de fuera, pero de dentro eres infiel.

Folio 389r

ppelunppel, ppelech *adv. mat.* venir justo.
Ppelunpel u benel patan justo viene el tributo.

ppen *vi. con. dsc.* putañear; es vocablo feo.
Ppen u cah Juan anda putañeando Juan.

ppen bet *loc. con. dsc.* ídem.

ppencach *adj. fca.* cosa grande y recia como legua, viento, voz, etc. **hun ppencach lub** una legua grande **ppencach ik,** etc. *viento recio, etc.*

ppenppen bet *loc. soc. dsc.* andar de noche putañeando y bellaqueando de una mujer en otra; y putañear así; es vocablo feo.

ppentac *sus. soc.* esclavo comprado o vendido; cautivo o siervo.

ppentactah, -te *vt. soc.* cautivar; hacer esclavo o tener por esclavo, y dominar así a otro.

ppentacach, ppencach *adj. mat. enorme*
ppentacach lub legua grande.

ppentacan *adj. soc.* el que es hecho esclavo o cautivo.

ppentacil *sus. soc.* servidumbre.

ppeppah, -eb *vt. agr.* despicar maíz; quitar con los dientes una puntilla de cada

grano **ppeppeex kuum** despica así el maíz.

ppepp *sus. bot.* maíz despicado; cántaro y jarro desportillado.

ppeppbil kuum *loc. bot.* maíz despicado.

ppeppel conol *loc. eco.* vender al menudeo cada cosa por sí, o una por una **ppeppel conte taab** vende la sal al menudeo.

ppeppelechac *adj. mat. justo, exacto* **ppelechac in hanal tin uulaob** *loc.* muy justa y cabal ha venido hoy la comida para mis huéspedes.

ppeppel kahezah *loc. psi.* acordarse de cada cosa de por sí. **Ppeppelkahez a keban** *acuérdate de cada uno de tus pecados.*

ppeppel paytah, -te *loc. soc.* llamar a cada uno de por sí, o cada cosa por su nombre.

ppeppel xoctah, -te *loc. mat.* contar de uno en uno.

ppe taa! *in. dsc.* partícula *dolentis*, es propia de las viejas. **Ootzilen pee taa!** *¡pobre de mí!*

ppetach *adj. est.* cosa fea, deforme y abominable; o descomulgada.

ppetachil *sus. est.* abominación y fealdad así.

ppetayen, ppetach *adj. est. feo, deforme, abominable.*

ppetayencunah *vt. con.* afear otra cosa. **Maa a ppetayencunic a ba, a pixan** no te afees, o afees a tu alma, ni la ensucies.

ppetayenhal *vi. est.* hacerse feo y ensuciarse.

Folio 389v

ppetayenil *sus. est.* la tal fealdad y deformidad.

ppi! *in.* ¡aha! partícula del que halla a otro en algún maleficio. **Ppi ootzilech, tin chucahech** miserable de ti, cogido te he.

ppi! *in.* partícula del que no cree lo que otro le dice o cuenta, teniéndolo por mentira; esto es, quitad de ahí, que no es verdad eso.

ppic *sus. fca.* sobrecarga.

ppicah, -ib *vt. fca.* coger o despezonar alguna flor u hojas de alguna mata, quebrándolas del pezón o de la rama.

ppiicil *p. fca.* ser cogida así.

ppicilac, ppiclac baac *adj. bio.* el dolorido y muy cansado, que está como descoyuntado.

ppicil cuchtah, -te *loc. fca.* llevar o traer algo por sobrecarga.

ppicilcunah *vt. fca.* echar sobrecarga.

ppiciltah, ppicilte *vt. fca.* tomar por sobrecarga.

ppicinah *vt. fca.* ídem.

ppicit bee *loc. con.* atalayar, mirar desde alto; y velar, atalayando. **Ppicit u cah tii bee; ppicit bee u cah yokol chee** está atalayando así desde un árbol.

ppicomal baac *loc. bio.* coyuntura. **U ppicomal in bacelooob tu lalac** todas mis coyunturas.

ppicthoctah, -te *vt. fca.* despezonar; cortar flores y hojas de árboles.

ppictun *sus. soc.* mojón de término, lindero de heredad y jundimiento así.

ppictuntah, -te *vt. soc.* amojonar.

ppiz *sus. zoo.* gorgojo de maíz. *Coleoptera.*

ppiz *adj. mat.* cosa medida o pesada; cosa reglada y trazada. **Cex a ppiz ixim?** ¿qué es del maíz que has medido?

-ppiz *sus. mat.* medida, lo que cada vez se mide o pesa. **Hunppiz, caappiz** una medida, dos medidas.

ppiz *sus. mat.* medida con que algo se mide; y la forma de dechado que se imita y saca.

ppiz *sus. arf.* el blanco al que se tira. **U ppiz hul, u ppiz ch in, u ppiz ɔon** el blanco de la flecha, de la piedra o de la cerbatana.

ppizah, -ib *vt. mat.* medir o pesar. **Ppizeex ixim** pesad el maíz.

ppizaan *p. mat.* cosa que está medida, pesada, reglada y trazada.

ppizan, u ppizan bee *loc. psi.* orden, hábito o costumbre que uno tiene

Folio 390r

de hacer alguna cosa. **Maa a ppatic u ppizan a talel tii chaan misa** no dejes el orden, hábito o costumbre

que tienes de venir a oír misa. **Lic ua u malel batab tu pach u beel? maa yume, tu ppizaan u beel yan** ¿ha mudado por ventura el cacique el orden de vivir que tenía?; no padre, así se está con su orden de vida o de vivir **u ppizani a beeleex; u ppizani a caheex; u ppizani u paz a cabeex, maa chan than teex** en vuestro orden y modo de vivir os estáis; no aprovechan razones con vosotros.

ppizan than, u ppizan than, u ppizan can *loc. soc.* parábola, proverbio, refrán, semejanza o ejemplo.

ppiz ba *vr. bel.* luchar, pelear, guerrear cuerpo a cuerpo, llegar a las manos, forcejear y pelear; guerra o lucha así.

ppizben beeil *loc. psi.* la costumbre o hábito de hacer alguna cosa. **Maa a ppatic a ppizben beeil tii talel tii chaan misa** no dejes el hábito o costumbre que tienes de venir a oír misa.

ppizbil *adj. mat.* cosa medida, pesada o comparada.

ppizib *sus. mat.* medida, peso, regla, compás o nivel con que se mide y pesa algo.

ppiizil *p. mat.* acento en la primera sílaba; ser medido, pesado, reglado y comparado.

ppizil ba *vr. bel.* luchar o pelear; lucha o pelea. **Ppizil bail tuntum ool** la lucha o pelea de la tentación.

ppiz kaan *loc. mat.* medir la tierra para hacer milpa; medir lo que el indio alquilado ha de labrar.

ppiz octah, -te *loc. mat.* medir a pies.

ppih *sus. bot.* avellanas de esta tierra; fruta purgativa. *Euphorbiaceae.*

ppiliz *vi. fca.* rechinar las candelas que tienen agua, cuando arden.

ppiliz kaak *sus. fca.* centellas de fuego, centellear; y chispas del herrero.

ppiliz than *loc. con.* chismear mintiendo y sembrando cizaña.

ppil ich *loc. psi.* abrir los ojos, estar sobre-aviso y advertido. Ídem, revivir, volver en sí el que estaba trascordado o muy enfermo.

ppilitz *sus. fca.* papirote, capirotazo o golpe que se da en la frente o en el garguero. **Ppilitz lec** golpe así en la cabeza.

ppinaan *sus. arf.* pinganillo a manera de calamoco o carámbano, que está ya puesto en el lazo con el cebo.

ppinah, -ib *vr. tec.* poner así en lazos el pinganillo.

ppin chee *loc. con.* blasonar diciendo uno que ha de matar caza; pescar, etc.

Folio 390v

ppin chee okol *loc. con.* buscar uno su daño, o el de otro, armar pinganillo contra sí mismo o contra otro.

ppinib, ppinib chee *sus. tec.* pinganillo o calamoco de los lazos y trampas, que son unos palillos en los que ponen el cebo.

ppinpintac *adj. tec.* lazos ya armados con su

pinganillo y cebo.

ppintal *p. tec.* estar así armados, o armarse los lazos. **Ppintah u cah in lee, in kaan** armándose están mis lazos o redes. *Nótese la variación morfofonémica de ppintal y ppintah.*

ppippic uaan, uinicil *loc. ana.* bajo o pequeño de cuerpo.

ppippicnac bac; ppicilac bac *loc. cansado, dolorido.* **ppippicnac in bacel** estoy muy dolorido, cortado, descoyuntado, cansado y sin fuerzas.

ppippiz *adv.* en composición, significa amagar a hacer algo.

ppippiz baxtah, -te *loc. psi.* sobajar sin ánimo de pasar adelante.

ppippiz chintah, -te *loc. con.* amagar con alguna piedra.

ppippiz haɔtah, -te *loc. con.* amagar con el azote.

ppippiz lahtah, -te *loc. con.* amagar con bofetada, etc.

ppippich ich, ppippich pacat *loc. con.* el que mira de hito en hito.

ppippix chun *loc. con. dsc.* mezquino, miserable, avariento. No es vocablo honesto.

ppippixic *adj. gmt.* cosa pequeña y redonda como grano de mostaza o cilantro; y como ovillejos pequeños.

ppitah, -ib *vt. fca.* saltar por encima de cosas altas o entrar a heredades sin tocar. **Tin ppitah u cot** entré a su casa saltando la pared y sin tocar la puerta.

ppicithah, -te *vt. fca.* saltar.

ppiticnac *adj. fca.* cosa que sobrepuja como la carne crecida o hinchada.

ppitilppit *vi. con.* altercar y porfiar entre dos, diciendo el uno al otro: tu hiciste esto, y responde el otro: pues tú también lo hiciste y el otro replica, etc. **ppitilppit u cahoob** están así porfiando.

ppitilppit *adv.* en composición de algunos verbos, significa hacer a porfía o sobre apuesta la acción del verbo. De aquí sale:

ppitilppit chin *loc. con.* tirar así tiro de piedra.

ppitilppit yalcab *loc. con.* correr así a porfía, etc.

ppitinchee ceh *vi. fca.* atalayar desde algún árbol para ver donde está el venado muerto para ir por él.

Folio 391r

ppitinchee kuch *loc. tec.* atalayar desde algún árbol para ver donde andan las auras revoloteando, que es señal de que allí hay venado muerto.

ppixan ich *loc. psi.* el que está despierto, y velando; el que está sobre aviso y advertido. **Maa ppixan ich** el que está dormido, descuidado y no sobre aviso **ppixan ich** el que ha vuelto en sí o sobre sí, y el que va convaleciendo de la enfermedad.

ppixan u uich chuplal *loc. soc.* mujer hacen-

dosa y para mucho.

ppixzah ich *loc. psi.* abrir los ojos, despertar, velar y estar sobre aviso **ppixez a ich** abre los ojos, vela y está sobre aviso. **Ppixez u uich paalaloob** despierta a los muchachos.

ppix ich *loc. psi.* abrir los ojos, velar, estar despierto o sobre aviso, vivir con recato o recatarse. **Ppixeex a ich** abrid los ojos, velad, estad sobre aviso, etc. **Ppix ichneneex** lo mismo. **Ppix ichnacoob tac lacal** velemos todos, estemos sobre aviso.

ppix ichtah, -te *loc. med.* velar al enfermo, velar el castillo o pueblo. **Ppix ichteex ah cimil tii kamal kamil, tii >e>etac a maleexie** velad al enfermo a veces o a remuda, cada uno un rato.

ppixlim cib *sus. eco.* cierta derrama o contribución de pelotillas de cera que dan los indios, cada uno la suya, con valor de veinte cacaos para candelas; para la iglesia o para hacer algo y contribuir así. **Ppixlim cibteex u boolil casulla, u patan ah kayoob** contribuid con cera así para pagar la casulla, para pagar el tributo de los cantores.

ppoo *sus. pat.* enfermedad de potra que les da a los indios, de cierto a cierto tiempo en los testículos; y el que tiene esta enfermedad.

ppoah, -ob *vt. fca.* lavar ropa, lavar la barba o cabeza para afeitarla y también lavar el alma. **Ppooex a pixan tii yalil penitencia** lavad vuestras almas con agua de penitencia. **Ppooex a nok** lavad vuestra ropa.

ppoo *adj. fca.* cosa así lavada. **Ix ma ppoo** sucia, por lavar. **Ppooen tii jabon** está jabonada.

ppoo ba *vr. fca.* bañarse lavándose el cuerpo. **Ppoo a ba, ichnen** báñate o lávate.

Folio 391v

ppoobil *adj. fca.* lo así lavado.

ppoobol *p. fca.* ser lavado.

ppoc *sus. ind.* sombrero, caperuza o bonete. **Ppocbezah** poner el sombrero a otro.

ppocbil kiix *loc. ind.* corona de espinas.

ppocbil nicté *loc. ind.* corona o guirnalda de flores.

ppoc zacán *sus. pat.* hinchazón con dolor; frío que da en las rodillas de mucho andar. Ídem, especie de gota.

ppoc zacantah, -te *loc. soc. dsc.* casarse el varón con mujer manca.

ppoc hool *loc. ind.* corona o guirnalda.

ppoc >oc *loc. ind.* sombrero de palma.

ppoc nicté *loc. ind.* corona o guirnalda de flores.

ppococh *adv.* del todo. **Ppococh bin a chooic a pixan** del todo has de limpiar tu alma.

ppococh pol *loc. ana.* cabezudo, de gran cabeza.

ppoc ɔaabal *loc. bot.* espigar las cañas del maíz, y salir las espigas.

ppochlac *adj. bot.* árboles muy cargados de fruta. **Ppochlac u uich naranjos** *cargados de fruta están los naranjos.*

ppochmal *vi. bot.* irse cargando de fruta.

ppochppoch *adj. fca.* cosa áspera y verrugosa o sarnosa, como cabeza de pava; y las gallinas de la tierra.

ppohah, -ob *vt. gmt.* agobiar, encorvar, doblar y entortar. **Ppoh a ba** encórvate.

ppohan *adj. fca.* cosa que está agobiada, enarcada.

ppohcabal *p. fca.* cosa que está agobiada y bajada.

ppohcinah *vt. gmt.* véase **ppohah** agobiar, encorvar.

ppohlah, ppohle, ppohah *vt. inclinarse*
ppohleex a ba ca bin a uubeex gloria Patri, etc. inclinaos, bajaos cuando oigáis gloria, etc.

ppohlen, ppohleneex *loc. rit.* inclínate, inclinaos.

ppohlic *adj. gmt.* cosa así inclinada o bajada.

ppokox *adj. bio.* muchacho u otra cosa que está desmedrada, que por enfermedad o trabajos, ni crece ni medra. De aquí sale **ppokox in buul** no llevan fruto mis frijoles. **Ppokox in nal** desmedrado está mi maizal.

ppokoxhal *vi. fca.* decrecer y desmedrar así.

ppool *sus. zoo.* las vejigas en donde está la

miel de las colmenas.

Folio 392r

ppool *sus. bio.* las ampollas o vejigas que con el calor salen a la cera y a las manos.

ppoolac *adj. bio.* cosa ampollada, llena de ampollas.

ppolancil *vi. bio.* hacerse o multiplicarse las vejigas de la miel.

ppol ba; ppolhal *vr. qui.* ahuecarse o esponjarse el pan de esta tierra, y la cal cuando la matan con agua.

ppolan *sus. bot.* algodón hueco y fofo.

ppolhal *vi. eco.* acrecentarse y multiplicarse la hacienda.

ppolhezah *vt. eco.* acrecentar y multiplicar hacienda.

ppolmal *vi. eco.* mercadear, tratar y contratar; comprar y vender **bini tii ppolmal** fue a mercadear. **Ppolmal u beel** trata, mercadea, éste es su oficio. **Ppolmalte u baal a baex** tratad con vuestra hacienda, comprando y vendiendo.

ppolmal *sus. eco.* la mercancía, trato y contrato de mercaderes y negociación.

ppolom, ah ppolom *sus. ofo.* mercader.

ppomal *vi. qui.* ensuciar la ropa con el sudor, empaparse de sudor en ella.

ppoppoc *adv.* en composición de verbos, significa hacer algo estando enojado.

De aquí sale:

ppoppoc hanal *loc. con.* comer enojado.

ppoppoc keyah *loc. con.* reñir enojado.

ppoppoc pay *loc. con.* llamar enojado.

ppoppoc than *loc. con.* hablar estando enojado, etc.

ppooppoci *adj. fca.* cosa ahuecada o fofa.

ppooppoci *sus. ind.* ropa sucia, empapada en sudor.

ppoppox *sus. bot.* hortigas de esta tierra, que tienen alguna ponzoña **zac ppopox** son unas **chac ppopox** son otras y éstas pican fuertemente y sanan las verrugas azotándolas mucho con ellas. **Yaax ppopox** son otras. *Tragia nepetaefolia. Tragia yucatanensis.*

ppoppox *adj. bio.* cosa áspera, sarnosa y verrugosa **ppoppox u talel** es áspera al tacto **ppoppox u ne huh**, **yokol u ne huh**, áspera es la cola de la iguana. **Ppopox tunich** piedra áspera.

ppoppox nohol *sus. pat.* dolor o especie de gota que da en el empeine del pie.

ppot *adj. bio.* cosa lanuda, vellosa o encrespada.

Folio 392v

ppot-hal *vi. bio.* hacerse lanudo así.

ppotocnac *adj. bio.* cosa lanuda, vellosa o encrespada. **Ppot, ppotocnac pek,**

tanam perro o carnero lanudo **ppotocnac u zuucilna** está levantada y como erizada la paja de la casa; cuando está recién hecha, porque no está aún asentada. **Ppotocnac u le chee** árbol frondoso u hojoso, como naranjo y otros así. **Ppotocnac u ximbal ah tzoo** anda el gallo de papada, hueco e hinchado **ppotocnac Pedro yetel u ppoc** viene Pedro con su sombrero muy entonado, muy pomposo e hinchado. **Ppotocnac u puczikal ah tzic ba** hinchado y soberbio es el corazón del soberbio. **Ppotocnac uokol tu men in zahacil** estoy asombrado y espeluznado de miedo.

ppotocnacil okol *loc. psi.* asombro con espeluznos así.

ppotmal *vi. fca.* irse así erizando o encrespando el cabello.

ppotppox *adj. bio.* véase **ppoppox**.

ppuah, -ub *vt. tec.* descoser mantas, y deshacer o desencuadernar libros. **Ppueex u chuyul nok; ppueex huun** *descosad la ropa; desencuadernad el libro.*

ppua, ppuhaa *sus. geo.* rocío en las yerbas, matas y árboles.

ppuan *adj. fca.* cosa que está descosida, y libro desencuadernado.

ppuuc *cl.* cuenta para plantas y pies de árboles. **Hun ppuuc naranjo un naranjo.**

ppuucah, -ub *vt. fca.* llevarse a la boca algún trago de agua, vino u otro líquido y enjuagársela. **Ppuuc-haa, yumile** enjuágate la boca señor, con agua. **Ppuuc vino** *enjuágate la boca con vino,*

etc.

ppuuc *cl.* cuenta de tragos o lo que cabe en la boca de algún líquido y aun de bocados de comida **hun ppuuc, caa ppuuc** uno o dos tragos o bocados.

ppucaan *p. fca.* cosa que está agachada o agazapada, como escondida entre yerba. **Ppucaan paal ich xiu** agachado está el niño entre la yerba **ppuccabal, etc., ídem.**

ppuc ba *vr. fca.* agacharse o agazaparse así.

ppuucbil ookol *loc. fis.* sollozo y sollozar.

ppuucbil cheeh *loc. fis.* risa o boca cerrada y reír así.

ppuclac *adj. fca.* cosa que va agachada o agazapada.

ppuclancil *vi. fca.* ir así agachándose.

Folio 393r

ppuc na, ppucul na *sus. arq.* choza, cabaña o barraca pequeña.

ppuc na chee *loc. arq.* chocilla hecha de varas, como para tomar sudores en ella.

ppuuc ookol *loc. fis.* sollozar y sollozo. **Baax u chun a ppuuc ookol?; baal lic a ppuuc ooktic?; baax u chun a ppuuc a uookol?** ¿por qué o de qué sollozas?

ppuctal *vi. fca.* agacharse, agazaparse o estar agachado.

ppuzah, -ub *vt. gmt.* enarcar o encorvar.

ppuz *sus. ant.* corva o giba, y el que la tiene. **Ppuz u pach Juan; yan u ppuz Juan; yan ppuz tii Juan** tiene Juan corcova. **Yan u yaah ppuz tii** no dice verdad, es un mentiroso.

ppuuz u boc *loc. qui.* hedor como de manta, pluma o cabellos quemados. Ídem, olor de almizcle y oler a ello **ppuuz u boc uaye** a almizcle huele aquí.

ppuzaan *p. gmt.* cosa que está enarcada o encorvada con corcova o giba **ppuzaan chee** madero o árbol así.

ppuuzcabal *p. gmt.* ídem.

ppuzcinah *vt. gmt.* enarcar o encorvar.

ppuuzhal *vi. qui.* heder o hacerse hediondo de hedor de socarrina.

ppuz pak *loc. dom.* caballete de pared.

ppuuz tuu u boc *loc. qui.* cosa muy hedionda, como socarrina, manta o pluma.

ppuchah, -ub *vt. agr.* desgranar maíz o frijoles a palos.

ppuch tanam; ppuch u tzotzel tanam *loc. agr.* varear algodón o lana.

ppuch ahal *loc. fca.* descoserse o romperse la ropa y desencuadernarse el libro.

ppuch alac *loc. fca.* cosas que se van descosiendo o desencuadernando.

ppuchaan *p. agr.* maíz o frijoles desgranados a palos.

ppuh *vi. tec.* ir de caza, de montería, ojarla

o levantarla.

ppuhah, -ub *vt. soc.* alborotar gente. **Maa a ppuhic in cahal** *no alborotes a la gente de mi pueblo.*

ppua, ppuhaa *sus. geo.* rocío.

ppuhaatah, -te *vt. fca.* quitar el rocío sacudiéndolo de las yerbas y matas.

ppuhaan *p. fca.* cosa que está alborotada, amotinada o aventada. **Ppuhaan in cuchteel** alborotada anda mi gente **ppuhaan yanumal Juan** infamado está el cacique **ppuhaan in cimil, in chacauil** hame vuelto la enfermedad, etc., entre otras

Folio 393v

cosas; sale este participio de **ppuhul** alborotarse.

ppuh, ppuhzah anumal, pectzil *vt. con.* infamar a otro, decir mal de él.

ppuh cimil *loc. pat.* alborotar la enfermedad que ya había cesado, hacer que vuelva.

ppuhzah *vt. soc.* alborotar, amotinar gente, aventar como avispas, provocar e incitar la enfermedad, hacer que vuelva otra vez.

ppuhzah anumal *loc. con.* infamar a otro.
Ppuh anumal *ídem.*

ppuhzah chacauil *loc. pat.* provocar la calentura, hacer que vuelva otra vez.

ppuhzah ool *loc. psi.* provocar la ira.

Ppuhzah puczikal *ídem.*

ppuhzah taa *loc. psi.* ídem.

ppuhucnac *adj. fca.* cosa que está alborotada, alterada o discorde.

ppuhul *vi. soc.* alborotarse, alterarse, discor- dar el pueblo o gente; y deshacerse alguna gente o congregación.

ppuhul *sus. fca.* alboroto, bullicio, sedición, motín y ruido de gente armada.

ppuhul *vi. pat.* volver, tornar la enfermedad o alterarse.

ppuhul anumal; ppuhul pectzil *loc. soc.* ser infamado.

ppuhul ool, puczikal *loc. psi.* alborotarse con desasosiego y airarse.

ppuhulbil *adj. pat.* el que está acalenturado, que tiene calenturas con frío, como tercianas que se quitan y vuelven. **Ppuhulbil** estoy acalenturado. **Ídem,** la tal enfermedad. **Ppuhulbil yan ten; ppuhulbil in cimil** tengo calenturas con frío. **Ox kin ppuhulbil** terciana. **Cancan kin ppuhulbil** quartana.

ppuytah, -te *vt. fca.* desmenuzar, despedazar o quebrantar desmenuzando. **Ppuyteex uah** desmenuzad el pan.

ppuuytah, -te *vt. bio.* matar entre los dedos como pulga o pavesa.

ppuuytah, -te *vt. agr.* estregar desgranando o desgranar mostaza o frijoles, estregando las vainillas entre las manos.

ppuuytah, -te *vt. fca.* estregar la ropa que

está embarrada para que se le quite y caiga el barro.

ppuuyan *adj. fca.* cosa desmenuzada, despedazada o estregada.

ppuycinah *vt. fca.* desmenuzar o hacer pedazos así.

ppuyhal *vi. fca.* desmenuzarse así.

Folio 394r

ppuykabtah, -te *vt. fca.* desmenuzar con las manos las tales cosas.

ppuyppuyci *adj. fca.* cosa que se deshace, desmorona, y cosa desmoronadiza.
Ppuyppuyci ticin uah *está el pan seco y se pulveriza entre los dedos.*

ppuuyucnac *adj. fca.* cosa desmenuzada o quebrantada en piezas menudas.
Ppuuyucnac uah pan desmenuzado
ppuuyucnac u zoholil yetel u xiuil in col está deshecha y desmenuzada de podrida la basura y las yerbas de milpa.

ppuyulppuy *adj. fca.* cosa desmenuzada y hecha pedazos, como pan y fruta.

ppul *sus. fca.* golpe de azote o de campana.

ppuul *adj. fca.* de dos sílabas; cosa que está descosida y libro desencuadernado.

ppuul *sus. arf.* una sílaba larga; cántaro.

ppulabon *adj. soc. dhi.* conocerse carnalmente muchacho y muchacha. **Ppulabon u cahoob** ya se conocen carnalmente, es vocablo antiguo.

ppulcinah *vt. fca.* hincharse los carrillos o el vientre. **Ppulcin a ppuc, ppulcin a nak** hincha tus carrillos y la barriga.

ppulezah *vt. fca.* soplar el fuego para que arda. **Ppulez kaak** *sopla el fuego.*

ppulmal *vi. ant.* ahitarse el hombre.

ppulmezah *vt. fca.* ahitar. **Tu ppulmezahen hanal** ahítome la comida.

ppulppulci *adj. fca.* cosa ahita.

ppulppulcinah *vt. fca.* ahitar.

ppuluzhal *vi. pat.* volver o tornar a enconarse la llaga o el nacido, o tornar a criar materia. **Tacunte a ba ca achac u ppuluzhal u yaail a uoc, a bocan, a chuchum** guárdate para que no se te encone la llaga del pie, tu apostema o nacido.

ppuluch taa *loc. pat.* hidrópico e hidropesía, y el barrigudo.

ppuluch taa cab *loc. zoo.* zángano de colmenas. *Meliponidae.*

ppuluch taa cah *loc. soc.* holgazán que alborota y escandaliza al pueblo.

ppuluch taa hanal *loc. psi.* desear con mucha vehemencia y golosina alguna comida.

ppulut, ppultah, ppulte *vt. rit.* sahumar, perfumar, incensar. **Ppulte paño lo sahuma este paño.** Ídem, sahumario o perfume.

ppulut ba *vr. rit.* sahumarse. **Ppulte a ba tii pom** sahúmate con incienso.

ppulut ba *vr. ant.* retener el resuello o huelgo.

Folio 394v

ppulux taa cab *loc. zoo. lo mismo que ppuluch taa cab.*

ppum *sus. arq.* arco de edificio o bóveda. U **ppumil na, u ppumil pak** *la bóveda del edificio.*

ppum *sus. arq.* arco hecho de flores.

ppumtah, -te *vr. gmt.* hacer los tales arcos o enarcar alguna cosa dura.

ppumaan *p. gmt.* cosa que está puesta en arco, enarcada o en bóveda.

ppumtal *vi. gmt.* acorvarse, encorvarse o enarcarse.

ppumtetah, -te *vr. psi.* consolar o ayudar. **Ppumteteex a laak kalaan tii mazcab** consolad a vuestro compañero que está preso **ppumteteex u pixan a yumoob yanoob te purgatorioe** consolad y ayudad a las ánimas de vuestros padres que están en el purgatorio.

ppumultetah, -te *vr. psi.* ídem.

ppupp *sus. bot.* pochote, que es algodón o lana de algunos árboles de esta tierra u **ppuppil pim; u ppuppil ix cuyuch; u ppuppil yaxchee; u ppuppil cho** *la lana del paño; el algodón del cuyuch, de la ceiba y del cho.*

ppuppuc *adj. fca.* cosa tibia, que ni es caliente ni fría.

ppuppuccinah *vr. fca.* entibiar.

ppuppuc-hal *vi. fca.* entibiarse.

ppuppucnac *adj. fca.* cosa fofa como algodón desmotado. Ídem, cosa que va agachada o agazapada.

ppuppuztac u pach Juan *loc.* es Juan corcovado.

ppuppuy, ppuppuynac *adj. fca.* cosa desmenuzada. **Ppuppuy uah** *pan molido.*

ppuppulci *adj. fca.* cosa ahita, harta o repleta; y cosa hinchada como bota.

ppuppulcinah, ppulmezah *vr. fca.* hinchar. **Ppuppulcin a ppuuc** hincha los carrillos.

ppupput kutah, -te *loc. fca.* allegar, juntar y hacer montoncillos de las yerbas y serojas secas de la milpa para quemarlas en ella. **Ppupput kuteex a col, u taa a col, u taa u zakabil a col** haced así la milpa.

ppupputuc uaan; ppupputuc uinicil *loc. ana.* hombre pequeño de cuerpo, bajo de estatura.

pputenpput *adj. fca.* cosa amontonada en montoncillos pequeños como los que hacen en las milpas de las yerbas y serojas secas y de las pajas

Folio 395r

para quemarlas. **Pputenpput u benel u kuuil in col** montecillos así que están hechos en mi milpa.

pput kutah, -te; ppupput kutah, -te *loc. fca.* véase arriba.

pput luum kutah, -te *loc. fca.* lo mismo.

pputulpput uaan *loc. ana.* pequeño de cuerpo. **Pputulpput uaan Juan** es Juan pequeño de cuerpo.

ppuxtah, -te *vr. ant.* inclinar, agachar o agazapar. **Maa a ppuxtic a ba** no te agaches.

ppux *sus. ant.* encorvadura.

ppuxan *adj. ant.* cosa que está inclinada, agazapada o encorvada que casi lleva la boca por el suelo. **Ppuxan u tal u ximbal** viene o anda así inclinado **ppuxan u uinicil Juan** está Juan así encorvado.

ppux ba *vr. ant.* inclinarse, agobiarse o agazaparse.

ppuxcabal *p. ant.* cosa que está así inclinada, encorvada o agachada.

ppuxcinah *vr. ant.* inclinar, encorvar y agachar otra cosa.

ppuxlen *loc. gmt.* inclínate o agáchate.

ppuxppultah, -te; ppuxcabtah, -te *vr. ant.* inclinar, agachar o agazapar otra cosa.

ppuxtal *vi. ant.* inclinarse, agacharse.

ppuxuc, ppuxucnac *adj. ant.* cosa inclinada, agachada o agazapada.

ppuxulac, ppuxlac *adv. ant.* ir o venir inclinados o agachados **ppuxulac u ximbal, u tal ah ocoloob yalan chee** inclinados y con la cabeza baja andan

o vienen los ladrones por debajo de los árboles.

DE LOS VOCABLOS QUE COMIENZAN CON LA LETRA T

-t a solas, se pone algunas veces en lugar de **to**. **Maat xiic; maa to xiic** aún no se ha ido. **Laat bin tuxchiitic ten; laa to bin tuxchiitic ten** él me lo enviará después.

ta *sus. arm.* lanceta o navaja de pedernal.

taa *sus. gmt.* el grosor o grueso del hombre, de la culebra, del árbol, etc. **bahunx u taa a yum** ¿cuánto tiene de grueso tu padre? **bahunx u taa chee?** ¿cuál es el grosor del árbol?

taa *sus. zoo.* la panza, vientre o buche donde el animal tiene el estiércol. **Tin hulah ceh tu taa** flechado he un venado en la panza, etc.

Folio 395v

taa *vi. zoo.* proveer la cámara, evacuar el vientre y estercolar la bestia. **Maa uchac taa** no puede hacer cámara o estercolar. **Bini tii taa** fue a hacer cámara o a evacuar el vientre.

taa *sus. bio.* estiércol de cualquier animal racional o irracional. De aquí sale:

u taa co *loc.* la suciedad que queda pegada entre los dientes y muelas; **u taa zacan** salvados que salen de la harina; **u taa zuz** cepilladuras, *viruta* **u taa chacauhaa** panecillos de masa

para hacer chocolate; **u taa miz** la basura que saca la escoba cuando barren; **u taa pol** astillas o cepilladuras que saca el carpintero; **u taa pol**; **u taa polbil tunich** cascajo que saca el cantero de la piedra que labra; **u taa ich** legañas que se forman en los ojos.

taab *sus. qui.* sal. **Tac u taabil** venga la sal.

taabtab, -te *vt. bro.* salar. **Tabteex keken** salad el puerco.

tab *cl. mat.* veinte o veintenas de gallinas, peces, ganado y otros animales, de cargas de maíz, de lana y de mantas de tributo **hun tab ulum**; **hun tab ixim** veinte gallinas; veinte cargas de maíz.

tab *sus. arf.* cordel o cuerda con que los indios atan y llevan las cargas a cuestras.

tab *sus. fca.* atadero, cuerda, ramal con que se ata algo y del que cuelga alguna cosa. **Cex u tabil?** ¿qué es del atadero? De aquí sale **u tab ak** el frenillo de la lengua del mudo, que es grueso, porque el de los que hablan dícese **u thinil ak**, aunque no se guarda esta diferencia; **u tab chim** cerraderos de bolsa; **u tab chulul** cuerda del arco; **u tab kin** los rayos del sol. **U meex kin** *idem*; **u tab pax** cuerda de vihuela o de otro instrumento de cuerda; **u tab u cal camisa** cordones de camisa con que se ata el cuello; **u tab u cal tzimin** cabestro; **u tab xanab** correa de zapato con que se ata, etc.

tabah, ab *vt. tec.* atar como se ata al caballo y otros animales.

tab *sus. arf.* horca donde ahorcan a los malhechores. De aquí sale:

Folio 396r

tab cal *loc. fca.* ahorcarse a sí mismo.

tab *adv.* adverbio de lugar; a dónde, en dónde, por dónde, de dónde **tab a benel?** ¿a dónde vas? **tab yan Juan?** ¿dónde o en dónde está Juan? **tab u malel Juan tu ɔib a uool?** ¿por dónde ha de pasar Juan, a tu parecer? **tab a uotoch?**, **tab talech?**, **tabech tali?** ¿de dónde eres?, de dónde vienes? **tab tali ixim tech?** ¿dónde tienes maíz, de dónde te viene?

tab cahil tii xulech? *loc.* ¿a qué pueblo llegaste caminando? **taben yan ca bin tac cimil uokol?** ¿dónde estaré yo cuando venga la muerte por mí? **tabech yan?**, etc. ¿dónde estarás tú?

tabech kin tii zipil tii Dios? *loc.* ¿hasta cuándo has de ofender a Dios?

tab helan numyaa, cimil, chapahal, menyah *loc.* ¿dónde no hay miserias, muertes, enfermedades, trabajos? en ninguna parte. **Maa tab helan numyaa, cimil, chapahal, menyah** no hay donde no haya miserias, muertes, etc.

tab yan aakab? *loc.* ¿qué hora es de la noche? **tab yan aakab cuchi?** ¿qué hora era de la noche? **tab yan aakabi uale?** ¿a qué hora de la noche ha de ser? **tab yan aakab yuleloob?** ¿a qué hora de la noche vendrán?

tab yan kin? *loc.* ¿qué hora es del día? **tab yan cuchi?** ¿qué hora era del día? **tab yan kin tu uale?** ¿a qué hora ha de ser del día de hoy? **tab yan kin yuleloob?** ¿a qué hora del día vendrán?

tab yan a ppentacach than? *loc.* ¿dónde están tus fieras amenazas y valentías? **maa tab yan a ppentacach than** no haces nada de lo que dices y amenazas.

taa ba *vr. fis.* ensuciarse, cagarse o irse como hacen los niños y algunos enfermos, que se les va la cámara.

tab, taba *adv.* adverbio de lugar. Véase arriba.

tab citan, taba citan *loc.* para dónde, hacia dónde o adónde. **Taba citan u benel** ¿hacia dónde o adónde va? **tab citan u malel** ¿para o hacia dónde pasa?

taabal *p. fca.* acento en la primera sílaba; ser atado o atarse; ligarse,

Folio 396v

o ser ligado el pájaro en la liga, caer en el lazo, ser asido en él.

tabal yoc tzimin *loc. tec.* encabestrarse el caballo.

tabal *p. psi.* ser engañado o engañarse. **Taben tu men cizin** fui engañado por el demonio. **Maa a tabal tu men Juan** no seas engañado por Juan, que no te engañe Juan.

tabaal baac *loc. ter.* soldar la quebradura de

hueso. **Tabi u baacel uoc** *me soldaron el hueso de la pierna.*

taabal motz *loc. bot.* prender la planta, arraigarse. **Maa taabac u motz** aún no ha prendido.

taabal nak *loc. pat.* dar cólico o torzón y la tal enfermedad; revolvérsele a uno el estómago como que quiere vomitar o por otra enfermedad.

taabal tii tuz *loc. soc.* ser cogido en mentira. **Taaben ta tuzeex** cogido os he en mentira.

tabaal *sus. soc.* acento en la segunda sílaba; compañero, camarada, de una misma compañía, parentela o colegio. **Yanix chuplaloob ca tabaaloob tii hach hakzic ooloob** y unas mujeres de nuestra compañía nos espantaron mucho **lay ca tabaaloob lae** éstos son de los nuestros, de nuestra morada, parentela o colegio. Ídem, lo que depende de otro y depender así. **U tabaal almoneda** **ibaaan caanal lae** depende esta almoneda de la escritura de arriba. Ídem, provincia o comarca. **U tabaal Galilea** la provincia de Galilea.

tabaal nak *loc. pat.* cólico o torzón; acento en la segunda sílaba; porque el de arriba tiene romance de pasivo.

tabaltab *adv. fca.* cosas que van atadas, encadenadas o dependientes unas de otras o unas en pos de otras. **Tabaltab u benel u moocol zum** atados, encadenados y dependientes van los nudos de la soga **tabaltab u benel a kebaneex** asidos unos de otros van vuestros pecados.

tabaan *p. fca.* cosa que está atada o engañada.

taaban *p. qui.* cosa que está salada, que la salaron.

taban *adj. fca.* cosa que depende de otra **tabanoon tii Dios** de Dios dependemos, que sin él no podemos hacer nada.

taban *sus. soc.* el compañero, del mismo colegio, de la misma opinión **yan huntul uinic u taban fariseosoob cuchi** había un hombre

Folio 397r

de los fariseos de aquella secta.

taban *sus. par.* pariente consanguíneo muy cercano.

tabanhal *vi. fca.* depender, estar asido, atado o dependiente de otro.

tabantah *vt. soc.* acompañar.

tabantzil *adj. fca.* cosa infinita o que hay muchedumbre. **Tabantzil xiu yan tii bee** mucha yerba hay en el camino.

tabantzilhal *vi. fca.* hacerse así mucho o infinito.

ta ba ta hunal *loc. tú en persona, personalmente*
ta ba ta hunaleex *vosotros en persona, personalmente.* Véase **tii ba tii hunal.**

ta batzil; *loc. tú sólo, solamente* **ta batzileex** *vosotros solos, solamente.* Véase **tii batzil.**

taabbil *adj. bro.* cosa salada, para que no se corrompa.

tab cal *loc. fca.* ahorcarse. **Tu tabah u cal tu hunal** ahorcóse **uaalah in tab in cal** dije que me había de ahorcar.

taab caan *sus. bot.* parras silvestres de esta tierra. Nacen en las ramas de los árboles, en el estiércol de algunos pájaros, y caminan por el suelo, donde echan raíces y vuelven arriba **u uich taab caan** uvas de estas parras. *Cissus sicyoides.*

tab citan, taba citan *loc.* véase arriba.

taabzah *vt. bro.* salar pescado o carne. **Taabil** cosa salada.

tabzah *vt. fca.* atar caballo y perros. **Tabezeex u cal tzimin; tabezeex u cal pek** atad al caballo o al perro.

tabzah cal camisa *loc. ind.* atar los cordones de la camisa.

tabzah *vt. con.* enlazar, engañar, embaucar, calumniar y atraer con engaños. **Tu tabzahren huntul nohxib** engañóme un viejo.

tabzahaan *p. psi.* cosa engañada, atada, embaucada, etc.

tabzah ba *vr. psi.* atarse al parecer de otro. **Tin tabzah in ba tu than Juan** atéme al dicho de Juan, fui de su parecer.

taabil *adj. bro.* cosa salada. **Taabil cay, keken** pescado y puerco salados.

taabtah, -te *vt. bro.* salar. **Taabteex cay** *salad el pescado.*

taabtaan *p. bro.* cosa salada, que la han salado.

tabtux *sus. zoo.* especie de tábanos amarillos que pican más que *los llamados acach.* *Tabanidae.*

tabx, tab *adv.* adverbio de lugar, y es más elegante que **tab.** Véase arriba.

tabx citan *loc.* véase arriba **tab citan.**

Folio 397v

tac *adv.* pospuesta a la primera dicción, es partícula que denota aceleración y presteza; pronúnciase brevemente, poniendo acento en la sílaba que la precede. **Xen tac** vete de prisa. **Alcabnen tac** corre de prisa. **Tii tac u chabal** luego, allí será recibido. Ídem, adorna en la oración. **Tooni tac hele, maa toon tac zamal** somos hoy y mañana no seremos. **Batabech tac hele, mech tac zamali** hoy eres cacique y no lo serás mañana. **Maai tac u benel** nunca se va. **Maai tac u cambezicoon** nunca nos enseña, ni nos ha enseñado.

-tac significa ya, como se dice en la lengua castellana. **Lobhitac Juan** ya Juan se hizo malo o ruin. **Lobtac lo** ya esto es malo. Ídem, aumenta. **Utz u beel Juan, utzitac beel yatan** bueno es Juan, pero mejor es su mujer.

-tac pospuesta a nombres, adjetivos y a participios en **-aan** los hace del número plural, y pónese el acento en la misma partícula **-tac.** **Tii culaantacoob** allí están sentados. **Maa utztacoob** no son buenos. Y

así se dice **cucultac** cosas que están asentadas **checheltac** cosas que están echadas.

tac *adv.* va antepuesta y significa haber, tener o venir gana de cumplir con alguna necesidad natural. **Tac uabich, tac uakzah, tac in uix** dame gana de orinar **tac in taa, in uenel, in xee** gana me viene de proveer la cámara, de dormir, de vomitar, etc. **tac in cimil tu oib uool** paréceme que me quiero morir, que se acerca mi muerte **tac in benel** quiérome ir o acércase mi ida. **Tac ua a benel?** ¿por ventura te quieres ir? De aquí sale:

tac u cimilil a thanal *loc.* ya no quiero más hablarte. **Tac u cimilil a tzectabal, a cambezabal, yaalabal a xicin** ya no quiero más, castigarte, enseñarte, ni aconsejarte.

tacah, -ab *vt. fca.* guardar. **Dios taciceex tii manaan u xul** Dios os guarde sin fin **maamaac uchac u benel tii caan ua maa tan u tacab yaalmah thanil Dios** ninguno puede ir al cielo, si no guarda los mandamientos de Dios. **A tacmaa ua yaalmah thanil?** ¿por ventura has guardado sus mandamientos?

Folio 398r

tacah, -ab *vt. fca.* meter, entremeter o poner algo debajo de otra cosa. **Taceex chee yalan cum** meted palos debajo de la caldera, atizad los tizones. **Taceex paal tu camisa** vestidle la camisa al muchacho **taca tii yex** vístele los calzones **taca tu zuyem,**

taca tii yoc xanab vístete la capa,
cálzale los zapatos.

tac *sus. fca.* estorbo o impedimento. **ɔabi u tac ten** estorbáronme **maa a ɔaic u tac in beel** no me estorbes, no entremetas nada en lo que estoy haciendo **maa hunppel u tac, u tacil in beel tii yulel uula** estorbóme el huésped que vino, su venida fue un estorbo.

tacab *sus. fca.* lo mismo. **Ua manaan u tacab in beele, bin xiicen in thibech cochom** si no tuviera algún estorbo o impedimento, te iría a ver.

tacab *sus. arf.* cuña o cosa así que se entremete entre dos cosas **tacab chee** si es de madera **tacab mazcab** si es de hierro, etc.

ta cabil *loc.* vosotros dos. **Xeneex ta cabil, ta cabileex** id ambos, los dos **tac cabil** nosotros dos **tin cabil yetel Juan** yo y Juan, ambos, los dos. **Tu cabil yetel u mehen** él y su hijo, ambos **xiic tu cabiloob** vayan ambos, los dos.

tacac *sus. fca.* estorbo o impedimento. **Tu tacac in menyah in benel Cumkal, yulel uula** el estorbo que tuvo mi obra, fue ir yo a Conkal, o venirme un huésped.

tacaz uinicil *loc. car.* mensajero, o el que sirve para ir a mandados.

tacaz ba, ah tacaz ba *adj. con.* entremetido, que se entremete en cualquier negocio. **Tacaz baech** entremetido eres. **Tacaz bail Juan tu beel batab** entremétese Juan en el oficio del cacique.

tacazbil uinic, tacaz uinic *loc. car.* mensajero. **Tacazbil in cibahi** envíele por mensajero.

tacazbil paal *loc. car.* muchacho que va a mandados.

tacaztah, -te *vt. car.* hacer de mensajero o enviar por mensajero. **Tin tacaztah huntul uinic yicnal gobernador** envíe por mensajero un hombre al gobernador. **Tac huntul uinic in tacazte tii pul huun** venga un hombre para que yo envíe una carta.

ta cal, ta caleex, tin cal, tu cal, tu caloob
loc. a tu gusto o a vuestro

Folio 398v

gusto, al mío, al de aquél o aquéllos;
y es de cosas que se beben.

taacal *p. fca.* acento en la primera sílaba; ser guardada alguna cosa.

taacal *vi. fca.* allegarse o acercarse. **Taacal u cah u maankinal Pascua** acercándose va la Pascua, etc., de otras cosas.

taacal *vi. soc.* hacerse participante, compañero o cómplice de alguien.

taacal *p. fca.* meterse o ser metido algo entre otra cosa o debajo de otra **u taacal chee yalan cum** ser metidos los palos debajo de la olla.

taacal hool *loc. soc.* ser acusado.

tacal kabtah, -te *loc. fca.* tocar con la mano. **Tu tacal kabtahen Juan** tocóme

Juan con la mano.

tacal kabtah, -te *loc. con.* conocer mujer o ir de noche a buscarla a tienta, tentando con las manos. Ídem, hurtar. **Tu tacal kabtah u baal in ba Juan** hurtóme Juan mi hacienda, entre otros hurtos.

taacal tii bee *loc. soc.* ser despedido o echado de casa. **Taacen tii bee tu men in mehen** fui despedido o echado de casa por mi hijo.

taacal tii beel *loc. soc.* ser participante con otro. **Taacen tu beel ah ocoloob** participé con los ladrones.

taacal tii pach *loc. soc.* lo mismo.

taacal than *loc. con.* poner, sembrar o meter discordia o rencilla con chismes, e inducir así. **Taaci than tii** fue inducido. **Maa a taacal thantic batab, tiilic a tal tii kat justicia** no metas discordia diciendo mal del cacique, cuando vas a pedir justicia.

taacal tacal *vi. fca.* allegarse o acercarse mucho. **Taacal tacal u cah u maankinal San Juan** ya va acercándose la fiesta de San Juan.

tacaan *p. fca.* lo que está cerca. **Hach tacaan cah uaye** muy cerca está el pueblo de aquí. **Maa tacaani** no está lejos. **Tacaan Pascua hele lae** cerca está ya la Pascua.

tacaan *p. fca.* cosa entremetida o metida debajo de otra.

tacaan *p. soc.* cosa participante; consorte, compañero o cómplice con otro en algún negocio. **Maa tacaneexi** no

sois consortes o *participes* en ello, no se aplica a vosotros esa ley o regla. **Maa**

Folio 399r

tacaaneexi ual loie, bacacix tu hunali ca yax yumooob zipoobe; tii tacaanoni, tiix et maloon coon yal u mehene aunque solos nuestros padres primeros pecaron, allí participamos de su pecado nosotros, sus hijos.

tacaan *p. fca.* cosa guardada y que está puesta acechando.

tacaan ba *p. fca.* el que está guardado o escondido; y cosa entremetida en algo.

tacaan yaa tii *loc. soc.* puesto en discordia, cizañado, en quien *se ha* puesto rencilla.

tacaan *p. fca.* cosa entremetida entre otra.

tacaan *p. con.* el que se ha entremetido en algo.

tacaan hool *loc. soc.* el acusado o de quien se han querellado.

tacaan tii bee *loc. soc.* el despedido o echado de casa.

tacaan tii beel *loc. soc.* el participante o cómplice con otro en algún negocio.

tacaan tii pach *loc. ídem.* **Tacaanech ua tu pach ah ocoloob?** ¿eres compañero o cómplice con los ladrones?

tacaan than tii *loc. soc.* el que está cizañado, inducido o maleado.

taa caan *sus. pat.* llaga vieja, llena de pus y materia.

tacap *sus. fca.* estorbo o impedimento. **Hi baal tac u tacapil bee lic u manlahal** no sé qué cosas se interponen y pasan de por medio que lo estorban.

tacap than *loc.* lo que entre otras cosas se dice, y decir así. **Yan u tacapil in than tech** tengo algo que decirte entre otras cosas **tacap than in cah tech** dígote entre otras cosas.

tac ba *vr. fca.* allegarse o acercarse. **Taceex a ba uay tane** allegaos acá. **Tac a baeex citan** allegaos un poco allá.

tac ba *vr. con.* entremeterse. **Maa in kat in tac in bai** no quiero yo entremeterme en eso.

tac ba *vr. con.* esconderse y aguardarse de otro. **Tac ba u cah ten** escóndese o guárdase de mí **maa a tatic a ba ten** no te escondas de mí **tu tacah u ba yalan chachee** escondióse debajo de la cama.

tacbaz *sus. car. con.* mensajero o criado que sirve para ir a mandados y mensajes. **U tacbazen batab** soy mensajero o criado del cacique así.

tacbaach *adj. con.* muy entremetido, que en todo se entremete. **Tacbaachech eres** muy entremetido.

taacbal *p. fca.* acento en la primera sílaba; ser guardado; es pasivo.

tacbal tacbal *adv. fca.* lo que se va acercando o allegando mucho **tacbal tacbal yulel padre** muy de prisa vendrá aquí el padre **tacbal tacbal u cimil cuchi** ya se iba muriendo, ya se acercaba su muerte.

tac bee, tac tii bee *loc. con.* echar de casa al que sirve, o despedir con desgracia. **Tu tacahen tii bee in mehen** echóme de casa mi hijo **tac tii bee ca xiic** despídele, que se vaya **maa a tatic tii bee a chuplil** no eches de la casa a tu mujer.

tacbezah *vt. con.* entremeter. **Bin a tacbezeex Juan ta pacheex** entremeteréis a Juan con vosotros, habréis de llevarle en vuestra compañía. **Maa a tacbezic a ba ta can** no te entremetas en la conversación **Maa a tacbezic a ba tah canpectzilooob** no te entremetas con los murmuradores **maabaal a tacbez a chii tioob; maabaal a tacbez tac chii tioob** no tienes que hablarles nada o no te entremetas con ellos, hablando.

tacbil *adj. fca.* cosa que es de guarda o se guarda. **Tacbil mankinal** fiesta de guardar.

tacil bee *loc. fca.* impedimento o estorbo.

tacbil than tii *loc. con.* inducido, cizañado, pervertido o maleado con chismes y cuentos. **Maa tal tii yool cu beltice, heuac tacbil than tii** no lo hace por sí mismo, sino inducido y cizañado

con chismes, etc.

tac can *loc. con.* entremeter alguna plática o razón. Véase **tac than**.

taccontah, -te *vt. eco.* vender lo que ya otro tenía comprado. **Tu taccontah in man tzimin** entremetióse en vender el caballo que yo había comprado.

tacchahal *vi. fca.* guardarse o ser guardado. **Tacchahi tin menel** fue guardado de mí o por mí; yo lo guardé.

tac chee *loc. fca.* atizar la lumbre. **Taceex chee yalan cum** *atizad la lumbre bajo la olla.*

taccheetah, -te *vt. fca.* apalancar y meter palo debajo de alguna cosa para levantarla.

tacchiitah, -te *vt. con.* estorbar, entremetiéndose con palabras en lo que otro estaba diciendo, tratando, comprando o vendiendo. **Tu tacchiitahen Juan, tu tacchiitah in beel, in than, in tumut** estorbóme así Juan lo que yo hacía, decía, trazaba o consideraba. **Tu tacchiitah in ppolmal Juan** estorbó y desconcertó Juan mi trato y contrato para que

Folio 400r

no se efectuase lo que se había concertado en la venta **keban tu hunal tacchiitic ca beel yicnal Dios** sólo el pecado nos estorba e impide ir a Dios. Ídem, trabar plática o entremeterse a hablar con otro. **He uinicoob lobtac u thanoobe baci a tacchiite u thanoob** con los de mala lengua,

no trabes plática.

tacchii can, tacchii than *loc. con.* entremeter uno su razón o plática en lo que otros cuentan o tratan, sin ser llamado. **Maa a yax iliceex u tacchiitic u can u yum uinic** no es cosa nueva entremeterse uno en lo que su padre está contando.

tacebtah, -te *vt. soc.* dar prisa a la obra como hacen los sobrestantes.

tac haa *loc. soc. dsc.* convidar uno al padre de aquella con quien se quiere casar su hijo, para tratar del casamiento y darle de beber. **Tin tacah yaalil u paalil Juan** convidé a Juan y dile de beber para tratar de casar a mi hijo con su hija. Ídem, casarse con mujer dando arras a su padre, aunque ella no quiera casarse. **Tu tacah yaalil Juana** casóse así con Juana. Ídem, **tac haatah, -te** aguar el vino.

tac haa thantah, -te *loc. soc.* desconcertar lo que estaba tratado ya y concertado. **Tu tac haa thantah in beel yetel in tumut** desconcertóme mi obra y mi traza.

tac hool *loc. soc.* acusar, dar queja, querellarse de alguno y denunciar a alguien; y la tal acusación, queja y denuncia. **Tu tacah u hool Juan** acusó a Juan.

tac hool, tac hool than *loc. soc.* acusación, querrela de palabra.

Tac hool tu pach yamab, tac hool tu pak pach *loc. soc.* acusar falsamente.

tac yaa *loc. con.* poner, meter o sembrar discordia.

tac ich *loc.* a nuestros ojos, a nuestro parecer. **Ta ich** a tu parecer. **Ta icheex** al vuestro. **Tu uich Juan** al de Juan. **Tu uichoob** al de aquéllos.

tacinah *vt. fca.* estorbar o impedir. **Tu tacinah in menyah in yum** mi padre me estorbó mi obra.

tacitac, tac *adv. fis.* tener, haber o venir ganas de cumplir alguna necesidad

Folio 400v

natural, como querer orinar, proveer la cámara, etc.; pero con más prisa que **tac**. **Tacitac in uenel** estoyme todo durmiendo. Ídem, **tacitac** cosa que se va acercando mucho **tacitac a cimil yilaabal** parece que te quieres morir, que se te acerca mucho la muerte. **Tacitac u lubul** vase cayendo de puro flojo, es flojo así, o por estar borracho **tacitac u hauzie u puɔul, u ppatic u keban**, etc. *ya casi deja de huirse; ya casi abandona sus pecados.*

tackabtah, -te *vt. fca.* meter la mano en cosa hueca. **Tu tackabtah in pic** sofaldóme. **Tackabte a tzem maail a tzechte a laak** mete la mano en tu pecho, antes que castigues a tu prójimo.

tac kaak *loc. fca.* atizar el fuego. **Tac u kaakil** atiza el fuego. **Maa a tacic u kaakil a yum** no provoques ira a tu padre.

taclac *adv. fca.* cosa que se anda cayendo y levantando, como los borrachos y los niños que comienzan a andar.

taclac *loc. soc.* tener que ver, entremeterse con otro o en algún negocio. **Baal u taclac Dios yetel cizin?** ¿qué tiene que ver Dios con el demonio? **maabaal ca taclac loie** no tenemos que ver en eso. **Maabaal in taclac batab** no tengo que ver yo con el cacique **yan taclac tu batan baooob** son parientes en afinidad **maabaal taclac tu batan ba** no son parientes. **Maabaal bal u taclac tii** no es su pariente, no tiene que ver con él.

tac ne *loc. con. dsc.* en sentido metafórico, dar uno su parecer, meter su cucharada, dar su alcaldada donde no le llaman ni tiene obligación. **Baax u chun a tacic a ne, maa a tuculi; tii maa u tacul a ne?** ¿por qué te entremetes en lo que no te toca ni es de tu oficio? **maabaal maa licil u tacic u ne** en todo se entremete.

tac ool tii can, tii than *loc. con.* el que está muy ganoso de hablar o hablar.

tacpahal *vi. soc.* ser participante con otro, para bien o para mal, y participar así o tener parte. **Ua maa tan in pocbech, maa tan a tacpahal uicnal** si no te lavo, no tendrás parte conmigo **tacpahi ua Juan tu pach ah ocoloob?** ¿fue por ventura Juan con los ladrones o hurtó con ellos?

tacpahal *vi. con.* entremeterse. **Baax u chun a tacpahal tac can, tii maa tan a paayal?** ¿por qué te entremetes en nuestras pláticas sin ser llamado?

tacpalac *adv.* lo mismo que **taclac**.

tacputal *sus. soc.* vasallo o tributario.

tactac, tacitac *adv. fis.* véase arriba.

tac than *loc. soc.* entremeter alguna plática o razón. **Maa a tatic a than tac than** no entremetas razones en lo que nosotros hablamos.

tac than *loc. soc.* poner discordia, rencilla o cizaña; e inducir contando chismes, el tal inducimiento; y malear o persuadir con engaños **maa a tatic than tii batab, tii padre** no vayas con chismes al cacique, al padre; no metas discordia o cizaña **maamaac bin u tacab u than tiiob** ninguno pondrá discordia entre ellos. **Lukzabi in beel tu men u tac u than Juan** quitáronme el oficio por inducimiento y chismes de Juan. **Tu tacah than Juan uokol yicnal padre; tu tac thantahen Juan yicnal padre** fue Juan a chismear y a avisar al padre lo que yo había dicho.

tacul *sus. soc.* tener que ver en alguna cosa, entrometiéndose en ella. **Baal a tacul uaye?** ¿qué tienes tú que ver aquí? **Maa in taculi** no tengo yo que ver en ello.

taacun *sus. dom.* armario, despensa o alacena donde algo se guarda o pone en cobro, *donde se asegura.* Ídem, tesoro. **Taacun taakin** tesoro de dineros.

taacuntah, -te *vt. eco.* poner en cobro, guarda y recaudo alguna cosa, guardándola así. **Taacunte taakin tin ɔaah**

teche guarda el dinero que te he dado hoy, *ponlo en lugar seguro.* **Taacunte yaalmah thanil Dios** guarda los mandamientos de Dios.

tacun *ba vt. bio.* guardarse, recatarse o esconderse. **Tu tacuntah u ba tii yotoch kuu** refugióse en la iglesia **tacunteex a ba tii cizin** guardaos del diablo. **Licil taacun ba** escondedero o escondrijo donde se esconden o guardan.

tacunbal, tacuntabal *p. con.* ser guardado.

tacunbil *adj. rit.* cosa de guarda. **Tacunbil maankinal** fiesta de guarda.

tacxiktah, -te *vt. con.* meter so el brazo o debajo del brazo. **Tacxikte huun lo** mete o ponte aquel libro debajo del brazo. **Tacxikbil a cib tii huun lo** *habrás de llevar la carta bajo el brazo.*

taz, u taz uay *sus. ind.* la ropa de la cama, como colchón, frazada o manta y cosas que sirven para ello; y cama así. **U taz in uay** mi cama, la ropa de ella.

tazah, -ab *vt. fca.* allanar o tender como colchón, ropa de cama u otras cosas y allanar o tender alfombra, yerba o heno para echarse a dormir **tazeex a nok; tazeex zuuc tu uich luum uenebal padre** tendid y allanad vuestra ropa, el heno en el suelo para que duerma el padre.

taazal *p. fca.* acento en la primera sílaba; ser tendido así. **Tii taazi ua u uay**

padre? ¿por ventura hase hecho o allanado la cama del padre?, ¿hase tendido la ropa?

tazaal *sus. ind.* acento en la última sílaba, forro de cualquier cosa sobre el que se asienta lo principal. U **tazaal jubon**, u **tazaal frontal** *el forro del jubón o del frontal del altar.*

tazaan *p. fca.* cosa que está tendida y allanada como ropa de cama. **Tazaan ua in uay?** ¿por ventura está hecha mi cama?

tazaan *p. tec.* cosa forrada.

tazbezah ic *loc. agr.* encestar el chile seco, poniendo en el suelo, paredes y boca del cesto las hojas del árbol llamado **bob** o del que llaman **kazcat**, para que no se dañe el chile.

tazbil *adj. fca.* cosa tendida.

tazbil *adj. arq.* cosas tendidas y puestas en orden, unas encima de otras **tazbil chee** maderos puestos igualmente tendidos, pegados unos con otros como los de las cimbras para bóvedas; enmaderado y entablado así.

tazcunah *vt. tec.* forrar, echar forro. **Tazcun a jubon** *forra tu jubón.*

taz holil, u **taz holil na** *loc. dom.* el caballete de la casa pajiza, la paja o guano que ponen en él.

taz kuu *loc. zoo.* anidar las aves, hacer sus nidos. **Taz kuu u cah chich oob** *están anidando las aves.*

taz mukay *loc. tec.* tender la grana, las penca y los gusanillos para que críen y se multipliquen.

taz uay *loc. dom.* cama, colchón, frazada, etc. **cha u taz a uay** toma tu cama.

taz uaytah, **-te** *loc. dom.* tomar por cama, frazada o colchón en que echarse, servirse de ello para cama.

Folio 402r

tazuntaz *adj. gmt.* cosas que van unas encima de otras, como los cielos.

taa *adj. ana.* el que está un poco cojo de un pie, que no lo puede doblar y lo lleva como arrastrando. **Taa** *yoc in yum* así está mi padre.

ta *adv.* en composición, significa derecho, seguido o de largo. **Ta** *mal*, **ta** *ib*, **ta** *ximbal* pasar de largo, escribir seguidamente, andar derecho. De aquí sale **ta** *cuxlicil* toda la vida. **Ta** *hunppel semana* toda una semana. **Ta** *hunppel u* todo un mes. **Ta** *hunteel haab* todo un año entero y seguido.

ta *adj. gmt.* cosa derecha y seguida. **Ta** *a benel chii koben* ve derecho a la cocina.

ta *ah*, **-ab** *vt. fca.* enderezar con las manos cosas como varas tuertas. **Ta** *ex chee* *enderezad los maderos.* Ídem, extender y desencoger, como las piernas y brazos encogidos. De aquí sale **ta** *ba*, **ta** *baat*, **ta** *clavos*, **ta** *yaa*, **ta** *kab*, **ta** *oc* *estirarse; enderezar el hacha, los clavos; prolongar el sufrimiento; estirar el brazo o la pierna.*

taa *al* *p. gmt.* acento en la primera sílaba; ser enderezado o enderezarse.

ta>aan *p. gmt.* cosa que está enderezada o derecha.

ta>ba *vr. gmt.* extenderse a lo largo, desengogerse o enderezarse. **Tu ta>ah u ba ca cimi** extendióse y murióse.

ta>baat *loc. ant.* extender las piernas o morirse. **Tu ta>ah u baat in yum** murióse mi padre **ol in ta>ah in baat** por poco me muero.

ta>clavos *loc. tec.* atarragar o enderezar clavos.

ta>kab; ta>oc *loc. ant.* extender o desengoger los brazos o piernas. Ídem, morirse. **Ool in ta>ah in kab tii bee; ool in ta>ah uoc tii bee** por poco me muero en el camino.

ta>kalac; ta>kalancil *adv. fca.* irse cayendo y levantando como borracho.

ta>mal; ta>malel *loc. fca.* pasar de largo, sin detenerse. **Ta>maani; bin ta>maanac** pasó, pasará de largo.

ta>ool *loc. con.* sincero, sencillo, recto, de corazón simple, sin doblez **ta>yool Juan** *es Juan sincero.*

Folio 402v

ta>olal *sus. psi.* aquella rectitud, sinceridad y sencillez de corazón.

taach *adv. psi.* acostumbrar, tener hábito o costumbre, estar acostumbrado. **Maa taach in beeltic** no lo suelo hacer, no lo acostumbro **taach in cantic halach uinic** acostumbrado estoy a hablar al gobernador **maa taacheni**

no suelo hacer eso, no soy de esos **maa taachoon uaye** no lo acostumbramos aquí **maa taach uaye** no se usa aquí.

taachil *sus. psi.* la costumbre que uno tiene **maa la in taachil la** no tengo costumbre de eso **u taachili lo** ésta es su maña, etc.

taachili *adv.* común, ordinaria y generalmente. **Taachili u beeltabal** úsase de ordinario. **Taachili u beeltic** tiene costumbre de hacerlo, hácelo de ordinario **taachili u tzicic u yum uinic** comúnmente obedece el hombre a su padre. **Taachili tii** tiénelo de costumbre, úsalo de ordinario. **Taachili toon uaye** usámoslo aquí nosotros.

taachiil *sus. eti.* braveza, ferocidad, furia, crueldad, aspereza, desabrimiento y desgracia de condición e inhumanidad.

taach-hal *vi. fca.* acontecer y acostumbrarse.

taachii *adj. con.* hombre o mujer cruel; bravo, furioso, áspero, recio, desgraciado, desabrido, inhumano y terrible de condición; y también cualquier animal feroz y bravo. **Taachii u uich, taachii u pacat** tiene el rostro o semblante bravo.

taachii a chiil; taa a chiil *loc. cruel, bravo o inhumano eres.*

tach kaaktah, -te *loc. fca.* secar o enjugar al fuego.

tach kintah, -te *loc. fca.* secar o enjugar algo al sol o ponerlo de asiento al sol **tach kin, tach kinbil** cosa que está

siempre al sol.

taachoo *sus. bot.* cebadilla. *Asagraea officinalis*.

tah *sus. bot.* ciertas matas o yerbas de cuyas flores hacen miel las abejas; de sus varillas secas se hacen camas para dormir y hachas para alumbrarse. *Viguiera dentata. Viguiera helianthoides*.

tah *sus. soc.* el dueño y señor de alguna cosa y de quien es alguna cosa; precédele de ordinario algún nombre sustantivo. **Maac tah otoch lo** ¿quién es el dueño o señor de esta casa? **Juan tah otochi** de Juan es, o Juan es su dueño o señor. **Ten tah otochi** yo soy el dueño, etc.

Folio 403r

cah lohil tii Jesucristo tah than lae Nuestro Redentor Jesucristo es el que esto dijo, es el señor de estas palabras **chaex a uah okotba te ca coollel lay tah mankinal lic ca cicii ooltic hele la** tomad por vuestra abogada a Nuestra Señora, cuya fiesta hoy celebramos **cizin tah alan yoc culan ah keban** el demonio está aquí; a él está sujeto el pecador.

tahah, -ab *vt. fca.* hender o rajar madera.

tah *sus. fca.* rajadura pequeña.

taahach than *loc. con.* burlar de palabra las mujeres y aun los hombres, y las tales burlas. **Taahach than u cah ten, in lubul u kati** burlándose está de mí, quiere que yo caiga.

taahal *p. fca.* acento en la primera sílaba; ser

hendido o rajado.

taahal *vi. bro.* sazonzarse lo que se asa o cuece, aunque sea en cosa de barro; romadizo o pochuguera, *tos pectoral*. Ídem, digerirse la comida.

taahal *vi. lud.* nadar. **Taahalbil** nadando o a nado. **Taahalbil haa** agua de baño donde se bañan o nadan.

tahaan *p. bro.* cosa que está sazonzada, cocida o asada.

taha>tah, -te *vt. con.* apalear, dar de garrotazos y herir así a manteniendo, *con ambas manos* y con fuerza.

taha>bil *adj. fca.* cosa así herida o apaleada. **Taha>bilen tu men** soy herido así por él.

tah auat *vi. fca.* gritar y vocear, dar grandes voces y alaridos.

tah auatbil *loc. fca.* a voces y a gritos.

tah cehil *loc. ocu.* montear, andar de caza.

tah colil *loc. agr.* hacer milpa o estar haciéndola.

tahzah, tahezah *vt. fca.* hender o rajar.

tah etun; tah icnal *loc. soc.* con quien alguno está, o en cuya casa o poder está **maac tah icnal; maac tah etun a yanil?** ¿quién es aquél con quien estás? **in yum tah icnal in yanil** con mi padre estoy.

tahil *sus. tec.* la cosecha de la miel. **Tii tahil in bootic tech** a la cosecha de la miel del **tah** te lo pagaré. **Tii tahil to a bootic a ppax ten** allá a la

cosecha de esta miel, me pagarás lo que me debes.

Folio 403v

tah lac-hal oc *loc. fca.* despearse.

tah lac oc *loc. fca.* el que está despeado.

tah lahtah, -te *loc. fca.* dar palmadas con fuerza, llamar y golpear así. **Tah lahte u uol na** *llama a la puerta con fuerza.*

tah *adv.* en composición, significa con fuerza o fuertemente.

tah muktah, -te *loc. psi.* sufrir fuerte y varonilmente algún trabajo o infortunio. **Tah mukteex a numyaa** sufrid así vuestros trabajos.

tah muk lepp olal *loc. con.* reprimir la ira y reportarse. **Tah mukte a lepp olal** *reprime tu ira.*

tah oklal *loc.* por cuya causa. **Tooni tah oklal cimci** nosotros somos quienes por cuya causa murió o por quien murió.

tah okol *loc.* sobre que, sobre lo cual, sobre quien. **Maac tah okol bin emebal Espiritu Santo?** ¿quién es sobre quien ha de bajar el Espíritu Santo? **tech tah okol bin payalchiinacen tii Dios** tú eres por quien he de rogar a Dios.

tah tiyal *loc. soc.* propietario, señor de la cosa. **Maac tah tiyal col la?** ¿de quién es esta heredad? **Juan tah tiyali** es de Juan. **Ten tah tiyali** es mía, yo soy su dueño.

tah than *loc. con.* burlar como truhaneando. **Chan tii tah than** no estés así burlándote **tu tah thantahen Juan** se burló Juan de mí, dejóme desairado.

tah ɔo tii haa *loc. fca.* muy mojado y empapado en agua. **Tah ɔo tii keluc** muy sudado, empapado en sudor **tah ɔo tii luk** muy lodoso, lleno de lodo. **Tah ɔoen tii haa** estoy empapado en agua.

tah ɔohal tii haa, keluc, tii luk *loc. fca.* empaparse en agua, de sudor y llenarse de lodo.

taayah *loc. soc. dsc. coire,* copularse; es vocablo deshonesto. **Tu taayah bin chuplal** dizque se echó con mujer.

taayah *vi. fca.* acabar y consumir. **Baal tii cimilil taayi a yum?** ¿qué enfermedad acabó a tu padre?, ¿de qué enfermedad murió? **kiiknak taayi** cámaras o evacuaciones de sangre le acabaron y consumieron a **kinam taayi cen** el miedo y espanto que cobro yo de verte me acaba y consume **in paaliloob taayen** mis muchachos me

Folio 404r

acusaron o culparon, ellos me han hecho la guerra y me acaban la vida, por ellos padezco.

taayi, taayic *loc. soc. dsc.* véase arriba en **taayah.**

tayic *ej.* causa o razón. **Baal tayic Juan maa tan u talel uaye?** ¿cuál es la causa por la que Juan no viene aquí?

u keban yetel u lobil uinic tayic tu benel mitnal, licil u benel mitnal por su pecado, por su maldad, se va el hombre al infierno **yahau tzimin tayic chich u muk** porque es grande el caballo, tiene fuerza **lay tayic Juan yabil loe, yoklal utzil u than tayic** la causa porque es amado Juan, es por ser afable y tener buenas palabras.

tayic *adv.* al cabo de la oración, significa ciertamente. **Teexi tah oklal tayic** por vuestra causa ciertamente.

tayic *adv.* significa al fin y al cabo. **Almehen tayic** al fin y al cabo es hidalgo.

tak *adj. bot.* la fruta que se cae de madura; y la flor o rosa que se cae muy sazónada.

tak *sus. par.* hermano o hermana que sucede a otro o a otra en el nacer, de una misma madre. **Yan ua a tak?** ¿tienes hermano o hermana que nació tras de ti? **in tak, in tak ɔin** mi hermano menor que luego nació tras de mí **in caa tak; in caa tak ɔin** el segundo **in ox tak; in ox tak ɔin** el tercero, etc. **Juan in tak, ten tun u tak Pedro** Juan nació tras de mí y yo tras de Pedro. **U taken Pedro; u taki ɔicnen Pedro** nací luego tras Pedro. **U caa taken Pedro; u caa taki ɔicen Pedro** soy hijo segundo, hermano menor de Pedro, nací tras el hijo primero, etc. **Ten tah tak Pedro** nació Pedro tras de mí. **Pedro tah taken** yo nací tras de Pedro.

tak u tak in zucun *loc. par.* mi segundo hermano mayor, el que nació tras el primero **u caa tak in zucun** mi

tercer hermano mayor, el que nació tras el segundo, etc.

takabtah, -te *vt. con.* meter la mano en cosa hueca como en la manga, o sofaldar mujer.

takach pacat *loc. con.* mirar de hito en hito con desvergüenza o con

Folio 404v

irreverencia. **Maa a takach pactic a yum yetel a naa** no mires así a tu padre o madre.

tak *vt. alb.* pegar como papel, yeso y cosas así en la pared; y retozar.

taakal *vi. con.* jugar con mujeres, aunque no sea retozándolas; jugar así los muchachos, enguizgar, *incitar o estimular*, y hacer llorar a los niños.

taakal kuxul tii *loc. psi.* aborrecer de odio mortal, procurando la muerte, y acechando al que uno aborrece.

taakal uinic tu nak chuplal *loc. ant.* concebirse o engendrarse la criatura en el vientre.

takal tan ba *vr. lud.* retozar y jugar, incitarse o enguizgarse unos a otros.

takaan *p. fca.* cosa que está pegada.

takan takan véase **tekan tekan**.

takan *adj. bot.* cosa sazónada y madura, así de las frutas y mieses como de lo que se asa y cuece. Ídem, **takan in cucutil tu men in haɔal** tengo el

cuerpo muy magullado y como duro de los azotes que me han dado. **Takan in hanal** tengo digerida la comida. **Maa takanaci in hanal** aún no está digerida mi comida. **Takan u pixan Juan ca cimi** bien logrado y sazonado iba Juan cuando murió.

takanhal, takancil *vi. bot.* sazonarse y madurarse la fruta y comida.

takanzah *vt. bro.* sazonar o madurar alguna cosa. **Cunx ca a takanez hanal?** ¿qué tal si sazonas la comida?

takan keltah, -te *loc. bro.* tostar muy bien el cacao para que haga mucha espuma en el chocolate.

takaan ool; takaan puczikal *loc. psi.* tener puesto el corazón en alguna parte. **Tii takaan yool, u puczikal yicnal u uey** allí tiene puesto el corazón, en su manceba, que no piensa en otra cosa.

takbezah *vt. par.* engendrar o dar otro hermano o hermana menor al ya nacido.

takbezah *vt. fca.* pegar. **Takbez huun tu nak pak lo** pega este papel en la pared.

takcunah *vt. fca.* pegar.

takzah *vt. fca.* pegar.

Folio 405r

takyah *vt. ide.* hechizar, haciendo que venga alguna enfermedad.

takyah *pacat loc. bio.* agonizar.

takyah *adj.* en composición, significa lo último que se dice o hace, según la significación de la dicción a la que se junta; y cosa así postrera y última **lay in hahal takyah alab oolil than lae** este escrito es mi verdadero testamento, mis últimas y verdaderas palabras **lay tah oklal licil uutzcinic in takyah alab oolil u xul uolah lae** por esto hago mi testamento y última voluntad **takyah ziil** manda última de testamento y limosna así última **uolah in takyah ilabeex** quise veros o visitaros por última vez **takyah nabal** la extremaunción **takyah nabzabi** le dieron la extremaunción **takyah pacat** agonizar, quererse morir, mirar como la última vez **takyah than** decir uno las últimas palabras y testar y hacer testamento, y el tal testamento **takyah tzeec** último sermón.

tak yaail tin puczikal *loc. psi.* sentir mucho una cosa, dar mucha pena **tak yaail in than ta puczikal; tak yaail u cah in than ta puczikal** mucho sientes mis palabras o lo que digo.

tak ichtah, -te *loc. con.* mirar de hito en hito, fijar o clavar la vista en alguna parte. **Tak ichteex tu lalac bin beeltabac** mirad muy bien todo lo que se ha de hacer.

taakiik *sus. pat.* cámaras o evacuaciones de sangre.

takil *sus. par.* muchacho o muchacha que tiene ya otro hermano en el vientre de su madre y tener hermano así. **Takilech ua?** ¿tienes por ventura otro hermano en el vientre de tu

madre? **takil Juan takil Maria** tienen así otro hermano *Juan y María* **takilen tu men in yum yetel in naa** tengo otro hermano así.

taakin *sus. sun.* oro o plata; cosas de oro o plata y dinero en general.

taakinil *sus. sun.* cosa de oro o plata.
Taakinil caliz caliz de plata **u taakinil caliz** el dinero que costó el caliz.

taklahal *vi. fca.* pegarse.

taklam ich; taklam pacat *loc.* lo mismo que **paclam ich, paclam pacat** cara a cara, *facie ad faciem*; y mirarse uno a otro.

Folio 405v

taklic ich *loc.* a vista de ojos, o en presencia de alguno. **Taklic in ich puɔci; puɔi tii taklic in ich** huyóse en mi presencia, estándole yo mirando.

taklic xicin *loc. fis.* estándolo oyendo. **Taklic in xicin yaalci; yaalah tii taklic in xicin** díjolo, estándolo yo oyendo.

takmal *vi. fca.* irse pegando, pegarse o hacerse pegajoso.

tak ooltah, -te *loc. psi.* poner el corazón fijo en alguna parte. **Tak oolteex u tzeec padre** poned así vuestro corazón en el sermón del padre.

takmal *vi. fca.* irse pegando, pegarse o hacerse pegajoso. *Esta entrada se encuentra repetida arriba.*

tak ooltah, -te *vi. psi.* aprender de memoria.

takpahal paal tii nak *loc. bio.* concebirse o engendrarse la criatura.

takpahal *vi. par.* tener ya uno otro hermano en el vientre de su madre, o recién nacido. **Takpahi uixmehen** ya mi hija tiene otro hermano así **takpahi Juan tu men u yum yetel u naa, tu men hunpayil xiblal** ya tiene Juan otro hermano engendrado por su padre y madre, o por otro varón.

tak pom *loc. rit.* ofrecer incienso a algún ídolo. **Tu takah pom tii** ofreció incienso, quemóle incienso.

taktal *vi. fca.* pegarse o estar pegado como el yeso o papel en la pared, o la mariposa o murciélago.

tak tan ba *vr. lud.* retozar y jugar retozando. **Yan ua chuplal tak tanbanech yetel?** ¿has retozado por ventura con alguna mujer? Ídem, jugar los muchachos unos con otros, aunque retocen. **Tak tan ba u cahoob paalal** *están saltando y jugando alegremente los niños.*

tak tzaa tii *loc. con.* dar pleito a otro. **Tu takah tzaa ten** diome pleito.

ta kux a uak *loc. dsc.* maldición pésima de mujeres; significa: arránquesete la lengua.

ta kux a tzem *loc. dsc.* maldición así; arránquesete el pecho.

tal, talel *vi. fca.* el pretérito es **tali**; futuro **tac**, significa ir donde tú estás **te u tal, te u talel yuunil padre** allá va la carta para el padre **te u tal u uun**

lic u benel yicnal padre ahí va o ahí envió mi carta para el padre **te u tal in than a uicnale** ahí van mis palabras a ti **te in tal a uicnale**

Folio 406r

allá voy contigo **tal in cah tela, tal in cah ta pacheex** voy a donde tú estás, voy con vosotros **talel u cah padre cech tii batab** dile al cacique que va allá el padre **hal tii batab talelil, talel in cah** dile al cacique que voy allá **hal in talel tii batab**
idem.

tal, talel *vi. fca.* venir a donde yo estoy. **He cu tal padre la** he aquí que viene el padre **tii tali padre** ya ha venido el padre. **Bin tacech tin pach** vendrás conmigo o en mi compañía **tab talech** ¿de dónde vienes? o ¿de dónde eres? **talen Cumkal** soy de Conkal o vengo de Conkal. Véase **talel** que está adelante. De aquí sale **hunppel semana u tal Pascua cuchi** era una semana antes de Pascua. **Baalx bin ca ub cu tal la?** ¿qué haremos de aquí en adelante, en el tiempo que viene? **maa ten u tal ixmaa nibpixanil** no es de mi condición ser desagradecido.

tal, talel *vi. fca.* estar a punto de hacerse cualquier cosa o negocio. **Tal u cah in bootic in ppax** ya estoy a punto de pagar mis deudas, ya las quiero pagar. **Tal u cah u cimil** ya se muere, está mortal, ya se quiere morir. **Tal u cah u cimil cuchi** poco antes de que muriese, o ya se quería morir. **Tal u cah yaalbal, yaalabal misa cuchi** poco antes de

misa, ya la querían decir. **Bin a payben ca bin tac a likil** llamarme has poco antes de que partas, cuando quieras partir. **Hex ca tali u kuchul Jerusaleme** cuando quiso llegar a Jerusalem, que estaba a punto de llegar, que ya llegaba.

tal, talel *vi. bot.* darse o hacerse el maíz, trigo, u otros granos en tanto tiempo, pronto o tarde **xan u tal zac nal, zeb u tal mehen nal** mucho tarda en darse el maíz blanco y grueso y de prisa se da o hace el maíz pequeño.

talah, -ab *vt. ant.* tocar o palpar, y el sentido del tacto **maac tii talen; maac tii tali uokol?** ¿quién me tocó? ¿quién me palpó? **yolah u talab uokol cuchi** quería me tocar o palpar De aquí sale **tin talah menyah tii domingo** trabajé en domingo.

Folio 406v

Tin talah chuy, col, kuch, zacal, ppoo, etc. cosí, hice milpa, hilé, tejí, lavé ropa, etc. **tii domingo** en domingo. **Bahunx a talic maa u cal a uex?** ¿por qué te calzas los calzones que no son tuyos?, esto es, ¿por qué te entremetes en lo que no es de oficio o donde no te llaman? **baax tiilil, baax tu hach yaail a talah?** ¿qué pecados graves has cometido? **manaan talach maa in talab; manaan lob maa in talab; manaan ppetayen maa in talab** no hay maldad, ni pecado, ni fealdad que no haya yo cometido.

talah, -ab *vt. con.* usar tocando. **Maa a talle uchben oleo, uchben crisma** no

talah, -ab *vt. con. dsc.* hurtar; es vocablo honesto. **Ta talah xin u baal u ba hunpay?** ¿por ventura has tocado la hacienda ajena, hasla hurtado? **maabaal maa a tal** todo lo hurtas, todo lo tocas o en todo te entremetes. **Maabaal maa a tal, maa maabal maa a talul** todo lo hurtas o tocas.

talah, -ab *vt. con. dsc.* pecar carnalmente mujer con hombre u hombre con mujer; es vocablo honesto. **Tu talahen huntul xiblal** pecó un hombre conmigo. **Tin talah huntul xiblal** pequé yo con un hombre.

taalal *p. fca.* ser tocado o palpado, y ser hurtado; es pasivo de **talah**. **Bay u taalal mitztun** se parece en el tacto al gato. **Bay u taalal u kab Esau** se parecen en el tacto a las manos de Esau. **Hunppel u taalal mitztun yetel balam** un mismo tacto tienen el gato y el tigre **ppoxppoxci u taalal** es áspero al tacto cuando se toca. **Duuci u taalal** es blando al tacto. **Hoppaan u taalal chil** comenzada está la troje, porque han hurtado maíz de ella o sacado de otra manera.

talán *adj. fca.* cosa dificultosa, difícil, intrincada y cosa sutil, grave y pesada en buena y en mala parte. **Hach talán u naatabal u baabalil Dios** muy dificultosas son de ser entendidas las cosas de Dios **maa talán** cosa fácil **talán keban** pecado grave

talán in koch tu menel Dios padezco grandes trabajos o enfermedades por mis pecados graves **talán than u cahoob** están diciendo palabras graves y dificultosas o de varas **talán kubenel than; talán kubenel can** cosa dificultosa es tratar negocios, no es dado a todos.

talán *adj. soc.* persona decente, respetable y honesta, a quien se debe tener respeto. **Talán uinic** hombre así respetable. **Talánnal ah munil, noh xicilitun ix mehentzile** aun la esclava es respetable, se ha de respetar, cuanto más a la hija del señor.

talán *sus. ide.* misterio. **Lic u zuuancunic u ba oc olal tu caanalil noh talán lae** ocúpase la fe en la alteza de este gran misterio, esto es, del cuerpo del Señor en el Santísimo Sacramento. **U talán balan tacil u thanil kulem oib** los misterios escondidos de las palabras de la santa escritura.

talán *adj. soc.* cosa solemne o solemnemente. **Tuchiix ca kuchic ca tzeecni tii hach talán tiilic u nohcinic u cilich sacramentoil altar** y cuando llegó, hizo o predicó un sermón, muy solemnemente, en alabanza del Santísimo Sacramento del altar.

talánhal, talánhil *vi. fca.* hacerse dificultosa, oscura e intrincada alguna cosa e intrincarse así.

talánil *sus. fca.* dificultad, intrincamiento y gravedad, respeto, decencia, honestidad y reverencia. **U talánil u beeloob, u kebanooob** la dificultad

de sus obras, la gravedad de sus pecados. **Pixeex tii nok yoklal talanil** cubridlo con ropa por la decencia y honestidad.

talanil *sus. ide.* misterio. **Bin u manez ichil u tzeec u talanil maankinal** tratará en su sermón los misterios de la fiesta. **Maacx uil teex naatmaaic u talanil u beel Dios?** ¿cuál de vosotros tiene entendido los misterios de Dios y secretos de las obras de Dios?

talanil, u talanil bee *sus. soc.* impedimento para no poder contraer matrimonio. **Uaix yan u talanil beel huntul tiob uchebal u maahal u chaicoob u batan bae** y si alguno de ellos tiene impedimento para no poder contraer matrimonio,...

Folio 407v

talantzil *sus. fca.* cosa dificultosa, intrincada, difícil; y intrincadamente. **Talantzil u ppatic u keban uinic, ua chich yool ichil u kebane** dificultosamente deja el hombre sus pecados, si está obstinado en ellos. **Maa talantzil** fácilmente o cosa fácil.

talanhal, talanhil *vi. eti.* hacerse o ponerse decente u honesto **pixeex tii nok ca talanac** cubridlo con ropa para que esté honesto.

talbaal *p. fca.* acento en la última sílaba; estar cercano o a punto de venir o de suceder. **Talbaal u chaic yik** ya va convaleciendo, está a punto de cobrar sus fuerzas **talbaal u xupul uoch ixim** ya se me acaba el maíz que tengo para mi casa.

talbaal talbaal *adv. fca.* lo mismo, pero con más cercanía. **Talbaal talbaal yahal cab** ya quiere amanecer **talbaal talbaal yocol kin** ya se quiere poner el sol. **Talbaal talbaal yulel padre** no puede tardar en venir aquí el padre.

tal caanal *loc.* por arriba, por la parte de arriba.

talcii, ca talcii *loc. fca.* ser natural o propio. **Talcii u cimil uinic, u cheeh uinic, u zizil haa; talcii tu cimil uinic, tu cheeh uinic, tu zizil haa** natural le es al hombre el morir, la muerte, reír o la risa; natural y propio es del agua enfriarse, etc. **talcii kin u cimil uinic, u cheeh uinic, u zizil haa** lo mismo.

talcii tii paalil *loc. cro.* desde niño o desde niña. **Hal a keban tu lacial hi bahun a pakah a talcii tii paalil** di todos tus pecados que has hecho desde tu niñez o desde que eras niño. **Baalili u tuz talcii tii paalil** siempre miente, desde niño.

talcii tii uinicil *loc. soc.* de casta o de linaje, o cosa propia y natural. **Talcii tii uinicil u batabil Juan** es Juan natural y propio cacique, viénele de casta y de linaje **talcii tii uinicil u ppentacil Juan, u cizinil thanil Juan** viene Juan de casta de esclavos, de casta de idólatras.

talzah, talezah *vt. fca.* hacer venir o traer de otra parte. **Talez hanal** trae de comer **talzah kin** traer nuevas de que viene alguno. **Tu talzah u kin padre** trajo hoy nuevas de que venía el padre.

taleb *adj. psi.* cosa que conviene, o cosa que está bien; y se usa con negación de ordinario. **Maa taleb ah numyaa tii cahtal yanil chacmitan uiih** no le conviene, ni le está bien al pobre morar donde hay gran hambre **maa zamac u mabcuntoon, yoklal maa talebi** nunca jamás nos lo negará porque no le conviene ni le está bien.

taleb *adj. psi.* el que es bastante y suficiente; y úsase también de ordinario con negación. **Maa taleb hunabi, pim u kati** no basta uno solo para eso, muchos son menester **maa taleb in lukul tii keban Dios hah ten** no soy yo bastante para salir del pecado, menester es la ayuda de Dios.

taleb, taleb tii chibal *adj. soc.* venir de casta, de linaje o de abolengo. **Taleb u chibal u batabil la** de linaje o de casta le viene a éste el cacicazgo. **Maa taleb in chibal ah cizinil than** no me viene de casta ser idólatra **taleb Juan tii cristianoil, tah oculil** viene Juan de casta de cristianos, de ladrones **maa taleb in yum, maa taleb in naa ocol, chambel ah matan kaaken** no vengo de casta de ladrones, sólo vengo por lumbre.

talebal *adj. soc.* lo mismo que **taleb** en todos sus significados. De aquí sale **talebal koch** materia de culpas. **He calhale lay u naa uchacil zipil tu lacal, laix talebal koch** la borrachez es madre de todos los graves pecados y es materia de culpas. **Talebal u thanoob xan** ellos lo inventan.

talel, tal *vi. fca.* ir o venir. **Talel in cah** ya

voy. **Biykinx u talel a yum?** ¿cuándo viene tu padre? ¿cuándo ha de venir? Véase arriba **tal**.

talel kin, u talel kin *loc. cro.* véase **tal kini**.

talel tu cah *loc.* de allí en adelante. **Ca achac a tzabal, ca achac a cooil talel tu cah** porque no te den pleito, porque no seas bellaco de allí en adelante.

tal hele, tal hele la *loc.* hasta ahora. **Maa bahun xiicen Cumkal cimci in yum tal hele** nunca he ido a Conkal desde que murió mi padre hasta ahora.

talyalan *adv.* debajo. **Caix tu hokzah talyalan chacchee yanil cachie** y le sacó de debajo de la cama donde estaba.

talic *sus. psi.* razón o causa, en cierta forma. **Baal talic u ha ɔicech padre?** ¿por qué causa te azotó el padre hoy? ¿de dónde ha venido el azotarte? **baal talic u lecel a caneex?** ¿por qué o sobre qué se ha levantado vuestra plática? **lay talic ca can Juan lae** comenzó nuestra plática por Juan.

tali cabalil *loc.* para abajo, **tali caanalil** para arriba **bin ɔibtabacoob paalaloob yanoob tii cah hohaaben tali caanalil; he tun tali cabalile, maa tan u ɔibtabaloob** han de inscribirse todos los muchachos del pueblo, de cinco años para arriba, mas los de cinco años para abajo no se inscriban.

tali caanal kuchuc tii cab *loc.* de alto descendió a la tierra.

tal ich, tal ichil *loc.* de dentro **tal ich cum** de dentro de la olla. **Tal ich kaak** de dentro del fuego. **Tal ich chii** de dentro de la boca.

talite talite *adv. fca.* desasosegado, inquieto e inconstante, que nunca para en una parte. **Talite talite u can, u than** es inconstante y variable en lo que cuenta y dice, no hay qué tomar tiento en ello. **Talite talite u uich, u pacat** anda mirando todo cuanto hay, a todas partes **talite talite u hanal** ya come aquí, ya allí y acullá **talite talite yool** pone el corazón en muchas partes, ya en una, ya en otra **talite talite u tucul** tiene diversos y varios pensamientos **talite talite u ximbal** ya va aquí, ya allí y acullá, etc.

tali tii *loc.* a sabiendas, adrede y de industria y de propósito. **Tali ten in beeltici** adrede lo hice. **Tali tii licil yutzcinic** adrede lo hace. **Maa tali tii** acaso y no adrede ni de su voluntad.

tali tii chii *loc.* por mandato de alguno. **Tali tu chii Poncio Pilato** por mandato de Poncio Pilato, salió de su boca. **Tali tin chii cen ahau; tin chii tali cen ahau** por mandato de mí, el rey.

Folio 409r

tali tii ool, tali tii olah *loc. psi.* de corazón, voluntad y gana, voluntariamente, y no por fuerza **tali tii uool; tali tii**

uoolah in talic tii confesar, maaix ɔalbil in pachi de mi voluntad he venido a confesarme, y no por fuerza.

tali tii puczikal; tali tii ool *loc. psi.* hacer algo de propia voluntad. **Tali ua ta puczikal a talic uaye?** ¿por ventura has venido aquí de tu voluntad?

tal kini, u tal kini, u talel kinie *loc. cro.* los días pasados o el tiempo pasado **maa a tuclic a tubanil tin men u tal kinie, u talel kinie** no pienses que yo te tenía olvidado los días pasados, el tiempo pasado, hasta ahora o hasta aquí.

tal ooltzil *adv. fca.* cosa dificultosa o trabajosa, y dificultosamente así. **Tal ooltzil u likil yetel u ximbal Juan** dificultosa y pesadamente se levanta y anda Juan **tal ooltzil u tal a ziileex** trabajosamente y como por fuerza hacéis limosna.

tal tu cah *loc. cro.* puesta al cabo de la oración, significa andando el tiempo. **Hix binaci yanac u kinil bin in tanlicech tal tu cah?** ¿por ventura habrá días en que yo te sirva, andando el tiempo?

talul *vi. soc.* atañer, tocar o pertenecer alguna cosa a alguno; úsase con negación. **Chan tii kaymaa a taluli** no cantes, que no te pertenece eso ni es de tu oficio. **Maa a talul ta hunali, pim u kati** no bastas tú solo para eso, muchos son menester **maabaal maa a taluli** todo lo hurtas.

tam *adj. gmt.* cosa honda o profunda, no somera. **Tam yaalil in cheen** muy honda está el agua de mi pozo. **Tam**

yanil u chun chee lo; tam u tal u chun chee lo hondas tiene las raíces este árbol.

tam aakab *loc. cro.* muy noche, como a las diez de la noche.

tam uenel *loc. fis.* dormir mucho y largo sueño, y dormilón así.

tam u tal, u hokol u tuz *loc.* es verdadero en lo que dice, mente pocas veces.

tam u tal yookol in paalil *loc.* pocas veces llora mi muchacho.

tam u hokol, u tal u cheeh *loc.* es grave, pocas veces se ríe, etc.; y así de otras cosas semejantes.

tam *adj. fca.* cosa grave. **Hach tam a zipileex tii Dios** muy graves son vuestros pecados contra Dios. **U tamil keban** grave pecado.

Folio 409v

Tam a tanal, tam a keban; tam a tzuyah eres grandísimo y sucísimo pecador.

tam *adv.* en composición, significa hacer hondo lo que el verbo con el cual se compone, importa.

tam pantah, -te *loc. fca.* cavar hondo, etc.

tamacaz *sus. ast.* el camino de Santiago o la Vía Láctea.

tamacaz *sus. pat.* envaramiento o pasmos de gota coral, *epilepsia* o enfermedad de frenesí que enmudece, entontece y

ensordece al que la tiene.

tamacazil *sus. psi.* locura rabiosa o frenesí.

tamacaz ic *loc. bro.* chile puro, sin mezcla de sal.

tamacaz vino *loc. bro.* el vino puro, sin agua.

tamacaz taltah, -te *loc. lud. dhi.* jugar un muchacho con una muchacha, y tocarse las partes de la puridad sin hacer nada, o sin entender lo que hacen. **Tu tamacaz taltahen Juan tii paalen cuchi** *tocóme así Juan de niña* es expresión algo antigua.

tamaychiitah, -te *loc. con.* murmurar, maldecir entre dientes, rezongar; y maldición así. Ídem, anunciar algún mal, o agorar y el tal agüero. **Tamaychii u cibah chich ten** anuncióme mal un pájaro. **Tamaychii than** palabras agoreras y de mal anuncio.

tamaychii kuu *loc. con.* blasfemar de Dios o renegar, y la tal blasfemia o reniego.

tamalam cot *loc. gmt.* cosas desiguales que van altas y bajas como tubos de órgano y como los dedos de la mano; y cosas que van a turumbones.

tamalam cot-hal *loc. gmt.* desigualarse así.

tamantzil, tabantzil *sus. soc.* muchedumbre. **Tamantzil banlic chichoob yokol** muchedumbre de pájaros que están amontonados sobre algo.

tamblil *sus. gmt.* hondura, profundidad, o profundamente. **Maa tu tamblil in puczikal in beeltic lae** no con lo profundo de mi corazón hago esto,

esto es, no de todo mi corazón.

tamcazchee *sus. bot.* árbol de la costa, muy medicinal. **He**

Folio 410r

tamcazchee u ɔacal la uac yaahil este árbol cura cualquier enfermedad, aunque sean bubas. Tiene las hojas angostas y en el lenguaje de Ecab se llama **uole**. *Zanthoxylum fagara.*

tamhal *vi. gmt.* hacerse honda o profunda alguna cosa. **Tamhil** *idem.*

tamcunah *vt. gmt.* ahondar.

tamil, tamlil *sus. gmt.* hondura o profundidad. **U tamil haa, u tamil kaknab** la hondura del agua, la hondura del mar.

tamla hob *loc. gmt.* véase **tamalam cot.**

tam oklenil *loc.* lo mismo que **tam aakab** véase arriba.

tamppen *adj. soc.* desdichado, desgraciado o desventurado. **Tamppenech** *eres un desdichado.*

tam ɔatah, -te tii ool, puczikal *loc. psi.* proponer en el corazón, profundamente.

tamuk *cj.* mientras que, entretanto que o siendo. **Lubi tii luum tamuk u nacal caanal cuchi** cayó en tierra mientras subía, subiendo, estando subiendo, o al tiempo que subía **tamuk misa** mientras oía misa. **Tamuk u batabil in yum** siendo mi

padre cacique **tamuk u haɔal** siendo azotado.

taan *sus. fca.* basura que suelen sacar y echar los que barren o limpian, o el montón o muladar de esto **u taanil tancab** la basura del patio. **U taanil candela** pavesa de candela.

taan *sus. fca.* cal o ceniza. Y para quitar la ambigüedad, se dice **kutaan** la cal **ɔitaan** la ceniza.

taan *sus. alb.* mezcla para paredes.

tan *sus. ana.* pecho de hombre o de muger, o estómago. **U tan ulum** pechuga de gallina.

tan *sus. soc.* presencia. De aquí sale **tin tan, ta tan, tu tan,** etc. *en mi presencia, en tu presencia, en su presencia, etc.*

tan *sus. gmt.* la delantera de alguna cosa. **Chacpacte u tan a cab** barre muy bien la delantera de tu colmenar, o de tus colmenas.

tan *sus. gmt.* lo ancho de alguna cosa, respecto de lo alto y largo. **Bahunx u tan a kati?** ¿qué tan ancho quieres que sea? **u tan kab** la palma de la mano **u tan oc** la planta del pie. **U tan ocil xanab** la suela del zapato.

Folio 410v

tan *adv.* en composición de algunas dicciones, denota el medio. De aquí sale **tan bee** *en medio del camino* **tan cah** *en medio del pueblo* **tan chumuc** *por en medio* **tan yool** *de todo corazón.* Véase abajo.

tan *adv.* en composición de algunos verbos, significa hacer por medio. De aquí sale **tan buhcinah, tan hatzcunah, tan xotcinah,** etc. *rajar a la mitad, dividir a la mitad, cortar a la mitad.*

tan *adv.* compuesta con muchas dicciones, las hace adjetivos que significan que aún se puede hacer en cierta manera lo que importan De aquí sale **tan ahbilil, tan atancil, tan bucil, tan cambalil, tan cimilil,** etc. véase abajo.

tan *adv.* pospuesta a los adverbios locales y a los nombres que se refieren a las cuatro partes del mundo, esto es, oriente, poniente, norte y mediodía o sur, significa y denota hacia aquella parte. **Uay tan a icheex** volved hacia acá el rostro. **Hach zappanoon tii ixim uay tan lae** muy faltos estamos de maíz hacia estas partes. **Te tan a icheex** poned el rostro hacia allí o hacia allá. **Ci tan** más hacia allá. **Likin tan** hacia el norte. **Chikin tan** al poniente. **Xaman tan** hacia el norte. **Nohol tan** hacia el sur o mediodía **likin tan a icheex** poned el rostro hacia el oriente, etc.

tan a beelel *loc.* en medio de tu camino o de tu caminar. **Tiiech uilic tan a beelel, tu tan a beel** allá te veré, en medio de tu camino.

tanac *sus. fis.* ciertos callos que se hacen en los pies y en las manos.

tanaal *sus. eti. dhi.* acento en la última sílaba; pecado y miseria en general; pecar así; es vocablo antiguo. **Tam a keban, tam a tanaal** graves son tus pecados, tus maldades y miserias de

aquí sale **ah tanaal** *el pecador.*

tan ahbilil *loc. ant.* mujer paridera, de edad que aún puede parir. **Tan ahbilil Juana** *es Juana mujer paridera.*

tanam *sus. bio.* el hígado del hombre y de cualquier otro animal. De aquí sale **tanamel, tanmel.**

tanam *sus. bot.* algodón en general, así el árbol como su lana.

tanam *sus. zoo. dhi.* carnero, oveja; nombre nuevo. **Xiblal tanam** carnero. **Chuplal tanam** oveja.

tanama *sus. bot.* unos coquitos vistosos que son mayores que los que llaman **ichceh** que también trae el mar a la costa de esta tierra;

Folio 411r

es fruta de árboles de otra región.

tanamel, tanmel *sus. fis.* hígado, denotando cuál. **Yaa u cah in tanamel, in tanmel** duéleme el hígado. Véase **tanam** hígado.

tanamil kuch *loc. tec.* algodón por carmenar o desmotar; se lo pasan unas indias a otras para que lo carmenen e hilen.

tanam *adj. tec.* cosa listada. **Tanam in zuyem** listada es mi capa.

tanam *sus. mat.* medida hasta los pechos, desde la punta del pie. **Hun tanam in nal** de esta altura y medida están las cañas de mi maíz.

tanat *sus. geo.* polvo o polvareda. **Tanatoon, luumoon, coon uinice** polvo y tierra somos los hombres. **U tanatil luum** el polvo de la tierra. **U tanatil ixim** tamo o polvo del maíz o trigo. **U tanatil hol, pol** caspa de la cabeza.

tan atancil *loc. soc.* mozo casadero, que se puede ya juntar con mujer. **Tan atancil Juan** es Juan mozo así. **Tan atancilech** tú *eres mozo así*, etc.

tan atanil *loc. soc.* lo mismo. **Tan atanilech** eres de esta edad, ya te puedes casar.

tanbee *adv.* en medio del camino y no a la orilla **tanbeeil ah tanbeeil** cosa que está en medio del camino y no a la orilla. **tanbeeil chee, tanbeeil tunich** árbol o piedra que está así.

taanbezah *vt. qui.* mezclar. **Taanbez luum yetel zahcab** mezcla la tierra con **zahcab**, que es tierra blanca sacada de peña picada.

taanbezah *vt. qui.* poner, guardar, envolver o mezclar entre cal o ceniza. **Taanbez buul ca maac u xohmal** pon los frijoles entre la ceniza o la cal para que no se carcoman.

taanbezah *vt. agr.* estercolar la tierra.

tanbeeil *adv.* véase **tanbee**.

tan booy *adv.* a la sombra. **Daex tan booy** *ponedlo a la sombra.*

tan bucil *loc. ind.* ropa no muy raída, que aún se puede traer y servir de ella **tan bucil in zuyem** *no está muy raída mi capa.*

tanbuh *adj. gmt.* cosa hendida, horadada por

en medio. **Tanbuh chee** madero así.

tanbuhcinah *vt. gmt.* hender, horadar así por en medio.

tancab *adv.* afuera. **Te yan tancabe** allá está, afuera.

tancab *sus. eco.* la milpa o heredad dentro del pueblo, o junto a él.

Folio 411v

tancabal *sus. dom.* delantera, patio, zaguán, recibimiento o sala, donde parlan o *conversan* antes de entrar en los aposentos **u tancabal yotoch kue** el patio de la iglesia. **U tancabal na** el patio, portal, delantera de la casa, zaguán o recibimiento, donde parlan.

tancabal *sus. dom.* corral, herrenal o pertenencia que siembran los indios, que está junto y alrededor de su casa.

tancabal col *loc. mat.* quiñón o milpa cerca de la cruz del pueblo.

tancabil, tancab *adv.* fuera. **Tohlabi tancabil** fue echado para afuera. **U tancabil yotoch kuu** el patio de la iglesia.

tancabil uinic *loc. soc.* hombre cortesano.

tancah *adv. soc.* en medio del pueblo. Ídem, ciudad por cercar.

tan cambalil *loc. psi.* el que aún puede aprender. **Tan cambalil to Juan, maa noh xib** *está Juan en edad de aprender, no es hombre de edad avanzada.*

tancelem *sus. ant.* mancebo de 25 años, poco más o menos.

tancelemhal *vi. ant.* hacerse de esta edad.

tan cimilil *adj. bio.* cosa peligrosa; que está en peligro de morir o perderse; y peligro así. **Tan cimilil nal** maíz que corre el peligro de morir y perderse.

tan zaatanil *adj. bio.* cosa que está en peligro de perderse.

tancoch *adv. mat.* a mitad, por medio o lo medio así. **Da tancoch tooni**, danos la mitad de eso. **Tancoch in chaahi** la mitad tomé. Ídem, cosa demediada, como vasija que está a la mitad. **Tancoch u bal** demediada vasija. **Tancoch u takinil, u cuxtal** está en la mitad de su vida, es de treinta años.

tancoch tu caappel lub *loc. mat.* legua y media **tancoch tu yoxppel lub** dos leguas y media.

tancoch buth *loc. mat.* cosa medio llena; y demediar la vasija, henchirla hasta la mitad. **Tancoch a buthic ppuul; tan coch in buthic ppuul** *llené el cántaro hasta la mitad*, hinché el cántaro hasta la mitad. **Tan coch kinbe** media jornada.

tancoch paaxna *loc. arq.* casa medio caída.

tancochhal *vi. mat.* hacerse la mitad, o demediarse.

tancochcinah *vt. mat.* demediar alguna vasija, o tomar la mitad de lo que hay.

tancochil *sus. mat.* aquella mitad. **U tancochil u hanal** la mitad de su comida.

tan cucula *loc. gmt. dhi.* cosa muy honda y sin suelo. Ídem, el infierno; es vocablo antiguo.

tan cuxtalil *loc. bio.* cosa que aún puede vivir, que está en estado de poder vivir, y que aún tiene remedio. **Tan cuxtalil nal** maíz *ast.*

tan zazil *loc.* a lo claro, a la solana o al sereno.

tan zatay *loc. fca.* cosa perdida del todo. **Tan zatay yanumal Juan** perdida está la memoria o noticia de Juan, no se sabe de él.

tan zaatalil, tan cimilil *loc. bio. mortecino, moribundo* **tan zaatalil nal; tan cimilil nal** maíz que corre peligro de morir y perderse.

tan zohol *sus. fca.* basura y paja.

tan zuuan *loc. psi.* el que está muy ocupado. **Tan zuuanen hele lae** estoy ahora ocupado.

tan zuuancunah *loc. soc.* ocupar a otro.

tanchee *sus. arq.* travesaños, maderos gruesos, que los ponen a lo largo en las casas pajizas sobre los horcones.

tan chekelil *loc. zoo.* aves o animales hembras que están ya en edad de aparearse con el macho. **Tan chekelil pek, ulum,** etc. *perra o pava ast.*

tan chiiibalil ulum *loc. zoo.* gallina gorda, buena para comerse.

tan chumuc *loc.* en medio, en medio de dos extremos, o a la mitad, en el medio. **U tan chumucil bee** la mitad del camino. **Chaeex u tan chumuc** tomad el medio de las cosas, tanto en cosas que se miden o pesan como en otras.

tan hatz *loc. mat.* lo medio o la mitad de lo entero, de dos partes una; y es de cosas que no se cortan. **Tan hatz a chab techi, tan hatz a ɔa ta laaki** toma la mitad para ti, y la otra mitad dásela a tu compañero.

tan hatzcunah *loc. mat.* partir dividiendo, o dividir partiendo así por en medio, haciendo dos partes de cosas que no se cortan.

tan hatzhal *loc. mat.* dividirse o partirse por en medio así.

tan hau *loc. mat.* el medio, la mitad de cosas cortadas; o que se cortan, como carneros y otros animales.

tan haucinah *loc. mat.* partir así, por en medio, en dos partes.

Folio 412v

tanhet *adj. gmt.* cosa hendida o abierta por enmedio, como jícara y cosas tales.

tan yeeb *loc.* al sereno, o al rocío. **ɔa tan yeeb** ponlo al sereno.

tan yol *loc. gmt.* el medio o centro de cualquier cosa **tanyol cab** en medio o

en el centro de la tierra o en el infierno por estar allí **tan yol caan** en medio del cielo **tan yol haa, tan yol kaknab** el golfo, o en medio del mar. **tan yol chee** en medio del monte desierto.

tan ichamil *loc. soc.* mocetona ya casadera. **Tan ichamil Juana** es Juana ya casadera.

tan ichamcil *loc. soc.* lo mismo.

tan ik *loc.* al aire, donde hay aire o corre aire o viento **ɔa tan ik** ponlo al aire.

taanil *sus. fca.* véase **taan** basura.

tan kab, u tan kab *loc. ana.* la palma de la mano. **U tan in kab** la palma de mi mano.

tankaz *adj. con.* dejar alguna obra, quedarse a medio hacer, demediarla, quedar demediada y no acabada por algún estorbo u otra cosa que sobrevino **tankaz in menyah, in paac, in ɔib, in beel ca payen, baax ca in niczah** quedóse a medio hacer mi trabajo, mi escarda, mi escritura, mi obra; porque me llamaron, o porque yo la dejé. De aquí sale:

tankaz hanal, tankaz ukul *loc.* levantarse de la mesa a media comida, dejando la bebida para mejor ocasión. Ídem, ser templado en comer y beber. **Tankazte a hanal** sé templado en el comer.

tankaz uenel *loc. psi.* madrugar, levantarse en lo mejor del sueño, y ser templado en el dormir. **Tankaz uenel u cah** madruga así o es templado en el dormir.

tankazac *adj. psi.* lo mismo que **tankaz**.
Tankazac in menyah, etc. *dejé mi trabajo sin terminar.*

tankazhal *vi. con.* quedarse a medio hacer alguna obra. **Tankazhi u menyahoob**, etc. *dejaron el trabajo a medio hacer.*

tankazcunah *vr. con.* hacer que alguna cosa se quede a medio hacer, dejarla a medio hacer.

tan kin *loc.* al sol. **Ja tan kin** ponlo al sol.

tan kinam *loc. fca.* fortaleza o poder grande.
Maa a uaalcunic a uool

Folio 413r

tu tan kinam a tepal, a uinicil no confíes en la fortaleza de tu majestad, de tu persona.

tan kiuc *loc.* en medio de la plaza o del mercado.

tan kuptah, -te *loc. gmt.* cortar o partir por en medio, sin golpe.

tanlah *vr. con.* presente y pretérito; futuro **tanle**; servir **tanleex Dios** servid a Dios. **Tanlah** el servicio con que uno sirve. **Yancuneex a tanlah tii Dios** dad vuestro servicio a Dios, servidle **u tanlahil Dios** el servicio con que Dios es servido **tanlah cizin** idolatrar. **Ah tanlah tii cizin; yah tanlahul cizin** idólatra **u tanlahil cizin** idolatría.

tanlabil *p. con.* lo que es servido **tanlabil bin a cibeex** habréis de servirle.

tanlah *vr. bro.* aderezar; tener de alguna cosa; gobernar, regir; y tener cuidado de alguna persona. **Tanleex u hanal padre** tened cuidado de la comida del padre, aderezadla **Dios jaic a toh olal ca utzac a tanlicoon** Dios te dé salud para que nos rijas, gobiernos y tengas cuidado de nosotros.

tanlah *vr. psi.* hacer caso y cuenta de alguna cosa. **Ca tu chochah u zipil tii maa tan u tanle u kuxil** confesóse sin hacer caso o cuenta de su rencor. **Maa tan u tanle in ziil yetel in than** no hace caso de mi limosna ni de mis palabras.

tanlah *vr. eco.* negociar teniendo cuidado. **Maa tin tanlah babaal ca luken Cumkal** no negocié nada en Conkal, y así me vine.

tanlah ba *vr. soc.* aderezarse; tener cuidado de su persona y casa; lavarse, componerse, sustentarse, y procurarse cosillas que ha menester su cuerpo. **Maa tan u tanle u ba Juan** no tiene Juan cuidado de su persona **tanleex a ba tu beel a yumil, a kuul** aderezaos y componeos para recibir a vuestro Señor, a vuestro Dios.

tanlah bee *sus. psi.* el ministerio y obra que uno entiende. **Joc lukezeex a tanlah beeil ministerium tuum imple.** *Cumple con tu oficio.*

tanliz *adj. ind.* cualquier ropa listada o labrada; de listas o labores por en medio. **Tanliz zuyem** capa así listada.

tan lubul *loc. gmt.* caer para adelante o de rostro.

tanmel, tanamel *sus. fis.* hígado, denotando cuál; más usado es **tanmel**.

tan mucnal *loc. soc.* cementerio, donde están las sepulturas.

tan nok *loc. tec.* ropa listada de listas atravesadas.

tan oc, u tan oc *loc. ana.* la planta del pie.

tan ool *adj. psi.* cuidadoso y diligente. **Tan ool in paalil** cuidadoso es mi criado.

tan ooltah, -te *vt. con.* tener o poner cuidado y diligencia; negociar; solicitar y procurar así. **Tan oolteex u babaalil Dios, u babaalil a pixan** tened cuidado de las cosas de Dios, de las cosas de vuestra alma **tan oolteex a xachete uah hopec lae** tened cuidado de buscar estos cinco panes. **Tan oolteex a katic u pectzil Juan** tened cuidado de preguntar por la fama de Juan, donde está Juan **tan oolteex paalaloob, maa u puuloob** poned y tened cuidado de los muchachos, que no huyan.

tanpahal mukay, hobon *loc. tec.* mezclarse la grana y cualquier otro color, echando en ella la corteza del **holte** y otras con que se perfecciona.

tanpam *sus. ant.* mocetona de 25 años. **Tanpam ixnuc** vieja de 50 años.

tanpik *adv.* en el desierto, en campo llano, yermo y despoblado.

tanpiken *adj. gmt.* cosa muy llana. **Tanpiken haa** agua sosegada y llana que no

hace olas. **Tanpiken haail kaknab** tranquilo está el mar.

tanpopien *adj. gmt.* cosa llana. **Tanpopien chakan** campo llano o dehesa como vega.

tanpopol can, than *loc. soc.* cuentos, pláticas y palabras públicas, que todos las saben, dicen y cuentan.

tanpuc *sus. mat.* la mitad. **Tanpuc a aic tii** dale la mitad de ello **tanpuc buul, tanpuc ic, tanpuc ixim** la mitad de los frijoles, del chile, del maíz **tanpuc ca maleli** la mitad nos darán.

tantan tii in beel, in benel *loc.* nunca me falta en qué ocuparme ni adónde ir, etc., y así en las demás personas: tú, aquél, etc. **tantan tii a beneleex** vais de mal en peor, o de mal en mal **tantan tii u lubul u benel uinic tii keban** cada día cae el hombre

en pecados y miserias, no sale de de ellas **tantan tii in numyaa** succédeme unos trabajos tras otros.

tantan xel *loc.* de una parte y de la otra, como orejas, sienes, ojos, carrillos, etc. **tantan xel a kupic u xicin** ambas orejas le cortarás **kupaan u xicin tantan xel** ambas orejas tiene cortadas. **Tupaan u uich tantan xel** ciego está de ambos ojos. **Maa utz yoc tantan xel** malos tiene ambos pies.

tantan xel ca benel tii chaan misa *loc.*

vamos a misa a remuda; uno, una vez, y otro, otra.

tantan xel chauac *loc. gmt.* ambos son largos.

tantan xel pim *loc. gmt.* ambos son gruesos.

tan uz *sus. zoo.* mosquitos rodadores; y casi no se pronuncia la n. *Drosophilidae. Cloropidae.*

tanxel *adj. mat.* una o uno de dos, como una oreja, una mano, etc.

tanxel coc *loc. fis.* sordo de un oído.

tanxel com *loc. gmt.* cosa corta por una de sus dos partes.

tanxel chuy *loc. mat.* carga desigual; que un tercio pesa mucho más que el otro.

tanxel kou *loc. ana.* cojo de un pie.

tanxel patan *loc. eco.* medio tributo, cuando solamente tributa el marido o la mujer.

tanxelil *sus. mat.* una de las dos partes.

tanxelcunah *vt. mat.* partir por en medio, en dos partes, como pan o melón, etc.

tapacnac u boc *loc. qui.* cosa muy olorosa, de olor penetrante; y oler así como *ixnabalchee, zizbic,* etc.

tapah, -ab *vt. sun.* adornar, aderezar, ataviar y componer.

tapaan *p. sun.* cosa que está aderezada, adornada, compuesta y bien vestida. **Cici tapaan Juana** muy galana está Juana. **Tapaan u ba Juana** está

Juana así compuesta y aderezada. **U tapanil chuplal** aderezos de mujer.

tap ba *vr. sun.* adornarse, ataviarse y componerse. **Tu tapah u ba chaantabebal tu men xiblal** compúsose para ser vista por los hombres.

tat *adj. fca.* cosa espesa, contraria de la rala, y cosa cuajada.

Folio 414v

tatab, tataba *adv.* dondequiera, en cualquier parte, en todas partes. **Chacmitan uiih ualac hele la tataba** gran hambre hay ahora en todas partes.

tatac thantah, -te *loc. con.* burlar de palabra. **Baci a tatac than ten** no te burles de mí de palabra.

tatac thantah, -te *loc. soc.* alborotar, revolver, pervertir algún pueblo o persona en particular; cizañarla con chismes y mentiras; inducir y persuadir con chismes.

tataah *vt. soc. mal hecho;* obra, escritura o sermón, mal hechos; palabras injuriosas y mal sabidas; y hacerlas. **Kameex in tataah ɔib** recibid mi escritura así mal hecha y de prisa.

tatal abich, akzah, taa, uenel, xe *loc. bio.* dar o venir mucha gana de orinar, de proveer la cámara, de dormir, de vomitar, etc.

tatalac *adv.* dondequiera o en todas partes.

tatalah *adv. fca.* con verbos neutros y pasi-

vos, significa suceder unas cosas tras otras; ir sucesivamente uno en pos de otro, y una cosa tras otra **tatalah tii cimil in mehenooob** unos tras otros se mueren mis hijos **tatalah tii puɔul in cuchteel**; **tatalah in cuchteel tii puɔul** unos tras otros se me ha ido mi gente. **Tatalah ixim tin conol, baax tin hanal** poco a poco, uno tras otro, he vendido mi maíz o me lo he comido.

tatal yaail *loc. med.* enfermizo, que siempre anda enfermo desde que nació **tatal yaail in mehen** mi hijo está así enfermo. **Tatal yaail in cuxtal** vino así, enfermo.

tatal yaail *loc. soc.* el que siempre anda afrentado y corrido. **Tatal yaail Juan tu men yocol** siempre anda Juan afrentado por sus hurtos.

tatcunah *vt. bro.* espesar o cuajar atole o cosas así. **Tancunza**, *ídem.*

tat-hal *vi. fca.* espesarse, o cuajarse.

tat huchtah, *-te loc. bro.* moler muy bien lo que se muele con agua o está remojado, como maíz, etc.

taau *sus. qui.* plomo **zac taau** peltre.

tax *adj. gmt.* cosa llana y pareja.

Folio 415r

taxah, *-ab vt. gmt.* allanar. **Taxeex u luumil pakal** allanad el suelo o la tierra de la huerta. **Taxbil a cibeex tu luumil pakal** *ídem.*

taxhal *vi. gmt.* allanarse, hacerse llano, emparejarse o igualarse.

taxcunah *vt. gmt.* allanar, emparejar o igualar allanando. **Taxcuneex bee tal tii yotoch kuu** allanad el camino que va a la iglesia. Ídem, pacificar y allanar la tierra por guerra. Ídem, asentar el paso. **Maa u kati u taxcun u ximbal a tzimin** no quiere asentar el paso tu caballo.

taxin, **chumuc** *adv. a la mitad* **taxin kin** a mediodía. **Taxin aakab** a medianoche.

tax ppiztah, *-te loc. mat.* medir rayando la medida. **Tax ppizteex ixim** *medid justo el matz.*

tax ximbal *loc. fca.* andar a paso llano. **Tax ximbal u cah in tzimin** *anda mi caballo a paso llano.*

-te cl. cro. cuenta para años, para los días para los meses, y para leguas. **Hunte caate tii haab** un año o dos. **Caate tii katun** cuarenta años. **Tu hunte, tu caate junio** a primero o segundo de junio **hoote, uacte u xul u ximbaloob u naa caboob** cinco o seis leguas a lo más andan o van las abejas grandes, madres de las otras, a buscar de comer.

-te cl. mat. cuenta para cacao, huevos y calabazas.

te *adv.* adverbio de lugar, y significa ahí, allá, por allí, o por allá; pónesele de ordinario una -e al cabo de la oración **te u benel Cumkale** allá va, a Conkal. **Te a ɔaice** allí lo pondrás. **Te a ɔabe** ponlo ahí o allá. **Te bin u malel Cumkale** dicen que por allí, por Conkal, ha de pasar. *ídem.*

te *adv.* adverbio de lugar; hacia. **Te ichile** hacia adentro. **Te tii yok cabe, te tancabe** hacia afuera. **Te cabalile** hacia abajo. **te caanalile** hacia arriba ídem.

te, tei *adv.* en esto. **Tei ca naatic u yacunah Dios toon loe, yokal u ɔaah u cuxtal c-oklal u ɔaah u ba tii cimil c-oklal** en esto conocemos el amor que Dios nos tiene, porque dio su vida por nosotros, entregóse a la muerte por nosotros. De aquí sale:

Folio 415v

teac, teaci *adv.* ahora, poco ha, no ha mucho tiempo. **Teaci chumuc haab utzcinci confesar** ahora a la mitad del año me confesé.

teteac *adv.* menos tiempo del que ahora se acaba de decir.

tecechi, tecechi to *loc.* estate ahí, espérate ahí **teceexi, teceexi to** vosotros. **Tecoobi to, teacoobi to** esténse aquéllos o aguarden allí **tecechi a muctene hunzuteni** aguárdame ahí, que luego vuelvo.

te in ich ta beele, te in pacat ta beele *loc.* aguárdote por momentos, tengo puestos los ojos y la vista en el camino por donde has de venir.

te ticil *loc. si ahí fuera.* **Hi uil xiicen ta uotoch te ticil yanaceche** iría a tu casa si ahí cerca estuvieras o si ahí moraras.

te tii tan lic u talele *loc.* de aquí en adelante, de hoy en adelante; note que varía el **tan** como en **in kati in helbez**

in beel te tin tan lic u talele quiero de hoy en adelante o de aquí en adelante mudar de vida, y ser bueno.

te to uaalic teex tu pach misa *loc.* allá, después de misa os lo diré.

tec- va en composición; pronunciada brevemente, denota de prisa o con ímpetu. **Tecchuc, tecmach, teccha,** etc. *pescar, agarrar o aprehender bruscamente.*

tecchuctah, -te *vt. fca.* asir o aprehender de prisa, con ímpetu.

tecchatah, -te, tecchaah, -ab *vt. fca.* arrebatar, tomar con ímpetu o de prisa. **Tecchate, teccha** arrebátalo de prisa.

tecchuytah, -te *vt. fca.* levantar de prisa en alto; soliviar o sopesar así. Ídem, dar la mano el que está en alto, al que está abajo, para que suba.

tec-hol *sus. arq.* casa sin puertas.

tez *sus. bot.* bledos; nombre genérico. *Amarantaceae.*

tezcuntah, -te *vt. soc. dhi.* saludar; es vocablo antiguo con que saluda uno a los grandes señores. **Tezcuntech ix ahaue** ¡Salve, reina!

tez mucuy *sus. bot.* bledos pequeños, sin espinas. *Amarantaceae.*

Folio 416r

teicili la, teitac la *loc.* aquí cerca o ahí muy cerca.

tekan tekan u cucutil *loc. ana.* tiene el cuer-

po acardenalado, lleno de cardenales o magullado de los azotes y golpes.
Takan takan u cucutil *ídem.*

-teel *cl. cro.* cuenta de años, lo mismo que **-te.**

teel *sus. ana.* la espinilla de la pierna y la misma pierna.

teel *vi. psi.* ser necesario. **Maa teel halabil tii** no es necesario, no es menester que se lo digan **u teel halabil teex tu lacal u kati** es menester que os lo digan todo.

teel *sus. psi.* la mucha o vieja costumbre o maña que uno tiene de hacer algo. **Teelech ah ocol, ah tuz** eres grande ladrón, grande mentiroso, tiéneslo de costumbre. **U teelech ah ocol,** etc. lo mismo. Véase **u teel** en la letra **u.**

tela, telo *adv. aquí;* allá, allí o acullá.

telcabal u haꝯal u pach *loc.* tiene señaladas las espaldas por los azotes.

teelchac, teelchacil *sus. bot.* raíces largas y gruesas de árboles que suelen extenderse mucho y descubrirse por el campo y caminos. **U teelchacil chee** *las raíces largas de los árboles.*

telez, ah telez *sus. ofo.* representante y juglar.

teelel véase **u teelel,** en la letra **u.**

teelil, teel *sus. soc.* por la mucha o vieja costumbre. Véase arriba.

telo, tela *adv. allá o acullá; aquí* **tiiyen telo** acullá está **telo a malel** pásate acullá.

telꝯiu *sus. bot.* helecho de pozo.

tem, hotem *sus. arf.* bolsa o taleguilla en que los indios mercaderes llevan cacao para gastar.

temah, -eb *vt. psi.* satisfacer. **Maa chan in bool yetel in tem tin yum** no basto yo para pagar ni satisfacer a mi padre lo mucho que le debo. De aquí sale **tem oolil** *desagravio, satisfacción.*

tem *sus. mat.* almuerzo o lo que se ase con ambas manos abiertas, como algodón, lana y cosas así.

Folio 416v

teman *adj. ter.* cosa que está aliviada, aplacada de su furia, como dolor de lлага o enfermedad. **Teman u yaail in chacauil** aplacado se me ha el dolor de la calentura.

temcunah *vt. ter.* aplacar, aliviar o aflojar la furia de la calentura, del viento.

temaan ik *loc.* aflojado se ha el viento, se ha aplacado.

temaan ool *loc. psi.* el que está satisfecho, aplacado y desagraviado. **Temaan yool Juan** *ídem,* haber vuelto en sí el borracho, haberse desembriagado.

temtal ool *vi. ter.* aplacarse el dolor.

temcunah ool *vt. psi.* apaciguar, aplacar al airado; satisfacer, desagraviar y asegurar deuda. **Temcun yool a laak** satisface, apacigua y desagravia a tu prójimo.

temcunah ool *vt. con.* sobornar o cohechar.
Tu temcunah bin yool batab dizque
 cohechó al cacique.

temcunah olal *vt. psi.* satisfacción así.

tem oolil *sus. psi.* satisfacción y paga. **᠑aeex
 hunppel tomin tii, tem oolilte u
 menyah** dadle un tomín o real por
 paga de su trabajo.

tem oolil bee *loc. psi.* obras satisfactorias u
tem oolil bee satisfacción de obras.

temeb *sus. arq.* escalones o gradas comunes
 de una escalera.

temte *sus. arq.* gradas o escalones grandes y
 largos. **U temteil yotoch kuu** *las
 gradas de la iglesia.*

temtoctah, -te *vt. con.* apropiar para sí lo
 ajeno.

temtocean *p. con.* lo que está así apropiado.

ten *cl. mat.* cuenta para veces. **Hun ten, caa
 ten, ox ten,** etc. *una vez, dos veces, tres
 veces, etc.* **hun tenhal** hacerse una vez
caa tenhal dos, etc. **hun tencunah**
 hacer algo una vez **caa tencunah**
 hacerlo dos veces, etc. **hun tencun**
a ha᠑ic azótale una vez.

ten yee *vt. psi.* amansar al furioso o al que se
 tiene por valiente, quitarle el brío.
Tin tenah yee Juan amansé la furia
 de Juan.

tenten ᠑ac *adv. fca.* cosa que va en pos de
 otra. **Tenten** ᠑ac u talel

payalteoob unos tras de otros y no
 todos juntos vienen los convidados.
Tenten ᠑ac u zihil, baix u cimil
uinic unos tras otros y no todos
 juntos nacen y mueren los hombres.

tent᠑ac *sus. qui.* ponzoña o veneno. **Tin
 tent᠑actah uinic maaix cimi** le di
 ponzoña a un hombre y no murió.
Tent᠑acbil in cibah tii uinic *quise
 envenenar a un hombre.*

tepal *adv.* mucho, muchos o muy **tepal** u
cah tu chochic u keban ah cimiloob
 mucho hace en confesar a los enfer-
 mos **tepal chichoob tin cimzah**
 muchos pájaros he matado hoy **tepal**
yaa u mal kin ten muy trabajosa-
 mente paso la vida.

tepal *adv.* basta, bastante y suficiente ser
tepal lo basta eso, harto hay o
 mucho es eso **tepal** ᠑e᠑ec a talzic,
laaci ᠑e᠑ laaci basta que traigas un
 poco, pequeño o grande **tepal** tac
 loe; **tepalci tac loe** basta eso ya
tepal uay lae basta aquí.

tepal *cj.* para que no. **Uayen yan tu uol na,
 tepali u pu᠑ul paalal** aquí estoy en
 la puerta para que no huyan los
 muchachos o temo que han de huir
tepal u hatal para que no se rom-
 pa, o cuidado, que se ha de romper.

tepal *cj.* porque, en respuesta. **Tepal yaa**
 porque duele.

tepal *vi. pol.* reinar, mandar reinando, ser
 señor y señorear; y el mismo reino,
 mando y señorío. **Lay lic u tepal**
cuchi la éste reinaba entonces

tepalni reinó **bin tepalnac** reinará.

tepal *sus. eco.* prosperidad, abundancia, gloria y contento; y tenerle. **He tepal yan uay yokol cab tu lacale, maaibal** toda la gloria de este mundo, no es nada **maa bahun tepal tii caan; noh tepal yan tii caan** grande o mucha es la gloria que hay en el cielo. **Tepai a caheex hele la** tenéis ahora buena vida, prosperidad, abundancia y contento. **He uinic ichil u tepale tu baili u tubzic Dios** el hombre, en su prosperidad, comúnmente se olvida de Dios.

tepalil *sus. pol.* cosa real o de rey; y reinar **tepalil na** casa o cámara real **tepalil u cah** reina o tiene prosperidad y

Folio 417v

abundancia. **U tepalil uinic** la prosperidad, abundancia, gloria y contento del hombre.

tepan *adj. sun.* cosa que está adornada, aderezada o ataviada.

tepeual, tepual *vi. pol. dhi.* reinar; son vocablos antiguos. **U tepualil** reino.

teppah, -eb *vt. rit.* envolver niños, cubrir envolviendo con ropa, y amortajar a los muertos.

tepp *sus. tec.* envoltorio. **U tepp cimen** mortaja.

teppaan *p. fca.* cosa que está envuelta o liada con ropa; y cosa amortajada.

teppbil *adj. fca.* lo que está envuelto o amortajado.

tepp cuch *loc. soc.* coger, envolver y liar la carga. **Tin teppah in cuch** ya he liado mi carga, esto es, estoy en camino.

teoppel *p. fca.* acento en la primera sílaba; ser envuelto y ser amortajado. Ídem, reventar la troje, carga o cosas liadas. Ídem, henderse algún madero o pared.

tepllac *adj. fca.* cosas tiesas e hinchadas, que parece que quieren reventar **tepllac yoc** tiene los pies tiesos e hinchados, que parece que quieren reventar.

tepllancil *vi. fca.* hincharse y retesarse así.

teppmal *vi. fca.* irse así hinchando.

tepp nak *loc. psi.* hartarse o hartar a otro. **Teppeex a nak** hartaos. **Tu teppah ca nak Juan** hartónos Juan.

teppteppci *adj. fca.* cosa hinchada, retesada. **Teppeppci u yaail uoc yetel uim** tengo muy hinchada la lлага de mi pie, y retesadas las tetas.

tetah, -eb *vt. psi.* elegir o escoger entre mucho, lo mejor. **Teteex yutzilooob** escoged los mejores.

tet *adj. psi.* cosa escogida. **In tet uinicil, in tet cahil** mi gente escogida, mi pueblo escogido. **Teexi manic, manci u tetil cristianoil** vosotros sois el desecho de los cristianos, la escoria y los más ruines **tet tii benel tii caan, tet xiic tii caan** predestinar para el cielo. **Tu tetahech Dios tii**

benel tii caan predestinóte Dios para el cielo. **U tetil ixim, u tetul ixim, buul,** etc. el maíz o frijoles escogidos entre muchos. **Yala u tetil, yala u tetul ixim, buul,** etc. el desecho o rebusco del maíz, de los frijoles; lo que quedó después de sacado lo que se escogió.

tetaan *p. psi.* cosa que está escogida. De aquí sale **tetaan tu men Dios tii benel tii caan, xiic tii caan** el predestinado para el cielo **maa la u chicul tetaanil uinic tii benel tii caan, xiic tii caan** no es ésta, señal de estar el hombre escogido y predestinado para ir al cielo.

tetbal, tetbel *p. fca.* ser así escogido. **Tetbioob tu men Dios tii benel tii caan, xiic tii caan** fueron escogidos y predestinados de Dios para el cielo.

tetbil *adj. psi.* cosa escogida. **Tetbiloon tu men Dios** somos escogidos de Dios.

tete in ich tu beel, baax tu talel padre *loc.* tengo puestos los ojos en la venida del padre.

tetel u chuyul *loc.* muy descubiertos tiene los puntos la costura.

tetel u haɔal u pach *loc.* señaladas tiene las espaldas por los azotes que le dieron **u tetelil u haɔal u pach** señal de los azotes.

tetel yokol tii haɔil *loc.* todo está señalado por los azotes.

tetel kuch *loc. fca.* hilo grueso y basto.

tetel nok *loc. ind.* manta gruesa y basta. **Tetel kuch, tetel nok** *hilo grueso, manta basta.*

te to u talel *loc. cro.* después, andando el tiempo.

tet a uubic yaail cemic ta naai *loc.* después, andando el tiempo, sentirás trabajosa la muerte de tu madre.

te ua te ua in hokol, ci u than hobach *loc.* harélo como yo quiera dice el perezoso y haragán **te ua te ua a beelticeex, a uocoleex tii bee, maabaal in taclic teex** haced lo que quisiérais, pues no aprovecha con vosotros, no tengo que ver con vosotros; es reprehensión con enojo e ironía.

tii *adv.* cuando esta partícula significa: a, en, con, etc; está brevemente puesto en el arte.

tii *adv.* allí, allá; es adverbio local. **Tii yan tii yotoch kuu** allí o allá está en la iglesia **tii bini Campeche** allá fue, a Campeche. **Tiilic u talel tu pach u cilich naa cuchi** allá venía, a su parecer, en compañía de su santa madre **tiiechcil yan ca bin maanaceni** allí estarás tú cuando yo por allí pase **tii maani kin culic laac hi tu lah u cimile** allí se estuvo hasta que murió **maa tii** no allí **hach tii** allí mismo, en el mismo lugar **tii ua yanech hele la?** ¿por ventura estás en ello todavía?, ¿estás en ello? De aquí sale:

tii cechi to, tii ceexi to, tii ci véase abajo.

Folio 419r

tii adv. por allí o por allá. **Tii bin u malel Cumkal** dicen que por allí, por Conkal ha de pasar.

tii cj. entonces. **Tii u tiibilhal a beel ca bin a ualkez a ba tii Dios, tu hahil** entonces serás bueno cuando te conviertas de veras a Dios **tii u noh lail** entonces, principalmente. **Tii tac u kochpahal** entonces serán obligados o culpados. **Tii taclie u kochpahal** entonces son obligados.

tii adj. fca. acertar, atinar o ir acertando. **Tii ua u benel in than, in tumut, in tzeec, in beel?** ¿por ventura acierto o atino en lo que digo, en lo que trazo, en lo que predico y hago?

tii u tumut, tii u than loc. tiene razón, muy bien dice, acertado anda **maai hi tii ca a ppatab a yum** no sería acertado quejarte con tu padre, no acertarías en ello.

tii yan u than loc. bien usa de sus palabras, acierta en lo que dice **maa tii yan u than** mal usa de ellas, no acierta. **Maa tii u benel a beeleex** no son buenas vuestras obras, no acertáis en ellas.

tii adv. a buen tiempo. **Hach tii a uulel, a talel** a muy buen tiempo vienes **tu tiil a uulel, a talel, a uulci** a buen tiempo vienes o has venido.

tiiac tu kinil loc. en aquel día o en aquel tiempo **tiiac tu kinil, tii yuil, tii yaabil halaan caanale** en aquel día,

mes y año, arriba dichos.

tiiaci to loc. éste, aquél, allí, o aguarde. **Tiiacoobi to** esténse, aguarden aquéllos allí o esperen allí.

tiial sus. eco. la hacienda o propiedad de cada uno, lo que le toca y pertenece; tocar y pertenecer así **a tiial xin lo?** ¿es por ventura esto tuyo? **maa in tiiali** no es mío **u tiial** de aquel **ca tiial, a tiialeex, u tiialoob** nuestro, vuestro, de aquéllos. **Maacx tah tiiali?** ¿de quién es? **Juan tah tiiali** es de Juan. **Maa in tiiali in caic teex non est meum done vobis.** No es mío lo que os doy.

tiialan. sus. soc. la hacienda que tiene dueño y la cual está ya apropiada por alguno. **Maa a chaic tiialan** no tomes la hacienda ajena, que tiene dueño.

tiialbil adj. soc. lo mismo. **Yan ua a uoclic tiialbil?** ¿has por ventura hurtado lo ajeno?

tiialtah vt. con. apropiarse y tomar para sí o gozar poseyendo. **Tin tiiltah maa in tiiali** tomé para mí lo que no era mío **bin u tiialte hun kuul cuxtal te tii caane** gozarán o poseerán vida eterna, allá en el cielo **tech tiial tii lo, ta tiialtahi lo?** ¿tú lo comiste, tú lo gastaste o tú lo hurtaste?

tiialtinah, tiialtah vt. con. apropiarse de algo **laoobi bin tiialtinicoob yahaulil caanoob** éstos tomarán para sí el reino de los cielos.

tii bay *loc.* como o así como. **Unah u yacun u chupliloob, xiblaloob, tii bay u cucutiloobe** deben amar los varones a sus mujeres como a sus cuerpos **tu ppatahen tii bay hi maac yohelen, bin u ppatbech tii bay hi maa bahun yilabech** déjome del todo como si no me conociera, y te dejará, como si nunca te hubiera visto.

tii baili *loc. fca.* estarse así, *permanecer sin cambio*; y varíase. **Tin baili to a lukci uaye** así me estoy, como cuando te fuiste de aquí **ta baili** así te estás **tu baili Juan** así se está Juan. **Tu bailoobi to** así se están. **Tac baili to a ppatcooneex** así nos estamos, como cuando nos dejaste.

Folio 419v

tii bai lo, tii ba lo *loc.* así o de aquella manera. **Maaix uutzcinah tii ba lo** y no lo hice así, de aquella manera.

tiibantzil *adj. psi.* cosa terrible, fea o desmedida. **Tiibantzil u uich cizinoob** terrible y fea es la vista de los demonios **tiibantzil u uich** está tan enojado y desgraciado, que no hay quien le hable. **Tiibantzil a ich tii luum** tienes el rostro o los ojos feos con la tierra *que traes* **tiibantzil u than ten** djome palabras feas y de afrenta.

tiibantzil *adv.* mucho o infinito. **Tiibantzil u numyaail mitnal** son muchas o terribles las penas del infierno **tiibantzil taakin yokol** mucho oro trae sobre sí. **Tiibantzil luum ta nok** mucha tierra traes sobre tu

ropa.

tiibaltzilil *sus. est.* fealdad o terribilidad así, y fiereza de gesto.

tii ba tii hunal *loc.* en persona o personalmente; y varíase. **Tin ba tin hunal yo, en persona. Ta ba ta hunal tú,** etc.

tii batzil *loc.* particular o sola cosa, y solamente; pospónese. **Tu chaah u cuch tu batzil** tomó solamente su carga **binech ua xiic ta batzil?** ¿has de ir tú, solamente? **bin xiicen tin batzil** solamente yo he de ir; y varíase en todas las personas.

tiibzah, tiibezah, *vt. eco.* zaherir o escatimar. **Lic u tiibzic u zii, hanal, uah ten** zahíreme la leña, la comida y el pan.

tiibzah *vt. psi.* engrandecer. **Tiibezeex Dios yetel u than** engrandeced a Dios y sus palabras.

tiibzah *vt. con.* agradecer. **Tiibezeex u pixan Dios** agradecédselo a Dios y reverenciadle.

tiibzabal *p. soc.* ser zaherido, ser engrandecido y reverenciado.

tiibib *sus. psi.* temor y espanto reverencial, reverencia y respeto con temor y horror así, que uno causa con su aspecto o vista y presencia **yan u tiibib batab toon** tememos al cacique, espantámonos de él porque es muy grave, no hay quien trate con él; o porque está muy enojado **yan u tiibib u pacat** tiene el rostro muy severo porque nunca se ríe, porque espanta a los otros,

causa temor que se los quiere comer o porque está muy enojado **maa a chaiceex in tiibib** no os espantéis de mí ni temáis **manaan u tiibib Dios tu lobol uinicoob** no tienen los malos temor ni reverencia, ni respeto a Dios. **Yancuneex u tiibib Dios teex** temed a Dios y reverenciadle **manaan u tiibib yotoch kuu tioob** no tienen temor ni respeto a la iglesia **bay yeled kaak u tiibib keban** ten temo al pecado como al fuego; que me causa espanto como el fuego **ba u tiibib cizin u tiibib Juan** ten temo a Juan como al mismo demonio.

tiibib *vi. psi.* causar temor, espanto y respeto.

Tiibib u cah batab toon causanos el cacique mucho miedo, temémosle y tenémosle respeto **tiibib in cah tii uinicoob** tiéneme la gente miedo y respeto, cáusoles miedo, espanto y respeto.

tiibib *sus. psi.* distancia, precaución, riesgo, temor, respeto **yan u tiibib u kaxal haa toon** tenemos miedo de mojarnos **yan u tiibib yaalic babaal ich cah** teme decir algo en el pueblo. **Yan u tiibib cimil** está en peligro de muerte.

tiibibcunah *vt. soc.* hacerse respetar y temer.

Tiibibcun a ba ta cuchteel hazte temer y respetar de la gente, haz que te tengan miedo.

tiibibtzil *sus. psi.* cosa horrible y que causa pavor, miedo y espanto.

tiibicnac hool, tiibicnac okol *loc. psi.* el que está espeluznado de miedo o espanto.

tiibicnac-hal hool, tiibicnac-hal okol *loc. psi.* espeluznarse así de miedo.

tiibil *adv. eti.* cosa buena o virtuosa; y bueno y virtuoso así. **Tiibil ca xiicoon** bueno es que nos vayamos **tiibil ual be** bueno será eso.

tiibil tii ich *loc. soc.* aprobar lo que otro hizo, parecerle bien y agradarle.

tiibil tii ool *loc. psi.* agradar, contentar, gustar de alguna cosa. **Maa tiibil tii uool** no me agrada ni da gusto.

tiibil tii xicin *loc. psi.* oír de buena gana, gustar de lo que otro dice, serle gustoso al oído. **Tiibil xa tu xicin padre ca yuub lae?** ¿gustará por ventura el padre de eso, cuando lo oiga?

tiibilcunah *vt. con.* hacer buena otra cosa, hacerla bien. **Tiibilcun a beel** sé bueno, haz buenas obras.

tiibilhal *vi. eti.* hacerse bueno o bien hecho.

tiibilil *sus. eti.* bondad.

tiibilhal tii ich *loc. soc.* aprobar lo que otro hizo.

ticach, -ib *vt. fca.* desenvolver, desatar desenvolviendo; y desatar lo liado, como carga. **Tic a cuch uilab** *desata tu carga para que yo mire su contenido.* Ídem, desplegar lo plegado. **Tiiceex yubte** desplegad las mantas de tributo. Ídem, abrir cartas. **Tu ticah yuunil halach uinic** abrió una carta que iba

para el gobernador.

del original.

ticaan *p. fca.* cosa que está desatada, desenvuelta, desplegada, y carta abierta.

Folio 421r

ticbil *adj. fca.* lo desenvuelto, desatado, desplegado y abierto.

ticzah, ticezah *vt. soc.* alborotar pueblo, junta o congregación.

ticchetah, -te *vt. agr.* aventar trigo o frijoles.

tii cech, tii cechi to *loc.* estate ahí, o allí; o aguarda allí **tii ceex, tii ceexi to** estaos vosotros allí o guardaos.

tiic-hal, tiic-hil *vi.* hacerse allí o hacerse entonces; sale de **tii; tiic-hi in payic Dios ca chapahene** entonces llamé a Dios, cuando enfermé **xeneex tii yotoch kuu ca tiiac a chaanticeex misa caix tiiac a uubiceex tzeec** id a la iglesia para que allí oigáis misa y escuchéis el sermón.

tiic-hal *vi. fca.* quedarse allí. **Tiic-hi u chuplil tamuk yookol** quedóse allí su mujer, llorando.

tiic-hi tu kinil loe *loc. in illo tempore.* En aquel tiempo.

tiic-hal, tiic-hil *loc.* hacerse allí o hacerse entonces; sale de **tii. Tiic-hi in payic Dios ca** entonces llamé a Dios, cuando enfermé. **Xeneex tii yotoch kuu ca tiiac a chaanticeex misa, caix tiiac a uubiceex tzeec** id a la iglesia para que allí oigáis misa y escuchéis el sermón.

tiic-hal *vi. fca.* quedarse allí. **Tiic-hi u chuplil tamuk yookol** quedóse allí su mujer, llorando. *NB. Estas dos últimas entradas aparecen repetidas en el mismo folio*

tiic tu kinil loe *loc. in illo tempore.* En aquel tiempo.

tiic-hal *vi. cro.* a buen tiempo hacerse alguna cosa. **Tiic-hi yuulel a ziil** a buen tiempo vino tu limosna.

tiic-hal u benel *loc. fca.* acertar, dar en el blanco. **Tiic-hi u benel u than** acertó en lo que dijo. **Tiic-hi u benel u hul** acertó con su tiro de piedra, etc.

tiicil *vi. soc.* alborotarse el pueblo; desbaratarse junta o congregación.

tiicilancil *vi. fca.* bullir como hormigas; y alborotarse comunidad.

ticin *adj. fca.* enjuto, no mojado.

ticin menyah *loc. soc.* trabajar uno en casa de otro, sin que le den de comer ni de beber.

ticin mukay *loc. tec.* grana o cochinilla en grano, ya muerta y afinada.

ticin pibtah, -te *loc. bro.* asar en seco debajo de la tierra.

ticpahal, tiicil *vi. soc.* desbaratarse, o alborotarse la gente; y alterarse la enfermedad o dolor o tomar a dar.

ticpahaan *p. fca.* lo que está alborotado, alterado o esparcido.

titz *sus. gmt.* esquina, cornijal, punta de cerro o sierra.

titzimtiz *adv.* a cada esquina o a cada *cornijal*.

tichah, -ib; tichezah *vt. fca.* salpicar o hacer saltar en alto algún líquido.

tichil *p. fca.* es el pasivo de **tich**.

tichaan yoolil *loc.* devotamente, con devoción.

tii socaan u beelil *loc.* perfectamente, con obras perfectas. **Tii soc lukaan u beelil** *perfectas son sus obras.*

tich *sus. eco.* sobras o lo que sobra del tributo. **Manaan u tich ca patan** no tenemos sobras de nuestro tributo.

-tich *cl. mat.* cuenta de cuartos de hombres **xaeex huntich yoc keken tii Juan** *dadle un cuarto del cerdo a Juan.*

tichaan *p. gmt.* lo que sale un poco de lo que está llano. **Tichaan u nak Juan** muy gordo está Juan.

tichaancil *vi. mat.* sobrar algo como tributo; y añadir algo a lo que se da, mide o cuesta.

tich booltah, -te; *loc. eco.* pagar más de lo que se debe.

tich conoltah, -te; tich contah, -te *loc. eco.* vender la cosa en más de lo que vale, venta así, y lo que así se vende.

Folio 421v

tichcunah; tichcuntah, -te *vt. mat.* hacer que sobre algo, y dejar algo que salga de lo que está llano.

tichlom, uaclom u pacat Dios; u uich Dios *loc.* todo lo ve Dios. De aquí sale **hach tichlom, uaclom a ich yetel a pacat a uilab u beel a laakoob** mucho ves e imitas las obras de tus compañeros.

tichpahazah *vt.* lo mismo que **tichbezah**.

tichtal *vi. mat.* lo mismo que **tichaancil**.

tichah, -ib *vt. fca.* alzar o levantar con las manos algo como para dar tierra, cal, piedra, etc, a los pedreros que están en alto. **Tich tunich, etc.** *alcánzame la piedra, etc.*

tich *vi. soc.* publicar a los que se han de casar, mostrarlos al pueblo para que los vean. **Tich ah atanciloob** publica a los que se han de casar.

tichaan *p. fca.* cosa que está levantada o puesta en alto. **Tichaan animal** alabada. **Tichaan a uaan uokol** eres mayor de cuerpo que yo.

tich animal *loc. soc.* alabar y ensalzar; y alabanza y ensalzamiento así. **Ticheex yanumal Dios** *alabad a Dios.*

tichbil *adj. soc.* cosa levantada o ensalzada.

tichcab, tichcabal *adj. soc.* ídem.

tichcabtah, -te; tichcunah; tichah, -ib *vt. fca.* levantar, alzar y poner en alto algo.

tichiil *p. fca.* pasivo de **tichah**.

tichkabtah, -te *vt. fca.* levantar con la mano alguna cosa y presentar el don, mostrándolo con la mano y dar u ofrecer algo así.

tich kab *loc. fca.* extender el brazo o mano.
Tich a kab alarga o extiende la mano. **Tich a uoc** extiende el pie.

tichkabtah, -te *vt. fca.* alumbrar.

tichpahezah uaan okol *loc. gmt.* hacer mayor o más alta una cosa que otra.
Tichpahez uaan in silla yokol silla lo haz mayor y más alta mi silla que aquélla.

tichtal *p. fca.* estar puesta alguna cosa en alto y levantada.

tiihal, tiihil, tiic-hal *vi. fca.* quedarse **tiic-hen yicnal padre** quedéme con el padre.
Tiic-hi tii yotoch quedóse en su casa.

Folio 422r

tiic-hil, tiihil *vi. fca.* secarse o enjugarse.

tihcunah, tihzah *vt. fca.* secar o enjugar.

tii hun beel *loc.* de camino o de pasada
ileex Juan tii hun beel ved a Juan de camino o de pasada.

tii hunkul, tii hunlukul, tii huncach lukul, tii hunlukulil *loc. cro.* para siempre, de hecho, de veras o de todo punto.
Tii hunkul u ppatah dejólo para siempre o de hecho, etc.

tii huntacil *loc.* aparte, en paz o particularmente.

tii huntzucil *loc.* lo mismo que **tii huntacil**.

tii yutzil *loc.* con bien o en paz. **Xen tii yutzil** vete en paz.

tii kin, tii aakab; tii kin tii aakbil *loc. cro.* de día y de noche.

tii kinil yan *loc. psi.* quererse morir o estar en lo último de sus días; y varíase el **kinil**. **Ta kinil yan** ya te quieres morir. **Tin kinil yan,** etc. *ya me quiero morir, etc.*

tiilan, tiialan *sus. soc.* lo ajeno. **Maa a chaic tiilan** no tomes lo ajeno, lo que tiene dueño.

tii la tii mucut *loc.* hasta que; y varíase el **mucut**. **Maa a benel tii la ta mucut yulel Pedro** no te vayas hasta que venga Pedro.

tii la tii pak *loc.* lo mismo que **tii la tii mucut**; y varíase el **pak**.

tii la tu lah *loc.* hasta que. **Maa a benel tii la tu lah uaalic teche** no vayas hasta que yo te lo diga.

tii la tu xul *loc.* ídem.

tiilbezah *vt. fca.* levantar polvo o tierra.
Baci a tiilbez luum no levantes polvo.

tiilbil *vi. fca.* levantarse la tierra o el polvo.

tiili, tiilili *adv.* de ordinario o allí suele estar.
Tiili lic u kul, tii yotoch Juan de ordinario acudía, a casa de Juan.

tiilic *cj.* lo mismo que **tamuk**.

tiilicnac *adj. geo.* polvo o tierra que se levanta. **Tiilicnac luum licil a malel** levántase el polvo por donde pasas.

tiilicnac *adj. fca.* hacer ruido los truenos, el vientre y los tambores cuando los tañen.

tiliz *adj. eti.* cosa honrada, ilustre, venerable, digna de honra y de reverencia y cosa solemne **in tiliz yume** padre mío venerable, digno de reverencias.

tilizcunaben *adj. eti.* cosa honorable, reverenda, venerable, digna de honra y veneración.

tilizcunah *vt. soc.* venerar, honrar y reverenciar.

tilizcunah mankinal *loc. rel.* santificar las fiestas.

tilizcunah ba *vr. con.* ensoberecerse, engrandeciéndose.

tilizil *sus. soc.* honra, reverencia y gloria así. **Lukaan u tilizil** está deshonrado, hanle quitado la honra.

tii likul *loc.* de allá o de allí, lugar de donde. **Hach tii likul** de allí mismo o del mismo lugar. **Tii bin likul ca huli uaye** desde allí vino aquí. **Tii likulen, Tii likul** de allí soy, de allí vengo. **Tii likul kuchuc uaye** de allá para acá.

tii lob, tii lolob, tii lolobal *loc.* significa como en castellano, pero no, sino, mas no. **Bataben tii lob** soy cacique, pero no me obedecen. **In chuplil tii lob** mi mujer es, pero no me obedece, me ha de dejar, o vase con otro.

tim *adv.* en composición de algunos verbos, significa con ímpetu, fuerza y violencia. **Tim chin** tirar piedras con fuerza, etc.

tii maa *loc.* sin o sin que. **Caix mani tii maa tu heah u chii yetun lae** y pasó donde estaba, sin abrir la boca, o sin que abriese su boca. Ídem, significa sin ser o sin que sea. **Maamaac bin xiic tataba tii maa ziptabil tu men Juan** nadie irá a parte ninguna, sin licencia, o sin que sea con licencia de Juan. Ídem, significa sin que o antes que, denotando tiempo. **Maa a benel tii maa a uilaben, tii maa a hanal tu hoppel** no te vayas sin verme o sin que me veas antes, o sin comer primero.

tii maai, tii maa *loc.* antes que; en comparación. De aquí sale **hiih a ɔabeex a ba tii cimil tii maa, tii maa la a beelticeex ah uaalbil keban** habríais de entregaros a la muerte, antes que cometer un pecado mortal. Ídem, respondiendo a **ena** y a **paynum** denota y significa que, en comparación. De aquí sale **paynum ppetayenil a ich hele, tii maa ocoech tii confesar** más feo está tu rostro ahora

que cuando entraste a confesarte. **Ena bin a uuloote u zatal u baal a ba tu lalac tii maa, tii maa la a zipil tii Diose** antes has de desear que se te pierda toda tu hacienda, que pecar u ofender a Dios.

tii maa *loc.* no siendo. De aquí sale **bicx a uoczah haa tii maa Cristoech?, tii maech profeta?** ¿cómo tú bautizas no siendo profeta? **tii maa yoolah** no queriendo; sin querer; **tii maa u**

kati *idem*.

tii maabaal *loc.* de nada. **Tu zihzahoon Dios tii maabaaloon cuchi** criónos Dios, siendo nosotros entonces nada.

tii maabaaltah men; tii maabaaltah, oklal; tii maabaal u chun; tii maabaal *loc.* sin causa, sin razón y sin necesidad alguna, de gracia o de balde. **Tu ha>ahen tii maabaal** hame azotado sin causa.

tii maa kahaan *loc.* repentinamente, sin pensar. **Bin tac cimil tii maa kahaan tech** vendrá la muerte repentinamente, sin que tú la sientas.

tii maa kuchaan u kinil; tu kinil *loc. cro.* antes de tiempo o antes de que llegue el tiempo. **Tii maa kuchuc u kinil; tu kinil** *idem*.

tii manaan *loc.* sin que haya, sin haber o no habiendo. **Tii manaan u chun** no habiendo causa ni razón; sin causa y sin razón. **Tii manaan ppataanie** sin dejar ninguna. **Haleex a zipil tu lalacal tii manaan ppataanie** decid todos vuestros pecados sin dejar ninguno. **Tii manaan u yaail** fácilmente, sin dificultad. **Tii manaan u yanal u canil** sin réplica.

tii maa tan *loc.* sin, sin que; va con verbos. **Maa a benel mehene tii maa tan a uaalab ten** no te vayas hijo, sin que me lo digas.

tii maa tii *loc. fca.* cosa desordenada, desconcertada, desatinada o disparatada, con poco orden y concierto, como palabras, cuentos, pláticas y sermones. De aquí sale **tii maa tii u can, u tzeec** habla y sermonea con poco

orden. **Tii maa tii maa tii** es su contrario, cosa ordenada y concertada.

tii maa tii *loc.* cosa que se hace de prisa, y hacerse así; **tii maa tii u hanal u beeltic** de prisa come.

tiimaatiicunah *vt. fca.* hacer estas cosas de prisa, sin orden y concierto.

tiimaatiihal *vi. fca.* hacerse así de prisa o sin orden.

tii maa tii maa, tii maa tii *loc. fca.* cosa sin orden.

tii maa to *loc.* antes, antes que, primero que. **Bin u cambaltoob**

Folio 423v

doctrina tii maa to ococ haa tu holoob aprenderán la doctrina antes del bautismo.

tii maa ua *loc.* con menos que, si no es. De aquí sale **Maa uchac u chupul u pixan uinic tii maa ua tii Dios tu hunal** no se puede henchar el alma del hombre si no es con solo Dios.

tii maa u yaail *loc.* fácilmente, sin trabajo, sin dificultad, ni pesadumbre.

tinbantzil *sus. est.* cosa terrible y fea; lo mismo que **tiibantzil**.

tinbantzil *adj.* mucho. **Tinbantzil taakin yokol** mucho oro tiene encima.

tincabal *p. fca.* cosa que está extendida y tiesa como rama de árbol, pierna,

etc.

tipal, tepal *adj.* bastante cosa y suficiente.

tippil *adj. fca.* estar algo puesto en alto o que parece estar sobre algo; y dar latidos el corazón.

tippaan *p. fca.* participio de **tippil**; cosa puesta en alto o que parece estar sobre otra cosa. **Tippaan cruz, uitz** cruz y sierra puestas así en alto o que parece estar en alto. **Tippaan kin** ya ha salido el sol.

tippaan yanumal Juan *loc.* está engrandecido, alabado y ensalzado Juan. **Tippaan Juan tii batabil** han hecho cacique a Juan. **Tippaan in tal yokol Juan** soy mayor, más alto que Juan, o un poco mayor de edad. **Tippaan u tohol ixim tu menoob** subido han el precio del maíz.

tippzabal *p. fca.* cosa que está puesta en alto.

tippzah *vt. soc.* poner en alto y engrandecer.

tippzah tii batabil *loc. pol.* elegir a uno para cacique.

tippzah u hel *loc. soc.* elegir a uno en lugar del que acaba algún oficio.

tippzah tohol *loc. eco.* pujar en almoneda, subir el precio.

tipptal *adj. fca.* estar en alto alguna cosa, que parece estar sobre otras.

tippe *sus. pat.* dolor de tripas o de vientre, de ventosidad que fatiga mucho con latidos que dan en medio.

titah, -ib *vt. fca.* sacudir ropa o zapatos y

cosas así.

titbal *p. fca.* ser sacudido.

Folio 424r

tiitii *adv. fca.* acertar o atinar y lo que va acertado o atinado; **tiitii u benel u beel** acierta o atina en lo que hace. **U than** en lo que dice, etc.

tiitii *adv.* a buen tiempo. **Tiitii a uulel; tiitii a uulic; tiitiiiech tii huli** a muy buen tiempo habéis venido.

tiitiiac *adv.* lo mismo, pero se refiere a hoy. **Tiitiiac a talel** seas bienvenido.

tiitibil *adj. eti.* cosa razonable, algo buena.

tiitiici *adj. fca.* cosa que suena como trueno, o agua cuando llueve. **Tiitiici u pec caan; tiitiici u pec tu tal haa** *está tronando y a punto de caer la lluvia.*

titicnac *adj. fca.* ídem.

titippac *adj. fca.* cosa que está dando latidos como el pulso, o menearse como el navío en el agua.

titippnac *adj. fca.* cosa que así se menea o da latidos.

tii toh yoolil *loc.* seguramente.

tii thonaan yoolil; tii thonaan u puczikal *loc.* humildemente, con corazón humilde.

tii uinicil *loc.* en persona o personalmente **tin uinicil** en mi persona. **Ta uinicil** en la tuya, etc.

tixah, -ib *vt. tec.* hacer candelas de sebo o cera después de derretida, yéndola echando poco a poco a los pabilos.

tixan *adj. arf.* vasija que está llena de líquido.

tixancal, tixancil *vi. fca.* llenarse la vasija hasta arriba.

tixancunah *vt. fca.* henchir o llenar la vasija de algún líquido.

tixhaatah, -te *vt. fca.* enjuagar alguna vasija.

tiix maamaa *loc.* si está junta con nombres, denota privación y significa sin, y va antepuesta. De aquí sale:

tiix maamaa boolil; tiix maamaa tulul *loc.* de gracia, de balde, sin paga.

tiix maamaa zubtalil *loc.* sin vergüenza o desvergonzadamente.

tiix maamaa chenelil *loc.* sin cesar, continuamente.

tiix maamaa humil *loc.* sin ruido ni estruendo.

tiix maamaa yamlil *loc.* sin intervalo, sin cesar, continuamente.

tiix maamaa kebanil *loc.* sin pecado.

tiix maamaa muclail *loc.* sin encubrir cosa alguna.

tiix maamaa pec olalil *loc.* seguramente, sin recelo, etc.

tixpultah, -te *vt. fca.* derramar trastornando.

to *adv.* denota después; y muchas veces pierde la **o**. **Lay lo; la to; lat bin tuxchitic ten** él me lo enviará después **c-ilab to** mirarlo hemos después. **Huluc to Juan ca xiicech** viniendo Juan, te irás.

tooah, -ob *vt. fca.* envolver, arrebujando con yerbas, hojas o paño.

toobol *p. fca.* es el pasivo.

tocah, -ob *vt. fca.* quitar, tomar por fuerza, privar, arrebatar, robar y usurpar casas, cosas y muebles. **Tocbol** ser quitado, tomado por fuerza, privado, etc.

toocah, -ob *vt. fca.* quemar, abrasar, y cosa quemada. **Toocbol** ser quemado. **Toocol** ser librado.

tooc *sus. soc.* hijo o hija habida con mujer ajena, casada o por casar. **U tooc Juan lo** aquel es hijo así de Juan.

tooc ba *vr. con.* librarse, defenderse, esquivarse, excusarse.

tooc baalba *loc. der.* confiscar hacienda.

toobil *adj. fca.* cosa quitada, arrebatada, librada y defendida.

tozczah *vt. con.* librar, salvar, defender y defensa.

toc im *loc. ant.* destetar a los niños.

toclomtah, -te *vt. con.* arrebatar o robar algo entre muchos.

toclomte *sus. soc.* arrebatina o arrebatar algo

unos a otros.

tocmantah, -te *vt. eco.* comprar por fuerza, contra la voluntad del dueño, tománselo.

tocoy cacab *loc. fca.* lugar despoblado, pueblo yermo.

tocoy cah *loc. soc.* pueblo o ciudad despoblado, sin casas ni gente.

tocoy na *loc. soc.* casa dejada, desamparada, despoblada y yerma; quitada la madera y donde no se mora.

tocoynahal *vi. soc.* despoblarse y dejarse así.

toocol *p. fca.* ser quitado, librado, defendido, arrebatado y usurpado; es el pasivo.

tocpahal *vi. bio.* defenderse, librarse y salvarse.

toc-hezah *vt. bio.* librar, salvar o defender.

toc paytah, -te *loc. con.* arrebatarse de las manos, quitándolo.

tooz *sus. fca.* polvo como de carbón, tierra y trigo, y el que se queda en lo escrito.

toozcabtah, -te *vt. fca.* polvorear de prisa, echando polvo.

toozhaa *sus. geo.* llovizna o aguacero no recio.

tooztabtah, -te *vt. bro.* polvorear con sal.

Folio 425r

toch *adj. fis.* hombre impotente por defecto

de la simiente genital.

toch-hal *vi. fis.* lo mismo que **tochmal**.

toh *adj. eti.* la verdad, lo que es verdad o verdadero.

tohpul keban; choch keban *loc. rel.* confesión y confesar.

tohcinah than *loc. con.* confesar o decir verdad.

toh *adj. gmt.* cosa derecha. **Tohil** derechura o lo derecho, y justicia.

tohancil *vi. gmt.* enderezarse.

tohcinah *vt. gmt.* enderezar, poner derecho.

toh *sus. con.* venganza. **Tin chaah toh tii** tomé venganza de él.

toh ba *vr. con.* vengarse y venganza.

tohah, -ob *vt. eco.* pagar deudas.

tohan *adj. eco.* el que está pagado.

tohal ool *sus. psi.* estar bueno, o estar quieto o consolado.

tohancil ool *vi. med.* estar bien de salud y sanar el cuerpo enfermo.

tohan ool *adj. med.* el que está bueno y con salud y sanar así **tohan yool Juan** está Juan bien y con salud.

tohancil ool *vi. con.* descuidarse, asegurarse.

toh beel *loc. eti.* justo, sin pecado **toh u beel Juan** es justo Juan, no tiene pecado.

tohcinah bee *loc. con.* corregir, enmendar la

vida, o ser bueno.

tohcinah ich *loc. con.* humillarse. **Tohcin a ich** humíllate.

tohcinah ool *loc. psi.* consolar, concertar, aquietar, sosegarse, pacificar, complacer, consolarse y aquietarse.

tohcinah ool *loc. con.* asegurar a alguno que está inseguro o descuidado; y asegurar deuda.

tohcinah tii xicin *loc. psi.* dar a entender algo a alguien, declarárselo. **Tohcin tu xicin** decláraselo, dáselo a entender, que lo entienda.

tohcinah than *loc. con.* corregir o enmendar lo que uno dice o habla; y decir verdad o confesarla.

tohcinah *vt. der.* atestiguar. **U tohcinah thanil** testigo, probanza de testigos.

toholoch uinic; tohloch uinic *loc. eti.* hombre bueno y justo.

tohmal *vi. bio.* envararse algún miembro, entiesarse, ponerse tieso.

Folio 425v

toh ool *adj. med.* sano, sin enfermedad, que tiene salud. **Toh ool ua a yum?; toh ua yool a yum?** ¿por ventura está bueno y con salud tu padre?

toh ool *adj. psi.* el descuidado e inadvertido, que no se recela de nada.

toh olal *sus. med.* salud, consuelo o consolación, paz y quietud del corazón.

toh olal *sus. psi.* descuido, inadvertencia y seguridad así y tenerla.

toh oolcinah *vt. ter.* sanar o dar salud a otro.

tohool *sus. eco.* el acento en la última sílaba; la paga y precio del trabajo.

tohol, tohlah, tohle *vt. fca.* desterrar, aventar, lanzar con ímpetu y echar de casa, del pueblo, de la heredad; y oxear las aves.

tohol ool *adj. psi.* quieto, pacífico, consolado y sosegado, sin tener quien le de pena y seguridad; descuido, *abandono, dejadez.*

tohol pach *loc. con.* seguir o perseguir, ir tras alguien siguiéndole, para hacerle mal.

tohol uinic *loc. eti.* hombre justo.

tohol pay bee *loc. psi.* guiar derecho por el camino. **Tohol payeex in beel** *guiád-me por el buen camino.*

tohol ppiztah, -te *loc. mat.* medir o apartar derecho, justo y cabal.

tohol than *loc. con.* certificar, decir verdad o jurar con verdad. Ídem, hablar elegantemente. Ídem, testimonio verdadero y la verdad.

tohtal *vi. gmt.* enderezarse.

tohtal ool *vi. psi.* asegurarse, descuidarse, consolarse, aquietarse; y sanar de la enfermedad.

tohtan *vt. fca.* asestar, apuntar, tirar derecho; y acertar a lo que se tira.

toh tii xicin *loc. psi.* sonar bien al oído, decir

verdad, dar bien a entender alguna cosa. **Maa toh tin xicin** mal me suena.

tooy *sus. fca.* cobertura de cualquier cosa, generalmente.

tooytah, -te *vt. tec.* encostalar frijoles, maíz o sal en sus sacos de henequén o costalejos de hojas de palma.

tooy *sus. arf.* costalejo o saco de henequén.

tok *sus. geo.* pedernal.

tok *vt. bio.* sangrar **tu tokah in kab Juan** *sangróme la mano Juan.*

tokan *adj. bio.* lo sangrado. **Tokbal** la sangre que sacan cuando se sangran.

Folio 426r

tokbilil *sus. bio.* la sangradura.

tokbol *p. bio.* ser sangrado. **Tookol** *sangrar.*

tookool *adj. sun.* acento en la última sílaba; cosa fina en metal o en piedra.

tolah, -ob *vt. tec.* hilar basta y toscamente.

tool *sus. fca.* envoltorio en que está algo envuelto.

tolo, telo *adv. allí o acullá* **tolo a ɔaic** ponlo allí o acullá.

toloc chee *sus. arq.* unas escaleras que hacen los indios de prisa, que es un solo madero con otros atravesados, que sirven de escalones.

total *sus. ind.* manta de cordoncillos; y cosa mal hilada y mal tejida.

totalcinah *vt. tec.* hacer las tales mantas, e hilar o tejer toscamente.

tom *adv.* en composición, a ciegas o a bulto. **Tom chin,** etc. *tirar a ciegas, etc.*

tomchahal *vi. fca.* hundirse o sumirse, meter los pies y dar en algún hoyo o lazo sin pensar, descuidadamente; y atollar así.

tomchalac haa *loc. geo.* aguacero recio y repentino.

tomchahal haa *loc. geo.* llover así recio y de repente.

tomchalac u ximbal, u benel *loc. bio.* anda y va cojeando.

tom chektah, -te *loc. fca.* hollar o pisar a ciegas y en vago, *sin firmeza ni consistencia,* como en brozas o en alguna suciedad o pasando dos escalones por uno, o por algún hoyo.

tomentom *adj. qui.* cosa que va o está manchada o a pedazos o tolondrones.

tomitom *adj. qui.* ídem.

tomkalac *adj. bio.* el que cojea de un pie o pierna.

tomocnac yom *loc. fca.* hervir a borbollones algún líquido.

toomol *vi. fca.* acento en la primera sílaba; hundirse, meter el pie, dar en hoyo o lazo, y atollar sin pensar.

tomoltom *adv. fca.* cosa sin orden ni concier-

to **tomoltom a thaneex** *habláis sin orden ni concierto.*

tom ppuhtah, -te *loc. bel.* dar sobre el enemigo de repente; alborotar y alterar al que está quieto y sosegado.

tomtom *adv. fca.* lo mismo que **tomoltom**.

totomac *adj. bio.* el cojo de una pierna.

tom *adj. gmt.* cosa redonda y rolliza **tom chee** madero así redondo.

ton *sus. arf.* bolsa para dinero o cacao.

toncuy *sus. ana.* el calcañar.

tonton citam, ix tonton citam *sus. bot.* ciertos bejucos con cuyas raíces se purgan los indios y cómenlas también en tiempo de hambre.

Folio 426v

toopoch; toop *adv.* en composición, significa arrebatadamente y con aceleración y desorden.

top *adv.* en composición, significa hacer algo traspasando. **Topan** cosa atravesada así.

topah, -ob *vt. gmt.* atravesar o pasar a la otra parte y pasar de parte a parte; y espetar como en asador. Ídem, echarse el hombre con la mujer; es vocablo feo. De aquí sale **top chun, top it** *sodomita*.

top aakbo *loc.* muy de mañana, rompiendo el alba.

topan *adj. gmt.* cosa atravesada.

toopatal *p. eco.* ser pagado luego, de inmediato y de prisa; y ser así galar-donado.

toopataan *p. eco.* cosa así pagada.

toopatzah *vt. eco.* pagar así de inmediato o poner allí la paga.

top zazil *loc.* está todo claro, vese todo.

toopzu ba; toopzupul ba *vr. fca.* arremeter de prisa, atreverse y osar.

toop zutpahal *loc. fca.* volverse de prisa, arrebatadamente. **Ca toop zutpahi in laakoob** volviéronse mis compañeros, de prisa echaron a huir.

top chun; top it *sus. eti.* pecado nefando. Véase abajo **toplom chun**.

toop chatah, -te *loc. fca.* tomar de prisa.

toop hatzcab, top aakbo *loc. cro.* muy de mañana, rompiendo el alba.

top holtah, -te *loc. gmt.* horadar, que pase a la otra parte.

top yaa *loc.* de prisa, muy recio, con furia, y aceleradamente.

top it col *loc. agr.* hacer milpa malhecha, porque no arrancan los troncos de las matas y los arbolillos que han cortado.

toplom chun *loc. con.* cometer el pecado nefando alternadamente.

toplom it *loc. con.* ídem.

topp *sus. bot.* pepitas grandes y anchas, de las calabazas llamadas **ca**; **u toppil ca** *las pepitas de esta calabaza.*

toop *sus. fca.* sonido del golpe.

toop *sus. bot.* capullo de cualquier flor.

tooppencil *sus. bot.* abrirse las flores.

toopp bee *loc. ing.* abrir o hacer camino de nuevo, y recodo en el monte.

toppah, -ob *vt. eco.* ganar o adquirir. *Esta entrada se repite en el siguiente folio.*

Folio 427r

toopp zakab *sus. soc.* mozo casadero como de catorce años. *Esta entrada se repite en este mismo folio.*

toopp zakabbil *loc. soc.* la tal edad de casarse, tanto en hombre como en mujer.

tooppnicen *adj. bot.* cosa florida, fresca y verde.

tooppol *vi. bot.* acento en la primera sílaba; abrirse las flores; florecer y abrirse camino de nuevo.

toppah, -ob *vt. eco.* ganar o adquirir.

toopp zakab *sus. soc.* mozo casadero como de catorce años.

tot *adj. pat.* mudo. **Totil** aquella enfermedad del mudo, y enmudecer.

tot ba *vr. fca.* amontonarse o juntarse. **Tot ba u cahoob tii yotoch batab** *amon-tónanse en casa del cacique.*

totocnac cal *loc. bio.* el que quiere vomitar o está dando arcadas.

totool *vi. tec.* acento en la última sílaba; hilar bastamente y lo hilado así **totool nok** manta basta.

total *sus. fis.* cardenal, señal de golpe, *equimosis.*

totop aakbo *loc.* muy de mañana.

toxah, -ob *vt. fca.* derramar o verter cualquier líquido y echarlo sobre otra cosa.

tox cabtah, -te *loc. fca.* derramar o verter de prisa y de golpe **tox haatah, -te** arrojar agua.

toxaan *p. fca.* cosa derramada o vertida.

toxaan *sus. bot.* palma o guano, cuando está pequeño. *Oxalis yucatanensis.*

tox cib *loc. tec.* hacer candelas echando la cera sobre el pabilo. **Toxeex cib** *haced velas.*

tox haa tii pol *loc. rit.* bautizar. **Tooxol** ser bautizado.

tuu *adj. qui.* cosa hedionda. Véase **tuhah.**

tub *sus. bio.* saliva y el bazo del hombre y otros animales. **U tub keken** la pajarilla del puerco.

tubah, -ub *vt. fca.* escupir.

tub *sus. psi.* lo que se olvida.

tu ba *loc.* adverbio; por sí mismo, en persona o personalmente.

tu ba *loc.* **Huntul tu ba Dios, oxtul tu ba u**

personasiloob un solo Dios hay y tres son en sí mismas las personas.

tu baili *loc.* véase **tii bayli**.

tu bailhal *loc. con.* perseverar o permanecer.
Tu bailhi u zuhuyil perseveró o quedó siempre virgen.

Folio 427v

tu batzil *loc.* véase **tii batzil**.

tuubul *vi. psi.* olvidarse **tuubi ten** olvidóseme **maa u tuubul tech** no se te olvide.

tuublahal *vi. psi.* olvidarse de muchas cosas.

tuubul hanal *loc. fis.* perder la gana de comer.

tuubul ool tii *loc. psi.* desconocer a alguno, haberse olvidado de él. **Tuubi a uool ten** desconocido me has, olvidado te has de mí.

tuubul than *loc. fis.* quitársele a uno el habla, perderla.

tuubul uenel *loc. fis.* desvelarse.

tuubzah *vt. psi.* olvidar algo **maa tuubzic Dios** no te olvides de Dios.

tuub ool *adj. psi.* olvidadizo, descuidado, desmemoriado.

tuc *sus. fca.* montón de cosas menudas, juntadas, como sal, tierra, piedras, leña, etc.

tu cabil véase **ta cabil**.

tu cal *loc.* por causa; úsase de ordinario con nombres de miseria, trabajo o enfermedad. **Cimil in cah tu cal uiih** estoyme muriendo de hambre **tu cal ceel** de frío, etc.

tu caa mociloob *loc.* los unos y los otros. **Bin u boote hunkal cacau tu caa mociloob** pagarán veinte cacao los unos y los otros.

tu caa muc *loc.* otra vez o segunda vez.

tu caaten *adv.* ídem.

tucaan *p. fca.* cosa que está amontonada. **Tucaan luum** tierra amontonada.

tu cap *loc.* en medio o entre. **Tu cap uinicoob** entre la gente.

tu caa ua *loc.* lo mismo que **tu caa muc**.

tuu cax *loc. zoo.* venado muerto que hallan los indios por el rastro de las auras.

tuccinah; tuccabtah, -te *vt. fca.* amontonar de prisa cosas tales como maíz, sal, tierra, piedras, leña, etc., que son cosas menudas.

tuccabal *p. fca.* cosa amontonada.

tuuchii *sus. pat.* hedor de boca.

tuuceb *sus. fis.* regüeldo.

tucentuc *adj. fca.* cosa amontonada en muchos montones.

tu cetil *loc.* igualmente **bin u ab ah numyaoob hunhunppel tomin hunhuntul tiioob tu cetil** dan a los pobres un tomín a cada uno, igualmente.

tuucnac *adj. qui.* cosa hedionda, dañada o corrompida.

tucub *vi. bio.* gemir o refunfuñar.

tucuul *adj. fca.* acento en la última sílaba; montón o cosa así amontonada.

tucul *sus. psi.* pensamiento, imaginación, intención, propósito.

tucul, tuclah, tucle *vi. psi.* pensar, imaginar algo **tucle a kebanooob** *piensa en tus pecados.*

tucul ba tii hunal *loc. con.* ensobereberse, pensar uno que no hay otro como él. **Maa a tuclie a ba ta hunal** *no te ensoberebercas.*

tu cul haa *loc. der.* presente por vía de cohecho o soborno. **Tu cul haail can** *palabras de cohecho.*

tu cul ppiztah, -te *loc. mat.* medir con algún colmo el maíz, los frijoles, etc.

tu culul *loc.* todo, que no quede nada. **Tu culul yanil Dios** en todas partes está Dios.

tuuz *adv.* cerca **tuuz in cahal uaye** cerca está mi pueblo de aquí. Véase **maa tuz.**

tuzah, -ub *vt. con.* si se refiere a personas, significa mentir y engañar **tu tuzahen Juan** mintióme Juan **maa a tuzic Juan** no mientas a Juan **tuzni** mintió **bin tuznac** mentirá.

tuzah, -ub *vt. con.* no refiriéndose a personas, significa fingir, disimular **bin**

a tuz a calaanil fingirás que estás borracho **tu tuzah u cimil** fingió estar enfermo.

tuz firma *loc. der.* falsear firma **tu tuzah bin u firma batab** *dicen que falsificó la firma del cacique.*

tuzachtah, -te *vt. con.* engañar mucho o mentir.

tuzah, -ub *vt. psi.* inventar, componer, ordenar, constituir y establecer **tu tuzah u sacramentoil confesion** *estableció el sacramento de la confesión.*

tuzan *adj. soc.* cosa que está ordenada y establecida; y cosa compuesta o inventada.

tuz ba *vt. con.* fingir uno ser lo que no es **tuz ba tii batabil** fingirse cacique.

tuz bee *loc. con.* cometer cualquier pecado. **Tu tuzah u beel** fuese a bellaquear, a hurtar o mató a un hombre, etc. Ídem, vicio, compostura o invención de alguno.

tuzbil *adj. eti.* cosa fingida, ordenada, establecida, inventada.

tu zebal *loc.* aprisa, de prisa. **Tu zebal lao** *vete rápido para allá.*

tu zinan a puczikal *loc.* de todo o con todo tu corazón. **Tu zinan a muk** *con todas tus fuerzas.*

tu zinil *loc.* todo, cantidad concreta. **In cucutil tu zinil** todo mi cuerpo **uchuc tu men tu zinil Dios** es Dios todopoderoso. **Tu zinil**

yanil Dios en todas partes está Dios.
Tu zinil a ɔaic en todas partes lo pondrás.

tuuzul *p. con.* ser mentido, fingido, engañado y establecido.

tuuɔ *sus. zoo.* especie de mosquitos que pican. *Culicidae.*

tuɔah, -ub *vt. gmt.* extender piernas o brazos. **Taɔah, -ab** *idem.*

tuɔaan *p. gmt.* cosa tendida o extendida así.

tuɔ ba *vr. gmt.* tenderse o extenderse a lo largo.

tuɔ cabtah, -te *loc. gmt.* tender así de prisa.

tuɔcinah *vt. gmt.* tender así cosas largas.

tuɔentuuɔ *adj. gmt.* cosas largas.

tuɔ haatah, -te *loc. tec.* cepillar, acicalar, afilar, alisar o amolar algo, poniéndolo tendido.

tu ɔi uool *loc.* a mi parecer. **Tu ɔi a uool** al tuyo, etc.

tu ɔib uool, etc. *loc.* lo mismo.

tu ɔoc tun *loc.* finalmente.

tuɔtal *vi. gmt.* estar tendido algún madero, piernas o brazos.

tuuuul, taɔal *p. gmt.* ser tendido o extendido a lo largo.

tuch *sus. ana.* ombligo.

tu chan kin, tu chan aakab *loc. cro.* de día y de noche.

tuchii *adv.* entonces o cuando.

tuchii ca *loc.* luego que, cuando o después de; se refiere a tiempo pasado o de futuro, según el verbo que le siga y requiere dos oraciones.

tuch *sus. bot.* especie de calabazas silvestres; no se comen, son juguetes de muchachos. *Lagenaria siceraria.*

tuchbah *vt. con.* señalar con el dedo.

tuchbah ich *loc. con.* afrentar de palabra o menospreciar.

tuchmal *vi. bio.* envararse el brazo, pierna, pescuezo o cuerpo.

tuchub *sus. ana.* el dedo índice.

tuchubtah, -te *vt. con.* mostrar o señalar con el dedo.

tuchubtah, -te ich *loc. con.* afrentar a uno de palabra, tenerle en poco.

tu hach kinil *loc.* día adiado o señalado **bin in boote tu hach kinil** le pagaré en el día señalado.

tu hahil *loc.* de veras o verdadera y ciertamente.

tuuhal, tuuhil *vi. qui.* heder, dañarse, corromperse o pudrirse las viandas.

tuy *sus. ana.* bigotes, barba o mechones.

tuyintuy *sus. ana.* el barbado; o mechones.

tulpalac ool, puczikal *adj. psi.* el que está muy enojado.

tul piixtah, -te *loc. fca.* abrigar.

tuluul *sus. eco.* acento en la última sílaba; paga, premio o galardón, el precio o valor de cualquier cosa; y valer así.

tulultah, -te *vt. eco.* tomar por paga o premio.

tulum chee *sus. arq.* cerca o seto hecha de palos tejidos.

tulup *vi. fca.* volver del camino. **Bikin a tulupeex?** ¿cuándo habréis de volver? **tulupni** *regresó.*

tulup than *loc. soc.* respuesta de palabras.

tulupach ximbal *loc. gmt.* andar para atrás.

tu mal haab *loc. cro.* en el transcurso del año o por todo el año. **Oxten yutzcinic confesar tu mal haab** tres veces se confesará en el transcurso del año o por todo el año.

tu mal kin *loc. cro.* en el transcurso del día o por todo el día.

tu mal semana *loc. cro.* en el transcurso de la semana o por toda la semana.

tu mal u *loc. cro.* durante el mes o por todo el mes.

tumbul *adj. fca.* cosa nueva, recién hecha. **Tumul, tumbulben** ídem.

tum laci to *loc. cro.* pocos días ha, pocos

meses ha o poco tiempo ha; y se refiere a antes de hoy. **He laci to** poco ha, y esto es, de hoy.

tumtah, -te *vt. psi.* considerar, probar, experimentar, arbitrar, deliberar, ordenar, trazar y dar orden en algún negocio y pensarlo bien y la tal consideración, deliberación y orden.

tumut, tumtah, tumte *vt. psi.* lo mismo.

tumtabal *p. psi.* es el pasivo.

tumtaben *adj. eti.* cosa digna de ser considerada.

tumtabil *adj. eti.* cosa considerada así.

tumtaahan, tumutaan *p. psi.* cosa considerada. **Tii tumtahaanil** consideradamente.

tumut, tumtah, tumte *vt. psi.* probar, catar lo que está entero

o gustar probando, y la prueba así **tumteex hanal** *probad la comida.*

tumul *adj. fca.* lo mismo que **tumbul** y es más usado.

tumutil *sus. eti.* consideración, traza, prudencia.

tumut ool *vi. psi.* tentar, experimentar o probar tentando **tu tumtah uool cizin** *me tentó el alma el demonio.*

tumut ooltzil *adv.* considerada y prudentemente.

tumut chii *vi. psi.* gustar y gusto de comida o bebida.

tun *sus. geo.* piedra preciosa, nombre genérico.

tun *sus. bot.* cuesco o hueso duro de ciruela y otras frutas.

tun *adv.* pospuesta a la primera dicción, significa ya o finalmente. **Cimen tun** muerto ya. **Zame hoppoc in xachetic ca tun chictahi ten** rato ha que comencé a buscarlo y finalmente lo hallé, y ya lo hallé. Ídem, tras **tii** y tras **tuchii** es decorativa. **Tii tun yaalic tii lobtacoob** entonces o allí les diré a los malos. **Tuchii tun ca naaci tii caan** entonces, después de que subió al cielo.

tuncuy *sus. bot.* el corazón del árbol **habim**, que es especie de roble; y el mismo **habim** desbastado. *Piscidia piscipula*.

tunich *sus. geo.* piedra en general.

tu noh yoc-haa *loc.* río abajo.

tuntum *adj. fca.* cosa crecidilla.

tuntum ooltah, -te *vi. psi.* imaginar consideración, fabricar y trazar en la mente. **Tuntum oolteex hi baal bin a uutzineex** Ídem, adivinar considerando y conjeturando. Ídem, tentar y tentación.

tu nup yaabil *loc. cro.* a un año después que sucedió otra cosa. **Tu nup yuil** a un mes así. **Tu nup u kinil** a un día así.

tup *sus. sun.* ciertas arracadas de palo, antiguas; y llámanse así ahora las arra-

cadas o zarcillos.

tupah, -ub *vi. fca.* matar o apagar fuego, lumbre, candela o cal. **Tupeex kaak** *apagad la lumbre.*

Folio 430r

tupzah *vi. fca.* ídem.

tupaan *p. fca.* fuego, candela o cal muerta o apagada. **Tuppaan in kaak** ya he vuelto en mí y apaciguado lo que de mí se decía.

tupan ich *loc. fis.* el que está deslumbrado o encandilado, y ciego, que no ve. **tupan u ich Juan** está así Juan. **Tupan in ich tu men uiih, tu men ukah** estoy desvanecido de hambre o sed. **Tupan u uich Juan** está Juan sin oficio, se lo han quitado. **Tupan u uichoob, tupan u kaakoob** están huérfanos de padre y madre, que les servían de ojos y por eso están como ciegos. **Tupan u uich kin** eclipsado está el sol. **Tupan u uich u uimbail** está deslucido y amortiguado el color de la imagen.

tup ool *loc. psi.* desengañarse y satisfacerse de la duda o sospecha que se tiene. **Tin tupah uool tech** satisfecho estoy ya de ti, he hallado ser verdad lo que habías dicho. **Benel in cah in tup uooli** voy a satisfacerme de eso, a ver si pasa así.

tup ool *loc. psi.* satisfacer el deseo de comer, beber, jugar, etc. **tin tupah uool tii hanal, tii baxal, tii cooil** etc. satisfice mi deseo, hartéme de comer, beber, de jugar, de bellaquear, etc.

tupzah ool *loc. psi.* lo mismo que los dos verbos pasados de **tup ool**.

tup olal *sus. psi.* satisfacción, desengaño y hartura. **Tup olal in cibah tii** satisfíceme de él, desengañéme, hallé ser así como decía. **Tup olal in cibah tii hanal**, etc.

tup zicil *loc. psi.* cumplir uno su deseo **tin tupah in zicil in chib bak** he cumplido mi deseo de comer carne, etc.

tup ich *loc. fis.* ciego que tiene los ojos claros y no ve nada.

tup etel *adv.* todo o todos.

tupil *sus. ocu.* alguacil **u tupilil meson** *el alguacil del mesón.*

Folio 430v

tup lepp olal *loc. psi.* apaciguar al airado.

tuupul ool *loc. psi.* desengañarse y satisfacer de duda, sospecha o de cualquier deseo.

tupul ich *loc. fis.* quitársele a uno la vista por accidente, desvanecerse la cabeza o encandilarse por la gran claridad.

tupp *sus. fca.* sonido como de arcabuz o trueno ronco y cosas así.

tuppan xicin *loc. fis.* el que está atronado, que no oye y le zumban los oídos.

tuppchalac *adj. fca.* cosa que suena como trueno.

tupp xicin *loc. fis.* tronar los oídos.

tupp xicin *loc. con.* adular o lisonjear, no decir la verdad y lo que pasa.

tut *vi. con.* pasear o visitar el pueblo, la milpa o huerta.

tutah, -ub *vr. tec.* acabar o cerrar la tela. **Tuutul** acento en la primera sílaba; es pasivo.

tutaan *p. tec.* tela acabada o cerrada.

tu tan yoc-haa *loc.* río arriba, contra la corriente.

tut hooltah, -te keban *loc. con.* pagar uno su pecado.

tutub ik *adj. psi.* flaco de memoria, olvidadizo.

tutuzbil *adj. eti.* cosa fingida o falsa.

tutuzil *adv. con.* al cabo de la oración, denota ser fingido lo que la oración dice **cristianoech tutuzil** parece cristiano, mas no lo eres.

tutul cabtah, -te *loc. fca.* empujar y llevar o traer a empollones o empujones.

tutulnac *adj. fca.* cosa colmada y que por estar muy llena se derrama; sale de **tutulancil** frecuentativo de **tulancil** rebosar la vasija, por estar muy llena.

tu uolol puczikal *loc.* de todo corazón **yacuneex Dios tu uolol puczikal** *amad a Dios de todo corazón.*

tu uolol muk *loc. fca.* con todas las fuerzas.

tux *sus. sun.* semilla de algodón. **U tuxil tanam** Ídem, unos dijes y coquillos lucios y redondos de las cáscaras de los coyoles para sartal de los niños.

tux *sus. ana.* los hoyuelos que se hacen en los carrillos cuando alguien se ríe.

tuxchiitah, -te *vt. soc.* enviar como mensajero, o de otra manera.

tuxchii uinic *loc. car.* hombre mensajero **te u talel in tuxchii uinicil** allá va mi mensajero. **Maa uchac in beeltic tu men in tuxchiil** no puedo hacerlo, por mis mensajes, ya que soy enviado a una parte y otra.

tuxchiian *p. soc.* cosa enviada.

tuxchibiil *adj. soc.* cosa que es enviada; acento en la última sílaba.

tuxchiibil *p. soc.* acento en la penúltima sílaba; ser enviado.

tuxchiitabal *p. soc.* es lo mismo, y más usado.

tuxul tuxul ool *loc. psi.* ser de un parecer, estar conformes.

DE LOS VOCABLOS QUE COMIENZAN EN LA LETRA TH

thab *sus. ana.* calva o frente del hombre; y la caspa.

thabah, -ab *vt. fca.* encender vela o candela. **Thaabal** ser encendido.

thaban *sus. fca.* vela, candela o lámpara que está encendida.

thacah, -ab *vt. fca.* quebrar, romper o cortar de prisa con las manos alguna cuerda o bejuco. Ídem, corromper doncella; y arrancar oreja, asa de jarro o de cántaro.

thacan *adj. fca.* cosa que está quebrada, cortada o arrancada así.

thach *adj. fca.* cosas raras, claras o apartadas unas de otras.

thachtal *vi. fca.* estar una cosa puesta o asentada en alto sobre otra, como sobre trébedes.

thahcunah *vt. fca.* poner así en alto.

thachkalac ximbal *loc. fca.* el que anda muy aprisa, sin orden ni vergüenza.

thah *sus. fca.* gota de algún líquido; la señal que deja la cuerda o ropa en la cabeza, por la carga que uno lleva.

thah *adj. psi.* valiente, animoso, diligente, liberal, curioso e industrial.

thahach *adj. psi.* ídem.

thah cal *loc. fis.* destoserse. **Thahte a cal ca utzac a kay** destósete para que cantes bien.

thahcunah ba *vr. psi.* hacerse valiente, ani-

moso, osado, diligente y liberal.

Folio 432r

thah kaak *loc. tec.* sacar lumbre con pedernal.

thahlac *adj. fca.* gota a gota caer algún líquido; sonar así, goteando.

thahtal *vi. fca.* ponerse una cosa inanimada sobre otra.

thalan *adj. pat.* el que está muy enfermo y a punto de muerte, que no se menea en la cama.

thalcabal *p. pat.* ídem.

than *sus. soc.* palabra y plática.

than *sus. soc.* lengua o lenguaje que hablamos. **latinthan** lengua latina.

thanah, -ab *vt. soc.* decir, hablar y platicar; plática y habla.

thanah, -ab *vt. soc. dsc.* conocer mujer el varón, o varón la mujer; es vocablo honesto.

than *sus. psi.* causa o razón **baax than a pochic a yum?** ¿por qué causa desprecias a tu padre?

than *sus. fca.* fuerza, poder y duración. **Hunkul u than yahaulil** Dios perpetua o eterna es la duración del reino de Dios. **Caappel haab zinlic u than bula** dos años dura la bula; por dos años se extiende su poder y fuerza.

than *loc. eti.* bien es, razón es, acertado es; lo acertado

y acertar, hacer bien, tener razón **than ca xiicech** bien es y acertado que te vayas. **Maa than a cah mehene** no tienes razón hijo, no aciertas.

thaanal *p. soc.* acento en la primera sílaba; ser hablado; es pasivo de **thanah**.

thanalthan, thananthan *sus. soc.* diálogo o disputa de palabra; y tener pendencia o baraja de palabras; dar brega. **Thanalthaneneex** hablad en diálogo.

thanalthanbil *adj. soc.* en diálogo.

thanancil *vi. pol.* gobernar, mandar, regir; tener gobierno de algún pueblo, provincia, reino o gente.

than baac *loc. bio.* hueso macizo o lo que todo es hueso; y así va con otros nombres.

than bak *loc. bio.* toda carne o pulpa, o carne sin hueso; y así va con otros nombres.

thanben *adj. con.* afable, que se deja hablar, amigable, abierto al diálogo.

thanbil *adj. soc.* lo que se dice o habla. **Thanbil misa** misa rezada.

thancabal uah, pim uah *loc. bro.* tortillas de maíz gruesas; y cosas así.

thancunah *vt. bro.* engrosar así el pan y cosas así. **Thancun, thancunte a polic tablas** labra las tablas gruesas, no delgadas.

thanlic *adj. gmt.* cosas gruesas, o lo grueso de la cosa gruesa. **Pim thanlic vigas** gruesas son las vigas.

than tzatz *loc. bio.* muy gordo, todo manteca. **Than tzatz ceh** venado muy gordo.

than ɔom *loc. psi.* sesudo, de muchos sesos o de mucho seso. **Than ɔom Juan** tiene Juan mucho seso. Ídem, vocinglero; y el que tiene voz recia.

thanul *sus. soc. propio, aquello que a alguien le pertenece por derecho* **in thanul in chuplil** dádome es a mí y pertenéceme llegar a mi mujer. **Maa in thanul**

Folio 432v

u chuplil hunpay no me es dado, ni me pertenece llegar a la mujer de otro.

than loxtah, -te; than loxkabtah, -te *loc. fca.* dar de puñadas con todo el puño cerrado.

than luum *loc.* todo tierra **than luum haa** agua turbia, que es todo tierra.

thanmal *vi. pat.* hincharse el pie, pierna o brazo por algún humor; y adormecerse el pie o brazo.

thaathah, -ab *vt. ind.* afeitar o trasquilar a tijera.

theah, -eb *vt. fca.* tender ropa.

thean *adj. fca.* cosa así tendida.

thekabtah, -te *vt. fca.* amparar y favorecer.

thel *sus. zoo.* cresta de ave.

thel pak *loc. arg.* caballete de la pared.

thel pach *loc. bio.* espinazo del hombre y de cualquier animal.

theltal *vi. fca.* estar tendida la ropa en soga o madero; tener abiertas y tendidas las aves sus alas.

theth *sus. bio.* el hueso de la cintura, los cuadriles, caderas y la misma cintura.

thiib *vi. fca.* asomarse a alguna parte; mirar de pie. **Thiibni** asómose.

thibancil *vi. fca.* derramarse el agua u otro líquido de la vasija, por estar muy llena.

thibtal *vi. zoo.* estar en cuatro pies los animales brutos.

thical *vi. fca.* asomar la cabeza y acechar por alguna esquina o puerta. **Thicalnen** asómate o acecha tú.

thicunah cal *loc. bio.* ídem. **Baci a thicun a cal** no te asomes.

thizah, -ib *vt. tec.* labrar con aguja y zurcir cosiendo.

thitzah, -ib *vt. mat.* poner en orden o en ringlera. **Thitz a baex** poneos así.

Folio 433r

thitzaan *p. mat.* cosa que está puesta en orden o ringlera.

thitzcunah *vt. mat.* poner en orden o ringlera.

thitztal *vi. mat.* ponerse o estar puesto en orden o ringlera.

thil *cl. mat.* cuenta de cosas puestas en orden.

thil *sus. mat.* medida con que cuentan las casas pajizas, diciendo que tiene tantos horcones sobre los que se fundan **hay thil a uotoch?** ¿de cuántos horcones es tu casa? **caa thili** de dos, etc.

thilah, -ib *vt. con.* detener a alguien, embarazarle, estorbar para que no se vaya; tener hacienda ajena. **Tu thilahlen Juan** detúvome Juan. **Maa a thilicen** no me detengas. **Maa a thilic tiyalbil** no detengas en tu poder la hacienda ajena.

thil *adj. con.* lo así detenido. **Yan ua a thil babaal?** ¿por ventura tienes hacienda detenida en tu poder?

thilhan *adj. fca.* cosa detenida **thilhanen tu men Juan** tiéneme detenido Juan. **Thilhan in taakin tu men Juan** tiene Juan detenido mi dinero.

thilhanhal *vi. fca.* detenerse o ser detenido.

thil ba *vr. fca.* detenerse o embarazarse **tu thilah u ba yicnal Juan** turbóse, y embarazóse en casa de Juan o con Juan.

thilcabtah, -te *vt. fca.* detener así **thilcabte Juan** detén a Juan.

thilzah *vt. fca.* lo mismo.

thiilil *p. fca.* ser detenido.

thinah, -ib *vt. tec.* armar cierta clase de lazos. **Tin thinah in le** he armado

mis lazos.

thinaan le *loc. tec.* lazo armado.

thincunah le *loc. tec.* armar lazo.

thin chakan *loc. geo.* sabana o dehesa pequeña, de pequeño circuito.

thin pochee *loc. geo.* montecillo de matorrales y yerbazales.

thintal *vi. tec.* estar armado el lazo; y armarse.

thithah, -ib *vt. gmt.* tender por el suelo, esparciendo; o esparcir lo amontonado.

Folio 433v

thithaan *p. gmt.* lo así tendido. **Thithcabal** *ídem.*

thithbil *adj. gmt.* lo tendido así.

thithcabtah, -te *vt. gmt.* tender así de prisa.

thithibnac *adj. fca.* líquido que se va saliendo de alguna vasija por encima, por estar muy llena.

thob *sus. fca.* el sonido que hace el agua *al caer.*

thoocah, -ob *vt. fca.* cortar o quebrar hilo o cordel.

thoocah, -ob *vt. fca.* arrancar barbas, cabellos, pelos o plumas; y pelar así.

thooc kuxtah, -te *loc. fca.* cortar o quebrar con los dientes, hilo o cordel.

thoc nichte *loc. fca.* coger rosas y flores.

thochpalac *adj. fca.* cuerda o hilo quebradizo, que se va quebrando.

thochpahal *vi. fca.* tropezar o dar tropezón.

thochpahal *vi. psi.* escandalizarse y el escándalo.

thochpahezah *vt. con.* hacer tropezar a otro; y escandalizar.

thochpalac *adj. fca.* cosa que va tropezando.

thochpalancil *vi. fca.* tropezar o ir tropezando.

thohah, -ob *vt. tec.* envasar, echar a chorro agua, miel, vino, o cualquier otro líquido, y embutir así.

thohah, -ob *vt. tec.* picar el molino y labrar y picar piedras.

thohaán *p. tec.* cosa envasada o picada así.

thohbal, thohbol *p. fca.* ser picadas piedras.

thohbil *adj. fca.* cosa así picada o labrada.

thoh chacau haa *loc. bro.* hacer chocolate, chorreando de una jícara a otra
thoheex chacau haa ten *hacedme un poco de chocolate.*

thoh cheetah, -te *vt. fca.* herir con palo en la cabeza; y descalabrar así.

thohmal *vi. fca.* endurecerse el barro, pan, etc. **thohmal cab** cocerse la miel demasiado.

thohob *ɔac loc. arf.* jeringa. **Thohob**
ɔactah, -te jeringar.

thohol *vi. fca.* chorrear o caer de chorro.

thohthohci *adj. fca.* cosa que se va endureciendo o secando como madera, pan y barro.

thoy, thoyan *adj. fca.* cosa que está colgada, colgando o inclinada.

thoycinah *vt. tec.* poner algo que cuelgue como frontales.

thoytal, thoyol *adj. fca.* colgar o estar colgada así y pendiente alguna cosa; inclinarse, descaecer o desmayarse.

thoyol nii *loc. psi.* enojarse, ponerse rostri-tuerto de enojo.

thoyolthoy, thoymanthoy *adj. fca.* cosas que están colgadas y pendientes.

thoytal nii, thoyol nii *loc. psi.* véase arriba.

thool *sus. psi.* estar bien, ser dado, pertenecer y ser bastante. **A thool ua a cambez a uah cambezahul?** ¿por ventura te es dado enseñar a tu maestro? **maa thooli** no, por cierto. **A thool ua a beelte? a beeltic cooil?** ¿te está por ventura bien cometer suciedad de carne? **maa in thool in laakinech** no me está bien acompañarte.

tholcinah *vt. mat.* poner en ringlera y orden, y surcar la tierra. **Tholcineex tunichoob** poned las piedras en orden o ringlera.

tholaan *p. mat.* cosa que está puesta en orden, como en ringlera y a surcos.

tholenthol *adj. gmt.* cosa asurcada y cosa que va a zanjás o acequias.

thol pak *loc. arg.* los caballetes de piedra que hacen en los edificios.

thol paktah, -te *vt. arg.* hacer caballetes.

thonol *vi. med.* enfermar y padecer trabajos, descaecer, enflaquecer, desmayarse, perder las fuerzas.

Folio 434v

thontal *vi. con.* humillarse, inclinarse, la tal humildad; y descaecer por enfermedad.

thon cabtah, -te *loc. con.* humillarse de prisa e inclinarse así.

thoncabal *p. soc.* humilde, inclinado o humillado.

thoncinah *vt. soc.* humillar, inclinar **thoncin a pol** inclina la cabeza. **Thoncin a ba** humíllate.

thonlic *adj. soc.* el que está humilde o humillado.

thonocnac *adj. soc.* humilde **thonocnac Juan tu men u cimil** está Juan escaecido, muy enfermo e inclinado con su enfermedad.

thoncinan *adj. soc.* humillado o inclinado.

thonaan *p. bio.* el que está descaecido, desmayado y sin fuerzas.

thonaan yool *loc. bio.* ídem.

thonanhal *vi. med.* enfermarse, desmayarse y descaecerse.

thon olal *sus. psi.* humildad o bajeza de corazón.

thothah, -ob *vt. fca.* tender flores u hojas de árboles y de yerbas; esparcir las sobre alguna cosa. **Thotheex nicté** *esparcid las flores.*

thothaan *p. fca.* lo que está así tendido, esparcido y echado.

thothoy nii *loc. psi.* enojarse, ponerse rostrituerto.

thothoy niibil *loc. psi.* enojado.

thoxah, -ob *vt. mat.* repartir o distribuir **thoxeex hanal** *repartid la comida.*

thoxaan *p. mat.* cosa que está repartida o distribuida.

thoxlomtah, -te *vt. mat.* repartir entre muchos, dando a cada uno un poco.

thooxol *p. mat.* acento en la primera sílaba; ser repartido o distribuido.

thooxool *vi. mat.* acento en la última sílaba; repartir y repartimiento.

thooxool *sus. soc.* acento en la última sílaba; la tarea.

thuu *in. dsc.* significa ¡ay!, ¡guay!; partícula *dolentis et miserentis, de dolor y conmiseración;* y es de mujeres.

thuah, -ub *vt. fca.* hundir o sumir en el agua. **Maa a thubic a ba ich haa** *no te remojes en el agua tu thubah u ba tii keban* sumióse en

pecados, obstinóse en ellos. **Tu thubah u ba kin toon** puesto se nos ha el sol.

thubaan *p. fca.* cosa que está hundida o sumida en agua o en cosas huecas o cóncavas. **Thubaan in ppul tii haa** hundido está mi cántaro en el agua. **Thubaanech tii keban** estás metido y sumido en tus pecados. **Thubaan tii na yolal** es muy descuidado, está sumido en el descuido.

thubaan ool, thubaan puczikal tii keban *loc.* está sumido, endurecido en pecados.

thubcabal, thubaan *p. fca.* cosa que está hundida.

thubcabtah, -te *vt. fca.* hundir o sumir de prisa en agua, etc.

thubtal *vi. fca.* estar la piedra u otra cosa hundida, sumida en el agua; y estar echado o echarse en cuna o en hamaca.

thubub *sus. fca.* humo o señal de humo que se ve desde lejos; y los vapores que se levantan de la tierra.

thubul *vi. fca.* hundirse o sumirse en agua, tinaja o cosas así.

thubul aakab *loc. geo.* anochecer, venir la noche.

thubul kin *loc. geo.* ponerse el sol. **Tii thubi kin** puesto se ha el sol.

thubul ool, thubul puczikal tii keban *loc.*

eti. sumirse en pecados.

thubul bee *loc. gmt.* camino derecho. **Thubul bee a benel ca achac a zatal** *ve camino derecho para que no te pierdas.*

thuchcabal *adj. bio.* el que es puesto o asentado en cuclillas; y el ave que está asentada en el árbol.

thuchcinah *vi. bio.* poner en cuclillas.

thuch cabtah, -te *loc. bio.* poner en cuclillas de prisa.

thuchtal *vi. bio.* asentarse, ponerse o estar asentado en cuclillas.

thuchul *vi. zoo.* asentarse las aves en los árboles.

thuchum cahtal *loc. soc.* morar solo en una casa, sin tener compañía.

thuchum cah, thulum cah *sus. soc.* el que mora así solo **thuchum cahen tii uotoch** *vivo solo.*

thuyah, -ub *vt. fca.* asir o tomar con los dedos pulgar, índice y el dedo de en medio, como repelando. Ídem, repellar, pellizcar y pellizco.

thuy *sus. ana.* la crica o partes pudendas de la mujer.

thuy ak *loc. fis.* la campanilla del gáznate o galillo **u thuy uak** *mi úvula.*

thuy chaatah, -te *vt. fca.* asir o tomar con los tres dedos, como repelando.

thul *sus. zoo.* conejo. *Sylvilagus cunicularis.*

thul *adj. gmt.* cosa angosta y estrecha; dicese de cosas largas como tabla, madero, caja, cama, camino, mesa. **Thul bee**, etc. *camino estrecho, etc.*

thulah, -ub *vt. bio.* seguir por el rastro.

thulaabal *p. bio.* ser seguido.

thul chuctah, -te *loc. bio.* asir o prender por el rastro, alcanzar; sacar por el rastro, asiendo, prendiendo, o buscar por el rastro.

thul pach *loc. bio.* seguir o imitar.

thun *sus. pat.* cámaras o evacuaciones de frialdad con pujo.

thun *sus. ind.* trenzaderas, venda, faja delgada para atar o liar.

thuncul *sus. mus.* instrumento o atabal de madera.

thunenthun *adv.* gota a gota. Ídem, cosa salpicada o untada a salpicones.

thup *sus. ana.* el dedo meñique de mano o pie. **U thuppil in kab, uoc** *el meñique de mi mano, de mi pie.*

thup *sus. par.* el hijo menor y más pequeño, y la hija así. **U thupilen u mehenoob** soy el menor de sus hijos. **U thupil ixmehen** la menor de las hijas, respecto del padre. **U thupil al** hijo o hija menor, respecto de la mujer. **U thuppil en a paaliloob** soy el menor de tus criados.

thuth *adj. ana.* hombre cabizpelado o con el pelo caído por enfermedad; y la tal

enfermedad.

Folio 436r

thuth bee *loc. soc.* recoger información y averiguar algo contra alguno.

thuth pach *loc. soc.* ídem.

thuthul bee *loc. gmt.* camino derecho **thuthul bee a benel ca achac a zatal** ve camino derecho para que no te pierdas.

thuthul bee ximbal *loc. fca.* andar asido de otro y siguiéndole, como el ciego.

thuthulci *adj. gmt.* cosa angosta. **Thuthulci tabla, pak, col** angosta tabla, pared, milpa, etc., y cosas así.

thuthulcinah *vt. gmt.* angostar así.

thuthul chee *loc.* de árbol en árbol **thuthul chee u benel** *va de árbol en árbol.*

thuthul pach *loc. soc.* seguir a otro; y el que sigue a otro.

thuthul, etc. *adv.* son frecuentativos de algunos verbos en **thul**.

DE LOS VOCABLOS QUE COMIENZAN EN LA LETRA U

u *sus. sun.* collar, sartal o gargantilla que se trae al cuello. **Yu paal** el collar de la niña **yu taakin paal** el collar de oro de la niña. **Uu** mi collar o gargantilla.

u *sus. cro.* mes lunar. **Hunppel u, in benel hele la; hunppel u, to in benel** de aquí a un mes me iré. **Tii hunte yuil mayo** a primero de mayo. **Hunppel bin u, bin u benel yuil cuchí** dizque le faltaba un mes por llegar al tiempo de parir. Véase abajo **uac** por meses.

u *sus. ast.* luna. **Hokol, tippil u cah u** ya sale la luna. **Ocol, thubul u cah u** ya se pone.

ua *cj.* antepuesta es partícula condicional; significa si. **Ua bin zipicech tii Diose** si pecaras contra Dios.

ua *cj.* en medio de la oración, significa si y o; suele duplicarse. **Lay in mucut a mulcaneex, ua zamal ua cabeh**

Folio 436v

estoy aguardando a que lo tratéis en consejo mañana o pasado mañana. Ídem, significa si y correspóndele **ci**. **Utz u ximbal tzimin ua xiblal ci** buen paso tendría esta bestia caballar si fuera macho, pero es yegua.

ua *adv.* antepuesta a las partículas interrogativas, las hace indefinidas; ejemplo: **maac?** ¿quién? **ua maac** el que, si alguno **baal?** ¿qué cosa? **ua baal**, etc. *cualquier cosa* **maa uohel ua maac chái in nok** no sé quién tomó mi ropa. **Maa uohel ua baal u kati** no sé lo que quiere.

ua *adv.* pospuesta a la primera dicción es interrogativa. ¿Por ventura? **tech ua ah benel tin pach?** ¿por ventura has de ir conmigo?; y si la interrogación

se ha de duplicar, se pondrá en segundo lugar **xin**. **Tech ua hachi in mehen, Pedro xin?** ¿por ventura azotaste tú a mi hijo, o le azotó por ventura Pedro?

ua *adv.* pospuesta en respuesta a la primera dicción con que otro preguntó, pone duda. **Taba u benel Pedro?** ¿adónde va Pedro? **taba ua** no sé adónde; y aún sin responder, pone duda. **Maa uchac in ximbal, baal ua yan ten** no puedo andar, no sé que tengo. Ídem, pospuesta **ua** a la primera dicción, significa hasta que, en fin que. **Ca ua bini** hasta que se fue. **Uay ua tubie** hasta acá se le olvidó.

ua *vi. con.* mentir y trampear. **Ua u cah Juan** mucho me miente Juan. Véase **ua keban** y **ua tanal**, porque salen de aquí:

ua bahel *loc. cro.* algún día o tiempo, o en algún tiempo. **Bin xiicen ta uotoch ua bahel** iré a tu casa algún día.

ua bahun? *loc.* ¿cuánto? o ¿cuántos?

ua bahun *loc.* algún tanto. **Yanhi u hanal ua bahun** tuvo de comer algún tanto.

Folio 437r

ua baykin, ua biykin *loc.* cuándo, no preguntando **haleex ua baykin a uuleleex uaye** decid cuándo vendréis aquí. Ídem, algún día, algún tiempo o en algún tiempo. **Bin uilbech ua biykin** yo te veré algún día o en algún tiempo.

uabaal *sus. eco.* la hacienda de cada uno
**zi>oob ta uabaaleex laix lic u
xachetic tu hunal** están codiciosos
de vuestra hacienda; y ésta buscan
solamente.

ua baal *loc.* algo, alguna cosa o lo que.
**Baci yemeloob u chab ua baal tii
yotoch non descendant tollore aliquid
de domo sua.** *Que no bajen ellos para
llevarse algo de la casa.* **Maa uohel ua
baal u kati** no sé lo que quiere.

uabee *vt. fca.* partirse del lugar, comenzar la
jornada. **Biykinx a uabee?** ¿cuándo
partes? **zamal in uabee** mañana
partiré. **Uabeemaa in cah** a pique
o a punto estoy de partir. **Tin
uabeetah ah cumkaloob** despedíme
de los de Conkal, partíme con ellos.

ua bic, ua bici *loc.* cómo o de que manera;
no es interrogativo; o de la manera
que. **Haleex ten ua bici lo** decid
cómo es eso. **Maa chacaan toon ua
bicoon zamal** no sabemos cómo o
de qué manera estaremos mañana.
Yutzcinahooob ua bici hicieronlo
como quiera, por ahí o de alguna
manera. **Ua bici u beel uinice bay
bin bootabebal** como hiciere el
hombre las obras, así será galar-
donado.

ua biykin *loc.* lo mismo que **ua baykin**.

uac *sus.* es decir, **u** meses; y habla de
tiempo pasado. **Hay uac a culic
yicnal Juan?** ¿cuántos meses ha que
estás o estuviste con Juan?

uac *adv.* va pospuesta a algunos verbos y
significa adonde quiera, por donde
quiera, como quiera. **In benel uac
tii chail** voy adonde quiera que me

lleven **bicx bin a uutzcinic lo?**
¿cómo has de hacer eso? **uoltic uac**
como yo quiera **in cambezic uac**
enseñarlo he como quiera.

uaacab *adj. gmt.* cosa que está en pie o en-
hiesta delante de otro.

uaacabtah, -te *vt. gmt.* enhestar, poner en pie
de prisa alguna cosa **uaacabteex
ocom** poned enhiesto el horcón.
Uaacabte a ba ponte tú en pie.

uaacabal *adj. gmt.* cosa que está en pie, no
echada ni de lado. Ídem, el que está

Folio 437v

detenido y parado **uaacabal Juan**
está Juan detenido y parado.
Uaacabal tii maabaal el holgazán
que no entiende de nada ni estriba en
nada. **Uaacabal tii pix; tu pol pix**
el que está de rodillas.

uaacal *vi. fca.* acento en la primera sílaba;
salir una cosa de otras, como palos o
andamios que salen de la pared.
Ídem, reventar la materia de la llaga.
Uaacal it salirse el sieso.

uaacunah *vt. fca.* hacer que salgan fuera
cosas así.

uacaal *adj. gmt.* acento en la última sílaba;
cosa salida **uacaal ich; uacaluac ich**
ojisaltado, que tiene los ojos muy
afuera.

uacaan yit *loc.* tiene salido el sieso.

uacaan coo *loc. eco.* diestro en algún nego-
cio. **Uacaan cooeh tii ximbal, tii**

menyah eres diestro en caminar, en trabajar.

uac conool *loc. eco.* vender la cosa en más de lo que vale **tin uac conah, tin uac contah in tzimin** vendí mi caballo en más de lo que valía.

uac conbil *loc. eco.* lo así vendido.

uac mantah, -te *loc. eco.* comprar más caro de lo que vale.

uaanac *adj. fca.* cosa que va andando y deteniéndose de cuando en cuando.

uacnac: *sus. zoo.* venado o gamo de esta tierra. *Odocoileus virginianus.*

uac pochah, -ob *loc. con.* menospreciar, tener en poco, desestimar.

uaacunah *vt. gmt.* poner en pie o enhiesta alguna cosa; procede de **uaatal** enhestarse, ponerse en pie. **Uaacun a ba** ponte en pie.

uaacunah *vt. psi.* apercibir o apresurar a alguien para ir en camino o para hacer algo.

uaacunah *vt. psi.* guiar o acompañar **uaacunoon, uaacuntoon mehene** guíanos, hijo. **Uaacuneex cimenoob tu kochetabal tii mucul** acompañad a los muertos cuando los lleven a enterrar.

uaacunah ba okol *loc. eco.* salir fiador de otro **uaacunah u ba uokol** fióme, salió por mi fiador o bono de mi deuda.

uaacunah hochbalte, hochbalante, hochbilante *loc. soc.* sustituir en lugar

de otro. **Uaacun Juan a hochbalte** sustituye a Juan en tu lugar, seas tú presidente o vicario.

Folio 438r

uaacunah tii alcaldeil, tii padreil, etc. *loc. pol.* hacer a uno alcalde, fraile, etc.

uaacunah tii bee *loc. psi.* guiar, poner en el camino al que no lo sabe. Ídem, amparar y favorecer a los huérfanos, sustentándolos hasta casarlos. **Tin uaacunah Juan, Maria tii bee** amparé así, etc. Ídem, despedir al huésped, echarle de casa.

uaacunah tii otohcabil *loc. soc.* aposentar u hospedar a alguno, llevarle a la posada u hospedería.

uaacunah tii testigoil *loc. der.* presentar por testigo.

uaacunan *adj. psi.* el que está puesto y apercibido para alguna obra o el que está proveído o elegido para algún oficio, cargo o dignidad.

uazak *vi. fca.* volver o tornar del camino **bikin a uazak?** ¿cuándo has de volver? **zamal in uazak** mañana he de volver. **Uazakni Juan** volvió Juan. **Bin uazaknac** volverá.

uazak *adj. fca.* que está de vuelta o que vuelve. **Uazaknen** vuélvome o estoy de vuelta ya. **Maa uazaken ta uotoch** no volveré a tu casa.

uazaklom *adj. fca.* lo mismo.

uazak pach *loc. fca.* volverse del camino y la

tal vuelta **uazak pach u cah tu keban** vuélvese a sus pecados.

uazak taa *loc. fca.* ropa vuelta al revés.

uazak than, uazak can *loc. soc.* respuesta o contradicción de palabras; y contradecir así.

uazak ximbal *loc. fca.* pasearse dando vueltas de una parte a otra.

uazi, hun uazi *sus. cro.* los días pasados.

uazkahal *vi. fca.* volverse o tornarse del camino.

uazkahezah *vt. fca.* volver así a otro.
Uazkahez a ba tii Dios vuélvete a Dios.

uazkezah *vt. fca.* lo mismo.

uazut *adv.* cosa súbita que se hace o sucede de súbito, de improviso y de repente, en un punto y arrebatadamente.

uazut-hal *vi. fca.* hacerse así en un punto, de repente.

Folio 438v

uazut-hal yuchul *loc. fca.* acaecer súbitamente; y acaecimiento así **uazut-hi yuchul** acaeció súbitamente.

uatz kaxtah, -te *loc. fca.* atar o liar la carga en la manta, que quede más larga que alta.

uatz tepptah, -te *loc. fca.* envolver alguna cosa sin atar, que quede así más larga que corta. **Uatz teppte a cuch**

ca a cuchub *envuelve así tu carga para acarrearla.*

uaᵛah, -ab *vt. agr.* quebrar las cañas del maíz para que no se moje el grano de la mazorca.

uaᵛ, uaᵛac *cl. mat.* cuenta para camino, veces o vueltas en idas y venidas que uno hace **hun uaᵛ, caa uaᵛ**, etc. *un viaje, dos viajes, etc.*

uaᵛ *sus. arq.* el rincón de la casa, la esquina por la parte de dentro.

uaaᵛal *vi. agr.* ser quebradas las cañas del maíz.

uaᵛbil nal *adj. agr.* cañas de maíz quebradas, para que no se moje el grano.

uaᵛ bee *loc. gmt.* vuelta que hace el camino y cantón de calle.

uaᵛ kaknab *loc. geo.* puerto o ensenada de mar.

uaᵛkab *sus. rit.* el juego del brazo, en el cual sangran.

uaachee bub *loc. arq.* árbol o mástil de cualquier navío o bajel.

uachah, -ab *vt. alb.* cimbrar.

uach cheetah, -te *loc. fca.* dar varazo o verdascazo, cimbrando.

uach haᵛtah, -te *loc. fca.* dar varazo cimbrando.

uah *sus. bro.* tortillas de pan de maíz, de esta tierra.

uah *sus. bio.* la vida en cierta manera **maanaan uah chich tu kab ah ᵛon**

no tiene vida el pájaro al llegar a manos del que tira con cerbatana, mueren todos a los que tira.

uah yaal Dios *loc. bro.* el pan que Dios nos da por su misericordia y las temporadas que da el mundo de pan, frutas, etc.

uahi *cj.* pues que no, como si. **Maa a haɔic a mehen uahi puɔi** no azotes a tu hijo, ya que no huyó. **Tu katah u boch ten, uahi ten chaic** pidióme su toca, como si yo la hubiera tomado.

uahi *cj.* mas no. **Tii uaalah teex tiilob, uahi ta chaheex** os lo dije hoy, mas no lo tomasteis.

Folio 439r

uahil *sus. soc.* banquete, convite o comida **yan bin uahil Juan** dizque hace convite Juan.

uahil maa, uahi maa *cj.* pues que, como si no. **Haneneex uahil maa uiiheex** comed, *como* que *no* tenéis hambre. **Bicx maa ta cimzah balame uahi maa holcaneche?** ¿cómo no mataste al tigre?; pues que, ¿no eres valiente?; ¡como si no fueras valiente!

uah maa *cj.* lo mismo que **uahil maa**.

uahmal *vi. bot.* secarse bien el maíz y los frijoles en sus mazorcas y vainas, que fácilmente se desgranán. **Uahmi nal, buul, ib** secóse, etc.

uay, uaye *adv.* acá, de aquí, por aquí. **Uayen yan** aquí estoy. **Uay a talele; cooten uaye** ven acá. **Uay a**

malel ta uazak por aquí pasarás a la vuelta. **Maa uay likul** no es de aquí. **Uay ceni to** aquí me estaré o aguardaré **uay cechi to, uay ceexi to** estate o estaos aquí. **Uay cech ci** *te ruego permanezcas aquí.*

uaayah, -ab *vr. qui.* emponzoñar y hacer llagas; y desollar la leche de algunos árboles.

uay *sus. dom.* celda, aposento, retrete o re-traimiento donde uno duerme; y la misma cama. **Tii yan Juan, tu uay** allí está Juan, en su aposento. **Tazeex in uay** aderezadme la cama.

uay *cl. cro.* cuenta para un día con su noche. **Hun uayen tin col** un día y una noche estaré en mi milpa. **Caa uayeni** dos días estaré allí. **ɔaan in matan cuxtal hun uay caa kini; hun uayac caa kini uay yokol** cabe hame dado Dios un día o dos de vida en este mundo.

uay *sus. eco.* provecho, cosa provechosa o que aprovecha **maai tacbal uay** no aprovecha cosa ninguna. **Maabaal in cah, maaix baal in uay** no hago nada, ni aprovecho nada, ni sirvo de nada. **Manaan uay cuxtal ichil tzucachile** no hay manera de vivir metido uno en carnalidades.

Folio 439v

uaay *sus. rel.* familiar que tienen los nigrománticos, brujos o hechiceros, que es algún animal, que por pacto que hacen con el demonio se convierten fantásticamente en él; y el mal que le sucede al tal animal, le sucede tam-

bién al brujo, del cual es familiar. **Yan uaay chamac** tiene por familiar a una zorra.

uayazba *sus. psi.* señal **u uayazba uil chacauil yetel u talel chapahal** debe ser la señal de la calentura y de que viene una enfermedad.

uayaz *adv. psi.* lo que pasa de prisa como sueño **uayaz ayikalil, uinicilil, cuxtal, yokol cab** de prisa pasa como sueño la riqueza, el ser y la vida en este mundo. **Uayazoon** somos finibles, que de prisa pasamos como sueño. **Uayaz ca cuxtal** *la vida es sueño.*

uayazba *sus. psi.* la figura, opinión o calidad en que uno se tiene. **Maacx a uayazba?** ¿quién eres, en qué figura u opinión te tienes, qué calidad es la tuya? **maacx a uayaztic a ba? baax u chun a uayaztic a ba tii batabil tii maa batabech?** ¿por qué te tienes por cacique sin serlo?

uayazba *sus. ide.* figura o parábola **u uayazba uinic** figura de hombre. **Emi Espiritu Santo yokoloob tu uayazba kaak** descendió el Espíritu Santo sobre ellos en figura de fuego. **Lay u uayazba u cahal judiosoob** ésta es la figura del pueblo de los judíos.

uayazcab, uayazcabal *sus. psi.* ver visiones entre sueños y de ordinario son deshonestos; soñar y sueño así **yan ua a uayazcabtic xiblal?** ¿has por ventura soñado a algún hombre, vístole entre sueños como que pecaba contigo? Véase abajo **uayak**.

uayak *vi. psi.* soñar y sueño. **Uoczah tii**

uool in uayak creí en mis sueños. **Tin uayaktah huntul uinic** soñé a un hombre, vile entre sueños **tin uayaktah in tupilil** soñé que era alguacil.

uayak *sus. fca.* rastro o señal. **Manaan u uayak u tiibilhal u beel Juan** no hay señal ni rastro de que se entiende Juan y sea bueno.

uayak *sus. rit.* pronóstico o palabras de adivinos o de sueños.

uayam *sus. bot.* una frutilla de esta tierra, sabrosa; y el árbol que la lleva. *Talisia olivaeformis.*

Folio 440r

uaayaan *p. qui.* cosa emponzoñada, infectada o dañada; es participio de **uaayah, -ab.**

uaybee *sus. cro.* jornada en que se hace noche.

uaayben, uaaytan *sus. ocu.* brujo, bruja o nigromántico que toma figura fantástica, por arte del demonio.

uaaybil *adj. ocu.* ídem.

u uay ch̄ac chee; u uay ch̄ac *loc. dom.* cama para dormir.

uayil *sus. soc.* cosa de aquí o de esta tierra; y cosa presente así. **Uayil uinic, uayil than** hombre o lenguaje de esta tierra donde estamos.

uaayinah *vt. ide.* hacerse brujo o tomar figura fantástica de otro.

uaayinabal, uayintabal *p. ide.* ser hecho brujo en figura de animal.

uaaykabhah, -te ich *loc. con.* ser hipócrita.

uaymoltah, -te *vt. fca.* rebañar *juntar, recoger* o allegar, sin escoger ni limpiar nada, como maíz, frijoles, etc.

uay tan *loc.* hacia acá o hacia aquí. **Uay tan a icheex** volved o poned hacia acá el rostro. **Uay tancuneex a ich** poned el *rostro*, etc.

uaaytan, uaayben *sus. ocu.* brujo.

uaaytanil *sus. ocu.* brujería o nigromancia, y usarla.

uaay xibalba *sus. ocu.* el brujo o nigromántico que habla con el demonio.

uaay xibalbail *sus. ocu.* brujería así.

uaih *loc.* si fuera o si hubiera; úsase en oraciones de subjuntivo.

uaixa baal *loc.* si alguna cosa, lo que. **Uaix baal bin a cib ta laake, baix bin u cib tech xan** si alguna cosa *desearas* o lo que hicieras con tu prójimo, así lo hará él contigo.

uaixa bici *adv.* de la manera que, como. **Uaixa bici bin u ciboob tin pixane, baix bin yooltic Dios yuchul ta pixanoob ca bin cimicoobe** como o de la manera que lo hagan conmigo y mi alma, así quiera Dios que lo haga con las tuyas cuando ellos mueran.

Folio 440v

uai xan *cj.* lo mismo que **tiilolob**.

uaix bin, uaix maa *loc.* quizá sí, quizá no.

uaix maa *adv.* donde no o si no **uaix maa u canicoob xane** y si no la aprendieran o donde no.

uakah, -ab *vt. tec.* urdir tela. **Uaknech ua tii domingo?** ¿urdiste tela en domingo?

uakazlom *adj. fca.* lo mismo que **uazaklom**.

uaakal *p. tec.* acento en la primera sílaba; ser urdida la tela.

uuakaal *adj. fca.* acento en la última sílaba; cosa urdida y hendida; y la abertura, etc.

uaakal *vi. fca.* acento en la primera sílaba; henderse, abrirse o resquebrajarse como vasijas, madera, pared, etc. Ídem, quebrarse o desvencijarse, y estallar o reventar con furia el huevo, castaña, arcabuz, la honda y cosas así.

ual *sus. bot.* hoja de libro o de papel, de tabaco, plátano y cosas así.

ual *sus. arf.* abanico o mosqueador.

ualtah, -te *vt. fca.* mosquear o hacer aire con el mosqueador o ventalle. **Ualten tii ual** hazme aire con el ventalle.

ual *adv.* va pospuesta; significa hoy **maa ual maaix zamal ca paxal** no hoy ni mañana nos hemos de ir del pueblo y dejarlo.

ual *adv.* es dubitativa con romance de futuro; significa será, estará, etc. **macalmaac ual be?** ¿quién será de esos?, ¿cuál será de esos? **ua uenel u cah toh yool ual be si dormit sanus erit.** Si duerme estará sano.

ualab *sus. mat.* medida de un estado.

uaalac, uaalaci. *sus. med.* el enfermo que, aunque le falten las calenturas, no ha tomado aún fuerzas. **Uaalaceni, uaalaceni to** bueno estoy, pero aún no tengo fuerzas, no he convalecido.

ualac *adv. soc.* tener de costumbre. **Ualac xin a beeltic lo?** ¿sueles hacer eso?

ualacech, lacech *loc.* ahora sea, ya **ualacech tii cheltal, ualacech tii hautal** ya te estás echado, ya volviéndote boca arriba.

Folio 441r

ualac lo mismo que **tamuk.**

ualac-hi *adv.* lo mismo que **lac-hi** por este tiempo o a estas horas; es de tiempo pasado.

ualacil *adv.* es de tiempo por venir. **Ualacil zamal** mañana a estas horas. **Ualacil hun haab** de hoy en un año, a estas horas o por este tiempo.

ualac ualac *adv.* el que está de camino para partir **ualac ualac to in talel ta pach** aún estoy por ir contigo.

ualah *sus. arf.* hoja de libro; y medida como un estado.

ualah *adv.* de prisa, en un punto **ualah in benel** voy enseguida.

ualah cab, ualah cabac *loc.* muy de prisa, en un punto.

ualah cabhal *loc. fca.* hacerse de prisa, en un punto.

ualahhal *loc. fca.* ídem.

ualah *sus. mat.* medida como de un estado; y medida para milpas como de tres brazas.

ualak *vi. fca.* volver o tornar, y vuelta así. **Biykin a ualak?** ¿cuándo has de volver o tornar? **ualaknen** vuelve tú.

ualak zulup *loc. eco.* paga o satisfacción que se da, como jabón, gallinas o cosas así, al que trae alguna carga o hizo algún camino **lay a ualak zulup lo** ésta es tu paga.

ualak zut *loc.* de prisa, en un punto.

ualak chuytah; ualak ich chuytah, -te *loc. tec.* coser la ropa volteando lo de dentro hacia fuera.

ualak ich *loc. gmt.* ropa volteada de dentro hacia fuera.

ualaklom *adj. fca.* lo mismo que **uazaklom.**

ualaknac *adj. fca.* ídem.

ualak nocpalac *loc. psi.* el que está desasosegado dando vueltas, ya boca arriba ya boca abajo.

ualak pach *loc. gmt.* volver atrás. **Ualak pachnen** vuélvete para atrás.

ualak taa *loc. gmt.* lo mismo que **ualak ich.**

Folio 441v

ualak than *loc. con.* lo mismo que **uazak than.**

uale lo mismo que **yuale.**

ualka zutpac *loc. con.* diligente, que de prisa va y viene a alguna parte. **Ualka zutpac Juan tii tuxchiil** en un punto va Juan y vuelve a donde le envían.

ualkahal *vi. fca.* volverse del camino.

ualkahal okol *loc. eco.* pagar uno *por* lo que ordena y traza contra otro; llover sobre él; caerle a cuestras.

ualkahezah *vt. fca.* volver a otro o alguna cosa.

ualkahaan *p. fca.* el así vuelto.

ualkahezah ziil *loc. con.* tornar o tomar lo que se había ofrecido.

ualkahezah tu pach than *loc. con.* desdecirse, retractarse. **Ualkahez tu pach a than** desdícete de lo que dijiste. **Ualkahez u pach a than** *idem.*

ualkahezah than *loc. psi.* salirse del concierto, desconcertarse, *sorprenderse, turbarse.*

ualkalac *adj. fca.* cosa que se vuelve y menea a todas partes.

ualkalac *adj. psi.* el que está desasosegado, como el enfermo que da vueltas a una y otra parte.

ualkezah *loc. con.* lo mismo que **ualkahezah** en todo.

ualkezah *vt. gmt.* rodear o volver algo del otro lado.

ualkezah ba tii Dios *loc. rel.* volverse o convertirse a Dios.

ualkezah mut, pectzil *loc. soc.* volver o restituir la fama.

ualkezah tumut *loc. der.* revocar sentencia. **Tu ualkezah u tumut** *le revocó la sentencia.*

ualkezah than *loc. der.* *ídem.*

ualkezah tii *loc. soc.* interpretar, volver de una lengua a otra. De aquí sale **tu ualkezah tii Castellathan** volviolo o tradújolo al castellano.

ua lo *loc.* habrá. **Maa to kuchuc ua lo** aún no habrá llegado.

ua maac *loc.* alguien, el que, quien. **Kubente tii ua maac** encomiéndaselo a alguien. **Ua maac bin xiic tin pache, bin in ɔab u matan** al que vaya conmigo, le daré su limosna **maa uohel ua maac bin xiic tii Ho** no sé quién ha de ir a Mérida.

Folio 442r

ua maacalmaac *loc.* cualquiera que **ua maacalmaac bin uutzbin u ppuce, lay uil Jesus cuchom quemcumque osculatus fuero ipse Jesus.** *Aquel a quien yo besare será Jesús.*

ua maac uinicil *loc.* cualquiera. **Lic u ziilkabtíc tii ua maac uinicil, kaxíc**

tu nak u kaxnak San Francisco concede *y da mercedes* a cualquiera que porte la cuerda de san Francisco.

ua maa tan *loc.* si no, cuando no. **Ua maa tan u haɔboobe** si no los azotara o cuando no los azota.

uan, ua *cj.* si, es condicional. **Maa uohel uan a kamah uan maa xane** no sé si lo recibiste o no. **Maa c-ohel uanil xiblale** no sabemos si es varón.

uaan *sus. ana.* la estatura o altura del hombre **bahunx a uaan cuchi?** ¿qué tan alto eras? **chanchan in uaan cuchi** era *yo* pequeño de cuerpo.

uaan *sus. gmt.* lo largo, el largor o largura de cualquier cosa.

uaan *p. gmt.* cosa que está en pie, enhiesta, parada y detenida.

uaan *p. soc.* cosa puesta o proveída en algún oficio o dignidad, o señalada, proveída y puesta para algún efecto. **Uaan tii beelancil** elegido en oficio de república. **Uaan tii obispoil, tii batabil** está elegido o puesto por obispo, cacique, etc. De aquí sale:

uaan tii bee *loc.* lo que está de camino, a punto de partir **uaanen tii bee** *estoy a punto de partir* **uaan uinic beeltic** puesto tenemos *a* un hombre *para* que lo haga.

uapalac *adv.* luego. **Uapalac Juan tii batabil** luego, inmediatamente después de venir o llegar Juan, le hicieron cacique. **Uapalac padre tii guardianil** luego, etc.,

uapul *adj. gmt.* cosa que está puesta en pie o enhiesta.

uapultah, -te *vt. gmt.* poner en pie o enhiesta alguna cosa. **Uapulte a ba** *ponte de pie.*

uatah, -ab *vt. fca.* quebrar con la mano cosas largas y duras.

ua tab, ua tabi *loc.* adonde, por donde; no preguntando

Folio 442v

maa uohel ua tab u benel Juan no sé adonde o por donde ha de ir Juan.

ua tab ci tan *loc. fca.* hacia donde o hacia tal parte; no preguntando **maa uohel ua tab ci tan u benel** no sé hacia donde o hacia qué parte va o ha de ir.

ua tab ci tan *loc. fca.* hacia alguna parte. **Bin hokoc ua tab ci tan** saldrá hacia alguna parte.

ua tab ci tan *loc. fca.* adonde quiera que, a cualquier parte que, en cualquier parte que. que, por cualquier parte que. **Ua tab ci tan lic yocol cuchi** en cualquier parte que entraba.

ua tab ci tan tii zinil *loc.* en toda parte, en todo lugar.

uaatal *p. fca.* acento en la primera sílaba; ser quebrada alguna cosa larga y dura.

uataal *p. fca.* acento en la última sílaba; cosa así quebrada, la tal quebradura; y pedazo quebrado de alguna cosa.

uaatal, uaalhi, uaalac *vi. gmt.* enhiestarse, ponerse en pie, pararse y detenerse así. Ídem, ser puesto o proveído alguien para hacer alguna obra, o promovido y proveído para algún oficio.

uaatal okol *loc. eco.* fiar a alguno, salir por su fiador, abonarle su deuda.

uaatal tii bee *loc. fca.* estar para partir de camino, partir ya.

uat-holtah, -te *vt. tec.* listar la tela, capa o ropa; tejerla con listas de arriba para abajo. **Uat-holte in zuyem** *teje mi capa con listas.*

uatkaxtah, -te *vt. gmt.* atar un madero a otro para que sea más largo.

uatpactah, -te *vt. gmt.* doblar la ropa a lo largo.

uauu *sus. zoo.* unos galápagos o tortugas de agua dulce. *Dermatemys mawii.*

uaua chii *loc. con.* reñir unos con otros, hablando todos al mismo tiempo.

uauahci *adj. bot.* maíz muy seco en la mazorca y frijoles secos en vainillas.

uaxac *adj. mat.* número ocho.

uubabil *adv. bio.* oyendo. **Uubabil in cah u than u chayanoob ca tin canah** oyendo yo hablar a otros, lo he aprendido.

uubah *vt. fis.* pretérito, **uubah**, *es el futuro*, **uubi** oír y entender.

uubah *vt. bio.* sentir, generalmente, y el sentido e instinto natural. **Maa yaalic yuubic uinic u tumtabal tu baal u ba** no siente mucho el hombre sentado en su hacienda. **Cucutil uubah** sentidos corporales.

uubahil cuxtal *loc. psi.* vida sensitiva.

uubah olal *sus. psi.* sentimiento de corazón.

uubal uubal *adj. fca.* cosa manchada en partes, de colores o pintada de muchos colores. **Uubal uubal u zuyem** *su capa es de muchos colores o está manchada.*

u bech, bech *sus. zoo.* codornices de esta tierra. *Colinus nigrogularis nigrogularis. Dactylortyx thoracicus sharpei.*

u beel nohol *loc. fis.* vena.

u bix *loc. cro.* el día octavo o a los ocho días. **U bix Pascua hele la** hoy es el día octavo de Pascua.

uuc bix *loc. cro.* de aquí a ocho días.

uuc bixhi, uuc bixi *loc. cro.* ocho días ha.

uzan *sus. pat.* salpullido.

uzan kaak, uzan kaakil *sus. pat.* sarampión, enfermedad de fuego.

uzut, uztah, uzte *vt. fca.* soplar con soplo o con otra cosa.

uzut iktah, -te *loc. fca.* soplar mansa y blandamente.

utz *adj. eti.* cosa buena y bien hecha.

utzcinabal *p. con.* ser hecha alguna cosa bien.

utzcinah *vt. con.* hacer algo así bien hecho; es genérico.

utzcinaben *adj. eti.* cosa factible, que se puede hacer, digna de ser hecha.

utzcinah anumal, mut, pectzil *loc. eco.* acreditar o abonar.

utzcinah ich tii *loc. con.* mostrar buen rostro a otro. **Utzcin a ich ta chuplil** *ponle buena cara a tu mujer.*

utzcinah ool *loc. psi.* agradar, complacer y aplacar. **Lay licil c-utzcinic yool Dios** con esto aplacamos a Dios o le agradamos. **Utzcin a uool ta chuplil** ten buena voluntad a tu mujer.

utzcinah than *loc. con.* hablar bien, con palabras afables y comedidas. **Utzcin a than ta chuplil** trata bien de palabra a tu mujer.

Folio 443v

utzcintah *vt. con.* lo mismo que **utzcinah** aunque no tan usado.

utzhal, utzhil, utzhul *vt. con.* hacer buena o bien hecha alguna cosa.

utzhal anumal, mut, pectzil, tii men, icnal *loc. soc.* caer en gracia de alguno, acreditarse con él. **Utzhi yanumal Juan, u mut, u pectzil yicnal ahau, tu men ahau** cayó Juan en gracia del rey, acreditóse con él, quiérele mucho.

utzhal ool tii, utzhal puczikal tii *loc. psi.* tener buena voluntad a otro.

utzhal tii xicin *loc. psi.* agradecer al oído.

utz hane *loc. eti.* bueno es, bueno será o bueno sería. **Utz hane xiiceni** bueno es, será bueno, o sería bueno que yo fuera allá.

utz yaal *loc. eti.* lo mismo que **utz hane, utzi yaal**

utzil *sus. eti.* bondad y virtud, y cosa buena. **Yutzil Dios** la bondad de Dios. **Yutzil bee** obra pía.

utzina yaal *loc. eti.* lo mismo que **utz yaal, utz hane.**

utzi ua yaal *loc. eti.* lo mismo que **utz hane.**

utzi utz *adj. eti.* cosa razonable, un poco buena o medianamente buena.

utz ool *adj. psi.* alegre de corazón, y el que tiene buena voluntad a otro. **Utz yool padre toon** tiémenos buena voluntad el padre. **Utzi yool tu ziil** limosnero que da de buena voluntad la limosna.

utz olal *sus. psi.* aquella buena voluntad. **Utz olal yan tii Juan** es fácil Juan en creer lo que le dicen, que fácilmente le persuaden.

utz uac, utzuc uac *loc.* ahora sea, y duplícase. **Utz uac tii padre utz uac tii Dios** ahora sea el padre, ahora sea Dios. **Utzuc uac ch uplal, utzuc uac xiblal** ahora sea mujer, ahora sea hombre.

utzul *adj. eti.* cosa buena **he utzul uinice** el

hombre bueno,

Folio 444r

el noble y de buena fama **utzul beoob** buenos caminos.

utzul *adv. eti.* va compuesto; hacer bien hecho **utzul chuyte in nok** cose bien mi ropa. **Utzul beelte** hazlo bien.

utzul thantah, -te *loc. con.* atraer con buenas palabras y razones. **Utzul thante a paalil** atrae a tus hijos con palabras dulces.

utzul olal, utz olal *sus. psi.* véase arriba.

uuah, -ub *vt. fca.* arrugar algo como ropa o la frente.

uuah, -ub *vt. fca.* doblar y doblegar cosas blandas y cosas duras; doblar y doblegar alguna hoja de libro por señal.

uu *sus. fca.* la arruga o doblez así; y cosa así arrugada o doblada.

uu *sus. ana.* las rayas de las manos o pies.

uuwaan *p. fca.* cosa que está doblada o arrugada.

uu bahtah, -te *loc. fca.* redoblar el clavo.

uu bahaan *loc. fca.* cosa así redoblada.

uu banah *vt. soc.* besar oliendo, como hacen los indios; y el tal beso.

uu binah *vt. soc.* lo mismo.

uu cinah *vt. fca.* arrugar o doblar.

u cib ool, u cii ool *loc. psi.* imaginación o pensamiento. **Bic u cib a uool, u cii a uool ca ta uutzcinah cuchi?** ¿cuál era tu imaginación o pensamiento cuando lo hiciste? **u cii a uool be, may uil bay cuchi** os parecía, mas no es así.

uumal *vi. fca.* arrugarse o irse arrugando.

uubtah, -te *vt. bio.* oler flores, rosas y otras cosas, aplicando el olfato cerca.

uu uu *adj. fca.* cosa muy arrugada, de muchas arrugas.

uumul *p. fca.* acento en la primera sílaba; ser arrugada, doblada o plegada.

uumuluu *adj. fca.* cosa arrugada o doblada.

uch *adv.* lo mismo que **uchi** véase abajo.

uchac, uchuc *vi. fca.* poder. **Uchac ua a beeltic?** ¿por ventura puedes hacerlo? **hun kul maa uchac** de ninguna manera puedo.

Folio 444v

u chay, u chayan *loc.* otros o los demás; esto es, de la misma especie o compañía.

u chayan can; u chayan than *loc. soc.* el que es tenido por otro en mucho o que tiene con él cabida. **U chayan than Pedro tu men batab** hace cuenta y caudal de Pedro el cacique.

u chayan than *loc. psi.* cosa gustosa y sabro-

sa como comida delicada y no de las ordinarias.

uchbal *adv.* lo que está a punto de hacerse o de suceder **uchbal u puɔul cuchi** a punto estaba de huirse.

uchbal *sus. psi.* causa y razón **baal tah uchbali?** ¿por qué causa? **maabaal tah uchbali** por ninguna causa.

uchben *adj. cro.* cosa antigua, vieja, de mucha edad y tiempo. **Uchben beel, uchben can, uchben than** obras, palabras y pláticas antiguas, y antiguallas así. **Uchben halbil than** ley vieja.

uchbenhal *vi. bio.* hacerse viejo y antiguo así, de muchos años; durar así mucho tiempo.

uchebal *pre.* para o para que.

uchebal *vi.* es futuro mudado del verbo **uchul**, y significa en que o con que. **Cum in kati uchebal kuume** quiero ollas en que o con que pueda preparar el nixtamal, en que se eche el maíz en remojo con cal.

uchi *loc.* antiguamente, en otro tiempo pasado, en tiempo pasado, días ha, muchos días ha o mucho tiempo ha.

uchi uchi *loc. cro.* algún tiempo ha o algunos días ha.

uchic *vi. fca.* pretérito mudado del verbo **uchul**; habla de hoy.

u chichi than *loc.* en balde o en vano.

uchmal *adv. cro.* en otro tiempo; otro tiempo por venir; de aquí a mucho tiempo;

en tiempos venideros. **Uchmal u kin u tal haa** de cuando en cuando vienen las aguas o de año en año.

Folio 445r

uchmalhal *vi. cro.* durar mucho tiempo **maa taach yuchmalhal tu cheel** no suele durar mucho en el árbol.

uchom *vi. fca.* sucederá o vendrá es futuro del verbo **uchul** se hará. **Maa uohel ua bicin uchom lic u benele** no sé cómo sucederá adelante. **Hix binaci maac uchom u kohol chuplal** ¿por ventura sucederá que no pueda parir la mujer? **uchom uchmal** sucederá en otro tiempo o andando el tiempo.

uchuc *vi. fca.* es futuro del verbo **uchul**.

uchuc *vi. fca.* lo mismo que **uchac**, poder.

uchul *vi. fca.* poder hacer algo **uchuc-hi u beeltic** púdolo hacer.

uchucil *sus. eti.* poder, poderío y virtud así **yuchucil Dios** el poder de Dios. **Yuchuciloob pixan** las potencias del alma.

uchul, uchi, uchuc *vi. fca.* acaecer, acontecer, suceder y hacerse alguna cosa. **Baalx uchi tech tii bee?** ¿qué te sucedió en el camino? **mucul haɔbil uchi ten** azotáronme en secreto. **Baal bin uchebal a benel Cumkal?** ¿en qué has de ir a Conkal? **baal bin uchebal a uenel?** ¿en qué has de dormir? **biex bin uchebal lo?** *quo modo fiet istud?* ¿cómo se hará esto?

uchul *vi. fca.* hacerse; como verbo impersonal. **Uchi tzeec, tzeec uchi** predicóse. **Bin uchuc tzeec, tzeec bin uchuc**, etc. *se predicará.*

u chun cab *loc. zoo.* colmena maestra, que es la primera del colmenar, que está debajo de todas, según los colmeneros de los indios.

u chun cah, u chun cahtal *loc. soc.* padre de familia, el señor de la casa.

u chun na *loc. soc.* el padre de familia, señor de la casa.

u chun otoch *loc. soc.* lo mismo.

u chun than *loc. soc.* el principal entre otros, el superior o prelado.

u chun thanil *loc. soc.* el mayorazgo, prelación, o mayoría del mayor.

uchah, -ub *vt. gmt.* angostar **ucheh u beel haa** angosta aquella reguera.

Folio 445v

uch *adj. gmt.* cosa que está así angostada o achicada.

uch *adj. gmt.* cosa angosta. **Hach uch bee** lo muy angosto está este camino.

uchaan *p. gmt.* cosa que está así angostada o achicada.

uchbil *adj. gmt.* angostado y achicado así.

uchuchuc *adj. gmt.* cosa muy angosta. **Hach uchuchuc bee tal tii caane** muy angosto es el camino del cielo.

uuchul *p. gmt.* acento en la primera sílaba; ser angostada, y ser achicada la boca del vaso; es pasivo de **uchah, -ub**.

uchuul *adj. gmt.* acento en la última sílaba; cosa angostada o achicada.

uchuluch *adj. gmt.* angostada o achicada frecuentemente.

uecah, -eb *vt. fca.* derramar o esparcir a muchas partes. **maa a uecic ixim** no derrames el maíz.

uecaan *p. fca.* cosa así derramada, esparcida, desbaratada y descarriada. **Uecaan a tucul** estás distraído en tus pensamientos.

uecbil *adj. fca.* esparciendo así y lo esparcido.

uecabtah, -te *vt. fca.* arrojar derramando, derramar esparciendo de prisa o con ímpetu.

uec canpectzil *loc. soc.* contar nuevas y cuentos de alguno, esparciéndolos.

uec conol, uec contah, uec conte *loc. eco.* vender distribuyendo a unos y a otros, como quien está de camino, que vende a cualquier precio.

uechahal *vi. fca.* esparcirse, derramarse y desbaratarse o descarriarse gente o ganado, y la fama.

uechalac *adj. fca.* cosa que se va así esparciendo y derramando.

uechalancil *vi. fca.* irse así esparciendo y derramando.

uec chintah, -te *loc. fca.* derramar esparcien-

do, esparcir derramando, o arrojar granos, piedras o tierra.

uececnac *adj. fca.* cosa derramada o esparcida.

ueecel *vi. fca.* acento en la primera sílaba; derramarse, desbaratarse, descarrarse y esparcirse.

Folio 446r

ueceel *p. fca.* acento en la última sílaba; cosa así derramada y esparcida.

ueceluec *adj. fca.* es lo mismo, pero en muchas partes **ueceluec in tanam** esparcido está mi ganado en muchas partes.

uec kittah, -te *loc. fca.* derramar esparciendo.

uec paatah, -te *loc. fca.* desbaratar y des-hacer las casas de paja, dejando solamente los horcones y soleras.

uec pultah, -te *loc. fca.* lo mismo que **ueccabtah, -te** véase arriba.

uez *sus. pat.* usagre, especie de sarna o empeines que desuella el cuerpo y pocas veces se quita.

uech *sus. pat.* roña o sarna de perros y una sarna, usagre o empeines que da a los indios.

uech kaak *loc. pat.* fuego, enfermedad que son unos granos que salen por todo el cuerpo con mucha comezón.

ueh chactah, -te *loc. fca.* cortar con golpe en piezas.

ueh haa *loc. geo.* agua menudita o llovizna; y llover así.

uey *sus. soc.* manceba o amiga en mala parte; y el amigo así.

ueyil al; ueyil mehen *sus. soc.* hijo adulterino, habido con la manceba.

ueyil atan *loc. soc.* la mujer con quien uno se casó después de haber sido su amiga o manceba.

ueyil can; ueyil than *loc. soc.* cuentos, pláticas y palabras de malas mujeres.

ueyil cha *loc. soc.* casarse el hombre o la mujer, después de haber estado amigados o amancebados.

ueyil icham *loc. soc.* el marido con quien una se casó, después de haber sido su amigo o mancebo.

ueyinah, ueyintah *vt. soc.* amancebarse o amigarse, tomar por amiga o amigo.

ueyuncil *vi. soc.* amancebarse o amigarse así; estar amancebado; y el amancebamiento.

Folio 446v

uekah, -eb *vt. fca.* salpicar o hacer saltar algún líquido sobre algo.

uekchintah, -te *vt. fca.* arrojar o derramar de golpe algún líquido, maíz y cosas así; y dar con ello en el rostro.

uekezah, uekzah *vt. fca.* lo mismo que **uekah, -eb.**

uekel *vi. fca.* saltar o salpicar así algún líquido. **Ueki haa tin ich** *me salpicó el agua en el rostro.*

uekhaatah, -te *vt. fca.* rociar, echar o derramar agua con la mano o con jícara sobre otra cosa, como regando.

uek loxtah, -te *vt. fca.* apuñear, dar de puñadas.

uel *adv.* pospuesta, esta partícula es dubitativa **hele uel u talel** quizá o por ventura venga hoy.

uel *sus. zoo.* especie de mosquitos pequeños. *Culicidae.*

uelah, -eb *vt. tec.* serrar. **Ueleex tabla** serrad la tabla.

uel *vi. fca.* gastarse la soga con la que sacan agua o tañen campanas, así como la piedra o madero por donde corre la soga.

uelaan *p. tec.* cosa que está serrada.

uelbil *adj. arq.* casa serrada.

ueleb, ueleb mazcab *sus. her.* sierra.

ueleel *p. tec.* ser serrado.

ueleluel *adj. fca.* cosa listada de colores y ropa así listada.

ueluel *adj. fca.* lo mismo.

ueluelcunah *vt. fca.* listar así.

uelunuel *adj. fca.* lo mismo que **ueleluel.**

uen *adv. cro.* cosa de mes o de meses. **Hun uen ual** de un mes es mi hijo.

uen paal *loc. ana.* muchacho blanco, que accidentalmente nació blanco.

uen uinic *loc. ana.* hombre así blanco accidentalmente.

uenac *sus. arf.* dominguillo, espantajo de pájaros; algunas veces significa fantasma o visión nocturna.

uenan *adj. bio.* el que está dormido. **Uenan ool; uenan puczikal** el que está muy dormido. **Uenan yool** *ídem.*

uenel *vi. fis.* dormir, y el sueño que uno duerme. **Manaah ah uenel tzoy** no se adquiere la hacienda durmiendo.

uenel nicib *loc. bio.* dormir dando cabezadas y el tal sueño.

Folio 447r

uenel ool, puczikal *loc. bio.* estarse durmiendo. *Ídem,* descuidarse. **Ueni yool, u puczikal tu beel** descuidóse en su oficio.

uenzah, uentezah *vt. fca.* dormir o hacer dormir a otro y arrullar a los niños. **Uentez a ual** arrulla a tu hijo, hazle dormir. **Uentez a ba** adormécete. *Ídem,* descuidar a otro.

uethah, -eb *vt. soc.* vedar, prohibir, estorbar, impedir vedando, refrenar así, y el tal vedamiento. *Ídem,* dejar el vicio o pecado, refrenarse de él. **Tin uethah in keban** dejé mi pecado.

uethaan *p. soc.* cosa vedada o prohibida, estorbada e impedida.

uetheel *p. soc.* ser vedado, prohibido y estorbado.

u yaabal *adv. mat.* acento en la última sílaba; muchos o muchedumbre. **Yaabal uinic, vacas**, etc. *mucha gente, muchas vacas. Cabe señalar que aunque la raíz mantiene la vocal doble en el manuscrito, se especifica que el acento recae en la última sílaba. Si consideramos que el homógrafo yaabal, pasivo de decir, corresponde fonológicamente a vocal más clausura glotal en la raíz, se interpreta el acento en la penúltima sílaba; mientras que cuando significa "muchos", el par mínimo se interpreta corriendo el acento a la última sílaba.*

uuyaabal *p. fis.* acento en la penúltima sílaba; es pasivo de **uuyah** ser oído, ser entendido, ser sentido. **Uubaabal** *ídem.* El acento señalado en la penúltima sílaba resulta de la interpretación de la vocal más clausura vocal en dicha posición.

uuyah *vt. bio.* lo mismo que **uubah** en todo y por todo.

u yail *adv.* por causa grande, grave y de importancia **u yail puoci** por causa grave huyó. **U yail licil u puul** *por causa grave* huye, etc.

u yaail *sus. psi.* peligro. **Lukezoon ichil u yaail zatal ca cah** líbranos del peligro que perecemos.

u yail; u yaili *adv.* por ventura o quizá y dícese de lo que uno teme **maa benel u yail, u yaili a katbal** no te vayas, que por ventura preguntarán por ti. **U yaili u katic padre** quizá lo pedirá el padre. **U yaili u tubul ten zamal** quizá se me olvidará mañana.

u yaail u kamil *loc. psi.* peligro, trabajo, hambre, necesidad y cuitas. **Maa**

yohel u yaail u kamil no sabe qué cosa sean peligros, trabajos y necesidades. **Lukezoon ichil u yaail u kamil** líbranos de peligros. **Maac tah okol yanil u yaail u kamile?** ¿sobre quién vienen las cuitas y trabajos?

Folio 447v

u yail u kamil *loc. psi.* trabajosa y miserablemente. **U yail u kamil u talel in hanal** trabajosamente me viene la comida o tengo de comer.

u yail u kinil *loc. psi.* lo mismo que **u yail u kamil**.

u yail mukil *loc. psi.* con mucho trabajo o trabajosamente. **U yail u mukil yutzcinci** con mucho trabajo lo hizo. **U yail u mukil u tal baal bae** con trabajo se gana la hacienda. **U yail u mukil u chictabal babaal** a fuerza de brazos y con trabajo se halla la cosa, y no holgando.

u yaail tzaa; u yaail cimil *loc. soc.* pleitos, trabajos y miserias **culaanon tu yaail tzaa, tu yaail cimil** estamos sujetos a pleitos y miserias.

u yakal *loc.* lo mismo que **u yaail u yaaili** por ventura o quizá.

u yan *loc. fca.* cosa que se ha acabado por haberse gastado. **U yan u hanal; u yan yoch ixim** ya se le ha acabado su comida o el maíz que tenía para su gasto. **U yan in hanal tu men chich** no me han dejado los pájaros comida o mazorca de maíz, todo se ha acabado.

u yanal *loc.* otra cosa, otro u otros.

u yanal cab *loc. gfa.* otra tierra, otro mundo, otro reino u otra región.

u yanal cab *loc. soc.* extranjero o peregrino.
Tech ua u yanal cab tu hunal Jerusalem? tu solus peregrinos in Hierosolymam? ¿eres tú peregrino en Jerusalén?

u yanal cah *loc. gfa.* otro pueblo.

u yanal than *loc. psi.* cosa sabrosa y gustosa, que tiene particular gusto y sabor; y no es de las ordinarias.

uuyancil *adj. con.* ser pedigüeño e inoportuno, pidiendo muchas cosas o una cosa muchas veces.

uuyancil uuyancil ool *adj. psi.* enojarse de nada, como hacen los muchachos.

u yax chun *loc. fca.* primeramente o la primera causa y razón.

uyzah, uyezah *vt. fca.* consumir o acabar gastando, o gastar comiendo.

uuynac ool *adj. psi.* el que se enoja o está enojado por poca cosa.

Folio 448r

uyul *vi. fca.* consumirse o acabarse, gastándose o comiéndose.

ui *sus. bot.* raíz como de cebolla, batatas, jícamas; y raíz de bejuco, lo grueso de ella, que es de comer.

uiibil *p. bro.* ser comido el pan.

uizil haa *loc. geo.* agua muy menuda como neblina.

uizilac haa *loc. geo.* lo mismo.

u uich *sus. ana.* véase **ich** rostro.

u uich *loc. gmt.* la haz y rostro de la ropa; y de cualquier otra cosa.

u uich luum *loc. geo.* la haz de la tierra o suelo que pisamos.

u uich puczikal *loc. fis.* la boca del estómago.

uiih *sus. bio.* hambre y falta de cualquier comida o bastimento.

uiih *adj. bio.* el hambriento, el que tiene hambre. **Uiihen** tengo hambre.

uiihac, uiihnac *adj. bio.* hambriento.

uiil, uiiah, uii, uiib *vt. bio.* comer pan; y comer generalmente.

uian u uahil *loc.* ya está comido el pan.

uien *loc.* come tú. **Uieneex** comed vosotros; y no se dice **uiex**.

uil *adj. ast.* cosa de luna. **Uil u cah** es cosa caduca, no perpetua.

uil *adv.* pospuesta a la primera dicción, significa que es dubitativa **tii uil yan tii yotoch** allí debe de estar, en su casa.

uil *adv.* va pospuesta a la primera dicción; si luego sigue verbo de presente, habla de futuro. **Maa uil a cimzah** no matarás. **Maa uil a uocol** no hurtarás, etc.

uil *adv.* es partícula de subjuntivo. **Uchi uil cimicen ca yoolte Dios cuchi** días ha que yo estaría muerto, si Dios hubiera querido.

uil *sus. psi.* provecho, cosa provechosa o necesaria. **Maa hunppel uil toon** para muchas cosas lo hemos menester. **Maabaal uil** no es estimado en nada, no sirve de nada.

uilal *sus. psi.* provecho, cosa provechosa o necesaria. **Maabaal in uilal** no soy de provecho alguno, ni soy necesario. **Maabaal u uilal taakin lo** no me aprovecha ni sirve de nada este dinero. **Maabaal ca uilal tii Dios** no somos necesarios, etc.

Folio 448v

uilal *sus. psi.* la causa final por la que alguna cosa se hace **maacx tii u uilal lo?** ¿para quién es eso? **ten u uilal** para mí es **tii Pedro u uilal** es para Pedro. **Zamal u uilal cuchi lo** era esto para mañana. **Maa caa kin, ox kin u uilal** no es para dos ni para tres días. **Docaan yaabil u uilal ca uaacunabi tii alcaldeil** acabóse el año para el que fue puesto de alcalde. **Tii cimil u uilal ca zihi** nació para morir, es mortal. **Caan u uilal ca u zihzahoon Dios** para el cielo nos crió Dios. **Ca ilib u uilal ca tu beeltah** para nuestro ejemplo lo hizo.

uilba *vi. fca.* menearse como las hojas y ramas de los árboles con el viento. **Uilba u cah u lee chee tu men ik** *muévense las hojas de los árboles por el viento.*

uilbanac *adj. fca.* cosa que así se menea.

uilmtezah, uilbezah *vt. soc.* convidar a comer, dar de comer o servir a la mesa.

uilmzah, uilezah *vt. fca.* lo mismo.

uilmal *vi. fca.* lo mismo que **uilba** menearse como las hojas.

uinac *sus. arf.* lo mismo que **uenac** y es más usado.

uinan *sus. mat.* orden y manera. **Bicx u uinan a cuxtal?** ¿qué orden tienes de vida, cómo te va? **manaan u uinan u than, u beel** no tiene orden en sus palabras ni en sus obras.

uinba *sus. art.* imagen, figura y retrato en general. **In uinba** la imagen que es mía o de mi uso. **In uinbail** retrato mio, de mi cuerpo. **U uinbail ca coolel** imagen de Nuestra Señora. **ɔalbil uinbail** imagen pintada. **ɔalbil uinbail** imagen estampada o impresa. **U uinbail cizin** ídolo, figura o imagen del demonio.

uincil *sus. soc.* sierva o esclava.

uincilal *sus. tec.* labor entretejida que hacen en la ropa o con agujas.

uincilbilchuplal *loc. soc.* esclava, sin denotar de quién.

uincilchee *sus. arq.* maderos largos, gruesos como el brazo que ponen en las casas de paja, sobre los cuales atraviesan otras delgadas. Véase **hilchee**.

uinciliz *adj. art.* cosa labrada o pintada, de labores y pinturas. **Uinciliz bon,** etc. *enagua labrada, etc.*

uinciliz *adj. art.* figura pintada o dibujada al vivo o al natural, que parece estar viva.

uincilizcunah *vt. art.* labrar, pintar o esculpir.

uinic *sus. ant.* hombre o mujer.

uinic puczikal *loc. ant.* hombre humano, misericordioso y suave, no bravo, ni feroz, ni cruel. **Maa uinic puczikal** cruel, feroz y bravo.

uinic *sus. agr.* medida de tierra para labrar o labrada, de veinte **kaanes** o estadales. **Hun uinic in col** veinte **kaanes** o estadales tiene mi milpa. **Caa uinic** cuarenta estadales. **Ox uinic** sesenta, etc.

uinictah, -te *vt. soc.* otorgar, concertar o apalabrar a las mujeres para que se casen. **Tin uinictah Juana tin mehen** concerté a Juana para que se case con mi hijo. **In uinicmaa Juana tin mehen** *tengo concertada a Juana para casarse con mi hijo.*

uincan *adj. soc.* la mujer que está ya otorgada o concertada para casarse. **Uincan ua a uixmehen?** ¿por ventura ya está concertada tu hija?

uincan cab *loc. zoo.* estar ya empolladas las abejas.

uincan hee *loc. zoo.* estar empollado en el

huevo.

uiniccunah *vt. soc.* hacer hombre al huérfano o huérfana; ponerlos en estado o casarlos. Ídem, **uiniccunah in cah tii Juana, tunichcunah in cah tii Pedro** tengo por hombre a Juan y tengo por piedra a Pedro.

uiniccunah *vt. bio.* formarse la criatura.

uinic-hal *vi. ant.* hacerse hombre y formarse la criatura. **Uinic-hi u mehen Dios** hízose hombre el hijo de Dios. **Maa uinicac cuchí** aún no era hombre, no se había hecho hombre. Ídem, **uinic-hal** formarse cualquier animal racional o irracional.

uinicil *sus. ant.* la humanidad del hombre. Ídem, cosa humana **uinicil bak** carne humana.

uinicil *sus. ant.* persona, ser o naturaleza del hombre y de cualquier otra cosa.

uinicil *sus. ana.* la corpulencia, tamaño o grueso del hombre o de cualquier otro animal. De aquí sale **u uinicil camisa, u uinicil jubon** el cuerpo de la camisa y del jubón, a diferencia de las mangas.

uinicil *sus. ana.* la condición o calidad de uno, alta o baja. **Maacx a uinicil licil a nohcinic a ba?** ¿qué calidad es la tuya?, ¿de qué te ensoberbeces? **Maacx a uinicil?** ¿cómo te llamas, cuál es tu sobrenombre?, etc.

uinicili *sus. ant.* lo natural de cada uno **u**

uinicili lo así es él **a uinicili lo** así eres tú.

uinicili *adj. eti.* acostumbrado y diestro en hacer algo bueno o malo. **Hach uinicileni** soy así, hombre muy diestro.

uinicil baalcah *loc. ant.* los hombres del mundo, los que están en él.

uinicmaa *p. soc.* tener alquilado o concertado a alguno para trabajar. **In uinicmaa Francisca tin mehen** tengo concertada o apalabrada a Francisca para que se case con mi hijo.

uith *sus. fca.* vuelta que el cordel da u otra cosa con que algo se ata. **Hun uith, caa uith,** etc. *una vuelta con el cordel, dos vueltas, etc.*

uitz *sus. geo.* sierra alta y grande, monte así, o peña enriscada.

uitz much *sus. geo.* sierra o monte pequeño.

uix *vi. bio.* orinar y orinas, mear y meados. **Tii bini tii uix** fue a mear, etc.

uixtah, -te *vt. bio.* orinar o mear sobre alguna cosa.

uixil *p. bio.* ser orinada o meada alguna cosa.

uiix uaah *loc. tec.* trabajo, obra, industria o traza de algo. **A uiix uaah ua lo?** ¿por ventura es esa obra tuya o traza tuya?

uiix uaahtah, -te *loc. tec.* probar a hacer alguna obra **uiix uaahte a ba** pruébale a ti mismo.

uk *sus. zoo.* piojo de hombres y de animales

cuadrúpedos; y ciertas

Folio 450r

motas que tiene el algodón llamado **ix nuc ox** y la ropa que de él se hace. **Yuk ix nuc ox, yuk tanam, yuk nok** motas de algodón, de lana, de ropa, lo cual se quita la primera vez que se lava. *Pediculus humanus.*

ukah *sus. bio.* sed, tenerla y el que la tiene. **Ukahen** tengo sed.

ukahal *vi. bio.* tener sed.

ukatzil *adj. fca.* cosa que causa sed.

u kay than, u ka than *loc.* en balde, en vano o por demás **u kay than ualic teex, maa tan a chabeex** en balde os lo digo, que no lo tomáis en serio.

ukaan *p. fca.* cosa que está cundida como mancha, ponzoña o la fuerza del vino.

u kaan *loc. sun.* gargantilla o collar de cuescos o piedras de valor.

u kax maai than *loc. soc.* cosa común y ordinaria, que comúnmente se dice o hace.

u kax than *loc. gmt.* cosa pequeña o poca cosa. **U kaxen than ca hulen uaye** niño y pequeño vine yo aquí.

ukchahal, ukahchahal *vi. bio.* tener sed. **Uken** bebe tú. **Ukeneex** bebed.

u kin *loc. cro.* tiempo. **U kin col** tiempo de hacer milpas. **U kin hoch** tiempo

de la cosecha del maíz.

u kinac; u kinaci *loc.* acá y acullá, por ahí, como quiera **u kinac in keyabal** acá y acullá me riñen; por todo o por cualquier cosa me riñen. **U kinaci u pacat** mira acá y acullá, mira como quiere.

u kin ci uac u tal; u kin ua ci u tal *loc.* como quiera o a troche moche. **U kin uac u ðib, u menyah** escribe o trabaja a troche moche, por ahí, como quiera, no bien hecho. **Maa u kin uac a nahileex, a uutzcineex confesar** no como quiera, conviene que os confeséis **u kin uac yan uinicile** en cualquier parte donde estuviere el hombre.

Folio 450v

u kin u kin *loc.* como quiera. **U kin u kin babaal** cosa por ahí, de poco ser y valor. **U kin u kin u beel** está ocupado en cosillas de por ahí, de poco más o menos. **Maa tu menel u kin u kine** no por cualquier cosa de por ahí.

u kin u kin otoch *loc. soc.* vagabundo, sin casa ni hogar. **U kin u kin a uotoch** eres vagabundo, que andas por ahí, sin tener casa propia.

u kin u kin uenel *loc. soc.* vagabundo así, que no tiene lugar señalado dónde dormir.

u kin u kin uinic *loc. soc.* hombre por ahí, común, como quiera.

ukmal *vi. fca.* embeberse, empaparse o irse

embebiendo y empapando el agua u otro líquido en la tierra, y la tinta en el papel; cundir la mancha.

ukamanuk *adj. fca.* cosa que está así empapada o mojada.

u kolol ah tuz *loc. con.* gran mentiroso, madre de mentiras.

ukucnac *adj. fca.* cosa que se va embebiendo o empapando; cosa húmeda o que se va humedeciendo.

ukucnac-hal, ukucnac-hil *vi. fca.* empaparse y humedecerse.

ukukci *adj. fca.* cosa húmeda o que está empapada.

ukul, ukah, ukub *vt. bio.* beber y la bebida.

ukul *vi. fca.* rezumarse, pasarse o trasvinarse alguna vasija y embeberse algún líquido en ella o en la tierra y cundir la mancha.

ukulbezah *vt. fca.* dar de beber. **Ukulbez u ukahoob** da de beber a los sedientos.

ukum *sus. geo.* estero del mar, laguna o ciénaga.

ul *sus. bio.* el tragadero por donde pasa la comida.

ul *sus. zoo.* unos caracolutos pequeños pintados que se crían en las matas y pedregales. De aquí sale **culanoon tii yit ul** estamos en suma pobreza. *Bulimulidae.*

ul *sus. bro.* atole dulce hecho de maíz nuevo y fresco; puches o gachas.

-ul va pospuesta a verbos activos, y significa cosa a quien conviene, atañe, pertenece o es dado a hacer lo que los tales verbos importan y significan. **A cambezahul ua a yum?**

Folio 451r

a keyul ua a naa? ¿te es por ventura dado enseñar a tu padre, reñir a tu madre?

ulah aakab *loc. cro.* durante la noche. **Ulah haab** durante el año. **Ulah kin** durante el día. **Ulah u xulel** dura hasta el cabo.

uliz *adv. cro.* cosa que viene o sucede de mes a mes o cada mes.

ulizac *adj. cro.* cosa que dura un mes. **Ulizac in chelic** un mes ha que estoy echado.

ulmal *vi. bro.* ablandarse el pescado en el agua; ablandarse y sazonarse muy bien lo que se cuece. **Baax maa tan yulmal a uoleex ceex ah zipile?** ¿por qué, pecadores, no se ablandan vuestros corazones?

ulmal *vi. fca.* ponerse sucio lo mojado y jugoso.

ulmezah *vt. bro.* sazonar bien lo que se cuece.

ulum *sus. zoo.* gallo o gallina de la tierra; nombre genérico.

unu *loc.* partícula del que niega entre dientes; se pronuncia *en voz baja*.

u nucili *adv.* ordinaria, común o naturalmente **u nucili u zaatzic ca keban ca yumil tii Dios** cosa común y ordinaria es que perdona Dios nuestros pecados. **U nucili tii** úsalo, tiénelo de costumbre. **U nucili u beeltabal** úsase. **U nucil uinic** hombre principal.

uo *sus. bot.* pitahayas; y la mata que las lleva. *Cereus undatus.*

uo *sus. zoo.* unas ranas de mucho unto y manteca; buenas para comer; dan gritos muy tristes. *Rhynophrynus dorsalis.*

uoooh *sus. soc.* caracter o letra.

uoohtah, -te *vt. soc.* escribir.

uooohan *adj. soc.* cosa que está escrita.

uoholuoh *adj. fca.* cosa muy pintada, de muchas pinturas y colores. **Uoholuoh Juan** muy sabio y prudente es Juan; es inconstante y vario, tiene muchos pareceres y acuerdos.

uol *sus. gmt.* agujero. **Uol actun; uol chaltun** sarteneja en las piedras.

Folio 451v

uol *adv.* en composición de algunos verbos, significa hacer todo junto **uol conol** *vender todo junto* **uol man** *comprar todo junto*.

uol *adv. va* compuesta con nombres, significa cosa llena o cubierta de lo que el nombre importa.

uol baac *loc.* todo hueso.

uol bak *loc.* todo carne o pulpa sin hueso.

uol cooil *loc. psi.* loquear, desatinar o hacer desatinos sin tener cabeza, ni a quien seguir.

uoliz *adj. fca.* cosa maciza. **Uoliz pak** pared maciza, no hueca. **Uoliz chee**, etc. *madero macizo.*

uolmal *vi. pat.* enjugarse la llaga.

uolmezah *vt. pat.* enjugar la llaga.

uolol *sus. gmt.* ovillo o pella. **Uolol cib** pelota o pella de cera.

uolol *sus. psi.* todo el afecto y conato con que algo se hace. **Yacien Dios tu uolol a puczikal, tu uolol a naat** ama a Dios con todo tu corazón y entendimiento.

uolol cal *loc. fis.* gargajo y gargajear.

uouoloc *adj. gmt.* cosa redonda, esférica. **Uouoloc chee, uouoloc tunich** *madero redondo, piedra redonda.*

uouoloccinah *vt. gmt.* redondear así.

uppah, -ub *vt. fca.* quebrar cascar, abollar entre las manos algo como avellanas, nueces y huevos. Ídem, achicar la medida, y lo que está medido y trazado; achicar cualquier vaso o cosa hueca; angostar el ancho de cualquier tela o tabla; y acortar lo largo. Ídem, menoscabar la hacienda.

uupp *adj. fca.* dos sílabas; cosa cascada o abollada así.

uppaan *p. fca.* cosa que está abollada, cascada o quebrada así.

uupphal *vi. fca.* cascarse, abollarse o quebrarse.

u taah haab *loc. cro.* lo que sucede: trabajos, hambres, muertes, pestilencia, durante un año.

u taah u, u taah uinal *loc. cro.* lo que así sucede durante un mes.

Folio 452r

u tan *loc.* mientras se hace algo, o estando haciendo algo **u tan misa cuchi** estaban diciendo misa. **U tan u numyaob** están ahora padeciendo trabajos y miserias. **U tani to ca uiih** aún tenemos hambre.

u tan abalil *loc. bot.* tiempo de ciruelas.

u tan oczah *loc. agr.* tiempo de sembrar, etc.

u tecech in puczikal *loc.* ámote y quiérote mucho. **U tecen ua a puczikaleex?** ¿por ventura amáisme mucho?

u tecil tanal *loc. eti.* gran pecador. **Toon coon u tecil tanale** somos grandes pecadores.

u teel *loc. eco.* aprovechamiento, provecho o ganancia, que resulta de cualquier obra. **Yan u teel in menyah ten** tengo ganancia o provecho de mi trabajo.

u teel *adj. fca.* cosa necesaria o forzosa, en cierta manera. **Maa u teel a chaic u hel huun la** no es menester ni es necesario que traigas respuesta de esta carta.

u teel, u teelel, u teelel ah men *loc. ofo.* oficial diestro, y de hecho, gran oficial. **U teelech ah ocol** eres gran ladrón.

u teelel *loc. fca.* poder posible, posibilidad para hacer algo. **Baal bin in bootic hi bahun in paymaa teche?; maabaal u teelel ten chee** ¿con qué te pagaré lo que te debo? no tengo poder para ello. **Manaan u teelel uchebal ca manice** no tenemos con qué comprarlo.

u tiichi than *loc.* en vano, en balde, por demás, superfluamente, o cosa superflua. **U tiichi than a muctic u manul a kab, ua maa tan a menyahe** en vano esperas premio o paga, si no trabajas.

uxah, -ub *vt. agr.* coger los frijoles en las matas, y frutas, chile verde, flores con sus pezones, y el algodón con sus capullos.

ux *adj. agr.* lo que así se ha cogido.

Folio 452v

uxaan *p. agr.* lo que está así cogido.

uxbil *adj. agr.* lo cogido así.

ux kabtah, -te *loc. agr.* coger así estas cosas
ux kabte naranjas recoge los frutos del naranjo.

u xocan *cl.* cuenta para veces. **Maa humppel u xocan, yaab u xocan in beeltice** no una vez, sino muchas lo hago.

u xocan *loc.* todas las veces que. **U xocan yulel uaye u katic ten** todas las veces que viene aquí, me lo pide.

u xocan *sus. mat.* el número **u xocanech u tabalechix u cambezah uiniciloob Juan** eres del número y compañía de los discípulos de Juan.

u xocan aakab; u xocan yaakabil u benel yicnal u uey *loc.* todas las noches o cada noche va con su manceba.

u xocan haab, u xocan yaabil *loc. cro.* todos los años o cada año.

u xocan kin; u xocan u kinil *loc. cro.* todos los días o cada día.

u xocan semana; u xocan u semanail *loc. cro.* todas las semanas, o cada semana.

u xocan u, u xocan yuil *loc. cro.* todos los meses o cada mes.

uxul *p. agr.* ser cogida la fruta, etc.; es pasivo de **uxah**.

u xulac u beelte *loc.* allá se lo haya; haga lo que quiera. **U xulac a beeleex, u xulac a beneleex, u xulac a uooleex, hunpayen tin ba** haced lo que queráis; idos adonde os parezca y haced vuestra voluntad, que no está a mi cargo eso.

u xulaci *loc.* lo mismo.

u xulci loe *loc.* no hay a más; no pase más adelante **u xulci a beeltic** no lo hagas más. **U xulci a cooil, a lobil** no pase más adelante tu travesura, tu maldad y bellaquería, *deja ya tus travesuras y maldades.*

u xuxul *adv.* con perseverancia; muchas veces; o cada día. **U xuxul u ha'ic u mehen, lay yohel** cada día azota a su hijo; él sabe lo que hace.

Folio 453r

DE LOS VOCABLOS QUE COMIENZAN CON LA LETRA X

xa *adv.* pospuesta a la primera dicción, significa ¿por ventura?; es partícula interrogativa. **Tech xa bin pocic uoc?** ¿tú por ventura me has de lavar los pies?

xabah, -ab *vt. agr.* trasponer o trasplantar el cacao u hortaliza. **Xabeex coles** *trasplantad las coles.*

xab pakal *loc. agr.* hortaliza para trasponer o trasplantar.

xab *adj. fca.* cosa que está esparcida, derramada y cundida; y generación o linaje que así se esparce.

xabacnac *adj. fca.* cosa esparcida, derramada y revuelta.

xabacnac-hal ool, *vi. psi.* distraerse el ánimo o el pensamiento.

xaabal *p. agr.* ser trasplantado el cacao u hortaliza; esparcirse el ganado, la junta o la congregación.

xabalba *sus. rel.* diablo.

xabalbayan, xabalbayen *adj. eti.* cosa endiablada o diabólica, que se parece al diablo. **Xabalbayen a ich, a beel, a**

than tienes gestos, obras y palabras del diablo.

xabalbayenhal *vi. rel.* parecerse al diablo, o hacerse semejante.

xabalxab *adj. fca.* cosa entresacada, como coles.

xaban *adj. fca.* cosa que está esparcida, derramada y desperdigada. Ídem, cosa mezclada y revuelta de cosas diferentes.

xab animal *loc. soc.* contar nuevas **maa a xabic yanumal a laakoob** *no estés hablando de tus compañeros.*

xab ba *vr. fca.* cundir la mancha; derramarse, esparcirse por el cuerpo la ponzoña y la fuerza del vino; derramarse por ahí y desperdigarse.

xabezah *vt. fca.* esparcir, derramar y desperdigar gente o ganado; incorporar y revolver una cosa con otra.

xabbal *vi. fca.* esparcirse y derramarse.

xab olal *sus. psi.* discordia, rencilla espiritual y diferencia de voluntades.

Folio 453v

xab olal cuxtal *sus. con.* andar en puntillos, ser quisquilloso o tiquismiquis.

xab tzictah, -te *loc. mat.* contar mal las indias, los hilos de su tela.

xac *adv.* pospuesta a la primera dicción, es partícula interrogativa y significa ¿por ventura? **yan xac a tzimin** ¿por ventura tienes caballo? Ídem,

significa ¿es posible? **bin xac a uaalab tii padre be?** ¿es posible que digas eso al padre? **tii bini xac padre be?** ¿es posible que se haya ido el padre? o ¿por ventura habrás ido ya el padre?

xac *sus. arf.* canastillo, tabaque, cesta o cesto pequeño.

xac, ah xac *sus. zoo.* mojarra, peje. *Cyprinodontidae.*

xacah, -ab *vt. eco.* buscar y ganar de comer.

xaactah, -te *vt. con.* acechar, escuchar o espiar, en tierra o en mar, disimuladamente; buscar secretamente y con disimulo. **Xaacte Juan ua tab u benel** acecha o espía así a Juan, mira a dónde va.

xaactah, -te bee *loc. con.* lo mismo; y es más usado. **Xaacteex u beel Juan** *espiad a Juan.*

xacab chii *loc. eco.* provisión, sustento o mantenimiento que uno ha menester para su casa o para ir de camino. **Tu kab Dios yan u xacab ca chii** en las manos de Dios está nuestro sustento y provisión.

xacal chii *loc. eco.* ser mantenido, proveído y sustentado.

xacacnac *adj. gmt.* cosa que anda o está en cuatro pies o a gatas.

xacalac, xaclac *adj. gmt.* cosa que anda a gatas o está en cuatro pies.

xacalancil *vi. bio.* gatear, andar a gatas o en cuatro pies.

xacaan *p. gmt.* cosa que está o anda en cuatro

pies o a gatas.

xacaan chii *loc. soc.* el que está mantenido, proveído y sustentado por otro. **Xacaan in chii tu men in paalilooob** *mis hijos me mantienen.*

xacat ppen *loc. bio. dsc. coire, coito;* vocablo deshonesto y feo.

xac ba *vr. eco.* buscar de comer, mantenerse, sustentar y proveer su *propia* casa.

xaccabal *p. gmt.* cosa que está o anda en cuatro pies o a gatas.

xaac cah *loc. fca.* rondar el pueblo.

Folio 454r

xaccunah *vt. gmt.* poner en cuatro pies.

xac chii *loc. eco.* proveer su *propia* casa, mantener, sustentar, cocinar o guisar de comer. Ídem, pensar animales, darles de comer.

xacin *sus. bot.* maíz entreverado, mezcla de maíz blanco y negro.

xacin *adv. va* pospuesta, significa ¿por ventura?; es partícula interrogativa a **menyah xacin bin in tohcin?** ¿por ventura he yo de enmendar lo que tú haces?

xaclac *adj. gmt.* lo mismo que **xacalac.**

xacna *sus. zoo.* unos tordos de esta tierra, como los de España. *Icteridae.*

xacnal *sus. zoo.* animal que anda en cuatro pies.

xacnalhal *vi. psi.* hacerse bruto **xacnalhi tu men u lobil** *se embruteó por sus enfermedades.*

xactal *adj. gmt.* estar puesto o andar en cuatro pies o a gatas.

xach *adj. fca.* cosas ralas, no espesas; cosa apartada una de otra; y entresacar así. **Xach tu batan ba** están apartados uno de otro.

xach *vi. fca.* poner así ralas, y no espesas, algunas cosas.

xach-hal *vi. fca.* ponerse así ralas y apartadas.

xach ba *vr. fca.* apartarse o desviarse uno de otro.

xachcunah *vt. fca.* apartar una cosa de otra, que no queden juntas.

xach chuytah, -te *loc. tec.* coser a punto largo.

xacheetah, -te *vt. psi.* buscar o procurar algo.

xache *adj. psi.* lo así buscado. **In xache uinicil** mi hombre buscado.

xachean *p. psi.* cosa que se ha buscado.

xachebil *adj. psi.* cosa buscada.

xache bee; xachetah bee; bin xachete bee *loc. soc.* inquirir, pesquisar o informarse. **Tu xachetahoob in beel** buscáronme la vida, informáronse cómo yo vivía.

xache caxan man tanam *loc. agr.* buscar algodón para comprar, a cambio de su trabajo, alquilándose. **Ah xache**

caxan man tanamen uaye *ando buscando algodón aquí a cambio de mi trabajo.*

xache con muk; xache numyaa; xache cuxtal *loc. eco.* buscar la vida y de comer, trabajando y alquilándose.

Folio 454v

xache mantah, -te *loc. eco.* buscar qué comprar.

xachepahal *vi. psi.* buscar. **Maa xachepac uiniciloob tu men batab** aún no ha buscado el cacique a la gente.

xachunxach *adv.* a trechos. **Xachunxach a kaxiceex ɔulub tii bee** a trechos ataréis las ramadas en el camino.

Xay *sus. gmt.* encrucijada, travesía de caminos, y división de ramas o de gajos de árboles.

xayaal *sus. gmt.* lo mismo; acento en la última sílaba. **Xay tacil bee** *cruce de caminos.*

xayalxay *sus. gmt.* lo mismo. **Xayamxay** *idem.*

xayan *sus. bot.* árbol o rama con gajos; camino con encrucijadas.

xayancil *vi. gmt.* apartarse o dividirse los caminos; atravesar el camino; y dividirse gajos de árboles.

xaybee *sus. gmt.* división o encrucijada de camino.

xaybezah *vt. gmt.* hacer aquellas divisiones y encrucijadas de caminos.

xaychee *sus. gmt.* horqueta u horquilla para colgar o descolgar algo.

xaypahal *vi. gmt.* lo mismo que **xayancil**.

xaypahezah *vt. gmt.* lo mismo que **xaybezah**.

xak *sus. fca.* mezcla de muchas cosas revueltas. *Esta entrada se repite abajo.*

xakab *sus. bio.* paso o tranco del hombre y de cualquier animal. **Hun xakab, caa xakab,** etc. *un salto o tranco, dos saltos, etc.*

xakabtah, -te *vt. mat.* medir a pasos. **Xakabteex u luumil yotoch kuu** medid a pasos el suelo de la iglesia. **Maa a xakabtic a yum** no menosprecies a tu padre.

xakabtah, -te *vt. fca.* atrancar, pasando por encima de algo, atrancando o dando saltos, sin tocarlo.

xakabchoo *sus. gmt.* torcedura de pescuezo, que dura poco.

xak *sus. fca.* mezcla de muchas cosas revueltas. *Entrada repetida.*

xakaal *p. fca.* acento en la última sílaba; cosa mezclada o revuelta.

xakal luum, xakal taan *loc. alb.* mezcla para edificios.

xakaan *p. fca.* cosa que está mezclada, o revuelta.

xakbezabil *adj. fca.* lo así mezclado o revuelto; y ser incorporado así.

xakbezah *vt. tec.* mezclar, revolver, incorporando una cosa con otra.

xakbezaan *p. tec.* cosa que está así mezclada.

xakzah *vt. tec.* lo mismo que **xakbezah**.

xakbezabal *p. tec.* ser mezclada o revuelta una cosa con otra.

xakpahal *vi. fca.* mezclarse una cosa con otra.

xakhal *vi. fca.* desmelenarse, desgrefñarse o enmarañarse los cabellos; descomponerse así lo compuesto **tii xakhi u pol** *se desaliñó el cabello.*

xakyah *vt. soc.* desconcertarse lo concertado y descomponer lo compuesto.

xakmal *vi. fca.* desmelenarse, irse desmelenando, desgrefñando y descomponiendo lo compuesto.

xalchee, xelchee *sus. arf.* peine.

xalcheetah, -te *vt. fca.* peinar **xelcheetah, -te** *ídem.*

xamach it *loc. ana.* el hueso de la rabadilla del hombre; la misma rabadilla.

xamach *sus. arf.* comal, especie de plato grande, en que se hacen tortillas cocidas.

xamach tun *loc. alf.* casco o pedazo de vasija de barro.

xaman *sus. geo.* viento norte o cierzo.

xaman, xaman ek *sus. ast.* norte, estrella y gufa de mercantes.

xamanach, xaman ahben *adj. cro.* cosa antigua. **Xamanach cah** morador antiguo.

xaman caan, xaman ik *loc. geo.* viento norte o cierzo.

xaman chaac *loc. geo.* aguacero con norte, y llover así.

xamanhaail ik *loc. geo.* lo mismo.

xaman tan *loc. gfa.* hacia el norte; y cosa que está allí.

xan *cj.* también; va al cabo de la oración, y precedele -ix. **Cimi in naa, cimiix in yum xan** murió mi madre y también mi padre. Si precede *oración* negativa, significa tampoco, ni menos. **Maa tac Juan maaix tac u mehen xan** no ha venido

Folio 455v

Juan, ni tampoco, o ni menos ha venido su hijo. Si al **xan** le ha de seguir **lo, la, lae**, no le ha de quedar más que la -x. De aquí sale **lay u than San Pedro, laix u than San Pablox lo** esto dice San Pedro y también San Pablo.

xaan *sus. bot.* guano, especie de palmas, con cuyas hojas cubren las casas. *Reinhardtia sp. Sabal mayarum.*

xan *adj. cro.* tardanza, tardarse; y cosa que se tarda o hace despacio.

xanacnac *adj. fca.* cosa que se tarda, o se hace despacio.

xanhal *vi. cro.* tardarse, detenerse, estarse mucho tiempo, o hacerse lentamente una cosa.

xancunah: *vt. fca.* hacer tardar a otro; hacer que se detenga y que se haga lentamente alguna cosa.

xan ool *adj. psi.* espacioso y lento, *torpe, flemático* **xan oolech; xan a uool** eres espacioso, *torpe, flemático.*

xan olal *sus. cro.* tardanza así de corazón.

xana *adv.* y cómo que, *por supuesto*; afirma lo que es preguntado; pónese al cabo de la oración. **Kuchi ua Juan tii kaknabe?** ¿por ventura llegó Juan al mar? **Kuchi xana** ¡y cómo que llegó!; *¡por supuesto que llegó!*

xanab *sus. ind.* alpargata o zapato.

xanum *sus. car.* embajador o mensajero que lleva la embajada; denunciador o delegado así. **Chapahal u xanum Dios halic ca xicin** las enfermedades son un mensajero de Dios, que nos avisa. Véase **xanumbil**.

xanumtah, -te *vr. soc.* enviar embajada o mensaje; o delegar así. **Tin xanumtah in than tii Juan** enví mi embajada o mensaje a Juan.

xamal *sus. soc.* embajada o mensaje.

xanumbil uinic *loc. car.* embajada, mensajero, delegado, o correo así.

xanumil uinic *loc. car.* ídem.

xanumil huun *loc. soc.* carta mensajera.

xanumil than *loc. soc.* embajada de palabra.
U **xanumil than Juan**; u **xanumil thanil Juan** embajada de palabra de Juan.

xanum uoohil *loc. soc.* embajada o mensaje por escrito.

xapp ich *loc. con.* el astuto **xapp uich Juan** astuto es Juan.

xau *sus. bio.* pies de gallina y de cualquier otra ave; y los dedos de los pies del hombre.

Folio 456r

xauay ik *loc. geo.* huracán o viento que corre por todas partes.

xaualah, -e *vt. fca.* revolver lo que hay en alguna caja o aposento. Ídem, revolver yerbas y maíz. **Xaule xiu, ixim,** *etc. revuelve las yerbas, el maíz, etc.*

xauah chektah, -te *loc. psi.* tener en poco, menospreciar.

xax *sus. gmt.* costado o lado de cualquier cosa.

xaxach *adj. fca.* cosa un poco apartada de otra.

xaxachcunah *vt. fca.* apartar así un poco.

xaxach-hal *vi. fca.* apartarse o desviarse un poco.

xaxah choo *loc. con.* buscar de noche a oscuras y a tienta las camas de las

mujeres, con mala intención, y atentar así. **Haytulx chuplal ta xaxah chooah?** ¿a cuántas mujeres has buscado así en sus camas?

xaxbee *sus. gmt.* camino que va rodeando.

xaxbeetah, -te *loc. gmt.* pasar rodeando por un lado, torcer el camino o rodear así. **Baax than a xaxbeetic cruz?** ¿por qué pasas apartándote de la cruz, dejándola a un lado? Véase **xaxmal**.

xaxbeetah, -te *loc. gmt.* dar lado o lugar al que pasa, dejándole pasar. **Baci a xaxbeeten** no pases apartándote de mí.

xaxbil *adj. gmt.* de lado o cosa así ladeada. **Xaxbil u tal kin toon** de lado nos da el sol.

xax chatah, -te *loc. psi.* entresacar, escoger entre muchos.

xax yeytah, -te *loc. psi.* ídem.

xaxmal *vi. fca.* pasar por un lado, rodeando. **Baax than a xaxmal?** ¿por qué pasas así, rodeando? Véase arriba **xaxbee**.

xee *sus. bio.* vómito.

xeeah, -eb *vt. fis.* vomitar, denotando qué **tin xeeah kik** vomité sangre.

xeean *p. fis.* lo que se ha vomitado.

xeeni, xeenac *vi. fis.* vomitar; es verbo absoluto **xeenen tu men in banban hanal** vomité por mi mucho comer.

xeebel *p. bio.* ser vomitado lo que se había

comido.

xec *cl.* cuenta de pies de árboles.

Folio 456v

xechcabal *adj. fca.* lo que está patente, *visible, claro y manifiesto* **xechcabal paal tii bee** patente está el muchacho en el camino.

xechcunah *vt. fca.* poner patente alguna cosa.

xechtal *vi. fca.* estar o ponerse así patente.

xekmal *vi. bro.* cocer demasiado los frijoles, gallinas y cosas así.

xek taan *loc. alb.* hacer cal para edificar, desliéndola.

xekxekci *adj. fca.* cosa deshecha de muy cocida.

xelah, -eb *vt. fca.* despedazar o partir con la mano o cuchillo, algo como pan, frutas o carne.

xel *sus. gmt.* pedazo.

xel *adj. mat.* antepuesto a nombres numerales, que van por unidades y no llegan a veinte, quita el medio. **Xel caa kin be** jornada y media. **Xel u yox kin bee** dos jornadas y media. **Xel u caa cuch** carga y media, etc.

xelaan *p. fca.* cosa que está partida, despedazada, hecha pedazos, como pan.

xelbil *adj. fca.* lo así despedazado o partido.

xeelel *p. fca.* acento en la primera sílaba; ser

despedazado.

xeelel *adj. fca.* acento en la última sílaba; cosa despedazada o partida.

xeelemtah, -te; xelemtah, -te *loc. mat.* repartir entre muchos, *dando poco a cada uno de algo, como frutas, pan y carne.*

xelemxel *adj. fca.* cosa muy despedazada, pedazo a pedazo.

xemech tun *loc. alf.* lo mismo que **xamach tun**.

xen uac *loc.* al desgaire, *con desaliño y hacer algo como quiera, y no con cuidado* **xen uac ɔib in cah** aprendo como al desgaire, *con descuido.*

xen uacac *loc. con.* cosa ya hecha así al desgaire, *sin ningún cuidado* **xen uacac a ɔib** está muy descuidada tu escritura.

xe paalancil chii *loc. con.* hablar mucho y demasiado.

xe pel *in. dsc.* vocablo feo y deshonesto que usan algunas indias riñendo **yaalah in xe pelil** *dijome ella vocablos deshonestos.*

xe pel kabtah, -te *loc. con.* dar higas, *despreciar, burlarse.*

Folio 457r

xeppah, -eb *vt. fca.* pellizcar con las uñas y partir con ellas sacando pedazo.

xeppaan *p. fca.* cosa que está así pellizcada.

xeppbal, xeppbel *p. fca.* ser pellizcado.

xeppmal *vi. fca.* hincharse. **Xeppmal u cah uoc** *vase hinchando mi pie.*

xeppomal *sus. fca.* pedazos hechos con las uñas.

xethah, -eb *vt. fca.* rasgar, romper, despedazar, y partir a pedazos.

xethaan *p. fca.* cosa que está así rasgada.

xethan ool *adj. con.* el atrevido, desesperado y desahuciado, y el determinado. **Xethan yool yocle u tiial hunpay** está determinado a hurtar la hacienda ajena. **Xethan yool tii cimil, xethan yool tii cuxtal** es un desesperado y está tan aburrido que en lugar de hurtar o matar, etc. **xethan yool tu ɔayatzil Dios ca tu tabah u cal** estaba desesperado y desconfiado de la misericordia de Dios y ahorcóse.

xetbal *p. fca.* ser despedazado o rasgado.

xethe bool *loc. eco.* gratificación. **Bin in ɔab a xeth bool ua bin a ɔab in pay taakin** yo os gratificaré si me prestáis el dinero. **Bin in ɔab hunppel tomin a xethe boolte** daros he un real en gratificación.

xethebzah ool *loc. eco.* ídem.

xeethel *p. fca.* acento en la primera sílaba; ser partido, rasgado o despedazado.

xetheel *p. fca.* acento en la última sílaba; cosa rasgada y despedazada.

xethelxeth *adj. fca.* cosa muy rasgada o despedazada.

xeth ool *sus. gmt.* pedazo o cabo de candela, y cosas así.

xeth ool *loc. psi.* el que está aburrido y desesperado. **Xethi yool tii cuxtal** está desesperado de la vida.

xeth ool *loc. con.* verbo, atreverse, osar o determinarse a hacer alguna cosa, perderle el miedo. **Bin ua a xetheb a uool**

Folio 457v

tii benel tii katun? ¿por ventura atreverte has a ir a la guerra? **maamaac xethic yool katic u than** ninguno se atrevió a preguntárselo.

xeth ool *loc. con.* ir sin miedo a la muerte o a otra cosa como desesperado, o desear morir. **Maa a xethic a uool a pulba ich cheen** no te vayas sin miedo y desesperado a arrojarte en el pozo. **Maa a xethic a uool tii cuxtal** no te desesperes de la vida.

xeth ool *loc. med.* desahuciar al enfermo, no tener esperanza de su vida. **Hach cimil u cah a yum, xeth a uool tii, xeth a uool tu cimil** muy enfermo está tu padre, no tengas esperanza de su vida. **Maa a xethic a uool ta yuum; tzente** no desahucies a tu padre, susténtale.

xethooltah, -te *vt. psi.* dejar alguna cosa, apartar de ella el corazón, perderle el amor. **Tu xethooltah yayikalil baal cah** dejó la riqueza del mundo, perdióle el amor.

xethooltah, -te *vt. con.* reprobar.

xethoolac *adj. con.* atrevido y osado.

xeth olal *sus. psi.* atrevimiento, osadía y desconfianza. **Xeth olal tii Dios** desconfianza *en Dios*.

xetholaltah, -te *vt. psi.* desconfiar **maa a xetholaltic Dios** *no desconfíes en Dios*.

xeth tii ool *loc. fca.* dejar o apartarse del todo de alguna cosa. **Xeth a uey ta uool** deja ya del todo a tu manceba. **Xeth a keban ta uool** deja del todo, aparta de tu corazón tus pecados. **Yan ua a xethic Dios ta uool?** ¿por ventura has renegado de Dios?

xeth than *loc. con.* retirar o negar el habla **tin xethah than tin yum** retiréle a mi padre el habla, no le hablo.

xethunxeth, xethelxeth *adj. fca.* véase arriba.

xeuecnac *adj. con.* cosa que anda derramada y esparcida.

xex *sus. fis.* va pronunciada brevemente; la pura sustancia seminal sin la cual queda el hombre desainado, que faltando ella se muere.

xexepp ooltzil *sus. eti.* bellaquería o maldad que uno hace, volviéndose a los pecados que había confesado.

Folio 458r

xiic a uach; xiicac u cal a uach; xiiac a cham *loc. dsc.* véase para esto abajo. **Xiic** voz irregular.

xib, xiblal *sus. ant.* varón.

xibalba *sus. rel.* diablo.

xiban *adj. fca.* cosa que está esparcida o que ha cundido como aceite.

xibhal, xibhil *vi. geo.* esterilizarse o esquilarse la tierra.

xibib, tiibib *sus. psi. temer.* **Manaan u xibib Dios teex** no tenéis temor a Dios.

xibicnac *adj. fca.* lo que cunde como aceite; lo que se deshace en el agua, y el humo o niebla que se deshace **xibicnac taab tu men haa** *deshízose la sal por el agua.*

xibicnac *adj. fca.* el que tiembla, estremeciéndose de miedo; temeroso, que se asombra y espanta; y espantado así.

xibicnac-hal pol okol *loc. psi.* espantarse, asombrarse. **Hoppi u xibicnac-hal u pol yokol** comenzóse a espantar.

xibil okol *loc. psi.* estremecerse de temor todo el cuerpo. **Xibi yokol** *se estremeció de miedo.*

xibil *vi. fca.* cundir como gota de aceite, esparcirse la comida en la digestión; deshacerse la sal, nieve, hielo, humo o niebla. Desaparecerse como visión o fantasma; quitarse el dolor y la calentura, etc.

xiblal *sus. bio.* el macho, ora sea hombre o cualquier animal.

xiblal *adj. ana.* hombre o mujer robustos.

xiblal al *sus. par.* hijo varón, respecto de la madre.

xiblal ool, xiblal puczikal *loc. soc.* mujer varonil, con ánimo de varón.

xiblal u can, xiblal u canach *loc. con.* hom-

bre de palabra.

xiblalhal *vi. soc.* hacerse hombre de hecho.

xiblalcunah ba *vr. soc.* hacerse hombre.

xiblalcunah ool, xiblalcunah xiblal *loc. psi.*
tener ánimo y fortaleza de varón.

xiblal tu ba *loc. soc.* varonil.

Folio 458v

xiblalil *sus. bio.* *membrum virile, miembro viril.*

xiblil *sus. soc.* el marido, denotando cuál es
u xiblil Maria *el marido de María.*

xib luum *loc. geo.* tierra esquilhada y estéril.

xicah, -ib *vr. arq.* entreponer guano en las
casas pajizas, para tapar las goteras;
y en los cestos o costales de guano.

xiic *vi. fca.* voz irregular de futuro y de
imperativo; sale de **benel** ir. **Bin**
xiic tin pach se irá conmigo. **Maa**
to xiic aún no se ha ido. **Xiic a**
uach, xiiac a uach, xiic u cal a
uach ¡vete en hora mala!, es expresi-
ón deshonesta de por sí, que se dice
a los hombres, y también a los pe-
rros. **Xiic a cham** lo mismo, esto
se dice a las mujeres, y es más des-
honesto.

xiic *adv.* cada día o a cada rato. **Xiic in**
ximbal ando sin parar, no tiene fin
mi andar, cada día y a cada rato ando
de camino.

xican *sus. arq.* la paja entrepuesta en las casas
para tapar goteras.

xiicixiic *adv.* lo mismo que **xiic** cada día o
a cada rato.

xiicienac *adj. fca.* cosa que se va desluciendo,
como pintura y encalado; y cosas de
barro mal cocido que se deshacen y
descostran con el agua.

xiicil *vi. fca.* acento en la primera sílaba;
deslucirse y deshacerse así estas
cosas; resquebrajarse la cal cuando la
matan. Ídem, ser entrepuesto guano
o paja en las casas.

xiiciil *adj. fca.* acento en la última sílaba;
cosa deslucida así.

xicili tun véase **noh xicili tun.**

xicin *sus. bio.* la oreja u oído del hombre y de
cualquier animal.

xicin *sus. ind.* lo ancho o los lados de alguna
ropa o paño.

xiic maa xiic *loc.* siquiera o tal vez vaya,
siquiera no.

xic moctah, -te *loc. fca.* anudar con nudo
flojo, fácil de deshacerse.

xich *sus. fs.* nervio o cuerda de nervio, *los*
nervios de mi brazo, de mi pierna **u xichil**
in kab, uoc Ídem, las venas que
salen y aparecen mucho en la frente.

xich xich *adj. ana.* nervudo o nervioso, de
recios nervios.

xichmal *vi. fca.* hincharse con aire o con
mucho comida; hartarse, rellenarse o
ahitarse.

xihul *sus. qui.* el desecho de cosas buenas, y lo que se comienza a pudrir en alguna fruta.

xihul *sus. qui.* mancha, mácula, mancilla y tacha o nota en persona y culpa así. **Yaab u xihul in nok, u xihul in pixan** muchas manchas tiene mi ropa, y mucha mancilla mi alma. **Yan xin u xihul u beeloob?** ¿por ventura hay impedimento para que no se casen?

xihulan *adj. qui.* cosa que está manchada o maculada, notada y tachada.

xihulcinah *vt. qui.* manchar, macular, notar o tachar.

xihulzah *vt. qui.* lo mismo.

xihulzah ba *vr. soc.* dar nota de sí.

xihultah, -te; xihultezah *vt. qui.* lo mismo que **xihulcinah, xihulzah.**

xihultezaan *p. qui.* cosa maculada, manchada o tachada.

xik *sus. bio.* ala de cualquier ave, y el brazo del hombre.

x-ikal, ix ikal *sus. gob.* cacica o señora principal.

xikbal, xikbil *vi. fca.* volar y el vuelo. **Xikbilni,** voló **xikbilnac** volará.

xikbil *vi. bio.* escaparse o huirse. **Xikbioon cuchi** nos habíamos huido.

xiknal *adj. fca. volatile,* lo que vuela o tiene

alas.

xil *sus. zoo.* el cerro o espinazo de las iguanas y peces.

xilhal *vi. fca.* levantarse o erizarse los cabellos, guano o paja.

xim *cl.* cuenta para cacao. **Hun xim, caa xim** un grano de cacao, dos granos de cacao, etc.

xim *cl. mat.* cuenta de las indias para los hilos de sus telas que van de cuatro en cuatro.

xim *cl.* cuenta para las mazorcas de maíz que guardan para semilla. **Hun xim** son dos mazorcas, porque por un cacao, que es **hun xim,** dan dos mazorcas **caa xim** son cuatro mazorcas.

ximila *sus. soc.* presente o don de cacao, de dinero, o de cuescos que uno ofrece.

ximila *sus. sun.* las arras que daban a las mujeres en sus casamientos.

ximilatah, -te *vt. soc.* hacer estos presentes u ofrecerlos.

ximte *sus. eco.* la derrama, escote o contribución de cacao o de dinero entre principales y no principales. **Yan ua a mol ximte?** ¿has allegado derrama?

ximtetah, -te *vt. eco.* dar la tal derrama o contribución **ximteteex ximteneneex cacau** contribuid con cacao.

ximtean *adj. eco.* cosa contribuida por vía de derrama.

xin *adv.* pospuesta a la primera dicción es interrogativa; significa ¿por ventura...? **yan xin a kati?** ¿quieres por ventura algo? si se juntan dos preguntas, en la primera se pone **ua** y en la segunda **xin**. **Tech ua ah benel Cumkal; a yum xin?** ¿eres por ventura tú el que ha de ir a Conkal, o por ventura es tu padre?

ximbal *vi. bio.* andar o caminar **ximbalnen**, **xibnen** anda tú **ximbaalni**, **xibni** aquél anduvo. **Ximbalnac**, **ximnac** aquél andará. **Tii bini tii ximbal** ya tomó camino, que hoy se fue; *significa también* el que fue a proveer la cámara o a orinar.

ximbal *adv.* a pie o a peón. **Ximbal in talic** a pie he venido hoy, por tierra.

ximbaltah, **-te** *vt. soc.* discurrir por alguna tierra y andar algún camino. **Ximbalte u cuchteil Cumkal tii latulah u chictahal a mehen tech** anda y discurre por la provincia de Conkal hasta que halles a tu *hijo*.

ximbanzah *vt. con.* andar tras alguien o seguirle; solicitar mujer.

ximbanzah *vt. psi.* llevar guiando. **Dios ximbanzicech ta ximbal** Dios te guíe en tu camino.

ximbantezah *vt. fca.* hacer andar. **Ximbantez tzimin** *pasea a tu caballo*.

xincab *adv.* a pie o a peón. **Xincab ximbal** andar o caminar a pie.

xinximbal *loc. fca.* pasearse, andar de una

parte a otra. **Tii bini tii xinximbal** fuese a pasear. **Baalx ca xinximbaltic tela?** ¿qué andas por ahí paseando? **xinximbal ich cah** ruar las calles paseando.

xip ba *vr. psi.* probar o comenzar alguna obra. **Tin xiptah in ba** ya he probado hacerlo.

Folio 460r

xipchektah kuu *vt. con.* infamarse uno a sí mismo. **Maa a xipchektic a kuu** no te infames.

xipyah *sus. tec.* trabajo, obra, industria o traza de alguno. **A xipyah ua la?** ¿es ésta tu obra?

xit *sus. ind.* lechuguilla, *cuello o puño* de camisa o de otra ropa. **U xit camisa** *el cuello o puño alechugado de la camisa*.

xitzah, **xitezah** *vt. eco.* acrecentar o allegar hacienda, aumentarla.

xiitil *vi. bot.* acento en la primera sílaba; abrirse las flores, algodón, etc. Ídem, abrirse y resquebrajarse la piedra de cal, echándole agua. Ídem, acrecentarse y aumentarse la hacienda.

xitiil *p. bot.* acento en la segunda sílaba; lo así abierto, etc.

xitnac *adj. bot.* cosa que se va abriendo así.

xithah, **-ib** *vt. fca.* tender lo encogido, desarrugar lo arrugado; extender ropa, cuero, papel o pergamino; o desdoblado. Ídem, extender los miembros.

xithaan *p. fca.* cosa así extendida y desarrugada.

xithcunah *vt. gmt.* tender ropa, extendiéndola.

xithicnac *adj. gmt.* cosa que está extendida.

xiithil *vi. fca.* extenderse lo encogido y desarrugarse.

xith paytah, -te *loc. fca.* extender ropa y cosas así, estirándolas; y ensanchar estirando.

xiu *sus. bot.* yerba en general.

xiuiltan *sus. alf.* casco o pedazo de vasija.

xiuil nac *loc. bot.* yerba medicinal.

xix, chacxix *loc. bro.* agua destilada que se destila en pozo o cueva.

xix *sus. fca.* granzas, *residuos* de tierra, salvado, horrura, *poso, sedimento*, asiento de cosas líquidas, suelos así, y heces de vino. U **xixil castellan zacán** salvado.

xixtah, -te *vt. agr.* mondar y limpiar muy bien cualquier grano o legumbre, quitando los residuos, piedrezuelas y tierra, y apartando lo bueno de lo malo. De aquí sale **xixteex u luumil a puczikal** limpiad la tierra de vuestro corazón.

xixaan *p. tec.* cosa que está así limpia o mondada.

xixichtah, -te *vt. con.* mirar a uno a propósito, como de pies a cabeza **Baalx ca xixichticen?** ¿qué me estás mirando de pies a cabeza?

xixichci, xixichic *adj. fca.* cosa ahita, harta y rellena o muy hinchada **xixichci u nak** *hinchado tiene el vientre.*

xixil *adj. fca.* cosa encrespada, espeluznada o enrizada.

xixilic *adj. fca.* ídem.

xixip *adj. fca.* cosa mazorrall, *grosera, ruda, basta* y toscamente hecha.

xix pacat *loc. con.* lo mismo que **xixich** mirar. Véase arriba.

xix uouoloc *loc. gmt.* perfectamente redondo, esférico.

xob *vi. zoo.* silbar la gallina de la tierra mansamente a sus hijos, para que se recojan de noche.

xob *vi. fca.* silbar o chiflar con las manos como hacen los indios, metiendo un dedo en la boca. **Xobte a laakoob** *llama a tus compañeros con un silbido.*

xoc *sus. ana.* la cintura o caderas del hombre **u xoc uinic** *ídem.*

xocah, -ob *vt. mat.* contar.

xocah, -ob *vt. con.* obedecer, respetar o tener respeto.

xocaan *p. mat.* cosa que está contada.

xoc huun *loc. soc.* leer y lección. **Xocaan huun** carta que está leída.

xoc cuentas *loc. mat.* rezar por cuentas.

xoocol *p. mat.* acento en la primera sílaba; ser contado, ser leído, y ser obedecido.

xoc ool *adj. con.* celoso, que tiene celos. **Xoc oolen, ah xoc oolen tin chuplil** celoso estoy de mi mujer.

xoc ooltah, -te *vt. psi.* tener celos **tin xoc ooltah in chuplil** tuve, etc.

xoc olal *sus. psi.* los celos y tenerlos **yan in xoc olal tin chuplil** tengo celos de mi mujer.

xoc oolil *adj. con.* hombre celoso y recio de condición; y mujer así.

xoctzil *adj. soc.* cosa respetada y tenida en mucho **xoctzil u than Dios** respetables son las palabras de Dios.

xoch *sus. zoo.* lechuza, ave nocturna; agüero de los indios. *Tytonidae.*

xoh *sus. bot.* maíz o frijoles carcomidos, agujereados y medio podridos; y dientes podridos o comidos por neguijón.

xohhal, xohmal *vi. fca.* carcomerse y apollarse; pudrirse la madera.

Folio 461r

xohocnac buul, ixim, inah *loc. bot.* frijoles, maíz y semilla así podridos.

xoholxoh u pach haaz, pachi, on *loc. bot.*

está así dañado o podrido el plátano, la guayaba y el aguacate, etc.

xohomal *sus. zoo.* carcoma que se come la madera, el maíz, los frijoles y los dientes del maíz.

xohon *sus. sun.* abalorio, que son cuentezuelas de vidrio.

xoy *sus. gmt.* cosa que va dando vueltas o rodeando y no es derecha. **Xoy u benel bee** torcido está el camino.

xoy *adv.* va en composición; alrededor o rodeando.

xoyah, -ob *vt. gmt.* rodear alguna cosa y andar alrededor de ella. **Tu xoyah u pach na yanil chuplal cuchi** rodeó la casa donde estaba la mujer.

xoytah, -te *vt. tec.* visitar las redes, lazos y trampas para coger animales. Ídem, visitar personas, iglesias y altares.

xoytah, -te *vt. con.* espiar con algún recelo el marido a su mujer, no alejándose mucho de ella, volviendo más rápido de lo que había dicho, o espiarle ella a él con el mismo recelo yendo tras de él disimuladamente.

xoyancil u benel bee *loc. gmt.* va dando vueltas el camino.

xoy beetah, -te *loc. gmt.* rodear yendo caminando, o torcer el camino y dar lado al que pasa.

xoybezah *vt. gmt.* hacer que rodee alguien, caminando.

xoy mactah, -te *loc. gmt.* cercar alrededor. Ídem, encerrar rodeando.

xoyocnac *adj. gmt.* cosa que da vueltas o que va dando vueltas rodeando.

xoy pacat: *loc. gmt.* mirar alrededor.

xoy pachtah, -te *loc. ing.* cercar alrededor.

xoypahah *vi. gmt.* ir rodeando el camino, o irse entortando y dando vueltas.

xoypahazah *vt. gmt.* lo mismo que **xoybezah**.

xoypalac ximbal *loc. gmt.* andar rodeando.

xoypalancil tii ximbal *loc. gmt.* andar así rodeando.

xoy ppaxul; xoy tzoy *loc. eco.* andar recogiendo uno lo que le deben o sacarlo por pleito.

xoy thantah, -te *loc. con.* hablar por circunloquios y reprehender de uno en uno.

Folio 461v

xoy ximbal *loc. gmt.* andar rodeando y no andar por camino derecho.

xokah, -ob *vt. bio. dsc. COIRE, copularse;* vocablo muy feo y deshonesto.

xokcheetah, -te *vt. con.* aguijonear, espoliar y hostigar con palo. **Xokcheete u nak a tzimin** *hostiga a tu caballo con un palo.*

xol; xolte *sus. arf.* bordón, cayado o báculo.

xolah, -ob *vt. gmt.* afirmar o poner firme y fija alguna cosa.

xolaan *p. fca.* cosa que está afirmada sobre otra **xolaan uoc tii luum** tengo afirmados los pies en el suelo. **Xolaan tu piix** está hincado de rodillas o afirmado en ellas.

xol ba *vr. gmt.* afirmarse o sustentarse en alguna cosa. **Tu xolah u ba tu xolte** afirmóse en su bordón.

xolcabtah, -te *vt. gmt.* afirmar de prisa y con ímpetu una cosa en otra, y apuntalar.

xolcabal *adj. gmt.* el que está así afirmado, sustentado o apuntalado.

xolcaban *adj. gmt.* cosa que está afirmada o apuntalada.

xolcab cheetah, -te *loc. ing.* apuntalar algún edificio.

xolcinah *vt. gmt.* afirmar una cosa en otra. **Xolcin a uoc tii luum** *pon los pies sobre la tierra.*

xolchee *sus. arf.* báculo o bordón.

xolchee mactah, -te *loc. fca.* atrancar la puerta con madero.

xolic *adj. gmt.* cosa en que otra está afirmada. **Tu tan xel u piix xolic** está afirmado en una rodilla.

xolob *sus. arq.* puntal o estribo de edificio.

xolpiix *vi. gmt.* arrodillarse, hincarse de rodillas o afirmarse en ellas. **Xolpiixnen; xol a piix** arrodíllate. **Bin xol piixnacech** has de arrodillarte.

xoltal, xolhi, xolac *vi. gmt.* afirmarse sobre algo. **Xolhi tii yoc** *afirmó los pies.*

xolte *sus. arf.* báculo, bordón, muleta o bastón que sirve para afirmarse en él.

Folio 462r

xoltetah, -te *vt. fca.* tomar por báculo o bordón.

xom, ah xom *adj. con.* hombre diligente y robusto para mucho trabajo, para llevar carga y trabajar.

xom, ah xom *adj. soc.* el que dice a la mujer cuando va a la milpa, que volverá de ahí a dos o tres días y vuelve luego otro día.

xomach *adj. con.* lo mismo que **xom** hombre diligente, etc.

xomach ich *loc. ana.* de aspecto bravo y soberbio **xomach u uich Juan** *de rostro bravo y soberbio es Juan.*

xomachcunah ba *vr. con.* hacerse diligente y robusto para mucho trabajo.

xomach-hal *vi. con.* hacerse así robusto.

xomcinah ba *vr. con.* lo mismo que **xomachcunah ba**.

xomkal *vi. con.* lo mismo que **xomach-hal**.

xotah, -ob *vt. fca.* cortar con golpe.

xot *adv.* con nombres y numerales significa justo y cabal **xot hunkal** veinte, ni más ni menos.

xotaan *p. fca.* cosa que está cortada con golpe. **Xotaan chee, kuch** cortado está el palo o el hilo. **Xotaan can,**

than atajada está la plática. **Xotaan u conol u chimil, u tulul** está tasado o puesto el precio de lo que se vende. **Xotaan kin** está sentenciado o penitenciado por la justicia. **Xotaan u kin yuulel Juan** señalado lleva el día en que ha de venir Juan. **Xotaan u kin u boote u ppax** señalado le han el día en que ha de pagar sus deudas. **Xotaan uool, xotaan tii ool** el que está determinado. **Tii xotaan yoolil** deliberada, determinada y resueltamente.

xotbil kin *loc. cro.* plazo señalado.

xot cab than *loc. con.* decir la pura verdad y lo que hay en el caso.

xot can *loc. soc.* atajar o cortar la plática **xoteex u can Juan** *detened a Juan en la conversación.*

xot conol *loc. eco.* apreciar lo que se vende, tasarlo. **Xoteex u conol** *tasadle lo que vende.*

xot chimil; xot tu chimil *loc. eco.* ídem.

xotemal *sus. eco.* pedazo o rastro como de hacienda **u xotemal tzoy** *las ruinas de la hacienda.*

xotem can, xotem than *adj. con.* determinado y resuelto en lo que dice o manda, que no hay vuelta atrás. **Xotem u can, u than Juan** *tiene cerrado el trato Juan.*

Folio 462v

xotexot *adv.* a manchas o a pedazos. **Xotexot elci in col** a manchas o por partes se quemó mi milpa y no toda.

Xotenxot u chacal chee está cortado el madero a trozos o a pedazos.

xot-haatah, -te *vt. fca.* pasar agua o navegar.

xot hool *loc. fca.* atajar al que huye o al que va adelante, y atajar alguna obra, hacer que cese. **Xoteex u hool paal pu'ul u cah** atajad al muchacho que va huyendo. **Maa xotic a menyah** no atajes tu obra, prosíguela.

xot hool col *loc. soc.* amojonar las milpas o heredades. **Tii binoob u xot u hool u coloob** fueron a amojonar sus milpas.

xotil than, u xotil than *loc. eti.* el principal en la virtud o el pilar de ella **u xotil than Pedro** es Pedro así.

xotil than, u xotil than *loc. soc.* sentencia y determinación.

xot kabtah, -te; xot kabcheetah, -te *loc. tec.* podar árboles o desmocharlos.

xot kin *loc. der.* juzgar o sentenciar el juez. **Xoteex u kin** *sentenciadlos.* Véase abajo **xotkin**.

xotkin *sus. der.* juicio y sentencia del juez. **U xotkin Dios** el juicio y sentencia de Dios, *el* que él da. **U xotkinil ah kebanooob** el juicio, sentencia y condenación de los pecadores.

xot kin *loc. cro.* determinar y señalar el día o plazo para alguna cosa. **Xoteex u kin yuulel; xoteex kin tii ca utzac yuulel** señalad el día en que ha de venir. **Xot u kinil a bootic a ppax ten** determina y señala el día en que has de pagar lo que me debes.

xot kinal *loc. cro.* lo mismo que **ppel kinal** señalar el día.

xot kin *loc. psi.* desear la muerte a otro o a sí mismo, pidiéndola. **Tin xotah u kin in yum** *deseé* la muerte a mi padre. **Tin xotah in kin tin hunal** *yo mismo me deseé la muerte.*

xot muk *loc. fca.* hacer jornada **tabx a xotic a muk zamal** ¿a dónde has de hacer jornada mañana?

xot numyaa *loc. con.* hurtar las indias del algodón que les dan a hilar. **Tin xotah in numyaa** hurté del algodón así.

Folio 463r

xootol *p. fca.* acento en la primera sílaba; ser cortado con golpe, es pasivo de **xot**.

xotool *adj. fca.* acento en la última sílaba; cosa así cortada.

xotool *adj. psi.* determinado, resuelto, que no vuelve para atrás en lo que dice. **Xot yool, xot u than Juan** *es Juan audaz y resuelto.*

xot ool *loc. psi.* deliberar, resolver o proponer **xot a uool yokol a tzimin, yokol a keban** determínate en si has de vender tu caballo o no; determínate en dejar tus pecados.

xot olal *sus. psi.* deliberación, determinación y libre albedrío.

xotol chee *loc. bot.* un pedazo de madero.

xotol baac *sus. bio.* pedazo de hueso.

xotpahal u tulul *loc. eco.* concertarse en el precio.

xot patan *loc. eco.* tasar los tributos.

xot tab *loc. der.* juzgar o sentenciar. **Maa a xotic u tabil a laak** no juzgues a tu prójimo. **Baceex a uoolte xot tab ca achac u xootol a tabileex** no juzguéis, para que no seáis juzgados.

xot tii ool *loc. psi.* determinarse o resolverse. **Xot ta uool binil a ppatab a uey** determínate en dejar a tu manceba.

xot tii puczikal *loc. psi.* lo mismo.

xot tohol; xot chimil *loc. eco.* apreciar, poner precio, tasar **xoteex u tohol** apreciadlo, *ponedle precio.*

xot tucultah, -te *loc. psi.* arbitrar, definir o determinar hacer algo. **Xot tuculteex hi baal bin a beelteex zamal** determinad lo que habréis de hacer mañana.

xot tumuttah, -te *loc. psi.* lo mismo que **xot tucul.**

xot than *loc. con.* atajar lo que uno decía. **Xoteex u than Juan** detened a Juan en la conversación.

xot than *loc. con.* el determinado y resuelto **hach xot u than Juan** muy resuelto es así Juan.

xot than *loc. psi.* determinarse o resolverse. **Xot a than,** etc. véase arriba **xot ool** deliberar.

xotul ooltah, -te *loc. psi.* desear determinadamente y con mucho afecto.

xot u lubil *loc. soc.* lo mismo que **xot muk** hacer jornada.

xoth *sus. tec.* la tarea que dan a las indias para que hilen.

Folio 463v

xoth *vi. tec.* hilar entre muchas indias el algodón de una de ellas ya preparado; y después todas ellas el de otra india hasta que se acabe la rueda, dando a cada una de ellas como braza y media de copo de algodón.

xotah, -ob *vt. fca.* lo mismo que **xep** pellizcar con las uñas.

xoth yubte *loc. tec.* repartir entre muchas indias el algodón de una para aderezar una pieza de manta de tributo hasta urdirla; después hacen todas lo mismo con otra india.

xoth lomtah, -te *loc. tec.* hilar así entre muchas indias el algodón de una y después el de otra, repartiéndolo entre todas.

xoxah, -ob *vt. soc.* contar miserias, trabajos, pecados, desventuras y llorar sus duelos; y cuento así de estas cosas.

xoxbal, xoxbol *vi. soc.* ser contadas así estas cosas.

xox bee *loc. soc.* contar nuevas y chismes que se oyeron de otro; y chismear así.

xox zipil; xox keban, xox numyaa *loc. soc.* lo mismo que **xoxah** contar miserias.

xoxob, xuxub *vi. fca.* silbar solamente con la boca; y silbido así.

xoxob paytah, -te *loc. soc.* llamar con silbidos.

xub *sus. bio. dsc.* el vaso natural, la natura o partes genitales de cualquier bestia; dicese también de las mujeres por afrenta; es vocablo sucio.

xubalba *sus. rel. diablo xibalba* *ídem.*

xubala *sus. bot.* especie de chile o ají grande, que pica mucho.

xucah, -ub *vt. fca.* cubrir o envolver la lumbre o tizón con el rescoldo. **Xuceex naxchee** cubrid así el tizón.

xucaan naxchee *loc. fca.* cubierta está la lumbre o el tizón.

xucub *sus. agr.* el sembrado o lo sembrado.

xuucul naxchee *loc. fca.* acento en la primera sílaba; ser cubierta la lumbre o el tizón. *Ídem,* ser sembradas pepitas de calabazas en lo ya sembrado.

xucuul *sus. bot.* acento en la última sílaba; verdolagas. *Portulaca oleracea. Portulaca pilosa.*

xuchah, -ub *vt. fca.* sorber cosas líquidas.

Folio 464r

xuchbil *adv.* a sorbos.

xuch iktah, -te; put iktah, -te *loc. fis.* suspirar.

xuch ukul *loc. fca.* beber a sorbos.

xuch ba *vr. fca.* estar demasiado caluroso, ahogarse de calor.

xuch ba *vr. fca.* arder la tierra de calor.

xuchbanac *adj. fca.* cosa que así arde de calor.

xuchbanac ool *adj. fca.* lo mismo.

xuch ool *vi. fca.* lo mismo que **xuch ba**.

xuchup *sus. fca.* calor grande de sol o fuego y hacerle.

xuk *sus. ind.* el cornijal o punta de la ropa, y el rincón de la casa por la parte de adentro.

xukich pacat *loc. con.* mirar de rabo de ojo. **Maa a xukich pacticen** no me mires así; es señal de deshonestidad en las mujeres.

xul *sus. zoo.* liza, clase de pez **xulum** *ídem. Mugilidae.*

xul *sus. bot.* un árbol del que se sacan ciertas varas para las casas pajizas. *Lonchocarpus yucatanensis.*

xul *sus. her.* palo con el que siembran los indios.

xul *adj. ana.* manco de pie, manos o dedos, que los tiene cortados **xul u kab, yoc,** etc. *es manco, cojo, etc.*

xul *sus. psi.* ser de provecho en cierta manera. **Maa a xul a pak keban** no te es provechoso cometer pecado. **Bahunx in xul in mucle in keban?** ¿qué provecho me viene de encubrir mis pecados?

xul *sus. gmt.* fin, cabo, paradero, término, remate, extremo o límite. U **xul cuxtal** el fin de la vida. U **xul in than la** éste es el fin de mis palabras. **Taba u xul ta ximbal?** ¿en dónde es el fin de tu camino? u **xuli lo** no hay más de eso, ahí se acaba **tu xul tu xul yoloob** todos son de un corazón y parecer.

xulah, -ub *vt. fca.* fenecer o acabar, dar cabo y fin de alguna cosa.

xulaa *adj. eco.* a tornapeón, a tornadía, que es hacer entre muchos la obra o hacienda de uno y luego la de otro, hasta acabarlas todas. **Xulaa col** hacer milpa así **xulaa kax na** *hacer casa de paja así.*

xulab *sus. zoo.* hormigas que pican mucho; se comen éstas la miel y *las* abejas. *Formicidae.*

xulaan *p. fca.* cosa que se acabó o tuvo fin.

Folio 464v

xulan *adv.* lo más que puede ser. **Xulan u poch'i cen in mehen** despréciame mi hijo, que no puede ser más.

xulan beel *loc. soc.* el que está sin impedimento para poderse casar. **Maa xulan u beelooob** impedimento tienen.

xulbezah *vt. fca.* acabar, concluir y dar fin.

xul buth *loc. fca.* henchir hasta que no quepa más.

xule baali tun; >oce baali tun *loc.* finalmente, en conclusión.

xulezah, xulbezah *vt. fca.* acabar, concluir y dar fin.

xulel *sus. gmt.* fin o cabo, y acabarse **manaan u xulel in keban** no tienen fin mis pecados, son muchos.

xulic; xulicil, xulici tun *adv.* a lo más y lo que llega, ha llegado o llegará al fin o al cabo o al extremo, hasta más no poder. **Xulic in numyaa** estoy muy miserable, he llegado a suma pobreza, no puede ser mayor. **Xulic u poch' Juan tii batab; xulic u poch'ic batab Juan** ha llegado Juan a despreciar tanto al cacique, que no puede ser más. **Xulici u tzeec padre; xulici tzeec padre** es el padre gran predicador, que no puede ser mejor. **Tumte xulic a muk** prueba hasta donde llegan tus fuerzas.

xulkab *adj. ana.* manco de mano o brazo.

xul mazcab *loc. her.* barra o barreta de hierro.

xulpantah, -te *vt. tec.* cavar con los palos llamados **xul**. **Xulpanteex u luumil mitnal** *cavad la tierra del infierno.*

xulpultah, -te xulcabtah, -te *vt. con.* abreviar y acortar razones. **Xulpulte a uaalic a keban** no digas otra cosa sino tus pecados.

xulthen *sus. alf.* puchero u olla pequeña de barro.

xulub *sus. zoo.* cuerno de venado o de otro animal.

xuluc, xuluc tan *sus. zoo.* albur, pez conocido.

xuluc tun *adv.* finalmente.

xuluch *sus. bot.* los picos y puntillas negras de los granos del maíz que quitan para que salgan blancas las tortillas.
Ppeppeex

Folio 465r

kuum ca lukuc u xuluchil, ca zazacac u uahil despícad el maíz para que se quiten aquellas puntillas negras y salga pan blanco.

xulul *vi. fca.* acabarse como el camino y lo que se mide; fenecer o tener fin.

xulul cuxtal *loc. bio.* morirse.

xulul ik *loc. bio.* ídem.

xulum, xul *sus. zoo.* liza, clase de pez.

xulumte *adj. fca.* cosa finible, terminada o limitada, temporal; que tiene fin y término. **Dios cananticeex tii maa biykin u xulumte** Dios os guarde siempre, sin fin. **Xulumte u babaalil baalcah** fin tienen las cosas del mundo.

xulumtehal *vi. fca.* hacerse finible y acabarse.

xulxulci *adv.* hasta arriba o hasta el tope. **Xuxulci a buthiceex ixim tii xuxac** henchid el cesto de maíz hasta el tope, hasta arriba.

xup *adv.* va en composición; significa del todo, hasta el fin o cabo. **Xup benel** irse del todo o todos. **Xup bini** todos se fueron.

xupaan *p. fca.* cosa que está acabada como de gastarse o comerse. **Xupaan in hanal, in muk, in muk olal** acabándoseme ha la comida, las fuerzas y la paciencia.

xup cimil *loc. bio.* morirse todos.

xupzah *vt. fca.* acabar o consumir, gastando o comiendo; destruir así y esquilmar los frutos.

xuplabal *vi. qui.* dañarse o pudrirse del todo **xuplabi u bakel ceh** toda la carne del venado se dañó.

xup ppatah, -ab *loc. fca.* dejar del todo o para siempre. **Tu xup ppatahen in xiblib; tu xupptahen in xiblib** dejóme del todo mi marido.

xup ppattal *p. fca.* ser así dejado. **Xup ppaten; xup ppatalen tu menoob** fuí dejado y desamparado por ellos.

Folio 465v

xup ppataan *loc. fca.* cosa así dejada y desamparada.

xupptah, -te *vt. fca.* dejar o desamparar. **Maa a xuppticeex misa** no dejéis la misa, no dejéis de oírla. **Xuppteex a menyah** dejad la obra.

xupul *vi. eco.* acabarse lo que se gasta, consume y come.

xux *sus. zoo.* avispa y avispero.

xuxac *sus. arf.* cesto grande.

xux bacal, u xux bacalil nal, u xux bacalil

ppuch *loc. bot.* granzas o granzones de maíz y de pedazos pequeños de las mazorcas que quedan entre el grano.

xuxbii *sus. med.* mechuelas de hilos torcidos; sirven para poner en llagas que crían materia.

xuxcab, xuxcab haaltun *sus. dom.* silo o alholí donde se guarda maíz; cisterna seca sin agua.

xux ek *sus. ast.* el lucero de la mañana.

ÍNDICE GENERAL

TOMO I

Introducción	I
Fray Antonio de Ciudad Real y su calepino	II
Objetivos de este estudio	III
Normas establecidas para la edición	V
El procesamiento de la información	VII
El preprocesamiento de la información	X
Alfabeto y ortografía empleados	XVII
Clasificación gramatical, semántica y pragmática de las entradas del <i>Calepino de Motul</i>	XVIII
Lista de abreviaturas	XXVII
Referencias bibliográficas	XXVIII

Edición sistematizada del maya y modernización del español

De los vocablos que comienzan con la letra A Folio 001r	1
De los vocablos que comienzan con la letra B Folio 038r	61
De los vocablos que comienzan con la letra C Folio 058v	97
De los vocablos que comienzan con la letra Z Folio 091v	150
De los vocablos que comienzan con la letra TZ Folio 113r	188
De los vocablos que comienzan con la letra ɔ Folio 122r	203
De los vocablos que comienzan con la letra Ch Folio 133v	222
De los vocablos que comienzan con la letra Ch Folio 150r	253
De los vocablos que comienzan con la letra E Folio 160v	271
De los vocablos que comienzan con la letra H recia Folio 170r	287
De los vocablos que comienzan con la letra H simple Folio 202v	341

De los vocablos que comienzan con la letra Y Folio 210r	354
De los vocablos que comienzan con la letra I Folio 221v	378
De los vocablos que comienzan con la letra K Folio 230v	395
De los vocablos que comienzan con la letra L Folio 256v	441
De los vocablos que comienzan con la letra M Folio 277r	474
De los vocablos que comienzan con la letra N Folio 314v	537
De los vocablos que comienzan con la letra O Folio 339v	581
De los vocablos que comienzan con la letra P Folio 353v	603
De los vocablos que comienzan con la letra PP Folio 386r	658
De los vocablos que comienzan con la letra T Folio 395r	674
De los vocablos que comienzan con la letra TH Folio 431r	733
De los vocablos que comienzan con la letra U Folio 436r	740
De los vocablos que comienzan con la letra X Folio 453r	767

TOMO II

Índice de vocablos mayas con localización por folio, entrada léxica y renglón	791
Palabras latinas con localización por folio, entrada léxica y renglón	1223
Palabras y expresiones latinas Diccionario inverso del maya	1229 1233
Lista de abreviaturas de la clasificación	1317
Clasificación gramatical, semántica y pragmática	1321
Concordancias de palabras De achaci a animal	1399

TOMO III

Transcripción paleográfica

A. ante. a. <i>et.</i> b. Folio 001r	1435
b. Ante. a. Folio 038r	1491
De los que comiençan con letra. & tz. Folio 113r	1611
los que comiençan en la letra. çh. Folio 150r	1672
H he. hi. ho. hu. vease al delante despues de acabada la letra e. De los que comiençan en la letra e. Folio 160v	1688
De los que comiençan. en. H. rezia y la H. simple esta adelante Folio 170r	1704
De los que comiençan en. H. simple. que hiere muy poco y aun se pierde en muchos. quando se les anteponen pronombres. Folio 202v	1755
De los que comiençan en. y. y se anteponen a todas las letras vocales: y suenan con aquella como en lengua castellana. ya. yegua. yerno: yo. yunque yugo. Folio 210r	1768
De los que comiençan. en i. vocal. Folio 221v	1790
De los que comiençan en. k. Folio 230v	1807
De los que comiençan en L. Folio 256v	1850

De los que comiençan en. M. Folio 277r	1882
De los que comiençan en. N Folio 314v	1942
De los que comiençan en. O. Folio 339v	1985
De los que comiençan en. P. Folio 353v	2006
De los que comiençan en. T. Folio 395r	2074
De los que comiençan en la letra. th. ante a. Folio 431r	2130
De los que comiençan la letra. U. vocal. ante a Folio 436r	2137
De los que comiençan en la letra x. ante a. Folio 453r	2162

Calepino de Motul / Diccionario Maya-Español, Tomo I, editado por la Dirección General de Asuntos del Personal Académico y el Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM, se terminó de imprimir en Talleres Gráficos de Cultura S.A. de C.V., el mes de enero de 1995, se utilizó papel cultural de 60 kilogramos. La edición consta de 2000 ejemplares.

